

UNIVERSITY OF TORONTO

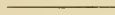


3 1761 00297187 7

410

315

PATROLOGIA ORIENTALIS



TOMUS DECIMUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS

- I. — F. NAU.
UN MARTYROLOGE ET DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES.
- II. — F. NAU.
LES MÉNOLOGES DES ÉVANGÉLIARIES COPTES-ARABES.
- III. — EUG. TISSERANT.
LE CALENDRIER D'ABOUL-BARAKAT.
- IV. — R. GRIVEAU.
AL-BĪROUNĪ; AL-MAQRIZI; IBN AL-QOLA'Ī. LES FÊTES
DES MELCHITES, DES COPTES, DES MARONITES.
- V. — B. EVETTS.
HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH
OF ALEXANDRIA (Mennas I to Joseph, 767-849).
- VI. — MICHAEL KMOSKO.
AMMONII EREMITAE EPISTOLAE.
TABLES DES MATIÈRES DES TOMES I A X.



160359
31 3 21

PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1915

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

I-XIII

UN MARTYROLOGE ET DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 2 août 1912

H. ODELIN

v. g.

AVERTISSEMENT

Nous entendons par *ménologe* la liste des saints pour chaque jour du mois. Ce mot correspond donc à *calendrier* et à *synaxaire*, mais nous l'avons préféré parce que le mot *calendrier* évoque une idée de comput, tandis que le mot *synaxaire* aurait fait double emploi avec d'autres éditions de la *Patrologie Orientale*.

Nous éditerons tous les ménologes (calendriers) orientaux que nous trouverons et qui nous paraîtront intéressants à quelque titre. Nous les publierons à la suite les uns des autres pour leur conserver leur caractère propre; nous ne réunirons ensemble que les manuscrits de même provenance (calendriers d'Alep), ou dont le contenu est presque identique (ménologes des évangiles grecs et coptes, et *infra*, mss. *add.* 14708 et 17246). Lorsque nous aurons terminé l'édition des documents, il sera facile de synthétiser ceux-ci en quelques tableaux.

Les différences sont d'ailleurs nombreuses; l'un de nos manuscrits (*add.* 14713) portait le titre suivant: « Index des fêtes que nous célébrons à cette époque »; un scribe postérieur l'a corrigé en « Index des fêtes que nous célébrons en ce pays¹ »; les deux mentions sont en réalité aussi exactes l'une que l'autre et peuvent être juxtaposées: en dehors de quelques grandes fêtes, chaque scribe écrivait la liste des saints que l'on fêtait « à son époque et dans son pays »; c'est d'ailleurs là ce qui donne grand intérêt à la juxtaposition de ces courtes monographies.

Nous donnerons une courte introduction en tête de chaque groupe de textes pour indiquer leur provenance et leurs principales particularités.

1. Cf. *infra*, p. 101.

Ce premier fascicule comprendra : I. Une réédition du célèbre martyrologe du iv^e siècle, conservé dans un manuscrit de l'an 411; — II-V. Quatre ménologes jacobites qui commencent l'année au premier décembre (édités pour la première fois); — VI. Un ménologe jacobite d'Alep, d'après deux manuscrits écrits dans cette ville et dont l'un est édité ici pour la première fois; — VII-XIII. Sept ménologes jacobites, commençant l'année au 1^{er} octobre, d'après dix manuscrits dont neuf sont édités ici pour la première fois.

Nous annotons le martyrologe (I) et le ménologe d'Alep (VI). Nous traduisons les noms connus, nous transcrivons les autres. Nous ajouterons aux tables les remarques qui n'auront pas trouvé place au cours de l'édition.

I

MARTYROLOGE DU IV^e SIÈCLE



INTRODUCTION

Ce petit écrit est contenu dans le manuscrit *add.* 12150, conservé au British Museum, daté de novembre 411.

On lit en effet au fol. 254^r c : ⲓⲃⲓⲛⲥ ⲉⲑⲩⲉⲛⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ
ⲉⲛⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ.

Ce volume a été terminé au mois de Tisrî second, l'an 723 (novembre 411), à Édesse, ville de Mésopotamie.

Le manuscrit ne contient que des traductions d'ouvrages grecs, en particulier des trois écrits suivants d'Eusèbe : la Théophanie, le livre sur les martyrs de Palestine et le discours à la louange des martyrs. Ce dernier est suivi immédiatement (fol. 251^v — 254^r) du présent martyrologe.

I. IMPORTANCE. — Ce martyrologe a très peu de contact avec les calendriers qui suivent. Son importance vient de son antiquité et de ce qu'il a utilisé directement l'une des principales sources du martyrologe hiéronymien ou romain, comme M^{re} Duchesne l'a très bien mis en relief. Il se trouve donc que cet écrit oriental n'a pas laissé de traces directes dans les calendriers orientaux, mais se retrouve presque tout entier dans les martyrologes occidentaux.

II. ORIGINE. — Le syriaque est une mauvaise traduction d'un original grec¹. Cet original grec, antérieur à 411, est postérieur, disait-on, à 362, car il mentionne, au 19 juillet, à Synnada, Macédonius et Tatien qui semblent devoir être identifiés avec Macédonius, Théodule et Tatien, livrés au feu vers cette époque par Amachius, gouverneur de la Phrygie (Salutaire) dont le chef-lieu était Synnada (Soer., *Hist. eccl.*, III, 15). Jacques de Nisibe, mentionné au 15 juillet, est mort aussi en 361. Mais ces deux mentions nous

1. Il n'y avait sans doute alors aucune règle pour transcrire les noms propres qui sont fort maltraités. On trouve des élifs inutiles ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ = Phrygie, et, comme compensation, des lettres omises ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ = ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ (Xyste); des intversions de lettres ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ = ⲛⲓⲛⲁⲛⲏ (Cappadoce). Cf. 20 juin. D'autres fautes, dues plus vraisemblablement aux scribes, nous montrent encore que le ms. de 411 n'est qu'une copie et non une traduction directe du grec : lettres omises (21 mai), yod devenant noun (20 mai), noun devenant lamed (2 mai), ; devenant ; et *vice versa*, etc., comme on le verra aux variantes.

semblent avoir été ajoutées plus tard par un Syrien. Car elles sont rattachées à une interversion assez étrange : on trouvera aux 6, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 30 juin, les martyrs des 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 16, 15, 22, 23, 24, 28, 31 juillet du martyrologe hiéronymien. Il ne reste en juillet que Jacques de Nisibe († 361) au 15, les martyrs de Synnada († 362) au 19, et Adelphe et Caius de Nisibe au 30. Cette anomalie n'a pas encore été expliquée. Nous pouvons en rendre compte en supposant qu'une feuille de l'écrit primitif, contenant la fin de juin et le commencement de juillet, a été perdue ou omise par un transcripateur, qui a soudé ainsi la fin de juillet au mois de juin. Par suite, le martyrologe ne renfermait plus de mention du mois de juillet. Pour combler cette lacune, on a ajouté, plus tard, le mois de juillet avec trois commémoraisons seulement aux 15, 19 et 30. Ce qui donne grande probabilité à cette hypothèse, c'est que les martyrs des 15, 19 et 30 juillet figurent déjà auparavant (au mois de juin) et que les commémoraisons ajoutées au 15 et au 19 juillet (Jacques de Nisibe et martyrs de Synnada) sont bien les plus récentes du martyrologe (années 361 et 362).

Ces trois mentions de juillet semblent avoir été ajoutées par un Syrien, car deux sont relatives à Nisibe; de plus l'une manque dans le latin et une autre y figure de manière toute différente; il semble donc qu'elles ne se trouvaient pas dans le prototype du latin et du syriaque, mais qu'elles ont été ajoutées dans ce dernier. C'est donc un exemplaire syriaque (et non grec) qui a été tronqué d'une feuille et ensuite complété tant bien que mal par un scribe. Voici en somme l'histoire du document :

Le martyrologe original, écrit en grec, peut être antérieur à 360; il a été traduit avec assez de négligence en syriaque. Un copiste syrien a omis la fin de juin et le commencement de juillet, soit parce qu'il manquait une feuille dans le manuscrit qu'il copiait, soit parce qu'il a tourné deux feuilles par inadvertance. Un auteur syrien, postérieur à 362, a remarqué que le martyrologe ne renfermait plus de mention du mois de juillet, il a donc ajouté ce mois, avant le mois d'août, avec trois mentions aux 15, 19 et 30. Il a ajouté aussi à la fin une liste des martyrs perses. C'est ce travail qui nous a été conservé dans une copie faite à Édesse en novembre 411.

III. PATRIE DE L'ORIGINAL GREC. — Les villes mentionnées le plus souvent sont Alexandrie (19 fois), Antioche (21 fois) et Nicomédie (29 fois); Alexandrie est à écarter parce que le scribe groupe sous ce nom les martyrs de toute l'Égypte. Restent Antioche et Nicomédie qui étaient certainement les métropoles ecclésiastique et civile de l'auteur. Au moment de la persécution

1. Ceci arrive quelquefois; par exemple : le scribe du ms. de Berlin, syr. 186, qui copiait le ms. syr. 346 de Paris, a vu la lacune d'un feuillet qui se trouve fol. 48-49, mais il n'a pas vu celle qui se trouvait fol. 40-41 et il a soudé ensemble ici deux phrases qui étaient séparées par deux pages. Cf. *Revue de l'Orient chrétien*, 1910, p. 239.

de Dioclétien, Nicomédie était la résidence ordinaire de l'empereur en Orient, et il est tout naturel que son martyrologe ait eu un peu du succès réservé plus tard au synaxaire de Constantinople. C'est donc lui qui a été traduit en syriaque et qui a été plus tard l'une des sources du martyrologe hiéronymien.

IV. SOURCES DE L'ORIGINAL GREC. — Il ne semble pas qu'Eusèbe ait composé un catalogue des martyrs. Cependant ce martyrologe peut ne constituer en somme que la table, par ordre des jours de l'année, de certains ouvrages consacrés par Eusèbe aux martyrs¹. L'un de ces ouvrages, aujourd'hui perdu, était un « recueil des anciens martyrs » et cette locution figure encore souvent dans notre martyrologe. Il est remarquable aussi que le martyrologe syriaque vient à la suite des traductions de deux ouvrages d'Eusèbe. En somme le premier Martyrologe, composé surtout pour la ville de Nicomédie et le patriarcat d'Antioche, peut avoir été un simple classement, fait, sinon par Eusèbe, du moins par un clerc de Nicomédie, des tables des matières de certains ouvrages d'Eusèbe. Ce premier ouvrage, avant d'être traduit en syriaque, avait déjà reçu diverses additions, par exemple : Eusèbe lui-même au 30 mai et sans doute Arius au six juin (juillet). C'est l'ouvrage ainsi interpolé² qui a passé en syriaque sous une forme abrégée et, plus complètement, en latin, dans le martyrologe dit de saint Jérôme.

V. ÉDITIONS ET TRADUCTIONS. — M. W. Wright le premier a édité la version syriaque dans le *Journal of sacred Literature*, 4^e série, tome VIII (1866), p. 45, et l'a traduite en anglais (*Ibid.*, p. 423); M. Emil Egli l'a traduite en allemand et commentée dans *Martyrien und Martyrologien allerster Zeit*, 8^o, Zurich, 1887, puis en a donné un second commentaire dans *Zeitschrift für wissenschaft. Theologie*, t. XXXIV (1891), p. 273-298. Enfin le texte syriaque a été réédité avec une traduction grecque par MM. Duchesne et J. B. De Rossi avec le concours de M^{re} Graffin, dans *Acta SS.*, novembre, t. II, 1, p. [LII] à [LXV]. En face du texte se trouvent les passages parallèles du martyrologe hiéronymien qui nous ont fourni la plupart de nos notes³.

1. Par exemple la table du ms. syriaque 160 du Vatican (catalogue, III, p. 319 sqq.) nous donne la date de la mort de quelques martyrs dont le ms. renferme la vie, et nous fournit le petit martyrologe suivant : 4 janvier, Dioscore, la 23^e année de Dioclétien. — 21 janv., Agnès à Rome. — 24 janv., Babylas, évêque d'Antioche. — 28 févr., Victorin, Victor, Nicéphore et Papius. — 26 mars, Éleuthère, Anthia et Kourbous (Kourbour). — 2 avril, Apphianus, à Césarée. — 4 avril, Théodule et Agathopous à Thessalonique. — 21 mai, Timothée de Gaza. — 2 sept., Théodota et ses enfants, à Nicée. — 4 sept., Alexandre, Théodore et Didyme. — 13 oct., Phocas à Sinope. — 17 nov., Alpheus, Zachée, et Romanus. — 20 nov., Agapius. — 26 nov., Lucien et Marcien.

2. Bien qu'il soit très court, il n'est pas exempt de répétitions, par exemple : Polycarpe au 27 janvier, 23 février, 23 mai ; Cosconios, Mélanippos et Zénon au 19 janvier, au 23 février et au 2 sept.

3. Henri Kellner, *L'Année ecclésiastique*, trad. J. Bund, Paris, 1910, consacre aussi un chapitre au présent martyrologe qu'il appelle « le calendrier arien du 14^e siècle ».

Nous avons collationné notre copie sur le manuscrit. Notre contribution personnelle comprend surtout l'explication de l'interversion juin-juillet, et le déchiffrement de quelques noms du dernier feuillet, à la suite des noms des diacres orientaux ¹.

Acta = *Acta SS.*, nov. II, 1.

W = édition Wriqth.

B = édition des Bollandistes.

O = l'accord du manuscrit avec W et B.

H = martyrologe hiéronymien.

S. C. = synaxaire de Constantinople, éd. Delchaye, *Acta SS.*, nov. (propylaeum).

Cette appellation est basée sur la seule mention du 6 juillet : « A Alexandrie, Arius, prêtre. » Il peut s'agir, non de l'hérésiarque, mais d'un homonyme et même d'un martyr. Cf. p. 17, note du 6 juillet.

1. M. Cureton, lorsqu'il raconte en particulier comment on a retrouvé ce dernier feuillet, *The festal Letters of Athanasius*, Londres, 1848, p. XXI-XXIII, n'en cite que le colophon et ne dit pas qu'il portait encore deux colonnes et demie de noms de martyrs perses, qui ajoutaient donc une centaine de noms à la liste des martyrs.

בְּחַדְתָּא הַחַדְתָּא נַחְתָּא אֲבִיחָא אֲמַלְתָּא הַיְבֵרָא
 בְּחַדְתָּא בְּחַדְתָּא.

* fol. 251
 v° a.

חַמִּישׁ מֵאָה מַרְגָּר

דְּהַל מְדַהֲרֵי דְבִרְתָּא מַרְבִּינָא דְּאִיזְרָא אֲהַלְפֵסֵא עַלְמָא
 5 מַעְלָא¹ יְדִקְרִיבָא. מְעַבְדָּא מְדַהֲרֵי בְּמַעַל מְעַפֵּס עֲלֵמָא. דְּאִיזְרָא.
 מְחַלְקֵמָא מְדַהֲרֵי דִּם חַבְרָא מְרַבֵּר. דְּאִיזְרָא מְרַבֵּר אֲהַלְפֵסֵא עַלְמָא
 מְעַבְדָּא דְּאִיזְרָא יְמֵי עֲלִמְסָאס יְדִקְרִי. מְחַלְקֵמָא דִּם חַמִּישׁ מֵאָה מְרַבֵּר
 יְסֵר מְרַבֵּר מְחַבְרָא מְרַבֵּר.

חַמִּישׁ מֵאָה קַלְדַּי

10 דְּהַל חַמִּישׁ יְסֵר יְסֵר יְסֵר. דְּאִיזְרָא מְרַבֵּר. מְעַבְדָּא
 דִּם חַמִּישׁ מְחַלְקֵמָא מְרַבֵּר אֲהַלְפֵסֵא עַלְמָא. מְרַבֵּר מְרַבֵּר מְרַבֵּר.

1. ל' O.

I. — *NOMS DE NOS SEIGNEURS LES MARTYRS, LES VICTORIEUX, * fol. 251
 AVEC LES JOURS OU ILS ONT REÇU LEURS COURONNES. v° a.

MOIS DE CANON PREMIER **Décembre**. — Le 26 selon les Grecs¹. Le premier martyr, à Jérusalem, Étienne², apôtre, chef des martyrs³. — 27. Jean⁴ et Jacques, apôtres, à Jérusalem⁴. — 28. Dans la ville de Rome, Paul, apôtre, et Simon Pierre, chef des apôtres de Notre-Seigneur⁵. — 30. Hermès (*Hermâ*), exorciste, fut martyr dans la ville de Bologne⁶.

MOIS DE CANON SECOND **Janvier**. — 6. Au jour de l'Épiphanie de Notre-Seigneur Jésus, à Héliopolis, Lucien¹. — 7. A Mélite, Polyenete (Poloàou-

1. Le martyrologe hiéronymien (II), qui a une source commune avec le présent texte, commence au 25 décembre, à Noël. — 2. Il place aussi Ét. au 26. — 3. Répétition. Il porte : *diaconi*. — 4. D'après II, il faut entendre : mort de Jean à *Éphèse*, et ordination de Jacques à Jérusalem. — 5. Au 29 juin dans H. — 6. Aujourd'hui Widdin, en Mésie. Au 31, dans II.

1. Manque dans II. Voir l'homonyme du jour suivant.

1. *fol. 251 a b.* 5
 2. 10
 3. 10
 4. 10
 5. 10
 6. 10
 7. 10
 8. 10
 9. 10
 10. 10
 11. 10
 12. 10

ܩܝܬܘܐ

ܩܝܬܘܐ ܕܝܢܩܘܡܝܘܢ ܕܥܘܫܥܝܘܬܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܥܝܘܒܐ

1. *fol. 251 a b.* O. H^e évêque d'Antioche, Bar Hébr., *Chr. eccl.*, I, 52; Eusèbe, *Hist. eccl.*, VI, 23. — 2. *fol. 251 a b.* O. — 3. *fol. 251 a b.* B. — 4. *fol. 251 a b.* W et Ms. Cf *infra*, p. 52. l. 1. — 5. *fol. 251 a b.* B.

qitouâ)². Le même jour à Héraclée, ville de Thrace, Qnôdînôs³, martyr. A Nicomédie, Lucien, prêtre⁴. — 8. A Nicomédie, Philorome⁵. — 13. A Antioche, Zébinôs. — 14. A Nicomédie, Glycérios (Gliouqiros), diacre⁶. — 19. Dans la ville de Nicée, Qôsqônîs, Zénon et Méliouhpos⁷, des premiers martyrs. — 20. Dans la ville de Nicomédie, * Léôntis. En ce même jour, à Nicomédie, Cyriaque et Qindôs et Bitiôs et Flôrôs et Félix⁸. — 22. A Nicomédie, Polyeucte et Euppsychios et Clément et Primus et Lélôs et Dabsôs. — 24. A Nicomédie, Babylas, évêque d'Antioche, et trois enfants, martyrs⁹. — 25. A Nicomédie, Titus et Parilôs et Saturôs et Mamâtôs. — 26. A Nicomédie, Bitôs¹⁰. — 27. Dans la ville de Nicée, Pôlyâqarpôs¹¹. — 30. Dans la ville d'Antioche, Hippolyte¹².

MOIS DE SEBAT **Février**. — 4. A Antioche, Maximin, évêque d'Antioche¹.

2. Sic H. — 3. Peut-être *ܐܢܘܪܝܘܢܝܘܨ*, *Iannourianos* pour « januarius » que porte H. 4 ont pu donner B. — 4. Prêtre d'Antioche, sic H. — 5. H place Philorome en Afrique (de 11) ou en Égypte (de 12). — 6. In Antiochia Gluceri diaconi H. — 7. Crisconi, Zenonis, Menelampi H. — 8. Ciriaci, Cendi, Biti, Flori, Felicis H. — 9. Sic H. Chez les Grecs la fête de saint Babylas est reportée au 4 septembre, on a donc placé en ce jour un Babylas de Sicile, S. C., 519. — 10. Viti H (au 25). — 11. Policarpi H (au 26). — 12. Sic H. Cf. S. C. 531.

1. Mentionné en particulier dans Bar Hébr., *Chron. eccl.*, I, 56; Eusebe, *Hist. eccl.*, IV, 24.

5. ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ. ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ
 ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ
 ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ

fol. 251
v° c.

ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ

10. ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ
 ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ
 ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ
 ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ

1. ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ B. — 2. ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ B.
3. ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ O.

— 7. Qandidà. — 12. A Alexandrie, Qandidòs² et d'autres martyrs. —
 16. A Césarée de Palestine, Panphi³ et Pamphile prêtre, et onze autres martyrs⁴. — 23. En Asie, (du nombre) des anciens martyrs, Polycarpe, évêque, et
 Arôtòs et Qosqônìs et Mélanouhîfòs et Zénon⁵. — 24. A Nicomédie, Euhétis⁶.
 5. — * 26. Callinice et Alexandre⁷, martyrs.

* fol. 251
v° c.

MOIS D'ADAR (Mars). — 1. A Nicomédie, Cyriaque et (Hé)syehios. — 2. A
 Césarée de Cappadoce, Gordien, martyr¹. — 4. Amphimilòs, évêque d'An-
 tioche². Ce même jour, à Nicomédie, Fôùs, Archélaüs, Qirinà³ et les autres
 dix-sept martyrs. — 6. A Nicomédie, Victorin⁴. — 7. En Afrique, (du nom-
 10 bre) des anciens (martyrs), Perpétue et Saturnilos⁵ et dix autres martyrs.
 — 10. Cyrille et Qindà⁶. — 11. A Nicomédie, Gorgonios et, à Antioche,

2. Candidi II. — 3. ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ à la fin d'une ligne peut être regardé comme l'équivalent de ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ, initiale de Pamphile, repris avec écriture correcte à la ligne suivante, car il porte seulement : Pampili, Valen-
 lis, Seleuci, Perfidii, Theofili, Juliani, cum Ægyptiis numero V. — 4. Il faut entendre onze en tout,
 d'après la note préc. — 5. Cusconi, Menalippi, Zenonis II. Cf. *supra*, 19 janvier et S.C., 201, Κασιόνης
 Μελασίππου. — 6. Enli II. — 7. Évêque d'Alexandrie II.

1. Caesareae in Cappad. sancti Gordii centurionis, Mart. Rom. (3 janv.). — 2. Inconnu. Est-ce
 ܕܘܫ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ? septième évêque d'Antioche. Eusèbe, *Hist. eccl.*, IV, 24. — 3. Photius, Archélaus.
 Cyrilli (Quirini II) S. C., 506. — 4. Victorini II. — 5. Saturnini II. — 6. Cyrilli, Quirilli, Cendei II (au 9 et
 au 10 mars).

ܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ
 ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ
 ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ
 ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ
 ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ
 ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ

* fol. 252
1^{er} n.

ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ

ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ
 ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ
 ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ
 ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ
 ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ

10

1. Le ms. ne porte qu'un point en dessous entre ܘ et ܝ. On peut donc lire (moins bien) ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ — 2. ܘܡܘܨܝܘܢܝܘܢ.

Agapà⁷ et, à Jérusalem, sept martyrs. — 12. A Nicomédie, Madronis, prêtre, Zmaragdus, Migdonis, Hilará, Eugénis, Maximós, Pierre, Dorothée et Rômaná⁸. — 13. A Nicomédie, Môdestôs, prêtre martyr⁹ et vingt et un autres martyrs. — 14. A Thessalonique, Fronton, martyr et trois autres¹⁰. —
 * 15. A Alexandrie, Qôlôtôs¹¹, diacre. — 19. Bassus et Sérapion¹². — 25. A
 fol. 252 1^{er} n. Nicomédie, Doulâs¹³. — 26. A Héraclée de Thrace, (l'un) des anciens martyrs, Marcien¹⁴. — 27. Philippe, évêque d'Antioche¹⁵.

MOIS DE NISAN (Avril). — Selon les Grecs au 2 de Nisan : A Thessalonique, Chionia et Agapà, martyres¹. — 3. Dans la ville de Tomes, Chrestos² et Pappos. — 4. Théodule et Agathopous, martyrs³. — 5. A Alexandrie, Claudianos et Didyme⁴. — 6. Dans la ville de Sirmium (Sarmà), Irénée,

10

7. In Nicaea Gorgoni palatini... in Antiochia Agapae virginis II (au 10); Nicomedia eunuchi Gorgoni. Agapiti II (au 11 mars). — 8. In Nicomedia Migdoni presbyteri, item Migdoni, Eugeni, Maximi, Domnae, Petri, Smaragdi, Hilarí, Dorothei... Mirdani presbyteri II. — 9. Nicom. Macedonis presbyteri... et filiae Modestae II. — 10. In Thessal., Dionisi, Alexandri, Enfrasi, Frontonis II. — 11. Coloti (Colluthus) II. — 12. Bassi (au 19), Serapionis (au 20) II. — 13. Nicom. natalis Dulae ancillae II. — 14. In Heracl. Marciani episc. — 15. Contemporain d'Origene, Bar II., *Chr. eccl.*, I, 49; Eusébe. *Chron.*, année 218.

1. Chioniae, Agapis, Thessal. II. Cf. S. C., 581, l. 30 (au 3 avr.). — 2. In civit. Tomis. Chrestí. — 3. Thessal. Theodoli, Agathopi diaconi II; S. C., 583. — 4. In Nicomedia Claudiani. In Alexandria bidimi presbyteri II. Les saints martyrs Claudianos, Diodore. S. C., 585.

.
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60

* fol. 252
r° b.

1. ° est sur une déchirure. On lit plutôt μαθησι. — 2. Le ° est sur une déchirure et n'est pas visible. On le restitue par analogie. — 3. μαθητων O. — 4. μαθητων O. — 5. μαθητων O.

évêque; à Nicomédie, Cyriaque⁵. Le vendredi après la Pâque — où l'on
 fait mémoire de tous les martyrs — dans la ville de Nisibe, Hermas, martyr,
 en ce même vendredi après la semaine de la Passion. — 7. A Alexandrie,
 Péleusis, prêtre⁶. — 8. A Antioche, Maxime et Timothée⁷. — 9. A Sir-
 5 mium, Démétrius⁸. — 10. A Alexandrie, Apollonios⁹. — 11. A Salônâ,
 * Dômnion, évêque¹⁰. — 13. Dans la ville de Pergame, parmi les anciens
 martyrs, Cyrille, évêque, et Agathoniké et Paul¹¹. — 16. A Corinthe
 d'Achaïe, Léonidôs et huit autres martyrs¹². — 18. A Salônâ, Septimios
 et Hermogène¹³. — 19. Rufus martyr¹⁴. — 20. A Antioche, Prôsdôqas,
 10 Bérénice et Dômnios¹⁵. — 21. A Alexandrie, Aristos, prêtre¹⁶. — 24. [A
 Nicomédie], Anthime [évêque] et cinq autres martyrs¹⁷. — 28. A Nicomé-
 die, Eusêbe, prêtre, Karalampos, prêtre, et 268 autres martyrs¹⁸. — 29. A

* fol. 252
r° b.

5. Nicomedia Sirmii Herenei episcopi... Cyriaci H; voir un Hermas au 30 déc. — 6. Alex. nat. Peleusi presb. H. — 7. Antiochia Syriae Timothei, Maxinae H. — 8. In Sirmia... Demetri diaconi H. — 9. Alex. Apolloni presb. H. — 10. Salona Dalmatiae Domnionis episc. H. — 11. Pergamo, nat. Carpi episc. Pauli diae. Agatonis H (au 12). Agatonicae Pergamo Asiae, Policarpi episc. Pauli diae. H (au 13). Κάριος, Παπύλος Ἀγαθωνίχῃ à Pergame S. C., 133 (au 13 oct.). — 12. In Achaia Corinto civitate... Leonidis H, S. C.; 605, l. 26 et 609. — 13. Salona civitate, Septimi diaconi, Victorici et alibi Hermogenis H. — 14. In Arm... Rufi H. — 15. In Ant. Syriae Prosdocii, Veronicae et Dominicae filiae ejus H. Βερώνικη; καὶ Προσδόκη; καὶ τῆς μητρὸς αὐτῶν Δομνίνης; S. C., 106 (au 4 oct.). — 16. In Alex. Aratoris presb. H. — 17. In Nicom. Anthimi episcopi H (au 27); S. C., 9 (au 3 sept.). — 18. Eusêbe, Charalampos et la multitude des saints brûlés à Nicomédie S. C. (au 30 mai).

١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤
 ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤

١٥٤٤

١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤
 ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤
 ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤
 ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤
 ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤
 ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤
 ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤ ١٥٤٤

fol. 252
r° c.

1. In Aphrod. in provincia Caria Diodotus presb., Rodopianus diac. H. Διοδώρου καὶ Ῥοδόπιανου S. G., 638. — 2. In Alex. Saturnini in carcere quiescentis H. Cf. S. C., 634, l. 9 (au 28 avr.). — 3. In Nic. Antoninae H. — 4. In Alex. Eulimii diaconi H. — 5. Eusèbe, *Hist. eccl.*, III, 36. Ce nom est écrit ١٥٤٤ par Bar Hébr., *Chr. eccl.*, I, 41. — 6. In Nicom. Flavii episcopi, Augustini episc., item Augustini trium fratrum H. — 7. Constant. Maximi presb. H. — 8. In Axiopoli Quirilli H (au 9). — 9. Alex. Afrodisiï H (au 13). — 10. Neuvième évêque, Bar H., *Chr. eccl.*, I, 46. — 11. Nividuno, Heraclii, Pauli H (au 17).

Alexandrie, Germain, prêtre. — 30. A Aphrodisias du pays de Carie, Dô-dôtôs et Rodôfianôs, martyrs.

MOIS D'AIAR (Mai). — Le 2, selon les Grecs, à Alexandrie, Satorninos ¹. —

fol. 252
r° c.

3. A Mélitène, Helpidis ² et Hermogène, martyrs ². — 4. A Nicomédie, Antoninos, martyr ³. — 5. A Alexandrie, Teptimis ⁴ et Héros, évêque d'Antioche ⁵. — 6. A Nicomédie, Flavius et quatre autres martyrs ⁶. — 10. A Nicomédie, Acace, martyr. — 11. A Constantinople, Maxime ⁷. — 12. A Axiopolis, Cyrille ⁸ et six autres martyrs. — 14. Aphrodisios ⁹ et Sérapion, évêque d'Antioche ¹⁰. — 18. En Bithynie, Héraclès et Paul ¹¹. — 19. A Constantinople, à Byzance, Hésychis et d'autres martyrs. A Alexandrie, Sérapion, martyr, et douze autres ¹⁰

19. In Aphrod. in provincia Caria Diodotus presb., Rodopianus diac. H. Διοδώρου καὶ Ῥοδόπιανου S. G., 638.

1. In Alex. Saturnini in carcere quiescentis H. Cf. S. C., 634, l. 9 (au 28 avr.). — 2. In Arm., civitate Militina Helpidii et Hermogenis H (au 2). — 3. In Nic. Antoninae H. — 4. In Alex. Eulimii diaconi H. — 5. Eusèbe, *Hist. eccl.*, III, 36. Ce nom est écrit ١٥٤٤ par Bar Hébr., *Chr. eccl.*, I, 41. — 6. In Nicom. Flavii episcopi, Augustini episc., item Augustini trium fratrum H. — 7. Constant. Maximi presb. H. — 8. In Axiopoli Quirilli H (au 9). — 9. Alex. Afrodisiï H (au 13). — 10. Neuvième évêque, Bar H., *Chr. eccl.*, I, 46. — 11. Nividuno, Heraclii, Pauli H (au 17).

5 دھنڀن ڊانڀمڀا¹ ڦونڀي مڌيڀا. ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا
 ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا
 ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا
 ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا
 ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا
 ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا

* fol. 252
v° a.

ڊانڀا ڊانڀا

10 ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا
 ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا
 ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا
 ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا ڊانڀا

1. ڊانڀا O. — 2. Est-ce Parnus = Παρνος = Τιταρνος = ڊانڀا?

martyrs¹². — 20. Timothée et Polyeucte, martyrs¹³. — 21. A Antioche, Pro-
 térios, martyr. — 23. A Lystre, Zoïlos, martyr¹⁴. Le même jour à Nisibe....
 [dans] * la ville de [], Polycarpe¹⁵. — 25. Dans la ville de Bôbidounâ (Novio-
 dunum?), Flavién, martyr. — 26. A Alexandrie, Euqarios, prêtre et dix-sept
 5 autres martyrs¹⁶. — 28. A Césarée de Cappadoce, Cyrille, martyr¹⁷. — 29. A
 Antioche, Héseychis. — 30. Mémoire d'Eusèbe, évêque de Palestine¹⁸.

* fol. 252
v° a.

MOIS DE HAZIRAN (Juin). — 1. Le 1^{er} du mois, selon les Grecs, à An-
 tioche, Octave (Oktabis) et Zosime¹. — 4. A Bôbidouniâ (Noviodunum?),
 Philippe². — 5. Dans la ville de Tomis, Marcien et trois autres martyrs³...
 10 [MOIS DE JUILLET]. — 6. A Alexandrie, Arius, prêtre⁴. — 7. Tīrinos et vingt-

12. Constantinop. Efuchi (ou Euch).... In Alex. Serapionis presb. (au 18)... II. — 13. In Caesarea
 Capp. Polincti II (au 19). S. C., 327 (au 19 déc.). — 14. In-stria (sic) Zoili II (au 24). — 15. Policarati et
 aliorum IIII Gortuna civ. II. Il faut sans doute lire ڊانڀا; cf. 27 janv., 23 févr. — 16. In Alex.
 Acculi presb. Euangeli et aliorum XIV II (au 25). — 17. In Caesar. Capp. Cyrilli II (au 29). — 18. In
 Caes. Pal. depositio Eusebii episc. historiographi.

1. In Thessal. Octavi, in Ant. Zosimi II. — 2. Noviduno civitate (en Mésie, aujourd'hui Isaktscha),
 Philippi II. — 3. In Ægypto, Marciani, Nicandri et Apollonii II. Il semble que le scribe a ensuite omis
 un feuillet ou une colonne (peut-être manquait-il un feuillet dans son ms.), car les mentions suivantes
 figurent toutes en juillet chez II; cf. *supra*, p. 8. — 4. Il porte, au 6 juillet, *In Alexandria, Ar...* ou *Ari*
d'ou Arithoti, etc. Cf. *Acta SS. nov. II*, pars 1, page LXIX et 87. Cette mention a chance de concerner
 l'hérésiarque Arius bien qu'il puisse s'agir plutôt d'un martyr homonyme. La mention suivante :
 « Tirinos et 27 martyrs » peut aussi se ramener au texte latin du 7 juillet *In Alexandria... cum oliis*,
 XVIII (et XIX) *Parni cum otis VII*.

חזניב דאבא.

סעודתיה דחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב.
 חזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב.
 ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב.

* fol. 252 v° c.

חזניב דאבא.

חזניב דאבא. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב.
 ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב.
 ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב.
 ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב.
 ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב. ויחזניב.

1. ויחזניב. O. — 2. ויחזניב. B. — 3. ויחזניב. B. — 4. ויחזניב. O. — 5. ויחזניב. O. — 6. ויחזניב. O. — 7. ויחזניב. O.

MOIS DE TAMOUZ (Juillet). — Le 15, selon les Grecs, mémoire de Jacques, évêque de Nisibe ¹. — 19. A Synnada, Macédonios et Lampidos et Antigone et Iôbinôs et Biktôrinôs et Tatianos ². — 30. Dans *la ville de Nisibe, Adelpnos et Gaïos, martyrs.

* fol. 252 v° c.

5 MOIS D'AB (Août). — I. Le 1^{er} du mois, selon les Grecs, les martyrs qui étaient (du nombre) de ceux placés à Antioche, c'est-à-dire à Kératéïa, à savoir les fils de Šamôni, ceux qui sont inscrits dans les (livres des) Machabées ¹. En ce même jour, mémoire de Xyste, évêque de Rome ² et, à Nicomédie, de Philippe ³ et de quatre autres. — 11. A Nicopolis, Paul. — 10 13. A Synnados de Phrygie, Antonin ⁴. — 14. A Antioche, Barlaha. — 15. A Nicomédie, des anciens (martyrs), Philippe et Antiochus ⁵. — 16. A Alexandrie, l'évêque Orion ⁶. — 18. A Amasée, Philantis et trois autres ⁷. — 20. A

1. Et Jacobi ep. Nizibae H. Cf. S. C., 388 (au 13 janv.). — 2. In Ant. Macedonis et Lampadii H. Cf. Μακεδονίου, Θεοδούλου και Ταντιανού S. C., 381 (au 12 sept.). Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, III, 15; Sozom., V, 11.
 1. H Macch., vii; In Ant. Machab. septem fratrum cum matre sua II; S. C., 859. — 2. Romae Xysti ep. et mart. H (au 6); S. C., 881 (au 10). — 3. Cf. *infra*, au 15. — 4. Synnada Phrygiae Antonini H. — 5. In Nicomedia Stralonis, Philippi, Euticiani II; S. C., 905 (au 17). — 6. In Alex. Orionis H. Ὀρίων cf. S. C., 909, l. 52. — 7. In Ponto, Amasiae civ. Pontemi, Philantiae, Talianae et Marcianae virg. II.

مەبەتتا مەقەتتا رەبەقەتتا مەقەتتا ؟ سەتتا . دەرگەتتا مەقەتتا مەبەتتا . دەستەتتا
 مەقەتتا فەلەتتا . دەتتا مەقەتتا مەبەتتا¹ . دەقەتتا مەقەتتا²
 * fol. 253 مەتتا مەبەتتا³ مەقەتتا مەبەتتا . دەقەتتا مەقەتتا⁴ مەبەتتا مەبەتتا .
 1^o a. دەتتا مەقەتتا دەرگەتتا مەقەتتا⁵ سەتتا ؟ .

حەزىزە كۆمەتتا

5

حەزىزە كۆمەتتا مەقەتتا مەبەتتا ؟ سەتتا مەقەتتا⁶ حەزىزە كۆمەتتا .
 دەرگەتتا مەقەتتا سەتتا⁷ . مەبەتتا مەقەتتا ؟ سەتتا⁸ . مەقەتتا
 مەبەتتا مەقەتتا مەبەتتا مەقەتتا مەبەتتا مەقەتتا مەبەتتا
 ؟ مەقەتتا . مەقەتتا دەرگەتتا مەقەتتا مەقەتتا⁸ . مەقەتتا
 10 دەرگەتتا مەقەتتا مەبەتتا مەقەتتا . مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا
 مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا . مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا
 مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا . مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا
 مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا . مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا مەقەتتا .

1. Le * figure au-dessus de la ligne dans le ms. — 2. مەقەتتا B. — 3. مەقەتتا B. — 4. مەقەتتا O. —
 5. مەقەتتا B. — 6. مەقەتتا O. — 7. سەتتا O. — 8. مەقەتتا O.

Alexandrie, Dioscoridis⁸, prêtre. — 21. (Du nombre) des anciens martyrs,
 Zôtiqôs et le reste des autres⁹. — 24. Marinos¹⁰. — 25. Paulinos. —
 * fol. 253 26. Hysichis. — 27. Saba, prêtre, et Alexandre¹¹. — 29. * A Sirmâ, Basilis¹².
 1^o a. — 30. A Ancyre, Gaianos, martyr, et six autres¹³.

MOIS D'AILOUL (Septembre). — Le 1^{er} du mois, selon les Grecs, Eu-
 5 prépios (Euparpâ), martyr, avec deux autres¹. — 2. Dans la ville d'Édesse,
 Habib, martyrisé par le feu². — A Nicomédie, ce même jour, (du nombre)
 des anciens martyrs, Afitarqin, Qôsqônâ, Zénon, Mélanippos et les fils de
 Théodôta³. — 3. A Alexandrie, Ar(is)tion, évêque⁴. — 4. A Ancyre, Marcellus
 et huit autres⁵. — 5. A Alexandrie, Nôfiôs, prêtre⁶. — 7. Paulinos et quatre
 10 autres. — 8. Faustôs, prêtre, Ammônîs et vingt autres martyrs⁷. — 9. Sil-
 vanôs⁸. — 10. Némésios (Menmâis), prêtre, et dix-sept autres⁹. — 14. Oros,

8 In Alex. Dioscori II. — 9. Synnada... Zotici II; S. C., 913. — 10. In Antiochia Marini II (au 22). —
 11. In Ant. Sabbati et Alexandri II. — 12. In Sirmia Basillae virginis II. — 13. Ancyra Galatiae
 Gaiani, Juliani, Rufini, Vincentii... II (au 31).
 1. Cf. S. C., 144, l. 25-26 (au 17 oct.). — 2. S. C., 272, l. 35 (au 2 déc.). — 3. In Nicomedia Zenonis,
 Theodotae et filiorum ejus Gorgoni, Menolappi (S. C., 8, l. 58), Cosconi II. — 4. In Alex. Arislonis
 episcopi II; S. C., 11. — 5. In Ancyra Galatiae Marcelli, Gaiani... II. — 6. In Alexandria Nymphidii II. —
 7. In Alex. Ammonii, Fausti et aliorum XXII II. — 8. Silvani II (au 10). — 9. In Alex. civ. Nemesii,
 Ammonii... et aliorum VIII II.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

ܡܢ ܕܢܝܚܝܐ ܕܩܝܫܐ

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. ܡܢ ܕܢܝܚܝܐ B. — 2. ܡܢ ܕܢܝܚܝܐ O. — 3. ܡܢ ܕܢܝܚܝܐ O. — 4. ܡܢ ܕܢܝܚܝܐ O.

(l'un) des premiers martyrs ⁹. — 20. A Nicomédie, Eutychès (*Eutucis*) et d'autres martyrs ¹⁰. — 21. Dasios et Gaïos ^{*} et Zôtîqôs, martyrs ¹¹. — 22. A Hadria(nopolis de Thraace, Philippe, évêque martyr, et Hermas de la même ville ¹². — 23. Herôs, prêtre, et Dorothee ¹³. — 25. A Hiérapolis de Phrygie, (du nombre) des premiers martyrs, Cyriaque et Claudianos ¹⁴. — 26. A Antioche, (du nombre) des premiers martyrs, Silvanôs et Marcianos ¹⁵. — 27. A Euménia, ville des Phrygiens, Tarsos et Polycarpus et Gaïos et huit autres ¹⁶. — 30. A Nicomédie, Calendion, martyr ¹⁷.

MOIS DE TISRI SECONDE **Novembre**. — Le 3, selon les Grecs, à Césarée de Cappadoce, Germain (Qermanôs) et Théophile et Cyrille ¹. — 8. Eusèbe ². — 13. A Périnthe ³, Hédistos, prêtre ⁴. — 14. Dans la même ville, Théodotos et Démétrios, prêtres, martyrs ⁵. — 15. A Antioche, Sequandôs et Orentis, des

9. S. C., 329 (au 20 déc.). — 10. In Nicom. Euticii... II. — 11. In Nicom. Dasii comitis, Zotici, Gai II; S. C., 154. — 12. In Hadrian. Thraciae Philippi episc. Severi et Hermae disc. ejus II. — 13. In Hadrian. Severi et Dorothei II. — 14. In Hierapoli Phrygiae Claudiani II. — 15. In Nicom. Luciani Marciani II. — 16. In Phrygia Eumeniae Tarsi, Polycarpi, Gagi... II. — 17. In Nicom. Januarii, Calendionis... II.

1. In Caes. Capp. Germani, Theophili... Cesari. Egrili II. — 2. In Nicomedia, Eusebii II. — 3. Cf. *supra*, 29 sept. — 4. In Thracia Edisti II. — 5. In Hieraclea Theodoli II. Theodoli, Demetrii II (au 15).

* fol. 253 r° c.

* fol. 253 r° c.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 253 v° a.

[...]

... ..

10

1. ... B. — 2. ... B. — 3. ... B et Ms. — 4. ... O. — 5. ... W. — 6. ... Sozomène, Hist. eccl., II, 14.

premiers martyrs. Le même jour, dans * la ville d'Édesse, Šamouà et Gourià, martyrs 7. — 17. A Nicomédie, Ammonios, Diophilos, et Matrone martyre 8. — 18. A Antioche, Romanos 9. — 19. Maxime, chorévêque, et Lucien, prêtre, et Qartaras 10. — 20. (L'un) des premiers martyrs, Basile, martyr 11. — 21. A 5 Méliène, Plotin et 49 autres martyrs. — 24. A Césarée de Cappadoce, Bero-ni-quanos. Dans la ville d'Alexandrie, Pierre, évêque, (saint) martyr 12.

* fol. 253 v° a.

FIN DES MARTYRS DE L'OCCIDENT 13.

NOMS DE NOS SEIGNEURS LES MARTYRS QUI FURENT MIS A MORT EN ORIENT. — Abba, premier martyr; Dalî, second martyr. — Boulhâ, Hâzat, Afrahâ et 10 Ménophîle, des premiers (martyrs). — Milôs, évêque, et Aboursam et Sinaï, premiers martyrs 1.

6. Secundi, Antiochia II. — 7. S. C., 225. — 8. In Nicom. Ammoni, in Asia Diophilidis, Matronae Teclae virginis II. — 9. In Ant. Romani II. — 10. In Caesarea Capp. Maximi, Muciani, Cartheri II. — 11. In Antiochia Basilii et Dionysii. — 12. Wright restitue : « (premier) martyr », ce qui est impossible, puisque Pierre est le dernier des martyrs. — 13. L'auteur oppose les martyrs connus par des sources grecques (occidentaux) aux martyrs connus par des sources syriaques (orientaux).

1. Milôs, évêque de Suse, avec les prêtres Aborsam et Sina, aurait été mis à mort le 13 nov. 310. Cf. Bedjan, II, 260-275; Sozomène, Hist. eccl., II, 14; P. O., IV, 310. Dans tout ce martyrologe le mot ... a le sens de martyr. Plus tard, on le traduira par « confesseur », et le mot « martyr » traduira ...

حجبتعه¹ يوم فتهيه منينا صلح. مسلم حجرا بصحا اونا صلا حجبتعه
 منينا² اوم وحدها ههه³.
 ... اهنه زهس... اسل جن... فدهاه... صه هههف... سوه... حجبا...
 صه... عمدية... م... هوه... اهه... مده... اله... سدعه... عمدوه...
 يوم منينا [د] هه [د] مدهه ونا. اهنه ه/صه. 5

1. 'Αζζόνης τε καί 'Αδδισούς διάκονοι, Sozom., II, 13. — 2. منينا B. — 3. Un vav orné placé en dessous de ces noms au bas du feuillet indique que les diacres se terminent ici, mais il y avait encore des noms sur deux colonnes et demie du feuillet suivant (254^r) dont il ne reste que quelques lettres en tête de quelques lignes de la première colonne (et le colophon à la fin de la troisième colonne); on voit encore après plusieurs lignes : صه هههف... سوه... ونا... حج... Vient ensuite une autre liste : هه... اله... مده... اله... مده... حج... Ce sont sans doute les listes des (حجبت مدها) religieux, des eunuques (Gouhstazad), des laïques et des femmes martyrs; enfin on lit tout au bout (au milieu de la colonne 3). هه... [د] مدهه ونا. اهنه ه/صه, puis vient le colophon que nous avons transcrit au début.

Isaac, Mari, Mari, Isaac, 'Abdišou', Jacques, 'Abdišou', Dadaq, Kosrou, Mariâ, Malki, Jean, 'Abdâ, Naqib, Âdnâ²⁸, Melâ, 'Abdišou', Âmariâ, Addaï, Hablahâ, Sasi.

[NOMS DES CLERCS]²⁹..... — Aha fils de.... Paul.... de Séleucie.... et Hêlam.... du Beït-[Houzoïé].... de..... NOMS [DES LAÏQUES]. Gouhš[tahaz]³⁰..... 5
 Est.... qabou.... Élie.... Hahšab³¹..... [Dieu] se souviendra d'eux dans son grand jour. Amen et Amen.

28. On a déjà trouvé deux prêtres de Séleucie nommés Naqib et Adnâ. — 29. Voir la note 3 du texte. — 30. Eunuque de Sapor, martyrisé un jour avant l'évêque Siméon. Cf. *Patr. Syr.*, Paris, 1907, t. II, col. 973 et *P. O.*, IV, 301. Le R. P. Peeters l'identifie avec Eleutherios, mentionné dans S. C., 599. Cf. *Anal. Boll.*, 1910, p. 151. — 31. V. *supra*, note 17. En lisant Hahib, nous pourrions trouver ici un groupe de 9 laïques célèbres : Zebina, Lazare, Marout, Narsai, Élie, Mahri, Hahib, Saba et Sembaïteh. Bedjan, II, 40-41, qui se trouvent aussi dans le martyrologe romain au 27 mars. Leur martyre a servi de prétexte à la rédaction tardive de la passion de Jonas et Berikišou'; cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 421.

II, III, IV, V

QUATRE MÉNOLOGES JACOBITES

A PARTIR DU 1^{er} DÉCEMBRE

INTRODUCTION

Les quatre manuscrits suivants : add. 17134, fol. 84; add. 14504, fol. 1^r; add. 14519, fol. 175^r; add. 14503, fol. 177^v (II à V), ont le trait commun de commencer l'année au mois de décembre comme le martyrologe qui précède; ils semblent présenter la forme la plus ancienne du ménologe jacobite.

II. — Add. 17134, fol. 84. Ce manuscrit renferme la revision des hymnes de Sévère d'Antioche et de quelques supérieurs du monastère de Qennešrè faite, en 675, par Jacques d'Édesse¹. M. W. Wright estimait que ce manuscrit était l'autographe de Jacques et que le ménologe — bien que peut-être d'une autre main — était de la même époque. Il est plus probable, comme l'a montré M. Brooks², que le manuscrit est une copie; nous le placerons donc vers la fin du VII^e siècle, sans préciser sa date davantage. Le ménologe — comme le suivant — a été écrit au monastère de Qennešrè. Dès le 1^{er} décembre, en effet, il mentionne un supérieur de ce couvent, Abba Barlaha. On sait d'ailleurs que Jacques d'Édesse y a été élevé, c'est donc dans ce monastère qu'il a écrit sa revision des hymnes de Sévère et que le ms. 17134 a sans doute été transcrit sur son autographe, avec addition d'un ménologe. Il n'est pas impossible que ce ménologe soit l'œuvre de Jacques d'Édesse, mais il ne lui est pas attribué et il n'a aucun rapport avec ceux qui figurent sous son nom dans d'autres manuscrits. Cf. *infra*, XIII, Borg. *Siro* 124.

III. — Add. 14504, fol. 1^r-9^v, est l'un des manuscrits que Moïse de Nisibe a portés à Scété en 932. Le catalogue le place au IX^e siècle³.

1. Ces hymnes ont été éditées par M. E. W. Brooks dans la *Patrol. Or.*, t. VI et VII.

2. *Patr. Or.*, t. VI, p. 6.

3. Le ménologe a peut-être été ajouté plus tard au commencement du manuscrit.

Le ménologe, qui est le plus complet de la présente série, mentionne de nombreux supérieurs de Qennesšrè; il a donc certainement été rédigé dans ce monastère. D'ailleurs le manuscrit tout entier, qui est un *Tropologion* (ܬܪܘܡܘܠܘܓܝܘܢ) ou une *collection de canons et de tropaires* (ܬܪܘܡܘܠܘܓܝܘܢ) pour divers saints et divers jours, renferme de nombreux mots grecs simplement transcrits en syriaque, et semble donc une compilation et une imitation d'ouvrages grecs comme on en faisait dans ce monastère de Qennesšrè, célèbre par ses hellénistes¹. La liste des saints est d'ailleurs assez longue et ce manuscrit est le plus important de la présente série.

IV. — Add. 14519, fol. 175^v, du XI^e au XII^e siècle, est un livre d'offices pour toute l'année, pour les fêtes des saints aussi bien que pour les fêtes mobiles. Son ménologe se rapproche des précédents, dès le premier jour, par la mention de Barlaha, supérieur de Qennesšrè.

V. — Add. 14503, fol. 177^v, est un livre d'offices, comme le précédent. Le ménologe est daté de 1166; il commence aussi au premier décembre, mais n'a guère que ce point de contact avec les précédents. Il a été acheté en 1190 à l'église des Syriens de Naplouse en Palestine et a ensuite été porté en Égypte. Cf. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts*, Londres, 1870, p. 257.

Nous devons donc dater la copie du IX^e au X^e siècle, mais elle dérive sans doute — avec quelques accroissements successifs — d'une liste écrite en syriaque peu après 530 (cf. note du 18 nov.), lorsqu'on a voulu mettre les offices grecs de l'ancien monastère de Séleucie à la portée des syriens du nouveau monastère de Qennesšrè (voir la note suivante).

1. Sévère Sébekt, traducteur de nombreux ouvrages grecs : traité sur l'astrolabe, études d'astronomie, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XV (1910), p. 226, y a eu pour élèves Jacques d'Édesse, Georges des Arabes et le patriarche jacobite Athanase de Balad. — Le monastère de Qennesšrè a été fondé sur la rive gauche de l'Euphrate, en face d'Europus (Jérabis), vers l'année 530, par Jean bar Aphtonia dont nous avons édité la vie, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. VII (1902), p. 97-135. Nous avons édité aussi dans les *Actes du XIV^e congrès des orientalistes* (Alger), t. II, Paris, 1906, p. 112-135, quelques légendes relatives à ce monastère. — Jean était supérieur d'un monastère à Séleucie, près d'Antioche. Il fut expulsé vers 530, et emmena ses moines à Qennesšrè. On devrait donc retrouver ici les offices de l'église d'Antioche, complétés par des offices monophysites de l'église d'Édesse.



מֵהַרְבֵּי הַהַסְתָּכָא¹ סֶלֶם הַסֹּסֵר בְּהַרְבֵּי הָאֲרִיִּסְתָּהֶסְסָה.

חֵסֶן חֵסֶן מֵהָרְסָה. יְהִי חֵסֶן פְּיֵנְסָה אַפְסֵסְסָה יֵאָמְרָה חֵסֶן.

סֵינְסָה יְמָן יְמָנָן אַחַד חֵסֶן. — חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן² מֵסָר. יְהִי חֵסֶן

יְמָנָן יְמָנָן יְמָנָן. — חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן

יְמָנָן יְמָנָן יְמָנָן יְמָנָן יְמָנָן. — חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן

חֵסֶן חֵסֶן. — חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן

חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן

חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן

חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן

חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן

חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן

חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן

חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן

חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן

חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן חֵסֶן

1. חֵסֶן Ms. — 2. חֵסֶן Ms. — 3. מֵסָר Ms.

II. — INDEX DES COMMÉMORAISSONS QUI ONT LIEU
DANS L'ÉGLISE DES ORTHODOXES.

DÉCEMBRE. — 1. Le bienheureux Porphyrios, évêque d'Antioche, et le
supérieur de Qennesrê, abba Barlaha. — 14. Mémoire de sainte Drosis.
5 — 25. Saint Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr. — 26. Mémoire de
la Mère de Dieu. — 27. Saint Étienne. — 28. Les saints Apôtres. —
29. Mémoire des enfants (innocents). — 31. Les saints martyrs Hilyarites.

JANVIER. — 1. Les saints Pères, Ignace, Basile, Grégoire et le reste. —
2. Saint Jean bar Ganné. — 7. Jean-Baptiste. — 9. Saint Lucien, martyr. —
10 II. Paul, apôtre. — 17. Antoine, ascète. — * 18. Les 150 saints Pères qui * fol. 84 v.
se réunirent à Constantinople et le pieux empereur Théodose le Grand. —

5
 10
 15

5
 10
 15

5

15

1. Ms. אהיבשהו. — 2. Ms. אהו. — 3. Ms. אהמז. — 4. Ms. אהיבשהו. — 5. Ms. אהיבשהו.

25. Saint Babylas, évêque et martyr, et ses trois enfants Barbirôs, Aipôliôs, Ourbâ; et le bienheureux Théodote, évêque. — 29. Saint Jôventinôs et Masquinou et Longinos; Alexandre, supérieur d'Aphtonâ.

FÉVRIER. — 2. Le vieillard Siméon, lorsqu'il reçut Notre-Seigneur sur ses bras dans le temple, (des mains) de la Mère de Dieu. — 6. Jean, évêque de Tella et confesseur. — 8. Le pieux patriarche Mar Sévère.

MARS. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu. — Entre le 7 mars et le 14, nous faisons mémoire des quarante saints martyrs. — Le mercredi de la seconde semaine de Pâques¹, (tous) les justes passés. — Le vendredi de cette même semaine, saint Babylas. — Le mercredi de la troisième semaine, (dédicace de) l'oratoire de Mar Michel. — Le vendredi de cette troisième semaine est nommé de saint Théodore et de Domitios.

AVRIL. — 22. Le saint patriarche Mar Pierre. — 23. Saint Grégoire. — 25. Marc l'évangéliste.

MAI. — 1. Saint Athanase. — 7. Jean l'Évangéliste. — 22. La découverte

1. Litt. : « des (habits) blancs ».

עמדה. — חלילה לחסור ; מביא למחלה אפשה ; ולחשיבה ;
 ובלאוהישיב רחוק. — חלילה סב לחסור ; מדני¹ סמט מחליל
 מהניסו ; ויסל ; ויחשה.

סב כחב ; מביא מחקל. — עבדו חב ; מביא מרית. —
 חלילו חב ; שייב אללהל אט. — חליליה ; חב ; שחפה
 ניס ; ויז. — חליליה ; חב ; יחיל ; מביא ; אפשה ;
 ; ויחש.

סב כחיל ; מביא מני חלה. — חליל ; חלה ; מביא
 עמדה ; חלה ; ויז ; אפשה. — חליליה ; חלה ; ויחש
 מביא ; מביא משי ; משה ; חלה. — חליליה ; חלה ;
 ; ויחיל ; ויחיל [ורעה] חלה. — חלה ; חלה ; ויחיל ;
 ; ויחיל ; מביא ; חלה. — חלה ; חלה ; [מביא] ;

— חלה ; חלה² ; ויחיל³ ; מביא ; חלה ; ויחיל ;
 חלה ; חלה ; מביא ; חלה ; חלה ; חלה ; ויחיל ;
 ; [חלה] ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ;
 ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ;

— חלה ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ;
 חלה ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ; חלה ;

1. חלה supra lin. — 2. — חלה Ms. — 3. Lacune d'un mot [חלה].

beaux des étrangers. — 27. Saint Syméon. — 30. Saint Timothée, évêque
 d'Alexandrie, et Théodose le Jeune. — 31. Mar Jacques, docteur syrien, et le
 tremblement de terre de Pralôs.

Août. — 1. Les saints Maccabées. — 7. Les saints Égyptiens. — 9. Le
 grand athlète Job. — 12. Stephanou, supérieure. — 16. Les saints prophètes
 et Philoxène, évêque de Mabboug.

SEPTEMBRE. — 1. Saint Mar Silvain. — 2. Saint Syméon qui est mort à
 cette date. — 13. Les saints Apôtres et saint Jean Chrysostome. — 14. Dédi-
 cace de la croix et mémoire des anciens tremblements de terre. — 15. Mé-
 moire des confesseurs et dédicace de la sainte Mère de Dieu. — 16. Sainte
 Euphémie. — 17. Les saints Apôtres Thomas et André. — 23. Saint Babylas,
 évêque et martyr, et ses enfants; Mélèce évêque. — 24. La martyre Thècle. —
 27. Saint Grégoire le thaumaturge.

OCTOBRE. — 1. Les saints Sergis et Bacchus. — 8. Sainte Pélagie. —

* fol. 83 v^o
 מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת — דַּוְדָּה; חַלְפָּה; מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת
 חַלְפָּה; מִבְּרַחַת — דַּוְדָּה; חַלְפָּה; מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת
 דַּוְדָּה; חַלְפָּה; מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת — דַּוְדָּה; חַלְפָּה; מִבְּרַחַת
 5 דַּוְדָּה; חַלְפָּה; מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת
 מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת — דַּוְדָּה; חַלְפָּה; מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת
 מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת
 מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת — דַּוְדָּה; חַלְפָּה; מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת
 מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת

10 III. — BRITISH MUSEUM, ADD. MS. 14504, fol. 1.

* fol. 1 v^o
 בְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת
 מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת
 מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת
 מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת
 15 מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת
 מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת מִבְּרַחַת

* fol. 85 v^o.
 14. Saint Jean précurseur. — 17. Les saints Ignace, Grégoire et Basile. —
 22. Saint Mennas. — 26. La découverte de la tête vénérée de Jean-Baptiste.
 NOVEMBRE. — 3. Le concile de 318 saints Pères et l'empereur Théodose.
 — 4. Saint Jean bar Aptoniâ. — 10¹. Saint Dômétrinos, évêque, et l'empereur
 5 Honorius. — 14. Flavien le Grand et l'empereur Gratien. — 18. Saint Romanus.
 — Fin.

III. — Avec (l'aide de) Dieu nous commençons l'*index* des fêtes et des * fol. 1 v^o.
 mémoires de toute l'année, chaque mois parmi les mois, à la date du jour à
 laquelle ils se rapportent, et cela tout simplement sans les leçons et le reste
 10 de l'office qui leur est attribué.

DÉCEMBRE². — Ses jours sont (au nombre de) 31. — I. Le bienheureux
 Porphyre, évêque d'Antioche, et abba Barlaha, supérieur de Qennestré. —

1. Le texte porte 20. Cf. p. 47. — 2. Durant ce mois, le ms. 14504 donne des tropaires pour les fêtes
 suivantes : 1^{er} décembre, Porphyre. 27. S. Étienne. Le ms. 14505 ajoute, au 14 décembre, la mar-
 tyre Drosis, fille de l'empereur Trajan et, au 29, les saints Innocents.

وبعدها ايضا في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية. — 7. وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية.
 — 1. وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية. — 7.
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية. —
 5. وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية. — 1. وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية [وبعدها في ايام الربوبية] وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية
 وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية وبعدها في ايام الربوبية

* fol. 2 r.

- 3. Saint Denys l'arceopagite, et Carpus, et Polycarpe, évêque de Smyrne. — 4. Marie, supérieure de Qourdis et sainte Barbe, martyre. — 7. Saint Mar Georges, patriarche de la ville d'Antioche. — 14. Sainte Drosis, martyre. — 15. Jean, Baptiste et Précurseur. — 16. Zacharie, prêtre, et Elisabeth, parents de Jean-Baptiste. — 17. Saint Jean, patriarche d'Antioche, 5 qui est celui des Sédras, et Athanase, évêque d'Amid. — 21. Justinus, évêque et martyr, et les saints évêques Irénée de Lyon, et Ambroise de Milan, et Amphiloque d'Ieonium et Gélase de Césarée. — [22]. Les saints archevêques
- * fol. 2 r. de Constantinople, * Alexandre, Nectaire, Atticus, Proclus. — 24. Les martyrs qui furent mis à mort à Seqartâ de Perse par le roi Kosrou'. — 10 25. Nativité de notre Sauveur. — 26. La sainte Mère de Dieu Marie. — 27. Saint Étienne, archidiaacre et premier des martyrs. — 28. Les saints Apôtres, et Jacques, frère de Notre-Seigneur, premier évêque de Jérusalem et martyr, et David, prophète. — 29. Les enfants qui ont été tués par Hérode à Bethléem. — 31. Notre supérieur de Qennešrê, Sergis, (fêté) dans le monastère. Les saints martyrs Hilyarites. 15

1. Cf. les martyrs de Dastgerd, sous Sapor (362); Bedjan, *Acta martyrum*, II, p. 317.

حنة كالنور. بقدسه انى ناسق لآ. كز. :مبتغا استغنى
 موصوفه وعتا :ادىلا. — .س. :ملايتا فالىفما. — ا. موعر :نسة
 :فيم. — .1. :مستف موصوفتا :موصوفتا. — .د. :مبتغا استغنى
 — .٢. :موصوفتا :موصوفتا. — .٣. :مبتغا استغنى :موصوفتا. — .٤. :مبتغا
 5 :موصوفتا :موصوفتا¹. — .٥. :مبتغا استغنى :موصوفتا. — .٦. :مبتغا
 استغنى :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا
 :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا
 :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا
 :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا
 10 :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا
 :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا
 :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا
 :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا
 15 :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا :موصوفتا

* fol. 2 v°.

1. Sec. mann.

JANVIER. — 31 jours ¹. — 1. Saint Ignace, et Basile, et le reste des Pères.
 — 5. Césarïa la patrice. — 6. Jour de l'épiphanie de notre Sauveur. — 7. Jean,
 Baptiste et Précurseur. — 8. La sainte Mère de Dieu. — 9. Le martyr Lucien.
 — 10. L'apôtre Aggaï, évêque d'Édesse. — 11. Paul, apôtre, et Clément. —
 5 12. Barsès, évêque d'Édesse. — * 13. Le défunt Jean, notre supérieur, le gram- * fol. 2 v°.
 mairien. — Le premier dimanche après l'Épiphanie, on fait, à Édesse, mémoire
 en commun des Apôtres et des prophètes et des martyrs et des docteurs ortho-
 doxes. — 15. Timothée, évêque d'Édesse. — 17. Saint Antoine, ascète et
 chef des moines en Égypte. — 18. Les cent cinquante saints Pères de Con-
 10 stantinople et le pieux roi Théodose le Grand. — 20. Saint Abraham Qidou-
 naya, ermite. — 23. Saint Babylas, évêque d'Antioche et martyr, et les trois
 enfants ses disciples : Bar Abidôs, Apôlôs, Ourâbâs; et Théodote, évêque
 d'Amid. — 25. Saint Grégoire le théologien. — 27. Saint Longin, qui mena la
 vie monastique à Ennaçon d'Alexandrie; Jean Chrysostome. — 28. Mar Atha-

1. Le ms. add. 14504 renferme des tropaires pour les fêtes suivantes : 1° janvier. Basile et Grégoire. — 17. S. Antoine. — 25. Grégoire de Nazianze. — 27. Jean Chrysostome.

— ١٧. مرقس بن ابيون. — ١٨. مرقس بن ابيون. — ١٩. مرقس بن ابيون. — ٢٠. مرقس بن ابيون. — ٢١. مرقس بن ابيون. — ٢٢. مرقس بن ابيون. — ٢٣. مرقس بن ابيون. — ٢٤. مرقس بن ابيون. — ٢٥. مرقس بن ابيون. — ٢٦. مرقس بن ابيون. — ٢٧. مرقس بن ابيون. — ٢٨. مرقس بن ابيون. — ٢٩. مرقس بن ابيون. — ٣٠. مرقس بن ابيون. — ٣١. مرقس بن ابيون. — ٣٢. مرقس بن ابيون. — ٣٣. مرقس بن ابيون. — ٣٤. مرقس بن ابيون. — ٣٥. مرقس بن ابيون. — ٣٦. مرقس بن ابيون. — ٣٧. مرقس بن ابيون. — ٣٨. مرقس بن ابيون. — ٣٩. مرقس بن ابيون. — ٤٠. مرقس بن ابيون. — ٤١. مرقس بن ابيون. — ٤٢. مرقس بن ابيون. — ٤٣. مرقس بن ابيون. — ٤٤. مرقس بن ابيون. — ٤٥. مرقس بن ابيون. — ٤٦. مرقس بن ابيون. — ٤٧. مرقس بن ابيون. — ٤٨. مرقس بن ابيون. — ٤٩. مرقس بن ابيون. — ٥٠. مرقس بن ابيون. — ٥١. مرقس بن ابيون. — ٥٢. مرقس بن ابيون. — ٥٣. مرقس بن ابيون. — ٥٤. مرقس بن ابيون. — ٥٥. مرقس بن ابيون. — ٥٦. مرقس بن ابيون. — ٥٧. مرقس بن ابيون. — ٥٨. مرقس بن ابيون. — ٥٩. مرقس بن ابيون. — ٦٠. مرقس بن ابيون. — ٦١. مرقس بن ابيون. — ٦٢. مرقس بن ابيون. — ٦٣. مرقس بن ابيون. — ٦٤. مرقس بن ابيون. — ٦٥. مرقس بن ابيون. — ٦٦. مرقس بن ابيون. — ٦٧. مرقس بن ابيون. — ٦٨. مرقس بن ابيون. — ٦٩. مرقس بن ابيون. — ٧٠. مرقس بن ابيون. — ٧١. مرقس بن ابيون. — ٧٢. مرقس بن ابيون. — ٧٣. مرقس بن ابيون. — ٧٤. مرقس بن ابيون. — ٧٥. مرقس بن ابيون. — ٧٦. مرقس بن ابيون. — ٧٧. مرقس بن ابيون. — ٧٨. مرقس بن ابيون. — ٧٩. مرقس بن ابيون. — ٨٠. مرقس بن ابيون. — ٨١. مرقس بن ابيون. — ٨٢. مرقس بن ابيون. — ٨٣. مرقس بن ابيون. — ٨٤. مرقس بن ابيون. — ٨٥. مرقس بن ابيون. — ٨٦. مرقس بن ابيون. — ٨٧. مرقس بن ابيون. — ٨٨. مرقس بن ابيون. — ٨٩. مرقس بن ابيون. — ٩٠. مرقس بن ابيون. — ٩١. مرقس بن ابيون. — ٩٢. مرقس بن ابيون. — ٩٣. مرقس بن ابيون. — ٩٤. مرقس بن ابيون. — ٩٥. مرقس بن ابيون. — ٩٦. مرقس بن ابيون. — ٩٧. مرقس بن ابيون. — ٩٨. مرقس بن ابيون. — ٩٩. مرقس بن ابيون. — ١٠٠. مرقس بن ابيون.

ascète. — 17. Saint Zénobios. — 20. Qouná, Sa'ad et Atilaha, saints évêques ¹. — 22. Le défunt patriarche Pierre de Callinice. Mar André, évêque de Callinice. — 23. Saint Georges, martyr. — 24. Saint Barlaha. — 25. Saint Marc évangéliste. — 27. Alexandre, archevêque d'Alexandrie. — 28. Mar Daniel, évêque de la ville d'Édesse. — Le cinquième dimanche après la Pâque, découverte de la croix. — Le jeudi de cette même semaine, le saint martyr Zachée, évêque de Césarée de Palestine.

MAR. — 31 jours. — 1. Saint Athanase, archevêque d'Alexandrie. — ² 2. Mar Marouta, métropolitain de Tagrit. — 3. Saints Sergis et Bacchus. — 6. Mémoire du signe de la sainte croix qui apparut dans le ciel plus brillant que le soleil, depuis la troisième heure jusqu'à la neuvième au temps de saint Cyrille de Jérusalem. — 7. Jean l'évangéliste et Jacques son frère et Habib, évêque d'Édesse. — Le mercredi qui précède l'Ascension, les saints martyrs Julianos et Euphémia. Le jeudi (suivant) a lieu l'Ascension de Notre-Seigneur, quarante jours après sa résurrection. — 11. Théodore, moine, et saint Ze'ourá. — 12. Saint Épiphane de Chypre. — 14. Saint Addaï, apôtre et

1. D'Édesse: cf. au 3 sept.

* fol. 4 v°.

* fol. 4 v°.

۱۵. ۱. ۱۵.
 ۱۵.
 ۱۵.
 ۱۵.
 ۱۵.
 ۱۵.

* fol. 5 r

1. In marg. ۱۵۱۵. —

évêque d'Édesse. Le roi Abgar. — 15. La sainte Mère de Dieu Marie. —
 16. Saint André, apôtre, et André le martyr. — 19. Dédicace du temple
 d'André. — 21. Timothée, martyr de Gaza. — 22. Découverte de la croix
 vénérée. Le très pieux Constantin le Grand. — 24. Zachée et Théodore, frères,
 5 qui furent étouffés dans le fleuve. — * 26. Le saint martyr Milès¹, évêque * fol. 5 r.
 de Ctésiphon, et Sergis le solitaire. — 29. Mémoire des anciennes catastro-
 phes d'Antioche; Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr; le pieux mar-
 tyr Mâmâs. — 31. Saint Jacques, métropolitain d'Édesse. — Le mercredi
 de la semaine qui précède la Pentecôte, saint Barsès, évêque d'Édesse. —
 10 Le jeudi de la même semaine, saint Barşômâ, archimandrite et moine. —
 Le vendredi de la même semaine, saint Théodore. — Le dimanche de la
 Pentecôte après l'office du matin, on lave les os, c'est-à-dire les restes, du
 patriarche Sévère². — Le vendredi qui suit la Pentecôte, celui qui est appelé
 15 *vendredi d'or*, montée de Simon et de Jean au temple, lorsqu'ils ont guéri le
 boiteux.

JUN. — 30 jours. — 1. Saints Phocas et Procope, martyrs. — 3. Les trois
 1. Cf. *supra*, p. 23. l. 10. — 2. En marge : « à Édesse ».

ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ

* fol. 5 v°.

ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ
 ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ

* fol. 6 r°.

ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓⲁⲓ

enfants Hananiâ, 'Azariâ et Mišâel; et Daniel, prophète. — 9. Saint Georges de Nag'at. — 12. Sainte Barbe (*Bârârâ*). — * 15. Saint Qésarinos avec Théoctista

* fol. 5 v°.

et Justina, vierges, qui furent martyrisées à Carthage d'Afrique. — 16. Saints Cosme et Damien; et les martyrs Persans, déposition de leurs ossements. — 17. Dédicace du temple de sainte Marie, Mère de Dieu. — 18. Le saint martyr Léontius. — 20. Saint Jacques, évêque de Jérusalem et martyr, frère de Notre-Seigneur. — 21. Saint Julien, martyr, et Eulogius, évêque d'Édesse, (fête) dans cette ville; et Agapius, notre supérieur, (fête) dans le monastère. — 22. Saint Eusèbe, évêque de Samosate, qui fut martyrisé par les ariens; le pur Joseph. — 24. Nativité de Jean-Baptiste et mémoire de sept martyrs de Samosate. — 26. Saint Thomas, évêque de Germanicie; et le supérieur Jean d'Aptonia. — 27. Élisée, prophète. — 29. Pierre et Paul et les autres saints Apôtres. — 30. Les saints Pères Grégoire le thaumaturge et Athanase et André et Siméon le zélate.

* fol. 6 r°.

JUILLET. — 31 jours. — 2. Notre père défunt Sergis, évêque Amphiâtôr;

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ... fol. 6 v.
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...

1. Ms. ...

dédicace de l'oratoire de saint Thomas, apôtre. — 3. Mémoire du même apôtre, le saint et divin Thomas. — 4. Jean-Baptiste et saint Zénobios et dédicace du temple de Mar Thomas. Le dimanche qui suit la mémoire de l'apôtre Thomas, on fait, à Édesse, mémoire de tous les saints ensemble. —
 5. Du saint martyr Dométios. — 7. Gabriel, évêque d'Édesse; Cosme et Damien. — 8. Saint Procope. — 9. Zacharie, prophète, et saint Julien, patriarche; et Éphrem le syrien; et Aggaï, évêque d'Édesse et martyr. — 11. Sainte Euphémie et Arsène moine. — 13. Les saints Pacôme et Macaire, ascètes et solitaires. — 15. Les saints martyrs Cyriaque et Julitta, sa mère. —
 10 18. Dédicace du temple du saint martyr Étienne. — 20. Anthime, pa- * fol. 6 v.
 triarche de Constantinople, et Théodose d'Alexandrie et le saint martyr Paphnuce. — 21. Ceux qui accueillent tout le monde¹, c'est ce que nous appelons « mémoire des étrangers »; saint Sévère a composé une homélie sur eux². — 24. Le saint martyr Barlahâ. — 25. Constantin, métropolitain
 15 d'Édesse. — 27. Saint Syméon stylite et saint Athanase, patriarche. — 30. Les saints patriarches Cyrille et Timothée d'Alexandrie et l'empereur

1. Πανδέκται; nom d'un cimetière d'Antioche. — 2. Hom. LXXVI.

429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500

1. Βάσσης. — 2. — Ms.

* 24. Élisée, prophète, au village de Tanhar; le saint Mar Šabi¹ à Hinan, * fol. 7 v°. tout cela dans le pays d'Édesse. — 25. Saint Zachée le publicain qui fut évêque de Césarée de Palestine. — 26. Julien Sabas. — 28. Sainte Bassa et ses enfants, Théognis, Pistôs et Agâpiôs²; saint Jean de Pentapolis. — 29. Mémoire de la décollation de Jean-Baptiste.

SEPTEMBRE. — 30 jours. — 1. Saint Silvain; Sergis et Bacchus, martyrs. — 2. Saint Syméon stylite, c'est en ce jour qu'il est mort. Dédicace du temple du roi Abgar. — 3. Qounâ et Ša'ad et Aitilaha, martyrs³. — 4. Saint Dioscore d'Alexandrie. — 6. Les saints martyrs Andronicus, Probus et Tarachus. — 7. Les apôtres Pierre et Paul; le saint martyr Dométios. — 8. Nativité de la Mère de Dieu, c'est-à-dire jour de sa naissance. — 9. Les saints

1. On trouve plus tard un saint de ce nom au 20 août avec la légende suivante que nous résumée sur le ms. d'Oxford, *Marsh.* 13, fol. 61^r sqq. : **شَبَايَ** (Šabai) est un contemporain de Sapor, roi de Perse. Il mène la vie ascétique dans le désert qui est à l'est du Tigre; les mages eux-mêmes viennent le voir; il chasse le démon qui possédait la femme de Sapor; celle-ci se convertit avec son fils nommé **شَبَايَا**, « c'est-à-dire homme de Dieu »; « on trouve son histoire parmi celles des martyrs, du catholique Syméon et des cent évêques ». Sapor veut faire mourir Šabai; la femme de Sapor, qui était aussi sa sœur, avertit le saint qui s'enfuit à Merv (**مَرْو**). Sapor répudie sa femme et la donne à l'un de ses serviteurs; elle convertit son mari et tous deux vont retrouver Šabai à Merv où ils construisent 365 temples « qui subsistent jusqu'aujourd'hui ». Šabai est élu métropolitain de Merv, il meurt, le peuple prie durant quatorze jours, après quoi, Dieu ressuscite Šabai et lui accorde encore quatorze ans de vie. Il convertit une riche courtisane qui jeûne de plus en plus sévèrement et en arrive à vivre de la seule communion qu'elle recevait chaque dimanche. Enfin le saint meurt au temps de Sapor, l'an 478 d'Alexandre (anachronisme), le 20 août. Cf. *P. O.*, V, 253-258. — 2. S. C., 912 (21 août). — 3. Cf. 20 avril.

١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

* fol. 8 r.^o ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

* fol. 8 v.^o ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

١. Ms. ١٠٠.

- Šarbil et sa sœur. — 10. Julien, martyr, et dédicace de l'oratoire de Procope
 * fol. 8 r.^o et de Léontius, martyrs. — * 11. Saint Athanase, patriarche; Sévère Šebokt;
 Mar Théodore, évêque de Samosate, maître de Mar Georges, patriarche. —
 12. Dédicace de la sainte Église catholique. — 13. Des saints apôtres en général;
 Jean Chrysostome. — 14. Dédicace, c'est-à-dire exaltation de la croix
 5 vénérée, et mémoire des fléaux, c'est-à-dire des tremblements de terre anciens.
 — 15. Des saints martyrs, et dédicace, c'est-à-dire mémoire, de la Mère de
 Dieu. — 16. Sainte Euphémie. — 17. Les saints apôtres divins Thomas et
 André. — 18. Sainte Marie; cette fête a lieu à Zeugma. — 20. Dédicace de
 l'oratoire du saint martyr Doumit. — 22. Saint Babylas, martyr et évêque
 10 d'Antioche et ses trois disciples; saint Méléce, évêque de la même ville. —
 23. Julien Saba qui est sur le fleuve des Madoïé; la sainte première martyre
 Thèle. — 25. Zacharie, prophète. — 27. Saint Grégoire le thaumaturge. —
 * fol. 8 v.^o * 30. Saint Habib, évêque d'Édesse.

OCTOBRE. — 31 jours. — 1. Saints Sergis et Bacchus; en ce jour est
 15 mort Bacchus. — 7. Les mêmes; en ce jour est mort Sergis. — 6. De tous

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol 9 r.

les saints. — 8. Pélagie martyre; Barsamia, évêque d'Édesse. — 10. Abba
 Thomas qui a été nommé Amphiator¹. — 12. Du supérieur Sergis qui a été
 nommé Miṭaksera²; les saints martyrs Cosme et Damien. — 14. Saint Jean-
 Baptiste. — 15. Dédicace du temple du saint martyr Théodore. — 17. Saint
 5 Ignace, évêque d'Antioche et martyr. — 19. 'Abšelamâ, évêque d'Édesse;
 saint Thomas, apôtre. — 21. Constantin, évêque de Laodicée. — 22. Saint
 Mennas. — 24. Saint Lucien, martyr, qui a été martyrisé à Byzance. —
 26. Invention de la tête vénérée de Jean-Baptiste; Auatolius, martyr, et Marc,
 solitaire.

10 * NOVEMBRE. — 30 jours. — 3. Les saints 318 Pères qui se sont réunis à * fol. 9 r.
 Nicée; le pieux Constantin, empereur victorieux; les saints Georges et Mar
 Silâ. — 4. De notre défunt père et supérieur Jean le Grand, qui est d'Aphtonia.
 — 9. De nos pères et frères qui ont été noyés dans les eaux du fleuve
 d'Édesse. — 10. Saint Démétrianus, évêque; le pieux empereur Honorius. —
 15 11. Mennas martyr. — 14. Saint Flavien le Grand, celui d'Antioche; l'empereur

1. Cf. *supra*, au 2 juillet, p. 33 et 42. Lire sans doute ἀμφιπύραο. — 2. Μεταξήριος; serici opifex?

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

IV. — BRITISH MUSEUM, ADD. MS. 14519, fol. 175^v.

ܐܘܨܬ ܡܩܪܝܢܘܨܬܐ ܗܝܘܢܐ ܡܪܝܬܐ ܕܗܘܪܐ ܕܗܘܪܐ ܕܗܘܪܐ

Gratien. — 15. Les saints confesseurs couronnés à Édesse. — 17. Les saints Zachée et Halfai (Alphée ou Cléophas) qui brillèrent en Palestine. — 18. Le saint martyr Romanus et le père Mar Sévère, évêque de Samosate, et mon abbas, Mar Thomas, métropolitain d'Amid¹. — 22. Les saints apôtres Pierre et Paul. — 24. Nos saints Pères Athanase d'Alexandrie, les trois Grégoire,

* fol. 9 v^o. Jean Chrysostome et Cyrille d'Alexandrie. — * 25. Saint Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr. — 26. Les martyrs Eusèbe et Lucius. — 27. Saint Pierre l'Hèbre, évêque de Maïouma de Gaza et Jacques l'intercis. — 29. Saint Jacques, évêque de Sarong de Baïnan. Fin.

IV. — Ensuite *index* des saintes fêtes qui ont lieu dans toute l'année.

1. Est-ce Thomas, évêque d'Amid, qui bâtit Dara sous Anastase. Land, *An. Syr.*, III, 213-214, 248? Dans ce cas, la première rédaction du présent calendrier daterait du milieu du vi^e siècle (530-550) puisque l'auteur était un disciple de Thomas.

1. כַּד דַּעֲוֵה וְנִסְתָּעֵה אֶפְרַחֲסָה
 וְאֶלְמֵסָה וְדַרְכֵיהֶם. זֶמֶד וְיָזָל וְשַׁעֲרֵיהֶם. — בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים.
 בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים וְשִׁבְעִים שָׁעֵה. — חַמְסָה. וְשַׁעֲרֵה מַדְמַדְיָה. — חַמְסָה. וְשַׁלְחֵה
 וְאֶלְחַבְיָה וְאֶפְרַחֲסָה וְשַׁעֲרֵה. — בְּחַמְסָה. חַמְסָה מִבְּרֵי וְעִנְיָה. — בְּחַמְסָה.
 5 וְיָזָל אֶלְהֶם. — בְּחַמְסָה. וְשַׁעֲרֵה וְיָזָל אֶלְהֶם. — בְּחַמְסָה. וְשַׁלְחֵה וְיָזָל
 בְּחַמְסָה. וְשַׁעֲרֵה וְיָזָל אֶלְהֶם. — בְּחַמְסָה. וְשַׁעֲרֵה וְיָזָל אֶלְהֶם.
 חַמְסָה מִבְּרֵי וְעִנְיָה. — יַלְדֵה חַמְסָה מִבְּרֵי.

חַמְסָה כְּאֵיזֶה. 3. אֶתְכָּהֲנָה חַמְסָה. כַּד. וְשַׁלְחֵה וְיָזָל
 וְשַׁעֲרֵה וְיָזָל אֶלְהֶם. — בְּחַמְסָה. חַמְסָה מִבְּרֵי וְעִנְיָה. — בְּחַמְסָה.
 10 חַמְסָה. וְשַׁעֲרֵה מַדְמַדְיָה. — בְּחַמְסָה. חַמְסָה מִבְּרֵי וְעִנְיָה. — בְּחַמְסָה. וְשַׁלְחֵה
 אֶלְהֶם. — חַמְסָה. וְשַׁעֲרֵה וְיָזָל אֶלְהֶם. — חַמְסָה. וְשַׁלְחֵה וְיָזָל אֶלְהֶם.
 סַמְעִי. וְשַׁעֲרֵה וְיָזָל אֶלְהֶם. — חַמְסָה. וְשַׁלְחֵה וְיָזָל אֶלְהֶם.
 חַמְסָה וְשַׁעֲרֵה וְיָזָל אֶלְהֶם. — חַמְסָה. וְשַׁלְחֵה וְיָזָל אֶלְהֶם.
 חַמְסָה מִבְּרֵי וְעִנְיָה. וְשַׁעֲרֵה וְיָזָל אֶלְהֶם. 4. וְשַׁלְחֵה וְיָזָל אֶלְהֶם.

15 אֶתְכָּהֲנָה חַמְסָה 5: חַמְסָה מִבְּרֵי וְעִנְיָה.

1. In marg. וְיָזָל אֶלְהֶם. — 2. אֶתְכָּהֲנָה. Ms. — 3. In marg. חַמְסָה מִבְּרֵי. — 4. וְשַׁלְחֵה וְיָזָל אֶלְהֶם. Ms. — 5. In marg. חַמְסָה מִבְּרֵי וְעִנְיָה. On trouve de même en marge le nombre des jours de tous les autres mois.

DÉCEMBRE et toutes ses fêtes. — 1. Porphyre, évêque d'Antioche, et Barlaha, supérieur de Qennesrin. — 3. Jean, patriarche. — 9. Sergis et Bacelus. — 15. Jean-Baptiste. — 16. Pierre d'Alexandrie, évêque et martyr. — 25. Nativité de Notre-Seigneur. — 26. La Mère de Dieu. — 27. Les enfants (innocents) de Bethléem. — 28. Étienne. — 29. Les saints apôtres. — 31. Les 250 martyrs Himyarites qui furent mis à mort dans la ville de Nagran. — Fin de décembre.

JANVIER et toutes ses fêtes. — 1. Ignace, Basile, Grégoire et Gorgoniâ. — 6. Fête de l'Épiphanie. — 7. Jean-Baptiste. — 11. Paul, apôtre. — 15. La Mère de Dieu. — 17. Antoine, chef des moines Égyptiens. — 18. Les cent cinquante Pères, et Théodose le Grand qui les réunit à Constantinople. — 23. Babylas, martyr et évêque d'Antioche, et les trois enfants et leur mère, Bârbizos et Paul et Barnabas, et le bienheureux Théodote d'Ancyre de Galatie.

FÉVRIER avec toutes ses fêtes. — 2. Le vieillard Siméon reçut Notre-Sci-

— هذا منحنى كاهنًا سيافيا. — **٢٤** . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .
 ٢٥ . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .
 يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .
 يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .

٢٦ . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .
 يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .
 يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .
 يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .
٢٧ . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .

٢٨ . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .
 يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .
 يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .
 يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .
٢٩ . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي . يوحنا بن زبدي .

1. Ms. حبس — 2. حبس Ms.

gneur dans le temple et de Apantás ¹. — 3. Mar Bârșomâ de Senna du nord.
 — 6. Jean, évêque de Tella. — 8. Mar Sévère, patriarche d'Antioche, et Mar
 Jacques le docteur. — Le premier samedi du jeûne, saint Théodore et le
 remarquable docteur Mar Éphrem.

MARS. — Du 7 au 14, mémoire des quarante saints martyrs de Sébaste, 5
 le samedi. — 3. Jean l'évangéliste. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu.
 — 28. Saint Babylas et Mar Hananiâ. — Le dimanche de la première semaine
 des azymes, Mar Abraham de Qidonn. — Le dimanche nouveau, Thomas,
 apôtre, et Mamas, martyr, et Mar Samuel. — Fin de mars et de toutes ses
 fêtes. 10

AVRIL et ses fêtes. — 3. Élie, prophète. — Le premier vendredi, saint
 Théodore et Justius. — 18. Cyriaque, fils de Qalisan. — 22. Pierre de Calli-
 nice, patriarche. — 23. Mar Georges, martyr. — 25. Marc, évangéliste. —
 28. Athanase de Goubâ Baraiâ. — Fin de Nisan et de ses fêtes.

1. 'Η ἀναστή [τοῦ μεγάλου Θεοῦ].

כאן מילק אדקארהסו. בא. האשמע בלדשדן. —
 כל... מדין בעל... ..

מדין שבת בלדדא... — בא. במעל אשילמשה. — בשה.
 בלדא אלה. ששלמא דא; אדחמ מקחב ופרסא: ט; דא; ששלמא
 ומיעל מדין דיןסדא. — בבת. בעסא ובלדא מפינא. דיןסדא ודידא
 דא; פלמשהל. — ילמ כאן אדקארהסו אלמסא.

למאן מילק אדקארהסו. כל. מדין עטמ אשמשל
 שדן. בלדא אלקל סלמא סדנא סדעל סדמא סדמא סדמא סדמא
 סעס ובלדדא. — כל. מדין אפימר מללעל. — בבת. דדנא
 שדן ובלדמל. — בשה. שדן מרעל משהל מדימל מדימל
 מעפישע. — בבת. דיןסדא (אשחש) מלדדעלמשה
 בעשל. — בשה. משהל שמעל מדימל. — בשה. ודי
 עלמא שמשנ דין אלהסא¹. — כל. פלדו; סדן פלדו; סדן
 כלש. — כל. ומיעל ודימשה סלשמע. — ילמ למאן
 אדקארהסו אלמסא.

דחמא מילק אדקארהסו. כל. בלדדא עלמסא. — בשה.
 מדין מעפישע סדמלמל אדסו. ומיעל מדין אפימל סדן; דיןסדא

1. Ms. 1055.

* Mai et ses fêtes. — 1. Athanase d'Alexandrie. — 3. ... Mar Jean... de Mar Habib. ... — 7. Jean l'évangéliste. — 15. La Mère de Dieu. — L'Ascension, quarante jours après la Pâque. — Le jeudi qui suit l'Ascension, saint Mar Barşômâ. — 22. Découverte de la croix vénérée. — Vendredi d'or, après la Pentecôte. — Fin de mai et de toutes ses fêtes.

Juin et ses fêtes. — 3. Mar Siméon, évêque de Harran, et les trois enfants Hananiâ, Azariâ, Mişâel, et Mar Daniel, prophète, et Mar Jacques de Tel'adâ. — 9. Le docteur Mar Éphrem. — 12. Barbe, martyre, et Julienne. — 15. Les saints martyrs Cosme et Damien et Mar Cyprien. — 22. Romanus (lire Eusèbe??), métropolitain de Samosate. — 25. Naissance de Jean-Baptiste. — 26. L'apôtre Addai et Jean bar Aphtoniâ. — 29. Pierre, Paul et tous les apôtres. — 30. Saint Grégoire et Athanase. — Fin de juin et de toutes ses fêtes.

JUILLET et ses fêtes. — 3. Thomas, apôtre. — 15. Mar Cyriaque et Julitta

אֲזַרְיָה מִדָּמָר סָתָרִיסוֹס. — בְּרִיָּה, יְמִיעַל מַחְמַבְרָא. — *
 מְזִנְיָה אִשָּׁא. — חַבְשָׁה, עֲבַדְיָה; יְנִיעוֹס, יְמִיעַל מַחְמַבְרָא. יִלְמָל אֲזַרְיָה.
 אֲזַרְיָה אֲלֵרִי. בְּנִיסָה¹, יְמִיעַל מִיְמָלָה עֲמַדְיָה סְוִיָּה מִסְחִיָּה. —
 בְּנִיסָה, יְוִסְחִיסָה סְוִיָּה. — חַבְשָׁה, יְמִיעַל מַחְמַבְרָא סְוִיָּה;
 יְמִיעַל אֲזַרְיָה. — יִלְמָל מִהַחְבָּשָׁה הַתְּכָרֵדָה הַחֲלֹסָה, יִתְמָל
 הַחֲלֹסָה מַחְמַבְרָא.

V. — BRITISH MUSEUM, ADD. MS. 14503, fol. 177 v°.

בְּרִיָּה יִתְמָל מִהַחְבָּשָׁה הַתְּכָרֵדָה הַחֲלֹסָה.
 חַבְשָׁה מִהַחְבָּשָׁה, לָא. — הַחְבָּשָׁה, יְמִיעַל חֲזִיָּה² מִמְלִיסָה³. — סָה,
 חָסָה, יְמִיעַל יְמִיעַלֹסֹס; יְוִסְחִיסָה רָזָה. — בְּנִיסָה, יְפִיעַל יְנִיעוֹס; יְמִיעַל
 מַחְמַבְרָא, סְוִיָּה מִיְמָלָה. — חַבְשָׁה, מִמְלִיסָה; יְמִיעַל מִיְמָלָה, יְכַחְשָׁה.
 — חַבְשָׁה, יְמִיעַל חַבְשָׁה מִיְמָלָה מִיְמָלָה מִיְמָלָה. — חַבְשָׁה, יְמִיעַל
 יְמִיעַל; יְכַחְשָׁה יְמִיעַל; יְכַחְשָׁה יְמִיעַל. — חַבְשָׁה, יְמִיעַל מִיְמָלָה רָזָה;
 מְזִנְיָה מִיְמָלָה; יְמִיעַל מִיְמָלָה. — חַבְשָׁה, יְמִיעַל מִיְמָלָה מִיְמָלָה מִיְמָלָה.
 אֲזַרְיָה.

1. חס Ms. — 2. חזייה Ms. — 3. ממליסה Ms.

OCTOBRE et ses fêtes. — 14. Jean-Baptiste. — * 15. Mar Asià. — 26. Dé- *fol.176 v°.
couverte de la tête de Jean-Baptiste. — Fin d'octobre.

NOVEMBRE. — 15. Les saints confesseurs Samonâ, Gouriâ et Habib. —
18. Romanus, martyr. — 25. Mar Jaques l'intercis et Pierre de Goubâ
Baraiâ. — Fin de l'index des fêtes de tous les mois de l'année entièrement.

V. — Avec l'aide du Seigneur, nous écrivons l'index de toutes les fêtes
des saints.

DÉCEMBRE. 31 (jours). — 4. Les saintes Barbe et Julienne. — 6. Saint
Nicolas, qui est Mar Zékâ. — 15. La décollation de Jean-Baptiste, le précur-
seur. — 25. La Nativité, dans la chair, de Notre-Seigneur, notre Sauveur et
notre Dieu. — 26. La Vierge en tout et la bienheureuse Mère de Dieu Marie.
— 27. Meurtre des enfants (Innocents) de Bethléem, par Hérode. — 28. Le
saint et victorieux Mar Étienne, archidiaere. — 29. Les apôtres, évangéli-
sateurs, saints et théologiens.

حده كائن. لا. — ك. م. : بميتلا هلتيم للايه | داهل الله
 سڤينيمه. — ٥. : دقفويه : مدني هلاويه سڤيمه معه « دسيسا
 حده. — ١. : مقلاسهوه : مسمه مددوبلا. امسا هسه زعوه. — م. ك.
 بميتلا هريم حلا مدني الهيمه زعلا : مستبلا. — م. س. : بميتلا
 مدلا هسڤلا مڤلا للايه مدني مدني. — م. د. : داولا مڤلا هلتيم
 للايه قلا مسدقمه : ديمالا (sic). — ح. ج. : مڤلا داحدهله امهسه
 هلا هلتلا : ديمه. — م. س. : بميتلا مدني امانسف هسلا : دويه
 هلمهسه. — م. ا. : بميتلا هلتيم للايه مدني ديمه مدهسه. —
 د. : مڤلا هلا هلمالا مدني امهلهه زعلا.
 ١٥
 مڤلا مڤلا. د. ه. — ت. : هلالويه : مدني هسلا. هلمهسه هدا
 هسلا. — ج. : بميتلا مدني ديمه. زلاويه حله. امي. — د. : هدا
 هلا زيمالا. مدني مالهلا هلا دقلا. — د. : مدني هلاملا هلمهسه.
 — : هدا مڤلا : مڤلا مدني امهسه : دويه.

* fol. 178r.

JANVIER. 31 (jours). — 1. Les saints et pieux Basile et Grégoire. — 6. Le
 baptême, dans la chair, de Notre-Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ.
 — 7. Les louanges de Jean-Baptiste; c'est-à-dire sa décollation. — 11. Le
 saint et illustre en tout, Mar Antoine, prince des moines. — 15. La sainte et
 toute belle Mère de Dieu, Notre-Dame Marie. — 18. Les 150 saints et pieux
 Pères de Constantinople¹. — 23. L'illustre Babylas, évêque, et les trois
 enfants (qui étaient) avec lui. — 25. Saint Mar Jean Chrysostome, évêque. —
 27. Le saint et pieux Mar Jacques l'intercis. — 30. L'illustre et comblé de
 grâce Mar Ignace l'enflammé.

FÉVRIER. 29 (jours). — 2. L'entrée de Notre-Seigneur au temple et le
 vieillard Siméon². — 3. Saint Mar Barsômâ, que sa prière soit avec nous,
 Amen! — 4. Le vieillard glorieux, Mar Julien, plein de componction. —
 * fol. 178r. 8. Mar Sévère, patriarche. — * Le premier samedi du jeûne. Mar Éphrem et
 Mar Théodore.

1. Le ms. porte : « de Nicée ». — 2. Le ms. porte en plus : « Asirâ » vincius », par allusion à la
 légende d'après laquelle Siméon était l'un des Septante (traducteurs de la Bible) et n'avait pas voulu
 croire aux prophéties. Il avait donc été condamné à survivre jusqu'à l'arrivée du Christ : cf. *Revue de
 l'Orient Chrétien*, t. XVI (1911), p. 303.

תְּכַהֲרֵהָ הַכֹּהֵן לֵא. — בְּמִסְעֵי אִשְׁתֵּי לִמְשֻׁלָּהָ. — ח.
 וְיִדְבַּר שְׂוֵאוֹ; וְהִשְׁמַעוּ. — חֲסֵד. וְהַמְדִּיחַ; וְיִבְרַךְ אֱלֹהִים.

תְּכַהֲרֵהָ הַלְּמַעַן. — ו. — וְהַזְנוּ מִחֶסֶד; וְלִי מִחֶסֶד; חֲכָמִים;
 וְהִתְלַחֲמוּ וְתִמְאָה בְּחַפְזָהּ. — חֲבֵד. וְמִימְעַל פְּלִיטוֹת פְּלִיטוֹתָהּ. וְהַמְדִּיחַ
 מִפְּעֻמָּה. — חֲבֵד. וְמִימְעַל מִזְנוּ אֶת־יָמֵיכֶם. — חֲסֵד. וְהַזְנוּ מִדְּמִימָה
 אֶת־לִבְהֵמָה.

תְּכַהֲרֵהָ הַכֹּהֵן לֵא. — א. — וְלֵאלֹהֵימָה זִכָּר פְּלִיטוֹתָהּ; וְלִחְבִּיבֵיכֶם;
 חֲסִידָיָהּ. — ב. — וְהַזְנוּ מִמְּעַל שְׂוֵאוֹ. — מִכָּא. וְבִמְסַע אֱלֹהֵימָה מִימְעַל.
 — מִסָּא. וְיִבְרַךְ אֱלֹהִים מְדַבֵּר עֲקָלָה. — וְהַמְדִּיחַ דַּעְבָּה דַּעְבָּה; וְהַמְדִּיחַ
 וְהַמְדִּיחַ מִימְעַל. וְהַמְדִּיחַ מִימְעַל. — מִמְּעַל מִימְעַל; וְהַמְדִּיחַ
 וְהַמְדִּיחַ מִימְעַל. — מִמְּעַל מִימְעַל. — מִמְּעַל מִימְעַל. — מִמְּעַל מִימְעַל.
 אִשְׁתֵּי לִימְעַל.

תְּכַהֲרֵהָ הַלְּמַעַן. — ו. — וְהַזְנוּ מִמְּעַל שְׂוֵאוֹ. — מִכָּא. — ב.
 וְהַזְנוּ מִמְּעַל שְׂוֵאוֹ. — מִכָּא. — ב. — וְהַזְנוּ מִמְּעַל שְׂוֵאוֹ. — מִכָּא. — ב.
 וְהַזְנוּ מִמְּעַל שְׂוֵאוֹ. — מִכָּא. — ב. — וְהַזְנוּ מִמְּעַל שְׂוֵאוֹ. — מִכָּא. — ב.
 תְּכַהֲרֵהָ הַשְּׂוֹמֵר. — ב. — וְהַזְנוּ מִמְּעַל שְׂוֵאוֹ. — מִכָּא. — ב.

1. Ms. אשתא.

MARS. 31 (jours). — 3. Jean l'évangéliste. — 9. Les quarante martyrs de Sébaste. — 25. L'annonciation de la Mère de Dieu.

AVRIL. 30 (jours). — 10. Mar Jacques de Nisibe. — 21. Les glorieux enfants d'Éphèse. — 22. Saint Pierre, patriarche, et Paul l'interprète. — 23. Saint Mar Georges. — 25. Mar Mare l'évangéliste.

MAI. 31 (jours). — 1. Athanase le Grand, patriarche illustre d'Alexandrie. — 3. Mar Mamas, martyr. — 11. Jean, le saint théologien. — 15. La Mère de Dieu à l'occasion des épis. — Le jeudi de la semaine qui suit la sixième semaine de la sainte résurrection, Ascension de Notre-Seigneur Jésus. — Le jeudi qui suit l'Ascension, Mar Barçomâ. — Le lundi qui suit la Pentecôte, saint Mar Aaron l'illustre.

JUIN. 30 (jours). — 14. Mar Julien Sabas, l'illustre. — 17. Les saints Cosme et Damien. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 29. Les saints Pierre et Paul. — 30. Tous les apôtres ensemble.

JUILLET. 31 (jours). — 3. Thomas, apôtre et évangéliste. — 15. Mar Cy-

וּבְיָמֵינוּ מִזְמֵנוּ מִיְיָסֵל מִדֵּן אֲחִישַׁי וְיִלְמָאוֹס חֲמִישִׁי. — חֲב. וּבְיָמֵינוּ
מִדְּמִטְר מִיְיָסֵל. — ב. וּבְמִדְּמִטְר זֵנֶה אֶהְלֵנוּתָא.

תְּכָהֳרָא הָאֲב. ל. — כ. וּבְמִדְּמִטְר מִפְּחָדָא חֲמִישִׁי. — א. וּבְיָמֵינוּ
וּבְמִדְּמִטְרָא יְהֵזֵ; אֲחִישַׁי. — מ. וּבְמִדְּמִטְרָא יְהֵזֵ אֲחִישַׁי חֲמִישִׁי. — מ. וּבְיָמֵינוּ

וּבְיָמֵינוּ מִיְיָסֵל חֲמִישִׁי. 5

תְּכָהֳרָא הָאֲבִלֵּל. — ב. וּבְיָמֵינוּ מִיְיָסֵל וְאֶהְלֵנוּתָא. — ה.
וּבְיָמֵינוּ מִיְיָסֵל יְיָסֵל. — ח. וּבְיָמֵינוּ מִיְיָסֵל וּבְמִדְּמִטְרָא חֲמִישִׁי.

תְּכָהֳרָא הָאֲבִלֵּל מִיְיָסֵל. — א. וּבְיָמֵינוּ מִיְיָסֵל חֲמִישִׁי. —
ח. וּבְיָמֵינוּ מִיְיָסֵל מִיְיָסֵל חֲמִישִׁי.

תְּכָהֳרָא הָאֲבִלֵּל מִיְיָסֵל. — א. וּבְיָמֵינוּ מִיְיָסֵל חֲמִישִׁי. 10

כ. וּבְיָמֵינוּ מִיְיָסֵל חֲמִישִׁי. — מ. וּבְיָמֵינוּ מִיְיָסֵל חֲמִישִׁי וְאֶהְלֵנוּתָא. — ח. וּבְיָמֵינוּ
מִיְיָסֵל חֲמִישִׁי.

1. Ms.

riague et l'illustre Mar Abhai, que leur prière soit avec nous. — 22. Notre-Dame Marie-Madeleine. — 27. Syméon, premier des stylites.

AOÛT. 31 (jours). — 1. Samôni et ses sept enfants. — 6. La fête des Tabernacles du mont Thabor. — 15. L'Assomption de la Vierge Mère de Dieu. — 16. Tous les saints prophètes. 5

SEPTEMBRE. 30 (jours). — 2. Saint Syméon stylite. — 14. La sainte fête de la croix. — 24. Saint Mar Dimet l'illustre.

OCTOBRE. 31 (jours). — 7. Les illustres Sergis et Bacchus. — 22. Saint Mar Mennas, martyr.

NOVEMBRE. 30 (jours). — 3. Saint Mar Georges. — 11. Saint Mar Mennas. 10
— 15. Les saints confesseurs d'Édesse. — 29. Mar Jacques de Saroug.



VI

DEUX MÉNOLOGES JACOBITES D'ALEP



INTRODUCTION

LES MANUSCRITS. — Nous éditons cet opuscule d'après deux bréviaires qui proviennent tous deux d'Alep : 1° ms. syr. 146 de Paris, fol. 202^v-212 (= A); 2° ms. syr. du Vatican, n° LXIX (= B).

Le ms. 146, coté jadis : Colbert, 2912, puis Regius 288 (5), porte la note suivante : *Code. x iste in bibliothecam Colbertinam delatus est ex Aleppo civitate Syriae anno Christi MDCLXXIII.* — Steph. Baluzius.

Le relieur qui a restitué les deux premiers feuillets et le dernier a écrit sur celui-ci (fol. 243^r) : *هذه كتب باممضى ردها بسفصا خلا سها دوزنا مخره ههها مساره عمر حفنا : صحفنا صفا بشق هزحف حصا هدا هدا صفا ارنه به. ه دوزنا بعمه ه سقته مسهقه حى لقا ه بظا الله دوزنا ه دوزنا مرفقا ه دوا : داف حصا هدا هدا. ا ه هاصب.*

Je vous prie, mes frères, de faire une miséricordieuse prière, pour le pécheur, le misérable, le fou et l'insensé Šahādah, chor (évêque) de nom et mauvais en réalité, qui a cousu et relié ce bréviaire l'an 1956 des Grecs (1645). Que le Seigneur nous remette nos fautes et nos péchés, grâce aux prières de la Mère de Dieu Marie et de tous les saints, et du père qui a écrit ce bréviaire. Amen.

Le manuscrit est donc plus ancien. Le catalogue l'attribue cependant au xvii^e siècle.

Le ms. LXIX du Vatican a été écrit, dans la ville d'Alep, en 1547, par Phadlalla, originaire de Jérusalem; cf. *infra*, p. 87. Il est décrit dans le catalogue de la Bibl. Vaticane, où Assémani a édité et traduit ce calendrier. tome II, p. 409-416. M^{gr} Graffin nous en a procuré gracieusement une reproduction.

M. Zotenberg a écrit du manuscrit 146 : « Ce catalogue s'accorde, en général, avec celui du ms. syriaque n° LXIX de la Bibliothèque du Vatican ». Cette concordance, d'ailleurs assez approximative comme on le verra aux variantes, n'a lieu que pour les premiers mois; les deux manuscrits sont entièrement différents : celui de Paris est plus classique; celui de Rome, qui prend soin de n'omettre aucun jour, renferme beaucoup de noms qu'il serait assez difficile de justifier. Il est vrai que Phadlalla, comme il nous l'apprend, a écrit ce bréviaire « pour lui »; il semble donc, dans le calendrier, avoir fait œuvre personnelle. Il introduit quelques saints de Palestine, car il

est originaire de Jérusalem; par exemple, il ajoute, au 23 juillet, Mégétios qui a contribué à la découverte du corps de saint Étienne; au 7 juin, Jean de Jérusalem; et ailleurs, Malehus de Palestine.

MODE D'ÉDITION. — Nous ne mélangeons pas les textes syriaques. — Nous donnons A dans le texte et B aux variantes, mais dans la traduction, nous réimprimons les deux calendriers en mettant entre crochets ce qui est propre à B.

A = ms. syr. 146 de Paris.

B = ms. syr. LXIX du Vatican.

P = martyrologe de Rabban Sliba, édité par le R. P. Peeters dans *Anal. Boll.*, t. XXVII (1908), p. 129-200¹.

S. C. = Synaxaire grec de Constantinople, édité par le R. P. Delchaye dans *Acta SS., Propyleum ad Acta Novembris*.

B. II. = Bar Hébraeus, *Chronicon ecclesiasticum*, éd. Abbeloos et Lamy, Louvain, 1872, 2 vol.

Jean d'Asie = Land, *Anecdota Syriaca*, t. II (ce volume a été traduit en latin par W. J. van Douwen et J. P. N. Land, sous le titre de *Joannis episcopi Ephesi, syri monoph., Commentarii de beatis orientalibus*, Amsterdam, 1889).

R. D. = Rubens Duval, *La littérature syriaque*, 3^e éd., Paris, 1907.

Voici maintenant quelques remarques, comme *spécimens* des résultats auxquels peut conduire une étude comparée des calendriers :

1^o Au 4 février, A porte : Isidore le riche (ܝܫܕܪܐ) et S. C., col. 441 : Isidore de Péluse. Πηλουσίου (de Péluse) a été lu Πλουσίου (le riche) et a été traduit par ܝܫܕܐ.

2^o Aux 10 et 11 août, nous trouvons : Euloge B, où : Euloge le lépreux A, ou : Euloge, ascète de Scété, qui était servi par un lion P. Ces transformations proviennent de la ressemblance de ܡܫܝ (lépreux ou arien) avec ܠܝܢ (léonin) et ܠܝܘ (lion) : Euloge d'Alexandrie avait assumé la charge de soigner un lépreux ܡܫܝ et celui-ci lui rendait cette charge fort pénible, car il lui disait entre autres choses : « Tu dois être un grand pécheur, tu es peut-être même un voleur, et c'est dans l'espoir d'expier tes crimes que tu me soignes ainsi. » Au bout de quinze ans, Euloge alla consulter saint Antoine qui lui conseilla la patience. Cf. *Histoire Lausiaque*, Migne, *Patr. lat.*, LXXIV, col. 372. Le tra-

1. Ce calendrier a été édité et traduit par Assémani dans le catalogue des mss. syriaques de la Bibl. Vaticane, t. II, p. 250-272, d'après le ms. XXXVII. Le père Peeters l'a reproduit, traduit et commenté avec compétence : il a montré que ce calendrier a été composé au XIV^e siècle dans le Tour 'Abdin et qu'il revêt, pour une bonne partie, les caractères d'un martyrologe local. Il est encore contenu dans le manuscrit du Vatican *siro* 129; cf. *Revue de l'Orient chrétien ROC*, t. XV (1910), p. 327-329.

ducteur syriaque a écrit : *Belle action du bienheureux Euloge qui servait et* ܠܘܓܝ (lépreux ou arien) *dont le corps était ulcéré, d'où par abréviation : Euloge le lépreux* (ܠܘܓܝ) ou : *l'homme au lion* (ܠܘܓܝ) et enfin : *qui était servi par un lion* (ܠܘܓܝ ܠܘܓܝܢ).

3° Nous trouvons, au 5 janvier, dans A, *la patrice Caesaria*; dans P, *Grégoire de Césarée*; dans Aboulbirkat, à la même date (10 Tybi = 5 janv.), *Patricia* (ou sainte Patrice). C'est la patrice Caesaria, correspondante de Sévère d'Antioche, qui a suggéré *Césarée* (et par suite Grégoire) dans un cas, et sainte *Patrice* dans l'autre.

4° Il y a aussi rapport direct, aux 5 et 6 juillet, entre *les 70 martyrs de Scythopolis*, S. C. 800, l. 18-20; *les 70 martyrs illustres*, P; et *les 72 apôtres*, A.

5° Au 5 décembre, *Saba de Cappadoce*, S. C. 281, est appelé à tort *Julien Saba* dans AB.

6° *Eustathe et Nonna* A (13 déc.); et *Éleuthère et Nonna* P (14 déc.) semblent dériver d'Éleuthère et Anthia S. C. (15 déc.).

7° *Le martyr Julien*, du 21 déc. AB, est sans doute Julienne de S. C. 333, car ܘܠܘܓܝ désignait Julien (cf. 4 et 5 déc.) aussi bien que Julienne et un scribe a pu le remplacer par le masculin ܘܠܘܓܝܢ. C'est sans doute ce *Julien martyr* qui a donné le *Justinien martyr* de P.

On trouvera d'autres remarques dans les notes et on pourra sans doute en formuler beaucoup d'analogues, par exemple ἀγωνιστής semble avoir fourni un nom propre au 17 août; — André le soldat de P et S. C. a donné André l'apôtre A (15 juil.); — Alexis est appelé Jean dans B au 17 mars. Est-ce à cause de l'analogie de son histoire avec celle de Jean Bar Malké (Calybite)? — *Macaire le Grand* (A, P, 23 mars) devient *Macaire patriarche* au 12 mars dans B qui met encore Macaire le Grand au 24; *Philétos* (P, S. C., 27 mars) devient *Philippe patriarche* dans B; *Samson* (S. C., 27 juin) est devenu *Siméon*; *Anastase*, empereur favorable aux Jacobites (A, 8 juillet), est devenu Justin, ennemi des Jacobites (P, 9 juillet); *Nicomédie* (A, 10 juil.) remplace *Nicopolis* (P, S. C.); Κωνσταντῖνος est devenu *Coutan* (B, 7 mars); *Ananias* (A, 17 mars) est écrit Ἀνάβ (S. C., 18 mars); Jean Kema (A et copte, 21 déc.) est remplacé par Jean de Carrhes dans P.

8° Quelques noms sont des traductions : Zachée, au 4 mai, est l'équivalent du grec Nicéphore, et Nicolas, au 6 décembre (νικῶ, je vainc) est l'équivalent de Zachée (ܘܠܘܓܝ il a vaincu); Azazaïl, au 12 août, peut être l'équivalent de Pan-crace; Φωζζ et ܘܠܘܓܝ de A et S. C., au 22 juillet, semblent avoir été lus Φωζζ par B, d'où saint Nouhrâ (ܘܠܘܓܝ = lumière) et ܘܠܘܓܝ. Luc (car, pour Assémani, Lucius = lumineux) dans P.

9° Certains noms sont dédoublés et donnent deux saints, par exemple, dans P, au 12 janvier : Et filii Valentis imperatoris... Et Maximus atque

Dometius; on retrouve Maxime au 9 janvier dans AB. D'ailleurs Maxime, de S. C. 475 (au 19 fév.), a donné Maximin dans A.

10° On peut se demander si quelques noms ne sont pas empruntés à un calendrier arabe, cela expliquerait la substitution de ⲙⲗⲏ (Agnès) à ⲙⲗⲏ (Agathe) au 5 février (car *ta* et *noun* ne diffèrent que d'un point en arabe) et celle du père *Néfer* à *Onuphre*, au 10 juin. Plusieurs noms égyptiens sont d'ailleurs empruntés au synaxaire arabe jacobite d'Alexandrie.

11° On remarquera que le ménologe XI, *infra*, p. 112-127, est l'une des sources des ménologes d'Alep. En sus des mentions qui leur sont propres, ils ont encore un certain nombre de fautes communes, comme Isidore « le riche » au 4 février; Agnâi (pour Agathe) au 5 février; Théodote (pour Théodule) au 16 février; Hersioun (pour Edesios) au 2 avril etc. Leur dépendance semble donc être très étroite. Le ménologe XI a été compilé « avec grand soin par un homme pieux » et contient des fêtes « selon l'ordre des grecs », *infra*, p. 113¹⁻², aussi nous trouverons de nombreux points de contact entre les ménologes d'Alep et le synaxaire de Constantinople (S. C.).



הַסֵּב בַּיּוֹם אֲלֵמָּה אֲלֵמָּה חַל לַחֲזִיב לַחֲזִיב מֵהַחֲסֵב
 אֲחֵבֵהּ לַחֲסֵבֵהּ אֲחֵבֵהּ אֲחֵבֵהּ אֲחֵבֵהּ אֲחֵבֵהּ אֲחֵבֵהּ
 הַחֲסֵב אֲחֵבֵהּ.

הַחֲזִיב מֵהַחֲסֵב². — מֵהַחֲסֵב אֲלֵמָּה סֵבִי. עֲלָא וְאַחֲרָיִהּ חֲסֵבֵהּ.⁵
 סֵבִי אֲלֵמָּה אֲלֵמָּה^{*} סֵבִי.¹
 א. — וְחֲזִיב אֲחֵבֵהּ³. — ב. — וְחֲזִיב מֵהַחֲסֵב⁴. — ג. — וְחֲזִיב
 מֵהַחֲסֵבֵהּ⁵ וְאַחֲרָיִהּ וְחֲזִיבֵהּ⁶. — ד. — וְחֲזִיב מֵהַחֲסֵב⁷.
 — ה. — וְחֲזִיבֵהּ אֲחֵבֵהּ⁸. — ו. — וְחֲזִיב אֲחֵבֵהּ אֲחֵבֵהּ
 עֲלָא⁹. — ז. — וְחֲזִיב מֵהַחֲסֵב¹⁰ וְחֲזִיבֵהּ⁹.

1. B. add. וְחֲזִיב אֲחֵבֵהּ אֲחֵבֵהּ. — 2. B. מֵהַחֲסֵב. — 3. B. add. וְחֲזִיב אֲחֵבֵהּ אֲחֵבֵהּ. — 4. B. add. וְחֲזִיב אֲחֵבֵהּ אֲחֵבֵהּ. — 5. B. om. וְחֲזִיבֵהּ אֲחֵבֵהּ. — 6. B. om. וְחֲזִיבֵהּ אֲחֵבֵהּ. — 7. B. om. וְחֲזִיבֵהּ אֲחֵבֵהּ. — 8. B. om. וְחֲזִיבֵהּ אֲחֵבֵהּ. — 9. B. om. וְחֲזִיבֵהּ אֲחֵבֵהּ. — 10. B. add. וְחֲזִיבֵהּ אֲחֵבֵהּ וְחֲזִיבֵהּ אֲחֵבֵהּ.

Ensuite, avec l'aide de Dieu, maître de l'univers, nous commençons à écrire l'index (Qôdicôs), c'est-à-dire l'indication des fêtes du Seigneur et des saints martyrs pour toute l'année.

PREMIER TIŠRÎN (Octobre). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un.

5 Le jour est de dix heures et demie, la nuit de treize^{*} et demie.
 1. (Fête de) Mar Abai¹ [et de Mar Beit Soldô²]. — 2. Mar Cyprien [martyr]³. — 3. Mar Denys d'Athènes⁴ et Marouta de Maiferqat⁵. — 4. Abba Paul de Ṭamouiah (Thmuïs)⁶. — 5. Auanie, qui baptisa Paul⁷. — 6. Notre père Abraham⁸, et Mar Thomas, l'apôtre⁹. — 7. Mar Sergis et Mar
 10 Bacchus, martyrs¹⁰. — [8. Barsamiâ, évêque d'Édesse¹¹]. — 9. Mar Jacques,

1. Cf. P. 163. Martyr persan. Aurait été mis à mort en 360 par son père Adourafrozgerd. Celui-ci figure dans la légende de Mar Saba, Bedjan, IV, 224. — 2. Beit-Soldô signifie *martyrium* ou *sanctuaire des martyrs*. C'est un saint à légende fabuleuse. Cf. *ROC*, 1910, p. 191. — 3. Cyprien et Justine, S. C. 97. — 4. L'Aréopagite, S. C. 101. — 5. S. C. 569 (au 16 févr.). — 6. Ascète égyptien. Cf. *Patrol. Or.*, I, 321. — 7. S. C. 95 (1^{re} oct.). — 8. S. C. 97 (1^{re} oct.) Abraham Fascète, et 173 (29 oct.) Abraham et Marie. Cf. Migne, *P. L.*, LXXIII, col. 281 sqq.; Abr. de Memphis, *Patrol. Or.*, I, 377. — 9. S. C. 113. — 10. S. C. 115. — 11. Martyr d'Édesse, fan 105; S. C. 434 (30 janv.).

محفوت ذى شرف من اول ابي الحسن¹¹. — ك. ر. وجملة من ص
 قحدا¹². — ب. ج. وهدوا قحدا¹³. — م. ه. وذن افسف من ذى قحدا.
 — م. ه. وذن اعدا شُكُلا وذن اهدا حنملا¹⁴. — م. ه. وهدوا
 حنم¹⁵. وهدمسا ذى اهدا. — م. ه. وذا من ص رذوا و ابي الحسن
 ناول. — م. ه. وهدوا وهدوا. — م. ه. وهدوا ابي الحسن.
 — م. ه. وهدوا ناول. — ك. ر. وهدوا ابي الحسن. — وذا اهدا
 سمبلا. — م. ه. وذن محفوت افسف وذن. — م. ه. وذن افسف
 صبهلا. — م. ه. وهدوا سمبلا وذن افسف. — م. ه. وهدوا سمبلا
 — م. ه. وذن من اهدا¹⁶. — م. ه. وهدوا اهدا اهدا. وهدوا
 وذن¹⁷ وهدوا. وهدوا. — ك. ر. وهدوا¹⁸. وهدوا
 وهدوا وهدوا وهدوا¹⁹.

* B f. 247
 v.
 * A f. 203
 v.

5
 10

11. B om. وهدوا et add. وذا وذن اهدا. — 12. B et add. وهدوا. — 13. B add. وهدوا. — 14. B om. حنملا. — 15. B ord. inv. — 16. B add.
 وهدوا. — 17. B om. وهدوا. — 18. A om. م. — 19. B om. وهدوا.

fils d'Alphée¹², et Mathieu l'évangéliste¹³. [Abba Zacharie l'errant]¹⁴. —
 11. Philippe, l'un des sept (diacres)¹⁵. — [12. Saint Tarachus et Probus]¹⁶.
 — 13. Le martyr Phocas¹⁷ [et Carpus]¹⁸. — 14. Mar Isaac et Mar Šarbil¹⁹.
 — 15. Mar Isaïe d'Alep²⁰, et Mar Asià, l'ascète²¹. — 16. Le martyr Lon-
 gin²² et l'apôtre Barthélemy²³. — 17. Abba Jean le Petit²⁴ et Ignace Nou-
 ranâ²⁵. — 18. Saint Démétrius²⁶. — 19. Luc l'évangéliste²⁷. — 20. Le pro-
 phète Joel²⁸. — 21. Le martyr Hilariôs²⁹. — 22. Abba Apollon, solitaire³⁰.
 — 23. Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur³¹. — 24. Mar * Abraham Qilou-
 naïâ³². — 25. Le solitaire Mar Péthion, martyr³³. — 26. Marc, le solitaire³⁴.
 — 27. Mar Iareth, l'Alexandrin³⁵. — 28. Mémoire de Maxime et Domèce³⁶.
 — 29. La martyre Anastasie³⁷. Le martyr Mar Marcien³⁸. — [30]. Zénobius
 et Zénobia sa sœur³⁹. — 31. Les apôtres Stachys et Amplia et les autres (qui
 étaient) avec eux⁴⁰.

* A f. 203
 v.

5
 10

12. S. C. 121. — 13. S. C. 227 (16 nov.). — 14. Ou le moine Zacharie de Scété, fils de Carion,
Patr. Or., I, 335. — 15. S. C. 129. — 16. S. C. 131. — 17 Cf. *infra*, 22 juil. — 18. S. C. 133. — 19. S. C.
 (151), I, 46 (15 oct.). — 20. Disciple de saint Eugène, Bedjan, III, 534. — 21. P. p. 163, porte : mort de
 Mar Asià qui est Pantaléon (Pantalcéon). Cf. 27 juil. — 22. S. C. 151. — 23. S. C. 733 (11 juin). —
 24. Hégoumène de Scété, *Patr. Or.*, I, 350. — 25. S. C. 329 (20 déc.). Nouranâ « enflammé » remplacé
 en syriaque l'épithète grecque « théophore ». — 26. S. C. 163 (26 oct.). — 27. S. C. 147 (18 oct.). —
 28. S. C. 149 (19 oct.). — 29. C'est le moine Hilarion, S. C. 153; *Patr. Or.*, I, 364. — 30. Moine de
 Scété, Migne, *P. L.*, LXXIII, 1155; *Patr. Or.*, I, 366. — 31. S. C. 155. — 32. C'est Abraham et Marie.
 Cf. *supra*, note 8. S. C. 173 (29 oct.). — 33. Martyr perse, sous Iadzgerd II (oct. 447). — 34. Moine
 égyptien, S. C. 265 (29 nov.). — 35. P. 166. — 36. Cf. *infra*, 9 janv. — 37. S. C. 171. — 38. S. C. 161
 (25 oct.). — 39. S. C. 177. — 40. S. C. 177.

دِعْوَانِ كَزْبَانُو. — مَقْدِسَانِ الْاَلَامِ. عَنَدًا بِمِجْ؛ وَالْمَقْدِسَانِ اَلْمَقْدِسَانِ.
 وَبِالْحَقِّ اِنْ اَلْمَقْدِسَانِ عَدُوَّةً.
 ك. — وَبِجَنِّ مَعْرُودًا وَبِجَنِّ مَعْرُودًا. وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ.
 ت. — وَبِحَقِّ اَلْمَقْدِسَانِ وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ. — اَلْمَقْدِسَانِ. وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ
 وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ. — ٦. — وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ. — ٧. — وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ. — ٨. — وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ. — ٩.
 وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ. — ١٠. — وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ. — ١١. — وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ. — ١٢. — وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ.
 وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ. — ١٣. — وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ. — ١٤. — وَبِجَنِّ اَلْمَقْدِسَانِ.

1. B om. الاخر. — 2. B. — 3. B. — 4. B. — 5. B. — 6. B om. ... اَلْمَقْدِسَانِ. — 7. A om. ... اَلْمَقْدِسَانِ. — 8. B om. ... اَلْمَقْدِسَانِ. — 9. B om. ... اَلْمَقْدِسَانِ. — 10. B. — 11. B met Élisée au jour suiv. — 12. B om. ... اَلْمَقْدِسَانِ. — 13. B om. ... اَلْمَقْدِسَانِ. — 14. B om. ... اَلْمَقْدِسَانِ.

* A fol. 204
r^o.

* B fol. 248
r^o.

SECOND TRINAIK (Novembre). — Ses jours sont au nombre de trente. Le jour est de neuf heures et demie, la nuit de quatorze et demie.

1. (Fête) de Mar Cosme et Damien¹, et de Mar Daniel², disciple de Mar Eugène. — 2. Les pères de Nicée et saint Eudoxe³ [Nicée, et Mar Eugène¹].
 3. Mar Georges de Lydda⁵. — 4. Saint Jean bar Aphtonia⁶. — 5. Les apôtres Patrobâ et Hermogène⁷, Caius et Philologus [mort de Sophie d'Édesse]⁸. — 6. Le martyr et confesseur Paul, évêque de Constantinople, martyrisé par les Ariens⁹. — 7. Les trente-trois martyrs, * martyrisés dans la ville de Mélitène¹⁰. — 8. Les chefs des troupes (célestes) Gabriel et Michel (arch)anges¹¹. — 9. Le martyr Porphyre, et Onésiphore¹²; Élisée, prophète¹³. — 10. Les apôtres Olympius et Rhodion et le reste de (eux qui étaient) avec eux¹⁴. Samuel, prophète¹⁵. — 11. Mar Mennas, martyr égyptien¹⁶. — 12. Mar Jean l'aumônier, patriarche d'Alexandrie¹⁷. — 13. Mar Jean Chry-

* A fol. 204
r^o.

1. S. C. 185. — 2. Daniel le médecin, Bedjan, III, 481. — 3. De Sébaste, S. C. 190. — 4. Moine égyptien qui aurait importé, au iv^e siècle, la vie monacale en Mésopotamie, Bedjan, III, 376. — 5. Dédicace de son église, S. C. 192, I, 47. — 6. Archimandrite jacobite, mort en 538. Nous avons édité et traduit sa vie, Paris, Picard, 1902. — 7. Lire «*Herma, Linos* » ; S. C. 194 (4 nov.). — 8. Cf. Histoire d'Euphémie et de sa fille Sophie, *ROC*, 1910, p. 64. — 9. S. C. 197. — 10. S. C. 199. — 11. On «*les incorporels* » S. C. 203. — 12. S. C. 205. — 13. S. C. 264 (28 nov.). — 14. S. C. 209. — 15. S. C. 909 (20 août). — 16. S. C. 211. — 17. S. C. 215.

— 15. B om. — 16. — 17. B om. ... — 18. B om. ... —
 — 19. B om. ... — 20. B om. ... — 21. B add. — 22. B (loco ...
 — 23. B et add. : ; () ;
 Ms. B) ; Ms. B) ; — 24. B om. — 25. B om.
 ... —

* A fol. 204
v°.

15. B om. . — 16. A. — 17. B om. — 18. B om.
 — 19. B om. — 20. B om. — 21. B add. . — 22. B (loco ...
 ; () ;
 Ms. B) ; Ms. B) ; — 24. B om. — 25. B om.

sostome¹⁸. — 14. Philippe, apôtre²⁰. — 15. Les martyrs d'Édesse, Šamona,
 Gouria et Habib²⁰. — 16. Mathieu, évangéliste²¹, et Daniel, prophète²². —
 17. Grégoire le thaumaturge²³, et Constantin²⁴, fils de Constantin. —
 18. Mar Romanus, martyr²⁴. — 19. Les martyrs Platon²⁶ et Asioun²⁷; le
 prophète Abdias²⁸. — 20. Saint Proclus²⁹; le martyr Agapos³⁰. — 21. La
 5 mère de Dieu, lorsque ses parents la conduisirent au temple (la Présenta-
 tion)³¹. — 22. L'apôtre Philémon³². [Mar Grégoire de Nysse]³³. — 23. Saint
 Amphiloque, évêque d'Ieonium³⁴; le martyr Sisîn(nius)³⁵; [Saint Mar Victor,
 * A fol. 204
v°.
 fils de Romanus, martyr]³⁶. — 25. * Clément, évêque de Rome³⁷. — 26. Saint
 Pierre, patriarche d'Alexandrie et martyr³⁸. — 27. Mar Jacques, l'intercis³⁹; 10
 le père Isaïe, l'Égyptien⁴⁰. — 28. Mar Jacques Baradée⁴¹. — 29. Mar Jac-

18. S. C. 217. — 19. S. C. 221. — 20. S. C. 225. — 21. S. C. 227. — 22. S. C. 317 (17 déc.). —
 23. S. C. 229. — 24. P. 168. porte Constance. Cf. S. C. 264. Mémoire des bienheureux empereurs
 Constantin (variante : Constance)... et de leurs enfants (29 nov.). — 25. S. C. 235. — 26. S. C. 233 (18
 nov.). — 27. *Aζη, S. C. 237. — 28. S. C. 235. — 29. S. C. 240. — 30. Agapios, S. C. 248, l. 39 (22
 nov.). — 31. S. C. 243. — 32. S. C. 247 (23 nov.). — 33. S. C. 381 (10 janv.). — 34. S. C. 248. —
 35. S. C. 350. — 36. Martyr copte légendaire. On célèbre en ce jour la dédicace de son église d'An-
 tioche, *Patr. Or.*, III, 345. — 37. S. C. 255. — 38. S. C. 256 (25 nov.). — 39. S. C. 259. — 40. De
 Scété. Auteur ascétique fécond. — 41. Jacques Baradée († 578) a donné son nom aux jacobites. P
 porte au 28 : Jacques frère du Seigneur.

حصى حه;جنا. — ح. وحى حصف مصلحيا حلهي هوي. —
 ل. ؛؛؛؛؛ 26 فلتا ؛؛؛؛؛ حصف 27. — صلح ؛؛؛؛؛ كاتو.
 حات حاف مرقحكا. — فملا اللام سب. فدا م؛ ؛؛؛؛
 لغت. ؛؛؛؛؛ سمفادلت.

5 ك. ؛؛؛؛؛ ابحن ؛؛؛؛؛ حفا. — ح. ؛؛؛؛؛ حفا. — ل.
 ؛؛؛؛؛ حفا ؛؛؛؛؛ سمفادلت ؛؛؛؛؛ 1. — ؛. ؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ حنحنا
 ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ حصف مسرما 2. — ح. ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛
 سمفادلت ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ 3. — ؛. ؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛
 سمفادلت ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ 4. ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ 5. ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛
 ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ 6. ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ 7. ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛
 ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ 8. ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ 9. ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ 10

* B fol. 248 v°.

* A fol. 205 r°.

محر ... ص ب 27. — ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ 26.

1. B om. ... ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛. — 2. B om. ... ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛. — 3. B ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛. — 4. ؛؛؛؛؛ ؛؛؛؛؛. — 5. B met Ambroise au jour suivant. — 6. ؛؛؛؛؛ A. B les place au huit.

ques, le docteur, de Bařnan de Saroug 12. — 30. André, apôtre 43; le père Bisoès 44. — Fin du second Tışrın.

PREMIER CONOUN (Décembre). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour est de neuf heures et la nuit de quinze.

- 5 1. (Fête) de Pierre l'İbère 1 et du prophète Nařum 2. — 2. Le prophète Habacuc 3. — 3. Le prophète Sophonie 4, Qarpos 5, et Polycarpe 6, évêque. —
 4. Les martyres Barbe 7 et Julienne 8; le père Jean, le solitaire 9. — 5. Mar Julien Saba, chef des moines 10; Mar Hégli; Abba Samuel, disciple d'Abba Macaire 11; [Mar Julien Saba, le brillant]. — 6. Mar Nicolas, évêque de Myre 12, qui est Zéka 13. — Saint Ambroise de Milan (Măldin) 14. — 7. Les apôtres 10
 * Apollon et Sosthène et les autres qui (étaient) avec enx 15. — 9. Mar Aggāi, * A fol. 265 r°.

42. Évêque jacobite mort en 521. — 43. S. C. 265. — 44. Moine de Scété. Sa biographie syriaque a été éditée par le R. P. Bedjan, III, 572.

1. Fils d'un roi des Ibhères, olage à Constantinople, puis moine et évêque jacobite de Mařouma, près de Gaza (v^e siècle). Cf. P. O., t. VIII, fasc. 1. — 2. S. C. 209. — 3. S. C. 271. — 4. S. C. 275. — 5. Évêque de řourá, dans le řour 'Abdin. Son histoire figure dans la légende de Qartamin. Cf. Notice historique sur le monastere de Qartamin, Paris, 1906, p. 7. — 6. B omet Qarpos et Polycarpe. — 7. S. C. 277. — 8. Ou Julien, car le nom est écrit ici comme au jour suivant. Dans le grec, on trouve une fois Julienne, S. C. 280, l. 55 et une fois Julien (évêque de Polybotos = Jean), S. C. 280, l. 56. — 9. B omet Jean. Le grec, S. C. 279, porte Jean, évêque de Polybotos, thaumaturge et confesseur. — 10. Contemporain de Valens, S. C. 281 porte saint Sabas de Cappadoce, moine du v^e au v^e siècle. — 11. Samuel de Calamoun, en Égypte, voir les calendriers coptes au 8 Kohiac (4 déc.). — 12. S. C. 281, l. 13. Traduction de ϩϩϫ. — 14. B, comme S. C. 283, met Ambroise au 7 déc. — 15. B, comme S. C. 289, les place au 8 déc.

7. ܝܚܝܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܪ ܕܗܘܘܐ ܕܡܪ ܕܗܘܘܐ ܕܡܪ ܕܗܘܘܐ ⁸ ܟܠܝܠ ܕܥܠܝܢܐ ܕܡܪ ܕܗܘܘܐ ܕܡܪ ܕܗܘܘܐ ⁹ — 8. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ¹⁰ — 9. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ¹¹ — 10. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ¹² — 11. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ¹³ — 12. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ¹⁴ — 13. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ¹⁵ — 14. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ¹⁶ — 15. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ¹⁷ — 16. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ¹⁸ — 17. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ¹⁹ — 18. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ²⁰ — 19. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ²¹ — 20. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ²² — 21. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ²³ — 22. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ²⁴ — 23. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ²⁵ — 24. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ²⁶ — 25. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ²⁷ — 26. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ²⁸ — 27. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ²⁹ — 28. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ³⁰ — 29. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ³¹ — 30. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ³² — 31. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ³³ — 32. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ³⁴ — 33. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ³⁵

7. B. om. ... ܡܩܝܣܝܐ — 8. ܡܩܝܣܝܐ B. — 9. B om. ... ܡܩܝܣܝܐ — 10. B om. ... ܡܩܝܣܝܐ et add. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ܡܩܝܣܝܐ ¹¹ — 11. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ B. — 12. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ B. — 13. B add. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ ¹⁴ — 14. B (au lieu de Jean) : ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ — 15. ܡܩܝܣܝܐ ܕܥܘܕܝܢܐ A. — 16. B om. ... ܡܩܝܣܝܐ — 17. B om. ܡܩܝܣܝܐ — 18. B om. ... ܡܩܝܣܝܐ

disciple de Mar Addaï l'apôtre ¹⁶. — 10. Saint Philoxène, évêque de Mabboug ¹⁷; les martyrs Mar Behnam, Sara sa sœur ¹⁸ et (ceux) de leur maison ¹⁹. — 11. Grégoire, pape d'Arménie ²⁰; Méléce, patriarche ²¹, et Daniel ²². — 12. [Mémoire de Hananiâ et de Azariâ, martyrs]. — 13. Le martyr Eustathe et Nonna sa mère; [le couronnement d'Eustathe, martyr] ²³. — 14. La martyre Drôsis ^{23'}. — 15. Jean, l'Évangéliste. — 16. Aggée, prophète. [Abba Zénou le Syrien] ²⁴. — 17. Mar Jean des Sédras, patriarche d'Antioche ²⁵. [Le martyr et apôtre Barnabé]. — 18. Le martyr Sébastien et ceux qui furent martyrisés avec lui ²⁶; les martyrs qui furent tués sur le mont Sinâi ²⁷. — 19. Saint Mar Rabboula, évêque d'Édesse ²⁸. — 20. L'évêque et martyr Ignace ²⁹. — 10 21. Le martyr Julien ³⁰; le père Jean Kamah ³¹. — 22. Mar Sergis, l'ascète ³². — 23. Mar Gabriel, du monastère de Qartamin ³³. — 24. Eugénie, martyre, et ses parents ³⁴. — 25. La naissance de Notre-Seigneur dans la chair. —

16. Sont les deux premiers évêques d'Édesse, R. D. 105. — 17. B omet Philoxène, qui figure en effet plus loin. — 18. Martyrs perses, Bedjan, II, 397; P 170. — 19. B omet : « et leur maison ». — 20. Cople, au 15 Kohiac (14 déc.). — 21. D'Antioche, P 170. — 22. S. C. 299. B omet Méléce et Daniel. — 23. A donné Éleuthère et Nonna dans P 170, qui ont été identifiés enfin avec Éleuthère. Anthia el Kurbar. Voir au 26 mars. La version syriaque des actes d'Éleuthère, Bedjan, VI, 417, porte aussi Anthia et pas Nonna. — 23'. Fille de l'empereur Trajan, martyrisée à Antioche en présence de son père. Cf. W. Wright, *Catalogue of syriac manuscripts*, Londres, 1879, p. 283. — 24. Cf. Migne, P. L., LXXIII, 781, 1035. — 25. Patr. jacobite de 631 à 667; B. H., *Chr. eccl.*, I, 276. — 26. S. C. 321. — 27. Cf. S. C. 389 (14 janv.). B omet les martyrs du Sinâi. — 28. Cf. P 171 et *infra*, au 8 août. — 29. S. C. 329. — 30. Lire : la martyre Julienne, S. C. 333, P écrit (p. 171) : le martyr Justinien. — 31. Figure à ce jour (25 Kohiac) dans le copte. Est remplacé par Jean de Carrhe dans P 171. B omet Jean. — 32. Cf. P 171, note 2. — 33. Cf. P 171, *infra*, 31 août. — 34. S. C. 339.

. ¹⁸ . . . ¹⁹ . . . ²⁰ . . . ²¹ . . . ²² . . .
A fol. 206 v^o.

. . . ¹ . . . ² . . . ³ . . . ⁴ . . . ⁵ . . . ⁶ . . . ⁷ . . . ⁸ . . .
A fol. 207 r^o.

18. B om. ...
19. B om. ...
20. B om. ...
21. B add.
22. B om. ...
1. B om. ...
2. B om. ...
3. Lege ...
4. Lege ...
5. B. ...
6. B om. ...
7. ...
8. B om. ...

martyr, et les trois enfants qui étaient avec lui ¹⁸; Mar Jean bar Malké ¹⁹. —
24. Sainte Xénie ²⁰. — * 25. Sophie et ses filles ²¹. Mar Aha, l’anachorète ²² * A fol. 206
v^o.
et saint Grégoire le théologien ²³. — 26. Xénophon, martyr, et les autres (qui
étaient) avec lui ²⁴. — 27. Jude, l’apôtre ²⁵. — 28. Mar Éphrem, docteur
syrien. — 29. Les martyrs Persans. — 30. Saint Hippolyte, pape de Rome ²⁶.
— 31. Saint Mar Jean, le thaumaturge ²⁷.

MOIS DE SÉBAT (Février). — Ses jours sont (au nombre) de vingt-huit. Le
jour est de dix heures et demie et la nuit de treize et demie.

1. (Fête de) Mar Jean bar Abdoun ¹. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au
temple, et le vieillard Siméon ². — 3. Saint Mar Barșôma, chef des ermites ³.
— 4. Mar Isidore le riche (lire : de Péluse) ⁴. — 5. La martyre Agnâi (lire Aga-
the) ⁵. — 6. Mar Jean, évêque de Tella de Mauzelat ⁶. — 7. Marie-Madeleine.
— 8. Mar Sévère, patriarche d’Antioche ⁷; Zacharie ⁸ le prophète ⁸. — 9. Le * A fol. 207
r^o.

18. B omet les trois enfants. — 19. Jean Calybite. — 20. S. C. 449. B met Jean Calybite au 24 et
omet sainte Xénie. — 21. B omet Sophie. — 22. P 174. — 23. B omet Grégoire. — 24. S. C. 423. —
25. B ajoute : fils de Jacques. — 26. S. C. 431. — 27. Cyr d’Alexandrie et Jean d’Édesse, S. C. 433.
1. Patriarche jacobite, mort le 2 février 1033, B. H., Chr. eccl., I, 429. — 2. B omet Siméon. —
3. Soulien de Dioscore au brigandage d’Éphèse. — 4. S. C. 441. — 5. S. C. 445. — 6. Évêque jacobite,
né en 483, mort en 538; j’ai traduit ses canons, cf. Canons et résolutions canoniques, Paris, Letellier-
teux, 1906, p. 1-30. — 7. Patriarche jacobite de 512 à 518. Voir Patrol. Or., t. II, les textes historiques
qui le concernent. — 8. B omet Zacharie.

من المصطفى⁹. — ١٠. يكمل الله بهما في حياههما. — ١١. بقتلهما في حياههما. — ١٢. بقتلهما في حياههما. — ١٣. بقتلهما في حياههما. — ١٤. بقتلهما في حياههما. — ١٥. بقتلهما في حياههما. — ١٦. بقتلهما في حياههما. — ١٧. بقتلهما في حياههما. — ١٨. بقتلهما في حياههما. — ١٩. بقتلهما في حياههما. — ٢٠. بقتلهما في حياههما. — ٢١. بقتلهما في حياههما.

9. بقتلهما في حياههما. — 10. B om. ... بقتلهما في حياههما. — 11. B om. ... بقتلهما في حياههما. — 13. B om. ... بقتلهما في حياههما. — 14. B om. ... بقتلهما في حياههما. — 15. B om. ... بقتلهما في حياههما. — 16. B. بقتلهما في حياههما. — 17. B. بقتلهما في حياههما. — 18. B om. ... بقتلهما في حياههما. — 19. B. بقتلهما في حياههما. — 20. B om. ... بقتلهما في حياههما. — 21. B add. : بقتلهما في حياههما.

martyr Nicéphore⁹; le père Paphnuce¹⁰. — 10. Le martyr Qaralampion¹¹. — 11. L'évêque et martyr Blaise¹². — 12. Les douze mille martyrs qui furent martyrisés au temps de l'empereur Maximin dans la ville de Nicomédie¹³. — 13. Saint Martinien, solitaire¹⁴. — 14. Mar Paul, évêque, et Jean, son frère, d'Édesse¹⁵. — 15. L'apôtre Onésime, disciple de l'apôtre Paul. — 16. L'évêque Publius et Théodote (lire : Pamphile et Théodule¹⁶) et le reste de ceux (qui étaient) avec eux¹⁷. — 17. Mar Théodore, martyr¹⁸. — 18. Saint Philoxène de Mabboug¹⁹; Mar Jacques Baradée²⁰. — 19. Maximin, martyr²¹. — 20. L'apôtre Archippos²² et les martyrs Persans²³. — 21. [Les saints Pères qui se réunirent à Nicée]. — 23. Saint Polycarpe, évêque de Smyrne²⁴; [mémoire des martyrs Lucien et Tarsô]. — 24. La découverte de la tête de Jean-Baptiste. — 25. Daniel, martyr Perse, et sa femme Warda²⁵. — 26. Saint Porphyre, évêque de Gaza²⁶. — 27. [Mar

9. S. C. 453. — 10. B omel Paphnuce. — 11. S. C. 455. B remplace ce saint par : « mort d'Élisabeth, mère de Jean-Baptiste ». — 12. Évêque de Sébaste. S. C. 457. — 13. S. C. 459. — 14. S. C. 461. — 15. Leur légende figure dans des manuscrits du VI^e siècle. Cf. *ROC*, 1910, p. 56. B omel Jean. — 16. S. C. 467. — 17. B omel Théodote etc. — 18. S. C. 469. — 19. Évêque jacobite, mort vers 523; R. D. 357. — 20. Donne son nom aux « jacobites »; R. D. 360; B Pomet. — 21. Maxime, S. C. 475. — 22. S. C. 475. — 23. Sadoth (ou Sadoch) avec ses 128 compagnons. *Patrol. Or.*, II, 445-450. S. C. 478. — 24. Sic S. C. 485. B place saint Polycarpe au 22. — 25. Bedjan, II, 290. B omel Warda. — 26. S. C. 489.

ك. وداونا مدينا³. ت. وهدوا اذنا⁴ وهدوا اذنا⁵.
 د. وداونا⁶ نحا⁷. ه. وهدوا⁷ اذنا⁸ وهدوا اذنا⁹.
 وهدوا اذنا¹⁰ وهدوا اذنا¹¹ وهدوا اذنا¹² وهدوا اذنا¹³.
 وهدوا اذنا¹⁴ وهدوا اذنا¹⁵ وهدوا اذنا¹⁶ وهدوا اذنا¹⁷.
 وهدوا اذنا¹⁸ وهدوا اذنا¹⁹ وهدوا اذنا²⁰ وهدوا اذنا²¹.
 وهدوا اذنا²² وهدوا اذنا²³ وهدوا اذنا²⁴ وهدوا اذنا²⁵.
 وهدوا اذنا²⁶ وهدوا اذنا²⁷ وهدوا اذنا²⁸ وهدوا اذنا²⁹.
 وهدوا اذنا³⁰ وهدوا اذنا³¹ وهدوا اذنا³² وهدوا اذنا³³.

* A fol. 208 v°.

3. B add. اذنا³. — 4. A. اذنا⁴. — 5. A. B (l. ... د). اذنا⁵. — 6. B add. اذنا⁶. — 7. A. اذنا⁷. Nous insérons ici la suite du manuscrit B.

8. اذنا⁸. — 9. اذنا⁹. — 10. اذنا¹⁰. — 11. اذنا¹¹. — 12. اذنا¹². — 13. اذنا¹³. — 14. اذنا¹⁴. — 15. اذنا¹⁵. — 16. اذنا¹⁶. — 17. اذنا¹⁷. — 18. اذنا¹⁸. — 19. اذنا¹⁹. — 20. اذنا²⁰. — 21. اذنا²¹. — 22. اذنا²². — 23. اذنا²³. — 24. اذنا²⁴. — 25. اذنا²⁵. — 26. اذنا²⁶. — 27. اذنا²⁷. — 28. اذنا²⁸. — 29. اذنا²⁹. — 30. اذنا³⁰. — 31. اذنا³¹. — 32. اذنا³². — 33. اذنا³³.

1. (Fête) de Marie l'Égyptienne¹. — 2. Le martyr Amphianos et saint *Ædésios*²; [Saint Joachim, père de la mère de Dieu]. — 3. [Fête de Mar] *Élie*, prophète zélé. — 4. Les martyrs Théodule et Agathopode³; [saint Abba Zosime⁴]. — 5. Cent vingt martyrs orientaux⁵; [Mar Gabriel, pape d'Alexandrie⁶]. — 7. [Saint Mar Jean, évêque de Gaza]. — 8. L'apôtre Hérodition et Agabus et le reste de ceux (qui étaient) avec eux⁷. — 9. Saint Céséstin, évêque de Rome⁸. [Les quarante mille deux cent trois martyrs⁹]. — 10. Les martyrs Africanos¹⁰, Maxime et ceux qui étaient avec eux¹¹; [Barhadšabba et ses onze disciples]. — 11. Le martyr Antypas¹² et Truphaina¹³; [la sainte martyre la reine Alexandra¹⁴]. — 12. [Le martyr Antinios, évêque¹⁵]. — 13. Gouštazad¹⁶, vieillard Perse, martyr, et Sérapion, l'ascète; [saint Mar Saba¹⁷, martyr perse]. — 14. Mar Siméon, catholique * de l'Orient, qui est appelé Bar Šabba'è, avec cent évêques, prêtres et diacres¹⁸; l'apôtre Aristarque, Poudé et Trophime¹⁹. — 15. Le martyr Phousi et le reste (de ceux)

* A fol. 208 v°.

1. S. C. 577. — 2. S. C. 579. — 3. S. C. 583. — 4. S. C. 585, l. 37. — 5. Sous Sapor II, en 344. Bedjan, II, 291. B les place au jour précédent. — 6. Vers 916. — 7. S. C. 591. — 8. S. C. 593, l. 61. — 9. Il s'agit sans doute des 275 captifs tués sous Sapor II, Bedjan, II, 316, et qui figurent à ce jour, S. C. 591, 275, « des » 275 sera devenu 40203, car 7 avec un trait en dessous vaut 40000. — 10. Peut-être Antipas ou Adrianus. — 11. S. C. 602, l. 24. — 12. C'est 40203 moins le nom propre. — 13. S. C. 601. Les actes de Syméon ont été réédités dans la *Patrologia syriaca*, l. II, Paris, 1907. — 14. S. C. 601, B porte seulement : « Saint Mar Siméon Bar Šabba'è ».

אב קבא מליכא. תפלה אלף סב. עתה יב וימחה ויחלש
ועליו. ויחלש איתו עתה.

ק. ויחלש ביה ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו.

ת. ויחלש ביה ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו.

ו. ויחלש ביה ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו.

ז. ויחלש ביה ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו.

ח. ויחלש ביה ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו.

ט. ויחלש ביה ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו.

י. ויחלש ביה ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו.

יא. ויחלש ביה ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו.

10 * A fol. 209 v°. ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו.

1. ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו.

* B fol. 252 r°. ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו ויחלש איתו.

MOIS DE MAI (Mai). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour a quatorze heures et demie et la nuit neuf et demie.

1. Jérémie, le prophète; Athanase d'Alexandrie; le martyr Mar Isaac.

[B porte : Jérémie et Mar Jean de Cafné] ¹. — 2. Mar Marouta, métropolitain

5 de Tagrit ². — 3. Mar Mamas, martyr ³; Mar Daniel de Galas ⁴. — 4. Mar

Zachée, supérieur (du monastère) de Médiq ⁵. [Saint Mar Athanase le Grand].

— 5. Daniel, prophète, et la martyre Pélagie ⁶. [Le père Daniel, chef de Scété ⁷,

et Daniel le prophète]. — 6. Job, saint et juste. [Job le juste ⁸. La reine Hélène].

— 7. L'apparition de la croix victorieuse au temps de l'empereur Constantin ⁹.

10 [Le saint martyr Thâopônâ, évêque]. — 8. Jean, l'évangéliste; le père Arsène ¹⁰.

— 9. Saint Abba Pacôme [B ajoute : père de sept mille]. — 10. L'apôtre Simon

le zéléte ¹¹ [B ajoute : l'un des douze]. — 11. Mar Ze'ourâ et les saints qui

sont conservés avec lui à Amid ¹². [Timothée, disciple de Paul]. — 12. Saint

Épiphane de Chypre ¹³. — 13. Mar Addaï, l'apôtre, * et Abgar, roi fidèle ¹⁴. — * A fol. 209

1. Dans le Tour 'Abdin, P 182. — 2. Cf. *Patrol. Or.*, t. III. — 3. Cf. S. C. 661, l. 43. — 4. Voir savie

ROC, l. XV (1910), p. 60-62. — 5. S. C. 659 : Νικηφόρου ἡγουμένου μονῆ; τοῦ Μηδικίου.

— 6. S. C. 659. — 7. VI^e siècle, cf. *l'île (et récits) de l'abbé Daniel le Scétiote* par L. Clugnet, Paris, Picard,

1901. — 8. S. C. 659, τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Ἰώβ. — 9. Lire : Constance, S. C. 661. — 10. B omet Arsène. —

11. Ou Nathanaël, S. C. 671. — 12. Cf. Jean d'Asie, 12 et P 177, au 16 mars. — 13. S. C. 675. — 14. Roi

d'Édesse, cf. R. D. 95-101.

— 6. ⁶ — 7. ⁷ — 8. ⁸ — 9. ⁹ — 10. ¹⁰ — 11. ¹¹ — 12. ¹² — 13. ¹³ — 14. ¹⁴ — 15. ¹⁵ — 16. ¹⁶ — 17. ¹⁷ — 18. ¹⁸ — 19. ¹⁹ — 20. ²⁰ — 21. ²¹ — 22. ²² — 23. ²³ — 24. ²⁴ — 25. ²⁵ — 26. ²⁶ — 27. ²⁷ — 28. ²⁸ — 29. ²⁹ — 30. ³⁰ — 31. ³¹ — 32. ³² — 33. ³³ — 34. ³⁴ — 35. ³⁵ — 36. ³⁶ — 37. ³⁷ — 38. ³⁸ — 39. ³⁹ — 40. ⁴⁰ — 41. ⁴¹ — 42. ⁴² — 43. ⁴³ — 44. ⁴⁴ — 45. ⁴⁵ — 46. ⁴⁶ — 47. ⁴⁷ — 48. ⁴⁸ — 49. ⁴⁹ — 50. ⁵⁰ — 51. ⁵¹ — 52. ⁵² — 53. ⁵³ — 54. ⁵⁴ — 55. ⁵⁵ — 56. ⁵⁶ — 57. ⁵⁷ — 58. ⁵⁸ — 59. ⁵⁹ — 60. ⁶⁰ — 61. ⁶¹ — 62. ⁶² — 63. ⁶³ — 64. ⁶⁴ — 65. ⁶⁵ — 66. ⁶⁶ — 67. ⁶⁷ — 68. ⁶⁸ — 69. ⁶⁹ — 70. ⁷⁰ — 71. ⁷¹ — 72. ⁷² — 73. ⁷³ — 74. ⁷⁴ — 75. ⁷⁵ — 76. ⁷⁶ — 77. ⁷⁷ — 78. ⁷⁸ — 79. ⁷⁹ — 80. ⁸⁰ — 81. ⁸¹ — 82. ⁸² — 83. ⁸³ — 84. ⁸⁴ — 85. ⁸⁵ — 86. ⁸⁶ — 87. ⁸⁷ — 88. ⁸⁸ — 89. ⁸⁹ — 90. ⁹⁰ — 91. ⁹¹ — 92. ⁹² — 93. ⁹³ — 94. ⁹⁴ — 95. ⁹⁵ — 96. ⁹⁶ — 97. ⁹⁷ — 98. ⁹⁸ — 99. ⁹⁹ — 100. ¹⁰⁰

6. B om. — 7. ⁷ au lieu d'Isaac) B.

8. ⁸ — 9. ⁹ — 10. ¹⁰ — 11. ¹¹ — 12. ¹² — 13. ¹³ — 14. ¹⁴ — 15. ¹⁵ — 16. ¹⁶ — 17. ¹⁷ — 18. ¹⁸ — 19. ¹⁹ — 20. ²⁰ — 21. ²¹ — 22. ²² — 23. ²³ — 24. ²⁴ — 25. ²⁵ — 26. ²⁶ — 27. ²⁷ — 28. ²⁸ — 29. ²⁹ — 30. ³⁰ — 31. ³¹ — 32. ³² — 33. ³³ — 34. ³⁴ — 35. ³⁵ — 36. ³⁶ — 37. ³⁷ — 38. ³⁸ — 39. ³⁹ — 40. ⁴⁰ — 41. ⁴¹ — 42. ⁴² — 43. ⁴³ — 44. ⁴⁴ — 45. ⁴⁵ — 46. ⁴⁶ — 47. ⁴⁷ — 48. ⁴⁸ — 49. ⁴⁹ — 50. ⁵⁰ — 51. ⁵¹ — 52. ⁵² — 53. ⁵³ — 54. ⁵⁴ — 55. ⁵⁵ — 56. ⁵⁶ — 57. ⁵⁷ — 58. ⁵⁸ — 59. ⁵⁹ — 60. ⁶⁰ — 61. ⁶¹ — 62. ⁶² — 63. ⁶³ — 64. ⁶⁴ — 65. ⁶⁵ — 66. ⁶⁶ — 67. ⁶⁷ — 68. ⁶⁸ — 69. ⁶⁹ — 70. ⁷⁰ — 71. ⁷¹ — 72. ⁷² — 73. ⁷³ — 74. ⁷⁴ — 75. ⁷⁵ — 76. ⁷⁶ — 77. ⁷⁷ — 78. ⁷⁸ — 79. ⁷⁹ — 80. ⁸⁰ — 81. ⁸¹ — 82. ⁸² — 83. ⁸³ — 84. ⁸⁴ — 85. ⁸⁵ — 86. ⁸⁶ — 87. ⁸⁷ — 88. ⁸⁸ — 89. ⁸⁹ — 90. ⁹⁰ — 91. ⁹¹ — 92. ⁹² — 93. ⁹³ — 94. ⁹⁴ — 95. ⁹⁵ — 96. ⁹⁶ — 97. ⁹⁷ — 98. ⁹⁸ — 99. ⁹⁹ — 100. ¹⁰⁰

* B fol. 252
v°.

14. Mar Jacques de Nisibe et Mar Isaac de Ninive. — 15. La Mère de Dieu qui (protège) les épis (Notre-Dame aux épis). — 16. Saint Mar Théodore le secourable ¹⁵. [Martinien, solitaire et parfait] ¹⁶. — 17. [Le couronnement de saint Mar Jacques de Perse ¹⁷]. — 18. Les martyrs Pierre, Denys et ceux qui étaient avec eux ¹⁸. [L'apôtre Julius, un des soixante-dix (disciples)]. ⁵ — 19. Mar Agrippa, martyr, et les douze mille qui étaient avec lui. [Saint Agrippa et Laurent, martyr]. — 20. Constantin, l'empereur victorieux, et sa mère Hélène ¹⁹. — 21. Les martyrs orientaux et Timothée de Gaza. [Le père Abraham, disciple du père Agathon]. — 22. [Jude, l'apôtre, un des douze]. — 23. [Le père Benjamin le grand, celui de Nitrie]. — 24. [Mar Syméon le stylite le grand]. — 25. [Mar Michel, patriarche d'Alexandrie ²⁰]. — 26. Le père Poemen, et Mar Milès, évêque et martyr ²¹. [Mar Sergis, solitaire sur le mont Sahiâ ²²]. — 27. [Découverte du corps de Jean-Baptiste et d'Élisée]. — 28. Mar Aaron de Saroug ²³, l'illustre; le martyr Euty chius ²¹. — 29. Mar Jacques d'Édesse, l'interprète des Livres (saints). — 30. Le martyr ¹⁵ Euty chius, disciple de Jean l'évangéliste ²¹. [Le martyr Macaire, l'Égyptien ²⁶].

15. S. C. 689. l. 53. — 16. Cf. S. C. 461. — 17. Jacques l'intercis. — 18. S. C. 691. — 19. B omet Hélène. — 20. *supra*, 29 mars. — 21. Martyr persan, Bedjan, II, 260. — 22. Près de Balad. — 23. Voir son histoire *P. O.*, V, 701. — 24. S. C. 713, l. 51. B omet Euty chius. — 25. S. C. 715. — 26. Martyr copte légendaire.

لك. ومبعا موهو! اضمعهف! اوعلمر موهو! علر كزي نلك.
 لهو لوانت نلك. مقدهه الامح. عتلا مبع! امعدا سعدههت.
 *A fol. 216
 r^o.

ك. باللا لختا ومبعا سبلما. موهو! رصنو! موبنو! الو! نلما.
 5 — ٧. موبنو محفوت اضمعهف! اوو. — ٨. ومبعا الو! الو! الو!
 فالنننل! الو! الو. — ٩. وينف قلالا وحوال! مومبالا. وسبما
 الو! الو! الو. — ١٠. موهو! موبنو فمما. — ١١. وسبما لمومبالا! الو! الو!
 الو! الو! الو. — ١٢. ومبعا موبنو الو! الو! الو! الو! الو! الو! الو!
 الو! الو! الو. — ١٣. ومبعا مومبالا الو! الو! الو! الو! الو! الو!

١٤. ومبعا موبنو موبنو! الو! الو! الو! الو! الو! الو! الو!
 ومبعا موبنو الو! الو! الو! الو! الو! الو! الو!
 ومبعا موبنو الو! الو! الو! الو! الو! الو! الو!
 ومبعا موبنو الو! الو! الو! الو! الو! الو! الو!
 ومبعا موبنو الو! الو! الو! الو! الو! الو! الو!

— 31. Saint Jude, évêque de Jérusalem et martyr. [Mar Baršomâ, chef des anachorètes ²⁷]. — *Fin du mois d'Aïar.*

MOIS DE HAZIRAN (Juin). — Ses jours sont (au nombre) de trente. Le jour a quinze heures, la nuit * neuf.

* A fol. 210
 r^o.

- 1. Les trois enfants de chez Hanania ¹. Le martyr Zkiroun (Ischyriou) et Eutal, l'ascète ². — 2. [Mémoire des quatre évangélistes]. — 3. [Saint Mar Eutal, l'ascète]. — 4. Mar Jacques, évêque d'Édesse ³. — 5. Saint Eustathe, patriarche d'Antioche. [Saint Mar Claudios, fils de roi ⁴]. — 6. Les archanges Gabriel et Michel; saint Théodote ⁵. — 7. [Saint Mar Jean, évêque de Jérusalem]. — 8. Le martyr Mar Phocas; [saint Théodore, martyr ⁶]. — 9. [Mar Menna ⁷, martyr Égyptien]. — 10. Saint Timothée d'Alexandrie ⁸ et Abba Néfar ⁹. [Saint Abba Ammon, le solitaire]. — 11. Les apôtres Barthélemy et Barnabé. — 12. [Saint Dôminôs, patriarche d'Alexandrie ¹⁰]. — 13. [Saint Mar Julien]. — 14. Élisée le grand prophète ¹¹. [Mémoire du saint Abba
- 15 Pacôme]. — 15. Saint Cyprien et la vierge Justa ¹²; le prophète Amos ¹³. [Mar

27. Voir le texte éthiopien de sa biographie *ROC*. 1908, 377; 1909, 135, 264, 409. — 1. S. C. 317. B omé la suite. — 2. P 185. — 3. P 186, au 5 juin. — 4. Martyr copte légendaire. — 5. B omé Théodote. — 6. Théodore le stratégate, S. C. 735. — 7. B : مومبالا. — 8. Chez les Grecs, Timothée, évêque de Pruse, S. C. 741. — 9. Onuphre. — 10. Démétrius (189-231)? — 11. S. C. 747. — 12. Au 21 Toul (18 sept.) chez les Coptes. — 13. S. C. 749.

بهمة و قهسلا . — ملا . بهمة و لا للهههه و انا محملا احملا . —
 بهسلا بههه و انا محملا . — حد . بههه و انا محملا احملا
 بهسلا بههه و انا محملا . — حد . بههه و انا محملا احملا
 بهسلا بههه و انا محملا . — حد . بههه و انا محملا احملا
 بهسلا بههه و انا محملا . — حد . بههه و انا محملا احملا
 بهسلا بههه و انا محملا . — حد . بههه و انا محملا احملا
 بهسلا بههه و انا محملا . — حد . بههه و انا محملا احملا
 بهسلا بههه و انا محملا . — حد . بههه و انا محملا احملا
 بهسلا بههه و انا محملا . — حد . بههه و انا محملا احملا
 بهسلا بههه و انا محملا . — حد . بههه و انا محملا احملا

* A fol. 210

5

* B fol. 253

5

Éphrem, docteur Syrien]. — 16. Les martyrs Persans ¹⁵. [Saints Cosme et Damien, frères]. — 17. [Les saints Pambo et Abba Sisoës]. — 18. Le martyr Léontius ¹⁵ et le père Moÿse le noir. [Saint Abba Moÿse le noir]. — 19. L'apôtre Jude, fils de Jacques ¹⁶. — 20. [Le prophète Jésus bar Noun (Josué)]. — 21. [L'apôtre Ananie, celui qui baptisa Paul]. — 22. Le martyr Eusèbe, évêque de la ville de Samosate ¹⁷. — 23. [Les sept purs martyrs de la montagne de Touno ¹⁸]. — 24. La naissance de Jean-Baptiste. — 25. La martyre illustre Fébronie ¹⁹. [B ajoute : celle de la ville de Nisibe]. — 26. Saint Jean bar Aph-tonia, supérieur des moines de Qennesrin ²⁰ et Thomas d'Harkel ²¹. [Mar Abhaï du pays de Gargar]. — 27. Saint Cyrille d'Alexandrie; Siméon * l'étranger et l'ami des étrangers ²². — 28. [Les saints apôtres Pierre et Paul]. — 29. Le couronnement des apôtres Pierre et Paul. [Mar Jacques, docteur de Baïnan de Saroug ²³]. — 30. Les saints apôtres en général ²⁴. — *Fin du mois de Haziran.*

* A fol. 210

10

MOIS DE TAMOUZ (Juillet). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour a quatorze heures et demie, la nuit neuf et demie.

15

14. Peut-être les trois martyrs Manuel, Sabel et Ismael du 17, S. C. 753. Cf. P 186. — 15. S. C. 755. — 16. S. C. 755. — 17. S. C. 763. — 18. Est-ce le mont Tanno du ms. syriaque 103 de Paris, Catalogue, p. 63, col. 2? — 19. S. C. 769. — 20. Nous avons édité et traduit sa vie, Paris, Picard, 1902. — 21. Évêque jacobite de Mabboug, a fait, en 616, une revision de la version syriaque du Nouveau Testament. R. D. 52. — 22. Semble être Samson, S. C. 773, car celui-ci était étranger (Romain), il est appelé ξενοδόχος « celui qui reçoit les étrangers ». De plus « il était un port de salut pour les affligés, les malades et ceux qui avaient besoin de secours ». *Ibid.* Il vivait sous Justinien. B omel Siméon. — 23. Évêque jacobite, mort en 521. R. D. 352. — 24. S. C. 779.

وهو من اهل بيت المقدس والادوية والادوية. لكان. وكنى محمدا حوزيل. علم الحوزة
بنو كذا.

اهل بيت المقدس. مقصد الاله سب. عند ربه. واهل بيت المقدس الاله حصة
محلقة. واهل بيت المقدس محلقة¹.

5 كذا. واهل بيت المقدس والادوية والادوية. — 3. واهل بيت المقدس
* A fol. 21
v°. واهل بيت المقدس واهل بيت المقدس. واهل بيت المقدس واهل بيت المقدس.
واهل بيت المقدس واهل بيت المقدس. واهل بيت المقدس واهل بيت المقدس.
واهل بيت المقدس واهل بيت المقدس. واهل بيت المقدس واهل بيت المقدس.
واهل بيت المقدس واهل بيت المقدس. واهل بيت المقدس واهل بيت المقدس.

1. فحج (ubique supra) A.

لا. واهل بيت المقدس حوزيل. — 1. واهل بيت المقدس حوزيل. — 2. واهل بيت المقدس حوزيل.
— 3. واهل بيت المقدس حوزيل. — 4. واهل بيت المقدس حوزيل. — 5. واهل بيت المقدس حوزيل.
— 6. واهل بيت المقدس حوزيل. — 7. واهل بيت المقدس حوزيل. — 8. واهل بيت المقدس حوزيل.

apôtres Silas et Silvain⁴¹). — 31. Mar Jacques Baradée⁴². — *Fin du mois de Tamouz.*

Mois d'Ab (Août). — Ses jours sont au nombre de trente et un. Le jour a treize heures et demie, la nuit dix et demie.

5 1. Šamoni et ses [sept] enfants. Éléazar et Mar Roubil¹. — 2. Les enfants martyrs d'Éphèse et la découverte des ossements du * martyr Étienne. * A fol. 211
v°. [L'évêque martyr Mar Aḥoudemeh²]. — 3. Mar Lazare, et Mar Cyriaque, évêque d'Amid³. [Mar Ḥidaia⁴ et Mar Šaliṭa, l'ascète⁵]. — 4. La martyre Eudocie et Mar Isaïe, évêque d'Édesse⁶. [Le saint père Bamoui⁷, solitaire].
10 — 5. [Mémoire de Moÿse, prince des prophètes]. — 6. Fête des Tabernacles. [B ajoute : Transfiguration de Notre-Seigneur sur la montagne]. — 7. Les martyrs Égyptiens⁸. [Saint Mar Dimeṭ, martyr et moine]. — 8. Mar Ṭaliā,

41. S. C. 855. — 42. Figure déjà au 18 février.

1. B omet Éléazar et Roubil. La légende du dernier est conservée à Oxford (Marsh, I, 3, fol. 78). D'après notre copie, Roubil, de la ville de **احسا**, du pays des Thraces, était supérieur d'un couvent de trente-cinq moines, au temps de l'empereur Trajan et de son général **سوسانوس**, neveu de l'empereur. Il ne buvait pas de tout le temps du jeûne. Il vécut 65 ans dans le monachisme et mourut, le 1^{er} août, dans le monastère appelé **بيتا حوزيل**. — 2. Evêque jacobite. Nous avons édité son histoire, *Patr. Or.*, t. III. — 3. Mort en 623, B. II., *Chr. eccl.*, I, 266. Nous avons traduit ses canons, cf. *Canons et résolutions canoniques*, Paris, Lethiellaux, 1906, p. 80 et 92. — 4. Ce nom signifie « le solitaire » et n'est peut-être pas un nom propre. — 5. Venu d'Égypte à Ninive, à la suite de saint Engène, Bedjan I, 424 — 6. Evêque jacobite sous Héraclius, B. II., *Chr. eccl.*, I, 266, 272. — 7. Poëmen? — 8. Cf. P., p. 190 : « et Égyptu ».

سبحانك يا ارحم الراحمين. — د. و. يوحنا بن زبدي ومار حبيب. — ر. ك.
 يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.
 يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.
 يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.
 يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.
 يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.
 يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.

ب. يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.
 — ب. يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.
 يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.
 يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.
 يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.
 يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.
 يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.
 يوحنا بن زبدي ومار حبيب اهل بلقيس. — ب. د. يوحنا بن زبدي ومار حبيب.

* B fol. 254
v.

martyr⁹, et saint Rabboula d'Édesse¹⁰. — 9. L'apôtre Mathia(s) et Mar Habib d'Amid¹¹. — 10. Le prophète Michée et Xyste, pape de Rome. [Mar Eulogius¹² et Mar Mama, martyr]. — 11. Le martyr Laurent¹³ et Euloge le lépreux¹⁴. — 12. Le martyr 'Azazail¹⁵. — 13. Mar Cyriaque, patriarche¹⁶, et les enfants d'Éphèse¹⁷. — 14. [Mort du prophète Michée]. — 15. Départ (Assomption)
de la mère de Dieu, Marie. — 16. Mar Théodote, évêque d'Amid¹⁸. — 17. Mar Julien, martyr¹⁹, et le père Angônistâ²⁰. — 18. Mar Philoxène de Mabboug²¹. [Le saint martyr Plântis et les trois qui étaient avec lui]. — 19. Les saints prophètes en général. — 20. Mar Samuel, prophète. [L'apôtre Thaddée, et Samuel, prophète]. — 21. Les pères Abraham, Isaac et Jacob. — 22. [Le saint martyr Athanase, évêque²²]. — 23. Paul, évêque d'Édesse²³. — 24. L'apôtre Tite, [Selihâ (l'apôtre) disciple de Jean l'évangéliste]. — 25. [L'apôtre Tite, l'un des soixante-dix (disciples)]. — 26. [Le saint apôtre Barthélémy]. —

9. Talia = enfant, mort en 421, à l'âge de deux ans. Cf. P 174. — 10. Évêque de 412 à 435. J'ai publié la traduction de ses canons ecclésiastiques, cf. *Canons et résolutions canoniques*, Paris, Lethielleux, 1906, p. 79-80, 83-91. B omet Rabboula. — 11. Thaumaturge jacobite du commencement du VI^e siècle. Cf. Jean d'Asie, p. 4-13. B omet Habib. — 12. Serait Euloge de Scélé d'après P, p. 191. Cf. *ROC*, t. V (1900), p. 254 (Eulogius le carrier). En réalité il semble être question d'Eulogius qui servait « un lépreux ». *Histoire lusitanique*, ch. XVI, Migne, P. L. 1. LXXIV, col. 372. — 13. Sic B. cf. P, p. 191, note 2. — 14. Lire ܘܬܝܗ. Voir la note 12 ci-dessus; car B met Euloge au jour précédent. — 15. Pancrace? Cf. Macler, *Histoire de saint Azazail*, Paris, 1902. — 16. Patriarche jacobite d'Antioche de 793 à 817. Nous avons traduit ses canons, *Canons et résolutions canoniques*, Paris, Lethielleux, 1906, p. 81 et 102-105. — 17. Manquent dans B. Cf. *supra*, au 2 août. — 18. Évêque jacobite en 713. a quitté l'épiscopat pour se faire stylite, cf. Denys de Tellmahré, 4^e partie, Paris, 1895, p. 11 et 18. — 19. B porte: Saint Saba Julien, père des moines, cf. P. 192, note 3. — 20. Est-ce ἀγωνιστής, « l'athlète », qui serait devenu un nom propre? Manque dans B. — 21. Évêque jacobite, mort vers 523. — 22. Sous Valérien, S. C. 915. — 23. Évêque jacobite de 510 à 526, Rubens Duval. *Histoire d'Édesse*, p. 197. B aj. : « le traducteur ».

5. |و|ا|ن|و|ب. — ح|ت|ا. |و|ع|ن|س|ا| ل|ي|ه|م|ه — ح|ل|د. |و|م|ن|ب| م|ع|م|ل| ه|ه|و|ا. — ح|ل|ا.
 |و|ع|م| ز|م|ه| |م|س|ع| م|خ|م|ن|ب|ا| |و|د|م|ا|ه| |و|ا|ح|ق| |ا|م|ر|. |و|ن|ع| ع|ن|ا| |و|ا|ق|د|ه|ل|م|ا.
 — ل|ك|ا. |و|ن|ج|ا| ا|ل|ه| |ح|ب| |ا|ه|ن|ب| |ا|ن|ه| ت|ر|ن|ه| |ا|ح|ق|ه|ن|ه|. —
 ك|ا|ن|ل|ك| م|ن|م|ا. |ن|ق|د|ا|ه| ل|ل|ا|ح|ب|. ع|ن|ا| |و|ع| |و|ا|م|ع|م|ل| |ا|ق|ل|ع|ن|ا|. |و|ا|ل|ل|ا|
 |ا|ق|ل|ع|ن|ا|.

10. ك|ا. |و|م|ن|ب| م|خ|ل|ح| م|ل|م|ر|م|ن|ا| |و|م|ن|ب| |ا|م|ل|ا| |ل|ا|ح|م|ن|ب|ه|. — ت|. |و|م|ن|ب| ع|م|د|ع|
 |و|ا|ه|ل|ه|ه|ه|. |و|ه|ه|ه| |و|ا| س|ح|ب| |و|ا|ن|و|ب| |م|ا|ا|ه| |و|ه|ه| |و|ا|ح|ق|ه|ن|ه|. — ل|. |و|ه|ه| |و|ا| م|ن|ب|
 |ا|ل|م|ع|م|ه| |ا|ف|ع|م|ع|ل| |س|م|ع|م|ه|ه|ه|. — ه|. |و|ح|م|ن|ب| |و|م|ع|ل| |م|ه|م|ع|ه|ه|ه|
 |و|ا|ل|ا|ح|م|ن|ب|ه|. — و|. |و|ه|ه| |و|ا| ح|م|ل|ا| |ا|ف|ع|م|ع|ل| |و|ح|م|ن|ب|ه|. — ا|. |و|ه|ه| |و|ا|
 |ا|ح|ب|ه|ع|م|ه|. — د|. |و|م|ع|د|ن|ه| |و|ن|ج|ا| |ا|ل|ه| |و|ا|ح|ق|ه|ن|ه| م|ع|م|ع|ر| م|س|ل|. —

10. ح|ا. |و|ا|ح| ق|م|ع| |ن|ع|ل| |و|ن|ب|ا| |م|د|ن|ا|. — س|. |و|م|ع|ل| م|ن|ب| م|ع|م|ل| |و|ن|ج|ب| |و|م|ع|م|ه| |ن|م|ا|. — ح|ه|. |و|ع|م| ز|م|ه|
 |م|س|ع| م|خ|م|ن|ب|ا|. — د|. |و|م|ع|ل| |ا|ح|ا| |ا|م|ع|ل|ا|ل|م|ه| |م|ع|م|م|ا|. — ل|. |و|م|ع|ل| م|ن|ب| |و|ا|ح|ا|ل| |و|م|ع|ن|ا| |م|ن|ا|م|ب|. —
 ا|. م|ن|ب| م|خ|ل|ح| م|ل|م|ر|م|ن|ا|. م|ن|ب| |ا|م|ل|ا| |ل|ا|ح|م|ن|ب|ه|. — د|. |و|م|ع|ل| م|ن|ب| ع|م|د|ع|. |و|ا|ه|ل|ه|ه|ه|. — و|. |و|ا|ع|ن|ا| |ن|م|ا| م|ن|ب|
 * B fol. 255
 م|ع|م|ل|. — و|. |و|م|ع|ل| |م|ه|م|ع|ه|ه|ه| |ف|ع|ل|. — ه|. |و|م|ع|ل| م|ن|ب| م|ن|م|ل|ا| |م|ع|ن|ا|. — و|. |و|م|ع|ل| م|ع|ل| |ا|ح|ا| م|ع|م|ع|م|ه|ه|ه|
 م|ع|م|ل|. — و|. |و|م|ع|ل| |م|ع|م|ع|ه|ه|ه| |و|ا| |و|ا|ح|ق|ه|ن|ه|. — س|. |و|ا|ح|ا| |و|م|ع|د|ن|ه| |و|ن|ج|ا| |ا|ل|ه| |م|ع|ن|م|ر|. — ل|. |و|ه|ه| |و|ا| م|ع|ل|

27. [Le père Poemen, chef des moines du désert]. — * 28. Mar Moïse, mar- * A fol 212
 tyr ²⁴. [Saint Mar Jacques de Nisibe, et Amos, prophète]. — 29. Décapitation ²⁵
 de Jean-Baptiste ²⁵; mort de notre père Adam; commencement de l'année des ²⁶
 Égyptiens. — 30. [Le saint père Eustathius de Cappadoce]. — 31. De la Mère ²⁷
 de Dieu, lorsque ses parents lui ceignirent les reins ²⁶. [Saint Mar Gabriel,
 du monastère de Qartamin ²⁷].

MOIS D'ELUL (Septembre). — Ses jours sont (au nombre) de trente. Le jour
 a douze heures et la nuit douze.

1. Mar Malkâ de Clysma et Mar Eutal, son disciple ¹. — 2. Mar Syméon
 10 stylite; le martyr Habib d'Édesse ². Théodote et ses fils ³. — 3. Le martyr
 Mar Anthime, évêque de Nicomédie ⁴. [Jsaïe, prophète, et Mar Mama ⁵]. —
 4. Mort de saint Dioscore d'Alexandrie ⁶. — 5. Le martyr Babylas, évêque ⁷,
 et ses compagnons. [Saint Mar Scharbêl, prêtre (des idoles) ⁸]. — 6. Le martyr
 Eudoxios ⁹. [L'évêque saint Bsouriôs, martyr]. — 7. [Saint Pôlinôs, martyr,
 15 et ses compagnons ¹. — 8. Fête de la Nativité de la Mère de Dieu, Marie.

24. Livre : Moïse l'Éthiopien, P 192-193; S. C. 929. — 25. B omet la suite. — 26. S. C. 935. — 27.
 593-667; cf. F. Nan, *Notice historique sur le monastère de Qartamin*, Paris, Leroux, 1906, p. 24-29.

1. Cf. Bedjan, V, 421-469. — 2. Cf. 66₂. Un évêque de ce nom est mentionné par Denys de Tellmahré,
 4^e partie, Paris, 1895, p. 14-17? — 3. A porte |و|ا|ح|ق|ه|ن|ه|, et, au 21, |و|ا|ح|ق|ه|ن|ه|. B omet Habib et Théodote.
 — 4. S. C. 9. — 5. S. C. 5. Cf. *supra* au 10 août. — 6. Auteur du schisme monophysite, mort
 en 454. Cf. F. Nan, *Histoire de Dioscore écrite par son disciple Théopiste*, Paris, Leroux, 1903. —
 7. Évêque d'Antioche, S. C. 11. — 8. Martyr à Édesse en 105, R. D. 114. — 9. S. C. 19.

VII·XIII

SEPT MÉNOLOGES JACOBITES

A PARTIR DU 1^{er} OCTOBRE

INTRODUCTION

Nous nous bornons à indiquer les manuscrits dont nous avons extrait les pièces suivantes.

1° (VII). — Add. 17246, fol. 70^v et fol. 81^v et add. 14708, fol. 119 et fol. 160^r. Ces quatre ménologes (deux dans chaque manuscrit) ne présentent que peu de différences, nous les réunissons donc ensemble. Le ms. add. 17246 a été écrit à Scété en 1239. Les deux ménologes sont de la même main. Les deux parties du ms. add. 14708 sont du xiv^e siècle. Tous ces manuscrits sont des livres d'offices. Cf. W. Wright, *Catalogue of syriac manuscripts*, London, 1870, p. 308 et 309.

2° (VIII). — Add. 14719 est encore un livre d'office, écrit en 1184 pour rabban Šaliba, prêtre et moine du Tour 'Abdin, du village nommé Kafr Reka' (ܟܝܦܪܪܝܟܐ). Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 275.

3° (IX). — Add. 14713, du xii^e au xiii^e siècle, renferme les hymnes de Sévère d'Antioche. Le ménologe figure fol. 158-161^v. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 352.

4° (X). — Add. 17261, de contenu analogue au précédent, a été écrit du xiii^e au xiv^e siècle. L'écriture n'est ni régulière ni uniforme, le ménologe, fol. 63^r, ne semble pas avoir été écrit par un scribe de profession. Certains noms sont barrés de première main, comme nous l'indiquerons; en général, ces noms figurent ailleurs et c'est en les retrouvant de nouveau que le scribe paraît les avoir barrés auparavant. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 359.

5° (XI). — Add. 17232 renferme, comme les deux précédents, les hymnes de Sévère d'Antioche et des prières. Il a été écrit, en 1210, à Sigistan (ܣܝܓܝܨܬܐ) au temps de Michel (II), patriarche d'Antioche, et de Grégoire, maphrien d'Orient. Le ménologe, fol. 487^v, est une compilation. Le scribe, lorsqu'il ne trouvait pas de saint à certains jours, laissait un blanc pour le remplir plus tard s'il en trouvait la matière, et, de fait, jusqu'au 19 février, les blancs sont remplis et il y a des saints sous presque chaque jour; l'auteur a dû ensuite se trouver fatigué, car, après le 19 février, il reste de nombreux blancs. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 373. Nous avons ici l'une des sources des ménologes d'Alep, cf. *supra*, p. 62.

6° (XII). — Le ms. syriaque n° LXVIII du Vatican renferme un court calendrier édité et traduit par Assémani dans le catalogue des manuscrits du Vatican. Nous le reproduisons d'après une photographie que M^{es} Graffin a

bien voulu nous procurer. Le manuscrit est encore un bréviaire, daté de 1465¹, vendu, en 1567, par le moine Abdallah, l'Oriental, de Hesn, à Mansour, fils du diacre Resakallah, d'Alep. Il doit donc être rapproché des ménologes d'Alep, et montrera avec évidence, tant il en diffère, que le contenu des ménologes, en dehors d'un petit fonds commun, dépend surtout de la fantaisie des scribes.

7° (XIII). — *Borg. Siro 124*, conservé maintenant au Vatican, renferme un feuillet d'un ménologe attribué à Jacques d'Édesse. C'est la première fois que nous rencontrons cette attribution. Ce feuillet est inséré entre deux autres fragments, d'abord une page des canons de Denys bar Salibi, comme dans le manuscrit syriaque de Paris n° 224, 1° (la suite manque), et ensuite une prière sur les malades. Ce ménologe n'a pas d'importance en lui-même puisqu'il est fragmentaire et très condensé, mais il a chance d'avoir donné l'idée aux compilateurs postérieurs d'attribuer à Jacques d'Édesse la composition d'un martyrologe. Cette attribution ne semble d'ailleurs pas fondée, car les ménologes de Qennesré, qui seuls pourraient provenir de Jacques d'Édesse, ne lui sont pas attribués et celui qui lui est attribué n'a aucune parenté avec les ménologes de son monastère. M^{er} Graffin nous a procuré gracieusement une reproduction du feuillet du *Borg. Siro 124*.

Le catalogue des manuscrits syriaques de Londres signale encore un ménologe dans le ms. add. 14667, fol. 76-78; cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 316. Mais ce manuscrit est formé de fragments, et le fragment de ménologe, fol. 76-78, est jauni, taché, usé. Nous avons relevé « au 30 juillet [Cyrille et Timo]thée d'Alexandrie, Théodose le Jeune. [31] Jacques [le Syrien] évêque [de Pesilta]; il a donné son nom aux Jacobites. Au 2 août, saint Mar Ahou-demneh. Au 9, ... Dieu, et personne ne connaît son tombeau. Au 12, montée du corps... »

1. On trouve, fol. 264-265, l'indication des fêtes pour quelques années, par exemple : « L'année simple 1776 (1^{er} oct. 1464 au 30 sept. 1465), commence un lundi (1^{er} oct.); la Nativité est un mardi; l'Épiphanie un dimanche; la Présentation un samedi; l'Annonciation un lundi; les Ninivites le 4 février; le jeûne des 40 [jours] le 25 février; la Pâque le 13 avril, le samedi; la Résurrection le 14 avril; l'Ascension le 3 mai; la Pentecôte le 2 juin..... L'année 1778 (1^{er} oct. 1466 au 30 sept. 1467) est simple (non bissextile); le commencement (commencement) de l'année est 3 (c'est-à-dire : le 30 sept. 1466 est un mardi) et celui de la Lune est 18. L'année naît dans l'épi (la Vierge) et commence un mercredi. La Nativité tombe un jeudi; l'Épiphanie un mardi; la Présentation un lundi; l'Annonciation un mercredi; les Ninivites le 19 janvier; le jeûne des quarante (jours) le 9 février; la Pâque le 22 mars, le dimanche; la Résurrection le 29 mars; l'Ascension le 7 mai; la Pentecôte le 17 mai..... Les années du monde ont commencé le 1^{er} avril qui était un lundi. Adam a été créé le 6 avril, un vendredi; c'est encore un vendredi qu'il a péché et qu'il a été chassé du Paradis. »

בתה אלהא נזקא כל חתובין מההכח חללמא
 הנזקא הכללמא מהתקא. — מהמלא. אשתין מהנזקא. — אלהא
 נזקא עלא והשתא. נעמלא ל"ל אפ ספ. עתא זמ. — אלהא ספ השתא
 סעליה² סבללא סעליה. — ספ דה. — נזקא סבל³ סעליה סעליה אה. —
 5 סה. — אה סעליה⁴. — סה דה. — נזקא סעליה סעליה. — סה דה. — נזקא
 אלה סעליה סבלמא. — סה דה. — אה סעליה רחמא.
 אשתין קאלנא. נעמלא ל"ל אפ ספ. עתא זמ. — אלהא ספ. סבלמא
 ספ. — ספ סעליה מהמלא. — סעליה סה ספ סעליה סבלמא סבלמא סבלמא
 10 ספ ספ סעליה אלה סעליה. ספ סעליה סה סבלמא סה. — סה דה
 סעליה סעליה סעליה סעליה. — סה דה. — נזקא סעליה סעליה⁵ סעליה
 סה דה. — נזקא סעליה סעליה. — סה דה. — נזקא סעליה סעליה.
 — אה סעליה סעליה.

* A fol. 71 r.

1. Ms. add. 17246 fol. 70^r = A et fol. 81^v = B; ms. add. 14708 fol. 119^v-121 = C et fol. 160^v-161 = D. Ce dernier calendrier est tronqué. — 2. ספ סעליה C ubique. — 3. סה, ABD. — 4. Abà est en marge de A, et BCD l'omettent. Paul est en marge de AB, manque dans C et figure dans le texte de D. — 5. עתא A.

VII. — Avec l'aide de Dieu Tout-Puissant, nous écrivons l'index qui montre la fête de tous les saints. Et d'abord :

OCTOBRE qui est le commencement de l'année des Syriens. — 31 jours. Le jour a 11 heures 1/2; la nuit 12 1/2.

5 1. Mar Beït-Sohdè, et Mar Abà. — 4. Abba Paul. — 7. Mar Sergis et Bacchus. — 15. Mar Asià et Isaïe d'Alep. — 17. Abba Jean le petit.

NOVEMBRE. — 30 jours. Le jour a 10 heures et la nuit 14.

10 Le premier dimanche qui tombe dans ce mois a lieu la dédicace de l'église, puis tous les dimanches suivent dans l'ordre des offices. — II. Mennas, martyr. — 15. Sàmônâ, Gouriâ et Habîb. — * 18. Mar Romanus et l'enfant qui
 était avec lui. — 27. Mar Jacques l'intereis. — 29. Mar Jacques le docteur. —
 30. Abba Bišvi.

* A fol. 71 r.

حبه مدهنك. مقصده الله سب. فتدا به / اسمددا افتد.
 5: بللا م. — حه ده. / دجرا ممددا هة بال. — فعلا ده. / مذب رتا.
 — ده ده. / مذب ده نمر هة بال. — حجت ده / مذب هنيكف / دله بال
 10: م. — حبل ده. / مذب / دجرا م. / ممددا¹. — حده ده. / مذب
 5: مذب / دجه. — حده ده². / ممددا / مذب / الله. — حها ده. / مذب
 مذب. — حلاله (و) سب ده / هة بال / ممددا.

* A fol. 71
v°.

حبه كليل. مقصده الله سب فتدا به / اسمددا حبه
 مذب. / مذب الله مذب. — دسب ده. / مذب
 مذب / مذب / مذب. — فعلا ده. / مذب / مذب / مذب / مذب
 10: ده. / مذب / مذب. — دله بال ده. / مذب / مذب / مذب. —
 مذب ده. / دله بال / مذب / مذب / مذب / مذب. — حده ده
 مذب / الله / مذب / رتا. — حها ده / مذب / مذب / مذب. — حده ده
 مذب / مذب / مذب.

حبه مذب. مقصده الله مذب. فتدا به / اسمددا مذب.
 15: مذب مذب. — حلة ده مذب / مذب / مذب. — حلال ده. / مذب
 مذب / مذب. — حلال ده. / مذب / مذب / مذب / مذب. — حلال ده
 مذب / مذب / مذب / مذب.

i. B a gratté le vav. مذب C مذب D. — 2. C om ... مذب.

DÉCEMBRE. — 31 jours. Le jour a 9 heures et la nuit 15.

4. Barbe et Julienne, martyres. — 6. Mar Zeká. — 10. Mar Behnam, martyr. — 22. Mar Sergis dans la montagne Šahiá. — 23. Mar Gabriel de Qartamin. — 25. La Nativité, dans la chair, de Notre-Seigneur. — 26. Les louanges de la Mère de Dieu. — 27. Le meurtre des enfants (Innocents). — 5
 31. Les martyrs Himyarites.

* A fol. 71
v°.

JANVIER. — 31 jours. * Le jour a 10 heures 1/2, la nuit en a 13 1/2.

1. La Circoncision de Notre-Seigneur, et Basile, et Grégoire. — 6. Le baptême de Notre-Seigneur. — 7. La décollation de Jean. — 8. Le martyr Mar Étienne. — 9. Les Pères Maxime et Domèce, fils de roi. — 15. La Mère de Dieu qui protège les semences. — 17. Abba Antoine le Grand. — 25. Mar Aha, ascète.

FÉVRIER. — 28 jours. Le jour a 11 heures et la nuit 13.

2. L'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mar Baršômá l'illustre. — 8. Mar Sévère, patriarche. — 18. Mar Jacques Baradée et Mar Philoxène. 15

* A fol. 72
r.
 לְאִלְהֵינוּ. חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר. עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ
 לְאִלְהֵינוּ. חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר. עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.¹
 — חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר. עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.²
 — חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר. עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.

5
 לְאִלְהֵינוּ. חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר. עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.
 מִסְּפֵר. עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.³ — חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר.
 עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.⁴ — חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר.
 עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.⁵ — חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר.

* A fol. 72
v.
 10
 לְאִלְהֵינוּ. חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר. עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.
 — חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר. עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.⁶
 — חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר. עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.
 — חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר. עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.
 — חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר. עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.
 — חֲמֵשׁ עָשָׂר מְסֻבִּים לְאִלְהֵינוּ. מִסְּפֵר. עֲתָה וְאִמְמַלְא לְאִלְהֵינוּ וְיִלְלֵנוּ.

1. אִלְהֵינוּ C אִלְהֵינוּ D. — 2. חֲמֵשׁ D. — 3. Ici se termine D. — 4. מִסְּפֵר C. — 5. אִלְהֵינוּ C. —
 6. In marg. AB « חֲמֵשׁ עָשָׂר ».

* MARS. — 31 jours. Le jour a 12 heures, et la nuit 12.

* A fol. 72
r.

Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore.
 — 9. Les quarante martyrs. — 24. Abba Macaire l'Égyptien. — 25. Annon-
 ciation de la Mère de Dieu.

5
 AVRIL. — 30 jours. Le jour a 13 heures 1/2, la nuit en a 10 1/2.

3. Mar Élie prophète. — 21. Mar Eugène et Mar Malké. — 23. Mar
 Georges, martyr. — 25. Mar Marc l'Évangéliste. — 27. Mar Jean d'Almenia
 (le Daïlémite) et Christophore martyr.

MAY. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2, * la nuit en a 9 1/2.

* A fol. 72
v.

10
 3. Mar Šābīī, ascète, et Mar Daniel de Galaš. — 8. Jean l'évangéliste¹.
 — 13. Addaī, apôtre, et Abgar. — 15. La Mère de Dieu qui (veille) sur
 les épis.

Le jeudi après le dimanche nouveau, Jacques l'interprète, et les trois
 autres jeudis, les apôtres en commun; l'autre jeudi, l'Ascension de Notre-
 15 Seigneur; l'autre jeudi, Mar Baršômâ; le dimanche qui suit (est) la Pentecôte;

1. AB portent en marge : « 9. Abba Pacôme. »

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛
 للآتيه ؛ فلهم صلاه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ وذن ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

— دعاء؛ فلهم صلاه — دسوم لآتيه ؛ دلایه ؛ وذن ابانیه .
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ فقلنا ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛
 وذن ؛ دلایه ؛ فلهم صلاه ؛ وذن ؛ دلایه ؛ وذن ؛ دلایه ؛

1. On a écrit plus tard en marge de A : وذن ابانیه

le lundi après la Pentecôte, Mar Aaron. — Le vendredi après la Pentecôte, mémoire des apôtres; on l'appelle Vendredi d'Or¹.

Juin. — 30 jours. Le jour a 15 heures, la nuit en a 9.

- 1. Les enfants, compagnons d'Ĥananiâ. — 3. Mar Eutal. — 6. Mar Gabriel et Mar Michel. — 18. * Le martyr Léontius et le père Moïse le noir. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 25. La martyre Fébronie. — 29. Le couronnement de Pierre et Paul. — 30. Les douze saints apôtres.

JUILLET. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2, la nuit en a 9 1/2.

- 1. Cosme et Damien, martyrs, et Abba Schanouî. — 2. Abba Bišvi. — 3. Mar Thomas, apôtre. — 15. Mar Qouriqôs, et Mar Abĥai, et André, apôtre.

AOÛT. — 31 jours. Le jour a 13 heures 1/2, la nuit a 10 heures 1/2.

- 1. Sainte Šamôni et ses enfants. — * 2. Mar Aĥoudemmeh. — 6. Fête des Tabernacles (Transfiguration)². — 15. Départ (Assomption) de la Mère de Dieu. — 17. Mar Julien Saba. — 19. Tous les prophètes ensemble.

1. Voir P. O., VII, 53, le discours de Ĥnanâ sur ce vendredi. — 2. A porte en marge : « 13. Mar *Azazâil. »

כאלהל מנלא. מקדמא ל"א. עגלא וואממלא מ: סבללא לאלהל¹ /
 — באלת מ: ומזב עממ: ואלהמ². — באלמלא מ: מוהמזב ומזב /
 אלמ: — בלה מ: בואו ואלמלא מ: בלמלא. — בלמלא מ: ומזב ממוט /
 סממלא ומזב³. — בלמלא מ: ומזב סממלא וממממלא ואלמלא⁴. — /
 בלה מ: ומזב וממלא. — בלא מ: ומזב אלמממלא⁵ סבלמממלא. /
 סבלמממלא וממממלא. — בממזב וממממלא סבלמלא וממממלא. /
 וממממלא סבלמלא וממממלא.

VIII. — BRITISH MUSEUM, ADD. MS. 14719.

אמת בלממלא ממהממלא ה"אמלא הבלמלא מלא מ[] /
 10 בלממלא [מממלא]. כ. ובלמממלא. — ב. וממממלא. — ל. וממממלא. — א. /
 ממממלא [מממלא] ממוט. — ב. וממממלא ומממממלא. — מ. וממממלא [מממלא] /
 סבלמלא. — נ. ובלמממלא וממממלא וממממלא [מממלא]. — ז. ובלממלא /
 וממממלא. — ח. ובלמממלא. — ט. וממממלא וממממלא.

1. In marg. A מבלא ומזב מבלא מ: מ: in textu C. — 2. In marg. AB (pr. m.). — 3. In marg. AB : ומממממלא. — 4. [ממממלא] B וממממלא C. — 5. ממממלא C.

SEPTEMBRE. — 30 jours. Le jour a 12 heures, la nuit en a 12.

1. Mar Malkà. — 2. Mar Syméon stylite ¹. — 8. Nativité de la Mère de Dieu. — 14. Fête de la découverte de la croix. — 18. Mar Jacques le reclus, de Şalaḥ; Mar Mathieu. — 20. Mar Ḥabīb, évêque de Tāniōs (variante : d'Atthinis). — 24. Mar Dimeṭ. — 27. Mar Agrippōs et Laurentiōs et les douze mille qui étaient avec eux.

Que leurs prières obtiennent miséricorde pour le pécheur qui a écrit et pour quiconque célébrera leurs fêtes avec allégresse. Amen.

VIII. — Ensuite nous écrivons l'index des fêtes de toute l'année ².

10 OCTOBRE. — 1. Platon (Plotin). — 2. Cyprien. — 3. Démétrius (Dimeṭ). — 7. Sergis et Bacchus. — 9. Mathieu l'évangéliste. — 15. Mar Isāie d'Alep. — 17. Abba Jean le petit et Ignace. — 19. Luc, évangéliste. — 22. Abba Apollon. — 26. Mare l'ermite. — Fin.

1. AB portent en marge : « 4. Mar Dioscore ». — 2. Add. ms. 14719. L'encre a parfois disparu, surtout l'encre rouge, quelques extrémités de lignes sont illisibles ou déchirées.

חַסְדָּיָהוּ קַסְטָר. ל. בעס אדוֹלָא. — נַכּוּ מַלְאָכָא [מַלְאָכָא] הַוַּיָּא. — ה. בְּאֵלֵהּ.
 — נַס. בְּיַמֵּינָא מַעֲמַדָא מַסְחָא. — מַלְא. בְּזִמְמַסְמַסְהוּוֹיָא. — ה. בְּמַלְאָכָא.
 — חַא. בְּמַעֲמַדָא מַעֲמַדָא אַחַמְלָא. — חַפְּ. בְּמַעֲמַדָא מַלְאָכָא בְּהַוַּיָּא.
 לַלְּתָא חַפְּלָא מַבְּחַלָא בְּחַסְדָּיָהוּ. מַעֲבַד דְּבָרָא. מַבְּחַלָא מַיָּא [מַבְּחַלָא] חַפְּלָא. מַבְּחַלָא מַעֲמַדָא
 בְּרַחֲמָא. מַבְּחַלָא מַעֲמַדָא בְּמַלְאָכָא [מַבְּחַלָא] מַלְאָכָא. מַבְּחַלָא מַעֲמַדָא
 בְּמַסְפָּא. מַבְּחַלָא [מַבְּחַלָא] בְּמַעֲמַדָא. מַבְּחַלָא [מַבְּחַלָא] בְּמַעֲמַדָא. בְּחַפְּ.
 חַאָא מַבְּחַלָא. ל. בְּזִמְמַסְמַסְהוּוֹיָא מַסְחָא. — ה. בְּזִמְמַסְמַסְהוּוֹיָא. — ו.
 בְּחַסְדָּיָהוּ הַוַּיָּא. — נַכּוּ. בְּזִמְמַסְמַסְהוּוֹיָא. — [חַכָּא]. בְּאֵלֵהּ אַחַמְלָא. — נַא. בְּמַסְפָּא
 בְּהַוַּיָּא. — חַסְדָּא. חַרְוֵי מַבְּחַלָא בְּמַלְאָכָא. — חַסְדָּא. בְּמַלְאָכָא. — חַא. מַלְאָכָא
 בְּמַלְאָכָא. — חַפְּ. בְּהַוַּיָּא. — לַכָּא. בְּהַוַּיָּא מַעֲמַדָא. — חַלְלָא. בְּמַעֲמַדָא
 אַסְמַסְבָּא בְּמַעֲמַדָא. — חַפְּ. בְּזִמְמַסְמַסְהוּוֹיָא.
 חַאָא קַסְטָר. כָּא. בְּיַמֵּינָא מַעֲמַדָא. — חַא. חַרְוֵי מַבְּחַלָא. — א.
 מַלְאָכָא בְּמַסְפָּא. — [מַלְאָכָא] בְּהַוַּיָּא. — חַפְּ. בְּמַעֲמַדָא מַעֲמַדָא מַעֲמַדָא
 אַסְמַסְבָּא. — נַס. בְּמַלְאָכָא. — נַא. בְּאֵלֵהּ אַחַמְלָא. — [] אַחַמְלָא בְּמַעֲמַדָא.

* fol. 91 v°.

NOVEMBRE. — 3. Des 318 Pères (de Nicée). — 11. Memnas, martyr. —
 4. (Jean bar) Aphantonia. — 15. Gouria, Sâmôna et Habib. — 18. Romanus,
 martyr. — 24. Les docteurs. — 27. Jacques l'intercis et Abba Isaïe. —
 29. Jacques, docteur de Saroug.

Au premier dimanche a lieu la sanctification de l'église; au suivant la
 dédicace de l'église; au suivant l'Annonciation de Zacharie; au suivant l'An-
 nonciation de la Mère de Dieu; au suivant, entrée [de Marie près d'Élisa-
 beth]; ensuite la naissance de Jean; ensuite [la révélation] de Joseph; ensuite
 la naissance dans la chair de Notre-Seigneur.

DÉCEMBRE. — 3. Porphyre et ses compagnons¹. — 4. Barbe et Julienne. —
 10. Behnam, martyr. — 11. Grégoire. — [21]. De Abba Onkamâ (Jean
 Kamah). — 17. De Jean des Sédras. — 25. La sainte fête de la naissance.
 — 26. (Fête) de la Mère de Dieu. — 27. Meurtre des enfants (Innocents). —
 29. Sérapion. — 31. Les martyrs Himyarites. — 28. Jacques, frère de No-
 tre-Seigneur. — 29. David, prophète.

JANVIER. — 1. Circoncision et les docteurs (grecs). — 6. Fête de l'Épi-
 phanie. — 7. Louanges de Jean (Baptiste). — 8. Étienne. — 9. Maxime et
 * fol. 91 v°. Domèce, son frère. — 15. La Mère de Dieu. — 17. Abba Antoine. — * [18]. Les

1. Cf. S. C. 256, l. 56 (au 25 nov.).

١٠ — اذ ياتيهم صومومسلا. — في. ودا حلالا ولا تصومومسلا. — ح. ه.
 و ياتيهم صومومسلا. — ح. ا. و ياتيهم صومومسلا.
 عتق. — ك. و اقيصر. — ت. و صددلا و ياتيهم صومومسلا. — [و. ع. م.]
 حنومسلا. — ا. و ياتيهم صومومسلا. — ل. و ياتيهم صومومسلا. — [و. ع. م.]
 5 دت. و ياتيهم صومومسلا. — م. و ياتيهم صومومسلا. — [و. ع. م.] و ياتيهم صومومسلا.
 — و ياتيهم صومومسلا.
 كاهن نزلوا. — [و. ع. م.] ا. و ياتيهم صومومسلا. و ياتيهم صومومسلا.
 و ياتيهم صومومسلا. و ياتيهم صومومسلا. و ياتيهم صومومسلا. و ياتيهم صومومسلا.
 و ياتيهم صومومسلا. و ياتيهم صومومسلا. — ح. و ياتيهم صومومسلا. — ح. ه.
 و ياتيهم صومومسلا. — [و. ع. م.]
 10 و ياتيهم صومومسلا. و ياتيهم صومومسلا. و ياتيهم صومومسلا. و ياتيهم صومومسلا.
 و ياتيهم صومومسلا. و ياتيهم صومومسلا. — و ياتيهم صومومسلا. —
 و ياتيهم صومومسلا. — و ياتيهم صومومسلا. — و ياتيهم صومومسلا. —
 و ياتيهم صومومسلا. — ح. و ياتيهم صومومسلا. — و ياتيهم صومومسلا.
 15 و ياتيهم صومومسلا. — ح. و ياتيهم صومومسلا. — و ياتيهم صومومسلا. —
 ك. و ياتيهم صومومسلا. — و ياتيهم صومومسلا. — و ياتيهم صومومسلا. — ح. ه.

cent cinquante Pères. — 20. Abraham de Qidoun. — 23. Babylas et ses disciples. — 24. Grégoire et Sophie. — 27. Denys et Longin.

FÉVRIER. — 1. Éphrem. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mar Baršômâ. — 6. Jean de Tella de Mauzelat. — 8. Mar Sévère, patriarche. — 12. Paul et Jean. — 15. Clément de Rome. — [19]. Les docteurs syriens. — 29. Eusèbe le moine.

MARS. — Du 7 au 14, quand arrive un samedi, (fête) des quarante martyrs. Le premier samedi du jeûne, Théodore et Éphrem. Le dimanche qui suit les Ninivites, mémoire des justes et des prêtres; le suivant, (mémoire) 10 de tous les fidèles défunts. — 23. Abba Macaire. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu.

AVRIL. — Le samedi qui précède le dimanche des Rameaux, résurrection de Lazare. — 2 avril, Philippe et Barthélemy apôtres. — 3. Élie le thesbite, prophète. — 13. Sérapion, ascète. — 17. Saint Zénobios. — 21. Eugène et 15 Mar Malké (son neveu). — 22. Pierre d'Antioche. — 23. Georges, martyr. — 25. Marc l'évangéliste. — 27. Christophore.

MAI. — 1. Athanase d'Alexandrie. — 2. Marouta de Tagrit. — 5. Ceux

١. و١٢١٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

* fol. 92 r°.

1. Le ms. porte, en plus : « et de Jude, apôtre » ١٢٣٤ [] ١٠١١, le dernier mot est barré. — 2. Ms. صعب.

d'Īnananiā. — 8. Jacques et Jean, apôtres. — 9. Abba Pacôme. — 11. Timothée (disciple) de Paul, et J[ude], et Mar Ze'ourā et ses disciples. — 15. La Mère de Dieu. — 13. Mar Jacques de Nisibe. — 16. André, apôtre. — 26. Clément et Sergis. — 19. Agrippas. — 14. Addā, apôtre, et Abgar. — 26. Abba

* fol. 92 r°.

Poemen, solitaire. — * 31. Jacques d'Édesse.

JUIN. — 6. L'ange Michel. — [15. Cyprien] et Justā. — 16. Cosme et Damien. Le lundi après la Pentecôte, Mar Aaron. Et le jeudi après les quarante jours qui suivent la résurrection, fête de l'Ascension. Et le jeudi qui suit la fête de l'Ascension, Mar Baršômā. Le [vendredi après] la Pentecôte (Vendredi d'Or), montée de Simon et Jean. — 18. Abba Moÿse le noir. — 19. Léontius, martyr. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 22. Eusèbe de Sa(mosate?). — 29. Pierre et Paul. — 25. Fèbronie.

JUILLET. — 3. Thomas, apôtre. — 1. Abba Schanoudi. — 2. Abba Basis (Bišvī). — 11. Arsène, solitaire; Cyriaque et sa mère; Mar Abhai. — 14. Élisée, prophète. — 20. Paphnuce et ses compagnons. — 24. Mar Mathieu de Mossoul. — 27. Siméon stylite. — 31. Jacques Baradée.

3
 5
 10

3. כ. — 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* fol. 92 v^o.

IX. — BRITISH MUSEUM, ADD. MS. 14713.

חסד מהרבהם אהבה ללמדה התארה מהתא
 הלנהכרה בממח ובמא².

1. Ms. — 2. Un scribe a remplacé **כ** par **ל** 141.

AOUT. — 1. Samôni et ses enfants. — 2. Aïhoudemmeh. — 6. La
 montagne du Thabor (Transfiguration). — — 7. Les martyrs Égyptiens. —
 8. Rabboula d'Édesse. — 15. Mort de la Mère de Dieu. — 13. Les enfants
 d'Éphèse. — 20. Samuel et les Pères. — 26. Saint Julien Saba. —
 5 29. Décollation de Jean (Baptiste). — 9. Job le juste. — 21. Abraham,
 Isaac et Jacob.

SEPTEMBRE. — 2. Mort de Syméon stylite. — 4. Dioscore, patriarche. —
 8. Naissance de Marie. — 11. Sévère de Nisibe. — 6. Andronicus et ses
 compagnons. — [14]. Fête de la sainte Croix. — 15. Mar Sinâ, ascète.
 10 16. Mar S[aba]. — * [24]. Mar Dimeï solitaire. . . — [30]. Grégoire l'Arménien. * fol. 92 v^o.
 — 29. Entrée de Sévère en Égypte. *Fin.*

IX. — Ensuite *index*, c'est-à-dire indication des saintes fêtes que nous célébrons à cette époque¹.

1. Le manuscrit porte, de seconde main : « en ce pays ».

ܡܝ. ܙܡܝܢܝܢ ܕܡܝܢ ܕܝܘܠܝܘܣ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܕܝܘܠܝܘܣ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ.

ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ.

* fol. 158
v°.

ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ.

ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ.

ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ.

ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ.

ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ.

ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ. ܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܡܝܢ.

1. ܡܩܕܝܡܝܢ Ms.

D'abord OCTOBRE, commencement de l'année des Syriens, 31 jours. Le jour a 11 heures 1/2 et la nuit 12 1/2.

1. Mar de Beit-Soldé. — 7. Sargis et Bacchus. — 12. Saints Tarachus, Probus (et) Andronicus. — 17. Les prophètes ensemble.

* fol. 158
v°.

NOVEMBRE. — 30 (jours). Le jour * a 10 heures et la nuit (en a) 14. — Le premier dimanche, nous fêtons la sanctification de l'église: le dimanche suivant, la dédicace de l'église; le troisième, l'annonciation de Zacharie; le quatrième, l'annonciation de la Mère de Dieu; le suivant, l'entrée de Marie près d'Élisabeth; le suivant, la naissance de Jean; le suivant, la révélation de Joseph; l'autre dimanche qui suit, le canon de la naissance du Seigneur qui a délivré la vie des mondes.

1. Cosme et Damien. — 15. Saint Mar Georges, martyr. — 18. Mar Romanus, martyr. — 21. La Mère de Dieu, lorsque ses parents la firent monter au temple. — 27. Mar Jacques l'interceis. — 29. Saint Mar Jacques, docteur, de Baŕnan de Saroug.

5

15

15

دار خدا ده. بمبعل دارخاز مملسا هته بال. — دارعا ده. ودين
 سمعلاوه ده. * دين ردا. — دهنه سمعلا ده دارا مبعلا ودين
 ودين. — دهنه ساعلا ده دارا و مملسه ودين الكوا. — حقا
 مملسا و مملسا.

* fol. 159
1°.

5 حده كالتو. مقصلا لاسم سم. اممندا قدا دهنه مملسه
 دللا مملسه. حسم ده و مملسا ودين. مملسا ودين ودين
 — دارعا ده. دارا مبعلا ودين. — سمعلا ده.
 مملسه و مملسا مملسا. — مملسا ده. ودين و مبعلا اهل مملسه
 ودين و مملسا. — حده ده دارا و مملسا الكوا و مملسا.

10 عقل مملسا. مقصلا دهنه مملسا. اممندا قدا مملسا. دللا
 مملسا.

حانه ده دارا مبعلا و مملسا ودين لاسملا. — دللا ده.
 و مبعلا و مملسا مملسا مملسا. — مملسا ده و مبعلا مملسا
 مملسا و مملسا. — حده ده. و مملسا و مملسا و مملسا مملسا.

15 كالتو مملسا. مقصلا لاسم سم. اممندا قدا لاسملا لاسملا.
 — مملسا مملسا و مملسا و مملسا و مملسا و مملسا و مملسا.

* fol. 159
v°.

DÉCEMBRE. — 31 jours. Le jour a 9 heures et la nuit 15. — 4. Saintes Barbe
 et Julienne, martyres. — 6. Mar Nicolas, qui est * Mar Zékâ. — 25. Sainte
 fête de la naissance de notre Sauveur. — 26. Fête des louanges de la Mère
 de Dieu. — 27. Meurtre des enfants (Innocents).

* fol. 159
1°.

5 JANVIER. — 31 jours. Le jour a 10 heures 1/2 et la nuit 13 1/2. — 1. Cir-
 concision de Notre-Seigneur et mort du grand Basile¹. — 6. Sainte fête de
 l'épiphanie de Notre-Seigneur, c'est-à-dire son baptême. — 7. Louanges de
 Jean-Baptiste. — 8. Mémoire de saint Étienne, archidiaacre. — 15. Fête de la
 Mère de Dieu qui (préside) aux épis.

10 FÉVRIER. — 28 jours. Le jour a 11 heures et la nuit 13. — 2. Sainte fête
 de l'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Le saint et l'élu Mar Barsômâ.
 — 8. Saint Mar Sévère, patriarche. — 24. L'invention de la tête vénérée de
 Jean-Baptiste.

MARS. — 31 jours. Le jour a 12 heures et la nuit 12. — Le premier
 15 samedi du jeûne, mémoire de Mar Théodore et de Mar Éphrem. — Du 7 jus-

* fol. 159
v°.

1. Mort le 1^{er} janvier 379.

5
 10
 15

10
 15

10
 15

10
 15

5

10

15

fol. 160
1^r.

fol. 160
1^r.

حسب دوه يمدني مدينا صلاه فلهما بالينها. — حلالا ده يمدني
 مامدا هوه. — حلالا ده. يمسح اوسه لهها. — حده ده. يمدني
 الاوه ودا عقلا. — حله ده. يمدني انجلا. — حده ده. يمدني
 مازفص سب صح عدني. — حلالا سب. يمدني انجلا.

5 للانيه مينا. مقصلا الحلال. امصدا قدا سمعاهته. هلالا لفته.
 حسب ده يمدني حله هوه. يمدني اوللا مدينا. — حلالا ده. يمدني
 امهده اصفهه يمدني بالينها. — حلالا ده. يمدني محصه
 اصفهه بالينه مضمنا. — حلالا ده يمدني لاسيو
 اهله الهاله. — حلالا ده. يمدني هوه هوه. يمدني مامله
 10 نه اصفهه باليه يمدني. — حله ده. يمدني انجلا. — حله
 ح يمدني يمسح مدينا. — حله ده. يمدني هوه هوه يمدني
 يمدني. — حلالا ده يمدني عتلا مينا.

* fol. 160
v°.

11 الحلال مينا. مقصلا الحلال سب. قدا يمدني انجلا مدينا
 يمدني لهه مدينا.

15 حسب ده. مقصلا مدينا مدينا. — حلالا ده يمدني لاسيو
 — حله. يمدني ملاملا. — حله ده. يمدني اصفهه يمدني.
 — حده. يمدني مدينا مدينا مدينا. يمدني افس (sic). يمدني

1. Mar Marouta, métropolitain de Tagrit. — 3. Mar Mamas, martyr.
 — 8. Jean l'évangéliste. — 15. La Mère Dieu qui protège les épis. —
 19. Mar Agrippas. — 26. L'apôtre Qarpos, apôtre, l'un des 70. — 31. Le
 prophète Jérémie.

5 JUIN. — 30 jours. Le jour a 15 heures et la nuit 9. — 1. Mar Gubarlaha
 (Balaha), martyr, et Mar Eutal de Magdal. — 2. Saint Aïhoudemeh, évêque
 d'Arabie et de Tagrit. — * 4. Mar Jacques, évêque d'Édesse, l'interprète. —
 8. Saint Théodore, stratélatès. — 9. Eustathe (Arestôs) et ses compagnons,
 et saint Cyrille, archevêque d'Alexandrie. — 10. Mar Antoine. — 24. Nais-
 10 sance de Jean-Baptiste. — 29. Pierre et Paul, chefs des apôtres. — 30. Les
 douze saints apôtres.

* fol. 160
v°.

JUILLET. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2 et la nuit 9 1/2. — 1. Les
 Grecs (fêtent) Cosme et Damien. — 3. Mar Thomas, apôtre. — 13. L'ange
 Gabriel. — 14. Hippolyte, évêque de Rome. — 15. Mar Cyriaque et sa mère

ابراهيم. — حبا. يذبح في اليوم. — جليل في سب ديه. ويوم عهده من
المجدل من مكة.

* fol. 161
r.

كانت منسا. مصلال ايلاب سب. امعدا * قتل ابلدهت في جليل من ايلاب
حيث في جليل. — سب ديه : هرة في جليل صفتها. ويوم عهده اذ ذبح :
مذبحه. — جليل ديه. عسك سراب ودي : جليل اده : — جليل
ديه : وجيلال اصفهه في ابيها. ويوم عهده اذ ذبح : — جليل
يلح في هده في ابيها : ويوم عهده اذ ذبح : — جليل ديه : جليل
عربها ودهته وجيلال ايلاب. — حده ديه : ويوم عهده اذ ذبح : — جليل
و اذ ذبح : ويوم عهده اذ ذبح : — جليل ديه : ويوم عهده اذ ذبح :
اسبها حذرا. — جليل. قتل ابلدهت في جليل : ويوم عهده اذ ذبح : — جليل
سب ديه. مصلال ايلاب في ابيها من ابيها.

كاتب منسا. مصلال ايلاب. امعدا قتل ابلدهت في جليل اذ ذبحها.

حاز في ديه يذبح عده في اهلها. — سب ديه : جليل في جليل : ويوم عهده
يلح في هده في ابيها : ويوم عهده اذ ذبح : — جليل ديه : جليل
ديه : ويوم عهده اذ ذبح : — جليل ديه : ويوم عهده اذ ذبح :
ويلح في هده في ابيها : ويوم عهده اذ ذبح : — جليل ديه : ويوم عهده اذ ذبح :

* fol. 161
v.

1. Ms. 106.

Julitta et Mar Abhai (Afhai) et l'apôtre André. — 27: Mar Pantéléémon. —
31. Dioscore et Timothée, confesseurs.

* fol. 161
r.

AOÛT. — 31 jours. Le jour * a 13 heures 1/2 et la nuit 10 1/2. — 1. Les sept
martyrs Macchabées, Samoni, leur mère, et Eléazar, leur maître. — 6. Trans-
figuration de Notre-Seigneur sur le mont Thabor. — 8. Rabboula, évêque
d'Édesse, et les saints égyptiens. — 10. Laurentius, dans la montagne d'Ahmoui,
et le martyr Acace. — 15. Fête sainte du départ de la Mère de Dieu. —
16. Tous les prophètes. — 22. Abraham, Isaac, Jacob, Joseph et le roi David.
— 27 Saint Poemen, solitaire égyptien. — 29. Les Grecs (fêtent) la décolla-
tion de Jean-Baptiste. — 31. Les Grecs (fêtent) la Mère de Dieu quand on lui
ceignit les reins.

* fol. 161
v.

SEPTEMBRE. — 30 jours. Le jour a 12 heures et la nuit 12 heures. — 2. Mar
Syméon stylite. — Le premier dimanche, mémoire d'Agrippas et de Lauren-
tius et des quatre mille qui furent couronnés dans la montagne d'Ahmoui et
d'Asouma. — 6. Mémoire de Tarachus, * Probus et Andronicus. — 7. Nativité
de la Mère de Dieu. — 8. Joachim, père de la Mère de Dieu, et Anne, sa mère.

رحبوا. — ١٥. مار اسقف. مرقس بن سلسا. — ١٦. مار
 انجيل. — ١٧. مار ايمان. مار ايمان سلسا. — ١٨. مار
 مسع رحبوا. مار ايمان مرقس. — ١٩. مار ايمان مرقس.
 — ٢٠. مار ايمان مرقس.

٥
 ١٠
 ١٥
 ٢٠
 ٢٥
 ٣٠
 ٣٥
 ٤٠
 ٤٥
 ٥٠
 ٥٥
 ٦٠
 ٦٥
 ٧٠
 ٧٥
 ٨٠
 ٨٥
 ٩٠
 ٩٥
 ١٠٠

* fol. 64 r.

١١. مار ايمان مرقس. — ١٢. مار ايمان مرقس.
 — ١٣. مار ايمان مرقس. — ١٤. مار ايمان مرقس.
 — ١٥. مار ايمان مرقس. — ١٦. مار ايمان مرقس.
 — ١٧. مار ايمان مرقس. — ١٨. مار ايمان مرقس.
 — ١٩. مار ايمان مرقس. — ٢٠. مار ايمان مرقس.

٢١. مار ايمان مرقس. — ٢٢. مار ايمان مرقس.
 — ٢٣. مار ايمان مرقس. — ٢٤. مار ايمان مرقس.
 — ٢٥. مار ايمان مرقس. — ٢٦. مار ايمان مرقس.
 — ٢٧. مار ايمان مرقس. — ٢٨. مار ايمان مرقس.
 — ٢٩. مار ايمان مرقس. — ٣٠. مار ايمان مرقس.
 — ٣١. مار ايمان مرقس. — ٣٢. مار ايمان مرقس.
 — ٣٣. مار ايمان مرقس. — ٣٤. مار ايمان مرقس.
 — ٣٥. مار ايمان مرقس. — ٣٦. مار ايمان مرقس.
 — ٣٧. مار ايمان مرقس. — ٣٨. مار ايمان مرقس.
 — ٣٩. مار ايمان مرقس. — ٤٠. مار ايمان مرقس.
 — ٤١. مار ايمان مرقس. — ٤٢. مار ايمان مرقس.
 — ٤٣. مار ايمان مرقس. — ٤٤. مار ايمان مرقس.
 — ٤٥. مار ايمان مرقس. — ٤٦. مار ايمان مرقس.
 — ٤٧. مار ايمان مرقس. — ٤٨. مار ايمان مرقس.
 — ٤٩. مار ايمان مرقس. — ٥٠. مار ايمان مرقس.

1. Ms. صحف.

et Jacques, fils d'Alphée. — 13. Mar Agrippas. — 15. Mar Asià et Mar
 Isaïe d'Alep. — 17. Abba Jean le Petit et Ignace, évêque martyr. — 19. Luc,
 évangéliste. — 26. Mare, ascète.

NOVEMBRE. 30 jours. — 1. Saint Mar Mamas et Christophore, martyr. —
 Le premier dimanche qui tombe en ce mois est la sanctification de l'église. —
 11. Mar Mennas, martyr. — 13. Mar Jean Chrysostome. — 15. Samôna, Gou-
 * fol. 64 r. rià et Hâbib, * confesseurs d'Édesse. — 18. Mar Romanus et les enfants, ses
 compagnons. — 24. Les docteurs égyptiens : Cyrille et ses compagnons.
 — 27. Mar Jacques, l'intereis, Pierre l'ibère et Abba Isaïe, moine. — 29. Mar
 Jacques, grand docteur de Batnan de Saroug. — 30. Abba Bisvi.

DÉCEMBRE. 31 jours. — 3. Saint Denys, évêque d'Athènes. — 4. Les mar-
 tyres Barbe et Julienne, et Abba Samuel le Grand. — 6. Mar Zekâ, évêque de
 Myre. — 10. Mar Behnam, martyr, et ses compagnons. — 11. Grégoire l'Ar-
 ménien. — 17. Jean, patriarche, celui des Sédras. — 21. Abba Jean le noir.
 — 25. La Nativité, dans la chair, de Notre-Seigneur. — 26. Les louanges

110
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 65 v.

1. In marg. : ... 2. Agrippas est barré.

MARS. 31 jours. — Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem
 et de Mar Théodore, martyr. — 9. Les quarante martyrs. — 23. Abba Ma-
 caire le Grand. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu.

AVRIL. 30 jours. — 2. Philippe et Barthélemy, apôtres, et Mar Philoxène.
 — 3. Mar Élie, prophète. — 13. Sérapion, ascète. — 21. Mar Eugène et
 Mar Malké. — 22. Pierre, patriarche d'Antioche. — 23. Mar Georges, mar-
 tyr. — 25. Mar Marc l'évangéliste. — 27. Christophore, martyr.

MAI. 31 jours. — 1. Mar Athanase, patriarche. — 3. Saint Sabîi. —
 5. Ceux d'avec Hananiâ, et Daniel, prophète. — 8. Mar Jacques et Jean, apô-
 tres. — 9. Abba Pacôme. — 11. Timothée, disciple de Paul, * et Jude, apôtre.
 — 13. Mar Jacques de Nisibe et Mar Isaac, docteur. — 14. L'apôtre Addaï et
 le roi Abgar. — 15. La Mère de Dieu qui (protège) les épis. — 16. André,
 apôtre. — 19. Agrippa. — 26. Abba Poemen. — 31. Mar Jacques, docteur
 d'Édesse. — Le jeudi après l'Ascension, Mar Barsômâ. — Le lundi après la
 Pentecôte, Mar Aaron. — Le Vendredi d'Or est celui qui suit la Pentecôte.

* fol. 65 v.

للمائة منسا. مقداسه الحالب. كز. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.

٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.

٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.
 وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥. وديت اوللا صيرجيدسا. — ٥.

١. Ms.

Juin. 30 jours. — 1. Mar Eutal de Magdal. — 6. L'ange Michel. —
 7. L'ange Gabriel. — 15. Mar Cyprien, martyr, et Justa. — 18. Abba Moÿse
 le noir et Léontius, martyr. — 22. Eusèbe, martyr de Samosate. — 24. Nati-
 vité de Jean-Baptiste. — 25. La martyre Fébronie, moniale. — 29. Pierre et
 5 Paul, chefs des apôtres. — 30. Les douze apôtres ensemble.

* fol. 66 r.

JUILLET. 31 jours. — 1. Mar Cosme et Damien, martyrs, et Abba Scha-
 nouidi et Ignace l'ardent. — 2. Abba Bisvi le Grand. — 3. Thomas, apôtre. —
 4. Habib, martyr, disciple de Mar Jacques, docteur. — 11. Abba Arsène. —
 14. Élisée, prophète. — 15. Mar Abhai et André, apôtre, et Cyriaque, martyr,
 10 et Julitta, sa mère. — 20. Abba Paphnuce et ses disciples, martyrs; Anthime,
 évêque de Constantinople, et Théodose d'Alexandrie. — 23. Marie-Madeleine.
 — 24. Mar Mathieu de Mossoul. — 30. Les patriarches d'Alexandrie Cyrille
 et Timothée. — 31. Mar Jacques Baradée.

AOÛT. 31 jours. — 1. Mar Roubil; Samoni et ses enfants avec leur maître.
 15 — 2. Alhoudemmeh, évêque et martyr. — 6. Fête des Tabernacles. — 7. Les

١. هاتوا من قنات. — ٢. وجملا انصفتا وانشوا. — ٣. وجملا
 ريملا — ٤. لى قنات وانشوا. هاتوا من قنات. — ٥. وجملا
 ريملا وانشوا. — ٦. وجملا ريملا. — ٧. وجملا ريملا.
 ٨. وجملا ريملا وانشوا. — ٩. وجملا ريملا. — ١٠. وجملا
 ريملا وانشوا. — ١١. وجملا ريملا. — ١٢. وجملا ريملا. — ١٣. وجملا
 ريملا وانشوا. — ١٤. وجملا ريملا. — ١٥. وجملا ريملا. — ١٦. وجملا
 ريملا وانشوا. — ١٧. وجملا ريملا. — ١٨. وجملا ريملا. — ١٩. وجملا
 ريملا وانشوا. — ٢٠. وجملا ريملا. — ٢١. وجملا ريملا. — ٢٢. وجملا
 ريملا وانشوا. — ٢٣. وجملا ريملا. — ٢٤. وجملا ريملا. — ٢٥. وجملا
 ريملا وانشوا. — ٢٦. وجملا ريملا. — ٢٧. وجملا ريملا. — ٢٨. وجملا
 ريملا وانشوا. — ٢٩. وجملا ريملا. — ٣٠. وجملا ريملا.

XI. — BRITISH MUSEUM, ADD. MS. 17232.

١٥ هاتوا من قنات وانشوا

١. وانشوا Ms. — ٢. وانشوا Ms.

martyrs égyptiens. — 8. Rabboula, évêque d'Édesse. — 9. Job le juste. —
 13. Les huit enfants d'Éphèse et le patriarche Cyriaque. — 15. Le départ de
 la Mère de Dieu qui (protège) les vignes. — 16. Les saints prophètes. — 20. Le
 prophète Samuel. — 21. Les Pères Abraham, Isaac et Jacob. — 26. Julien
 Saba. — 29. Décollation de Jean-Baptiste et mort d'Adam.

SEPTEMBRE. 30 jours. — 2. Syméon stylite. — 4. Mar Dioscore, patriarche.
 — 6. Les saints martyrs Andronicus, Probus, Atharachus. — 8. Nativité de la
 Mère de Dieu. — 11. Sévère de Nisibe. — 14. Fête de la croix. — 15. Mar
 Sina. — 16. Mar Saba de Tour Meşa'ta (montagne moyenne) et sainte Euphémie.
 — 18. Mar Jacques le reclus. — 23. La martyre Thècle. — 24. Mar
 Dimeç l'ascète. — 27. Mar Agrippa et Laurent et les douze mille et Mar Grégoire
 le thaumaturge. — 29. L'entrée de Mar Sévère (en Égypte). — 30. Grégoire
 l'Arménien. — Fin de l'index.

XI. — Ensuite nous écrivons l'index des fêtes qui ont lieu durant toute

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Ms. 9; 2. Ms. 7.

l'année, selon l'ordre des Grecs et des Syriens qui a été ordonné et imposé par les saints Pères; il a été compilé avec grand soin par un homme pieux.

OCTOBRE, qui est le commencement de l'année des Syriens, 31 jours. Son
 signe¹ est 1. — 1. Mar Beit-Sohdê et l'apôtre divin Ananie et Mar Abbi,
 5 martyr. — 2. Le saint martyr Cyprien. — 3. Saint Mar Deuys de l'Aréopage.
 — 4. * Mar Flôrendiôs et Dômitinôs et le grand Hiérothée. — 6. L'apôtre
 10 divin Thomas. — 7. Les saints apôtres Mar Sergis et Mar Bacchus. — 8. Sainte
 Pélagie. — 9. L'apôtre Jacques, fils d'Alphée. — 10. Miharsabour et 'Aqeb-
 semâ, évêques persans. — 11. L'apôtre Philippe qui est l'un des sept diaeres.
 15 — 12. Les martyrs Probus et Taraehus et Andronicus. — 13. Les martyrs
 Qarpos et Papylos. — 14. Mar Isaae et Mar Šarbil d'Édesse. — 15. Le mar-
 tyr Lucien. — 16. Le martyr Longin et saint Mallus. — 17. Les saints et
 divins prophètes. — 18. L'apôtre Luc l'évangéliste. — 19. Le prophète Joel
 20

1. Nous traduisons par *signe*, le nombre qu'il faut ajouter au commencement de l'année (dernier jour de l'année précédente) pour obtenir le jour de la semaine auquel tombe le commencement de chaque mois. Les signes pour les douze mois, à partir d'octobre, sont . 1, 4, 6, 2, 5, 5, 1, 3, 6, 1, 4, 7. Par exemple, si le dernier septembre d'une année est un lundi nous dirons que le commencement de l'année est 2 et les premiers jours des divers mois seront pour octobre (2 + 1) mercredi; pour novembre (2 + 4) vendredi; pour décembre (2 + 6 ou 1 en retranchant 7) dimanche etc. Les années bissextiles ont deux « commencements de l'année » le second (à partir de mars) est le premier augmenté d'une unité.

۱۰. — م. ۱. وجمعها يقتلها. — ۲. براهته في قهقهة زنه. — د. —
 وجمعها الله صلوا في يومه في كل يوم وجمعها في كل يوم. — م. ۲. وجمعها في كل يوم. — م. ۳. وجمعها في كل يوم. — م. ۴. وجمعها في كل يوم.
 ۱۱. — م. ۱. وجمعها في كل يوم. — م. ۲. وجمعها في كل يوم. — م. ۳. وجمعها في كل يوم. — م. ۴. وجمعها في كل يوم.
 ۱۲. — م. ۱. وجمعها في كل يوم. — م. ۲. وجمعها في كل يوم. — م. ۳. وجمعها في كل يوم. — م. ۴. وجمعها في كل يوم.
 ۱۳. — م. ۱. وجمعها في كل يوم. — م. ۲. وجمعها في كل يوم. — م. ۳. وجمعها في كل يوم. — م. ۴. وجمعها في كل يوم.
 ۱۴. — م. ۱. وجمعها في كل يوم. — م. ۲. وجمعها في كل يوم. — م. ۳. وجمعها في كل يوم. — م. ۴. وجمعها في كل يوم.
 ۱۵. — م. ۱. وجمعها في كل يوم. — م. ۲. وجمعها في كل يوم. — م. ۳. وجمعها في كل يوم. — م. ۴. وجمعها في كل يوم.

1. In marg. ۲. Ms. — 3. براهته Ms. — 4. وجمعها Ms.

qui furent martyrisés dans la ville de Mélitène. — 8. La synaxe des anges.
 — 9. Les martyrs Porphyre et Onésiphore. — 10. Les apôtres Olympius et
 Rhodion avec leurs compagnons. — 11. Le martyr Mennas l'Égyptien. —
 12. Mar Jean l'aumônier, patriarche d'Alexandrie. — 13. Mar Jean Chryso-
 5 stome (mort) en exil. — 14. L'apôtre Philippe. — 15. Les martyrs et con-
 fesseurs Gouria, Šamona et Ḥabib. — 16. L'apôtre Mathieu l'évangéliste
 — 17. Saint Mar Grégoire le thaumaturge. — 18. L'illustre martyr Ro-
 manus. — 19. Les martyrs Platōna¹ et Asioun et le prophète Abdias. —
 20. Saint Proclus et le martyr Agapius². — 21. La Mère de Dieu, à savoir
 10 son entrée dans le Saint des saints, lorsque ses parents l'y conduisirent
 parce qu'elle était vouée. — 22. L'apôtre Philémon. — 23. Saint Amphi-
 loque, évêque d'Iconium, et le martyr Sisinnius. — 25³. Le saint martyr
 Clément, évêque de Rome, et saint Pierre, archevêque d'Alexandrie. —
 26. Les martyrs Lucien et Marcien. — 27. Le martyr Mar Jacques l'in-
 15 tercés, le Perse. — 28. Mar Jacques Baradée. — 29. Mar * Jacques, doc- * f. 489 r.

1. Cf. Platon d'Ancyre, *Syn. de Const.* (S. C.), au 18 nov., et *supra*, p. 66. — 2. Cf. Agapius de Césarée, S. C., au 19 nov. — 3. En marge 24.

وحرته وذهبي^١. ١. يوم احو به وبعده انصرح بالاولاد من احو به وبعده. — د.
 وبعده اب و اوس.
 حده وبعده. الاحد سب مقصر. واولادها. — مومنا من مومنا.
 وبعده سحر. ت. وبعده سحره^٢. — د. وبعده زبنا. — ٧. وادبا
 ٥ مصعب اسمها. وبعده باحازها من مومنا. — مومنا من مومنا
 هذا وبعده وبعده. مومنا اسمها اسمها اسمها وبعده وبعده وبعده.
 — ١. مومنا اسمها اسمها اسمها اسمها. — د. وبعده اسمها
 اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها. — د. وبعده اسمها اسمها اسمها
 وبعده اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها. — د. وبعده اسمها
 اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها. — د. وبعده اسمها اسمها
 اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها
 اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها
 اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها
 ١٥ من مومنا اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها اسمها

١. هوزي Ms. — ٢. سحره Ms. — ٣. In marg. (pr. m.).

teur, évêque de Baïnan de Saroug; il est mort l'an 832 des Grecs (521). — 30. L'apôtre André.

DÉCEMBRE. 31 jours. Son signe est 6. — 1. Le prophète Nahum. — 2. Le
 prophète Habacuc. — 3. Le prophète Sophonie. — 4. Le père Jean, le solitaire,
 et les martyres Barbe et Julienne. — 5. Saint Mar Julien Saba, chef des
 ٥ moines. — 6. Saint Nicolas, évêque de Myre et de Lycie. — 7. Saint Am-
 broise, évêque de Milan. — 8. Les apôtres Apollou et Sosthène et leurs
 compaguons. — 9. Mar Aggaï, disciple de Mar Addaï. — 10. Le martyr
 Mennas, Hermogène et les autres. Mar Behnam, saint martyr, et toute sa
 maison. — 11. Saint Daniel. — 13. Le saint martyr Eustathe et Nonna sa
 ١٠ mère. — 14. La martyre Drosis. — 15. Jean, apôtre et évangéliste. — 16. Le
 prophète Aggée. — 17. Le prophète Daniel et les pères Isaac et Jacob. —
 18. Le martyr Sébastien et ceux qui ont été martyrisés avec lui. —
 19. Saint Mar Rabboula, évêque d'Édesse. — 20. Le saint martyr Ignace.
 — 21. Le martyr Julien. — 22. Mar Sergis l'ascète. — 23. Mar Gabriel, du
 ١٥ monastère de Qartamin, et les dix martyrs martyrisés en Crète. — 24. Eugé-

وَاوَّلِي سَابِيَةً هِيَ. — **ح.ص.** جَارِيَةٌ كَمَا مَدَّ يَدَيْهَا وَحَبِيئَةُ حَبِيئَةُ وَبَحَّةٌ جَدِيدَةٌ
 مَدِّيَةٌ كَالْوَالِدِ مَدِينَةٍ. — **ح.ص.** وَمَعْلَمَةٌ وَمَدِيَّةُ الْيَسَارِ. وَمِدْبَحَةُ دَارِي. وَمَدِيَّةُ
 مَدِينَتِهَا وَمِدْبَحَةُ. — **ج.أ.** وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ. — **ح.د.**
 * f. 489 v.

مَدِينَتِهَا — **ج.أ.** وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ
 وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ. — **ج.د.** وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ
 — **ك.ز.** وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ.
التَّحْقِيْقُ كَالْوَالِدِ الْيَسَارِ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ. — **ج.د.** وَمَدِيَّةُ
 وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ. — **ج.د.** وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ.
 وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ. — **ج.د.** وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ.
 وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ. — **ج.د.** وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ.
 وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ. — **ج.د.** وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ.
 وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ. — **ج.د.** وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ.
 وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ. — **ج.د.** وَمَدِيَّةُ وَمَدِيَّةُ حَمَلَةٌ كَسْمَ.

nie, martyr. — 25. La fête de la naissance charnelle de Notre-Seigneur, de
 la Vierge Mère de Dieu Marie. — 26. Les louanges de la Mère de Dieu;
 Joseph le juste; le roi et prophète David. — 27. Les enfants mis à mort à
 Bethlém par Hérode. — 28. * Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur. Les * f. 489 v.
 5 20.000 martyrs mis à mort à Nicomédie. — 29. Abba Sérapion le solitaire;
 les martyrs orientaux et saint Théodose, évêque de Jérusalem et martyr. —
 30. Saint Marcellus et la martyre Anysie. — 31. Les martyrs Himyarites de
 Nagran.

JANVIER. 31 jours. Son signe est 2. — 1. La circoncision charnelle de
 10 notre Sauveur et mémoire de Mar Basile et de Mar Grégoire. — 2. Saint Syl-
 vestre, évêque de Rome. — 3. Le prophète Malaehie. — 4. Dioscore, martyr.
 — 6. Fête de l'épiphanie, c'est-à-dire du baptême de Notre-Seigneur dans
 la chair. Meurtre de Jean-Baptiste. C'est à tort que nous autres Syriens nous
 le commémorons ici, car il figurera le 29 août; les saints Pères l'ont placé
 15 ici pour qu'il figure après l'épiphanie et les louanges de la Mère de Dieu
 après la Nativité. — 8. Mar Étienne, archidiaque et le premier des martyrs. —
 9. Le martyr Polyucte. — 10. Saint Grégoire, évêque de Nysse. — 11. Phi-

— 12. Abba Domèce et la martyre Tatiene. — 13. Hilaria,
 fille de l'empereur Zénon. — 14. Tous les solitaires et les moines qui ont
 vécu dans le désert et les montagnes. — 15. La Mère de Dieu Marie et Paul
 de Thèbes. — 16. Les apôtres Pierre et Paul quand ils furent jetés dans les
 chaînes. — 17. Saint Antoine, premier des moines. — 18. Mar Athanase et
 Mar Cyrille, patriarche d'Alexandrie. — 19. Abba Macaire l'Égyptien. —
 20. Maxime, confesseur, et Agnès, vierge. — 21. L'apôtre Timothée * et la
 martyre Anastasie. — 22. Le saint martyr Mar Clément. — 23. Le saint
 martyr Mar Clément (d'Ancyre) et Agathangèle ¹. — 24. Sainte Xénie ². —
 25. Grégoire le théologien, évêque de Nazianze. — 26. Saint Xénophon et
 ses compagnons. — 27. Saint Mar Jean, évêque de Constantinople, Chryso-
 stome. On fait sa mémoire deux fois dans l'année. — 28. Saint Mar Éphrem,
 docteur syrien, dont nous faisons mémoire le premier samedi du jeûne. —
 29. Le saint martyr Mar Ignace l'ardent. — 30. Saint Hippolyte, évêque de
 Rome. — 31. Saint Jean le thaumaturge.

1. In marg. pr. m.) وحدها افسحفا موهو ا افسحفا افسحفا وحدها Ms. — 2. Ms. — 3. Ms.

lothée, martyr. — 42. Abba Domèce et la martyre Tatiene. — 13. Hilaria,
 fille de l'empereur Zénon. — 14. Tous les solitaires et les moines qui ont
 vécu dans le désert et les montagnes. — 15. La Mère de Dieu Marie et Paul
 de Thèbes. — 16. Les apôtres Pierre et Paul quand ils furent jetés dans les
 chaînes. — 17. Saint Antoine, premier des moines. — 18. Mar Athanase et
 Mar Cyrille, patriarche d'Alexandrie. — 19. Abba Macaire l'Égyptien. —
 20. Maxime, confesseur, et Agnès, vierge. — 21. L'apôtre Timothée * et la
 martyre Anastasie. — 22. Le saint martyr Mar Clément. — 23. Le saint
 martyr Mar Clément (d'Ancyre) et Agathangèle ¹. — 24. Sainte Xénie ². —
 25. Grégoire le théologien, évêque de Nazianze. — 26. Saint Xénophon et
 ses compagnons. — 27. Saint Mar Jean, évêque de Constantinople, Chryso-
 stome. On fait sa mémoire deux fois dans l'année. — 28. Saint Mar Éphrem,
 docteur syrien, dont nous faisons mémoire le premier samedi du jeûne. —
 29. Le saint martyr Mar Ignace l'ardent. — 30. Saint Hippolyte, évêque de
 Rome. — 31. Saint Jean le thaumaturge.

1. En marge : « 23. Babylas, évêque et martyr, et les trois enfants qui étaient avec lui. » — 2. Εἰσα-
 βίας τῆς μετονομαθείσης, Ξένης.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. Ms. — 2. Un mot est déchiré. — 3. Ms.

MARS. 31 jours. Son signe est 5. — 1. La martyre Eudocie. — 5. Abba Gerasime le solitaire. — 6. Les quarante-deux martyrs. — 9. Les quarante saints martyrs qui furent martyrisés dans la glace à Sébaste. — 13. Sabina, martyre. — 18. Saint Mar * Cyrille, évêque de Jérusalem; Hanina¹, solitaire. — 23. Le martyr Nikon et les deux cents martyrs ses disciples. — 24. L'annonceiation de la Mère de Dieu Marie. Les Grecs la fêtent le 25. — 25. Louange de l'arrivée de l'archange Gabriel. — 26. Saint Eleuthère, évêque, et Anthia (*Anatàni*) sa mère et Korbör (Barbourà) éparque. — 28. Saint Hilarion.

AVRIL. 30 jours. Son signe est 1. — 1. Sainte Marie l'Égyptienne. — 2. Le martyr Amphianos et saint Edesios (*Vahàrasion*). — 3. Theodosia (le martyr Taösià); et Césarïa; le martyr Théodule. 4. Élie, prophète.

8. L'apôtre Hérodion et Agabus et les autres. — 10. Les martyrs Africanos (*Prigfos*) et Maxime et leurs compagnons. — 11. Le martyr Antipas et Truphainà². — 13. Goustazad, vieillard et martyr perse, qui fut martyrisé par Sapor. 14. L'apôtre Aristarque (*Aristàdôs*) et Poulé (*Pourion*)

1. Haniniâ Ms. — 2. Τρυφαινά.

* f. 491 v.
 — 17. [Acace], évêque de Mélitène¹ — 18. Mar... avec eux. — 19. La martyre
 Drôsis. — 20. Le martyr Paphnuce (*Pafñônôs*) et les siens. — 21. Mar Malké.
 — 22. Saint Pierre, patriarche d'Antioche. — 23. Le martyr illustre Mar
 Georges. — 24. L'apôtre Marc. — 27. Saint Siméon, frère de Jacques; le
 martyr Christophore le barbare². — 28. L'apôtre Jason³. — 30. L'apôtre Jac-
 ques, frère de Jean, fils du tonnerre, selon la dénomination de Notre-Seigneur.
 MAI. 31 jours. Son signe est 3. — 1. Jérémie, prophète. — 2. Athanase
 d'Alexandrie quand il fut chassé en exil. — 4. Mar [Zachée] du monastère
 de Mediç. — 7. Apparition de la croix vénérée au temps de l'empereur Con-
 stantin. — 8. L'apôtre Jean l'évangéliste et saint Arsène. — 9. Le prophète
 Isaïe et le martyr Christophore⁴. — 10. L'apôtre Simon le zélate — 12. Saint
 Épipliane, évêque de Chypre. — 14. Le saint martyr Isidore. — 15. La
 Mère de Dieu qui (protège) les épis; le père Pacôme; le martyr Aqïqôs.

1. Déchirures. Basile se rapporte sans doute au 16, cf. p. 76.

et Trophime, des soixante-douze; Siméon bar Şabba'ê, catholique, qui fut
 martyrisé par Sapor avec cent évêques et prêtres et deux vieillards *... Basile * f. 491 v.
 — 17. [Acace], évêque de Mélitène¹ — 18. Mar... avec eux. — 19. La martyre
 Drôsis. — 20. Le martyr Paphnuce (*Pafñônôs*) et les siens. — 21. Mar Malké.
 — 22. Saint Pierre, patriarche d'Antioche. — 23. Le martyr illustre Mar
 Georges. — 24. L'apôtre Marc. — 27. Saint Siméon, frère de Jacques; le
 martyr Christophore le barbare². — 28. L'apôtre Jason³. — 30. L'apôtre Jac-
 ques, frère de Jean, fils du tonnerre, selon la dénomination de Notre-Seigneur.
 MAI. 31 jours. Son signe est 3. — 1. Jérémie, prophète. — 2. Athanase
 d'Alexandrie quand il fut chassé en exil. — 4. Mar [Zachée] du monastère
 de Mediç. — 7. Apparition de la croix vénérée au temps de l'empereur Con-
 stantin. — 8. L'apôtre Jean l'évangéliste et saint Arsène. — 9. Le prophète
 Isaïe et le martyr Christophore⁴. — 10. L'apôtre Simon le zélate — 12. Saint
 Épipliane, évêque de Chypre. — 14. Le saint martyr Isidore. — 15. La
 Mère de Dieu qui (protège) les épis; le père Pacôme; le martyr Aqïqôs.

1. Au 18, dans le *Syn. de Const.* — 2. On pourrait lire bar Bariâ. On lit dans le *Syn. de Const.*
 que le Christophore du 9 mai. cf. *infra*, était d'abord un cynocéphale anthropophage. Nous suppo-
 sons que c'est le même et il est naturel qu'on le nomme « barbare ». — 3. Ânâsôn. — 4. Cf. *supra*, au
 27 avril.

* f. 492 r°. ٥. مبريلا مذب لالو يويو مئوحا بحه يويلا. — ٦. هتة يول فله يويو —
 ميهه ميهه ميهه يويلا. — ٧. مالحا ميهه ميهه يويو. —
 اللب. ميهه ميهه ميهه يويلا. — ٨. ميهه يول ميهه يويو. — ٩. حاررا.
 حلد. ميهه يول ميهه ميهه ميهه يويلا. — ١٠. ميهه يول ميهه ميهه ميهه يويلا.
 اللحم ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.

للا ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ١١. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ١٢. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ١٣. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ١٤. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ١٥. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.

* f. 492 v°. ١٦. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ١٧. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ١٨. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ١٩. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ٢٠. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ٢١. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ٢٢. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.

٢٣. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ٢٤. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ٢٥. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ٢٦. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ٢٧. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.
 ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا. — ٢٨. ميهه ميهه ميهه ميهه يويلا.

* f. 492 r°. * 16. Saint Mar Théodore le secourable. — 18. Les martyrs Pierre et Denys et leurs compagnons. — 21. L'empereur Constantin et sa mère Hélène; saint Syméon stylite le Grand; le martyr Timothée qui a été martyrisé à Gaza. — 28. Le martyr Eutyehius de la ville de Mélitène. — 30. Le martyr Eutyehius, disciple de Jean l'évangéliste.

JULIEN. 31 jours. Son signe est 4. — 4. Mar Jacques, évêque d'Édesse. — 5. Saint Eustathe, patriarche d'Antioche. — 7. Saint Théodote. — 10. Saint Timothée d'Alexandrie. — 11. Les apôtres Barthélemy et Barnabé. — 14. Le prophète Élisée. — 15. * Saint Cyrien et Justa, vierge; le prophète Amos.

* f. 492 v°. 18. Le martyr Mar Léontius. — 19. L'apôtre Jude, fils de Jacques. — 22. Saint Eusèbe de Samosate. — 24. La Nativité de Jean-Baptiste. — 26. Jean, supérieur de Qennesré, bar Aphthonia. — 27. Le bienheureux Siméon l'étranger, celui qui aimait les étrangers. — 29. Les apôtres Pierre et Paul. — 30. Les douze bienheureux apôtres.

JULIET. 31 jours. Son signe est 1. — 1. Les martyrs Cosme et Damien. — 3. L'apôtre Thomas. Les Grecs font mémoire de la Mère de Dieu. — 5. Julien,

5 خنجر. — ٨. وعلما فلنبتا. — ٩. واهوا اشمعقنمسه وونب وخدمه
 اهو:٥. — ١٠. ونبعا معلما فلنبتا وانبمعا. — ١١. وقهوا اذبح
 سمعوا واهو:٥ حنمعهلمك مبنلا. — ١٢. واهوا بال اومعا. — ١٣.
 واهوا فوملحه. — ١٤. وحنرا ملاط نلا روف واهوا نسل. — ١٥.
 10 واهوا مومعهه عذا ذ ل ل حرم ل ل ل ل. واهوا امدو. ونبعا
 مذب اقمب. — ١٦. ونبعا مدامنمب سلاه ونبعا داهنللمه. — ١٧.
 واهوا اذافعههه وابلح وخدمه. وابللا نعا. — ١٨. ورمبانا نعا.
 ونبعا مدمم هارلحه ودهل مغمسا. ونبعا اسمب. — ١٩.
 ٢٠. ونبعا اومعا ملاممعا. — ٢١. واهوا واهوا برسلا
 فانبلا المدم. — ٢٢. ونبعا ونبعا واهوا واهوا واهوا واهوا واهوا
 ٢٣. ونبعا اابلح سب مقدم. اابلح اذبح. — ٢٤. واهوا
 مقل عدا ونبعا امدو واهوا واهوا واهوا. — ٢٥. ونبعا
 ٢٦. واهوا واهوا واهوا. واهوا واهوا واهوا واهوا واهوا
 ٢٧. واهوا اشمعقا. — ٢٨. ونبعا مذب لدر. ونبعا مومعهه

patriarche. — 7. Saint Asélépiade et ses compagnons, martyrs. — 9. Saint
 Julien, patriarche d'Antioche. — 10. Les quarante-cinq martyrs, martyrisés
 dans la ville de Nicopolis. — 11. La martyre Euphémie. — 12. Le martyr
 Proclus. — 13. L'ange Gabriel¹. — 15. Le martyr Cyriaque, enfant de trois
 5 ans moins² trois (mois)², et Julitta, sa mère. Saint Mar Abhāi (Aphī). —³
 19. Sainte Macrine, sœur de saint Basile. — 20. Le martyr Paphnuce et ses
 compagnons; le prophète Élie. — 21. Le prophète Ézéchiël; saint Siméon,
 fou (salôs) pour le Christ, et Jean son frère. — 22. Marie-Madeleine; le mar-
 tyr Phocas; saint Théodose, patriarche d'Alexandrie. — 25. Sainte Eu-
 10 praxie et Olympiade. — 27. Le prêtre et martyr illustre Pantéléémon. —
 30. Saint Dioscore et Timothée, patriarches d'Alexandrie.

Août. 31 jours. Son signe est 4. — 1. Les sept martyrs Macchabées, Sa-
 moni, leur mère, et Éléazar, leur maître. — 2. L'invention des os du martyr
 Étienne; les sept enfants d'Éphèse; le saint et martyr Mar Ahoudemmeh,
 15 évêque. — 3. Saint Mar Lazare, et Mar Cyriaque, évêque d'Amid. — 4. La

1. Le ms. ajoute : « il faut que (cette commémoration) soit spirituelle ». — 2. Cf. Bedjan, *Acta
 martyrum*, t. III, Paris, 1892, p. 256, l. 17. La version éthiopienne de ses actes est résumée, *ROC*,
 1912, p. 113-121.

وحرثا وحرثا افرير وحرثا لاوسون هه ورا. — سب حرثا ورا وحرثا
 وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا
 وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا
 وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا
 وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا
 وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا
 وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا
 وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا
 وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا
 وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا
 وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا وحرثا

samedi suivant, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore, martyr. —
 Le second dimanche du jeûne, sur le lépreux que Notre-Seigneur a guéri.
 — Le troisième, sur le paralytique que Notre-Seigneur a guéri. — Le qua-
 trième, sur la Chananéenne, Notre-Seigneur fit sortir le démon de sa fille.
 — Le cinquième, sur l'homme qui descendait de Jérusalem à Jéricho, et mé-
 moire des quarante martyrs, ils la font le samedi quand elle arrive. — Tous
 les samedis du jeûne, on fête la Mère de Dieu, les saints et les défunts, car
 les saints Pères l'ont ordonné ainsi. — Le sixième dimanche du jeûne, sur
 l'aveugle-né et le péché. — Dans cette semaine (tombe) le vendredi des
 quarante. — Le samedi suivant est sur Lazare que Notre-Seigneur a ressus-
 cité. — Le septième dimanche est la sainte fête des Rameaux. — La semaine
 suivante est celle de la Passion du Sauveur : le jeudi est la Pâque des saints
 mystères; le jour suivant est le grand Vendredi de la crucifixion de notre
 Sauveur; le jour suivant est le samedi de l'Annonciation (saint); le jour suivant
 est le grand dimanche de la résurrection de notre Sauveur. — La semaine
 suivante est celle des (habits) blancs. — Le dimanche qui suit est le dimanche
 des (habits) blancs, c'est-à-dire nouveau. — Après la résurrection salvatrice,
 dans la quatrième semaine, * tombe la grande fête du milieu de la Pentecôte,
 le mercredi. — Dans la sixième semaine après la sainte résurrection, le jeudi,

* f. 495 r°.

* f. 495 r°.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

XII. — VATICAN, MS. SYRIAQUE N° LXVIII.

15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

on célèbre la sainte fête de l'Ascension de Notre-Seigneur au ciel. — Le dimanche suivant, mémoire de tous les Pères orthodoxes. — Le jeudi de cette semaine, mémoire du saint et du prince des ascètes, Mar Baršômâ. — Le dimanche suivant, grande et sainte fête de la Pentecôte, c'est-à-dire de la venue du Saint-Esprit sous forme de langues de feu. — Le lundi qui suit cette sainte fête, mémoire de saint Mar Aaron, solitaire. — Le dimanche suivant, mémoire de tous les saints. — La septième semaine après la Pentecôte, le vendredi, mémoire des saints apôtres, fin de leur jeûne. — Que leurs prières et les prières de tous les saints soient sur le pécheur, le malheureux et le pauvre qui a écrit selon sa force.

Fin de l'*index* qui indique les fêtes du Seigneur et les mémoires des saints. Cette liste a été compilée et composée à l'aide des histoires des saints...

XII'. — OCTOBRE. — 1. Mar Abbaï et Mar Addaï. — 2. Mar Élie l'ascète. * f. 262 v°.

1. On trouve le titre habituel : « Ensuite, nous écrivons l'*index* de tous les mois. D'abord *Premier* Tišri. 31 jours. Son signe (cf. *supra*, p. 113) est 1. Heures du jour, onze et demie; de la nuit, douze et demie. Son signe du zodiaque est la Balance (en marge : le Scorpion). »

الکمل حصلا — جا دسه. مذب هزیمف سددهسه. — حدهسه دسه. مذب افعلا
 سلحلا مذب اهلا حصلا.
 اذتای کالانک... حسبجعلا مذبلا سوبلا جبالا. — سدسه دسه
 مذب موهلا مذب علملا موهلا موهلا مسحت. — حت. دسه. فلهوسه
 موهللدهسه. — جا دسه. مذب محفوت مدعسلا. — حل دسه. دوهوسه مذب
 محفوت بعلی بهوسه.
 [حکا. حلعفب الالاب. حب بفعلا الصبوة الالهعلا لعلل بوسه
 ادهه الالهعلا. موعلا لبعف هلاولاه].¹
 حله مدهلک... جنوسه موهلا بملجا. — ه دسه. مذب جنجا موهلا
 موهلا. — ه دسه. مذب ادهوسه. — ه دسه. مذب رلا. — و دسه. دوهوسه
 موهلا سدسه. مذب فلالدهسهسه سهلا. — حل. دسه. مذب رجاوالا.
 حدهسه دسه. مذب مذب. — حدهسه دسه. مذب الاله². — جا دسه. موهلا
 بملجه. — حله دسه. مذب هلهعهسه. — حل دسه. لاهنه عتلسا.
 سدسه دسه. مذب مسع اهلدهله¹.

1. Les mots carchounis mis entre crochets figurent en marge, de seconde main. -- 2. In marg.

— 7. Mar Sergis et Bacchus. — 15. Mar Isaïe d'Alep et Mar Asiâ l'ascète.

NOVEMBRE¹. — Le premier dimanche, dédicace de l'église. — 15. Mar Qouma, et Mar Šalița, et Šamônâ, Gouriâ et Hâbil. — 22. Pierre et Paul. — 27. Mar Jacques l'intercis. — 29. Mort de Mar Jacques de Bañnan de Saroug. — [Le 21. Fête de l'entrée de la sainte Vierge au temple quand son père la présenta au temple. On lit l'office de sa Nativité].

DÉCEMBRE². — Au commencement, jeûne de la Nativité. — 4. Sainte Barbe et sainte Julienne. — 5. Mar Abraham. — 6. Mar Zékâ (Nicolas). — 10. Belmam et Sara, sa sœur, et Mar Philoxène l'évêque. — 23. Mar Gabriel. — 25. Naissance de Notre-Seigneur. — 26. Hymnes de la Mère de Dieu. — 27. Massacre des jeunes enfants. — 28. Mar Étienne. — 29. Les douze apôtres. — [15. Mar Jean l'évangéliste].

JANVIER³. — Au commencement, circoncision de Notre-Seigneur et

1. Le texte ajoute les mots sans importance aucune, déjà transcrits et traduits si souvent : « 30 jours; son signe est 4; son signe du zodiaque est le Scorpion (en marge : le Sagittaire). Heures du jour, dix; de la nuit, quatorze. » — 2. Le texte ajoute : « 31 jours, son signe est 6; son signe du zodiaque est le Sagittaire (en marge : le Capricorne). Heures du jour, neuf; de la nuit, quinze. » — 3. Le texte ajoute : « 31 jours; son signe est 2; son signe du zodiaque est le Capricorne (en marge : le Verseau). Heures du jour, dix et demie, et de la nuit, treize et demie. »

ده مذنب الكواكب¹. — ح. مذنب مخمس مدخلها : جالبي بهزي. — ل. ك.
 مذنب مخمس حوز جليا. : مدخلها اعمادها معصمها.
 * كات نسا....^{*} ذنبه مذنب مخمس مدخلها حنته الكمره ذنبه. — ت.
 مذنب اسه : اعمادها. — ل. مذنب لحره : مذنب مور صا. — ا. داروا : بقولها
 مدخلها معصمها : مذنب الا لهه : اعمادها. — س. حوزها : مدخلها الكواكب
 مذنب الا : مدخلها. حوزها : مذنب مور صا : مذنب حر مر صا. — س. مذنب
 مدخلها : مدخلها : اعمادها. — ح. مذنب مدخلها : مدخلها : اعمادها :
 — ح. مخمس : مذنب : مدخلها.²
 كواكب نسا.... ذنبه مذنب مدخلها : مدخلها. — ت. مذنب مخمس
 بهزيه (sic). — ل. مدخلها : مدخلها : اعمادها : مدخلها (sic).
 — س. داروا : مدخلها. — ل. مذنب مخمس : مدخلها. — ح. مذنب : مدخلها.
 علم.

1. In marg. — 2. In marg. et add. ج. ح. ح.

20. Mar Élie. — 29. Mar Jacques, docteur, de Bañnan de Saroug. — 31. Mar Jacques Baradée à cause duquel nous sommes appelés jacobites.

Aouïr¹. — * Au commencement sainte Šamōni et ses sept enfants (Mac-^{*} f. 264 r^o. chabées) et Éléazar leur maître. — 2. Mar Aḥoudemmeh. — 3. Mar Lazare et
5 Mar Cosme. — 6. Fête des Tabernacles, manifestation de la gloire de Notre-Seigneur sur le mont Thabor. — 15. Mémoire de la mère de Dieu Marie sur les vignes (Notre-Dame des vignes). — Le second (lundi) avant l'Assomption Mar 'Azazaïl. — 16. Mar Saba et les onze mille qui étaient avec lui. — 28. Mar Barsaba et ses onze disciples. — 29. Décollation de Mar Jean.

10 SEPTEMBRE². — Au commencement, Mar Malkâ de Clysma. — 2. Mar Siméon le stylite — 8. Nativité de la mère de Dieu et mémoire de son père Joachim. — 14. Fête de la Croix. — 18. Mar Jacques le reclus. — 24. Mar Dimiṭ (Domèce). Fin.

1. Le texte ajoute : « 31 jours. Son signe est quatre. Son signe du zodiaque est le Lion (en marge : l'Épi). Heures du jour, treize et demie, et de la nuit, dix et demie. » — 2. Le texte ajoute : « 30 jours. Son signe est sept. Son signe du zodiaque est l'Épi (en marge : la Balance). Heures du jour, onze et demie, et de la nuit, douze et demie. » — Si on place le commencement du Bélier à l'intersection de l'équateur et de l'écliptique appelée point vernal (ce point rétrograde de 50 secondes chaque année dans les constellations), le soleil paraît décrire les 30 degrés qui correspondent au Bélier depuis vers le 21 mars jusque vers le 21 avril. Mais ces 30 degrés, à cause de la rétrogradation du point vernal, se trouvent presque tous aujourd'hui dans la constellation qu'Hipparque appelait le Taureau. Les noms mis en marge ne contredisent donc pas les autres.

XIII. — VATICAN : BORGIANO SIRO 124.

חסת ביה אלמא חוכמא מהבסא¹ נלממא תצארא
 נצמא שהחפתיך המהיך הוהחבא עוממא. אבסא
 הוהו עממא אדוממא.

מקממא תצוה מההר זמא אלא; והעממא מקממא אלא. אלא אלא. א. פתח
 5 אבממא עמ; ספחא. סבלמא מי ספחא.
 פתח דא סבלא; ומזב; חניממא סמזב דבסא. — נבסא. ומזבא עממא
 ספחא חסמא סבלמא; סבלמא. — חבא. ומזב; נבממא סבלמא; נבממא; נבממא;
 תצוה אדוממא מקממא אלא. אלא אלא. א. פתח אבממא אלא ספחא.
 10 סבלמא מי ספחא. — סבלמא מקממא; ומזב; מסמא². — נבסא. ומזב; אבממא;
 — חבא. ומזב; נבממא. — א. אבממא; ומזב; חממא; חממא;
 חממא מהחממא. מקממא אלא. אלא אלא. א. זממא; נבממא; נבממא; אבממא;
 אלא. סבלמא אלא.

1. Le Borgiano siro 124 n'est pas paginé. — 2. Le ms. porte en plus, à la fin de la ligne : חבממא.

XIII. — Ensuite, avec l'aide de Dieu, nous écrivons l'index des fêtes (litt. : le *codex* indicateur des fêtes) principales et des mémoires des saints pour le cours de l'année (selon la) disposition de Mar Jacques d'Édesse.

D'abord TISRIK PREMIER (octobre). — Commencement de l'année des Syriens. 31 jours. Son signe est 1¹. — Les heures du jour sont (au nombre de) dix et demie, celles de nuit de treize et demie. — Le 7, couronnement de Mar Sergis et de Mar Bacchus. — Le 15, de (sainte) Samoni et de ses sept enfants et d'Éléazar, docteur. — Le 20, de Mar Daniel et de Joel, prophètes.

TISRIK DERNIER (novembre). — 30 jours. Son signe est 4. — Les heures du jour sont (au nombre de) neuf et demie, celles de la nuit de quatorze et demie. — Le premier jour, de Mar Jean. — Le 15, de Mar Abraham. — Le 22, de Mar Zinà. — Le 30, d'André et de Mar Jacques l'intercis.

KANOUS PREMIER (décembre). — 31 jours. Son signe est 2². — Son commencement (est) le jeûne de la Nativité. — Les heures du jour sont (au nombre de) neuf, celles de la nuit de quinze. — Le 4, des martyres Barbe et

1. Voir au ms. 17232, p. 113, note 1. — 2. Lire 6; cf. *Ibid.*

٧. بهمة؛ يا ديدجى ممدام. — دهيز دى. ديدجى دى نمر. — حسد. ديدجى
ديدى. — حسد. ديدجى ديدجى. — حسد. ديدجى ديدجى.
حسد كالتو. مقصد لى. لى لى لى. قتل؛ امصد لى ممدام.
ديدى ممدام. — ديدجى ديدجى ديدجى ديدجى ديدجى ديدجى
ممدام.....

Julienne. — Le 10, de Mar Behnam. — Le 25, de la naissance de Notre-Seigneur. — Le 26, des louanges de la Mère de Dieu Marie. — Le 27, massacre des enfants (innocents).

KANOON DERNIER (janvier). — 31 jours. Son signe est 2. — Les heures des jours sont (au nombre de) neuf et demie, celles de la nuit de quatorze et demie. — Au commencement, circoncision de Notre-Seigneur et mémoire de Grégoire et Basile.....

I

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

1° Du BRITISH MUSEUM.

| | Pages. |
|---|--------------|
| Add. 12150; daté de nov. 411. | 7-26 |
| Add. 17134; fin du VII ^e siècle | 29; 31-35 |
| Add. 14504; IX ^e -X ^e siècle. | 29-30; 35-48 |
| Add. 14519; XI ^e -XII ^e siècle. | 30; 48-53 |
| Add. 14503; XI ^e -XII ^e siècle. | 30; 53-56 |
| Add. 17246; de l'an 1239 { A = fol. 70 v.
{ B = fol. 81 v. | 91; 93-97 |
| Add. 14708; XIV ^e siècle { C = fol. 119
{ D = fol. 160 v. | 91; 93-97 |
| Add. 14719; de l'an 1184. | 91; 97-101 |
| Add. 14713; XII ^e -XIII ^e siècle | 91; 101-107 |
| Add. 17261; XIII ^e -XIV ^e siècle | 91; 107-112 |
| Add. 17232; de l'an 1210. | 91; 112-127 |
| Add. 14667; X ^e -XI ^e siècle. | 92 |

2° D'OXFORD.

| | |
|--------------------|-------------|
| Marsh. 13. | 45, note 1. |
|--------------------|-------------|

3° DE PARIS.

| | |
|--|-------|
| Syr. 146 (Ms. A); comm. du XVII ^e siècle. | 59-87 |
|--|-------|

4° Du VATICAN.

| | |
|--|----------------|
| Syr. LXIX (Ms. B); de l'an 1547 | 59-87 |
| Syr. LXXIII; de l'an 1465. | 91-92; 127-131 |
| Borg. Siro 124; XVIII ^e siècle. | 92; 132-133 |



II

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Nous indiquons, en général, la date de la fête, le ménologe (I à XIII) qui la porte, la page et la ligne. Les chiffres gras indiquent qu'à cette page on trouve une note sur le saint correspondant ¹.

| A | | | |
|---|--|--|---|
| | d'Abgar, 2 sept., III, 55. | vi. 64 ₈ XI, 114 ₇ . — 29 oct., XI, 114 ₇ . — Le dimanche de la première semaine des azy-mes, IV, 50. | 2 avril, vi. 75 , XI, 120 ₁₀ |
| Aaron (Mar). — Le lundi qui suit la Pentecôte, v, 55 ₁₀ , VII, 96 ₁ , VIII, 100 ₇ , IX, 104 ₁₅ X, 110 ₁₄ , XI, 127 ₅ . — Aaron de Sarong, 28 mai, vi, 78 ₁₃ . | Abhāi (Mar), 15 juil., IV 52 ₂ v, 56, VI, 82, VII, 96 ₁₀ IX, 106, X, 111, XI, 123 ₅ . — 11 mars, vi, 73 ₂ . — 11 juillet, VIII, 100 ₁₅ . — du pays de Gargar, 26 juin, vi, 80 ₅ . | Abšelama évêque d'Édesse, 19 oct., III, 57 ₅ . prédécesseur de Barsamîā. | Afatarqin, 2 sept., I, 20 ₈ |
| Abū, 1 ^{er} oct., VII, 93 ₅ , V, Abū. | Abi Qurrāh 130 ₉ , V. Siméon de Zaïfē. | Acace, 10 mai, I, 16 ₇ . | Afrahaï 23 ₀ |
| Abū (Abbī), 1 ^{er} oct., vi, 63 ₁ , XI, 113 ₁ , XII, 127 ₁₃ , V, Abū. | Abou 25 ₇ . | Acace, martyr, 10 août, IX, 106 ₇ . | AfricanosMaxime et leurs compagnons, martyrs, 10 avril, vi, 75 ₈ XI, 120 ₁₂ |
| Abba 23 ₉ . | Abou-Qorrah 70, note 15. | Acace de Mélitène, 17 avril, vi, 76 ₂ XI, 121 ₃ . — évêque et martyr, 15 sept., VI, 86 ₆ . | Afrique 15 ₀ |
| 'Abda diacre 26 ₂ . | Aboursari 23 ₁₀ . | Achaz 82 ₁₃ . | Agabus (et Hérodion), 8 avril, vi, 75 ₃ , XI, 120 ₁₂ |
| 'Abda (Mar) 3 oct., x, 107 ₁₁ (barré). | Abraham, évêque d'Ar-hèle 24 ₈ . — prêtre 25 ₅ -7 ₀ . | Adam (Mort d'), 29 août, VI, 85 ₃ X, 112 ₅ . — Créé le 6 avril, un vendredi, 92, note 1. | Agapa vierge martyre à Antioche, 11 mars, I, 14 ₁ (ou Agapel, <i>Ibid.</i> , n. 7). — ou Agapis martyre, 2 avril, I, 14 ₃ |
| 'Abdallah de Hesn, possesseur du Val. LXVIII, 92 ₂ . | Abraham, disciple d'Agathon, 21 mai, vi, 78 ₉ . — Mar Abraham, 5 déc., XII, 128 ₈ . — 15 nov., XIII, 132 ₁₂ . | Adai (Mort d'), 29 août, VI, 85 ₃ X, 112 ₅ . — Créé le 6 avril, un vendredi, 92, note 1. | Agapios, 28 août, III, 45 ₅ , V, Bassa. |
| 'Abd al-Mesîh, 27 juil., VI, 82 ₁₂ ou Christodoule, enfant juif qui aurait été mis à mort le 27 juil. 390, par son père Lévi. cf. <i>Anat. Boll.</i> , t. V, p. 4-52. | Abraham (ascète?) 6 oct., vi, 63 ₀ . | Addai prêtre 25 ₀ . — diacre 26 ₂ . | Agapis supérieur de Qennesré, 21 juin, III, 52 ₈ |
| 'Abdhaïcā 24 ₁₀ . | Abraham de la Haute-Montagne, 18 avril, vi, 76 ₃ . | Addai premier évêque d'Édesse, 14 mai, III, 50 ₁₀ VIII, 100 ₃ X, 110 ₁₁ . — 26 juin, IV, 51 ₁ . — 13 mai, VI, 77 ₁₅ VII, 95 ₁₁ . — 20 août, XI, 124 ₃ . Cf. 68, 116 ₈ . — 1 ^{er} oct., XII, 127 ₁₃ . | Agathangèle, 23 janv., XI, 118 ₀ . Cf. S. C. 517. |
| Abdias, prophète, 19 novembre, vi, 66 ₅ , XI, 115 ₈ . | Abraham, Isaac et Jacob, 21 août, III, 44 ₁₅ , VI, 84 ₁₀ VIII, 101 ₅ X, 112 ₁ . — 22 août, IX, 106 ₈ . | Adelphos à Nisibe, 30 juil., I, 19 ₁ . | Agathe (Agnai), 5 févr., VI, 71 ₁₁ XI, 119 ₁ |
| 'Abdisou' diacre 25 ₂ 26 ₇ 2 ₂ . | Abraham de Nephthar, 13 mars, vi, 73 ₁₃ , auteur ascétique, nestorien, du milieu du VI ^e siècle. | Ahûā, prêtre, 25 ₇ 6 ₀ . — diacre 26 ₂ . | Agathon 78 ₉ , V, Abraham. — le stylite 12 sept., VI, 86 ₅ |
| 'Abdisou' prêtre 25 ₃ . | Abraham Qidoumayā, 20 janv., III, 37 ₁₀ VIII, 99, X, 108 ₈ . — 24 oct., | Adrien, évêque, 13 oct., I, 21 ₂₀ | Agathouiké (à Pergame), 13 avril, I, 15 ₇ |
| 'Abdzakūā 25 ₀ . | 99, X, 108 ₈ . — 24 oct., | Adriens, évêque, 13 oct., I, 21 ₂₀ | Aggai, apôtre, 2 ^e évêque d'Édesse, 10 janv., III, 37 ₁ . — 9 juil., III, 43 ₇ |
| Abgar (le roi), 14 mai, III, 51, X, 110 ₂₂ . — 13 mai, VI, 77 ₁₅ VII, 95 ₁₁ VIII, 100 ₁ . — 1 ^{er} août, III, 44 ₁ . — Dédicace du temple | vi. 64 ₈ XI, 114 ₇ . — 29 oct., XI, 114 ₇ . — Le dimanche de la première semaine des azy-mes, IV, 50. | Edésios (et Amphianos), | |

1. Aux ouvrages cités, ajouter : A. Baumstark, *Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen jacobiten*, Paderborn, 1910, 8°, x-308 pages; et les ouvrages des Bollandistes *Bibliotheca hagiographica graeca*, 1909, *Bibl. hag. orientalis*, 1910, qui indiquent, sous le nom de chaque saint, toutes les éditions qui le concernent.

- VI, 817. — 9 déc., VI, 67_{II} XI, 116₈
- Aggée prophète, 16 déc., VI, 68_{II} XI, 116_{II}
- Agnaï 7_{II} 119_{II}. V. Agathe.
- Agnès mart., 21 janv., 9, n. 1.
- Agnès, vierge, 20 janv., VI, 70_{II} XI, 118₇
- Agrippa, martyr, et ses 12.000 compagnons, 19 mai, VI, 78_{II}. Cf. 86_{II} 97_{II} VIII, 100_{II} X, 110_{II} (baré). — Agrippa et Laurent, 78₇. — 27 sept., VI, 86_{II} VII, 97_{II}. et les 12.000 X, 112_{II}. V. Laurent. — Mar Agrippas, 19 mai, IX, 105_{II} 106_{II} — 13 oct., X, 108_{II}. — Agrippas, Laurent et 4.000 dans la montagne d'Almon, le premier dimanche de sept., IX, 106_{II} XI, 125_{II}
- Aïa 26_{II}
- Aïa anachorète, 25 janv., VI, 71_{II} VII, 95_{II}. Ou l'il dans P, 174 : « Saint Aïa le solitaire qui nous a apporté un fragment du bois de la Croix, « Cité par Martin. *Journ. as.*, oct.-nov. 1869, p. 369.
- Almon montagne 106_{II} 125_{II}. V. Laurent.
- Ahoudemeh, 9 févr., III, 38_{II}
- Ahoudemeh évêque de Tagrit, 2 août, III, 49_{II} VI, 83, 92_{II} VII, 96_{II} VIII, 101_{II} X, 111_{II} XI, 123_{II} XII, 131_{II}. — évêque d'Arabie et de Tagrit, IX, 105_{II}
- Aipoliôs enfant de Babylas, 25 janv., II, 32_{II}. Cf. Paul 49_{II} et Babylas.
- Aïtamar 25_{II}
- Aïlaha martyr, 3 sept., III, 45_{II}. V. Aïlaha.
- Alep. V. mss. Paris 146 et Vat. L.XIX. page 59 et ms. Vat. L.XVIII. page 91-92. V. Isaac d'Alep.
- Alexandra reine martyre, 11 avril, VI, 75_{II}
- Alexandre, 4 sept., 9, n. 1. — 26 janv., I, 13_{II}
- Alexandre, archevêque d'Alexandrie, 27 avril, III, 50_{II}
- Alexandre (à Antioche), 27 août, I, 20_{II} 11
- Alexandre supérieur d'Aphoniâ, 29 janv., III, 32_{II} III, 38_{II}
- Alexandre évêque de Constantinople, 22 décembre, III, 36_{II}
- Alexandrie 13_{II} 14_{II} 70 15_{II} 70 16_{II} 70 17_{II} 70 18_{II} 19_{II} 20_{II} 70 21_{II} 23_{II}
- Alexandrie (évêques d'). V. Pierre, Timothée. Alexandre. Athanase. Cyrille. Dioscore. Jean l'aumônier. Cosme. Gabriel. Dominicos. Démétrius. Siméon.
- Alexis 74_{II}
- Alpheus, 17 nov., 9, n. 1.
- Amarîd diacre 26_{II}
- Amassé 19_{II}
- Ambrôise de Milan, 21 décembre, III, 36_{II}. — 6 déc., VI, 67_{II}. — 7 déc., VI, 67, note 14; XI, 116_{II}
- Amid (évêques d'). Théodote, 25 et 23 janv., II, 32_{II} III, 37_{II}. — Thomas, 18 nov., III, 48_{II}. — Cyriaque, 3 août, VI, 83_{II} 77_{II}. Cf. Zo'ourâ, 84_{II}. Cf. Habîb.
- Ammon de Nitrie, 29 avril, VI, 76_{II}
- Ammon le solitaire, 10 juin, VI, 79_{II}. — martyr, 7 juil., VI, 81_{II}
- Annônîs martyr à Alexandrie 8 sept., I, 20_{II} 17 nov., I, 23_{II}
- Amorîm (2 martyrs d'), 6 mars, VI, 73_{II}
- Amos prophète, 15 juin, VI, 79_{II}. — 28 août, VI, 85_{II} XI, 122_{II}
- Amphianos martyr et Edôsîos, 2 avril, VI, 75_{II} XI, 120_{II}
- Amphiator (Ἀμφιατῶρ), 33_{II} 42_{II} 57_{II} 70
- Amphiloque d'Iconium, 21 déc., III, 36_{II}. — 23 nov., VI, 66_{II} XI, 115_{II}
- Amphilôlôs évêque d'Antioche. Est-ce Maximin? 4 mars, I, 13_{II}
- Amplia et Stachys, 31 octobre, VI, 64_{II} XI, 114_{II}
- Ananie qui baptisa Paul, 5 oct., VI, 63_{II}. — 21 juin,
- VI, 80_{II}. — 1^{er} oct., X, 107_{II} XI, 113_{II}
- Ananie solitaire, 17 mars, VI, 74_{II}. V. Banîna.
- Anastase, empereur, 8 juil., VI, 81_{II}
- Anastasië mart., 29 oct., VI, 64_{II} XI, 114_{II}. — martyre, moniale, 28 sept., VI, 86_{II}. — 21 janv., XI, 118_{II}
- Anatolia et André, martyrs, 7 avril, III, 39_{II}
- Anatolius martyr, 26 oct., III, 47_{II}
- Ancyre, 18, 20, 70 21_{II} 25_{II}
- Ancyre de Galatie 49_{II}. V. Théodote.
- André 25_{II}
- André et ceux qui furent martyrisés avec lui, 15 juil., IV, 52_{II}
- André, apôtre, 15 juil., VI, 84_{II} VII, 96_{II} IX, 100_{II} X, 111_{II}. — 16 juil., VI, 82_{II}. — 16 mai, III, 41_{II} VIII, 100_{II} X, 110_{II}. — 30 nov., VI, 67_{II} XI, 116_{II} XIII, 132_{II}. — Dédicace du temple d'André, 19 mai, III, 41_{II}. — 17 sept., II, 34_{II} IV, 52_{II}
- André et Siméon le Zélote, 30 juin, III, 42_{II} 43_{II}
- André évêque de Callinice, 22 avril, III, 40_{II}
- André le grand et Anâtoliâ martyrs, 7 avril, III, 39_{II}
- André le martyr, 16 mai, III, 41_{II}. — 19 août, III, 44_{II}
- André et Thomas, 17 septembre, III, 46_{II}
- Andronicus, Probus et Tarachus, martyrs, 6 sept., III, 45_{II} VIII, 101_{II} IX, 106_{II} X, 112_{II} XI, 113_{II}. — 12 sept., IX, 102_{II}. V. Tarachus.
- Anges (synaxe des), 8 novembre, XI, 115_{II}
- Angônîstâ, 17 août, VI, 84_{II}
- Anne, mère de la Vierge, 25 juil., VI, 82_{II}. — 8 sept., VI, 86_{II} IX, 106_{II}. — 9 sept., XI, 124_{II}
- Année égyptienne, commence au 29 août, VI, 83_{II}
- Années du monde commencent un lundi 1^{er} avril, 92, note 1.
- Annoucialion, 25 mars, II, 32_{II} III, 39_{II} IV, 50_{II} V, 55_{II} VI, 74_{II} VII, 95_{II} VIII, 99_{II} IX, 104_{II} X, 110_{II} XI, 120_{II} XII, 129_{II}. — de Zacharie, le 3^e dimanche de la Mer de Dieu, le 4^e dimanche, 98_{II} 702_{II} 78 125_{II} 101_{II}. — V. Mer de Dieu.
- Anthia et Éléuthère, 26 mars, 9, n. 1.
- Anthia, 26 mars (Anâtîâ), VI, 74_{II} (Anâfânâ XI, 120_{II})
- Anthîme patriarche, 20 juil., II, 33_{II} III, 43_{II} IV, 52_{II} X, 111_{II}. — évêque de Nicomédie, 3 août, VI, 85_{II} XI, 124_{II}
- Antigone, 19 juil., I, 19_{II}
- Antînos, évêque martyr, 12 avril, VI, 75_{II}
- Antioche 12_{II} 11_{II} 12 13_{II} 11 14_{II} 15_{II} 16_{II} 78 17_{II} 67 18_{II} 19_{II} 61 21_{II} 70 72 22_{II} 72 23_{II}
- Antioche (évêques d'). — Babylas, 24 janv., I, 12_{II}. — Maximin, 4 févr., I, 12_{II}. — Amphîmîlos (Maximinos), 4 mars, I, 13_{II}. — Philippe, 27 mars, I, 14_{II}. — Héros, 5 mai, I, 16_{II}. — Sérapion, 14 mai, I, 16_{II}. — Ignace, 17 oct., I, 21_{II}. — Babylas, 23 sept., II, 34_{II}. — Méléce, 23 sept., II, 34_{II}. — Flavien, 14 nov., II, 35_{II}. — Porphyre, 1^{er} déc., II, 31_{II} III, 35_{II}. Voir Georges, Jean des Sédras, Babylas, Pierre de Callinice, Flavien, Porphyre, Eustathe, Cyriaque.
- Antioche, tremblements de terre, 20 mai, II, 35_{II}
- Antiochus, 15 août, I, 19_{II}
- Antôgônîos ou Athénôgène, 24 juil., I, 18_{II} 20
- Anoine (S.), 17 janv., II, 31_{II} III, 37_{II} IV, 49_{II} VI, 70_{II} VII, 94_{II} VIII, 98_{II} X, 109_{II} XI, 118_{II}. — 11 janv., V, 54_{II}. — 10 juin, IX, 105_{II}
- Antonin à Synnada, 13 août, I, 19_{II}
- Antoninos ou Antonin, 4 mai, I, 16_{II}
- Antypas martyr et Tra-

- phaina, 11 avril, vi, **75**, xi, 120₁₃
- Apsia martyre, 30 déc., vi, **69**, xi, 117
- Apantás (Purification) 50₁
- Aphrodisias de Carie 16
- Aphrodisias, 14 mai, 1, 16₃
- Aphtonia (monastère d') ou Qemésré 38₂
- Apollon, solitaire, 22 oct., vi, **64**, viii, 97₁₃ xi, 114₂
- Apollon et Sosthène, apôtres, 7 déc., vi, **67**, xi, 116₇. — 8 déc., vi, 67, note 15.
- Apollonios, 10 avril, 1, 15₃
- Apólôs 37₁₂. Cf. Aipólôs 32₁, Paul 49₁₃ et Babylas.
- Apôtres (tous les), 29 juin, ii, 33₈ iii, 42₁₂ iv, 51₁₂ x, 115₇. — 13 sept., ii, 34₃ iii, 46₇. — 28 déc., ii, 31₁₁ iii, 36₁₂. — 1^{er} dim. après l'Épiph. à Edesse, iii, 37₇. — 30 juin, v, 55₁₄ vi, **80**, vii, 96₇ ix, 105₁₀ xi, 122₁₃ xii, 130₁₂. — Second jeudi après le dim. nouveau, vii, 95₁₅. — Vendredi de la septième semaine après la Pentecôte, xi, 127₇. V. Jeûne des apôtres.
- Apôtres (les saints), 28 déc., ii, 31₆. — 29 déc., iv, 49₅ v, 53₁₃ xii, 128₁₁. — 13 sept., iv, 52₁₁ 96₂. V. Vendredi d'Or.
- Apparition. V. Croix.
- Apphianns à Césarée, 2 avril, 9, n. 1.
- Aqebsemâ, évêque persan, 10 oct., xi, 113₈
- Aqîqôs, martyr, 15 mai, xi, 121₁₅
- Aquila, l'un des 70, 14 juil., vi, **81**, 12
- Arabie 105₇. V. Ahou-demneh.
- Arator ou Aristos prêtre, 21 avril, 1, 15₁₀
- Archélaus, 4 mars, 1, 13₈
- Archéliôs, 10 janv., vi, **70**, 2
- Archippos apôtre, 20 fév., vi, **72**, xi, 119₁₃. — Distinct d'Archippos qui raconte le miracle de saint Michel à Colosse, P. O., IV, 547 sqq.
- Arestôs 105₈. V. Eustathe.
- Ariens 42, 65₈
- Arislarque, apôtre. Poudet et Trophime, 14 avril, vi, **75**, xi, 120₁₅
- Ariston ou Ariston évêque, 3 sept., 1, 20₆
- Aristos ou Arator, prêtre, 21 avril, 1, 15₁₀
- Arius prêtre, 6 juillet, 1, 17₁₀
- Arménie 68, 107₁₇₀
- Arôlôs, 23 fév., 1, 13₄
- Arsène moine, 11 juil., iii, 43₈ vi, 81₁₀ viii, 100₁₄ x, 111₈. 8 mai, vi, 77₁₀ xi, 121₁₂
- Artémidore (Artemius, Menodoron), 26 oct., xi, **114**, 3
- Artémîus, martyr, 20 oct., xi, 114₇. — 26 oct., xi, 114₇ (Artémidore).
- Ascension iii, 40₁₄ iv, 51₂ v, 55₁₄ vi, 95₁₄ viii, 100₈ ix, 104₈ 127₄
- Asclépiados, martyr, 7 juil., vi, **81**, xi, 123₁
- Asclépiodotos, 19 fév., xi, **119**, 12
- Asiâ (Mar), 15 oct., iv, 53₁ vi, **64**, vii, 93₆ x, 108₁ xi, 128₁
- Asie 13, 21₁₂
- Asioun, 'Açq, martyr, 19 nov., vi, 66₄
- Assouma, moultagne, 106₅₇. V. Laurent et Agrippa.
- Assomption, 15 août, iii, 44₁₁ iv, 52₅ v, 56₄ vi, 84₅ vii, 96₁₁ viii, 101₃ ix, 106₇ x, 112₂. — Mère de Dieu qui (protège) les vignes, 15 août, x, 112₂ xi, 124₃ xii, 131₄
- Astéris, 28 sept., 1, 21₆
- Atarachus 112₇. V. Andronicus, Probus, Tarachus.
- Athanasie (saint), 1^{er} mai, ii, 32₅ iii, 40₈ iv, 51₁ v, 55₆ vi, 77₃ viii, 99₁₇ x, 110₈ xi, 121₆. — 30 juin, ii, 33₈ iii, 42₁₃ iv, 51₁₂. — 27 juil., iii, 53₅. — 11 sept., iii, 46₂. — 24 nov., iii, 48₅. — 15 juil., iv, 52₂. — 18 janv., vi, 70₉ xi, 118₅. — 25 juil., vi, **82**, 11
- Athanasie évêque d'Alexandrie, 17 déc., iii, 36₆. Inconnu par ailleurs; ne figure pas parmi les évêques ordonnés depuis 793, cf. *ROC.*, t. VI (1901), p. 190.
- Athanasie de Goubâ-Barrâ, 28 avril, iv, 50₁₅. Patriarche jacobite de 724 - 744, *ROC.*, IV (1899), p. 448.
- Athanasie bar Goumayé, 28 janv., iii, 37₁₀. Gouverneur pour les Arabes à la fin du vi^e siècle, bâtit des églises à Edesse et au Caire, cf. Bar Hébraeus, *Chron. syr.*, éd. Bedjan, p. 112-113.
- Athanasie, évêque martyr, 22 août, vi, **84**, 11
- Athanasie et Andronicus, 82, note 34.
- Athènes 63
- Athénogène ou Anlogônês, 24 juillet, 1, 18₈₋₂₀
- Atîlaha évêque d'Edesse, 20 avril, iii, 40₇. V. Atîlaha. M. Rubens-Duval, *Hist. d'Edesse*, Paris, 1892, p. 138, place son épiscopat de 324-346, mais Jacques d'Edesse écrit qu'en 338, Bafsaï a succédé à Barni, *Chronica minor*, Paris, 1905, p. 216.
- Atîlaha est donc mort avant 338.
- Atticus, évêque de Constantinople, 22 déc., iii, 36₉
- Augusta mère d'Archéliôs, 10 janv., vi, 70₂
- Aveugle-né, le 6^e dimanche du jeûne, xi, 126₈
- Axiopolis 16₇
- 'Azariâ, V. Enfants (les trois), 3 juin, ii, 33₃ iii, 42₁₄ iv, 51₇. — 22 août, iii, 44₁₁. — 12 déc., vi, 68₁
- 'Azazil, 12 août, vi, 84₁. — 13 août, vi, 96₁₅. — 12 mai, xii, 130₆. — Lundi avant l'Assomption, xii, 131₇
- B
- Babai et Sarbil, 27 fév., iii, 38₁₃ xii, 129₇. — 9 sept., iii, 46₁. — 5 sept., iv, 52₁₀. — martyrs d'Edesse. Leurs actes (placés sous Trajan 105) leur martyre qu'il faut sans doute reporter à la persécution de Dèce, cf. Rubens Duval, *Hist. d'Edesse*, p. 129. — D'après ces actes Sarbil serait mort le 2 sept. Cf. S. C. 16 (4 sept.), 17 (5 sept.), 432 (29 janv.).
- Babylas év. d'Antioche, 24 janv., 9, n. 1; 12₂₁. — 23 sept., ii, 34₁₁ iii, 46₁₀. — 23 janv., iv, 49₁₂ v, 54₁₁ vi, 70₁ viii, 98₁₁, 118₁₀. — 28 mars, iv, 50₇. — 5 sept., vi, 83₁₂. — 4 sept., xi, 124₁₀
- Babylas évêque martyr et ses trois enfants, 25 janv., ii, 32₄, cf. 49₁₂. — Mercredi après la Quasimodo, ii, 32₈ iii, 39₇. — 23 janv., iii, 37₁₁ x, 109₈. S. C. 419 (24 janv.) porte Babylas d'Antioche, martyr en Sicile avec ses deux disciples Agapius et Timothée. — *Ibid.* 11-12 (4 janv.) on distingue Babylas patr. d'Antioche et ses disciples de Babylas, chef d'école à Nicomédie et ses 84 disciples. Grégoire de Tours (*Hist. franc.*, I, 30) écrit Urbanus, Prifida, Epolon, P, 173, écrit Barhadus, Apollonius, Urbanus.
- Bacchus, mort le 1^{er} oct., iii, 46₁₅. V. Sergis.
- Badout 24₁₀
- Bademâ 25₁
- Bagdad 130₁₀
- Baldha 105₆. V. Gubar-kada.
- Bamoni, solitaire, 4 août, vi, 83₁₀
- Baptême du Christ, 6 janvier, v, 54₂ vi, 69₁₂ vii, 94₈ ix, 103₇
- Bar 'Abdâ évêque de Perat de Maïsan 24
- Bar-Abidos 37₁₂. Cf. Barbirôs et Babylas.
- Bârârâ (Barbe), 12 juin, iii, 42₂

- Baras 25₈
 Barba'suini 2₆₂
 Barbe martyr, 4 déc., III, 36₂, v, 53₈ VI, 67₇ VII, 94₂ VIII, 98₁₀ IX, 103₃ X, 108₁₁ XI, 116₅ XII, 128₇ XIII, 132₁₀. — Premier vendredi de mai, XII, 130₃
 Barbe (Bârârâ), 12 juin, III, 42₂ IV, 51₈
 Barbîrôs enfant de Bablyas, 25 janv., II, 32₁
 Bârhzôs, 23 janv., IV, 49₁₂. V. Bablyas.
 Bar Habsabâ 25₃₋₇₋₇ 26₁₀
 Barhadhsabbâ 25₁₅
 Barhadhsabba et ses onze disciples, 10 avril, VI, 75₈. Se trouve aussi P. 180. C'est peut-être un disciple de Samuel de Qarlamîn, cf. *Ibid.*, 177 (au 8 mars). Cf. XII, 131₈ (Barsaba).
 Barlaha supérieur de Qennesré, 1^{er} déc., II, 31₁ III, 35₁₂ IV, 49₁
 Barlaha, 24 avril, III, 40₃ VI, 76₇. — martyr, 24 juill., III, 43₁₅
 Barubas enfant de Bablyas, 23 janv., IV, 59₁₂ cf. 32₂ 37₁₂
 Barnabé apôtre, 17 déc., VI, 68₂. — et Barthélémy, 11 juin, VI, 79₁₃ XI, 122₈
 Barsaba et ses onze disciples, XII, 131₈ cf. VI, 75₈
 Barsamiâ évêque d'Édesse, 8 oct., III, 47₁ VI, 63₁₀
 Barsès évêque d'Édesse, 12 janv., III, 37₅; évêque de 361 à 378. — Mercredi avant la Pentecôte, III, 51₁₀
 Barsômâ, 9 févr., III, 38₁₀. — de Senna, 3 févr., IV, 50₁ V, 54₁₁ XI, 112₃ XII, 129₅. — archimandrite et moine, le jeudi avant la Pentecôte, III, 51₁₀ IV, 51₃ V, 55₁₀ VII, 95₁₅ VIII, 100₁₁ IX, 104₁₁ X, 110₁₁ XI, 127₃. — 3 févr., VI, 71₁₀ VII, 94₁₁ VIII, 99₁ IX, 103₁₀ X, 109₁₃. — élève d'Abraham, 76₇. — 31 mai, VI, 79₁
 Barthélemy apôtre, 16 oct., VI, 64₂. — 26 août, VI, 84₁₂. — et Barnabé, 11 juin, VI, 79₁₂ XI, 122₈
 Barthélemy et Philippe apôtres, 2 avril, III, 39₁₂ VIII, 99₁₁ X, 110₁
 Basile (de Césarée), 1^{er} janv., II, 31₈ III, 37₁ IV, 54₃ V, 54₁ VI, 69₁ VII, 94₈ IX, 103₁₀ X, 109₅ XI, 117₁₀ XII, 129₁ XIII, 133₇. — 17 oct., II, 35₁. — Fête mobile, 38₁₅ 82₅. V. Docteurs.
 Basile évêque et martyr (d'Amasée?), 16 avril, VI, 76₁ XI, 121₂
 Basile martyr, 20 nov., I, 23₁
 Basilides, 9 sept., VI, 86₂
 Basilius ou Basilia vierge, 29 août, I, 20₃
 Bassa et ses enfants Thégouïs, Pislôs et Agâpiôs, 28 août, III, 45₃. martyrs d'Édesse sous Maximien. Cf. S. C. (synaxaire de Constantin, éd. H. Delehaye), col. 912, au 21 août.
 Bassus, 19 mars, 14₅
 Bassus, 11 mai, XII, 130₇
 Baïnan de Saroug 67₁ 108₁₀. V. Saroug et Jacques.
 Behnam et Sara, 10 déc., VI, 68₂ VII, 96₂ VIII, 98₁ X, 108₁₁ XI, 116₁₀ XII, 128₃ XIII, 133₁
 Behnèsâ 73₁₀. V. Schanoudin.
 Beil-Aphoniâ ou Qennesré, 30, n. 1: 33₇
 Beil-Aramoyé 24₃ 25₂₋₄
 Beil-Garmai 25₈
 Beil-Houzoué 24₁₋₁₀ 25₃ 26₅
 Beil-Lapal 24₅
 Beil-Solidé (Mar), 1^{er} oct., VI, 63₁₀ VII, 93₁ IX, 102₃ X, 107₁₀ XI, 113₁
 Benjamin compagnon de Mar Eugène, 28 avril, VI, 76₁₁
 Benjamin le grand de Nitric, 23 mai, VI, 78₁₀
 Bérénice ou Véronique, 20 avril, I, 15₁₀
 Beroniquianos, 24 nov., I, 23₁
 Bêthanie 104₁₀. V. Lazare.
 Bethléem 36₁₅ 49₅ 53₁₂ 117₁. V. Enfants (Innocents).
 Biba 25₁
 Bîklôrinos, 19 juil., I, 19₃
 Bisoës, 30 nov., VI, 67₂ VII, 93₁₂ X, 108₁₀. — 2 juil., VI, 81₂ VII, 96₁₀ VIII, 100₁₁ X, 111₇
 Bisvi, V. Bisoës.
 Bithynie 16₁₀
 Bitîdôs (Vif), 20 janv., I, 12₁₀
 Bitôs ou Vitus, 26 janv., I, 12₁₀
 Blaise évêque et martyr, 11 févr., VI, 72₂ XI, 119₇
 Bôhidouna, V. Noviodunum.
 Bologne ou Widdin en Mésie, 11₇
 Boulla 23₁₀
 Boulida' évêque de Perat de Maïsam, 24₁₀
 Bourliôs, évêque martyr, 6 sept., VI, 85₁ P. 195, porte Urbanus, comme S. C. 21 à la même date.
 Byzance 16₁₀ 47₇
- C
- Cafné 77₁ 130₅. V. Jean.
 Caus et Philologus apôtres, 5 nov., VI, 65₁₀ XI, 114₁₃
 Catendion martyr à Nicomédie, 30 oct., I, 22₈
 Callinice, 26 févr., I, 13₅
 Callinice 40₂. V. André.
 Cana (noées de). — Le dimanche de l'entrée du jeûne, XI, 125₁
 Caudide, V. Qandidâ; Qandidôs.
 Cappadoce 82₃. V. Longin.
 Carpus, 12 avril, I, 15₁₀
 Carpus, 3 déc., III, 36₁. — 13 oct., VI, 64₁₀. Cf. Carpos 67₅
 Cascar 24₁
 Castor, 19 sept., I, 21₁
 Catastrophes, V. Tremblements de terre.
 Cathares (Messaliens) 18₁₀
 Cecas ou Deqas, 16 oct., I, 21₂₀
 Césaire évêque de Rome, 9 avril, VI, 75₁
 Ceudeî (Qindâ), 10 mars, I, 13₁₁
 Cendi Qindôs, 20 janv., I, 12₁₀₋₁₅
 Césarée (Célae de) 36₈
 Césarée de Cappadoce 13₁ 17₅ 18₃₋₇ 22₁₀ 23₁
 Césarée de Palestine 13₂ 40₂ 45₃. V. Zachée.
 Césaria la patrice, 5 janv., III, 37₂ VI, 69₁₁. Cf. 61₃ 3₁
 Chalcedoine 21₂₋₁₁
 Chanaanéme, mémoire le quatrième dimanche du jeûne, XI, 126₁₀
 Chioniâ, 2 avril, I, 14₁₀
 Chorévêque 18₁₀ 23₃
 Chresôs, 3 avril, I, 14₁₀
 Christophore martyr, 27 avril, VI, 76₁₀ VII, 95₈ VIII, 99₁₀ X, 110₁₁ XI, 121₇. — 1^{er} nov., X, 108₃. — 9 mai, XI, 121₁₃
 Chypre 40₁₆ 77₁₁ 121₁₆. V. Épiphanie.
 Cimelière, V. Tombeaux des étrangers, 21 juill., II, 33₁₀. — Mémoire des justes etc. et des cimelières, vendredi après la Pâque, IX, 104₁₀
 Circoncision, 1^{er} janv., VI, 69₁₁ VII, 94₈ VIII, 98₁₀ IX, 103₃ X, 109₁₁ XI, 117₁₀ XII, 128₃ XIII, 133₁₀
 Claudianos 5 avril, I, 14₅. — 25 oct., I, 22₅
 Claudius fils de roi, 5 juin, VI, 79₁
 Clément, 22 janv., I, 12₇
 Clément (de Rome?), 11 janv., III, 37₁. — évêque et martyr, 22 janv., VI, 70₁₁ XI, 118₈. — Clément (d'Ancre), martyr, 23 janv., XI, 118₁₀. Cf. S. C. 417.
 Clément, évêque de Rome, 15 févr., III, 38₁₀ VIII, 99₅ X, 109₁₅. — 25 nov., VI, 66₁₀ XI, 115₁₂. — Clément et Sergis, 26 mai, VIII, 100₃
 Clergé, mémoire des pères et frères du clergé 38₁₀
 Clyna 86₁₀. V. Malkâ.
 Colluthus, 15 mars, I, 14₃

- conciles, fête mobile, 38₁₅. V. Nicée.
- Confesseurs (Mémoires). 15 sept., II, 34₉. — couronnés à Edesse, 15 sept., III, 48₁. — Confesseurs d'Edesse, 15 nov., v, 56₁₁. V. Samôna. — Mémoire des justes, des confesseurs, etc. le vendredi qui suit la Pâque, IX, 104₈
- Constantin empereur, 22 mai, II, 33, III, 41₃. — 3 nov., III, 47₁₁. — 26 mars, VI, 74₁₁. — Constantin (ou Constance) fils de Constantin, 17 nov., VI, 66₃. Cf. 121₁₁
- Constantin empereur et Hélène, 1^{er} août, III, 44₅. 20 mai, VI, 78₇. — 21 mai, XI, 122₂
- Constantin métropolitain d'Edesse, 25 juill., III, 43₁₁
- Constantin évêque de Laodicée, 21 oct., III, 47₁₀. Cf. ROC. I. XIV (1909), p. 8, 11, 49.
- Constantinople 167-9, 99₁₁
- Constantinople (archevêques de). V. Jean Chrys., Alexandre, Nétaire, Atilicus, Anthonie, Paul.
- Corinthe d'Achaie 157
- Cosme patriarche d'Alexandrie, 27 févr., VI, 72₁₁. — Mar Cosme, 3 août, XII, 131₅
- Cosme et Damien, 16 juin, II, 33, III, 42, VI, 89, VIII, 100₉. — 15 juin, IV, 51₉. — 6 avril, III, 39₁₁. — 7 juillet, III, 43₅. — 14 août, III, 44₁₀. — 12 oct., III, 47₃. — 17 juin, v, 55₁₁. — 1^{er} juill., XI, 81, XII, 96₉ (chez les Grecs) IX, 105₁₂ X, 111₁₀ XI, 122₁₅. — 1^{er} nov., VI, 65₃ IX, 102₁₂ XI, 114₁₀
- Coutan, martyr, Καντιών? 7 mars, VI, 73₈
- Crète (dix martyrs de), 23 déc., III, 116₁₁
- Criscon ou Qôsônîs, 19 janv., I, 12₁₅
- Croix (Découverte de la), 22 mai, II, 32₁₅ III, 41₃ IV, 51₄ et 14 sept., VI, 86, VII, 97. — Dédicace, 14 sept., II, 34₉. — c'est-à-dire exaltation, 14 sept., III, 46₅ IV, 52₁₂ v, 56₁₁. — Fête, 14 sept., VIII, 101₁₀ IX, 107₁ X, 114₁₀ XI, 124₁₁ XII, 131₁₁. — Découverte, 13 sept., XI, 124₁₁. — Découverte; le cinquième dimanche après Pâques, III, 40₅. — Apparition au temps de S. Cyrille, 6 mai, III, 40₁₀. — 7 mai, VI, 77₃ XI, 121₁₁
- Ctésiphon 24, 25, 41₆, V. Mîlés.
- Cyprien (Mar), 15 juin, IV, 51₉ VI, 79₁₁ VIII, 100₉ X, 111₁₀ XI, 122₂. — martyr, 2 oct., VI, 63₃ VIII, 97₁₀ X, 107₁₁ XI, 113₃. — martyr et évêque, 19 sept., VI, 86₈
- Cyriaque, 20 janv., I, 12₆. — 1^{er} mars, I, 13₆. — 6 avril, I, 15₆. — 25 oct., I, 22₅
- Cyriaque évêque d'Amîl, 3 août, VI, 83₃ XI, 123₁₅
- Cyriaque et Julitta, 15 juil., III, 43₁₁ IV, 51₁₁ v, 55₁₅ VI, 82₁₂ VII, 96₁₀ IX, 105₁₁ X, 111₁₀ XI, 123₃ XII, 130₁₁. — 11 juil., VIII, 100₉
- Cyriaque, patriarche, 113 août, VI, 84₃ X, 112₂
- Cyriaque fils de Qalîsan, 18 avril, IV, 50₁₂
- Cyrille, 10 mars, I, 13₁₁
- Cyrille évêque (à Pergame) semble être Carpus, 13 avril, I, 15₇. — ou Quirillus, 12 mai, I, 16₇. — martyr à Césarée de Capp., 28 mai, I, 17, et 3 nov., I, 22₁₀
- Cyrille d'Alexandrie, 30 juill., III, 43₁₁. Cf. 92₁₁ X, 111₁₂ — 24 nov., III, 48₆ (docteurs égyptiens) X, 108₈. — 18 janv., VI, 70, XI, 118₅. — 27 juin, VI, 80₁₀. — 30 juin, II, 33, III, 42₁₁. — 9 juin, IX, 105₁₀
- Cyrille de Jérusalem, 17 mars, VI, 74₁. — 18 mars, VI, 74₁ XI, 120₁. — fête mobile, 38₁₅
- apparition de la Croix, 6 mai, III, 40₁₀
- Cyrus, 2 juill., VI, 81₂

D

- Dabsôs, 22 janv., I, 12₇
- Dada, 3 juin, XII, 130₁₀
- Dadaq, 26, 23₉
- Damien. V. Cosme.
- Daniel, évêque d'Édesse, 28 avril, III, 40₅. — évêque de 665 à 684.
- Daniel, prophète, 3 juin, II, 33, III, 42, IV, 51₇. — 20 oct., XIII, 132₉. — 22 août, III, 44₁₁. — 16 nov., VI, 66₅ — 11 déc., VI, 68₃ XI, 116₁₁. — 21 mars, VI, 74₁. — 5 mai, VI, 77₇ X, 110₉. — 17 déc., XI, 116₁₂
- Daniel, disciple d'Eugène, 1^{er} nov., VI, 65₃
- Daniel de Galas, 3 mai, VI, 77₅ VII, 95₁₀
- Daniel, martyr perse, et sa femme Warda, 25 févr., VI, 72₁₂ XI, 119₁₅
- Daniel, chef de Scélé, 5 mai, VI, 77₇
- Dastios, 21 oct., I, 22₂
- Dastgerd, 36. n. 1.
- David, prophète, 28 déc., III, 36₁₁ VI, 69₉ — 29 déc., VIII, 98₅ X, 109₉. — 22 août, IX, 106₈. — 26 déc., XI, 117₃
- Dèce, 114₁₁. V. Martyrs sous Dèce.
- Découverte. V. Croix.
- Découverte de la tête de Jean-Baptiste, 26 oct., II, 35₂
- Dédicace de la croix, 14 sept., II, 34₉. — de la sainte Mère de Dieu, 15 sept., II, 34₁₀. — de l'oratoire de Mar Michel, 32₁₁. — d'André, 41₂. — de Thomas, 43₃. — d'Étienne, 43₁₀. — de Pierre et Paul, 44₁₁. — du temple d'Abgar, 45₇. — de Théodore, 47₃
- Dédicace de la sainte Église catholique, 12 sept., III, 46₃, V. Église.
- Défuns (mémoire de tous les fidèles, le second dimanche après le jeûne des Niniviles, VIII, 99₉ XI, 125₁₇. — le dimanche qui précède les Niniviles, XI, 125₁₅. — Les samedis du jeûne, XI, 126₇
- Démétrians, évêque, 10 nov., III, 47₁₁, V. Dométrinos.
- Démétrios, patr. d'Alexandrie, 79₁₀
- Démétrios, 9 avril, I, 15₅. — 14 nov., I, 22₁₂
- Démétrios, 18 oct., VI, 64₁₀. — 3 oct., VIII, 97₁₀. — V. Dimet. — 26 oct., XI, 114₅
- Démocrite, 30 (ou 31) juillet, I, 18₁₃
- Denys (Dionîsôs) martyr, 30 (ou 31) juillet, I, 18₁₃
- Denys, 27 janv., VIII, 99₉
- Denys, Pierre et leurs compagnons, martyrs, 18 mai, VI, 78₃
- Denys l'aréopagite, 3 décembre, III, 36 (évêque d'Athènes) X, 108₁₁. — 3 oct., VI, 63₃ XI, 113₃
- Deqas ou Cecas, 16 oct., I, 21₁₂
- Didyme, 4 sept., 9, n. 1. — 5 avril, I, 14₁₁
- Dimanche nouveau, 50₃ 126₁₆. — Dimanches de l'année, sont énumérés, XI, 125 à 127. Voir Fêtes mobiles.
- Dimet (Dimi). V. Doumitos. Dométios. — martyr et moine, 7 août, VI, 83₂. — sur la montagne de Qourôs, 24 sept., VI, 86₉ VII, 97₅ VIII, 101₁₁ IX, 107₂ X, 112₁₀ XII, 131₁₂. — 3 oct., X, 107₁₁ (barré). — 25 sept., XI, 125₁
- Diodore, prêtre, 9 sept., 21₁₁
- Diodotus ou Diodore ou Dédôtôs, 30 avril, I, 16_{7₁₁}
- Dioniphilos, 17 nov., I, 23₂
- Dios, 11 juillet, I, 18₁. — 12 juil., I, 18₅
- Dioscore, 20 août, I, 20₁₁
- Dioscore d'Alexandrie, 4 sept., III, 45₆ XI, 85₁₂ VII, 97₁₁ VIII, 101₇ X, 112₁₀. — 2 mars, VI, 73₉. — 30 juil., VI, 82₁₁ XI, 123₁₁. — 31 juillet, IX,

- 106₂. — 4 janv., XI, 117₁₁. Cf. 9, n. 1.
- Dioscoridis (ou Dioscori), 20 août, I, 20.
- Docteurs orthodoxes (Mémoire de leurs vies). — Le 1^{er} dim. après l'Épiph. à Edesse, III, 37₂. — Docteurs syriens : Ephrem, Isaac et Jacques, 20 févr., III, 38₁₁ [19] févr., VIII, 99₂. — Les docteurs, 24 nov., VIII, 98₂. — Les docteurs, 1^{er} janv., VIII, 98₁₁. V. Bastie, Grégoire. — Les docteurs égyptiens, 24 nov., X, 108₂.
- Dodôlôs ou Diodolus, prêtre, 30 avril, I, 16.
- Domèce. V. Maxime. — 12 janv., VI, 70₂ XI, 118₁₁.
- Dométios (Dîmêt ou Dîmilîus), 5 juil., II, 33₁₁, III, 43₂. — 7 sept., III, 43₂. — 24 sept., IV, 52₁₁ V, 56₂. V. Doumit.
- Dômétrîanos, évêque, 20 nov., II, 35₂. V. Dômétrîanus.
- Dômînôs, patriarche d'Alexandrie (Démétrîus ?), 12 juin, VI, 79₁₁.
- Dômîlînos, 4 oct., XI, 113₁₁.
- Domitios, vendredi de la troisième semaine après Pâques, II, 32₁₂, III, 39₂.
- Dômîtîon, évêque, II avril, I, 15₁₁.
- Doqios et Victoros, martyrs, 30 mars, VI, 74₁₁.
- Dorothee, 12 mars, I, 11₂. — 23 oct., I, 22.
- Dorymédou, 20 sept., I, 21.
- Doulâs (Dula), 25 mars, I, 14₁₁.
- Doumit, — dédicace de son oratoire, 20 sept., III, 46₁₁.
- Drôsis (sainte), 14 déc., II, 31₁, III, 35₁₁, 36₂ VI, 68₂ XI, 116₁₁. — 19 avril, VI, 76₁₁ (faute pour Théodore ?) XI, 121₂.
- E
- Édesse, 20, 23, 37, 38₁₁, 43, 48. — Office pour Sévère, 44₁₁.
- Édesse (Évêques d'), Aggai, 10 janv., III, 37₂. — Barsès, 12 janv., III, 37₂. — Timothée, 15 janv., III, 37₂. — Paloul, 29 janv., III, 38₂. — Qonnâ, Sa'ad et Ailahâ, 29 avril, III, 40₂. — Daniel, 28 avril, III, 40₂. — Addai, 14 mai, 40₂. — Jacques, 31 mai, III, 41₂. — Barsès, mercredi avant la Pentecôte, III, 41₂. — Eulogius, 21 juin, III, 42₂. — Gabriel, 7 juil., III, 43₂. — Aggai, 9 juil., III, 43₂. — Constantin, 25 juil., III, 43₂. — Jacques Baradée, 31 juil., III, 44₂. — Isaac, 4 août, III, 44₂. — Rabboula, 8 août, III, 44₂. — Tous les évêques, 9 août, III, 44₂. — Sim'on, 12 août, III, 44₂. — Paul, 23 août, III, 44₂. — Barsamûâ, 8 oct., III, 47₂. — 'Abse-kama, 19 oct., III, 47₂. — Pères et frères noyés dans son fleuve, 9 nov., III, 47₂.
- Église. V. Dedicace. — Sanctification de l'église le premier dimanche de novembre et dédicace le second, 98₂-102, 108, 125₂. — Dedicace le premier dim. de nov., XII, 128₂.
- Égypte, 37₁₁.
- Égyptiens, martyrs (Les saints), 7 août, II, 34₂, III, 44₂ VI, 83₁₂ VIII, 101₂ X, 111₂. — 8 août, IX, 106₂. V. Docteurs.
- Éléazar, maître des Machabées, 1^{er} août, IV, 52₂ VI, 83₂ IX, 106₂ X, 111₂ XI, 123₁₁ XII, 131₂. — 15 oct., XIII, 132₂.
- Eleuthère, 2 oct., I, 21₁₁.
- Éleuthère et Anthin, 68, note 23. — et Korbor, 26 mars, VI, 74₁₁ XI, 120₂. Cf. 9, n. 1.
- Elîef, montagne, 8₁₁.
- Élie, marquis perse, 26₁₁.
- Élie, ascète, 2 oct., XI, 127₁₁.
- Élie, prophète, 3 avril, III, 39₁₂ IV, 50₁₁ VI, 75₂ VII, 95₁₁ VIII, 99₁₁ IX, 104₁₁ X, 110₂ XI, 130₂. — 20 juil., VI, 82₂ XI, 123₂.
- XII, 131₂. — 4 avril, XI, 120₁₁.
- Élisabeth, mère de Jean-Baptiste, 16 déc., III, 36₂. — Sa mort, 16 févr., VI, 72₁₁, 98, 102₂. V. Entrée.
- Élisée, prophète, 27 juin, III, 42₂. — au village de Tanhar, 24 août, III, 43₂. — 9 nov., VI, 65₁₁. — 14 juil., VI, 79₁₁ X, 111₂ XI, 122₂. — 14 juil., VIII, 100₂. — 26 mars, XII, 129₁₁. — Découverte des corps de Jean-Baptiste et d'Élisée, 27 mai, VI, 78₁₁.
- Enfants, à Ancyre (martyrs), 23 sept., I, 21₂.
- Enfants. — de Théodote, 2 sept., 9, n. 1. — de Babylas, 24 janv., I, 12₂.
- Enfants (les trois) et Daniel, 3 juin, II, 33₂. — 1^{er} juin, VI, 79₂. V. Hanania.
- Enfants (Innocents), 27 déc., IV, 49₂ V, 53₁₂ VI, 69₂ VII, 94₂ VIII, 98₁₁ IX, 103₂ X, 109₂ XI, 117₂ XII, 128₂ XIII, 133₂. — 29 déc., II, 31₂ III, 35₁₁ 36₁₁. — de Babylas, 25 janv., II, 32₂. — 23 janvier, III, 37₁₁. V. Babylas. — 23 sept., II, 34₁₂. V. Hanania, Éphèse.
- Ennallon d'Alexandrie, 37₁₁.
- Entrée au temple. V. Purification. — Entrée près d'Élisabeth, le 5^e dimanche, 98₂ 102₂ 125₂.
- Éphèse (Les enfants d'), 21 avril, V, 55₂. — 2 août, VI, 83₂ XI, 123₂. — 13 août, VI, 84₂ VIII, 101₂ X, 112₂. — 23 oct., XI, 114₂.
- Éphrem, docteur syrien, 1^{er} févr., III, 38₁₁ VIII, 99₂ X, 109₁₂. — 20 févr., III, 38₁₁. — 19 févr., XII, 129₂. — 9 juil., III, 43₂. — 9 juin, IV, 51₂. — 28 janv., VI, 71₁₁ XI, 118₁₂ XII, 129₂. — 8 mars, VI, 73₁₁. — 15 juin, VI, 80₂. — Premier samedi du jeûne, IV, 50₂ V, 54₁₁ VI, 73₁₁ VII, 95₂ VIII, 99₂ IX,
- 103₁₁ X, 110₂ XI, 118₁₁ 126₂ XII, 129₁₁.
- Épiphane (Le saint père), 28 mars, VI, 74₁₂. — 12 mai, VI, 77₁₁.
- Épiphane de Glypse, 12 mai, III, 40₁₁ XI, 121₁₁. — 11 mars, IX, 104₂.
- Épiphanie, 6 janv., I, 11₂, III, 37₂ IV, 49₂ VIII, 98₁₁ X, 109₂ XII, 129₂. — ou baptême, V, 54₂ VI, 69₁₁ IX, 103₂ XI, 117₁₂. — Mémoire du baptême tous les dimanches de janvier, XI, 125₁₁.
- Ἐρωστῆς, martyr, 27 oct., XI, 114₁₁.
- Espérus ou Spérus, 8 juillet, I, 18₂.
- Estatis (Eustathe), 19 (ou 16) juillet, I, 18₂.
- Étienne, premier martyr, 26 déc., I, 11₂. D'après le patriarche jacobite Jean X, on célébrait la fête de saint Étienne à Jérusalem le lendemain de la Nativité ou Épiphanie, *Revue de l'Orient Chrétien*, I, XVII (1912), p. 196. — 27 déc., II, 31₁₁ III, 35₁₁ 36₁₂. — 28 déc., IV, 49₂ V, 53₁₂ XI, 128₁₁. — 8 janv., VI, 70₁₁, VII, 94₂ VIII, 98₁₁ IX, 103₂ X, 109₂ XI, 117₁₁. Cf. 82, note 29. — Lapidation, 8 janv., XII, 129₂. — Dedicace de son temple, 18 juil., III, 43₁₁. — Découverte des ossements, 2 août, VI, 83₂ XI, 123₂.
- Étrangers (mémoire des) ou Ἰναξέστῃς à Antioche, 21 juil., III, 43₁₂. — mémoire des justes, des étrangers, etc., vendredi après la Pâque, IX, 104₂.
- Eudocie, martyre, 1^{er} mars, VI, 73₂ XI, 120₂. — 4 août, VI, 83₂ XI, 124₂.
- Eudoxe, 2 nov., VI, 65₂.
- Eudoxios, martyr, 6 sept., VI, 85₁₁ XI, 124₁₂.
- Eugène (Mar), 2 nov., VI, 65₂. — 3 mars, VI, 73₁₁. — 21 avril, VI, 76₁₁ VII, 95₂ X, 110₂. — 76₁₁. Cf. Malkâ. — 76₁₁. Cf. Benjamin.
- Eugénie martyre et ses

- parents, 24 déc., vi, **62**,
xi, 116₆.
- Eugénis, 12 mars, i, 14₂.
- Euhéti_{os} ou Eufi, 23 févr.,
i, 13.
- Enolgius év. d'Édesse,
21 juin, iii, 42₇. — (moine),
10 août, vi, **84**, 2₃.
Cf. 60, 2₉.
- Euroména de Phrygie, 22₆.
- Euphémie, 16 sept., ii,
34₁₀ iii, 46₈. — 11 juil.,
ii, 33₁₂ iii, 43₈ x, 112₀ xi,
123₈. Cf. 63, note 8. — et
sa mère Sophie, 11 juil.,
vi, **81**, — Voir la version
syriaque de cette
légende *ROC.*, 1910,
p. 64.
- Eupraxie, 25 juil., vi,
82, xi, 123₉.
- Euprépi_{os}, 1^{er} sept., i, 20₅.
- Eupychi_{os}, 22 janv., i,
12₇.
- Euqarios ou Acculus,
prêtre martyr, 26 mai,
i, 17₄.
- Eusèbe, évêque de Pales-
tine, 30 mai, i, 17₆.
- Eusèbe, moine et martyr,
29 févr., iii, 38₁₆ viii,
99₆ x, 109₁₀. — martyr,
26 nov., iii, 48₇.
- Eusèbe, prêtre, 28 avril,
i, 15₁₂ — à Ancyre,
16 sept., i, 21₂. — 8 nov.,
i, 22₁₀.
- Eusèbe, évêque de Sa-
mosate, 22 juin, iii, 42₉
vi, **80**, viii, 100₁₁ x, 114₃
xi, 122₁₀.
- Εὐσεβεία nommée Xénie,
24 janv., xi, 118₁₀.
- Eustathe, 16 (ou 19) juil-
let, i, 18₂₋₁₈.
- Eustathe, 86₁₀, 124₁₀. V.
Placide. — général,
107₇.
- Eustathe et Nonna, sa
mère, 13 déc., vi, **68**,
xi, 116₁₀.
- Eustathe, patriarche
d'Antioche, 5 juin, vi,
79₂ xi, 122₇. — Eustathe
(Arestob.) et ses compa-
gnons, 9 juin, ix, 105₈.
- Eustathi_{os} de Cappadoce,
30 août, vi, 85₃.
- Ental, ascète, 1^{er} juin, vi,
79₆ x, 111₁. — 3 juin,
vi, 79₇ vii, 96₇. — dis-
ciple de Malkâ, 1^{er} sept.,
vi, **85**, — de Magdal,
1^{er} juin, ix, 105₆.
- Entimius, diaire, 5 mai,
i, 16₁₁.
- Eutychès, évêque, 29 sep-
tembre, i, 21₆. — mar-
tyr, 29 sept., i, 21₇. —
20 oct., i, 22₄.
- Eutychi_{os}, disciple de
Jean l'évangéliste, 30
mai, vi, **78**, xi, 122₄.
— 23 août, xi, 124₅.
- Eutychi_{os}, martyr,
28 mai, vi, **78**, — de
la ville de Mélitène,
28 mai, xi, 122₄.
- Évangélistes (les quatre),
2 juin, vi, 79₆. — Les
72 évangélistes,
6 juil., vi, **81**, — Les
70 évangélistes, 5 juillet,
xii, 130₁₅.
- Évêques orthodoxes (tous
les), 30 juin, ii, 33₉. —
évêques orth. d'Édes-
se, 9 août, iii, 44₉.
- Ézéchias, roi, 28 juil., vi,
82₁₃.
- Ézéchiel, prophète. — Sa
mort, 31 mars, vi, 74₁₁.
— 21 juil., vi, 82₇ xi,
123₇.
- F**
- Faust_{os}, prêtre martyr,
8 sept., i, 20₁₁.
- Fébronie, martyre de Ni-
sibe, 25 juin, vi, 80₈
vii, 96₈ viii, 100₁₂ x,
111₄.
- Félix, 20 janv., i, 12₆.
- Fêtes mobiles. Leur place
pour quelques années.
92, note 1. Voir les
fêtes mobiles énumé-
rées, iii, 38₁₁₋₁₆ 39₁₋₁₁
40₅₋₇ 40₁₃₋₁₅ 41₈₋₁₅ 43₃
44₁₋₄ 50₁₁ v, 54₁₃ 55₈
56₁₋₄ 93₈ 95₈ viii, 98₅₋₈
99₈ 100₅ ix, 102₅ 103₁₅
104₁₁₋₁₅ 106₁₃. On trouve
xi, 125-127, l'énumération
des dimanches de
l'année. — Vendredi
après Pâques tous les
martyrs et Hermas à
Nisibe, i, 15₇. — Ven-
dredi d'or, 44₁₅ 51₇. —
Du 7 au 14 mars, les
40 martyrs, ii, 32₇. —
Mercredi après la Qua-
simodo, tous les justes
passés, ii, 32₉. — Ven-
dredi de cette semaine,
saint Babylas, ii, 32₉.
- Mercredi de la troi-
sième semaine après
Pâques, dédicace de
l'oratoire de Saint Mi-
chel, ii, 32₁₀. — Ven-
dredi de cette semaine,
S. Théodore et Domi-
tilien, ii, 32₁₁.
- Flavien le grand (évêque
d'Antioche), 14 nov.,
ii, 35₅ iii, 47₁₅.
- Flavien martyr, 25 mai,
i, 17₄.
- Flavius évêque, 7 mai, i,
16₉.
- Fléaux. V. Tremblements
de terre.
- Florenti_{os}, 4 oct., xi, 113₆.
- Flor_{os}, 20 janv., i, 12₆.
- Fondement de l'année, 92,
note 1. — ou commen-
cement de l'année, 113,
note 1.
- Folius ou Photius, 4 mars,
i, 13₈.
- Fronton martyr, 14 mars,
i, 14₄.
- G**
- Gabriel pape d'Alexan-
drie, 6 avril, vi, 75₄.
- Gabriel archange, 8 nov.,
vi, **65**, — 6 juin, vi,
79₅ vii, 96₇. — Mémoire
de l'Annonciation, 25
mars, vi, 74₉ xi, 120₆.
— 13 juillet, ix, 105₁₃
xi, 123₇. — 7 juin, x,
111₂.
- Gabriel évêque d'Édesse,
7 juillet, iii, 43₅.
- Gabriel de Qartamin,
23 déc., vi, **68**,₁₂ vii,
94₃ xi, 116₁₅ xii, 128₉.
— 31 août, vi, 85₃.
- Gadihab évêque de Beit-
Lapa_l, 24₅.
- Gaianos à Ancyre (ou
Gilos), 30 août, i, 20₄.
- Gaios (Caius), 30 juill.,
i, 19₁. — 21 oct., i, 22₂.
— 27 oct., i, 22₇.
- Galas 77₅. V. Daniel.
- Galatie 21.
- Gamaliel, 82, note 29.
- Gargar 80₁₀. V. Abhai.
- Gaza 66₁₅ 72₁₅ 75₁₂ 78₄ 119₁₀.
V. Pierre l'Hébreu, Por-
phyre, Jean, Timothée.
- Gérase de Césarée, 21 déc.,
iii, 36₈.
- Gen_{os}, 29 sept., i, 21₇.
- Georges, 3 nov., iii, 47₁₁
v, 56₁₀. — de Lydda,
3 nov., xi, 114₁₂.
- Georges, patriarche
d'Antioche, 7 déc., iii,
36₅ patriarche en 758.
— élève de Théodore,
évêque de Samosate,
46₆. Cf. Bar Hébr.,
Chron. eccl., I, 322.
- Georges martyr, 23 avril,
iii, 40₃ iv, 50₁₂ v, 55₅
vi, **76**, vii, 95₇ viii, 99₁₅
ix, 104₆ xi, 121₅ xii, 130₂.
— de Lydda, 3 nov., vi,
65, — 15 nov., ix, 102₁₂.
- Georges de Nag'at, 9 juin,
iii, 42₁.
- Gérasime, solitaire,
5 mars, vi, **73**, xi, 120₁.
- Germain, 3 nov., i, 22₁₀.
- Germain prêtre, 29 avril,
i, 16₁.
- Germanie (Thomas évê-
que de) 33, 42₁₁.
- Glycérios, 8 juillet, i, 18₂.
- Glycérios diacre, 14 janv.,
i, 12₃.
- Glycon, 26 oct., xi, **114**,
Gordion à Césarée,
2 mars, i, 13₇.
- Gorgoniâ, 1^{er} janv., iv, 49₈.
- Gorgonios, 11 mars, i, 13₁₁.
- Goubâ Baraïâ 53.
- Gouriâ, 15 nov., i, 23₁
iv, 53₁ vi, 66₂ x, 108₉ xi,
115₉ xii, 128₃. V. Con-
fesseurs et Samona.
- Gouslazad, martyr perse,
36₅. — 13 avril, vi, **75**,
xi, 120₁₅.
- Gralien empereur,
14 nov., 35₁₁ iii, 47₁₅.
- Grégoire d'Arménie,
11 déc., vi, **68**, viii,
98₁₁ x, 108₁₃. — 30 sept.,
vi, 87₇ viii, 101₁₀ ix,
107₅ x, 112₁₂ xi, 125₂.
- Grégoire (les trois),
24 nov., iii, 48₅.
- Grégoire (Saint), 23 avril,
ii, 32₁₃. — 30 juin, ii,
33₈ iv, 51₁₂. — 17 oct.,
ii, 35₄.
- Grégoire (de Nazianze),
1^{er} janv., ii, 31₈ iv, 49₈
v, 54₁ vi, **69**, vii, 94₈
x, 109₅ xi, 117₁₀ xiii,
133₇. — 25 janv., iii,
37₁₃ vi, 71₃ x, 105₁₀ xi,
118₁₀. — 24 janv., viii,
99₂. — Fête mobile 38₁₅.
V. Docteurs.
- Grégoire de Nysse, 22
nov., vi, 66₇. — 10

- janv., VI, 70, XI, 117, 17
 Grégoire le Thaumaturge, 27 sept., II, 34, III, 46, III, IV, 52, X, 112, — 30 juin, III, 42, — 17 nov., VI, 66, XI, 115, 7
 Gubaraha (Balaha), martyr, 1^{er} juin, IX, 105, 5
- ## H
- Habacuc prophète, 2 déc., VI, 67, XI, 116, 5
 Habib, 15 sept., IV, 53, XI, 115, V. Confesseurs. — 15 nov., VI, 66, X, 108, XII, 128, — 2 sept., I, 20, VI, 85, XI, 124, — martyr, disciple de Mar Jacques, docteur, 4 juill., X, 114, 3
 Habib d'Amid, 9 août, 84, 1
 Habib évêque d'Édesse, 7 mai, III, 50, — 30 sept., III, 46, évêque de 687 à 708. Cf. 85. note 2
 Habib 51, 2
 Habib évêque de Taniôs (ou d'Athînis), 20 sept., VII, 97, 3
 Hablaha prêtre 25, — diacre, 26, 3
 Habsenas 129, 130, V. Siméon 130, V. Lazare.
 Hadiab 25, 7
 Hadrianopolis de Thrace, 22 oct., I, 22, 2
 Hadriôs (Adrien) évêque, 13 oct., I, 21, 11
 Haffai (Alphé ou Cléophas) en Palestine, 17 nov., III, 52, 2
 Halwan 24, 8
 Hananiâ. V. Enfants (les Trois). 3 juin, II, 33, III, 42, IV, 51, XII, 130, — 1^{er} juin, VI, 79, VII, 96, — 22 août, III, 44, — 28 mars, IV, 50, — 12 déc., VI, 68, — 9 juillet, VI, 81, — 5 mai, VIII, 99, X, 110, 9
 Haninâ 21, 10
 Hanina, solitaire, 18 mars, XI, 129, Cf. 17 mars, VI, 74, 2
 Harran 51, 70. note 15. V. Siméon.
 Hazal 23, 9
 Hedislos prêtre, 13 nov., I, 22, 1
 Hèglî (Mar), 5 déc., VI, 67, 8
 Hèlam 26, 5
 Hèlène. V. Constantin. — 6 mai, VI, 77, 8
 Héliopolis 11, 6
 Helmin 25, 11, 18
 Hèlpîdîs ou Hèlpîdius, 3 mai, I, 16, 3
 Héraclée de Trace 12, 14, 21, 6, 10, 22
 Héracléon, 9 sept., I, 21, 10
 Héraclès ou Héraclius, 18 mai, I, 16, 9
 Héraclius, 17 mai, I, 16, 8
 Hermas, martyr, le vendredi après Pâques, I, 15, 2, — d'Hadrianopolis, 22 oct., I, 22, 5
 Hermès (Hermâ), exorciste, 30 déc., I, 11, 6
 Hermogène, 18 avril, I, 15, — 3 mai, I, 16, 1
 Hermogène (Herma Lînos) apôtre, 5 nov., VI, 65, XI, 114, 12, — Mennas, Hermogène etc., 10 déc., XI, 116, 8
 Hérode 36, 53, 117, V. Enfants (Innocents).
 Hérodiôn, apôtre, et Agabus, 8 avril, VI, 75, XI, 120, 12
 Hèrôs prêtre (Sévère?), 23 oct., I, 22, 15
 Hèros évêque d'Antioche, 5 mai, I, 16, 5
 (Hèsychiôs, 1^{er} mars, I, 13, 6
 Hèsychiôs, 19 mai, I, 16, 10, — 29 mai, I, 17, — 26 août, I, 20, 5
 Hièrâpolis de Phrygie 22, 4
 Hièras, 15 juillet, I, 18, 6
 Hièrothée (le grand), 4 oct., XI, 113, 6
 Hilari ou Hilari, 12 mars, I, 14, 2
 Hilaria, fille de l'empereur Zénon, 13 janv., VI, 70, XI, 118, 1
 Hilarinus, 29 mars, VI, 74, 3
 Hilarion, 21 oct., VI, 64, XI, 114, 120, 8
 Himyarites (martyrs), 31 déc., II, 31, III, 36, IV, 49, VI, 69, VII, 94, VIII, 98, X, 109, XI, 117, 7
 Hînan, village 45, 1
 Hippolyte, 30 janv., I, 12, 11
 Hippolyte pape de Rome, 30 janv., VI, 71, XI, 118, — 14 juill., IX, 105, 11
 Hînanâ d'Adiabène, 36, note 1.
 Honorius, empereur, 10 nov., II, 35, III, 57, 15
 Houlzar 25, 5
 Hourman évêque de Halwan 24, 7
 Hourmizd 25, 1
 Hourmizd-Ardaïr 24, 4
 Hysichis ou Hèsychiôs, 26 août, I, 20, 1
- ## I
- Iareth l'alexandrin, 27 oct., VI, 64, 10
 Iconium 66, 8
 Ignace (d'Antioche), 1^{er} janv., II, 31, III, 37, IV, 49, — 17 oct., I, 21, 12, II, 35, III, 47, VI, 64, VIII, 97, 12, X, 108, — 30 janv., V, 54, — 20 déc., VI, 68, XI, 116, 4, — 1^{er} juill., X, 117, — 29 janv., XI, 118, 15
 Ijidaïa, 3 août, VI, 83, 3
 Innocents, 29 déc., II, 31, 7
 Iôhânôs (Jovien), 19 juill., I, 19, 3
 Irénée, évêque, 6 avril, I, 14, 11
 Irénée de Lyon, 21 déc., III, 36, 7
 Isaac, 25, 1, 20, 26, 1
 Isaac, 21 août, III, 44, VI, 84, X, 112, — 22 août, IX, 106, — 17 déc., XI, 116, V. Abraham.
 Isaac (Mar), 14 oct., VI, 64, XI, 113, — moine, 11 sept., VI, 80, 5
 Isaac docteur syrien, 20 févr., III, 38, 11, — 19 févr., XII, 129, 7
 Isaac, martyr, 1^{er} mai, VI, 77, 3
 Isaac de Ninive, 14 mai, VI, 78, — 13 mai, X, 110, 11, Cf. 86, note 12.
 Isaac, prophète, 3 août, VI, 85, 11, — 9 mai, XI, 121, 12
 Isaac d'Alep, 15 oct., VI, 64, VII, 93, VIII, 97, XI, 108, XI, 128, 1
 Isaac évêque d'Édesse, 4 août, III, 44, VI, 83, 3
 Isaac l'Égyptien, 27 nov., VI, 66, VIII, 98, X, 108, 3
 Ischyriôn martyr, 1^{er} juin, VI, 79, 5
 Isidore le riche (de Pé-
- luse), 4 févr., VI, 71, XI, 119, — martyr, 14 mai, XI, 121, 15
- ## J
- Jacob, 21 août, III, 44, 15, VI, 84, X, 112, — 22 août, IX, 106, — 7 déc., XI, 116, — V. Abraham.
 Jacques, fils d'Alphée, 9 oct., VI, 63, X, 108, XI, 113, 7, 10, V. Siméon.
 Jacques, frère de N.-S., évêque de Jérusalem, 28 déc., III, 36, VI, 69, VIII, 98, X, 109, XI, 117, — 23 oct., VI, 64, XI, 114, — 20 juin, III, 42, 6
 Jacques apôtre, fêté avec Jean à Jérusalem, 26 déc., I, 15, — Prêtre 25, — Prêtre de Tella-Salita 25, — Dia-cre 26, 1
 Jacques, frère de Jean l'Évangéliste, 7 mai, III, 40, 12
 Jacques d'Édesse. V. add. 17134, page 29 et Borg, Siro 124, page 92. Cf. 132-2, 3
 Jacques, métropolitain d'Édesse, 31 mai, III, 44, VIII, 100, X, 110, 13, — 29 mai, VI, 78, — 4 juin, VI, 79, IX, 105, XI, 129, — l'interprète, le jeudi après le dimanche nouveau, VII, 95, 13
 Jacques, docteur syrien (Baradée), 31 juill., II, 34, III, 44, IV, 52, VI, 82, 9, 22, VIII, 100, X, 111, 13, XII, 130, — 28 nov., VI, 66, XI, 115, 15, — 18 févr., VI, 72, VII, 94, XI, 119, 2, — 21 mars, IX, 104, XII, 129, 2, — 20 févr., III, 38, 11, — 8 févr., IV, 50, 3
 Jacques évêque de Baſnan de Saroug, 29 nov., III, 48, V, 56, VI, 67, VIII, 98, IX, 102, X, 108, XI, 115, XII, 128, — docteur, de Baſnan de Saroug, 29 juin, VI, 80, 12, — le docteur, 29 nov., III, 40, 11, — 29 juill., XII, 130, 1
 Jacques l'intercis, 27 nov., III, 48, VI, 66, VII, 93, 11

- VIII, 98, IX, 102, XI, X, 108, XI, 115, XII, 128, — 25 nov., IV, 53, — 27 janv., V, 54, — de Perse, 17 mai, VI, **78**, — 30 nov., XII, 132, 13
- Jacques et Jean, apôtres, 8 mai, VIII, 100, X, 110, — Cf. Jacques, fils de Zébédée.
- Jacques, maître de Habbib, martyr, 111, 8
- Jacques, père de Jude, 80, 3
- Jacques, évêque de Nisibe, 14 août, III, 44, — 15 juill., I, 19, — 10 avril, V, 53, — 14 mai, VI, 78, — 28 août, VI, 85, — 13 mai, VIII, 100, X, 110, — 5 avril, XII, 130, 2
- Jacques le reclus, l'Égyptien, 18 sept., VI, **86**, X, 112, XII, 131, — de Salah, 18 sept., VII, 97, Cf. 86, note 18.
- Jacques, martyr, et Marie, religieuse, 16 mars, VI, **73**, 15
- Jacques père de Phadallah, scribe du Vat., LXIX, 87, 8
- Jacques de Tel'adâ, 3 juin, IV, 54, 7
- Jacques, fils de Zébédée, 30 avril, VI, 76, IX, 104, XI, 121, XII, 130, — 8 mai, VI, 77, VII, 95, — Cf. Jacques et Jean.
- Jason apôtre, 28 avril, VI, **76**, XI, XI, 121, 7
- Jean (Mar), 1^{er} nov., XIII, 132, — 3 mai 51, 1
- Jean patriarche, 3 déc., IV, 49, 2
- Jean bar Abdoun, 1^{er} févr., VI, **74**, 3
- Jean bar Aphthona, **30**, n. 1, — 26 juin, VI, **80**, X, 122, — Jean d'Aphthona, 26 juin, III, 42, IV, 51, — Jean le grand qui est d'Aphthona, 4 nov., III, 47, — 4 nov., II, 35, VI, **65**, VIII, 98, XI, 114, 12
- Jean apôtre, 27 déc., I, 11, 4
- Jean évêque d'Arbèle, 24, — prêtre, 25, — diacre, 26, 2
- Jean l'annônier, 12 nov., VI, **65**, XI, 115, 3
- Jean-Baptiste, 4 juillet, II, 33, III, 43, — 15 déc., III, 36, IV, 49, — 7 janv., II, 31, III, 37, IV, 49, VIII, 98, — le précurseur, 14 oct., II, 35, — ses parents, 16 déc., III, 36, — Annonciation à son sujel, 23 sept., VI, **86**, — 14 oct., III, 47, IV, 53, — Nativité, 24 juin, III, 42, V, 55, VI, 80, VII, 96, VIII, 100, IX, 105, X, 111, XII, 130, XI, 122, — 25 juin, IV, 51, — Annonciation de la conception, 26 sept., 52, — Naisance le 6^e dimanche 98, 102, 125, — Découverte de sa tête, 26 oct., II, 35, III, 47, IV, 53, — 25 févr., III, 38, — 24 févr., VI, 72, — Invention de la tête, IX, 103, XI, 119, — Décollation, au 29 août, III, 45, VI, 85, VIII, 101, (chez les grecs) IX, 106, X, 115, XI, 126, XII, 131, au 15 déc., V, 53, au 7 janvier, V, 54, VI, **69**, VII, 96, IX, 103, X, 108, XI, **117**, XII, 129, — Découverte du corps de Jean-Baptiste et d'Élisée, — 27 mai, VI, 78, Cf. Pérophories, P. O., I, VIII.
- Jean de Cané, 1^{er} mai, VI, **77**, XII, 130, 3
- Jean Chrysostome, 13 sept., II, 34, III, 46, IV, 52, X, 108, XI, 115, — 27 janv., III, 37, XI, **118**, — 24 nov., III, 48, — 25 janv., V, 54, — 13 nov., VI, **65**, — 15 déc., VI, 68, — Sa mort, 13 sept., VI, 86, — Sa mort, 14 sept., XI, 124, 5
- Jean le Daïemite, 27 avril, VI, **76**, VII, 95, 7
- Jean d'Édesse, 14 févr., VI, **72**, V, Paul.
- Jean, fils d'Euphémianos (Alexis), 17 mars, VI, **74**, XII, 129, 11
- Jean l'Évangéliste, 7 mai, II, 32, III, 40, IV, 51, — 8 mai, XII, 130, — 3 mars, IV, 50, V, 54, XII, 129, — 11 mai, V, 55, — bar Ra'mâ, 76, — Cf. Jacques, fils de Zébédée, 8 mai, VI, 77, VII, 95, IX, 105, XI, 121, 12, 84, — V. Schiha, — 26 sept., VI, 86, XI, 125, — 15 déc., XI, 116, XII, 128, Cf. 121, 125, 126
- Jean bar Gannâ, 2 janv., II, 31, 1
- Jean, évêque de Gaza, 7 avril, VI, 75, 5
- Jean le grammairien, supérieur de Qennesré, 13 janv., III, 37, 5
- Jean le Grand (ou : le haut) supérieur de Qennesré, 26 juin, II, 33, — 4 nov., III, 47, 12, — V. Jean d'Aphthona.
- Jean, évêque de Hourmizd-Ardasir, 24, — évêque de Carca de Beit-Selok 24, 1
- Jean, évêque de Jérusalem, 7 juin, VI, 79, Cf. 60, 2
- Jean Kamah, 21 déc., VI, 68, VIII, 98, — ou Jean le Noir, 21 déc., X, 108, 14
- Jean bar Malkê 23 janv., VI, **71**, — 10 juill., VI, 81, 9
- Jean le Noir, 108, V, Jean Kamah.
- Jean et Paul moines, 12 févr., III, 38, VIII, 95, 2
- Jean de Pentapolis, 28 août, III, 45, 3
- Jean évêque de Perat de Maïsan, 24, 6
- Jean le Petit, 17 oct., VI, **64**, VII, 93, VIII, 97, X, 108, 2
- Jean des Sédras, patriarche d'Antioche, 17 déc., III, 36, VI, **68**, VIII, 98, X, 108, 14
- Jean, frère de Siméon Salus, 21 juill., VI, 82, 7
- Jean le soldat, l'ascète, 29 juill., VI, **82**, 13
- Jean le solitaire, 4 déc., VI, **67**, XI, 116, 4
- Jean le syrien moine, 15 mars, VI, 73, 5
- Jean, évêque de Tella, 6 févr., II, 32, III, 38, IV, 50, VI, **71**, VII, 93, X, 109, (bar Cursus) XI, 119, 4
- Jean le thaumaturge, 31 janv., VI, **74**, XI, 118, XII, 129, 1
- Jean V. Jacques et Jean, Jean et Simon (Pierre), V. Vendredi d'or.
- Jérémie prophète, 1^{er} mai, VI, 77, XI, 121, — 31 mai, IX, 105, 4
- Jérusalem 11, 7, 14, 1
- Jéricho 126, V. Jérusalem.
- Jérusalem (évêques de), Jacques, Théodose, Jude, Jean, — 87, — Mémoire de l'homme qui descendait à Jéricho, le 5^e dim. du jeûne, XI, 126, 5
- Jésus bar Noun, 20 juin, VI, 80, 4
- Jeûne — des Ninivites et des quarante jours, 92, note 1; 125, — Ninivites, VIII, 99, — vendredi de la fin du jeûne, tentation de N.-S., IX, 104, — Dimanches du jeûne, XI, 125-126, — des apôtres. Se termine le vendredi de la septième semaine après la Pentecôte, XI, 127, — de la Nativité au commencement de décembre, XII, 128, XIII, 132, 4
- Joachim, père de la Mère de Dieu, — 2 avril, VI, 75, — 8 sept., VI, 86, IX, 106, XII, 131, — 9 sept., XI, 124, 13
- Job, patriarche, 9 août, II, 34, III, 44, VIII, 101, X, 112, — 6 mai, VI, 77, 8
- Joël prophète, 20 oct., VI, **64**, XIII, 132, — 19 oct., XI, 113, 3
- Joseph 25, 5
- Joseph (fils de Jacob), 22 août, IX, 106, 8
- Joseph (le pur), 22 juin, III, 42, — le juste, 26 déc., XI, 117, — révélation de Joseph, le 7^e dimanche, 98, 102, 125, 13
- Joseph (abba; maître de Pamea, 14 mars, VI, 73, 14
- Joseph de Gonba Baraïa, patriarche, 5 oct., X, 107, 12
- Josué, 20 juin, VI, 80, 4
- Jovéninôis, 29 janv., II, 32, 2

| | | | |
|---|--|---|---|
| Judas (le traître), 124 ₃ | Justina, vierge martyrisée à Carthage, 15 juin, 111, 42 ₀ . Cf. Justa. | Acúzav. Cf. Lucien et Tarso, 23 févr., vi, 72 ₁₁ | Macchabées (des saints), 1 ^{er} août, i, 19; ii, 34, iii, 44, iv, 52 ₀ ix, 106 ₀ xi, 123 ₁₂ xii, 131 ₃ . V. Samoni. |
| Jude apôtre, 27 janv., vi, 71 ₁ . — 22 mai, vi, 78 ₀ . — 19 juin, vi, 80, xi, 122 ₁₀ . — 11 mai, viii, 100 ₂ x, 110 ₁₀ | Justinus, évêque et martyr, 21 déc., iii, 36 ₅ | Longin, martyr, 16 oct., vi, 64 ₁ xi, 113 ₁₂ . — martyr de Cappadoce, 17 juill., vi, 82 ₃ | Macédonios à Synnada, 19 juil., i, 19 ₂ |
| Jude, évêque de Jérusalem et martyr, 31 mai, vi, 79 ₁ | | Longin, moine d'Ennaton, 27 janv., iii, 37 ₁₄ viii, 99 ₂ | Macrine, sœur de Basile le Grand, 19 juil., vi, 82, xi, 123 ₀ |
| Jules, pape d'Alexandrie, 5 mars, vi, 73 ₇ | K | Longinos, 29 janv., ii, 32 ₃ . Cf. Lucianós 38 ₂ | Madoyès 46 ₁₂ |
| Julianos et Euphémia, martyrs. Mercredi avant l'Ascension, iii, 50 ₁₅ . V. Julien. | Kαρωλάβη martyr, 27 oct., xi, 114 ₀ -15 | Loi (abba), 26 avril, vi, 76 ₀ | Madrónis (ou Mirdani), 12 mars, i, 14 ₁ |
| Julien martyr, 10 sept., 46 ₁ . — 21 déc., vi, 68 ₁₁ xi, 116 ₁₅ . — 17 août, vi, 84 ₇ . V. Julianos. | Karalamos, ou Charalamos, 28 avril, i, 15 ₁₂ | Luc l'évangéliste, 19 oct., vi, 64 ₀ viii, 97 ₁₂ x, 108 ₂ . — 18 oct., xi, 113 ₁₃ 82, note 28. | Maïouze 55 ₄ |
| Julien patriarche, 8 juill., ii, 33 ₁₂ . — 9 juill., iii, 43 ₀ xi, 123 ₁ . — 5 juill., vi, 81 ₄ xi, 122 ₁₀ | Kératèia à Antioche 19 ₀ | Lucien, 26 nov., xi, 115 ₁₅ . — Cf. 9, n. 1. | Maïouma de Gaza 48 ₈ |
| Julien de Peslât, 21 juin, ii, 33 ₀ . — martyr, 21 juin, iii, 42 ₇ | Korbor, l'éparche, 26 mars, vi, 74 ₁₁ xi, 120 ₈ . V. Eleuthère. | Lucien, à Héliopolis, 6 janv., i, 11 ₀ | Maïsan 24 ₄ |
| Julien Sabas, 8 févr., iii, 38 ₈ . — 26 août, iii, 45 ₃ viii, 101 ₄ x, 112 ₄ . — Sur le fleuve de Madoyès, 23 sept., iii, 46 ₁₂ . — 4 févr., v, 54 ₁₂ . — 14 juin, v, 55 ₁₂ . — 5 déc., vi, 67 ₂₀ xi, 116 ₅ . — 13 juin, vi, 79 ₁₅ . — 9 sept., vi, 86 ₁ . — 17 août, vii, 96 ₁₄ . — V. Julien martyr, vi, 84 ₇₋₂₅ | Kosrou, 26, 36 ₁₀ | Lucien, martyr, 9 janv., ii, 31 ₀ iii, 37 ₃ . martyrisé à Byzance, 22 oct., iii, 47 ₇ . — 15 oct., xi, 113 ₁₁ . | Malachie, prophète, 3 janv., vi, 69 ₁₀ xi, 117 ₁₁ |
| Julienne (et Barbe, martyres), 12 juin, iv, 51 ₃ . — 4 déc., v, 53 ₈ vi, 67 ₇ vii, 94 ₂ viii, 98 ₁₀ ix, 103 ₁ x, 108 ₁₂ xi, 116 ₅ xii, 128 ₈ xiii, 133 ₁ | L | Lucien prêtre, 7 janv., i, 12 ₂ . — 19 nov., i, 23 ₁ . Cf. S. C. 137 (15 oct.). | Malakiou ou Martiyum de Michel 39 ₇ |
| Julitta, V. Cyriaque. | Lampidos (ou Lampadius) à Synnada, 19 juill., i, 19 ₂ | Lucien et Tarso, martyrs, 23 févr., vi, 72 ₁₁ . — Acúzav, 6 ^o 9002. Cf. S. C. 305 (14 déc.), 905 (17 août). | Malkà et Eugène, son oncle, 21 avril, vi, 76 ₂ vii, 95 ₀ viii, 99 ₁₅ x, 110 ₀ xi, 121 ₄ . — Malkà de Clysm et Eutal, 1 ^{er} sept., vi, 85 ₀ . — Mar Malkà, 1 ^{er} sept., vii, 97 ₂ xii, 131 ₁₀ |
| Julius, fun des 70, 18 mai, vi, 78 ₅ | Laodicée 47 ₆ | Lucius, martyr, 26 nov., iii, 48 ₇ . Cf. Lucien 82, note 28. | Mallus, 16 oct., xi, 113 ₁₂ |
| Justa et Cyprien, 15 juin, vi, 79 ₁₅ viii, 100 ₄ x, 111 ₂ xi, 122 ₀ . Cf. Justina, Cyprien. | Laodicée de Phrygie 18 ₈ 21 ₁₀ | Lycie 116 ₀ . V. Nicolas. | Mamâôs, 25 janv., i, 12 ₀ |
| Justes défunts (tous les), mercredi après la Quasimodo, iii, 32 ₃ iii, 39 ₃ . V. Saints. | Laurent 78 ₇ . — martyr, 11 août, vi, 84 ₃ . V. Agrippa, Ahmoné. — 10 août, ix, 106 ₀ . — 24 sept., x, 112 ₁₁ | Lydda 65 ₅ | Mamas, martyr, 29 mai, iii, 41 ₈ . — 10 août, vi, 81 ₃ . — 3 sept., vi, 85 ₁₁ . — 2 sept., xi, 124 ₀ . — le dimanche nouveau, iv, 50 ₀ . — 3 mai, v, 55 ₇ vi, 77 ₁₈ ix, 105 ₁ . — 1 ^{er} nov., x, 108 ₄ |
| Justes. Mémoire des justes et des prêtres, le dimanche qui suit le jeûne des Ninivites, viii, 99 ₈ . — Mémoire des justes, des confesseurs, etc., le vendredi qui suit la Pâques, ix, 104 ₀ | Lazare, samedi avant les Rameaux iii, 39 ₁₀ viii, 99 ₁₂ ix, 104 ₅ xi, 126 ₁₀ . — 3 août, vi, 83 ₇ xi, 113 ₅ xii, 131 ₁ . — Les sœurs de Lazare, 13 janv., vi, 70 ₄ | Lystre 17 ₂ | Mansour d'Alep, possesseur du Val, LXVIII, 92 ₂ |
| | Lazare de Habsenas, le premier dimanche de mai, xii, 130 ₄ | M | Mare, l'évangéliste, 25 avril, ii, 32 ₁₄ iii, 40 ₃ iv, 50 ₁₃ v, 55 ₅ vi, 76 ₈ vii, 95 ₂ viii, 99 ₁₀ ix, 104 ₁₀ x, 110 ₇ . — 24 avril, xi, 121 ₀ |
| | Léôls, 22 janv., i, 12 ₇ | Mabboug 36 ₀ 44 ₁₃ 68 ₁ . V. Philoxène. | Marc, solitaire, 26 oct., iii, 47 ₈ vi, 64 ₀ viii, 97 ₁₃ x, 108 ₃ . 20 mars, vi, 74 ₄ |
| | Léonidos, 16 avril, i, 15 ₈ | Macaïre, ascète et solitaire, 13 juil., iii, 43 ₃ . — l'Égyptien, martyr, 30 mai, vi, 78 ₁₀ . — l'Alexandrin, 13 juil., vi, 81 ₁₁ . — martyr, 13 sept., vi, 86 ₄ . — l'Égyptien, 19 janv., xi, 118 ₀ | Marcellus à Ancyre, 4 sept., i, 20 ₀ |
| | Léontius, martyr, 18 juin, ii, 33 ₃ iii, 42 ₀ vi, 80 ₃ vii, 96 ₅ x, 111 ₃ xi, 122 ₁₀ . — 19 juin, viii, 100 ₁₀ | Macaïre, patriarche, 22 mars, vi, 74 ₀ | Marcien, martyr, 29 oct., vi, 64 ₁₁ . — 30 oct., xi, |
| | Léontius, Dédicace de Foratoire de Procope et Léontius, martyrs, 10 sept., iii, 46 ₁ | | |
| | Léontôs, 20 janv., i, 12 ₅ | | |
| | Lépreux, mémoire le second dim. du jeûne, xi, 126 ₂ | | |

- 114₈. — 26 nov., XI, 115₁₁
cf. 9, n. 1.
- Marcien, martyr, 26 mars, I, 14₇. — 5 juin, I, 17₀. — 10 juillet, I, 18₃. — 26 oct., I, 22₀.
- Mari 25₁₉, 26₁
- Mariâ, diacre, 26₂
- Marie, V. Mère de Dieu. — fêtée à Zeugma, 18 sept., III, 46₀
- Marie, l'Égyptienne, 1^{re} avril, VI, 75_{1X}, 104₇, XI, 120₀
- Marie Madeleine, 22 juil., V, 56₁, VI, 82₇, XI, 123₈. — 7 févr., VI, 71₁₂. — 23 juil., X, 111₁₁
- Marie, supérieur de Qourdis, 4 déc., III, 36₂. Qourdis était situé près de Dara, cf. Wright. *Catal. des mss. syr.* du Brit. Mus., p. 496.
- Marie, religieuse, et Jacques, 16 mars, VI, 74₁
- Marinos, 24 août, I, 20₂
- Maroula de Malferqat, 3 oct., VI, 63₇
- Maroula, métrop. de Tagrît, 2 mai, III, 40₃, VI, 77₄, VIII, 99₁₇. — 1^{re} mai, IX, 105₁
- Marsan 25₇
- Marlinien, solitaire, 13 févr., VI, 72₁, XI, 119₀. — 16 mai, VI, 78₁
- Martyrs (tous les), le vendredi après Pâque, I, 15₂. — Onze martyrs à Césarée, 16 févr., I, 13₂. — 10 en Afrique, 7 mars, I, 13₁₀. — 7 à Jérusalem, 11 mars, I, 14₁. — 21 à Nicomédie, 13 mars, I, 14₃. — 3 à Thessalonique, 14 mars, I, 14₄. — 8 à Corinthe, 16 avril, I, 15₀. — 5 à Nicomédie, 24 avril, I, 15₁₁. — 268 à Nicomédie, 28 avril, I, 15₁₂. — 4 à Nicomédie, 10 mai, I, 16₀. — 6 à Axiopolis, 12 mai, I, 16₀. — 12 à Alexandrie, 19 mai, I, 16₁₀. — 17 à Alexandrie, 26 mai, I, 17₄. — 3 à Tomes, 5 juin, I, 17₀. — 27 (à Alexandrie), 7 juin, I, 17₁₀. — 57 à Tomes, 10 juil., I, 18₃. — 10 enfants à Alex., 15 juil., I, 18₀. — 5 à Laodicée, 26 juil., I, 18₁₂. — 4 à Nicomédie, 1^{re} août, I, 19₀. — 3 à Amasée, 18 août, I, 19₁₂. — 6 à Ancyre, 30 août, I, 20₁. — 8 à Ancyre, 4 sept., I, 20₁₀. — 20 à Alex., 8 sept., I, 20₁₁. — 17 à Alex., 10 sept., I, 20₁₂. — 5 en Galatie, 15 sept., I, 21₁. — 11 à Alex., 19 sept., I, 21₃. — 8 à Euménia, 27 oct., I, 22₇. — 49 à Mélitène, 21 nov., I, 23₅. — En Orient, 23, 24. — (sept) de Samosate, 24 juil., III, 42₁₀. — 12000 à Nicomédie, 12 févr., VI, 72₂. — (sept) de la montagne de Touno, 23 juil., VI, 80₀. V. Égyptiens, Mélitène. — 45 de Nicopolis, 10 juillet, XI, 123₃. — Les 42 martyrs (d'Antioche), 6 mars, VI, 73₃, XI, 120₃. — 200 martyrs, 22 mars. V. Nicen. — 120 martyrs orientaux, 6 avril, VI, 75₁. — 40203 martyrs, 9 avril, VI, 75₇. — Sous Déce, 2 nov., XI, 114₁₁. — 20000 à Nicomédie, 28 déc., XI, 117₄. V. Quarante (martyrs).
- Martyrs (les saints), 15 sept., III, 46₀. — Orientaux, 29 déc., VI, 69₀. — Persans, 16 juin, VI, 80₁. — 10 martyrs de Crète, 23 déc., XI, 116₀. — 1000 à Nicomédie sous Maximin, 12 févr., XI, 119₇
- Martyrs (mémoire des), le 1^{er} dim. après l'Épiphanie, à Édesse, III, 37₇
- Masquinou, 29 janv., II, 32₂. Cf. Maximinôs, 38₁
- Mathias, apôtre et martyr, 4 mars, VI, 73₇. — 9 août, VI, 84₁, XI, 124₂
- Mathieu, l'évangéliste, 9 oct., VI, 64₁, VIII, 97₁₁. — 16 nov., VI, 66₂, XI, 115₀
- Mathien de la montagne d'Elief, 24 juil., VI, 82₀, X, 111₁₂. — de Mossoul, VIII, 100₁₅. — Mar Mathieu, 18 sept., VII, 97₇. — le moine, 9 oct., X, 107₁₃
- Matrone, 17 nov., I, 23₂
- Maxime, 8 avril, I, 15₁. — 19 nov., I, 23₃
- Maxime 75₈, 120₁₂. V. Africains.
- Maxime, confesseur, 20 janv., VI, 70₁₀, XI, 118₇. — 19 janv., XI, 119₁₂
- Maxime, fils de Valentinus, 9 janv., VI, 70₁
- Maxime et Domèce, 28 oct., VI, 64₁₀. — 9 janv., VII, 94₁₀, VIII, 98₁₇, X, 109₀
- Maximin, empereur, 72₁, 119₈
- Maximin, év. d'Antioche, 4 févr., I, 12₁₂. — 4 mars, I, 13, n. 2.
- Maximin, martyr, 19 févr., VI, 72₀
- Maximinôs, 29 janv., III, 38₁. Cf. Masquinou, 32₂
- Maximôs, 12 mars, I, 14₂
- Médiq 77₄, 121₁₁. V. Zachée.
- Mégotios le grand, 23 juil., VI, 82₈. Cf. 60₁
- Méla 26₂
- Mélanippos, 2 sept., I, 20₈
- Mélanouhôs ou Mélanippos, 23 févr., I, 13₃
- Mélèce, évêque, 23 sept., II, 34₁₂. — 22 sept., III, 46₁₁. — 11 déc., VI, 68₃
- Mélioulpos (Menelampî), 19 janv., I, 12₄
- Mélitène en Arménie, 11₀, 16₄, 23₅
- Mélitène (trente-trois martyrs de), 7 nov., VI, 65₈, XI, 114₁₄. V. Acaec. Cf. 107₁₀
- Ménélampî (Mélioulpos), 19 janv., I, 12₄
- Ménéôs, 12 (ou 13) juillet, I, 18₄
- Ménios ou Moenis, 23 juillet, I, 18₄
- Mennas, 22 oct., II, 35₂, III, 47₀, V, 56₀. — 11 nov., III, 47₁₅, V, 56₁₀, VI, 65₁₂, VII, 93₃, VIII, 98₁, X, 108₀, XI, 115₃. — 9 juin, VI, 79₁₁. — Memnas, Hermogène, etc., 10 déc., XI, 116₈
- Ménophile 23₁₀
- Mère de Dieu, 8 janv., III, 37₃. — 15 janv., IV, 49₁₀, V, 54₄, VII, 98₁₈, XI, 118₁, XII, 129₀. — Sur les semences, 15 janv., VI, 70₀, VII, 94₁₀, IX, 103₈, X, 109₇. — On lui ceint les reins, 31 août, VI, 85₃ (chez les grecs) IX, 106₁₀, XI, 124₇. — (Purification), 2 févr., II, 32₁, III, 38₅. — Annonciation, 24 mars (25 chez les grecs), VI, 74₁, XI, 120₀. — Dédicace (mémoire), 15 septembre, II, 34₁₀, III, 46₇. — Dédicace du temple, 17 juin, III, 42₅. V. Assomption. V. Nativité, Présentation, Annonciation.
- Mère de Dieu (mémoire de la), 26 déc., II, 31₀, III, 36₁₁, IV, 49₄, V, 53₁₁, VI, 69₁, VII, 94₁, VIII, 98₁₃, IX, 103₃, X, 108₁₅, XI, 117₂, XII, 128₀, XIII, 132₂. — le 3 juillet, chez les grecs, XI, 122₀. — sur les épis, 15 mai, III, 41₁, IV, 51₂, V, 55₇, VI, 78₁, VII, 95₁₁, VIII, 100₂, IX, 105₂, X, 110₁₂, XI, 121₁₅, XII, 130₇. — le dimanche qui précède le jeûne des Ninivites, XI, 125₁₄. — Tous les samedis du jeûne, XI, 126₇
- Merv; Sabi évêque de Merv, 45₄, note 1.
- Meškena, Σαρβατ, 25₃, 12
- Métrodoron, martyr, 26 oct., XI, 114₅
- Micéloc, prophète, 10 août, VI, 84₂. — 11 août, XI, 124₃. — sa mort, 14 août, VI, 84₅
- Michel, archevêque, 8 nov., VI, 65₀. — 6 juin, VI, 79₀, VII, 96₅, VIII, 100₀, X, 111₁
- Michel (dédicace de l'oratoire de saint), mercredi de la troisième semaine après Pâques, II, 32₁₀
- Michel au Malakioum, le mercredi de la troisième semaine après Pâques, III, 39₀
- Michel, patriarche d'Alexandrie, 29 mars, VI, 74₁₃. — 25 mai, VI, 78₁₁
- Migdonis, 12 mars, I, 14₂
- Miharšabour, évêque persan, 10 oct., XI, 113₈
- Milan (Ambroise de), 36₇, 110, 116₇

| | | | |
|---|--|--|--|
| Milès, évêque de Clésiphon, 26 mai, III, 41 ₅
VI, 78 ₁₂ | Nestor, martyr, 27 oct., XI, 114 ₆ | Olympius, Rhodion et leurs compagnons, 10 nov., VI, 65 ₁₁ XI, 115 ₂ | Paphnuce, martyr, 20 juil., III, 43 ₁₂ IV, 52 ₂ VI, 82 ₆ VIII, 100 ₁₅ X, 111 ₁₀ XI, 123 ₆ . — 20 avril, VI, 76 ₁ XI, 121 ₄ — (le père), 9 févr., VI, 72 ₁ . — 25 sept., VI, 86 ₁₂ |
| Milôs, 23 ₁₀ | Nicée 12 ₁ 10 47 ₁₁ — 2 nov., VI, 65 ₃ . — 21 févr., VI, 72 ₁₀ — 3 nov., VIII, 98 ₁ . V. Conciles (des 318). | Onésime, disciple de Paul, 15 févr., VI, 72 ₅ . XI, 119 ₁₀ S. C. 465. — 23 mars, VI, 74 ₆ | Papias, 12 juillet, I, 18 ₁ Papias martyr, 28 févr., VI, 73 ₂ . Cf. 9, n. 1. V. Victor |
| Minodoron, 26 oct., XI, 114 ₅ | Nicéphore, martyr, 9 fév., VI, 72 ₁ XI, 119 ₆ . — 28 févr., VI, 73 ₂ . V. Victor; cf. 9, n. 1. | Onésiphore et Porphyre, 9 nov., VI, 65 ₁₀ XI, 115 ₂ | Pappos, 3 avril, I, 14 ₁₀ |
| Misaël. V. Enfants (les trois), 3 juin, I, 33, III, 42 ₁ IV, 31 ₂ . — 22 août, III, 44 ₁₆ | Nicolas ou Mar Zéka, 6 déc., V, 53 ₉ VI, 67 ₉ VII, 93 ₂ IX, 103 ₂ X, 108 ₁₂ XI, 116 ₃ XII, 128 ₈ | Omphre 79 ₁₀ S. C. 744. | Pâques le jeudi (saint). I, 126 ₁₂ |
| Mitaksera 47 ₃ | Nicomédie 12 ₂ 37 ₅ 67 ₈ 70 ₁₀ 13 ₁ 70 ₇ 87 ₁₁ 114 ₁₃ 73 ₈ 151 ₁₃ 16 ₁ 76 19 ₁₀ 11 20 ₇ 21 ₃ 78 ₇ 22 ₁ 8 23 ₂ | Orient 23 ₈ | Papulos martyr, 13 oct., XI, 113 ₁₆ |
| Mitâôs (Mathieu ?), 12 juillet, I, 18 ₁ | Nicomédie (12000 martyrs de), 12 févr., VI, 72 ₂ (1000 sous Maximin), XI, 119 ₇ . — 40 martyrs, 10 juil., VI, 81 ₃ . — 20000 martyrs, XI, 117 ₅ 85 ₁₁ . V. Anthime. | Orientaux (120 martyrs), 6 avril, VI, 75 ₄ . V. Persans | Paralytique, mémoire le troisième dim. du jeûne, XI, 126 ₃ |
| Modesle, prêtre, 13 mars, I, 14 ₃ | Nicon et 100 martyrs, ses disciples, 22 mars, VI, 74 ₃ . — 23 mars, XI, 120 ₅ | Orientaux (martyrs), 29 déc., VI, 69 ₃ XI, 117 ₆ . — 21 mai, VI, 78 ₃ | Parthénus évêque de Lampsaque, 7 févr., XI, 119 ₅ |
| Moines (tous les), 14 janv., VI, 70 ₃ XI, 118 ₂ | Nicopolis 19 ₉ | Orion, évêque, 16 août, I, 19 ₁₂ | Patriarches. V. 21 août, 41 ₁₅ |
| Mougi(?), martyr, 19. nil., VI, 82 ₅ | Nicopolis d'Arménie, 40 martyrs, 81 ₂₁ . — 45 martyrs, 10 juillet, XI, 123 ₂ | Oros, évêque, 14 sept., I, 20 ₁₂ . Est-ce Sirus (Cyr) du 11 sept., I, 21 ₁₃ ? | Patroba et Hermogène (Herma Linos) apôtres, 5 nov., VI, 65 ₆ XI, 114 ₁₂ |
| Moyse le noir (supérieur de Scété), 18 juin, VI, 80 ₃ VII, 96 ₅ VIII, 100 ₁₀ X, 111 ₂ . V. Moïse, martyr. | Nigran 109 ₅ . V. Himyarites et Nigran. | Osséments. Dépouilles des ossements des saints Persans, 16 juin, II, 33 ₅ | Paul apôtre 72 ₆ . — 11 janv., II, 31 ₁₀ III, 37 ₁ IV, 46 ₅ . — 28 déc., I, 11 ₃ . — 29 juin, II, 33 ₈ III, 42 ₁₂ . — Décapité à Rome le 29 juillet un jeudi, III, 48 ₁₀ IV, 52 ₅ . cf. 107 ₁₁ 110 ₁₀ |
| Moyse, martyr (Moïse l'éthiopien?), 28 août, VI, 85 ₁ | Ninivites. V. jeûne. | Oukaniâ (Abba) 98 ₁₁ . V. Jenn Kamah. | Paul chef des ascètes, 27 janv., X, 109 ₁₁ . — (de Thèbes), 15 janv., XI, 118 ₃ |
| Moyse, prophète, 5 août, VI, 83 ₁₀ | Nisibe 15 ₃ 17 ₂ 19 ₂ 30 ₃ . — Jacques, évêque de N., 15 juil., I, 19 ₁ | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Paulien enfant de Babylas, 25 janv., II, 32 ₂ . Cf. Ounrâs 37 ₁₂ . Barnabas 69 ₁₃ et Babylas. |
| Myre, 67 ₈ 116 ₆ . V. Nicolas. | Nisibe 44 ₁₁ 80 ₆ . V. Jacques, Féronie. | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Palestine 17 ₆ 48 ₂ 73 ₁₂ . V. Madaki. |
| N | Nitrie 78 ₁₀ . V. Benjamin. | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Palout évêque d'Édesse, 29 janv., III, 38 ₂ |
| Nag'al 42 ₂ | Nôfiôs ou Nymphidius, 5 sept., I, 20 ₁₀ | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Pambaq 25 ₈ |
| Nagran 49 ₆ 117 ₈ . V. Nigran et Himyarites. | Nonna 68 ₅ 116 ₁₀ . V. Eustathe. | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Pambo, 17 juin, VI, 80 ₂ |
| Nahum, prophète, 1 ^{er} décembre, VI, 67 ₅ XI, 116 ₃ | Noubitinos. Cf. Jôventinos, 29 janv., III, 38 ₁ | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Pamph. 16 févr., I, 13 ₂ et n. 3. |
| Naqih, prêtres, 25 ₁ 70 ₁ . — diacre, 26 ₂ | Noucriâ 25 ₆ | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Pamphile prêtre, 16 févr., I, 13 ₂ |
| Nathanaël 77 ₁₀ | Noviodunum ou Isaktscha en Moësie 17 ₃ 8 | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Pamphile et Théodule, 16 févr., VI, 72 ₆ XI, 119 ₁₀ |
| Nativité du Sauveur, 25 déc., III, 36 ₁ IV, 49 ₃ V, 53 ₁₀ VI, 68 ₁₃ VII, 94 ₄ VIII, 98 ₁₂ IX, 103 ₂ X, 108 ₁₅ XI, 117 ₁ XII, 128 ₁₀ XIII, 133 ₁ . Cf. 98 ₅ 102 ₁₀ 125 ₁₃ . — de la Mère de Dieu, 8 sept., III, 45 ₁₀ VI, 85 ₁₅ VII, 97 ₂ VIII, 101 ₈ X, 112 ₇ XII, 131 ₁₁ . — 7 sept., IX, 106 ₁₅ . — 9 sept., XI, 124 ₁₂ | Occident 27 ₇ | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Pantaleon évêque de Constantinople, 22 décembre, III, 36 ₆ |
| Nectaire, évêque de Constantinople, 22 décembre, III, 36 ₆ | Octave, 1 ^{er} juin, I, 17 ₈ | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Néfar (abba) (Onuphre), 10 juin, VI, 79 ₁₂ |
| Néfâr (abba) (Onuphre), 10 juin, VI, 79 ₁₂ | Okianos, 18 sept., I, 21 ₃ | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Némésios, prêtre, martyr, 10 sept., I, 20 ₁₂ |
| Némésios, prêtre, martyr, 10 sept., I, 20 ₁₂ | Olympiade, 25 juil., VI, 82 ₁₀ XI, 123 ₁₀ . V. ROC. | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Nersè, évêque de Saharqarl, 24 ₈ |
| Nersè, évêque de Saharqarl, 24 ₈ | 1906, p. 225. Histoire d'Olympiade écrite par Sergia. | Ounrâs 37 ₁₂ . Cf. Ounrâ. | Papâ, prêtres, 25 ₁₋₂₋₈ diacre, 25 ₁₁ |

- 99, x, 109₁₄. — d'Édesse, 14 févr., vi, **72**, xi, 119₉
- Paul (martyr perse) 24₁₀, 25, 26₁
- Paul de Tamoniah, 4 oct., vi, **63**, vii, 93₅
- Paul évêque de Tella, 25 févr., iii, 38₁₂
- Paulinos, 25 août, i, 20₂. — 7 sept., i, 20₁₀
- Péché et l'aveugle-né, le 6^e dimanche du jeûne, xi, 126₈
- Pélagie, 8 oct., i, 21₁₀ ii, 34₁₄ iii, 47, xi, 113₇. — 5 mai, vi, **77**
- Péleusis prêtre, 7 avril, i, 15₄
- Pélose 71₁₁
- Pentecôte (milieu de la), iii, 39, ix, 104₁₁ xi, 126₁₈
- Pentecôte, xi, 127₁. — à Edesse, on lave les os de Sévère, iii, 41₁₁
- Pérat de Maïsan 24₇
- Pères (des saints), 1^{er} janv., ii, 31₈ iii, 37₁. — 150 de Constantinople, 18 janv., ii, 31₁₀ iii, 37₉. — 318 de Nicée, 3 nov., ii, 35₃. — du clergé 38₁₆
- Pères orthodoxes, 30 juin, iii, 42₁₁. — le dimanche après l'Ascension, xi, 127₂. — Les Pères, 20 août, viii, 101₄
- Pères et frères noyés dans les eaux du fleuve d'Édesse, 9 nov., iii, 47₁₃
- Pergame 15₆
- Perge 76. V. Théodore.
- Périnthe ou Héraclée 21₆ 22₁₁
- Perpétue, 7 mars, i, 13₁₀
- Persans (Déposition des saints), 16 juin, ii, 33₃ iii, 42₁. — martyrs persans, 24 déc., iii, 36₉. — 29 janv., vi, 71₅. — 20 févr., vi, **72**₉. — 16 juin, vi, **80**₁. — Voir Orientaux et Martyrs.
- Perse 36₁₀
- Peslità monastère 33₆
- Péthion, martyr, 25 oct., vi, **64**₉ xi, 114₁
- Phatal-Allah (Phadlallah), fils de Jacques scribe du Vat. LXIX, 87₇ cf. p. 59
- Philanlis, 18 août, i, 19₁₂
- Philémon, apôtre, 22 nov., vi, **66**₇ xi, 115₁₁
- Philétoz 74₂₁
- Philippe — diaire, 11 oct., vi, **64**₂ xi, 113₉. — apôtre, 14 nov., vi, **66**₁ xi, 115₅
- Philippe et Barthélemy apôtres, 2 avril, iii, 39₁₂ viii, 99₁₃ x, 110₃
- Philippe martyr à Alexandrie, 15 juillet, i, 18₆. — à Nicomédie, 1^{er} et 15 août, i, 19₉ 11₁. — évêque à Hadriano-polis, 22 oct., i, 22₉
- Philippe à Laodicée, 26 (ou 28) juillet, i, 18₁₂
- Philippe évêque d'Antioche, 27 mars, i, 14₇
- Philippos, patriarche (pour Philétoz?), 27 mars, vi, **74**₁₂
- Philologos (et Caus) apôtres, 5 nov., vi, 65₆ xi, 114₁₂ S. C. 196
- Philorome, 8 janv., i, 12₉
- Philothée martyr, 11 janv., vi, 70₃ xi, 117₁₇ S. C. 47 (15 sept.), 431 (29 janv.).
- Philoxène évêque de Mabboug, 16 août, ii, 36₆ iii, 44₁₃ iv, 52₈. — 10 déc., vi, **68**₁ xii, 128₄. — 18 févr., vi, **72**₈ vii, 94₁₃ x, 109₁₇ xi, 119₁₁ xii, 129₆. — 18 août, vi, **84**₇. — 2 avril, x, 110₁. — 1^{er} avril, xi, 130₁
- Phinças martyr, 20 sept., vi, 86₃
- Phocas, 1^{er} juin, ii, 33₃ iii, 41₁₆. — martyr, 13 oct., vi, 64₂. — 8 juin, vi, 79₁₀ cf. 94₁. — 22 juil., vi, **82**₈ xi, 123₉
- Phouisi, martyr, et ses compagnons, 15 avril, vi, **75**₁₄
- Pierre, Denys et leurs compagnons, martyrs, 18 mai, vi, **78**₁ xi, 122₁
- Photins, 4 mars, i, 13₆
- Phrygie 22₇
- Pierre (couronnement de), 27 juil., iv, 52₂
- Pierre d'Alexandrie, 25 déc., ii, 31₃. — 29 mai, iii, 41₇. — 24 nov., i, 23₆. — 25 nov., iii, 48₆ xi, 115₁₃. — 16 déc., iv, 49₃. — 26 nov., vi, **66**₁₀
- Pierre apôtre, 28 déc., i, 11₆. V. Pierre et Paul.
- Pierre de Callinice patriarche (d'Antioche), 22 avril, iii, 40₂ iv, 50₁₂ vi, **76**₆ viii, 99₁₃ xi, 121₅
- Pierre de Goubâ Baraâ, 25 nov., iv, 53₁
- Pierre l'Hère évêque de Maïouma de Gaza, 27 nov., iii, 48₈ x, 108₉. — 1^{er} déc., vi, **67**₂
- Pierre martyr, 12 mars, i, 14₂
- Pierre patriarche, 22 avril, ii, 32₁₃ v, 55₁
- Pierre et Paul, 29 juin, ii, 33₆ iii, 42₁₂ iv, 59₁₁ v, 55₁₃ vi, 80₁₂ viii, 100₁₂ ix, 105₁₀ x, 111₁ xi, 122₁₃ xii, 130₁₂. — 7 sept., iii, 45₁₀. — 22 nov., iii, 48₁ xi, 128₃. — Fête mobile, 39₁₁. — Dédicace du temple, 20 août, iii, 44₁₃. — Couronnement de Pierre et Paul par Néron, 29 juil., iv, 52₃ vii, 96₆. — quand ils furent chargés de chaînes, 16 janv., vi, 70₇ xi, 118₁. — 29 juin, vi, 80₁₁
- Pierre prêtre 25₃
- Pistós, 28 août, iii, 45₁
- Placide, ses enfants et sa femme, 21 sept., vi, 86₉ ix, 107₁ xi, 124₁₆
- Plântis, martyr, et trois compagnons, 18 août, vi, 84₈. Cf. S. C. 908. l. 56, η άγία τῶν κενύτων πῶρῶς.
- Platon, 22 juillet, i, 18₈. — 1^{er} oct., viii, 97₁₈
- Platon et Assion martyrs, 19 nov., vi, **66**₁ xi, **115**₈
- Plotin, 21 nov., i, 23₃
- Poemen, 73₁₁. — 26 mai, vi, 78₁₂ viii, 100₁ x, 110₁₃. — 27 août, vi, 85₁ ix, 106₉
- Pôlinos, martyr, et ses compagnons, 7 sept., vi, 85₁₁. Cf. S. C. 688 (15 mai).
- Polycarpe (Pôlyaqarpós), 27 janv., i, 12₁₀. — ou Polycrate, 23 mai, i, 17₃. — 27 oct., i, 22₇
- Polycarpe évêque de Smyrne, 3 déc., iii, 36₁ vi, 67₅. — 22 et 23 févr., vi, **72**₁₀. — 23 févr., i, 13₃ xi, 119₁₃
- Polyeucte, 23 mai, i, 17₁₂
- Polyeucte, 7 janv., i, 11₉. — 22 janv., i, 12₇. — 20 (19) mai, i, 17₁. — 9 janv., xi, 117₁₇
- Porphyre évêque de Gaza, 26 févr., vi, **72**₁₃ xi, 119₁₃
- Porphyre, martyr, 9 nov., vi, **65**₁₀
- Porphyre et Onésiphore, martyrs, 9 nov., xi, 115₂
- Porphyrios évêque d'Antioche, 1^{er} déc., ii, 31₃ iii, 35₁₂₋₁₃ iv, 49₁. — et ses compagnons, 3 déc., viii, 98₁₀
- Poudé **75**₁₁. V. Aristarque.
- Pralós 35₂ 44₃
- Présentation, 21 nov., vi, **66**₆ ix, 102₁₃ xi, 105₉ xii, 128₅
- Prêtres. Mémoire des justes et des prêtres, le dimanche qui suit le jeûne des Ninivites, viii, 99₉
- Primus, 22 janv., i, 12₇
- Probus, 6 sept., iii, 45₉ ix, 106₁₅ x, 112₇. — 12 oct., vi, **64**₂ ix, 102₂ xi, 113₁₀. V. Andronicus et Tarachus.
- Proclus, évêque de Constantinople, 22 déc., iii, 36₉. — 20 nov., vi, **66**₂ xi, 115₉
- Proclus, vendredi après la Quasimodo, iii, 39₅. — martyr, 12 juil., vi, **81**₁₀ xi, 123₃
- Procopé, 1^{er} juin, ii, 33₃ iii, 41₁₆. — 8 juillet, iii, 43₆
- Procopé, Dédicace de son oratoire, 10 sept., iii, 56₁
- Prophètes (les saints), 16 août, ii, 34₅ iii, 44₁₂ iv, 52₃ v, 56₅ ix, 106₆ 19 août, vi, 84₈ vii, 96₁₁ x, 112₃. — Le 1^{er} dim. après l'Épiph. à Edesse, iii, 37₆. — 17 oct., ix, 102₁ xi, 113₁₂

| | | | |
|--|--|--|--|
| Prôsdôqas ou Prosdocus, 20 avril, I, 15 ₉ | Qôsqônîs (Crisconi), 19 janv., I, 12 ₄ | 13 avril, III, 39 ₁₄ . — métrop. de Samosate (Eusebe ?), 22 juin, IV, 31 ₉ | Šamôna, 15 nov., I, 23 ₁ , IV, 53 ₃ , VI, 66 ₁ , VII, 93 ₁₀ , VIII, 98 ₂ , X, 108 ₈ , XI, 115 ₆ , XII, 128 ₃ |
| Protérios, martyr, 21 mai, I, 17 ₁ | Qosqônîs ou Cusconi, 23 févr., I, 13 ₄ | Romanus, père de Victor, 66 ₉ | Samôni et ses sept enfants, 1 ^{er} août, I, 19 ₁ ; IV, 52 ₆ , V, 56 ₂ , VI, 83 ₃ , VII, 96 ₁₂ , VIII, 101 ₁ , IX, 106 ₁ , X, 111 ₁₁ , XI, 123 ₁₂ , XII, 131 ₃ . — 15 oct., XIII, 132 ₇ |
| Publius et Théodote (Pamphile et Théodote), 16 févr., VI, 72 ₂ | Qouma, 15 nov., XII, 128 ₂ | Rome 11 ₂ , 19 ₃ , 66 ₉ , 69 ₁₀ , 117 ₁₁ , V, Clément, Sylvestre, Xyste. | Samosate 42 ₉₋₁₁ , 51 ₁₆ , 111 ₃ , V, Eusebe; Martyrs (sept); Théodore; Romanus. |
| Pririllacion, 2 févr., II, 32 ₁ , III, 38 ₁ , IV, 49 ₁₅ , V, 54 ₁₀ , VI, 71 ₉ , VII, 94 ₁₃ , VIII, 99 ₃ , IX, 103 ₁₀ , X, 109 ₁₂ , XI, 119 ₂ , XII, 129 ₅ | Qonnâ évêque d'Édesse, 20 avril, III, 50 ₁ (ou Cōna) évêque jusqu'en 313. — Qonnâ, 3 sept., III, 45 ₅ | Roubil, 1 ^{er} août, VI, 83 ₃ , X, 111 ₁₁ | Samuel prophète, 10 nov., VI, 65 ₁₂ . — 20 août, VI, 84 ₉₋₁₀ , VIII, 101 ₁ , X, 112 ₃ , XI, 124 ₄ |
| Q | Qourdis monastère, près de Dara, 36 ₂ . Cf. Marie. | Rufus, 19 avril, I, 15 ₉ | Saunel (Mar), le dimanche nouveau, IV, 50 ₉ |
| Qandidâ, 7 févr., I, 13 ₄ | Qouriqôs, V, Cyrinaque. | S | Samuel disciple de Maicaire, 5 déc., VI, 67 ₈ . — Abba Samuel le Grand, X, 108 ₁₂ |
| Qandidôs, 12 févr., I, 13 ₄ | Qouros, montagne, 86 ₁₂ , 107 ₂ , V, Dimel. | Sa'ad évêque d'Édesse de 313 à 324, 20 avril, III, 50 ₁ . — 3 sept., III, 45 ₅ | Sapor, 36, n. 1; 120 ₁₅ , 121 ₂ |
| Qaralampiou, 10 févr., VI, 72 ₁ , XI, 119 ₂ | Quarante martyrs, du 7 au 14 mars, II, 32 ₇ ; le samedi, III, 39 ₁ ; IV, 50 ₅ , VIII, 99 ₇ , IX, 104 ₁ , XII, 129 ₉ . — 9 mars, V, 55 ₁ , VI, 73 ₁₀ , VII, 95 ₃ , X, 110 ₂ , XI, 120 ₂ . — de Nicoméde (Nicopolis), 8 juil., VI, 81 ₉ . — 5 ^e dim. du jeûne, XI, 126 ₅ | Saba prêtre (ou Sabbatus à Antioche), 27 août, I, 20 ₂ | Sapor évêque de Carca de Beit-Selok 24 ₁ |
| Qarpus, 3 déc., VI, 67 ₆ . Cf. Carpus 36 ₁ . — apôtre, 26 mai, IX, 105 ₂ . — martyr, 13 oct., XI, 113 ₁₀ | Quirinus, 4 mars, I, 13 ₈ | Saba martyr perse, 13 avril, VI, 75 ₁₂ . — de Tour Mesa'la, 16 sept., VI, 86 ₆ , VIII, 101 ₃ , X, 112 ₉ . — Saba et ses 11.000 compagnons, 16 août, XII, 131 ₈ | Sara et Behnam, 10 déc., VI, 68 ₂ , etc. V, Behnam |
| Qartamin, 67, note 5; 68 ₁₂ , 69 ₁₁ , 70 ₁₀ , 116 ₁₆ | Q | Sabas (Sabâ), V, Juliân. | Sarbil et Babai, 27 févr., III, 38 ₁₃ , XII, 129 ₇ . — 9 sept., III, 46 ₁ . — 5 sept., IV, 52 ₁₀ , VI, 85 ₁₃ , XI, 124 ₁₁ . — 14 oct., VI, 64 ₃ , X, 113 ₁₁ |
| Qarlaras, Cartherus, 19 nov., I, 23 ₄ | R | Sabi ou Sabai, 24 août, III, 44 ₁ . — Légende de Sabi ou Barsabâ, 45, note 1. | Sarbil et Babai, 27 févr., III, 38 ₁₃ , XII, 129 ₇ . — 9 sept., III, 46 ₁ . — 5 sept., IV, 52 ₁₀ , VI, 85 ₁₃ , XI, 124 ₁₁ . — 14 oct., VI, 64 ₃ , X, 113 ₁₁ |
| Qasaras martyr (Κασαρσας), 7 oct., I, 21 ₁₀ | Rabboula évêque d'Édesse, 8 août, III, 44 ₈ , VI, 84 ₁ , VIII, 101 ₂ , IX, 106 ₃ , X, 112 ₁ . — 19 déc., VI, 68 ₃ , XI, 116 ₁ . — le mercredi de la troisième semaine qui suit Pâques, III, 39 ₈ | Sabinâ martyre, 15 mars, VI, 73 ₁₅ . — 13 mars, XI, 120 ₃ | Sargis 102 ₉ , Cf. Sergis et Bacchus. |
| Qennesré (monastère de), 30, n. 1, 31 ₁ . — ou Beit-Aphthonia 33 ₇ . — Cf. Sergius Amipator. | Rameaux, XI, 126 ₁₁ | Sabins, 29 sept., I, 21 ₆ | Sarifâ 25 ₉ |
| Qennesré (supérieurs de), Cf. Jean bar Aphthonia, 30, n. 1; 4 nov., Barabâ, 1 ^{er} déc., III, 35 ₁₂ , Alexandre, 29 janv., Jean le Grand, 26 juin, Sergis, 31 déc., Jean le Grammairien, 13 janv., Agapius, 21 juin, III, 42 ₉ | Resakallah diacre d'Alexep, père de Mansour, 92 ₃ | Sâbtî ascète, 3 mai, VII, 95 ₁₀ , X, 110 ₈ | Saroug de Baïnan 48 ₉ |
| Qennesrin 80 ₉ , V, Qennesre. | Rhapsima et 33 vierges, 28 sept., IX, 107 ₃ | Šaharqart 24 ₈ | Sasan 25 ₈ |
| Qésarinôs, 15 juin, III, 42 ₉ | Rhodion et Olympius, 10 nov., VI, 65 ₁₁ , XI, 115 ₂ | Šahdôst 24 ₃ | Sasî diacre 26 ₂ |
| Qindâ (Cendei), 10 mars, I, 13 ₁₁ | Riasdar (Rewardâr) 25 ₁₂ | Šahîfâ montagne 78 ₁₃ , 94 ₃ , V, Sergis. | Satorninos ou Saturninos, 2 mai, I, 16 ₂ |
| Qindôs (Cendi), 20 janv., I, 12 ₆ | Rodolianos ou Rodopianos, 30 avril, I, 16 ₂ | Saints (tous les), III, 43 ₁ . — 6 oct., III, 46 ₁₆ . — le dim. qui précède le jeûne des Ninivites, XI, 125 ₁₅ . — Les samedis du jeûne, XI, 126 ₇ . — Le dimanche après la Pentecôte, XI, 127 ₆ , V, Justes. | Šatra 25 ₉ |
| Qionmâ 24 ₁₀ | Rodopianus diacre, 30 avril, I, 16 ₁₁ | Šalah, 86, note 18; 97 ₁ | Saturinos ou Saturninos, 7 mars, I, 13 ₁₀ . — 2 mai, I, 16 ₂ |
| Qîrinâ ou Quirinus (Cyrille dans S. C.), 4 mars, I, 13 ₈ | Rômanâ, 12 mars, I, 14 ₂ | Šaliba, prêtre et moine du Tour 'Abdin, 91 ₁₂ | Saturôs, 25 janv., I, 12 ₅ |
| Qnodinus (est-ce Januarius?), 7 janv., I, 12 ₁ | Romanus (saint), 18 nov., II, 35 ₃ , III, 48 ₃ , XI, 115 ₇ . — martyr, 18 nov., I, 23 ₁ , IV, 53 ₁ , VI, 66 ₁ , VIII, 98 ₁ , IX, 102 ₁₂ . — et l'enfant qui était avec lui, 18 nov., VII, 93 ₁₀ (les enfants), X, 108 ₇ . — 17 nov., 9, n. 1 | Šalîja, ascète, 3 août, VI, 83 ₃ . — 15 nov., XII, 128 ₃ | Scété, mss. 17246 et 14708 en provenient 91 ₄ |
| Qôlôtôs (Colluthus) diacre, 15 mars, I, 14 ₅ | Romanus saint martyr, 13 | Šalônâ en Dalmatie 15 ₇₋₈ | Schanoudin de Behnêsâ, 12 mars, VI, 73 ₁₂ . — 1 ^{er} juil., VI, 81 ₁ , XII, 130 ₁₂ . — Schanoudi, 1 ^{er} juil., VII, 96 ₉ , VIII, 100 ₁₃ , X, 111 ₆ |
| Qôs-qônâ ou Cosconus, 2 sept., I, 20 ₈ | | Samedi de l'Annonciation ou Samedi saint, XI, 126 ₁₁ | Schaste 73 ₁₁ , 81 ₁₇ , V, Quarante Martyrs. |

- Sebinâ évêque de Beit-Lapaâ 24₅
 Séleucie 24₅ 25₂ 26₁
 Séleucus. 15 sept., 1, 21₁. — l'Égyptien. 17 sept., 1, 21₂
 Séleucus (et Stratonicé). 17 sept., vi. **86**;
 Selihâ disciple de Jean l'Évangéliste. 24 août, vi, 84₁₂
 Senna du nord 50₁. On trouve un monastère de ce nom près de Mar'as. Cf. *Chronique de Michel le Syrien*, III, 148. Écrit dans le catalogue des manuscrits syriaques de Paris.
 Septimios. 18 avril, 1, 15₈
 Seqatâ de Perse (Dastgerd?) 36₁₀
 Seqoundos ou Secundi. 20 (ou 15) juillet, 1, 18₂₀. — 30 (ou 31) juillet, 1, 18₁₃. — 15 nov., 1, 22₁₂
 Sérapion. 19 mars, 1, 14₃
 Sérapion martyr (à Alexandrie), prêtre, 19 mai, 1, 16₁₀. — 14 sept., 1, 21₁
 Sérapion évêque d'Antioche, 14 mai, 1, 16₈
 Sérapion ascète. 13 avril, III, 39₁₁ VI, 75₁₁ VIII, 99₁₄ X, 110₅. — 29 déc., VI, **69**, VIII, 98₁₁ X, 109₂ XI, 117₅. — 1^{er} févr., VI, 73₅
 Sergis Amipator, évêque, 2 juillet, II, **33**₁₀ — Amphilatôr, 2 juillet, III, 42₁₆. Peut-être ἀμπάτωρ, Cf. 47, n. 1. Évêque peut-être du monastère de Qennésrâ avant le VIII^e siècle, car il est appelé « notre père » par les scribes de ce monastère 33₁₀ 42₁₆. Cf. *infra*.
 Sergis l'ascète, 22 déc., VI, 68₁₁ X, 116₁₅. — dans la montagne Shâhiâ, 22 déc., VII, 94₃
 Sergis, mort le 7 oct., III, 46₁₆
 Sergis et Bacelus. 1^{er} oct., II, 34₁ III, 46₁₅. — 3 mai, III, 40₆. — 6 mai, XII, 130₆. — 1^{er} sept., III, 56₆ IV, 52₁₀. — 9 déc., IV, 49₂. — 7 oct., V, 56₈ VI, **63**, VII, 93, VIII, 97₁₁ IX, 102₅ X, 107₁₂ XI, 113₇ XII, 128₁ XIII, 132₆
 Sergis Miřaksera, supérieur, 12 oct., III, 47₂
 Sgrgis, supérieur de Qennésrâ, 31 déc., III, 36₁₅
 Sergis, solitaire sur le mont Shâhiâ, 26 mai, III, 41₆ VI, **78**₁₂ VIII, 100₁, V, Sergis l'ascète.
 Sèvre d'Antioche, 8 févr., II, 32, III, 38₈ IV, 50₂ V, 54₁₃ VI, 71₁₂ VII, 94₁₅ VIII, 99₁ IX, 103₁₂ X, 109₁₁ XI, 119₅ XII, 129₆. On lave ses os à Edesse, le dimanche de la Pentecôte, III, 41₁₁. — Entrée en Égypte, 29 sept., VI, 87₁ VIII, 101₁₁ X, 112₁₂. Mention de son homélie LXXVI, 43₁₂
 Sèvre de Nisibe, 11 sept., VI, **86**, VIII, 101₈ X, 112₆
 Sèvre évêque de Samosate, 18 nov., III, 48₃
 Sèvre Sébokt, **30**, n. 1; 46₂
 Sigislan où a été écrit le ms. 17232, 91.
 Signe de chaque mois, 113, note 1. — du zodiaque des divers mois, 127 à 131, notes.
 Silâ 25₉. — 3 nov., III, 47₁₂
 Silas et Silvain, apôtres, 30 juil., VI, **83**
 Silvain (Selounâ), 1^{er} sept., II, 34₁ IV, 52₁₀. — V. Sylvain. — et Silas, apôtres, 30 juil., VI, **83**
 Silvanôs 9 (ou 10) sept., 1, 20₁₁. — 26 oct., 1, 22₆
 Siméon (le vieillard), 2 févr., II, 32, III, 38₆ IV, 59₁₅ V, **54**₂ VI, 71₁₀. — 3 févr., XI, 119₃
 Siméon (4^e) patriarche d'Alexandrie, 82, note 20.
 Siméon, évêque d'Édesse, 12 août, III, 44₁₀
 Siméon Pétrauger, 27 juil., VI, **80**, XI, 122₁₂
 Siméon évêque de Harran, 3 juil., IV, 51₆. Cf. 70, note 15.
 Siméon, frère de Jacques, 27 avril, VI, **76**₁₀ XI, 121₆
 Siméon de Qartamin, 4 janv., VI, **69**₁₁. — 19 janv., VI, **70**₉
 Siméon (bar Šabba'ê) 24₂
 Siméon bar Šabba'ê avec cent évêques, prêtres et diacres, 14 avril, VI, **75**₁₂ XI, 121₁. — 17 avr., VI, **76**₃. — prêtre, 25-26
 Siméon Sadus, et son frère Jean, 21 juil., VI, **82**, XI, 123₇
 Siméon le Syrien, martyr, 18 juil., VI, **82**₁
 Siméon de Zaït de Habenas, 3 janv., XII, 129₁. — appelé Abi Qurrâh, 1^{er} juil., XII, 130₈
 Simon (Pierre) et Jean. V. Vendredi d'or. V. Pierre.
 Simon le Zélote, ou Nathanael, 10 mai, VI, **77**₁₁ XI, 121₁₂. — Simon le Zélote et André, 30 juil., III, 42₁₅
 Sinâ, 15 sept., VI, **86**₅ VIII, 101₉ X, 112₈
 Sinaï 23₁₀
 Sinaï (martyrs du), 18 déc., VI, **68**₅
 Sirna et Sirnâ 20₃₋₁₁. — V. Sirmium.
 Sirmium 14₁₁ 15₄ 18₇ 20₃₋₁₁
 Sisinnius, martyr, 23 nov., VI, **66**₄ XI, 115₁₂
 Sisoës, 17 juil., VI, 80₂
 Smaragdus, 12 mars, 1, 14₂₋₁₁
 Smyrne 36₁ 72₁₁ 119₁₁. — V. Polycarpe.
 Solitaires (tous les), 14 janv., VI, 70₅ XI, 118₂
 Sophie d'Édesse, 5 nov., VI, **65**₆. — 24 janv., VIII, 99₂. — 25 janv., VI, 71₂. — (et Euphémie), 11 juil., VI, 81₁₀
 Sophie et ses trois filles, 25 janv., X, 109₁₀
 Sophonie prophète, 3 déc., VI, **67**₆ XI, 116₄
 Sositros ou Sositros, 8 juillet, 1, 18₁
 Sosthène apôtre 67₁₁ 116₇. V. Apollon.
 Sositros ou Sositros, 8 juillet, 1, 18₁
 Sous 25₆
 Spori ou Esporis, 8 juillet, 1, 18₁₅
 Stachys apôtre, et Amphylis, 31 oct., VI, **64**₁₂ XI, 114₉
 Stéphanios (Stéphanie) supérieure, 12 août, III, 44₁₀, V, Stéphanon.
 Stéphanon supérieur, 12 août, II, 34₅, peut-être le génitif de Stéphanios 44₁₀
 Stratonicé et Séleucus, 17 sept., VI, **86**₆
 Sylvain (Sylvânôs), 1^{er} avril, III, 39₁₃. — 1^{er} sept., III, 45₆, V, Silvain.
 Sylvestre, pape, 2 janv., VI, **69**₁₀ XI, 117₁₀
 Syméon (stylite), 27 juil., II, 34₁ III, 43₁₅ IV, 52₃ V, 56₂ VI, **82**₉ VIII, 100₁₆. — 24 mai, VI, 78₁₀. — 21 mai, XI, 122₃. — (jour de sa mort), 2 sept., II, 34₇ III, 45₇ V, 56₆ VI, 85₉ VII, 97₂ VIII, 101₁ IX, 106₁₂ X, 112₆ XII, 131₁₀. — 1^{er} sept., XI, 124₈
 Synnada de Phrygie 18₁₂ 19₂ 19₁₀ 20₁₃ 21₄

T

- Tabernacles. V. Transfiguration.
 Tagrit 40₉ 44₆ 77₅ 105₇. — V. Marouta, Ajou-demmech.
 Taliâ, martyr, 8 août, VI, 83₁₂
 Tamouiah 63₃
 Tanhar village 45₁
 Tanno 80₁₈
 Tarachus, 6 sept., III, 45₉ IX, 106₁₅ X, 112₇. — V. Andronicus. — et Probus, 12 oct., VI, **64**₂ IX, 102₃ XI, 113₁₆
 Tarsos, 27 oct., 1, 22₇
 Tatianos, 19 juil., 1, 19₃
 Taticenne martyre, 12 janv., VI, 70₁ XI, 118₁
 Tel'adâ 51₃
 Tella (évêques de). Cf. Jean, 6 févr., II, 32₃; Paul, 25 févr., III, 38₁₂; Thomas, 8 oct., X, 107₁₃
 Tella Safila 25₁₀
 Tenlation de N.-S. le vendredi de la fin du jeûne, IX, 104₄

- Tejimis ou Eutimius, 5 mai, 1, 16₅
- Thabor (moult) 44₇, 56₁, 106₅, 124₁, 131₅. V. Transfiguration.
- Théopompé, évêque martyr, 7 mai, vi, 77₁₀
- Thécle martyre, 24 sept., ii, 34₁₂ iv, 52₁₁ xi, 125₁. — 23 sept., iii, 46₁₂ x, 112₁₀. — 22 sept., vi, 86₁₀. Thécle et Mougé, 19 juil., vi, 82₅
- Théoclista vierge martyrisée à Carthage, 15 juin, iii, 42₂
- Théocliste, 4 oct., i, 21₁₈
- Théodore, 4 sept., 9, n. 1.
- Théodore, vendredi de la troisième semaine après Pâques, ii, 32₁₁ iii, 39₉. — Vendredi de la semaine avant la Pentecôte, iii, 41₁₁. — Premier vendredi (d'avril), iv, 50₁₁
- Théodore martyr. — Dédicace de son temple, 15 oct., iii, 47₁. — 17 févr., vi, 72₇ xi, 119₁₁. — 8 mars, vi, 73₁₀. — Samedi de la première semaine du jeûne, iii, 39₁₅ iv, 50₃ v, 54₁₁ vi, 73₁₀ vii, 95₂ viii, 99₈ ix, 103₁₅ x, 110₂ xi, 126₁ xii, 129₁₁. — 19 mars, vi, 74₃
- Théodore martyr, évêque (de Cyrène), 3 juil., vi, 81₃
- Théodore moine, 11 mai, iii, 40₁₅
- Théodore de Perge, martyr, 19 avril, vi, 76₁
- Théodore, V. Zachée et Théodore.
- Théodore évêque de Samosate, maître du patriarcat Georges, 11 sept., 46₃. Evêque du VIII^e siècle. Cf. Bar Hebraeus, *Chron. eccl.*, 1, 322.
- Théodore le Secourable, 16 mai, vi, 78₃ xi, 122₁
- Théodore (de stratelate) martyr, 8 juin, vi, 79₁₀ ix, 105₈ xii, 130₁₁
- Théodose le Grand, 18 janv., ii, 31₁₁ iii, 37₁₀ iv, 49₁₁ vi, 70₃. — Mis pour Constantin, 3 nov., ii, 35₃
- Théodose le Jeune, 30 juil., ii, 34₂ iii, 44₁ iv, 52₅, 92₂₁
- Théodose patriarche, 20 juil., ii, 33₁₂ iii, 43₁₁ x, 111₁₁. — 22 juil., xi, 123₉
- Théodose évêque de Jérusalem, 29 déc., vi, 69₁ xi, 117₆
- Théodosia (le martyr Tâösiâ), 3 avril, xi, 120₁₀
- Théodoté (les fils de), 2 sept., i, 20₅
- Théodota et ses enfants à Nicée, 2 sept., 9, n. 1.
- Theodotae et filiorum ejus Gorgoni Menolappi, Cosconi, 2 sept., 1, 20₁₇
- Théodote évêque, 15 janv., ii, 32₂. — d'Amid, 23 janv., iii, 37₁₂. — d'Ancyre de Galatie, 23 janv., iv, 49₁₃. — d'Amid, 16 août, vi, 84₃
- Théodote, martyr, et ses fils, 2 août, vi, 85₁₀ xi, 124₉. — de Nicée, martyr, 23 oct., xi, 113₃
- Théodote, 6 juin, vi, 79₁₀. — 7 juin, xi, 122₇. — 9 févr., xii, 129₆
- Théodote et Publius, 16 févr., vi, 72₅. Théodote et Pâfilôs, 16 févr., xi, 119₁₀ (lire Théodule et Pamphile)
- Théodotos, 19 juillet, 1, 18₇. — 14 nov., i, 22₁₁
- Théodule et Agathopode martyrs, 4 avril, vi, 75₃ 9, n. 1, i, 14₁₀. — Théodule, 3 avril, xi, 120₁₁
- Théophile à Laodicée, 26 (ou 28) juillet, 1, 18₁₂₋₂₅. — 3 nov., 1, 22₁₀
- Théodule et Pamphile, 16 févr., vi, 72₅
- Théognis, 28 août, iii, 45₁, V. Bassa.
- Théophile, patriarche d'Alexandrie, 27 sept., ix, 107₂
- Théoteqnos, 4 oct., 1, 21₉
- Thessalonique 14₁₋₃
- Thomas, métropolitain d'Amid, 18 nov., iii, 48₁
- Thomas surnommé Amphiphior, 10 oct., 47₁
- Thomas apôtre. — Dédicace de l'oratoire, 2 juil., iii, 43₁₀. — du temple, 4 juillet, iii, 43₉. — 3 juil., iv, 51₁₁ viii, 100₁₃ x, 111₇
- Thomas apôtre, 19 sept., iii, 47₆. — 10 sept., vi, 86₂. — le dimanche nouveau, iv, 50₈
- Thomas apôtre, 6 oct., vi, 63₉ xi, 113₆
- Thomas apôtre, 3 juillet, ii, 33₁₁ iii, 43₁ v, 55₁₅ vi, 81₃ vii, 96₉ ix, 105₁₃ xi, 122₁₆ xii, 130₁₃. — Fête mobile, iii, 39₁
- Thomas et André, 17 sept., ii, 30₁₁ iii, 46₃ iv, 52₁₃
- Thomas, évêque de Germanicie, 26 juin, ii, 33₃ iii, 42₁₁
- Thomas d'Harkel, 26 juin, vi, 80₃
- Thomas, évêque de Tella, 8 oct., x, 107₁₃
- Thrace 12₁, 22₃
- Timothée, 8 avril, i, 15₁
- Timothée, évêque d'Alexandrie, 30 juil., ii, 34₁ iii, 43₁₆ iv, 52₁ vi, 82₁ 92₁ x, 111₁₃ xi, 123₁₁. — 10 juin, vi, 79₁₁ xi, 122₇. — 31 juil., ix, 106₂, Cf. 82, note 40.
- Timothée de Gaza, 21 mai, 9, n. 1.
- Timothée, martyr, 19 mars, vi, 74₃. — 20 mai, i, 17₁
- Timothée apôtre, 21 janv., vi, 70₁₀ xi, 118₇. — 11 mai, vi, 77₁₃ viii, 100₁ x, 110₁₀
- Timothée, évêque d'Édesse, 15 janv., iii, 37₃
- Timothée martyr de Gaza, 21 mai, iii, 41₃ vi, 78₃ xi, 122₃
- Timothée, évêque de Pruse, 10 juin, vi, 79₁₈
- Tirai 25₉
- Tiridate (Tiratar) 107₅
- Tirinos ou Parnos, 7 juin, i, 17₁₀
- Tite, apôtre, 24 août, vi, 84₁₂. — 25 août, vi, 84₁₂ xi, 124₆
- Titus, 25 janv., 1, 12₉
- Tombeaux des étrangers, 21 juil., ii, 33₁₂ iii, 43₁₂
- Toumo (les sept martyrs de la montagne de), 23 juin, vi, 80₆. Cf. 42₁₀
- Tour 'Abdin 91₂. V. Sâliba.
- Tour Meça'tâ 86₆ 112₉. V. Saha.
- Toussaint, V. Justes défunts.
- Trajan empereur 35₁₅
- Transfiguration, 6 août, iii, 44₆ v, 56₃ vi, 83₁₀ vii, 96₁₂ viii, 101₂ ix, 106₁ x, 111₁₅ xi, 124₁ xii, 131₅
- Tremblement de terre, 29 mai, ii, 33₁ iii, 41₆. — de Pralôs, 31 juil., ii, 34₃ iii, 44₂. — Mémoire des anciens tremblements de terre, 14 sept., ii, 34₉ iv, 52₁₂
- Trophime 75₁₁. V. Aristarque.
- Truphaina (et Antypas), 11 avril, vi, 75₉ xi, 120₁₁. — 1^{er} févr., xi, 119₁. V. Tryphon.
- Tryphon, 1^{er} févr., xi, 119₁. V. Truphaina.
- 05202; V. Lucien et Tarsos, 23 févr., vi, 72₁₁

Valentiauos empereur 70₁Varan diacre 25₁₂Vendredi des quarante (jours), xi, 126₉. — de la crucifixion, xi, 126₁₃Varus, martyr, 19 oct., xi, 114₁Vendredi d'or est celui qui suit la Pentecôte. — Montée de Simon et de Jean au temple, iii, 41₁₃ iv, 51₁ viii, 100₃ x, 110₁₅. — Mémoire des apôtres, vii, 96₂Véronique ou Bérénice, 20 avril, i, 15₁₀

Victor, 28 févr., 9, n. 1.

Victor le Thébain, martyr, 15 avril, vi, 76₁. — 22 avril, vi, 76₇Victor, fils de Romanus, martyr, 23 nov., vi, 66₉. — Victorin, Vic-

tor, Nicéphore et Papias, 28 févr., vi, **73**.
 Victoria, 28 févr., vi, **73**.
 Cf. 9, n. 1. — 6 mars,
 1, 13₉. — 19 juil., 1, 19₃.
 V. Victor.

Victoros et Doqios, mar-
 tyrs, 30 mars, vi, 74₁₁

Visa, 30 juil., vi, 82, note
 39.

Viti (Bithiôs), 20 janv., 1,
 12₆. — (Bifôs), 26 janv.,
 1, 12₁₀

W

Warda femme de Daniel,
 martyr perse, 25 févr.,
 vi, **72**₁₂ xi, 119₁₅

X

Xénie, 24 janv., vi, **71**₂
 xi **118**.

Xénophon martyr, 26
 janv., vi, 71₃ xi, 118₁₀

Xyste, pape de Rome,
 10 août, vi, 81₂. — 1^o

août (ou 6, ou 10), 1,
 19₈₋₁₅

Y

Yabsiu diacre 25₁₁

Z

Zacharie l'errant, 9 oct.,
 vi, **64**₁

Zacharie prophète, 25
 sept., iii, 46₁₃. — 8
 févr., vi, 71₁₃ xi, 119₆.
 — 5 sept., xi, 124₁₂

Zacharie, 8 juillet, ii,
 33₁₂. — 9 juillet, iii, 53₆

Zacharie, père de Jean-
 Baptiste, 16 déc., iii,
 36₁. — annonce de
 Zacharie, 23 sept., vi,
86₁₀ xi, 124₁₆. — le
 3^e dimanche (de nov.),
 98₆ 125₁₀

Zachée évêque de Césa-
 rée de Palestine, le
 jeudi qui suit le cin-
 quième dimanche

après Pâques, iii, 50₉.
 — 3 oct., 1, 21₉. — 17
 nov., 9, n. 1. — 25 août,
 iii, 45₂. — Zachée et

Halfai, 17 sept., iii, 48₂

Zachée et Théodore, frè-
 res qui furent étouffés
 dans le fleuve, 24 mai,
 iii, 41₅

Zachée, supérieur de
 Médiq, 4 mai, vi, 77₆
 xi, 121₁₀

Zailé 129₁ 130₃. V. Si-
 méon.

Zekâ 53₉ **67**₁₀ 94₂ 103₂.
 V. Nicolas.

Zebinos (évêque) d'Au-
 rioche, 13 janv., 1, 12₃

Zénobia, 30 oct., vi, **64**₁₂
 xi, 114₈

Zénobios, 4 juil., ii, 33₁₁
 iii, 43₂. — 17 avril, iii,
 40₁ vi, **76**₂ viii, 99₁₁.

— et Zénobia, 30 oct.,
 vi, **64**₁₁ xi, 114₈

Zénobis (en Isaurie), 12
 juillet, 1, 18₅

Zénou, 19 janv., 1, 12₁.
 — 23 févr., 1, 13₁. —
 2 sept., 1, 20₃

Zénou empereur, père
 d'Hilaria, 13 janv., vi,
 70₁ xi, 118₂

Zénou le Syrien, 16 déc.,
 vi, **68**₆

Ze'ourâ, 11 mai, iii, 50₁₆
 vi, **77**₁₂ viii, 100₂. —
 16 mars (chez les
 Syriens), ix, 104₂. —
 1^{er} oct., x, 107₁₀ (barré).
 — 8 oct., x, 107₁₃

Zegma 46₉

Zinâ, 22 nov., xiii, 132₁.

Zizi 25₁

Zmaragos (ou Smarag-
 dos), 12 mars, 1, 14₂

Zoile 76₁₆. — à Lystre,
 23 mai, 1, 17₂

Zosime, 4 avril, vi, **75**₁.
 — 1^{er} juin, 1, 17₈

Zôtiqos (ou Zoticus), 21
 août, 1, 20₂. — 21 oct.,
 1, 22₂



III

ONOMASTICON SYRIAQUE

La table précédente renferme tous les noms propres avec indication de tous les endroits où ils figurent dans le fascicule. — Nous relevons ici les noms différents avec les formes différentes, comme contribution à l'onomastique syriaque, sans indiquer tous les endroits où l'on trouve le même nom.

K

ܐܘܪܐܓܘܢܢܢܘܨܘܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 234₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 48₄
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 113₅ — ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 63₇
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 41₂ 100₅
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 113₄
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 25₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 23₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 100₁₁ 52₁₁ 111₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 63₇
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 130₉
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 23₃₋₈
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 128₁₀ 63₉
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 101₅ 106₆
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 73₁₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 90₁ 37₁₁ 114₄
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 45₄ 115₈
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 62₈ 45₄
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 114₁ 118₉
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 120₁₂
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 63₇ 37₄ 116₈
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 44₈
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 118₉
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 110₄
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 63₇ 14₉
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 105₃ 125₄
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 97₅
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 100₄
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 78₁₂
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 15₉
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 14₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 25₇ 26₂ 41₁ 51₁₂ 116₈ 124₄
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 19₁

ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 125₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 24₁₁ 26₁ 25₅
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 125₅
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 127₆
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 55₁₂
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 117₄
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 76₁₃₋₁₅ 99₁₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 114₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 124₁₂
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 120₂ 124₄
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 13₅
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 122₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 122₃ 124₅
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 22₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 27₇
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 21₆
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 48₈
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 42₈
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 22₆
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 114₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 55₂
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 74₁₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 74₁₃ Cf. 65₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 123₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 100₁₅ 124₆
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 114₄ 42₁₁ 122₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 21₂ 22₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 17₉
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 15₁₂
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 38₁₅
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 110₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 107₂
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 122₇

ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 124₁₆
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 43₈
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 12₇
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 123₄ 26₁₅ 40₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 74₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 123₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 20₆
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 21₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 17₄
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 37₁₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 32₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 37₄ 41₁ 122₇
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 20₁₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 22₁₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 99₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 105₁₁ 111₄
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 26₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 71₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 101₁ 131₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 111₇ 123₁₅
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 38₇
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 104₅ 44₆
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 82₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 36₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 113₇
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 18₅
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ (gēniāf) 118₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 37₁ 116₁₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 64₃ 118₁₁
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 31₁₁ 35₂ 49₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 21₁₃
ܐܘܪܐܓܘܢܢܘܨܘܐ 54₉

ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 54₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 34₅ 101₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 116₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 24₁ 118₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 115₅
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 118₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 118₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 64₅
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 123₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 25₁₋₈ 78₁ 113₁₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 116₁₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 110₁₃ 128₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 121₁₅
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 119₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 32₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 105₁₀
 ܐܘܪܐܘܢܐ 118₁₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 36₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ 65₁₀ 115₂ 120₁₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 36₁₅ 53₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 126₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 36₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 14₁₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 45₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ 25₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 15₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 115₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 16₉
 ܐܘܪܐܘܢܐ ܐܘܪܐܘܢܐ 19₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ 104₁₀
 ܐܘܪܐܘܢܐ 38₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 65₁₀ 115₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 123₁₀
 ܐܘܪܐܘܢܐ 120₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 21₉
 ܐܘܪܐܘܢܐ 128₁ 131₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 130₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 120₁₁ 38₁₂ 123₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 99₁₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 131₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 132₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ 36₅
 ܐܘܪܐܘܢܐ 111₁₁ 122₀ 129₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 46₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 73₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 32₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 39₁₀
 ܐܘܪܐܘܢܐ 40₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 13₃

ܐܘܪܐܘܢܐ 105₁₀ 40₁ 115₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 122₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 116₇ 39₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ 23₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 20₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 36₁₀ 37₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 33₁₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 19₁₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 43₁ 47₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 39₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ 115₁₀
 ܐܘܪܐܘܢܐ 13₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ 114₉
 ܐܘܪܐܘܢܐ 26₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ Oll ḫ̄lyayā 52₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 39₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 114₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 121₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 118₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 120₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 40₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 30₁₃ 41₂ 42₁₅ 53₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 41₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 51₁₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 102₄ 113₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 65₁₀
 ܐܘܪܐܘܢܐ 25₄ 110₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 101₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ 69₄ 117₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 35₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ 47₉
 ܐܘܪܐܘܢܐ 37₁₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 105₁₀ 37₉
 ܐܘܪܐܘܢܐ 59₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 16₉
 ܐܘܪܐܘܢܐ 118₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 31₁₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 19₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 19₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 12₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 37₁₂ 42₁₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 12₁₂₋₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 75₅
 ܐܘܪܐܘܢܐ 54₁ 109₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ 72₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 65₁₀
 ܐܘܪܐܘܢܐ 64₉
 ܐܘܪܐܘܢܐ 81₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 119₁₀
 ܐܘܪܐܘܢܐ 115₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 21₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 13₇ 21₅

ܐܘܪܐܘܢܐ 31₁₆ 43₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 124₁₀
 ܐܘܪܐܘܢܐ 111₁₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 11₁ 117₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 121₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 49₅
 ܐܘܪܐܘܢܐ 115₉
 ܐܘܪܐܘܢܐ 13₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 53₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 64₃ 128₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 186₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 18₆
 ܐܘܪܐܘܢܐ 18₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 77₁₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 123₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 119₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 21₅
 ܐܘܪܐܘܢܐ 123₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 116₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 37₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 115₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 123₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 104₂ 121₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 21₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ 64₃ 97₁₃ 114₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 38₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 53₅
 ܐܘܪܐܘܢܐ 34₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 23₁₀
 ܐܘܪܐܘܢܐ 16₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 19₁₀
 ܐܘܪܐܘܢܐ 16₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 43₇ 51₉ 109₁₁ 118₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 13₁₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 42₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 38₂ 122₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 121₁₄
 ܐܘܪܐܘܢܐ 35₁₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 106₇
 ܐܘܪܐܘܢܐ 16₈
 ܐܘܪܐܘܢܐ 36₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 24₉
 ܐܘܪܐܘܢܐ 30₂ 53₂ 120₁₁ 120₃
 ܐܘܪܐܘܢܐ 123₂
 ܐܘܪܐܘܢܐ 11₆
 ܐܘܪܐܘܢܐ 13₁
 ܐܘܪܐܘܢܐ 16₆
 ܐܘܪܐܘܢܐ 114₂

ܥܢܝܘܢܐ ܥܡܗ ܥܟܝܢܘܢܐ 100₃ 117₈
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܟܝܢܘܢܐ 46₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܟܝܢܘܢܐ 42₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 38₁
 ܥܡܗ 22₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 121₅
 ܥܡܗ 20₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ ܕܥܠܝܢ ܥܦܘܣܝܘܢܐ
 31₅
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 110₂ 125₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 12₃
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 18₁
 ܥܡܗ 21₁
 ܥܡܗ 21₈
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 114₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 48₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 128₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 128₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 35₃
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 31₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 111₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 37₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 49₁₁ 51₁₁ 129₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 117₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 34₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 109₁₁ 118₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 38₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 37₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 16₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 38₁

ܓ

ܥܡܗ 115₇
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 114₁₂
 ܥܡܗ 114₇
 ܥܡܗ 12₈
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 130₁₁
 ܥܡ 28₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 110₂ 117₈
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 106₁₃
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 116₈
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 129₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 128₃
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ
 117₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 131₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 34₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 122₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 125₁₃

ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 10₈
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 104₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 122₃
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 130₁₃
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 127₈
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 118₃ 39₈
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 43₅
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 35₇
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 38₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 113₇
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 32₁₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 15₅
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 15₉
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 16₂
 ܥܡܗ 14₆
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 21₁
 ܥܡܗ 14₁ 22₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 44₃
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 34₃
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 21₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 14₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 39₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 113₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 63₈ 108₁₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 78₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 18₁₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 91₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 18₃
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 18₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 100₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 10₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 112₇
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 97₉₋₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 56₇
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 107₃
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 64₅
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 125₁ 131₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 47₁₅
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 114₅
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 122₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 45₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 121₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 117₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 101₇
 ܥܡܗ 23₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 23₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 18₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 22₁₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 15₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 116₇
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 112₈
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 116₁₁

ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 61₅
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 77₅
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 33₁ 51₈ 116₁₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 119₁₃
 ܥܡܗ 22₂
 ܥܡܗ 21₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 121₃
 ܥܡܗ 31₅ 36₄

ܘ

ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 25₁ 26₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 114₆
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 22₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 22₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 21₁₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 114₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 101₁₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 25₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 24₅
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 24₈
 ܥܡܗ 45₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 20₂
 ܥܡܗ 14₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 16₁₂ 17₈
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 12₁₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 22₄
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 11₁₁
 ܥܡܗ 44₅
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 16₅
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 120₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 22₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 15₂
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 11₇
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 13₈
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 16₅
 ܥܡܗ 22₃
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 11₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 14₈
 ܥܡܗ 16₁₁

ܟ

ܥܡܗ 25₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ ܥܦܘܣܝܘܢܐ 121₁₁
 ܥܡܗ ܥܢܝܘܢܐ 13₁₁
 ܥܡܗ 17₁₁

1

12₂ رصنصه
 17₂ رلصه مه بعا
 46₃ روصدا
 21₁ 22₂ ره لمصمه
 31₁ 33₁ ره روصصه
 17₂ ره صمصمه
 40₇ رصحا حاصقا
 24₁₁ رصرب
 114₈ رصصصاصه
 43₃ رصصصه
 64₁₀ رصصصصه
 99₁₃ رصصصه رصصه
 128₁₀ رصصه رصه
 108₁₄ رصصه رصصه
 77₅ رصصه رصصه
 119₈ رصصه رصصه
 21₀ رصصه
 45₂ رصصه رصصه
 40₇ رصصه رصصه
 رصصه رصصه رصصه رصصه
 48₂
 41₃ رصصه رصصه
 73₁ رصصه
 13₁₅ رصصه
 31₃ رصصه رصصه
 64₁₁ رصصه رصصه
 43₇ رصصه رصصه
 14₁ رصصه رصصه
 18₄ رصصه
 13₃ 21₈ رصصه
 108₁ رصصه رصصه
 40₁₅ رصصه رصصه
 104₃ رصصه رصصه
 108₂ رصصه رصصه
 51₃ رصصه
 40₈ رصصه رصصه
 37₄ رصصه رصصه
 21₇ رصصه رصصه
 رصصه رصصه رصصه رصصه
 111₆ رصصه
 129₂ 131₈ رصصه رصصه
 116₄ رصصه رصصه
 116₁₂ رصصه رصصه
 129₁₃ رصصه رصصه
 129₁₂ رصصه رصصه
 25₆ رصصه

101₁₂ رصصه رصصه
 رصصه رصصه رصصه
 40₂ رصصه رصصه
 43₁ رصصه رصصه
 42₃ 125₃ رصصه رصصه
 41₃ رصصه رصصه
 43₁₀ رصصه رصصه
 43₃ رصصه رصصه
 47₄ رصصه رصصه
 34₁₀ رصصه رصصه
 34₁₂ رصصه رصصه
 128₃ رصصه رصصه
 25₁ رصصه
 82₀ رصصه
 123₇ رصصه رصصه
 24₁₀ رصصه
 126₇ رصصه رصصه
 24₈ رصصه
 25₁₁ رصصه
 31₁ 36₁ 40₆ 100₂ رصصه رصصه
 117₇ رصصه رصصه
 124₁₃ رصصه رصصه
 24₁₁ رصصه
 113₅ رصصه رصصه
 42₁ 51₈ رصصه رصصه
 123₃ رصصه رصصه
 4
 118₁ رصصه رصصه
 102₄ رصصه رصصه
 106₁₅ رصصه رصصه
 113₁₁ رصصه رصصه
 132₃ رصصه رصصه
 14₁₀ رصصه رصصه
 18₂ رصصه رصصه
 17₁₁ رصصه رصصه
 106₁₄ رصصه رصصه
 106₁₄ رصصه رصصه
 124₂ رصصه رصصه
 12₁₀ رصصه رصصه
 124₆ رصصه رصصه
 16₃ رصصه رصصه
 11₁ رصصه رصصه
 130₀ رصصه رصصه
 37₈ رصصه رصصه
 44₄ رصصه رصصه
 15₁₃ 16₁₃ رصصه رصصه
 34₁ 122₈ 123₁₁ رصصه رصصه
 118₇ رصصه رصصه
 122₃ رصصه رصصه

100₂ رصصه رصصه
 100₂ رصصه رصصه
 17₁₂ رصصه رصصه
 113₁ رصصه رصصه
 114₄ رصصه رصصه
 55₄ رصصه رصصه
 124₁₁ رصصه رصصه
 130₁₀ رصصه رصصه
 183₈ رصصه رصصه
 75₃ 120₁₃ رصصه رصصه
 119₂ رصصه رصصه
 124₁₅ رصصه رصصه
 25₁₁ رصصه
 106₆ رصصه رصصه
 122₁₁ رصصه رصصه
 64₆ 133₈ رصصه رصصه
 108₇ رصصه رصصه
 13₃ رصصه رصصه
 32₁ رصصه رصصه
 124₃ رصصه رصصه
 103₁₀ رصصه رصصه
 128₁₄ رصصه رصصه
 51₃ رصصه رصصه
 121₁₁ رصصه رصصه
 116₅ رصصه رصصه
 129₁₂ رصصه رصصه
 51₃ 114₁₃ رصصه رصصه
 31₁₁ رصصه رصصه
 64₄ 108₃ رصصه رصصه
 11₅ رصصه رصصه
 130₅ 77₁₁ رصصه رصصه
 37₁₅ رصصه رصصه
 34₁₀ رصصه رصصه
 70₁₁ رصصه رصصه
 31₁₂ 35₄ 47₄ 49₃ 51₁₂ 53₁
 122₁₂
 55₁₄ رصصه رصصه
 37₃ رصصه رصصه
 36₅ 38₄ 108₁₅ رصصه رصصه
 73₁₄ رصصه رصصه
 129₅ رصصه رصصه
 118₁₅ رصصه رصصه
 49₉ رصصه رصصه
 113₃ رصصه رصصه
 45₃ رصصه رصصه
 119₀ رصصه رصصه
 42₁₂ 47₄ رصصه رصصه
 37₆ رصصه رصصه

ل

122₁₃ حفت اضمفعا برحى
 حفت حمتا مدينا 28
 حفت حمتا بلحا 51
 حفتا 104₄ 131₂
 حفتا 115₁₀
 حفتا 14 64₉

 حفتا 43₁₀ 51₁₇ 123₅
 حفتا 65₃ 53₉ 103₁ 128₁₀ 131₁
 حفتا 55₁₃ 116₃
 حفتا فلان 63₇
 حفتا فلان 123₂
 حفتا فلان 33₁₅
 حفتا فلان 61₁₅
 حفتا 116₅
 حفتا 115₁₅ 122₁₀
 حفتا 111₃
 حفتا 122₁₀
 حفتا 51₁₂
 حفتا 36₇
 حفتا 42₃
 حفتا 35₁
 حفتا 117₂
 حفتا 106₉
 حفتا فلان 107₁₄
 حفتا فلان 83₁₂
 حفتا فلان 133₁
 حفتا 106₁₁
 حفتا 53₁₂
 حفتا 38₃ 41₂ 117₂ 124₇ 124₃
 حفتا 109₇
 حفتا 115₃
 حفتا 55₉ 121₁₄
 حفتا 117₃
 حفتا 53₁₃
 حفتا 101₂ 124₁₃
 حفتا 56₁₂ 104₁₂ 132₁₁
 حفتا 41₉
 حفتا 100₅ 122₁ 132₄
 حفتا 106₇
 حفتا 121₇
 حفتا 109₁ 114₃ 117₄
 حفتا 64₁ 108₁ 113₉
 حفتا 131₁₁
 حفتا 97₃
 حفتا 130₂
 حفتا 115₁₁ 119₁₂ 128₁₃ 131₂
 حفتا 100₁
 حفتا 34₂ 115₁₁
 حفتا 112₁₅ 131₁
 حفتا 54₈ 115₁₃ 128₄

حفت اضمفعا برحى 55₃ 100₃ 130₂
 حفت حمتا مدينا 28
 حفت حمتا بلحا 51
 حفتا 104₄ 131₂
 حفتا 115₁₀
 حفتا 14 64₉

 حفتا 39₄
 حفتا 42₁
 حفتا 14₉
 حفتا 130₁₀
 حفتا 21₂
 حفتا 115₁
 حفتا 126₃
 حفتا 118₁₀
 حفتا 118₉
 حفتا 114₉
 حفتا 29₁
 حفتا 39₁₁
 حفتا 132₁
 حفتا 61₅
 حفتا 15₁₂
 حفتا 121₁₂
 حفتا 108₆
 حفتا 99₁₅
 حفتا 121₁₆
 حفتا 24₉
 حفتا 14₁₀
 حفتا 24₈

 حفتا 36₈
 حفتا 65₃
 حفتا 37₁₄
 حفتا 38₃
 حفتا 42₉ 122₁₀
 حفتا 12₅
 حفتا 111₃
 حفتا 15₇
 حفتا 48₈
 حفتا 33₉
 حفتا 125₄
 حفتا 106₁₁
 حفتا 106₇
 حفتا 18₄
 حفتا 38₃
 حفتا 64₁
 حفتا 26₂

حفتا 32₄ 99₂
 حفتا 113₁₃
 حفتا 17₂
 حفتا 64₉ 114₁
 حفتا 113₁₂
 حفتا 47₈
 حفتا 48₈
 حفتا 31₁₃
 حفتا 11₁₀ 17₄ 115₁₃
 حفتا 23₃
 حفتا 12₈
 حفتا 11₁
 حفتا 123₁₅ 131₄
 حفتا 131₁
 حفتا 126₈
 حفتا 123₉
 حفتا 31₁₃
 حفتا 36₈
 حفتا 116₇
 حفتا 113₁₃
 حفتا 105₂
 حفتا 41₄
 حفتا 51₁
 حفتا 35₃ 47₉
 حفتا 123₁
 حفتا 118₉
 حفتا 104₉ 120₉
 حفتا 39₂
 حفتا 104₁₁
 حفتا 64₁₀ 114₈
 حفتا 117₆
 حفتا 100₁₅ 119₁₂
 حفتا 14₁
 حفتا 26₁₂
 حفتا 121₁₀
 حفتا 23₉
 حفتا 25₁₁
 حفتا 87₈
 حفتا 14₁
 حفتا 113₉
 حفتا 56₁₁
 حفتا 14₃
 حفتا 125₁₀ 130₁₁
 حفتا 53₁₁
 حفتا 117₂
 حفتا 67₉ 103₁₄
 حفتا 116₆
 حفتا 100₉ 111₁₃

٩

٣

٤

112₅ مءاهه ! اءمر
 25₃ مءارة ! مءاهه ! اءمر
 112₁ مءارة
 114₅ مءارة مءارة
 23₂ مءارة مءارة مءارة
 44₃ مءارة مءارة
 47₃ مءارة مءارة
 124₃ مءارة مءارة
 100₁₀ 32₁₁ 111₂ مءارة مءارة مءارة
 39₆ مءارة مءارة مءارة
 21₁₁ مءارة مءارة مءارة
 21₅ مءارة مءارة
 46₁₁ مءارة مءارة مءارة
 41₆ مءارة مءارة مءارة مءارة مءارة
 116₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 115₂ مءارة مءارة مءارة
 103₇ مءارة مءارة مءارة
 114₆ مءارة مءارة
 63₃ مءارة مءارة
 18₃ مءارة مءارة
 14₁ 15₃ 16₃ 120₁₂ مءارة مءارة مءارة
 104₇ مءارة مءارة مءارة مءارة
 23₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 118₁ مءارة مءارة مءارة
 12₁₁ مءارة مءارة مءارة
 119₄ مءارة مءارة مءارة مءارة
 111₂ مءارة مءارة مءارة مءارة
 26₁ مءارة مءارة
 117₁₀ مءارة مءارة مءارة
 مءارة مءارة مءارة مءارة مءارة مءارة
 30₇ مءارة مءارة
 12₁ مءارة مءارة مءارة
 11₁ 16₃ مءارة مءارة مءارة
 114₁₀ 121₂ مءارة مءارة مءارة
 131₃ مءارة مءارة مءارة
 99₁₄ 121₄ مءارة مءارة مءارة
 26₁ مءارة مءارة
 20₈ مءارة مءارة مءارة
 13₃ مءارة مءارة مءارة
 94₁₂ مءارة مءارة مءارة
 مءارة مءارة مءارة مءارة مءارة مءارة
 103₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 مءارة مءارة مءارة مءارة مءارة مءارة
 38₁₀ 123₅ مءارة مءارة مءارة
 37₈ مءارة مءارة مءارة مءارة
 55₇ 124₉ مءارة مءارة مءارة
 12₁₀ مءارة مءارة مءارة
 54₁₄ مءارة مءارة مءارة مءارة
 18₇ مءارة مءارة مءارة
 20₁₂ مءارة مءارة مءارة
 23₁₀ مءارة مءارة مءارة
 32₄ مءارة مءارة مءارة

98₃ 103₁₂ 111₂ 121₁₀ مءارة مءارة مءارة مءارة
 101₁₀ مءارة مءارة مءارة مءارة
 19₇ مءارة مءارة مءارة
 43₁₂ مءارة مءارة مءارة
 19₃ مءارة مءارة مءارة
 31₁₀ مءارة مءارة مءارة مءارة
 43₉ 99₁₀ مءارة مءارة مءارة مءارة
 45 N. 1 مءارة مءارة مءارة
 105₁ مءارة مءارة مءارة
 63₈ مءارة مءارة مءارة مءارة
 40₉ 99₁₀ مءارة مءارة مءارة مءارة
 119₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 25₃ مءارة مءارة مءارة
 21₁ مءارة مءارة مءارة
 56₂ 111₁₃ 121₁₀ مءارة مءارة مءارة مءارة
 102₃ 125₁₀ مءارة مءارة مءارة مءارة
 21₁ مءارة مءارة مءارة
 25₃ مءارة مءارة مءارة
 97₁₃ مءارة مءارة مءارة
 55₃ 121₅ مءارة مءارة مءارة
 32₁₆ 99₁₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 43₁₀ 64₈ مءارة مءارة مءارة مءارة
 115₁₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 14₇ 17₁₀ 18₂ 22₉ مءارة مءارة مءارة مءارة
 21₁₁ مءارة مءارة مءارة مءارة
 108₁ مءارة مءارة مءارة مءارة
 25₂ مءارة مءارة مءارة
 35₁₃ مءارة مءارة مءارة
 125₁₅ مءارة مءارة مءارة مءارة
 115₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 124₂ مءارة مءارة مءارة مءارة
 97₁₁ مءارة مءارة مءارة مءارة
 108₁ مءارة مءارة مءارة مءارة
 100₁₅ 111₁₃ مءارة مءارة مءارة مءارة

ك

118₁₀ مءارة مءارة مءارة
 30₁₀ مءارة مءارة مءارة مءارة
 52₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 113₁₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 42₂ مءارة مءارة مءارة
 69₇ مءارة مءارة مءارة
 46₁₂ مءارة مءارة مءارة مءارة
 38₁ مءارة مءارة مءارة مءارة
 99₁₁ مءارة مءارة مءارة مءارة
 25₇ مءارة مءارة مءارة
 21₁₁ مءارة مءارة مءارة مءارة
 128₁₂ مءارة مءارة مءارة مءارة
 116₁ مءارة مءارة مءارة مءارة
 78₁₂ مءارة مءارة مءارة مءارة

109₃ مءارة مءارة مءارة
 78₁ مءارة مءارة مءارة
 51₁₀ 103₂ مءارة مءارة مءارة مءارة
 12₃₋₅₋₈ 13₅₋₁₀₋₁₂ 117₄ 119₈ --- مءارة مءارة مءارة مءارة
 12₁ مءارة مءارة مءارة
 12₁₁ مءارة مءارة مءارة
 119₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 116₅ مءارة مءارة مءارة مءارة
 19₉ مءارة مءارة مءارة مءارة
 114₆ مءارة مءارة مءارة مءارة
 73₁₃ مءارة مءارة مءارة
 15₁ 17₂ مءارة مءارة مءارة مءارة
 120₅ مءارة مءارة مءارة مءارة مءارة
 54₆ مءارة مءارة مءارة
 24₁₁ 25₃ 28₁ مءارة مءارة مءارة مءارة
 74₃ مءارة مءارة مءارة
 24₈ مءارة مءارة مءارة

ع

50₁ مءارة مءارة مءارة
 61₁₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 121₇ مءارة مءارة مءارة مءارة
 112₈ مءارة مءارة مءارة مءارة
 54₁₂ مءارة مءارة مءارة مءارة
 99₄ 112₁ مءارة مءارة مءارة مءارة
 101₇ مءارة مءارة مءارة مءارة
 46₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 31₁₂ مءارة مءارة مءارة مءارة
 102₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 131₇ مءارة مءارة مءارة مءارة
 112₉ مءارة مءارة مءارة مءارة
 20₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 46₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 120₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 24₆ مءارة مءارة مءارة مءارة
 21₆ مءارة مءارة مءارة مءارة
 55₇ مءارة مءارة مءارة مءارة
 121₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 116₁₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 121₂ مءارة مءارة مءارة مءارة
 106₂ مءارة مءارة مءارة مءارة
 101₂ مءارة مءارة مءارة مءارة
 مءارة مءارة مءارة مءارة مءارة مءارة
 121₁₂ مءارة مءارة مءارة مءارة مءارة
 111₁₅ مءارة مءارة مءارة مءارة مءارة
 101₁ مءارة مءارة مءارة مءارة
 52₁₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 99₁₀ 121₁₀ 121₁₃ مءارة مءارة مءارة مءارة
 98₄ 124₁₀ 126₉ مءارة مءارة مءارة مءارة
 125₉ مءارة مءارة مءارة مءارة

13₂ هتفم
 51₁ هتلم
 55₁₀ 127₁ هتلمه
 38₁ هتلمه
 25₇ هتلمه
 18₁ هتلمه
 116₈ هتلمه
 90₉ هتلمه
 117₁₂ 132₃ هتلمه
 114₉ هتلمه
 64₁₁ هتلمه
 39₁₃ هتلمه
 13₁₁ هتلمه
 16₁ هتلمه
 34₃ هتلمه
 12₁₃ هتلمه
 53₁₁ هتلمه
 44₁₀ هتلمه
 12₁₀ هتلمه
 39₁₃ 45₅ هتلمه
 117₁₀ هتلمه
 115₁₁ هتلمه
 17₃ 8 هتلمه
 34₈ هتلمه
 20₁₂ 22₈ هتلمه
 21₁ هتلمه
 25₁ هتلمه
 21₂ هتلمه
 25₈ هتلمه
 36₂ هتلمه
 120₇ هتلمه
 21₁ هتلمه
 26₂ هتلمه
 25₇ هتلمه
 100₁₀ هتلمه
 17₈ هتلمه
 18₆₋₁₁ 22₁₃ هتلمه
 36₁₁ هتلمه
 64₁ 128₁₁ هتلمه
 132₇ هتلمه
 43₁ هتلمه
 47₃ 49₃ 61₁₀ 107₁₅ 113₈ هتلمه
 124₁ 130₁ هتلمه
 41₇ هتلمه
 47₃ هتلمه
 116₁₃ هتلمه
 39₁₀ هتلمه
 98₁₀ 98₃ 110₁ هتلمه
 14₁₂ 15₄ 18₄ 21₄ هتلمه
 14₁₀ 20₁₃ 38₁₀ 101₂ هتلمه
 117₅ هتلمه

16₁₀ هتلمه
 16₁₂ هتلمه
 31₁₁ 90₁₃ 110₅ هتلمه
 52₉ هتلمه
 45₉ هتلمه
 21₁₁ هتلمه
 18₁₁ هتلمه
 11₁ هتلمه
 19₁₀ هتلمه
د
 127₁₀ د
 123₉ د
 103₉ د
 131₁ د
 56₁ د
 124₁₁ 131₁₁ د
 26₁ 38₉ د
 107₁₄ د
 82₆ د
 25₁ د
 25₁ 26₁ د
 24₁₁ د
 47₁₁ د
 113₇ د
 127₂ د
 43₁₃ د
 40₁₀ د
 41₇ د
 125₁₄ د
 45₃ د
 103₆ د
 100₁₂ د
 101₂ 124₃ د
 131₅ د
 124₃ د
 101₁ د
 131₅ 131₆ د
 79₁ 122₁₀ د
 124₄ د
 90₁ 126₃ د
 113₉ د
 107₇ د
 41₁ د
 101₁₀ 51₅ د
 128₁₀ د
ه
 101₁₂ ه
 31₁₂ 51₁₃ ه

124₄ ه
 53₅ ه
 74₁₁ ه
 114₁₁ ه
 31₅ 32₁₃ 41₇ 49₄ 115₁₂ ه
 39₁₀ 51₃ 105₁₁ ه
 103₁₁ ه
 37₂ ه
 50₂ ه
 113₈ ه
 123₁₁ ه
 106₁ ه
 113₁ ه
 123₁₁ ه
 106₁ ه
 113₁ ه
 119₁₀ ه
 119₉ ه
 111₅ ه
 13₁ ه
 111₉ ه
 124₅ ه
 63₈ ه
 123₅ ه
 55₅ ه
 100₁₀ ه
 38₁ ه
 117₁₅ ه
 11₁₁ ه
 39₁₀ 114₁₃ 118₃ ه
 16₁₃ ه
 49₁₀ ه
 13₃ ه
 12₇ ه
 12₁₁ ه
 20₂₋₁₁ 35₁₅ ه
 17₃ 22₇ ه
 124₅ ه
 15₃ ه
 118₁₂ ه
 100₅ 110₁₄ ه
 20₁ ه
 70₁ ه
 125₃ ه
 72₅ ه
 33₃ 41₁₀ 64₂ 123₃ ه
 121₁₅ ه
 35₁₁ 65₉ 72₁₀ 115₁ ه
 13₁ ه
 15₂ 74₈ ه
 87₄ ه
 65₅ ه
 23₁₀ 122₁ 124₃ ه
 48₃ ه

ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 108₁₀
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 55₁₅ 111₅ 122₁₅
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 118₃
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 130₁₁
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 55₁ 90₁₄ 110₆
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 40₂
 ܐܘܢܐ 19₁₂
 ܐܘܢܐ 12₂
 ܐܘܢܐ 66₆
 ܐܘܢܐ 17₁₀ 19₉ 30₁₁
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 14₇
 ܐܘܢܐ 12₆
 ܐܘܢܐ 65₆
 ܐܘܢܐ 129₈ 130₁
 ܐܘܢܐ 119₁₂ 128₁₁
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 34₁
 109₁₅ 110₅
 ܐܘܢܐ 99₁₂ 115₄ 113₁₀
 ܐܘܢܐ 64₁
 ܐܘܢܐ 115₁₀
 ܐܘܢܐ 70₃ 117₁₆
 ܐܘܢܐ 121₁₄
 ܐܘܢܐ 43₃
 ܐܘܢܐ 100₁₋₁₁
 ܐܘܢܐ 47₁
 ܐܘܢܐ 60₁
 ܐܘܢܐ 115₇
 ܐܘܢܐ 84₁₀
 ܐܘܢܐ 21₁₁
 ܐܘܢܐ 23₅
 ܐܘܢܐ 97₁₆
 ܐܘܢܐ 16₇
 ܐܘܢܐ 17₄
 ܐܘܢܐ 35₃
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 36₁
 119₁₄
 ܐܘܢܐ 12₆
 ܐܘܢܐ 113₆
 ܐܘܢܐ 18₇
 ܐܘܢܐ 35₁
 ܐܘܢܐ 48₂
 ܐܘܢܐ 25₆
 ܐܘܢܐ 13₂
 ܐܘܢܐ 82₆
 ܐܘܢܐ 13₂
 ܐܘܢܐ 45₄
 ܐܘܢܐ 33₇
 ܐܘܢܐ 53₁₀ 124₆
 ܐܘܢܐ 121₃
 ܐܘܢܐ 14₁₀
 ܐܘܢܐ 18₃
 ܐܘܢܐ 52₁ 111₁₁

ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 63₁₂
 ܐܘܢܐ 126₁₀
 ܐܘܢܐ 15₆
 ܐܘܢܐ 102₁ 113₁₁
 ܐܘܢܐ 17₁
 ܐܘܢܐ 14₄
 ܐܘܢܐ 15₉
 ܐܘܢܐ 42₁ 43₆
 ܐܘܢܐ 30₁₀ 30₅ 115₃
 ܐܘܢܐ 123₄
 ܐܘܢܐ 12₇
 ܐܘܢܐ 22₁₁
 ܐܘܢܐ 120₂
 ܐܘܢܐ 44₃
 ܐܘܢܐ 113₉
 ܐܘܢܐ 31₃
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 41₁
 ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 119₁₆
 ܐܘܢܐ 98₁
 ܐܘܢܐ 13₁₁
 ܐܘܢܐ 24₇
 ܐܘܢܐ 64₈ 114₅
 ܐܘܢܐ 126₆
 ܐܘܢܐ 128₉
 ܐܘܢܐ 97₄
 ܐܘܢܐ 107₁
 ܐܘܢܐ 16₆
 ܐܘܢܐ 116₄
 ܐܘܢܐ 25₃
 ܐܘܢܐ 75₄
 ܐܘܢܐ 37₂ 120₁₁
 ܐܘܢܐ 53₃
 ܐܘܢܐ 114₇
 ܐܘܢܐ 36₁ 113₁₁
 ܐܘܢܐ 105₄
 ܐܘܢܐ 46₅
 ܐܘܢܐ 53₈
 ܐܘܢܐ 97₉ 132₂
 ܐܘܢܐ 125₆
 ܐܘܢܐ 131₄
 ܐܘܢܐ 55₁₄ 105₁₅ 122₁₁
 ܐܘܢܐ 14₅
 ܐܘܢܐ 120₇
 ܐܘܢܐ 133₂
 ܐܘܢܐ 117₂₋₁₁

٤

٥

ܐܘܢܐ ܐܘܢܐ 103₈
 ܐܘܢܐ 128₄
 ܐܘܢܐ 104₁₀
 ܐܘܢܐ 40₁ 45₅
 ܐܘܢܐ 122₂
 ܐܘܢܐ 47₇
 ܐܘܢܐ 41₃
 ܐܘܢܐ 43₆
 ܐܘܢܐ 33₅ 39₁₂ 47₅ 51₁₆
 ܐܘܢܐ 63₁₄
 ܐܘܢܐ 39₆
 ܐܘܢܐ 20₈
 ܐܘܢܐ 12₄
 ܐܘܢܐ 113₃
 ܐܘܢܐ 97₁₀ 114₂
 ܐܘܢܐ 51₁₁ 122₉
 ܐܘܢܐ 36₃
 ܐܘܢܐ 50₁₂
 ܐܘܢܐ 105₁₇
 ܐܘܢܐ 50₁₂
 ܐܘܢܐ 38₁₄ 42₁₂ 120₄
 ܐܘܢܐ 118₅
 ܐܘܢܐ 33₁₀
 ܐܘܢܐ 13₄ 14₁₂
 ܐܘܢܐ 12₆
 ܐܘܢܐ 124₁
 ܐܘܢܐ 43₉
 51₁₇ 111₁₁ 123₁₋₁₆ 130₁₃
 ܐܘܢܐ 16₇
 ܐܘܢܐ 25₁
 ܐܘܢܐ 133₂
 ܐܘܢܐ 128₁₃
 ܐܘܢܐ 117₁₂
 ܐܘܢܐ 24₁₁
 ܐܘܢܐ 126₁₃
 ܐܘܢܐ 53₁₀
 ܐܘܢܐ 13₁₂
 ܐܘܢܐ 12₆
 ܐܘܢܐ 13₉
 ܐܘܢܐ 22₅
 ܐܘܢܐ 13₁₂ 16₉ 22₁₁
 ܐܘܢܐ 15₆
 ܐܘܢܐ 17₅
 ܐܘܢܐ 79₁₁
 ܐܘܢܐ 14₁₁ 22₅
 ܐܘܢܐ 115₁₁
 ܐܘܢܐ 118₃
 ܐܘܢܐ 38₈
 ܐܘܢܐ 50₁₂
 ܐܘܢܐ 103₁₄ 121₃
 ܐܘܢܐ 13₅
 ܐܘܢܐ 38₁₅

مخصمه 127
 مخصمه 376
 مخصمه مخصمه 224
 مخصمه 131
 مخصمه مخصمه 133
 مخصمه 314 3016
 مخصمه 213
 مخصمه مخصمه 134
 مخصمه مخصمه 132
 مخصمه مخصمه 137 134
 مخصمه 424
 مخصمه 2110
 مخصمه مخصمه 1197
 مخصمه 107
 مخصمه 234
 مخصمه 3513
 مخصمه مخصمه 72
 مخصمه مخصمه 2210

٦

مخصمه مخصمه 301 44 1012 1161
 مخصمه 1074
 مخصمه مخصمه 1152 1184
 مخصمه مخصمه 1116
 مخصمه مخصمه 113
 مخصمه مخصمه 1088 1137
 مخصمه مخصمه 3014
 مخصمه 1811
 مخصمه 14
 مخصمه مخصمه 21 354
 مخصمه مخصمه مخصمه 43 53 932 10213
 مخصمه مخصمه 511
 مخصمه مخصمه 153
 مخصمه مخصمه مخصمه 1132
 مخصمه 2511
 مخصمه مخصمه مخصمه 532
 مخصمه مخصمه مخصمه 1133

٧

مخصمه مخصمه 11013
 مخصمه مخصمه 43
 مخصمه مخصمه 24 121 121
 مخصمه 1057
 مخصمه مخصمه مخصمه 121
 مخصمه مخصمه 128 122
 مخصمه مخصمه 1211
 مخصمه مخصمه 24
 مخصمه مخصمه 248
 مخصمه مخصمه مخصمه 124
 مخصمه مخصمه مخصمه 1014

مخصمه 207
 مخصمه مخصمه 262 4713 8210
 مخصمه مخصمه 1014 1120
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 12313
 مخصمه مخصمه 41 51 1244
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 38 40 47 53
 مخصمه 1194
 مخصمه مخصمه 8413
 مخصمه مخصمه مخصمه 5814
 مخصمه مخصمه 49
 مخصمه مخصمه 83 1284
 مخصمه مخصمه مخصمه 10813
 مخصمه مخصمه مخصمه 509
 مخصمه مخصمه مخصمه 1244
 مخصمه مخصمه 334
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 21
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1284
 مخصمه مخصمه مخصمه 1313
 مخصمه مخصمه مخصمه 101
 مخصمه مخصمه 429
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1215
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 12213
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 43 43 100 16 1224
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1249
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 4413
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 517
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1212 1308
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 42 15 1212
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 414
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 117 1194
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1238
 مخصمه مخصمه مخصمه 4915
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 12015
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 23 30 51 16 63 105 15 1164
 مخصمه 1226
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 43 53 16
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 10715
 مخصمه مخصمه 12011
 مخصمه مخصمه 2210
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1810
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1073
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 121
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 2110
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 3212
 مخصمه مخصمه 4613
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 101 1342
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 611
 مخصمه مخصمه 252
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1045
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 32 38 394
 مخصمه مخصمه 258
 مخصمه مخصمه 43
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 14
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 34 15 1271
 مخصمه مخصمه 724
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 105 12 1221
 مخصمه مخصمه 12 221

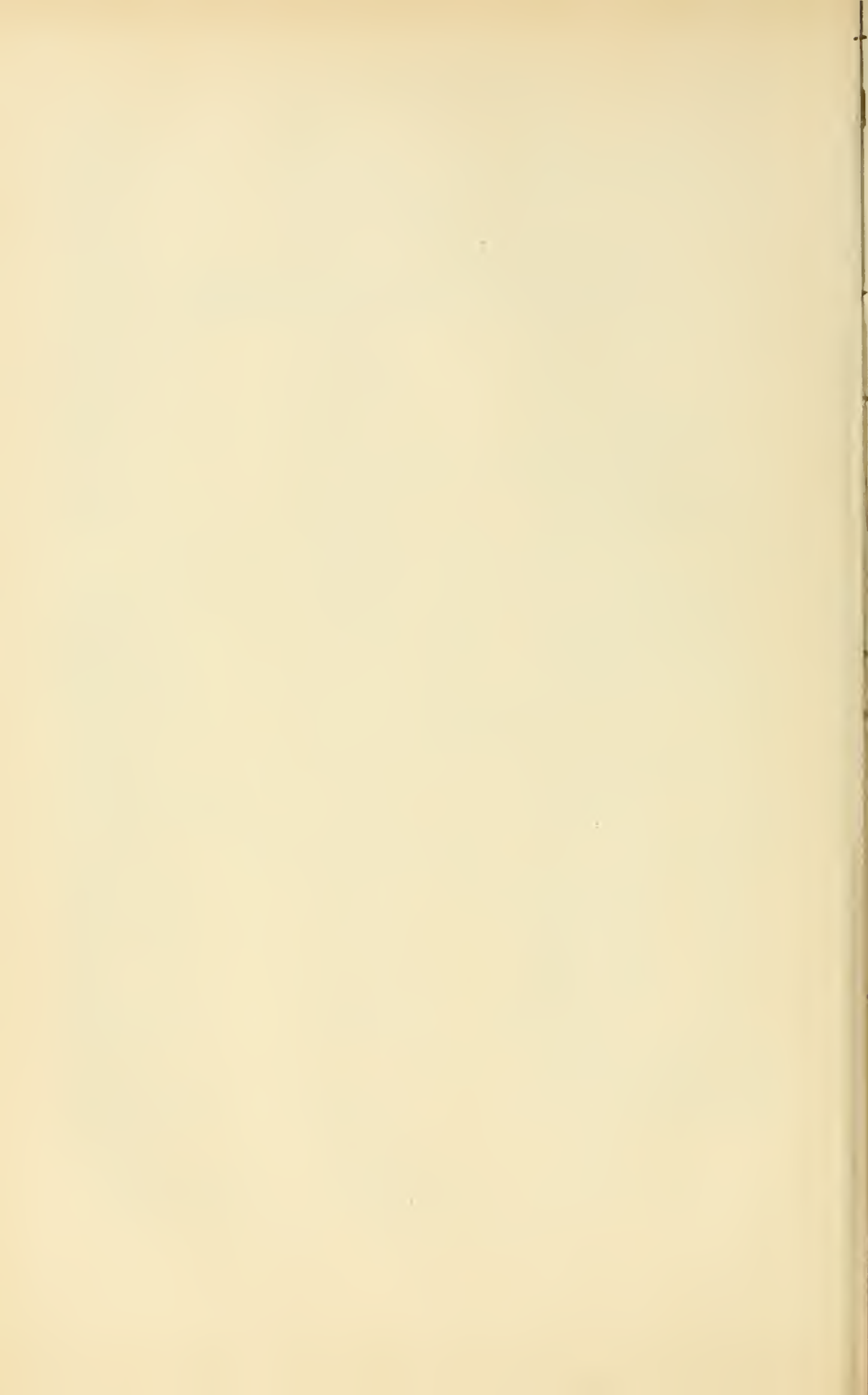
٨

مخصمه مخصمه 3713
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 12410
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 72 11 1223
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1175
 مخصمه مخصمه مخصمه 32
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 4311
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 3711
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 33 16
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 463
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 308 411 54 13
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1221
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 4015
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 11911
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 13010
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1261
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 32
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1143
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 12011
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1112 1234
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 4917
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 342
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1248
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 483
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 472
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 3413
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 4711
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 33 30 51 16 63 105 15 1164
 مخصمه 1226
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 43 53 16
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 10715
 مخصمه مخصمه 12011
 مخصمه مخصمه 2210
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1810
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1073
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 121
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 2110
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 3212
 مخصمه مخصمه 4613
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 101 1342
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 611
 مخصمه مخصمه 252
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 1045
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 32 38 394
 مخصمه مخصمه 258
 مخصمه مخصمه 43
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 14
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 34 15 1271
 مخصمه مخصمه 724
 مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه مخصمه 105 12 1221
 مخصمه مخصمه 12 221

IV

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|--|--------|
| Avertissement | 3 |
|
I. — MARTYROLOGE DU IV ^e SIÈCLE. | |
| Introduction | 6 |
| Texte et traduction | 11 |
|
II à V. — QUATRE MÉNOLOGES JACOBITES, A PARTIR DU 1 ^{er} DÉCEMBRE. | |
| Introduction | 29 |
| II. Add. ms. 17134. | 31 |
| III. Add. ms. 14504. | 35 |
| IV. Add. ms. 14519. | 48 |
| V. Add. ms. 14503. | 53 |
|
VI. — DEUX MÉNOLOGES JACOBITES D'ALEP. | |
| Introduction | 59 |
| Texte et traduction. | 63 |
|
VII à XIII. — SEPT MÉNOLOGES JACOBITES, A PARTIR DU 1 ^{er} OCTOBRE. | |
| Introduction. | 91 |
| VII. — Add. ms. 17246 et 14708 | 93 |
| VIII. — Add. ms. 14719. | 97 |
| IX. — Add. ms. 14713. | 101 |
| X. — Add. ms. 17261 | 107 |
| XI. — Add. ms. 17232 | 112 |
| XII. — Vat. syr. LXVIII. | 127 |
| XIII. — Vat. Borg. siro 124 | 132 |
| Table des manuscrits utilisés. | 134 |
| Table alphabétique des matières. | 135 |
| Onomasticon syriaque | 153 |



MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

LES MÉNOLOGES DES ÉVANGÉLIAIRES COPTES-ARABES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 25 août 1913.

P. FAGES, v. g.

INTRODUCTION

I. MÉNOLOGES GRECS. — Les évangélistes grecs se terminent souvent par l'indication des leçons qui doivent être lues les dimanches et les jours remarquables de l'année, ainsi qu'aux jours de fêtes de certains saints. L'ensemble de ces indications se nomme *synaxaire*¹, et les indications relatives seulement aux fêtes des saints se nomment *ménologe*. Un certain nombre de ces *synaxaires* ont déjà été édités. On trouve par exemple :

Συναξάριον τοῦ Εὐαγγελίου, ἥτοι Εὐαγγελιαρίου, ἀρχομένου ἀπὸ τῆς κυριακῆς τοῦ πάσχα καὶ καταλήγον ἐν τῷ μεγάλῳ σαββάτῳ, περιέχον καὶ τὰ μηνολόγιον, καὶ ἀναγνώσ-
ματα εἰς διαφόρους λειτουργίας καὶ μνήμας ἁγίων.

Synaxaire de l'évangile — c'est-à-dire de l'évangéliste — commençant au dimanche de Pâques, et se terminant au samedi saint, et comprenant, en plus, *le ménologe* et les lectures pour les diverses fêtes et mémoires des saints. C. F. de Matthaei, *Novum Test. graece*, Curiae Variscorum, 1804, t. I, p. 725.

Après l'indication des lectures de l'évangile pour chaque dimanche (et même, ici, pour chaque jour de l'année), on trouve, *ibid.*, p. 750 :

Ἀρχὴ τοῦ μηνολογίου, ἥτοι τῶν ἐχουσῶν εὐαγγέλια ἑορτῶν.

Μὴν Σεπτέμβριος

Τῆ α' ἡμέρῃ. Ἡ ἀρχὴ τῆς ἰνδικτικῆς καὶ τοῦ νέου ἔτους, καὶ μνήματι τοῦ ὁσίου Συμεὼν τοῦ στυλῖτου, εὐαγγελίον Λουκᾶ, κεφάλαιον ιγ', καὶ τοῦ ὁσίου εὐαγγ. Ματθαίου, κεφ. μγ'. β'. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μάμαντος καὶ τοῦ ὁσίου Ἰωάννου τοῦ κηστουτοῦ, Ἰω. ν'.

Commencement du *ménologe*, c'est-à-dire *des fêtes qui ont des évangiles*.

MOIS DE SEPTEMBRE

Le 1^{er} jour, commencement de l'indiction et de la nouvelle année, et mémoire de saint Syméon stylite, évangile de Luc chap. XIII, et chap. XLIII du saint évangile de Matthieu.

1. Distinct du recueil des légendes des saints qui porte le même nom, cf. *Synaxaire arabe jacobite*, *Synaxaire éthiopien*, *Synaxaire arménien*, dans la *Patr. Or.*, t. I, III, V, etc.

Le 2 (sept.), mémoire) du saint martyr Mamas et de saint Jean le jeûneur; Jean (ch.) 1.¹.

Les plus anciens ménologes grecs (ix^e au x^e siècle) renferment moins de saints que les plus récents, mais tous ne portent que *les saints auxquels sont affectés des leçons d'évangile*, comme nous l'avons lu dans le titre. Dans les plus anciens manuscrits il y a peu de saints; dans de plus récents on trouve des saints pour chaque jour, et tous ont leurs leçons propres.

II. MÉNOLOGES COPTES. — Chez les Coptes, qui sont les héritiers directs de l'Église grecque d'Alexandrie, nous trouvons le même usage. A la fin des évangéliaires², les copistes ont mis bien souvent un synaxaire et un ménologe. Le ménologe diffère de celui des manuscrits grecs en ce qu'il donne, dans les plus anciens manuscrits, deux listes de saints, la première comprenant les noms des saints aux fêtes desquels on lit des leçons et la seconde des noms de saints sans aucune indication de leçons. C'est cette seconde liste qui manque dans les anciens manuscrits grecs³.

Il semble donc que l'Église d'Alexandrie avait un calendrier qui portait des saints pour presque chaque jour, mais que chaque église choisissait un certain nombre de ces saints auxquels elle attribuait des leçons et qu'elle mettait en tête, puis, à la suite, elle écrivait les seuls noms des autres saints⁴. Tels sont les évangéliaires coptes-arabes 1^o de l'Institut catholique de Paris (A), écrit en 1250; 2^o n^o 24 de la Bodléienne (M), écrit en 1285-

1. Voir aussi des ménologes dans Scholz, *Novum Test. graece*, Leipzig, 1830, t. I, p. 474 et t. II, p. 460; C. R. Gregory, *Textkritik des neuen Test.*, Leipzig, 1900, t. I, p. 365; *Nea Sion*, t. V, 1908, p. 3, 461, 321, 481, 641 (ms. du ix^e siècle); *Byzant. Zeitschrift*, t. XX, 1911, p. 498-508, édité par J. L. Heiberg (voir les remarques de W. Lüdtke, *ibid.*, t. XXI, p. 496), etc.

2. Ces évangéliaires portent d'ordinaire la version arabe en face du texte copte, car la langue arabe était vite devenue la langue usuelle de l'Église copte; souvent même ils ne portent que la version arabe.

3. On trouve encore, en grec, des ménologes à la fin de certains mss. des Actes et des Lettres des apôtres: cf. Scholz, *loc. cit.*, t. II. Ils renferment en général moins de noms que les ménologes des évangiles, par exemple le ms. Coislin 205, du x^e au xi^e siècle (ménologe grec des Actes et Épîtres), ne porte des noms de saints qu'aux jours suivants: Février: 1, 2, 3, 23, 24. Mars: 9, 23. Avril: 6, 23, 26. Mai: 2, 4, 8, 11, 12, 21. Juin: 4, 11, 14, 24, 29, etc. Nous n'avons encore trouvé aucun ménologe à la fin d'un manuscrit copte-arabe des Actes et des Lettres des apôtres, mais quelquefois le ménologe qui figure à la fin d'un évangélaire indique des leçons tirées des Actes et des Épîtres.

4. Ces deux listes ne forment donc qu'un seul calendrier et c'est à tort que M. K. A. Henri Kellner, traduit par J. Bund, *L'année ecclésiastique*, Paris, 1910, p. 488-489, les oppose l'une à l'autre et conclut que la première liste est d'origine syriaque et a pour auteur un catholique, tandis que la seconde est d'origine égyptienne et a pour auteur un monophysite. En réalité les deux listes ne forment qu'un seul calendrier, celui de l'Église jacobite d'Alexandrie. Mais la première liste est celle des saints qui ont des leçons d'évangile: τῶν ἐρουσῶν εὐαγγέλια ἐορτῶν.

1286, dont le calendrier a été édité et traduit par Selden (B); 3^o *Or.* 425 du British Museum (L), écrit en 1307; 4^o *Or.* 3382 du British Museum (G). — L'évangélaire arabe n^o 51 de Paris (D) ne renferme qu'une série de noms, comme les ménologes grecs. D'ailleurs les Coptes, comme les Grecs, ont fini par donner des leçons aux saints de chaque jour et ont ainsi obtenu des ménologes ne renfermant qu'une série de noms, mais avec un ou plusieurs noms et des leçons pour chaque jour du mois. C'est le cas de l'évangélaire *Or.* 1316 du British Museum (cf. le calendrier de Hunt. 240 de la Bodléienne). — On trouve encore des saints pour chaque jour dans l'évangélaire arabe n^o 15 du Vatican (E); dans le ms. Barberini n^o 2 (F) et dans l'évangélaire *Arund.* *Or.* 20 du British Museum. Selden a encore édité un calendrier renfermant une seule série de noms, dû au musulman Al-Qâqaschandi (C).

III. MATÉRIAUX DE LA PRÉSENTE ÉDITION. — 1^o Nous éditons et traduisons le ménologe de l'évangélaire Copte de l'Institut catholique de Paris (A)¹, en conservant la disposition des saints en deux listes pour chaque mois. Nous n'indiquons pas les leçons affectées aux saints de la première liste, car elles ne rentrent pas dans notre plan et elles trouveront place dans une autre partie de la Patrologie. L'évangélaire a été collationné par Horner, cf. *The Coptic version of the New Testament in the northern Dialect*, Oxford, 1898; il est décrit *ibid.*, t. I, p. xcvi; cf. C. R. Gregory, *Norum Testamentum graece*, t. III, *Prolegomena*, Leipzig, 1894, p. 876, n^o 33. Le ménologe se trouve à la fin du manuscrit, écrit de droite à gauche, à la manière arabe, du fol. 232^r au fol. 228^r. Les saints de la première liste sont écrits sur une seule colonne et on trouve en face de chacun d'eux, sur six colonnes, les indications et les leçons qui leur correspondent. Les noms des saints de la seconde liste sont écrits en ligne à la suite les uns des autres, sur quatre colonnes, sans aucune indication autre que celle du jour du mois auquel ils se rapportent.

2^o Nous avons collationné le ménologe de l'évangélaire Copte *Or.* 425 du British Museum, fol. 124^v à fol. 120, écrit en 1307 (L). On a déjà écrit que cet évangélaire est une copie du manuscrit A, cf. Gregory, *Prolegomena*, p. 870 et Horner, *loc. cit.*; il en est de même du ménologe, car nous n'avons relevé que de rares variantes dans la position de quelques points : ̣ pour ̣̣, ou dans la forme de quelque lettre : ̣ pour ̣̣.

3^o Le ménologe de l'évangélaire arabe n^o 24 de la Bibl. Bodléienne d'Oxford, daté de 1285 (M)², a été édité et traduit dans J. Selden, *De syndriis*

1. Écrit en 1250, donné en 1750 à l'église de Saint-Mercure au Caire, acheté par M^{sr} d'Hulst, recteur de l'Institut catholique de Paris, à M. Amélineau.

2. Cf. *Bibliothecae Bodleianae codicum mss. Orientalium Catalogus*, ... a Joanne Uri, fol., Oxford, 1787, t. I, p. 32. ms. sur papier daté de l'an 1002 des martyrs (1285), 238 feuillets; ce ms. est coté Arch. Seld. A. 68.

veterum Ebraeorum, Francfort, 1696, p. 1315-1343 (B). Les éditeurs, Jérémie Schrey et Henri-Jean Meyer, nous apprennent qu'ils ont corrigé dans cette nouvelle édition les fautes d'impression de la première¹ :

Mouemus nos, non solum mendas typographicas prioris editionis in hac expurgasse, sed et adhibitâ operâ complurium variarum linguarum peritorum correctorum sedulo curisse, ne novae irreperent. En dépit de ces précautions, le jugement de Renaudot d'après qui : *confusa omnia, perperam arabice lecta, et pejus latine descripta reperiuntur*, reste exact².

Au 7 Hatour, au 24 Barmoudah, au 18 Bachnès on trouve *patris Kareeh*, et *patris Haruahae*, au lieu de : *Saint Georges*. Au 8 Kihak : *El sponsi العريس* *Tzemuelis*, au lieu de *et saint القديس* *Samuel*. Au 14 Baschnès, *Patris Nachumi* remplace *Pacôme*. Au 5 Tout (2 septembre) *Al. dishamae* remplace *Saint Mamax*. *Tusar* remplace *Nyssa* (17 Babeh); *Fermanuae* remplace *Cosme* (22 Hatour); *Gregorii Aiganeusis* remplace *Grégoire le thaumaturge* (21 Hatour). Ananie, Schenoudi, Scété, Georges, Onuphre ne sont pas reconnus ni traduits au 5 Babeh, au 18 Baschnès, au 20 Babeh, au 7 et au 16 Hatour; des noms communs deviennent noms propres : *Laimah discipuli* remplace *Réunion des disciples* (au 6 Hatour) et des noms de ville deviennent des noms de saint, par exemple au 25 Abih, « à Athrib » devient *Abba Theribae* et, au 1^{er} Mésori, « Khandaq » devient (*puto*) *Melchisedek*.

Renaudot a cependant tort de rendre Selden responsable de la plupart de ces fautes, car la fin de son ouvrage (où se trouve notre calendrier) a été éditée après sa mort. Les éditeurs écrivent en effet :

Pridie Cal. Decemb. diem obiit V. Cl. Joannes Seldenus³... obiter duo quantivis precii *Calendaria* Arabica, alterum *Calcasendii* Mahumedani, alterum *Coptitarum* Christianorum, reconditionis literaturae amatoribus exhibet. Non est infrequens Vir praestantissimus, pro uberrimâ suâ eruditione, in Digressionibus⁴. Sed, Deus bone, quales illae! quam doctae, quam utiles, quantâ diligentia acquisitae, quanto judicio limatae!... Optandum est hanc pulcherrimam Diatribam ad umbilicum fuisse perductam : cum vero Mors nobis illam invadeat, haec quae nos, tam vestro, Lector, consulentes emolumento, quam nostro, jam publica facimus, omnibus boni consulenda sunt. *Loc. cit.*, 1039-1040.

1. Ce ménologe se trouve déjà dans l'édition d'Amsterdam de 1679, l. III, c. 15, p. 204-247. Cité par J. Bund, *L'année ecclésiastique*, Paris, 1910, p. 487.

2. Il écrit encore : « Quod alias saepe parum secunda fama fecerat... id in Calendario tentavit, quasi rem facilem et in qua nemo, ut videbatur, arabicari secure non posset, cum nomina tantum continerentur. » *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 115.

3. Selden est mort en 1654.

4. D'après Renaudot, on avait demandé au Père Athanase Kircher d'éditer ce calendrier en appendice à sa restitution de la langue égyptienne, *et paucis post annis ejus consilium antevertere conatus est, sed parum feliciter, Joannes Seldenus, operis sui de Synedriis Veterum Hebraeorum parte tertiâ, ad quod saepe Coptitarum festa nullatenus pertinebant.* Cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 114-115.

4° Nous avons collationné à Oxford le ms. édité par Selden (*Catal. Uri*, I, p. 32, n° 24); nous indiquons ses leçons, comme on l'a vu plus haut, par la lettre M.

5° Le second calendrier copte-arabe édité et traduit par Selden, *loc. cit.*, p. 1298 à 1315, que nous venons de voir mentionné dans le texte précédent, est un chapitre du musulman Abou'l-Abbas Ahmad al-Qalqaschandi ' al-Schâfiî², « sur les fêtes des Coptes », p. 1298-1306, suivi d'une énumération des « fêtes et solennités », p. 1306-1315. Le chapitre « sur les fêtes des Coptes » n'est qu'un très court sommaire du chapitre de Maqrizi de même titre. Nous avons donc préféré prier M. l'abbé Leroy, puis M. R. Griveau, d'éditer ce dernier. Cf. *infra*, fasc. 4. Quant à l'énumération des « fêtes et solennités », nous avons donné ses variantes, d'après la traduction de Selden, dans nos variantes et nos notes, sous la lettre C.

On trouve ici, dans l'édition de Qalqaschandi, les mêmes fautes que dans l'édition du Ménologe : Samuel devient عيد صوفنل fête (de Şoufnal) (27 Mésori); Méнас devient *Festum Aminae* (au 2 Mésori. E : Damien); Athanase devient *Festum Asasii* (7 Baschnès); Pamim devient *Festum Mamurii* (au 4 Baounah); Théodore devient *Festum Daretis* (au 20 Abib); Mercure devient مرفوليوس (au 25 Abib); Schenoudi devient سنودة (au 7 Abib); Ephrem le Syrien devient اقدام السريني; les noms de villes Athrib et Khandaq deviennent encore deux noms propres de saints, car au 21 Baounah « Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib » a donné : « 21. Festum Dominae; 23. Festum (Atrib) ». De même, au 1^{er} Mésori, « (Aboli, martyr) à Khandaq » a donné *Festum forte Candaces*.

Ces fautes montrent qu'une nouvelle édition n'est pas inutile³; nous ne

1. Qalqaschand est une localité près du Caire. Cf. de Slane, *Catalogue des mss. arabes de Paris*, p. 365.

2. أبو العباس أحمد القلقشندي الشافعي. Cf. *Catalogue Uri*, p. 100-101, ms. CCCLXY, coté *Seld.* 3150, 17. L'ouvrage est intitulé « la lumière dans les ténèbres » et est en réalité une sorte de pot pourri. L'auteur, Abou'l-Abbas Ahmad, est mort l'an 821 de l'hégire (1418 de notre ère), d'après F. Wüstenfeld, *Synaxarium, das ist heiligen-Kalender der coptischen Christen*, Gotha, 1879, I, p. III. Maqrizi († 1442) et Al-Qalqaschandi († 1418) placent tous deux la circoncision au six Baounah (31 mai), au lieu du six Toubah (1^{er} janvier). Cf. Selden, p. 1304, et *infra*, fasc. 4. Ils dépendent donc l'un de l'autre ou d'une source commune. Noter que le ms. arabe n° 2049 de Paris, écrit en 1442/3, semble l'autographe d'un fils de notre Qalqaschandi. M. Blochet a fait connaître une partie de l'ouvrage de Qalqaschandi (manuel épistolaire) dans *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IX (1904), p. 151. Voir aussi, *Ibid.*, t. IX (1904), p. 151-161.

3. M. Kellner a reproduit, au sujet de l'édition Selden, les appréciations de Wüstenfeld : « Le manuscrit arabe utilisé (par Selden) a pu être en mauvais état et defectueux, mais il fut lu et copié par l'éditeur d'une manière plus defectueuse encore; puis l'exécution typographique vint à son tour défigurer certains mots au point que quelques-uns ne peuvent être lus exactement et que d'autres ne peuvent pas être lus du tout sans le secours d'autres renseignements. » *L'année ecclésiastique*, trad. Bund, Paris, 1910, p. 487-488.

les attribuons pas à Selden, puisque nous avons dit que ses calendriers sont une œuvre posthume; mais se seraient-elles toutes trouvées sur sa copie que nous n'aurions encore garde de le blâmer, car les noms arabes sont de perpétuelles énigmes¹, et Selden était moins bien placé que nous pour les deviner; de plus nous savons très bien que le seul moyen de ne pas commettre de fautes est de renoncer à toute activité littéraire. Renaudot lui-même, qui censurait si vivement son prédécesseur, n'a pas échappé à cette loi et, dans sa traduction du calendrier d'Abou'l-Barakat, nous relevons aussi des fautes du genre de *Pauli episcopi. Choris martyris*², au lieu de *Polycarpe, évêque, martyr*; le nom propre, coupé en deux et un peu déformé, lui a fourni deux personnages. Personne n'est à l'abri de ces fautes, et la peine que nous ont donnée ces petits calendriers nous rend très indulgent pour les éditeurs antérieurs. Nous n'avons pas annoté notre édition, à cause de la place considérable qu'y tiennent les variantes et leur traduction, et aussi pour ne pas faire double emploi avec les annotations ajoutées par nous aux calendriers syriaques d'Alep et par M. l'abbé Tisserant au calendrier d'Abou'l Barakat.

6^e Certaines leçons de Selden ont été reprises et quelquefois corrigées par J. Ludolf, *Ad suam historiam aethiopicam Commentarius*, Francfort-sur-le-Mein, 1691, p. 389 à 439. Nous lui ferons quelques renvois sous le sigle Lud. Ludolf n'a pas non plus été également heureux dans toutes ses corrections. Voici comment l'adjectif *grand* est devenu chez lui, p. 414, le martyr *Korus* :

Notre ménologe porte, au 23 Barmoudah (18 avril) : جورج كبير الشهداء : « Georges, le (plus) *grand* (*Kebir*) des martyrs ». La suppression d'un point a changé, chez Selden, كبير en كير (*Kir*) qu'il a rapproché de *ζώρος* et traduit par *Dominus* (Patris Karech, *Domini martyrum*). Ludolf, peu satisfait de cette traduction, et trouvant à la même date dans l'éthiopien « le martyr ባዕዳ (Roqo) » qu'une simple permutation des deux lettres lui a transformé en « martyr ባዕዳ (Qoro) », s'est cru fondé à rapprocher كير de *Qoro* et à le changer en كور (*Kor*), ce qui lui a donné enfin ابو جورجس و كور الشهداء « (Abou) Georgius (et) *korus*, martyres », p. 414. Ce sont là des trésors d'ingéniosité malheureusement perdus, car l'éthiopien *Roqo* désigne *saint Roch*, comme l'a montré M. Zotenberg, et n'est donc pas à changer en *Qoro*; par suite *Korus* n'a plus d'autre point d'appui que le mot كير qui doit être corrigé, non en كور (*Korus*), mais en كبير (*grand*), et les deux « Georges et *Korus*, martyrs », se réduisent au seul « Georges, le (plus) *grand* des martyrs³ ».

1. Car il faut tenir compte ici non seulement de l'absence de voyelles et des difficultés de transcription des noms étrangers — communes à toutes les langues sémitiques — mais de la négligence avec laquelle les points sont mis ou omis, ce qui produit des permutations de toutes les consonnes qui ne diffèrent que par de simples points, et aussi de l'écriture, souvent mauvaise, de ces additions aux évangéliques.

2. Au 29 Amschir, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 125.

3. En d'autres endroits, par contre, Ludolf a réduit deux saints à un seul, par

7° Nous avons utilisé aussi le calendrier du manuscrit arabe n° 51 de Paris (D). Les évangiles, écrits en arabe, sont divisés en leçons selon l'usage de l'église copte. Une partie du manuscrit a été écrite en 1413 et semble avoir été copiée sur un exemplaire daté de 1321; cf. *Catalogue des manuscrits arabes de Paris*, par M. le baron de Slane, Paris, 1883, p. 11-12. Au fol. 235 sqq., on trouve les leçons pour les principales fêtes. Il n'y a pas ici, comme dans les mss. ABGL, une seconde série de noms sans leçons. Voici les jours sous lesquels on trouve mentionnés des saints et des leçons correspondantes :

Sous Tout, on trouve : 1 à 12, 14-15, 17 à 23, 27, 29. Sous Babeli : 2, 5, 10-13, 21, 22, 25, 27. Sous Hatour : 7, 8, 9, 12 à 15, 20, 22, 24, 25, 27, 28, 29. Sous Kihak : 1, 8, 14, 15, 22, 28 à 30. Sous Toubah : 1, 3, 4, 6, 8 à 13, 16, 17, 21, 22, 26, 28, 29. Sous Amschir : 2, 6, 7, 8, 10, 14. Sous Barnahat : 2, 10, 12, 13, 21, 27, 29. Sous Barmoudah : 23, 27, 30. Sous Baschnès : 1, 3, 6, 8 à 10, 14, 16, 17, 20, 21, 24, 27. Sous Baounah : 1, 2, 11 à 16, 21 à 24, 30. Sous Abib : 1, 3 à 6, 12, 20, 21. Sous Mésori : 3, 13, 16, 28. C'est — à quelques exceptions près — la première liste de A'. Nous désignons les variantes de ce manuscrit par la lettre D.

M. l'abbé Tisserant a bien voulu nous transcrire deux autres calendriers coptes-arabes dont nous donnons les additions aux variantes et que nous reproduisons tels quels en appendices :

8° Le premier est contenu dans l'évangélaire arabe n° 15 du Vatican (E), écrit, à l'usage de l'église copte, en 1050 des martyrs (1334). Une deuxième main a ajouté بعد¹, ce qui donnerait 1054 (1338). Ce manuscrit est décrit par Maï qui donne la traduction latine du calendrier dans *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IV, p. 14. Cf. Appendice I.

9° Le second (F) est contenu dans le manuscrit Barberini n° 2. Il est fragmentaire et ne contient que les quatre premiers mois, mais il nous a donné occasion de rechercher et d'exposer l'histoire de ce curieux psautier en cinq langues, acheté au monastère de Saint-Macaire pour le compte de Peiresc, pris par les corsaires barbaresques et par les chevaliers de Malte, et offert par ces derniers à la bibliothèque Barberini. Voir l'appendice II.

10° Nous avons aussi collationné à Londres le Ménologe contenu, fol. 397^v,

exemple « Koutylas et Acsoua sa sœur » (22 Tout) devient (p. 392 « Cotolas frater Acsui ».

1. Voici, comme spécimen, les noms qui figurent au mois de Tout : 1. 29 août). Le Neurouz et Élisée le prophète. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore patriarche. — 4. Syméon le reclus. — 5. Sainte Mama. — 6. Isaïe le prophète. — 7. Dioscore et Sévère. — 8. Moïse le prophète et Zacharie le prêtre. — 9. Athanase le patriarche. — 10. Nativité de Notre-Dame. — 11. Saint Basilios. — 12. Thomas l'apôtre. — 14. Isaac le reclus. — 15. Étienne. — 17-19. Première, deuxième et troisième fête de la Croix. — 20. Melidéma la martyre. — 21. Tibarios le disciple. — 22. Julius d'Aqfas. — 23. Théklah la martyre. — 27. Eustathios et sa femme et ses enfants. — 29. Arebsimâ et celles de sa suite.

dans l'évangélaire arabe *Or.* 3382 du British Museum¹. Nous désignons ses variantes par la lettre G. Les saints sont aussi répartis en deux séries, l'une avec leçons, l'autre sans leçons, comme dans nos documents ABLM. Pour donner une idée nette de ce manuscrit G, ce que ne peuvent faire ses seules variantes, voici le sommaire des saints qu'il mentionne :

TORT. 1^{re} série : 1 (29 août). Neourou. Barthélémy. Élisée. — 2. Jean-Baptiste. — 7. Dioscore. Sévère et Anba Agathon (غانثو). — 8. Moïse proph. Jérémie proph. Zacharie prêtre. — 10 (7 septembre). Nativité de Notre-Dame. — 11. Saint Basilio et Théodoros النشمش, évêque. — 12. Thomas, apôtre. — 15. Étienne. — 17. La sainte Croix. — 18. Lendemain de la fête de la Croix. — 19. Surlendemain de la fête de la Croix. — 21 (18 septembre). Tibârios le disciple. — 22. Koutylas et sa sœur Aksoua et Jules l'écrivain des actes des martyrs. — 27. Eustathe et ses enfants et sa femme. — 29. Translation de Jean l'évangéliste et Rhapsima (*Arebsimâ*) et les vierges ses compagnes.

Seconde série. — 3 (31 août). Dioscore, patriarche. — 4. Siméon le reclus et Josué, fils de Noun. — 5. Sainte Mama, martyre. — 6. Isaïe le prophète. — 9 (6 septembre). Athanase, patriarche, le second. — 13. Saint Isaac le reclus. — 14. Mar Mama, martyr. — 16 (13 septembre). La reine Hélène et consécration de la sainte Résurrection. — 20. La sainte martyre vierge Mélite (*Méltzemâ*). — 23. Thècle, martyre. — 24. Grégoire, patriarche d'Arménie, et Abou Boula, martyr.

BABEH. 1^{re} série. — 2 (29 septembre). Entrée du patriarche Sévère au pays d'Égypte. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. — 10. Serge et son frère Bacchus, martyrs. — 11. Jacques, patriarche d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste. — 13 (10 octobre). Pantéléémon (*Abtulamon*) et ses frères, martyrs. — 21. Mémoire de la Vierge en tout mois. — 22. Luc. — 25 (22 octobre). Anba Apollo, le moine. — 27. Abou Macaire, martyr, évêque de Qaou.

Seconde série. — 1 (28 septembre). Saint Chariton et Susanne, vierge. — 3. Grégoire, évêque d'Arménie. — 4. Hananie, disciple. — 6 (3 octobre). Rouâq et Antonios, martyrs. — 7. Anba Boulâ de Tmouyah. — 8 (5 octobre). Belafiah et Bacchus (بلافيد وواخس), martyrs. — 14 (11 octobre). Philippe, l'un des sept diacres, et Démétrius. — 16. Saint Abba Agathon (أغانثو), prêtre. — 17 (14 octobre). Grégoire, évêque de Nysse, frère de Basile. — 18. Héraclas, patriarche. — 19. Barthélémy, martyr. — 20 (17 octobre). Saint Abou Jean le Petit à Scété. — 23. Joël, prophète, et Denys. — 24. Sainte Zinah (زينه), martyre. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Vârus (ووارس), éthiopien Zot. — Huras), martyr. — 29 (26 octobre). Nativité en tout mois et déposition de la tête de Jean.

HATOUR. 1^{re} série. — 7 (3 novembre). Dédicace de l'église de Saint-Georges à Lydda *Loud*. — 8. Les quatre animaux angéliques. — 9. Les 318 Pères de Nicée. — 12 (8 novembre). Michel archange. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 15. Martyr d'Abou Menna. — 20 (16 novembre). Athanase, patriarche, et Théodore. — 22. Cosme et Damien et leurs frères et leur mère. — 24. Les vingt-quatre prêtres angéliques (*Apoc.*, iv, 4). — 25 (21 novembre). Le martyr Mercure. — 27. Philémon l'apôtre et Jacques l'intereis. — 28. Sérapion, évêque de Pschati (Absadah). — 29. Pierre, patriarche, le dernier martyr, et Clément apôtre. — 30 (26 novembre). Abi Macaire, martyr.

Seconde série. — 1 (28 octobre). Aklobâ le roi. — 2. Pierre, patr. — 3. Épimaque

1. Le manuscrit présente ici deux interversions : il faut lire les fol. 404 et 405 avant 403 et passer du fol. 408 au fol. 413. Il est date du 10 Tobé A. M. 981 (10 janv. 1265).

(أينيسس), martyr. — 4. Zacharie, père illustre. — 5 (1^{er} novembre). Translation du corps de Théodore à Schoutb. — 6. Réunion des disciples avec le Sauveur. — 10 (6 novembre). Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Pacôme (أخوميس), martyr. — 14. Surlendemain de la fête de l'ange Michel. — 16. Consécration de l'église d'Onuphre (Abou-Nefar) à Mišr. — 17 (13 novembre). Jean Chrysostome. — 18. Philippe, apôtre. — 19. Barthélémy, apôtre. — 21. Grégoire le Thaumaturge. — 23 (19 novembre). Les 41 martyrs.

КНАК. 1^{re} série. — 1 (27 nov.). Pierre (الجديد), évêque de بيونس. — 8. Barbe et Thècle et saint Samuel et Anba Isaac. — 14. Le moine Siméon, martyrisé au temps des Musulmans. — 15. Grégoire l'arménien. — 22 (18 décembre). Gabriel l'ange et mémoire de l'Annonciation. — 28 (24 décembre). Vigile de la Nativité (on jeûnera jusqu'au soir). — 29. Nativité. — 30 (26 décembre). Seconde fête de la Nativité. David prophète et Jacques, évêque de Jérusalem.

Seconde série. — 2. Anba Hour, moine. — 3 (29 novembre). Entrée de la sainte Vierge au temple. — 4. André, apôtre. — 5 (1^{er} décembre). Isidore, martyr. Nahum, prophète. — 6. Ptolémée, prêtre, dans l'église de Saint-Michel, à Ras al-Khalidj. — 7. Matthieu le pauvre, dans l'église d'Abou Menna, à Nahmara. — 9. Bamin le moine, qui est compté parmi les martyrs. — 10 (6 décembre). Nicolas, évêque. — 11. Abba Pedjoi (*Bidjimi*) et Barthélémy, évêque. — 12. Saint Abou Hédra, à Assouan. — 13. Anne conçoit la sainte Vierge. — 16 (12 décembre). Abou Herwadj (أحرواج), martyr. — 17. Abba Sérapamon et ses compagnons. — 18. Abba Héracla (أركلا), martyr et les siens. — 24. Ignace, martyr. — 25 (21 décembre). Abou Jean Kemâ.

TOUBAN. 1^{re} série. — 1 (27 décembre). Étienne. — 3. Les Innocents. — 4. Jean l'Évangéliste. — 6 (1^{er} janvier). La Circoncision et Basile et Élic. — 8. Benjamin et Dédicace de l'église d'Abou Macaire. — 9. Abraham (أبراهيم) et Georges الشيوخ, à Scété. — 10 (5 janvier). Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir. — 11. Épiphanie. — 12. Deuxième jour de l'Épiphanie et Théodore l'oriental. — 13. Troisième jour de l'Épiphanie et Noces de Cana. — 16 (11 janvier). Philothée, martyr. — 17. Domèce, frère de Maxime. — 21 (16 janvier). Mort de la sainte Vierge. — 22. Saint Antoine. — 25 (20 janvier). Anba Asclâ, martyr. — 26. Les 49 martyrs à Ouad Habib. — 28. Clément, évêque. — 29 (24 janvier). La Nativité dans tout mois.

Seconde série. — 2. Léontius, patriarche. En ce jour dédicace de l'église de Notre-Dame à Abou Chenouda. — 5 (3 décembre). Eusignius (Eusfiôs), martyr. — 7 (2 janvier). Ephrem. — 14 (9 janvier). Maxime, Archélidès et Mehraël la martyre. — 18 (13 janvier). Marie et Marthe, sœurs de Lazare. — 20 (15 janvier). Behnouï (بهنوي). — 23. Théodose, empereur. — 24. Abou Psoté (Beschada), prêtre. — 27 (22 janvier). Timothée, apôtre. Sérapion, martyr et Abou-Nefam de Menouf. — 30 (25 janvier). Les vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Sophie leur mère. Grégoire le théologien.

АМСИВ. 1^{re} série. — 2 (27 janvier). Abou Paul le Grand. Abou Jean, hégoumène du monastère d'al-Zoudjadj. — 6 (31 janvier). Abou Qyr et Jean. — 7. Saint Théodore (قيدونس). — 8. Syméon le prêtre et entrée de la Vierge au temple. — 10 (4 février). Le saint gouverneur Juste. — 14 (8 février). Sévère, patriarche d'Antioche. Zacharie, prophète. — 29 (23 février). Polycarpe, évêque, et il est appelé patriarche.

Seconde série. — 1 (26 janvier). Jude, apôtre et Abou Paul, martyr. — 3 (28 janvier). Mar Ephrem le Syrien. — 5. Saint Abou Paul. — 9 (3 février). Juste, évêque. — 13 (7 février). Serge et Abou Hefas. — 15 (9 février). Paphnuce (بنودة). — 17. Anba Abraham le saint. — 18. Jacques, apôtre. — 20 (14 février). Pierre, patriarche. — 21. Pierre, métropolitain de Damas. — 25 (19 février). Timothée (*Dalmadis*) de Gaza. — 28. Théodore le romain. — 30 (24 février). Invention de la tête de Jean-Baptiste.

BARMAHAT. 1^{re} série. — 2 (26 février). Anba Macrobe (مكرواد), martyr, évêque. — 10 (6 mars). Invention de la Sainte Croix. — 12. Saint Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs de Sébaste. — 21 (17 mars). La Sainte Vierge. — 27 (23 mars). Abou Maqar à Scété.

Seconde série. — 1 (25 février). Maqronios et Thècle, martyrs. — 7 (3 mars). Théodose, empereur. — 16. Elias (إلياس) de Ahnas. — 18 (14 mars). Isidore, martyr, et sa sœur. — 19. En ce jour fut donné le pouvoir de lier et de délier. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. — 26 (22 mars). Saint Porphyre (فرفريس). — 29 (25 mars). Annonce de Gabriel à la Vierge. — 30. Eugène (أوخانيوس), martyr.

BARMOUDAH. 1^{re} série. — 30 (25 avril). Marc l'évangéliste.

Seconde série, identique à A. cf. *infra*, p. 37, en mettant à la seconde série les 23 et 27 qui figurent en première série dans A.

BASCHNÈS. 1^{re} série. — 1 (26 avril). Naissance de la Sainte Vierge, et ses parents. — 6 (1^{er} mai). Isaac, à Difry, et Abou Macaire, prêtre, et Jérémie, prophète. — Le reste de cette série est identique à A. cf. *infra*, p. 38-39.

Seconde série. — 2 (27 avril). Théodore, fils d'Abou Pacôme, et Job. — 3. Siméon, saint martyr. — 4. Jean, patriarche. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée. — 12 (7 mai). Jean Chrysostome. — 13. Arsène. — 15. Jude le disciple, l'apôtre. — 18 (13 mai). Anba Georges (Djardjah) le moine et Schenoudi. — 27 (22 mai). Seconde mort de Lazare et Siméon le petit. — 29. Saint Siméon le Grand. — 30 (25 mai). Dimit, martyr.

BAOUNAR. 1^{re} série. — 1 (26 mai). Le martyr Abou Bifamon (Nefam). Léontius en Syrie, au temps des Musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 11. Claude, martyr. — 12. Michel, archevêque. — 13 (7 juin). Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 23 (17 juin). Abba Nob, le saint. — 24. Anba Moÿse le Noir. — 30 (24 juin). Naissance de Jean-Baptiste. Marie et Marthe, martyres.

Seconde série. — 4 (29 mai). Poemen (Bamoun), martyr. — 5. Abou Nodj, martyr, et les autres martyrs. — 6. Théodore, martyr. — 7 (1^{er} juin). Isehyrion, martyr. — 8. Temadah et ses fils. — 10 (4 juin). Clément, martyr, fils de roi. — 15 (9 juin). Dédicace de l'église d'Abou Menna. — 16. Anba Haras. Saint Abou Nefer et dédicace de l'église. — 17. Anba Letsân (الطسان), et Barnabas et Barthélemy, apôtres. — 19. Abou Georges Mazalhem Balouadj (بالراج مزاحم بالراج). Balaw. *P. O.*, 1, 633. — 20 (14 juin). Mort du prophète Élisée. — 21. Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib. — 22. Cosme et son frère et leur mère. — 25 (19 juin). Pierre, patriarche. — 26. Le soleil est arrêté par Josué, fils de Noun. — 27. Ananias et ses compagnons saints. — 28 (22 juin). Théodore, patriarche d'Alexandrie.

ABIV. 1^{re} série. — 1 (25 juin). Sainte Fébronie (*Afrania*). — 3. Le grand patriarche Cyrille et dédicace de l'église à Miṣr. — 4. Invention des ossements d'Abou Qyr et de Jean. — 5 (29 juin). Martyre de Pierre et Paul. — 12. Hor, martyr. — 20 (14 juillet). Théodore, martyr, le gouverneur. — 21. La Sainte Vierge. — 29 (23 juillet). Thaddée, le disciple, l'apôtre.

Seconde série. — 2 (26 juin). Cyrille et Célestin. — 6 (30 juin). Barthélemy, martyr à Rosette. — 7. Abou Schenoudi, père grand. — 8 (2 juillet). Abou Bischai, à Ouadi Habib. — 9. Haroun le martyr. — 10. Mar Pierre (بطر), martyr, et dédicace de l'église de Serge et Bacchus à Miṣr. — 13. Abou Pisuntios (بسنطاد), évêque de Coptos. — 14. Abou Macaire le Grand et Ammonios, martyr. — 15 (9 juillet). Ephrem le syrien. — 16. Jean le possesseur de l'évangile d'or. — 17. Isidore, martyr à Héliopolis. —

18 (12 juillet). Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque. — 24. Siméon, patriarche. — 25 (19 juillet). Ascension d'Hénoch au ciel et les vingt-cinq mille qui furent martyrisés à Atrib. A Misr, on fête Abou Mercure. — 26. Joseph le charpentier. Ascension d'Élie au ciel et Joseph le Juste.

MÉSORI. 1^{re} série. — 3 (27 juillet). Siméon stylite. — 12 (5 août. Mémoire de l'archange Michel. — 13. Transfiguration du Seigneur sur le mont Thabor. — 16 (9 août). Assomption du corps de la Sainte Vierge, selon la coutume des Coptes et, au 22 (15 août), selon la coutume de beaucoup de nations. — 28 (21 août). Abraham, Isaac et Jacob. — 29. Mémoire de la Nativité.

Seconde série. — 1 (25 juillet). Dormition d'Anne, mère de Notre-Dame la Vierge, et Apollon (*Abolî*), martyr, et son corps à Khandaq. — 2. Martyre de Damina ou Mina (Memas) *دمينا اسهددد وقيل مينا*. — 5 (29 juillet). Anba David de Sakha. — 6. Visa, disciple de Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche. — 8. Les sept enfants d'Antiochie (Macchabées). — 9 (2 août. Anba Ari (*أري*). — 11. Ptolémée, martyr à Memphis supérieure. — 17 (10 août). Jacques, martyr. — 19. Macaire le Grand à son monastère. — 20. Les sept (enfants) d'Éphèse. — 21 (14 août). Michée, prophète, et sainte Irène (Ahrat). Sainte *ابصا* (Bassa?). — 22. On fête en ce jour l'Assomption du corps de la Vierge, dans le rite des Syriens, de Rome, des Francs et des Arméniens. — 27 (20 août). Samuel, prophète. — 30 (23 août). Moïse, évêque de Farmâ.

PETIT MOIS. 1^{re} série. — 3 (26 août). Raphaël l'ange, et Andrianos et Julitta sa femme.

Seconde série. — 1 (24 août). Pacôme et Sérapion et Titos. — 4. Rafaël l'ange, selon le rite des Alexandrins.

Tableau des jours qui ont des saints avec leçons (1^{re} série) ou sans leçons (2^e série) dans les évangélistes AB(M)G.

TOUT.

1^{re} série : 1, 2 (A, B, G); 3, 4, 5, 6 (A)¹; 7, 8 (A, B, G); 9 (A); 10, 11, 12 (A, B, G); 13 (A); 15 (A, B, G); 16 (A); 17, 18 (A, B, G); 19 (B, G); 20 (A); 21, 22 (A, B, G); 23, 24 (A); 26 (A); 27 (A, B, G); 28 (A), 29 (A, B, G).

2^e série : 3, 4, 5 (B, G); 6 (G); 9 (B, G); 13 (A, B, G)²; 14, 16 (B, G); 19 (A); 20 (B, G); 22 (B); 23, 24 (B, G); 28 (B); 30 (A, B).

BABEN.

1^{re} série : 2, 5, 10 à 13, 21, 22, 25, 27 (A, B, G).

2^e série : 1 (A, G); 2 (A, B)³; 3 (A, B, G); 4 (A, B); 5 (B); 6, 7, 8, 16 à 20, 23, 24, 26, 29 (A, B, G).

1. Nous indiquons par là que les jours 1 et 2 de Tout figurent dans la première liste (Saints avec leçons) des trois documents A, B, G; tandis que les jours 3, 4, 5, 6 ne figurent en première liste que dans le manuscrit A. — Il est remarquable que les différences sont beaucoup plus nombreuses pour le premier mois que pour les suivants.

2. A, qui a déjà mis Isaac le reclus en première série, le répète encore en seconde.

3. AB répètent encore l'entrée de Sévère en Égypte qu'ils ont déjà mise en première série.

HATOUR.

1^{re} série : 7, 8, 9, 12, 13 (A, B, G); 14 (A); 15, 20, 22, 24, 25 (A, B, G); 26 (B); 27, 28, 29 (A, B, G); 30 (G).

2^e série : 1, 2, 3 (A, B, G); 4 (A, G); 5, 6 (A, B, G); 10, 11, 14, 16 (B, G); 17, 18, 19 (A, B); 21, 23 (A, G); 26, 30 (A).

KIDAK.

1^{re} série : 1, 8, 14, 15, 22, 28, 29, 30 (A, B, G).

2^e série : 2 à 7, 9 à 13, 16 à 18, 24, 25 (A, B, G); 26, 27 (A, B).

TOUBAH.

1^{re} série : 1, 3, 4, 6, 8 à 13 (A, B, G); 16 (B, G); 17, 21, 22 (A, B, G); 25 (B, G); 26, 28, 29 (A, B, G).

2^e série : 2, 5, 7 (A, B, G); 8 (B); 14 (A, G); 16 (A); 18, 20, 23, 24 (A, B, G); 25 (A); 27, 30 (A, B, G).

AMSEHR.

1^{re} série : 2, 6, 7, 8, 10, 14, 29 (A, B, G; B met à tort 19 au lieu de 29).

2^e série : 1, 3 (A, B, G); 5 (A, G); 7 (B); 9, 13, 15 (A, B, G); 17 (B, G); 18, 20, 21, 25, 28 (A, B, G); 30 (A, G).

BARMARAT.

1^{re} série : 2, 10, 12, 13, 21, 27 (A, B, G); 29 (A).

2^e série : 1, 7, 16, 18, 19 (A, B, G); 22 (B, G); 23 (B); 26 (A, G); 29, 30 (B, G).

BARMOUDAH.

1^{re} série : 23, 27 (A), 30 (A, G).

2^e série : 1, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 17, 22 (A, G); 23 (G); 24, 26 (A, G); 27 (G).
B ne porte qu'une série : 1, 6, 14, 15, 16, 11, 12, 17, 22, 24, 15 (lire 25 = 24) 26.

BASCHNES.

1^{re} série : 1 (A, B, G); 3 (A); 6 (B, G); 7 à 10, 14, 16, 17, 20, 21, 24, 26 (A, B, G).

2^e série : 2 (A, B, G); 3 (B, G); 4 (A, B, G); 5 (A, G); 12, 13 (A, B, G); 15 (B, G); 18, 27, 29, 30 (A, B, G).

BAOUSAH.

1^{re} série : 1, 2, 11, 12, 13, 14 (A, B, G); 15, 16, 21, 22 (A); 23, 24, 30 (A, B, G).

2^e série : 4, 5, 6, 7, 8, 10 (A, B, G); 15, 16, 17, 19 (B, G); 20 (A, B, G); 21, 22 (B, G); 25, 26, 27, 28 (A, B, G).

ABIB.

1^{re} série : 1, 3, 4, 5, 12, 20, 21, 29 (A, B, G). B porte à tort 2 pour 3 et 24 pour 21.

2^e série : 2 (A, G); 6 à 10, 13 à 17, 18, 19, 23 à 26 (A, B, G); 27, 28 (A, B); 30 (B).

MÉSORI.

1^{re} série : 3, 12, 13 (A, B, G); 16 (B, G); 28, 29 (B porte à tort 18 au lieu de 28).

2^e série : 1, 2 (A, B, G); 3 (A); 5, 6, 7, 8, 9, 11 (A, B, G); 16 (A); 17, 19, 20, 21 (A, B, G); 22 (A, G); 26 (B); 27 (A, G); 30 (A, B, G).

Pour le petit mois, G met 3 en première série et 1, 4 en seconde (M ne porte que 3 et 1); A met 4 en première et 1, 3 en seconde.

11^e M. l'abbé Tisserant nous a encore adressé la traduction d'un calendrier copte-arabe contenu dans le ms. arabe chrétien n^o 4 de la Bibliothèque Victor Emmanuel, à Rome, fol. 229-233^v (II). C'est un évangélaire écrit en 1059 des martyrs (1343 de notre ère) au monastère de Jean l'hégoumène, dans le saint désert (Scété), 246 feuillets. Nous donnons ses additions aux variantes et nous reproduisons la traduction à l'appendice III. Les saints forment une seule série et les leçons sont séparées du calendrier; elles figurent fol. 235-246.

IV. AUTRES CALENDRIERS. — 1^o Nous avons vu aussi le calendrier du ms. *Arund. Or.* 20, fol. 141, du British Museum, daté de 1280. Ce manuscrit porte quelques notes syriaques. Voici, comme spécimen, le mois de Tout :

1 (29 août). Le commencement de l'année. Barthélemy et Élisée le prophète. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore (*Resqros*) le patriarche. — 4. Siméon l'anachorète et Josué, fils de Noun. — 5 (2 sept.). Mamas. — 6. Le prophète Isaïe. — 7. Le père Dioscore. — 8. Moïse et Zacharie. — 9. Athanase, patriarche. — 10 (7 sept.). Nativité de Notre-Dame Marie. — 11. Thomas l'apôtre et saint Basilide, martyr. — 12. Michel archange. — 13. Isaac le reclus. — 14. Mar Mama, martyr. — 15 (12 sept.). Martyre d'Étienne et en ce jour (il fut transporté à Constantinople?). — 16. Dédicace de l'église de la Résurrection. Hélène la reine fidèle et Héraclius (*Arqlâ*). — 17. Apparition de la Croix bénie. — 18. Lendemain de l'apparition de la Croix. — 19. Surlendemain de l'apparition de la Croix. — 21 (18 sept.). La sainte Mère de Dieu, et Thaddée apôtre. — 22. Koutilas et Aksoua, fils de Sapor, roi de Perse. — 23. Thècle. — 24. Grégoire le théologien. — 26 (23 sept.). Conception de Jean-Baptiste. — 27. Saint Eustathe, ses enfants et sa femme. — 28. Saint Abadir (*Abadil*) et Irat, sa sœur, martyrs. — 29. Translation de Jean l'évangéliste. — 30 (27 sept.). Grégoire d'Arménie et abba Paul.

Ce calendrier, bien qu'il donne des saints pour chaque jour en une seule

série, doit être rapproché de nos ménologes aussi bien que les calendriers E, F et le calendrier d'Abou'l-Barakat, comme on le voit par leurs nombreuses mentions communes, soit de personnages de l'Ancien Testament : Élisée (au 1^{er}), Josué (au 4), Moïse (au 8), soit de fêtes comme la Nativité (au 10), les trois fêtes de la croix (aux 17, 18, 19), la translation de saint Jean (au 29), Grégoire d'Arménie et Paul (au 30). — Il n'en sera plus de même des suivants qui devront au contraire être rapprochés des légendes recueillies par Michel, évêque de Malig et d'Atrib, et qui constituent le *Synaxaire arabe jacobite*. Cf. *Patrol. Or.*, t. I et III (édité et traduit par M. René Basset).

2^o On remarquera facilement en effet que les noms suivants du mois de Tout, que nous reproduisons d'après le ms. de la Bodléienne d'Oxford, Hunt. 240¹, ne sont que le sommaire du synaxaire édité par M. René Basset.

1 (19 août). Job et mort de Barthélemy. — 2. Martyre de Jean-Baptiste, par Hérode. — 3. Saint concile dans la ville d'Alexandrie (*P. O.*, I, 228). — 4. Mort d'Anba Macaire le patriarche. — 5 (2 sept.). Mort de sainte Sophie. — 6. Mort d'Isaïe le prophète, fils d'Amos. — 7. Mort du père Dioscore, patriarche. — 8. Martyre de Zacharie le prophète, fils de Barachie. — 9. Martyre d'Anba Bisora, évêque. — 10 (7 sept.). Martyre de sainte Matrone. — 11. Martyre de Basilidès, père des rois. — 12. Concile des deux cents à Éphèse. — 13. Miracle de Basile, évêque, à l'occasion d'un serviteur. — 14. Mort d'Agathon, stylite. — 15 (12 sept.). Translation du corps de saint Étienne. — 16. Dédicace du temple de la Résurrection au temps d'Hélène. — 17. Découverte de la Croix. — 18. Martyre de Porphyre الجندرية (lire : Mercure le mime). — 19. Grégoire, patriarche d'Arménie. — 20 (17 sept.). Mort du patriarche Athanase. — 21. Martyre de Cyprien et de Justine. — 22. Martyre de Koutilas et d'Aksoua, sa sœur. (Le scribe a ajouté en marge : Jules d'Aqfahs). — 23. Martyre d'Eunapius (Ennatiós) et André. — 24. Mort de Grégoire le moine. — 25 (22 sept.). Mort du prophète Jonas. — 26. Conception de Jean-Baptiste. — 27. Martyre d'Eustathe, de ses enfants et de sa femme. (Le scribe a ajouté en marge : et Moïse le prophète). — 28. Martyre d'Abadir et d'Iraï. — 29. Martyre d'Arepsima. — 30 (27 sept.). Miracle en faveur d'Athanase.

Tous les saints précédents ont une notice dans le synaxaire édité par M. René Basset; nous avons ainsi le terme de l'évolution des ménologes : à chaque jour correspond au moins un saint avec des leçons de l'Écriture et sa légende dans le synaxaire proprement dit.

3^o A cette catégorie appartient encore l'évangélaire *Or.* 1316 du British Museum, écrit en 1663 et donné en 1721 à l'église de Sainte-Marie et Saint-Georges, au Caire, cf. Gregory, *Prolegomena* (Novum Test. graeco), p. 871, mais le ménologe, fol. 149, porte plus de noms que le précédent et semble

1. C'est un ouvrage du prêtre Raschid Abou'l-Khayr, intitulé *L'Antidote des esprits sur les fondements de la religion*, en 24 traités. Le premier traité, en tête duquel est le calendrier copte, est dirigé contre les musulmans et porte le nom de Paul évêque de Sidon. Le ms. est de l'an 1266 des martyrs (1549 de J.-C.), cf. Catalogue Uri, p. 34, ms. XXXVIII.

donc — encore plus que lui — n'être qu'un sommaire du synaxaire édité par M. René Basset. Nous mettons en italiques les mentions qui ne figurent pas dans le manuscrit précédent.

Tout. — 1 (29 août). Mort de Job; Barthélemy et *Milyous* (Melibas) patriarche. — 2. Décollation de Jean et *mort de Dasiat*. — 3. Saint concile à Alexandrie. — 4. Mort d'Anba Macaire, patriarche d'Alexandrie. — 5 (2 sept.). Mort de Sophie, martyre. — 6. Mort d'Isaïe, prophète. — 7. Mort de Dioscore le grand. — 8. Zacharie le prophète et *mort de Moïse le prophète*. — 9. Anba Ba'ara (بعارة) ... d'Anba Schenoudi. — 10 (7 sept.). Matrona et Basin (lâsîn) et ses enfants. — 11. Basilidès (اسكندر ص) = Alexandre) père des rois. — 12. Concile des deux cents à Éphèse et *translation des ossements de Abchay* (ابشاي). — 13. Basile. — 14. Agathon. — 15 (12 sept.). Saint Étienne. — 16. Dédicace de l'église de la Résurrection. — 17. Fête de la Croix et *Théognosta*. — 18. Mercure et Étienne. — 19. Mémoire de Grégoire. — 20 (17 sept.). Athanase, patriarche d'Alexandrie. — 21. Cyprien et Justine. — 22. Koutilas et sa sœur. — 23. Martyre d'Eunapius (Eunânôs) et *abba Schenouda*. — 24. Mort de Grégoire le moine. — 25 (22 sept.). Mort du prophète Jonas. — 26. *Zacharie, fils de Barachie*. Conception de Jean-Baptiste. — 27. Martyre d'Eustathe et de ses enfants. — 28. Martyre d'Abadir et d'Iraï (ايراني) = Irène). — 29. Martyre d'Aropsima et *Agatha*. — 30 (27 sept.). Athanase l'apostolique.

En résumé, nous faisons connaître ici trois stades du calendrier de l'église jacobite d'Alexandrie : 1° Le calendrier primitif est divisé en deux séries; les saints, plus ou moins nombreux, d'une série ont seuls des leçons d'évangile et, sans doute, des offices; voir l'édition A, à laquelle se rapportent B, D, G, L, M. 2° Le nombre des leçons tend à s'accroître et tous les saints du calendrier primitif, avec quelques additions et quelques modifications, finissent par en être pourvus; voir les éditions de E, F, H, (appendices) auxquels se rapportent *Arund, Or.* 20 et le calendrier d'Abou'l-Barakat. 3° Une liste particulière a été, ou trouvée telle quelle par Michel, évêque d'Atrib et Malig, au commencement du xv^e siècle, ou constituée par lui d'après des listes antérieures et différentes; cf. *P. O.*, III, 302-303. Michel a rédigé ensuite des légendes pour chacun des saints de cette liste, comme cela avait été fait longtemps auparavant dans l'église grecque, et il est naturel que cette liste, choisie ou formée par Michel, ait tendu à prévaloir. C'est elle que nous avons trouvée, plus sommaire dans Hunt. 240, et plus développée dans *Or.* 1316¹.

V. DATE. SOURCES. PATRIE. — Il resterait à chercher les sources du calendrier primitif de l'église d'Alexandrie et leur antiquité relative. L'étude intrinsèque employée par H. Kellner (*L'année ecclésiastique*, trad. J. Bund.

1. Par suite, un lecteur qui possède une copie de l'évangélaire *Or.* 1316 et d'un manuscrit du synaxaire de Michel possède les mêmes noms de saints, disposés jour par jour, sur les deux copies. Sur la première copie il a l'indication et le texte des péripécies de l'évangile qu'il doit lire en leur fête, et sur la seconde il a le résumé de l'histoire des saints qu'il lira aussi le jour de leur fête.

Paris, 1910, p. 491-494) est peu efficace. De ce que le personnage le plus récent du calendrier Selden (B, M) serait le patriarche Isaac I^{er}, successeur de Jean de Sebennytos, il s'ensuivrait, dit M. Kellner, *loc. cit.*, p. 490, que ce calendrier devrait être reporté à la fin du vii^e ou au commencement du viii^e siècle. De ce que le dernier patriarche mentionné dans notre calendrier du Vatican (E) serait le patriarche Michel (Chail), il s'ensuivrait, dit le même auteur, *loc. cit.*, p. 492, que ce calendrier doit être placé au ix^e siècle; mais un nom du calendrier ne permet de rien préjuger pour les noms voisins, ni, à plus forte raison, pour l'ensemble du calendrier. L'insertion, par un copiste, de quelques papes des v^e au x^e siècle dans un martyrologe du v^e siècle ne serait pas un motif suffisant pour écrire que le martyrologe ainsi copié est du x^e siècle; ce serait toujours le martyrologe du v^e siècle mais avec, en plus, quelques additions d'un scribe du x^e. Inversement, un martyrologe rédigé actuellement d'après les actes des martyrs Persans édités par le R. P. Bedjan, ne renfermerait pas de noms postérieurs au v^e siècle et cependant ne devrait pas être appelé un martyrologe du v^e siècle, il resterait un martyrologe rédigé au xx^e siècle d'après des sources anciennes.

Nous ne discuterons donc pas la date possible de nos documents, car ce problème devrait être posé non pour l'ensemble — comme M. Kellner, venons-nous de dire, l'a fait à tort — mais pour chacune des notices. Le stade le plus ancien est représenté, selon nous, par le document A (manuscrit de 1250), expliqué et complété par les documents BCDEFGHLM. Le ménologe A n'est pas tiré des ménologes grecs qui nous sont conservés dans des manuscrits de quatre siècles plus anciens; on le voit à leurs nombreuses différences. Il n'est pas vraisemblable d'ailleurs que l'église jacobite ait fait aucun emprunt liturgique important à l'église grecque à partir du vi^e siècle; les parties communes aux ménologes des deux églises ont donc chance d'être antérieures à cette époque. Quant aux parties qui diffèrent, il en est qui peuvent être aussi anciennes que les précédentes mais qui tirent leur origine des coutumes différentes des églises primitives d'Alexandrie d'une part et d'Antioche ou de Jérusalem de l'autre, puis, avec le temps, les divergences se sont accrues des dévotions locales et de la série des nouveaux docteurs, des nouveaux martyrs¹ et des nouveaux patriarches que l'on insérait dans l'ancien fonds.

À côté des saints peu nombreux que l'on trouve mentionnés à la même date dans le synaxaire de Constantinople et à la suite du nom desquels nous avons mis les deux lettres S. C., on trouvera un grand nombre de patriarches d'Alexandrie, comme Denys (3 Tout), Agathon (7 Tout), Athanase II (9 Tout), etc., et de saints propres à l'Égypte comme Jules d'Aqfahs (22 Tout), Abadir et Iraï (28 T.), Ptolémée (13 Babel), Kihak; Apollo (25 B.), Rouaq

1. Nous avons des martyrs « au temps des musulmans ». Cf. 14 Kihak, 9 Bachnès.

(6 B.), Paul de Tmuis (7 B.), Jean de Seété (20 B.), Zainat (24 Babel), Macaire de Tkoou (27 B.), etc., etc., avec quelques translations et quelques dédicaces en Égypte, comme la translation de Théodore (5 Hatour), la dédicace de l'église d'Onuphre (16 Hatour). C'est donc bien un calendrier alexandrin et non un calendrier grec ou syrien adapté à l'église d'Alexandrie; car les éléments grecs et syriens qu'il renferme sont si peu considérables¹ qu'ils s'expliquent facilement ou par une ancienne tradition commune ou par quelques emprunts accidentels².

On remarquera les nombreuses fêtes de saint Michel, 12, 13, 14 Hatour; 12, 13, 14 Baounah; 12 Mésori; et les dates des fêtes de la sainte Vierge: sa présentation, au 3 Kihak (29 nov.); sa mort, au 21 Touba (16 janv.); sa nativité, au 1^{er} Baehnès (26 avril) et au 10 Tout (7 sept.); son Assomption, au 16 Mésori (9 août).

VI. FAUTES POSSIBLES. — Nos calendriers, pour importants qu'ils soient, ne représentent qu'une branche de la tradition liturgique; il est utile, dans les cas importants, de les contrôler à l'aide des données historiques, homiliaires et liturgiques parallèles. Ils ont été d'ailleurs exposés à plusieurs causes d'erreur dont on peut encore trouver des traces dans tous leurs manuscrits:

1^o *Dates et noms mal placés.* En général les noms des saints sont disposés en colonne et les dates correspondantes sont mises en marge: a) une date peut être omise ou mal placée; b) un nom peut être omis, ce qui place les suivants à d'autres dates; c) parfois il y a deux noms à une date et le second peut être rapporté quelquefois à la date suivante³:

Par exemple, au mois de Mésori, BM omettent en marge le chiffre 22. Il s'ensuit que, pour eux, l'Assomption se rapporte encore au 21 (14 août), tandis que la comparaison avec les autres sources nous a montré qu'il faut rétablir le chiffre 22 (15 août) en face de l'Assomption.

Au 6 Tout, M met en marge 3 au lieu de 6 et B rapporte Isaïe au 3 Tout en

1. Souvent il y a accord pour les noms et pas pour les dates: l'assomption d'Élie figure au 1^{er} janvier chez les Coptes et au 20 juillet chez les Grecs, Joël figure au 19 nov. chez les Coptes et au 19 oct. chez les Grecs.

2. Sévère d'Antioche y figure (7 Tout, 2 Babel) comme l'un des chefs de l'église monophysite. Quelques martyrs perses, comme Koutilas et Aksoua (22 Tout), Jacques l'intercis (27 Hatour), sont des emprunts accidentels. Noter que Jacques figure au 27 Hatour chez les Coptes et au 27 novembre chez les Grecs, bien que le 27 Hatour corresponde au 23 novembre (et non au 27). Il semble qu'on l'ait porté d'une date à la même date. Nous en dirons autant de Mercure qui figure au 25 Hatour et au 25 nov.; de Grégoire l'Arménien qui figure au 30 Tout et au 30 septembre; de Pacôme qui figure au 14 Baschnès et au 14 mai (ou 15); de Georges qui figure au 23 Barmoudah et au 23 avril, etc.

3. La date « suivante », dans une série incomplète, peut différer beaucoup de la « précédente »; par exemple, au mois de Baschnès, on a la série 8, 9, 10, 16, 17. Le second nom du 10 (Thèle) pourrait donc chevaucher entre le 10 et le 16 et passer enfin au 16.

la mettant à la suite du 3. La comparaison avec les sources parallèles montre qu'il faut le laisser à sa place, après le cinq, et remplacer 3 par 6.

Au mois de Barmoudah, BM portent une seule série de noms, ce qui a introduit des changements de dates, 6 pour 3, 14 pour 4, 15 pour 5, 24 pour 23, comme le montrent les sources parallèles.

Dans le ms. A lui-même, nous trouvons saint Étienne au 17 et au 27 Baschnès, puis le scribe, de seconde main, a changé 27 en 17; ceci nous montre — et c'est confirmé par les sources parallèles — que saint Étienne au 27 Baschnès (22 mai) est une dittographie¹.

Le ms. A met encore Mama en marge en face du 12 Tout, lorsqu'il aurait dû le mettre au 14, comme les sources parallèles. Voir aussi les 5 et 6 Hatour.

Il n'est pas impossible que le désir de réserver le 21 Babeh (18 oct.) à la Sainte Vierge ait poussé saint Luc, chez les Coptes, du 18 oct. au 19 et le prophète Joël du 19 au 20, tandis qu'ils sont restés au 18 et au 19 dans le synaxaire de Constantinople.

Saint Matthieu, qui figure chez les Coptes au 20 Hatour (16 nov.) comme chez les Grecs, se trouve encore au 12 Babeh (9 oct.) où les Grecs fêtent Jacques, fils d'Alphée. Ce dernier a donc été porté chez les Coptes au 5 Babeh (2 oct.).

2° *Permutations de noms.* Des noms voisins peuvent se permuter. C'est ainsi que sur certains calendriers (ABG) on trouve *Basilios* au 11 Tout (8 sept.) tandis que d'autres, à la même date, portent Basilidès qui appartient au cycle des martyrs mythiques de l'église monophysite copte. Dans le présent cas rentrent toutes les mauvaises lectures et toutes les dittographies causées par les fautes d'écriture².

3° *Épithètes ajoutées au hasard.* Les scribes semblent ajouter parfois au hasard ou changer à leur guise les épithètes, ce qui a encore pour effet de permuter les personnages; par exemple on trouve, au 24 Tout, Grégoire *le logicien* ou *le moine*; au 4 Tout, Siméon *le reclus* ou *le stylite*; au 29 Amschir, Polycarpe *évêque* ou *patriarche*, et même, au 5 Tout, *saint* Mama ou *sainte* Mama, suivant le manuscrit qu'on emploie.

1. Un certain nombre de saints figurent plusieurs fois dans notre calendrier, mais cette mention multiple peut s'expliquer souvent par une fête différente, par exemple : jour de la mort, jour de l'entrée en Égypte (pour Sévère d'Antioche), jour de la dédicace d'une église ou d'un transfert. Quelquefois on expliquera la multiplicité des mentions par une compilation de calendriers différents, par exemple Élisée est nommé au 1^{er} Tout et au 20 Baounah; Ephrem, au 7 Toubah, au 15 Abib, au 3 Amschir; Grégoire l'Arménien, au 30 Tout, au 3 Babeh, au 15 Kihak, et il est remarquable que le 20 Baounah (14 juin), le 3 Amschir (28 janv.), le 3 Babeh (30 sept.) sont consacrés dans l'église grecque à Élisée, à Ephrem et à Grégoire. Tout se passe comme si le jour de fête des Grecs avait été reporté en surcharge sur le calendrier alexandrin.

2. Nous nous demandons si « Belafiah | Variante : Belaqiah et Bacchus » au 8 Tout, n'est pas une dittographie pour « Pélégie et Bacchus (et Sergius) » du 11 et du 10 Tout.

Les sources se complètent et se rectifient les unes les autres, il est donc important d'en vulgariser le plus grand nombre possible avant de rédiger un calendrier définitif. C'est à ce travail préliminaire que nous apportons aujourd'hui notre contribution.

VII. NOMS AJOUTÉS DANS LES HYMNAIRES COPTES. — Les hymnaires coptes analysés par M. Delaporte (*Revue de l'Orient Chrétien*, t. XVI, 1911, p. 368 à 375) portent en général des noms choisis dans nos ménologes. Voici ceux qu'ils ajoutent :

BABEH. — 21. Saint Théophaue. — 30. Saint Mare.

HATOUR. — 23. Sainte Marine. — 27. Saint Victor.

KIHAK. — 1. Schenouti, archimandrite. — 8. Saint Salib, martyr. Julienne. — 23. Gabriel Archange.

TOUBAH. — 5. Mathieu, patriarche. — 6 (et 8 Amschir). Les Innocents et la Présentation de Jésus au temple. — 8. Purification de la Vierge. — 10 (et 2 Baounah). Jean-Baptiste. — 27. Souriel, archange.

BARMOUDAH. — 29. Victor, fils de Romanos (au lieu du 27).

BASCHNÈS. — 25. Fuite en Égypte (au lieu du 24).

BAOUNAH. — 4. Jean d'Héraclée. — 12. Théodore l'Oriental. — 21. La Vierge à Philippes (au lieu d'Athrib). — 26. Gabriel, archange.

ABIB. — 4. Michel, martyr.

PETIT MOIS. — 3. Raphaël, archange. — 5. Saint Barsôma.

VIII. LE CALENDRIER COPTE. — Les Coptes (et les Éthiopiens) ont adopté, depuis l'empereur Auguste, la réforme julienne, c'est-à-dire l'année de 365 jours, avec, tous les quatre ans, un jour complémentaire. Ils divisent l'année en treize mois dont les douze premiers ont chacun trente jours, tandis que le treizième, appelé « le petit mois », a cinq jours dans les années ordinaires et six jours dans les années bissextiles. Lorsque le calendrier julien a été établi en Égypte (la 724^e année de Rome), le 1^{er} du mois de Toth (ou Tout) était tombé le 29 août; les Égyptiens ont donc depuis lors commencé leur année à cette date. La concordance julienne 1^{er} Toth copte = 29 août grec-latin = 29 Ab syrien = 1^{er} Maskaram éthiopien a subsisté jusqu'en 1582, époque de la réforme grégorienne. C'est donc la plus importante pour la comparaison des calendriers, puisque les documents que nous éditons se rapportent tous à l'époque où cette concordance avait lieu; aussi *c'est celle-là que nous indiquons* et qui a déjà été indiquée par M. René Basset pour les quatre mois Tout, Babeh, Hatour, Kihak (*Patr. Or.*, t. I et III) et par M. Guidi pour le mois de Sané (*Patr. Or.*, t. I).

À partir de 1582, l'année des Coptes (et des Éthiopiens) a cessé d'obéir à la concordance précédente, parce que ces peuples (comme les Russes) n'ont pas admis la réforme grégorienne. La différence, qui était de dix jours en 1582,

augmente d'un jour pour trois années séculaires sur quatre. Elle est donc actuellement de treize jours (car 1700, 1800 et 1900 ont ajouté une différence d'un jour) et restera telle jusqu'en 2100, après quoi elle sera de quatorze jours, etc. La concordance *grégorienne* actuelle 1^{er} *Toth* copte = 11 *septembre* grec-latin = 1^{er} *Maskaram* éthiopien est celle qui a été indiquée par M. Guidi pour le mois de Hamlé où 1^{er} *Hamlé* = 8 *juillet*. Nous préférons la concordance *julienne* où 1^{er} *Hamlé* = 25 *juin*, parce qu'elle a subsisté jusqu'en 1582 et qu'elle a donc présidé aux influences mutuelles des divers calendriers l'un sur l'autre; c'est la seule que nous indiquerons.

Nous renverrons d'ailleurs à ces synaxaires arabe jacobite et éthiopien édités par MM. René Basset et Guidi dans la *Patrologia Orientalis* et au catalogue des manuscrits éthiopiens de Paris, p. 151-195, où M. Zotenberg analyse longuement un manuscrit du synaxaire.

Je remercie M. l'abbé Tisserant qui a bien voulu relire les textes arabes.

IX. SIGLES EMPLOYÉS.

A Ms. de l'Institut catholique de Paris.

B Édition Selden, Franfort, 1696, p. 1316-1342.

C Éd. Selden de Qalqaschandi, *Ibid.*, p. 1306-1315.

D Évangélaire arabe de Paris, n° 51.

E Évangélaire arabe n° 15 du Vatican.

F Manuscrit Barberini, n° 2.

G Évangélaire arabe *Or.* 3382 du British Museum.

H Évangélaire arabe-chrétien n° 1 de la bibl. Victor Emmanuel (Rome).

L Évangélaire copte *Or.* 425 du British Museum.

M Évangélaire arabe n° 24 de la Bodléienne (édité par Selden).

Lud. = Ludolf.

S. C. = *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae*, éd. H. Delehaye (Propylaeum ad Acta SS. Novembris).

F. N^o.

MÉNOLOGE DU MANUSCRIT A

توت وهو الشهر الاول. — د. النيروز وبرتلموس واليشع¹. — م. يوحنا المعمدان².
 — ٧. ديوناسيوس البطريك³. — ٢. سمعان الحبيس ويوشع بن نون⁴. — ٤.
 القديسة ماما الشهيد⁵. — ٣. اشعيا النبي⁶. — 3. ديسقرس وساويرس وغاثو⁷. — ٤. ط.
 موسى النبي⁸ وذكريا الكاهن. — ٥. اثناسيوس البطريك الثاني⁹. — ٤. ميلاد السيدة
 مرت مريم¹⁰. — ٤. القديس باسيلوس¹¹. — م. توما الرسول¹² [ماما الشهيد]. —

1. B add. اليبى. D om. Barthélemy. — 2. Sic B. C : عيد سبغوس وعيد مثنى الانجيل. — 3. B (cf. *infra*, n. 6) : اسمعيا النبي (M : البطريكى). — 4. D om. Josué. —
 5. B : القديسه ماما الشهيد (M : القديسه ماما الشهيد). — 6. Om. B. Cf. *supra*, 3 Tout. Le ms.
 M a bien cette notice à la place du 6; c'est par erreur qu'on a mis en face (une seconde
 fois) le chiffre 3. — 7. واثو L. واناثو B. D omet Agathon. — 8. B add. وارميا النبي.
 — 9. C : عيد توما التلميذ. — L. الثاني. — 10. C add. عيد السلام من السفينة. —
 11. B add. [M : التنى. G : الفنش]. — 12. B. التلميذ.

Tout. C'est le premier mois.

1 (29 août). Le Neouroz (commencement de l'année) et Barthélemy et
 Élisée¹. — 2 (30 août). Jean-Baptiste (S. C. au 29)². — 3 (31 août). Denys,
 patriarche³. — 4 (1^{er} septembre). Siméon le reclus (S. C.) et Josué bar
 Noun (S. C.)⁴. — 5 (2 septembre). Sainte Mama, martyre⁵. — 6 (3 septembre).
 Isaïe, prophète. — 7 (4 septembre). Dioscore⁶ et Sévère et Agathon (*Ghato*)⁷.
 — 8 (5 septembre). Moïse, prophète (S. C. au 4)⁸ et Zacharie, prêtre (S. C.)⁹.
 — 9 (6 septembre). Athanase II, patriarche¹⁰. — 10 (7 septembre). Nativité

1. C (au 2) : *Festum Syagrii et festum Matthaei evangelistae*. F ajoute : « Job le juste »
 (S. C. au 6 mai). Voir Élisée au 20 Baounah, comme chez les Grecs. — 2. F aj. : « Le soldat
 Dásiah. » — 3. B : (*loco* Denys) *Dioscuri [sic G H] patriarchae. Isaiae prophetae*. F :
 « Réunion d'un concile à Alexandrie et tremblement de terre à Mišr. » — 4. F : « Anba
 Macaire, patriarche d'Alexandrie. » Dans l'église grecque : « Siméon stylite ». Cf. 29
 Baschnès et 3 Mésori. — 5. ADEG mettent ce nom au féminin. B réunit les deux premiers
 mots en un seul : *M... dishmamae*. F : « Sophie la martyre. » Le synaxaire copte porte :
 « Sainte Sophie. Saint Mamas. » Les Grecs (et C) fêtent en ce jour « saint Mamas »
 (S. C.). — 6. F aj. « patriarche d'Alexandrie ». — 7. B : *Et Anbaitho*. — 8. BG add.
Jeremiae prophetae. — 9. F : « Zacharie, fils de Barachie, et Domèce. » H aj. « Jéré-
 mie. » — 10. C : *Festum Thomae discipuli*. F : « Anba Basoura, martyr et évêque. »

١٧٨. اسحق القديس¹ الحيس². — ١٤. شهادة استفانوس. — ١٤. تجديد³ القيامة
وهلانة⁴. — ١٣. عيد الصليب⁵. — ١٣. ثمانى عيد الصليب⁶. — ١٣. القديسه العذرا
مليدما⁶. — ١٣. طياربوس التلميذ. — ١٣. كوتولاس واكسوا اخته ويوليس⁷. —
١٣. تكلة الشبيدة⁸. — ١٣. اغريغوريس المنطيقى⁹. — ١٣. جبل اليصابات

1. C. B add. عيد منحايل وصوم جدليا. — 2. B. (M conforme à A.). اسحق البدسي.
(14 Tout : ماري ماما الشبيد : 14). — 3. Sic L. B. ديد. — 4. B. (les vers
ont rongé deux lettres. Lire القيامة). — 5. C. عيد اسفايرس. (القيامة). — 6. B :
العديسد : 6. B : الحمد. — 7. B : ملدما (مليدما) : G : الشبيدة : D : صوم نور : C :
القديسة : M : العذرا مليدما الشبيدة : D : نياخة ابر حرج : C : كوتللس (sic L) :
واكسوا اخذ اخره : Lud. ويوليس اوبوليس : M : كالشهد : D
omet Julius. — 8. C. عيد اولاد العرس. — 9. B. المنطيقى.

de la Sainte Vierge¹ Marie (cf. 1 Basclnès). — 11 (8 septembre). Saint
Basile². — 12 (9 septembre). Thomas, apôtre³. — [Mama martyr]⁴. —
13 (10 septembre). Saint Isaac⁵, reclus⁶. — 15 (12 septembre). Martyre
d'Étienne⁷. — 16 (13 septembre). Dédicace (de l'église) de la Résur-
rection, et Hélène⁸. — 17 (14 septembre). Fête de la Croix (S. C.). —
18 (15 septembre). Lendemain de la fête de la Croix⁹. — 20 (17 septembre).
La sainte vierge Mélitine (S. C. au 16 sept.)¹⁰. — 21 (18 septembre). Tibérius,
disciple¹¹. — 22 (19 septembre). Koutilàs et Aksouà sa sœur, et Julius¹². —

1. C add. *Egressus Noachi, super quem sit pax, ex nave*. F : « Matrona et Bâsin
avec ses enfants. » — 2. BGH add. *Et Theodori episcopi Nissae* (GH : Alfens). F :
« Asidras (Basilidès?) père des rois. » Le Synaxaire René Basset met Basilidès et
Théodora d'Alexandrie au 11 et Basile au 13, *Patr. Or.*, t. 1. H aj. « Thomas le
disciple. » — 3. E : « Michel archevêque. » E : « La réunion des deux cents à Éphèse
et la translation des ossements de Clément (Aqlimis) et de ses compagnons. » —
4. Mama est ajouté ici de seconde main dans A seul; cette addition doit sans doute
être portée au 14 au lieu du 12. Cf. au 3 et au 14 Tout (note 6). — 5. B : *Iscaph*.
Isaac figure au 14 dans D. — 6. C : *Festum Menakelis et jejuniium Godoliae*. BEGH
aj. (au 14 Tout : *Mari Mamae martyris*, cf. supra au 3 et 12 Tout. F : « 13. Miracle de
saint Basile avec le jeune homme qui aima la fille de son seigneur et qui apostasia. »
F aj. « 14. Agatha le stylite. » — 7. F aj. « le chef des diacres ». S. C. donne au
16 sept. (et au 15) la découverte du corps de saint Étienne. H aj. : « Barthélemy. » —
8. B : ... *et Helénæ et Herculeæ aut Heracleæ*. — 9. F : « Mercure le mime et
Asbâris (Étienne?) le prêtre, Nicétas et Baghnestâ. » — GH aj. : « 19 Tout, surlendemain
de la fête de la Croix. » — 10. ABD : Mélidème. G : Mélizème. B : *Eleazaris
filii Maae martyris*. C : *jejunium*. F : « Athanase, patriarche d'Alexandrie. » — 11. E :
« La sainte Mère de Dieu. » F : « Cyprien et Justine. » — 12. B : *Cythelæ et
Aesuar fratris ejus et Pauli sicut martyris* (G : et Jules l'écrivain des actes des
martyrs). C : *Planctus Abi Harech*. E : « Les fils du roi Sapor. » F aj. « Tatas et
Jules d'Aqfahs, l'historiographe des martyrs. »

يوحنا¹. — 3. اسطاتيوس وولديه وزوجته². — طسا. ابادير وايراي اخته³. — 4. اسقال. — 5. اسحق القديس الحبيس. — 6. ثالث عيد الصليب. — 7. ابو بولة⁷.
 8. دخول سويرس مصر⁸. — 9. يعقوب بن حلفا. — 10. سرحيس وواحد اخيه¹⁰.

بأه وهو الشهر الثاني

1. (اخته السهدا : M) B احد الشهدا. — 2. C : عيد اسطانوا وانتقال يوحنا. — 3. A. سوحنا. — 4. Sic I : اسل B. (M : اسقال). — 5. A. اسقال. — 6. B. واريسما (M : واريسما). — 7. L. M. بولد الشهيد B. بولد السهيده. — 8. C (1^{re} Babeli) واخيه واخس السهدا (M السهدا). — 9. C. عيد سوسان. — 10. D. سرجيوس وواحد. (1. عيد ابي مسرجه).

23 (20 septembre). Thècle, martyre¹. — 24 (21 septembre). Grégoire le logicien². — 26 (23 septembre). Conception de Jean par Élisabeth³ (S. C.). — 27 (24 septembre). Eustathe, ses deux enfants et sa femme (S. C. au 20). — 28 (25 septembre). Abadir⁴ et Iraï sa sœur⁵. — 29 (26 septembre). Translation de Jean⁶ l'Évangéliste (S. C.), Rhapsima et les vierges qui étaient avec elle (S. C. au 30 sept.)⁷.

13 (10 septembre). Saint Isaac le reclus (cf. p. 24, l. 3). — 19 (16 septembre). Troisième fête de la Croix. — 30 (27 septembre). Grégoire l'Arménien (S. C. au 30 sept.) et Abou Paul⁸.

BABELI. C'est le second mois.

2 (29 septembre). Entrée de Sévère en Égypte⁹. — 5 (2 octobre). Jacques fils d'Alphée (S. C. au 9)¹⁰. — 10 (7 octobre). Sergius et Bacchus son frère

1. B met Thècle au 22 et place au 23 la conception de Jean ; voir au 26. C : *Festum Proclis Paradis*. F aj. « Nanios et André. » S. C. porte Thècle au 24 et une autre martyre Thècle au 19 sept. — 2. Litt. « le desert. » B : *inclusi* (F : le moine). Le synaxaire *P. O.*, I, 294, porte « Grégoire le moine ». F aj. « Quadratus l'apôtre. 25. Jonas le prophète. » — 3. B place cette fête au 23. C porte : *Festum Elisabeth*. — 4. E : Abadil. — 5. E aj. : « martyrs », F : « Irani. » — 6. B : *Prehensionis Joannis*. — 7. F aj. « et Ghaïana ». — 8. B : *Gregorii armenii et familiae ejus. Paulae martyris*. Le synaxaire grec porte Grégoire au 30 septembre et Paul, martyr à Damas, au 25 septembre. Dans F, Grégoire figure au 19 et on trouve au 30 : « le miracle qu'a fait notre Seigneur en faveur d'Athanase l'apostolique, patriarche d'Alexandrie. » G porte, au 24 Tout : Grégoire, patriarche d'Arménie et Abou Boula, martyr. — 9. C : *Festum Susannae*. — 10. F : Paul patriarche de Constantinople. E aj. (au 9 « Thomas le disciple »).

— دا. يعقوب بطريرك اسكنيه¹. — مسا. متى الانجيل الرسول. — ١٧٨. ابطلامن واخوته
الشهدا². — دسا. السيدة العذرا³ في كل شهر⁴. — مسا. لوقا الانجيل⁵. — عسا.
ابنا ابلوا الراهب. — مسا. ابو مقار اسقف⁶ قاو⁷.

د. خريطن القديس⁸ وسوسنه. — سد. دخول سويرس مصر. — ١٧٧. غريغوريس
الارمني⁹. — ٢. حننيا الرسول. — ٤. رواق وانطونيوس الشهدا. — 3. ابا بولا من
طماو¹⁰. — ط. بلافيه وواخس¹¹ الشهدا¹². — ١٢. فيلبس من السبعة¹³. — ١٤. ابنا

1. B. السيد (السيدة) M. العذرى. — 2. C. عيد الثرات. — D. اسكديريد. B. الاسكندريدي. —
4. B. اير معار مقار. M. الشهيد استفا. — 5. C. ذوخول السيدة اليكبل. — 6. B. الانجيلي. —
7. C add. (30 Babel) عيد مرقس. — 8. B add. العذول. sic M add. العذرا post سوسند. —
9. عيد توما. — 12. (وواخس) M. B. ووحاس. — 11. G. طمريدي. — 10. B. اغريغوريس اسقف ارمنيدي. —
C. — 13. B add. M. (البطريكي) (sic) الشماسه رديميتريوس البريركي.

(S. C.)¹. — 11 (8 octobre). Jacques, patriarche d'Alexandrie (*Askaniat*)². —
12 (9 octobre). Matthieu l'évangéliste, l'apôtre³. — 13 (10 octobre). Pan-
téléémon (*Abtalanou*) et ses frères, martyrs⁴. — 21 (18 octobre). La sainte
Vierge⁵ en tout mois⁶. — 22 (19 octobre). Lue l'évangéliste (S. C. au 18).
— 25 (22 octobre). Abba Apollon le moine⁷. — 27 (24 octobre). Abou
Macaire (*Maqâr*)⁸, évêque de Tkoon (*Qâou*).

1 (28 septembre). Saint Chariton⁹ (S. C.) et Susanne¹⁰. — 2 (29 sep-
tembre). Entrée de Sévère en Égypte. — 3 (30 septembre). Grégoire l'armé-
nien (S. C.)¹¹. — 4 (1^{er} octobre). Ananias l'apôtre (S. C.)¹². — 6 (3 octobre).
Rouaq et Antonios, martyrs¹³. — 7 (4 octobre). Abba Paul (*Boulâ*) de Thmuïs
(*Tamundou*)¹⁴. — 8 (5 octobre). Bélafiah (Pélagie?) et Bacchus, martyrs¹⁵. —

1. B : *Sergii et fratris ejus Ahasii martyris*. C : *Festum Abi Misracha*. F :
« Sergius, frère de Bacchus, et Euménus. » — 2. F : « patriarche d'Antioche et sainte
Pélagie ». S. C. a aussi Pélagie au 8. — 3. F aj. « Démétrius, patriarche d'Alexan-
drie. » S. C. a Matthieu au 16 nov. et place ici Jacques (cf. 5 Tout). — 4. Cf. au
15 Babel. F : « Zacharie le moine. » — 5. B : *Domini virginis*. F : « la translation des
ossements (membres) de Lazare, et commémoration de Joël le prophète. » — 6. Signifie
que ce jour est consacré chaque mois à la sainte Vierge. C aj. : *Ingressus Dominae in
templum*. — 7. F : « Auba Abib l'athlète, et consécration de l'église de Jules. » — 8. B :
Majar. — 9. F aj. « et Našbah martyr. » — 10. BG aj. (après Susanne) « vierge ». Figurent
au 2 dans DB. F : « Anastasie ». S. C. a une martyre Susanne au 19 (et au 20) sept. —
11. F aj. « Théodora et Anba Simon, patriarche ». — 12. Au 5, dans M. G : « le disciple »,
F : « Bacchus, compagnon de Sergius, martyr ». — 13. F aj. « Anne, mère de Sa-
muel le prophète » et porte : « Antonios, évêque ». — 14. S. C. (au 5) : « Paul le Simple. »
F aj. : « et Mina et Yasina, martyrs ». — 15. Sic ABG. C : *Festum Thomae*. E : « Béla-
qiah ». Fait peut-être double emploi avec le 11 *Pélagie* et le 10 *Sergius et Bacchus*.

اغاثو¹ القس القديس. — 13. اغرغوريس اسقف نوسا². — ط. ارقلس البطريك. — 14. برثلموس³ الشهيد. — سا. ابو يحسن بشيهات⁴. — ص. يويل النبي⁵ وديونيسيوس⁶. — 15. زينة القديسة⁷. — سما. يعقوب اخي الرب⁸. — 16. الميلاد في كل شهر ووضع راس يوحنا المعمدان¹⁰.

شهر هاتور وهو الثالث

3. تجديد بيعة ابو جرج بلد¹¹. — ط. الاربع حيوانات الملائكة. — 4. الثلثماية

القديس 4. — B M. برثلموس 3. — (نوسا : M) B توس 2. — L. اغاثوا BG. اغاثوا 1. — B. الثنى Sic A M. — C. سيادة يوحنا B. ابو يوحنس بشيهات (يحسن بسبهاث : M) — 6. — B G add. — 8. — مريرد اميرد M. ريمد AG) القديسة الشهيدة : B : 7. — C. عيد ابي جرج 6. — 9. Sic A M. بكل B. — 10. B om. المعدان. — 11. Sic A M. بلد B. D omet. بلد B. تجديد القديس بوحرر بلد M. القديس.

14 (11 octobre). Philippe (l'un des sept (diacres) (S. C.)¹. — 16 (13 octobre). Anba Agathon le prêtre², le saint. — 17 (14 octobre). Grégoire, évêque de Nysse³. — 18 (15 octobre). Héraclas⁴, patriarche. — 19 (16 octobre). Barthélemy martyr⁵. — 20 (17 octobre). Abou Jean (*Ihanas*) à Scété⁶. — 23 (20 octobre). Joel le prophète (S. C. au 19) et Denys (*Dionysios*)⁷. — 24 (21 octobre). Sainte Zinah⁸. — 26 (23 octobre). Jaèques, frère du Seigneur (S. C.)⁹. — 29 (26 octobre). Nativité (du Christ) en tout mois et déposition de la tête de Jean-Baptiste¹⁰.

MOIS DE HATOUR. C'est le troisième.

7 (3 novembre). Dédicace de l'église d'Abou Georges à Lydda (*Loud*)

F : « Matra le vieillard et Anba Hor et Tousna. » F aj. (au 9) : « Libère (Liwarios), pape de Rome, et Siméon évêque. »

1. BEGH : *Philippi ex septem diaconis et Demetrii patriarchae*. E aj. « Saint Mâlâfârroun. » F (et le synaxaire) aj. (au 15) : « Saint Pantéléémon, martyr. » — 2. F : « patriarche d'Alexandrie et saint Warnoua (Carpus) et Anba Bloua et Pierre ». — 3. S. C. au 10 janvier. — FG : « frère de Basile. » B : *episcopi Tusae*. — 4. B : *Herculis seu Heraclii*. F : « Théophile, patriarche d'Alexandrie. » E : « Annonciation de Gabriel archange à Zacharie dans le temple et saint Théophile patriarche. » — 5. E aj. « et Batriqat (la patrice?). » F : « Théophile, sa femme et le concile d'Antioche. » — 6. C : *Martyrium Joannis*. E : « Jean le petit » (S. C. au 9 nov.). F : « Jean le petit l'hégoumène. » G : « Jean le petit à Scété. » — 7. C : *Festum Abi Charech*. EH : « Denys l'astronome. » F : « Anba Yousab, patriarche d'Alexandrie. » — 8. F : « Saint Hilarion le grand et Paul. » Hilarion (Marlouin) le solitaire est ajouté entre les lignes dans M. — 9. BGH add. : *Et Varesii martyris* (E : et Vaas. C : *Festum Jacobi et Josephi*. F : « l'apôtre Timon ». — 10. E aj. (au 30 : « Antaliôs martyr. » F : « 28. Marcien et Mercure. 29. Démétrius (sic H). 30. Abraham le solitaire. » C aj. (au 30 : *Festum Marci*.

- وثنية عشر¹. — ١٣. ميخائيل ريس الملائكة. — ١٤. ثاني عيد ميكايل. — ١٥. ثالث عيد ميكايل. — ١٦. شهادة ابو مينا. — ١٧. متى الانجيلي واثنايوس². — ١٨. قزمان³ ودميان واخوتهما⁴. — ١٩. الاربعة وعشرين قسيس⁵. — ٢٠. مرقورس الشهيد⁶. — ٢١. يعقوب المقطع. — ٢٢. سراييون⁷ الاسقف⁸. — ٢٣. بطرس بطرك اسكندريه¹⁰. — ٢٤. اكلوبا الملك. — ٢٥. بطرس البطريرك. — ٢٦. انيمخس¹¹ الشهيد. — ٢٧.

1. متي الانجيلي واثنايوس 2. — B. النمازية وتسعة عشر المحتمعين نيقية (بنيقية) (M). — C. تذكارات الشهداء. عيد سمعون. عيد اساسياس. B. D. omet Athanase. البطريرك ونادرس الشهيد 6. — عيد مركوريوس. C. الملائكة. B. — 3. فورمان. — 4. B add. وامهما. — 5. B add. الملائكة. C. — 6. قزمان. — 7. B add. فيليمون الرسول. — 8. C. عيد ابي مقورة. B. القديس مرقوريوس. — 9. سراييون. — 10. B add. السهدا وافليس الرسول. — 11. Sic A M. انيمخس B L.

(S. C.)¹. — 8 (4 novembre). Les quatre animaux angéliques. — 9 (5 novembre). Les trois cent dix-huit (Pères de Nicée)². — 12 (8 novembre). Michel archange (S. C.). — 13 (9 novembre). Lendemain de la fête de Michel. — 14 (10 novembre). Surlendemain de la fête de Michel. — 15 (11 novembre). Martyre d'Abou Menna (S. C.)³. — 20 (16 novembre). Matthieu l'évangéliste (S. C.) et Athanase⁴. — 22 (18 novembre). Cosme et Damien⁵ et leurs frères⁶. — 24 (20 novembre). Les vingt-quatre prêtres⁷ (*Apoc.*, iv, 4). — 25 (21 nov.). Mercure, martyr (S. C. au 26 et au 25 nov.)⁸. — 27 (23 novembre)⁹. Jacques l'intercis (S. C. au 27 nov.). — 28 (24 novembre). Sérapion, évêque¹⁰. — 29 (25 novembre). Pierre, patriarche d'Alexandrie (S. C.)¹¹.

1 (28 octobre). Cléophas, apôtre (S. C. au 29)¹². — 2 (29 octobre). Pierre, patriarche¹³. — 3 (30 octobre). Epimaque (*Animmachos*), martyr (S. C. au 31)¹⁴.

1. F aj. : « Georges l'Alexandrin. Anba Bahourah. » C : *Iteratio Abi Charech*. — 2. EFH aj. (au 10) : « Isaac, patriarche d'Alexandrie », et (au 11) : « Saint Pacôme ». C. aj. (au 10) : *Planctus Isaac*. — 3. F : « saint Abou Menna le martyr ». — 4. BII add. *Et Theodori*. EH : 1. Ath. « Anba Anianus, patriarche, et Daniel, prophète (F : Daniel le prophète). » C : *Festum Asarii. Festum Simeonis. Commemoratio martyrum*. G om. Matthieu et ajoute Théodore. — 5. B : *Fernaneae Damianaee*. S. C. au 29 oct., au 1^{er} nov., au 9 déc. — 6. BFGH add. : *et matris earum*. — 7. F aj. « spirituels ». GH aj. « angéliques ». C : *Festum Mercurii*. — 8. C : *Festum patris Macore*. — 9. BFGH add. : *Philemonis apostoli*. — 10. BFGH : *Serapionis episcopi Absadae* (évêque de Pselati ou Nikiou). — 11. B add. : *Et Hedalephi martyris* (GH : le dernier martyr) *et Clementis apostoli*. — 12. ABGH : Aklaouba, roi Claude?. F : « Maxime et Numitius (Toumitios) martyrs. » — 13. F aj. : « d'Alexandrie. » E : « Jean-Baptiste en chaque mois. » C met Pierre au premier Hatour. — 14. Sic AG. B : *Antimachi*. F : « Cyriaque le grand. »

زكريا الاب الكبير¹. — ٤. مجي جسد تادرس³ الى شطب. — ٤. اجتماع التلاميذ بالمخلص⁵. — ٤. رسمت فيه كيسه ابو نفر⁷. — ١٣. يوحنا فم الذهب. — ط. ا. فيلبس الرسول. — ١٥. برتلوموس الرسول. — د. ا. غريغوريس العجائبي⁸. — ١٧. ا. ب. يوبل النبي والاحد والاربعون شهيد. — ٤. ا. غريغوريس اسقف نيصص⁹. — ل. ا. ابو مقار الشهيد.

1. B om. — 2. A (pr. m.) : 10 et (sec. m.) : 5. — 3. Sic A M. حسيل تادرس. — 4. A (pr. m.) : 11 et (sec. m.) : 6. — 5. B : التلميذ مع الخالص (M : لهماع). — 6. B add. كنيسة ارنهبر بمصر. — 7. اسحق بطريكث الاسكندريه (11) اخرميس القديس. — 8. عيد ادفانييس. — 9. B. اغرغوريوس (اغريغر) : M العجائبي. — B. (نفر) : M.

— 4 (31 octobre). Zacharie, père illustre¹. — 5 (1^{er} novembre). Translation du corps de Théodore à Schoutb². — 6 (2 novembre). Réunion des disciples avec le Sauveur³. — 16 (12 novembre). En ce jour fut consacrée l'église d'Onuphre (*Abou Néfer*)⁴. — 17 (13 novembre). Jean Chrysostome (S. C.)⁵. — 18 (14 novembre). Philippe, apôtre (S. C.)⁶. — 19 (15 novembre). Barthélemy, apôtre. — 21 (17 novembre). Grégoire le Thaumaturge (S. C.)⁷. — 23 (19 novembre). Joël, prophète (S. C. au 19 oct.), et les quarante et un martyrs⁸. — 26 (22 novembre). Grégoire, évêque de Nysse⁹. — 30 (26 novembre). Abou Macaire (*Maqâr*), martyr¹⁰.

1. B omet ce jour. F : « Jean, Jacques (S. C. au 1^{er} nov.), Thomas, Epimachos (Imachos, S. C.), Gordien (S. C. : Grarianios). » — 2. E aj. « l'apôtre en tout mois ». F : « l'apparition de la tête de Longin, l'homme à la lance, et transfert du corps de Théodore ». — 3. B : *Laimah discipuli cum...* Le Copte et E placent cette réunion à El-Moharraq. BG add. (au 10) *Isaacî patriarchae alexandrini* et (au 11) *Achumisiî sancti* (G : martyr. EH : saint Pacôme). F : « Philippe (Félix), pape de Rome, et la réunion des disciples avec le Sauveur à Qosqam. » — 4. G aj. « à Miṣr ». — 5. EH aj. « saint Samuel ». — 6. EFH : « Sainte Adarasis et Youna » (F aj. « les vierges »). Le syn. porte : « Atrâsis, fille de l'empereur Adrien et Junie, fille de Philosophron. » EH : « et Philippe. » — 7. B : *Gregorii Aigianensis*. EFH : *sancta Domina Maria*. — 8. AB : *Et quadragesimi primi martyris*. G om. Joel. S. C. au 10 janvier. — 9. C : *Festum Adphianii*. — 10. Est écrit dans B au bout du 21 Hatour. G omet les jours 26 et 30. (Au 26 nov. et au 25, S. C. porte Mercure, et non Macaire, cf. supra au 25 Hatour.)

شهر كيهك وهو الرابع

د. بطرس اسقف بھونش¹. — ط. بربارة وتكلتة وصمويل². — ١٢. سمعان^٣ في
 ايام المسلمين. — ١٤. غريغوريس الارمنى. — ١٥. غبريال الملاك المبشر⁴. — طبا.
 سراج الميلاد المقدس⁵. — ١٥. ميلاد ربنا يسوع المسيح⁶. — ٧. داود النبي
 ويعقوب الاسقف^٨.
 د. انبا باھور⁹ الراهب¹⁰. — ١٨. دخول السيدة الھيكل. — ٢. اندراوس الرسول.

B. بطرس الھدبديل الھدبديد : G. الھدبديد : M. اسقف بھواش (بھونش : M).
 الراهب. — 3. D. بربارة وايسى وتكلتة. BM. والغريس صميل. — 2. D. بطرس الھدبديد الاسقف
 B. C. الملائكة البشري. Sic AM. — 4. B. سمراون اسقف سمعان اسقف : M.
 المتلاذ. — 6. صوم يصام : G. صوم : M. الھي العزور (العروب : M). — 5. B. add. — صوم الميلاد
 ناھور. — 9. ياروشليم. — 8. B. add. — 2. D. omet Jacques. — 7. B. add. ثاني الميلاد. — 7. D. المھديد
 الھدبديد. — 10. B. add. C. بباھور. B. (باھور : M).

MOIS DE KHIAK. C'est le quatrième.

1 (27 novembre). Pierre¹, évêque de Gaza (*Bahounasch*)². — 8 (4 décembre). Barbe (S. C.), Thècle et Samuel³. — 14 (10 décembre). Siméon (martyr) du temps des Musulmans⁴. — 15 (11 décembre). Grégoire l'arménien⁵. — 22 (18 décembre). Gabriel, l'ange de l'Annonciation⁶. — 28 (24 décembre). Veille de la Nativité du sanctifié⁷. — 29 (25 décembre). Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ (S. C.). — 30 (26 décembre)⁸. David prophète et Jacques évêque⁹.

2 (28 novembre). Anba Hor (*Anba Bahour* ou *Abouna Hour*), moine¹⁰.

1. BD : *Petri Al-habdil* (G : al-Djadid) *episcopi*. Le synaxaire. *Patr. Or.*, III, 367, porte : « Pierre d'Édesse », mais la légende est celle de Pierre l'Ébère, cf. *Patr. Or.*, VII, 8-9; E le remplace par un nom sans points : Nehiôs (ou : Bahnos d'Alep; FGH : Pierre el-hadid, évêque de Baqounas ou de Baïounas (MG : Bahounas), au lieu de « Maïouma ».
 — 2. E ajoute : « et Jacques le Perse et, en ce jour, consécration de l'église d'Abou-Schenouda à Miṣr ». — 3. B : *Et sponsi Tzemuelis*. E : « Et dans Al-Ḥamra à Miṣr, saint Anba Païsi (sic II) et Thècle sa sœur, et Barbe la martyre et Samuel (supérieur d'El-Qalamoun) (8) à Abou Qyr à Miṣr. » DF : « Isi et Thècle et Barbe martyrs. »
 — 4. BG : *Monachi Simeonis martyrio coronati in diebus Musulmanorum*. — 5. Cf. 30 Tout. E : « patriarche d'Arménie » et ajoute : « Abou Amsah (Bimsah) à Qift. »
 — 6. C. add. (au 23) : *Jejunium Nativitatis*. — 7. B : *Publicationis nativitatis sanctae* et addit : *Jejunii pridiani*; cf. G. — 8. BEGH add. : *secundi (festi) Nativitatis*. — 9. S. C. fête David le dimanche après la Nativité. — BGH : *episcopi Hierosolymorum*. E : « le second jour de la Nativité. — 10. E : El-ḥadid; F : El-khalid.

٤. يسيدرس الشهيد^١. — ٥. ابطلماس القس الشهيد^٢. — ٦. متاوس الفقير باحمر^٣. — ٧. بمين الراهب^٤. — ٨. مار نقولا الاسقف^٥. — ٩. ابا بجيمه وبرتلموس الاسقف. — ١٠. القديس ابو هدرا^٦. — ١١. جبل حنه بالسيدة^٧. — ١٢. ابو هرواج الشهيد^٨. — ١٣. ابا سريامن^٩ وغيره. — ١٤. ارقلا الشهيد^٥.

1. B add. وناحرم النبي. C : عيد سيروس. — 2. B add. بمدايل رأس المتخاخي. M peut aussi se lire (comme G : dans l'Eglise) de Michel à Ras el-Khalig (ad caput canalis, d'après Renaudot, près du Caire). — 3. B : (sic) الفغير بانومنا فانومنا (M : متاوس). C : النخبل (بابومنا بحمر). G : الراهب (المحسوب : M) من السهدا. — 4. B : عيد بربارة. C : النخبل (بابومنا بحمر). G : القديس بولس واباسين (M) : وغيره. — 5. B add. — 6. (M) : نياجد بوحنا. — 7. Sic AM. (M) : حلهند نالسيدة مرتتر نبيير (مترتريم) B. — 8. Sic AM. (M) : حلهند نالسيدة مرتتر نبيير (مترتريم) B. — 9. Sic AM. B. سرنامس.

— 3 (29 novembre). Entrée de la Sainte Vierge au temple (S. C. au 21 nov.). — 4 (30 novembre). André, apôtre (S. C.). — 5 (1^{er} décembre). Isidore, martyr¹. — 6 (2 décembre). Ptolémée², prêtre, martyr³. — 7 (3 décembre). Matthieu le pauvre¹ à Nahmara². — 9 (5 décembre). Pœmen le moine⁶. — 10 (6 décembre). Mar Nicolas, évêque (S. C.)⁷. — 11 (7 décembre). Abba Pedjoï (*Biljimi*)⁸ et Barthélemy, évêque. — 12 (8 décembre). Saint Abou Hedra⁹. — 13 (9 décembre). Anne conçoit la Sainte Vierge (S. C.). — 16 (12 décembre). Abou Herwadj, martyr¹⁰. — 17 (13 décembre). Abba Sérapamon et ses compagnons. — 18 (14 décembre). Abba Héraclâ, martyr¹¹. — 24 (20 décembre). Ignatios, martyr (S. C.). — 25 (21 décembre). Abou

1. BEFGH add. : *et Nahum prophetae* (S. C.). C : *Festum Severi*. — 2. On trouve Anatole (Analtas) partout ailleurs (H : Abaltas, Hippolyte?). BEG aj. « et ses compagnons, chez Michel, à Râs el-Khalig, à Miyr. » — 3. E aj. « et un autre; son monastère est à Asfoun dans la province de Qos. » — 4. BGH aj. « dans l'Eglise d'Abou Menna. » — 5. C : *Festum Barbarae*. — 6. BGH : ... *Monachi inter martyres recensiti*. E (au 9) : « Notre Père Pamin (Abamin) le confesseur (sic F) et moine, compté parmi les martyrs à cause des tourments qu'il a endurés et de sa bonne piété. » — 7. BEH add. : *et sociorum ejus*. — 8. B : *Bechimae*. — 9. B : *Sancti Pauli* (faute de lecture). FMGH aj. : « à Syène (Assouan). » E : « l'ange Michel. » — 10. C : *Planctus Joannis*. — 11. E : « et d'autres martyrs » sic H et aj. (au 19) : « Les trois qui ont été jetés dans la fournaise et qui en ont été délivrés », et (au 21) : « la Vierge Marie » (sic H).

٢٥٨. اغناطيوس^١ الشهيد. — ٢٥٩. ابو يحسن كما^٢. — ٢٦٠. انطاسيه^٣ القديسه. —
٢٦١. ابنا اباده الاسقف^٤ الشهيد

شهر طوبه وهو الخامس

د. وجود عظام^٥ استفانوس. — ٢٦٢. الاطفال^٦. — ٢٦٣. يوحنا الرسول الانجيلي. —
٢٦٤. الختان^٧ وباسيلوس وايليا^٨. — ٢٦٥. بنيامين وتكريز كنيسة ابو مقار^٩. — ٢٦٦. ابرهام^{١٠}
وجرجه^{١١} بسيات. — ٢٦٧. صوم الغطاس الى الغروب^{١٢}. — ٢٦٨. يوم الغطاس المقدس. —
٢٦٩. ثاني الغطاس المقدس^{١٣}. — ٢٧٠. ثالث الغطاس وعرس قانا^{١٤}. — ٢٧١. دوماديوس

1. B add. القديس. — 2. B يرحنس كما بوادى. — 3. B add. الشهيد. — 4. om. B. — 5. Sic AM. فطار B. — 6. D add. من مت كم. — 7. Sic AM. بنلمين البطريركى وتليونز لتعسد برمقار. — 8. Sic AM. بنليا B. — 9. D. وايلياس B. — 10. BMG. افورحام. — 11. G aj. ونادرس المسرقى. — 12. Sic AM. يوم الغطاس العظيم B. العرب. — 13. B add. عرس قانا الجليل. — 14. C. صوم العذارى D. ne porte que ces deux mots à ce jour.

Jean (*Ihanas*) Kemà^١. — 26 (22 décembre). Sainte Anastasie (S. C.)^٢. — 27 (23 décembre). Anba Psoté (*Abšada*), évêque^٣, martyr.

MOIS DE TOUBAN. C'est le cinquième.

1 (27 décembre). Invention des ossements d'Étienne (S. C.)^١. — 3 (29 décembre). Les Innocents (les enfants) (S. C.). — 4 (30 décembre). Jean l'apôtre et l'évangéliste (S. C. au 26 sept., Rome au 27 déc.). — 6 (1^{er} janvier). La circoncision (S. C.) et Basile (S. C.) et Élie (S. C. au 20 juillet). — 8 (3 janvier). Benjamin^٢ et dédicace de l'église d'Abou Macaire (*Maqār*)^٦. — 9 (4 janvier). Abraham et Georges à Scété^٧. — 10 (5 janvier). Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir^٨. — 11 (6 janvier). Jour de la sainte Épiphanie (du Christ) (S. C.)^٩. — 12 (7 janvier). Deuxième jour de la sainte Épiphanie^{١٠}. — 13 (8 janvier). Troisième jour de l'Épiphanie et noces de Cana (S. C.)^{١١}.

1. MH : « Jean Kema, à Ouadi Habib (Scété). » — 2. BEH add. *martyris*. — 3. B om. « évêque. » — 4. E : « le premier des martyrs et des diaeres. » S. C. porte : « martyr d'Étienne. » — 5. E aj. : « archevêque d'Alexandrie ». — 6. D : « Dédicace de l'église de Benjamin. » C : *Festum Hanan*. — 7. D om. « à Scété. » — 8. E : « Jeûne de l'Épiphanie. » — 9. E : « Épiphanie; nuit de l'Épiphanie; aurore de l'Épiphanie. » — 10. BDGH add. *Et Theodori (orientalis)*. E : « Second jour de l'Épiphanie. » — 11. C : *Jejunium virginum*.

اخو مكسيمس¹. — دسا. نياحة السيدة². — صسا. القديس³ انطونيوس. — سسا. التسعة واربعين شهيد⁴. — طسا. اقلمنطيس الاسقف⁵. — ثسا. الميلاد في كل شهر. — سسا. لاوتتيوس⁶ البطريك⁷. — ع. اوسفوس⁸ الشهيد. — 3. مار افرام القديس⁹. — 2. مسكيس¹⁰ واولشيدس¹¹. — سما. فيلاتاوس الشهيد¹². — طا. مريم ومرثا¹³ العازر¹⁴. — سا. بتول¹⁵ الشهيدة¹⁶. — سسا. ناودسيوس الملك. — رسا. ابو بساده¹⁷

1. Sic AM. اخو مكسيمس B. مكسيمس D. — 2. B add. مرتبروم. — 3. B add. العظيم. D n'a que ce dernier mot. — 4. Sic AM. السعة واربعين بوادى B. D add. هبيب بوادى. — 5. اقلمنطيس الاسقف الشهيد B. — 6. لاثيس B (M : لانتيوس). — 7. B add. رسعت. — 8. اوسغونوس (اوسغونوس : اوسغونوس : G. اوسغونوس : M). — 9. كند (كنسد : M) السيدة يو (يو : M) ستورده B. اوسغونوس Lud. مكسيمس B. ملسنس. — 10. عيد توما C. — 11. B add. (م : مبراييل : Lud.) وفهر ايل (اسل : M) الشهيد (الشهيدة : M). — 12. عيد غاريوس (au 15) et aj. عيد ملسوس : C. — 13. Sic AM. اخا نزول (بنوا : B) بهشا B (Lud.). — 14. C. add. (au 19) : عيد يوحيس : B. — 15. Sic AM. ابشاده B (Lud.) ابشاده. — 16. C. ابيجيل (معييل : C). — 17. الانجيل وتذكار السيدة

— 17 (12 janvier). Domèce (*Dômadiôs*), frère de Maxime¹. — 21 (16 janvier). Dormition de la Sainte Vierge. — 22 (17 janvier). Saint Antoine (S. C.). — 26 (21 janvier). Les quarante-neuf martyrs². — 28 (23 janvier). Clément, évêque (d'Ancyre) (S. C.). — 29 (24 janvier). La Nativité dans tout mois³. — 2 (28 décembre). Léontius, patriarche (*lire* : martyr)⁴. — 5 (31 décembre). Eusignius (*Eusfnos*), martyr (S. C. au 5 août). — 7 (2 janvier). Mar Ephrem le sanctifié (S. C. au 28 janv.)⁵. — 14 (9 janvier). Maxime⁶ et Archélidès⁷. — 16 (11 janvier). Philothée, martyr⁸. — 18 (13 janvier). Marie et Marthe, sœurs de Lazare⁹. — 20 (15 janvier). Behnoui (*Bahon*)¹⁰, martyr¹¹. — 23 (18 janvier). Théodose, empereur. — 24 (19 janvier). Abou

1. B : *Fratris Milesini*. — 2. B : *Quadragesima septem martyrum in* (Ouadi Habib). GH : Les 49 martyrs à Ouadi Habib. E : « Les quarante-sept vieillards. » — 3. E aj. « et Pierre patriarche d'Alexandrie, et Aqlimos, apôtre ». — 4. Léonce de Tripoli. — L'addition de B n'est pas traduite. Ludolf corrige l'arabe et traduit : *et eodem die dedicatio ecclesie domini Abu-Senodii*. E : « Théonas, patriarche d'Alexandrie, et en ce jour eut lieu la dédicace de l'église de la Sainte Vierge à Abou-Schenouda à Misr. » G : « Léontius, patriarche. En ce jour dédicace de l'église de Notre-Dame à Abou-Schenoudah. » — 5. E : « Saint Ephrem le Syrien. » C : *Festum Thomae*. — 6. B (au 8) : *Milesini*. C : *Festum Meletii seu Milesii*. C add. (au 15) *Festum Gharü*. — 7. B add. (au 8, d'après Ludolf) : *Mehraeta martyr (sancta)*. Item GH. — 8. E met Philothée au 15 et n'a rien au 16. — 9. C add. (au 19) : *Festum lochis*. — 10. BE : *Behethua*. Ludolf : *Behnu*. — 11. C : *Descensus Evangelii et commemoratio Dominae*.

القس. — ٤ سا. انا اسكلا^١ الشهيد. — 3 سا. طيموثاوس الرسول^٢. — ٤ ل. العذارى القديسات بستس وهليس واغابى وصوفيا امهن^٣.

شهر امشير وهو الشهر السادس

٥. ابو بولا الكبير^١. — ٤ ابو قير ويوحنا الشهيد^٢. — 3. القديس تيدس^٣.

1. Sic AM. اسكل B اسكيل (Lud. اسكيل). C. عيد ابو بشارة. — 2. B add. سرايوس وسرايوس (M سرايوس) و سراجوس المنلا و غس لى العدار العدسات (التاولرغس والعدار القديسات : M) et بستس (27 بو ترار مقار : M) دميرا (دمنوا : M) السهيد (30) فيد... سس (وهلفيس : M) واغباني فانبا يحنس اعوس در الزجاج. — 4. B add. C. اجر انباحة تغولا. — 3. وصوفيا امهن B. السيدا. — 5. Sic AM. عيد مقار : C. ابو بولا اول المتوحدين. D : (اعرمس دير : M) G. تيديس D. المقديس ابا بديس Lud. تاودرس B. تيدس (قيديس : M). — 6. C. نياحة نبادر

Psoté (*Beschada*)¹, prêtre. — 25 (30 janvier). Anba Askla², martyr. — 27 (22 janvier). Timothée, apôtre (S. C.)³. — 30 (25 janvier). Les saintes vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Sophie leur mère (S. C. au 17 sept.)⁴.

Mois d'Amshim. C'est le sixième mois.

2 (27 janvier). Abou Paul le grand (S. C. au 15)⁵. — 6 (31 janv.). Abou Qyr et Jean, martyrs (S. C.)⁶. — 7 (1^{er} févr.). Saint Théodore (*Tidiyos*)⁷. — 8 (2 février). Fête des quarante, et Siméon, prêtre (S. C.)⁸. — 10 (4 février). Le saint gouverneur Juste (fils de Numérien?)⁹. — 14 (8 février). Sévère.

1. B : *Sancti Patris Bashidae*. Ludolf : *Abshadius*. — 2. Sic AG. B : *Aeschyl.* Lud. : *Ascelas*. C : *Festum patris Basarae* (voir au 24). — 3. B add. [d'après Ludolf] : *Serapio* (sic H). G aj. : « et Sérapion, martyr, et Abou Nefam, de Menouf ». La suite est en mauvais état dans B; on distingue Grégoire le théologien (sic GH) et saintes Pistis, Elpis, Agapè et leur mère Sophie (au 30. — Au 27, BM portent Abou Macaire et Damien. E aj. « Sérapion, martyr ». — 4. C : *Planctus alter Paulae*. — 5. BG : « Paul le grand et Jean hégoumène du monastère d'Al-Zoudjadj (à Ennaton). » E aj. « et Anba Langinos (sic H) higoumène d'el-Bantoun (à Ennaton?) ». C : *Festum Macarii*. — 6. C : *Planctus Theodori*. — 7. B : *Sancti Theodosii*. Lud. : *Theodorus patriarcha Alexandrinus*. E : « Saint Anba Dasin (H : Dinaban). » — 8. S. C. fête les 40 (jours après la Nativité) au 2 février et Siméon au 3. — B : *Simeonis sacerdotis et gestationis Domini et idem est introitus Domini in templum*. E : « Siméon, prêtre, qui a porté notre Seigneur sur ses bras ». — 9. C add. : *Et martyrium Jacobi*. E aj. (au 11) : « Anba Moïse, évêque. »

- ط. عيد الاربعين وسمعان الكاهن¹. — ١٠. القديس القايد² يسطس³. — ١١. سويرس بطريك انطاكية⁴. — ١٢. انا بوليقربوس البطرك⁵.
 د. يودا الرسول⁶. — ١٣. مار افرام السرياني⁷. — ١٤. ابو بلا⁸ القديس. —
 ١٥. يسطس الاسقف⁹. — ١٦. سرجه وابو هفس¹⁰. — ١٧. انا ابوده القديس¹¹. —
 ١٨. يعقوب الرسول¹². — ١٩. بطرس البطريك. — ٢٠. دسا. بطرس مطران دمشق¹³.

1. B. D porte seulement : « entrée de la sainte Vierge au temple ». — 2. Sic AM. التقليد B. — 3. (٤) : نيطن et add. وشهادة. — 4. B add. وكربا. Lud. : ووزكريا. C. مسرحة (M : ابى مسرحة = Zacharie le prophète). — 5. B. بوليقربوس الاسقف وفي نسخة اوقيل (٤) : في نس (M) البطريرك. — 6. B add. واهوبولا الشهيد. C. عيد العذلي وعيد يهودا. — 7. Sic AM. الشهيد B. — 8. Sic AM. بنلا B. — 9. B add. : واطياناتوس البطريرك. — 10. B add. : نياحة برصوما. C et Lud. : وهرصوما ابا رهنان الريان. — 11. C add. (au 16) عيد قبلانوس. B add. (17 Amsch.) : نزول السيدة (٤) : عيد بطرس الشهيد (au 19). — 12. C add. (au 19) عيد بطرس الشهيد (au 19). — 13. C. : من الجبل.

patriarche d'Antioche¹. — 29 (23 février). Anba Polycarpe, patriarche (lire : évêque de Smyrne) (S. C.)².

1 (26 janvier). Jude, apôtre³. — 3 (28 janvier). Mar Ephrem le Syrien (S. C.)⁴. — 5 (30 janvier). Saint Abou Paul (Bolâ)⁵. — 9 (3 février). Juste, évêque⁶. — 13 (7 février). Serge et Abou Hefas (?)⁷. — 15 (9 février). Saint Anba Paphnuce (Abnouda)⁸. — 18 (12 février). Jacques, apôtre⁹. — 20 (14 février). Pierre, patriarche¹⁰. — 21 (15 février). Pierre, métropolitain de Damas¹¹. — 25 (19 février). Timothée (Dalmatis) de Gaza (S. C.)¹². —

1. BGH et Lud. add. : Zacharias (GH : prophète). C : Pater Mesracha. — 2. B (au 19) : Puleherii episcopi aliàs patriarchae. Lud. (au 29) : Polycarpus episcopus. E : « Polycarpe, évêque, martyr. » — 3. BEGH add. Abu Bolae Pauli martyris. C : Festum virginum et festum Judae. — 4. EH : « Mar Ephrem l'ascète. » — 5. Cf. 2 Amschir. B : (7) Sancti patris Benta. EH : « (5) Apollo solitaire. » — 6. B add. : Et Barzumae patris (monachorum). C et Lud. : Barsumae obitus. E : Paul le Syrien ; H : « et Paul ». — 7. E : « Saint Serge d'Athrib et son père Théodore », étl. Zot. : « Kafsâ ». B aj. « Timothée, patr. » — 8. BEG add. (au 17) : Patris nostri Abrahae sancti. C add. (au 16) : Festum Kilani. — 9. E : « disciple et apôtre ». Figure au 17 dans C qui ajoute (au 19) : Festum Petri martyris. — 10. E aj. « et martyr ». — 11. E : « la sainte Vierge Marie ». C : Descensus Dominae de monte. — 12. B : Dalmatii cum sociis suis. E : « Dâmalsânos, martyr. » H : « Dâmlîas. » C add. (au 26) : Martyrium Sedaris (Sadoch, S. C.).

— 24. دلمديس من عزة¹. — طبا. تادرس الرومي. — ل. وجود راس يوحنا المعمدان².

شهر برمات

د. انا مكرأوه³ الاستقف⁴. — ا. وجود الصليب المقدس⁵. — سا. القديس ملاخي الشهيد. — 18. الاربعين شهيد بسبسطيه. — دسا. السيدة العذرا⁶. — 31. ابو مقلر بشهات⁷. — 5. بشارة غبريال للسيدة⁸.
د. مقرونوس⁹ وتكله. — 3. ناوداسيوس الملك¹⁰. — 34. هلياس¹¹ من اهناس¹².

1. Sic AM. مع غره B. C add. (au 26) : سجادة سدرس. — 2. Sic C: om. B. — 3. مكارة
مكارة. — 5. C: عبد الحجابفة : (au 3) D. — 4. C add. (au 3) : عبد الحجابفة : (au 3) D. — 5. C:
ابو مقلر القديس. — 7. D. طيطس تلميذ بطرس. — 6. عيد ابومينا (au 11) et add. (au 11) : ظهور الصليب
et add. (au 28) : غسل الارجل. — 8. C: جمعة الصلبرت. — 9. عيد مرقص الانجيلي (au 30) :
عيد ارمانوس Lud. مرفوريوس B. مقرونوس. — 10. C: عيد مرقص الانجيلي (au 30) :
عيد لباس الشهيد : (au 17) C add. (au 17) : الشهيد. — 11. B add. (au 9) : عيد المعمدة (au 9)
pour Elias).

28 (22 février). Théodore le Romain. — 30 (24 février). Invention de la tête de Jean-Baptiste (S. C.).

MOIS DE BARMAHAT.

2 (26 février). Anba Macrobe (*Makrawah*), évêque¹. — 10 (6 mars). Invention de la sainte Croix². — 12 (8 mars). Saint Malachie, martyr. — 13 (9 mars). Les quarante martyrs de Sébaste (S. C.)³. — 21 (17 mars). La Sainte Vierge⁴. — 27 (23 mars). Abou Macaire à Scété⁵. — 29 (25 mars). Annonciation de Gabriel à la Vierge (S. C.)⁶.

1 (25 février). Maqronios⁷ et Thècle. — 7 (3 mars). Théodose, empereur⁸. — 16 (12 mars). Elias⁹ de Ahnâs. — 18 (14 mars). Isidore, martyr.

1. Sic M. BH : *Patris nostri Macaræ, martyris et episcopi*. Lud. : *Macareus*. C porte aussi « martyr ». — 2. E : « par les mains d'Héraclius ». C : *Apparitio Crucis* et add. (au 11) : *Festum patris Menæ*. — 3. Figurent au 14 dans E. E aj. (au 15) : « Philippe, martyr, et Abba Khail. » — 4. D : « Tite, disciple de Pierre. » C aj. (au 22) : *Plancus Pauli* (H : Tite, disciple de Paul). — 5. B : *Patris Macarii sancti Domini in Shtath* (Lud. : Shihat). C add. (au 28) : *Ablutio pedum*. — 6. C : *Crucifixionis conventus* et add. (au 30) : *Festum Marci evangelistæ*. C porte encore Marc au 30 Barmoudah. EG aj. (au 30) « saint Eugène ». — 7. B : *Macrini*. Lud. : *Mercarius*. E : « Maqriniou ? martyr et Thècle martyre. » — 8. E aj. : « Saint Mathias, apôtre, et Ariamus, préfet. » C : *Festum Armeni* et add. (au 9) : *Festum baptismi*. — 9. BCH add. : *Martyris*.

ط. ا. ايسدرس الشهيد واخته. — ١٥. فيه اعطى المخلص الحل والربط^١. — س. سا. فرفيوس^٢ القديس^٣.

شهر برمودة وهو الشهر الثامن

س. ص. ا. ابو جرج كبير الشهداء^٤. — ٣. سا. ابو بقطر^٥ الشهيد^٦. — ل. م. مرقس الانجيلي^٧.

د. هرون الكاهن^٨. — ٧. يوحنا البطريك. — ٢. اسحق الاغومنس. — ٤. حزقيال النبي. — ٤. مرقس اخو يوحنا^٩. — دا. يوحنا اسقف عزة^{١٠}. — سا.

1. B add. للتلاميذ. Lud. : للتلاميذ. C add. (au 22) : et نياحة بولوس (au 23) et العار. — 2. Lud. : اوجانيوس. — 3. B add. (30 Barmahat). M et Lud. : ارخانيوس الشهيد. C add. (au 24) : عيد الشعانين et (au 25) : عيد المرسونذ. — 4. B : (Lud. وكونر). D (Georges figure au 13 dans C). — 5. نقبطر (au 24 Barm.). — 6. Lud. فيقطر B. — 7. Sic Lud. et C. Om. B. — 8. C add. (au 2) : عيد توما البطركي (l'un des évangélistes?). — 9. C le met au 7 et ajoute (au 8) بالنجديد (l'un des évangélistes?). — 10. Sic AM. عند B. غزه L.

et sa sœur. — 19 (15 mars). En ce jour fut donné le pouvoir de lier et de délier^١. — 26 (22 mars). Saint Porphyre (*Propios*)^٢.

MOIS DE BARMODAH. C'est le huitième mois.

23 (18 avril). Abou Georges, le grand martyr (S. C. au 23 avril)^٣. — 27 (22 avril). Abou Victor, martyr^٤. — 30 (25 avril). Marc l'évangéliste (S. C.).

1 (27 mars). Aaron le prêtre (S. C. au 20 juillet)^٥. — 3 (29 mars). Jean, patriarche^٦. — 4 (30 mars). Isaac l'hégoumène. — 5 (31 mars). Ézéchiél, prophète^٧. — 6 (1^{er} avril). Marc, frère de Jean^٨. — 11 (6 avril). Jean, évêque

1. B add. : *Apostolis*. E aj. : « aux disciples ». EG aj. (au 22) : « Tite, disciple de Paul l'apôtre. » — 2. Lud. : *Farius*. B add. (30) *Ergani* (Lud. : *Eugenii*) *martyris*. E : « 23. Saint Élie, martyr, et, dans une autre copie, saint Mar Qandos. 24. Le grand Abba Macaire ». C : (23) *Festum Algharar*, et aj. (au 24) : *Festum Palmarum*. — 3. B (au 24) : *Patris Karech domini martyrum*. Lud. (au 23) : *Georgius et Korus* (Kor = Kir = Kebir = Grand) *martyres*. C met Georges au 13. — 4. E aj. (au 29) : « la sainte Nativité ». C : *Sancti patris Nitii* et aj. (au 29) *Festum sociorum*... S. C. fête un martyr Victor au 20 avril. — 5. E aj. : « Anba Abnoudi » et aj. (au 2) : « saint Georges (?) prêtre ». C aj. (au 2) : *Festum Thomae patriarchae*. — 6. Évêque de Jérusalem dans le syn. Figure au 6 dans B et dans Ludolf. — 7. Sic Ludolf. Figure au 15 dans B (S. C. au 21 juillet). — 8. Figure au 16 dans B et dans Ludolf et au 7 dans CE. E. aj. (au 10) : « Honorius, empereur, ascète, continent. »

انطونيوس اسقف طموه¹. — 13. يعقوب بن زبدي الرسول². — 14. مرقس³
الجديد البطريرك. — 15. القتيه بافسس. — 16. سوسنيوس الشهيد⁴.

شهر بشنس وهو الشهر التاسع

د. ميلاد السيدة العذراء. — ٧. سيمون الشهيد القديس. — 3. اثاناسيوس الرسولي.
— ط. ابو يحنس بشبرا⁵. — ٥. نادرس الشماع⁶ في ايام المسلمين. — ١. الثلثه

عيد : C add. (au 19) — 2. عيد ابي مني. عيد يعقوب : C add. (au 16) B. طمر يد 1.
عيد : C add. (sans date dans M) B. — 4. B add. (sans date dans M) B. — 3. Sic AM. فقس B. — ٣. ذكران الشهداء : (au 21) et سانوطة
عيد اصحاب (au 29) et add. عيد سايرس : C : (cf. *supra*, au 27 Barm.). C : ابو نقبطر الشهيد
معدو المسيح (Lud. يسبرا) B يوحنس السنهوتي يوحنس السنهوتي : M : يسبرا 5. — الكجنت
Lud. الشمس B. الشماس C. — 6. عند دم C.

de Gaza¹. — 12 (7 avril). Antoine, évêque de Tammouh². — 17 (12 avril).
Jacques, fils de Zébédée, apôtre³. — 22 (17 avril). Marc⁴ le jeune, patriarche.
— 24 (19 avril). Les (sept) enfants d'Éphèse⁵. — 26 (21 avril). Susnyos⁶.
martyr⁷.

MOIS DE BASCHNÈS. C'est le neuvième mois.

1 (26 avril). Naissance de la Sainte Vierge (cf. 10 Tout). — 3 (28 avril).
Simon, saint martyr⁸. — 7 (2 mai). Athanase l'apostolique (S. C.)⁹. —
8 (3 mai). Abou Jean (*Ihanas*) (de Sanhout) à Schoubra¹⁰. — 9 (4 mai).
Théodore esch-Schama¹¹ (le cirier)¹¹, (martyr) au temps des Musulmans. —
10 (5 mai). Les trois enfants¹² et Thècle. — 14 (9 mai). Abou Pacôme, père des
communautés (monacales) (S. C. au 7, au 14 et au 15 mai)¹³. — 16 (11 mai).

1. C : *Festum Joannis episcopi*. — 2. E : « Farchange Michel » et aj. « Alexan-
dra, impératrice ». C aj. (au 16) *Festum patris Matthaei; festum Jacobi*. B met Isaac
l'hég. au 14 (cf. au 4), et Marc, frère de Jean, au 16. — 3. E aj. (au 19) « le père Si-
méon, archevêque » et (au 21) « la Vierge Marie ». C aj. (au 19) : *Festum Sanutae* et
(au 21) : *Commemoratio martyrum*. S. C. porte Jacques, frère de Jean, au 15. — 4. B :
Cereciii. — 5. S. C. au 22 oct. Figurent dans B au 15 Barmoudah. E : « Saint Sidros et
Sâbâ (S. C. au 24 avril), martyrs. » — 6. B : *Susanios*. — 7. C : *Festum Severi*.
— 8. Ludolf suppose qu'il faut lire Jason comme dans S. C. Mais plusieurs mss.
grecs portent à cette date Simon appelé Nathanael. — 9. C : *Festum Asasii*. — 10. EH :
« Abou Youhanas, martyr de Sanhout. » C : *Ascensio Christi juxta illos*. — 11. Lud. :
diuconus. E aj. : « c'est Yastyader le nouveau, aux jours des musulmans ». — 12. E aj.
« de Babylone » (S. C. au 17 déc.) et met Thècle au 11. — 13. B : *Patris Nachumi*,
patris communicationis seu consortii. Lud. : *Abba Pachonius pater sodalitatit*. E aj. :
« archimandrite *arschi madridous* d'Alhnas », et (au 15) : « Saint Jude, disciple » sic H.

فتية وتكله¹. — 2. ابو بخوم² اب الشركة. — 3. يوحنا الانجيلي³. — 4. استفانوس القديس⁴. — 5. امونيوس⁵ المتوحد. — 6. السيدة العذرا⁶. — 7. دخول السيد⁷ ارض مصر⁸. — 8. سما. — 9. توما⁹ التلميذ. — 10. يوحنا البطريرك¹⁰. — 11. يعقوب بن زبدي. — 12. انبا ايساك (sic) الشهيد¹¹. — 13. يوحنا فم الذهب. — 14. ارساني معلم الملوك¹².

1. Sic AM. ودله (الثلاثة) فتية القديسين ودله Lud. — 2. بلنتة (Lud.) فحوم BM (بحوم Lud.). — 3. D. انبا جرجه وشوره. — 4. D. القديس ايفانيريس (M et Lud.) الانجيلي B الانجيلي. — 5. Sic AM. امونيوس B. امونيوس Lud. — 6. D. السيدة كل شهر. — 7. C. عيد نزا التصوير D. السيدة كل شهر. — 8. Lud. السيد BD. — 9. D add. (au 25) : عيد سوس. — 10. BD add. الرسول. — 11. C. عيد : عيد جعري B. اسحق بدفري ويسى عين شحن وابو فقار القس وارميا النبي. — 12. الحنندس بندا التلميذ : (au 15) B add. على راي الروم. — 13. D. بويسحق بدفري C. سوة الرسول.

Jean l'Évangéliste (S. C. au 8 mai)¹. — 17 (12 mai). Saint Étienne². — 20 (15 mai). Ammonius³ le solitaire (S. C., 10 janv.). — 21 (16 mai). La Sainte Vierge⁴. — 24 (19 mai). Entrée du Seigneur⁵ au pays d'Égypte. — 26 (21 mai). Thomas, disciple⁶.

2 (27 avril). Théodore, fils d'Abou Pacôme (S. C. au 15 mai)⁷, et Job (S. C. au 6 mai). — 4 (29 avril). Jean le patriarche. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée⁸. — 6 (1^{er} mai). Anba Isaac, martyr⁹. — 12 (7 mai). Jean Chrysostome. — 13 (8 mai). Arsène, précepteur des empereurs (S. C.)¹⁰. — 18 (13 mai). Anba Georges (*Djardjah*) le moine (cf. S. C. au 12) et Schenoudi¹¹.

1. E aj. : « et saint Anba Sâmôn ». DH aj. : « et Épiphane ». — 2. Lud. : *Epiphanius*. E aj. : « Saint Georges moine. » — 3. B : *Sancti Amarnii*. — 4. E aj. « 22. Notre Père Jacques l'Oriental. 23. Saint Anba Ina, martyr. » — 5. CE : « Venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » — 6. E : « Saint Jean l'apôtre. » — 7. E met Job le juste au 2 et Théodore au 3. — 8. E aj. : « Jérémie le prophète. » C : *Planctus Jacobi*. — 9. BG : *Isaaci... et patris Macarii presbyteri et Jeremiae prophetae*. E : « Isaac de Dafra (sic BDG) et Abou Macaire l'Alexandrin. » H : « Anba Isâl (Isaac?) martyr à 'Ain Schams (sic B), et Abou Macaire le prêtre et Abou Isaac à Diphre. » — 10. BH add. : *super institutis romanis* (selon l'opinion des Grecs). BG add. (au 15) : *Judae discipuli et apostoli*. — 11. E aj. : *martyr*. et met Georges au 17, Georges et Schenoudi figurent au 17 dans D.

ط. — أبنا جرجه الراهب وشهوده¹. — 3. استفانوس القديس. — ٥. القديس سمعان الكبير. — ٦. دماديوس الشهيد².

شهر بووثة وهو العاشر

د. الشهيد بو نقام بدمنوا³. — ٥. وجود عظام يوحنا المعمد⁴. — ٥. اكلوديس الشهيد. — ٦. ميخايل⁵ ريس الملايكة. — ٦. ثاني عيد ميخايل⁶. — ٧. ثلث عيد ميخايل⁶. — ٨. تكوير كنيسة⁷ ابو منا⁸. — ٨. القديس ابو نقر⁹.

— عيد الرزد نالسا : C. (سمعان الصغير : M) سمعون الصغر B. — 2. B add. وشودة¹. — Lud. لاوندديوس بيفامون B. الشهيد ابر باقام ولانديسين الشهيد نالتام في الايام المسلمين 3. — وجود عظام لوقا : (3 au) et add. عبد ابي مقار : C. اللد B add. D. العبداني 4. — L. ابر مقار مكرير كنيسة الشهيد 7. — Lud. ميكايل B. ميخايل 6. — Lud. مكايل B. ميخايل 5. M. — B. — 8. DM. مينا C. C place encore « Festum Patris Menae » après le 23). — 9. انبا بطسان وبريس (17 au) B add. — B. مكرير كنيسة ابو نقر بصر ونياحتة (1) مفر 9. — ابو جرج مزاحم بالواج (6) بو جرج من اعم (19 au) et (لطسان وبرنايس : M) وبرتلريس الرسرل

— 27¹ (22 mai), Saint Étienne². — 29 (24 mai), Saint Siméon le Grand³. — 30 (25 mai), Timothée (*Dimädios*), martyr⁴.

MOIS DE BAOUANAH. C'est le dixième.

1 (26 mai). Le martyr Abou Bifamon (*Nefâm*) à Demanwâ⁵. — 2 (27 mai). Invention des ossements de Jean-Baptiste⁶. — 11 (5 juin). Claude, martyr. — 12 (6 juin). Michel archevêque. — 13 (7 juin). Lendemain de la fête de Michel. — 14 (8 juin). Troisième jour de la fête de Michel⁷. — 15 (9 juin). Dédicace de l'église d'Abou Menna. — 16 (10 juin). Saint Onuphre (*Abou Nefar*,

1. Sic A prima manu (sec. manu : 17), Étienne est ici une dittographie. — 2. BFGH : « la seconde mort de Lazare ». — 3. E aj. : « La nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Les Grecs fêtent ici Siméon le Thaumastorite. C : *Festum Temaris* cf. H, au 30, et met Siméon au 27. — 4. B add. *Et Simeonis minoris*. G met ce Siméon au 27. EH : « Timädios Timothée ». — 5. BGH : *Martyris Abu Baphamî* G : *Nepham* et *Atandeshîni martyris...* (GH : Ländis = Léonce, en Syrie = aš-šam) *in diebus musulmanorum*. Lud. : ... *Bifamon... Leontius*. E : « Saint Lindios des habitants d'Alep. » — 6. B : *Johannis Baptistae Dei*. E : « Translation des ossements de Jean-Baptiste à Alexandrie. » S. C. (au 15 mai) *inventio tertiæ capitîs*. — C : *Festum Patris Macariî* et aj. (au 3) *Inventio ossium Lucae*. — 7. E : « Anba Abkrâ et Philâ sa sœur, des habitants de Damanhour » : cf. *P. O.*, I, 609 : « Akrà et son frère Filpâ. »

دسا. تكرر¹ كنيسة السيدة باتريب². — دسا. قزمان واخوته وامهم³. — سا. ابا نوب القديس⁴. — سا. ابا موسى الاسود⁵. — ل. ميلاد يوحنا المعمدان⁶.
 2. بامون الشهيد⁷. — ع. ابو نج الشهيد وغيره من الشهداء⁸. — ع. ثادرس الشهيد. — 3. اسخرون الشهيد. — ط. تمادة⁹ واولادها الشهداء¹⁰. — ل. كليمين الشهيد بن الملك. — سا. هجوع النبي يشع. — ع. بطرس البطريك. — ع. سا.

القديس المعترف (المعترف) (M) : 4. — B. ولعجم 3. — C. عيد السيدة 2. — B. مكربير 1.
 (M : عيد نون B. انا نور (ابا نوب) : M) à Athrib). — 5. Sic AM. الاكسود B. — 6. B add. وبغيم ومرزا الشهدين. — 7. C. عيد ثوما : 7. — 8. Sic AM. شهدا B. (L). — 9. Sic AM. تامدة B. — 10. C add. (au 9) عيد تريخا ونزول صحف اترهم (sic) عليه السلام.

(S. C. au 10, 11, 12)¹. — 21 (15 juin). Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib. — 22 (16 juin). Cosme et ses frères et leur mère (cf. 22 Hâtour)². — 23 (17 juin). Abba Nob, le saint³. — 24 (18 juin). Anba Moysè le noir (S. C. 28 juin et 28 août). — 30 (24 juin). Naissance de Jean-Baptiste (S. C.)⁴.

4 (29 mai). Ammon (Bâmour) martyr⁵. — 5 (30 mai). Abou Nodj (?) (H : Badj ; le syn. éth. : Ebsoy), martyr, et les autres martyrs. — 6 (31 mai). Théodore, martyr. — 7 (1^{er} juin). Ischyron (Eschiron)⁶, martyr. — 8 (2 juin). Temâdah⁷ et ses fils, martyrs. — 10 (4 juin). Clément⁸, martyr, fils de roi (S. C. au 25 nov.). — 20 (14 juin). Mort du prophète Élisée (S. C.)⁹. — 25 (19 juin). Pierre, patriarche. — 26 (20 juin). Le soleil est arrêté par Josué,

1. B : *Repetitionis...* (Dédicace de l'église) *Abu Nephri in Aegypto* (H : à Miṣr) et *plonctus ejus*. B add. (au 17) : *Patris nostri Batesani* (Lud. : Batatzun) et *Brisū et Bartholomaei apostoli* et (au 19) : *Abu Georgius Laamensis* (sic Lud.). F : « Onuphree des habitants d'Ar-Riah. » C : *Festum patris Macariū* (voir au 2). EG aj. : « Saint Anba Latson » (G aj. : « et Barnabas et Barthélemy, apôtres ») ; E : « 18. Saint Théodore, évêque. 19. Aynasah de Qolzoum (cf. *Patr. Or.*, I, 638) et Mazaḥem baḥabnoulh. » G : « Georges Mazaḥem Bâlouâdj » (cf. *P. O.*, I, 633). — 2. E : « Cosme et Damien, martyrs antiochéniens. » — 3. E : « Amos le prophète. » — 4. B add. *Et Cihemae* (Gil : et Marie) et *Marthae martyrum*. — 5. C : *Festum Thomae. Festum Mamuriū*. Correspond à Amon et Sophie du syn. éth. (4 Sané). — 6. B : *Ascharonis*. Lud. : *Aschyron*. E aj. « de Qallin ». — 7. B : *Thamedae*. Lud. : *Teemada*. E : « 'Adah, martyre, et ses enfants martyrs. 9. Jean, évêque, docteur. » C aj. (au 9) : *Festum Joannis et descensus libri Abrahæ super quem sit pax*. — 8. B : *Climini*. E : « Dâbamôn, martyr à Diqouâ. » — 9. E aj. : « et d'autres martyrs ».

وقوف الشمس ليوشع بن نون. — 3. ما. انايا التلميذ¹. — ط. ما. تاوذاسيوس بطريرك
اسكندرية.

شهر ايب وهو الحادى عشر

د. القديسة افرانية العذرا². — ١٨. القديس بيمين³. — ٢. وجود عظام ابو قير
ويوحنا⁴. — ٤. شهادة بطرس وبولس⁵. — ع. ما. ابا هور الشهيد⁶. — ما. ثادرس⁷
الشهيد القايد⁹. — د. ما. السيدة العذرا⁸. — ٥. ما. تداوس¹⁰ التلميذ الرسول.
ع. كيرلس وكستينس¹¹. — ٤. برتموس الشهيد فى راشدة¹². — 3. ابو شنوده¹³

1. B add. وعبره من القديس. — 2. C : تذكر تيدارس. — 3. Sic AM. B (au 2). —
4. Sic AM. B وريخا. — 5. C : عيد المعينة وعيد التصريخ. M porte en 1^{re} série 1, 3, 4, 5 et non
1, 2, 4, 5. M porte, au 3, le saint sage Cyrille archevêque d'Alexandrie et saint Bamin.
— 6. D. الراهب. — 7. D. تادرس الكبير. — 8. C. عيد درس الشهيد. — 9. C add. عيد منجاييل.
— 10. M : استفاد. B. تراوس. Lud. (M : تادرس). — 11. B. القديس المحكميم كيرلس. — 12. D om. من راشدة.
— 13. C. سنودة. M n'a pas le 2 et met Cyrille et Bamin au 3. B porte encore (au 6) كيرلس
C. كلعثينس وركسة. — 12. D om. من راشدة. — 13. C. سنودة.

fils de Noun. — 27 (21 juin). Ananias le disciple (S. C. au 30 juin)¹. —
28 (22 juin). Théodose, patriarche d'Alexandrie².

Mois n'Amm. C'est le onzième.

1 (25 juin). Sainte Fébronie (Afrania), vierge (S. C.)³. — 3 (27 juin).
Saint Pœmen (S. C. au 27 août)⁴. — 4 (28 juin). Invention des ossements
d'Abou Qyr et de Jean (S. C.). — 5 (29 juin). Martyre de Pierre et Paul
(S. C.)⁵. — 12 (6 juillet). Abba Hor, martyr. — 20 (14 juillet). Théodore
martyr, le gouverneur⁶. — 21 (15 juillet). La sainte Vierge⁷. — 29 (23
juillet). Thaddée⁸, le disciple, l'apôtre (S. C. 19 et 30 juin, 21 août).

2 (26 juin). Cyrille et Célestin⁹. — 6 (30 juin). Barthélemy, martyr à

1. BH add. : *Et reliquorum cum eo sanctorum*. E : « Saint Anba Tonàs. » G :
« Ananias et ses compagnons saints (les 3 enfants?). » — 2. E aj. (au 29) : « La Nativité
benie. » — 3. C : *Commemoratio Theodori*. — 4. H aj. : « d'autres mentionnent Pœmen
au 4 ». C (au 2 et au 3) : *Planctus Pauli*. G au 3 : « Le grand patriarche Cyrille et
dédicace de l'église à Mišr. » — M (au 3) : « Cyrille et Bamin. » Syn. éth. au 4 Hamlé
28 juin : *Kirakos et Binon*. — 5. C : *Festum Mainae et festum Caesarcae*. H aj. : « et
Claudien, patriarche ». — 6. C : *Festum Daretis martyris*. — 7. C : *Festum Dominae
et festum Menhaelis*. H aj. au 22) « Marcellus, martyr, et Cyriaque ». — 8. B : *Tarusii*.
— 9. E : « Thaddée apôtre » et met Cyrille au 3 comme le font MG et quelques syn. grecs.

الاب الكبير. — ط. ابو بشاي¹ بوادي هيب². — ه. هرون الشهيد³. — ا. تكريز بيعه ابو سرجه بمصر⁴. — ١٧٨. ابو بسندة⁵ اسقف قفط⁶. — ١٢. القديس ابو مقار الكبير⁷. — ١٤. القديس افرام السرياني⁸. — ٣٤١. يوحنا صاحب الانجيل الذهب⁹. — ١٣. سيدرس الشهيد بعين شمس^{١٠}. — ١١. اوفيه^{١١} الشهيدة. — ١٥. انطونيوس^{١٢} الاسقف^{١٣}. — ١٧٨. شنوده الشهيد. — ١٧٨. سمعان البطريك^{١٤}. — ١٧٤. عروج اخوخ الى السماء والخمسة وعشرين الف الذين استشهدوا بترتيب ويعيد لآبو

1. Sic AM. نونساى B. — 2. عيد اسباط. C. — 3. شهدة هرون وعيد سمعون. C. — 4. B : سيدة B. — 5. Sic AM. بسيدة B. — 6. عيد تاذرس نفطس. C. — 7. ماري بطريركيد وطريركيد (ويطريركيد : M) : عيد اقدم السرياني. B. — 8. عيد ابو مقار الكبير وامونيس الشهيد. B. — 9. عيد اقدم السرياني. C. — 10. عيد يوحنا وزكريا. C. — 11. اوفيه. B. — 12. Sic AM. عيد سمون. C. — 13. عيد بولاقي. B. — 14. C met Siméon au 23 et écrit ici : عيد سمون.

Rosette (*Rāschidah*) (S. C.). — 7 (1^{er} juillet). Abou Schenoudi, père grand¹. — 8 (2 juillet). Abou Bischaï à Ouadi Habib (Scété)². — 9 (3 juillet). Haroun (Aaron) le martyr³. — 10 (4 juillet). Dédicace de l'église d'Abou Serge à Miṣr⁴. — 13 (7 juillet). Abou Pisuntios (*Bisenda*), évêque de Coptos⁵. — 14 (8 juillet). Saint Abou Macaire le grand (S. C. au 19 janvier)⁶. — 15 (9 juillet). Saint Ephrem (II : Afrāhām) le Syrien (cf. 3 Amschir). — 16 (10 juillet). Jean le possesseur de l'évangile d'or (S. C. au 15 janv.)⁷. — 17 (11 juillet). Isidore, martyr à Héliopolis (*Ain Schemes*)⁸. — 18 (12 juillet). Euphémie, martyre (S. C. 11 juill.)⁹. — 19 (13 juillet). Antoine^{١٠}, évêque^{١١}. — 23 (17 juillet). Schenoudi, martyr^{١٢}. — 24 (18 juillet). Siméon, patriarche. — 25 (19 juillet). Ascension d'Hénoch au ciel, et les vingt-cinq mille qui furent martyrisés à Athrib. A Miṣr on fête Abou Mercure^{١٣}. — 26 (20 juillet).

1. E aj. : « Saint Ignace. » — 2. E aj. : « et Anba Flānis et les autres ». — 3. E aj. : « Saint Théodore de Babylone. » C : *Martyrium Aharonis et Festum Simeonis*. — 4. BG : *Domini Batrae (Pierre) martyris et...* (B semble ajouter : patriarche). Ell : « Mar Petrah (Pierre) martyr. » E aj. (au 11) : « Anba Isaïe le grand parmi les solitaires. » GH (au 10) : « Dédicace de l'église de Serge et Bacchus à Miṣr. » C : *Festum Theodori*. — 5. E : « Saint Abamon de Toukh. » — 6. BG : *Abu Macarii domini* (G : le grand et Ammonii martyris. E : « Abou Macaire, père à Scété, et les autres. » — 7. Figure au 15 dans E. C : *Festum Joannis et Zachariae*. — 8. C : *Festum Jacobi discipuli*. — 9. E : « Saint Jacques, frère du Seigneur. » — 10. B : *Aphthonii*. Lud. : *Antonius*. — 11. E aj. (au 22) : « Saint Macaire d'Antioche. » — 12. C add. : *Festum Simeonis patriarchae*. — 13. B : *Ascensionis Henochi in celum et 25.000 qui martyrium subierunt et abba Theribae et Dabashirae et Thelae* (H ; et Dabsadah = Psoṭé, et Thècle et Cameririū. *Conversio... in Aegypto*. E : « Sainte Thècle, apôtre, et d'autres avec elle. »

مرقوره بمصر¹. — ٤سا. يوسف النجار². — 3سا. حزقيال النبي³. — طسا. مريم
المجدلية⁴.

شهر مسرى وهو الثاني عشر

٧. سمعان العمودي. — ٨سا. تذكارة⁵ ريس الملايكة. — ١١٧. تجلى الرب
بطور تابور. — طسا. ابراهيم واسحق ويعقوب. — ٥سا تذكارة⁶ الميلاد.
د. ابالي الشهيد بالخذق⁶. — ٧. القديس مينا الشهيد⁷. — ١٧. سمعان العمودي.

بأنريپ تكلا مكريير B... وایا تريپ وديساره وتلا او تكلا : M) وكمير كد بورقمية يبصر 1.
وصغود اطبا (ايليا : G) الى : 2. B add. : C. مرقوليص Lud... كنيسه ابو مرقور يوس بمصر
(? حرقال (النبي M add.) والتديس ايبرن وكمرييع 3. B add. : السا ويسف الصديق
: et add. (au 30) ... المجدلينه (المجدليه : M) وقرفا الشهيد : B. 4. — يوحننا الانجيلي الاسلي
— حرم السيد (au 30) et add. رفعة لدريس عليه السلام وعيد مريم : ط. طيماتاوس الطيريرت
وخسد مالحيدق (بالخذق : M) ومجموع حنا : et add. بالخذق 6. B om. — 5. تذكارة B. —
C. عيد امينا 7. — L aussi ajoute Anne en marge. — E. عيد الخذق : C. ام الشيدة

Joseph le charpentier¹. — 27 (21 juillet). Ezéchiél, prophète (S. C.)². —
28 (22 juillet). Marie Madeleine (S. C.)³.

MOIS DE MÉSORI. C'est le douzième.

3 (27 juillet). Siméon stylite (S. C. 26 juillet et 1^{er} sept.). — 12 (5 août).
Mémoire des archanges⁴. — 13 (6 août). Transfiguration du Seigneur sur
le mont Thabor (S. C.). — 28 (21 août). Abraham, Isaac et Jacob. —
29 (22 août). Mémoire de la Nativité⁵.

1 (25 juillet). Aboli (fils de Justus), à El-Khandaq⁶. — 2 (26 juillet). Saint

1. B add. : *Et ascensus Eliae* (sic GH) *in coelum et Josephi justii*. S. C. fête Joseph
au 26 déc. et le dimanche qui suit la Nativité. — 2. B add. : *et sancti Aimonis... et
Joannis evangelistae*. EH aj. : « Saint Amon, martyr (cf. syn. éth.). H aj. : « Consécration
de l'Église de Jean l'évangéliste à Alexandrie. » — 3. B add. : *Et Cerphae* (Phocas,
martyris, puis (au 30) *Timothaei patriarchae* (cf. au 7 Mésori). EH aj. : « Saint Thomas,
martyr. » (Voir Thaddée au 29 et au 2). E aj. (au 29) : « La sainte naissance dans tout
mois », et (au 30) : « Timothée le patriarche » (sic H). C add. (au 28) : *Exaltatio Adrisii*
(Ascension d'Hénoch ; cf. au 25) et (au 30) : *Interdictum Domini*. — 4. E : « Michel
l'archange ». G : « Mémoire de l'archange Michel. » — 5. E : « Le retour des ossements
d'Abou Youhanas (Jean) et d'autres. » — 6. H : « Apa Boulah (Apollon ou Aboli), martyr,
et son corps à El-Khandaq. et dormition d'Anne mère de Notre-Dame » (sic L). B om. : « à

— 4. انا داود السخاوى. — 5. انا ويدا تلميذ انا شنودة. — 3. طيمانوس
البطريك. — 6. السبعة الفتية بانطاكية¹. — 5. انا باره بشطونوف². — 4. ابطلماوس
الشهيد بمنوف العليا³. — 5. صعود جسد السيدة. — 3. يعقوب الشهيد. — 15.
حمل جسد ابو مقار⁴ الدير. — 6. السبعة⁵ بافسس⁶. — 4. ميخا النبي والقديسة

— عيد اللباس (au 10) et add. عيد طوزسينا وعيد السيدة : C. — 2. C. دخول نوع السفينة 1.
— 4. B. add. شهادة انطونوس وعيد العذوية : Lud. C. add (au 15) العلية B. العلنا Sic AM. — 3.
: عيد البسج : (au 19) ; عيد ابو مقرر : (au 18) C. — 6. الفتية : B. add. — 5. — الـ
عيد صحل الكهف.

Ménas (*Minā*), martyr¹. — 3 (27 juillet). Siméon, stylite (S. C. au 26 : Sim. archim.). — 5 (29 juillet). Anba David de Sakha². — 6 (30 juillet). Anba Viṣa, disciple d'abba Schenoudi. — 7 (31 juillet). Timothée, patriarche³. — 8 (1^{er} août). Les sept enfants d'Antioche (les Macchabées, II *Macch.* vii, 39) (S. C.)⁴. — 9 (2 août). Anba Ari (*Barah*)⁵, à Chetnouf. — 11 (4 août). Ptolémée, martyr à Memphis supérieure⁶. — 16 (9 août). Assomption du corps de la Sainte Vierge⁷. — 17 (10 août). Jacques, martyr⁸. — 19 (12 août). Translation du corps d'Abou Macaire au monastère⁹. — 20 (13 août). Les sept¹⁰ (enfants) d'Éphèse (S. C. 22 oct., 2, 4, 7 août). — 21 (14 août). Michée, prophète (S. C.) et sainte Irène (*Ahrāi*)¹¹. — 22 (15 août)¹². On fête en ce jour l'Assomption du corps de la Vierge Marie dans le rite des Syriens, des Grecs, des Franques et des Arméniens (S. C.)¹³. — 27 (20 août).

Khandaq » et ajoute : *Et corporis puto Melchisedek* (lire : Khandaq), et *inediae Annae matris Dominae*. C : *Festum forte Candaces* (Khandaq).

1. EGH : « Damien, martyr. » C : *Festum Aminae*. — 2. E : « Artémidore, martyr. » — 3. E aj. « et confesseur ». B porte Timothée (Ehure) patriarche, ici et au 30 Abib. — 4. C : *Ingressus Noachi in arcam*. — 5. E : « Bisana (?) et autres » (au 10, l'éth. porte Bicabus ou Épimaque, et C porte Allabas ou Alkabas). C : *Festum Tursinae et Festum Dominae*. H : « Anba Abārah. » — 6. C add. (au 15) : *Martyrium Antonii. Festum* (Alghadouyat). — 7. G add. : « selon la coutume des Coptes et, au 22, selon la coutume de beaucoup d'autres nations ». Cf. *infra* au 22. — 8. L'éth. porte Jacques de Manoudj, martyr égyptien. — 9. E : « Transl. des ossements. » C (au 18) : *Festum Patris Macarii* et (au 19) : *Festum Elishae*. — 10. B : *Septem juvenum*. — 11. E : « La sainte Vierge. » C : *Jejunium quadraginta*. B : *Micheae prophetae et sanctae Aharaliae martyris* (G aj. « ايسا » ; sans doute Bassa, cf. S. C. au 21 août). — 12. BM omettent cette date et rapportent donc au 21 tout ce qui suit ici sous le 22. — 13. B add. : *Quibus est ejusdem etiam planctus*. E aj. (au 25) : « Abamon et Daksā sa sœur. » C add. (au 23) : *Festum* (alhouzat) *in Damusco*.

اهراى¹. — 2. صسا². يعيد فيه لصعود جسد السيدة على راي السريان والروم والفرنج
والارمن³. — 3. صمويل النبي. — 4. موسى اسقف القرما⁴.

الشهر الصغير وهو خمس النسي

رابعة رفايل الملاك.

الاول منه. بخوم وسرايون وطيطنس. — الثالث منه. اندريانوس ويوليطا زوجته.

1. C : عرم الاربعين. — 2. B : القديسة اهراني الشهيدة. — 3. B add. (au 21 dans BM) عدد صرفنل (au 26) عيد الحوزة بدنسف : C add. (au 23) وهو عندهم نياحتها ايضا. — 4. Sic AM. عيد موسي الشهيد وشهادة يوحنا : Lud. C : الفرمة B. الفرمن.

Samuel, prophète (S. C.)¹. — 30 (23 août). Moïse, évêque de Farmâ².

LE PETIT MOIS, c'est-à-dire les cinq (jours) du (mois) oublié³.

4 (27 août). Raphaël l'ange.

1 (24 août). Pacôme, et Sérapion, et Tite. — 3 (26 août). Andrianos et Ioulita, sa femme.

1. C (au 26) : *Festum* (souhal = Samuel). B met aussi Samuel au 26. — 2. C : *Festum Moysis martyris et Martyrium Joannis*. E aj. : « Le petit mois : 3. Raphaël l'ange et saint Adrien (Andrianos) le martyr. » GHM : « Le petit mois. 3. Raphaël l'ange et Andrâôs (GH : Andrianos) et Ioulita (H : Anatolia) sa femme » ; puis M porte : « 1. Nahoum et سراقون Sérapion) et Tite », tandis que GH portent : « 1. Pacôme et Sérapion et Titos. 4. Raphaël l'ange, selon la coutume des Alexandrins. » — Le Synaxaire éthiopien porte, au 3 Pagnemèn : « Adrien, le juge du roi, et 'Antolya (Nathalie?), sa femme. » — 3. Ou « du (mois) négligeable » : ainsi nommé à cause de sa petitesse.

APPENDICE I

MÉNOLOGE DU MS. ARABE n° 15, DU VATICAN.

(Cf. *supra*, p. 9, 8°. Ses particularités figurent aux variantes françaises sous la lettre E.)

شهر توت

١. راس السنة المبارك. — ٢. يوحنا المعمدانى. — ٣. ديونوسوس البطريك. —
 ٤. سمعان الحبس ويشوع بن نون. — ٥. ماما الشهيذة. — ٦. اشعيا النبى. —
 ٧. ١٠ * f. 121 v°. الاب ديسقرس. — ٨. موسى النبى وزكريا. — ٩. اتناسوس البطريك. — ١٠ * ميلاد
 السيدة مرتميم. — ١١. توما الرسول — ١٢. ميخائيل رئيس الملائكة. — ١٣. اسحق الحبس.
 — ١٤. ماري ماما الشهيد — ١٥. شهادة استفانوس. — ١٦. تجديد القيامة وهلانة الملكة
 المومنة وارقلا. — ١٧. ظهور الصليب المجيد. — ١٨. تانى ظهور الصليب. — ١٩. ثالث
 ظهور الصليب. — ٢٠. والدة الاله القديسة. — ٢١. اولاد سابور الملك. — ٢٢. ثكله
 الشهيذة. — ٢٣. اغريغوريوس المنطقى. — ٢٤. جبل الصابات يوحنا المعمدانى. —
 ٢٥. القديس اسطاتيوس. — ٢٦. القديس اباذيل وايراي اخته الشهدا. — ٢٧. انتقال يوحنا
 الانجيلى. — ٢٨ * f. 122 r°. اغريغوريوس الارمنى ابا بولا وغيرهم.

شهر بابة

١. حريظن القديس ونشبة الشهيد وسوسنة العدرى. — ٢. مجى سويرس البطريك مصر.
 ٣. اغريغوريوس اسقف ارمية. — ٤ * حننيا الرسول. — ٥. يعقوب ابن حلفا الرسول.
 ٦. انطونيوس الشهيد. — ٧. انا بولا من طمويه. — ٨. بلاقيه وواخس الشهيد. —
 ٩. توما التلميذ. — ١٠. القديس سرجيوس وواخس. — ١١. يعقوب بطريك الاسكندرية.
 — ١٢. متى الانجيلى. — ١٣. ايطلامن واخوته. — ١٤. القديس مالا فارون وفيلبس من
 الشمامسة وديمتريوس البطريك. — ١٥. انا اغاتوا القديس. — ١٦. اغريغوريوس اسقف
 نوسا. — ١٧. ظهور غبريال رئيس الملائكة لذكريا فى الهيكل والقديس تاوفيلس البطريك.
 — ١٨. برتلماوس الشهيد وبطريقة. — ١٩. يوحس القصير. — ٢٠. مرتميم فى كل شهر.
 — ٢١. القديس لوقا. — ٢٢ * يوئيل النبى وديونوسوس المنجم. — ٢٣. رسة (sic)
 القديسة الشهيذة. — ٢٤. انا ابلا الراهب. — ٢٥. يعقوب اخو الرب وواس الشهيد. —
 ٢٦. ابو مقار اسقف اتكوا. — ٢٧. الميلاد المقدس فى كل شهر. — ٢٨. انطاليوس الشهيد.

شهر هاتور

١. اكلاوبا الرسول. — ٢. يوحنا المعمدانى فى كل شهر. — ٣. ابيمخس (اسمخس ms.) الشهيد القديس. — ٤. زكريا الاب الكبير. — ٥. الرسل فى كل شهر ومجى جسد تادرس الى شطب. — ٦. اجتماع التلاميذ مع السيد المخلص. — ٧. تكريز كنيسة ابو جرج. — ٨. الاربعة حيوانات. — ٩. الثلثاوية وثمانية عشر المجتمعين بنقيية. — ١٠. اسحق بطريك الاسكندرية. — ١١. بخوميوس القديس. — ١٢. ميخائيل رئيس الملائكة. — ١٣. ثانى عيد ميخائيل. — ١٤. ثالث عيد ميخائيل. — ١٥. شهادة ابو منيا. — ١٦. رسمت فيه كنيسة بو نفر بمصر. — ١٧. صمويل القديس ويوحنا فم الذهب. * f. 124 v. — ١٨. القديسة ادرايسس وبونا وفيلبس. — ١٩. برتلماوس التلميذ. — ٢٠. متى الانجيلى وابنا انايانس (ابنا ناس ms.) البطرك ودانيال النبى. — ٢١. القديسة مريم. — ٢٢. قزمان ودميان واخوتهم. — ٢٣. يوئيل النبى والاحد والاربعين شهيد. — ٢٤. الاربعة وعشرين قيسس. — ٢٥. القديس مرقوريوس. — ٢٦. القديس اغريغوريوس اسقف نوسا. — ٢٧. يعقوب المقطع. — ٢٨. الاسقف سرايون. — ٢٩. بطرس بطريك الاسكندرية. — ٣٠. القديس بو مقار الشهيد.

شهر كيهك

١. الاب الجديد هوس (sic) الحلبي ويعقوب الفارسى وفيه رسمت كنيسة بو شنودة بمصر. — ٢. ابا هور الحليد. — ٣. دخول السيدة الهيكال. — ٤. اندراوس الرسول. — ٥. يسيدرس الشهيد وناحوم النبى. — ٦. اناطس (sic) القس الشهيد وغيره فى ميخائيل راس الخليج بمصر. — ٧. متاوس المسكين وغيره ديره باسفون من اعمال قوص. — ٨. وفى الحمرا بمصر القديس ابنا ايسى وتكلمة اخته وبرادة الشهيدة وصمويل. — ٩. فى بو قير مصر. — ١٠. ابونا اباامين المعترف الراهب المحسوب فى الشهدا الاجل. * f. 125 v. — ١١. ما لقيه من العذاب وحسن العبدية. — ١٢. مار نقولا وغيره من القديسين. — ١٣. ابنا جيمى. — ١٤. الملاك ميخائيل. — ١٥. جبل حنة بالسيدة مريم. — ١٦. القديس سمعان. — ١٧. اغريغوريوس بطريك ارمنية وابو نسطاس (sic) بقفط. — ١٨. ابو هرواج الشهيد. — ١٩. ابنا سرايمن وغيره. — ٢٠. ارقلا الشهيد وغيره من الشهدا. — ٢١. الثلاثة الذين طرحوا فى الاتون وخلصوا منه. — ٢٢. العدرى مريم. — ٢٣. الملاك غبريال. — ٢٤. اغناطيوس القديس. — ٢٥. انطاسية القديسة الشهيدة. — ٢٦. ابو ايشادة الاسقف والشهيد. — ٢٧. سراج الميلاد. — ٢٨. ميلاد ربنا يسوع المسيح. — ٢٩. ثانى * f. 125 v. الميلاد.

* شهر طوبة

* f. 126 r.

١. وجود عظام استافنس القديس اول الشهدا والشامسة. — ٢. تاونا بطريك الاسكندرية وفيه رسمت بيعه السيدة في بو شنودة بمصر. — ٣. عيد الاطفال. — ٤. يوحنا الانجيلي. — ٦. عيد ايليا. — ٨. ماري افرام السرياني. — ٨. انبا بنيامين رئيس الاساقفة الاسكندرية وتكريز كنيسة العظيم بو مقار. — ٩. الابوين ابراهيم وجرجة. — ١٠. صوم الغطاس. — ١١. الغطاس (فيه باكر الغطاس et ليلة الغطاس ms. disting.). — ١٢. ثاني الغطاس. — ١٢. ثالث الغطاس. — ١٤. القديس مكسيموس. — ١٥. فيلاتاوس * f. 126 v. الشهيد القديس. — ١٧. * القديس دوماديوس اخو مكسيموس. — ٢٠. بهتوا (sic) الشهيدة. — ٢١. نياحة العدرى. — ٢٢. ابونا انطونيوس. — ٢٢. تاودوسيوس الملك. — ٢٤. انبا اسكلا الشهيد. — ٢٦. السبعة والاربعين شيخ. — ٢٧. سرايو الشهيد وطيماتاوس الرسول. — ٢٨. اقليمطس الاسقف. — ٢٩. ميلاد مخلصنا في كل شهر وبطرس بطريك الاسكندرية واقليمس الرسول. — ٣٠. العدارى القديسات وامهم.

* شهر امشير

* f. 127 r.

١. يهودا الرسول وابو بولا الشهيد. — ٢. انبا لنجينوس قمص البنطون. — ٣. ماري افرام الزاهد. — ٥. ابلوا القديس المتوحد. — ٦. بو قبر ويوحنا. — ٧. القديس انبا دسين (sic). — ٨. سمعان الكاهن الذي حمل مخلصنا على دراعيه. — ٩. بولا الشامي. — ١٠. * القديس يسطس. — ١١. * انبا موسى الاسقف. — ١٢. القديس سرجيوس من اتريب وتادرس ابولا. — ١٤. سويرس البطرك. — ١٥. انبا ابودة القديس. — ١٦. انبا ابرهام القديس. — ١٦. يعقوب التلميذ الرسول. — ٢٠. بطرس البطريرك الشهيد. — ٢١. السيدة مريم. — ٢٥. القديس داملسانوس (sic) الشهيد. — ٢٨. القديس تادرس. — ٢٩. انبا بوليقريوس (برلفريوس ms.) الاسقف الشهيد. — ٣٠. وجود راس البتول يوحنا المعمدانى.

* شهر برمات

* f. 131 v.

١. مرنيا (sic) الشهيد وثقلة الشهيدة. — ٢. الاسقف مكراده. — ٨. تاوضوسيوس الملك. — ٨. القديس متياس الرسول واريانوس الوالى. — ١٠. ظهور الصليب المقدس على يد هرقل. — ١٢. * القديس ملاخي. — ١٤. الاربعين شهيد بسبسية. — ١٥. قليس الشهيد واما حيل. — ١٨. سيدرس واخته الشهدا القديسين. — ١٩. فيه اعطا المخلص

الحل والربط للتلاميذ. — ٢١. القديسة العدرى مريم. — ٢٢. طيطس تلميذ بولس الرسول. — ٢٣. القديس ايلياس الشهيد. وفي نسخة اخرى مرميس (sic) القديس. — ٢٤. العظيم بو مقار. — ٢٦. يوم بشرت فيه السيدة. — ٢٠. القديس اوجانيوس.

شهر برمودة

١. انا ابودى وهرون الكاهن. — ٢. القديس جرجة القس. — ٣. يوحنا البطريك. — ٤. اسحق الاغومنس. — ٥. حزقيال النبي. — ٨. مرقس اخى يوحنا. — ١٠. انوربوس الملك الناسك العفيف. — ١١. يوحنا اسقف غزة. — ١٢. رئيس الملائكة. * f. 132 v.
ميخائيل. — ١٥. الاكندرا (الاكسندا ms.) الملكة. — ١٨. القديس يعقوب ابن زبدي الرسول. — ١٩. الاب سمعان رئيس الاساقفة. — ٢١. العدرى مريم. — ٢٢. القديس مار جرجس. — ٢٤. القديس سيدرس وصانا (sic) الشهدا. — ٢٦. سوسارس (sic) الشهيد. — ٢٧. القديس بقطر الشهيد. — ٢٩. الميلاد المقدس. — ٣٠. القديس مرقس الانجيلي.

شهر بشنس

١. ميلاد السيدة الضاهرة. — ٢. ايوب الصديق. — ٣. تادرس ابن انا بخوم. — ٤. عيد يوحنا البطريك. — ٥. ارميا النبي ويعقوب ابن زبدي الرسول. — ٦. ابو. * f. 133 r.
اسحق من دفرى. وفيه لابو مقار الاسكندراني. — ٧. اتناسيوس الرسولي. — ٨. القديس بو يخس الشهيد من سنهوت. تدرس (تدرس ms.) الشماع وهو يستادر (ستيادر ms.) الجديد في ايام المسلمين. — ١٠. الثلثة فتية بابل. — ١١. القديسة تكله. — ١٢. يوحنا لسان الذهب بطريك القسطنطينية. — ١٤. ابونا انا بخوم رئيس المتوبة ارشى مدريدس اهناس. — ١٥. القديس يهودا التلميذ. — ١٦. القديس يوحنا الانجيلي والقديس انا سامون. — ١٨. القديس جرجة الراهب والقديس استافنوس. — ١٩. ابو شنوده الشهيد. — ٢٠. ابونا امونيوس. — ٢١. العدرى مريم. — ٢٢. ابونا انا يعقوب المشرقي. — ٢٣. القديس انا اينا الشهيد. — ٢٤. مجى ربنا يسوع المسيح في مصر. — ٢٦. القديس. * f. 133 v.
يوحنا الرسول. — ٢٧. موت العازر الثاني. — ٢٩. ميلاد ربنا يسوع المسيح وسمعان الكبير. — ٣٠. القديس طيماديس الشهيد.

شهر بوونة

١. القديس لاندبوس من اهل حلب. — ٢. حضور عظام يوحنا المعمدانى الى الاسكندرية. — ٤. بامون الشهيد وغيره من الشهدا. — ٨. القديس اسبخيرون الشهيد من

قلين. — ٨. عادة الشهيذة واولادها الشهدا. — ٩. يوحنا الاسقف المعلم. — ١٠. دابمون
 * f. 134 r°. الشهد بديقوا. — ١١. القديس اكلوديس. — ١٢. رئيس الملايكة ميخائيل. — ١٣. ثاني
 يوم رئيس الملايكة ميخائيل. — ١٤. انا ابكرا القديس وفيلا اخته من اهل دمنهور. —
 ١٥. تكريز كيسة بو مينا. — ١٦. ابونا بو نفر من اهل الرية. — ١٧. القديس انا لاتسان.
 — ١٨. القديس تادرس الاسقف. — ١٩. اناسه (sic) القلزمى ومزاحم بطنبوه. —
 ٢٠. هجوع اليسع النبى وغيره من الشهدا. — ٢١. تكريز يعة الست السيدة باتريب —
 ٢٢. قزمان ودميان الشهدا الانطاكيين. — ٢٣. عاموص النبى. — ٢٤. بطرس البطريرك
 وغيره من القديسين. — ٢٥. يوشع بن نون. — ٢٦. القديس انا تماس. — ٢٧. الاب
 العظيم تاوداسيوس رئيس الاساقفه الاسكندرية. — ٢٨. الميلاد المبارك. — ٢٩. مولد يوحنا
 المعمدانى.

* شهر ابيب

* f. 134 v°

١. القديسة افرانيه العدرى الشهيذة. — ٢. تداوس الرسول. — ٣. الاب الكبير
 كيرلس بطريرك الاسكندرية. — ٤. القديسين بو قير ويوحنا. — ٥. القديسين بطرس
 وبولص. — ٦. برتلماسوس الشهدى. — ٧. القديس اغناطيوس وانا شنودة. — ٨. انا بشية
 وانا فلاس (sic) وغيره. — ٩. القديس تادرس من بابل. — ١٠. ماري بطرة الشهدى.
 * f. 135 r°. — ١١. انا اشيا الكبير فى المتوحدين. — ١٢. القديس ابا هور. — ١٣. القديس
 ايامون من طوخ. — ١٤. ابو مقار اب بشيات وغيره. — ١٥. يوحنا صاحب الانجيل
 الذهب وغيره. — ١٦. القديس يعقوب اخو الرب. — ١٧. انطونيوس الاسقف —
 ٢٠. القديس تادرس. — ٢١. السيدة مرتمريم. — ٢٢. القديس مقارة الانطاكى. —
 ٢٣. شنودة الشهدى. — ٢٤. الاب سمعان البطريرك. — ٢٥. القديسة تكله الرسولة وغيرها.
 — ٢٦. يوسف النجار. — ٢٧. القديس امون الشهدى وحزقيال النبى. — ٢٨. مريم المجدلاية
 والقديس ثوما الشهدى. — ٢٩. الميلاد المقدس فى كل شهر. — ٣٠. طيموتاوس
 البطريرك.

* شهر مسرى

f. 135 v°.

١. القديس ابا ابالى الشهدى. — ٢. دميئا الشهدى. — ٣. سمعان العمودى. —
 ٤. اردميدارس الشهدى. — ٥. انا وصا تلميذ انا شنودة. — ٦. طيموتاوس المعترف
 والبطريرك. — ٧. القديس بصانا (sic) وغيره. — ٨. القديس ابطلماسوس الشهدى بمنوف
 العليا. — ٩. ميخائيل رئيس الملايكة. — ١٠. التجلى بطور تابور. — ١١. القديسة

مرتمريم العدرى. — ١٧. يعقوب الشهيد. — ١٩* . مجى عظام بو مقار. — ٢٠. السبعة. f. 136 r.
 الفتية بافسس. — ٢١. القديسة العدرى. — ٢٤. ابامون ودكسا اخته. — ٢٧. صمويل
 النبى. — ٢٨. ابونا القديسون ابراهيم واسحق ويعقوب. — ٢٩. رجوع عظام بو يحنس
 وغيره. — ٣٠. موسى اسقف القرما.

* الشهر الصغير

٣. رفايل الملاك والقديس اندريانوس الشهيد.

APPENDICE II

FRAGMENT BARBERINI N° 2 (F).

Ce fragment, qui comprend seulement les quatre premiers mois de l'année copte et qui dépend du synaxaire, nous a été adressé par M. l'abbé Tisserant avec la note suivante :

Le ms. Barberini oriental 2 (36 × 25 cm.) est un psautier en cinq langues d'origine égyptienne; les versions du psautier qui sont rangées sur cinq colonnes sont l'éthiopienne, la syriaque, la copte bohaïrique, l'arabe et l'arménienne. A la fin du manuscrit on a relié quelques feuillets parmi lesquels se trouve la partie de calendrier ci-jointe; l'écriture est semblable à celle du ms. Vatican arabe 15, ou un peu plus jeune, c'est-à-dire du xiv^e siècle. Le manuscrit est paginé de gauche à droite, de là vient l'ordre des folios qu'on observera dans ce morceau; de plus le f. 227 a été placé à l'envers, la marge du feuillet étant actuellement prise dans la reliure. D'après une note arabe, ce manuscrit a été relié au monastère de Saint-Macaire, à Ouadi Habib (Scété), le lundi 1^{er} Kihak 1343 des martyrs, 17 rabi' Auwal 1036 de l'hégire (lundi 7 décembre 1626)¹.

Ces détails, que M. Tisserant a bien voulu nous donner, nous permettent d'écrire une partie de l'histoire de ce manuscrit :

Il a été acquis pour Peirese, par le R. P. Agathange de Vendôme, au monastère de Saint-Macaire de Scété, en 1634-1635. Le 25 juillet 1635, le P. Agathange l'envoyait à Peirese par le capitaine Baile. La barque fut prise par des corsaires, et Peirese, après bien des recherches, apprit que toute la cargaison, avec son manuscrit, était à Tripoli de Barbarie; il le fit racheter (fin de 1636) et il reçut, en avril 1637, en place du psautier, un vocabulaire arabe-latin imprimé à Leyde². Quant au psautier lui-même, il parvint, par une voie que nous ignorons, entre les mains du Grand Maître de Malte et, de là, en celles du cardinal Barberini. Voici, en effet, ce que nous avons trouvé.

1. On trouve encore la note suivante sur la restauration du manuscrit par les soins de Jonas, supérieur du couvent de Saint-Macaire au Wadi el-Mtroun (Natroun?).

وكان الميثم بترميم هذا الكتاب... انبا يونس المطران والرايس الان بدير القدس العظيم
ابو مختار برادى الاطرون

2. Sans doute FRANCISCI RAHPELENGII *Lexicon arabicum*, Leidac. ex officina auctoris, 1613.

Le 18 mars 1634, le P. Agathange écrit du Caire à Peïrese :

Je suis après à avoir un livre des psaumes de David en six langues : en copte, arabe, grec, arménien, abyssin et syriaque. Le supérieur d'un couvent de Saint-Macaire, où se trouve ce livre, m'a promis de me le faire venir, et en a écrit au couvent pour le faire apporter. C'est un gros et grand livre, dont ils font beaucoup d'état, et ont eu assez de difficulté à se résoudre de le donner, d'autant qu'il est de l'église. Mais je leur ai persuadé de demander quelque autre chose dont ils aient besoin pour leur église. Ils nous ont demandé un calice d'argent, avec un petit plat d'argent dont ils se servent au lieu de patène. — *Correspondance de Peïrese avec plusieurs missionnaires et religieux de l'ordre des Capucins*, Paris, 1892, p. 24.

Le Père dit ensuite comment il faut faire ce calice. C'est à tort qu'il a mentionné ici le grec parmi les langues du psautier¹; nous allons voir en effet qu'il ne le mentionne plus le 25 juillet 1635 lorsqu'il envoie le manuscrit :

Je vous envoie par le capitaine Baile un psautier copte, arménien, abyssin, arabe et chaldaïque, que nous avons eu d'un des couvents de Saint-Macaire. Le supérieur se montre très affectonné à nous communiquer ce qu'il a; c'est le même qui donna les conciles. Et comme il n'a point autorité de vendre les livres du couvent, mais seulement licence de les commuer en quelque chose nécessaire pour le couvent, il m'a demandé un calice d'argent et une patène, dont ils ont besoin, le leur étant rompu... *Ibid.*, p. 154.

Peïrese décrit le calice qu'il fait faire, *ibid.*, p. 160-161, et il l'expédie, le 5 septembre 1635, par le patron Caillaud. Le 29 septembre, il raconte au Père Agathange la perte du psautier :

... Vous aviez chargé le volume des psaumes en tant de langues sur la barque du patron Baile, que nous savions déjà être perdue par la grande lâcheté du patron, qui, voyant s'approcher les corsaires, abandonna sa barque et se sauva dans l'esquif, sans avoir seulement su qui c'est qui lui avait pris ses moyens. Croyant bien qu'il n'aura pas songé de mettre la caisse dans l'esquif pour sauver ses papiers, auquel cas mon pauvre livre aurait pu se sauver... je n'ai pas laissé de vous envoyer le calice, que nous avons fait faire selon vos instructions et mémoires. — *Ibid.*, p. 184-186.

A la même date, Peïrese écrit au Père Cassien :

L'une des choses qui me fait le plus regretter la perte de ce volume du psautier en tant de langues, est la commodité qu'il y eût eu de voir *a regione* le copte, avec sa version abyssine parmi l'arabe, la chaldaïque et l'arménienne, à ce que m'en dit le bon P. Agathange... Mais Dieu n'a pas permis que nous puissions avoir ce contentement

1. Voir la description et un spécimen de ce ms. dans Jos. Blanchini, *Evangelicar. Quadrupl.*, Rome, 1749, t. II, fol. DCIV et DCXXIX. La bibliothèque Ambrosienne de Milan possède aussi un manuscrit qui porte le texte des Épîtres et des Actes des apôtres en cinq langues : éthiopienne, syriaque, copte, arabe et arménienne. Cf. *Journ. As.*, IX^e série, t. VIII (1896), p. 512. La disposition est donc identique à celle du psautier et il semble qu'un auteur égyptien, sans doute du XI^e au XVI^e siècle, avait conçu (et réalisé?) le projet de toute une bible polyglotte.

avec avantage, et Dieu sait s'il se trouvera plus en ce pays-là de semblable volume en tant de différentes langues, si ce n'est qu'on eût affecté de faire un pareil assemblage de diverses versions d'autres parties de la sainte Écriture comme desdits psaumes, auquel cas il faudrait essayer d'en avoir quelqu'un. Mais il faut bien mieux choisir le porteur qui s'en devra charger... — *Ibid.*, p. 192.

Un autre patron provençal, nommé Beaussier, avait déjà laissé prendre par les corsaires un manuscrit copte-arabe des épîtres de saint Paul « avec tant d'autres bonnes et curieuses pièces dont j'aurai regret toute ma vie », *ibid.*, p. 164; tandis qu'un navire anglais avait apporté à bon port l'évangélique copte-arabe qui forme aujourd'hui le n° 16 des manuscrits coptes de Paris; aussi, depuis lors, Peirese recommande fréquemment d'avoir recours de préférence aux Anglais :

Car les Anglais ne se laissent pas faire peur comme nos Provençaux... , p. 185-186. Nos Provençaux se laissent prendre comme des canes sans défense; mais ces autres-là ne se prennent pas sans gantelet, comme l'on dit. — *Ibid.*, p. 164.

Une lettre de Peirese à M. Magy, au Caire, datée du 26 octobre 1635, nous apprend qu'il cherche à retrouver ce psautier et nous montre toute la peine que lui causait cette perte :

Je ne suis pas encore hors d'espérance de reconvrer tôt ou tard le livre dont vous aviez chargé le Sieur Firsan, que l'on me dit être demeuré à Tripoli ès mains du bacha, à qui je l'ai envoyé demander à rançon. Et parce qu'on dit qu'il est homme qui ressent bien la qualité de gentilhomme, étant issu de la maison de Justinian de Gênes, de Scio, l'on me fait espérer que, si le livre n'est déchiré, ou s'il n'a changé de main, il y aura moyen de le racheter : ce que je désirerais bien, pour votre consolation et pour celle des RR. PP. Agathange et Cassien, aussi bien que pour la mienne, vous suppliant de leur faire mes très humbles recommandations, et leur dire que je confie tant en leurs bonnes et saintes prières pour le recouvrement de ce livre qu'elles seront enfin exaucées, s'il plaît à Dieu. Mais quand sa divine Majesté ne l'aurait aucunement permis, nous ne laisserions pas de le prendre en patience de sa main, comme nous devons faire toutes choses qui nous arrivent par sa permission, et que je ne regretterai pas pourtant la dépense du calice que je vous ai envoyé par le patron Pierre Caillot, pour la récompense de ces bons Pères qui m'avaient départi ledit livre de si bonne foi... — *Ibid.*, p. 199-200.

Le 20 déc. 1635, le P. Agathange accuse réception du calice et de la patène. « Je l'ai présenté au supérieur du couvent pour qui il a été fait, dont il a été très content... Ils ont désiré, pour plus grand ornement, que l'on fit mettre un peu d'or sur les pommes du pied du calice, et un peu au bas du pied : ce que M. Magy et moi leur avons accordé... et y écrire sept ou huit paroles qu'ils ont demandé que l'on mit sur le pied ». — *Ibid.*, p. 209-210. C'est un an plus tard que Peirese crut pouvoir racheter le manuscrit ainsi payé, il écrit en effet au Père Gilles de Loches le 16 déc. 1636 :

J'avais eu de grandes mortifications du volume du psautier hexaple en six ou sept

langues (en réalité cinq, comme nous l'avons vu), qui était tombé entre les mains des corsaires; mais je l'ai suivi à la piste de tant de côtés, que Dieu l'a fait trouver et recouvrer après avoir passé par plus de dix mains après sa capture. Enfin il a été mis à rançon et racheté sur-le-champ. Je ne suis en peine que du hasard qu'il recourra une seconde fois sur la mer; mais je confie en la prière des gens de bien, qui obtiendront de la Providence divine qu'il puisse être sauvé et apporté jusques ici, espérant de l'avoir dans un mois ou deux s'il plaît à Dieu, et que si vous pouviez venir faire ici un peu de séjour, il ne vous serait pas inutile à la version d'Hénoch. — *Ibid.*, p. 280.

Le même jour, Peirese annonce cette bonne nouvelle à M. Dupuy :

Et si Dieu veut que mon grand psautier hexaple (qui a été si longtemps entre les mains des corsaires et qui en a enfin été tiré moyennant rançon) puisse arriver à bon port, verrez bien, avant que je cesse, le fruit qui s'en pourra tirer, quand ce ne serait que pour aider la connaissance de ces langues qui y sont employées en une matière déjà connue. — *Lettres aux frères Dupuy*, t. III, p. 620.

Le 20 janvier 1637, ce prétendu psautier était en bonne voie, comme en témoigne la lettre suivante, adressée à Gilles de Loches :

J'attends d'heure à autre le volume du psautier hexaple par colonnes où je m'assure que la langue éthiopique n'aura pas été oubliée. Je pense que je vous avais mandé le malheur qui l'avait fait tomber èz mains des corsaires. Je l'ai fait suivre à la piste avec tant de soin, qu'enfin il a été retrouvé à Tripoli de Barbarie, et remis à rançon, et recouvré par un honnête homme qui s'est chargé de me le faire tenir par son frère. Il ne tardera bien de l'avoir; mais je voudrais bien aussi pouvoir vous tenir ici pour vous en servir, s'il y était propre à faciliter l'accomplissement de votre grammaire éthiopique et de cette version d'Hénoch¹. — *Correspondance avec plusieurs missionnaires...*, p. 308.

Le tome VII de la correspondance de Peirese renferme les lettres qu'il a écrites à M. Bayon à Tripoli pour rentrer en possession du psautier dont il donnerait, dit-il, « jusqu'à vingt piastres, bien qu'il ne les vaille pas ». Enfin le 26 avril 1637, il écrit à M. Bayon qu'il a été trompé et qu'au lieu du psautier, les Turcs lui ont donné seulement un vocabulaire arabe-latin imprimé à Leyde.

Nous terminons en reproduisant la note dans laquelle M. l'abbé Tisserant, attaché à la Bibliothèque Vaticane, expose la suite de l'histoire du psautier :

On peut se demander qui a trompé Peirese, il est bien invraisemblable en tout cas que son correspondant de Tripoli ait accepté un vulgaire *Raphelengius* lorsqu'il devait recevoir un psautier en cinq langues. N'est-il pas plus probable que, une fois encore, les

1. Hénoch, dont Peirese se préoccupe tant, était en réalité *Le Livre des mystères du ciel et de la terre*. Voir aussi l'histoire de ce manuscrit de Peirese dans *Patrol. Or.*, t. VI, p. 375-383.

risques de la navigation devinrent funestes aux intérêts de Peiresc? On imagine assez facilement qu'un patron de barque peu fidèle aura échangé manuscrit contre imprimé au cours d'une escale, en retenant à son profit le bénéfice réalisé.

En tout cas, c'est à Malte que le manuscrit réapparaît, et la fin de son histoire est assez claire, grâce à deux lettres adressées au cardinal François Barberini, et dont Sancte Pieralisi a signalé l'existence dans sa notice du catalogue inédit de la bibliothèque, à propos du *Barberini oriental* 2.

Une première notice est contenue dans une dépêche chiffrée expédiée par l'inquisiteur de Malte, le futur Alexandre VII, Fabio Chigi, le 19 septembre 1637. A la fin de cette lettre, dont l'original est inséré avec le déchiffrement daté du 29 octobre, dans le manuscrit *Barberini latin* 6681, le correspondant du cardinal lui écrit, en passant, ces simples mots : « Le Grand Maître envoie par son maître de pages à Votre Éminence le livre de tant de langues dont le sieur Holstein doit l'avoir entretenue. »

Le jour même où cette dépêche était lue à Rome, Luc Holstein, gentilhomme du cardinal François, revenant de Malte où il avait accompagné Philippe, le jeune landgrave de Hesse, écrivait de Naples à son maître : « Le psautier en cinq langues a déjà été envoyé par le Grand Maître, au moyen d'un frère, maître des pages, avec ordre de le présenter à Votre Éminence, selon que m'avise M^{re} l'Inquisiteur de Malte ¹. »

Le langage de Fabio Chigi et les termes mêmes de Holstein montrent clairement qu'il avait été question dudit psautier dans une au moins des lettres précédentes échangées entre Malte et Rome; malheureusement, dans la correspondance conservée, il n'y a aucune lettre de Holstein à son patron entre le 17 juin (peu après son arrivée à Malte) et le 17 août (passage à Messine) ².

Il semble donc que le manuscrit se soit arrêté à Malte au début de l'année 1637 ou à la fin de 1636, à en juger par les lettres de Peiresc; il y était encore dans les premiers jours de juin 1637, lorsque Philippe de Hesse y débarqua. Or il y avait dans la suite de ce jeune prince deux hommes bien capables d'apprécier un tel trésor, le P. Athanase Kircher, son confesseur, et Luc Holstein que le cardinal Barberini avait chargé de l'accompagner pendant sa traversée de Civitta-Vecchia à Naples, Messine et Malte. C'est sans doute Holstein ³ qui inspira au Grand Maître Jean-Paul Lascaris de Castellar l'idée d'offrir le manuscrit en présent au cardinal François qui était protecteur de l'ordre de Malte.

C'est ainsi que le manuscrit convoité par Peiresc parvint à la bibliothèque Barberini, où il serait peut-être arrivé un an plus tard avec le pentateuque samaritain « par legs de Claude Fabricius de Peiresc », si celui-ci en était jamais entré en possession.

Ajoutons encore que Gilles de Loches avait aussi offert au cardinal

1. *Barber. lat.* 6488, fol. 46^v : « Il salterio de cinque lingue già è stato inviato dal Granmastro per un fra servente, mastro de' paggi, con ordine di presentarlo a V. Emin. come m'avisa Monsig. Inquisitore da Malta ».

2. Il n'est pas question du ms. dans les lettres conservées du Grand maître, non plus que dans celles du cardinal.

3. Luc Holstein profitait de toutes les occasions qui lui étaient offertes de s'instruire sur les mss. et les livres, témoin les explications qu'il donne au cardinal sur la bibliothèque des Basiliens du S.-Sauveur à Messine dans une lettre du 26 mai 1637, et l'annonce de livres choisis au couvent des capucins de Naples pour la bibliothèque du cardinal (lettres des 3 et 12 novembre 1637).

Barberini huit ou neuf volumes en langue arabe, *traitant des principaux points de la loi de Mahomet*. Il y avait défense sous peine de mort à tout chrétien de les avoir en sa maison; Gilles les rapporta, dit-il, au péril de sa vie. En sus de ces manuscrits, Gilles de Loches donna encore au cardinal un psautier syriaque écrit en estranghélo *avec une version arabe interlinéaire*, un psautier arménien *très élégamment peint* et deux autres volumes de prières et oraisons en langue éthiopienne. — *Ibid.*, p. 106-107¹.

18 juin 1909 et mai 1913.

F. Nac.

1. Gilles de Loches espérait que le cardinal interviendrait pour le faire passer de Touraine en Provence, où il pourrait traduire le livre d'Hénoch chez Peirese. Son espérance a été trompée, cf. *Patrol. Or.*, VI, 377. « L'éminentissime cardinal Barberin » ne semble même pas avoir rétribué par un menu service les manuscrits que lui donnait l'humble frère franciscain.

* شهر توت

* f. 228 v.

١. ايوب الصديق. وبرتولوماوس. — ٢. يوحنا المعمدانى. وداسية الجندى. —
 ٣. اجتمع مجمع بالاسكندرية. وزلزلة بمصر. — ٤. ابنا مقاره بطريك الاسكندرية. —
 ٥. صوفية الشهيدة. — ٦. اشعيا النبى. — ٧. ابنا ديقرس (Dioscore) بطريك الاسكندرية.
 واغاتا. — ٨. زكريا ابن براشيا. وموسى النبى العظيم. ودمدمس. — ٩. ابنا بسوره الشهيد
 الاسقف. — ١٠. مطرونة وباشين واولادها. — ١١. اسيدرس اب الملوك. — ١٢. اجتماع
 المائتى بافس ونقل اعظام (اعضا ms) اقليمس ورفقته. — ١٣. اعجوبة القديس
 باسيلوس مع الغلام الذى هوى (هو ms) ابنة سيده وكفر. — ١٤. اغاتا العمودى.
 * f. 227 v. — ١٥. القديس الشهيد الرسول العظيم استافاناس راس الشماسة. — ١٦. تكرين كنائس
 وهياكل القيامة المقدسة. — ١٧. عيد الصليب المجيد. — ١٨. فرفوريس الخيالى. واسباريس
 القس. وبيقطا وبغنسطا. — ١٩. اغريغوريس بطريك الارمن. — ٢٠. اتناسيوس بطريك
 الاسكندرية. — ٢١. قرياقوس. وبوسينته. — ٢٢. كوتلس واكو اخته. وطاطس ويولياس
 الاقفاصى كاتب سير الشهدى. — ٢٣. نانيوس واندراس وتكله. — ٢٤. اغريغوريس
 الراهب ومطراطوس الرسول. — ٢٥. يونان النبى. — ٢٦. بشارة زكريا ابو يوحنا المعمدانى.
 — ٢٧. اسطاتيوس الشهيد وولديه. — ٢٨. ابادار وايراني اخته. — ٢٩. اريسما وغيانا
 وعدارى. — ٣٠. الاية الذى صنعها الرب مع اتناسيوس الرسولى بطريك الاسكندرية.

بابة

١. انطاسية. — ٢. ساويراس البطريك بانطاكية. — ٣. اغريغوريس اسقف ارمية
 * f. 227 v. — ٤. واخس رفيق الشهيد سرجيوس. — ٥. بولص
 بطريك القسطنطينية. — ٦. حنه ام صمويل النبى وانطونوس اسقف. — ٧. ابنا بولا
 الذى من طموه ومينا وجاسينا الشهيدين. — ٨. مطرا الشيخ ابا هور. وطوسنا. —
 ٩. ليواوريوس بابا رومية. وسمعان الاسقف. — ١٠. سرجيوس اخو واخس وامانيوس. —
 ١١. يعقوب انطاكية والتقدسة بلاحية. — ١٢. الرسول متى الانجيلى احد الاثنى عشر.
 وديمترىوس بطريك الاسكندرية. — ١٣. زحريا الراهب. — ١٤. فيلبس التلميذ من الصغار
 وواحد من الشماسة. — ١٥. بنتلاميون الشهيد. — ١٦. اغاتو بطريك الاسكندرية
 والقديس ورنوا وابنا بلوا وبطرس. — ١٧. اغريغوريس اخو باسيلوس. — ١٨. تاوفلس

بطريك الاسكندرية. — ١٩. تاوفيلس وزوجته ومجمع انطاكية. — ٢٠. القديس ابو يوحنا
 القصير الاعمونس. — ٢١. نقل اعظام (اعضا ms.) العازر وتذكار يويل النبي. — ٢٢. لوقا
 الرسول الانجيلي. — ٢٣. انا يوساب بطريك سكندرية. — ٢٤. القديس ايلاريون الكبير
 وبولس. — ٢٥. انا ايبب المجاهد وتكرير بيعة يوليوس. — ٢٦. الرسول طيমন. —
 ٢٧. القديس ابو مقار الاسقف. — ٢٨. ماركيانوس وماركوريوس. — ٢٩. دمترىوس. —
 ٣٠. ابراهيم المتوحد.

هتور

١. مكسيموس وتوميتيوس الشهيد. — ٢. بطرس بطريك سكندرية. — ٣. كيرياقوس
 الكبير. — ٤. يوحنا ويعقوب وتوما وايمachus وغراريانيوس. — ٥. ظهور راس لثجينوس
 صاحب الحرية ومجى جسد تاودرس. — ٦. فيلبس بابا رومية واجتماع الرب المخلص مع
 تلاميذه بسقام. — ٧. جرجس الاسكندراني وانا بهوره وتكرير بيعة ماري جرجس بلد.
 — ٨. الاربع حيوانات. — ٩. انا ايساك البطريك. والمجمع المقدس بمدينه نيقية وعدتهم
 ٢١١. — ١٠. خمسون راهبة واسحق بطريك اسكندرية. — ١١. القديس باخوميوس. —
 ١٢. رئيس الملايكة ميخايل. — ١٣. رئيس الملايكة. — ١٤. رئيس الملايكة. —
 ١٥. القديس ابو مينا الشهيد. — ١٦. تكريز كنيسة ابو نفر بمصر. — ١٧. القديس
 صمويل ويوحنا قم الذهب. — ١٨. اداراسيس ويونا العداري. — ١٩. التلميذ برتولوماس
 الرسول. — ٢٠. الرسول متى الانجيلي ودنيال النبي. — ٢١. اغريغوريوس العجايبي
 والسيدة العدرا. — ٢٢. قزمان ودميان واخوتهما وامهما. — ٢٣. يويل النبي واحد واربعين
 شهيد. — ٢٤. الاربعة وعشرين قسيس الروحانيين. — ٢٥. القديس مرقوريوس الشهيد. —
 ٢٦. اغريغوريوس اسقف نوسا. — ٢٧. فيليمون الرسول ويعقوب المقطع. — ٢٨. انا
 صرابيون اسقف ايشادى. — ٢٩. بطرس بطريك الاسكندرية. — ٣٠. ابو مقار الشهيد.

كيهك

١. بطرس الحديد اسقف بعونس (?). — ٢. انا هور الخليل. — ٣. دخول السيدة
 الهيكل. — ٤. اندراوس الرسول. — ٥. ناحوم النبي وسيدرس. — ٦. اناطلس القس.
 — ٧. متاوس الفقير. — ٨. ابا ايسى وتكلة وبربارة الشهداء. — ٩. بيمين المعترف. —
 ١٠. مار نقولا الاسقف. — ١١. انا بيجيمى. — ١٢. ابو هدراساوس.

APPENDICE III (II)

M. l'abbé Tisserant, qui a tant contribué à la documentation du présent fascicule, nous a adressé la note suivante sur un ménologe non utilisé jusqu'ici (cf. *supra*, p. 15, 11°) :

Bibliothèque Victor-Emmanuel, arabe-chrétien n° 1. Évangélaire écrit en 1059 des martyrs (1343 de notre ère) au monastère de Jean l'igoumène dans le saint désert. 246 ff.

Le ménologe occupe les ff. 229-233^v du manuscrit; les noms sont écrits demi-ligne par demi-ligne, en sorte que l'apparence est celle d'un manuscrit à 2 colonnes où les jours impairs seraient à droite et les jours pairs à gauche; en fait, cet ordre n'est pas rigoureux à cause des jours manquants et de quelques déplacements.

Les leçons sont indiquées dans une table séparée, du f. 235 au f. 246; il y a cependant quelques indications liturgiques dans le ménologe, soit pour renvoyer à un commun, « on lit *les martyrs* ou *les évêques* », soit pour dire que les leçons doivent être prises à une autre date.

N. B. — Beaucoup de points diacritiques font défaut. Abou est souvent écrit لـ.

Pour donner une claire idée de ce ménologe, nous en reproduisons ici la traduction telle que M. l'abbé Tisserant a bien voulu nous l'adresser. On trouvera ses particularités aux variantes françaises sous la lettre H.

Tout. — 1. Neurouz, et Barthélemy, et le prophète Élisée. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore, patriarche. — 4. Siméon ermite, et Josué, fils de Noun. — 5. Sainte Mama, martyre. — 6. Isafe, prophète. — 7. Dioscore, et Sévère, et Anba Agathon. — 8. Moïse, prophète, et Zacharie, prêtre, et Jérémie, saint. — 9. Athanase II, patriarche. — 10. Naisance de Notre-Dame Marie. — 11. Saint Basile et Théodore (ياكروس), évêque de... (الغنس), et Thomas le disciple. — 12. Thomas l'apôtre. — 13. Saint Isaac, ermite. — 14. Mar Mama, martyr. — 15. Martyre d'Étienne, et Barthélemy. — 16. Consécration de (l'église de) la Résurrection, et Hélène, impératrice. — 17. Fête de la croix glorieuse. — 18. Lendemain de la fête de la croix glorieuse. — 19. Surlendemain de la fête de la croix. — 20. La sainte vierge Melitina (ملدنا), martyre. — 21. Tibère, disciple. — 22. Kotylas et Acsua sa sœur, martyrs, les enfants du roi, et Jules l'écrivain des actes des martyrs. — 23. Thècle, martyre. — 24. Grégoire le logicien. — 26. Conception de Jean par Élisabeth. — 27. Eustache et ses enfants et son épouse, martyrs. — 28. Apater et sa sœur Irène (أجراي), martyrs. — 29. Translation de Jean l'évangéliste et Rhipsimè et les vierges qui (étaient) avec elles. — 30. Grégoire l'arménien.

BAВЕН. — 1. Chariton, saint, et Susanne, vierge. — 2. Entrée de Sévère en Égypte. — 3. Grégoire, évêque d'Arménie. — 4. Ananie, apôtre. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. — 6. Rouaq et Antoine, martyrs. — 7. Anba Paul de Tammouh. — 8. Pélagie et Bacchus, martyrs. — 10. Serge et Bacchus, martyrs. — 11. Jacques, patriarche

d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste, apôtre. — 13. Pantéléémon (ابطلامن) et ses frères, martyrs. — 14. Philippe, d'entre les diacres, et Démétrius, patriarche. — 16. Saint Anba Agathon, prêtre. — 17. Grégoire, évêque de Nysse. — 18. Héraclas, patriarche d'Alexandrie. — 19. Barthélemy, martyr. — 20. Abou Jean à Scété. — 21. La sainte Vierge en chaque mois. — 22. Luc l'évangéliste. — 23. Joël, prophète, et Denys l'astronome. — 24. Sainte Zinah (زينث), martyre. — 25. Anba Apollon le moine. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Varus, martyr. — 27. Abou Macaire, martyr, évêque de Tkôou (قلو). — 29. La Nativité en chaque mois, et Démétrius martyr, et déposition de la tête de Jean-Baptiste.

HAÏROU. — 1. Cléopas le roi (اكلادواس الملك). — 2. Pierre, patriarche. — 3. Saint Épimaque, martyr. — 4. Zacharie, le père grand. — 5. Venue du corps de Théodore à Schaïb. — 6. Réunion des disciples avec le Sauveur. — 7. Consécration de l'église de saint Bou Georges à Lydda. — 8. Les quatre animaux angéliques. — 9. Les 318 réunis à Nicée. — 10. Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Saint Pacôme (اخوميوس). — 12. Michel, archevêque. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 15. Martyre d'Abou Ménas. — 16. En ce jour fut consacrée l'église d'Abou Nefer à Mišr. — 17. Samuel, saint, et Jean Chrysostome. — 18. Philippe, apôtre, et Atarasis (ادراسيس), et Junie, vierge. — 19. Barthélemy, apôtre. — 20. Matthieu l'évangéliste, et Anianus (انانداس) le patriarche, et Daniel, prophète, et Théodore, martyr. — 21. La sainte Vierge en chaque mois, et Grégoire le Thaumaturge. — 22. Côme et Damien, et leurs frères et leur mère. — 23. Joël, prophète, et les quarante et un martyrs. — 24. Les vingt-quatre vieillards angéliques. — 25. Le saint martyr Mercure. — 26. Grégoire, évêque de Nysse. — 27. Philémon, apôtre, et Jacques l'Inter-cis. — 28. Anba Sérapion, évêque de Psati. — 29. Pierre, patriarche d'Alexandrie, dernier des martyrs, et Clément, apôtre. — 30. Abou Macaire, martyr.

KIHAÏK. — 1. Pierre le jeune, évêque de... (پيوس). — 2. Notre père Anba Hor le fort (الحليل). — 3. Entrée de la Vierge au temple. — 4. André, apôtre. — 5. Isidore, martyr, et Nahum, prophète. — 6. Le prêtre Hippolyte (ابالطس), martyr, à (l'église de) Michel de Râs el-Khalidj, à Mišr. — 7. Matthieu le pauvre à Bou Ménas (لحمرا). — 8. Sainte Pasi (اباياسي) et Thécle et Barbe. — 9. Saint Poemen le moine compté parmi les martyrs. — 10. Mar Nicolas, évêque, et d'autres que lui. — 11. Anba Bidjimi, et Barthélemy, évêque. — 12. Saint Bou Hedri, à Assouan. — 13. Conception par Anne de la Vierge Marie. — 14. Siméon qui fut martyr aux jours des musulmans. — 15. Grégoire, patriarche d'Arménie. — 16. Abou Herwadj, martyr. — 17. Anba Sarapamon (سريامون) et d'autres d'entre les martyrs. — 18. Héraclas, martyr, et d'autres d'entre les martyrs. — 21. La vierge pure Dame Marie. — 22. Gabriel l'ange annonciateur. — 24. Ignace, saint. — 25. Fête de Bou Jean Kema à Wâdi Habib. — 26. Sainte Anastasie, martyre. — 27. Anba Psoté, évêque, martyr. — 28. Veille de la sainte Nativité. — 29. Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — 30. Lendemain de la Nativité, et David le prophète, et Jacques, évêque de Jérusalem.

TOUBAH. — 1. Invention des ossements d'Étienne. — 2. Léonce, patriarche. — 3. Les enfants que tua Hérode. — 4. Jean l'apôtre, évangéliste. — 5. Eusignius (اوسيفريوس), martyr. — 6. Circoncision, et Basile, et Élie, prophète. — 7. Mar Ephrem le syrien. — 8. Benjamin, patriarche, et consécration de l'église de Bou Macaire. — 9. Abraham (افرحام) et Georges à Scété. — 10. Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir. — 11. L'Épiphanie sainte. — 12. Lendemain de l'Épiphanie et Théodore l'oriental. — 13. Surlendemain de l'Épiphanie, et noces à Cana de Galilée. — 14. Maxime et Archélidès et Mehraël (مهراسل). — 16. Philothée, martyr. — 17. Domèce (دومعاديوس), frère de Maxime. —

18. Marie et Marthe, sœurs de Lazare. — 20. Behnouï, martyre. — 21. Dormition de la Souveraine Dame Marie... — 22. Le grand saint anba Antoine. — 23. Théodose l'empereur. — 24. Saint Abou Psoté, prêtre. — 25. Anba Asclas, martyr. — 26. Les quarante-neuf martyrs au Wâdi Habib. — 27. Timothée, apôtre, et Sérapion. — 28. Clément, évêque, martyr. — 29. La Nativité en chaque mois. — 30. Les vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Sophie leur mère, et Grégoire le théologien.

AMSCHE. — 1. Jude, apôtre, et Abou Paul, martyr. — 2. Anba Longin, et Abou Paul le grand. — 3. Mar Ephrem l'ascète (الراحد). — 5. Saint Apollon, ermite. — 6. Abou Cyr et Jean, martyrs. — 7. Saint Anba ديبين. — 8. Siméon le prêtre, qui porta le Seigneur dans ses bras. — 9. Juste, évêque, et Paul. — 10. Le saint gouverneur Juste, martyr. — 13. Serge et Abou Hefas. — 14. Sévère, patriarche d'Antioche, et Zacharie, prophète. — 15. Anba Paphnuce, saint. — 18. Jacques, apôtre. — 20. Pierre, patriarche. — 21. Pierre, métropolitain de Damas. — 25. Saint داملياس, martyr de Gaza. — 28. Le saint Père Théodore. — 29. Anba Polycarpe, évêque. — 30. Invention de la tête de Jean-Baptiste.

BARMAHAT. — 1. Maqronios et Thècle, martyre. — 2. Anba Macrobe (مكرواد), martyr, évêque. — 7. Théodose, empereur. — 10. Invention de la sainte croix. — 12. Saint Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs à Sébaste. — 16. Élie, le martyr d'Ahnâs. — 18. Isidore, martyr, et sa sœur. — 19. En ce jour, le Sauveur a donné à ses disciples le (pouvoir de) délier et lier. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. — 26. Porphyre (قرفوريوس), saint. — 27. Saint Abou Macaire le grand. — 29. Annonce de l'ange Gabriel à Notre-Dame.

BARMOUDAH. — 1. Aaron, prêtre. — 3. Jean, patriarche. — 4. Isaac l'higoumène. — 5. Ézéchiël, prophète. — 6. Marc, frère de Jean. — 11. Jean, évêque de Gaza. — 12. Antoine, évêque de Tammouh. — 17. Jacques, fils de Zébédée. — 22. Marc le jeune, patriarche. — 23. Le martyr Abou Georges, le plus grand des martyrs. — 24. Les jeunes gens à Éphèse. — 26. Sysinnius, martyr. — 27. Bou Victor, martyr.

BASCHNÈS. — 1. Naissance de Notre-Dame, en ce jour fête à Deir Nahyâ. — 2. Théodore, fils d'Abou Pacôme le saint. — 3. Simon, le martyr saint. — 4. Jean, patriarche. — 5. Jacques, fils de Zébédée. — 6. Anba Isaac (ايسال = ايسارى?), martyr à 'Ain Schems, et Abou Macaire le prêtre et Abou Isaac à Diphre. — 7. Saint Athanase l'apostolique. — 8. Abou Jean le martyr de Sanhout. — 9. Théodore le cirier (الشماع), martyr au temps des musulmans. — 10. Les trois jeunes gens saints. — 12. Jean Chrysostome. — 13. Arsène, précepteur des rois, selon l'opinion des Grecs (على رأى الروم). — 14. Abou Pacôme, archimandrite. — 15. L'apôtre Jude, disciple. — 16. Jean l'évangéliste et Épiphanie. — 17. Étienne, saint. — 18. Anba Georges le moine et Schenoudi, martyr. — 20. Saint Ammonius le solitaire (اماننى المشرد). — 24. Entrée du Seigneur dans la terre d'Égypte. — 26. Thomas, disciple, apôtre. — 27. Deuxième mort de Lazare. — 29. Saint Siméon le grand. — 30. Timothée (طعمادس), martyr.

BAOUNAH. — 1. Le martyr Abou Bifamon (بفامون) à Damanou (بدمناو) et Léonce, martyr en Syrie au temps des musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 4. Poemen (بامون) martyr, et d'autres que lui. — 5. Abou Badj (الوج), martyr, et d'autres que lui. — 6. Théodore, martyr. — 7. Ischyron, martyr. — 8. Temâdeh et ses enfants, martyrs. — 10. Clément (كليمين), martyr, fils du roi. — 11. Claude, martyr. — 12. Michel, archevêque. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 15. Consécration de l'église du martyr Bou Ménas. — 16. Consécration de l'église d'Abou Nefer à Miçr. — 20. Dormition du prophète Élisée. — 21. Consécration de

l'église de la Vierge en Athrib. — 22. Côme et son frère et leur mère. — 23. Abou Nob, saint. — 24. Anba Moÿse le noir, moine. — 25. Pierre, patriarche. — 26. Arrêt du soleil par Josué fils de Noun. — 27. Ananie, disciple, et d'autres saints. — 28. Théodose, patriarche d'Alexandrie. — 30. Naissance de Jean-Baptiste, et Marie.

ANNA. — 1. Sainte l'Ébronie, vierge. — 2. Le saint juste Cyrille, archevêque d'Alexandrie et Célestin (?), patriarche de Rome. — 3. Saint Poemen (بعمين), et d'autres mentionnent qu'il est au 4. — 4. Invention des ossements d'Abou Cyr et Jean. — 5. Martyre de Pierre et Paul, et Claudien, patriarche. — 6. Barthélemy, martyr à Rosette (رواشدة). — 7. Abou Schenoudi, le père grand. — 8. Saint Abou Bs chay à Wâdi Habib. — 9. Aaron, martyr. — 10. Mar Pierre (بطرس), martyr, et consécration de l'église de Serge et Bacchus à Mišr. — 12. Apa Hor, martyr. — 13. Abou Pisuntios, évêque de Coptos. — 14. Saint Bou Macaire le grand. — 15. Saint anba Ephrem (أفرحلم) le syrien. — 16. Jean le possesseur de l'évangile d'or. — 17. Isidore, martyr à 'Aïn Schems. — 18. Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque. — 20. Théodore, le grand chef, martyr. — 22. Marcellus, martyr, et Cyriaque. — 23. Schenoudi, martyr. — 24. Siméon, patriarche. — 25. Ascension d'Hénoch au ciel, et les 25.000 qui furent martyrisés à Athrib, et Psoté (دبسادة) et Thècle, et consécration de l'église de Bou Mercure à Mišr. — 26. Joseph le charpentier, et ascension d'Élie le prophète au ciel et Joseph le juste. — 27. Ézéchiël, prophète, et saint Apamon (أسمون), et consécration de l'église de Jean l'évangéliste à Alexandrie. — 28. Marie-Madeleine, et Thomas, martyr. — 29. Thaddée, disciple, apôtre. — 30. Timothée, patriarche.

MÉSOMI. — 1. Apa Apollon (بولد), martyr, et son corps à El-Khandaq, et dormition d'Anne, mère de Notre-Dame. — 2. Saint Damina, martyr. — 3. Siméon, ermite, le stylite (صاحب الرقبة) à Antioche. — 5. Anba David de Sakha. — 6. Anba Viša, disciple d'Anba Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche. — 8. Les sept jeunes gens Macchabées (المقيدين) à Antioche. — 9. Anba Apari (أباري) à Schetnouv. — 11. Ptolémée, martyr à Manouf supérieure. — 13. Transfiguration du Seigneur à la montagne du Thabor. — 16. Ascension du corps de Notre-Dame. — 17. Jacques, martyr. — 19. Déposition (جمال sic) du corps de saint Bou Macaire au monastère. — 20. Les sept enfants saints à Éphèse, habitants de la caverne aux jours de Dèce l'empereur. — 21. Michée, prophète et sainte Irène (حرأي). — 22. Nous fêtons l'ascension du corps de Notre-Dame, selon l'opinion des Syriens, et des Arméniens et des Francs, et sa dormition. — 27. Samuel, prophète. — 28. Les patriarches Abraham, Isaac et Jacob. — 30. Moÿse, évêque de Farma.

LE PETIT MOIS. — 1. Pacôme, et Sérapion, et Tite, apôtre. — 3. Adrien (أندريانس), Anatolie (أنطولى) son épouse, martyrs, et Raphaël l'ange. — 4. Raphaël l'ange, suivant l'opinion des Alexandrins.

Le guide des fêtes est terminé suivant l'opinion des Égyptiens.

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

1^o Du British Museum.

| | Pages. |
|--|-------------|
| I Or. 425, évangélique de l'an 1307. | 5; 22-46 |
| G Or. 3382 — 1265. | 9-15; 22-46 |
| Or. 1316 — 1663. | 16-17 |
| Arund, or. 20 — 1280. | 15-16 |

2^o De la Bodléienne d'Oxford.

| | |
|---|-----------------|
| M Ar. n ^o 24, évangélique de l'an 1285 | 5; 13-15; 22-46 |
| Hunt. 240, de l'an 1549 | 16 |

3^o De Paris.

| | |
|---|-----------------|
| A Évangélique de l'Inst. cath.; de l'an 1250. | 5; 13-15; 22-46 |
| D Ar. 51 de la Bibl. Nat.: évang. de l'an 1413. | 9; 22-46 |

3^o De Rome.

| | |
|--|------------------|
| E Vat. Ar. 15: évang. de l'an 1334. | 9; 22-46; 47-52 |
| F Barb. 2: psautier du xiv ^e siècle | 9; 22-31; 53-60 |
| H Victor Emm. 1: évang. écrit en 1343. | 15; 22-46; 61-64 |

Rappelons que B et C désignent les éditions données par Selden des calendriers du ms. M ci-dessus et d'Al-Qalqaschandi; cf. *supra*, p. 5-8; 22-46.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES

QUI FIGURENT AUX PAGES 23 A 46.

Nous indiquons les noms propres avec les manuscrits qui les contiennent; on peut voir ainsi les leçons isolées ou communes. Voir à la page précédente la signification des lettres ABCDEFGHIJ. Nous n'employons pas la lettre L puisqu'elle pourrait toujours être jointe à A (dont L est une copie). Nous indiquons le jour ou le saint est mentionné et la page. Lorsque le nom figure dans les notes, nous ajoutons la lettre n après le numéro de la page.

A

| | | |
|---|--|---|
| Aaron, martyr, 9 Abib (3 juill.) AEGHM; 43. | <i>Abrahae sancti (patris nostri)</i> , 17 Amschir (11 févr.) EGM; 35 n. | Afrania, V. Fébronie. |
| Aaron le prêtre, 1 ^{er} Barmoudah (27 mars) AEGHM (les mss. écrivent Haroun); 37. | Abraham, V. <i>Descensus libri Abraham</i> . | Agapé, V. Pistis. |
| Abadir, V. Apater. | Abraham et Georges à Scété, 9 Toubah (4 janv.) ADEGHM; 32. (B écriit Ephraim au lieu d'Abraham). | Agathia le stylite, 14 Tout (11 sept.) F, V. Agathon. |
| Abamin, V. Aminin. | Abraham, Isaac et Jacob, 28 Mésori (21 août) ADEGHM; 44. Figurent au 28 Hamlé-Abib (22 juill.) dans le syn. éth., <i>P. O.</i> , vii, 438. | Agathon (Anba Ghato), 7 Tout (4 sept.) AFGHM; 23. |
| Abamon et Daksa, V. (abba) Ammon et Eudoxie. | Abraham le solitaire, 30 Babel (27 oct.) F; 27 n. <i>P. O.</i> , i, 377. | Agathon, prêtre, 16 Babel (13 oct.) AEFGHM (F : patriarce d'Alexandrie); 27. |
| Abamon de Toukh, 13 Abib (7 juill.) E; 43 n. Cf. <i>P. O.</i> , vii, 323. Figure au V dans GM. | Absada, V. Psoté et Pschati. | Agathon le stylite, 14 Tout (11 sept.) F; 24 n. Cf. <i>P. O.</i> , i, 265. |
| Abarah, 9 Mésori (2 août) H; 45 n. V. Anba Ari. | <i>Absadae</i> , V. Pschati Nikiou, 28 n. | <i>Aharaltae martyris</i> , 21 Mésori (14 août) B; 45 n. Lire Irène (Ahrā). |
| Abalha (sainte), 21 Mésori (4 août) G; 45 n. | <i>Absadius</i> , 24 Toubah (19 janv.) Ludolf; 34 n. V. Psoté (Beschada). | Ahnās, ville d'Égypte, V. Elias. |
| Abib, Fatidete, 25 Babel (22 oct.) F; 26 n. Cf. <i>P. O.</i> , i, 366. | Abtalamon, V. Pantéléémon. | Ahrā, V. Irène. |
| <i>Abishadae martyris</i> , 27 Kihak (23 déc. B. Lire Absada (Psoté), (évêque) martyr. | <i>Ibu Nephri</i> , 16 Baounah (10 juin) B, V. Omphre. | <i>Aigenensis (Gregorii)</i> , 21 Hatour (17 nov.) B. Traduire: (Grégoire) le Thaumaturge. |
| Abkra (Anba, 14 Baounah (8 juin) E; 40 n. | <i>Achasi</i> , 10 Babel (7 oct.) B; 26 n. Lire Bacchus. | <i>Aimonis (sancti)</i> , 27 Abib (21 juill.) B; 44 n. V. Amon. |
| Abna B. V. Apollon. | <i>Achunisii</i> , 14 Hatour (7 nov.) B. Lire Pacôme. | *An Schemes, ou Héliopolis; 43. |
| <i>Abulio pedum</i> , 28 Barmahat (24 mars) CE; 36 n. | Adah, martyre, 8 Baounah (2 juin) E; 41 n. V. Temadah. | Aklaouba, roi (Claude, roi? ou Cléophas apôtre?), 1 ^{er} Hatour (28 oct.) AGHM; 28 n. — V. Cléophas. |
| <i>Aboudae</i> , 15 Amschir (9 févr.) B, V. Paphuce. | Adarasis, V. Ayrāsīs. | Akrā, Cf. Abkra, 14 Baounah (8 juin); 40 n. |
| Abouda, V. Paphuce. | Adphianii (Festum), 26 Hatour (22 nov.) G; 29 n. (Amphiloque?) | Aksouā, V. Koufilās. |
| Aboudi, 1 ^{er} Barmoudah (27 mars) E; 37 n. | Adrien (Andrāos, Andrianos), 3 du petit mois (26 août) AEGHM; 46 n. | <i>Amandeshini martyris</i> , 1 ^{er} Baounah (26 mai) B; 40 n. Lire « Léonce, en Syrie », <i>P. O.</i> , i, 527. |
| Aboli (fils de Justus), à Khandaq, 1 ^{er} Mésori (25 juill.) AEGHM; V. Zotenberg écriit Apollon. | <i>Adrisii callatio</i> , 28 Abib (22 juill.) G; 44 n. Lire Ascension d'Hélénocht; cf. 25 Abib. | <i>M. dishmanae</i> , 5 Tout (2 sept.) B; 23 n. Lire « Saint Mama », Mep; 40 n. |
| Aboli, V. Juste. | <i>Eschyli</i> , 25 Toubah (30 janv.) B; 34 n. V. Askla. | Alexandra, impératrice, 12 Barmoudah (7 avril) E; 38 n. |
| Abou-Nefer, V. Omphre. | | |

- Alexandrie, V. Jean l'Évangéliste; Jacques.
- Algharar festum*, 23 Barmahat (19 mars) C; 37 n. (la Vierge?).
- Alphee, V. Jacques.
- Amarrii*, 20 Baschnés (15 mai) B; 39 n. Lire Ammonius.
- Amiaue (Festum)*, 2 Mésori (26 juill.) C; 45 n. Lire Damien ou Ménas.
- Ammon, V. Amon; Abamon; Ammonius.
- Ammon (Abamon) et Daksâ (Eudoxie), 25 Mésori (18 août) E; 45 n. Figurent au 26 dans l'Éthiopien (Catalogue Zotenberg).
- Ammonii martyris*, 14 Abib (8 juill.) GM; 43 n. V. Abamon de Toukh au 13 Abib dans E et l'éth.
- Ammonius le solitaire, 20 Baschnés (15 mai) ADEGHM; 39.
- Amon, martyr, 27 Abib (21 juill.) EHM. Voir à ce jour dans le syn. éth. *P. O.*, vii, 430. Amon (Ammonius) de Tarnut.
- Amon, V. Abamon (abba Amon).
- Amon (et Sophie), 4 Baounah (29 mai); 41 n.
- Amonyos, V. Antoine, évêque.
- Amos le prophète, 23 Baounah (17 juin) E; 51 n.
- Amsah, martyr à Qill, 15 kihak (11 déc.) E; 30 n.
- Ananias, disciple, 4 Babeh (1^{er} oct.) AEGH (M le place au 5 Babeh); 26. — 27 Baounah (21 juin) AGHM; 42. Cf. *P. O.*, i, 680.
- Ananias, apôtre, évêque de Damas.
- Anastase, 1^{er} Babeh (28 sept.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, i, 311. — 26 Kihak (22 déc.) AEHM; 32.
- Anba s'écril en Egypte pour Abba et 𐩨𐩣.
- Anbaiaitho*, 7 Tout (4 sept.) B; 23 n. Lire « Anba Agathon ».
- Ancyre, au 28 Toubah; 33.
- Andraôs; Andrianos, V. Adrien.
- André, apôtre, 4 Kihak (30 nov.) AEFGHM; 31.
- André et Nanius (Eunapios), 23 Tout (20 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, i, 292.
- Angéliques, V. Animaux; vicillards.
- Anianus, patriarche d'Alexandrie de 41 à 62, 20 Hatour (16 nov.) EII; 28 n. Cf. *P. O.*, iii, 316. — AGM remplace « Anba Anianus » par Athanasius.
- Animaux angéliques (quatre), 8 Hatour (4 nov.) ACDEFGHM; 28.
- Aninmachios, V. Epimaque.
- Anne conçoit la Sainte Vierge, 13 Kihak (9 déc.) AEGHM; 31.
- Anne, mère de la Vierge, 1^{er} Mésori (25 juill.) HLM; 44 n.
- Annonciation, V. Gabriel (ange de l'Annonciation).
- Annonciation de Gabriel à la Vierge, 29 Barmahat (25 mars) ADEGHM; 36.
- Annonciation de Gabriel à Zacharie, 18 Babeh (15 oct.) E; 27 n.
- Antaios, martyr, 30 Babeh (27 oct.) E; 27 n.
- Antinachi*, 3 Hatour (30 oct.) B. Lire Epimaque, *P. O.*, iii, 251 au 4 Hatour.
- Antioche, V. Macchabées.
- Antoine, 22 Toubah (17 janv.) ADEGHM; 33.
- Antoine, évêque, 19 Abib (13 juill.) AEGHM; 43. Le syn. éth. porte « les habitants d'Esna et leur évêque Amonyos », *P. O.*, vii, 353.
- Antoine, évêque de Tammouh ou Thmuïs, 12 Barmoudah (7 avril) AGHM; 38.
- Antoine, martyr, 6 Babeh (3 oct.) AEPFGH (F: Antoine, évêque); 26.
- Antolya (Nathalie), femme d'Adrien, 3 du petit mois (26 août) H et éth.; 46 n.
- Antonii martyrium*, 15 Mésori (8 août) C; 45 n.
- Apari, V. Ari.
- Apater et Hérais (drait ou Irène), sa sœur, martyrs égyptiens du cycle de Dioclétien, 28 Tout (25 sept.) AEFHM; 25.
- Aplitonif, 19 Abib (13 juill.) B; 43 n. Lire Antoine.
- Apollo, V. Apollon.
- Apollon, 5 Amschir (30 janv.) EII; 35 n. Figure aussi dans le synaxaire copte qui renvoie au 27 Babeh.
- Apollon le moine, 25 Babeh (22 oct.) ADEGHM; 26 (Est écrit Ablâ et Ablouâ.)
- Apollon, V. Aholi.
- Apôtre, — l'apôtre Paul? en tout mois, 5 Hatour (1^{er} nov.) E; 29 n.
- Aqlimîs, V. Clément.
- Aqlimîs, V. Clément.
- Archanges, V. Michel.
- Archélides, 14 Toubah (9 janv.) AGHM; 33. (M le place au 8 Toubah.)
- Ardamidaras, martyr, 5 Mésori (29 juill.) E; 45 n.
- Arèsimâ, V. Rhipsime.
- Ari (Barah), à Chetnout, 9 Mésori (2 août) AGHM; 45.
- Arianus, préfet, 7 Barmahat (13 mars) CE; 36 n.
- Armeni festum*, 7 Barmahat (3 mars) G; 36 n. Lire Arianus.
- Arméniens; 45.
- Arsène, précepteur des empereurs, 13 Baschnés (8 mai) AGHM; 39.
- Asasii*, 20 Hatour (16 nov.) G; 28 n. — 7 Baschnés 2 mai) C; 38 n. Lire Athanase.
- Asbaris le prêtre, 18 Tout (15 sept.) F; v. Étienne le prêtre.
- Asclas, 25 Toubah (30 janv.) Ludolf; 34 n. V. Askla.
- Ascensio Christi*, 8 Baschnés (3 mai) C; 38 n.
- Ascension d'Henoch, 25 Abib (19 juill.) AGHM; 43.
- Ascharonis* 7 Baounah (1^{er} juin) B; 51 n. V. Ischyriou.
- Askla, V. Askla.
- Asfoun, 31 n.
- Asidras, père des rois, 11 Tout (8 sept.) F; V. Basilides.
- Askla, martyr, 25 Toubah (30 janv.) AEGHM; 34. Cf. Asclas, martyr à Antinoë en Egypte sous Dioclétien, *Bibl. hag. Or.*, p. 27.
- Assomption du corps de la Vierge, 16 Mésori (9 août) AEGHM (4: selon la coutume des Coptes et, au 22, selon la coutume des autres nations); 45. — 22 Mésori (15 août) dans le rite des Syriens, de Rome, des Francs et des Arméniens, AGHM; 45.
- Assouan, ville d'Egypte, V. Hedrà.
- Atarasis, V. Atrâsis.
- Athanase, 20 Hatour (16 nov.) AGM (EH: « Anba Anianus » la graphie de ces deux mots est analogue à celle d'Athanasius et a pu y conduire. Cf. *P. O.*, iii, 316 et i, 149); 28. — C porte Asasiâs qui dérive sans doute d'Athanasie.
- Athanase l'apostolique, 7 Baschnés (2 mai) AEGHM; 38.
- Athanase, (28^e) patriarche d'Alexandrie, 20 Tout (17 sept.) F; 24 n. *P. O.*, i, 281 et 458.
- Athanase II, patriarche, 9 Tout (6 sept.) ADEGHM; 23.
- Athrib, ville d'Egypte, V. 21 Baounah; 41. — Les 25.000 martyrisés à Athrib, 25 Abib (19 juill.) AGHM; 43. Le syn. éth. porte 20.500. *P. O.*, vii, 463.
- Atrâsis (Atarasis), fille d'Adrien, et Junis, 18 Hatour (14 nov.) EII; 29 n. *P. O.*, iii, 309.

- Aynasah de Qolzoum, 19 Baounah (13 juin) E; 41 n. Le syn. éth. mentionne Anba Bsoy, martyrisé à Ayna Saḥay; *P. O.*, I, 638.
- B
- Bacchus, V. Sergius.
- Bacchus (et Belafiah), 8 Babel (5 oct.) AEGHM; 26.
- Badj (et Nodj) martyr, 5 Baounah (30 mai) AGHM; 41.
- Baghnesta, 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. C'est peut-être une ditto-graphie de Nicetas.
- Bahounasch, V. Pierre.
- Bahour, moine, V. Hor.
- Bahourah, 7 Hatour (3 nov.) F; 28 n. Dans le syn. copte on trouve Nalarouah (ou Lucius). *P. O.*, III, 257; en éth. Nahrwa Zol, et Rehrou (Lud.).
- Bahton, V. Behnoum.
- Bamin, 4 Abib (27 juin), V. Poëmen.
- Bapham (*Abu*), 1^{er} Baounah (26 mai) B; 50 n. Lire Bifamon.
- Baptisni (*festum*), 9 Barmahat (5 mars) G; 36 n.
- Barar, 9 Mesori (2 août) B. Cf. Ari.
- Barah, V. Ari.
- Barbe, 8 Kihak (4 déc.) ADEFGHM; 30. CE metient Barbe au 7 Kihak.
- Barnabas, apôtre Barnabé, 17 Baounah (11 juin) GM; 51 n. Cf. S. C. au 11 juin.
- Barsnae abitis*, 9 Amschir (3 fevr.) GM; 35 n.
- Barthélémy, 1^{er} Tout (29 août) AFGHM; 23. — (5 Tout) (12 sept.) H; 24 n. Cf. 1^{er} Tout (29 août).
- Barthélémy, apôtre, 19 Hatour (15 nov.) AEEGHM; 29. — 17 Baounah (11 juin) GM; 51 n. Cf. S. C., 11 juin.
- Barthélémy, évêque, 11 Kihak (7 déc.) AGHM; 31.
- Barthélémy, martyr, 19 Babel (16 oct.) AEGHM; 27.
- Barthélémy, martyr à Bosette, 6 Abib (30 juin) AFGHM; 42. Cf. *P. O.*, VII, 261.
- Basarae patris*, 25 Toubah (30 janv.) G; 44 n. C'est Beschada ou Psote du 25.
- Bashidae*, 24 Toubah (19 janv.) B; 34 n. V. Psoté (Beschada).
- Basile (saint), 11 Tout (8 sept.) ADEGHM; 24. — 6 Toubah (1^{er} janv.) ADEGHM; 32.
- Basile, son miracle, 13 Tout (10 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 261.
- Basilides, 11 Tout (8 sept.) F; 24 n. V. *P. O.*, I, 255.
- Bâsin, 10 Tout (7 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 255.
- Basoura, martyr égyptien, 9 Tout (6 sept.) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 251. En copte : Pisorā.
- Bassa, 21 Mésori (8. C. 21 août) G; 45 n.
- Batesani (Patris nostrī)*, 17 Baounah (11 juin) B, V. Latson.
- Batrae*, 10 Abib (4 juill.) B; 43 n. V. Pierre.
- Batriqal, 19 Babel (16 oct.) E; 27 n.
- Bechimae*, 11 Kihak (7 déc.) B; 31 n. V. Bidjimi ou Pedjoī.
- Behnoum, martyr, 20 Toubah (5 janv.) AEGHM; 33.
- Belafiah, V. Pélagie.
- Benjamin, (38^e) patr. d'Alexandrie, 8 Toubah (3 janv.) ADEGHM; 32. *P. O.*, I, 487-518.
- Benia (patris)*, 7 Amschir (1^{er} fevr.) B; 35 n. — Sans doute Apollon du 5 Amschir qui manque à cette date dans B.
- Beschada, V. Psoté.
- Bidjimi (ou Pigiimi), V. Pedjoī.
- Bifamon (Nefam), 1^{er} Baounah (26 mai) ADEGHM; 50.
- Bimsah, V. Amsah.
- Bisana, 9 Mésori (2 août) E; correspond à Tour Sina (Mont Sina) de C ou à Bicabus (Épimaque) (au 10) de l'éth. et de C; 45 n.
- Bischa (Besoy ou Bissoés), 8 Abib (2 juill.) AEGHM; 43.
- Bisenda, V. Pisuntios.
- Bisoës, V. Bischa.
- Bloua (Popylus), 16 Babel (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 342.
- Bofā, V. Paul, 5 Amschir.
- Botae (Abu) martyris*, 1^{er} Amschir (26 janv.) B, V. Paul.
- Bou, V. Abou.
- Boulā, V. Paul.
- Boulah, V. Aboli.
- Risid*, 17 Baounah (11 juin) B. Lire Barnabas Barnabé.
- (C)
- Caesarae festum*, 5 Abib (26 juin) G; 42 n.
- Calendricio Jean eveque de Coptos, a rédigé un calendrier pour l'Église d'Alexandrie. *P. O.*, III, 302.
- Cameririi*, 25 Abib (19 juill.) B; 44 n. Traduire par « Dédicace de l'Église de Mercure à Mjyr »
- Cana (noces de...), 13 Toubah (8 janv.) ADEGHM; 32.
- Candaces (festum)*, 1^{er} Mesori (25 juill.) G; 45 n. Traduire : « fête d'Aboli à El-Khandaq ».
- Carmani* B, au 22 Baounah (16 juin) Lire Cosme.
- Carpus, V. Warnoua.
- Célestin, V. Cyrille et Célestin.
- Cercesii*, 22 Barmoudah (17 avril) B; 38 n. Lire Marc.
- Cerphae martyris*, 28 Abib (22 juill.) B; 45 n. Lire Phoeas.
- Charech (Abi)*, 23 Babel (20 oct.) G; 27 n. Lire Georges, bien qu'il ne figure pas ailleurs à cette date.
- Charech (iteratio abi)*, 7 Hatour (3 nov.) G. Lire : consécration de l'église de saint Georges (à Lydda). Cf. *P. O.*, III, 261.
- Chariton, 1^{er} Babel (28 sept.) AEGH (figure au 2 Babel dans DM); 26.
- Chalah, V. Théodore.
- Chenouda, V. Dédicace de l'église de la Vierge.
- Chetnouf, ville d'Égypte; 45.
- Cihema*, 30 Baounah (24 juin) B. Lire sans doute Marie, comme GH.
- Circouconis, 6 Toubah (1^{er} janv.) ADEGHM; 32.
- Claude, martyr, 11 Baounah (5 juin) ADEGHM; 50.
- Claudian, patriarche, 5 Abib (29 juin) H; 42 n. — Claudien, 9^e patr. d'Alexandrie, figure dans le syn. éth. au 9 Abib (3 juill.), *P. O.*, VII, 298.
- Clément, Translation à Alexandrie, 12 Tout (9 sept.) E; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 261.
- Clément (Aqlimos), apôtre, 29 Toubah (24 janv.) E; 33 n.
- Clément apôtre, 20 Hatour (25 nov.) M; 28 n. *P. O.*, III, 359.
- Clement, martyr, fils de roi, 10 Baounah (5 juin) AGHM; 51.
- Clement, évêque martyr, 28 Toubah (23 janv.) ADEGHM; 34.
- Cléophas ou Alphee, V. Jacques.
- Cléophas, apôtre, E seul porte Aklaouba, apôtre; AGHM portent Aklaouba, roi. PE ne portent pas ce nom. 1^{er} Hatour (28 oct.); 28.
- Climini*, 10 Baounah (5 juin) B; 41 n. Lire Clement.
- Commemoratio martyrum*, 21 Barmoudah (16 avril) G; 38 n.
- Conception de la Vierge, 13 Kihak (9 déc.) AGHM; 31.

Conciles, V. Nicée.
 Concile à Alexandrie, 3 Tout (31 août) F; 23 n. Cf. *P. O.*, 1, 228 (concile de Denys).
 Concile d'Antioche contre Paul de Samosate, 19 Babeh (16 oct.) F; 27 n. *P. O.*, 1, 348.
 Consécration de l'église d'Abou-Chanouda (Schenoudi) à Mişr, 1^{er} Kihak (27 nov.) E; 30 n.
 Consécration de l'église de saint Jules d'Aqfahs, 25 Babeh (22 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, 1, 369.
 Consécration de l'église de la Résurrection, 16 Tout (13 sept.) ADEFGHM; 24.
 Coptes, 43.
 Cosme et ses frères et leur mère, 22 Baounah (16 juin) ADEFGHM; 41.
 Cosme et Damien, 22 Hatour (18 nov.) ADEFGHM; 28.
 Croix, V. Invention, au 10 Bar-mahat (6 mars).
 Croix (Fête de la), 17, 18 et 19 Tout (14, 15, 16 sept.) ADEFGHM; 24. — F ne fête la croix qu'au 17 Tout.
Crucifixionis conventus, 29 Bar-mahat (25 mars) G; 36 n.
 Cyprien et Justine, 21 Tout (18 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, 1, 285. S. C. au 2 oct.
 Cyr et Jean, V. Qyr.
 Cyrinaque, 22 Abib (16 juill.) H; 42 n.
 Cyrinaque le grand, 3 Hatour (30 oct.) F; 28 n. *P. O.*, III, 248.
 Cyrille, 3 Abib (27 juin) EGM; 42 n. D'après le syn. éth., *P. O.*, VII, 223, c'est le jour de sa mort. — Voir au 2 Abib.
 Cyrille et Célestin, 2 Abib (26 juin) AGH (EGM et le syn. éth. placent Cyrille et Célestin au 3); 42. Ainsi G le porte deux fois 2 et 3. M le porte deux fois (3 et 6). B met 2 au lieu de 3 et porte donc Cyrille au 2 et au 6.

D

Dabamôn, 10 Baounah (4 juin) E; 41 n. Cf. *P. O.*, 1, 574.
Dabashra, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. V. Dabsâdah.
 Dabsâdah (Psoté), 25 Abib (19 juill.) H; 43 n. Cf. M.
 Dabra ou Diphry ou Diphre, V. Isaac. En copte : Tefre.
 Daksa (Endoxie), V. Ammon.
 Dalmadis, V. Timothée.
Dalmati, 25 Amschir (19 févr.) B; V. Timothée.

Damalsanos, 25 Amschir (19 févr.) E. V. Timothée.
 Damanhour, 40 n.
 Damas, 45 n.
 Damas, V. Pierre.
Damiana, 22 Hatour (18 nov.) B; 28 n. Lire Damien.
 Damien, 27 Toubah (22 janv.) M; 34 n.
 Damien, martyr, 2 Mésori (26 juill.) EGH. — AM portent Minâ.
 Damien, V. Cosme.
 Daminâ, V. Damien.
 Daniel, prophète, 20 Hatour (16 nov.) EFH; 28 n.
Daretis martyris (festum), 20 Abib (14 juill.) C; 42 n. Lire Théodore.
 Dâsiâh, soldat, 2 Tout (30 août) F; 23 n. Cf. *P. O.*, 1, 228.
 Dâsin, 7 Amschir (1^{er} févr.) E; 34 n.
 Dasyn, V. Théodore, patriarche.
 David, prophète, 30 Kihak (26 déc.) ADGHM; 30.
 David de Sakha, 5 Mésori (29 juill.) AGHM; 45.
 Dédicace, V. Mercure, 25 Abib; 43.
 Dédicace de l'église d'Abou-Macaire, 8 Toubah (3 janv.) ADEFGHM; 32.
 Dédicace de l'église d'Abou Serge à Mişr, 10 Abib (4 juill.) AGH; 43.
 Dédicace de l'église de la Vierge à Abou-Chenouda à Mişr, 2 Toubah (28 déc.) EGM; 33 n.
 Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib, 21 Baounah (15 juin) ADEFGHM (au 20 dans M, mais c'est une faute d'écriture parce que 20 est écrit deux fois, il faut donc remplacer le second par 21); 41.
 Demawâ, ville d'Égypte, cf. 1^{er} Baounah; 50.
 Démétrius, 29 Babeh (26 oct.) FH; 27 n. *P. O.*, 1, 374.
 Démétrius, (12^e) patriarche d'Alexandrie, 12 Babeh (9 oct.) F; 26 n. — Cf. *P. O.*, 1, 154; 332. — Figure au 14 Babeh (11 oct. dans BEGH); 27 n.
 Denys (EH = Denys l'Astronome), 23 Babeh (20 oct.) AEGHM; 27.
 Déposition de la tête de Jean-Baptiste, 29 Babeh (26 oct.) AEGHM; 27.
Descensus libri Abraham super quem sit par; 9 Baounah (3 juin) C; 41 n. Cf. Évangile.
 Dimâdios, V. Timothée au 30 Basch-nés (25 mai).

Dimiç, V. Timothée au 30 Basch-nés (25 mai).
 Dinaban, 7 Amschir (1^{er} févr.) H; 34 n.
 Dinban, V. Théodore, patriarche.
 Dioscore, patriarche, 3 Tout (31 août) MGH; 23 n. Les autres mss. portent Denys qui est préférable, parce que Dioscore figure au 7 et que Denys correspond au « concile d'Alexandrie tenu par Denys », *P. O.*, 1, 228. — 7 Tout (4 sept.) ADEFGH; 23.
 Diphre, 39 n.
 Diphry ou Dabra, V. Isaac.
 Biquân, 41 n. L'éthiopien (*P. O.*, 1, 576) porte Deufâ.
 Disciples réunis avec le Sauveur, 6 Hatour (2 nov.) ADEFGHM; 29.
 Domèce, 8 Tout (5 sept.) F; 23 n. Martyr égyptien; cf. *P. O.*, 1, 250.
 Doncece, frère de Maxime, 17 Toubah (12 janv.) ADEGHM (D = Maxime et Doncece); 33.
Dominae (festum), 9 Mésori (2 août) C; 45 n.
 Dormition de la Vierge, 21 Toubah (16 janv.) ADEFGHM; 33.

E

Ebsoy, cf. Badj au 5 Baounah (30 mai).
 Égypte, Voir Entrée du Seigneur au 24 Basch-nés (19 mai).
 Égypte, Entrée de Sévère en Égypte, 2 Babeh (29 sept.) AEF; 25.
Eleazaris, filii Mau, 20 Tout (17 sept.) B; 24 n. Lire (la sainte) vierge Méfitine.
 Elias, martyr de Afnas, 16 Bar-mahat (12 mars) AGHM; 36. (Abou-Barakat écrit, au 16 = Hallâs de Afnas et anba Khaül. — E écrit, au 15, Philbas (Hilbas) et anba Khaül).
 Elie, prophète, 6 Toubah (1^{er} juill.) ADEFGHM; 32.
 Elie, son ascension, 26 Abib (20 juill.) M; 44 n.
 Élie, martyr, 28 Bar-mahat (19 mars) E; 37 n.
 Élisabeth conçoit Jean, 26 Tout (23 sept.) AEF. — F : (au 26 Tout) « Antonication de Zacharie, père de Jean-Baptiste. — M : (au 23 Tout) « Élisabeth conçoit Jean »; 25. — G : (au 26 Tout) Fête d'Élisabeth; 25 n.

Élisée, 1^{er} Tout (29 août) ADEGHM; 23. — 19 Mésori (12 août) C; 45 n.

Élisée (mort du prophète), 20 Baoumah (14 juin) AEGHM; 41.

Élipis, V. Pistis.

Enaton, monastère; 34 n.

Enfants (innocents), 3 Toubah (29 déc.) ADEGHM; 32.

Entrée du Seigneur au pays d'Égypte, 24 Baschnés (19 mai) ADEGHM (DM portent: entrée de la Vierge); 39.

Entrée de la Vierge au temple, 3 Kihak (29 nov.) AEFGHM; 31. — C place cette fête au 21 Babeh (8 oct.), mais il écrit les dates successives 21 commémoratio Dominae) 22, 23, 21, (Ingressus Dominae) 26. Il est donc possible que la seconde date 21 doive être lue 24, puisqu'elle est placée entre le 23 et le 26: l'entrée au temple serait donc placée au 24 Babeh (21 octobre) au lieu du 21 novembre. — V. Quarante jours.

Épiphse (concile de 431), 12 Tout (9 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 259.

Épiphse, les sept dormants, 20 Mésori (13 août) AEGHM; 45.

Épiphse, V. Sept enfants.

Ephraïm, V. Abraham.

Ephrem le syrien, 7 Toubah (2 janv.) AEGHM; 33. — 3 Am-schir (28 janv.) AEGHM; 35. — 15 Abib (9 juill.) AGHM; 43 cf. *P. O.*, VII, 330.

Épimacque, martyr, 3 Hatour (30 oct.) AEGHM; 28. — F le place au 4 Hatour. Cf. 10 Mésori, 45 n.

Épiphanie, 16 Baschnés (11 mai) H; 39 n.

Ergani martyris, 30 Barmahal (26 mars) B; 37 n. Ludolf propose de lire Eugène (sic EG).

Eschiron, V. Ischyriou.

Étienne, 17 Baschnés (12 mai) AEGHM; 39. — Ludolf écrit Épiphanie. D met Épiphanie au jour précédent. — A écrit encore Étienne au 27 Baschnés, par dittographie.

Étienne, invention des ossements, 1^{er} Toubah (27 déc.) ADEGHM; 32.

Étienne (martyr d'), 15 Tout (12 sept.) ADEFGHM; 24. Figure au 16 Tout dans C.

Étienne le prêtre (Asbaris), 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 289.

Eudoxie (Daksâ), V. Ammon.

Eugène, 30 Barmahal (26 mars) EGM; 36 n., 37 n.

Euménios, 10 Babeh (7 oct.) F; 26 n. — 7^{me} patriarche d'Alexandrie, *P. O.*, I, 452.

Euphémie, martyre, 18 Abib (12 juill.) AGHM; 43.

Eusfnos, V. Eusignius.

Eusignius, martyr, 5 Toubah (31 déc.) AGHM; 33.

Eustache, V. Eustathe.

Eustathe, ses deux enfants et sa femme, 27 Tout (24 sept.) AGDEFGHM; 25.

Évangile, sa descente, 20 Toubah (15 janv.) C; 33 n. Voir *Revue de l'Orient chrétien*, I, XVII, 1912, p. 98; les musulmans plaçaient la descente de l'évangile le 18 Ramadan, et celles du Pentateuque, des psaumes, du Coran, les 6, 12, 24 du même mois.

Ézéchiel, prophète, 27 Abib (21 juill.) AEGHM; 44.

Ézéchiel, prophète, 5 Barmoudah (31 mars) AEGHM (M le place au 15, mais c'est une faute d'écriture, car M porte 1, 6, 14, 15, 16, 11, au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11); 37.

F

Farius, 26 Barmahal (22 mars) Ludolf. Lire: Porphyre.

Fébronie, vierge, 1^{er} abib (25 juin) ADEGHM; 42.

Félix, pape de Rome, 6 Hatour (2 nov.) F; 29 n. *P. O.*, III, 254.

Fermaneae, 22 Hatour (18 nov.) B; 28 n. Lire: Cosme.

Fête durant trois jours. — Michel les 12, 13, 14 Baoumah, ADEGHM; 40. Nativité (Vigile, fête et lendemain) EGHM; 30. — Épiphanie, 11, 12, 13 Toubah (6, 7, 8 janv.); jeûne, le 10 Toubah (5 janv.) ADEGHM; 32. — V. Michel, 12, 13, 14 Hatour. — V. Croix.

Filpâ, frère d'Akrâ, 14 Baoumah (8 juin). Cf. Philâ; 40 n.

Flanis et les autres, 8 Abib (2 juill.) F; 43 n.

Francs; 45.

G

Gabriel, V. Annonciation.

Gabriel, archeange, 22 Kihak (18 déc.) ADEGH; 30.

Gaïana, martyre avec Rhipsimé, 29 Tout (26 sept.) F; 25.

Gaza, V. Jean. — V. Timothée. — V. Pierre.

Georges l'Alexandrin, 7 Hatour (3 nov.) F; 28 n. *P. O.*, III, 236.

Georges, Dédicace de l'église de Lydda, 7 Hatour (3 nov.); ADEFGM; 27.

Georges, martyr, 23 Barmoudah (18 avril) ADEGH (M le place au 24 Barm. et C au 13); 37.

Georges Mazahem, martyr au temps des musulmans, 19 Baoumah (13 juin) EG; 41 n.

Georges le moine, 18 Baschnés (13 mai) ADEGHM; 39 (figure au 17 dans DE).

Georges, prêtre, 2 Barmoudah (28 mars) E; 37 n.

Georges, V. Clarchi.

Georges et Abraham à Scété, 9 Toubah (6 janv.) ADEGHM; 32.

Ghadonyat (Festum ob), 15 Mésori (8 août) C; 45 n. — Peut-être « fête de la Vierge » placée au 15 Mésori pris pour le 15 août. Ghaiata, V. Gaïana.

Gharû (festum), 15 Toubah (10 janv.) G; 33 n. Peut-être pour Grégoire de Nysse, frère de Basile, que les synaxaires copte et grec portent à cette date.

Ghato, V. Agathon.

Gioline Jejunium, 13 Tout (10 sept.) C; 24 n.

Gordien, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 251.

Grégoire Arménien, 19 Tout (16 sept.) F; 25 n. Se trouve à cette date dans le syn. copte. *P. O.*, I, 280, qui renvoie aussi au 15 Kihak. — 30 Tout (27 sept.) AEFHM; 25. G met Grégoire Arménien au 24 Tout, en place de Grégoire le théologien. — 3 Babeh (30 sept.) ADEFGHM; 26. — 15 Kihak (11 déc.) ADEGHM; 30.

Grégoire de Nysse, 17 Babeh (14 oct.) AEFGHM (FG: frère de Basile); 27. — 26 Hatour (22 nov.) AEFHM; 29. — V. Gharû, 15 Toubah (10 janv.) C.

Grégoire le Thaumaturge, 21 Hatour (17 nov.) AFGHM; 29.

Grégoire le théologien, 24 Tout (21 sept.) AEFHM; 25. — B traduit *inclusi* au lieu de « le théologien » ou « le logicien ». — G porte, au 24 Tout, « Grégoire Arménien. » — 30 Toubah (25 janv.) GHM; 34 n. M l'écrit

- avant le 27 Toubah, mais il y a interversion, car le 27 Toubah est marqué entre les noms propres Pistis et Elpis qui appartiennent tous deux au 30.
- Gregorii Inclusi*, 24 Tout (21 sept.) B; 25 n. Faute de lecture pour : Grégoire le *logicien* ou le *théologien*. — Le *synaxaire* copte porte : Grégoire le moine, compagnon de Pacôme. *P. O.*, I, 294.
- II
- Hanan (Festum)*, 8 Toubah (3 janv.) C; 32 n.
- Hananie, V. Ananias.
- Horech (Planctus Abi)*, 22 Tout (19 sept.) C; 24 n. — Lire : mort de saint Georges.
- Haroun, V. Aaron.
- Haroun (Aaron) le martyr, 9 Abib (3 juil.) AGHM; 43.
- Hedatephi martyris*, 29 Hatour (25 nov.) B; 28 n. Lire : (Pierre d'Alexandrie) est le *dernier (le sceau) des martyrs*. Sic GH et *P. O.*, III, 353.
- Hedrà ou Hedri (Abou), 12 Kihak (8 déc.) AFGHM; 31 (Fété à Assouan = Syène).
- Hefas (Abou), 13 Amschir (7 févr.) AGHM; 35. Le syn. éth. porte Kafsa.
- Hélène (sainte), 16 Tout (13 sept.) AEGHM; 24.
- Héliàs, V. Elias au 16 Barmahal (12 mars).
- Héliopolis ('Ain Schemes); 43.
- Hénoch, son Ascension, 25 Abib (19 juil.) AGHM; 43.
- Héraclâ, martyr, 18 Kihak (14 déc.) AEGHM; 31.
- Héraclas, patriarche, 18 Babeh (13 oct.) AGHM; 27.
- Héraclius, invention de la Croix, 10 Barmahal (6 mars) E; 36 n.
- Héraclius, V. *Heraclae*.
- Hérais, V. Apater.
- Herculec, V. Herculeac.*
- Herculeac aut Heraclae*, 16 Tout (12 sept.) B; 24 n. Lire sans doute : « Consécration de l'église de la Résurrection et Hélène et Héraclius. »
- Herculis seu Heraclii*, 18 Babeh (15 oct.) B; 27 n. Lire Héraclâs.
- Herrwadj (Abou), martyr, 16 Kihak (12 déc.) AEGHM; 31.
- Hilarion le grand, 24 Babeh (21 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 364.
- Honorius, empereur, 10 Barmoudah 5 avril E; 37 n.
- Ilor (Anba), 8 Babeh (5 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 324.
- Ilor, martyr, 12 Abib (6 juil.) ADEGHM; 42.
- Ilor, moine, 2 Kihak (28 nov.) AEFHM; 30.
- Ihour, V. Ilor.
- I
- Ignace (saint), 7 Abib (1^{er} juil.) E; 43 n. *P. O.*, VII, 268.
- Ignatius, martyr, 24 Kihak (20 déc.) AEGHM; 31.
- Ihanos, V. Jean.
- Ina (saint anba), 23 Baschnès (18 mai) E; 39 n.
- Innocents (saints), 3 Toubah (29 déc.) ADEGHM; 32.
- Interdictum *Douini*, 30 Abib (24 juil.) C; 44 n.
- Invention des ossements d'Abou Qyr et Jean, 4 Abib (28 juin) ADEGHM; 42.
- Invention des ossements de saint Étienne, 1^{er} Toubah (27 déc.) ADEGHM; 32.
- Invention des ossements de Jean-Baptiste, 2 Baounah (27 mai) ADEGHM; 40.
- Invention de la sainte Croix, 10 Barmahal (6 mars) ADEGHM (E porte : Invention de la sainte Croix par le moyen d'Héraclius); 36.
- Invention de la tête de Jean-Baptiste, 30 Amschir (24 févr.) AEGH; 36.
- Ioahis (festum)*, 19 Toubah (14 janv.) C; 33 n.
- Ioulita pour Anatolia, 'Antolya (Nathalie?), 3 du petit mois (26 août) AGM; 46 n.
- Irai, V. Apater.
- Irani, V. Irai (Irène).
- Irène, 21 Mésori (14 août) AGHM; 45.
- Irène, V. Apater.
- Isaac, V. Abraham, 28 Mésori (21 août); 44.
- Isaac Phégonimène, 4 Barmoudah (30 mars) AEGHM; 37. M le place au 14, ce qui est une faute d'écriture, car il porte I, 6, 14, 15, 16, 11 au lieu de I, 3, 4, 5, 6, 11).
- Isaac, martyr, à Dabra ou Diphry, 6 Baschnès (1^{er} mai) ADEHM; 39.
- Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686-689, 10 Hatour (6 nov.) CE FHM; 28 n, 29 n. — Figure au 9 Hatour. *P. O.*, III, 267.
- Isaac, reclus, 13 Tout (10 sept.) ADEGHM; 24.
- Isaïa, prophète, 6 Tout (3 sept.) ACDEFGH; 23. 3 Tout M; 23 n.
- Isaïa, solitaire, 11 Abib (5 juil.) E; 43 n.
- Isâl, martyr à 'Ain Schemas, 6 Baschnès (1^{er} mai) H; 39 n.
- Iscaph*, 13 Tout (10 sept.) B; 24 n. Lire : Isaac.
- Ischyriou, 7 Baounah (1^{er} juin) AEGHM; 41.
- Isi (Esi) et sa sœur Thèle sont mentionnées au 9 Amschir par le *synaxaire* dans l'histoire de Paul le Syrien.
- Isidore, martyr, 5 Kihak (1^{er} déc.) AEFGHM; 31.
- Isidore, martyr à Héliopolis, 17 Abib (13 juil.) AGHM; 43.
- Isidore et sa sœur, martyrs, 18 Barmahal (14 mars) AEGHM; 36.
- J
- Jacob, V. Abraham, 28 Mésori (21 août); 44.
- Jacobi martyrium*, 10 Amschir (4 févr.) C; 34 n.
- Jacobi (Festum)*, 16 Barmoudah (11 avril) C; 38 n.
- Jacobi discipuli Festum*, 17 Abib (11 juil.) C; 43 n. — V. Jacques, frère du Seigneur, 18 Abib.
- Jacques, apôtre, 18 Amschir (12 févr.) AEGHM; 35.
- Jacques, évêque de Jérusalem, 30 Kihak (26 déc.) AGHM; 30.
- Jacques, fils d'Alphée, 5 Babeh (2 oct.) ADEGHM; 25.
- Jacques, fils de Zébédée, 17 Barmoudah (12 avril) AEGHM; 38. — 5 Baschnès (30 avril) ACEGHM; 39.
- Jacques, frère du Seigneur, 26 Babeh (23 oct.) AEGHM; 27. — 18 Abib (12 juil.) E; 63 n. Figure à cette date *P. O.*, VII, 347. — C le place au 17 Abib.
- Jacques l'intérec, 27 Hatour (23 nov.) ACDEFGHM; 28.
- Jacques, martyr, 17 Mésori (10 août) AEGHM; 45. L'éth. (catalogue Zotenberg) porte en ce jour, Jacques de Manoudj, 45 n.
- Jacques l'oriental, 22 Baschnès (17 mai) E; 39 n.
- Jacques le Perse, 1^{er} Kihak (27 nov.) E; 30 n. (cf. 27 Hatour (23 nov.).
- Jacques, patriarche d'Alexandrie, 11 Babeh (8 oct.) ACDEGHM F; 43 n. 29 n. — Figure au *synaxaire* *P. O.*, I, 329; 26.

- Jacques et Jean, martyrs sous Sapor, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 250.
- Jason, 1^{er} Baschnés (26 avril) Ludolf; 38 n.
- Jean, V. Qyr.
- Jean, *Joannis martyrium*, 30 Mésori (23 août) G; 46 n.
- Jean (mort de) ou *Planctus Joannis*, 16 Kihak (12 déc.) G; 31 n.
- Jean, apôtre, 26 Baschnés (21 mai) E; 39 n.
- Jean-Baptiste, 2 Tout (30 août) ADEFGHM; 23. — Invention des ossements, 2 Baoumah (27 mai) ADEFGHM; 49. — Invention de la tête, 30 Amschir (24 févr.). — Sa conception, 26 Tout (23 sept.) AEFH (M la place au 23 Tout. C'est sans doute la date du 23 sept. chez les Grecs qui aura entraîné le 23 Tout dans le ms. M); 25. — Déposition de la tête, 29 Babeh (26 oct.) A.
- Jean-Baptiste en chaque mois, 2 Hatour (29 oct.) E; 28 n.
- Jean Chrysostome, 17 Hatour (13 nov.) AEFGHM; 29. — S. G. place la mort de Jean Chrys. au 14 sept. (17 Tout). Le syn. copie *P. O.*, III, 302 dit qu'on l'a portée au 17 Hatour (13 nov.) à cause de la fête de la Croix du 17 Tout (4 sept.). — 12 Baschnés (7 mai) AEGHM; 39. Cf. *P. O.*, III, 302-303, une discussion sur la date des fêtes de saint Jean Chrysostome.
- Jean Évangéliste, 4 Toubah (20 déc.) ADEGHM (D : mort de Jean); 32. — 16 Baschnés (11 mai) AEGHM; 39. — Consécration de son église à Alexandrie, 27 Abib (21 juill.) HM. Cf. *P. O.*, VII, 432. — Sa translation, 29 Tout (26 sept.) AEGHM; 25.
- Translation, 27 Tout (24 sept.) G. — Doit sans doute être placée au 29 comme dans les autres calendriers d'où elle aura été portée par G à la suite du 27 qui précède.
- Jean, évêque, docteur, 9 Baoumah (3 juin) CE; 41 n. Figure *P. O.*, I, 574.
- Jean, évêque de Coptos, V. Catechrier.
- Jean, évêque de Gaza, II Barmoudah (6 avril) ACEGHM; 37.
- Jean, hégoumène du monastère d'El-Zadjdj (Enaton), 2 Amschir (27 janv.) GM; 34 n.
- Jean Kemâ, 25 Kihak (21 déc.)
- AGHM; 32 (à Wâll Habib ou Scélé).
- Jean, patriarche, 3 Barmoudah (29 mars) AEGHM (M la place au 6. ce qui est une faute, car M porte 1, 6, 14, 15, 16, 41. au lieu de 1, 3, 5, 6, 11).
- Jean, (29^e) patriarche d'Alexandrie, 4 Baschnés (29 avril) AEGHM; 39. *P. O.*, I, 448.
- Jean le Petit, 20 Babeh (17 oct.) AEFGM; 27. *P. O.*, I, 350. Nous éditons la version syriaque de sa vie dans *Revue de l'Orient Chrétien*, 1912, n° 4, etc. — Translation de son corps du couvent de Qolzoum au couvent de Saint-Macaire à Scélé, sous le pontificat de Jean, 48^e patriarche d'Alexandrie. cf. syn. éh.), 29 Mésori (22 août) E; 44 n.
- Jean, possesseur de l'évangile d'or (Calybite), 16 Abib (10 juill.) AGHM; 43 (E le met au 15. cela peut tenir à ce qu'il a omis Ephrem). C'écril : *Festum Joannis et Zacharie*.
- Jean de Sanhout, à Schoubra, 8 Baschnés (3 mai) ADEGHM; 38.
- Jean et Abou Qyr, 6 Amschir (31 janv.) ADEGHM; 34.
- Jean et Jacques, martyrs sous Sapor, 4 Hatour (31 oct.) F; 29 n. *P. O.*, III, 250.
- Jejunium Quadragesima*, 21 Mésori (14 août) G; 45.
- Jejunium virginum*, 13 Toubah (8 janv.) G; 32 n. Comparer au jeûne de l'Épiphanie, 10 Toubah (5 janv.) E.
- Jérémie, 8 Tout (5 sept.) H; 23 n.
- Jérémie, prophète, 8 Tout (5 sept.) BG; 23 n. — 5 Baschnés (30 avril) E; 39 n. — Figure au 6 dans GM.
- Jeûne de l'Épiphanie, 10 Toubah (5 janv.) ADEGHM; 32.
- Jeûne de Ninive, 21 Toubah (16 janv.) G. Le jeûne des Ninivites n'était pas à date fixe. cf. *P. O.*, X, 92, note 1.
- Jeûne la veille de la Nativité, 28 Kihak (24 déc.) GM; 30.
- Job, 2 Baschnés (27 avril) AEGM; 39.
- Job le juste, 1^{er} Tout (29 août) F; 23 n.
- Joël, prophète, 21 Babeh (18 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 356. — 23 Babeh (20 oct.) AEGHM (au 21 Babeh dans F; 27. — 23 Hatour (19 nov.) AEFHM; 29.
- Jonas le prophète, 25 Tout (22 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 296. S. C., 21 et 22 sept.
- Joseph, *Festum Jacobi et Josephi*, 26 Babeh (23 oct.) G; 27 n.
- Joseph le charpentier, 26 Abib (20 juill.) AEGHM; 44.
- Joseph le juste, 26 Abib (20 juill.) GHM; 44.
- Josué arrêté le soleil, 26 Baoumah (20 juin) AEGHM; 41.
- Josué bar Noun, 4 Tout (1^{er} sept.) AEGHM; 23.
- Jude festum*, 1^{er} Amschir (26 janv.) G; 35 n.
- Jude, apôtre, 1^{er} Amschir (26 janv.) AEGHM; 35. — 15 Baschnés (10 mai) GM; 39 n.
- Jude, disciple, 15 Baschnés (10 mai) EH; 38 n.
- Jules d'Aqfalsi, 22 Tout (19 sept.) ADEFGHM; 24. Cf. *P. O.*, I, 290. — V. Consécration de l'église, 25 Babeh (22 oct.) F.
- Junie et Marçais, 18 Hatour (14 nov.) EPH.
- Juste, évêque, 9 Amschir (3 févr.) AGHM; 35.
- Juste le gouverneur (fils de Numérien, père d'Aboli, époux de Théoclia, martyr égyptien du cycle le Diocélien), 10 Amschir (4 févr.) ADEGHM; 34.
- Justine, V. Cyprien.

K

- Kanis el-Banton (Enaton?) 34 n.
- Kareeb*, 24 Barmoudah (19 avril) B; 37 n. Lire Georges.
- Khaïl, V. Michel.
- Khaouda, ville d'Égypte; 44.
- Kilani (festum)*, 16 Amschir (10 févr.) G; 35 n.
- Korus, 23 Barmoudah (18 avril) Ludolf. Lire : Kabir (grand); 37 n. Cf. p. 8.
- Kotylâs, V. Kontilâs.
- Kontilâs et Aksonâ, 22 Tout (19 sept.) AFGHM; 24. E porte : « les enfants du roi Sapor. »
- Kyr, Abou, V. Qyr.

L

- Laimah discipuli*, 6 Hatour (2 nov.) B; 29 n. Lire : Réunion des disciples.
- Lanthii, 2 Toubah (28 déc.) B; 33. Lire Léontius.
- Latson, 17 Baoumah (11 juin) EGM (B : *Batassani*); 41 n. Cf. *P. O.*, I, 617.

- Lazare, V. Marie et Marthe.
Lazare, sa seconde mort. 27 Baschnés (22 mai) FGHM; 40 n.
Lazare, translation des ossements. 21 Babeh (18 oct.) F; 26 n. — *P. O.*, I, 356.
Léonce, V. Leonius.
Léonce, en Syrie, au temps des musulmans. 1^{er} Baounah (26 mai) EGHM. La mention « au temps des musulmans » est inexacte. *V. P. O.*, I, 527. Il s'agit ici de la dédicace de son église.
Léontius, martyr. 2 Toubah (28 déc.) AGHM (les quatre ins. le monument patriarcal); 33.
Libère, pape de Rome. 9 Babeh (6 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 324.
Lindios, V. Léonce.
Liwarios, V. Libère.
Longin. Découverte de sa tête. 5 Hatour (1^{er} nov.) F; 29 n. *P. O.*, III, 252.
Loud, V. Lydda.
Luc l'évangéliste. 22 Babeh (19 oct.) ACDEFGHM; 26.
Lucas (*Inrentio ossium*). 3 Baounah (28 mai) C; 40 n.
Lucius, V. Bahourah.
Lydda, ville de Palestine. V. Georges.
- M
- Maw, 20 Tout (17 sept.) B, V. *Eleazaris*.
Macaïre, 2 Amschir (27 janv.) C; 34 n.
Macaïre (abba). 24 Barmahat (20 mars) E; 37 n.
Macaïre d'Antioche. 22 Abib (16 juill.) E; 43 n.
Macaïre (Bon). 27 Toubah (22 janv.) M; 34 n.
Macaïre, dédicace de l'église. 8 Toubah (3 janv.) ADEFGHM; 32.
Macaïre, évêque de Tkoon. 27 Babeh (25 oct.) ACDEFGHM; 26.
Macaïre le grand. 14 Abib (8 juill.) AEGHM; 43.
Macaïre, martyr. 30 Hatour (26 nov.) AEFHM (est écrit dans M au bout du 21 Hatour); 29.
Macaïre, patriarche d'Alexandrie (+ 1129). 4 Tout (1^{er} sept.) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 230.
Macaïre le prêtre. 6 Baschnés (1^{er} mai) GM; 39 n. E: Macaïre l'Alexandrin).
Macaïre, à Scété. 27 Barmahat (23 mars) ADGHM (DH: Macaïre le grand); 36.
Macaïre, V. Translation. 19 Mésori (12 août); 45. — C porte au 18 Mésori: *Festum patris Macarii*.
Macarac. 2 Barmahat (26 févr.) BGH; 36 n. V. Macrobe.
Macarii (*festum patris*). 2 Baounah (27 mai), et 16 Baounah (10 juin) C; 40 n., 41 n.
Macchabées. Les sept enfants d'Antioche. 8 Mésori (1^{er} août) AGHM; 45.
Macore. 25 Hatour (21 nov.) C; 28 n. Cf. *Mercurii*.
Macrini. 1^{er} Barmahat (25 févr.) B; 36 n. V. Maqronios.
Macrobe, évêque. 2 Barmahat (26 févr.) (Makrawah) ADEFGHM; 36 (Martyr, évêque de Psali ou Nikion dans *Bibl. hag. or.*, p. 131).
Maïnae (*festum*). 5 Abib (26 juin) C; 42 n.
Majar, 27 Babeh (24 oct.) B; 26 n. Lire Macaïre.
Makrawah, V. Macrobe.
Malachie, martyr. 12 Barmahat (8 mars) ACDEFGHM; 36.
Malfaroun. 14 Babeh (11 oct.) E; 27 n.
Mama, martyr. 12 Tout (9 sept.) A. Cette mention ajoutée en marge de A doit être portée au 14 Tout (11 sept.) où elle figure dans EGHM; 24.
Mama (Mar), martyr. 14 Tout (11 sept.) EGHM. Il faut sans doute aussi porter à ce jour la mention ajoutée au 12 Tout dans A; 24 n.
Mama, martyre. 5 Tout (2 sept.) ADEGM; 23. M seul porte le masculin qui a chance d'être la vraie leçon puisqu'elle se retrouve dans les syn. Copte et Grec. — C implique aussi le masculin puisque l'éditeur renvoie au grec.
Manouri (*festum*). 4 Baounah (29 mai) C; 41 n. Peut-être Amon.
Manouf, V. Memphis.
Manoudj, V. Jaques, martyr.
Maqar, V. Macaïre.
Maqronios, 1^{er} Barmahat (25 févr.) AEGHM. Est-ce Macrobios, formant doublet avec le 2 Barmahat; 36.
Marc évangéliste. 30 Barmahat (26 mars) C; 36 n. Cf. 30 Barmoudah (25 avril) ACDEG; 37.
Marc, frère de Jean. 6 Barmoudah (1^{er} avril) AGHM. E place Marc au 7 Barmoudah; M le place au 16, mais c'est une faute d'écriture, puisque M porte I, 6, 14, 15, 16, 11 au lieu de 1, 3, 4, 5, 6, 11); 37.
Mare le jeune, patriarche. 22 Barmoudah (17 avril) AGHM; 38.
Marcellus, martyr. 22 Abib (16 juil.) H; 42 n.
Marsi (*festum*). 30 Babeh (27 oct.) C; 27 n.
Marcien et Mercure. 28 Babeh (25 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 373.
Marie Madeleine. 28 Abib (22 juil.) AEHM; 44.
Marie et Marthe, sœurs de Lazare. 18 Toubah (13 janv.) AGHM; 33.
Marie et Marthe, martyres. 30 Baounah (24 juin) GHM; 41 n.
Marthe et Marie, sœurs de Lazare. 18 Toubah (13 janv.) AGHM; 33.
Marthe et Marie, martyres. 30 Baounah (24 juin) GHM; 41 n.
Marily, V. Quarante et un. — V. Quarante-neuf martyrs a Ouadi Habib. — 25,000 à Atrih. 25 Abib (19 juil.) AGHM; 43.
Maryoul, ville d'Égypte. V. Memna.
Mathias, apôtre. 7 Barmahat (3 mars) E; 36 n.
Matra le vieillard. 8 Babeh (5 oct.) F; 26 n. *P. O.*, I, 323.
Matrona. 10 Tout (7 sept.) F; 24 n. Cf. *P. O.*, I, 253.
Mathaei (*festum patris*). 16 Barmoudah (11 avril) C; 38 n.
Mathaei evangelistae. 2 Babeh (30 août) C; 23 n.
Mathien l'évangéliste. 12 Babeh (9 oct.) ACDEFGHM; 26. — 20 Hatour (16 nov.) ADEFGHM; 28. — 2 Tout (29 août) C; 23.
Matthieu le pauvre, 7 Kihak (3 déc.) AEFGHM; 31.
Maxime et Numitius, 1^{er} Hatour (28 oct.) F; 28 n. *P. O.*, III, 245.
Maxime, V. Domèce au 17 Toubah (12 janv.). — 14 Toubah (9 janv.) AEGHM; 33 (M le place au 8 Toubah).
Mazalani, V. Georges Mazalein.
Mehraela, martyr. 8 Toubah (3 janv.) GHM; 33 n.
Melachii (*festum*). 12 Barmahat (8 mars) C; 36 n. V. Malachie.
Melchisedek, 1^{er} Mésori (25 juil.) B; 45 n. Lire: « à El-Khandiq. »
Meletii seu Milesii (*festum*). 16 Toubah (11 janv.) C; 33 n. Remplace Philothée.
Méhidème, V. Méline.
Méliine, martyre (Méhidème). 20 Tout (17 sept.) ADGHM; 24.
Mémoire des archanges. 12 Mésori

(5 août) AM. — EG : « Mémoire de l'archange Michel »; 44.
 Memphis; 45.
Menae (festum patris), 11 Barmahat (7 mars) C; 36 n.
Menahelis (festum), 13 Tout (10 sept.) C; 24 n. (Michel?).
 Ménas, martyr, 2 Mésori (26 juil. AM. — EGH portent Dumînâ.
Menhaelis (festum), 21 Abib (15 juil.) C; 42. Peut-être Michel.
 Menna, dédicace de l'église (dans la ville de Maryout), 15 Baoumah (9 juin) ADEGHM; 40. Cf. *P. O.*, I, 611.
 Menna, son martyr, 15 Hatour (11 nov.) ACDEFGHM; 28.
 Mennas, église d'Abou Mennas à Nahmarâ. Cf. Malhien le pauvre.
 Mercure, 25 et 26 nov. dans S. C.; 29 n.
 Mercure fêté à Miqr le 25 Abib (19 juil.) ACGHM (HM : dédicace de l'église de Bou-Mercure à Miqr. — Figure au 24 dans le syn. éth.).
 Mercure, martyr, 25 Hatour (21 nov.) ADEFGHM; 28. — C place Mercure la veille et porte en ce jour (ditographie?) *Festum patris Macore*.
 Mercure, V. Marcien et Mercure, 28 Babel (25 oct.) F.
 Mercure le mime, 18 Tout (15 sept.) F; 24 n. *P. O.*, I, 279.
Mercurii, 24 Hatour (20 nov.) C; 28 n. Figure dans S. C. aux 24, 25, 26 nov. — C porte encore le lendemain *Festum patris Macore*. C'est sans doute Mercure fêté en ce jour par ADEFGHM.
Mercurius, 1^{er} Barmahat (25 févr.) Ludolf; 36 n. V. Maqronios.
Mesrachu (pater); 14 Amschir (8 févr.) G; 35 n. — Est peut-être à rapprocher de *Sergius d'Athrib* qui figure au 13 Amschir dans le synaxaire copte.
 Michée, prophète, 21 Mésori (14 août) AGHM; 45.
 Michel, archange, 12 Tout (9 sept.) E; 24 n. — 12, 13, 14 Hatour (8, 9, 10 nov.) ACDEFGHM; 28.
 Michel, fange, 12 Kihak (8 déc.) E; 31 n. — 12 Barmoudah (7 avril) E; 38 n. — 12, 13, 14 Baoumah (6, 7, 8 juin) ADEGHM. CE ne mentionne pas Michel le 14; 40. — 12 Mésori (5 août) EG (AM : « Mémoire des archanges »); 44.
 Michel (abba) Khaal, patriarche

d'Alexandrie, 15 Barmahat (11 mars) E; 36 n.
Miletimi (fratris), 17 Toubah (12 janv.) B; 33 n. Lire : « Domèce, frère de Maxime.
 Minâ, V. Ménas.
 Minâs, V. Menna.
 Miqr ou le vieux Caire, V. Sergius et Bacchus. — Mercure. — Onuphre.
Misracha, 10 Babel (7 oct.) C; 26 n. Lire sans doute Sergius.
 Moharraq (el); 29 n.
 Moïse, évêque, 11 Amschir (5 févr.) F; 34 n.
 Moïse, prophète, 8 Tout (5 sept.) ACDEFGM; 23.
 Moïse, évêque de Ferné, 30 Mésori (23 août) AEGHM; 46.
 Moïse le noir, 24 Baoumah (18 juin) ADGHM; 41.
 Musulmans, V. Siméon. — V. Théodore le cirier au 9 Baschnés (4 mai).

N

Nachumi patris, 14 Baschnés (9 mai) B; 38 n. Lire Pacôme.
 Naharouah, V. Bahourah.
 Nahmarâ en Égypte. Cf. Mennas.
 Nahoum, 1^{er} du petit mois (24 août) M; 46 n.
 Nahrya, V. Bahourah.
Nahum, prophète, 5 Kihak (1^{er} déc.) EFGHM; 31 n.
 Nahya, Deyr-Nahya, ou monastère de Nahya, V. Nativité de la sainte Vierge.
 Nanios, Eunnapios et André, 23 Tout (20 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 292.
 Nasbah, martyr, 1^{er} Babel (28 sept.) E; 26 n. Il est difficile de voir ici Anastasie qui figure dans F et dans le synaxaire copte.
 Nativité. — Veille, le 28 Kihak (24 déc.) ADEGHM; 30 — Fête, 29 Kihak (25 déc.) ADEGHM; 30.
 Nativité (du Christ) en tout mois, 29 Babel (26 oct.) AGHM; 27. — 29 Toubah (24 janv.) ADEGHM; 33. (Le 29 de chaque mois était consacré à la mémoire de la Nativité du Christ; comme le 21 à la sainte Vierge). — 29 Barmoudah (24 avril) E; 37 n. — 29 Baschnés (24 mai) E; 40 n. — 29 Baoumah (23 juin) E; 42 n. — 29 Abib (23 juil.) E; 44 n. — 29 Mésori (22 août) AGM; 44.

Nativité de la sainte Vierge, 1^{er} Baschnés (26 avril) ADEGHM (E aj. : Fête à Deyr-Nahya. Ce monastère fêtait à cette date la Nativité); 38.
 Nativité de la Vierge, 10 Tout (7 sept.) ACDEGHM; 23.
 Nefis, V. Théodore, 7 Amschir.
 Nefam, V. Bifamou au 1^{er} Baoumah. — Abou Nefam, de Menouf, 27 Toubah (22 janv.) G; 34 n.
 Neourouz, mot perse qui signifie nouvelle année, 1^{er} Tout (29 août) ADGHM (E : le commencement de l'année); 23.
 Nièce, Les 318 Pères, 9 Hatour (5 nov.) ACDEFGHM; 28.
 Nicéas, 18 Tout (15 sept.) F; 25 n. *P. O.*, I, 280 et S. C. au 15 sept.
 Nicolas, évêque, 10 Kihak (6 déc.) AEFGHM; 31.
 Nikiou, V. Sérapion.
Nissae B; 24 n. V. Théodore. Lire peut-être Aféous, puis Ephèse.
Niti (patris), 27 Barmoudah (22 avril) C; 37 n. Ludolf a : Noda.
Noachi, V. Noé.
 Nob, le saint, 23 Baoumah (17 juin) AGHM; 41. Cf. *P. O.*, I, 661.
 Noj, V. Badj.
 Noé, sa sortie de l'arche, 10 Tout (7 sept.) C; 24 n. — Entrée dans l'arche, 8 Mésori (1^{er} août) C; 45 n.
 Numérien, V. Juste.
 Numitios, 1^{er} Hatour (28 oct.) F; 28 n. *P. O.*, III, 245.

O

Onuphre, 16 Baoumah (10 juin) ADEGM; 40.
 Onuphre, Consécration de son église à Miqr, 16 Hatour (12 nov.) AEFGHM; 29.
 Or, moine, V. Hor.
 Onadi Habib, vallée au désert de Scété, 43. V. Jean Komâ.

P

Pacôme saint, 11 Hatour (7 nov.) EFH; 28 n. — 1^{er} du petit mois (24 août) AGH; 46 n. — 14 Baschnés (9 mai) ADEGHM; 38.
 Pacôme (*Achamisii*), 11 Hatour (7 nov.) EGHM; 29 n. G : Pacôme, martyr.
 Pacôme, Cf. Théodore au 2 Baschnés (27 avril).
 Paisi (Isi) et Thérte, 8 Kihak (4 déc.) EH; 30 n. *P. O.*, III, 509.

- Palmarum festum*, 24 Barmahat (20 mars) C; 37 n.
- Pamin (Abamin), confesseur et moine, 9 Kihak (5 déc.) EF; 31 n. *P. O.*, III, 412.
- Pamin ou Bamin, Moine. V. Poemen.
- Pantélémon, 13 Babeh 10 oct. ADEGHM; 26.
- Paphnuce, 15 Amschir (9 févr.) AEGHM; 35 (Abounda).
- Papyfus, V. Bloua.
- Paul (Abou), 5 Amschir (30 janv.) AGM. Sans doute pour Apollon que l'on trouve dans les mss. EH et dans le synaxaire.
- Paul (Abou), martyr, 30 Tout (27 sept.) AEM (M : Paule, martyre; G place Paul au 24 Tout); 25.
- Paul le grand (Abou), 2 Amschir (27 janv.) AGHM; 34 D : Paul, premier ermite).
- Paul, martyr, 1^{er} Amschir (26 janv.) EGHM; 35 n.
- Paul, patriarche de Constantinople, 5 Babeh (2 oct.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 317.
- Paul le syrien, 9 Amschir (3 févr.) EH; 35 n. Figure aussi dans le syn. copte.
- Paul de Thumis, 7 Babeh (4 oct.) AEEGH; 26. — C : *Festum Ababulac*.
- Paul, V. Pierre et Paul.
- Pantae*, 30 Tout (27 sept.) B; 25 n. Les mots de B : *et familiae ejus. Pantae martyris* correspondent à « et Abou Paul, martyr ».
- Pantae (Planctus alter)*, 30 Toubah (25 janv.) G; 34 n. Cf. 27 janvier (Paul, premier ermite).
- Pauli planctus*, 22 Barmahat (18 mars) C; 36 n. — 2 et 3 Abib (26 et 27 juin) C; 42 n.
- Pauli (sancti)*, 12 Kihak (8 déc.) B; 31 n. Faute de lecture. Le ms. M porte Bon Hedrà.
- Pedjou, moine, 11 Kihak (7 déc.) AEEGHM; 31.
- Pélagie, 11 Babeh (8 oct.) F; 26 n. Cf. *P. O.*, I, 329.
- Pélagie et Bacchus, 8 Babeh (5 oct.) AEGHM; 26.
- Pénitence, instituée le 19 Barmahat (15 mars) AEGHM; 37.
- Petri martyris*, 19 Amschir (13 févr.) C; 35 n.
- Philâ, sœur d'Abkrâ, 14 Baounah (8 juin) E; 40 n.
- Philémon, apôtre, 27 Hatour (23 nov.) FGUM; 28 n. S. C. au 23 nov.
- Philetæri*, 16 Toubah (11 janv. B. Lire Philothée.
- Philippe, apôtre, 18 Hatour (14 nov.) AEGHM; 29. — Au 17 Hatour (13 nov.) dans C.
- Philippe, diacre, 14 Babeh (11 oct.) AEEGHM; 27.
- Philippe, martyr, 15 Barmahat (11 mars) E; 36 n.
- Philippe, pape, 6 Hatour (2 nov.) V. Félix.
- Philothée, martyr, 16 Toubah (11 janv.) ADEGHM; 33.
- Phoecas, 28 Abib (22 juill.) S. C. A donné *Cerpha* dans M. EH portent : Thomas, martyr, 44 n.
- Pierre d'Alexandrie, 29 Hatour (25 nov.) ADEFGHM; 28. Date du martyre de Pierre 1^{er}. Cf. *P. O.*, I, 500.
- Pierre, patriarche d'Alexandrie, 29 Toubah (24 janv.) E; 33 n.
- Pierre, patriarche d'Alexandrie, 20 Amschir (14 févr.) AEGHM; 35. Cf. *P. O.*, I, 423-424, où il est dit que Pierre II, patriarche de 373-380, est mort le 20 Amschir.
- Pierre, patriarche, 2 Hatour (29 oct.) AFGHM; 28. — Cf. *P. O.*, I, 445-447, où il est dit que Pierre III, patriarche d'Alexandrie de 480 à 488, est mort le 2 Hatour. — C met Pierre au 1^{er} Hatour; 28 n.
- Pierre, (34^e) patriarche d'Alexandrie, 25 Baounah (19 juin) AEGHM; 41. — Cf. *P. O.*, I, 671 et 669. Pierre IV, patriarche de 567-569.
- Pierre, évêque de Bahoumash (Gaza), 1^{er} Kihak (27 nov.) ADEFGHM; 30. Nabarnougiôs (nom de Pierre l'Ébère) a peut-être donné Nahiôs (E), puis Bahônas (AFGHM).
- Pierre, disciple d'Isaïe, 16 Babeh (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 342. Voir aussi *P. O.*, VIII, 164-165.
- Pierre, martyr, 10 Abib (4 juill.) EHM; 43 n.
- Pierre, métropolitain de Damas, 21 Amschir (15 févr.) AGHM; 35. — Le synaxaire reprend ici la biographie de Pierre II, patriarche d'Alexandrie, bien que l'histoire des patriarches montre que c'est déjà Pierre II qui figure partout au 20 Amschir.
- Pierre et Paul : leur martyre, 5 Abib (29 juin) ADEGHM; 42.
- Pistis, Elpis, Agape, et leur mère Sophie, 30 Toubah 25 junv.) AEGHM; 34.
- Pisuntios (Bisenda), évêque de Coplos, 13 Abib (7 juill.) AGHM; 43 (le syn. éth. écrit Basandyos, Pesynthius, *P. O.*, VII, 320).
- Poemen, 3 Abib (27 juin) ADGM (d'après G, d'autres le placent au 4, c'est ce que fait en effet le syn. éth., *P. O.*, VII, 231); 42.
- Poemen, moine, 9 Kihak (5 déc.) AEEGHM (Bamin ou Pamin EH : compte parmi les martyrs); 31.
- Polycarpe, évêque (de Smyrne) AEGHM; 35. — A le nomme patriarche et GM portent « Polycarpe, évêque, ou le nomme aussi patriarche. »
- Porphyre (Propios), 26 Barmahat (22 mars) AGHM; 37.
- Présentation, V. Entrée au temple.
- Prêtres (vingt-quatre), 24 Hatour (20 nov.) ADEFGHM (ou vieillards); 28.
- Practis Paradis (festum)*, 23 Tout (20 sept.) C. — Traduire « fête des enfants de Perse (Koufîlâs et Acsouâ) », Cf. au 22 Tout. — C a déjà porté Étienne du 15 Tout au 16.
- Propios, V. Porphyre.
- Psati ou Pschali (Nikiou), ville d'Égypte, 28.
- Pschali ou Nikiou, ville d'Égypte; 28. — Ou *Absida*, V. Sérapion.
- Psoté, évêque, martyr, 27 Kihak (23 déc.) AEHM; 32.
- Psoté (Beschada), prêtre, 24 Toubah (19 junv.) AHM; 34.
- Ptolémée, prêtre, martyr, 6 Kihak (2 déc.) AEEGHM; 31 (écrit Abaltas, Analtas). — Le 11 Kihak, on fêteit Ptolémée, martyr en Égypte sous Dioclétien, *Bibl. hag. or.*, p. 222.
- Ptolémée, martyr à Memphis (Mau-nout supérieure), 11 Mésori (4 août) AEGHM; 45. — Voir *P. O.*, v, 779, les miracles accomplis par saint Ptolémée, le jour de la purification de son église, le 11 Baounah (5 juin).
- Pulcherii episcopi alias patriarchae*, 19 Amschir (13 févr.) B; 35 n. Lire Polycarpe, 29 Amschir.
- Purification, V. Quarante jours.

- Qandos (Mar), 23 Barmahat (19 mars) E; 37 n.
- Qaou (B : Cao). V. Tkoun.
- Qih, 30 n.
- Qolzoum, 41 n.
- Qosqam, 29 n.
- Quadratus l'apôtre, 24 Tout (21 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, 1, 296. S. C. 21 et 22 sept.
- Quarante jours après la Nativité, 8 Amschir (2 févr.) A; 36. Les autres nuss. (DEGHM) portent un titre équivalent, mais celui-ci est très ancien, car il se trouve déjà dans la *Peregrinatio Simeriae* (Etheriae : *Quadragesime de Epiphania*).
- Quarante martyrs de Sébaste, 13 Barmahat (9 mars) ADEGHM. Figurent au 14 Barm. dans E; 36.
- Quarante et un martyrs, 23 Hatour (19 nov.) AEFGHM; 29.
- Quarante-neuf martyrs, 26 Toubah (21 janv.) ADEGHM; 33. — E : les 49 vieillards; DGHM aj. « à Ouadi Habib »; BE portent : quarante-sept, 33 n.
- Quatre animaux angéliques, 8 Hatour (4 nov.) ADEFGHM; 28.
- Qyr' Abou' à Misr, 8 Kihak (4 déc.) E; 30 n.
- Qyr (Abou) et Jean, martyrs, 6 Amschir (31 janv.) ADEGHM; 31. — Invention de leurs ossements, 4 Abib (28 juin) ADEGHM; 42.
- R**
- Raphaël, 3 du petit mois (26 août) EGHM; 46 n. — GH le mettent encore au 4 (27 août) (sic A). Cf. p. 13.
- Râschidah, V. Rosette.
- Râs el-Khalig, à Misr; 31 n.
- Rehrou, V. Bahourah.
- Résurrection (église de la), 16 Tout (13 sept.) ADEFGHM; 24.
- Remon des disciples avec le Sauveur, 6 Hatour (2 nov.) ACEF GHM; 29.
- Rhepsima, V. Rhipsimé.
- Rhipsime et ses compagnes, 29 Tout (26 sept.) ADEGM; 25.
- Rome, 45.
- Rosette (Râschidah), 43.
- Rouaq, martyr, 6 Babeh (3 oct.) AGHM; 26.
- S**
- Sâbâ et Sidrès, 24 Barmoudah (19 avril) E; 38 n.
- Sakha, ville d'Égypte; 45.
- Sâmôn (anba), 16 Baschnès (11 mai) E; 39 n.
- Samuël (saint), 17 Hatour (13 nov.) EH; 29 n.
- Samuel, moine, 8 Kihak (4 déc.) AEGM; 30.
- Samuel, prophète, 27 Mésori (20 août) AEGHM (CM mettent Samuel au 26); 46.
- Sanhout, ville d'Égypte, V. Jean au 8 Baschnès (3 mai).
- Sanutar (Festum)*, 19 Barmoudah (14 avril) C; 38 n. Sans doute le martyr Schenoudi mentionné le 20 Barm. dans le syn. éthiopien.
- Sapor (enfants de), V. Koutilas.
- Sarapamon, V. Sérapion.
- Scété, en Égypte, 27; 43. — V. Jean Kemâ. — Abraham.
- Schenoudi, 7 Abib (1^{er} juill.) AEGHM; 43.
- Schenoudi, 18 Baschnès (13 mai) ADEGHM; 39 (figure au 17 dans D). — V. Visa. — V. Consécration de l'église, 1^{er} Kihak (27 nov.); 30.
- Schenoudi, martyr, 23 Abib (17 juill.) AEHM; 43. — Est écrit Sinodâ dans le syn. éth., *P. O.*, VII, 392.
- Schouba, ville d'Égypte, V. Jean au 8 Baschnès (3 mai).
- Schoutb, V. Théodore.
- Sébaste, V. Quarante martyrs au 13 Barmahat (9 mars).
- Sedaris* (martyrium), 26 Amschir (20 févr.) C; 35 n. Le syn. Copte porte à cette date « martyr de Sadoc et de ses 128 compagnons (sic S. C.). »
- Sept enfants d'Éphèse, 24 Barmoudah (19 avril) AGHM (figurent dans M au 25 qui est écrit 15 par faute d'écriture, car M porte : 24, 15, 26 au lieu de 24, 25, 26); 38. — 20 Mésori (13 août) AEGHM; 45.
- Sept enfants d'Antioche (Macchabées), 8 Mésori (1^{er} août) AGHM; 45.
- Sérapamon et ses compagnons, 17 Kihak (13 déc.) AEGHM; 31.
- Sérapion, 1^{er} du petit mois (24 août) AGHM; 46 n. L'éthiopien porte, au 3 (26 août), Sérapion de Landoûn.
- Sérapion, martyr, 27 Toubah (22 janv.) GEHM; 34 n. Figure aussi dans le syn. Copte, trad. Wustensfeld, Gollia, 1879, II, p. 265. Le texte copte du martyr de Sérapion a été édité par Balesiri dans le *Bessarione*, série II, t. IX et X (1905-1906).
- Sérapion, évêque, 28 Hatour (24 nov.) ADEFGHM; 28.
- Sérapion, évêque de Pschali ou Nikion, 28 Hatour (24 nov.) EGHM; 28 n. — On Sarapamon, *P. O.*, III, 349.
- Serge d'Athrib, 13 Amschir (7 févr.) AEGHM; 35.
- Sergius et Bacchus, 10 Babeh (7 oct.) ADEFGHM; 25. F tel sans doute C, porte, avec raison, « Sergius, frère de Bacchus », car Sergius seul est mort le 7 oct. Bacchus est mort le 1^{er} oct. Cf. *P. O.*, X, 46.
- Sergius et Bacchus, dédicace de leur église à Misr, 10 Abib (4 juill.) AGH; 43.
- Sévère (patriarche d'Antioche), 7 Tout (4 sept.) ACDGHM; 23. — Son entrée en Égypte, 2 Babeh (29 sept.) AEFGHM; 25. — 14 Amschir (8 févr.) ADEGHM; 34.
- Sereri (festum)*, 5 Kihak (1^{er} déc.) C; 31 n.
- Severi (festum)*, 26 Barmoudah (21 avril) C; 38 n. Sans doute pour Su-nyos.
- Sidrès et Sâbâ, 24 Barmoudah (19 avril) E; 38 n.
- Siméon bar Saba⁵⁶ archevêque, 19 Barmoudah (14 avril) E; 38 n.
- Siméon, évêque, 9 Babeh (6 oct.) F; 27 n. *P. O.*, 1, 326.
- Siméon le grand (le Thaumastorite), 29 Baschnès (24 mai) AEGHM; 40.
- Siméon, martyr, du temps des musulmans, 14 Kihak (10 déc.) ADEGM; 30.
- Siméon, (5² patriarche d'Alexandrie, 24 Abib (18 juill.) AEGHM; 43. — Cf. *P. O.*, v, 27 et VII, 397. — C le place au 23 Abib, mais le mot déformé qu'il porte au 24 peut aussi se lire Siméon; 43 n.
- Siméon, prêtre, 8 Amschir (2 févr.) AEGHM; 34.
- Siméon le reclus (styliste), 4 Tout (1^{er} sept.) ACDEGHM; 23.
- Siméon le reclus, 14 Tout (11 sept.) C; au lieu d'Isaac le reclus.
- Siméon, styliste, 3 Mésori (27 juill.) ADEGHM; 44.
- Simeonis (festum)*, 9 Abib (3 juill.) C; 43 n. C'est Siméon Gléophas, *P. O.*, VII, 297. Cf. 20 Hat. (16 nov.) C; 38 n.

- Simeonis minoris*, 30 Baschnès (25 mai) M; 40 n. (figure au 27 dans G).
- Simeonis patriarchae (festum)*, 23 Abib (17 juill.) G; 43 n. Voir au 25 Abib.
- Simon, martyr, 3 Baschnès (28 avril) ADEGHM; 38.
- Simon, (51^e) patriarche d'Alexandrie, 3 Babeh (30 sept.) F; 26 n. *P. O.*, I, 315.
- Simon, V. Siméon.
- Simodā, V. Schenoudi.
- Smyrne, V. Pithis.
- Sophie, martyre, 5 Tout (2 sept.) F; 23 n. Cf. *P. O.*, I, 232.
- Sophie, V. Pithis.
- Susanios*, 26 Barmoudah (21 avril) B; 38 n. Lire Susnyos.
- Susannaefestum*, 2 Tout (29 sept.) G; 25 n. Cette fête a sans doute passé, dans G, du 1^{er} au 2.
- Susanne, 1^{er} Babeh (28 sept.) AEGH (figure au 2 Babeh dans BM); 26.
- Susanne, V. Tousna.
- Susnyos, martyr, 26 Barmoudah (21 avril) AEGHM; 38.
- Syagrii (festum)*, 2 Tout (30 août) G; 23 n.
- Syène, ville d'Égypte. V. Hedra.
- Syméon, V. Simon, 3 Baschnès (28 avril).
- Syout, V. Théodore.
- Syriens; 45.
- T
- Tammaou, V. Thoms.
- Tammouh, V. Antoine.
- Tarusii*, 29 Abib (23 juill.) B; 42 n. V. Thaddée.
- Tatas, ami de Koufilas ou Goly-las, 22 Tout (19 sept.) F; 25 n. Cf. *P. O.*, I, 288.
- Temādah el ses fils, martyrs, 8 Baouah (2 juin) AEGHM; 41. — Le nom Temādah manque dans F.
- Temaris (festum)*, 29 Baschnès (25 mai) G; 40 n. Lire Timothée.
- Thabor mont, V. Transfiguration.
- Thadde, apôtre, 29 Abib (23 juill.) AGHM. 1. place Thaddée au 2 Abib de synaxaire eth. place au 2 la mort de Thaddée et, au 29, sa translation de Syrie à Constantinople. *P. O.*, VII, 216 et 341; 42.
- Thamedae*, 8 Baouah (2 juin) B; 41 n. V. Temadah.
- Thécle, 8 Kihak (5 déc.) ADEFGHM; 30. — 1^{er} Barnabat (25 févr.) AEGHM; 36. — 10 Baschnès (5 mai) AGM (E met Thécle au 11 Baschnès); 38.
- Thécle, 25 Abib (19 juill.) EHM; 43 n. Le syn. eth. porte a cette date Thécle l'apostolique, *P. O.*, VII, 405, et Thécle (et Mugl) martyrs, *Ibid.*, 413.
- Thécle, martyre, 23 Tout (29 sept.) ADEFGH; 25. — 22 Tout (19 sept.) M. — 8. C. porte Thécle (et Agapius) au 19 sept. et Thécle, compagne de Paul, au 25 sept.
- Thelae*, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. Lire Thécle.
- Theoctia, V. Juste.
- Théodora, 3 Babeh (30 sept.) F; 26 n. *P. O.*, I, 315.
- Théodore, 7 Anschir (1^{er} févr.) AEGHM; 34. Les manuscrits portent Tidiyos (AGM), Nedis (D), Dasyn (E), Dinban (H), mais le synaxaire porte Théodore, patriarche d'Alexandrie, et celui-ci est mort le 7 Anschir 763, cf. *P. O.*, t. V, p. 86-88. La forme Tidiyos, par suppressions et déplacements de points, peut donner Dasyn, Dinban et Nedis.
- Théodore, 20 Batour (16 nov.) BGH; 28 n.
- Théodore de Babylone, 9 Abib (3 juill.) E; 43 n. Le syn. eth. porte au 10 Abib, *P. O.*, VII, 229 et 300. Théodore, martyr, évêque de la Pentapole et un autre Théodore, évêque de Corinthe.
- Théodore, fils d'Abou Pacôme, 2 Baschnès (27 avril) AEGHM (E le place au 3 Baschnès); 39.
- Théodore esch-Schama^s (le cirier), martyr au temps des musulmans, 9 Baschnès (4 mai) ADEGHM; 38.
- Théodore, évêque, 18 Baouah (12 juin) E; 41 n.
- Théodore, évêque Alfens (GH) ou *Nissae* (B), 11 Tout (8 sept.) BGH; 24 n. Le synaxaire, *P. O.*, I, 258, porte ici Theodora. S. G., 11 sept. et « les évêques d'Epheze » au jour suivant. Il n'est pas impossible qu'on ait réuni les deux dans « Théodore, évêque Alfens ».
- Théodore, martyr, 6 Baouah (31 mai) AGHM; 41.
- Théodore, martyr, le gouverneur, 29 Abib (14 juill.) ADEGHM; 42.
- Théodore (l'oriental), 12 Toubah (7 janv.) DGHM; 32 n.
- Théodore le Romain, martyr sous Maximien, d'après le synaxaire (Theodorus Tyro), 28 Anschir (22 févr.) AEGHM; 36.
- Théodore, pere de Serge d'Athrib, 13 Anschir (7 févr.) E; 35 n.
- Théodore, transfert de son corps à Schouth au sud de Syout, 5 Batour (1^{er} nov.) ADEFGHM; 29. *P. O.*, III, 254.
- Theodori commemoratio*, 1^{er} Abib (25 juin) G; 42 n. — Cf. 9 Abib
- Theodori (festum)*, 10 Abib (5 juill.) G; 44 n. Cf. Théodore de Babylone.
- Theodori (Planctus)*, 6 Anschir (31 janv.) G; 35 n. Cf. 7 Anschir (1^{er} févr.)
- Théodose, empereur, 23 Toubah (18 janv.) AEGHM; 33. — 7 Barnabat (3 mars) AEGHM; 36.
- Théodose, (33^e) patriarche d'Alexandrie, 28 Baouah (22 juill.) AEGHM; 42. Cf. *P. O.*, I, 685 et 455-469. Théodose a été patriarche de 535 à 567.
- Theodosii (sancti)*, 7 Anschir (1^{er} févr.) B; 34 n. Lire Théodore, patriarche d'Alexandrie. *P. O.*, v, 86-88.
- Theodosii B.* Lire Theodore au 7 Anschir.
- Théonas, patriarche d'Alexandrie de 282 à 306 (*P. O.*, I, 206-211), 2 Toubah (28 déc.) E; 33 n.
- Théophile et sa femme, 19 Babeh (16 oct.) F; 27 n. *P. O.*, I, 318.
- Théophile, patriarche d'Alexandrie, 18 Babeh (15 oct.) EF; 27 n. *P. O.*, I, 345.
- Theribae abba*, 25 Abib (19 juill.) B; 43 n. Lire: « à Athrib ».
- Thoms ou Tammouh; 26. V. Antoine.
- Thomae patriarchae (festum)*, 2 Barmoudah (28 mars) G; 37 n.
- Thomae (festum)*, 7 Toubah (2 janv.) G; 33 n. — 4 Baouah (29 mai) G; 41 n.
- Thomae discipuli (festum)*, 9 Tout (6 sept.) G; 23 n.
- Thomas, apôtre, 12 Tout (9 sept.) ADEGHM; 25.
- Thomas le disciple, 11 Tout (8 sept.) H; 24 n. C'est peut-être une ditigraphie de Thomas, apôtre, que ADEGHM portent au lendemain.
- Thomas, disciple, 26 Baschnès (21 mai) ADEGHM (D le place au 27 Baschnès); 39.
- Thomas le disciple, 9 Babeh (6 octob.) E; 25 n. Figure au

- 8 Babel (5 oct. dans C. 26 n. — V. Annonciation. — 21 Baschnès (16 mai) ADEGM; 39. — 21 Abib (15 juill.) ADEGM B incl la date 25 au lieu de 21); 42. — 21 Mésori (14 août) E; 45 n. — Voir *Dominae*.
- Vierge, sa conception. V. Anne.
- Vierge. Dormition. 21 Toubah (16 janv.) ADEGHM; 33.
- Vigile. V. Veille.
- Vingt-quatre pretres (les). 25 Hatorou (20 nov.) ADEFGHM (ou : 24 vieillards angéliques); 28.
- Virginium (festum)*, 1^{re} Mésori (26 janv.) G; 35 n.
- Vigà, disciple de Schenoudi, 6 Mésori (30 juill.) AEGHM; 45.
- W
- Wadi Habib. V. Ouadi Habib.
- Warnona ou Carpus, 16 Babel (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, 1, 312.
- Y
- Yahnas, 29 Mésori (22 août) E; 44 n. V. Jean le Petit et Jean Yonna. V. Junie.
- Yousab, patriarche d'Alexandrie de 837 à 849, 23 Babel (20 oct.) F; 27 n. *P. O.*, 1, 360.
- Z
- Zachariae (festum)*, 16 Abib (10 juill.) G; 43 n. C remplace Jean Calybite par Jean et Zacharie.
- Zacharie, 4 Hatorou (31 oct.) AGE GH; 29.
- Zacharie le moine, 13 Babel (10 oct.) F; 26 n. — *P. O.*, 1, 335.
- Zacharie, prêtre, 8 Tout (5 sept.) ADEFGHM; 23.
- Zacharie, prophète, 14 Amschir (8 févr.) GHM; 35 n.
- Zébédée, V. Jacques au 17 Barmoudah (12 avril).
- Zinab, 24 Babel (21 oct.) AEGH B : *Merior sanctae martyris*; M peut se lire *Marina*.
- Zoudjadj (El) ou Enaton, monastère; 35 n.
- Toumitios, V. Numilius.
- Tousna, 8 Babel (5 oct.) F; 27 n. — Écrit Tousya et Sousana (Sousanne), *P. O.*, 1, 324.
- Transfiguration sur le mont Thabor, 13 Mésori (6 août) ADEGHM; 44.
- Translation de Jean l'Évangéliste, 29 Tout (26 sept.) AEGHM; 25.
- Translation du corps d'Abou Macaire au monastère, 19 Mésori (12 août) AEGHM; 45.
- Translation. V. Clément; Théodore.
- Tremblement de terre à Misr (en l'an 1112), 3 Tout (31 août) F; 23 n. Cf. *P. O.*, 1, 229.
- Trois enfants de Babylone, 10 Baschnès (5 mai) ADEGHM; 38. — 19 Kihak (15 déc.) E; 31 n.
- Tursinae (festum)*, 9 Mésori (2 août) G; 45 n. Traduire peut-être « fête du mont Sinai ».
- Tusae*, 17 Babel (14 oct.) B; 27 n. Lire Nysse.
- Tzemuelis Sponsi*, 8 Kihak (4 dec.) B; 30 n. Lire saint Samuel.
- V
- Vaas, 26 Babel (23 oct.) E; 27 n. — V. Varus.
- Varesius B; 27 n. V. Varus.
- Varus, 26 Babel (23 oct.) EGHM; 27 n. Cf. S. C., 25 oct.
- Varus, 26 Babel (23 oct.) GHM E : Vaas; B : Varesius; 27 n.
- Veille de la Nativité, 28 Kihak (24 dec.) ADEGHM; 39.
- Victor, martyr, 27 Barmoudah (22 avril) ADEGHM; 37.
- Vieillards angéliques. V. Vingt-quatre prêtres.
- Vierge (la sainte), 21 Tout (18 sept.) E; 24 n. — Le 21 de chaque mois lui est consacré : — 21 Amschir (15 févr.) E. C. : *Descensus Dominae* de monte; 35 n. — 21 Barmoudah (16 avril) E; 38 n. — 21 Babel (18 oct.) AD EGHM; 26. — 21 Hatorou (17 nov.) EHI; 29 n. — 21 Kihak (17 dec.) EII; 34 n. — 20 Toubah (15 janv.) G; 33 n. — 21 Barmahad (17
- 8 Babel (5 oct. dans C. 26 n. — V. Annonciation. — 21 Baschnès (16 mai) ADEGM; 39. — 21 Abib (15 juill.) ADEGM B incl la date 25 au lieu de 21); 42. — 21 Mésori (14 août) E; 45 n. — Voir *Dominae*.
- Vierge, sa conception. V. Anne.
- Vierge. Dormition. 21 Toubah (16 janv.) ADEGHM; 33.
- Vigile. V. Veille.
- Vingt-quatre pretres (les). 25 Hatorou (20 nov.) ADEFGHM (ou : 24 vieillards angéliques); 28.
- Virginium (festum)*, 1^{re} Mésori (26 janv.) G; 35 n.
- Vigà, disciple de Schenoudi, 6 Mésori (30 juill.) AEGHM; 45.
- W
- Wadi Habib. V. Ouadi Habib.
- Warnona ou Carpus, 16 Babel (13 oct.) F; 27 n. *P. O.*, 1, 312.
- Y
- Yahnas, 29 Mésori (22 août) E; 44 n. V. Jean le Petit et Jean Yonna. V. Junie.
- Yousab, patriarche d'Alexandrie de 837 à 849, 23 Babel (20 oct.) F; 27 n. *P. O.*, 1, 360.
- Z
- Zachariae (festum)*, 16 Abib (10 juill.) G; 43 n. C remplace Jean Calybite par Jean et Zacharie.
- Zacharie, 4 Hatorou (31 oct.) AGE GH; 29.
- Zacharie le moine, 13 Babel (10 oct.) F; 26 n. — *P. O.*, 1, 335.
- Zacharie, prêtre, 8 Tout (5 sept.) ADEFGHM; 23.
- Zacharie, prophète, 14 Amschir (8 févr.) GHM; 35 n.
- Zébédée, V. Jacques au 17 Barmoudah (12 avril).
- Zinab, 24 Babel (21 oct.) AEGH B : *Merior sanctae martyris*; M peut se lire *Marina*.
- Zoudjadj (El) ou Enaton, monastère; 35 n.

III

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

| | Pages. |
|--|--------|
| I. — Ménologes grecs | 3 |
| II. — Ménologes coptes. | 4 |
| III. — Matériaux de la présente édition. | 5 |
| 1 ^o Évangélaire de l'Institut catholique de Paris (A) | 5 |
| 2 ^o Évangélaire <i>Or.</i> 425 du British Museum (4). | 5 |
| 3 ^o Édition Seiden du ms. <i>Ar.</i> 24 d'Oxford (B). | 5 |
| 4 ^o Évangélaire <i>Ar.</i> 24 d'Oxford (M) | 7 |
| 5 ^o Édition Selden du calendrier d'Al-Qalqaschandi (C). | 7 |
| 6 ^o Corrections apportées par Ludolf aux éditions Selden (Lud.). | 8 |
| 7 ^o Évangélaire <i>Ar.</i> 51 de Paris (D). | 9 |
| 8 ^o Évangélaire arabe n ^o 15 du Vatican (E). | 9 |
| 9 ^o Psautier <i>Barberini</i> 2 du Vatican | 9 |
| 10 ^o Évangélaire <i>Or.</i> 3382 du British Museum (G). | 9 |
| Traduction du ménologe de cet évangélaire. | 10 |
| Tableau des jours qui ont des saints avec leçons (1 ^{re} série), ou sans
leçons (2 ^e série) dans les évangélaire AMG. | 13 |
| 11 ^o Évangélaire <i>Ar.</i> chrétien 1 de la Bibl. Victor Emmanuel (H). | 15 |
| IV. — Autres calendriers | |
| 1 ^o Arund, <i>Or.</i> 20 du British Museum. Traduction du mois de Tout | 15 |
| 2 ^o Hunt, 240 de la Bodléienne. Traduction du mois de Tout. | 16 |
| 3 ^o Évangélaire <i>Or.</i> 1316 du British Museum. Traduction du mois de Tout. | 16 |
| V. — Date. Source. Patrie. | 17 |
| VI. — Fautes possibles | 19 |
| 1 ^o Dates et noms mal placés. | 19 |
| 2 ^o Permutations de noms | 20 |
| 3 ^o Épithètes ajoutées au hasard | 20 |
| VII. — Noms ajoutés dans les hymnaires coptes. | 21 |
| VIII. — Le calendrier copte | 21 |
| IX. — Sigles employés | 22 |

ÉDITIONS ET TRADUCTIONS

Pages.

| | |
|---|-------|
| Edition et traduction du ménologe du manuscrit A: avec les variantes des documents BCDGLM et la traduction des variantes des documents BCDEF
GHLM. | 23-46 |
| Mois de Tout (29 août-27 sept.) | 23 |
| — Babel (28 sept.-27 oct.) | 25 |
| — Hatour (28 oct.-26 nov.) | 27 |
| — Kihak (27 nov.-26 déc.) | 30 |
| — Toubah (27 déc.-25 janv.) | 32 |
| — Amschir (26 janv.-24 févr.) | 34 |
| — Barmahal (25 févr.-26 mars) | 36 |
| — Barmoudah (27 mars-25 avril) | 37 |
| — Baschnès (26 avril-25 mai) | 38 |
| — Baounah (26 mai-24 juin) | 40 |
| — Abib (25 juin-24 juill.) | 42 |
| — Mésori (25 juill.-23 août) | 44 |
| Le petit mois (24 août-28 août) | 46 |
| Appendice I. — Édition du ménologe du ms. arabe n° 15 du Vatican (E) | 47-52 |
| Appendice II. — Fragment du ménologe conservé dans le manuscrit Barberini n° 2 | 53-60 |
| Le manuscrit et son histoire | 53-58 |
| Édition du texte arabe (F) | 59-60 |
| Appendice III. — Traduction du ménologe du manuscrit arabe chrétien n° 1 de la bibliothèque Victor-Emmanuel | 61-64 |
| Table des manuscrits utilisés | 65 |
| Table alphabétique des noms propres qui figurent aux pages 23 à 46. | 66 |

ADDITIONS AU FASCICULE PRÉCÉDENT

82, Thècle et Mougi. cf. *P. O.*, VII, 413 au 27 Hamlé ou 19 juillet 27 Hamlé
1^{er} août est la concordance actuelle. cf. *supra*, p. 185.

142 (table) Isaïe. prophète, 3 août, lire 3 sept.

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES
ORIENTAUX

LE CALENDRIER D'ABOU'L-BARAKÂT

TENTE ARABE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

Eugène TISSERANT

ATTACHÉ A LA BIBLIOTHÈQUE VATICANE

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 15 septembre 1913.

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

CALENDRIER D'ABOU'L-BARAKÂT

INTRODUCTION

Le calendrier d'Abou'l-Barakât forme le vingt-deuxième chapitre de son grand ouvrage encyclopédique, *la Lampe des Ténèbres* مصباح الظلمة وايصاح الحكمة.

Il y a quatre exemplaires complets de cet ouvrage dans les bibliothèques d'Europe; le manuscrit de Berlin, Diez, in-4°, n. 111, décrit par Ahlwardt au n. 10.184 de son catalogue, ne contient que les huit premiers chapitres, il n'entre donc pas en ligne de compte pour cette partie-ci.

A, Paris arabe 203 (mm. 270 × 180, ff. 296), est la plus ancienne de toutes ces copies; ce manuscrit, dont l'écriture est du xiv^e siècle, est donc assez peu distant de l'auteur. Les points diacritiques y font souvent défaut, et plusieurs noms propres y sont déjà incompréhensibles. Renaudot a fait d'après cet exemplaire une traduction latine du calendrier, que M. Nau a publiée dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1908, t. XIII, p. 113-133.

B, Vatican arabe 623 (mm. 298 × 202, ff. 283). Ce manuscrit (autrefois *Assem. 18*), entré à la Bibliothèque Vaticane avec les autres volumes de la collection privée des Assémani, avait été acheté en Égypte par Joseph Simonius, comme l'indique une note du f. 283 : « Liber Iosephi Assemani emtus in Egypto anno 1738. » L'écriture, moins soignée que celle du ms. de Paris, est des xv^e ou xvi^e siècles. Il y a plusieurs méprises dues au fait que le scribe a omis, ici ou là, une case de l'original et l'a copiée ensuite hors de sa place, ainsi y a-t-il erreur pour le 1^{er} jour de chaque mois à partir de Barmoudah, le 13 et le 14 à partir d'Amschir, le 29 et le 30 pour les mois d'Abib et de Mesori. Les saints des jours épagomènes sont inscrits dans les cases des six derniers jours de Mesori, tandis que dans A ils étaient soigneusement écrits au-dessous.

C, Vatican arabe 406 (mm. 366 × 235, ff. 295), a été copié en 1718 par Clément Carraccioli sur un manuscrit de la Congrégation de *Propaganda Fide*. Cet exemplaire est très soigné; l'écriture est grande, et toujours facilement lisible; mais Clément Carraccioli qui a négligé de copier, là où il y en avait, les textes coptes de son original, a fort mal interprété

les leçons difficiles; il a distribué un peu au hasard les points diacritiques, tandis que son modèle devait en être souvent dépourvu. Pour l'arrangement des fêtes, il contient les mêmes erreurs que *B*, il faut en conclure que *B* et le manuscrit de la Propagande avaient une origine commune. On ne peut prétendre que Carraccioli aurait choisi l'ordre erroné de *B*, puisque ce manuscrit ne se trouvait pas encore à la Bibliothèque Vaticane pour laquelle il travaillait. Quant à l'exemplaire reproduit dans *C*, il semble à jamais perdu, du moins il ne se trouve plus dans le fonds actuel du Musée Borgia, où il manquait dès 1901, année où M. Baumstark l'y avait déjà cherché en vain. Cf. *Oriens christianus*, t. 1, 1904, p. 246.

T, Borgia arabe 116, olim K. III. 18 (mm. 272 × 207), est une copie faite par Raphaël Toulî sur le manuscrit *B*. L'écriture, bien éloignée de la calligraphie de Carraccioli, est néanmoins lisible, mais la restitution des points diacritiques est à peu près aussi fantaisiste. Toulî a reproduit comme Carraccioli l'arrangement erroné de son modèle. Nous n'avons presque jamais signalé l'orthographe de ce codex que nous avions cependant sous les yeux; il ne représente que le témoignage de Toulî.

Les trois premiers manuscrits offrent une même disposition, les pages y sont divisées en 72 cases, c'est-à-dire 6 colonnes où les différents mois sont superposés; le calendrier y occupe donc cinq pages seulement. On comprend combien ce dispositif favorisait les confusions d'un mois à l'autre, erreurs que *B* et *C* n'ont pas su éviter. Dans sa copie, Toulî a modifié cet ordre, en consacrant à chaque jour une ligne entière; sa liste occupe les pages 705 à 721 du manuscrit *T*.

La petitesse des cases restreignait forcément les indications qui auraient permis de déterminer convenablement la nature de la fête ou la catégorie du saint commémoré; on s'est contenté d'ajouter à l'encre rouge l'initiale d'un des noms, apôtre, prophète, martyr, etc. La table de ces abréviations est donnée dans le manuscrit *A* en marge de la première page; elle occupe dans les mss. *B* et *C* la dernière demi-page qui précède le début du calendrier. Ces lettres placées, semble-t-il, lorsque tout le travail à l'encre noire était terminé, n'ont pas toujours dans la case une place suffisamment déterminée, pour qu'il soit possible de savoir d'une façon certaine à quel nom elles se rapportent. Nous n'avons pas reproduit dans les notes les variantes des mss. au sujet de ces lettres, c'aurait été compliquer inutilement un *apparatus criticus* déjà trop long. D'ailleurs la négligence des scribes est là particulièrement sensible; ainsi les deux lettres س et ش s'y remplacent un peu au hasard, et Renaudot ne se trompait pas trop en traduisant indifféremment *martyr* l'une et l'autre de ces lettres, malgré les indications du tableau préliminaire. Il suffira encore de noter que les copistes ont inscrit le plus souvent س au lieu de ش = شربل pour justifier l'habitude prise de ne

pas signaler ces variations. On a choisi parmi les différentes leçons celle qui convenait le mieux au saint connu par ailleurs, presque toujours ش lorsqu'il y avait choix entre س et ش.

Pour illustrer ce calendrier, il nous a paru opportun de donner plus de notes que n'en comportent généralement les textes édités dans la *Patrologie Orientale*. Une liste de ce genre n'est intelligible que si les noms juxtaposés représentent chacun une personne bien déterminée. Mais notre but a été de fournir uniquement les éléments de l'identification, c'est pourquoi les fêtes connues de tous n'ont généralement été l'objet d'aucune note, par exemple la Transfiguration, les SS. Pierre et Paul, l'invention des ossements de S. Étienne. Le nombre des ouvrages cités est aussi restreint que possible; on s'est efforcé de ne mentionner que des ouvrages généraux, ainsi on a omis volontairement les Actes isolés, encore que plusieurs fois ils aient été connus ou même utilisés.

Voici donc les sources de notre documentation : au premier rang les synaxaires, et, parmi eux, celui que Michel de Malig rédigea pour l'Église copte jacobite; ce document est plus récent que le calendrier d'Abou'l-Barakât d'une centaine d'années, mais il est issu du même milieu. Les quatre premiers mois ont été cités d'après l'édition de M. René Basset dans la *Patrologie Orientale*, I, 215-379 et III, 243-545. Les deux suivants, c'est-à-dire Toubah et Amschir, sont connus par les publications incomplètes de Wüstenfeld¹ et de M. Forget². Enfin dans les six derniers mois, le sigle Aj. désigne le synaxaire du *Vatican arabe* 63 dont le sommaire est publié dans Mai, *Catalogus codicum Bibliothecae Vaticanae... edente Angelo Maio, Scriptorum veterum nova collectio*, t. IV, Rome, 1831, p. 109-121. En plus de ces autorités, on a mentionné encore lorsqu'ils avaient des leçons différentes le ms. de Florence³, *Mediceus* 115-116, d'après le catalogue d'Étienne Évode Assémani et le *synaxaire karschouï*, adaptation du texte de Michel de Malig au calendrier syrien, tel qu'il se trouve dans le ms. *Berlin syriaque* 248⁴.

Le synaxaire éthiopien dérive du synaxaire arabe de l'Église copte, mais il a conservé un plus grand nombre de noms par une simple mention, une formule de salutation, un *salâm*; à cause de cela, il est fréquemment cité

1. Wüstenfeld, *السنكساري*, *Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender der Coptischen Christen*, Gotha, 1879 (traduction seule).

2. Forget, CSCO, *Scriptores arabici*, series tertia, tomus XVIII, *Synaxarium alexandrinum*, tomus I, fasc. 1 et 2, Beyroul, 1906.

3. *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum orientalium catalogus...*, Florence, 1742, p. 164-187.

4. *Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin*, t. 23. *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, von Ed. Sachau, Berlin, 1899, p. 761-768.

dans les pages qui vont suivre. Les lettres *Et.* se réfèrent habituellement au sommaire donné par H. Zotenberg dans le catalogue des mss. de Paris ¹, *Bibliothèque Nationale*, nos 126 et 128. Pour le mois de Sané les mêmes lettres désignent l'édition du synaxaire par M. Iguazio Guidi dans *P. O.* 1, 519-705.

A côté de ces deux synaxaires de rédaction égyptienne, il convenait de placer l'œuvre d'intérêt plus général que le P. Delehaye ² a rendue si facilement utilisable; on verra que le synaxaire constantinopolitain (*Cp.*) et les *Synaxaria selecta* (*Syn. sel.*) nous ont fourni plusieurs noms ignorés de *Aj.* et de *Et.*

Enfin, nous avons consulté les calendriers, et tout particulièrement la liste des fêtes, telle qu'elle se trouve dans l'évangélaire *Vatican arabe* 15 ³. Ce manuscrit date de 1338, on verra combien il est voisin d'Abou'l-Barakât. Les listes de Ludolf ⁴, *Fasti sacri Ecclesiae aethiopicæ*, présentent moins d'intérêt parce qu'elles sont une composition factice, et ne représentent pas la tradition de l'Église éthiopienne à une date précise. Pour la même raison, on s'est abstenu de citer le calendrier du P. Nilles ⁵, bien que ses noms soient souvent identiques à ceux d'Abou'l-Barakât; les rapprochements que ces publications auraient fournis n'aideraient en rien à déterminer la place de notre texte dans l'histoire du calendrier copte.

Dans les trois derniers mois, on trouvera quelques citations du *Deipnar*; ce livre liturgique contient, en copte et en arabe, une série de leçons historiques sur la vie des Saints; il avait pour nous cet avantage de donner à la fois la forme arabe et la forme copte des mêmes noms. Le texte cité est celui du ms. *Borgianus copticus* 54, copié par Toulhî.

En présentant ce texte du calendrier d'Abou'l-Barakât, je remercie M^{re} Grallin qui m'a procuré les photographies du manuscrit de Paris, et M. Nau dont la publication déjà citée m'a servi de base pour la lecture des manuscrits.

Post-scriptum. — Le présent travail a été terminé avant les vacances de 1909; postérieurement à cette date, plusieurs ouvrages ont paru, dont nous

1. *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1877, p. 152-195.

2. *Propylaeum ad acta Sanctorum Novembris. Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae ... adjectis Synaxariis selectis*, ed. Hipp. Delehaye, Bruxelles, 1902.

3. Déjà connu par Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, IV, p. 15-34.

4. *Iobi Ludolfi ... ad suam Historiam Aethiopicam antehac editam commentarius* ..., Francfort am Mein, 1691, p. 389-436; réimprimé dans *Bullarium Patronatus Portugaliae, appendix*, tomus III. *Documenta Habessinica*, t. II, Lisbonne, 1879.

5. Nilles, *Kalendarium manuale utriusque ecclesiae Orientalis et Occidentalis*, Innsbrück, 1896.

avons tenu compte de notre mieux pendant la correction des épreuves (octobre 1912).

L'édition du synaxaire arabe jacobite par M. Forget a été terminée, nous avons contrôlé toutes les références à *Syn. aj.* pour les six derniers mois de l'année sur la table onomastique dressée par cet auteur (CSCO, *Scriptores arabici*, ser. III, t. IX, pp. ٢١١-٢٢٦). Le mois de Hamlé (*Syn. ét.*) a été publié par M. Guidi (*P. O.*, V, 207-456), c'est l'autorité que désignent les lettres *Et.* au mois d'Abib.

Enfin, le P. Peeters, dont nous avons utilisé quelquefois le martyrologe de Rabban Sliba (*Anal. Boll.*, XXVII, 129-200), au cours de notre première rédaction, a proposé quelques corrections au texte corrompu du calendrier d'Abou'l-Barakât, tel qu'il le connaissait par la publication de M. Nau (traduction latine de Renaudot citée plus haut). L'examen des manuscrits nous avait permis de retrouver plusieurs noms que sa science hagiographique lui a fait reconnaître; chaque fois que nous dépendons de lui, nous avons eu soin de l'indiquer en note: *Peeters* indique alors la recension publiée dans *Anal. Boll.*, XXVIII, pp. 300-301.

Rome, en la fête de tous les Saints 1912.

Eugène TISSERANT.

LISTE DES SIGLES.

| | |
|-------------------------------|---|
| <i>A</i> | <i>Paris arabe</i> 203. |
| <i>B</i> | <i>Vatican arabe</i> 623. |
| <i>C</i> | <i>Vatican arabe</i> 106. |
| <i>T</i> | <i>Borgia arabe</i> 116. |
| <i>Aj.</i> ou <i>Syn. aj.</i> | Synaxaire arabe jacobite. |
| <i>Cp.</i> | Synaxaire constantinopolitain. |
| <i>Et.</i> | Synaxaire éthiopien. |
| <i>Flor.</i> | <i>Mediceus</i> 115-116, cf. supra. |
| <i>Géogr. Ég.</i> | Amélineau, <i>La Géographie de l'Égypte à l'époque copte</i> , Paris, 1893. |
| <i>Syn. sel.</i> | <i>Synaxaria selecta</i> , cf. supra. |

جدول¹ يشتمل على دلال عباد الملائكة والرسل والشهداء والقديسين في جميع
ايام السنة القبطية

ذكر علامات بيوتها

النبي ن. الرسول ر. التلميذ د. البطرک ط. المطران م. الاسقف ق. الشهيد ش.
الشهيدة شة². الشهداء شا. العذراء ع. العذارى عا. القديس س. القديسة سة. القديسين
سن. الحبس ح. الراهب هب. بطرك الاسكندرية طس. بطرك انطاكية طك. بطرك
القسطنطينية طق.

شهر توت

١. حميم ايوب الصديق¹. برطلوماوس ر. اليسع ن. ديديموس ش². — ٢. يوحنا

1. A in mg. scriptum; B, C in folio quod initium calendarii praecedit. — 2. B, C om.

1. A om. hanc comm. — 2. B, C : دمتريس س.

TABLE QUI CONTIENT L'INDICATION DES FÊTES DES ANGES, DES APÔTRES, DES
MARTYRS ET DES SAINTS POUR TOUS LES JOURS DE L'ANNÉE COPTE.

TABLEAU DES ABRÉVIATIONS.

ن, prophète. ر, apôtre. د, disciple. ط, patriarche. م, métropolit. ق, évê-
que. ش, martyr. شا, martyrs. ع, vierge. عا, vierges. س, saint. سة, sainte.
سس, saints. ح, ermite, هب, moine. طس, patriarche d'Alexandrie. طك, pa-
triarche d'Antioche. طق, patriarche de Constantinople¹.

MOIS DE TOUT (du 29 août au 27 septembre).

1 (29 août). Bain de Job le juste². Barthélemy, apôtre. Élisée, prophète.

1. Cette abréviation n'est employée nulle part dans le calendrier.

2. Bain de Job, *Aj.* Diomède, martyr, *Syn. sel.*

المعمداني³ ويوصابات⁴ ش. — ٣. اومانو ط. اناسياس ط. — ٤. سمعان ح. ديونيسيوس⁵ ق. يشوع بن نون ن. — ٥. ماما⁶ صاولوس⁷ وصاوا شا. — ٦. اشعيا ن. قوصص سنسوس⁸ شا. — ٧. ديسترس ط. اغاثو⁹ واخوته ساويرس¹⁰ ط. — ٨. موسى ن. زكريا هن¹¹. ارميان. يولياس س. — ٩. اثناسيوس ط. الاريناس ش. — ١٠. ميلاد السيدة وائيس واولادها شا. — ١١. باسيليدس ش. تادرس ق. — ١٢. ثوما ر. قلمنطس¹² ومن معه¹³ شا. — ١٣. اسحق ح. فيليمون س. ادراسيوس ش¹⁴. — ١٤. ماري غانا س.

3. A : المعدد. — 4. A : وقيانان ; B : وصابات. — 5. B, C : ديونيسيوس. — 6. B, C : ساويرس. — 7. A : صاولويس. — 8. A : فصص وشعبسو. — 9. Mss. add. ط. — 10. A : سويرس. — 11. B, C : س. — 12 A, B : قسطنس, C : بسطنس. — 13. A add. من الشهداء. — 14. A : من ماري غانا س. — B : شدة.

Didyme, martyr. — 2. Jean-Baptiste et Josaphat, martyr. — 3. Eumène, patriarche. Athanase (?), patriarche. — 4 (1^{er} sept.). Siméon, ermite. Denys, évêque. Josué, fils de Nun, prophète. — 5. Mammès, Sawilos, et Saba, martyrs. — 6. Isaïe, prophète. ... martyrs. — 7. Dioscore, patriarche. Agathon et ses frères. Sévère, patriarche. — 8 (5 sept.). Moïse, prophète. Zacharie, prêtre. Jérémie, prophète. Julien, saint. — 9. Athanase, patriarche. Hilarien, martyr. — 10. Naissance de Notre-Dame. Athanasie, martyr, et ses enfants. — 11. Basilide, martyr. Théodore, évêque. —

2. Décollation de Jean-Baptiste, *Aj.* Au lieu de Josaphat que portent *B* et *C*, *A* donne Kainan. Peut-être la leçon *wasabat* de *B*, *C* est-elle à lire : et Élisabeth, mémoire de la mère de Jean-Baptiste. — 3. Peut-être Anastase, ou Ananias. Dans *Aj.* on lit : Denys, patriarche d'Alexandrie, d'où vient peut-être la mention d'un Denys, évêque au lendemain. — 4. Siméon le stylite, *Cp., Et.* — 5. Mammès, *Cp., Et. Saulàs* et *Sáwá* dans *Et.* pour le 6; Sawilos vient peut-être de Ζάβηλος ou Σάβηλος; qui se trouvent aux 4 et 5 sept. dans *Syn. sel.* : صاولوس pour صابوليس. Le P. Peeters propose *Thalelaeus* et considère comme probable l'identification de Sabas avec Sabas Pirgüsnasp. — 7. Dioscore, 25^e patriarche d'Alexandrie. Agathon et ses frères, Sévérien de Gabala d'après *Aj., Et.* C'est à Sévérien que Jean Chrysostome, exilé, confia l'église de Constantinople, peut-être *Bar.* a-t-il voulu rappeler cette circonstance en lui donnant le titre de patriarche. L'application de ce même titre au martyr Agathon vient d'une confusion. — 8. Zacharie, père de Jean-Baptiste. Julien, cf. *Et.* — 9. Athanase, comme *Vat. ar. 15*; il s'agit d'Athanase le jeune. Faut-il lire Hilarien ou restituer Valérien? L'empereur Valérien est cité par *Cp.* et *Syn. sel.* D'autre part on peut rapprocher *Elianos* qui est mentionné par *Et.* au jour précédent. — 10. Athanasie, d'après *Et. Aj.* porte Bâsin (*Basset*) ou Yâsim (*Forget*). Le P. Peeters propose Bassus ou Bassa. — 11. Basilide, beau-frère de Numerius, *Aj., Et.* Le titre d'évêque donné à Théodore

انانياس ق. — 15. استفانوس اول الشهداء. — 16. تجديد القيامة. هيلانة الملكة وظهور
عظام يوحنا المعمد¹⁵. — 17. عيد الصليب المجيد¹⁶. تاوغنسطا ع. — 18. وجود عظام
ثوما بالاسكندرية وبطرس الحلبي القمس¹⁷. — 19. اوفامية ع. اقاقيوس¹⁸ ش. —
20. مالدينا ع شة. — 21. طياروريوس د. اومانوس ق. — 22. كوتلاس ش واخته. تثت عظام
ش¹⁹. — 23. تكلا شة. سيدرس ش. — 24. اغريغوريوس التاولوغس ط. — 25. تثت عظام
الثثة قية وثوما²⁰. — 26. جبل اليبابات بيوحنا والالف شهيد²¹. — 27. اسطاتيوس

15. B, C omit. — 16. B, C omit. — 17. B, C omit. الحلبي, C : القس. — 18. B, C :
افافيس. — 19. B, C omit. hanc comm. et ponunt واخته die sequenti post. — 20. A :
وايضا ترما. — 21. B, C omit.

12. Thomas, apôtre. Clément et ses compagnons, martyrs. — 13 (10 sept.).
Isaac, ermite. Philémon, saint. Tarasios, martyr. — 14. Mar Agathon,
saint. Ananie, évêque. — 15. Étienne, le premier des martyrs. — 16. Consé-
cration de l'Anastasis. Hélène l'Impératrice. Invention des ossements de
Jean-Baptiste. — 17. Fête de la Croix. Théognoste, vierge. — 18 (15 sept.).
Invention des ossements de Thomas à Alexandrie, et Pierre d'Allep, higou-
mène. — 19. Euphémie, vierge. Acace, martyr. — 20. Melitina, vierge et
martyre. — 21. Tibère, disciple. Eumène, évêque. — 22. Cotylas, martyr, et
sa sœur. Totilas, martyr. — 23 (20 sept.). Thècle. Isidore, martyr. —
24. Grégoire le théologien, patriarche. — 25. Déposition des ossements des
trois jeunes gens, et Thomas. — 26. Conception de Jean par Élisabeth, et
les mille martyrs. — 27. Eustache et son épouse, martyrs. — 28 (25 sept.).

paraît erroné; il s'agit dans *Aj.* d'une Théodora d'Alexandrie qui portait des vêtements
d'homme et se faisait appeler Théodore, *Cp.* 11 sept. Il y a encore un autre Théo-
dore d'Alexandrie dans *Cp.* le 12 sept. — 12. Translation des ossements de S. Clément
et de ses compagnons, *Aj.* — 13. Isaac, ermite, *Et.*, *Vat. ar.* 15. Tarasios (Σώζων)
au 7 sept. dans *Cp.* (?). — 14. Agathon, le stylite de Tanis, *Aj.*, *Et.* — 16. Anastasis,
ou église du Saint-Sépulcre, à Jérusalem. — 17. *Aj.* — 19. Euphémie, *Cp.* Invention
de S. Acace, au 15 sept. dans *Syn. sel.* — 20. Μελιτινή au 16 sept., *Cp.* Commémoration
de cette sainte, en ce jour, dans *Aj.*, *Et.* — 21. Tibère, un des 72 disciples, *Et.* Eumène,
évêque de Gortyne, *Cp.* — 22. Cotylas et Aesua, sa sœur, enfants de Sapor, et Tatàs, son
ami, *Aj.*, *Et.* Totilas, d'après *Bert. syr.* 248. — 23. Thècle, André *Aj.* — 24. Grégoire,
un des moines de Pacôme, *Aj.*, *Et.* *Vat. ar.* 15 porte : Grégoire le logicien المنطقي. —
25. Au lieu de Thomas, il faut lire Phocas d'après *Et.* *Cp.* — 26. 10.000 martyrs dans
Et.; cf. *Syn. sel.* au 30 sept. : 1.000 martyrs, c'est-à-dire les 1.000 martyrs de Killith,
au 20 sept. dans *Sliba.* — 27 : 28. *Aj.*, *Et.*

وزوجته شا. — ۲۸. ابا دير وايرانى اخته²² شا. — ۲۹. انتقال يوحنا واريسما ومن معها عا. — ۳۰. اغريغوريوس الارمنى ط وانا²³ بولا.

شهر بابه

۱. خريطن. سوسنه. ابشى س. اناديا ع. — ۲. دخول ساويرس¹ ارض مصر. — ۳. اغريغوريوس ق الارمنى. رومية واخص ش. — ۴. خانبا الرسول. بولص الطماوى² س. — ۵. يعقوب بن خلفا ر. ابا هور ش³. — ۶. اداق⁴ انطونيوس شا. سمعان س⁵. — ۷. بو بولا من اهل طمويه. — ۸. بلادقيه وواخص شا. يونان ن. اومايو⁶ ط.

ابو: 23. A. — ابادير وايرا ويرانى اخته: 22. Mss.

۱. C. ساونرس. — 2. B, C. الطحاوى. — 3. C ordine inverso. — 4. Forsitan : ارائى. — 5. A add. ق. — 6. A. اومايو.

Apater et Irène sa sœur, martyrs. — 29. Translation de Jean. Rhipsime et ses compagnes, vierges. — 30. Grégoire l'Arménien, patriarche, et Anba Paul.

MOIS DE BABEH (du 28 septembre au 27 octobre).

1 (28 sept.). Chariton. Susanne. Bschay, saint. Anastasie, vierge. — 2. Entrée de Sévère en Égypte. — 3 (30 sept.). Grégoire l'Arménien, évêque. Romain, Bacchus, martyrs. — 4 (1^{er} oct.). Ananie l'apôtre. Paul de Tammâ. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. Apa Hor, martyr. — 6. Aduacte, Antoine, martyrs. Siméon, saint, évêque. — 7. AÛou Paul, des habitants de Tammôou. — 8 (5 oct.). Pélagie et Bacchus, martyrs. Jonas, prophète. Eu-

29. Translation de Jean l'évangéliste, *Cp., Et.* Rhipsime, *Aj., Et.* — 30. *Vat. ar. 15, Et.*

1. Chariton, *Cp., Et.* Susanne, *Vat. ar. 15, Et.* Bschay, *Vat. ar. 15.* Anastasie, *Aj., Et.* — 2. Arrivée de Sévère d'Antioche en Égypte, *Aj.* — 3. *Cp.* : Martyre de Grégoire, évêque de la Grande-Arménie, avec Gaianè et Rhipsime. Grégoire dans *Aj., Et.* Romain et Bacchus devraient être au jour suivant comme dans *Et.* Romain se trouve au 1^{er} octobre dans *Cp.*, Bacchus, compagnon de Serge, au 4 babeh dans *Aj.* — 4. Ananie, qui baptisa Paul, *Cp., Et.* Paul de Tammâ (cf. *Géogr. Ég.*, 474). Il y a mention de Paul de Constantinople, au lendemain dans *Aj., Et.* — 5. Jacques d'Alphée, *Vat. ar. 15, Et.* Hor, *Berl. syr. 248.* — 6. Il faut peut-être lire Aduacte (= اداق, Ludolf : رواق) qui se trouve au 3 oct. dans *Syn. sel.* et au 4 dans *Cp.* Antoine, martyr, *Et.* Siméon, évêque, *Berl. syr. 248,* le 9 dans *Aj.* — 7. *Aj.* — 8. Bacchus et Pélagie, *Et., Vat. ar. 15.* Eumène, le 10, *Et.*

- 9. القديسة⁷ ابلاجية شه. — 10. سرجيوس وواخس شا. يعقوب طك⁸. —
 11. دوروتاوس ش. دمترئوس طس. — 12. متى الانجيلي. — 13. ابطلاما⁹ واخوته
 داراخش شا. — 14. دمترئوس. يوحنا الرحوم. فيليس احد السبعة. — 15. بطرس س. —
 16. القس اغاثو س. انطونيا ومن¹⁰ معه شا. — 17. نقل الثلاثة فية. اغريغوريوس ق
 نوسا. — 18. تاوفيلس طس. ارقلس¹¹ ط. — 19. برتلماوس ش. تقرير عظام اغناطيوس
 ط. — 20. يوحنس القصير س. وقبريانوس ش. — 21. اوداكية ع وابينا رويس¹² بالخذق.
 — 22. لوقا الانجيلي. قرياقس ق القديس¹³. هرون ش. — 23. يونيل ن. ديونييسوس

7. A add. ع. B. C add. طكث quod ad diem sequentem pertinet. — 8. B, C ponunt diem 11 ante diem 10, errore librarii. — 9. C : انطا, restituendum ut in Berl. syr. 248 نفتاليمون = Ηνελεσημων: Vat. ar. 15 : ابطلامن. — 10. B, C omit. — 11. B, C : ارقلس. — 12. B, C omit. — 13. B, C omit.

mène, patriarche. — 9. Sainte Pélagie, martyre. — 10. Serge et Bacchus, martyrs. Jacques, patriarche d'Antioche. — 11. Dorothee, martyr. Démétrius, patriarche d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste. — 13 (10 oct.). Pantéléémon et ses frères, Tarachos, martyrs. — 14. Démétrius. Jean l'aumônier. Philippe, un des sept. — 15. Pierre, martyr. — 16. Le prêtre Agathon. Antoine et ses compagnons, martyrs. — 17. Translation des trois jeunes gens. Grégoire, évêque de Nysse. — 18 (15 oct.). Théophile, patriarche d'Alexandrie. Héraclas, patriarche. — 19. Barthélemy, martyr. Déposition des ossements d'Ignace le patriarche. — 20. Jean le petit. Cyrien, martyr. — 21. Eudoeie, vierge, et notre père Rouais à al-Khandaq.

9. Au 11 dans *Aj.*; au 8 oct. *Cp.* mentionne trois saintes du même nom. — 10. Serge et Bacchus, *Cp.*, *Aj.* Jacques, au 11, *Aj.*, *Et.* — 11. Dorothee, *Cp.* Démétrius, 12^e patriarche d'Alexandrie, au 12, *Aj.* — 13. Le *syn. ét.* mentionne Ptolémaque et ses compagnons; il vaut mieux restituer d'après *Vat. ar. 15* : Pantéléémon et ses frères (= ابطلامن), le 15 dans *Aj.* Tarachos aux 14 et 15 dans *Et.*; au 12 oct. *Cp.* — 14. Démétrius, patriarche, *Vat. ar. 15*. Jean l'aumônier, 12 nov. dans *Cp.* Philippe, un des sept diacres. *Cp.*, *Aj.* — 15. Peut-être Pierre du 16, dans *Aj.*, *Et.*, au 15 oct. dans *Cp.* — 16. Agathon, 39^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.* — 17. Simple commémoration de Grégoire de Nysse, d'après *Aj.* — 18. Théophile, 23^e patriarche d'Alexandrie. *Aj.* Héraclas, 13^e patriarche, *Ludolf.* — 19. Ce Barthélemy serait d'après *Et.* le même que Théophile, martyr avec sa femme à al-Fayyoum sous Dioclétien. *Vat. ar. 15* porte : Barthélemy, martyr et Patricia. — 20. Jean le petit; Renaudot a traduit à tort : Jean le reclus, *Aj.* — 21. *Berl. syr.* 248 porte aussi ابرنا رويس et le ms. arabe de Paris n^o 282 renferme la vie et les miracles du P. Rouais, mort en 1405 (?) et qui serait seulement un homonyme du nôtre.

رئيس الفلاسفة المنجم¹⁴. — ٢٤. زينة¹⁵ شه. قسطنطين ق اللاديقية. — ٢٥. ابلا
 الراهب الصعيدي. — ٢٦. يعقوب اخو الرب. ووادس ش بجبل انطونة¹⁶. — ٢٧. ابو
 مقار ق قاو¹⁷ ش. يولياس ش. — ٢٨. ماريوس الدبوس شا. مقارلا ق القديس¹⁸. —
 ٢٩. دمترىوس. وضع رأس يوحنا. يوحنا الناسك¹⁹. — ٣٠. والنطس س.

شهر هتور

١. اكلاوبا ر من الصغار. — ٢. بطرس ط اسكندرية. ايراني. — ٣. ايماخس ش¹

14. B, C : رئيس الاساقفة. — 15. B, C : رتبة. — 16. B, C omit. dua ultima verba. —
 17. B, C omit.; A : قاو يريلياس. — 18. B, C omit. — 19. B, C : وضع راس يوحنا الناسك.
 1. C : ايماخس.

— 22. Luc l'évangéliste. Cyriaque, évêque de Jérusalem. Aaron, martyr.
 — 23 (20 oct.). Joël, prophète. Denys, chef des philosophes, l'astronome.
 — 24. Zinah, martyre. Constantin, évêque de Laodicée. — 25. Apollon,
 moine de Thébaidé. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Varus au mont
 saint Antoine. — 27. Abou Macaire, évêque de Tkôou, martyr. Jules,
 martyr. — 28 (25 oct.). Marcien et Mercure (?), martyrs. Macaire, évêque
 saint. — 29. Démétrius. Déposition de la tête de Jean. Jean Pascète. —
 30. Valens, martyr.

MOIS DE HATOUR (du 28 octobre au 26 novembre).

1 (28 oct.). Cléophas, apôtre, parmi les moindres. — 2. Pierre, patriarche

23. Denys, archevêque de Corinthe, *Aj., Et.* Les mss. B et C ont : Denys l'Aréopagite, l'archevêque; A seul porte la leçon acceptée dans le texte, mais elle est soutenue par *Vat. ar. 15*. — 24. Commémoraison de Zinah dans *Aj., Et.; Vat. ar. 15* en fait la fête. Constantin, *Et.* — 25. Apollon le moine, *Vat. ar. 15, Et., Aj. (Flor.)*. — 26. Varus, *Syn. sel.*, au 25 oct.; Hüras, dans *Et.* — 27. Macaire, évêque de Tkôou. *Aj.* Julien, martyr, *Et.* — 28. Marcien et Mercure, *Aj.* Macaire, *Et.* — 29. Démétrius de Thessalonique, *Cp., Aj.* Apparition de la tête de Jean-Baptiste au 30 dans *Et.*; déposition dans *Ludolf*. — 30. *Vat. ar. 15* : Anatole, martyr.

1. Mort de Simon, fils de Cléophas, *Aj. (Wüstenfeld)*. L'expression « من الصغار » parmi les moindres » indique peut-être que la fête était moins solennelle que pour les autres apôtres. Cléophas est mentionné au jour précédent dans *Berl. syr. 248*, et dans *Cp.* au 29 oct., *Syn. sel.* : 29 et 30 oct. — 2. Pierre, 27^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* Irène : Athanase et sa sœur Irène se trouvent au 3 dans *Aj.* Le ms. E de Florence contient au 2 hatour Apater et sa sœur Irène, ce qui ne l'empêche pas de mentionner Athanase et sa sœur au jour suivant, *Et.*; au jour précédent, *Berl. syr. 248*.

ومن معه. — ٤. زكريا الاب الكبير وتاودوروس. — ٥. مجى جسد تادرس² الى شطب. — ٦. اجتماع الرسل مع السيد. — ٧. تجديد بيعة مار جرجس ش بلد. — ٨. الاربعة حيوانات الملايكة³ والاية التي ظهرت لقسطنطين. — ٩. ٢١٨⁴ الذين اجتمعوا ببقية. — ١٠. اسحق بطيرك⁵ اسكندرية. — ١١. باخوميوس س⁶. — ١٢. ميخائيل رئيس الملايكة⁷. — ١٣. انطاسيوس الملك المحب للمسيح. — ١٤. اوپرايوس⁸ س. انوريوس الملك. — ١٥. بو مينا بمريوط وقوروباسيس⁹ س. — ١٦. فيه رسمت¹⁰ كنيسة بو نفر¹¹ بمصر. — ١٧. صمويل س. يوحنا فم الذهب ط. — ١٨. فيلبس ر. ادراسيوس يونا عا¹². — ١٩. برتلوماوس ر. — ٢٠. متى الانجيلي. ايانس ط. اتناسيوس ط. —

2. A : ثلرصورس. — 3. B, C omit. — 4. B, C : ٢١٢. — 5. B, C omit. — 6. Restit. ex syn. aeth. et cod. Vat. ar. 15; mss. : اغرميس. — 7. B, C : الدلاكت. — 8. A : اوپرايوس. — 9. B, C : فوروباسيس. — 10. A : رسمت. — 11. C omit. — 12. C : ادراسيوس ع.

d'Alexandrie. Irène. — 3 (30 oct.). Épimaque, martyr, et ses compagnons. — 4. Zacharie, le père grand, et Théodore, martyr. — 5 (1^{er} nov.). Venue du corps de Théodore à Schoutb. — 6. Réunion des apôtres avec le Seigneur. — 7. Dédicace de l'église de Mar Georges, martyr, à Lydda. — 8. Les quatre animaux angéliques, et le signe qui apparut à Constantin. — 9 (5 nov.). Les 318 qui se sont réunis à Nicée. — 10. Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Pacôme, saint. — 12. L'archange Michel. — 13. Anastase, l'empereur qui aime le Christ. — 14 (10 nov.). Eutrope (?), saint. Honorius l'empereur. — 15. Abou Ménas, à Mariout. Korobasios (?), martyr. — 16. En ce jour fut consacrée l'église d'Abou Nefer (Onuphre) à Miṣr. — 17. Samuel, saint. Jean Chrysostome, patriarche. — 18. Philippe, apôtre Atarasic et Junie, vierges. — 19 (15 nov.). Barthélemy, apôtre. — 20. Matthien l'évangéliste. Anianos, patriarche. Athanase, patriarche. — 21. Grégoire le Thaumaturge. — 22. Côme et Damien, et leurs frères et leur mère,

3. Épimaque, au 4, *Cp., Aj., Et.*, mais au 3 dans *Vat. ar. 15*. — 4. Zacharie, *Vat. ar. 15*, mémoire dans *Et.* Théodore vient probablement de la fête célébrée le jour suivant. — 6. Réunion des apôtres avec le Seigneur à al-Qosqam. en Égypte, cf. *Géogr. Ég.*, p. 397. — 10. Isaac, 41^e patriarche d'Alexandrie. est au jour précédent dans *Aj., Et.*, mais au 10 dans *Vat. ar. 15*. — 11. Pacôme, cette lecture est soutenue par *Et. et Vat. ar. 15*. — 14. Au lieu d'Eutrope le P. Pecters propose Eutropia. Honorius, *Et.* au jour précédent. M. Nau propose de reconnaître Dométrianus (دومطريانوس) transcrit (دومطريانوس) évêque et Honorius, empereur, comme dans les calendriers syriaques de *P. O., X*, 35 et 47. — 15. Ménas, *Cp., Aj., Et.* Pour l'autre nom, le P. Pecters propose Gervais. — 17. Samuel, *Vat. ar. 15*. Translation de Jean Chrysostome *Aj., Et.* — 18. Atarasic, fille d'Adrien et Junie, *Aj.* — 20. Anianos, 2^e patriarche d'Alexandrie. *Aj.* Athanase n'est peut-être qu'un doublet causé par une mauvaise lecture d'Anianus.

٢١. اغريغوريوس العجائبي. — ٢٢. قزمان ودميان واخواتهم وامم¹³ شا. — ٢٣. اربعين¹⁴ شهيد بسببسية وقرنيلوس. — ٢٤. ٢٤ قيس التورانيين¹⁵. — ٢٥. مرقوريوس ش. — ٢٦. اغريغوريوس ق نوسا¹⁶. — ٢٧. يعقوب المقطع. فيليمون دش. — ٢٨. سراييون ق. بشاده¹⁷. — ٢٩. اقليمطس¹⁸. بطرس طس. — ٣٠. بو مكار الشهيد.

شهر كيهك

١. بطرس الجديد ط. يهونش¹ ق. بعين² ش. — ٢. ابا هور الراهب الثاني³. انشائيرا⁴ ش. — ٣. دخول السيدة الى الهيكل. — ٤. اندراوس ر. زخريا ش. — ٥. ايسيدرس

13. A : قزمان ودميان واخواتها وامها شا : C : ابرقرمان واحوته شا : 14. A : ٢١ figuris copticis. — 15. A : الملايكة. — 16. B, C : اغريغوريوس. — 17. B, C : ايساده. — 18. A, B : اقليمس.

1. B, C : انشاييرا. T : نفونش (?). — 2. Mss. بعين. — 3. A omit. — 4. B, C :

martyrs. — 23. Les 40 martyrs de Sébaste et Corneille. — 24 (20 nov.). Les 24 vieillards lumineux. — 25. Mercure, martyr. — 26. Grégoire, évêque de Nysse. — 27. Jacques l'intercis. Philémon, disciple, martyr. — 28. Sérapion, évêque de Pshati. — 29 (25 nov.). Clément (de Rome). Pierre, patriarche d'Alexandrie. — 30. Abou Macaire, martyr.

MOIS DE KIIAK du 27 novembre au 26 décembre.

- 1 (27 nov.). Pierre le jeune, patriarche. Jean, évêque. Poemen, martyr. — 2. Apa Hôr le second, moine., martyr. — 3. Entrée de Notre-Dame dans

23. Corneille le centurion, *Aj*. Les martyrs de Sébaste ont leur fête au 13 barmahât. — 24. Les 24 vieillards de l'Apocalypse. Renaudot a traduit قسيس par prêtre. — 25. Mercure, *Aj*. — 27. Jacques l'intercis. *Aj*. Philémon, un des 72 disciples, *Et*. — 28. Sérapion, évêque de Nikion, *Aj*. (= Pshati). — 29. Clément de Rome, *Aj*. Pierre, 17^e patriarche d'Alexandrie, *Aj*. — 30. Abou Macaire, *Aj*.

1. Le texte paraît corrompu: il faut probablement restituer: Pierre l'ibère évêque et Jean, 40^e patriarche d'Alexandrie, d'après *Et*. Au lieu de Pierre le jeune, Ludolf a transcrit: بطرس الحجديل استقف بهيراش Pierre al-Habdil, évêque à ... N'est-ce pas le nom de Jean qui se cache sous l'incompréhensible بهيراش? Il est vrai que يهونش serait pour Jean une orthographe singulière, mais on trouve dans le calendrier d'Abou 'l-Barakât الاب الجديد بهيوس : يوحنا à côté de la forme reçue يوحنا. *Vat. ar. 15* porte: « le père Jean (?) le jeune d'Alep »; cette leçon donnerait peut-être la clef de l'énigme. — 2. Apa Hôr (مروح) d'Athrib; *Vat. ar. 15* l'appelle الحجديل, qui paraît être la corruption d'un original الحجديل.

ش. ناخوم ن. — ٦. ابطلماوس القس بمكايل راس الخليج. — ٧. متى المسكين ش. — ٨. انا صمويل القلمون ش. ابا ايسى وتكلا وبريرة شا. — ٩. القديس بيمين المحسوب من الشهداء. — ١٠. مار نيقولاوس ق. — ١١. انا بيجمي وابطلما. — ١٢. ابو هدرى باسوان ش. — ١٣. جبل حنه بالسيدة وبرصامص. — ١٤. كرطانو طس. سمعان ش من منوف فى ايام المسلمين. — ١٥. اغريغوريس ط^٧ الارمنى. — ١٦. اوكانيا شة ومن معا ورواخياس س. — ١٧. شرايامون واوسطايتا شا. — ١٨. ارقلا وغيره. طيطس وفيلمون شا. — ١٩. يوحنا القمص س. تافونية شة ع. — ٢٠. دانيال ن. يوانو قى البرلس.

١. اوسطانيا تا : 6. B. C. — الارس. — 5. A add. — وارطلما : 4. C.

le Temple. — 4 (30 nov.). André, apôtre. Zacharie, martyr. — 5 (4^e déc.). Isidore, saint. Nahum, prophète. — 6. Ptolémée, prêtre à Saint-Michel, à Râs al-Khalidj. — 7. Matthieu le pauvre, martyr. — 8. Anba Samuel d'al-Qalamoun, martyr. Apa Isa, Thècle et Barbe, martyres. — 9. Saint Poemen qui est coupté parmi les martyrs. — 10. Mar Nicolas, évêque. — 11. Anba Bidjimi et Ptolémée. — 12. Abou Hedri d'Assouan, saint. — 13. Conception de Notre-Dame par Anne. Barsaumas. — 14 (10 déc.). Cerdon, patriarche d'Alexandrie. Simon de Manouf, martyr au temps des musulmans. — 15. Grégoire l'Arménien, patriarche. — 16. Eugénie (?) et ses compagnes, martyres. Rawachios, saint. — 17. Sarapammon et Eustathia, martyrs. — 18. Héracléas et d'autres. Tite et Philémon, martyrs. — 19 (15 déc.). Jean l'higoumène, saint. Théophanie, vierge martyre. — 20. Daniel, prophète. Jean

4. Zacharie, *Et.* — 5. Isidore, *Aj.* (*ADH* seul.), *Et.*, *Vat. ar.* 15. — 6. *Vat. ar.* 15 Hippolyte? = أنالطس donne une leçon qui semble intermédiaire entre le Ptolémée de *Bar.* et Anatole du *Syn. aj.* (*Anátas*, Basset; *Abattis*, Florence). Sur Râs al-Khalidj et cette église de Saint-Michel, cf. *Géogr. Ég.*, p. 551. — 7. Matthieu le Pauvre, *Aj.* — 8. Anba Samuel, *Aj.*, du monastère d'al-Qalamoun au Fayyoun, *Géogr. Ég.*, p. 388. Isa pour Païsi (παῖσις). Thècle et Barbe, *Aj.*, *Et.* — 9. Poemen (= Ποιμήν martyr sans effusion de sang, *Aj.* — 10. Nicolas, év. de Myre. — 11: 12. *Aj. Et.* — 13. Barsaumas est peut-être pour Barsanouphios. *Aj.*, *Et.* — 14. = Christodule (?), 66^e patr. d'Alexandrie, *Aj.* Siméon de Manouf supérieure, *Aj.* — 16. *Rawachios*, peut-être *Herwadj* de *Vat. ar.* 15, *Aj.* Le P. Peeters identifie ce personnage avec Antoine le Korayšite, appelé Rouhay par Barhebraeus et Rawacha ou Rawachii par les Ibériens (*Anal. Boll.*, XXVII, p. 171). Eugénie, *Peeters.* — 17. *Vat. ar. I.* : Sarapamon et d'autres que lui. — 18. Héracléas, *Aj.*, *Et.* Translation du corps de Tite, *Aj.*, *Et.* Philémon, anachorète, *Aj.* A, B, D, H, *Et.* — 19. Au lieu de Jean l'higoumène, *Aj.*, *Et.* portent Jean de Paralos dont le nom se trouve au lendemain dans *Bar. Et.* porte pour le 20 : mémoire de l'impératrice Théophané.

— ٢١. انا ساوا القمص. — ٢٢. غيريال الملاك. انسطاسيوس طس. — ٢٣. اراوس.
 وبراوس. ايليا شا. — ٢٤. نياحة القديس اغناطيوس طك. — ٢٥. يوحنا كما^٧. تادرس.
 ق س. بولس المعترف. — ٢٦. انسطاسية شة عردياس ش. — ٢٧. عوزيا ن. ايساده^٨
 ق ش. — ٢٨. سراج الميلاد و^٩١٠٠ جندى شا. — ٢٩. الميلاد المجيد^{١٠} وقرناليوس
 القايد^{١١}. — ٣٠. داوود ن. يعقوب. القديس يونس قمص بو مقار. مينا طس^{١٢}.

شهر طوبه

١. وجود عظام استافانوس الشماس^١. بولس ق افسس. — ٢. لاونديوس ط. تاونا ط
 اسكندرية. — ٣. الاطفال بيت لحم. — ٤. يوحنا بن زبدي الانجيلي. — ٥. ونسفيوس^٢

7. C omit. — 8. A : ايشادة. — 9. C omit. — 10. A : المقدس. — 11. B, C omit. —
 12. Eodem die. B, C : يعقوب. يعقوب.

1. B, C omit. — 2. C : ريسفيوس.

de Paralos, évêque. — 21. Anba Saba l'higoumène. — 22. Gabriel l'ange.
 Anastase, patriarche d'Alexandrie. — 23. Arès, Promos, Élie, martyrs. —
 24 (20 déc.). Dormition de saint Ignace, patriarche d'Antioche. — 25. Jean
 Abou Kama. Théodore, évêque. Paul, confesseur. — 26. Anastasie, martyre.
 Gordias (?), martyr. — 27. Osée, prophète. Psoté, évêque, martyr. —
 28. Vigile de la Nativité, et 100 soldats, martyrs. — 29 (25 déc.). La Nativité
 glorieuse. Corneille le centurion. — 30. David, prophète. Jacques. Saint Jean,
 higoumène (du couvent) d'Abou Macaire. Méнас, patriarche d'Alexandrie.

MOIS DE TOUBAH (du 27 décembre au 25 janvier).

1 (27 déc.). Invention des ossements du diacre Étienne. Paul, évêque
 d'Éphèse. — 2. Léonce, patriarche. Théonas, patriarche d'Alexandrie. —
 3. Les enfants de Bethléem. — 4 (30 déc.). Jean, fils de Zébédée, l'évangé-

22. Anastase, 36^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 23. Il ne faut pas hésiter à recon-
 naître Ἀρῆς, Ἡρόμος et Ἡλίας de *Cp.*, comme M. Nau m'a proposé de le faire. La forme
 répond exactement au génitif Ἀρῆος, et أبراموس vient sans doute de Ἡρόμος trans-
 cription régulière de Ἡρόμος. Cette mention étonne d'autant moins dans *Bar.* que les
 3 martyrs sont égyptiens. — 25. Jean abou Kama ou le Noir, *Aj.* — 26. Anastasie de
 Rome, *Aj.* — 27. Psoté, *Aj.* — 28. 150 hommes à Antinoé, *Aj.* (Forget), *Et.* — 30. Jean
 higoumène, *Aj. Et.* porte Méнас, évêque de Thmuis; Renaudot remarque dans son
 histoire des Patriarches d'Alexandrie, p. 240, que la commémoration de Méнас, 4^e patri-
 arche, au 30 kihak doit être une erreur au lieu du 30 ʿoubah, date de sa mort.

2. Léonce de Syrie est habituellement au jour précédent. Théonas, 16^e patriarche
 d'Alexandrie, *Aj.*

ش. ابلاحيوس من رومية. — ٦. الختّان. ايليا ن. باسليوس ق قيسارية. — ٨. افرام³ السرياني⁴ اومانوس ش. — ٨. بنيامين ط. تكريز كنيسة ابو مقار بشيات. — ٩. ابرام وجرجة بشيات سن. — ١٠. بطريقة دميانا⁵ شا. وبرامون الغطاس. — ١١. الغطاس. وعري الشّمس هب. اناطوليوس⁶. — ١٢. تادرس المشرقي. ويوليانوس شا⁷. — ١٢. قانا الجليل. وعرس العمودي. مينا⁸. — ١٤. مكسيموس س. ارشليدس ح. ايراني شة. — ١٥. فلصامو ش⁹. — ١٦. فيلاتاوس ش. امدنغانس¹⁰ وزوجته وابنته وابركسية¹¹ شا. — ١٧. دوماديوس¹² ومكسيموس اخوه سن. — ١٨. مرتا ومريم اخوات العازر عا. — ١٩. ابطلما الشهيد. — ٢٠. هثوا شة. بولس القس المعترف. — ٢١. نياحة الارية ابنة زينون الملك

انيقيس س اناطوليوس : 3. B : افرار; C : اغوار. — 4. B, C add. ط. — 5. A cancel. — 6. A : اناطوليوس. — 7. B, C omit. — 8. B, C add. manu recentiori : وعبد المسيح وكان كوش بالريحان. — 9. A : شفايا (= اشعيا). — 10. B, C : ابيد يعلاس. — 11. C omit. — 12. A : دواماديانيس.

liste. — 5. Eusignius (?), martyr. Pélage, de Rome. — 6 (1^{er} janv.). Circouci-sion, Élie, prophète. Basile, évêque de Césarée. — 7. Éphrem le Syrien. Eumène, martyr. — 8. Benjamin, patriarche. Consécration de l'église d'Abou Macaire, à Scété. — 9. Abraham et Georges, à Scété, saints. — 10 (5 janv.). Patricia, Damienne, et vigile de l'Épiphanie. — 11. L'Épiphanie. Ari le diacre, moine. Anatolius. — 12. Théodore l'oriental et Julien, martyrs. — 13. (Mémoire de) Cana de Galilée. ... le stylite. Ménas. — 14. Maxime, saint. Archélide, solitaire. Irène, martyre. — 15 (10 janv.). Balsamon, martyr. — 16. Philothée, martyr. ..., son épouse et sa fille et Eupraxie, martyrs. — 17. Domèce et Maxime son frère, martyrs. — 18. Marthe et Marie, sœurs de Lazare, vierges. — 19. Ptolémée, martyr. — 20 (15 janv.). Behnouï (?), martyre. Paul le prêtre, confesseur. — 21. Dormition d'Hilaria, fille de Zénon,

5. Eusignius, *Aj., Et.* — 8. Benjamin, 38^e patriarche d'Alexandrie. *Aj., Et.* — 9. *Vat. ar. 15* : Les deux pères Abraham et Georges. Cf. *Aj., Et.* — 11. Anatole le Perse, *Aj., Et.* — 12. Théodore l'Oriental. d'Antioche, *Aj., Et.* Julien, *Et.* — 13. Ménas. ermite, *Et.* Le *syn. ét.* porte encore un *Qárnós* qu'on peut rapprocher de عرس, il y a dans *Cp.* un *Καρτέριος* (قرتريس) qui pourrait être l'origine des leçons singulières de *Bar. et Et.* — 14. Maxime, *Aj., Vat. ar. 15, Et.* Archélidès de Rome, *Aj., Et.* Irène est probablement la même qu'Emrais de *Et.* — 15. Restitution douteuse. — 16. Philothée, *Aj.* Eupraxie, *Syn. sel.* — 17. *Aj.* — 18. Mémoire de Marie et Marthe, *Et.* — 20. Behnouï, martyre. *Vat. ar. 15, Aj., Et.* Mais *Aj., Et.* font de Behnouï un martyr. *Et.* mentionne au 21 Paul le général et Silas le prêtre; *Bert. syr.* 296 porte Paul de Thébaïde بادهيه. — 21; 22. *Aj.*

وتذكار السيدة¹³. — ٢٢. انطونيوس¹⁴ اب الرهبان. — ٢٣. تااوضوسوس الملك. —
 ٢٤. ايساده¹⁵ ق. دمترىوس ومن معه. — ٢٥. انا اسكلاس. دراتاوس¹⁶. كرفسوس من منوف.
 — ٢٦. ٤٩ شهيد¹⁷ بشيات ومرطونيوس ف (sic) وانابوس¹⁸ ابنه. — ٢٧. طيماتاوس ر.
 سرايون س. سفراناوس ش¹⁹. — ٢٨. اقليمطس ق ش. — ٢٩. — انا مينا الناسك. —
 ٣٠. بستس وهلبيس اغايى عا وامهم شا.

شهر امشير

١. يودا ر. بولا ش. — ٢. بو بولا السايح. لنجينوس بدير الزجاج ش. توما س.

13. A add. — بصرفياس هب. — 14. A : — العظيم انطونيوس. — 15. A : ابشاده. — 16. B, C : دراباوس. — 17. Mss. omit. Ordinem perversum habent B, C usque ad finem mensis huius. — 18. B, C : سوباس. — 19. B, C : سوباس.

l'empereur. Et mémoire de Notre-Dame. — 22. Antoine, père des moines. — 23. Théodose, l'empereur. — 24. Psoté, évêque. Démétrius et ses compagnons. — 25 (20 janv.). Anba Asclas. Dorothee. Carbasos (?) de Manouf. 26. Quarante-neuf martyrs à Scété. Marathos, évêque, et Narnios (?), son fils. — 27. Timothée, apôtre. Sérapion, saint. Sophrone, martyr. — 28. Clément, évêque et martyr. — 29. Anba Ménas l'anachorète. — 30 (25 janv.). Foi, Espérance et Charité, vierges, et leur mère, martyres.

MOIS D'AMSCHIR (du 26 janvier au 24 février).

1 (26 janv.). Jude, apôtre. Paul, martyr. — 2. Abou Paul, l'anachorète.

23. Théodore, *Vat. ar. 15*; simple commémoration dans *Et.* — 24. Psoté, *Aj., Et.* — 25. Asclas, *Vat. ar. 15, Aj., Et.* — 26. Les quarante-neuf moines martyrs, *Vat. ar. 15, Aj. Et.* porte *Marteyós* et *Sárneyós*, martyrs. *Berl. syr.* 248 : les 49 moines, le messenger (catal. : der Apostel) et son fils. On pourrait croire que ce messenger et son fils sont Marathos et Narnios, mais *Syn. aj.* nomme ce fils Denys (Wüstenfeld; Forget : ديلاس). — 27. *Vat. ar. 15* porte Sérapion et Timothée, mais la mort de Timothée se trouve au 23 dans *Aj., Et.* Le *syn. aj.* porte en ce jour : translation des ossements de Timothée, d'Éphèse à Constantinople. Au lieu de Sophrone, il faudrait peut-être restituer l'ange Suriel de *Aj.* dont le surnom de *as-Saffiri* peut avoir donné naissance à la leçon actuelle. — 28. Clément, *Aj.* — 29. *Et.* donne au lendemain Ménas, 47^e patriarche d'Alexandrie (cf. la note du 30 kihak). — 30. Les trois vierges, *Πέντε, Ἐλπίς, Ἀγάπη* et leur mère *Σοφία, Aj., Et.*

1. *Vat. ar. 15* donne les deux mêmes fêtes qui sont étrangères à *Aj., Et.* Il y a dans *Syn. sel.* un Ἀπολλῶς qui pourrait être le même que بولا. — 2. Paul le premier ermite,

— ٢. مار افرام س. وتيرا ش^١. — ٤. ابطلوماوس الناسك. مكسيموس واخوه شا. — ٥. ابو المتوحد. اجساد ٤٩ شهيد بشيات. — ٦. ابو قير ويوحنا شا. — ١. بيدابوس^٣ ابا كاو شا. — ٨. دخول السيد الى الهيكل وسبعان الكاهن. — ٩. يسطس^٤. بولا السرياني ومار برصوما السرياني. — ١٠. يسطس^٤ بن القايد^٥ ش. — ١١. يعقوب بن حلقا ر. باسيليدس شا. — ١٢. يوحنا طس. اكلاونيوس ومن معه شا. — ١٢. سرجة وبوقير شا. طيماتاوس الجديد طس. — ١٤. ساويروس. زكريان. اغريبنو طس. — ١٥. بنوده س. ايجول س. — ١٦. تاودورا المحبة للمسيح. — ١٧. انا ابراهام. اليبابات زوجته. — ١٨. يعقوب ر. بقم الناسك. — ١٩. تاوكرستا^٦ شه. — ٢٠. بطرس الثاني طس.

١. A : س. — 2. B, C : انا (cf. Syn. éth. ١١٣١). — 3. A : تتدانيريس. — 4. B, C : بسطس. — 5. A : الملك القايد. — 6. B, C : تاوكرستا.

Longin, à Deir az-Zoudjâdj, martyr. Thomas, saint. — 3. Mar Éphrem, saint. ..., martyr. — 4. Ptolémée, ascète. Maxime et son frère, martyrs. — 5 (30 janv.). Apollon le solitaire. Les corps des 49 martyrs, à Scété. — 6. Abou Cyr et Jean, martyrs. — 7 (1^{er} févr.). Pitapios, Apa Chaô, martyrs. — 8. Entrée de Notre-Seigneur dans le Temple, et Siméon le prêtre. — 9. Juste. Paul le Syrien et Mar Barsauma le Syrien. — 10. Juste, fils du chef, martyr. — 11 (5 févr.). Jacques fils d'Alphée, apôtre, et Basilide, martyrs. — 12. Jean, patriarche d'Alexandrie. Cléon et ses compagnons, martyrs. — 13. Serge et Abou Cyr, martyrs. Timothée le jeune, patriarche d'Alexandrie. — 14. Sévère. Zacharie. Agrippinus, patriarche d'Alexandrie.

Aj., Et. Longin, supérieur du convent de az-Zoudjâdj, *Aj., Et.* Sur az-Zoudjâdj, cf. *Géogr. Ég.*, p. 531. Il faut remarquer la leçon de *Vat. ar. 15* : Longin, higoumène de al-Banṭoun البنطون, le nom de al-Banṭoun se trouve donc ailleurs que dans la chronique de Jean de Nikiou, Amélineau, *ibid.*, p. 87. M. Amélineau a reconnu d'ailleurs l'identité de al-Banṭoun (= ΜΑΓΕΝΑΡΙΟΥ) et az-Zoudjâdj. Cf. Abou Ṣaliḥ, éd. Evetts, p. 229, note. Mémoire des miracles accomplis par l'apôtre Thomas, — 3. Éphrem, l'ascète, *Vat. ar. 15*; *Et.* : translation du corps d'Éphrem le syrien; commémoration du même saint dans *Cp.* — 5. *Aj., Et.* : translation des reliques des 49 moines de Scété. — 6. *Aj., Et.* — 7. Apa Chaô le Fayyomite se trouve au 23 janv. dans *Berl. syr. 248*. — 9. Juste, fils de Numérien, *Berl. syr. 248*. Paul et Barsauma, *Aj., Et. Vat. ar. 15* porte بولا الشامي. — 10. Juste, fils de Numérien à qui Dioclétien ravit injustement l'empire. *Aj., Et., Vat. ar. 15*. — 11. Jacques d'Alphée est au jour précédent dans *Aj., Et.* Il se trouve déjà au 5 babel, cf. *supra*. — 13. Serge d'Athrib et son père, martyrs, *Aj., Et.* Timothée, 32^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 14. Sévère, patriarche d'Antioche. *Aj., Et.* Zacharie est au lendemain. *Aj.* Agrippinus, 10^e patriarche d'Alexandrie, est au 5 dans *Et.*

اكيمنطس ط رومية. ٢١ — بطرس م دمشق. باسيليوس شا⁷. — ٢٢. بعفيليويس⁸.
برفيريوس شا. — ٢٣. بولس ومن معه شا. — ٢٤. طيماتاوس اسقف غزّة. — ٢٥. فرعوا
خادمة رومية⁹. — ٢٦. سادوق¹⁰ ومن معه شا. — ٢٧. تاودورس من حمص. — ٢٨. انا
تادرس ش. ديديمس¹¹ الاسفسلار. — ٢٩. بوليكريس¹² ق ش. — ٣٠. وجود راس
يوحنا المعمدانى¹³.

7. A : رس : سا (?). — 8. Mss. : عتيليس. — 9. A : فرعوا رومية فرعا. — 10. A :
بولس كرمس : B, C : بولس كرمس. — 11. B, C : ديدونس. — 12. Restitutum ex synaxariis, A :
المعد : 12. A : براس كريس.

— 15. Paphnuce, saint. Pedjol, saint. — 16 (10 févr.). Théodora, qui aime
le Christ. — 17. Anba Abraham. Élisabeth, son épouse. — 18. Jacques,
apôtre. Bifamon l'anachorète. — 19. Théochriste, martyre. — 20. Pierre
le jeune, patriarche d'Alexandrie. Clément, patriarche de Rome. —
21 (15 févr.). Pierre, métropolitain de Damas, et Basile, martyrs. — 22. Pam-
phile, Porphyre, martyrs. — 23. Paul et ses compagnons, martyrs. —
24. Timothée, évêque de Gaza. — 25. ..., diaconesse de Rome. — 26 (20 févr.).
Sadoc et ses compagnons, martyrs. — 27. Théodore d'Émèse. — 28. Anba
Théodore, martyr. Didyme, chef des troupes. — 29. Polycarpe, évêque et
martyr. — 30. Invention de la tête de Jean-Baptiste.

15. Paphnuce, *Aj.* Pedjol, oncle de Schenoudi (?). — 16. Théodora, reine : Θεο-
δώρας τῆς βασιλείσσης τῆς ποιησάσης τὴν ὀρθοδοξίαν au 11 févr., *Cp.*, *Syn. sel.* — 17. *Aj.*, *Et.*
portent au 15 : mort d'Élisabeth, mère de Jean-Baptiste. *Vat. ar.* 15 : Anba Abraham,
cf. *Cp.* au 14 fév. et *Syn. sel.* au 13. — 18. Jacques le disciple, l'apôtre, *Vat. ar.* 15.
Mémoire de Jacques le juste, *Et.* — 20. Pierre, 21^e patriarche d'Alexandrie, *Et.*, *Aj.* —
21. Pierre de Damas, *Et.*; le *Syn. aj.* (Wüstenfeld) porte : Pierre II, 23^e (?) patriarche
d'Alexandrie. Basile, Théodore et Timothée, martyrs à Alexandrie, au jour précédent,
Aj. — 22. Pamphile, Porphyre et d'autres martyrs, à Césarée, la 8^e année de Dioclé-
tien, *Cp.* Dans ce récit, Porphyre est le serviteur de Pamphile, cela explique aisément
leur mise à part. — 23. Paul et ses compagnons semblent appartenir au groupe de
Pamphile et Porphyre, au 16 fév. dans *Cp.* — 24. *Aj.*, *Et.* — 25. *Aj.*, *Et.* font supposer
un original : Conon, diacre à Rome, les *Syn. sel.* mentionnent un Κόνων sans détails
pour le 19 fév. — 26. Sadoc et ses 128 compagnons, *Aj.*, *Et.* — 28. Théodore, *Aj.*
Noter le titre persan de Didyme الاسفسلار — 29; 30. *Cp.*, *Aj.*, *Et.*

شهر برمهات

١. مقروبوس^١ وتكلا شة. ٤٠ ماتوا لاجل انبا^٢ مكراده^٤. — ٢. انبا مكراده^٥ ق. يونيوس ش. — ٣. برفورس ش. — ٤. بطرس خادم ساويرس ط انطاكية. — ٥. انبا سرناوس^٦ ارشى متريدس. — ٦. العازر س. سرنا قمص^٧. ساويرس^٨ هب. — ٧. تاوضوسيوس الملك وشهداء طامه^٩. — ٨. متياس ر. اريانوس^{١٠} الوالى شى. — ٩. اوفوليتس وكلودريانس^{١١} شا. — ١٠. وجود الصليب بالقدس^{١٢}. — ١١. يوليانوس سولص^{١٣} شا. — ١٢. دمترپوس طس. ملاحى ش. — ١٣. اربعين شهيد بمدينة سبسطية. — ١٤.

1. Mss. : مقرونيس. — 2. A, B coptice. — 3. B, C omit. — 4. A : مكروه. — 5. A : B ; سريا ; C : سريا. — 6. B, C : مريوس. — 7. A, B : سرنا ; C : مكراده ; B : مكراده ; C : مكراده. — 8. C : قمص. — 9. B, C : ساوتوس. — 10. A : ارمانيس ; B : ارمانيس. — 11. A : كلدريانس ; B, C : اوفيلس وكلدانس. — 12. B, C : المقدس. — 13. B : سويص ; C : سويص.

MOIS DE BARMAHAT (du 25 février au 26 mars.)

1 (25 févr.). Macrobe, et Thècle, mârtyre. Les 40 qui moururent à cause de Anba Macrobe. — 2. Anba Macrobe, évêque. Pionius, martyr. — 3. Porphyre, martyr. — 4. Pierre, serviteur de Sèvre patriarche d'Antioche. — 5 (1^{er} mars). Anba Serenus, archimandrite. — 6. Lazare, saint. Sérène, higoumène. Sèvre, moine. — 7. Théodose, empereur, et les martyrs de Tàmè (?). — 8. Matthias, apôtre. Arien le gouverneur, martyr. — 9 (5 mars). Hippolyte et Claudien, martyrs. — 10. Invention de la Croix, à Jérusalem. — 11. Julien et Euboulos, martyrs. — 12. Démétrius, patriarche d'Alexan-

1. *Vat. ar. 15* porte : مقرونيس والشهيد وتكلا المشهيدة ; Macrobe (?), martyr, et Thècle, martyre. Comme *Vat. ar. 15* donne encore au lendemain مكراده الاسقف, il invite à voir là deux Macrobe, dont l'un martyr et l'autre évêque, transcrits en caractères arabes suivant des principes différents. — 2. Anba Macrobe, d'Aschmounaïn, évêque de Nikiou, *Aj., Et., Vat. ar. 15*. Pionius, cf. *Cp.* au 11 mars. — 3. *Aj. Et.* : Barphonius. *Berl. syr. 248* : بروفونيس ; peut-être faudrait-il lire Procope. — 4. Cf. Sarapamon de *Aj., Et., Berl. syr. 248*. — 5. Théodore, *Vat. ar. 15*. On peut restituer Antinoé, comme le suggèrent *Aj., Et.* ; dans le ms. A, le nom est écrit طامه, qu'on rapprocherait bien de Tamè, *Géogr. Ég.*, p. 474 ; mais ce village n'est cité nulle part, que nous sachions, à propos de ce jour, tandis qu'Antinoé est le lieu du martyre des saints Philémon et Apollonius. — 6. Arien, d'après *Aj., Et. Vat. ar. 15* : القديس متياس الرسول واريانوس الرالى. — 7. Claud en, *Peeters*. — 8. Julien et Silvain, *Peeters*. — 9. Manifestation de la chasteté de Démétrius, 12^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et. Malachie, Et., Vat. ar. 15*.

نيصافوس¹⁴ ش. — ١٥. ايرونيموس¹⁵ س. — ١٦. هلباس¹⁶ اهناس وابنا خايل¹⁷ طس. — ١٧. اوايلاسيوس ش. — ١٨. ايسيدرس واخوه ومطرونا¹⁸ شا. — ١٩. فيه اعطى الحل والربط للتلاميذ¹⁹. — ٢٠. الشهيد اتوم²⁰. — ٢١. تاودارس وديموثاوس. — ٢٢. طيطس ذ الرسول بولس. كيرلس ق القدس²¹. — ٢٣. اوبراجيا²² شه. — ٢٤. ميخا النبي. — ٢٥. ارضبنا من الفرس ودانيال. — ٢٦. فرفيرس²³. ابركسية. انادليوس²⁴. — ٢٧. العظيم مقاريوس بشيمات ولوقا²⁵ الناسك. — ٢٨. اغابويس²⁶. الكسندروس س. ديونوسيوس س. — ٢٩. البشارة لمريم من جبرائيل الملاك. — ٣٠. اوجانيوس²⁷.

حلباس : C ; حلباس : B. — ١٦. B. — ١٥. B. — ايرونيموس : C ; ايرونيموس : B. — ١٤. C. — ايصافوس : C. — ١٣. B. — ابروم : A. — ٢٠. A. add. — ودرسده : A. — ١٩. — مطرونا : C. — ١٨. — هابيل : C ; هابل : B. — ١٧. — B, C. — ابراجيا : A. — ٢٣. — اوبراجيا : A, C. — ٢٢. — القديس : B, C. — القديس : A. — ٢١. — انوم : B, C. — ٢٤. — فرفيرس : B, C. — ٢٣. — القديس اغابويس : A. — ٢٦. — يوسف : A. — ٢٥. — ابللاس : A. — ٢٤. — فرفيرس : B, C. — اوحانيوس : A, B.

drie, Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs, dans la ville de Sébaste. — 14 (10 mars). ..., martyr. — 15. Jérôme, saint. — 16. Halbás de Ahnas, et Auba Khaïl (Michel), patriarche d'Alexandrie. — 17. Blaise, martyr. — 18. Isidore et son frère et Matrone, martyrs. — 19 (15 mars). En ce jour la puissance de délier et de lier fut donnée aux disciples. — 20. Le martyr Athom. — 21. Théodore et Timothée. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. Cyrille, évêque de Jérusalem. — 23. Euphrasie, martyre. — 24 (20 mars). Michée, prophète. — 25. Barsabba de Perse, et Daniel. — 26. Porphyre. Apraxia. Anatolius. — 27. Macaire le grand, à Scété, et Luc, l'anachorète. — 28. Agapius. Alexandre, saint. Denys, saint. — 29 (25 mars). Annonciation de Marie, par l'ange Gabriel. — 30. Eugène.

16. Halbás, *Aj.* Sur Ahnás, cf. *Géogr. Ég.*, p. 196. Le corps de ce saint était conservé à Mounyah Bani Khašib, cf. Abou Šaliḥ, f. 78^a et 92^a, éd. Ewetts, p. 256, note. Khaïl ou Michel, 46^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 17. *Et.* : Thalassýos; on trouve Θαλάσσιος dans *Cp.*, plusieurs fois au mois de mai; toutefois *Aj.* donne : Blaise, martyr. ابللاس. Evilasius, *Peeters* — 18. Isidore, compagne de Sana dans *Aj., Et.* Isidore et sa sœur, *Vat. ar. 15.* Matrone du 27 mars *Cp. (?)*. — 20. On trouve des exemples de ce nom, p. ex. : Athom et son frère Sirôu, morts le 8 abib, cf. *Aj.* — 21. *Et.* — 22. Tite, *Vat. ar. 15.* Cyrille, *Aj., Et.* — 23. Euphrasie au 18 mars dans *Cp.* — 26. Porphyre, *Et.* Apraxia, *Aj., Et.* — 27. Macaire, *Aj., Et.* Au lieu de Luc, A porte Joseph l'anachorète. — 30. Eugène, *Vat. ar. 15.* Nilles place son martyr au jour précédent.

شهر برمودة

1. هارون الكاهن والاب سلوانس س. — 2. اخرسطافارس س. — 3. يوحنا رئيس اساقفة القدس. دايدوى ش. — 4. اسحق القمص¹. ويقطر² واقايس³ وايرانا شا. — 5. حزقيال ن. تادرس القس ش. — 6. مرقوس اخو يوحنا ودیوجانس ش. — 7. اثاناسيوس وتادرس شا. — 8. اربعين شهيد من الفرس. — 9. القديسة تربوا⁴ ومن معها شة. — 10. برون⁵ و 125 معه شا وانوريوس الناسك. — 11. يوحنا ق غزة. مكسيموس طس. — 12. يوليانس. انطونيوس ق طمويه. يوئيل ن. — 13. ديونيسية الخادمة وديديموس س. — 14. القديس قلينيكوس⁶. — 15. واديس⁷ ارشى متريس ومن معه⁸ شا. —

1. C : القس. — 2. B : ويقطر. — 3. B, C : اذافيس. — 4. A add. و supra lineam ita ut habetur ترويو B : مرويو : C : مروييو. — 5. B, C : برون. — 6. B, C : علينيكوس. — 7. B, C : فرس. — 8. A add. : فرس.

MOIS DE BARMODAH (du 27 mars au 25 avril).

1 (27 mars). Aaron, prêtre, et le père Sylvain, saint. — 2. Christophe, martyr. — 3. Jean, archevêque de Jérusalem. Deusdedit, martyr. — 4 (30 mars). Isaac, higoumène. Victor, Acace et Irène, martyrs. — 5. Ézéchiél, prophète. Théodore, prêtre et martyr. — 6 (1^{er} avril). Marc, frère de Jean, et Diogène, martyr. — 7. Athanase et Théodore, martyrs. — 8. Quarante martyrs de Perse. — 9. Sainte Tarbô, martyre, et ses compagnes. — 10 (5 avril). Prion (?) et avec lui 125 martyrs. Honorius, ascète. — 11. Jean, évêque de Gaza. Maxime, patriarche d'Alexandrie. — 12. Julien. Antoine, évêque de Tammôou. Joël, prophète. — 13. Denyse la diaconesse, et Didyme, saint. — 14. Saint Callinique. — 15 (10 avril). Vadimos, archimandrite, et ses compagnons, martyrs. — 16. Ézéchiél, prophète, et Saba, martyr. —

1, 2. *Aj., Et.* — 3. Jean et Deusdedit, *Aj.* — 4. Isaac, *Et., Vat. ar. 15. Aj., Et. :* Victor, Dèce et Irène. Acace dans *Syn. sel.* — 5. Ézéchiél, *Vat. ar. 15. Aj.* Théodora, *Et.* — 6. Marc, frère de Jean, *Vat. ar. 15.* Cf. Marc, marchand à Antioche, au 3, *Et.* — 7. Théodora, *Aj., Et.* — 9. Tarbô, transformée en Φερφουθα au 5 avril dans *Cp.,* le 4 dans *Syn. sel.* — 10. Au lieu de Prion, il se pourrait qu'on ait une deuxième nomination de Tarbô sous la forme Pherphouta, les lettres dépourvues de tout point diacritique dans les trois mss. admettraient cette interprétation. Honorius, *Vat. ar. 15.* — 11. Jean, *Vat. ar. 15. Aj., Et.* Maxime, 15^e patriarchie d'Alexandrie, au 14 dans *Aj., Et.* — 12. Antoine de Tammôou, *Aj., Et.* — 13. Denyse, *Aj., Et. Domèce* (دميديس ou دميدس), *Et., Berl. syn. 248.* — 15. Vadimos = Βαδύμος, *Cp.* au 9 avril. — 16. Saba, *Et., Syn. sel.* au 12 avril.

١٦. حزقيال ن وصاوا ش. — ١٧. ابامون⁹ الشمساس. — ١٨. اوپرونيوس. واوكلاوتيوس شا.
 — ١٩. اسحق الناسك. وسمان ق والف شهيد فرس. — ٢٠. بدشيس¹⁰ الشهيد.
 — ٢١. اقرسقص وديسكوريديس. — ٢٢. مرقس الجديد والاكسندروس طس. — ٢٣.
 ماري جرجس ش¹¹. ٢٤. ١٢¹² القتيه بافسس وبرنابا¹³ القديسه. — ٢٥. انا شنوده¹⁴
 السايخ. طورانا محبة المسيح. — ٢٦. سوسنيوس. اندرونيقوس طس. — ٢٧. بقطر ابن
 رومنوس¹⁵ س. — ٢٨. باسيلوس¹⁶ ومن معه شا. — ٢٩. اطونا ش ومن معه. — ٣٠.
 مرقس الانجيلي.

شهر بشنس

١. تذكارة السيدة لان فيه تكريم البيعة يعيد له بدير نيا^١. — ٢. ايوب الصديق. تادرس.

9. A : ابانون. — 10. A : بدشيس. — 11. A add. : الشهداء في العظيم. — 12. B, C
 omit. — 13. A : وبرنابا. — 14. A : بينوده. — 15. C : اوامنيوس. — 16. A : باسيلوس, B :
 باسدلسوس.

1. B, C corrupt.

17. Apamon, diacre. — 18. Eutrope et Claude, martyrs. — 19. Isaac, ascète. Siméon, évêque, et 1.000 martyrs en Perse. — 20 (15 avril). Bennodius, martyr. — 21. Crescent, martyr. Dioscoride. — 22. Marc le jeune, patriarche. Alexandre, patriarche d'Alexandrie. — 23. Mar Georges, martyr. — 24. Les sept jeunes gens à Éphèse, et... la sainte. — 25 (20 avril). Anba Schenoudi, l'anachorète. Tourana, qui aime le Christ. — 26. Sisinnius, martyr. Andronicus, patriarche d'Alexandrie. — 27. Victor, fils de Romain, martyr. — 28. Basile et ses compagnons; martyrs. — 29. ... martyr, et ses compagnons. — 30 (25 avril). Marc, évangéliste, apôtre.

MOIS DE BASCHNÈS (du 26 avril au 25 mai).

1 (26 avril). Commémoration de Notre-Dame, parce qu'a eu lieu en ce

— 19. Siméon, *Aj., Et. Vat. ar. 15* : Siméon, archevêque. *Aj.* : Siméon et 150 martyrs. Isaac de Hounin au 22 dans *Aj., Et.* Mille martyrs en l'an 1400 (?) de l'ère copte d'après *Aj.* (ms. II seul. — 20. Bennodius, restitué d'après *Aj.* — 21. *Et.* porte deux noms passablement défigurés qui représentent Crescent et Dioscoride. — 22. Marc, 49^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.* Alexandre, 19^e patriarche. *Aj.* — 25. Au 24, on trouve Paphnue de Dendérah, *Berl. syr. 248, Syn. sel.*, tandis que *Et.* porte Schenoudi, ermite, et *Aj.* : Schenoudi, 55^e patriarche d'Alexandrie. — 26. Sisinnius, *Aj., Et.* Andronicus, 37^e patriarche d'Alexandrie. — 27. Victor, *Aj., Et.* — 28. Basiliscus, *Et.*

1. Sur le monastère de Nahyâ, cf. *The Churches and Monasteries of Egypt attributed to Abû Šāliḥ the Armenian*, éd. Evetts, 1895, p. 180 sq. Mais il y est dit que

اوسايوس². باخوم³. زينون ش. — ٢. ابا هور يسون⁴. صول. سيمون س. باخوم⁵ القديس. — ٤. يوحنا بطريك اسكندرية. — ٥. يعقوب ابن زبدي^٦ ر. ارميا ن. — ٦. ابو اسحق بدفري س. ابو مقار الاسكندري. ارغاديوس. ارميا ن. — ٨. اتناسيوس الرسولي. انبا مكرأوى ارشى متريدس. — ٩. بو يحس⁷ بشبرا لوقا السنهوتي. — ٩. هيلانة الملكة. سمعان الشماع في الهجرة. — ١٠. الثلاثة فتية وتكلا³. — ١١. الارايون السايح. — ١٢. يوحنا فم الذهب وظهور الصليب في السماء واصطفان الناسك. — ١٢. انبا ارساني⁸ معلم

2. B, C : اومانيوس. — 3. B, C : ناحوم. — 4. Mss. : يون. — 5. B, C : ناحرم. — 6. B, C : زيادا. — 7. B, C : بحس. — 8. A : تكلا ; C : يكلا.

jour la consécration de l'église, il y a fête à Deir Nahyâ. — 2. Job le juste. Théodore, Eusèbe et Pacôme, martyrs. Zénon. — 3. Apa Hor. Jason. Saul. Simon. Pacôme, saint. — 4. Jean, patriarche d'Alexandrie. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée, apôtre. Jérémie, prophète. — 6 (1^{er} mai). Abou Isaac à Diphry, saint. Abou Macaire l'Alexandrin. Arcadius. Jérémie, prophète. — 7. Athanase l'apostolique. Anba Macrobe, archimandrite. — 8. Abou Jean de Sanhout, à Schoubra Louqa. — 9. Hélène, impératrice. Si-

l'église était sous le vocable de Marthe et Marie (f. 62^b) et même que les reliques de ces deux saintes y étaient placées (f. 63^a). Au f. 64^a Abou Şâlih dit : Le guide des fêtes atteste que la naissance de la Vierge... est célébrée chaque année au 1^{er} baschnès qui est appelé 'Id as-Sunbulah (fête de la constellation de la Vierge, exactement : de l'Épi). Dans un autre exemplaire du *Guide*, il est dit que le monastère de Nahyâ était dédié à Notre-Dame. On sait que l'histoire d'Abou Şâlih remonte au début du XIII^e siècle. — 2. Job. *Aj., Et.* Théodore est donné comme disciple de Pacôme, *Aj., Et.* Dans *Vat. ar. 15*, on lit au jour suivant : Théodore, fils d'Anba Pacôme. Pacôme était fêté le 2 par les Coptes, Evetts, *loc. cit.*, p. 243, note. Zénon, au 28 avril, *Syn. sel.* — 3. Jason, un des 72 disciples. *Cp., Aj., Et.* Simon, parent du Seigneur, au 27 avril dans *Cp.*, au 28 dans *Syn. sel.* — 4. Jean, 29^e patriarche d'Alexandrie, *Aj.* — 5. Jérémie et Jacques, *Vat. ar. 15*. Jacques, fils de Zébédée, est au 17 barmondah dans *Et.*, au 18 dans *Aj.* et *Vat. ar. 15*, ce dernier le fête donc deux fois, au 17 barmoudah et au 5 baschnès. *Bar.* suit ici le *Syn. Cp.* *Aj., Et.* indiquent : Mort de Jérémie, qui se trouve au 1^{er} mai dans *Cp.* — 6. Isaac de Diphry, *Aj., Et.*, cf. *Géogr. Ég.*, p. 144. Abou Macaire, prêtre d'Alexandrie, *Aj., Et.* Jérémie comme *Cp.* — 7. Athanase, 20^e patriarche d'Alexandrie, *Cp., Aj., Et.* — 8. Jean de Sanhout, à Schoubra Louqâ; le nom du lieu où Jean subit le martyre rappelle Lycopolis qui est identifié avec Sanhout par Zotenberg dans le catalogue des mss. éthiopiens de la Bibliothèque Nationale, p. 184. M. Amelineau mentionne (*Géogr. Ég.*, p. 192) un Jean martyr à Lycopolis (Assiout), le 2 hatour; il est différent de celui-ci qui fut martyrisé à Athribis (Amelineau, *ibid.*, p. 417). — 9. Hélène, *Aj., Et.* *Aj.* porte : Arsène l'Abyssin tué par les musulmans. *Vat. ar. 15* : Théodore le cirier qui est Istiadar (استبادر) le jeune sous les musulmans.

اولاد الملوك ويوحنا سن. — ١٤. ابو بخوم الكبير وايمachus ش. — ١٥. يهودا. ابا هور غلاطية. — ١٦. يوحنا الانجيلي وايفانيوس. — ١٧. اصطفان السايح. ايفانيوس⁹. — ١٨. جرجة رفيق ابراهام. اغناطيوس لابس الروح بشيات. — ١٩. ديسقورس. اسيدرس في بمنية بني خصيب¹⁰. — ٢٠. امونيوس المنفرد. زكاوس بانطاكية. — ٢١. عاموس¹¹ ويوساب. — ٢٢. يعقوب القس اغاتكليية¹². — ٢٣. سلوانس وامه¹³ بالاسكندرية شا. — ٢٤. دخول السيد الى ارض مصر¹⁴. كولوطس¹⁵ س. حقوق ن. — ٢٥. الوثاري¹⁶ وسبس¹⁷ و ٢٧

— 9. A : غاموس — 10. B, C : بمنية خصيب — 11. B, C : عاموس — 12. B : دخول الرب ارض مصر — 13. B, C : وابند — 14. A : سبيلش — 15. A : سبس — 16. B, C : لولوداس — 17. A forsitan : سبيلش.

méon le cirier dans l'hégire. — 10 (5 mai). Les trois jeunes gens et Thècle. — 11. Hilarion l'anachorète. — 12. Jean Chrysostome, et l'apparition de la croix dans le ciel, et Étienne l'anachorète. — 13. Anba Arsène, précepteur des enfants des rois, et Jean, saints. — 14. Anba Pacôme le grand et Épimaque, martyr. — 15 (10 mai). Jude, apôtre. Apa Hôr, de Galatie. — 16. Jean l'évangéliste et Épiphane. — 17. Étienne l'anachorète, et, dans un autre exemplaire, Épiphane. — 18. Georges, compagnon d'Abraham. Ignace « qui revêt l'Esprit » à Scété. — 19. Dioscore, Isidore à Mouniet Bani Khašib. — 20 (15 mai). Ammonius le solitaire. Zachée à Antioche. — 21. Amos et Yousab. — 22. Jacques le prêtre. Agathoclée. — 23. Sylvain et sa mère à Alexandrie, martyrs. — 24. Entrée du Seigneur en Égypte. Acolythe,

10. Les trois enfants, *Aj., Et. Et.* porte : mémoire de Thècle et de Paul, mais *Aj.* commémore au lendemain Théocléia, épouse de Juste. *Vat. ar. 15* indique au 11 : sainte Thècle. — 11. Hilarion, *Syn. sel.* — 12. Mort de Jean Chrysostome, *Aj., Et.* Apparition d'une croix lumineuse à Jérusalem, au temps de Cyrille, *Aj., Et.* — 13. Arsène, *Aj., Et.* Jean indique probablement une commémoraison de Jean l'Évangéliste, suivant *Cp.* au 8 mai. — 14. *Aj., Et.* — 15. Jude, comme *Vat. ar. 15*, tandis que *Aj., Et.* portent Simon le zélote, Apa Hôr, *Et.* — 16. Mémoire de saint Jean et de sa prédication en Asie, *Aj., Et.* Épiphane, emprunté au lendemain. — 17. Épiphane de Chypre, *Cp., Aj., Et.* — 18. Georges, *Aj., Et.* — 19. Isidore, *Aj., Et.* Sur Mouniet Bani Khašib, cf. *Géogr. Ég.*, p. 257. — 20. Ammonius, *Aj., Et.* Zacharie d'Antioche, *Et.* — 21. *Et.* contient seulement Amos le prophète. Comme le prophète de Thécué est habituellement confondu avec le père d'Isaïe, on peut croire que les deux personnages cités ici sont Amos et Yôsab, père et fils d'Isaïe, tels qu'ils se trouvent dans l'Ascension d'Isaïe, lue comme on sait dans l'Église éthiopienne. — 22. Jacques l'Oriental, *Vat. ar. 15*. Simple mémoire dans *Et.* Le second nom a été lu Agathoclée (*Nau*) d'après la leçon de *A* qui est dépourvue de points diacritiques : il y a une martyre de ce nom au 16 sept. *Cp.* et avec d'autres martyrs le 1^{er} sept. — 23. Julien et sa mère, *Aj., Et.* — 24. Acolythe se trouve au *Syn.*

شهيد فرس¹⁸. — ٢٦. تومار. زخاريا¹⁹ السايح. — ٢٧. موت العازر. يوحنا النقيوسي
طس. — ٢٨. القديس غاتون²⁰ س. — ٢٩. سمعان الكبير وشهيد بالجسمانية. — ٣٠.
دوماتس شهيد.

شهر بوونة

١. بو نقام س بطحا المدينة لان فيه تكريز البيعة¹. لنديوس² في أيام المسلمين ش.
— ٢. وجود عظام يوحنا المعمدانى. — ٣. القديس ابا هور س. — ٤. بامون س³

١٨. B, C : عايون. — ٢٠. A, B : زخاريا س. — ٢١. شهيد فى قوص : B, C.

١. B, C : بامون ن. — ٢. B, C : لنديوس. — ٣. B : بامون ن. — ٤. B, C : بامون ن.

martyr. Habacuc, prophète. — 25 (20 mai). Éleuthère et Sabas, et 277 martyrs de Perse. — 26. Thomas, apôtre. Zacharie, anachorète. — 27. Mort de Lazare. Jean de Nikiou, patriarche d'Alexandrie. — 28. Saint Agathon, martyr. — 29. Siméon le grand, et un martyr à Gethsémani. — 30 (25 mai). Timothée, martyr.

MOIS DE BAOUNAH (du 26 mai au 24 juin).

1 (26 mai). Abou Bifamon à Taħa al-madinah, car en ce jour se célèbre la dédicace de son église. Léonce, martyr, au temps des musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 3. Apa Hor, saint. — 4. Bâmon,

ét. sous la forme *Abqualtâ* et dans *Cp. et Syn. sel.*; ce même saint est mentionné au lendemain par *Aj., Et.* Habacuc, *Aj., Et.* — 25. Éleuthère, avec deux autres noms et 250 martyrs dans *Et.* — 26. Thomas, *Aj., Et. Vat. ar. 15* porte Jean l'apôtre. Zacharie, *Et.* — 27. Deuxième mort de Lazare, *Vat. ar. 15*. Mort de Lazare, frère de Marthe et Marie, évêque de Chypre, *Aj., Et.* Jean de Nikiou, 30^e patriarche d'Alexandrie. — 29. Siméon de la montagne d'Antioche, stylite, *Aj., Et.* — 30. Timothée, *Vat. ar. 15, Et.*

1. Il semble qu'il y ait beaucoup de confusion dans *Bar.* Léonce ne fut pas martyrisé sous les musulmans, mais sous Dioclétien. D'ailleurs ce Léonce de Syrie ou d'Alep (*Vat. ar. 15*) eut une église bâtie par suite d'un vœu fait sous le règne de cet empereur. *Et.* Nefâm de l'arabe est Bifamon, dont *Aj.* mentionne le martyr; dédicace de la première église qui lui fut dédiée, *Et.* Le *Deipnar* porte : Consécration de l'église de saint Léonce II لاوسيس الثاني. *Et.* dit aussi qu'on célèbre la dédicace de l'église élevée en l'honneur de Léonce. Taħa apparaît au 1^{er} baounah dans *Aj., Et.* comme patrie du martyr Côme dont *Bar.* a omis le nom. — 2. Manifestation du corps de Jean-Baptiste à Alexandrie, *Vat. ar. 15; Aj., Et.* y joignent les ossements d'Élisée. — 4. Bâmon = Apa Ammon ou Ammonius, martyr avec sa sœur Sophie; *Berl. syr. 248* fournit la leçon intermédiaire : Abâmon et Sophie. *Et.* a retenu la forme corrompue à côté de la forme correcte. cf. *P. O.*, I, 546 sq.

با هور. اوريانوس الصديق. — ٥. ابا باج⁴ ش وشهدا معه. — ٦. برسابا⁵ ارشى متردس. تادرس. — ٧. ايسخيرون⁶ وابطلما الناسك. — ٨. تمادة⁷ واولادها وابا اولاجي ش. — ٩. ارشلا. اسحق⁸ السايح. — ١٠. طماتاوس ابن الملك ش. — ١١. اكلوديس ش. كرتانو طس. — ١٢. ميخايل الملاك⁹. يسطس¹⁰ طس. — ١٣. يوحنا ويعقوب و ٤٠ شهيد¹¹. — ١٤. زينون ارشى متردس س. — ١٥. تكريز كيسة بو مينا. برنايا¹² ش. — ١٦. ابو نفر السايح ونيachte وتكريز كيسته. — ١٧. ابا لتصون¹³ س وبرناس ر وبرتلوما س. — ١٨. داميانوس قاتل الحية طس. — ١٩. ابو جرج المزاحم¹⁴. — ٢٠. هجوع

— 4. C : ناح. — 5. C : مرسابا ; T : وصا. — 6. B, C : ايسخيرون (= Apa Ischyron). — 7. A, C : ببادة ; T : ملاه. — 8. A add. : الناسك. — 9. A : رئيس اللاتكة. — 10. C : بسطس. — 11. B, C omittunt numerum. — 12. A : برنايا. — 13. A : لطصان ; C : ليصون. — 14. A : ابو جرج مزاحم.

martyr. Apa Hor. Hiérothée (?) le juste. — 5 (30 mai). Apa Bâdj et des martyrs avec lui. — 6. Barsabas, archimandrite. Théodore. — 7 (1^{er} juin). Ischyron, martyr, et Ptolémée, l'anachorète. — 8. Temada et ses enfants, et Apa Euloge, martyrs. — 9. Achille, patriarche d'Alexandrie. Isaae l'anachorète. — 10. Timothée, fils du roi, martyr. — 11 (5 juin). Claude, martyr. Cerdon, patriarche d'Alexandrie. — 12. Michel, archange. Juste, patriarche d'Alexandrie. — 13. Jean et Jacques et 40 martyrs. — 14. Zénon, archimandrite, saint. — 15. Dédicace de l'église d'Abou Ménas. Barnabé, martyr. — 16 (10 juin). Abou Nafr l'anachorète, sa mort et la consécration de son église. — 17. Anba Latson, saint, et Barnabé, apôtre, et Barthélemy, saint.

5. **ⲁⲃⲏⲔ**. Ce nom se trouve par ex. dans une inscription du *British Museum*, n. 1256, cf. *Coptic and Greek texts of the Christian period from ostraka, stelae ...* by H. R. Hall, 1905. Cf. aussi Ab Lag de *Et.* au 13 baounah. — 6. Théodore, moine d'Alexandrie, *Et.* — 7. Ischyron, *Et.* — 8. *Vat. ar.* 15 donne Adah **ⲁⲃⲁⲃ**, *Berl. syr.* 248 : **ⲁⲃⲁⲃ**, le *syn. ét.* Temada, enfin le *syn. aj.* porte **ⲁⲃⲁⲃ** qui se rapproche de *Berl. syr.* 248. Euloge, *Et.* — 9. *Syn. sel.* : **ⲁⲓⲗⲏⲗⲁ**, évêque d'Alexandrie, il s'agit d'Achille, 18^e patriarche d'Alexandrie, dont le nom a été modifié par les coptes en **ⲁⲓⲓⲗⲏⲗⲁ** d'où la forme arabe **ⲁⲓⲗⲏⲗⲁ**, cf. Renaudot, *Historia Patriarcharum alexandrinorum jacobitarum*, Paris, 1713, p. 65 sq. — 11. Claude, parent de Numérien, *Aj., Et.* Cerdon, 4^e patriarche d'Alexandrie, dont la mort est arrivée le 21 de baounah, *P. O.*, I, 150, cf. 14 kihak. — 12. Michel et son miracle en faveur d'Euphémie, *Aj., Et.* Juste, 6^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 13. Les *syn. Aj., Et.* donnent Jean, patriarche de Jérusalem. — 15. Sur l'église d'Abou Mina, cf. Abou Šalih, f. 29^b, cette fête se trouve dans *Et.* — 16. Onuphre, *Aj., Et.* Sur son église cf. Abou Šalih, f. 33^a. — 17. Latson **ⲗⲁⲧⲥⲐⲛ**, *Aj., Et.* Il y a un Barthélemy martyr avec plusieurs autres dans

الشيح. مينا بمنية برا. 15 — 21. تكريز بية السيدة باتريب وتكفين عظام استافانس¹⁶.
 — 22. اشعيا. وقزمان ودميان واخواتهم وامهم شا. — 23. ابا نوب س. عاموص¹⁷ ن.
 — 24. انبا موسى الاسود ولاونديوس¹⁸. — 25. بطرس. — 26. وقوف الشمس ليشوع
 ابن نون وتذكار غبريال بمدينة فيوم¹⁹. — 27. العازر المسكين. اناياوس ومن ممة من
 القديسين²⁰. — 28. تاوضوسيوس. قطع نسطور. — 29. ابا هور وابشاي وامهم. — 30.
 ميلاد يوحنا المعمدان ومرتا ومريم.

15. B, C : بمنية. — 16. C omit. استافانس. — 17. B, C : عاموص ق; T : عاموص. — 18. A.
 B : اناياوس من القديسين. — 19. B, C omit. بمدينة فيوم. — 20. B, C :

— 18. Damien, patriarche d'Alexandrie, qui tua le serpent. — 19. Abou Georges Mazâhem. — 20. Dormition d'Élisée. Ménas, à Mouniet Bara. — 21 (15 juin). Consécration de l'église de Notre-Dame à Athrib. Déposition des ossements d'Étienne. — 22. Isaïe. Côme et Damien, leurs frères et leur mère, martyrs. — 23. Apa Nob, saint. Amos, prophète. — 24. Anba Moïse le Noir et Léonce. — 25. Pierre. — 26. Arrêt du soleil en faveur de Josué, fils de Noun. Commémoration de Gabriel dans la ville de Fayyoun. — 27 (20 juin). Lazare le pauvre. Ananie et ses compagnons, saints. — 28. Théodosie. Déposition de Nestorius. — 29. Apa Hor et Bschay et leur mère. — 30. Nativité de Jean-Baptiste. Marthe et Marie.

Et., mais il semble plutôt que *Bar.* a ici la même fête que *Cp.* : martyre des saints apôtres Barthélemy et Barnabé. — 18. Damien, 35^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 19. Sur ce Georges, martyr au temps des musulmans, cf. *Aj., Et. Le Syn. ét.* l'appelle Georges Mazâhem, cf. *P. O.*, I, 635. — 20. Élisée, *Aj., Et. Ménas, Et.* — 21. Invention des ossements d'Étienne, *Et. Le Syn. ét.* raconte la construction de l'église de Philippes par Paul et Barnabé, ce jour fut regardé depuis lors comme celui qui convenait pour l'édification des églises en l'honneur de la Sainte Vierge. *Vat. ar. 15* porte au 21 de chaque mois la mémoire de la Vierge, mais en ce jour il donne la consécration de l'église d'Athrib. Dans *Aj.*, il y a seulement une commémoration de Notre-Dame. — 22. *Le syn. Cp.* propose Amos, père d'Isaïe, au 15 juin. certains des *Syn. sel.* le placent au 16, mais aucune de nos autorités ne mentionne Isaïe. Côme et Damien, *Aj., Et.* — 23. Apa Nôb, *Aj., Et. Amos. Vat. ar. 15*, se trouve deux jours auparavant dans *Cp.* où le prophète de Thécué est confondu suivant l'habitude avec le père d'Isaïe. — 24. Moïse le Noir, *Aj., Et. Léonce*, au 18 juin, *Cp.* — 25. Pierre, 34^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 26. Mort de Josué, *Aj., Et.* Mémoire de Gabriel et consécration de son église à an-Naqloun du Fayyoun; cette église aurait été consacrée le 20 baounah, d'après Abou Şalih, f. 71^a. — 27. Ananie de Damas, *Aj., Et. Lazare. Et.* — 28. Théodosie, 33^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 29. *Aj., Et.* — 30. Nativité de Jean-Baptiste, *Aj., Et. Marthe et Marie, martyrs, Et.*

شهر ايب

١. افرانیا شة ع. انا دياس^١. — ٢. كيرلس. كاستانيس^٢. وفيه لتوما ر. — ٣. كيرلس الكبير ط. بمين^٣ ط. — ٤. وجود عظام ابو قير ويوحنا. — ٥. بطرس وبولس الرسولين. — ٦. برطلوما براشدة. — ٧. ابو شنودة ارشى متريدس. — ٨. بو بشاي بشيميات س. — ٩. سمعان الغيور ر. — ١٠. تكرر كنيسة بو سرجة بمصر. — ١١. ايلياس السايح. — ١٢. ابا هور س. — ١٣. بو بسدة ش ق فقط^٤. — ١٤. بو مقار الكبير. امونيوس. — ١٥. افرام السرياني. انا مونا ق سخا^٥. — ١٦. يوحنا صاحب الاتجيل الذهب وبلامون السايح. — ١٧. سيدرس بعين شمس ش. — ١٨. اوفيميا شة. — ١٩. انطونيوس

١. T. — ٢. ديباس : A. — ٣. مss. : يعين. — 4 C. — ٥. بر سدة فقطش : B, C omit.

MOIS D'ABIB (du 25 juin au 24 juillet).

1 (25 juin). Fébronie, vierge et martyre. Anba... — 2. Cyrille. Célestin. En ce jour, Thomas, apôtre. — 3. Cyrille le grand, patriarche. Poemen, martyr. — 4. Invention des ossements d'Abou Cyr et de Jean. — 5. Martyre des apôtres Pierre et Paul. — 6 (30 juin). Barthélemy à Râschidah. — 7 (1^{er} juil.). Abou Schenoudi, archimandrite. — 8. Abou Bschay à Scété, saint. — 9. Siméon le zélote. — 10. Consécration de l'église d'Abou Serge, à Mišr. — 11 (5 juil.). Élie l'anachorète. — 12. Abou Hor, saint. — 13. Abou Pisuntios, évêque de Coptos, martyr. — 14. Macaire le Grand. Ammon. — 15. Éphrem le Syrien. Apa Mona, évêque de Sakha. — 16 (10 juil.). Jean à l'évangile doré. Palémon l'anachorète. — 17. Isidore de 'Ain Schems, martyr. — 18. Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque d'Alep. —

1. Fébronie, *Cp., Aj., Et.* — 2. Cyrille, peut-être doublet du lendemain, ou plutôt à corriger en Cyriaque كيركس au lieu de كيرلس et à reporter au lendemain en compagnie de Poemen, car *Et.* porte un salâm le 4 hamlé en l'honneur de Cyriaque et Poemen. Célestin, pape, au 3, *Aj., Et.* Au lieu de Thomas, il faudrait Thaddée, suivant *Aj., Et.* — 3. Poemen est au 4 dans *Et.* — 4. Translation de ces reliques à l'église Saint-Marc d'Alexandrie, *Aj.* — 6. *Et.* : de Radasâ. Ludolf a : *Rasid*, c'est-à-dire Rosette. — 7; 8; 9. *Aj., Et.* — 12. Hôr de Sariakos, *Aj., Et.* — 13. *Aj., Et.* ΜΕΓΡΗΘΕΟC dans le *Deipnar.* — 14. Macaire, *Et.* Ammon de Toulh, au jour précédent, *Aj., Et.* — 15. Mona, cf. ΜΑΝΙΑ dans le ms. du *British Museum Or. 3581 A 1/1*, catal. p. 96. où M. Crum corrige en ΔΜΜΙΑ. Sakha, cf. *Géogr. Ég.*, p. 410. — 16. Jean Kalybite, *Aj., Et.* — 17. *Et.* 'Ain Schems est On ou Héliopolis, cf. *Géogr. Ég.*, p. 287. — 18. Au jour précédent, *Aj., Et.* — 19. *Vat. ar. 15.* Peut-être Antonin, évêque d'Alep, exilé en 518, Gams, *Séries episcoporum*, p. 433.

ق حلب. — ٢٠. تادرس الكبير ش. — ٢١. كيركس ويولطة^٦ امه شا. — ٢٢. بطرس ولوقا ش^٧ — ٢٣. شنودة ش. لونجينوس^٨ الذي طعن السيد س. — ٢٤. سمعان طس. — ٢٥. مرقوريوس. عروج^٩ اخوخ. ابكرجون شهيد من البنوان. — ٢٦. يوسف التجار ويوسف الصديق وصعود ايليا. — ٢٧. حزقيال. تكريز بيعة يوحنا ابن زبدي. — ٢٨. مريم المجدلية. توما من اسكندرية. — ٢٩. ورشوفه تداوس. — ٣٠. ابا سمون تلميذ بولس وطيماتاوس المعترف.

6. Mss. : واظن : كبرلس — 7. A : مركلس وكرياقوس — 8. B, C : لوكيوس ; A : كوكيوس.
— 9. B. C om. شهييد من البنوان ; mss. habent ٢٥ quod bene interpretatus est T : بيب ٢٥.

20. Théodore le grand, martyr. — 21 (15 juil.). Quirice et Juliette sa mère, martyrs. — 22. Pierre et Luc, martyrs. — 23. Schenoudi, martyr. Longin, qui frappa le Seigneur de la lance. — 24. Simon, patriarche d'Alexandrie. — 25. Mercure. Assomption d'Hénoch. Abkirdjoun, martyr d'al-Banawân. — 26 (20 juil.). Joseph le juste et Joseph le charpentier. Ascension d'Élie. — 27. Ézéchiel. Consécration de l'église de Jean, fils de Zébédée. — 28. Marie-Madeleine. Thomas d'Alexandrie. — 29. Barsanouphâ. Thaddée. — 30. Apa Simon, disciple de Paul, et Timothée, confesseur.

20. Théodore de Schoutb, *Aj., Et.* — 21. Quirice ou Cyriaque et Juliette, *Et., Cp.* — 22. A et Renaudot : Marcel et Cyriaque. *Cp.* donne au même jour Pierre de Crète. — 23. Schenoudi, *Vat. ar. 15, Et.* qui contient la notice sur ce saint au 25 hamlê. Longin, *Aj., Et.* — 24. 42^e patriarche d'Alexandrie *Aj., Et.* — 25. Dédicace de l'église de saint Mercure, *Aj.* Mémoire d'Hénoch au 24, *Et.* Au lieu de Abkirdjoun, *Et.* porte : Abakerzoun. Sur al-Banawân, cf. *Géogr. Ég.*, p. 86. Le nombre 25 dont Renaudot s'est trouvé embarrassé a dû être ajouté par le scribe pour fixer d'une façon plus apparente le quantième, de même que, dans certaines cases, le nom du mois a été inscrit pour empêcher des confusions ou corriger des erreurs. — 26. Il faut comprendre Joseph le juste, le charpentier, *Aj., Et.* Ascension d'Élie, *Cp.*, cf. 6 toubah. — 27. Vision d'Ézéchiel, *Cp., Et.* Consécration de l'église de Jean à Alexandrie, *Et.* — 28. Marie-Madeleine et Thomas martyr dans *Vat. ar. 15.* Marie seulement dans *Aj., Et.* — 29. Barsanouphâ, martyr, *Aj., Et.* Translation de Thaddée à Constantinople, *Aj., Et.* — 30. Translation du corps du patriarche Timothée de Miṣr au couvent de saint Macaire à Scété, *Et.*

شهر مسرى

1. ابالى بن يسطس بالخندق¹ وهجوع حنة ام السيدة. — 2. دميناشة. اندرونيقوس ط
 اسكندرية². — 3. سمعان العمودي س. — 4. ابلانيوس³ ش. — 5. انا داوود⁴
 السنجراوى. — 6. ويصا⁵ تلميذ ابو شنودة. — 7. طيماتاوس طس. — 8. سبعة فتية
 بانطاكية. — 9. انا ابارى من شطنوف س. — 10. بلاديوس⁶ طك. — 11. ابظلماس
 ق منوف. — 12. شهدا نابس. — 13. التجلى بطور تابور. — 14. بروقوبوس ش⁷.
 — 15. ن. — 16. صعود جسد السيدة. — 17. يعقوب ش. — 18. اندراوس س. — 19.
 حمل جسد ابو مقار الى البرية. — 20. الفتية بالكهف بافسس. — 21. ميخا. اهزاي⁸. —

1. A. — 2. B. C omit. — 3. Mss. : ابلانيوس. — 4. T add. :
 اهدراى. — 5. A. ديصا. — 6. B, C : بلاديوس. — 7. B, C : بروقوبوس. — 8. B, C :

MOIS DE MÉSORI (du 25 juillet au 23 août).

1 (25 juil.). Apollon, fils de Juste, à al-Khandaq. Dormition d'Anne, mère de Notre-Dame. — 2. Damina, martyre. Andronicus, patriarche d'Alexandrie. — 3. Siméon le stylite, saint. — 4. Apollonius, martyr. — 5. Anba David, de Sondjar. — 6 (30 juil.). Visa, disciple de Abou Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche d'Alexandrie. — 8 (1^{er} août). Les sept enfants à Antioche. — 9. Anba Apari, de Schetnouf, saint. — 10. Palladius, patriarche d'Antioche. — 11. Ptolémée, évêque de Manouf. — 12 (5 août). Les martyrs de Naplouse. — 13. La transfiguration sur la montagne du

1. Cet Apollon est généralement écrit $\alpha\pi\omicron\lambda\lambda\iota$ dans les documents coptes, c'est le fils de Juste, empereur des Romains, dont le trône fut usurpé par Dioclétien. Sur al-Khandaq, cf. *Géogr. Ég.*, p. 220. Anne, *Cp., Et.* — 2. *Vat. ar. 15* porte : Damien martyr, et Ludolf : Ménas مينا. Les diverses autorités du *Syn. aj.* ont une sainte qu'ils appellent $\pi\alpha\iota\sigma\epsilon$ ou $\pi\alpha\iota\sigma\iota\tau\epsilon$, c'est $\pi\alpha\lambda\eta\sigma\epsilon$ qui se trouve dans le *Deipnar. Et.* donne Athanasie qui provient, semble-t-il, de l'arabe تانسيد. Andronicus, 37^e patriarche d'Alexandrie, mort le 18 toubah, Renaudot, *Hist.*, p. 154 sq. — 3. *Aj., Et.* — 4. *Aj., Et.* au jour précédent. Sur Sondjar, cf. *Géogr. Ég.*, p. 375. — 5. Visa, le disciple préféré de Schenoudi et qui écrivit la biographie de son maître. — 6. Timothée, 26^e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 7. Les sept saints frères Macchabées, *Aj., Et.* — 8. Anba Apari, *Aj.*, M. Crum relève le nom $\alpha\pi\lambda\alpha\ \alpha\pi\alpha\rho\eta$ dans le ms. du *British Museum Or. 3581 B (32)*, cat. p. 143, tandis que les actes publiés par M. Hyvernat portent $\alpha\pi\lambda\alpha\ \alpha\pi\rho\iota$ dont la forme a peut-être inspiré celle de عرتى diacre, au 11 toubah. — 9. Pilatus au jour précédent, *Et.* On a le choix entre Philetus, vers 223-230 et Palladius, patriarche monophysite, mort en 498; cf. Gams, *Séries episcoporum*, p. 433. — 11. *Et.*

٢٢. النيحة وصعود جسد السيدة في يوم واحد. — ٢٣. الشهدا الذين في قيسارية. — ٢٤. تجديد بيعة تادرس. — ٢٥. اندراوس^٩. اكليانوس. — ٢٦. بقطر ومن معه. — ٢٧. صمويل. — ٢٨. ابراهيم واسحق ويعقوب. — ٢٩. السيدة بالقبادوقية. — ٣٠. ايماقص^{١٠} بشيات. موسى اسقف الفرما.

النسي^١

١. بخوم سراييون. — ٢. طيطوس. — ٣. اناطولوس وامراته. — ٤. رفايل^٢ الملاك. — ٥. اندريانس^٣ وزوجته والقديس برصوما السريان.

٩. B, C : احنانوس. — ١٠. Mss. : بشيات.

١. C : البنى الصغير. — 2. C : روفاييل. — 3. B, C omit. usque ad finem.

Thabor. — 14. Procope, martyr. — 15. Prophète. — 16. Ascension du corps de Notre-Dame. — 17 (10 août). Jacques, martyr. — 18. André, saint. — 19. Translation du corps de Macaire au désert. — 20. Les enfants dans la caverne à Éphèse. — 21. Michée. Irène. — 22 (15 août). Dormition et assumption du corps de Notre-Dame en un seul jour. — 23. Les martyrs de Césarée. — 24. Dédicace de l'église de Théodore. — 25. André. Aiglôn. — 26. Victor et ses compagnons. — 27 (20 août). Samuel. — 28. Abraham, Isaac et Jacob. — 29. Notre-Dame en Cappadoce. — 30. Épimaque à Scété. Moïse, évêque de Farma.

JOURS ÉPAGOMÈNES (du 24 août au 28 août).

1. Pacôme. Sérapion. — 2 (25 août). Tite. — 3. Anatole et son épouse. — 4. Raphaël l'ange. — 5. Adrien et son épouse et saint Barsaumas le Syrien.

14. Consécration d'une église de saint Procope, *Cp.* au 4 août, *Syn. sel.* au 5. — 15. Le calendrier de Rabban Sliba porte également un prophète anonyme au 25 août. *Aj.* porte sainte Marine que nous ne rencontrons pas dans *Bar.* — 17. Jacques de Mandjoudj, *Aj., Et.* — 18. *Aj., Et.* portent Alexandre, patriarche de Constantinople. — 19. *Aj., Et.* — 20. Les sept dormants d'Éphèse, *Aj., Et.* — 21. Irène, *Aj., Et.* Michée est au lendemain dans *Aj., Et.* — 23. 30.000 martyrs à Alexandrie, *Aj., Et.* — 25. Habituellement, on trouve en ce jour André et ses compagnons; *Cp.* (19 août) : André et ses 2.593 compagnons, *Sliba* ; André et ses 500 compagnons, *Et.* ; André et ses 24 compagnons. L'autre nom pourrait être *Αἰγλῶν* de *Cp.* (17 août), anachorète. — 26. Victor d'Alexandrie, le lendemain dans *Et.* — 27. *Et.* — 28. *Aj., Et.* — 30. Moïse, *Aj., Et.*

1. *Et.* — 2. *Aj., Et.* — 3. *Aj.* : Mort d'Adrien et d'Anatolie sa femme. — 4. Raphaël au 3 dans *Aj., Et., Vat. ar. 15.* — 5. Barsauma, moine égyptien, mort en 1033 des martyrs, *Aj., Et.*



TABLE ALPHABÉTIQUE DES SAINTS

[V. B. — Les renvois sont faits à la pagination spéciale du fascicule, qui est entre crochets.
Les fêtes de Notre-Seigneur et de la sainte Vierge sont groupées sous les mots Jésus et Marie.]

A

- Aaron, martyr, 22 babel (19 oct.), 13.
 Aaron, prêtre, 1^{er} barmoudah (27 mars), 24.
 Abkirdjoun, martyr, 25 abib (19 juill.), 32.
 Abraham (Anba), 17 amschir (11 févr.), 21.
 Abraham, à Scété, 9 toubah (4 janv.), 18.
 Abraham le patriarche, 28 mésori (21 août), 34.
 Acaac, martyr, 4 barmoudah (30 mars), 24. — invention de ses ossements, 19 tout (16 sept.), 10.
 Achille, 18^e patriarche d'Alexandrie, 9 baounah (3 juin), 29.
 Acolythe, 24 baschnès (19 mai), 27.
 Aesna, sœur de Cotlas, 22 tout (19 sept.), 10 note.
 Adacle, martyr, 6 babel (3 oct.), 11.
 Adrien et son épouse, 5^e jour épagomène (28 août), 34.
 Agapius, 28 barmahat (24 mars), 23.
 Agathoclée, 22 Baschnès (17 mai), 27.
 Agathon, martyr, 28 baschnès (24 mai), 28.
 Agathon et ses frères, martyrs, 7 tout (4 sept.), 9.
 Agathon, 39^e patriarche d'Alexandrie, 16 babel (13 oct.), 12.
 Agathon, le stylite de Tanis, 14 tout (11 sept.), 10.
 Agrippinus, 10^e patriarche d'Alexandrie, 14 amschir (8 fév.), 20.
 Aiglón, 25 mésori (18 août), 34.
 Alexandre, 28 barmahat (24 mars), 23.
 Alexandre, 19^e patriarche d'Alexandrie, 22 barmoudah (17 avril), 25.
 Alexandre, patriarche de Constantinople, 18 mésori (11 août), 34 note.
 Ammon, 14 abib (8 juill.), 31.
 Ammonius le solitaire, 20 baschnès (15 mai), 27.
 Amos, 21 baschnès (16 mai), 27. — prophète, 23 baounah (17 juin), 30. — père d'Isaïe, 15 juin, 30 note.
 Ananie l'apôtre, 4 babel (1^{er} oct.), 11.
 Ananie, évêque, 14 tout (11 sept.), 10.
 Ananie et ses compagnons, 27 baounah (20 juin), 30.
 Anastase, empereur, 13 hatour (9 nov.), 14.
 Anastase, 36^e patriarche d'Alexandrie, 22 kihak (18 déc.), 17.
 Anastasie, martyre, 26 kihak (22 déc.), 17.
 Anastasie, vierge, 1^{er} babel (28 sept.), 11.
 Anaslasis (consécration de l'), 16 tout (13 sept.), 10.
 Anatole, martyr, 30 babel (27 oct.), 13 note.
 Anatole et son épouse, 3^e jour épagomène (26 août), 34.
 Anatolie, femme d'Adrien, 3^e jour épagomène (26 août), 34 note.
 Anatolius, 11 toubah (6 janv.), 18.
 Anatolius, 26 barmahat (22 mars), 23.
 André, 18 mésori (11 août), 34.
 André, apôtre, 4 kihak (30 nov.), 16.
 André, martyr, 23 tout (20 sept.), 10 note.
 André et ses compagnons, 25 mésori (18 août), 34 (cf. note).
 Andronicus, 37^e patriarche d'Alexandrie, 26 barmoudah (22 avril), 25. — 2 mésori (26 juill.), 33.
 Anianos, 2^e patriarche d'Alexandrie, 20 hatour (16 nov.), 14.
 Anne, mère de Marie, 1^{er} mésori (25 juill.), 33.
 Anloine (Antonin ?), évêque d'Antep, 19 abib (13 juill.), 31.
 Anloine, évêque de Tammôou, 12 barmoudah (7 avril), 24.
 Anloine, le Korayschite, 16 kihak (12 déc.), 16 note.
 Anloine, martyr, 6 babel (13 oct.), 11.
 Anloine, père des moines, 22 toubah (16 janv.), 19.
 Anloine et ses compagnons, martyrs, 16 babel (13 oct.), 12.
 Apamon, diacre, 17 barmoudah (12 avril), 25.
 Apari (Anba) de Scheqouf, 9 mésori (2 août), 33.
 Apaler et sa sœur Irène, 2 hatour (29 oct.), 13 note.
 Apollon, fils de Juste, 1^{er} mésori (25 juill.), 33.
 Apollon, moine de Thébaidé, 25 babel (22 oct.), 13.
 Apollon le solitaire, 5 amschir (30 janv.), 20.
 Apollonius, martyr, 4 mésori (28 juill.), 33.
 Apôtre (leur réunion avec le Seigneur à Qosqam), 6 hatour (2 nov.), 14.
 Apraxia, 26 barmahat (22 mars), 23.
 Arcadius, 6 baschnès (1^{er} mai), 26.
 Archélide, solitaire, 14 toubah (9 janv.), 18.
 Arès, martyr, 23 kihak (19 déc.), 17.
 Ari, diacre, 11 toubah (6 janv.), 18 (cf. Apari).
 Arien le gouverneur, martyr, 8 barmahat (4 mars), 22.
 Arsène l'Abyssin, 9 baschnès (4 mai), 26 note.
 Arsène (Anba), précepteur des enfants des rois, 13 baschnès (8 mai), 27.

Asclaz (Anba), 25 toubah (9 janv.), 19.
 Marasie, fille d'Adrien et Junie, 18 hatour (14 nov.), 14.
 Athanase l'apostolique, 20^e patriarche d'Alexandrie, 7 baschnés (2 mai), 26.
 Athanase le jeune, patriarche d'Alexandrie, 9 tout (6 sept.), 9.
 Athanase, martyr, 7 barmoudah (2 avril), 24.
 Athanase (?), patriarche, 3 tout (31 août), 9. — 20 hatour (16 nov.), 14.
 Athanasie et sa sœur Irène, 3 hatour (30 oct.), 13 note.
 Athanasie, martyre avec ses enfants, 10 tout (7 sept.), 9.
 Athou, martyr, 20 barmahat (16 mars), 23.

B

Bacchus, martyr, mentionné avec Romain le 3 babel (30 sept.), 11. — avec Pélagie le 8 babel (5 oct.), 11. — avec Serge le 10 babel (7 oct.), 12.
 Bâdj (Apa), avec d'autres martyrs, 5 baoumah (30 mai), 29.
 Balsamon, martyr, 15 toubah (10 janv.), 18.
 Bânon, martyr, 4 baoumah (29 mai), 28.
 Barbe, martyre, 8 kihak (4 déc.), 16.
 Barnabé, apôtre, 17 baoumah (11 juin), 29.
 Barnabé, martyr, 15 baoumah (9 juin), 29.
 Barsabas, archimandrite, 6 baoumah (31 mai), 29.
 Barsabba, 25 barmahat (21 mars), 23.
 Barsanouphâ, martyr, 29 abib (23 juill.), 32.
 Barsanouphios, 13 kihak (9 déc.), 16 note.
 Barsaumas, 13 kihak (9 déc.), 16.
 Barsaumas, moine égyptien (intitulé le Syrien?), 5^e jour épagoméne (28 août), 34.
 Barsaumas le Syrien, 9 anschir (3 févr.), 20.
 Barthélemy, apôtre, 1^{er} tout (29 août), 8. — 19 hatour (15 nov.), 14. — ou martyr?, 17 baoumah (11 juin), 29.
 Barthélemy, martyr, 19 babel (16 oct.), 12.
 Barthélemy de Baschidah, 6 abib (30 juin), 31.
 Basile, évêque de Césarée, 6 toubah (1^{er} janv.), 18.

Basile et ses compagnons, martyrs, 28 barmoudah (23 avril), 25.
 Basifide, martyr, 11 anschir (5 févr.), 20.
 Basifide, beau-frère de Numérius, martyr, 11 tout (8 sept.), 9.
 Bâsin, 10 tout (7 sept.), 9 note.
 Bassus ou Bassa (?), 10 tout (7 sept.), 9 note.
 Behnou, martyre, 20 toubah (15 janv.), 18.
 Benjamin, 38^e patriarche d'Alexandrie, 8 toubah (3 janv.), 18.
 Bidjimi (Anba), 11 kihak (7 déc.), 16.
 Bifamon, Panachorete, 18 anschir (12 févr.), 21. — dédicace de son église à Taïja, 1^{er} baoumah (26 mai), 28.
 Blaise, martyr, 17 barmahat (13 mars), 23.
 Bschay, 1^{er} babel (28 sept.), 11. — 29 baoumah (22 juin), 30.
 Bschay, à Scéfê, 8 abib (2 juill.), 31.

C

Callinique, 14 barmoudah (9 avril), 24.
 Carbasos (?) de Manouf, 25 toubah (19 janv.), 19.
 Cerdon, 4^e patriarche d'Alexandrie, 11 baoumah (5 juin), 29. — pour Christodule, 14 kihak (10 déc.), 16.
 Chaô (Apa), martyr, 7 anschir (1^{er} févr.), 20.
 Charité (Αγάπη), martyre, 30 toubah (25 janv.), 19.
 Chariton, 1^{er} babel (28 sept.), 11.
 Christodule (?), 66^e patriarche d'Alexandrie, 14 kihak (10 déc.), 16 note.
 Christophe, martyr, 2 barmoudah (28 mars), 24.
 Claude, martyr (cité avec Eutrope), 18 barmoudah (13 avril), 25. — (parent de Numérius), 11 baoumah (5 juin), 29.
 Claudiën, martyr, 9 barmahat (5 mars), 22.
 Clément, évêque et martyr, 28 toubah (23 janv.), 19.
 Clément, patriarche de Rome, 29 hatour (25 nov.), 15. — 20 anschir (4 févr.), 21. — translation de Clément et ses compagnons, 12 tout (9 sept.), 10.
 Cléon et ses compagnons, martyrs, 12 anschir (6 févr.), 20.
 Cleophas, apôtre, 1^{er} hatour (28 oct.), 13.
 Côme, ses frères et leur mère, martyrs, 22 hatour (18 nov.),

14. — 22 baoumah (16 juin), 30.
 Conon, diacre à Rome, 25 anschir (19 févr.), 21 note.
 Constantin, évêque de Laodicée, 24 babel (21 oct.), 13.
 Corneille le centurion, 23 hatour (19 nov.), 15. — 29 kihak (25 déc.), 17.
 Cothas et sa sœur, martyrs, 22 tout (19 sept.), 10.
 Croissant, martyr, 21 barmoudah (16 avril), 25.
 Croix, invention, 10 barmahat (6 mars), 22. — fête ou exaltation, 17 tout (14 sept.), 10. — apparition à Jérusalem, 12 baschnés (7 mai), 27.
 Cyrien, martyr, 20 babel (17 oct.), 12.
 Cyr (Abou), martyr, 6 anschir (31 janv.), 20. — avec Serge, 13 anschir (7 févr.), 20. — invention des ossements (avec Jean), 4 abib (28 juin), 31.
 Cyriaque (?), 2 abib (26 juin), 31.
 Cyriaque, évêque de Jérusalem, 22 babel (19 oct.), 13.
 Cyrille, évêque de Jérusalem, 22 barmahat (18 mars), 23.
 Cyrille, 2^e patriarche d'Alexandrie, 3 abib (27 juin), 31. — peut-être au lieu de Cyriaque, 2 abib (26 juin), 31.

D

Damien, frère de Côme, martyr, 22 hatour (18 nov.), 14.
 Damien, 35^e patriarche d'Alexandrie, 18 baoumah (12 juin), 30.
 Damiène, 10 toubah (5 janv.), 18.
 Damina, martyre, 2 mésori (26 juill.), 33.
 Daniel, 25 barmahat (21 mars), 23.
 Daniel, prophète, 20 kihak (16 déc.), 16.
 David (Anba) de Sondjar, 5 mésori (29 juill.), 33.
 David, prophète, 30 kihak (26 déc.), 17.
 Démétrius, 12^e patriarche d'Alexandrie, 11 et 14 babel (8 et 11 oct.), 12. — manifestation de sa chasteté, 12 baschnés (8 mars), 22.
 Démétrius de Thessalonique, 29 babel (26 oct.), 13.
 Démétrius et ses compagnons, 24 toubah (18 janv.), 19.
 Denys l'Aréopagite, chef des philosophes, l'astronome, 23 babel (20 oct.), 13.

Denys, évêque, 4 tout (1^{er} sept.), 9.
 Denys, 14^e patriarche d'Alexandrie, 3 tout (31 août), 9 note.
 Denys, fils du messager, 26 toubah (21 janv.), 19.
 Denyse, diaconesse, 13 barmoudah (8 avril), 24.
 Deusedit, martyr, 3 barmoudah 29 mars, 24.
 Didyme, chef des troupes, 28 amschir (22 févr.), 21.
 Didyme, martyr, 1^{er} tout (29 août), 9.
 Didyme (ou Domèce ?), 13 barmoudah (8 avril), 24.
 Diogène, martyr, 6 barmoudah (1^{er} avril), 24.
 Diomède, martyr, 1^{er} tout (29 août), 9 note.
 Dioscore, 19 baschnés (14 mai), 27.
 Dioscore, 25^e patriarche d'Alexandrie, 7 tout (4 sept.), 9.
 Dioscoride, 21 barmoudah (16 avril), 25.
 Domèce (?), 13 barmoudah (8 avril), 24 note.
 Domèce, frère de Maxime, martyr, 17 toubah (12 janv.), 18.
 Dométrianus, évêque (?), 14 hatour (10 nov.), 14 note.
 Dorothee, 25 toubah (19 janv.), 19.
 Dorothee, martyr, 11 babel (8 oct.), 12.

E

Éleuthère, 25 baschnés (20 mai), 28.
 Élianus (?), 9 tout (6 sept.), 9 note.
 Élie l'anachorète, 11 abib (5 juill.), 31.
 Élie, martyr, 23 kihak (19 déc.), 17.
 Élie, prophète, 6 toubah (1^{er} janv.), 18. — son ascension, 26 abib (20 juill.), 32.
 Élisabeth (?), 2 tout (30 août), 9 note.
 Élisabeth, épouse d'Anba Abraham (?), 17 amschir (11 févr.), 21.
 Élisée, prophète, 1^{er} tout (29 août), 8. — sa dormition, 20 baounah (14 juin), 30.
 Emrais, martyre, 14 toubah (9 janv.), 18.
 Enfants de Bethléem, 3 toubah (29 déc.), 17.
 Éphrem le Syrien, 7 toubah (2 janv.), 18. — 15 abib (9 juill.), 31. — translation de ses ossements, 3 amschir (27 janv.), 20.
 Épimaque, martyr, 14 baschnés (8 mai), 27.
 Épimaque à Scélé, 30 mésori (23 août), 34.

Épimaque et ses compagnons, martyrs, 3 hatour (30 oct.), 14.
 Épiphanie de Chypre, 16 ou 17 baschnés (11 ou 12 mai), 27.
 Espérance (Ἐλπίς), martyre, 30 toubah (25 janv.), 19.
 Étienne, anachorète, 12 baschnés (6 mai), 27. — 17 baschnés (12 mai), 27.
 Étienne le diacre, protomartyr, 15 tout (12 sept.), 10. — invention des ossements, 1^{er} toubah (27 déc.), 17. — déposition des ossements, 21 baounah (15 juin), 30.
 Eubontos, martyr, 11 barmahat (7 mars), 22.
 Eudocie, vierge, 21 babel (18 oct.), 12.
 Eugène, 30 barmahat (26 mars), 23.
 Eugénie et ses compagnes, martyres, 16 kihak (12 déc.), 16.
 Euloge (Ἀγᾶ), martyr, 8 baounah (2 juin), 29.
 Eumène, évêque de Gortyne, 21 tout (18 sept.), 10.
 Eumène, martyr, 7 toubah (2 janvier), 18.
 Eumène, patriarche, 8 babel (5 oct.), 11. — 3 tout (31 août), 9.
 Euphémie, martyre, 18 abib (12 juill.), 31.
 Euphémie, vierge, 19 tout (16 sept.), 10.
 Euphrasie, martyre, 22 barmahat (19 mars), 23.
 Eupraxie, martyre, 16 toubah (11 janv.), 18.
 Eusèbe, martyr, 2 baschnés (27 avril), 26.
 Eusignius (?), martyr, 5 toubah (31 déc.), 18.
 Eustache et son épouse, martyrs, 27 tout (24 sept.), 10.
 Eustathia, martyre, 17 kihak (13 déc.), 16.
 Eutrope (?), 14 hatour (10 nov.), 14.
 Eutrope, martyr, 18 baounah (13 avril), 25.
 Eutropia (?), 14 hatour (10 nov.), 14.
 Ézéchiél, prophète, 5 barmoudah (31 mars), 24. — 16 barmoudah (11 avril), 24. — sa vision, 27 abib (21 juill.), 31.
 Febronie, vierge et martyre, 1^{er} abib (25 juin), 31.
 Foi (Ἔστις), martyre, 30 toubah (25 janv.), 19.

F

G

Gabriel, archange, 22 kihak (18 déc.), 17. — consécration de son église d'an-Naqloun au Fayyoun, 26 baounah (20 juin), 30.
 Georges, compagnon d'Abraham, 18 baschnés (13 mai), 27.
 Georges (Mar), martyr, 23 barmoudah (18 avril), 25. — dédicace de son église à Lydda, 7 hatour (3 nov.), 14.
 Georges (Abou) Mazâhem, 19 baounah (13 juin), 30.
 Georges à Scélé, 9 toubah (4 janv.), 18.
 Gervais, martyr, 15 hatour (11 nov.), 14 note.
 Gordias (?), martyr, 26 kihak (22 déc.), 17.
 Grégoire l'Arménien, 30 tout (27 sept.), 11. — 3 babel (30 sept.), 11. — 15 kihak (11 déc.), 16.
 Grégoire le logicien, 24 tout (21 sept.), 10 note.
 Grégoire le moine, 24 tout (21 sept.), 10 note.
 Grégoire de Nysse, 17 babel (14 oct.), 12. — 26 hatour (22 nov.), 15.
 Grégoire le thaumaturge, 21 hatour (17 nov.), 14.
 Grégoire le théologien (— de Nazianze), 24 tout (21 sept.), 10.

H

Habacuc, prophète, 24 baschnés (19 mai), 28.
 Habâs d'Ahmas, 16 barmahat (12 mars), 23.
 Hedri (Abou), d'Assouan, 12 kihak (8 déc.), 16.
 Hélène, impératrice, 16 tout (13 sept.), 10. — 9 baschnés (1 mai), 26.
 Hénoch (assomption d'), 25 abib (19 juill.), 32.
 Héraclas, 13^e patriarche d'Alexandrie, 18 babel (15 oct.), 12.
 Héracléas, 18 kihak (14 déc.), 16.
 Herwadj, 16 kihak (12 déc.), 16 note.
 Hiérophée (?) le juste, 4 baounah (29 mai), 29.
 Hilaria, fille de l'empereur Zénon, 21 toubah (15 janv.), 18.
 Hilarion, martyr, 9 tout (6 sept.), 9.
 Hilarion l'anachorète, 11 baschnés (6 mai), 27.
 Hippolyte, 9 barmahat (5 mars), 22.
 Honorius, ascète, 10 barmoudah (5 avril), 24.

- Honorius, empereur, 4^e hatour (10 nov.), 14.
- Hor (Apa), 3 baschnés (28 avril), 26. — 3 baounah (28 mai), 28. — 4 baounah (29 mai), 29.
- Hor (Apa), martyr, 5 babel (2 oct.), 11.
- Hor (Apa) d'Alhrîb, moine, 2 kihak (28 nov.), 15.
- Hor (Apa) de Galatie, 15 baschnés (10 mai), 27.
- Hor (Abou de Sariakos), 12 abib (6 juill.), 31.
- Hurâs, 26 babel (23 oct.), 13 note.
- I
- Ignace, patriarche d'Antioche, 24 kihak (20 déc.), 17. — déposition de ses ossements, 19 babel (16 oct.), 12.
- Ignace, à Scété, 18 baschnés (13 mai), 27.
- Irène, 21 mésori (14 août), 34.
- Irène, martyre, 14 toubah (9 janvier), 18.
- Irène, martyre (avec Victor et Acace), 4 baroudah (30 mars), 24.
- Irène, sœur d'Apater, 28 tout (25 sept.), 11 et cf. note du 2 hatour, page 13.
- Irène, sœur d'Alhanase, 2 ou 3 hatour (29 ou 30 oct.), 13 note et 14.
- Isa (Apa), cf. Païsi, 8 kihak (4 déc.), 16.
- Isaac, anachorète, 9 baounah (3 juin), 29.
- Isaac, ascète, 19 baroudah (14 avril), 25.
- Isaac (Abou), a Diphry, 6 baschnés (1^{er} mai), 26.
- Isaac, ermite, 13 tout (10 sept.), 10.
- Isaac, higoumène, 4 baroudah (30 mars), 24.
- Isaac de Hounin, 22 baroudah (17 avril), 25, note du 19.
- Isaac le patriarche, 28 mésori (21 août), 34.
- Isaac, 4^e patriarche d'Alexandrie, 10 hatour (6 nov.), 14.
- Isaac, prophète, 6 tout (3 sept.), 9. — 22 baounah (16 juin), 30.
- Ischyron, martyr, 7 baounah (1^{er} juin), 29.
- Isidore, 5 kihak (1^{er} déc.), 16.
- Isidore, martyr, 23 tout (20 sept.), 10.
- Isidore, martyr avec son frère, 18 baroudah (14 mars), 23.
- Isidore de 'Ain Scheus, 17 abib (11 juill.), 31.
- Isidore à Mouniet Bani Khasib, 19 baschnés (14 mai), 27.
- J
- Jacob le patriarche, 28 mésori (21 août), 34.
- Jacques, 30 kihak (26 déc.), 17.
- Jacques (avec Jean et 40 martyrs), 13 baounah (7 juin), 29.
- Jacques, apôtre (?), 18 amschir (12 févr.), 21.
- Jacques, fils d'Alphée, apôtre, 11 amschir (5 févr.), 20. — 5 babel (2 oct.), 11.
- Jacques, fils de Zébédée, apôtre, 5 baschnés (30 avril), 26.
- Jacques, frère du Seigneur, 26 babel (23 oct.), 13.
- Jacques l'intercis, 27 hatour (23 nov.), 15.
- Jacques, martyr, 17 mésori (10 août), 34.
- Jacques, patriarche d'Antioche, 10 babel (7 oct.), 12.
- Jacques le prêtre, 22 baschnés (17 mai), 27.
- Jason, disciple, 3 baschnés (28 avril), 26.
- Jean Abou Kama, 25 kihak (21 déc.), 17.
- Jean l'aumônier, 14 babel (11 oct.), 12.
- Jean-Baptiste, conception par Élisabeth, 26 tout (23 sept.), 10. — nativité, 30 baounah (23 juin), 30. — décollation, 2 tout (30 août), 9. — invention de la tête, 30 amschir (24 févr.), 21. — déposition de la tête, 29 babel (26 oct.), 13. — invention des ossements, 16 tout (13 sept.), 10; 2 baounah (27 mai), 28.
- Jean l'ascète, 29 babel (26 oct.), 13.
- Jean Chrysostome, 12 baschnés (17 mai), 27. — translation, 17 hatour (13 nov.), 14.
- Jean, fils de Zébédée, l'évangéliste, 4 toubah (30 déc.), 17. — translation de son corps, 29 tout (26 sept.), 11. — mémoire : 13 baschnés (8 mai), 27; 16 baschnés (11 mai), 27. — consécration de son église à Alexandrie, 27 abib (21 juill.), 32.
- Jean, évêque, 1^{er} kihak (27 nov.), 15.
- Jean, évêque de Gaza, 11 baroudah (6 avril), 24.
- Jean, évêque de Jérusalem, 3 baroudah (29 mars), 24. — 13 baounah (7 juin), 29 note.
- Jean Higoumène, 19 kihak (5 déc.), 16.
- Jean, higoumène du couvent d'Abou Macaire, 30 kihak (26 déc.), 17.
- Jean le Kalybite, 16 abib (10 juil.), 31.
- Jean de Nikion, 30^e patriarche d'Alexandrie, 27 baschnés (22 mai), 28.
- Jean de Paralos, 19 ou 20 kihak (15 ou 16 déc.), 16 note et 17.
- Jean, martyr, 6 amschir (31 janv.), 20.
- Jean, patriarche d'Alexandrie, 12 amschir (6 févr.), 20. — 29^e patriarche d'Alexandrie, 4 baschnés (29 avril), 26. — 40^e patriarche d'Alexandrie, 1^{er} kihak (27 nov.), 15 note.
- Jean le petit, 20 babel (17 oct.), 12.
- Jean (Abou de Sanhout), 8 baschnés (3 mai), 26.
- Jean, avec Jacques et 40 martyrs, 13 baounah (7 juin), 29.
- Jean (?), invention de ses ossements avec ceux d'Abou Cyr, 4 abib (28 juin), 31.
- Jérémie, 8 tout (5 sept.), 9. — 5 ou 6 baschnés (30 avril ou 1^{er} mai), 26.
- Jérôme, 15 baroudah (11 mars), 23.
- Jésus-Christ Notre-Seigneur, nativité, 29 kihak (25 déc.), 17. — circoncision, 6 toubah (1^{er} janv.), 18. — épiphanie, 11 toubah (6 janv.), 18. — entrée au temple, 8 amschir (2 févr.), 20. — arrivée en Égypte, 24 baschnés (19 mai), 27. — miracle de Cana, 13 baounah (8 janv.), 17. — transfiguration, 13 mésori (6 août), 33. — réunion avec les apôtres, à Qosqam, 6 hatour (2 nov.), 14.
- Job le juste, 2 baschnés (27 avril), 26. — le bain qui le purifia, 1^{er} tout (29 août), 8.
- Joël, prophète, 23 babel (20 oct.), 13. — 12 baroudah (7 avril), 24.
- Jonas, prophète, 8 babel (5 oct.), 11.
- Josaphat, martyr, 2 tout (30 août), 9.
- Joseph l'anachorète, 27 baroudah (23 mars), 23 note.
- Joseph le juste et Joseph le charpentier, 26 abib (20 juill.), 32.
- Jude, apôtre, 1^{er} amschir (26 janv.), 19. — 15 baschnés (10 mai), 27.
- Josué, fils de Noun, 4 tout (1^{er} sept.), 9. — le soleil est arrêté en sa faveur, 26 baounah (19 juin), 30.
- Jules, martyr, 27 babel (24 oct.), 13.
- Julien, 8 tout (5 sept.), 9. — 12 baroudah (7 avril), 24.
- Julien, martyr, 27 babel (24 oct.), 13 note. — 11 baroudah (7 mars), 22. — 12 toubah (7 janv.), 18.

- Julien et sa mère, 23 baschnés (18 mai), 27 note.
- Juliette, mère de Quirice, martyre, 21 abib (15 juill.), 32.
- Junie, avec Atarasié, 18 hatour (14 nov.), 14.
- Juste, fils de Numérien, 9 et 10 amschir (3 et 4 févr.), 20.
- Juste, 6^e patriarche d'Alexandrie, 12 baounah (6 juin), 29.
- K**
- Kanan, 2 tout (30 août), 9 note.
- Khalil (Anba), 46^e patriarche d'Alexandrie, 16 barnahat (12 mars), 23.
- Korobasios (?), martyr, 15 hatour (11 nov.), 14.
- L**
- Latson (Abou), 17 baounah (11 juin), 29.
- Lazare, 6 barnahat (2 mars), 22.
- Lazare le pauvre, 27 baounah (20 juin), 30.
- Lazare le ressuscité, évêque de Chypre, sa 2^e mort, 27 baschnés (22 mai), 28.
- Léonce, 24 baounah (18 juin), 30.
- Léonce, martyr, 1^{er} baounah (26 mai), 28.
- Léonce, patriarche, 2 toubah (28 déc.), 17.
- Longin, à Deir az-Zoudjâdj, martyr, 2 amschir (27 janv.), 20.
- Longin, qui frappa le Seigneur de sa lance, 23 abib (17 juill.), 32.
- Lue Panachorète, 27 barnahat (23 mars), 22.
- Lue l'évangéliste, 22 babeh (19 oct.), 13.
- Lue, martyr, 22 abib (16 juill.), 32.
- M**
- Macaire, évêque, 28 babeh (25 oct.), 13.
- Macaire, évêque de Tkôon et martyr, 27 babeh (24 oct.), 13.
- Macaire le grand, à Scété, 27 barnahat (23 mars), 23. — 14 abib (8 juill.), 31. — translation de son corps au désert, 19 mésori (11 août), 34. — consécration de son église à Scété, 8 toubah (3 janv.), 18.
- Macaire (Abou), martyr, 30 hatour (26 nov.), 15.
- Macaire (Abou), prêtre d'Alexandrie, 6 baschnés (1^{er} mai), 26.
- Macrobe (Anba), archimandrite, 7 baschnés (2 mai), 26.
- Macrobe (Anba), évêque de Ni-
kiou, 2 barnahat (26 févr.), 22.
- Macrobe, martyr, 1^{er} barnahat (25 févr.), 22.
- Malachie, martyr, 12 barnahat (8 mars), 23.
- Mammès, martyr, 5 tout (2 sept.), 9.
- Marathon (ou Marathouios), évêque, 26 toubah (21 janv.), 19.
- Marc l'évangéliste, 30 barnoudah (25 avril), 25.
- Marc, frère de Jean, 6 barnoudah (1^{er} avril), 24.
- Marc le jeune, 49^e patriarche d'Alexandrie, 22 barnoudah (17 avril), 25.
- Marcien, martyr avec Mercure, 28 babeh (25 oct.), 13.
- Marie (la Sainte Vierge), conception par Anne, 13 kihak (9 déc.), 16. — nativité, 10 tout (7 sept.), 9. — présentation au temple, 3 kihak (29 nov.), 15. — annunciation, 29 barnahat (25 mars), 23. — dormition et assumption de son corps en un seul jour, 22 mésori (15 août), 34. — consécration de son église à Athrib, 21 baounah (15 juin), 30. — consécration de l'église de Deir Nahyâ, 1^{er} baschnés (26 avril), 25. — Notre-Dame en Cappadoce, 29 mésori (22 août), 34. — mémoire, 21 toubah (15 janv.), 18.
- Marie-Madeleine, 28 abib (22 juill.), 32.
- Marie, sœur de Marthe et de Lazare, vierge, 18 toubah (13 janv.), 18.
- Marie, avec Marthe, martyre, 30 baounah (23 juin), 30.
- Marthe, sœur de Marie et de Lazare, vierge, 18 toubah (13 janv.), 18.
- Marthe, avec Marie, martyre, 30 baounah (23 juin), 30.
- Martyrs d'Antinoé, 7 barnahat (3 mars), 22.
- Martyrs de Césarée, 23 mésori (16 août), 34.
- Martyrs de Naplouse, 12 mésori (5 août), 33.
- Matrone, martyre, 18 barnahat (14 mars), 23.
- Matthias, apôtre, 8 barnahat (4 mars), 22.
- Matthieu l'évangéliste, 12 babeh (9 oct.), 12. — 20 hatour (16 nov.), 14.
- Matthieu le pauvre, martyr, 7 kihak (3 déc.), 16.
- Maxime, 14 toubah (9 janv.), 18.
- Maxime, frère de Domèce, martyr, 17 toubah (12 janv.), 18.
- Maxime et son frère, martyrs, 4 amschir (29 janv.), 20.
- Maxime, 15^e patriarche d'Alexandrie, 11 barnoudah (6 avril), 24.
- Melitta, vierge et martyre, 20 tout (17 sept.), 40.
- Ménas (Anba), Panachorète, 29 toubah (24 janv.), 19.
- Ménas, ermite, 13 toubah (8 janv.), 18.
- Ménas, évêque de Thmuis, 30 kihak (26 déc.), 17 note.
- Ménas (Abou), à Mariouf, 15 hatour (11 nov.), 14. — consécration de son église, 15 baounah (9 juin), 29.
- Ménas, à Mouniel Bara, 20 baounah (14 juin), 30.
- Ménas, 4^e patriarche d'Alexandrie, 30 kihak (26 déc.), 17.
- Mercuré, martyr, 25 hatour (21 nov.), 15. — dédicace de son église, 25 abib (19 juill.), 32.
- Mercuré, martyr avec Marcien, 28 babeh (25 oct.), 13.
- Michée, 21 mésori (14 août), 34.
- Michée, prophète, 24 barnahat (20 mars), 23.
- Michel, archevêque, 12 hatour (5 nov.), 14. — miracle en faveur d'Euphémie, 12 baounah (6 juin), 29.
- Moïse, évêque de Farma, 30 mésori (23 août), 34.
- Moïse le Noir (Anba), 24 baounah (18 juin), 30.
- Morse, prophète, 8 tout (5 sept.), 9.
- Mona (Apa), évêque de Sakha, 15 abib (9 juill.), 31.
- N**
- Nafir (Abou), cf. Onuphre.
- Nahum, prophète, 5 kihak (1^{er} déc.), 16.
- Narinos, fils de Marathon, 26 toubah (21 janv.), 19.
- Nestorius (déposition de), 28 baounah (21 juin), 30.
- Nicolas, évêque de Myre, 10 kihak (6 déc.), 16.
- Nob (Apa), 23 baounah (17 juin), 30.
- Notre-Dame, cf. Marie.
- Notre-Seigneur, cf. Jésus.
- O**
- Onufre (*Abou Nafir*), sa mort et la consécration de son église, 16 baounah (10 juin), 29. — consécration de son église à Misr, 16 hatour (10 nov.), 14.
- Osée, prophète, 27 kihak (23 déc.), 17.

P

Pacôme, 11 hatour (7 nov.), 4. — 1^{er} jour épagomène (25 août), 34.
 Pacôme le grand (Anba), 13 baschnés (9 mai), 27.
 Pacôme, martyr, 2 baschnés (28 avril), 26.
 Pasi, 8 kihak (4 déc.), 16 note.
 Paléon Fanachorète, 16 abib (10 juil.), 31.
 Palladius, patriarche d'Antioche, 10 mésori (3 août), 33.
 Pamphile, martyr, 22 amschir (16 fév.), 21.
 Pantéléémon et ses frères, 13 barbeh (10 oct.), 12.
 Paphnuc, 15 amschir (9 fév.), 21.
 Paphnuc de Dendérah, 24 barmoudah (19 avril), 25 note.
 Patricia, 10 toubah (5 janv.), 18. — 19 babel (16 oct.), 12 note.
 Paul (Anba), 30 tout (27 sept.), 11.
 Paul Fanachorète, 2 amschir (27 janv.), 19.
 Paul, apôtre, 5 abib (29 juin), 31.
 Paul, confesseur, 25 kihak (21 déc.), 17.
 Paul de Constantinople, 4 babel (1^{er} oct.), 11 note.
 Paul, évêque d'Éphèse, 1^{er} toubah (27 déc.), 17.
 Paul le général, 20 toubah (15 janv.), 18 note.
 Paul (= Apollon), martyr, 1^{er} amschir (26 janv.), 19.
 Paul le prêtre, confesseur, 20 toubah (15 janv.), 18.
 Paul le Syrien, 9 amschir (3 fév.), 20.
 Paul de Tamâ, 4 babel (1^{er} oct.), 11.
 Paul, des habitants de Tammoué, 6 babel (3 oct.), 11.
 Paul et ses compagnons, martyrs, 23 amschir (17 fév.), 21.
 Pedjol, 15 amschir (9 fév.), 21.
 Pélage, de Rome, 5 toubah (31 déc.), 18.
 Pelagie, martyre, citée avec Barachus le 8 babel (5 oct.), 11. — seule, 9 babel (6 oct.), 12.
 Pherphoula (= Tarbou), 10 barmoudah (5 avril), 24.
 Philéon, 13 tout (10 sept.), 10.
 Philéon, disciple et martyr, 27 hatour (23 nov.), 15.
 Philéon, martyr ou anachorète (?) , 18 kihak (4 déc.), 16 note.
 Philéus, patriarche d'Antioche, 10 mésori (3 août), 33 note.
 Philippe, apôtre, 18 hatour (15 nov.), 14.

Philippe, un des sept diacres, 14 babel (11 oct.), 12.
 Philothée, martyr, 16 toubah (11 janv.), 18.
 Phocas, 25 tout (22 sept.), 10 note.
 Pierre d'Alex, higoumène, 18 tout (15 sept.), 10.
 Pierre, apôtre, 5 abib (29 juin), 31.
 Pierre l'Ébère, évêque, 1^{er} kihak (27 nov.), 15 note.
 Pierre le jeune, 21^e patriarche d'Alexandrie, 20 amschir (14 fév.), 21; cf. 1^{er} kihak (27 nov.), 15.
 Pierre, martyr, 15 babel (12 oct.), 12.
 Pierre, martyr avec Luc, 22 abib (16 juil.), 32.
 Pierre, 17^e patriarche d'Alexandrie, 29 hatour (25 nov.), 15.
 Pierre, 27^e patriarche d'Alexandrie, 2 hatour (29 oct.), 13.
 Pierre, métropolitain de Damas, 21 amschir (15 fév.), 21.
 Pierre, serviteur de Sévere d'Antioche, 4 barmahat (28 fév.), 22.
 Pionius, martyr, 2 barmahat (26 fév.), 22.
 Pisuntios (Abou), évêque de Coptos, 13 abib (7 juil.), 31.
 Pîlapios, martyr, 7 amschir (1^{er} fév.), 20.
 Poëmen, martyr, 1^{er} kihak (27 nov.), 15. — 3 abib (27 juin), 31.
 Poëmen, martyr sans effusion de sang, 9 kihak (5 déc.), 16.
 Polycarpe, évêque et martyr, 29 amschir (23 fév.), 21.
 Porphyre, 26 barmahat (22 mars), 23.
 Porphyre, martyr, 22 amschir (16 fév.), 21. — 3 barmahat (27 fév.), 22.
 Prion et 125 martyrs avec lui, 10 barmoudah (5 avril), 24.
 Procope, martyr, 14 mésori (7 août), 34.
 Promos, martyr, 23 kihak (19 déc.), 17.
 Prophète (anonyme), 15 mésori (8 août), 34.
 Psoyé, évêque, 2 toubah (18 janv.), 19.
 Psolé, évêque et martyr, 27 kihak (23 déc.), 17.
 Ptolémée, 11 kihak (7 dec.), 16.
 Ptolémée Fanachorète, 7 baounah (1^{er} juin), 29.
 Ptolémée, ascète, 4 amschir (29 janv.), 20.
 Ptolémée, évêque de Manouf, 11 mésori (4 août), 33.

Ptolémée, martyr, 19 toubah (14 janv.), 18.
 Ptolémée, prêtre, à l'église de Saint-Michel à Râs al-Khalidj, 6 kihak (2 déc.), 16.

Q

Quirice, 21 abib (15 juil.), 32.

R

Raphaël, archevêque, 4^e jour épagomène (27 août), 34.
 Rawachios, 16 kihak (12 déc.), 16.
 Rhipsime et ses compagnes, vierges, 29 tout (26 sept.), 11.
 Romain et Barclus, martyrs, 3 babel (30 sept.), 11, cf. note.
 Rouais, 21 babel (18 oct.), 12.

S

Saba (Anba), higoumène, 21 kihak (17 déc.), 17.
 Saba, martyr, 5 tout (2 sept.), 9. — 16 barmoudah (11 avril), 24.
 Sabas Pîrgusnap, 5 tout (9 sept.), 9 note.
 Sabas ?, avec Éleuthère, 25 baschnés (20 mai), 28.
 Sadoc et ses compagnons, 26 amschir (20 fév.), 21.
 Samuel (Anba), d'al-Kalamoun, martyr, 8 kihak (4 déc.), 16.
 Samuel, saint, 17 hatour (13 nov.), 14.
 Sarapamoun, 5 barmahat (1^{er} mars), 22 note.
 Sarapamoun, martyr, 17 kihak (13 déc.), 16.
 Saul, 3 baschnés (28 avril), 26.
 Sawilos (= Σαβόηλας?), martyr, 5 tout (2 sept.), 9.
 Schenoudi (Anba) Fanachorete, 25 barmoudah (20 avril), 25.
 Schenoudi (Abou), archimandrite, 7 abib (1^{er} juil.), 31.
 Schenoudi, martyr, 23 abib (17 juil.), 32.
 Schenoudi, 55^e patriarche d'Alexandrie, 25 barmoudah (20 avril), 25 note.
 Sérapion, 27 toubah (22 janv.), 19. — 1^{er} jour épagomène (24 août), 34.
 Sérapion, évêque de Nikiou, 28 hatour (24 nov.), 15.
 Sorène, higoumène, 6 barmahat (2 mars), 22.
 Serenus (Anba), archimandrite, 5 barmahat (1^{er} mars), 22.
 Serge, martyr, 13 amschir (7 fév.), 20.

| | | |
|--|--|--|
| Serge, martyr avec Bacchus, 10 babeh (7 oct.), 12. — consécration de son église à Misr, 10 abib (4 juil.), 31. | Temadâ et ses enfants, 8 baounah (2 juin), 29. | Théophanô, impératrice, 19 kihak (15 déc.), 16 note. |
| Sévère, moine, 6 barmahat (2 mars), 22. | Thaddée, apôtre, 2 abib (26 juin), 31 note. — translation de ses ossements à Constantinople, 29 abib (23 juil.), 32. | Théophile, 23 ^e patriarche d'Alexandrie, 18 babeh (15 oct.), 12. |
| Sévère, patriarche (Sévérien de Gabala), 7 tout (4 sept.), 9. | Thalelaeus, 5 tout (2 sept.), 9 note. | Théophile, martyr avec sa femme, 19 babeh (16 oct.), 12 note. |
| Sévère, patriarche d'Antioche, 14 anschir (8 fév.), 20. — son arrivée en Égypte, 2 babeh (29 sept.), 11. | Thécle, 23 tout (20 sept.), 10. — 10 baschnès (5 mai), 27. | Thomas, 25 tout (22 sept.), 10. |
| Sévérien de Gabala, 7 tout (4 sept.), 9 note. | Thécle, martyr, 1 ^{er} barmahat (25 fév.), 22. | Thomas d'Alexandrie, martyr, 28 abib (22 juil.), 32. |
| Signe qui apparut à Constantin, 8 hatour (4 nov.), 14. | Thécle, martyre, avec Barbe, 8 kihak (4 déc.), 16. | Thomas, apôtre, 26 baschnès (21 mai), 28. — 12 tout (9 sept.), 10. — invention de ses ossements, 18 tout (15 sept.), 10. — mémoire de ses miracles, 2 anschir (27 janv.), 20 et cf. note. — pour Thaddée?, 2 abib (26 juin), 31. |
| Silas le prêtre, 20 toubah (15 janv.), 18 note. | Théocriste, martyr, 19 anschir (13 fév.), 21. | Tibère, disciple, 21 tout (18 sept.), 10. |
| Siméon le cirier, 9 baschnès (4 mai), 26. | Théoclia, épouse de Juste, 11 baschnès (6 mai), 27 note. | Timothée, 21 barmahat (17 mars), 23. |
| Siméon, évêque, 6 babeh (3 oct.), 11. — 19 barmoudah (14 avril), 25. | Théodora d'Alexandrie, 11 tout (8 sept.), 10 note. | Timothée, apôtre, 27 toubah (22 janv.), 19. |
| Siméon, ermite, 4 tout (1 ^{er} sept.), 9. | Théodora l'impératrice, 16 anschir (10 fév.), 21. | Timothée, évêque de Gaza, 24 anschir (18 fév.), 21. |
| Siméon le grand (le stylite), 29 baschnès (24 mai), 28. | Théodore, 21 barmahat (17 mars), 23. — 28 baounah (21 juin), 30. | Timothée, fils du roi, martyr, 10 baounah (4 juin), 29. |
| Siméon le stylite, 3 mésori (27 juil.), 33. | Théodore le cirier, 9 baschnès (4 mai), 26 note. | Timothée le jeune, 32 ^e patriarche d'Alexandrie, 13 anschir (7 fév.), 20. |
| Siméon le vieillard, 8 anschir (2 fév.), 20. | Théodore, disciple de Pacôme, martyr (?), 2 baschnès (27 avril), 26. | Timothée, martyr, 30 baschnès (25 mai), 28. |
| Siméon le zélote, 9 abib (3 juil.), 31. | Théodore d'Émèse, 27 anschir (21 fév.), 21. | Timothée, 26 ^e patriarche d'Alexandrie, 7 mésori (31 juil.), 33. — translation de son corps de Misraou couvent de saint Macaire à Scété?, 30 abib (24 juil.), 32. |
| Simon de Manout, martyr, 14 kihak (10 déc.), 16. | Théodore évêque (?), 11 tout (8 sept.), 9. | Tite, 2 ^e jour épagonème (25 août), 34. |
| Simon, fils de Cléophas, parent du Seigneur, 3 baschnès (28 avril), 26; cf. 1 ^{er} hatour (28 oct.), 13 note. | Théodore le grand, martyr, 20 abib (14 juil.), 32. — venue de son corps à Schontj, 5 hatour (1 ^{er} nov.), 14. — dédicace de son église, 24 mésori (17 août), 34. | Tite, disciple de l'apôtre Paul, 22 barmahat (18 mars), 23. — translation de son corps, 18 kihak (14 déc.), 16. |
| Simon, 42 ^e patriarche d'Alexandrie, 24 abib (18 juil.), 32. | Théodore (Anba), martyr, 28 anschir (22 fév.), 21. | Toïlans, martyr, 22 tout (19 sept.), 10. |
| Sisinnius, martyr, 26 barmoudah (21 avril), 25. | Théodore, martyr, 4 hatour (31 oct.), 14. | Tourana qui aime le Christ, 25 barmoudah (20 avril), 25. |
| Sophie Σοφία, et ses filles Foi, Espérance et Charité, martyres, 30 toubah (25 janv.), 19 note. | Théodore, martyr pour Théodora?, 7 barmoudah (2 avril), 24. | |
| Sophrone, martyr, 27 toubah (22 janv.), 19. | Théodore, moine d'Alexandrie, 6 baounah (31 mai), 29. | V |
| Suriel (?), 27 toubah (22 janv.), 19 note. | Théodore Oriental, 12 toubah (7 janv.), 18. | Vadimos, archimandrite, et ses compagnons, 15 barmoudah (10 avril), 24. |
| Susanne, 1 ^{er} babeh (28 sept.), 11. | Théodore, prêtre et martyr, 5 barmoudah (31 mars), 24. | Valens, martyr, 30 babeh (27 oct.), 13. |
| Sylvain, 1 ^{er} barmoudah (27 mars), 24. | Théodose, empereur, 23 toubah (17 janv.), 19. — 7 barmahat (3 mars), 22. | Valérien, empereur, 10 tout (6 sept.), 9 note. |
| Sylvain et sa mère, martyrs à Alexandrie, 23 baschnès (18 mai), 27. | Théodose, 33 ^e patriarche d'Alexandrie, 28 baounah (21 juin), 30 note. | Varus, 26 babeh (23 oct.), 13. |
| T | Théognoste, vierge, 17 tout (14 sept.), 10. | Victor, fils de Romain, martyr, 27 barmoudah (22 avril), 25. |
| Tarasios, martyr, 13 tout (10 sept.), 10. | Théonas, 16 ^e patriarche d'Alexandrie, 2 toubah (28 déc.), 17. | Victor, martyr, 4 barmoudah (30 mars), 24. |
| Tarboin, martyre avec ses compagnes, 9 barmoudah (4 avril), 24. | Théophanie, vierge et martyre, 19 kihak (15 déc.), 16. | Victor et ses compagnons, 26 mésori (19 août), 34. |
| Tatâs, ami de Cotylas, 22 tout (19 sept.), 10 note. | | |

Vigile de l'Épiphanie, 10 toubah (5 janv.), 18. — de la Nativité, 28 kihak (24 déc.), 17.
Visa, disciple de Schenoudi, 6 mésori (30 juil.), 33.

Y

Yâsin, 10 toul (7 sept.), 9 note.
Yousab, 21 baschnès (16 mai), 27.

Z

Zacharie, 4 hatour (31 oct.), 14. — 14 anschir (8 fév.), 20.
Zacharie, anachorète, 26 baschnès (21 mai), 28.
Zacharie d'Antioche, 20 baschnès (15 mai), 27 note.
Zacharie, martyr, 4 kihak (30 nov.), 16.
Zacharie, prêtre, père de saint Jean-Baptiste, 8 toul (5 sept.), 9.

Zaché, à Antioche, 20 baschnès (15 mai), 27.
Zénon, 2 baschnès (27 avril), 26.
Zénon, archimandrite, 14 baoumah (8 juin), 29.
Zinah, martyre, 24 babeh (21 oct.), 13.

1 martyr à Gethsémani, 29 baschnès (24 mai), 28.
3 jeunes gens, 10 baschnès (5 mai), 27. — déposition de leurs ossements, 25 toul (22 sept.), 10. — translation, 17 babeh (14 oct.), 12.
4 animaux évangéliques, 8 hatour (4 nov.), 14.
7 enfants à Antioche (les Macchabées), 8 mésori (1^{er} août), 33.
7 jeunes gens à Éphèse (les 7 dormants), 24 barmoudah (19 avril), 25. — 20 mésori (13 août), 34.

24 vieillards de l'Apocalypse, 24 hatour (20 nov.), 15.
40 martyrs, 13 baoumah (7 juin), 29.
40 martyrs en Perse, 8 barmoudah (3 avril), 24.
40 martyrs de Sébaste, 23 hatour (19 nov.), 15. — 13 barmahat (9 mars), 23.
49 martyrs à Scété, 26 toubah (21 janv.), 19. — translation, 5 anschir (30 janv.), 20.
100 soldats, martyrs, 28 kihak (23 déc.), 17.
277 martyrs en Perse, 25 baschnès (20 mai), 28.
318 pères de Nicée, 9 hatour (5 nov.), 14.
1.000 martyrs (de Killith?), 26 toul (23 sept.), 10.
1.000 martyrs en Perse, 19 barmoudah (14 avril), 25.

INDEX GÉOGRAPHIQUE

Ahmas, 23.
Ain Schems, 31.
Alep, 10, 15 n., 28 n., 31.
Alexandrie, *passim*.
Antinoé, 17 n., 22 n.
Antioche, 8, 11 n., 12, 17, 18 n., 22, 24 n., 27, 28 n., 33.
Arménie, 11 n.
Aschloumaïn, 22 n.
Assonan, 16.
Atrib, 15 n., 20 n., 30.
Atribis, 26 n.
al-Bauawân, 32.
al-Banfoun, 20 n.
Bethléem, 17.
Cana (de Galilée), 18.
Cappadoce, 34.
Césarée, 18, 21 n., 34.
Chypre, 27 n., 28 n.
Constantinople, 8, 9 n., 11 n., 19 n., 32 n., 34 n.
Coptos, 31.
Corinthe, 13 n.
Crète, 32 n.
Damas, 21, 30 n.
Dendérah, 25 n.
Diphry, 26.
Égypte, 11, 14 n., 27.
Émèse, 21.
Éphèse, 17, 19 n., 25, 34.
Farma, 34.

al-Fayyoun, 12 n., 30.
Gabalat, 9 n.
Galatie, 27.
Gaza, 21, 24.
Gethsémani, 28.
Gortyne, 10 n.
Héliopolis, 31 n.
Hounin, 25 n.
Jérusalem, 10 n., 13, 22, 23, 24, 27 n.
al-Khandaq, 12, 33.
Killith, 10 n.
Laodicée, 13.
Lycopolis, 26 n.
Lydda, 14.
Mandjoudj, 34.
Manouf, 16, 19, 33.
Mariouf, 14.
Misr, 14, 31, 32 n.
Moumiel Bani Khasib, 23 n., 27.
Moumiel Bara, 30.
Myre, 16 n.
Nahyâ (Deir), 26.
Naplouze, 33.
an-Nafloun, 30 n.
Nicée, 14.
Nikion, 20 n., 22 n., 28.
Nysse, 12 n., 15.
On, 31 n.
Paralos, 16 n., 17.
Perse, 23, 24, 25, 28.

Philippes, 30 n.
Pschati, 15.
al-Qalamoun (du Fayyounj), 16.
al-Qosqam, 14 n.
Râs al-Khalidj, 16.
Râschidah, 31.
Rome, 15 n., 17 n., 18, 21.
Rosette, 31 n.
Sakha, 31.
Sanhouf, 26.
Suriakos, 31 n.
Scété, 18, 19, 20, 23, 27, 31, 32 n., 34.
Scheïnouf, 33.
Schoubra Louqâ, 26.
Schouf, 14, 32 n.
Sébaste, 15, 23.
Sondjar, 33.
Syrie, 17, 28 n.
Taça, 28.
Tamâ, 11.
Tâme ou Tamé (?), 22.
Tammôou, 11, 24.
Tanis, 10 n.
Thabor, 33.
Thébaïde, 13, 18 n.
Thécué, 27 n., 30 n.
Thessalonique, 13 n.
Thimus 17 n.
Tkôou, 13.
Toulj, 31 n.
az-Zoudjâdj (Deir), 20.

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

XVI-XVIII

LES FÊTES DES MELCHITES, par AL-BIROUNI

LES FÊTES DES COPTES, par AL-MAQRIZI

CALENDRIER MARONITE, par IBN-AL-QOLA'I

TENTES ARABES ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

Robert GRIVEAU

ARCHIVISTE PALÉOGRAPHE

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

H. ODELIN, v. g.

Paris, le 9 mars 1914.

LES FÊTES DES MELCHITES

PAR

ABOU RÎHÂN AL-BIROUNI

INTRODUCTION

C'est un musulman, Abou Rîhân Moḥammad al-Bîrouni, qui va nous fournir le texte du plus ancien calendrier melchite que nous possédions : il date du commencement du XI^e siècle. Al-Bîrouni est un savant et un écrivain fameux de la littérature arabe. Il est né à Khouârizm, aujourd'hui Khiva, en 973, et mort en 1048. Astronome et historien, il a laissé plusieurs ouvrages, parmi lesquels le livre des *Monuments des siècles écoulés* (الانوار الباقية عن القرون الخالية) dont plusieurs chapitres sont consacrés à l'étude des cultes chrétiens. Nous en extrayons le calendrier melchite. Le chapitre où nous le trouvons est plein de digressions, que nous laisserons de côté.

D'ailleurs, l'ouvrage entier est connu et publié. M. E. Sachau¹ en a établi parfaitement le texte, et y a joint une traduction anglaise. Quant au calendrier melchite² isolé de la masse de ses digressions, il a été inséré dans le *Machriq*³, par le P. Cheikho, avec une annotation judicieuse. Regrettons toutefois que le P. Cheikho n'ait pas fait usage de la traduction anglaise de M. Sachau, qui lui aurait évité plusieurs recherches infructueuses.

Notre texte est plus étendu que celui du P. Cheikho, n'ayant voulu supprimer que les hors-d'œuvre qui n'ont aucun rapport avec notre sujet, et qui alourdiraient sans nécessité notre collection d'anciens calendriers. D'ailleurs nous noterons chaque fois nos coupures. Néanmoins, le texte en est plus étendu que nous n'aurions voulu; il manque du caractère synoptique que doit avoir un calendrier; mais rappelons-nous qu'il est une leçon donnée par un musulman à ses coreligionnaires sur un sujet nouveau; comme ils entrent dans

1. Leipzig, 1878. — 2. Sachau, p. 288-301. — 3. Année 1902, n^o 1 et 2.

un monde qu'ils ignorent, il faut leur expliquer, chemin faisant, bien des choses : en outre, il leur fait remarquer, au milieu de données qui ne leur parlent pas, beaucoup d'éléments communs et familiers.

Nous connaissons d'autres calendriers melchites, beaucoup moins anciens, à Paris, dans plusieurs évangélistes et aussi dans le ms. arabe 106, f^o 106 et ss. Il entre là dans la composition d'un lectionnaire dont on pourrait facilement l'extraire. Abou Riḥān a dû se servir pour son travail d'un lectionnaire de ce genre. Nous n'avons pas jugé utile de publier ce calendrier, relativement moderne, parce qu'il donne, en somme, les mêmes fêtes que le Synaxaire de Constantinople ¹ publié par les Bollandistes.

Robert GRIVEAU,
Archiviste paléographe.

1. H. DELEHAYE, *Synaxarium ecclesiae constantinopolitanae*, dans *Acta Sanctorum*, Propylaeum ad AA. SS. Novembris, Bruxelles, 1902.

القول على ما يستعمله النصارى الملكائىة فى الشهور السريانية

والنصارى مفترقون فرقا فالاولى منهم الملكائىة وهم الروم وانما سموا بذلك لان ملك الروم على قولهم وليس بالروم سواهم والثانية النسطورية منسوبون الى نسطورس المظهر لرايهم فى سنة سبعمائة ونيف وعشرين للاسكندر والثالثة يعقوبية وهذه معانم فرقم وفيها بينهم فى الاصول التى هى الاقاييم واللاهوتية والناسوتية والاتحاد اختلافات يتباينون لهم ومنهم فرقة تسمى الاربوسية ورايهم فى المسيح اقرب الى ما عليه اهل الاسلام وابعد مما يقول به كافة النصارى وفرق اخر كثيرة وليس هذا موضع ذكر ذلك وكتب المقالات والآراء والديانات والرد على هولاء الفرق استغرقت ذلك وتبعت زوايا وكوامنه والملكائىة والنسطورية اكثرهم عددا لان الروم وحواليها كلها ملكائىة ومن بالشام والعراق وخراسان اكثرهم

SUR LA CÉLÉBRATION DES JOURS DE L'ANNÉE SYRIENNE CHEZ LES CHRÉTIENS MELCHITES.

Les chrétiens se divisent en plusieurs sectes. La première est celle des Melchites : ce sont les Grecs, et on les appelle de la sorte pour l'unique raison que l'empereur (*malik*) des Grecs suit leur culte. Elle s'étend seule sur l'empire. La seconde est celle des Nestoriens, dont le nom se rattache à Nestorius, le fondateur de leur système, en l'année 720 et quelques d'Alexandre. La troisième est celle des Jacobites. Voilà leurs sectes les plus importantes. Il y a aussi entre les chrétiens au sujet des principes, c'est-à-dire des hypostases, de la divinité et de l'humanité du Christ, et de l'union en la personne du Christ de ces deux natures, des divergences de vues qui les séparent. Ainsi est née chez eux la secte des Ariens; la notion que les Ariens ont du Christ se rapproche plutôt de celle que se font les musulmans, et s'éloigne de ce que professe la généralité des chrétiens. Il y a beaucoup d'autres sectes, mais ce n'est pas ici le lieu de les mentionner : les livres renfermant les traités dogmatiques, l'exposé des systèmes, des questions religieuses, et la réfutation de ces doctrines hétérodoxes ont épuisé la question, et l'ont visitée dans ses recoins et ses mystères. Les Melchites et les Nestoriens sont les plus nombreux : en effet l'empire grec avec les pays qui l'avoisinent est tout entier peuplé de Melchites, et les populations de Syrie,

نسطوريون فاما اليعاقبة فأكثرتهم القبط ومن حوالي مصر ولهم ايام يستعملونها في شهور السريانيين يتفقون في بعضها ويختلفون في الاخرى اما الاتفاق فمن جهة اشتهارها قبل حدوث التباين في المذاهب واما الاختلاف فلاختصاص المذهب والبقعة بذلك دون الآخر وايام اخر مضافة الى صومهم الاكبر والاسابيع المنسوبة الى مشاهير الايام وفيها اتفاق واختلاف كما في الاول وانا ذاكر ما عليه الملكائبة من استعماله في شهور السريانيين في خوارزم فانه قلما توجد امم النصارى واليهود والمجوس تتفق في استعمال الاعياد والايام في البلاد المختلفة الا في الاعياد العظمى المشهورة وتختلف في غيرها على اعم الاحوال¹

تشرين الاول

1. ذكران حينئذ الاسقف الشهيد تلميذ بولس ومن رسومهم في هذه الذكارين انهم يدكرون صاحبه ويدعون له ويتضرعون الى الله باسمه ويسمون كل مولود يولد فيه وبعده

1. Al-Birouni expose ensuite le plan ultérieur de son ouvrage.

de l'Iraq et du Khorassan sont en majorité nestoriennes; quant aux Jacobites, leur plus grand nombre est formé par les Coptes et les peuples qui entourent l'Égypte. Les chrétiens célèbrent certains jours des mois syriens; leurs sectes s'accordent sur un certain nombre de ces jours, et divergent sur d'autres. L'accord existe pour les jours consacrés par la notoriété avant que survint la scission, et la divergence est le produit de l'invention exclusive de chaque secte et de chaque pays. Ils fêtent encore d'autres jours, dépendant soit de leur Grand Jeûne, soit de semaines qui se rattachent à quelques-unes de leurs fêtes solennelles; et dans la célébration de ces jours il y a aussi accord et divergence, comme pour les premiers. Je vais parler des jours que fêtent les Melchites dans les mois de l'année syrienne, spécialement au pays de Khonârizm, car c'est rarement que les tribus des Chrétiens, des Juifs et des Mages s'entendent d'un pays à l'autre pour la célébration des fêtes et des jours; ce n'est que pour les fêtes très connues que l'accord existe, et, en général, il y a divergence pour les autres.

Tremis I - Octobre .

1. Commémoration d'Hananîa (*Hanin*), évêque, martyr, disciple de Paul. Voici quelque chose de leur façon d'entendre ces commémorations. Ils rappellent le souvenir de celui dont on fait commémoration, font des vœux pour lui, récitent ses éloges, et implorant Dieu par son nom; et ils appellent de

الى الذكران الآخر باسمه وربما قسم الذكران بعضهم على بعض فيقولون فلان صاحب ذكران فلان فاذا كان الذكران اجتمعوا عنده فاضافهم واطعمهم. — ٢. ذكران حيرث النجراني الشهيد مع الشهداء. — ٣. ذكران مارية الراهبة التي لبست ثياب الرجال وترهبت واخفت انوثتها على الرهبان ثم رميت بالزنا مع امرأة فاحتملت الاذى ولم تظهر الانوثة حتى ماتت وعرفت حالها وبراءتها من الزنا حين ارادوا غسلها فبين لهم بضعها. — ٤. ذكران ديونسيوس الاسقف المنجم تلميذ بولس^١. — ٥. ذكران اصحاب الكهف بمدينة افسس وهو المذكور في القرآن العزيز وقد وجه المعتصم مع رسوله الى ملك الروم من شاهد موضعهم ولمسهم بيده والخبر معروف وان كان اللامس وهو محمد بن موسى بن شاعر يشكك في انهم هم ام اموات اخر وامر مموه وحكى على بن يحيى المنجم انه لما

1. Al-Birouni expose ici, à propos du mot اسقف, les hiérarchies religieuse et civile. Nous y notons que le catholicos des melchites pour les pays musulmans est à Bagdad, dépendant lui-même du patriarche d'Antioche.

ce nom tout enfant qui naît en ce jour, ou les jours d'après jusqu'à la fête suivante; il arrive ainsi que les chrétiens se partagent entre eux les différentes commémorations, de sorte qu'on appelle quelqu'un : N[°], du nom de la Saint N[°]. Et, le jour de la commémoration venu, ils se rassemblent chez lui, et il les reçoit et leur offre un banquet. — 2. C. d'Aréthas (*Heirith*) de Nejrân, martyr d'entre les martyrs. — 3. C. de Marie, la moniale (Marine), qui revêtit des habits d'homme, et embrassa la vie religieuse. Elle dissimula aux moines son sexe; puis elle fut accusée de fornication avec une femme. Elle subit l'opprobre, sans rien laisser paraître de son secret jusqu'à sa mort. C'est alors que fut reconnue sa condition, et son innocence : en effet, quand on voulut laver son corps, on s'aperçut que c'était une femme. — 4. Fête de Denys, l'évêque astronome¹, disciple de Paul. — 5. C. des Dormants de la Caverne à Éphèse, dont l'histoire est rapportée par le Coran vénéré. Al-Mo'tašim fit partir en même temps que son ambassadeur auprès de l'empereur grec, un envoyé chargé de reconnaître le lieu de leur miracle, et de toucher leurs corps de sa main. Son rapport est connu. Remarquons pourtant que l'envoyé chargé de les toucher, et qui était Moḥammad ibn Mousa ibn Châkir, laissait planer le doute sur le fait de savoir si c'était bien eux, ou d'autres corps déposés en cet endroit par supercherie. 'Alî ibn Yaḥya l'astronome raconte qu'au retour de son expédition, il pénétra

1. Les légendes nous le montrent notamment observant le ciel le jour du crucifiement. Cf. ms. arabe Paris 4879, f^o 122; cf. aussi Paris ar. 4795, p. 190.

قفل من غزاته دخل ذلك الموضع وهو جبل صغير قطر اسفله اقل من الف ذراع وله سرب في وجه الارض مقدار ثلثمائة خطوة فيخرجك الى رواق في الجبل على اساطين منقورة وفيه عدة بيوت وذكر انه رأى هنالك ثلثة عشر رجلا وفيهم غلام امرد عليهم جباب صوف واكسية صوف وحفاف ونعال وتناول شعرات في جهة احدهم ومدّها فما تبعه منها شيء والزيادة على السبعة عند المسلمين والثمانية عند النصارى ربما كانت من رهبنة ماتوا هناك فان اجساد الرهبنة خاصة تبقى طويلا لانهم يعذبون انفسهم حتى تفضى رطوباتهم ولا يبقى بين عظامهم وجلودهم واسطة الا قليلا فيخمدون خمود السراج اذا انطلقت مادته وربما يبقون متكئين على عصيم احقبا وذلك امر مشاهد في دياراتهم ومكث هولاء الفتية المذكورة في الكهف عند النصارى ثلثمائة واثنتين وسبعين سنة وعندنا ثلثمائة سنين شمسية¹. — ١. ذكران سرجيس وبكوس الشهيدين. — ١٠. ذكران زكرياء النبي وهو بشارة الملائكة اياه بانه يحيى على ما ذكر في القرآن العزيز وفصل في الانجيل. —

1. Ici, un passage d'exégèse coranique. Al-Birouni explique que les 9 ans en plus dont parle le Coran (xvii, 24) proviennent de la réduction de cette période de 300 ans en années lunaires.

dans cet endroit. C'est une petite éminence dont la largeur à la base est inférieure à mille coudées; elle possède un sentier souterrain qui s'enfonce dans l'intérieur de la terre sur une longueur de trois cents pas, qui aboutit à un portique dans la montagne soutenu par des colonnes taillées, et dans lequel se trouvent plusieurs loges. Et il dit qu'il a vu en cet endroit treize hommes et parmi eux un jeune garçon imberbe; ils portaient des manteaux de laine et des vêtements de laine, des souliers et des chaussures. Et il prit une mèche de cheveux au front de l'un d'eux, et la tira, mais aucun cheveu ne resta dans sa main. Les corps qu'on voit en plus de ceux des sept enfants d'Éphèse, suivant les musulmans, et des huit, d'après les chrétiens, sont peut-être ceux de moines morts en cet endroit. Car les corps des moines se conservent partiellement longtemps: ils mortifient tellement leur chair que les humeurs de leur corps périssent, et il ne reste entre leurs os et leur peau que très peu de chose, et ils s'éteignent comme une lampe qui vient à manquer d'huile. Et parfois ils restent appuyés sur leur bâton pendant des années et des années, comme on peut en voir dans leurs couvents. Ces jeunes hommes restèrent dans la caverne 372 ans suivant les chrétiens, et comme on le croit chez nous, 300 années solaires. — 7. C. de Sergius et Bacchus, martyrs. — 10. C. de Zacharie le prophète; on célèbre ce jour-là l'annonce que les anges lui firent d'un fils, qui sera Jean; et cela est

١١. ذكران قبرانس الاسقف الشهيد. — ١٤. ذكران اغريغورس النوسي الاسقف. —
 ١٧. ذكران قوزما وداماني الطبيبين الشهيدين. — ١٨. ذكران لوقا صاحب الانجيل
 الثالث. — ٢٢. ذكران انسطاسيا الشهيده. — ٢٦. ذكران وضع راس يحيى بن زكرياء في القبر

تشرين الآخر

١. ذكران قرونوس^١ الشهيد. — ١١. ذكران مينا الشهيد. — ١٥. ذكران سمونا وغيرا
 وحبيب الشهداء. — ١٦. اول الصوم لميلاد عيسى بن مريم المسيح وهو اربعون يوما متوالية
 تصام قبله. — ١٧. ذكران اغريغورس صاحب الاعاجيب المعجزة. — ١٨. ذكران ارمانوس
 الشهيد. — ٢٠. ذكران اسحق وتلميذه ابراهيم الشهيدين. — ٢٥. ذكران بطرس الاسقف
 بالاسكندرية. — ٢٦. ذكران يعقوب المقطوع اربا اربا. — ٢٠. ذكران اندريوس الشهيد
 وذكران اندريوس السليح

1. Les mss. donnent قرونوس.

rapporté dans le Coran vénéré¹, et raconté en détail dans l'Évangile. —
 11. C. de Cyprien, évêque et martyr. — 14. C. de Grégoire de Nysse,
 évêque. — 17. C. de Cosme et Damien, les médecins martyrs. — 18. C. de
 Luc, auteur du troisième Évangile. — 23. C. d'Anastasia, martyre. — 26. C.
 de la sépulture du chef de Jean, fils de Zacharie.

TICHRIN II (Novembre).

1. C. de Cornutus², martyr. — 11. C. de Ménas, martyr. — 15. C. de
 Samonas, Gourias et Ḥabib, martyrs. — 16. Commencement du jeûne de la
 Nativité de Jésus fils de Marie, le Christ. C'est un jeûne ininterrompu des
 40 jours qui précèdent cette fête. — 17. C. de Grégoire, auteur des miracles
 étonnants. — 18. C. de Romanus, martyr. — 20. C. d'Isaac, et de son
 disciple Abraham, martyrs. — 25. C. de Pierre, évêque d'Alexandrie. —
 27. C. de Jacques, qui fut coupé par morceaux. — 30. C. d'André, martyr,
 et d'André, l'apôtre.

1. Coran, III, 33. — 2. Leçon de Sachau.

كانون الاول

١. ذكران يعقوب الاسقف الاول بايليا. — ٢. ذكران يوانيس الاب مؤلف رسوم التوراتية والابوة عندهم غاية التعظيم في الخطاب لان اصولهم مبنية على ذلك ورسوم دينهم ليست مشروعة وانما استخرجها ائمتهم المعظمون على قوانين اقاويل المسيح والسليحين وهذا المذكور منهم. — ٤. ذكران بربارا ويوليانى الشهدتين. — ٥. ذكران سابا رئيس الدير بيت المقدس. — ٦. ذكران نيقولاوس البطريق بانطاكية. — ٧. ذكران الشهداء الخمسة. — ٨. ذكران مودسطوا البطريق بايليا. — ٩. ذكران سيسين الجائليق الخراساني. — ١٠. ذكران اغناطيوس البطريق الثالث بانطاكية. — ١١. ذكران يوسف الراشاني البولوطائي الذي دفن جسد المسيح في قبر كان هياة لنفسه على ما ذكر في اواخر الانجيل الاربعة وزعم المأمون بن احمد السلمي الهروي انه رآه في كنيسة القيامة بيت المقدس في قبة وهو قبر منقور في صخرة مسنم مطلى بالذهب وله خبر عجيب تذكره

KÂNOUN I (Décembre).

1. C. de Jacques, premier évêque d'Elia¹. — 3. C. de Jean, le Père (de l'Église), auteur de livres où il réunit les dogmes de la religion chrétienne. Le titre de Père est, chez eux, le plus grand honneur qui puisse être décerné dans l'enseignement; en effet, les principes de leur religion reposent là-dessus, le christianisme n'ayant pas été primitivement codifié; seulement ses docteurs, qu'il glorifie spécialement, ont déduit ses principes des règles données oralement par le Christ et les Apôtres; et c'est ce rôle qu'ils ont rempli que les chrétiens rappellent. — 4. C. de Barbara et Juliana, martyres. — 5. C. de Saba, abbé du monastère de Jérusalem. — 6. C. de Nicolas, patriarche d'Antioche. — 13. C. des cinq Martyrs. — 17. C. de Modeste, patriarche d'Elia. — 18. C. de Sisin, catholicos du Khorassan. — 20. C. d'Ignatius, troisième patriarche d'Antioche. — 22. C. de Joseph d'Arimathie, membre du Conseil, qui ensevelit le corps du Christ dans un tombeau qu'il avait préparé pour soi-même, comme il est raconté à la fin des quatre Évangiles. Al-Mâmou ibn Almad as-Salami al-Haraoui prétend qu'il l'a vu dans l'église de la Résurrection à Jérusalem, dans une chapelle à coupole. C'est un tombeau creusé dans une roche, en hauteur, et doré. Il a une histoire merveilleuse que nous raconterons au chapitre du jeûne des chrétiens. On prétend que dans l'Empire grec nul ne peut être investi du pouvoir, qu'il ne l'ait d'abord visité. — 23. C. de Géladius, martyr. —

1. Autre nom de Jérusalem.

في باب صومهم ويقال انه لا يجوز الملك لاحد في الروم حتى يزور ذلك القبر. —
 ٢٢. ذكران جيلاسيوس الشهيد. — ٢٥. وفي الليلة التي يتقدمها الخامس والعشرون من هذا
 الشهر وهو ليلته على مذهب الروم عيد يلدا وهو ميلاد المسيح وكانت وقتئذ ليلة الخميس
 فاكتر الناس يذهبون الى ان هذا الخميس كان الخامس والعشرين وليس كذلك وانما هو
 السادس والعشرون ومن شاء ان يجرب ذلك بالطرق المتقدمة لتلك السنة فليفعل فان اول
 كانون الاول اتفق فيها يوم الاحد. — ٢٦. ذكران داود النبي ويعقوب الاسقف بابليا.
 — ٢٧. ذكران اسطفانوس رئيس الشماسين. — ٢٨. قتل هيردوس الملك صيبان بلد
 الخليل واطفالهم متفقدا للمسيح وقاصدا لقتله في الجملة كما ذكروا في اول الانجيل. —
 ٢٩. ذكران انطونيوس الشهيد زعموا انه ابو روح ابن عم هرون الرشيد وانه تنصر بعد
 الاسلام فقبله هرون وله عندهم قصة طويلة عجيبة ما سمعناها ولا قرأناها او مثلها في
 كتب الاخبار والتواريخ على ان النصارى قوم سامعون مصدقون لمثل ذلك وخاصة ما
 تعلق بدياناتهم غير ناظرين من جميع الجهات في تصحيح الاخبار وتحقيق الآثار

25. Dans la nuit que précède le 25 de ce mois (la nuit du 25, comme disent les Grecs)¹, fête de Yalda², c'est-à-dire de la Nativité du Christ. Elle arriva dans la nuit d'un jeudi, et la plupart des gens croient que c'était un jeudi 25. Ce n'est pas exact. C'était le 26. Et si vous voulez en faire la preuve, par les méthodes que j'ai données précédemment, pour cette année-là, vous pouvez le faire. En effet, le 1^{er} décembre de cette année était un dimanche. — 26. C. du prophète David, et de Jacques, évêque d'Elia. — 27. C. d'Étienne, chef des diacres. — 28. Massacre par le roi Hérode des enfants et des nouveau-nés du pays d'Hébron, dans l'intention d'atteindre le Christ, et de le tuer dans le nombre, comme il est raconté au commencement de l'Évangile. — 29. C. d'Antoine, martyr. Les Chrétiens prétendent que c'est lui Abou Rouh, neveu d'Haroun ar-Rachid, qui se fit chrétien après l'Islam, et que Haroun fit crucifier. Ils racontent à son sujet une histoire très étendue, et merveilleuse, dont nous autres musulmans n'avons jamais entendu ni lu la relation, ni une relation approchée, dans nos livres d'histoire et nos chroniques : les chrétiens, d'ailleurs, sont gens de tradition orale, qui croient aux histoires dans le genre de celle-là, surtout si elles se rattachent à leur foi, sans chercher des différents côtés à vérifier leurs légendes et à justifier leurs traditions³.

1. En effet, chez les Arabes, le jour de 24 heures commence la veille au soir du jour chrétien affecté du même quantième. — 2. Mot syriaque : *يَلْدَا*. — 3. *An. Boll.*, t. XXXI, p. 410.

كانون الآخر

١. ذكران باسيلوس وهو ايضا عيد القالندس وتفسير قالندس خيرا كان وفيه يجتمع صبيان التصارى ويطوفون في بيوتهم ويخرجون من دار الي اخرى ويقولون قالندس قالندس بصوت عال ولحن فيقطعون في كل دار ويسقون اقداحا من الشراب فبعض يزعم ان ذلك لانه رأس السنة عند الروم وهو تمام الاسبوع من ولادة مريم ويزعم بعض ان اريوس لما ظهر رأيه وتابعه من تابعه استولى على بيعة من بيعهم فخاصمه اهلها ثم تراضوا واصطلحوا على ان يغلقوا بابا ثلثة ايام ثم يجيئوه معا ويقرأوا عليه بالنوب فمن انفتح له الباب فهو مستحقها ففعلوا ذلك ولم يفتح لاريوس وانفتح لهم زعموا فلذلك يفعل صيانهم ما يفعلون تشيها بالشارة التي بشروا بها في ذلك الوقت. — ٢. ذكران سيلبيستروس المطران الذي تنصر اهل قسطنطينية على يده. — ٤. صوم عيد الدنج. — ٦. دنحا وهو

KÂNOUN II (Janvier).

1. C. de Basile, et fête des Calendes. *Calendes* est un mot qui signifie : *C'est du bien*. Ce jour-là les enfants des chrétiens se réunissent, font le tour des maisons, et sortent d'une maison pour entrer dans une autre, en criant et en chantant : *Kalendas, Kalendas!* On leur sert à manger dans toutes les maisons, et on leur verse des gobelets de vin. On prétend que la raison de cette coutume est que l'année des Grecs commence ce jour-là, qui est aussi la fin de la semaine de l'enfantement de Marie; d'autres allèguent cette raison : quand parut le système d'Arius, et qu'il se fut acquis des sectateurs, il s'empara d'une des églises des chrétiens. Les fidèles lui déclarèrent la guerre, puis ils vinrent à s'accorder et à faire la paix à la condition qu'on fermât la porte de l'église trois jours de suite, puis qu'ils vissent ensemble; et qu'ils récitassent leurs prières à tour de rôle devant cette porte : ceux devant qui la porte s'ouvrirait seraient ceux qui auraient droit à l'église. On fit ce qui était convenu; la porte ne s'ouvrit pas devant Arius, elle s'ouvrit pour les chrétiens (ce jour-là). On prétend donc que cette coutume des enfants veut rappeler la bonne nouvelle que les chrétiens firent circuler en ce jour. — 2. C. de Sylvestre, évêque, qui convertit au christianisme le peuple de Constantinople. — 5. Jeûne de la fête de la *Denh*'. — 6. *Denha*, c'est-à-dire la fête de la *Denh* elle-même, et jour du Baptême. En ce jour Jean fils de Zacharie baptisa le Christ qui

1. Mot syriaque : دنحا.

عيد الدنج نفسه ويوم المعمودية الذي صبغ فيه يحيى بن زكرياء المسيح وغمسه في ماء المعمودية بنهر الاردن عند بلوغ ثلاثين سنة من عمره واتصل به روح القدس شبه حمامة نزلت من السماء على ما ذكر في الانجيل وكذلك يفعلون باولادهم اذا اتى للطفل منهم ثلث سنين او اربع فان اساقفتهم وقسوسهم يملأون اجانة ماء ويقرأون عليه ثم يغمسونه فيه فاذا فعلوا ذلك به فقد نصره وهو قول نبينا عليه السلام كل مولود يولد على الفطرة حتى ان ابويه ليهودانه او نصرانه او يمجسانه وذكر ابو الحسين الهوازي في كتاب معارف الروم صفة المنتصر وهو انه يقرأ عليه سبعة ايام في البيعة غدوا وعشيا فاذا كان السابع عري ودهن جسده كله بالزيت ثم صب الماء المسخن في آنية رخام منصوبة في وسط البيعة وينقط القس على وجه الماء بالزيت خمس نقط على مثال الصليب اربعا وواحدة وسطها ثم يشال ويحط رجلاه جميعا فوق النقطة الوسطى ويجلس في الماء ويأخذ القس من احد جوانبه ملء كفه ماء فيصبه على رأسه ثم من جانب الى ان يأتي على الجوانب الاربعة على مثال الصليب ويتنحى القس عنه ويجيء من يريد ان يأخذه

avait atteint sa trêtième année, et le plongea dans l'eau baptismale à la rivière du Jourdain; l'Esprit-Saint se réunit à lui sous la figure d'une colombe qui descendit du ciel, comme il est rapporté dans l'Évangile. Les chrétiens font pareille chose pour leurs enfants, quand ils atteignent trois ou quatre ans; leurs évêques et leurs prêtres remplissent un bassin d'eau, et récitent des prières sur cette eau; puis ils y plongent l'enfant; et quand ce rite est accompli ils ont fait de lui un chrétien. Cela explique la parole de notre Prophète: « Tout enfant naît dans l'état d'ingénuité naturelle, jusqu'à ce que ses parents le judaïsent, le christianisent, ou le magiaient¹. » Abou'l-Hosein al-Ahouâzi, dans son livre *Des connaissances des Grecs*, expose les usages admis pour le catéchumène. On récite sur lui des prières pendant sept jours dans l'église, matin et soir. Le septième jour, il est dépouillé de ses vêtements et entièrement oint d'huile; ensuite on verse de l'eau tiédie dans une cuve de marbre dressée au milieu de l'église et le prêtre touche avec l'huile cinq points à la surface de l'eau, en forme de croix, un au milieu de quatre; on soulève alors l'enfant et l'on place ses deux pieds joints au-dessus du point qui est au milieu; puis on l'introduit dans l'eau, et le prêtre prend sur l'un des bords de la cuve de l'eau dans le creux de sa main, la verse sur la tête de l'enfant, et répète la chose sur les trois autres points, en forme de croix; il s'éloigne ensuite un peu; alors arrive celui qui est chargé de retirer l'enfant de l'eau, et c'est la même

1. Sur cette tradition v. *Lisân el-'Arab*, VI, p.363, et les Commentateurs du Coran, II, 122.

من الماء وهو الذي اجلسه فيه فيغسله وجميع من في البيعة يقرأون ثم يخرج من الماء ويوشح بازار ويحمل حملا لثلا تمس رجله الارض ويصيح اهل البيعة كلهم سبع مرات كرياليسن اي يا رب ارحمنا ويلبس ثيابه وهو محمول ثم يحط عنه ويلزم البيعة او يتردد اليها سبعة ايام فاذا كان اليوم السابع غسله القس بلا زيت ولا في تلك الآنية الاولى. — 11. ذكران ثاوذسيوس الراهب المعذب نفسه والمثقلها بالحديد. — 12. تمام عيد الدنج وقتل الصالحه القديسين بطور سينا. — 13. ذكران بطرس بطريق دمشق. — 14. ذكران انطونيوس اول الرهبنة ورئيسهم. — 15. ذكران اوثيموس الراهب المعلم. — 16. ذكران مكسيموس الراهب الفريد. — 17. ذكران قوزما الذي استنبط قوانين النصرى ونواميسهم. — 18. ذكران بوليفارفوس الاسقف الشهيد المحرق بالنار. — 19. ذكران يوانيس الملقب بسم الذهب ويوانيس لفظة رومية لاسم يوحنا. — 20. ذكران يوانيس وقورس الشهيدين

شباط

1. ذكران افريم المعلم. — 2. عيد الشمع وهو اتيان مريم هيكل بيت المقدس مع عيسى وقد مضى من ميلاده اربعون يوما وهذا عيد لليعقوبية عندهم عيد عظيم ويقال ان

personne que celle qui l'y a introduit; et pendant que les assistants récitent ensemble des prières, le prêtre lave l'enfant; puis on le retire de l'eau; et on le ceint d'une écharpe en le portant sans que son pied touche la terre, pendant que les assistants s'écrient sept fois : *Kyrie eleison*, c'est-à-dire : Seigneur, aie pitié de nous. Puis, sans cesser de le porter, on l'habille, on le dépose ensuite à terre, et il demeure à l'église ou bien s'y rend pendant sept jours; le septième jour le prêtre le lave, sans huile cette fois, et dans une autre cuve. — 11. C. de Théodosius, le moine, qui mortifiait sa chair, et se chargeait de chaînes. — 13. Fin de la fête de la *Denh*, et massacre des saints justes au Mont Sinaï. — 15. C. de Pierre, patriarche de Damas. — 16. C. d'Antoine, le premier des moines, et leur chef. — 20. C. d'Euthymius, moine et docteur. — 21. C. de Maxime, l'anachorète. — 22. C. de Cosme, qui recueillit les canons et lois ecclésiastiques. — 25. C. de Polycarpe, évêque et martyr, brûlé vif. — 27. C. de Joannes, surnommé Bouche d'or. Joannes est la forme grecque de Jean. — 31. C. de Jean et Cyrus, martyrs.

СНОУВЪТ Février.

1. C. d'Éphrem, docteur. — 2. Fête de la Chandeleur, jour où Marie porta Jésus au temple de Jérusalem, quarante jours après sa naissance.

في هذا اليوم تدخل اليهود اولادهم الكنائس ويقرؤنهم من التوراة ولئن كان ذلك كذلك فانه في شفت دون شباط اذ اليهود لا تستعمل الشهور السريانية ومن هذا اليوم الى مضي ثمانية ايام من اذار يكون وقت اول صومهم وسنذكره ان شاء الله واذا كانوا صائمين لم يستعملوا من الذكرانات التي نذكرها الا ما وقع منها يوم السبت فانهم يستعملونه فقط. — ٢. ذكران بلاسوس الشهيد وهو قتله المجوس. — ٥. ذكران سيس الجائليق اول من اورد النصرانية الى خراسان. — ٢٤. ذكران وجود رأس المعمدان وهو يحيى بن زكرياء

اذار

٩. ذكران الشهداء الاربعين المعذنين بالنار والبرد والجليد. — ١١. ذكران سوفرنوس البطريق بيت المقدس. — ٢٥. عيد السبار وهو دخول جبرئيل عليه السلام على مريم مبشرا بالمسيح ومنه الى الميلاد تسعة اشهر وخمسة ايام وشيء وهو مكث طبيعي لاستقرار

C'est une fête très solennelle chez les Jacobites. On dit aussi que ce jour-là les Juifs font venir leurs enfants dans les synagogues, et leur font lire des chapitres de la Thora. Si cette assertion est bien juste, cela doit se passer dans le mois de Chafaq, et non pas en Choubat, les Juifs ne faisant pas usage des mois syriens. Entre ce jour et le huitième jour écoulé de Adhâr s'étend la période du commencement de leur jeûne, et nous en reparlerons, s'il plait à Dieu. S'ils jeûnaient, ils ne fêteraient de toutes les commémorations que nous allons citer, que celles qui tombent le samedi : car c'est le seul jour qu'ils fêtent. — 3. C. de Belesys¹, martyr, que les Mages firent périr. — 5. C. de Sisoès, le Catholicos, qui introduisit le Christianisme au Khorassan. — 24. C. de l'invention du chef du *Baptiste*, qui est Jean fils de Zacharie.

ADÂHR (Mars).

9. C. des 40 martyrs, torturés au feu, au froid et à la gelée. — 11. C. de Sophronios, patriarche de Jérusalem. — 25. Fête de *Subbar*², c'est-à-dire l'Annonciation que Gabriel (le salut soit sur lui) fit à Marie, de son fils, le Christ. De ce jour à la Nativité s'écoulaient neuf mois (lunaires) cinq jours et une fraction, ce qui est la durée naturelle de la formation de l'enfant au sein de sa mère : Jésus, bien qu'il n'eût pas de paternité humaine, et qu'il fût assisté du Saint-Esprit, ne laissa pas dans sa vie terrestre que de se mouvoir cons-

1. Cf. Βλάσιος, *Syn. de Const.* — 2. Mot syriaque : صهح.

المولود في بطن الام وعيسى وان عدم ابوة الانس وايد بروح القدس فلم يخل في العالم عن التقلب في موجب الطبيعة فالاولى بمكته في البطن ان يكون طبيعيا ايضا¹.

نيسان

١. ذكران مريم الاغظية الصائمة اربعين يوما متوالية لم تكن تفطر فيها والرسم فيه ان يستعمل اول جمعة تلو الفطر ولا يتفق ان يكون في اول نيسان لاشتراط الجمعة فيه الا في كل محزور شمسي اربع مرات وهو في السنة الرابعة والعاشر والخامسة عشر والحادية والعشرين اذا عدت المجازير من اول تاريخ الاسكندر بالسنة الناقصة. — ١٥. ذكران الشهداء المائة والخمسين. — ٢١. ذكران السنودسات الستة ومعنى سنودس هو اجتماع علمائهم من القسوس والاساقفة وغيرهم من اصحاب المراتب المذكورة لدعاء على شأن حادث وسبب شبه المباهلة او نظر في شيء مهم من امر الاديان ولا يتفق هذا الا في ازمته واذا اتفق حفظ تاريخه وربما استعمل تبركا وتعبدا واول السناذس الستة هو اجتماع ثلثمائة وثمانية

1. Ici, une réfutation de l'astrologie à propos de la venue du Christ.

tamment dans les nécessités de la nature et il a voulu, en subissant la première de toutes, qui est de séjourner au sein de sa mère, se conformer à la nature.

NISÂN (Avril).

I. C. de Marie l'Égyptienne, qui jeûna 40 jours de suite sans interrompre son jeûne. Il est de règle de célébrer ce jour le premier vendredi qui suit la fin du jeûne; et il ne tombe le premier Nisân que quatre fois par cycle solaire, à cause de la condition obligée de sa coïncidence avec un vendredi : ce sont la 4^e, la 10^e, la 15^e et la 21^e année si l'on fait partir les cycles du commencement de l'ère d'Alexandre, en comptant l'année entamée. — 15. C. des 150 Martyrs. — 21. C. des six synodes. Un synode est l'assemblée de leurs savants, prêtres et évêques, et d'autres personnages de la hiérarchie que nous avons rappelée, pour maudire une doctrine nouvelle, ou pour prononcer quelque chose comme un anathème, ou pour examiner une question qu'il importe à la religion de résoudre. Et ces réunions n'ont lieu qu'à de rares intervalles; quand il en arrive une on retient sa date, et il peut se faire qu'on la célèbre, par vénération et par un sentiment de dévotion. Le premier des six synodes est une réunion de 318 évêques à Nicée, formée par ordre de l'empereur Constantin, à cause d'Arius, le contradicteur des chrétiens

عشر اسقفا بمدينة نيقية على يدي قسطنطين الملك بسبب اربوس المخالف لهم في الاقائهم وتخليدهم ما كانوا اجمعوا عليه من القول في اقنومي الاب والابن واتفاقهم على ان يعمل القطر في الاحد الذي بعد قيامة المسيح بعد ان قال بعضهم نعمله في اربعة عشر من شهر فصح اليهود والسنوذس الثاني هو اجتماع مائة وخمسين اسقفا بقسطنطينية على يدي ثنوس ابي¹ ارقاذس الملك الكبير بسبب الملقب بعدو الروح لمخالفته الجماعة في صفة روح القدس وتخليدهم القول في هذا الاقنوم الثالث والسنوذس الثالث اجتماع ماتني اسقف بمدينة افسس على يدي ثنوس الملك الصغير بسبب نسطورس بطريق القسطنطينية وصاحب النصراري التصطورية حيث خالفهم في اقنوم الابن والسنوذس الرابع اجتماع ستمائة وثلاثين بمدينة الخلقدونية على يدي مرقيان الملك بسبب اوطيخيس لقوله ان جسد الرب ايشوع صنف طبيعتين قبل التآحد ثم بعده طبيعة واحدة والسنوذس الخامس على يدي استينان للغن صاحب المصيصة والرها وغيرهم من المخالفين في اصولهم والسنوذس السادس بالقسطنطينية على يدي قسطنطين المؤمن وكانوا مائة وتسعة وثمانين اسقفا بسبب قورس وسيمون الساحر.

1. Texte de Sachau : بن.

sur la doctrine des hypostases, pour fixer à jamais le dogme des personnes du Père et du Fils à laquelle ils adhéraient unanimement; et pour s'accorder sur la date de la rupture du jeûne, qui fut fixée au dimanche qui suit la Résurrection, après que l'un d'eux eut dit : « Faisons-la le 14 du mois de la Pâque juive. » Le second synode est une réunion de 150 évêques à Constantinople par ordre de l'empereur Théodose l'Ancien, père d'Arcadius, à cause de l'homme surnommé « l'Ennemi de l'Esprit », qui contredisait la catholicité sur la doctrine de l'Esprit-Saint, et pour définir à jamais le dogme de la troisième Personne. Le troisième synode est une réunion de 200 évêques à Éphèse, par ordre de l'empereur Théodose le Jeune, au sujet de Nestorius, patriarche de Constantinople, et fondateur du rite nestorien, qui se séparait des chrétiens sur la doctrine de la personne du Fils. Le quatrième synode est une réunion de 630 personnes à Chalcedoine sur l'ordre de l'empereur Marcien, au sujet d'Eutychius, qui enseignait que le corps du Seigneur Jésus avait deux natures avant l'union, et une seule après l'union. Le cinquième synode est réuni par ordre de Justinien pour jeter l'anathème contre les évêques de Mopsueste et d'Édesse, et d'autres contradicteurs de dogmes fondamentaux. Le sixième synode réunit à Constantinople, par ordre de Constantin le Croyant, 189 évêques, au sujet de Cyrus et de Simon le Magicien. — 23. C. de Mar Georgios, martyr, tué plusieurs fois¹

1. D'après la légende, ce saint ressuscitait chaque fois (Cheikho).

— 22. ذكران مار جيورجس الشهيد المقتول مرارا بالوان العذاب. — 24. ذكران مادقوس صاحب الانجيل الثاني. — 25. ذكران ايليا الجائليق بخراسان. — 27. ذكران خريستفوريوس. — 30. ذكران شمعون بن صباعي الجائليق المقتول بخوزستان مع من كان معه من النصارى

ايار

1. ذكران ارميا النبي. — 2. ذكران اثاناسيوس البطريق. — 4. عيد الورد وهو على الرسم القديم وكذلك يستعمل بخوارزم وجاء فيه بالورد الجوري الى السبع والسبب فيه ان مريم اتحفت فيه ايليشبع والدة يحيى بالبكورة من الورد. — 6. ذكران ايوب النبي. — 7. عيد ظهور الصليب على السماء وقد ذكر محصلوهم انه ظهر في زمان قسطنطين المظفر شبه صليب من نار او نور على السماء ققيل للملك قسطنطين اجعل هذه العلامة رايتك فستغلب بذلك الملوك الذين احتوشوك ففعل وغلب وتصر لذلك وأقصد والدته هيلاني الى بيت المقدس لطلب خشبة الصليب فوجدتها مع صليبي اللصين المصلوبين مع المسيح بزعمهم فاشتبه امرها عليهم ولم يتدوا اليها دون ان وضعت كل واحدة منها على ميت فلما

dans toutes sortes de tortures. — 24. C. de Marc, auteur du second Évangile. — 25. C. d'Élie, catholico du Khorassan. — 27. C. de Christophoros. — 30. C. de Siméon ben Şabba'i, catholico, massacré au Khouzistan, avec les chrétiens qui l'accompagnaient.

EYĀR Mai.)

1. C. du prophète Jérémie. — 2. C. d'Athanasé, patriarche. — 4. Date de la fête des Roses, suivant le rite ancien, en vigueur au pays de Khouarizm : les fidèles se rendent aux églises en apportant des roses (blanches) dites *roses de Djour*. La raison en est que Marie offrit ce jour-là à Élisabeth, la mère de Jean, la primeur des roses. — 6. C. du prophète Job. — 7. Fête de l'apparition de la Croix dans le ciel. Leurs auteurs rapportent qu'au temps de Constantin le Victorieux apparut dans le ciel comme une croix de feu ou de lumière. Et il fut dit à Constantin : « Prends ce signe comme bannière : par lui tu vaincras les rois qui te pourchassent. » Il le fit, il vainquit, et se fit chrétien. Il envoya alors sa mère Hélène à Jérusalem à la recherche du bois de la Croix; elle le trouva avec les croix des deux larrons, crucifiés selon les chrétiens avec le Christ. Il y avait donc doute sur la vraie croix; et on n'arriva à la reconnaître que lorsque la reine eut posé chacune des croix sur un mort.

مسته خشبة صليب عيسى عاش فعملت انها هي^١. — ٨. ذكران يوحنا صاحب الانجيل الرابع وذكران ارسنيوس الراهب. — ٩. ذكران اشعيا النبي وذكره داويشوع في ترجمته للانجيل شعيا والله اعلم. — ١٠. ذكران ديونسيوس الاسقف. — ١٢. ذكران افيفانيوس رئيس الاساقفة. — ١٣. ذكران يوليانس الشهيد. — ١٤. عيد الورد على الرسم المستحدث وذلك لعزة وجوده في اليوم الرابع وعليه يعمل بخراسان دون الاول. — ١٦. ذكران زكرياء النبي. — ٢٠. ذكران قريقوس الراهب. — ٢٢. ذكران قسطنطينوس المظفر وهو اول من نزل بوزنطيا وبنى عليها سورا فسميت قسطنطينية باسمه ونزلها الملوك بعده. — ٢٤. ذكران شمعون الراهب الذي عمل اعجوبة كبيرة

حزيران

١. عيد السابل وهو انهم يجيئون بالسابل من زرع الحنطة فيقرأون عليها ويدعون بالبركة فيها وفيه ذكران يحيى بن زكرياء يتوسلون بذكره الى الله تعالى في امر الحنطة ويقيمون هذا اليوم مقام العنصرة لليهود. — ٣. ذكران احراق بختصر الصيان وهم

1. Ici, exposé de légendes et de symboles nés de la forme de la Croix.

Quand la croix du Christ toucha le mort, le mort ressuscita, et elle sut par là que c'était la vraie. — 8. C. de Jean, auteur du quatrième Évangile, et d'Arsenius, moine. — 9. C. du prophète Isaïe. Dadjesu, dans sa traduction de l'Évangile, l'écrivit Cha'ia. Dieu en sait plus que nous. — 10. C. de Denys, évêque. — 12. C. d'Épiphane l'archevêque. — 13. C. de Julien, martyr. — 15. Fête des Roses, suivant le rite moderne; il reporte cette fête à cette date, parce que les roses sont encore trop rares le 4; c'est ce jour-là que se célèbre la fête au Khorassan, et non le 4. — 16. C. du prophète Zacharie. — 20. C. de Cyriaque, moine. — 22. C. de Constantin, le Victorieux. Il fut le premier qui résida à Byzance, et fortifia la ville, qui s'appela de son nom Constantinople; elle fut la résidence de ses successeurs. — 24. C. de Siméon, moine, qui accomplit un miracle étonnant.

HAZIRAN (Juin).

1. Fête des Épis. Les fidèles apportent à l'église des épis de blé, sur lesquels ils disent des prières, et ils demandent à Dieu de les bénir. Ce jour-là se fête aussi la commémoration de Jean, fils de Zacharie; et les chrétiens se recommandent de son nom à Dieu (qu'il soit exalté) pour qu'il bénisse

عزريا وحنينا وميثايل وفي هذا اليوم ايضا احداث الهيكل. — ٥. ذكران اثناسيوس البطريق. — ٨. ذكران قيورلوس البطريق الذي اخرج نسطورس صاحب النسطورية من الجماعة ونقلها عنها. — ١٢. ذكران متى ومارقوس ولوقا ويوحنا وهم اصحاب الاناجيل الاربعة. — ١٨. ذكران ليوتيسوس الشهيد. — ٢١. ذكران برشبا القس الذي ورد مرو بالانصرانية بعد المسيح بزهاء مائتي سنة. — ٢٢. ذكران جبرئيل وميكايل رؤساء الملائكة يتقربون الى الله بذكرهم ويستصرفونه اذا الحر عن الخلائق. — ٢٤. ذكران مولد يحيى بن زكرياء ومن البشارة به الى مولده مائتان وثمانية وخمسون يوما وهي ثمانية اشهر ونصف وعشر شهر. — ٢٦. ذكران فيرونا الشهيدة المعذبة. — ٢٩. ذكران موت بولس المعلم المظفر للانصرانية. — ٣٠. ذكران بطرس وهو شمعون الصفا رئيس السليحين وهم الحواريون.

تموز

١. ذكران السليحين الاثني عشر تلامذة المسيح. — ٢. ذكران توما السليح الذي لم يؤمن بالمسيح لما عاد بعد صلبه حتى مس اضلاع جنبه فوجد فيها اثر طعن اليهود اياه

leur blé. Cette fête répond à la fête juive de 'Asereth. — 3. C. des Enfants brûlés par Nabuchodonosor. Ce sont : 'Aşaria, Ḥanania et Michel; et aussi, C. de la rénovation du temple. — 5. C. d'Athanase, patriarche. — 8. C. de Cyrille, le patriarche, qui déposa Nestorius, fondateur de la secte des Nestoriens, et l'expulsa de la catholicité. — 12. C. de Matthieu, Marc, Luc et Jean, les quatre Évangélistes. — 18. C. de Léontius, martyr. — 21. C. de Barclabia' prêtre, qui introduisit le Christianisme à Merv, environ 200 ans après le Christ. — 22. C. de Gabriel et Michel, archanges. Les fidèles cherchent par le culte qu'ils leur adressent à se rapprocher de Dieu, et demandent à Dieu en leur nom, de préserver les créatures des atteintes de la chaleur. — 25. C. de la Nativité de Jean, fils de Zacharie. De son annonce à sa naissance s'écoulaient 258 jours, ce qui fait huit mois et demi et un dixième de mois. — 26. C. de Febronia, martyre, soumise à la torture. — 29. C. de la mort de Paul, docteur, fondateur de la religion chrétienne. — 30. C. de Pierre, qui est Simon Cophas, prince des *Sillil*, c'est-à-dire des Apôtres.

TAMMOZ (Juillet).

1. C. des douze Apôtres, disciples du Christ. — 3. C. de Thomas, apôtre, qui ne crut pas au Christ quand il revint après sa crucifixion,

1. Sachau a lu *Berekkia*; lire : برشيبيا; Cf. P. O., V, 253-8.

وهو الذي تنصر من بالهند على يده. — ٥. ذكران ذوميطوس الشهيد. — ١. ذكران بروقويوس الشهيد. — ١. ذكران مارتا والدة شمعون ذي الاعاجيب. — ٩. ذكران احراق بختنصر الصبيان الثلاثة ويزعمون انهم لو لم يذكروهم لاضربهم حر تموز. — ١٠. ذكران الشهداء الخمسة والاربعين. — ١١. ذكران فوقا الشهيد. — ١٢. ذكران ثوثايل الشهيد. — ١٤. ذكران يوحنا المروزي الحديث المقتول في زماننا. — ١٥. ذكران قورباقوس وامه يوليطا وقد زعموا انه حاج^١ ملكا من الملوك وهو ابن ثلث سنين بحجج قاطعة فتنصر على يده اربعة عشر الف نفس. — ٢٠. عيد الغنم وهو مجيئهم بالباكور منه للدعاء بالبركة والنماء وكثرة الربيع والزكاء. — ٢١. ذكران بفسنوطيوس الشهيد. — ٢٦. ذكران فطيليمون الطبيب الشهيد. — ٢٧. ذكران شمعون الراهب صاحب العماد. — ٣٠. ذكران تلامذة المسيح وهم اثنان وسبعون تقرا

آب

١. صوم مرض مريم والدة المسيح وهو خمسة عشر يوما آخرها يوم وفاته وفي اليوم

1. Au lieu de خارج (Sachau), qui n'a pas de sens.

avant d'avoir touché ses flancs, et d'y avoir découvert la trace du coup de lance des Juifs. C'est lui qui convertit l'Inde au Christianisme. — 5. C. de Domèce, martyr. — 7. C. de Procope, martyr. — 8. C. de Marthe, mère de Siméon le Thaumaturge. — 9. C. des trois Enfants brûlés par Nabuchodonosor. Ils croient que s'ils omettaient de les célébrer, ils auraient à souffrir des chaleurs de Tammouz. — 10. C. des 45 Martyrs. — 11. C. de Phocas, martyr. — 13. C. de Thouthaël, martyr. — 14. C. de Jean de Merv, le Jeune, tué de nos jours. — 15. C. de Cyriaque et de sa mère Julitte. On assure qu'il discuta avec un roi à l'âge de trois ans, et qu'il se servit d'arguments décisifs, en sorte qu'il convertit 14.000 personnes. — 20. Fête des Raisins; les fidèles apportent les prémices de la vigne et demandent les bénédictions de Dieu, pour que la récolte pousse, s'accroisse, et profite. — 21. C. de Paphnuce, martyr. — 26. C. de Pantéléémon^١, le médecin martyr. — 27. C. de Siméon, le moine stylite. — 30. C. des 72 disciples du Christ.

آب (Août).

1. Jeûne de la Maladie de Marie, mère du Christ. C'est un jeûne de

1. Leçon de Sachau. Cheikho : Pantaléon.

الاول ايضا ذكران شموني مقبايا وقد قتل المجوس سبعة اولاد لها وقلوهم بالمقالي. — ٥. ذكران موسى بن عمران عليه السلام. — ٦. عيد طور تابور وله خبر مذكور في الانجيل وهو ان موسى بن عمران وايليا الذي هو الياس النبيين ظهرا للمسيح بطور تابور وكان مع المسيح ثلثة من اصحابه وهم شمعون ويعقوب ويوحنا وكانوا نائمين فلما انتبهوا من نومهم وعانوا ذلك فزعوا وقالوا ربنا يعنون المسيح يأذن في عمل ثلث مظلات لك واحدة والاخرين لموسى والياس فلم يتم ذلك من قولهم حتى اظلمتهم ثلث سحبات مشرفة عليهم ودخل موسى والياس الغمام ومضيا وموسى كان ميتا قبل ذلك بدهر والياس حي والى الساعة كذلك ذكروا ولكنه مخفف عن الناس مستتر عن ابصارهم. — ٨. ذكران الياس الحي الذي ذكرناه. — ٩. ذكان اليسع النبي تلميذ الياس. — ٩. ذكران ربولا الاسقف. — ١٠. ذكران ماما الشهيد. — ١٤. عيد وفاة مريم وبين اسم الذكران والعيد فرق فان العيد جل مرتبة والذكران ادون. — ١٦. ذكران اشعيا وارميا وذكرياه وحزقييل. — ١٧. ذكران

quinze jours, qui se termine le jour du trépas de Marie: et commémoration de Chemouni Machabée¹, dont les Mages tuèrent les sept enfants, qu'ils brûlèrent vifs dans des poêles. — 5. C. de Moïse, fils d'Amram, que le salut soit sur lui! — 6. Fête du Mont Thabor. Voici ce que l'Évangile rapporte à ce sujet: les prophètes Moïse, fils d'Amram, et Ilia, qui est Élie, apparurent au Christ sur le Mont Thabor. Et il y avait avec le Christ trois de ses compagnons: Simon, Jacques et Jean, qui dormaient. Quand ils se réveillèrent et qu'ils virent cette apparition, ils furent pris de frayeur, et dirent: « Que notre Maître (ils entendaient le Christ) nous permette d'élever trois tentes, une pour toi, et les deux autres pour Moïse et Élie. » Ils n'avaient pas achevé que trois nuages au-dessus d'eux étendirent leur ombre sur eux: Moïse et Élie entrèrent dans la brume, et disparurent. Moïse était mort, à ce moment, depuis des siècles; quant à Élie, il était vivant, et l'est toujours (c'est en effet leur croyance), mais caché et dérobé aux regards des hommes. — 7. C. d'Élie, le vivant, dont nous venons de parler. — 8. C. du prophète Élisée, disciple d'Élie. — 9. C. de Rabboula, évêque. — 10. C. de Mamas, martyr. — 15. Fête du Trépas de Marie. Entre ce mot de *commémoration* et la *fête*, il y a une différence: la fête est plus solennelle, la commémoration l'est moins. — 16. C. des prophètes Isaïe, Jérémie, Zacharie et Ézéchiël. — 17. C. de Séleucus et de sa fian-

1. II Machab., vii.

سيلاقوس وخطيبته اسطراطانيقي الشهيدين. — ٢٠. ذكران اشمويل النبي. — ٢١. ذكران لوقيوس الشهيد. — ٢٦. ذكران سابا الراهب الشيخ الهرم. — ٢٩. ذكران مقتل يحيى وقطع رأسه وذكر المأمون بن احمد السلمي الهروي انه رأى بيت المقدس صبارا من الحجارة بباب يقال له باب العمود وقد جمعت مثل التلال والجبال فقالوا انها كانت تطرح على دم يحيى ابن زكرياه وكان الدم يعلوها وهو يغلي حتى قتل بختصر من قتل وصب دمائهم عليه فسكن حينئذ وليس من هذا في الانجيل شيء ولا ادري ما ذا اقول فيه فان بختصر ورد بيت المقدس قبل قتل يحيى بقريب من اربعمائة وخمس واربعين سنة وكان الخراب الثاني على يدي اسبسيانوس واططوس ملكي الروم كأن ساكني بيت المقدس يسمون كل مخرب له بختصر على اني سمعت بعض اصحاب التواريخ يقول ان هذا المذكور هو جودرز بن سابور بن افقورشاه احد ملوك الاشكانية. — ٣٠. ذكران الانبياء كلهم عليهم السلام

cée Stratonice, martyrs. — 20. C. du prophète Samuel. — 21. C. de Lucius, martyr. — 26. C. du vieillard Saba, moine. — 29. C. du meurtre de Jean, qui fut décapité. Al-Ma'moun ibn Ahmad as-Salâni al-Harâoui raconte qu'il vit à Jérusalem un tas de pierres à la porte dite *Bâb el-'Amoud*, amoncelées à la hauteur d'un monticule ou d'une colline. On lui expliqua qu'elles avaient été jetées sur le sang de Jean, fils de Zacharie, et que le sang montait toujours plus haut, en bouillonnant. Cela dura jusqu'à ce que Nabuchodonosor fit les massacres que l'on sait, et répandit le sang des victimes sur celui de Jean; et à partir de ce jour son mouvement s'arrêta. Or, il n'y a rien de pareil dans l'Évangile, et je ne sais pas que penser : en effet, Nabuchodonosor envahit Jérusalem quelque chose comme 445 ans avant le meurtre de Jean; et le second pillage de la ville fut accompli par Vespasien et Titus, empereurs des Grecs. Peut-être les habitants de Jérusalem donnaient-ils le nom de Nabuchodonosor à tout destructeur de leur ville; autrement, j'ai entendu dire à un historien que ce roi dont il est question est Joudharz, fils de Sâbour, fils d'Alfqourchah, roi d'Achkania. — 30. C. de tous les prophètes, que le salut soit sur eux!

1. Appellation arabe de l'ancienne « Porte de Damas ».

ايلول

١. عيد اكليل السنة وفيه يصلون ويدعون بختم السنة وافتتاح الاخرى الجديدة لان اختتام السنة يكون بهذا الشهر. — ٢. ذكران الشهداء السبعة المقتولين بنيسابور. — ٨. ذكران حنة والدة مريم ويواقيم والدها. — ١٢. عيد محدث الهيكل بالصلوة وهو تجديد البيع. — ١٤. عيد وجود قسطنطين الملك وهيلاني والدته الصليب واتزاعها اياه من ايدي اليهود وكان مدفونا بيت المقدس وقد مر له ذكر. — ١٥. ذكران السنوذسات الستة. — ١٦. وفي السادس عشر ذكران اوفيميا الشهيذة. — ٢٠. ذكران اوسطايوس وزوجته ووالدته^١ الشهيذة. — ٢٢. ذكران اويطيوس الشهيذ. — ٢٤. ذكران تيغلا الشهيذة المحرقة بالنار وفيه عيد كنيسة القمامة التي بايليا. — ٢٥. ذكران سابينوس وبولس الشهيذين وطاطيس الشهيذة. — ٢٦. ذكران خاريطونوس الراهب. — ٢٩. ذكران اغريغوريوس الاسقف الذي نصر اهل ارمينيا فهذا ما علمناه من ذكارين الملكائيه واعيادهم

١. Il faut lire : واولاد.

EILOUL (Septembre).

1. Fête du Couronnement de l'année. En ce jour ils prient et font des vœux pour la bonne conclusion de l'année et l'ouverture de l'année suivante; car c'est ce mois qui clôtur l'année. — 3. C. des sept martyrs tués à Nisapour. — 8. C. d'Anne, mère de Marie, et de Joachim, son père. — 13. Fête de la Rénovation du Temple par la prière, et renouvellement de la consécration des églises. — 14. Fête de l'Invention de la Croix par l'empereur Constantin et sa mère Hélène, qui l'arrachèrent d'entre les mains des Juifs. Elle était enfouie à Jérusalem, et il en a été question plus haut. — 15. C. des six synodes. — 16. C. d'Euphemia, martyre. — 20. C. d'Eustathius, de sa femme, et de ses enfants^١, martyrs. — 23. C. de Vitellius^٢, martyr. — 24. C. de Thécla, martyre, brûlée vive; et fête de l'église de la Qomâma à Elia^٣. — 25. C. de Sabinien et Paul, martyrs, et de Tatta, martyre. — 28. C. de Chariton, moine. — 29. C. de Grégoire, évêque, qui convertit l'Arménie. Voilà ce que nous avons pu savoir des commémorations et des fêtes des Melchites.

1. Le texte porte : *et de sa mère*. — 2. Leçon de Sachau. — 3. C'est-à-dire : église de la Résurrection à Jérusalem. V. *Prot. d'Ibn Khaldoun*, dans *Not. et Extr.*, t. XX, p. 267.

LES FÊTES DES COPTES

PAR

TAQI ED-DIN AHMAD IBN 'ALI AL-MAQRIZI

INTRODUCTION

La présente pièce est tirée du grand ouvrage de Taqi ed-Din Aḥmad ibn 'Alī al-Maqrīzī (1364-1442), intitulé : *المواعظ والاعتبار في ذكر الخطط والآثار*, *Les avertissements et l'explication au sujet de la topographie et des monuments*.

M. l'abbé Lucien Leroy avait établi le texte d'après l'édition imprimée à Boulaq en 1854 par les soins de Raphaël 'Abid, t. I, p. 244-269 (= A) et p. 493-495 (Les fêtes sous les Fatimites = E) et d'après trois manuscrits du fonds arabe de Paris : 1729, de l'an 1470, fol. 187-191 (= B); 1731, du xvi^e siècle, fol. 213-218 (= C); 1747, du xvi^e siècle, fol. 222^v-227^v (= D)¹.

Nous avons repris, corrigé, traduit et annoté cette édition laissée en suspens par la mort prématurée du regretté abbé Leroy, pour donner un spécimen de calendrier copte rédigé par un musulman. Ajoutons que le travail de Gaston Wiet sur le *Khiṭa'* (c'est le nom que l'on donne communément au grand ouvrage de Maqrīzī) n'est pas encore arrivé au texte que nous publions.

Robert GRIVEAU

Archiviste paléographe.

1. Cf. de Slane, *Catalogue des manuscrits arabes*, Paris, 1883-1895, p. 320-321.

ذكر أعياد القبط من النصارى بديار مصر

روى يونس عن عمر بن الخطاب رضي الله عنه انه قال اجتنبوا عيد اليهود والنصارى فإنَّ السخط ينزل عليهم في مجامعهم ولا تتعلموا رطانتهم فتخلقوا ببعض خلقهم وعن ابن عباس¹ في قوله تعالى والذين لا يشهدون الزور وإذا مروا باللغو مروا كراما قال اعياد المشركين ف قيل له او ما هذا في الشهادة بالزور فقال لا انما آية شهادة الزور ولا تقف ما ليس لك به علم انَّ السمع والبصر والفؤاد كل اولئك كان عنه مسؤولا.

اعلم أنَّ نصارى مصر من القبط ينتحلون مذهب يعقوبية كما تقدم ذكره وأعيادهم الآن التي هي مشهورة بديار مصر أربعة عشر عيداً في كل سنة من سنينهم² القبطية

1. D ajoute عنها الله تعالى رضي الله تعالى عنها. — 2. D سنتهم.

SUR LES FÊTES DES CHRÉTIENS COPTES DANS LES PROVINCES ÉGYPTIENNES.

Younos¹ rapporte que 'Omar ibn al-Khattâb (que Dieu lui soit propice) fit cette recommandation : « Évitez la fête des Juifs et des Chrétiens, car la colère descend dans leurs assemblées; n'apprenez point leurs langues, de peur que vous ne contractiez quelqu'une de leurs habitudes. » D'après le même auteur, Ibn 'Abbas², commentant cette parole du Très-Haut : *Ceux qui ne veulent pas être témoins de l'imposture, mais qui, lorsqu'ils passent à côté du mensonge, passent (en s'en détournant) noblement*³, allirme qu'il s'agit des fêtes des chrétiens; et, comme on lui demandait : « Cela ne concerne-t-il pas plutôt le faux témoignage? » il répondit : « Non, le verset qui vise le faux témoignage est seulement celui-ci : *Ne poursuis pas ce dont tu n'as pas connaissance; l'ouïe, la vue, le cœur, on vous demandera compte de tout cela*. »

Sache que les chrétiens Coptes d'Égypte professent la doctrine jacobite, comme nous l'avons expliqué précédemment. Ils ont actuellement quatorze fêtes que le peuple célèbre au cours de chaque année copte; sept d'entre elles

1. Sur cet auteur, v. Brockelmann, *Geschichte*, etc., I, 99. — 2. L'oncle de Mahomet. — 3. Coran, xxv, 72. — 4. Coran, xvii, 38.

منها سبعة أعياد يسمونها أعيادا كبارا وسعة يسمونها أعيادا صغارا فالاعیاد الكبار عندهم عيد البشارة وعيد الزيتونة وعيد الفصح¹ وعيد خميس الاربعين وعيد الخمسين² وعيد الميلاد وعيد الغطاس والاعیاد الصغار عيد الختان وعيد الاربعين وخميس العهد وسبت النور واحد³ الحدود والتجلى وعيد الصليب ولهم مواسم أخر ليست هي عندهم من الاعیاد الشرعية لكنها عندهم من المواسم العادية وهو يوم النوروز وساذكر من خبر هذه الاعیاد ما لا تجده مجموعا في غير هذا الكتاب على ما استخرجته من كتب النصارى وتواريخ اهل الاسلام.

عيد البشارة . هذا العيد عند النصارى أصله بشارة جبريل مريم بميلاد المسيح عليهما السلام⁴ وهم يسمون جبريل غبريال ويقولون مارت مريم ويسمون المسيح ياشوع وربما قالوا السيد يشوع وهذا العيد تعلمه نصارى مصر في اليوم التاسع والعشرين من شهر برمات

عيد الزيتونة . ويعرف عندهم بعيد الشعانين ومعناه التسبيح ويكون في سابع أحد⁵

1. الفصح BC. — 2. الخميس ABCD. — 3. حد BCD. — 4. عيد الصلاة والسلام D. — 5. حد BCD.

sont appelées grandes fêtes et les sept autres sont les petites fêtes. Les grandes fêtes sont : la fête de l'Annonciation, la fête de l'Olivier, la fête de Pâques, la fête du Jeudi de la Quarantaine, la fête de la Cinquantaine, la fête de la Nativité et la fête de l'Immersion. Les petites fêtes sont : la fête de la Circoncision, la fête de la Quarantaine, le Jeudi de la Promesse, le Samedi de la Lumière, le Dimanche des Limites, la Transfiguration, la fête de la Croix. Ils ont encore des fêtes non canoniques établies par l'usage. Tel est, par exemple, le jour du Naurouz. Je donnerai sur ces fêtes, dans ce livre, des renseignements que l'on ne trouverait pas réunis ailleurs; je les ai en effet recueillis des livres des chrétiens et des histoires des musulmans.

1. LA FÊTE DE L'ANNONCIATION. — Cette fête des chrétiens a pour origine l'Annonciation par laquelle Jabil fit part à Mariam de la naissance du Christ (salut à Lui!). Les chrétiens appellent Jabil *Ghabriâl*; Marie, *Marta Mariam*¹; et ils appellent le Christ *Yachou'a* (Jésus); souvent ils disent : *le Seigneur Yachou'a*. Les chrétiens d'Égypte célèbrent cette fête le 29^e jour de Bar-mahât².

2. LA FÊTE DE L'OLIVIER. — Les chrétiens l'appellent la fête de *Cha'ânin*,

1. Litt. : *Domina Maria*. — 2. 25 Mars.

من صومهم وسنتهم في عيد الشعانين أن يخرجوا سعف النخل من الكنيسة ويرون أنه يوم ركوب المسيح العفو وهو الحمار في القدس ودخوله الى صهيون وهو راكب والناس بين يديه يسبحون وهو يأمر بالمعروف ويحث على عمل الخير وينهى عن المنكر ويباعد عنه وكان عيد الشعانين من مواسم النصارى بمصر التي تزين فيها كنائسهم فلما كان لعشر خلون من شهر رجب سنة ثمان وسبعين وثلاثمائة كان عيد الشعانين ففتح الحاكم بأمر الله ابو علي منصور بن العزيز بالله النصارى من تزيين كنائسهم وحملهم الخوص على ما كانت عاداتهم وقبض على عدّة ممن وجد معه شيئاً من ذلك وأمر بالقبض على ما هو محبس على الكنائس من الاملاك وأدخلها في الديوان وكتب لسائر الاعمال بذلك وأحرقت عدّة من صلبانهم على باب الجامع العتيق والشرطة¹

عيد الفصح². هذا العيد عندهم هو العيد الكبير ويزعمون أن المسيح عليه السلام لما تمالاه⁴ اليهود عليه واجتمعوا⁵ على تضليله وقتله قبضوا عليه وأحضروه الى

رحم C. — 5. تمالي BD. — 4. الفصح B. — 3. الفصح BC. — 2. والشرطة D n'a pas على.

mot dont le sens est : louange. Elle a lieu le dernier dimanche de leur jeûne¹. C'est la règle chez eux, le jour des Rameaux, de sortir de l'église en portant des branches de palmier. Ils racontent que c'est en ce jour que le Christ, monté sur l'ânon, c'est-à-dire sur l'âne, entra à Jérusalem et monta ainsi à Sion. La foule l'entourait en chantant ses louanges pendant qu'il recommandait la charité, engageait à faire de bonnes œuvres, défendait de faire le mal et mettait en garde contre lui. La fête des Rameaux était une des fêtes dans lesquelles les chrétiens d'Égypte décoraient leurs églises. Le dixième jour du mois de Radjab de l'année 378 (989) où avait lieu la fête des Rameaux, Al-Ḥākim bi-Amr ʿAllāh Abou ʿAlī Maṣūūr ibn Al-ʿAzīz bi-ʿAllāh² défendit aux chrétiens d'orner leurs églises et de porter des branches de palmier selon leur coutume; il fit arrêter un grand nombre de chrétiens qui en portaient, confisqua les biens d'églises au profit du trésor public, ordonna qu'on en fit autant dans toutes les provinces et fit brûler un grand nombre de croix devant l'Ancienne Mosquée et Ach-Chirṭa³.

3. LA FÊTE DE PAQUES. — C'est la grande fête des chrétiens. Ils prétendent que le Christ (salut à Lui!), lorsque les Juifs se coalisèrent contre lui et s'unirent pour le perdre et le faire périr, fut arrêté par eux et conduit au

1. Sic Selden, *De syndriis veterum Ebravorum*, p. 1299; littéralement, le 7^e dimanche. — 2. Ce Khalife fatimite commença à régner en 386 seulement. — 3. Palais du chef de la Police, dont le titre était *Mohtasib-ach-Chirṭa*.

خشبة¹ ليصلب عليها² فصاب على خشبة عليها³ لسان وعندنا وهو الحق أنّ الله تعالى رفعه اليه ولم يصلب ولم يقتل وأنّ الذي صلب على الخشبة مع اللصين غير المسيح ألقى الله عليه شبه المسيح قالوا واقتسم الجند ثيابه وغشى الارض ظلمة من الساعة السادسة من النهار الى الساعة التاسعة من يوم الجمعة خامس عشر هلال نيسان للبرانيين وتاسع عشرى برمات وخامس عشرى آذار سنة...⁴ ودفن الشبيه⁵ آخر النهار بقبر⁶ وأطبق عليه حجر عظيم وختم عليه رؤساء اليهود وأقاموا عليه الحرس باكر يوم السبت كيلا يسرق فزعموا أنّ المقبور قام من القبر ليلة الاحد سحرا ومضى بطرس⁷ ويوحنا التلميذان الى القبر واذا الثياب التي كانت على المقبور⁸ بغير ميت وعلى القبر ملاك الله ثياب بيض فأخبرهم بقيام المقبور من القبر قالوا وفي عشية يوم الاحد هذا دخل

1. الخشبة BC. — 2. B et C omettent عليها et continuent لسان. — 3. D مع لسان. — 4. Cette date est laissée en blanc dans tous les textes. D n'a pas. — 5. B ajoute في. — 6. D ببير. — 7. Le passage depuis les mots ويرحنا jusqu'à ملاك est omis en D. — 8. B ajoute فتط.

gibet pour être crucifié; ils disent qu'il fut, en effet, crucifié sur un gibet où il y avait deux larrons. Pour nous, nous affirmons, ce qui est la vérité, que Dieu le Très-Haut le ravit à lui et qu'il ne fut pas crucifié ni mis à mort, tandis que celui qui fut crucifié sur le gibet avec les voleurs n'était pas le Christ, mais un homme à qui Dieu en avait donné l'apparence. Ils disent encore que les soldats se partagèrent ses vêtements, que la terre fut couverte de ténèbres depuis la sixième jusqu'à la neuvième heure du vendredi quinzième jour de la lune de Nisân d'après les Hébreux, qui équivaut au vingt-neuvième jour de Barmahât et au vingt-cinquième d'Adhâr de l'année... L'homme qui lui ressemblait fut enseveli le soir du même jour dans un tombeau que l'on recouvrit d'une grande pierre sur laquelle les principaux Juifs apposèrent leur sceau. Ils y établirent une garde le matin du samedi de peur qu'on ne l'enlevât. Les chrétiens prétendent ensuite que celui qui était enseveli sortit du tombeau la nuit du dimanche à l'aurore. Pierre et Jean, les deux disciples, allèrent au tombeau et trouvèrent le suaire et les linges qui l'enveloppaient, mais le mort n'y était plus. Un ange de Dieu, qui était sur le tombeau, revêtu d'habits blancs, leur annonça la résurrection de Celui qui était enseveli. Ils disent encore que, le soir de ce même dimanche, le Christ se présenta à ses disciples, les salua, mangea avec eux, leur parla,

1. Le texte laisse en blanc la place de cette date.

المسيح على تلاميذه وسلم عليهم واكل معهم وكلمهم وأوصاهم وأمرهم بأمر قد تضمنها انجيلهم وهذا العيد عندهم بعد عيد الصلوات بثلاثة ايام.

خميس الاربعين . ويعرف عند أهل الشام بالمسلاق¹ ويقال له أيضا عيد الصعود وهو الثاني والاربعون² من الفطر ويزعمون أنّ المسيح عليه السلام³ بعد اربعين يوما من قيامته خرج الى بيت عنيا والتلاميذ معه فرفع يديه وبارك عليهم وصعد الى السماء وذلك عند اكماله ثلاثا وثلاثين سنة وثلاثة اشهر فرجع التلاميذ الى اوراشليم يعنى بيت المقدس وقد وعدهم باشتهار⁵ أمرهم وغير ذلك مما هو معروف عندهم فهذا اعتقادهم فى كيفية رفع المسيح ومن أصدق من الله حديثا

عيد الخمسين⁶. وهو العنصرة ويعملونه بعد خمسين يوما من يوم القيام وزعموا ان بعد عشرة ايام من الصعود وخمسين يوما من قيامة المسيح⁷ اجتمع التلاميذ فى عليّة صهيون فتجلى لهم روح القدس فى⁸ شبه ألسنة من نار فامتلا⁹ من روح القدس

1. BC. — 2. BD. — 3. D. — 4. BC. — 5. BC. — 6. ABCD. — 7. B. — 8. D. — 9. C.

et leur donna des prescriptions et des commandements qui sont conservés dans leur Évangile. Ils célèbrent cette fête trois jours après celle du Crucifix.

4. LE JEUDI DE LA QUARANTAINE. — Les Syriens l'appellent le Mislâq¹; on l'appelle encore fête de l'Ascension. Elle tombe le quarante-deuxième jour après la fin de leur jeûne. Les chrétiens prétendent que, quarante jours après sa résurrection, le Christ (salut à Lui!) alla à Béthanie avec ses disciples, étendit les mains, les bénit et monta au ciel. Il était alors âgé de trente-trois ans et trois mois. Les disciples revinrent à Jérusalem². Le Christ leur avait promis la propagation de leur doctrine et d'autres avantages que les Chrétiens citent. Telle est leur croyance sur la manière dont le Christ a quitté ce monde. *Mais qui est plus véridique que Dieu pour ce qui concerne les traditions*³?

5. LA FÊTE DE LA CINQUANTAINE. — C'est la fête de la Pentecôte (*al-'Anşara*) qu'ils célèbrent cinquante jours après la Résurrection. Ils affirment que dix jours après l'Ascension et cinquante jours après la Résurrection du Christ, les disciples étant réunis sur le mont Sion, l'Esprit-Saint se manifesta à eux sous la forme de langues de feu. Ils furent remplis du Saint-Esprit, parlèrent toutes les langues et opérèrent un grand nombre de prodiges. Les Juifs les persécutèrent et les mirent en prison. Mais Dieu les délivra de leurs mains;

1. Ce terme correspond au syriaque همحم, « ascension ». — 2. Le texte dit : « Oû-râchalim, c'est-à-dire Beit al-Moqaddas ». — 3. Coran, iv, 89.

فتكلموا بجميع الاسن وظهرت على ايديهم آيات كثيرة فعاداهم اليهود وجسوهم فبجاهم الله منهم وخرجوا من السجن فساروا في الارض متفرقين يدعون الناس الى دين المسيح عيد الميلاد . يزعمون أنه اليوم الذي ولد فيه المسيح وهو يوم الاثنين فيحيون¹ عشية ليلة الميلاد وسنتهم فيه كثرة الوقود بالكناس وتزيينها ويعملونه بمصر في التاسع والعشرين من كيهك ولم يزل بديار مصر من المواسم المشهورة فكان يفرق فيه ايام الدولة الفاطمية على ارباب الرسوم من الاستاذين المحنكين والامراء المطوقين وسائر الموالي من الكتاب وغيرهم الجمات من الحلاوة القاهرية والمثارد التي فيها السميد وقربات² الجلاب وطناجير³ الزلابية والسمك المعروف بالبورى ومن رسم النصرى في الميلاد اللعب بالنار ومن احسن ما قيل

ما اللعب بالنار في الميلاد من السفه⁴ وانما فيه للاسلام مقصود
ففيه بهت⁵ النصرى ان ربهم عيسى بن مريم مخلوق ومولود

1. D. فيجعلون. — 2. D. وقرابات. — 3. BD. وطيافير. — 4. BCD. سنة; la prosodie du vers. qui est du mètre *basil*, demande la suppression de l'article devant *سنة*. — 5. BCD. بكت.

ils sortirent de prison et se dispersèrent sur toute la terre, appelant les hommes à la religion du Christ.

6. LA FÊTE DE LA NATIVITÉ. — Ils affirment que c'est le jour dans lequel est né le Christ. C'était un lundi. Ils veillent le soir de la nuit de la Nativité et ont coutume d'allumer un grand nombre de lumières dans les églises et de les décorer. Cette fête est célébrée en Égypte le vingt-neuvième jour de Koïhak¹. Elle est restée jusqu'à présent une des fêtes les plus solennelles de l'Égypte. Sous les Fatimites, on distribuait ce jour-là aux hauts fonctionnaires, grands intendants, émirs portant le collier, secrétaires et autres, des coupes de pâtisseries du Caire, des gâteaux faits avec de la fleur de farine, des outres de julep, des plats de beignets, et du poisson appelé mullet. Un usage des chrétiens le jour de la Nativité, est le jeu du feu. Voici une des plus jolies choses qui aient été dites à ce sujet :

Le jeu du feu, à la Nativité, n'est pas une sottise; mais il n'est pour l'Islam qu'un sujet de poésie;

Les chrétiens fêtent, ce jour-là, ce mensonge, que le Seigneur 'Isa, fils de Marie, a été créé et mis au monde.

1. Le 29^e jour de Koïhak coïncide actuellement avec le 7 janvier, mais il s'agit de l'ancienne concordance qui donne le 25 décembre; voir les calendriers précédents et Selden, *loc. cit.*, p. 1302.

وادركننا الميلاد بالقاهرة ومصر وسائر اقليم مصر موسماً جليلاً يباع فيه من الشموع المزهرة بالاصباغ المليحة والتمائل البديعة بأموال لا تحصى فلا يبقى أحد من الناس اغلامهم وادنانهم حتى يشتري من ذلك لاولاده وأهله كانوا يسمونها الفوانيس واحدها فانوس ويعلقون منها في الاسواق بالحوانث شيئاً يخرج عن الحد في الكثرة والملاحة ويتنافس الناس في المغالاة¹ في اثمانها حتى لقد أدركت شمعة عملت فبلغ مصروفها ألف درهم وخمسائة درهم فضة عنها يومئذ² ما ينيف على سبعين مثقالاً من الذهب واعرف السؤال في الطرقات أيام هذه المواسم وهم يسألون³ الله أن يتصدق عليهم بفانوس فيشتري لهم من صغار الفوانيس ما يبلغ ثمنه الدرهم وما حوله ثم لما احتاطت امور مصر كان من جملة ما بطل من عوائد الترف عمل الفوانيس في الميلاد الا قليلاً

الغطاس . ويعمل بمصر في اليوم الحادى عشر من شهر طوبه وأصله عند النصرارى أنّ يحيى بن زكرياء عليه⁴ السلام المعروف عندهم بيوحنا المعمدانتي عمده المسيح ابي غسله في بحيرة الاردن وعندما خرج المسيح عليه السلام⁵ من الماء اتصل به روح

1. المعاملات BCD. — 2. وقدره يومئذ D. — 3. ويسألون BC. — 4. عليهما A. — 5. عليه D. الصلاة والسلام.

Nous avons vu Noël au Caire, à Miṣr et dans toute l'Égypte, être l'occasion d'une magnifique solennité. On y vendait des cierges enlumines de jolies couleurs et d'images ravissantes pour des sommes considérables. Il n'y avait personne, parmi les plus haut placés comme parmi les plus humbles, qui n'en achetât pour ses enfants et sa famille. On appelait ces flambeaux *faouânis*, au singulier *fânoûs*¹. On en suspendait dans les boutiques des bazars des quantités énormes et de toute beauté. Il régnait une véritable fièvre pour en faire monter le prix, si bien que j'ai vu un fanal, dont la façon revenait à mille ou à cinq cents dirhems d'argent, monter à plus de soixantedix *mithqâl* d'or. Les mendiants des rues eux-mêmes prenaient part à ces fêtes ; ils demandaient à Dieu de leur accorder un fanal et on achetait pour eux de petits lampions pour un dirhem ou à peu près. Plus tard les troubles de l'Égypte, au nombre des usages de luxe qu'ils firent disparaître, ruinèrent la fabrication des fanaux pour la fête de Noël, dont il reste peu de chose.

7. L'IMMERSION (L'ÉPIPHANIE). — Cette fête se célèbre en Égypte le onzième jour du mois de Toubah². L'origine de cette fête, pour les chrétiens, est que Yahïa ben Zakariâ³ (salut à lui), qu'ils appellent Jean-Baptiste, baptisa le

1. De φανός, fanal. — 2. 6 janvier. — 3. Jean, fils de Zacharie.

القدس فصار التصارى لذلك يغمسون اولادهم في الماء في هذا اليوم وينزلون فيه باجمعهم ولا يكون ذلك الا في شدة البرد ويسمونه يوم الغطاس وكان له بمصر موسم¹ عظيم الى الغاية قال المسعودي² وليلة الغطاس بمصر شأن عظيم عند أهلها لا ينام الناس فيها وهي ليلة الحادى³ عشر من طوبه ولقد حضرت سنة ثلاثين وثلاثمائة ليلة الغطاس بمصر والاشيد محمد بن طنج أمير مصر في داره المعروفة بالمختار في الجزيرة الراكبة للنيل⁴ والنيل يطيف⁵ بها وقد أمر فأسرج في جانب الجزيرة وجانب القسطنط ألف مشعل غير ما أسرج أهل مصر من المشاعل والشمع وقد حضر بشاطئ النيل في تلك الليلة آلاف⁶ من الناس من⁷ المسلمين ومن⁷ التصارى منهم في الزواريق ومنهم في الدور الدانية من النيل ومنهم على سائر⁸ الشطوط لا يتناكرون كل ما يمكنهم اظهارها من المآكل والمشارب والملابس⁹ وآلات الذهب والفضة والجوهر¹⁰ والملاهي والعزف والقصف وهي

1. CD يوم. — 2. E ajoute الذهب في مروج الذهب. — 3. E احدى. — 4. E النيل. — 5. D يطوف. — 6. E نحو الويف. — 7. D omet من... من. — 8. سائر est omis en B et en E; D على الشطوط. — 9. والملابس est omis en B et en E. — 10. الجواهر.

Christ, c'est-à-dire le lava dans le lac du Jourdain; et quand le Christ (salut à Lui!) sortit de l'eau, l'Esprit-Saint descendit sur lui. C'est pour cela que les chrétiens plongent leurs enfants dans l'eau en ce jour et y descendent eux-mêmes. Cette cérémonie a toujours lieu au moment du plus grand froid. On l'appelle la fête de l'Immersion. Elle était autrefois célébrée avec une très grande solennité. Al-Mas'oudi en parle en ces termes¹ : « La nuit de l'Immersion était une très grande fête pour les habitants de Miṣr². Personne ne se couchait cette nuit-là. C'était la nuit du onzième jour de Ṭoubah. L'an 330 (941), la nuit de l'Immersion, Moḥammad ibn-Ṭoghj l'Ikhebid se trouvait à Miṣr, dans son palais nommé Al-Mokhtâr, situé dans l'île qu'entoure le Nil. Il fit allumer sur le bord de l'île et sur la rive de Foṣṭât mille flambeaux, en plus des lampions et des torches qu'allumèrent les gens de Miṣr. Il y avait cette nuit-là, sur le bord du Nil, des milliers d'hommes, musulmans et chrétiens, les uns dans des barques, les autres dans les maisons les plus proches du Nil et sur les deux rives. On ne négligea rien de ce dont on pouvait faire montre : mets, boissons, habits, instruments d'or et d'argent, bijoux, divertissements, musique et bonne chère. Ce fut la plus belle nuit que l'on vit à Miṣr, celle où l'on eut le plus de plaisir. Les rues ne furent point fermées cette nuit-là. La plupart des assistants se plongèrent

1. E ajoute : « dans les *Prairies d'or* ». Cf. l'édition de Barbier de Meynard, t. II, p. 364. — 2. Le vieux Caire.

احسن ليلة تكون بمصر وأشملها سرورا ولا تعلق¹ فيها الدروب ويفطس أكثرهم في النيل
ويزعمون أنّ ذلك أمان من المرض ونشرة للداء

وقال المسيحيّ في تاريخه من حوادث سنة سبع وستين وثلاثمائة منع النصارى من
إظهار ما كانوا يفعلونه في الفطاس من الاجتماع ونزول الماء وإظهار الملاهي ونودي أن
من عمل ذلك نفى من الحضرة وقال في سنة ثمان وثمانين وثلاثمائة كان الفطاس
فضريت الخيام والمضارب والاسرة في عدّة مواضع على شاطئ النيل ونصبت اسرة للرئيس
نهد ابن ابراهيم النصرانيّ كاتب الاستاذ برجوان وأوقدت له الشمع² والمشاعل وحضر
المغنون³ والمهلون⁴ وجلس مع اهله يشرب الى أن كان وقت الفطاس فغطس وانصرف
وقال في سنة احدى وأربعمائة وفي ثامن عشرى جمادى الاولى وهو عاشر طوبه منع
النصارى من الفطاس فلم يغطس احد منهم في البحر

وقال في حوادث سنة خمس عشرة وأربعمائة وفي ليلة الاربعاء رابع ذى القعدة كان
غطاس النصارى فجرى الرسم من الناس في شراء الفواكه والضأن وغيرها ونزل أمير المؤمنين

1. يغلقى C. — 2. الشموع B. — 3. D. المغننون. — 4. BCD. المهليون.

dans le Nil; ils prétendent que c'est un préservatif contre les maux du corps
et un talisman contre les maladies. »

Al-Masîhî rapporte, dans sa relation des événements de l'année 367 (978),
qu'il fut interdit aux chrétiens de se livrer aux manifestations usitées pour
l'Immersion, de se réunir, de descendre dans l'eau et de donner des divertis-
sements; et avis fut donné publiquement que quiconque désobéirait serait
banni aussitôt. Le même auteur rapporte que l'année 388 (998), « on célébra
la fête de l'Immersion. On dressa des tentes et des pavillons et l'on mit des
sièges en plusieurs endroits sur le bord du Nil. On établit des divans pour le
Rais Falul ibn Ibrahim le Chrétien, secrétaire de l'oustâdh Barjaouân¹, et l'on
alluma des torches et des flambeaux en son honneur, et on fit venir des chan-
teurs et des mimes. Il s'assit avec sa famille et se mit à boire jusqu'à l'heure
de l'immersion. Il prit alors son bain et se retira. » Il ajoute : « L'année 401
(1011), le vingt-huitième jour de Jomâda 1^{er} qui coïncidait avec le dixième jour
de Fouba, l'Immersion fut interdite aux chrétiens et pas un d'entre eux ne se
plongea dans le fleuve. » Il rapporte également ce qui suit dans la chronique
de l'année 415 (1025) : « La nuit du mercredi, quatrième jour de Dhoul-Qa'da,
eut lieu l'Immersion des chrétiens. L'usage s'était répandu de vendre des
fruits, de la viande de mouton et autres denrées. Le Prince des Croiyants

1. Sur ces deux personnages, v. *Khitat*, au chapitre de l'histoire du Khalife Al-Îlâkeîn.

الظاهر لاعزاز دين الله لقصّر جدّه العزيز بالله في مصر لنظر الغطاس ومعه الحرم ونودى ان لا يختلط المسلمون مع النصارى عند نزولهم في البحر في النيل وضرب بدر¹ الدولة الخادم الاسود متولى الشرطتين خيمة عند الجسر وجلس فيها وامر امير المؤمنين بان توقد النار والمشاعل في الليل وكان وقيدا كثيرا وحضر الرهبان والقسوس² بالصلبان والنيران فقتسوا هناك طويلا الى أن غطسوا

قال ابن المأمون في تاريخه من حوادث سنة سبع عشرة وخمسائة وذكر الغطاس ففرّق اهل الدولة ما جرت به العادة لاهل الرسوم من الاترج والتارنج والليمون في المراكب³ وأطنان القصب والبورى بحسب الرسوم المقرّرة بالديوان لكل واحد⁴ الختان . يعمل في سادس شهر بؤونه ويزعمون ان المسيح⁵ ختن في هذا اليوم وهو الثامن من الميلاد والقبط من دون النصارى تختن⁶ بخلاف غيرهم

1. D. بدر. — 2. D. القسيسين. — 3. C. المراكب والليمون. — 4. D. احد. — 5. D. ajoute عليه الصلاة والسلام. — 6. B. تختن.

Az-Zāhir li-l'az-Din-Allah descendit au château de son aïeul Al'-Aziz bi'llah à Miṣr, pour voir l'Immersion. Il avait avec lui son harem. On proclama défense aux Musulmans de se mêler aux chrétiens quand ils descendraient dans le fleuve du Nil. Badr ad-Daoula, l'esclave noir, chargé des deux polices, fit dresser sa tente près du pont et y prit place. Le Prince des Croyants fit allumer des feux et des lampions pendant la nuit et l'on eut une brillante illumination. Puis vinrent des moines et des prêtres avec des croix et des cierges. Ils officierent longuement jusqu'à l'heure de l'Immersion. »

Ibn Al-Ma'moun parle de l'Immersion dans sa relation des événements de l'année 517 (1123), et ajoute : « Le gouvernement distribua selon la coutume aux fonctionnaires, des cédrats, des oranges, de pleines voitures de limons, des bottes de cannes à sucre, et du mulet. Chacun reçut sa part selon l'usage établi au divan. »

II. I. LA CIRCONCISION. — Cette fête a lieu le sixième jour de Baouna¹. Les chrétiens disent que le Christ fut circoncis ce jour-là. C'est le huitième jour après la Nativité. Les Coptes, contrairement aux autres chrétiens, ont l'usage de la Circoncision.

1. 31 mai. Lire « le six Toubā » (1^{er} janvier), comme le propose aussi Selden, *loc. cit.*, p. 1304.

الاربعون . وهو عندهم دخول المسيح¹ الهيكل ويزعمون أنّ سمعان الكاهن دخل بالمسيح مع امه وبارك عليه ويعمل في ثامن شهر أمشير خميس العهد . ويعمل قبل الفصح² بثلاثة أيام وسنتهم فيه أن يملأوا³ اناه من ماء ويزمزمون عليه ثم يغسل للتبرك به ارجل سائر النصارى ويزعمون أنّ المسيح فعل هذا بتلامذته في مثل هذا اليوم كي يعلمهم التواضع ثم أخذ عليهم العهد أن لا يتفترقوا وان يتواضع بعضهم لبعض وعوامّ اهل مصر في وقتنا يقولون خميس العدس من أجل أن النصارى تطبخ فيه العدس المصفى ويقول اهل الشام خميس الارز وخميس البيض ويقول اهل الاندلس خميس ابريل وايريل اسم شهر من شهورهم وكان في الدولة الفاطمية تضرب في خميس العدس هذا خمسمائة دينار وتعمل ضرائب⁴ تفرّق⁵ في اهل الدولة برسوم مقرّرة كما ذكر في أخبار القصر من القاهرة عند ذكر دار الضرب من

1. D. المسیح عيد الصلاة والسلام. — 2. BC. الفصح. — 3. D. يملأوا. — 4. ACD. يرب. — 5. D. تتفرّق.

2. LA QUARANTAINE. — C'est chez les chrétiens la fête de l'entrée du Christ dans le Temple. Ils disent que Siméon le Prêtre introduisit le Christ avec sa mère, et le bénit. Cette fête se célèbre le huitième jour d'Anchir¹.

3. LE JEUDI DE LA PROMESSE. — Cette fête a lieu trois jours avant Pâques. Ils doivent, à cette occasion, remplir un bassin d'eau, murmurer dessus des formules et en laver ensuite les pieds de tous les chrétiens pour qu'ils en recueillent des bénédictions. Ils prétendent que le Christ fit la même chose à ses disciples à pareil jour pour leur apprendre l'humilité; il leur fit ensuite faire la promesse de ne jamais se diviser et d'être toujours humbles dans leurs rapports les uns envers les autres. Le commun du peuple en Égypte appelle cette fête le Jeudi des lentilles, parce que les Chrétiens font cuire à cette occasion des lentilles émondées. Les Syriens l'appellent le Jeudi du riz ou le Jeudi des œufs, et les habitants de l'Espagne, le Jeudi d'Avril (Avril). Avril est le nom d'un de leurs mois. Sous la domination des Fatimites on frappait, le Jeudi des lentilles, cinq cents dinars, qui étaient distribués en gratifications à chacun des fonctionnaires de l'État comme il est dit dans l'article sur la citadelle du Caire au sujet de l'hôtel de la Monnaie (*Ad-Darb*), dans le présent ouvrage. Le Jeudi des lentilles est resté jusqu'à présent une des plus grandes fêtes au Caire, à Miṣr et dans les provinces. On vend à cette occasion dans les marchés du Caire une quantité incalculable d'œufs bariolés

1. Le 2 février.

هذا الكتاب وأدرکنا خمیس العدس هذا في القاهرة ومصر وأعمالها من جملة المواسم العظيمة فيباع في اسواق القاهرة من البيض المصبوغ عدّة ألوان ما يتجاوز حداً للكثرة فيقامر¹ به العبيد والصبيان والغوغاء² ويستدب لذلك من حبة المحتسب من يردعهم³ في بعض الاحيان ويهادي النصارى بعضهم بعض⁴ ويهدون الى المسلمين انواع السمك المنوع مع العدس المصفى والبيض وقد بطل⁵ ذلك لما حلّ بالناس وتقيت منه بقية سبت النور . وهو قبل الفصح⁶ بيوم ويزعمون أنّ النور يظهر على قبر المسيح بزعمهم في هذا اليوم بكنيسة القمامة من القدس فتشعل⁷ بمصابيح الكنيسة كلها وقد وقف اهل الفحص والتفتيش على أنّ هذا من جملة مخاريق النصارى لصناعة يعملونه وكان بمصر هذا اليوم من جملة المواسم ويكون ثالث يوم من خميس العدس ومن توابعه احد⁸ الحدود . وهو بعد الفصح⁹ ثمانية ايام ويعمل اول احد¹⁰ بعد الفطر لان

1. D. فتقامر. — 2. D. الغوغاء. — 3. B. يوزعهم. — 4. D. بعضا. — 5. BCD. قتل. — 6. BC. الفصح. — 7. CD. ويشعل. — 8. ABD. حد. — 9. BC. الفصح. — 10. BCD. حد.

de différentes couleurs; les esclaves, les jeunes gens et la populace s'en servaient pour des jeux de hasard. Le molhtasib¹ devait s'adjoindre du renfort pour rétablir l'ordre en cas de besoin. Les Chrétiens se font des présents entre eux et ils offrent aux musulmans du poisson de différentes espèces, des lentilles émondées et des œufs. Le malheur des temps a fait disparaître ces usages. Il en reste cependant quelque chose.

4. LE SAMEDI DE LA LUMIÈRE. — Il arrive la veille de Pâques. Les chrétiens prétendent qu'en ce jour le feu paraît sur le tombeau de celui qu'ils prétendent le Christ dans l'église de la Résurrection à Jérusalem², et que toutes les lampes de l'église s'allument. Mais les érudits et les chercheurs en sont arrivés à cette conclusion que c'est une jonglerie des chrétiens qu'ils exécutent avec adresse. C'est une des fêtes célébrées en Égypte. Elle a lieu le troisième jour après le Jeudi des lentilles. Vient ensuite :

5. LE DIMANCHE DES LIMITES. — Cette fête a lieu le huitième jour après Pâques, le premier dimanche après la rupture du jeûne parce que les dimanches précédents sont occupés par le Carême. On renouvelle à l'occasion de

1. Nom que portait, au Caire, l'officier chargé de la police des marchés. V. Huart, *Hist. des Arabes*, t. I, p. 363 et s. — 2. Selden écrit : « ob lumen quod illo die apparuit circa Christi sepulchrum, sic nominatum, ait Calcasendus », *loc. cit.*, p. 1305.

الآحاد قبله مشغولة بالصوم وفيه يجددون الآلات والاثاث واللباس وياخذون في المعاماة¹ والامور الدنيوية والمعاش

عيد التجلي . يعمل في ثالث عشر شهر مسري يزعمون أن المسيح تجلى لتلاميذه بعد ما رفع وتمنوا عليه ان يحضر له² ايلياء وموسى عليهما السلام فاحضرهما اليهم بمصلى بيت المقدس ثم صعد الى السماء وتركهم

عيد الصليب . يعمل في اليوم السابع عشر من شهر توت وهو من الاعياد المجدثة وسببه ظهور الصليب بزعمهم على يد هيلانة ام قسطنطين وله خبر طويل عندهم ماختمهم ما أنت تراه

ذكر قسطنطين . وقسطنطين هذا هو ابن قسطنش بن ولينطينوش بن ارشميوش بن دقبون³ بن كلوديش بن عايش بن كتيان⁴ اعشب⁵ الاعظم الملقب قيصر وهو اول من ثبت دين النصرانية وأمر بقطع الاوثان وهدم هياكلها وبنان البيع وآمن من الملوك بالمسيح وكانت أمه هيلانة من مدينة الرها فنشأ بها مع أمه وتعلم العلوم ولم يزل في غاية من

بن D : اعشب B . 5. — لتنيان BD . 4. — دقيان BCD . 3. — لهم B . 2. — المعاملات D . 1. اعشب .

cette fête les ustensiles, les meubles et les habits et l'on reprend les transactions et les affaires du monde et la vie ordinaire.

6. LA FÊTE DE LA TRANSFIGURATION. — Elle se célèbre le treizième jour de Mesori¹. Les chrétiens prétendent que le Christ se manifesta à ses disciples après son Ascension. Ils lui demandèrent la grâce de leur montrer Élie et Moïse. Il les leur amena dans l'oratoire de Jérusalem, puis il monta au ciel et les quitta.

7. LA FÊTE DE LA CROIX. — Elle a lieu le dix-septième jour du mois de Tout². C'est une fête récente. Elle a pour objet la découverte de la croix par Hélène, mère de Constantin, d'après ce qu'ils rapportent. L'histoire en est longue dans leurs annales. En voici un résumé.

HISTOIRE DE CONSTANTIN. — Constantin était fils de Constance, fils de Valentinus, fils d'Archimius, fils de Dakboun, fils de Claudius, fils de 'Aïsch, fils de Kathiân-A'seb; il était appelé le Grand et surnommé César. Il est le premier roi qui ait établi la religion chrétienne (dans son empire), qui ait ordonné de détruire les idoles et de raser leurs temples, et de bâtir des églises, et qui ait cru au Christ. Sa mère Hélène était de la ville d'Édesse.

1. Le 6 août. — 2. Le 14 septembre.

الظفر¹ والسعادة معانا منصورا على كل ما حاربته وكان في أول أمره على دين المجوس شديدا على النصارى ماقتا لدينهم وكان سبب رجوعه عن ذلك الى دين النصرانية انه ابتلى بجدام ظهر عليه فاغتم لذلك غمًا شديدًا وجمع الحذاق من الاطباء فاتفقوا على ادوية دبروها له وأوجبوا أن يستنقع بعد اخذ تلك الادوية في صهريج مملوء² من دماء اطفال رضع ساعة تسبل منهم فتقدم أمه بجمع جملة من اطفال الناس وأمر بدبجهم في صهريج ليستنقع في دمائهم وهي طرية فجمعت الاطفال لذلك وبرز ليمضي فيهم ما تقدم به من دبجهم فسمع ضجيج النساء اللاتي أخذ اولادهن فرحمن وأمر فدفع لكل³ واحدة ابنها وقال احتمال عنتي اولي بي وأوجب من هلاك⁴ هذه العدة العظيمة من البشر فانصرف النساء بأولادهن وقد سررن سرورا كثيرا فلما صار من الليل الى مضجعه رأى في منامه شيخا يقول له انك رحمت الاطفال وامهاتهم ورأيت احتمال عنتك اولي من دبجهم فقد رحمتك الله ووهبك السلامة من عنتك فابث الى رجل من أهل الايمان يدعى شلبشتر⁵ قد فرّ خوفًا منك وقف عندما يأمرك به والتزم ما يحضك عليه تتم لك

1. D اللطف. — 2. مملوا. — 3. B كل. — 4. B اهل. — 5. Leçon de BCD.

C'est là qu'il fut élevé avec sa mère et qu'il reçut son instruction. Il fut constamment victorieux, heureux et favorisé en tout, et il triompha de tous ceux qui le combattirent. Il fut d'abord adonné à la religion des Mages. Il était hostile aux chrétiens dont il détestait la religion. La cause pour laquelle il renonça à ces dispositions pour se convertir à la religion chrétienne fut la lèpre dont il fut couvert. Il en fut extrêmement alligé et il rassembla les plus habiles médecins. Ils s'accordèrent pour lui administrer certains remèdes et ils l'obligèrent, après avoir pris ces remèdes, à se baigner dans un bassin rempli du sang d'enfants à la mamelle au moment même où il coulerait de leurs corps. Il fit donc réunir un grand nombre d'enfants et donna l'ordre de les égorger dans un bassin pour qu'il se baignât dans leur sang tout frais. Les enfants étant réunis, il parut pour faire exécuter l'ordre donné de les égorger, mais il entendit les cris des femmes dont il avait pris les enfants. Il eut pitié d'elles et il ordonna de rendre à chacune d'elles son fils, en disant : « J'aime mieux supporter mon mal que de faire périr un si grand nombre d'êtres humains. » Les femmes se retirèrent avec leurs enfants, dans une grande allégresse. La nuit suivante, s'étant mis au lit, il vit en songe un vieillard qui lui disait : « Puisque tu as eu pitié des enfants et de leurs mères, et que tu as préféré supporter ta maladie plutôt que de les mettre à mort, Dieu a eu pitié de toi et il t'accorde la guérison de ton mal. Envoie chercher un

العافية فانتبه مدعورا وبعث في طلب شلبستر الاسقف فأتي به اليه وهو يظن أنه يريد قتله لما عهده من غلظته على النصارى ومقتته لدينهم وعندما رآه تلقاه بالبشر¹ واعلمه بما رآه في منامه فقص عليه دين النصرانية وكانت له معه أخبار طويلة مذكورة عندهم فبعث قسطنطين في جمع الاساقفة المنفيين والمستترين² والتزم دين النصرانية وشفاه الله من الجذام فأيد الديانة واعلن بالايماز بدين المسيح³ وبنا هو في ذلك اذ توقع وثوب أهل رومة عليه وإيقاعهم به فخرج عنها وبني⁴ مدينة قسطنطينية بناينا جليلا فعرفت به وسكنها فصارت موضع تخت الملك من عهده وقد كان النصارى من لدن زمان نبيرون⁵ الملك الذي قتل الحواريين ومن بعده ممن ملك رومة في كل وقت يقتلون ويحبسون ويشردون بالنفي فلما سكن قسطنطين مدينة قسطنطينية جمع الى نفسه أهل المسيح وقوى وجوهم⁶ وأذل عباد الاوثان فشق ذلك الى أهل رومة وحلغوا طاعته وقدموا⁷

1. بالبر B. — 2. A المسييرين. — 3. D ajoute والسلام. — 4. بنا C. — 5. AB وفدم. — 6. Les mots وجوهم وقوى sont omis en D. — 7. BD وفدم.

homme d'entre les fidèles, nommé Silvestre (*Chalbachter*), qui a pris la fuite par peur de toi, conforme-toi à ce qu'il t'ordonnera et observe ses avis et tu obtiendras une santé parfaite. » Constantin s'éveilla tout effrayé et envoya chercher Silvestre l'évêque. On lui amena l'évêque, qui croyait qu'il voulait le mettre à mort, connaissant sa cruauté à l'égard des chrétiens et sa haine pour leur religion. Mais en l'apercevant, l'empereur l'accueillit avec affabilité, et lui fit connaître ce qu'il avait vu en songe. L'évêque lui fit un exposé de la religion chrétienne et eut avec lui un long entretien relaté dans les écrits des chrétiens. Constantin convoqua alors une assemblée de tous les évêques exilés ou cachés et embrassa la religion chrétienne. Dieu le guérit de la lèpre. Il protégea le culte et affirma publiquement sa foi dans la religion du Christ. Cependant il y eut des troubles à Rome et la population se souleva contre lui; il quitta cette ville et fonda Constantinople qu'il bâtit avec magnificence et à laquelle il donna son nom. Il y résida et elle devint, depuis cette époque, la capitale de l'Empire. Depuis le règne de l'empereur Néron, qui fit mourir les Apôtres, et sous ses successeurs, les chrétiens n'avaient pas cessé d'être mis à mort, emprisonnés ou proscrits. Mais lorsque Constantin se fut fixé à Constantinople, il réunit autour de lui les chrétiens, les favorisa, et humilia les idolâtres. Les habitants de Rome, mécontents, rejetèrent son autorité et établirent un autre empereur, ce dont il fut fort attristé. Il se passa alors, entre eux et lui, quantité d'incidents rapportés dans l'histoire de Rome. Il quitta ensuite Constantinople pour marcher sur Rome. Les Ro-

عليهم ملكا فأهمه ذلك ومزّت له معهم عدّة أخبار مذكورة في تاريخ رومة ثمّ انه خرج من قسطنطينية يريد رومة وقد استعدّوا لحره فلما قاربهم اذعنوا له والتزموا طاعته فدخلها فأقام الى أن رجع¹ لحرب الفرس وخرج اليهم فقهرهم ودانت له أكثر ممالك الدنيا فلما كان في² عشرين سنة من دولته خرجت الفرس³ على بعض اطرافه فغزاهم وأخرجهم عن بلاده ورأى في منامه كأن بنودا شبه الصليب قد رفعت وقائلا يقول له ان اردت أن تظفر بمن خالفك فاجعل هذه العلامات⁴ بركك⁵ وسككك فلما انتبه أمر بتجهيز أمه هيلانة الى بيت المقدس في طلب آثار المسيح عليه⁶ السلام وبناء⁷ الكنائس واقامة⁸ شعائر⁹ النصرانية فسارت¹⁰ الى بيت المقدس ونبت الكنائس فيقال أن الاسقف مقاريوس دلّها على الخشبة التي زعموا أن المسيح صلب عليها وقد قصّ عليها ما عمل به اليهود فحضرت فاذا قبر وثلاث خشبات على شكل الصليب فزعموا انهم ألقوا الثلاث خشبات على ميت واحدة بعد واحدة فقام حيا عندما وضعت عليه الخشبة الثالثة منها¹¹ فاتخذوا ذلك

1. B جمع. — 2. D بعد. — 3. BCD القرط. — 4. BCD ajoutent على جميع. — 5. M. Cl. Huart nous a suggéré la correction برككك. — 6. D عيد الصلاة والسلام. — 7. D الثالثة. — 8. D اقام. — 9. C شرائع. — 10. D ajoute. — 11. B خشبه منها; D omet.

mais se préparèrent à le combattre, mais à son approche ils s'humilièrent devant lui et se soumirent. Il entra dans Rome et y séjourna jusqu'à ce qu'il en sortit pour aller combattre les Perses. Il marcha contre eux et les vainquit, en sorte que la plus grande partie des royaumes du monde lui furent soumis. Dans la vingtième année de son règne, les Perses firent une incursion sur une partie des frontières; il partit les repousser et les chassa de ses États. Ce fut alors qu'il vit en songe des bannières arborées représentant la croix, et un homme qui lui dit: « Si tu veux triompher de tes ennemis, mets ces insignes sur ton blason et sur tes monnaies. » A son réveil, il ordonna à sa mère Hélène de partir à Jérusalem pour rechercher les reliques du Christ (salut à Lui!), construire des églises, et organiser les pèlerinages de la chréienté. Elle partit pour Jérusalem et y construisit des églises. On rapporte que l'évêque Macaire la mit sur la trace du bois sur lequel ils croient que le Christ a été crucifié et il lui fit le récit de la manière dont les Juifs l'avaient traité. Elle fit creuser et trouva un tombeau dans lequel il y avait trois bois ayant chacun la forme d'une croix. Ils prétendent qu'ils mirent les trois croix l'une après l'autre sur un mort et que ce mort ressuscita, quand la troisième le toucha. Les chrétiens établirent une fête en ce jour et l'appelèrent la fête de la Croix.

اليوم عيداً وسموه عيد الصليب وكان في اليوم الرابع عشر من ايلول والسابع عشر من توت وذلك بعد ولادة المسيح¹ بثلاثمائة² وثمان وعشرين سنة وجعلت هيلانة لخشبث³ الصليب غلافا من ذهب وبت كنيسة القمامة بيت المقدس على قبر المسيح بزعمهم وكانت لها مع اليهود اخبار كثيرة قد ذكرت عندهم⁴ ثم انصرفت بالصليب معها الى ابنها ولا⁵ زال قسطنطين على ممالك الروم الى أن مات بعد اربع وعشرين سنة من ولايته فقام من بعده بممالك الروم ابنه قسطنطين الاصغر

وقد كان لعيد الصليب بمصر موسم عظيم يخرج الناس فيه الى بنى وائل بظاهر فسطاط مصر ويتظاهرون في ذلك اليوم بالمنكرات من انواع المحرمات ويمرّ لهم فيه ما يتجاوز الحدّ فلما قدمت الدولة الفاطمية الى ديار مصر وبنوا القاهرة واستوطنوها وكانت خلافة امير المؤمنين العزيز بالله امر في رابع شهر رجب في سنة احدى وثمانين وثلاثمائة⁶ وهو يوم الصليب فمنع الناس من الخروج الى بنى وائل وضبط الطرق والدروب ثم لما

1. D ajoute الصلاة والسلام. — 2. D ثلاثمائة. — 3. BC للمخشبث. — 4. عندهم est omis en B. — 5. B فإنا. — 6. D ثلاثمائة.

Elle est célébrée le quatorzième jour d'Eiloul¹ et le dix-septième de Tout². L'Invention de la Croix eut lieu en l'an 328 après la naissance du Christ. Hélène fit préparer pour la Croix un reliquaire d'or et elle fit construire l'église de la Résurrection, à Jérusalem, sur ce qu'ils prétendent être le tombeau du Christ. Elle eut avec les Juifs de nombreux démêlés qui sont relatés dans les livres des chrétiens. Elle revint ensuite avec la croix près de son fils. Constantin régna sur l'empire romain jusqu'à sa mort qui arriva vingt-quatre ans après son avènement. Il eut pour successeur son fils Constantin le Jeune.

La fête de la Croix était célébrée à Miṣr avec une grande solennité. On allait en grand nombre à Bani-Ouâil, en dehors de Foṣṭāṭ, et on faisait parade de toutes sortes d'exès et d'abominations qui dépassaient toute mesure. Quand la dynastie Fatimite régna sur l'Égypte, qu'elle eut bâti le Caire et y eut établi sa résidence, sous le khalifat du Prince des Fidèles Al-'Aziz bi'llah, le quatrième jour de Radjab de l'année 381 (992) qui était le jour de la fête de la Croix, défense fut faite de se rendre à Bani-Ouâil et les rues et les chemins furent gardés. A la fête de la Croix du quatorzième jour de Radjab de l'an 382 (993), la foule alla à Bani-Ouâil; les gens se réunirent et se divertirent selon la coutume. Le septième jour de Ṣafar de l'an 402

1. 14 septembre. — 2. 15 septembre.

كان عيد الصليب في اليوم الرابع عشر من شهر رجب سنة ائنتين وثمانين وثلثمائة خرج الناس فيه¹ الى بنى وائل وجروا على عادتهم في الاجتماع واللهو وفي صفر سنة ائنتين واربعمائة قرىء في سابعه سجل بالجامع العتيق وفي الطرقات كتب عن الحاكم بأمر الله يشتمل على منع النصارى من الاجتماع على عمل عيد الصليب وأن لا يظهروا بزيتهم فيه ولا يقربوا كنائسهم وأن يمنعوا منها ثم بطل ذلك حتى لم يكذ يعرف اليوم بديار مصر البتة النيروز². هو أول السنة القبطية بمصر وهو أول يوم من توت وسنتهم فيه اشعال³ النيران والتراش بالماء وكان من مواسم لهو المصريين قديما وحديثا قال وهب بردت النار في الليلة التي التي فيها ابراهيم⁴ وفي صبيحتها على الارض كلها فلم ينتفع بها احد في الدنيا تلك الليلة وذلك الصباح فمن اجل هذا بات الناس على النار في تلك الليلة التي رمي فيها ابراهيم⁵ عليه السلام وثبوا عليها وتبخروا بها وسموا تلك الليلة نيروز والنيروز في اللسان السرياني العيد

الخليل عليه السلام. — 1. manque en C. — 2. النوروز BCD. — 3. اشتعال BC. — 4. D ajoute عليه الخليل. — 5. B ابراهيم; D ajoute الصلاة والسلام.

(1012), on lut à l'Ancienne Mosquée et dans les rues un rescrit d'Al-Hakim bi-Amr-Allah portant interdiction aux Chrétiens de se réunir pour célébrer la fête de la Croix, de se montrer ce jour-là avec leurs parures, de se rendre à l'église, et ordonnant de les en empêcher. Dans la suite la célébration de cette fête est tellement tombée en désuétude, que l'on ne la distingue plus des jours ordinaires en Égypte.

8. LE NÉIROUZ. — C'est le premier jour de l'année copte en Égypte, et en même temps le premier jour du mois de Tout¹. Les chrétiens ont coutume d'allumer des feux et de se jeter de l'eau. Cette fête était autrefois et est restée jusqu'à présent un jour de réjouissance pour les Égyptiens. Oualib² dit à ce sujet : « Le feu perdit sa chaleur, la nuit où Abraham y fut jeté³ et le matin de ce jour; ce phénomène s'étendit à toute la terre de sorte que, dans le monde entier, on ne put utiliser de feu cette nuit et le matin qui la suivit. » C'est pour cela que les chrétiens passent près du feu la nuit anniversaire de celle où Abraham (salut à lui) y fut jeté. Ils sautent par-dessus et s'exposent à sa fumée. Ils appellent cette nuit *Néïrouz*, mot qui en langue syriaque veut dire *fête*.

1. 29 août; il coïncide actuellement avec le 11 septembre. — 2. Le célèbre traditionniste, mort en 728. — 3. Les Musulmans prétendent qu'à la suite d'une discussion d'Abraham avec Nimroud sur le vrai Dieu, Nimroud condamna Abraham au supplice du feu, auquel il échappa par miracle. Cf. Coran, II, 260 et XXI, 68. Des détails très étendus sont donnés par les Musulmans sur cette légende; v. Abou Ishâq ath-Tha'lebi, *Qisas al-Anbiyâ*, Caïre, 1325 H., p. 48 et s., qui résume les Commentateurs.

وسئل ابن عباس¹ عن النيروز لم اتخذوه عيدا فقال انه اول السنة المستأنفة وآخر السنة المنقطعة فكانوا يستحبون أن يقدموا فيه على ملوكهم بالظرف والهدايا فاتخذته الاعاجم سنة قال الحافظ ابو القاسم علي بن عساكر في تاريخ دمشق من طريق² ابن عباس رضى الله عنهما³ قال ان فرعون لما قال للملاء من قومه ان هذا الساحر عليم قالوا له ابعث الى السحرة فقال فرعون لموسى يا موسى اجعل بيننا وبينك موعدا لا نخلفه نحن ولا انت فتجتمع انت وهرون وتجتمع السحرة فقال موسى موعدكم يوم الزينة قال ووافق ذلك يوم السبت في اول يوم من السنة وهو يوم النيروز وفي رواية ان السحرة قالوا لفرعون ايها الملك واعد الرجل فقال قد واعدته يوم الزينة وهو عيدكم الاكبر ووافق ذلك يوم السبت فخرج الناس لذلك اليوم قال والنوروز اول سنة الفرس وهو الرابع

1. D ajoute الله عنه رضى. — 2. BCD حديث. — 3. D عند.

On demanda à Ibn 'Abbās pourquoi on avait établi une fête la nuit du Nēïrouz. Il répondit : « C'est le commencement de l'année nouvelle et la fin de l'année qui s'achève. Ils croyaient convenable d'offrir à leurs rois des choses rares et des présents, et les peuples étrangers ont adopté cette coutume. » Al-Hāfiẓ Abou'l-Qāsim 'Alī ben 'Asākir, dans son *Histoire de Damas*, cite cette tradition transmise¹ par Ibn 'Abbās (que Dieu leur soit propice!) : « Pharaon ayant dit aux principaux de son peuple : *Ce magicien est habile*² ! ils lui répondirent : Envoie chercher des magiciens. Pharaon dit alors à Moïse : O Moïse, fixons un rendez-vous auquel nous ne manquerons pas et toi non plus : tu viendras avec Aaron, et les magiciens se réuniront de leur côté ! Moïse lui dit : « Le rendez-vous que vous demandez sera, pour le jour de l'Ornement³. » (Ibn 'Asākir) ajoute : « Ce jour tombait le samedi, premier jour de l'année, et c'est le jour du Nēïrouz. Il est rapporté également que les magiciens dirent à Pharaon : O roi, fixe un jour avec cet homme. Il répondit : Je suis convenu avec lui du jour de l'Ornement qui est votre plus grande fête. Elle tombait le jour du sabbat. Et tout le peuple sortit et se prépara pour ce jour-là. » Le même auteur ajoute : « Le Naurouz est le premier jour de l'année persane. Il tombe le quatorzième jour d'Adhār et dans le mois de

1. C'est-à-dire que l'oncle du Prophète n'est pas l'autorité sur laquelle s'appuie (استناد) cette tradition, mais un intermédiaire (طريق) de sa transmission. Sur le sens du mot طريق employé par les traditionnistes, v. Ibn Khaldoun, dans *Not. et Extr. des mss.*, t. XX, p. 470. Les trois mss. de Paris n'ont pas compris ce mot, et l'ont remplacé par حديث. — 2. Cf. Coran, XXI, 33. — 3. Jour de foire et de fête. V. *Qisas al-Anbiyā'*, p. 117.

عشر من آذار وفي شهر برمات ويقال أول من أحدثه جمشيد من ملوك الفرس وانه ملك الاقاليم السبعة فلما كمل ملكه ولم يبق له عدو اتخذ ذلك اليوم عيداً وسماه نوروزاً في اليوم الجديد وقيل ان سليمان بن داود عليهما¹ السلام اول من وضعه في اليوم الذي رجع اليه فيه خاتمه وقيل هو اليوم الذي شفني فيه ايوب عليه السلام² وقال الله سبحانه وتعالى له اركض برجلك هذا مغتسل بارد وشراب فجعل ذلك اليوم عيداً وسنوا فيه رش الماء ويقال كان بالشام سبط من بنى اسرائيل اصابهم الطاعون فخرجوا الى العراق فبلغ ملك العجم خبرهم فامر ان تبني عليهم حظيرة يجعلون فيها فلما صاروا فيها ماتوا وكانوا أربعة آلاف رجل ثم ان الله تعالى اوحى الى نبي ذلك الزمان ارأيت بلاد كذا وكذا فحاربهم بسبط³ بنى فلان فقال يا رب كيف احارب بهم وقد ماتوا فأوحى الله اليه اني احبيهم لك فأمطرهم الله ليلة من الليالي في الحظيرة فاصبحوا احياء فهم الذين قال الله فيهم ألم تر الى الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف حذر الموت

1. D. الصلاة والسلام. — 2. D. الصلاة والسلام. — 3. D. بسط.

Barmahât. Celui qui l'institua s'appelait Djamehid; c'était un roi de Perse qui régnait sur les sept climats. Quand sa domination fut entière et qu'il ne lui resta plus d'ennemi, il choisit le jour de l'an pour y établir une fête et il l'appela *Naurouz*. » On dit aussi que cette fête fut instituée par Salomon, fils de David (salut à eux), qui la fixa le jour où il retrouva son auneau. D'autres disent que ce fut en ce jour que fut guéri Job (salut à lui!) quand Dieu (qu'il soit loué et magnifié!) lui dit : *Frappe la terre de ton pied; l'eau qui jaillira servira pour tes ablutions; elle est fraîche, tu en boiras*¹. Il établit une fête en ce jour et on introduisit l'usage de jeter de l'eau. On rapporte aussi qu'il y avait en Syrie une tribu d'Israélites qui fut éprouvée par la peste et qui émigra dans l'Iraq. Le roi de Perse, ayant entendu parler d'eux, fit construire un enclos où il les fit placer. Quand ils y furent introduits, ils y moururent tous. Ils étaient au nombre de quatre milliers d'hommes. Dieu, le Très-Haut, inspira alors un prophète de ce temps et lui dit : « As-tu vu telle nation? Fais-lui la guerre avec telle tribu d'Israël. » Il répondit : « Seigneur, comment combattrai-je à leur tête, puisqu'ils sont morts? » Dieu lui fit alors cette révélation : « Je les ressusciterai pour toi. » Une nuit, il fit descendre une pluie dans l'enclos et le matin ils se relevèrent vivants. C'est d'eux que Dieu a dit : *N'as-tu pas vu ceux qui sont sortis par milliers de leur pays, par crainte de la mort, et Dieu leur dit : Mourez, puis il les ressuscita*². » On informa le roi de Perse de ce qui leur était arrivé; il dit alors : « Félicitez-vous en ce jour et arrosez-vous d'eau

1. Coran, xxxviii, 41. — 2. Coran, ii, 244.

فقال لهم الله موتوا ثم احياهم فرجع أمرهم الى ملك فارس فقال تبركوا في هذا اليوم وليصب بعضكم على بعض الماء فكان ذلك اليوم يوم النوروز فصارت سنة الى اليوم وسئل الخليفة المأمون عن رش الماء في النوروز فقال قول الله تعالى ألم تر الى الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف حذر الموت فقال لهم الله موتوا ثم احياهم هولاء قوم اجذبوا تقول² مات فلان هزالا³ فغيثوا في هذا اليوم برشة من مطر فعاثوا فأخصب بلدهم فلما احياهم الله بالغيث والغيث يسمى الحيا⁴ جعلوا صب الماء في مثل هذا اليوم سنة يتبركون بها الى يومنا هذا

وقد روي ان الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف قوم من بنى اسرائيل فترّوا من الطاعون وقيل أمروا بالجهاد فخافوا الموت بالقتل في الجهاد فخرجوا من ديارهم فرارا من ذلك فأماتهم الله ليعرفهم انه لا ينجيهم من الموت شيء ثم احياهم على يد حزقيل⁵ احد أنبياء بنى اسرائيل في خبر طويل قد ذكره اهل التفسير

حزقيل D. 5. — الحياة D. 4. — هذا B. 3. — يتبرك B. 2. — بهذا B. 1.

les uns les autres. » Et ce jour fut le jour du Naurouz, et cela est passé en usage jusqu'à ce jour. On interrogeait le khalife Al-Ma'moun au sujet de l'usage de s'asperger avec de l'eau le jour du Naurouz. Il répondit : « Dieu, en disant : *N'as-tu pas vu ceux qui sont sortis par milliers de leur pays, par crainte de la mort, et Dieu leur dit : Mourez, puis il les ressuscita?* voulait dire une multitude exténuée par la disette, on dit bien : *Un tel est mort d'épuisement*; et ce jour-là une pluie les arrosa et ils se mirent à revivre, et leur terre redevint fertile. Dieu les ayant vivifiés par une pluie (c'est pour cela que pluie se dit *ḥaiā*'), ils ont établi l'usage de s'arroser d'eau ce jour-là et de se féliciter ainsi, et cet usage s'est perpétué jusqu'à présent. »

Il a donc été rapporté que ceux qui sortirent de leur pays par milliers étaient une tribu d'Israélites qui fuyaient à cause de la peste. On dit également qu'ils avaient reçu l'ordre de faire la guerre sainte et que, craignant d'être tués à la guerre, ils s'enfuirent de leur pays, mais que Dieu les fit mourir pour leur montrer que rien ne les sauverait de la mort; puis il les rappela à la vie par l'entremise d'Ézéchiél, l'un des prophètes des Israélites. C'est une longue histoire que l'on trouve chez les commentateurs².

1. Cf. *Fiqh al-Lougha*, 5^e partie, chap. x : إذا أحييا الأرض بعد موتها فهو الحيا : *Lorsque la pluie fait revivre la terre après sa mort, on la dit ḥaiā*. — 2. V. aussi *Qisas al-Anbiyā*, p. 158. Cf. Ézéchiél, xxxvii.

وقال علي بن حمزة الاصفهاني في كتاب اعياد الفرس ان اول من اتخذ النيروز جمشيد ويقال¹ جمشاد أحد ملوك الفرس الاول ومعنى النوروز اليوم الجديد والنوروز عند الفرس يكون يوم الاعتدال الربيعي كما أنَّ لمهرجان أول الاعتدال الخريفي وينعمون أن النوروز اقدم من المهرجان فيقولون أن المهرجان كان في اياه افريدون وانه أول من عمله لَمَّا قتل الضحاک وهو بيوراست² فجعل يوم قتله عيداً سماه المهرجان وكان حدوده بعد النوروز بألفي³ سنة وعشرين سنة

وقال ابن وصيف شاه في ذكر مناش بن منقوش أحد ملوك القبط في الدهر القديم وهو أول من عمل النوروز بمصر فكانوا يقيمون سبعة أيام يأكلون ويشربون اكراماً للكواكب

وقال ابن رضوان ولما كان النيل هو السبب الاعظم في عمارة أرض مصر رأى المصريون القدماء⁴ وخاصة الذين كانوا في⁵ عهد قلديانوس⁶ الملك أن يجعلوا أول السنة

1. B ajoute v. فجد. — 2. B بنوراست. — 3. D بالالفين. — 4. BC القدم. — 5. في est omis en B et C. — 6. BCD دفلديانوس.

'Ali ben Ḥanẓa d'Ispahan¹ affirme, dans son livre des fêtes persanes, que le premier qui institua le Néïrouz fut Djamehid, appelé aussi Djamehād, un des premiers rois de Perse. Le mot *Naurouz* veut dire *jour nouveau*. Le Naurouz était une fête persane qui était fixée au jour de l'équinoxe de printemps, comme le Mihradjân à l'équinoxe d'automne. On prétend que le Naurouz est plus ancien que le Mihradjân; le Mihradjân aurait été institué sous le règne d'Afridoun qui fut le premier à le célébrer après qu'il eut fait tuer le Rieur², c'est-à-dire Bewarrasp. Il établit, le jour de la mort de ce dernier, une fête qu'il appela le Mihradjân. L'institution de cette fête est postérieure de 2020 ans à celle du Naurouz.

Ibn Ouaṣifchâh³ en racontant l'histoire de Manâouneh, fils de Manqâouneh, roi égyptien de l'antiquité, rapporte que ce monarque fut le premier qui célébra le Naurouz en Égypte. On consacrait sept jours à manger et à boire en l'honneur des astres.

D'après Ibn Riḍḍan⁴, le Nil étant la principale cause de la fertilité de la terre d'Égypte, les anciens Égyptiens, particulièrement ceux vivaient à l'époque du roi Claudianos, jugèrent convenable de faire commencer l'année au

1. Sur cet auteur v. Brockelmann, *Geschichte*, etc., t. I. p. 77. — 2. رِيَّاح : les Arabes disent : *Ad-Dahhak*, le Rieur. — 3. V. Brockelmann, I, 333. — 4. Médecin du Khalife Al-Ifâkin.

في أول الخريف عند استكمال النيل الحاجة في الأمر الأكبر فجعلوا أول شهرهم توت ثم بابه ثم هاتور وعلى هذا الولاء بحسب المشهور من ترتيب هذه الشهور وقال ابن زولاق وفي هذه السنة يعني سنة ثلاث وستين وثلاثمائة¹ منع أمير المؤمنين المعز لدين الله من وقود النيران ليلة النوروز في السكك ومن صب الماء يوم النوروز وقال في سنة أربع وستين وفي يوم النوروز زاد اللعب بالماء ووقود النيران وظاف أهل الأسواق وعملوا فيه² وخرجوا إلى القاهرة بلعبهم ولعبوا ثلاثة أيام واطهروا الساحات والحلى في الأسواق ثم أمر المعز بالنداء بالكف وأن لا توقد³ نار ولا يصب ماء واخذ قوم فحسبوا واخذ قوم فطيف⁴ بهم على الجمال

وقال ابن المأمون في تاريخه وحل موسم النوروز في اليوم⁵ التاسع من رجب سنة سبع عشرة وخمسمائة ووصات الكسوة المختصة بالنوروز من الطراز وثمر الاسكندرية مع ما يتبعها⁶ من الآلات المذهبة والحريري والسوادج واطلق جميع ما هو مستقر من

1. B. 2. BE. فيلذ D. قبله. — 3. C. يرقد. — 4. D. فطافوا. — 5. اليوم est omis en E. — 6. BCD. يتتاع.

premier jour de l'automne, moment où le Nil atteignant son plus haut point, satisfait les besoins le plus complètement. Ils établirent comme premier mois de l'année Tout, puis Bâbah, puis Hâtour et ainsi de suite selon l'ordre connu de ces mois.

Ibn Zoulâq¹ rapporte ce qui suit : « Cette année-là, c'est-à-dire en 363 (974), le Prince des Croyants, Al-Mo'izz li-Din-Allah, défendit d'allumer des feux dans les rues pendant la nuit du Naurouz et de jeter de l'eau pendant le jour. » Le même auteur ajoute : « L'année 364 (975), on s'amusa plus que jamais à jeter de l'eau et à allumer des feux; beaucoup de gens parcoururent les rues en se livrant à ces jeux, puis ils se rendirent au Caire où ils se livrèrent aux mêmes divertissements pendant trois jours, commettant des orgies et se montrant sous toutes sortes de costumes dans les bazars. Al-Mo'izz fit alors publier l'ordre de s'abstenir et de cesser d'allumer des feux et de jeter de l'eau. Il fit emprisonner un grand nombre de personnes et en fit promener d'autres par la ville sur des chameaux. »

Ibn al-Mâ'moun rapporte également dans son histoire : « La fête du Naurouz arriva le neuvième jour de Radjab de l'an 517 (1123); les vêtements d'honneur, commandés spécialement pour le Naurouz, arrivèrent de la ville maritime d'Alexandrie et d'Al-Tirâz² avec les objets accessoires dorés ou de

1. Ibn Zoulâq al-Leïthi, annaliste et historien, 919-998. — 2. Il s'agit ici de la manufacture royale de Tinnis. V. Migeon, *Manuel d'art musulman*, II, 384.

الكسوات الرجاليه والنسائية والعين والورق وجميع الاصناف المختصة بالموسم على اختلافها بتفضيلها واسماء اربابها واصناف النوروز البطيخ والرمان وعناقيد¹ الموز وأفراد² البسر² واقفاص التمر القوصي³ واقفاص السفرجل وبكل⁴ الهريسة المعمولة من لحم الدجاج ومن لحم الضأن ومن لحم البقر من كل لون بكلمة⁵ مع حبرير⁶ مارق قال وأحضر كاتب الدفتر الحسابات⁷ بما جرت به العادة من اطلاق العين والورق والكسوات على اختلافها في يوم النوروز وغير ذلك من جميع الاصناف وهو اربعة آلاف دينار ذهبا⁸ وخمسة عشر الف درهم فضة⁹ والكسوات عدّة كثيرة من شقق دبيقية¹⁰ مذهبات وحبريات ومعاجر وعصائب نسائيات¹¹ ملونات وشقق لاذ مذهب¹² وحبري ومشفع وقوط دبيقية حبرية¹³ فاما العين والورق والكسوات فذلك لا يخرج عن¹⁴ تحوزة القصور ودار الوزارة والشيوخ والاصحاب والحواشي المستخدمين¹⁵ ورؤساء العشاريات وبحارها¹⁶ ولم يكن لاحد

1. E. — 2. D. السروز. — 3. B n'a pas القوصي. — 4. بكل est omis en D. — 5. بكلمة est omis en D. — 6. BCE خبز pain de froment. — 7. BE الاتبانات. — 8. E n'a pas ذهبا. — 9. B n'a pas فضة. — 10. CDE دبيقية. — 11. E مشاورات. — 12. D n'a pas وشقق. — 13. BE حبري. Ces deux mots sont omis en D. — 14. D عن من. — 15. المستخدمين est omis en D. — 16. E بحارها.

soie et les étoffes de couleur unie. On distribua tout cela selon l'étiquette : habits d'hommes et de femmes, dinars, menue monnaie et objets de toutes sortes commandés pour cette fête. On les répartit selon leur nature et les noms de leurs destinataires. Voici quelles sortes de cadeaux sont offerts pour le Naurouz : des pastèques, des grenades, des régimes de bananes, des dattes fraîches, des corbeilles de dattes confites de Qouç, des corbeilles de coings, des hachis de chair de poulet, de viande de mouton et de bœuf, en mélanges de toutes sortes, et des pâtés d'outardes. » Le même auteur ajoute : « Il y avait un secrétaire de la régie qui tenait un compte des distributions faites selon l'usage, des pièces d'or et de la menue monnaie, des habillements et des autres cadeaux qui étaient faits le jour du Naurouz. Il fut distribué quatre mille dinars d'or et quinze mille dirhems d'argent, une grande quantité d'habits en étoffes de Dabiq, dorées ou en soie, des voiles de femmes, des turbans de femmes aux couleurs variées, des pièces d'étoffes de soie rouge dorée et doublée, des mouchoirs de soie de Dabiq. Quant à l'argent monnayé et aux habillements, ces cadeaux n'allaient pas plus loin que les employés des palais et du Vizirat, les maîtres d'école, les petits fonctionnaires, les gens de service, les patrons de barques et leurs matelots; aucun émir, quel que fût son rang dans la hiérarchie, n'y avait part. Quant aux diverses sortes (de

من الامراء على اختلاف درجاتهم في ذلك نصيب واما الاصناف من البليخ والريمان والبسر والموز والسفرجل والعناب والهرايس على اختلافها فيشمل جميع من تقدم ذكرهم ويشركهم فيه جميع الامراء ارباب الاطواق والانصاف¹ وغيرهم من² الامائل والاعيان ممن له جاه³ وسم في الدولة

وقال القاضي الفاضل في⁴ متجددات سنة اربع وثمانين وخمسمائة يوم الثلاثاء رابع عشر رجب يوم النوروز القبطي وهو مستهل توت اول سنتهم وقد كان بمصر في الايام الماضية والدولة الخالية⁵ من مواسم بطالاتهم ومواقيت ضلالاتهم⁶ فكانت المنكرات ظاهرة فيه والفواحش صريحة فيه⁷ ويركب فيه امير موسوم بأمير النوروز ومعه جمع كثير ويتسلط على الناس في طلب رسم رتبه ويرسم⁸ على دور الاكابر بالجمل الكبار ويكتب مناشير ويندب مرسمين⁹ كل ذلك يخرج مخرج الطنز¹⁰ ويقنع بالميسور من الهبات ويجتمع

1. E. انصاف: B. الاضاف. — 2. E. وسائر. — 3. BC. جار. — 4. E. ajoute. — 5. E. ajoute. — 6. A. دلالاتهم. — 7. E. يرمد. — 8. E. n'a pas. — 9. DE. مرسومين. — 10. A. الطرز.

frandises), comme les pastèques, grenades, dattes fraîches, bananes, coings, raisins, pâtés, tous ceux que nous venons de mentionner en eurent leur part. Il en fut distribué aussi à tous les émirs portant le collier et le turban, ainsi qu'aux autres personnages influents, ayant une dignité dans l'État. »

Al-Qādī'l-Fādel rapporte ce qui suit dans ses *notajuddidat*¹ pour l'année 584 (1189) : « Le Mardi, quatorzième jour de Radjab, était le jour du Naurouz Copte. C'est le premier jour de Tout, qui est le premier mois de leur année. Au Caire, dans les temps passés, sous l'ancienne dynastie², c'était (pour les Coptes) une des solennités de leur superstition, une des fêtes de leur égarement. Des actions indignes et des horreurs se commettaient en public. On désignait un émir du Naurouz. Il avait une cour nombreuse et exerçait l'autorité qui convenait à son rang. Il passait monté, avec sa suite, sur de grands chameaux devant les maisons des principaux personnages, il écrivait des lettres patentes et faisait comparaître ceux qu'il prétendait être de son ressort, tout cela par manière de plaisanterie, et se montrait satisfait des plus minimes offrandes. Alors les chanteurs et les femmes de mauvaise vie se réunissaient au pied du château de la Perle, pour se faire voir du sultan, tenant à la main des instruments de musique, poussant des cris et buvant ostensiblement du vin et de la bière entre eux; on en faisait autant dans la

1. Sur cet ouvrage. v. Brockelmann, *op. cit.*, I, p. 316. Nous ne chercherons pas à rendre le style emphatique de cet auteur. — 2. La dynastie des Fatimites.

المغنون¹ والفاسقات تحت قصر اللؤلؤة بحيث يشاهدهم الخليفة وبأيديهم الملاهي وترتفع الاصوات ويشرب² الخمر والمزر شربا ظاهرا بينهم وفي الطرقات ويتراش الناس بالماء³ وبالماء والخمر وبالماء ممزوجا بالاقذار وان غلط مستور وخرج من بيته⁴ لقيه من يرشه ويفسد ثيابه ويستخف بحرمته فأما ان يفدى⁵ نفسه واما ان يفضح ولم يجز الحال⁶ على هذا ولكن قد رش الماء في الحارت وقد احبب المنكرات في الدور ارباب الخسارات

قال في متجددات سنة اثنتين وتسعين وخمسمائة وجرى الامر في النوروز على العادة من رش الماء واستجد في هذا العام التراجم بالبيض والتصاع بالانطاع وانقطع الناس عن التصرف ومن ظفر به في الطريق رش⁷ بميلا نجسة وخرق به وما زال يوم النوروز يعمل فيه ما ذكر من التراش بالماء والتصاع بالجلود وغيرها الى ان كانت أعوام بضع وثمانين وسبعمائة وأمر الدولة بديار مصر وتديرها الى الامير الكبير يرقوق قبل أن

1. E. الميرثون. — 2. E. وتشرب. — 3. Le premier بالماء est omis en D. — 4. E. دارة. — 5. E. فاما فدى نفسه واما فدى. — 6. E. في هذا النوروز. — 7. BC. طرش.

rué. Dans la foule on se jetait de l'eau¹ ou de l'eau mélangée de vin, ou de l'eau sale. Et si, par mégarde, une personne honnête sortait de chez elle, il se trouvait toujours quelqu'un qui lui jetait de l'eau, et gâtait ses habits, sans égard à son air respectable; il fallait, ou qu'elle se rachetât, ou qu'elle subit cet outrage. Néanmoins il ne se produisit pas cette fois de fait semblable, mais on jeta de l'eau dans les rues et il se passa des choses déshonnêtes dans les demeures des libertins. »

Il ajoute dans la chronique de l'année 592 (1196) : « On se jeta de l'eau comme à l'habitude, le jour du Naurouz, et, cette année-là, on introduisit l'usage de se lancer des œufs et de se frapper avec des tapis de cuir; les passants ne pouvaient plus circuler librement, et quiconque se laissait prendre dans la rue était arrosé d'eaux sales et on lui déchirait ses habits. » Le Naurouz continua à être fêté comme nous venons de le dire, en se jetant de l'eau, et en se frappant avec des peaux et autres objets, jusqu'en 780 et quelques années, époque à laquelle le pouvoir et l'administration de l'État passèrent en Égypte au grand émir Barqouq¹, avant qu'il s'assit sur le trône royal et prit le titre de sultan. Il interdit les jeux du Naurouz et menaça de punir ceux qui s'y livraient. Il empêcha ainsi ces jeux dans la ville du Caire. Mais on se livra quelque peu à ces mêmes jeux près des canaux, des bassins et dans les autres lieux de promenade, une fois les bazars du Caire désertés; ce jour-là,

1. Barqouq, fondateur de la dynastie des Mamlouks Bordjites.

يجلس على سرير الملك ويتسمى بالسلطان فمنع من لعب النوروز وهدد¹ من لعبه بالعقوبة فانكف الناس عن اللعب في القاهرة وصاروا يعملون شيئاً من ذلك في الخلدجان والبرك ونحوها من مواضع التنزه بعد ما كانت اسواق القاهرة تتعطل في يوم النوروز من البيع والشراء ويتعاطى الناس فيه من اللهو واللعب ما يخرجون عن حد الحياء والحشمة الى الغاية من الفجور والعبور وقلما² انقضى يوم نوروز الا وقتل فيه قتيل او اكثر ولم يبق الآن للناس من الفراغ ما يقتضي ذلك ولا من الرفه والبطر ما يوجب لهم عمله وما احسن قول بعضهم

كيف ابتهاجك بالنوروز يا سكتى . وكل ما فيه يحكىني وأحكيه
فتارة كلهب النار في كبدى . وتارة³ كتوالى دعتى فيه

وقال آخر

نورز الناس ونورزت ولكن بدموعى
وذكت نارهم والنار ما بين ضلوعى

1. ربهدد C. — 2. D. فل. — 3. E. رماود.

on n'y vendait pas et on n'y achetait pas. On se livrait sans retenue au plaisir et au jeu, on dépassait les bornes de la pudeur et des convenances pour se jeter dans les excès de la débauche et du libertinage; et le jour du Naurouz se passait rarement sans qu'il y eût quelque meurtre, et souvent plusieurs. Mais il n'y a plus aujourd'hui pour la foule de fêtes qui aient de pareilles exigences ni de réjouissances et d'amusements qui les imposent. Enfin, qu'elle est jolie, cette parole d'un poète¹ :

« Comment peux-tu fêter joyeusement le Naurouz, ô ma demeure, alors que tout ce qu'on voit en ce jour rappelle l'état où je suis, et que mon état rappelle ce qu'on y voit ?

« Tantôt (ses feux s'élèvent) pareils à l'embrasement de mon cœur; tantôt (son eau s'écoule) comme le torrent ininterrompu de mes larmes. »

Un autre a dit² :

« Les hommes fêtent le Naurouz et je le fête aussi, mais c'est avec mes larmes;

« Leurs feux³ brûlent ardemment, tandis que la flamme est dans ma poitrine. »

Un troisième dit encore⁴ :

1. Mètre *Basil*. — 2. Mètre *Ramal*. — 3. La correction prosodique demande زدكت
فدراهم. — 4. Mètre *Taouil*.

وقال آحر

ولما أتى النوروز يا غاية المنى . وانت على الاعراض والهجر والصد
بعثت نار الشوق ليلا إلى الحشا . فنورزت صبحا بالدموع على الخد

« Quand vint le Naurouz, ô objet de mes désirs, aux jours où tu me contrariais, m'évitais et te détournais de moi, tu as jeté, la nuit, le feu de la passion dans mes entrailles, et le matin, j'ai fêté le Naurouz avec les larmes de mon visage. »

UN ANCIEN CALENDRIER DE L'ÉGLISE MARONITE

PAR

GEBRAIL IBN AL-QOLA'I

INTRODUCTION

L'idée de disposer les fêtes en un tableau bref et synoptique, c'est-à-dire d'écrire un calendrier, ne paraît pas remonter bien haut dans la nation maronite. Le prêtre André-Alexandre, d'une famille originaire de 'Aqour, passe au Liban pour être le premier rédacteur d'un calendrier. En effet, il établit une liste des fêtes fixes dans sa réimpression de l'ancien missel syriaque parue en 1713.

Les dates des fêtes mobiles, qui suivent les mouvements de la fête de Pâques, avaient été précédemment relevées, pour la période 1627-1856, dans un traité en carchouni paru à Rome en 1627, par le maronite Mikhaïl ibn Saâda ibn Anṭanios ibn ach-Chidiaq.

Depuis André-Alexandre, les calendriers se succédèrent, en syriaque et en arabe carchouni. Les plus anciens n'accusent pas de différences essentielles avec la liturgie actuelle; seulement le commencement de l'année a été reporté du premier Tichrîn I (octobre) au premier Qànoun II (janvier); plusieurs fêtes modernes ont été introduites, notamment celle de saint Joseph et plusieurs fêtes de la Vierge; enfin les anciens jeûnes s'adouçissent et deviennent de simples abstinences.

Quelles sont les sources du calendrier d'André-Alexandre? Évidemment, il n'a eu qu'à puiser dans la liturgie de son époque. Pourtant le P. Cheikho¹, qui remarque l'insertion de certaines fêtes latines, saint Bruno, saint Ambroise, la Toussaint, invoque des recherches possibles d'André-Alexandre dans la Bibliothèque Vaticane.

Le calendrier que nous imprimons ici est plus ancien. Il provient d'un manuscrit carchouni de la bibliothèque des P. Jésuites de Beyrouth, daté de 1673. Il renferme, après quelques-unes des œuvres de Gebraïl ibn al-Qola'i, le plus ancien calendrier maronite (cf.

1. *Al-Machriq*, 1905, p. 879 et s.

9 février) que nous connaissons. Le P. Cheikho l'a édité et annoté¹ et c'est la transcription du savant jésuite que nous reproduisons ici. Il en attribue provisoirement la composition à Ibn al-Qolaï, à cause de son voisinage, dans le manuscrit, avec les œuvres de cet écrivain. Nous n'ignorons pas, nous autres Européens, combien les savants de langue arabe se sont attachés de tout temps à rechercher la paternité de toute innovation grande ou petite. Pour nous, qu'Ibn al-Qolaï soit l'auteur de cette liste, il nous importe peu : elle n'a pas de caractère personnel, et peut rester anonyme.

1. *Al-Machriq*, 1905, p. 879 et s.

Robert GRIVEAU
Archiviste paléographe.

بسم الرب رجاءنا نكتب بيان اعياد جميع السنة

تشرين الاول

ايامه واحد وثلاثون يوما وسوايع¹ النهار احدى عشرة والليل ثلاث عشرة

٣. ايونتيس² تلميذ بولس. — ٤. مار بطرس الشاهد. — ٥. مار توما الرسول من
الانبي عشر. — ٦. مار سرقيس وباخوس. — ٧. مار يعقوب الرسول. — ٨. مار شربل.
— ٩. مار نبرا. — ١٠. مار لابي. — ١١. مار شليطا. — ١٢. مار يعقوب اخو الرب
— ١٣. مار سابا

تشرين الثاني

ايامه ثلاثون وسوايع النهار عشر والليل اربع عشرة

١. مار قزما ودميانوس. — ٢. مار جرجس ومار ريشا. — ٣. القديسة مورا. —
٤. دخول والدة الله. — ٥. يواقيم وحنة ابوا والدة الله. — ٦. مار يعقوب المقطع.
— ٧. مار اسطفانوس

1. Pluriel de سَاعَة dans la langue vulgaire. — 2. *Sic*.

Au nom du Seigneur, notre espoir, nous écrivons l'exposé des fêtes de toute l'année.

TICHRIN I (Octobre).

Mois de 31 jours; le jour est de 11 heures, et la nuit de 13 heures.

3. Jean¹ (Mare), disciple de Paul. — 4. S. Pierre, martyr. — 5. S. Thomas, l'un des douze apôtres. — 6. SS. Sarkis et Bakhous. — 7. S. Jacques, apôtre. — 8. S. Charbil². — 9. S. Nabra. — 10. S. Labi. — 11. S. Charlița. — 12. S. Jacques, frère du Seigneur. — 13. S. Saba.

TICHRIN II (Novembre).

Mois de 30 jours. Le jour est de 10 heures et la nuit de 14 heures.

1. SS. Cosme et Damien. — 2. S. Georges et S. Richa. — 3. S^{te} Maura. — 4. Entrée de la Mère de Dieu au temple. — 5. Joachim et Anne, parents de la Mère de Dieu. — 6. S. Jacques l'Intercis. — 7. S. Étienne.

1. En changeant les points diacritiques, nous obtenons ايونتيس, Ioannis. — 2. Martyr d'Édesse.

كانون الاول

ايامه واحد وثلاثون يوما وسوايع النهار تسع والليل خمس عشرة

٤. مرت بربارا ويولينا. — ١١. الثلاثة اطفال بيت حنايا ودانيال النبي. — ٢٥. ميلاد سيدنا بالجسد. — ٢٦. تذكار والدة الله. — ٢١. اسطفانوس اول الشهداء. — ٢٩. قتل الاطفال. — ٣٠. زكريا الكاهن

كانون الثاني

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار عشر والليل اربع عشرة

١. خطانة سيدنا ومار باسيلوس وغريغوريوس. — ٥. مار بولا. — ٦. غطاس سيدنا. — ٧. مدح يوحنا. — ١١. مار انطانيوس. — ٢٦. انتقال يوحنا المعمدان. — ٢٧. مار افريم ومار يعقوب

شباط

ايامه ثمانية وعشرون وفي الكبيس تسعة وعشرون وسوايع النهار احدى عشرة

والليل ثلاث عشرة

KANON I (Décembre).

Mois de 31 jours. Le jour est de 9 heures et la nuit de 15 heures.

4. SS^{tes} Barbe et Julienne. — 18. Les trois jeunes gens de la maison d'Ananias et le prophète Daniel. — 25. Nativité de N.-S. — 26. Commémoration de la Mère de Dieu. — 28. Étienne, premier martyr. — 29. Massacre des Enfants. — 30. Zacharie le prêtre.

KANON II (Janvier).

Mois de 31 jours. Le jour est de 10 heures et la nuit de 14 heures.

1. Circoncision de N.-S.; S. Basile et S. Grégoire. — 5. S. Paul. — 6. Baptême de N.-S. — 7. Éloge de Jean. — 17. S. Antoine. — 26. Translation de Jean-Baptiste. — 27. S. Éphrem et S. Jacques.

CHOUBAT (Février).

Mois de 28 jours, et dans les années bissextiles, de 29 jours. Le jour est de 11 heures et la nuit de 13 heures.

٢. دخول سيدنا الهيكل. — ٨. مار تادروس. — ٩. مار مارون البطريرك. —
٢١. مار بولس الرسول. — ٢٢. مار توما

اذار

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار اثنتا عشرة والليل اثنتا عشرة

٦. مار تادروس ورفقته. — ٧. سبعة اطفال افسس. — ٩. الاربعون شاهدا في
سبسطية. — ٢٥. بشارة والدة الله. — ٢٦. رئيس الملائكة جبرائيل ومار اسحاق. —
٣٠. يوحنا رئيس رهبان طور سينا

نيسان

ايامه ثلاثون وسوايع النهار ثلاث عشرة والليل احدى عشرة

٣. الانبياء والقديسان اشعيا وحزقيال. — ٢٢. مار جرجس الشريف. — ٢٥. مرقس
الانجيلي

ايار

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار اربع عشرة والليل عشر

٨. يوحنا الانجيلي. — ١٠. سمعان القانوني الرسول. — ١٥. والدة الله مريم. —

2. Entrée de N.-S. au temple. — 7. S. Théodore. — 9. S. Maron, patriarche (maronite). — 21. S. Paul l'apôtre. — 23. S. Thomas.

ADHAR (Mars).

Mois de 31 jours; le jour est de 12 heures et la nuit de 12 heures.

6. S. Théodore et ses compagnons. — 7. Les sept jeunes gens d'Éphèse.
— 9. Les quarante martyrs de Sébaste. — 25. Annonciation de la Mère de
Dieu. — 26. L'archange Gabriel et S. Isaac. — 30. Jean, abbé du Mont Sinaï.

NĪSAN (Avril).

Mois de 30 jours. Le jour est de 13 heures et la nuit de 11 heures.

3. Les SS. prophètes Isaïe et Ézéchiël. — 23. Le glorieux S. Georges.
— 25. Marc l'Évangéliste.

EYAR (Mai).

Mois de 31 jours. Le jour est de 14 heures et la nuit de 10 heures.

8. Jean l'Évangéliste. — 10. Simon le Zélote, apôtre. — 15. La Mère

١٦. زكريا الكاهن ابو يوحنا المعمدان. — ٢١. تذكار الملكة هيلانة ام الملك قسطنطين

حزيران

ايامه ثلاثون وسوايع النهار خمس عشرة واليل تسع

٦. رئيس الملائكة ميخائيل. — ٢٤. ميلاد يوحنا المعمدان. — ٢٩. رؤساء الرسل بطرس وبولس

تموز

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار اربع عشرة والليل عشر

٢. رئيس الملائكة جبرائيل. — ١١. مار مانوس ويوحنا. — ٢٠. الياس النبي. — ٢٢. مار فوقا ومار نهرا ومريم المجدلانية

آب

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار ثلاث عشرة واليل احدى عشرة.

٥. موسى رئيس الانبياء. — ٦. تجلي سيدنا بطور تابور. — ٧. مار دومط.

de Dieu, Marie. — 16. Zacharie le prêtre, père de S. Jean-Baptiste. — 21. Commémoration de la reine Hélène, mère du roi Constantin.

HAZIRAN (Juin).

Mois de 30 jours. Le jour est de 15 heures et la nuit de 9 heures.

6. L'Archange Michel. — 24. Nativité de S. Jean-Baptiste. — 29. Les princes des Apôtres Pierre et Paul.

TAMMOUZ (Juillet).

Mois de 31 jours. Le jour est de 14 heures et la nuit de 10 heures.

3. L'Archange Gabriel. — 11. SS. Ménas et Jean. — 20. Le prophète Élie. — 22. S. Phocas, S. Nahra', et Marie-Madeleine.

AB (Août).

Mois de 31 jours. Le jour est de 13 heures et la nuit de 11 heures.

5. Moïse, prince des prophètes. — 6. Transfiguration de N.-S. au Mont

1. Cf. 13 octobre.

١٠. مار ماما. — ١٥. انتقال والدة الله مريم. — ١٧. مار انطونيوس رأس الرهبان. —
 ٢٠. تذكار مار سركيس و باخوس و ابراهيم و اسحاق و يعقوب. — ٢٦. قطع رأس يوحنا
 المعمدان

ايلول

يامه ثلاثون وسوايع النهار ائنتا عشرة و ليله ائنتا عشرة

١. والدة الله مريم و نياحة مار سمعان. — ٤. نياحة مار رومانوس. — ٥. مار شربل.
 ٦. رئيسا الملائكة مار جبرائيل و ميخائيل. — ٨. ولادة والدة الله مريم. — ٦. يواقيم
 و حنة ابوا والدة الله مريم. — ١٢. تجديد هيكل القيامة. — ١٤. تعظيم الصليب المحيي.
 ١٥. مرت تقلا. — ٢٥. مرت مورا. — ٢٦. انتقال يوحنا الانجيلي من العالم. —
 ٢٦. مار قرياقس. — ٣٠. غريغوريوس و ارميا معه^١

1. La bonne leçon doit être celle-ci : معد و الذين الارمني و الذين غريغوريوس و ارميا معه^١.

Thabor. — 7. S. Donnat. — 10. S. Mamas. — 15. Assomption de la Mère de Dieu Marie. — 17. S. Antoine, prince des moines. — 20. Commémoration des SS. Sarkis et Bakhous^١; et Abraham, Isaac et Jacob. — 29. Décolation de S. Jean-Baptiste.

ÉDOUL (Septembre).

Mois de 30 jours. Le jour est de 12 heures et la nuit de 12 heures.

1. La Mère de Dieu Marie, et mort de S. Simon. — 4. Mort de S. Romain.
 5. S. Charbil^٢. — 6. Les saints archanges Gabriel et Michel. — 8. Nativité de la Mère de Dieu Marie. — 9. Joachim et Anne, parents de la Mère de Dieu Marie. — 13. Rénovation de l'église de la Résurrection. — 14. Exaltation de la Croix, source de vie. — 15. S^{te} Thécla. — 25. S^{te} Maura. — 26. Départ de S. Jean l'Évangéliste de ce monde. — 29. S. Cyriaque. — 30. Grégoire et Jérémie ensemble^٣.

1. Cf. 7 oct. — 2. Cf. 9 oct. — 3. Ou plutôt, en rétablissant le texte : Grégoire l'Arménien et ses compagnons.

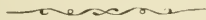
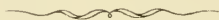


TABLE ALPHABÉTIQUE

| | | | | | | | |
|---|--|---|---|--|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">A</p> <p>Abou Bouh = Antoine, 29 déc., 13.</p> <p>Abraham, 20 août, 67.</p> <p>Abraham, martyr, 20 nov., 11.</p> <p>Ananias, 18 déc., 65.</p> <p>Anastasia, martyre, 23 oct., 11.</p> <p>André, apôtre, 30 nov., 11.</p> <p>André, martyr, ibid.</p> <p>Anne, mère de Marie, 8 sept., 26; 20 nov., 63.</p> <p>Annonciation (fête de l'), 25 mars, 17, 65.</p> <p>Antoine, ermite, 16 janv., 16; 17 janv., 64; 17 août, 67.</p> <p>Antoine, martyr, 29 déc., 13.</p> <p>Apôtres (les Douze), 1^{er} juill., 22.</p> <p>Aréthas Heirith, de Nej-rân, 2 oct., 9.</p> <p>Arsenius (moine), 8 mai, 21.</p> <p>Assomption (l'), 15 août, 67.</p> <p>Athanase, patriarche, 2 mai, 20; 5 mai, 22.</p> | <p style="text-align: center;">B</p> <p>Bacchus, martyr, 7 oct., 10, 63.</p> <p>Bakhous, v. Bacchus.</p> <p>Baptême de N.-S., 6 janv., 65.</p> <p>Baptême (cérémonie du), 6 janv., 14.</p> <p>Barbara, martyre, v. Barbe.</p> <p>Barbe, 4 déc., 12, 65.</p> <p>Barchabia, 21 juin, 22.</p> <p>Basile, 1^{er} janv., 14, 65.</p> | <p style="text-align: center;">C</p> <p>Calendes (fête des), 1^{er} janv., 14.</p> <p>Cent cinquante Martyrs (les), 15 avril, 18.</p> <p>Chalita, 18 oct., 63.</p> <p>Chandeleur (fête de la), 2 févr., 16, 65.</p> <p>Charbil, martyr, 9 oct., 63; 5 sept., 67.</p> <p>Chariton, moine, 28 sept., 26.</p> <p>Christophoros, 27 mars, 20.</p> <p>Cinq Martyrs (les), 13 déc., 12.</p> <p>Cinquantaine (Pentecôte), 34.</p> <p>Circoucision, 1^{er} janv., 65, 39.</p> <p>Constantin, empereur, 22 mai, 21.</p> <p>Cornutus (?), martyr, 1^{er} nov., 11.</p> <p>Cosme, martyr, 17 oct., 11; 1 nov., 63.</p> <p>Cosme, juriconsulte, 22 janv., 16.</p> <p>Couronnement de l'annee, fête du), 1^{er} sept., 26.</p> <p>Croix (Invention de la), 15 sept., 26. Fête, 67, 72. Apparition à Constantin, 7 mai, 29.</p> <p>Cyprien, évêque, martyr, 11 oct., 11.</p> <p>Cyriaque, 29 sept., 67.</p> <p>Cyriaque et sa mère Julitte, 15 juill., 23.</p> <p>Cyriaque, moine, 20 mai, 21.</p> <p>Cyrille, patriarche, 8 juin, 22.</p> <p>Cyrus, martyr, 31 janv., 16.</p> | <p style="text-align: center;">D</p> <p>Damien, martyr, 17 oct., 11; 1^{er} nov., 63.</p> <p>Daniel, 18 déc., 65.</p> <p>David (le prophète), 26 déc., 13.</p> <p>Denha (fête de), 6 janv., 14.</p> <p>Denys, disciple de Paul, 4 oct., 9.</p> <p>Denys, évêque, 10 mai, 21.</p> <p>Dimanche des Limites, 41.</p> <p>Disciples (les 72), 30 juill., 23.</p> <p>Domèce, martyr, 5 juill., 23.</p> <p>Dormants (les sept), 5 oct., 9.</p> <p>Doumaï, 7 août, 67.</p> | <p style="text-align: center;">E</p> <p>Église de la Résurrection (fête de l'), 24 sept., 26; 13 sept., 67.</p> <p>Élie, catholico, 25 mars, 20.</p> <p>Élie (le prophète), 7 août, 24; 20 juill., 66.</p> <p>Élisée, 8 août, 24.</p> <p>Enfants brûlés par Nabuchodonosor (les), 3 juin, 22.</p> <p>Entrée de N.-S. au Temple, v. Chandeleur.</p> <p>Éphrem, 1^{er} févr., 16; 27 janv., 64.</p> <p>Épiphane, archevêque, 12 mai, 21.</p> <p>Épiphane, 36.</p> <p>Épis (fête des), 1^{er} juin, 21.</p> <p>Étienne, 27 déc., 13; 29 nov., 63; 28 déc., 64.</p> <p>Euphemia, martyre, 16 sept., 26.</p> | <p style="text-align: center;">F</p> <p>Eustathus, martyr, 20 sept., 26.</p> <p>Euthymius, moine et docteur, 20 janv., 16.</p> <p>Évangélistes (les quatre), 12 juin, 22.</p> <p>Ézéchiel (le prophète), 16 août, 24; 3 avril, 65.</p> | <p style="text-align: center;">G</p> <p>Gabriel (l'archange), 22 juin, 22; 26 mars, 65; 3 juill., 66; 6 sept., 67.</p> <p>Gélasius, martyr, 23 déc., 12.</p> <p>Georges, martyr, 23 avr., 19, 65; 3 nov., 63.</p> <p>Gourias, martyr, 15 nov., 11.</p> <p>Grégoire, 1^{er} janv., 65.</p> <p>Grégoire, évêque, 29 sept., 26.</p> <p>Grégoire l'Arménien, 30 sept., 67.</p> <p>Grégoire de Nysse, 14 oct., 11.</p> <p>Grégoire le thaumaturge, 17 nov., 11.</p> | <p style="text-align: center;">H</p> <p>Habub, martyr, 15 nov., 11.</p> <p>Hanania (Hanin), évêque et martyr, 1^{er} oct., 8.</p> <p>Hanin, v. Hanania.</p> <p>Heirith, v. Aréthas.</p> <p>Hélène, 21 mai, 66.</p> |
|---|--|---|---|--|---|---|---|

| | | | |
|--|--|---|---|
| I | Joseph d'Arimathie, 22 déc., 12. | Nativité, 25 déc., 12, 64. 35. | rien, 4 mai, 20; rite nouveau, 15 mai, 21. |
| Ignatius, patriarche, 20 déc., 12. | Juliana, martyre, 4 déc., 12, 64. | Naurouz (le), 47. | S |
| Innocents (les), 28 déc., 13; 29 déc., 64. | Julien, martyr, 13 mai, 21. | Nicolas, patriarche, 6 déc., 12. | Saba, 26 oct., 63. |
| Isaac (le patriarche), 20 août, 67. | Julienne, v. Juliana. | Nérouz (le), v. Naurouz. | Saba, abbé, 5 déc., 12. |
| Isaac, 26 mars, 65. | Julitte, 15 juill., 23. | | Saba, moine, 26 août, 25. |
| Isaac, martyr, 29 nov., 11. | L | O | Sabinien, martyr, 25 sept., 26. |
| Isaïe, Jérémie, Zacharie, Ézéchiel, 16 août, 24. | Lâbi, 14 oct., 63 | Olivier (fête de l'), 31. | Samedi de la Lumière (le), 41. |
| Isaïe (le prophète), 9 mai, 21; 16 août, 24; 3 avr., 65. | Léontius, martyr, 18 juin, 22. | P | Samonas martyr, 15 nov., 11. |
| J | Luc évangéliste, 18 oct., 11. | Pantéléémon, 26 juill., 23. | Samuel (le prophète), 20 août, 25. |
| Jacob (le prophète), 20 août, 67. | Lucius, martyr, 21 août, 25. | Paphnuce, martyr, 21 juill., 23. | Sarkis, 7 oct., 10, 63; mémoire, 29 août, 67. |
| Jacques, 27 janv., 64. | M | Pâques (fête de), 32. | Sarkis et Bakhous (mémoire de), 20 août, 67. |
| Jacques, apôtre, 8 oct., 63. | Machabée, 1 ^{er} août, 24. | Paul, 5 janv., 64. | Séleucus et sa fiancée. |
| Jacques, apôtre, 20 oct., 63. | Mamas, martyr, 10 août, 24, 67. | Paul, apôtre, 29 juin, 22; 21 févr., 65; 29 juin, 66. | Stratonice, martyrs, 17 août, 26. |
| Jacques, évêque d'Elia, 1 ^{er} déc., 12. | Marc, évangéliste, 25 avr., 65. | Paul, martyr, 25 sept., 26. | Sept jeunes gens d'Éphèse (les), 7 mars, 65. |
| Jacques, évêque, 26 déc., 13. | Marc, évangéliste, 24 mars, 20. | Phocas, martyr, 11 juill., 23; 22 juill., 66. | Sept martyrs de Nisapour (les), 3 sept., 26. |
| Jacques l'Intercis, 27 nov., 11; 21 nov., 63. | Marc, évangéliste, 24 mai, 65; 1 ^{er} sept., 67; nativité, 8 sept., 67; v. aussi : Présentation, Annonciation, Chandelour, Assomption, Jeûne de la maladie, Trépas. | Pierre, apôtre, 30 juin, 22; 29 juin, 66. | Sergius, v. Sarkis. |
| Jean (Marc), 3 oct., 63. | Marie l'Égyptienne, 1 ^{er} avril, 18. | Pierre, patriarche, 15 janv., 16. | Siméon, moine, 24 mai, 21. |
| Jean, évangeliste, 8 mai, 21, 65; sa mort, 26 sept., 67. | Marie-Madeleine, 22 juill., 66. | Pierre, martyr, 4 oct., 63. | Siméon le Stylite, 27 juill., 23. |
| Jean (éloge de), 7 janv., 64. | Marie (Marine), 3 oct., 9. | Pierre, évêque d'Alexandrie, 25 nov., 11. | Siméon ben Şabba'î, 30 mars, 20. |
| Jean Chrysostome, 27 janv., 16. | Marine, v. Marie. | Polycarpe, évêque, 25 janv., 16. | Simon, 1 ^{er} sept. 67. |
| Jean, Père de l'Église, 1 ^{er} déc., 12. | Maron, patriarche, 9 févr., 65. | Présentation, 11 nov., 63. | Simon le Zélate, apôtre, 10 mai, 65. |
| Jean, abbé, 30 mars, 65. | Maura, 10 nov., 63; 25 sept., 67. | Procope, martyr, 7 juill., 23. | Sisîn, patriarche, 18 déc., 12. |
| Jean et Cyrus, martyrs, 31 janv., 16. | Maxime, ermite, 21 janv., 16. | Prophètes (les), 30 août, 25. | Sisoës, catholico, 5 févr., 17. |
| Jean de Merv, 14 juill., 23. | Ménas, 11 juill., 66; 11 nov., 11. | Q | Sophrionios, patriarche, 11 mars, 17. |
| Jean-Baptiste, 26 oct., 11; nativité, 24 juin, 66; 25 juin, 22; mort, 29 août, 25, 67; translation, 26 janv., 64; invention, 24 févr., 17. | Michel (l'archange), 22 juin, 22; 6 sept., 67; 6 juin, 66. | Quarantaine (jeudi de la) (Ascension), 40. | Stratonice, martyre, 17 août, 24. |
| Jérémie (le prophète), 1 ^{er} mai, 20; 16 août, 24. | Modeste, patriarche, 17 déc., 12. | Quarante martyrs de Sébaste (les), 9 mars, 17, 65. | Subbar (fête de), v. Annonciation. |
| Jendredi de la Promesse (le), Jeudi Saint, 40. | Moïse, 5 août, 24, 66. | Quarante-cinq martyrs (les), 10 juill., 23. | Sylvestre, évêque, 2 janv., 14. |
| Jeûne de la maladie de Marie, 1 ^{er} août, 23. | Mont Sinâi (martyrs du), 13 janv., 16. | R | Synodes (les six), 21 avr., 18; 15 sept., 26. |
| Jeûne de la Nativité, 16 nov., 11. | N | Rabboula, évêque, 9 août, 24. | |
| Joachim, 8 sept., 26; 20 nov., 63. | Nahra, 13 oct., 63; 22 juill., 66. | Raisins (fête des), 20 juill., 23. | Taïta, martyre, 25 sept., 26. |
| Job (le prophète), 6 mai, 20. | | Rénovation du Temple, 3 juin, 22; 13 sept., 26. | Thécla, martyre, 24 sept., 26; 15 sept., 67. |

| | | | |
|---------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------|
| Thomas, 23 févr., 65. | Trépas de Marie (fête du | Z | Baptiste, 10 oct., 10; |
| Thomas, apôtre, 3 juill., | (l'Assomption), 15 août, | | 30 déc., 64. |
| 22; 5 oct., 63. | 24. | | |
| Thouthaët, martyr, 13 | V | Zacharie, 16 mai, 66. | |
| juill., 23. | | Zacharie (le prophète). | |
| Transfiguration, 6 août, | Vitellius (?), martyr, 23 | 16 mai, 21; 16 août, 24. | |
| 24, 42, 66. | sept. 26. | Zacharie, père de Jean- | |



HISTORY
OF THE PATRIARCHS
OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

IV
MENNAS I TO JOSEPH (849)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

- A = Paris, arabe 301.
B = Brit. Mus., add. 26 100.
C = — or. 1338.
D = Vatican. arabe 620.
E = — 686.
F = Paris, arabe 4773.
G = — 4772.

السيرة التاسعة¹ عشرة من سير البيعة

ابا² مينا البطرك وهو السابع والاربعون من العدد

انه³ لواجب علينا الاستقصاء والبحث عن جميع سير البيعة كما كان⁴ اباونا المتقدمون⁵ يفعلون فاما فيلون⁶ ويوستس ويوسابوس⁷ من⁸ اليهود فانهم⁹ سيروا ما جرى في يروشلیم¹⁰ من اجل المسيح والذي كتب سير البيعة الارثوذكسية افريقانوس¹¹ واوسايوس¹² وسوزمانوس¹³ وبعدهم ايضا مينا الكاتب هؤلاء¹⁴ كتبوا ما جرى على البيعة الى¹⁵ ديسقرس الاب العظيم المعترف بالمسيح وقائل الحق الذي خلصنا من الطوفان الثاني ومن غرق العمق الذي ليس له نهاية. ومن الستمائة وثلثين المجتمعين بخلقيدونية ولاؤون الكافر صاحب رومية

لمن³. — 2. ABG F و ابا E om. — 3. E om. to — 4. DF كائرا. — 5. F الاولون. — 6. Mss. فيلهن. — 7. Mss. برباروس. — 8. Mss. om. — 9. B لانهم. — 10. BG بارشليم. — 11. Mss. افرازيقوس. — 12. Mss. وارساموس. — 13. ABDG وبرومانوس و برومانيوس F. — 14. Mss. add. ايضا. — 15. Mss. وعلى.

CHAPTER XIX

MENNAS I, THE FORTY-SEVENTH PATRIARCH. A. D. 767-774.

It is our duty to make enquiries and researches into the whole history of the Church, as our forefathers used to do. For Philo and Justus and Josephus, the Jews, narrated the events that took place at Jerusalem on account of Christ. And those who wrote the history of the orthodox Church were Africanus and Eusebius and Sozomenus; and after them again Mennas the scribe. These men related that which happened to the Church until the time of Dioscorus, the great father, who confessed Christ, and declared the truth, which saved us from the second deluge, and from drowning in the bottomless abyss, and from the six hundred and thirty assembled at Chalcedon, and the miscreant Leo, lord of Rome. An account of such matters has been written for us, in the twelfth part of the History of the Church, by those whose names we have mentioned because

وهذا قد كتب لنا في ثاني¹ عشر سيرة للبيعة² الذين ذكرنا اسماءهم لأبهم كانوا قد عنوا بهذا الامر وكذلك في كل جيل لم يدعنا الله هكذا الارشيدياقن³ والد⁴ ابينا الاب القديس ابنا قسما بطرك الاسكندرية الذي هو قريبه و^{ابا}⁶ مقارة ايضاً ومقارة الراهب وبعدهما يوحنا ابن ابا موسى⁷ اسقف وسيم

وانا الفقير الزمت من ابي الراهب بمنام رآه لانه كان شيخاً قديماً فتقدم التي وامرني ان اكتب سيرة ابائي الطوبانيين وما شاهده ونقته لي قوم ثقات وكنت خادماً لابي ابنا يوسف وعند رجليه انا وهو الاب الروحاني الذي طعن في السن وكذلك الاب البطرك ابنا شنودة فسألت الرب الكريم وقلت كما قال داود يارب افتح شفتي حتى اقص⁸ ما جرى على الابهاء المغبوطين رجلاً⁹ لمن قرأه¹⁰ وشجاعة لمن سمعه¹¹ لمتا وصب¹² ابونا المغبوط ابنا ميخائيل¹³ من¹⁴ شيخوخته وتيسر بمجد وكرامة

1. ABDG الثاني. — 2. F سيرة البيعة. — 3. BG الارشيدياقن. — 4. F ولد. — 5. ABDG قزمان. — 6. B ابنا F ابو. — 7. A ميسس B ميسس DFG ميسس. — 8. Mss. تنيح. — 9. B راحة. — 10. F يقرأه. — 11. F يسمعه. — 12. ABG وصف DEF تنيح. — 13. AG خائيل BDEF خيال AB add. المغرب. — 14. DEFG om. to كرامة.

they concerned themselves with these things. And so in every generation God has not left us without a record. Thus there was the archdeacon, the spiritual parent of our father, the holy father Abba Cosmas, patriarch of Alexandria, who was his kinsman. And Abba Macarius also, and Macarius the monk. And after them John, the spiritual son of Abba Moses, bishop of Wasim.

And I, poor sinner, was ordered by my father the monk through a dream which he saw, for he was a holy old man; and he bade me and commanded me to write the history of my blessed fathers, both what I had witnessed and what was reported to me by trustworthy persons. For I was ministering to my father Abba Joseph, and slept at his feet; and he was my spiritual father and was advanced in age. And likewise the father patriarch, Abba Simuthius, bade me write. So I prayed to the gracious God, and said like David¹: « O Lord open thou my lips, that I may relate that which happened to the blessed fathers with profit to those that shall read it, and with benefit to those that shall hear it. »

When our blessed father, Abba Michael, fell sick through old age, and went to his rest in glory and honour, his body was carried up

1. Ps. li, 17 (Sept. li).

اصعدوا¹ جسده عند احساد ابائه في الاسكندرية في بيعة ماري مرقس الانجيلي بمجد
وتعظيم وبكى عليه جميع الشعب وسألوا الله وطلبوا منه من يقيم لهم بطركاً بعده مدبراً مثله
فاجتمعوا الجماعة والاباء الاساقفة لتقدمة² من يختاره الله الذي يعرف خفايا القلوب ويعطي
النعمة لمستحقها فذكر القس مينا الراهب بيعة القديس ابي مقار رجل يعجب الناس بقلبه
وطريقته وكان راهباً من صباه وكان ولد الاب ابنا ميخائيل³ وقيم⁴ منشويته في دير ابي
مقار فقدم بتدبير الله بفرح وانعم الله على بيعته بهذا الراعي المأمون الذي كان مع ابنا
ميخائيل⁵ يشاهد⁶ اعماله لكونه معه من صباه

فلما جلس على الكرسي الرسولي علم التعليم الروحاني حتى ان كل احد عجب من
عظم النعمة الحالة عليه وحسن تعليمه والرب الذي اصطفاه جعل للبيعة نموًا وحفظاً في
جميع اعمالها حتى نسوا الناس جميع ما جرى عليهم في ايام ابنا ميخائيل⁷ المتسح ودامت
السلامة في البيعة

1. E وضع F وجعلوا. — 2. E om. to المستحقين. — 3. Mss. خايال. — 4. E om. to مقار.
— 5. Mss. خايال. — 6. Ms. prefix و. — 7. Mss. خايال.

to be with the bodies of his fathers at Alexandria, in the church of Saint Mark the Evangelist, amid proofs of respect and veneration, while all the people wept for him. And they prayed and besought God to raise up, as successor to Abba Michael, a patriarch who should rule as he did. So the assembly met together, with the bishops, to appoint him whom God, who knows the secrets of all hearts and gives grace to those that are worthy of it, should choose. Then mention was made of the priest Mennas, the monk, of the church of Saint Macarius. Mennas was a man who excited general admiration by his sense and conduct. He had been a monk from his youth, and was the spiritual son of the father Abba Michael, and superintendent of his habitation in the monastery of Saint Macarius. So he was promoted to the patriarchal dignity by God's dispensation, amid the joy of all. And God vouchsafed to his Church this faithful shepherd, who had lived with Abba Michael, witnessing his works, because he was with him from his youth.

When Abba Mennas had taken his seat upon the apostolic throne, he imparted the spiritual doctrine, so that everyone marvelled at the mighty grace which was descending upon him, and at his admirable teaching. And the Lord, who had selected him, gave to the Church increase and protection in all her provinces, until men forgot all that had happened to them in the days of Abba Michael, now at rest; and peace continued in the Church.

فأقام الشيطان مبغضاً¹ الخير تجرية على الاب المغبوط² فتكلم على لسان انسان جعله له مسكناً وكان شماساً راهباً اسمه بطرس ان³ يتكلم في⁴ قلبه بالعظائم عن انا مينا والاساقفة الذين في كرسية وكان⁵ هذا الشماس من قرية تسمى دسيمة وكان هذا الراهب ولداً لابنا ميخائيل⁶ المتشح ترابي في قلايته وطرح مغض الخير في قلبه ان يطلب اسقيفة وليس هو مستحقها من⁷ ابينا انا مينا فقال له الاب كما قال بطرس السائح⁸ لسيمون الساحر ان ليس له معنا نصيب ولا جزء فلم يصبر فركب المراكب ومضى الى الشام فلما وصل الى هناك عمل كتباً مزورة عن انا مينا الى بطرك السريان انا جرجة بطرك انطاكية واساقفته ومطارنته يقول في الكتب ان البيعة بمصر قد جرى عليها تعب عظيم واضطهاد وشدة من الولاة وكان عارفاً بمكاتبة البطارقة والمطارنة والاساقفة فلما وقف بطرك انطاكية على الكتب قبله بفرح عظيم لقوله انه رسول اخيه بطرك الاسكندرية وجمع له مالاً ودفع له كتباً الى

1. ABDG باغض E عدو. — 2. E om. to فلايتد add. بطرس اسمه راحب واحد كان. — 3. F om. with foll. wd. — 4. F om. to دسيمة. — 5. F om. to دسيمة. — 6. Mss. خيال. — 7. E om. to يصبر add. مند هذا الاب مند. — 8. DF om.

But after a time Satan, the hater of good, raised up a trial for the blessed father. For he spoke by the tongue of a deacon and monk named Peter, in whom he took up his abode, that he might suggest to him great crimes of which Abba Mennas and the bishops under his see might be accused. This deacon and monk was a native of a village called Dasimah, and had been spiritual son to Abba Michael, now at rest, and was brought up in his cell. And the hater of good put into his heart the thought of soliciting a bishopric, though he was not worthy of it, from our father, Abba Mennas. But the father answered him as Peter the Apostle replied to Simon the magician, saying¹: « He has no lot nor share with us. » Then the deacon would not endure this treatment, but embarked in a ship, and departed to Syria. And when he arrived there, he composed letters, falsely purporting to be addressed by Abba Mennas to the patriarch of the Syrians, Abba George, patriarch of Antioch, and to his bishops and metropolitans, saying in those letters that great trouble and persecution and distress had been caused to the Church in Egypt by the governors. For Peter was skilled in the art of writing letters to patriarchs and metropolitans and bishops. So when the patriarch of Antioch had read the letters, he received Peter with great joy, because he said that he was the envoy of the patriarch's brother, the patriarch of Alexandria. And the patriarch

1. Acts, viii, 21.

سائر مطارته واساقفته ليجمعوا له ويكرموه باجتهد¹ عظيم فعمله معه فلما حصل له ما يستعين به على فعله² الردى وما يتوصل به الى الملوك فمشى معه مبغض الخير وبعد³ ايام وصل الى مدينة الملك وبدأ يكتب قصص في البطرك ابنا مينا وقلبه⁴ مملوء حقاً ومكراً ويقول فيها ان بيت مال الملك خال من المال مع حاجته للنفقة للاجناد وتدير المملكة وبمصر انسان⁵ بطرك كبير في النصارى يعرف بعمل كيميا⁶ الذهب ولاجل هذا قد ملأ كنائسه آلات ذهب وفضة اللاتي يقدمون فيهن القرابين وانت ايها الملك السيد مستحق⁷ ان تكون في خزانتك هؤلاء الآلات العظيمة اللاتي هي في كنائس مصر من الذهب اللاتي يعملون فيهن ما لا يرضى الله فلما كتب هذا التجسس هذه القصة وقف ينتظر يوماً يجد فيه الوسيلة لدفعها ودفع لكل حاشية الملك مصانعات⁸ برطيل حتى يقدموه وفعل له الشيطان كما⁹ يعمل لخواصه واتباعه عجباً عظيماً مثل ما عملت المرأة¹⁰ العزافة في اقامة صمويل

1. E om. to معد. — 2. E om. to الخير add. ما يريد يفعل. — 3. E جمع. — 4. E om. to — انسان كبير النصارى وهو البطرك F انسان كبير بطرك النصارى BEG. ومكراً. — 5. F om.; E om. to قد add. الكيمية وقد. — 6. F اولي. — 7. EF om. — 8. E om. to واتباعه. — 10. E om. to الملك add. الزمان.

collected money for Peter, and gave him letters addressed to all the metropolitans and bishops subject to Antioch, bidding them also make collections for him and honour him with much attention; for the patriarch was infatuated with him. As soon as a sufficient sum had been raised to give him the assistance that he needed for his evil deed, and the means of reaching the princes, the hater of good still walked with him. And after some days Peter arrived at the capital city, and began with his heart full of wrath and cunning to write letters, containing false reports of the patriarch Abba Mennas. For Peter said in his report that the prince's treasury was empty of money, in spite of all that he needed for the expenses of the army and the administration of the government; while in Egypt there was a person, a great patriarch among the Christians, who knew how to practise alchemy for the permutation of substances into gold; and that by such means he had filled his churches with vessels of gold and silver, in which the holy offerings were presented. « But thou, my prince and my lord », he added, « hast the right to possess in thy storehouse these splendid golden vessels, which are in the churches of Egypt, and with which things displeasing to God are done ». When this foul sinner had written this report, he waited for a day on which he might find means of laying it before the prince; and he gave bribes to all the attendants of the prince, in order that they

النبي من القبر لساوول وحاشا صمويل من هذا التشبيه ولكن عرفناكم ما يفعل الشيطان في كل زمان من التشبيه والخيالات وكان في ذلك الزمان ابو جعفر عبدالله ابن اخي ابي مسلم وهو الذي قدمنا ذكره في ² السره الثامنة³ عشرة للبيعة وهو اول من ملك خراسان وكان قد تزوج بامرأة ذى عفاف وهو⁴ في حران قبل مملكته فلما ملك سكن دمشق وكانت هذه المرأة خاتمة من الله جليلة القدر في سبطها وحسبها وكانت قد استحلفته عند تزويجها له انه لا يتزوج غيرها عليها⁵ لكي تحفظ ناموس الله فلما تزوجها لم⁶ يعطه الله ولداً عدّة سنين وبعد ذلك نظرت⁷ مناماً وشخصاً يقول لها احضري اسحق اسقف حران حتى يصلى عليك فان الله يقبل صلاته بسببك ويعطيك ولداً ففعلت ذلك بامانة وجعلت⁸ لعبد⁹ الله زوجها ان¹⁰ ينفذ¹¹ يحضر الاسقف وقبل وصوله رأت مناماً¹² ثانياً شخصاً يقول لها قد سمع الله طلبتك وتمم ارادتك

1. E om. to للبيعة. — 2. F om. to للبيعة. — 3. Mss. السابعة. — 4. E om. to وشخصاً وكانت جليلة القدر وكانت استحلفته ان لا يتزوج غيرها عليها وكانت عافى فرات في منامها add. شخص. — 5. ABDFG om. — 6. F حفظ لها العهد ولم. — 7. BG رأت. — 8. E om. to. — 9. Mss. عبد. — 10. Mss. om. — 11. Mss. انفذ. — 12. DF om. with foll. wd.

might introduce him. And Satan worked a great wonder for him, as he does for his favourites and followers, like the conjuring of the witch when she raised up the prophet Samuel from the tomb for Saul. Far be Samuel from this imagined likeness! We are only pointing out to you how Satan causes semblances and illusions in all ages.

These events were in the reign of Abū Ja'far Abd Allah, nephew of Abū Muslim, whom we have already mentioned in the eighteenth chapter of the History of the Church. He was the first who took possession of Khorassan. He had married a chaste wife while he was at Harran before he began to reign; and afterwards, when he became caliph, he lived at Damascus. This woman feared God; and she was of high rank in her tribe and nation; and she had made her husband swear, when she was married to him, that he would marry no other wife while she lived, so that she might keep the Law of God. But when he married her, God gave him no child for many years. Afterwards, however, she saw in a dream one who said to her: « Send for Isaac, bishop of Harran, that he may pray for thee: for God will accept his prayers on thy account and give thee a son. » Therefore she obeyed the vision with faith, and caused Abd Allah, her husband, to send and fetch the bishop. And before he arrived, she saw in a second dream a personage, who announced to her that God had heard

بصلوات الاسقف اسحق فلما وصل صلى عليها وباركها فحبلت¹ وولدت ولدين ومن اجل ذلك كان الاسقف عندهما² في منزلة عظيمة فلما ملك عبدالله سأل الاب الاسقف اسحق ان يعطيه سلطاناً على بطركية انطاكية والمشرق ففعل له ذلك وكان ذلك سبب سقوطه لخلافه³ القوانين ولما⁴ لم يصبر الله عليه ان يدعه على الكرسي كما قال الانجيل المقدس هوذا القاس موضوع على اصول الشجر فكل شجرة لا تثمر ثمرة صالحة تقطع وتلقى في النار كذلك حل بهذا اسحق لما حبل وخالف شريعة الله وجلس بطركاً بيد السلطان وتعدى وصايا ابائه قطع الله حياته من على الارض فمات عاجلاً قبل كمال⁵ السنة وجلس على الكرسي انسان اخر اسمه اتاسيوس غضباً في يوم وفاة اسحق فمات ايضاً ليلته كما⁶ ذكر في ثامن⁷ عشر سيرة فلما كبر الولدان اللذان لعبدالله من المرأة العفيفة الخيرة المذكورة اتقا مات احدهما

1. E فحبلت. — 2. Mss. عندهم. — 3. E لمخالفته. — 4. E om. to سيرة add. لم يصبر. ولم يلد قطع حياته من على الارض وجلس على الكرسي انسان اسمه اتاسيوس غضباً في فروغ G فراغ B. — 5. يوم مات اسحق فمات ايضاً ثالث يوم وجلس اخر اسمه انبا جرجة. — 6. DF om. to سيرة. — 7. Mss. السابع.

her petition and would fulfil her desire through the prayers of the bishop Isaac. Then, when he came, he prayed over her, and blessed her. So she conceived and bore two children. And for this cause the bishop stood high in favour with Abd Allah and his wife. So when Abd Allah began to reign, the father and bishop Isaac begged of him authority over the patriarchate of Antioch and the East; and the prince granted his request. And this was the cause of Isaac's fall, because he broke the canons. But since God would not endure to leave him upon the throne, as the holy gospel says ' : « Behold the axe is laid at the roots of the trees, therefore every tree that bears not good fruit shall be cut down and cast into the fire », thus it happened with this Isaac; when he acted foolishly and broke the law of God, and took his seat as patriarch by the power of the government, and transgressed the injunctions of his fathers, God cut off his life from the earth, and he died suddenly before the end of the year. And another man, named Athanasius, sat upon the throne by force on the day of Isaac's death; but he also died that very night, as it has been related in the eighteenth chapter of the History.

When the two sons of Abd Allah and of his chaste virtuous wife, before

1. S. Matth., iii, 10; vii, 19; S. Luke, iii, 9.

فحزن الملك¹ عليه حزناً عظيماً وحزنت² أمه وجماعة أهل القصر وأصاibم عليه حزن شديد وأمر عظيم وكانوا أهل القصر يعلمون محبة أمه له حتى أنها لم تسكت ساعة من البكاء عليه ليلاً ونهاراً والملك في حزن عظيم وكان وفاة الصبي ابن الملك قبل وصول الشماس بطرس الغير مستحق لهذا الاسم فخرج الملك ذات يوم من القصر وعسكره حول المدينة ليتسلى عن ولده كعادة الناس والملوك فتطلع ونظر بطرس الغير مستحق قد جعله الشيطان في عينه يشبه صورة ولده الميت حتى كأنه إياه لم يعجز من صورته شيئاً بالجملة حتى شعر رأسه فلما رآه الملك استدعاه بفرح وعانقه وقبل فاه وعينيه كأنه ولده حقيقاً ومن فرط فرحه عاد إلى القصر ودخل إلى زوجته سرعة وقال لها إذا رأيت³ شبه ولدك حياً تتخيلين⁴ عن هذا البكاء والحزن فقلت ومن ابن لي هذا حينئذ أمر الملك ان يدخل⁵ لها بالشماس⁶ الذي قد سكن فيه الشيطان وجعله في عينها كهيشة ولدها سواء⁷ فلما رأته

1. E add. وأمه. — 2. E om. to .حزن عظيم. — 3. BDEF رأيتي. — 4. Mss. تتخلى. — 5. ABG add. بد. — 6. ABDFG الشماس. — 7. E om. to ولدها.

mentioned, had grown up. one of them died. And the prince was exceedingly sad for him, and his mother mourned with all the household; for they were greatly grieved on his account. And the courtiers knew how much his mother loved her son, so that she never ceased to weep for him one single hour by night or by day, while the prince was very sorrowful. Now the death of this young son of the prince had taken place before the arrival of the deacon Peter, unworthy of that name. And the prince went out of the palace one day with his guards, and rode round the city, seeking distraction from his grief for his son according to the custom of men and princes. And he chanced to look aside and see that unworthy Peter, whom Satan transformed in the prince's eyes into the likeness of his son who was dead, so that he seemed to be the very same, in no wise differing from the young man's appearance even in the hair of his head. Therefore the prince, as soon as he perceived Peter, with joy caused him to be summoned, and embraced him, and kissed his mouth and eyes as if he were his son indeed. And in the excess of his gladness he returned to the palace, and with haste went in to his wife and said to her: « If thou couldst see the living image of thy son, wouldst thou cease from this weeping and sadness? » She answered: « Whence can he come to me? » Then the prince commanded that the deacon in whom Satan dwelt should be brought in to her; and Satan made him in her eyes like the form of her son. So when she saw him, she rose up

قامت مسرعة واستقبلته مستبشرة ونظت أنه ولدها واعظم من هذا ان الشيطان ازال الحزن من قلبها عن ولدها فاقام عندهما في القصر عدّة شهور ينظران وجهه ويتسلّيان به ورزقه الله عندهما نعمة حتّى ان الملك قال له ان كان لك حاجة عرّفي بها لاقضيها لك فعرفه ما قد بدينا¹ بذكره وبعد ثلثة شهور سأل الملك ان ينفذه الى مصر وان يكتب له باصلاحه بطركاً على مصر وان يسلّطه على ابا مينا البطرك واساقفته ليعمل² فيهم ما يجب فكتب له سجلاً الى والى مصر في ذلك الزمان وكان اسمه ابن³ عبدالرحمن بفعل له ما يأمره به ثم أمر ان تعمل له قلنسوة من ثوب⁴ جليل ليس له قيمة وكتب عليها بالقلم العربي اسمه وهو هذا بطرس بطرك مصر وكتب⁵ ايضاً اسم الملك معه عليها فقال من جبهه بعد ان قدّم اسمه وبعد⁶ الملك

فلما وصل الى مصر دفع الكتب للوالى فلما وقف عليها انقذ احضر البطرك القديس

1. DF ذكرناه بديا — 2. ABDEG ويعمل F add. ويختار. — 3. ABEG اباوديان DF — 4. BEG add. جديد. — 5. E om. to اسمد. — 6. EG om. و.

quickly and went to meet him rejoicing, imagining that he was her son; and more wonderful than this is the fact that Satan removed from her heart the grief that she had felt for her son. Therefore Peter remained with the prince and his wife in the palace some months, while they looked upon his face and were consoled by his presence. And God granted him favour with them, so that the prince said: « If thou hast any need, make it known to me, that I may satisfy it for thee ». Then Peter told him what we related above, and after a stay of three months in the palace prayed the prince to send him to Egypt, and to write a decree for him appointing him patriarch over Egypt, and to give him authority over the patriarch Abba Mennas and his bishops, that he might do with them what was wanted. In compliance with this request, the prince drew up for Peter a document, addressed to the governor of Egypt at that time, whose name was Ibn Abd ar-Rahmān, directing him to do for Peter whatever he might bid him do. Then Peter gave orders that a cap should be made for him of splendid and priceless material; and his name was written upon it in Arabic letters thus: « Peter, patriarch of Egypt ». And besides his own name the name of the prince also was written upon it; for Peter added in his folly, after putting his own name first: « And servant of the prince ».

As soon as Peter arrived at Miṣr, he gave the document to the governor, who, after he had read it, sent and summoned the holy patriarch Abba

ابنا مينا وجماعته فلما¹ وصلت الرسل الى ثغر الاسكندرية واعلموا بطرك ما جرى حزن
 وصرخ الى الرب من عمق قلبه وقال يارب اخرجني من هذا الفخ الذي احقني لي لانك
 انت الهى فلا تسلمني الى المضطهدين لي لانه قام على شهود الزور وهوذا عينك يارب
 على خائفك المتوكلين على رحمتك لتخلص نفوسهم من الموت ولم يفتقر من الصلاة
 والبكاء ليله² اجمع الى الغداة فحضروا الرسل واقلقوه الى المسير فقام وقال بقلب منشرح
 يارب اجعلني مستحقا ان اتعب من اجل اسمك فانك وحدك رجائي يارب يا الهى
 فلاجل ذلك لا اخاف ماذا يفعل بي الانسان وكان يقول هذا من اسكندرية حتى وصل
 الى فسطاط مصر فاعلموا الوالى بوصوله فأمر ان يحضر بين يديه فلما نظر اليه فرح لانه
 كان يحب النصرى وبراعى الاب القديس ابنا ميخائيل³ البطرك المسيح فقال للاب ابنا مينا
 ان ينالك متى كل خير كما كنت افعل مع البطرك الذى مات قبلك لكن قد وصل امر

من الاسكندرية الى مصر وهو يطلب من اللد ان يعينه add. فسطاط مصر 1. E om. ويخلصه من هذا الجهاد المتصوب 2. DF الليل 3. Mss. خيال.

Mennas and his synod. When the governor's messengers arrived at the frontier-city of Alexandria and informed the patriarch of what had happened, he was sad and cried to the Lord from the depths of his heart, saying : « O Lord, save me from this snare which is secretly laid for me, for thou art my God ; and give me not up to those that oppress me, for false witnesses have risen up against me. And behold, thine eyes, O Lord, are upon those that fear thee and trust in thy mercy, that thou mayest deliver their souls from death ». And he did not cease to pray and weep the whole night long until the morning. Then the messengers appeared before him, and urged him to start upon his journey. Therefore he arose, and said with cheerfulness : « O Lord, make me worthy to suffer for thy name's sake ; for thou alone art my hope, O Lord my God, and therefore I fear not what man can do to me ». And he continued to repeat these words during his journey from Alexandria, until he arrived at Fustat Miṣr.

Then the governor was informed of the patriarch's arrival, and gave orders that he should be brought before him, and rejoiced when he saw him. For the governor loved the Christians, and had been friendly with the holy father, Abba Michael the patriarch, now at rest. So he said to the father, Abba Mennas : « Thou shalt receive all fair treatment from me, according to that which I used to do for the deceased patriarch who was thy predecessor. But the prince's mandate has arrived, bidding thee obey the bearer of it, who is a follower of thy faith and creed, and forbidding

الملك بان تطيع الواصل به وهو على دينك ومذهبك ولا تخالفه فيما يأمرُك به فتطع الشجاع الذى لا يخاف هية ملوك الارض المتكلم بالحق ابنا مينا فى وجه يودس الجديد اعنى بطرس الشماس الذى وثق بالسلطان وطمّن اّنه قد أعطى سلطان البطركية فقال له نعم ما قال فيك الانجيل الصادق لا ياخذ احد كرامة من ذاته الا ان تعطي من السماء من عند الله ولكن اسمع ما يقول الله عليك وعلى من يسلك مسلكك ويقطع عليك بالامر الذى تستحقّه اذ قال سيدنا المسيح من فيه الطاهر كل شجرة لا يفرسها الاب السماوى تقطع وتلقى من اصلها كذلك انت يزول عنك هذا الاسم وتموت وموتة ققر موة سوء فاجابه ذلك الجاهل وقال للاب القديس افعل الان ما آمرُك به لتخلص من العذاب الذى اترله عليك حتى¹ اعلم اّتك تقاوم امر الملك والتفت² المرذول فقال للوالى عوض ما يجب بالسمع والطاعة لامر الملك هوذا هو يقول كلاماً اّنه يسأل الله ان ينزع منى السلطان

ثم قال بسال add. E om. to لانك add. E om. to الملكت DF om. لالوالى انظر انه لا يطيع امر الملكت ويسال

thee to dispute with him concerning that which he shall command thee to do. » Thereupon the valiant one, who had no fear of the awfulness of earthly princes, the truth-speaking Abba Mennas, looked up into the face of the new Judas, I mean Peter the deacon, who relied upon worldly power, and believed himself to be invested with the authority of the patriarchate, and said to him : « Good is that which the true gospel¹ says concerning thee : None shall receive honour from himself unless it be given him from heaven by God. But hear what God says concerning thee and those that act like thee, declaring what thou deservest, where our Lord Christ says with his pure mouth² : Every tree which my heavenly Father plants not shall be cut down and rooted up. So this name shall be taken away from thee, and thou shalt die in poverty an evil death ». Then that fool answered him, and said to the holy father : « Do now what I command thee, that thou mayest escape the punishment, which I shall otherwise inflict upon thee, until I learn that thou dost resist the prince's mandate ». And the vile wretch turned and said to the governor : « Instead of answering that as he hears so he will obey the prince's command, behold, he utters words which mean that he prays God to strip me of the authority which the prince has conferred upon me. » Then the governor answered and said to the patriarch : « Do not oppose the command of the prince, but perform what he ordains. » Mennas replied : « I will do so with joy, that

1. S. John, III, 27; VIII, 54. — 2. S. Matth., xv, 13.

الذى سلمه لى الملك فاجاب الوالى وقال للبترك لا تقاوم امر الملك لكن تتم ما امر حينئذ قال له انا افعل ذلك بفرح لاتتم الناموس الذى امرنى بطاعة الملك كطاعة الله لانه يقول من قاوم السلطان وخالفه فقد قاوم الله ربه فلما سمع الوالى ذلك فرح بجواب البترك وقال للمرذول مهما اردت مرة به فقال ينفذ ويحضر جميع الاساقفة الذين تحت حكمه لامرهم معه بما يجب فسأل الاب الوالى ان يمهل اياماً الى ان يجمعهم فقال المخالف نمضى به الى الاعتقال حتى ادخل الكنائس بمصر واصعد مذابحها كفعل البطاكة فاعتقل البترك واسقف مصر تاودوروس¹ وتقدم² الى الكتاب بمكاتبة جميع الاساقفة لكي يحضروا وظن هذا المخالف انهم يطيعونه ويفعلون³ له ما قد اضمر خارجاً عن قوانين البيعة فكتب الاب البترك كتاباً مملوءاً حزناً وغماً ولم يشرح فيه خيراً لئلا يضعف قلوبهم ان لا يجاهدوا مكتوب فيه هكذا فى كل زمان لا يدع الشيطان عروسة المسيح البيعة الجامعة بغير مقاومة لها ويقيم اضطراباً وشعناً لكي يغلبها بمناصبته وعريستها المسيح

مكتوب فد E om. — 2. E. عن الكتاب. — 3. E om. to تادرس F om. — 4. Rom. add. وان الاب انا مينا البترى ارسل كتب الى جميع الاساقفة يشجعهم.

I may carry out the Law which bids me obey the king as I would obey God; for it says ' : He who resists and disputes authority, resists God, his Lord. » When the governor heard these words, he was pleased with the patriarch's answer, and said to the wretch : « Bid him do whatever thou desirest. » So he said : « Let him send and summon all the bishops under his jurisdiction, that I may give them in his presence the orders that are necessary. » Then the father begged of the governor that he might be allowed a delay of some days, till he could assemble the bishops. But that heretic said : « Let us send him away to prison, so that I may enter the churches in Mişr and go up to their altars, as the patriarchs do. »

So the patriarch was imprisoned with Theodore, bishop of Mişr, and ordered the secretaries to write letters to all the bishops, that they might come to him. For that heretic Peter believed that they would obey him and do for him what he had planned, though it was contrary to the canons of the Church. The letter which the father patriarch wrote was full of sadness and grief, but he did not explain any matter to the bishops lest he should discourage them, so that they would shrink from the struggle. The contents of the letter were as follows : « Satan does not at any time leave the Bride of Christ, the Universal Church, without opposition, but raises

الحقَّ يحطم قوته بالقول الذي قاله لرئيس الحواريين بطرس ان ابواب الجحيم لا يقهرونها وقد عرفتم الان ان السيد المسيح هو الغالب فتقدموا الى الجهاد ولا تخالفوا وتوكلوا على الرب فهو يذلّه ويبطل مؤامراته ويمسّخد بيعته عروسته ونحن¹ ايضاً نفرح لاننا قد تسلّحنا كالجند للقتال في الحرب لتنال الاكليل السماوي كما انه يدعوننا في كل زمان كقول لسان العطر بولس ان الانسان لا ينال الاكليل الا ان يقاتل فاسرعوا الآن لتنالوا ذلك يا احبّائي الذين انا احبهم بالرب

فلما وقفوا الاساقفة على كتابه وهو يعزيهم اسرعوا وساروا واجتمعوا بفسطاط مصر فلما علم ذلك الضالّ ولد الشيطان انهم قد اجتمعوا في البيعة يوم الاحد قام بشبّنة ومعه جند من عند الوالي وتقدم بغير خوف وصعد على² الهيكل ليقول صلاة الشكر والسلامة كالبطرك والقلنسوة التي عليها مكتوب اسم الملك على رأسه فلما رأوه الاباء الاساقفة وقد فعل هذا

1. E om. to بالرب. — 2. BEG الى.

up persecution and disorder with the object of vanquishing her in the war that he wages against her. But her Bridegroom, Christ the Truth, crushes Satan's power by the words which he said to Peter, chief of the apostles¹, that the gates of Hell shall not prevail against her. You know now that it is the Lord Christ who is the conqueror. Therefore advance to the combat and dispute not, but trust in the Lord; for he will abase our adversary and bring his counsels to nought, and glorify his Church which is his Bride. Let us also rejoice because we have armed ourselves like warriors for battle in this campaign, that we may obtain the heavenly crown, according to the summons which he gives us at all times, as Paul, the sweet-tongued, says²: A man will not obtain the crown unless he fight. Hasten therefore now, that you may gain that reward, O my friends whom I love in the Lord. »

When the bishops had read the patriarch's letter, so full of consolation for them, they journeyed with all speed, and assembled at Fustât Miṣr. As soon as that erring son of Satan learnt that they were gathered together in the church on Sunday, he arose in his obstinacy, escorted by a troop of soldiers from the governor's palace, and proceeded without fear, and ascended into the sanctuary, intending to say the prayer of thanksgiving and the prayer of peace like the patriarch, wearing on his head the cap on which the name of the prince was written. But when the fathers and bishops saw him do this, they joined together in the Holy Ghost; and Abba

1. S. Matth., xvi, 18. — 2. II Tim., ii, 5.

الفعل اجتمعوا بروح القدس فوثب اليه ابا مينا اسقف صنبو¹ و ابا موسى² اسقف وسيم
ومسكا القانسوة ورمياها³ ورميا به من على الهيكل وقالوا له يا يوليانوس الجديد ما تستحق
بيع مصر ان تتنجس بك فامتلاً خزيًا ذلك النجس ثم غضب جداً وامر الذين معه ان
يمضوا بجميع الاساقفة الى الحبس ويعملوا⁴ في رقابهم وارجلهم الحديد فلما نظرهم الاب
البطرك القديس قبلهم وعزاهم وقال يا احبائي الذى يقاتل عنا اعظم ممن يقاتلنا والرب⁵
ينجينا من اعدائنا وينقذنا ممن قام علينا ويخلصنا من عمال الاثم فلما سمعوا ذلك قالوا
يا اباانا نحن مستعدون للموت معك ونحن نؤمن وتوكل اتنا نال الخلاص بصلواتك

فلما مضت لهم فى السجن ايام قلائل وذلك النجس يتفكر فيما يعمله⁶ بهم⁷ من السوء
وبالطرك⁸ فتقدم الى الوالى بان يخرجهم من السجن ويوقفهم بين يديه ففعل فقال الكافر
للاب البطرك انا ما افعل بك شيئاً تخاف منه كما كان غيرى يفعل بغيرك ممن⁹ هو

1. ABDEG صنبو F طنبدو. — 2. AG ميسيس B ميسيس DF موسىس E مويساس. — 3. E om. — 4. E om. to الحديد add. ويربطوهم بالحديد. — 5. E om. to ذلك. — 6. EF بفعله. — 7. F بالبطرك. — 8. EF om. — 9. E om. to الملكت.

Mennas, bishop of Sanabu, rushed upon him, with Abba Moses, bishop of Wasim; and they seized the cap and threw it down, and cast him out of the sanctuary, crying : « Ah thou second Julian, the churches of Egypt do not deserve to be defiled by thy presence ! » At first that foul wretch was filled with confusion, but afterwards gave way to anger and commanded his escort to lead all the bishops away to prison, and to put irons upon their necks and feet. And when the holy father patriarch beheld them, he welcomed them and comforted them, saying : « O my friends, he who fights for us is greater than he who fights against us; and the Lord will rescue us from our enemies, and save us from those that rise up against us, and deliver us from the workers of iniquity. » The bishops, hearing these words, exclaimed : « Our father, we are ready to die with thee, and we believe and trust that we shall obtain salvation by thy prayers ! »

Thus the bishops passed a few days in prison while that foul wretch was considering what evil he should do to them and to the patriarch; and then he ordered the governor to bring them out of confinement and make them stand before him; and the governor did so. Thereupon that miscreant said to the father patriarch : « I will do nothing with thee that thou fearest, such as others in my place have done to others in thy place before thee, from the time of the patriarch Abba Agathon; for he was compelled to build ships for the fleet. So Theodore the Chalcedonian, the governor of

قبلك من زمان ابنا اغاثون¹ البطرک انه كان يلزم بعمل مراكب الاسطول كما كان تاودوروس² الخلقدوني رئيس الاسكندرية يعمل باغاتون³ في مملكة يزيد بن معاوية الملك قم اخرج من البيعة الآنية الذهب والفضة ليحملوا الى بيت مال الملك فلهاذا⁴ جئت فلما سمع منه الاب البطرک قال في نفسه احاط بي مخاض الموت واهوال الجحيم حدثني قال هذا لعلمه بان ليس شيء في البيع مما يطلبه منه وقد كان جرى على الاباء قبله امور مشهورة لم يتركوا شيئاً من اواني البيع مع اموالهم حتى⁵ اخذوه منهم المخالفون المبعوضون في زمان بعد زمان ولما كرز هذا الاب الجليل على الكرسي لم يجد شيء حتى اتهم في مدينة الاسكندرية لم يجدوا ما يتقربون فيه الا كأس زجاج وكأس خشب فقال الاب القديس لذلك الكافرات ما تعرف حال البيعة من⁶ ذلك الزمان والى الآن فقال له الكافر الشقي هوذا اعرف عندك كتاباً تقدر⁷ ان تصير غنياً بسرعة فيه صنعة عمل الذهب

1. Mss. اغاثوا. — 2. Mss. تادرس. — 3. Mss. باغاتوا. — 4. E om. to الكافر add. فقال له الاب — 5. F بل. — 6. E om. to الان add. كيف يوجد فيها ذلك — 7. E om. to فيد صنعة الذهب والنضة add.

Alexandria, treated Agathon in the reign of the caliph Yezid, son of Mu'awiyah. Come, bring forth from the church the vessels of gold and silver, that they may be carried to the prince's treasury. For this is the purpose for which I am come ». On hearing this the patriarch said within himself ' : « The pains of death have surrounded me, and the terrors of Hell have fallen upon me ». This he said because he knew that there was nothing in the churches such as Peter demanded of him. For notorious misfortunes had happened to the fathers before Abba Mennas, and none of the vessels of the churches had been left among their possessions; for the Copts had been robbed of every thing time after time by the adversaries who hated them. And when this glorious father was consecrated and enthroned, nothing had been restored, so that in the city of Alexandria no vessel was found, from which the people could receive the Communion, except a chalice of glass and another of wood. Therefore the holy father answered that miscreant, saying : « Thou knowest not the condition of the church from that time till now ». But the wretched infidel replied : « Lo, I know that thou hast a book by means of which thou canst speedily become rich; for it teaches the art of making gold ». The spiritual father said in answer to him : « I know nothing of that of which thou speakest. But I will do whatever thou mayest choose to command, and my trust is in

1. Ps. cxvi, 3; cf. xviii, 6 (Sept. cmv, xvii).

فاجاب الاب الروحاني وقال له ما اعرف شيئاً مما تقول لكن افعل ما تريد وتوكلي على الله لاني¹ عارف² ان ما في البيعة شيئاً مما تذكر وقد قلت للملك الكذب فاجاب وقال للبطرك انا³ افعل معك جميلاً ولا الزمك بان تنفق شيئاً على المراكب⁴ لكن⁵ وحق⁶ الملك لا عمل احد المشاق⁷ بالزفت غيرك واساقتك بايديكم فقال له انا افعل هذا مسروراً واتشبهه بقول بولس⁸ الرسول الذي قال انا اعمل بيدي ثم قال يشتمونا ونحن نبارك عليهم ويطردونا ونحن نصبر عليهم ويسبونا ونسألهم

فيخرج الاب انا مينا والاساقفة الذين معه ليفعلوا ما أمروا به كل يوم في صناعة المراكب بمصر⁹ يعملون بايديهم كلما تحتاج اليه المراكب في مدة سنة ووجوههم في الشمس النهار كله في¹⁰ ايام الصيف والبطرك والاساقفة في وسط الناس والرمادية في فسطاط مصر يكون يشهد بعد هذا اعيد الاب وجماعة الاساقفة الى الحبس وكان يطالبهم بآية البيع

كما كان تادرس. — 1. ABEG لان. — 2. E عالم. — 3. ABDG add. ما. — 4. E add. نادرس. — 5. ABDEG om. — 6. ABDG وحق F add. — 7. B نعمة. — 8. B يشهد. — 9. ABEG بطرس. — 10. E om. to في. — 11. E om. to يشهد.

God; for I know that there is nothing in the church such as that which thou namest. And thou hast told lies to the prince ». Then Peter said to the patriarch : « I will act generously towards thee, nor will I compel thee to spend any sum of money upon the fleet. But, by the prince's truth, none shall work at the task of pitching the ships but thou and thy bishops, with your own hands ». Abba Mennas replied : « I will do that gladly, for so I shall act according to the words of Paul * the Apostle, who says¹ : I work with my own hands. Paul says also : They revile us and we bless them; they drive us away and we bear it patiently; they defame us and we entreat them ».

So the father Abba Mennas and the bishops who were with him went out to perform the task allotted to them every day in the arsenal at Miṣr, working with their own hands at all that was needed for the ships for a whole year, while their faces were exposed to the sun all day during the summer. Thus the patriarch and bishops were labouring among the workmen and the ash-heaps in Fuṣṭāṭ Miṣr, with tears and sighs. At the end of the day the father and all the bishops were taken back to the prison. And all the time Peter continued to demand of them the vessels of the churches, saying to them : « I came hither from the prince's court for this purpose only ». But when some days had passed, while they were still in

1. I Cor., iv, 12, 13.

ويقول لهم آتني ما وصلت من عند الملك الا لاجل ذلك فلما جازت ايام وهم في الحبس وكان يطالبهم فنظر الرب الى تنهد اصفيائه ففعل اعجوبة وانتقم الذي يقدر على الانتقام وقد كتبنا قلنا فيما تقدم ان الوالي كان محباً للنصارى وكان اذا رأى هذا الانسان المرذول يقلق البطرک والاساقفة ولا يتمكن من ارداعه لخوفه من الملك وكان يقول له لا يجوز لك ان تفعل هذا بمقدم النصارى فيقول له وانت ايضاً تقول انه كبير النصارى وترفض¹ أمر الملك فانا امضى الى الملك فاعرفه انك قلت مني ما جعله لي الملك فعند² ذلك كمل فيه قول سليمان الحكيم لسان الجاهل فخ له فقال له الوالي انت تريد ان تمضي الى الملك وتكذب علي وترفع علي كما قلت وفعلت مع هذا الشيخ الخائف من الله انا الآن بعد يومي هذا لا ادعك تشهد الضوء ويعلم³ كل احد ان الله قد اخذ لهذا الشيخ حقه منك فأمر في⁴ تلك الساعة ان يمضوا⁵ به الى الحبس ويطرحوه في المطبق ويكبل

1. E وهو يرفض. — 2. E om. to فتح له. — 3. E om. to منك. — 4. F om. to المطبق add. ان يلتقي في الحبس في الضيق. — 5. ABDG يمضي.

prison, and he repeated his claims, at last the Lord looked upon the sighs of his pure ones, and worked a miracle; and he who has the power to repay took vengeance. We have already remarked that the governor favoured the Christians. Yet although he saw that contemptible person persecuting the patriarch and bishops, he could not hinder him, because he feared the prince, but could only urge upon him that it was not lawful for him to act so with the chief of the Christians. At last Peter answered: « Dost thou also call that man the head of the Christian community, and ignore the prince's decree? Then I will go to the prince, and let him know that thou hast deprived me of the dignity which he conferred upon me ». Then, when Peter said this, the words¹ of Solomon the Wise were fulfilled in him: « A fool's tongue is a snare to him ». For the governor exclaimed: « Thou desirest to depart to the prince, in order to tell lies to him against me, and present a calumnious report against me in accordance with what thou hast said and done with regard to this old man who fears God. Now after this day I will no longer suffer thee to behold the light of the sun, but all men shall know that God has exacted justice from thee for this old man ». Accordingly the governor gave orders that very hour that Peter should be taken away to prison, and thrown into the dungeon, and that his hands and feet should be fettered with iron, and he be kept there

1. Prov., xvii, 20.

بالحديد في يديه ورجليه ويحتفظ به في موضع ضيق فاقام هكذا ثلث سنين وتقدم للوقت بالافراج عن البطرك والاساقفة المجاهدين عن الحق وكانوا يسبحون الله ويقولون¹ كما قال اشعيا النبي ان الله يهلك مؤامرة المخالفين المنافيين ولا يخلى الرب المتوكلين عليه الخائفين الله وقد تمت الآن كلمة ملاحيا النبي فينا اتم الخائفين من اسمى تضىء عليكم شمس البر اخرجوا وانتم مسرورون مثل العجول التي تنطلق لامهاتها وتدوسون المنافيين

فمضى الاب الى الاسكندرية ودخل الى البيعة بفرح ومجدوا الله علانية وكان مهتماً بطبيع المسيح وتدير الكرسي الانجيلي بالنعمة التي معه وكان مع هذا كله حزياً على ذلك² المسكين البائس الخاطي الذي اسلم نفسه للموت بالخطيئة وصلى³ الى الله قائلاً انت الله الرحوم الذي قلت آني لا احب موت الخاطي مثل ما يرجع ويتوب وانت يا رب

1. E om. to وتدوسون المنافيين. — 2. E om. to الخاطي add. هذا الشقي. — 3. E om. to وكان بصلي عند ذلك الشقي فكان وهو في الحبس يقول مني ومن رانفذ add. البطرك والاساقفة والبيعة ولما تمت ثلثة سنين عزل الرالى وحضر.

in a narrow place. So Peter remained in this condition three years. At the same time the governor gave orders to release the militant patriarch and bishops from punishment. And they began to praise God and to say : « As the prophet Isaias¹ says : God destroys the counsel of the adversaries and hypocrites; and the Lord will not forsake those that trust in him, those who fear God. Now is fulfilled the word of the prophet Malachias² in us : Ye who fear my name, upon you the Sun of Righteousness shall shine. Go forth, rejoicing like calves released to their mothers. And ye shall tread down the hypoerites ».

Then the father departed to Alexandria; and there he entered the church with joy. And the Alexandrians glorified God with public thanksgivings. And Abba Mennas occupied himself with the care of Christ's flock and the administration of the Evangelical See, through the grace which was with him. Yet in spite of all this he was sad on account of that poor miserable sinner, who had given up his soul to death by sin. And Abba Mennas prayed to God, saying : « Thou art the merciful God who saidst³ : I desire not the death of a sinner, so much as that he should return and be converted. Therefore thou, O Lord, wilt save the soul of this other man, that he may not die in sin. Rather save him, that he may repent and weep for his error,

1. Is., viii, 10; xix, 3. — 2. Mal., iii, 20. — 3. Ezech., xxxiii, 11.

تحفظ نفس هذا الاخر لئلا يموت في الخطيئة لكن خالصه لكي يندم ويكفي على غلظه حتى تحي نفسه لان الشيطان في كل حين يجذب الناس الى الجحيم الذين يطيعونه والشيطان مبغض الخير ملاً الذي في الحبس مؤامرة وفكر سوء وكان يقول في قلبه النجس¹ منه ومن الاساقفة والبيعة لاجله ولما تمت ثلث سنين وهو في الحبس عزل الوالي ابن² عبد الرحمن عن مصر واتخذ غيره الى مصر وعند وصوله³ الفسطاط كشف عن الجبوس ليعلم جريدة كل معتقل فلما اعرض عليه خبر بطرس⁴ أمر باحضاره فلما نظره عرفه فقال له اليس انت الذي انفذته⁵ الملك الى⁶ مصر في⁷ ذلك الزمان فقال له نعم فسأله ما الذي ليحك وقطع⁸ ذكرك من عند الملك وصرت مع الموتى فاجاب وقال عن البطرك العظام والوالي ابن عبد الرحمن المعزول فانه عطّل أمر الملك واعتقني ثاثة سنين وقال كلاماً كبيراً عن النصارى وعن البيعة قال له الوالي تمضى الى عند الملك انفذك اليه قال له

1. Mss. add. منى. — 2. ABG داور DF نارون. — 3. F add. الى. — 4. E add. الجاهل. — 5. Mss. انفذت. — 6. F om. with foll. wd. — 7. E om. with two foll. wds. — 8. E om. to النصارى add. بالعتائم وعن الوالي.

so that his soul may live. For Satan at all times drags down to Hell those who obey him ».

Now Satan, the hater of good, filled him who was in prison with evil designs and bad notions, and suggested foul thoughts in his heart concerning the patriarch and concerning the bishops and the Church for his sake. And at the end of three years, while Peter was still in prison, Ibn Abd ar-Rahman, the governor, was removed from Egypt, and another was sent thither. When the new governor arrived at Al-Fustât, he examined the prisons that he might learn what was the offence of every prisoner; and so, as soon as the case of Peter was reported to him, he commanded that Peter should be brought before him. And the governor recognised Peter on seeing him, and said to him : « Art thou not he whom the prince despatched to Egypt at such a time? » He replied : « Yes, I am he ». Then the governor asked him : « What befell thee, and cut off the memory of thee from before the prince, so that thou becamest as one dead? » Thereupon Peter answered by accusing the patriarch and Ibn Abd ar-Rahman, the governor lately dismissed, of committing great crimes, and added : « For he left the prince's edict without effect, and kept me in prison three years ». And Peter brought many charges against the Christians and the Church. The governor said to him : « Thou shalt depart to the prince's court, I will send thee to him ». Peter replied : « That is well; for such is my

نعم هذا¹ غرضي لاتمم ما في قلبي فانفذه الوالى سرعة واصحبه كتاباً يشرح فيه ما جرى عليه فاعاده الشيطان مبغض الخير الى ما كان فيه اولاً وجعل² في قلب الملك له محبة اكثر من الاولى سيما وقد قال له اننى اريد ان ادخل في دينك واعود الى مصر وآخذ حقي من اعدائي ففرح الملك بذلك فانكر النجس اسم المسيح المخلص واعترف بدين الاسلام³ فدفع له الملك كرامات كثيرات في⁴ ذلك اليوم ثياباً ومالاً وحياناً وسرارى وسماه ابا الخير

فاراد الب تبارك⁵ اسمه ان يريح الاب القديس انا مينا لئلا ينظر الى شىء من العذاب من هذا الرجل⁶ الجاحد فاطهر الله اعجوبة لما⁷ نظر الذى سمى ابا الخير وهو ابو كل الشرور والمكر فدفع له الملك ما طلبه منه من الكتب للوالى بمصر فسار الى⁸ مصر واعتقد انه يفعل بالبطرك كل سوء تصل قدرته اليه فمن قبل ان يصل الى مصر

1. E om. to قلبي. — 2. E om. to الاولى add. من محبة الملك فيد. — 3. E الملكت.
— 4. E om. to وسرارى. — 5. DF جل. — 6. E om. with foll. wd. add. المرذول. —
7. E om to يصل add. وصول ابر البشر. — 8. H طالب.

desire, in order to accomplish that which is in my heart ». So the governor despatched him in haste, bidding him take with him a letter, in which an explanation of what had happened to him was given. Thus Satan, the hater of good, drove Peter back to his former circumstances, and raised in the prince's heart a greater love for him than before. This was especially because Peter said to him : « I wish to enter into thy religion, and to return to Egypt and claim my rights from my enemies ». At this the prince rejoiced. Then the foul wretch denied the name of Christ the Saviour, and confessed the religion of Islam; and for that the prince gave him many gifts on that day, garments and money and horses and female slaves, and named him Abu'l-Khair¹.

But the Lord, whose name is blessed, purposed to give rest to the holy father Abba Memnas, that he might not undergo any punishment from this renegade. For God showed forth a miracle, when he looked upon him who was called Abu'l-Khair, but was in reality father of all mischief and guile. The prince gave him the letters to the governor that he asked for, and he journeyed to Egypt, believing that he was about to do all the harm to the patriarch that lay in his power. Before he arrived in Egypt, however, Abd Allah, the prince, died. So when the wretch learnt that his hopes were thus frustrated, the words² of the prophet were fulfilled in him :

1. Father of good. — 2. Jer., xvii, 5.

مات عبد الله الملك فلما علم الشقي ان رجاءه قد بطل تم¹ عليه قول النبي مرذول
الانسان الذي يتوكل على انسان² فخرى ومضى الى بلده التي ولد فيها فظنروه اهله واقاربه
ومعارفه فصار عندهم مبغوضاً ممقوتاً كمثل³ اليهود الذين قتلوا ربهم وكانوا يبكتونه قائلين
له يامن صار ولد الشيطان وزاغ عن طريق الحياة اين تركت خوف الله والجحيم وصوت
خالقتنا الذي يقطع بالامر الهائل ان كل من جحدني قدام الناس انا احجده قدام الاب الذي
في السموات انكرت هذا الصوت الحق فأتك تسمع عوضه اذهبوا به الى النار التي لا تطفأ
والدود الذي لا ينام جزاء مخالفتك وقوله ايضاً لمن هو مثلك تباعدوا عني ياملاعين الى
النار الموقدة المعدة لابليس وجنوده ثم يقال لك ان عوض الاسقفية التي طلبتها اكتساب
الخلاف وعوض النعيم الروحاني اكتسبت نجاسة الجحود ويسمع من هذا كثيراً وهو ممتلئ
حزناً وخجلاً كل يوم ثم انه مضى الى اساقفة كورة مصر الذين ابلاهم بذلك العذاب
وسألوا ان يسألوا الله فيه ان يتقدمه من تلك الضلالة وكان قلبه مستقيم وكان يسمع من فم

1. E om. to على انسان. — 2. F add. مثل. — 3. E om. to ابن الهلالت add. وكانوا
يبكتونه من قبل انكاره دين المسيح.

« Contemptible is the man who trusts in a man. » For in shame he departed to his native town; but as soon as his family and kinsmen and acquaintances saw him, he was hated and detested among them like the Jews who slew their Lord. And they began to reproach him, saying : « Ah thou that art become a son of Satan, and hast strayed from the way of life, where hast thou left the fear of God and of Hell, and the voice of our Creator pronouncing the terrible sentence' : Whosoever shall deny me before men, him will I deny before the Father who is in Heaven? Thou hast rejected this true voice, and therefore thou shalt hear instead of it² : Take him away to the fire which is not quenched and the worm which sleeps not. This shall be the reward of thy apostasy. To thee will be spoken also his words addressed to those like thee³ : Depart from me, ye cursed, into the fire kindled and prepared for the Devil and his hosts. Then it will be said to thee that, instead of the bishopric which thou didst demand, there is the gain of rebellion, and instead of the Spiritual Paradise thou hast earned the foulness of apostasy. » And Peter had to listen to many such reproaches every day, filled with sorrow and shame. At last he went away to the bishops of Egypt, whom he had afflicted with such torments; and he begged them to pray to God for him

1. S. Matth., x, 33; cf. S. Mark, viii, 38; S. Luke, ix, 26. — 2. S. Mark., ix, 44; Is., lxxvi, 24. — 3. S. Matth., xxv, 41.

الاساقفة كما قال الرب لتلاميذه في ذلك الزمان من اجل يهودا الاسخريوطا انه لا يهلك
الا ابن الهلاك

ثم بعد ذلك اراد الرب ان يَنْسِح الاب ابنا مينا وينقله الى اورشليم العلياء من هذا
العالم المملوء نصباً وتعباً وتَنْسِح وكان مدّة مقامه على الكرسي سبع¹ سنين في آخر يوم
من طوبى وتم تعاليمه حافظاً لامانة ابائه ومضى الى السيد المسيح بسلام الى الرب الذي
احبه واخذ² اكليل الغلبة مع جماعة اخوته المجاهدين وتنعم معهم في كورة الاحياء وبعد
نياحته مضى ذلك الشيطان الى البلد التي ولد فيها ومات هناك بموت مر وهو موت الخطيئة
والفقر كما تبا عليه ابونا ابنا مينا وتعجب كل من شاهده ومجد الله وقال لقد تم ما تنبأ به
عليه الاب ابنا مينا بروح القدس وقال كما قال داوود عبد الله في المزمور انه يدلّ
المتكبر مثل الجريح وقال ايضاً في المزمور طرد ملعون كل من يحيد عن وصاياك

واما ذلك الشقى فاند مات موت الخطيئة add. وصاياى 1. Mss. — 2. E om. to موت سو كما تنبا عليه ابنا مينا
موت سو كما تنبا عليه ابنا مينا

that he might save him from this error, professing that his heart was right. Then he heard from the mouth of the bishops, as the Lord said¹ to his disciples at that time concerning Judas Iscario!, that none should perish except the son of perdition.

After these events it was God's will to give rest to the father Abba Mennas, and translate him to Jerusalem on high from this world full of misery and trouble. So he went to his rest, after occupying the see seven years, on the last day of Tūbah, and brought his teaching to a close, preserving the faith of his fathers; and he departed in peace to the Lord Christ, whom he loved, and received the crown of victory together with the assembly of his militant brethren, and entered into joy with them in the land of the living. And after his decease, that rebel returned to the town where he was born, and died there a bitter death in sin and poverty, as our father Abba Mennas had prophesied concerning him. Thus all who witnessed his fate marvelled and glorified God, saying: « That which the father Abba Mennas foretold by the Holy Ghost against this man has come to pass. » And they said, as David, the servant of the Lord, says in the Psalm², that he humbles the proud as one that is wounded. David says also in the 118th. Psalm³: « Cursed are all those that swerve from thy commandments. »

1. S. John, xvii. 12. — 2. Ps. lxxxix, 11 (Sept. lxxxviii). — 3. Ps. cxix, 21 (Sept. cxviii).

وَبَقِيَت الْبَيْعَةُ اَرْمَلَةً بِلَا رَاعٍ¹ وَافْتَقَدَ الرَّبَّ خِرَافَهُ الَّذِيْنَ اشْتَرَاهُمْ بِدَمِهِ وَاجْتَمَعُوا الْاِسَاقِفَةَ اِلَى مَدِيْنَةِ الْاِسْكَندَرِيَّةِ وَتَشَاوَرُوا وَسَأَلُوا الرَّبَّ اَنْ يَظْهَرَ لَهُمْ رَاعِيًا اَمِيْنًا وَذَكَرُوا اَسْمَاءَ كَثِيْرًا وَاَقَامُوا عِدَّةَ اَيَّامٍ فِيْ هَذَا وَالرَّبُّ² يَحْفَظُ مَصْطَفَاهُ الَّذِي³ يَصْطَفِيْهِ وَيَمْسَحُهُ بِدَهْنٍ رَحْمَتُهُ لِيَدْعُوهُ لِّلْبَطْرِكِيَّةِ لِاَنَّهَا كَانَتْ لَهُ وَكَانُوا اِبَاؤُنَا اِذَا اجْتَمَعُوا لِالْتِفَاقِ عَلٰى اَقَامَةِ بَطْرِكٍ يَكْتُبُوْنَ اَسْمَاءَ كَثِيْرًا فِيْ رِقَاعٍ صَفَارٍ وَيَضَعُوْنَهَا عَلٰى الْهَيْكَلِ وَيَسْلُوْنَ الْاِسَاقِفَةَ وَالْكَهْنَةَ وَالشَّعْبَ⁴ الْاَرْتُوْدُكْسِيَّ اِلَى الرَّبِّ بِنَيْتَةٍ خَالِصَةٍ وَيَصِيْحُوْنَ كِيْرًا يَلِصْنَ ثُمَّ يَجْعَلُوْنَ طِفْلًا لَمْ⁵ يَعْرِفْ خَطِيئَةَ يَمْدِ يَدِهِ يَأْخُذُ رِقْعَةً مِنْ جَمَلَةِ الرِّقَاعِ فَالَّذِيْ يَخْرُجُ⁶ اِسْمُهُ يَقْدَمُوْنَهُ عَلٰى الْبَطْرِكِيَّةِ فَلَمَّا فَعَلُوا ذَلِكَ وَكَانَ قِيَمًا⁷ لِبَيْعَةِ الْقَدِيْسِ اَبِيْ مِيْنَا قَتَسَ اِسْمَهُ يُوْحَنَّا وَوَلَدَ الْاَبَ اَبَا مِيْحَائِيْلَ⁸ وَمَوْلَدَهُ فِيْ بَنَّا بُوَصِيْرٍ⁹ وَتَرَهَّبَ بُوَادِيْ هَيْبٍ فَاتَّمَنَوْهُ عَلٰى الْاِقْتُوْمِيَّةِ¹⁰ مِنْ قَبْلِ الْاَبِ اَبَا مِيْنَا الْمَسِيْحِ فَذَكَرَهُ

1. E add. بعدده سنة واحدة. — 2. F om. to اباونا add. اناكس كثير. — 3. E om. to له. — 4. E om. to يعرف خطيئته. — 5. E om. with 2 foll. wds. — 6. F يطلع. — 7. F قائم. — 8. Mss. خايال. — 9. Mss. ابرصير. — 10. ABDFG القنومية.

So the Church remained a widow without a pastor. But the Lord visited his sheep, whom he had bought with his blood; and the bishops assembled in the city of Alexandria, and consulted together, and prayed the Lord to shew them a faithful shepherd. Many names were mentioned, and they continued to discuss this matter during several days, while the Lord was reserving his chosen one, whom he was about to elect and anoint with the oil of his mercy, that he might be called to the patriarchal office, because it belonged to him. Now our fathers, when they met together in order to come to an agreement upon the appointment of a patriarch, were accustomed to write many names on small sheets which they laid in the sanctuary. Then the bishops and priests and orthodox laity used to pray to the Lord with a sincere intention, and cry *Kyrie eleison*. Afterwards they brought a young child, ignorant of sin, which put forth its hand and took one sheet from among the number. And him whose name was drawn they promoted to the patriarchal dignity.

Now they had begun to carry out this procedure. And there was in charge of the church of Saint Mennas a priest named John, the son of the father Abba Michael; and his birthplace was at Banâ Bûsir, and he had become a monk in Wâdi Habib, and had then been entrusted with the office of oconomus under the father Abba Mennas, lately gone to his rest. This man was named by an aged deacon of pious character, one of the

شيخ شماس دين من كهنة الاسكندرية فقال² لهم هل ذكرتم القس يوحنا قسيم يعة ابي
مينا لتكتبوا اسمه ولم يكونوا ذكروه بل الرب ذكره على فم الشيخ الكاهن فكتبوا اسمه
وصلوا³ وفعلوا ما⁴ قدما ذكره ثلث دفعات⁵ فخرج⁶ اسمه فيها⁷ الثلث فتعجبوا الناس
الحاضرون وصرخوا وقالوا بالحقيقة انه مستحق فقدموه وجلس على الكرسي⁸

الاب⁹ الجليل ابا يوحنا البطرک وهو من العدد الثامن والاربعون

وبعد جلوس الاب ابا يوحنا كتب سنوديقا ممتلئة حكمة الى الاب المغبوط جرجة¹⁰
بطرك انطاكية يعلمه¹¹ اتحاده معه بالامانة وسبب جلوسه على الكرسي وجرجة¹² هذا الذي
ذكرناه كان قد قام واحد من اساقفته ورفع عليه عند الملك حتى اخذه وقتده وحبسه
وجلس الاسقف الرافع عليه على الكرسي ولم يكن كتب رسالة الى بطرك الاسكندرية

1. E. اجل. — 2. E om. to الكاهن. — 3. F add. كالعادة. — 4. F om. to ذكره add.
الرسولي. — 5. E. مرات. — 6. F. يطالع. — 7. E مرة في كل دفعة F. — 8. E add.
السيرة التاسعة عشر. — 9. ABDG prefix. — 10. F add. الرسولي الانجيلي بارادة الرب جلت قدرته.
وارسلها له. — 11. E om. to وكرامة add. من سير البيعة المقدسة. — 12. F om.
وكان البطرک في ذلك الوقت ابا جرجة.

clergy of Alexandria, who said to the assembly : « Have you remembered the priest John, in charge of the church of Saint Mennas, so as to write his name down? » Now they had not remembered him, but the Lord recalled him to memory by the mouth of the old ecclesiastic. So they wrote down his name, and prayed, and did three times what we have described above. And the name of John was drawn each of these three times. Then all those that were present marvelled; and they cried aloud saying : « Truly he is worthy! » So they appointed John, and he sat upon the throne.

JOHN IV, THE FORTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 775-799.

After the father Abba John had been enthroned, he wrote a synodical letter full of wisdom to the blessed father, George, patriarch of Antioch, to make known to him his unity with him in the faith and the circumstances of his taking his seat upon the throne. Now a report had been presented to the prince, against this George of whom we speak, by one of his bishops; and in consequence of this report the prince arrested George, and put him in fetters and imprisoned him. And the bishop who accused him sat upon the throne, but had written no epistle nor announced a decree of appoint-

ولا تقليداً فمات وعاد حرجة وافرّج عنه وجلس على كرسي انطاكية بعد عشر سنين
 مجد وكرامة فلما وقف على¹ كتب² المغبوط ابا يوحنا عند وصول رسله الى انطاكية
 قبلهم وفرح بهم وكذلك جماعة المطارنة والاساقفة المجتمعين عندهم مجدوا السيد المسيح على
 اتفاق كلمتهما على الامانة الارثوذكسية واجتماعهما³ بعد الايام التي جازت بفرح عظيم
 وبهجة روحانية وكتب حرجة ومطارنته واساقفته جواب السنوديقا الى الاب ابا يوحنا
 كالتوانين البيعة⁴ السالمة من الزوغان

وكان ابا يوحنا حسن الهيئة تام القامة مؤيداً من الله في جميع اموره وكان كل
 احد يشتهي ان ينظر صورته المقبولة⁵ ورزق قبولاً عند كل الملوك والولاة مثل⁶ يوسف
 الصديق الذي كانت⁷ يد الله معه وخلصه من جميع احزانه واعطاه نعمة وحكمة امام فرعون
 وكان الاب يوحنا مدمناً على فعل الخير واهتم ببناء بيعة ومسكن بطيركي وزينه بكل

1. E عليها. — 2. E om. to عنده add. قبلها بفرح ومطارنته واساقفته. — 3. E om. to الزوغان
 add. الى ابا يوحنا. — 4. F الشرعية. — 5. E المباركة. — 6. E om. to
 فرعون. — 7. ABG كان.

ment to the patriarch of Alexandria. Then that bishop died, and George returned, having been released from prison, and sat upon the throne of Antioch with glory and honour, after an absence of ten years. George, therefore, having read the letters of the blessed patriarch, Abba John, upon the arrival of his envoys at Antioch, welcomed those envoys and rejoiced over them; and so likewise the synod of metropolitans and bishops, assembled with their chief, glorified the Lord Christ, with great joy and spiritual gladness, on account of the agreement of the doctrine of the two patriarchs concerning the orthodox Faith, and their common accord after the days that had passed. And George with his metropolitans and bishops composed an epistle in answer to the synodical, and sent it to the father, Abba John, according to the ecclesiastical canons, which are exempt from error.

Now Abba John was beautiful in form, perfect in stature, inspired by God in all his affairs. And everyone desired to behold his welcome form; and it was granted to him to be acceptable to all princes and governors, like Joseph the Truthful, with whom God's hand was, and whom God saved from all his sorrows, and to whom he gave grace and wisdom before Pharaoh. And the father John was assiduous in doing good, and provided means for the building of a church and a patriarchal residence, which he adorned with all beautiful ornaments. He also embellished the churches

زينة حسنة وزين¹ البيع بالاسكندرية² بكل³ زينة وجمال⁴ وكان الزمان مساعداً له وكانت السلاطين تهابه وتبلغه اغراضه وتقبل قوله ولا تمنعه من شيء يريد⁵ وكان الشعب الارثوذكسي يطيعه وكان في البيعة في ايامه هدوء وسلامة⁶ وما⁷ يفتر من فعل الخير واكثر اهتمامه بعمارة⁸ بيع الاسكندرية حتى اته عمل تذكراً عظيماً له بهذه المدينة وكانت سيرته جميلة حتى ان المخالفين الذين⁹ بمدينة الاسكندرية حسدوه كعادتهم الملاعين مع الارثوذكسين حتى في الامانة وخاصة¹⁰ في ايام هذا القديس يوحنا لنظرهم لاعماله الحسنة في البيعة¹¹ وفي جميع البيع بالاسكندرية بالمجد والكرامة

والكذاب الذي كان في ذلك الزمان ابا الهراطقة انسان يسنى بولتيانوس¹² كان رجلاً طبيباً ماهراً وكان ملوك الاسلام تراعيه لاجل صناعته ولم يفتر من ذكر ابينا البطرک ابنا يوحنا بكلام الحسد وكان الله الذي يعرف الخفايا يرفع هذا الانسان يوماً بعد يوم وكانت

1. F وكذلك. — 2. E add. الارثوذكسية F add. جمالهم. — 3. E om. with 2 foll. wds. — 4. F om. — 5. E om. to يريد. — 6. B بنائه DF عمارة G بنائه. — 7. E om. to الذي add. حسدوه على افعالهم الجميلة. — 8. ADG بخصاص BF بخصاصته. — 9. F om. to البيع add. ايام البيعة. — 10. ABEG بولتيانوس DF يوليائوس.

at Alexandria with all decoration and adornment. The times were propitious towards him, and the authorities respected him, and enabled him to carry out his desires, and accepted his opinion, and did not hinder him from anything that he wished; and the orthodox people obeyed him, and the Church enjoyed tranquillity and peace in his days. He did not cease from doing good, and his chief care was for the building of the churches of Alexandria, so that he raised a great monument to himself in this city. His conduct was admirable, so that the heretics at Alexandria were jealous of him, according to the custom of those accursed ones in dealing with the orthodox, even in matters relating to the Faith, especially in the days of this holy John, because they beheld his good works in the Church and in all the churches at Alexandria with glory and honour.

The liar, who was at that time the father of the heretics, was a person named Politian. He was a skillful physician, and the princes of Islam used to treat him with favour on account of his art. And he did not cease to speak of our father John with words of jealousy. But God, who knows that which is secret, was raising up this man day after day, and the sweet odour of his teaching reached all the people. Therefore those who loved God took thought and said: « We will hand over to him our money, that he may build with it the churches of Alexandria, as a memorial for us and for

روائح طيب تعاليمه قد بلغت الى كل احد ولاجل هذا كانوا محبوا الله يفتكرون² ويقولون نحن نسلم اليه اموالنا لينبى بها بيع الاسكندرية تذكراً لنا ولهن يجيء بعدنا وهكذا كانوا يحملون اليه المزين بالفضائل مالا جزيلاً وكرامات ويسئلونه ان يهتم في عماراة البيع حتى³ تم ما قيل في النبي داود غيرة بيتك اكلتني فيقبل ذلك منهم لعلمه بمجبتهم وابداهم مالهم وخيرهم واماتهم المستقيمة بالله وكان قد صحه شماس محب⁴ لله متيقظ جداً ممثلي امانة وحكمة روحانية اسمه مرقس وهذا كان اسكندرانياً وقد⁵ مسك رجل السفينة التي هي⁶ البيعة سفينة النجاة من طوفان الشياطين باجتهاد وكان ابونا ابنا يوحنا يعرفه من صباه وكان قيم بيعة ابي مينا وبحكم معرفته له ولاهله جعله شماساً وكان يقرأ الانجيل في كل موضع يقدر فيه ويحضره بصوت حنين والحن مطربة تخضع لسماعها القلوب ولاجل هذا كان الشعوب يكررون الى البيعة ليسمعوا قراءته وحسن صوته ولمعرفته بالقراءة وحسن منظرة

1. F om. to اسكندرية add. هذا ويقولوا ان هذا. — 2. E om. to وهكذا. — 3. E om. to بالله add. منهم. تذكرا لهم فيقبل ذلك منهم. — 4. E om. to روحانية. — 5. E om. to شماسا add. بالكتب. — 6. F في.

those that shall come after us ». Accordingly they used to bring to him, that saint adorned with virtues, large sums of money and gifts, and to pray him to provide for the building of the churches, until that which is said ' of the prophet David was fulfilled in Abba John : « The zeal of thine house has eaten me up. » And he accepted those gifts from the people, because he knew how great were their charity and their sacrifice of their wealth and their goodness and right faith in God.

And there was with Abba John a deacon, who loved God, and was very vigilant and full of faith and spiritual wisdom. This deacon was named Mark, and was an Alexandrian; and he had grasped with zeal the helm of the Ark, which is the Church, the Ark of salvation from the deluge of the devils. Our father Abba John had known him from his youth. Mark was in charge of the church of Saint Mennas, and the patriarch, because of his acquaintance with him and his family, made him deacon; and wherever the patriarch celebrated the Liturgy or was present, Mark used to chant the gospel, with a voice of tenderness and moving tones, so that the hearts of listeners were touched by their music. For this reason the people used to come early to the church in order to hear his chanting and his beautiful voice, and because he understood the art of chanting, and for

1. Ps. LXIX, 10 (Sept. LXXIII).

وعند قراءته يجعل كل كلمة في موضعها وكان عالماً بالكتب وقراءة جميع المسطاعوجي وكانوا يقولون مبارك هو الرب الاله الذى دفع ولدًا حكيماً لداءود كما قيل ذلك كان الشعب المؤمن يقول يتمجد الله مبارك هو الله الذى اقام لنا هذا الشَّمَسَ المحبَّ لله مرقس مبارك هو الرب الذى جعل هذا الغصن يزهر لنا من هذه الشجرة المباركة ابانا القديس يوحنا وولده مرقس طوبى لمدينتنا التى استحققت هذه النعمة وكان ابونا البطرک اذا شاهد هذا الشَّمَسَ وافعاله يفرح به ويشكر الله الذى وهب له هذه الموهبة للبيعة فتركه له مشيراً فى جميع احواله وكان مرقس كلما قدّمه البطرک ازداد تواضعاً لكل احد من صغير وكبير وافضل من هذا طاعته للاب فى كل ما يأمره به فلما امتلأ من النعمة طاب من ايننا ان يجعله مستحق الاسكيم الملائكى الذى¹ هو² الرهبنة فأخذته معه الى البرية عند نظره اشبهته الى دير الاب المضى ابي مقار مجمع³ الرهبان وموضع الحكمة العالية والصلاة الدائمة ليلاً ونهاراً بتمجيد الثالوث المقدس فى الساب والعشرين من برمات وهو⁴ يوم نياح القديس ابي مقار

1. E om. with 2 foll. wds. — 2. Mss. هي. — 3. E om. to المقدس. — 4. E om. to والبسه الاسكيم فنظر. نظر.

the sake of his beautiful countenance; and when he chanted he put every word in its right place. He was also learned in the Scriptures and in the study of all the Mystagogia. So men used to say : « Blessed is the Lord God, who has given a wise son to David¹, as it is said. » The faithful laity used to say, glorifying God : « Blessed is God, who has raised up for us this deacon Mark who loves God. Blessed is the Lord who has made this branch to flourish for us from this blessed tree, — our holy father John and his son Mark. Happy is our city which has merited this grace! » And when our father the patriarch beheld this deacon and his actions, he rejoiced over him and thanked God, who had given him this gift for the Church, and had left Mark to him as an adviser in all his circumstances. And Mark, in each step to which the patriarch promoted him, grew more and more humble towards all, both small and great; and more excellent than this was his obedience to the father in all that he commanded him to do. Then Mark, when he was filled with grace, begged our father to hold him worthy of the Angelic Habit, that is the monastic estate. So Abba John, when he saw Mark's desire, took him with him, on the 27th. of Barmahat, which is the day when Saint Macarins went to his rest, to the monastery of the illuminating father, Saint Macarius, the meeting-place of monks, and the home of high wisdom and of prayer, continuing night and day with glo-

1. III Kings. v. 21 (7).

فلما لبس الاسكيم نظر اليه انسان شيخ راهب مضاء¹ بروح القدس فقال هذا الشماس الذى اسمه مرقس هو مستحق ان يجلس على كرسي ابيه مرقس الانجيلي وبدأ ان يزيد في التواضع والطهارة والقدس حتى² تم فيه ما قال الله لمن انظر الا على المتواضع القلب الخائف مني

فاذا سمعتم يا اخوة مني هذا الكلام فلا تجدوا³ علي اتني تركت عنى كلام الاباء المغبوطين وبناء البيعة بمدينة الاسكندرية وذكرهم مع لزومنا وهكذا يجب علينا ان نذكر البنين⁴ المتواضعين الذين فازوا بالاعمال⁵ وارضوا الاباء بتقليبهم حتى تسمع الاحياء والقبائل⁶ الآتية فينموا هم ايضا بنعمة روح القدس كمثل ما كتب لسان العطر بولس وقال اتى غيور بالروح ولا ادع عنى هذا وتفسير اتى غيور يعنى بالاعمال الروحانية اسمعوا⁷ كيف بدأ ابونا البطرك انبا يوحنا ان يهتم ببناء البيعة مثل ما طلبا منه⁸ المحبتان لله الطوبائتان كورا⁹

1. Mss. مضى. — 2. E om. to البطرك add. ولما اراد الاب. — 3. F تاخذوا. — 4. FG البروميين. — 5. F add. الصالحة. — 6. DF om. — 7. ABDG اسمع. — 8. F add. البروميين. — 9. ABDEG كوريا وتوبنا ABG فى هذا DEF om. to طلبوا منه المحبين للذ الطوبائيين لهما واوا.

rification of the Holy Trinity. And when Mark had put on the habit, an aged monk, enlightened by the Holy Ghost, looked at him and said : « This deacon, whose name is Mark, is worthy to sit upon the throne of his father, Mark the evangelist. » And Mark began to increase in humility and purity and holiness, till there was accomplished in him that which God says¹ : « To whom shall I look, except to the humble of heart who fears me? »

Now when you hear these words from me, brethren, be not angry with me because I have left the discourse of the blessed fathers, and the building of the church in the city of Alexandria, and the narration of their history in spite of its importance to us; for likewise is it incumbent upon us to mention the humble sons, who were saved by their works, and pleased the fathers by their conduct, in order that future generations and peoples may hear of them, and that they too may grow in the grace of the Holy Ghost, according to that which Paul the sweet-tongued wrote², where he says in the Spirit : « I am jealous »; and therefore I do not leave this unsaid. The interpretation of the words : « I am jealous », is that they mean jealous in spiritual works.

Hear how our father, the patriarch Abba John, began to take thought for the building of the church, in accordance with the request of those two

1. Is., LXVI, 2. — 2. II Cor., XI, 2.

وبرنابا لما رأيا شهوة شعب المسيح في هذا وكان للبيع وصايا¹ فدعا الشماس مرقس وقال له ياولدى يكون لك اجر من الله ان تقف على بناء البيع لانك عارف بالمدينة والصناع واعمالهم وانا اعلم ان الله معك واعتقد وآمن ان الذى تهتم به من الخير بامانتك يكون لك ويتم فقال قدسك يعرف ان حجج المخالفين الملاعين كثيرة التى يقاومونا بها وهو² خطيئة على ان قاومت روح القدس الساكن فيك والآن فانت يا ابى قد اردت فعل الخير ثم ضرب له المطانوة وقال له صلى على يا ابى فقال له الرب يبارك عليك ويكون معك حتى تكمل عمارة بيته³ المقدس لتفتخر به بعدنا فقال للبطرك تأمرنى ابوتك ان اضع الاساس كما ينور الله على فاهتم البطرك بكلما يحتاج اليه البناء وجمع الفعلة والرؤساء وصلى ووضع اساس البيعة والمساكن المحيطة بها وسلم كلما تحتاج اليه في يد الشماس مرقس المحب لله ليتم البناء وهكذا اوتمن على بناء البيعة المقدسة وكان الله معينا له بالنعمة والبناء كل يوم

ببعثه المقدسة ثم بعد ذلك add. ووضع 3. E om. — 2. Mss. وهى. — 1. Mss. وسايا. وضعوا.

blessed ones who loved God, Cyrus and Barnabas, when they saw that Christ's people desired this. And the churches possessed endowments. So Abba John called the deacon Mark, and said to him : « My son, it shall be to thee a reward from God that thou shalt superintend the building of the churches; for thou art acquainted with the city and the workmen and their trades. And I know that God is with thee, and I believe and trust that the good care which thou shalt bestow upon this matter in thy faith will be returned to thee in perfection ». Mark replied : « Thy Holiness knows that the accursed heretics have many arguments with which they will oppose us. But it would be a sin upon my conscience if I resisted the Holy Ghost who dwells in thee; and now, my father, thou desirest to do a good deed ». Then he made a prostration before the patriarch, and said to him : « Pray for me, my father! » And the patriarch answered : « The Lord bless thee and be with thee, until thou shalt complete the building of his holy house, so that thou mayest rejoice in it after we are gone ». Thereupon Mark said to the patriarch : « Thy Paternity commands me to lay the foundation as God shall give me light ».

Therefore the patriarch supplied all that was needed for the fabric, and assembled the workmen and overseers. And he said prayers, and laid the foundations of the church and of the surrounding habitations. And he delivered all that church needed into the hand of the pious deacon Mark, that he might provide for the construction. Thus Mark was entrusted with the building of the holy church; and God was helping him with grace, and

ينمو ويتقدّم فوسوس الشيطان في قلب الكذّاب المخالف صاحب الطبيعتين ان يذكر الاب انا يوحنا عند السلطان انه اخذ مواضع للسلطان بناها كنائس وفعل هذا حسداً لكي يبطل البناء مثل الكلدانيين الذين ارادوا تبطل بناء بيت الله المقدس فبصر الاب انا يوحنا واحتمل امراً عظيماً مما لحقه من الكذّاب وخسر لاجل ذلك للسلطان مالاً كثيراً وكان النجس يفرح بهذا وكان يذكر انا يوحنا بكل سوء وكذب وكلما شاهدوه كل يوم في نمو وزيادة وشعبه مستقيم وتعاليمه دائمة وبيعه مثمرة وهو ايضاً يبنى ويجدد في البيع قد ازدادوا غيظاً فلم يقدروا¹ على مقاومة قوة الله كمثل² فعل الكلدانيين في هيكل اورشليم وبدد الله امرهم وكذلك فعل هكذا هاهنا بدد مؤامرة المخالفين اليهود الجدد وبرأفة السيد المسيح جعل في قلب السلطان ان يأمر³ الاب انا يوحنا بكمال البيعة وترتيبها كما يريد وكتبها في مدة خمس سنين وكرزها باسم رئيس الملائكة ميخائيل⁴ وهذه⁵ البيعة تسمى اليوم⁶ بمدينة

1. ABDFG. يقدر. — 2. E om. to الاب add. ونحن اللد قلب السلطان وأمر. — 3. F امر. — 4. ABDG add. بمدينة الاسكندرية. — 5. E بيعة التوبة. — 6. E om. with 2 foll. wds. F بالاسكندرية.

the building grew and advanced daily. Then Satan whispered to the heart of the lying heretic, the chief of the believers in the Two Natures, that he should accuse the father, Abba John, before the governor of occupying buildings belonging to the government and turning them into churches. This charge was brought by that heretic in envy, that he might stop the building, like the Chaldeans who desired to put an end to the building of the holy house of God. But the father, Abba John, endured patiently and suffered greatly through that which was done to him by that liar, and was forced on account of it to pay a heavy fine to the government. And the wretch rejoiced thereat, and accused Abba John of all sorts of evil deeds and of lies. And as often as his enemies beheld him growing and increasing day by day, while his people were orthodox, and his teaching was uninterrupted, and his churches were flourishing, and he also continued to build and restore in the churches, then they grew yet more wrathful. But they could not resist the power of God, and were as the Chaldeans with regard to the temple of Jerusalem, when God brought their efforts to nought; for so he did likewise in this case, scattering the counsel of the heretics, those new Jews. For by the mercy of the Lord Christ, he put it into the heart of the governor to command the father, Abba John, to finish the church and furnish it as he desired. So he completed the church in the space of five years, and consecrated it in the name of the Archangel Michael. This

الاسكندرية بعة التوبة وكان مع ابينا البطرك كاتب اسمه يوحنا شماس وهو الذي استحق اسقفية كرسى¹ سخا بعد وفاة الاب ابنا يوحنا
 فلما كان بعد تمام بعة الملاك ميخائيل² باحكام الرب الغير مدروكة نزل غلاء
 عظيم على مدينة الاسكندرية وصعيد مصر حتى ان القمح بلغ ثلث ويات بدينار وفنيت
 انفس كبير وكان ابونا حزينا لما يرى من الموتى والفناء ويدعو بدموع³ ويقول كاشعا النبى
 صرفت وجهك عنا واسلمتنا لاجل ائامنا والآن يارب فانت ابونا ونحن كلنا تراب وعمل
 يدك لا تصنع بنا مثل خطايانا ولا تغضب علينا الى التمام ولا تذكر خطايانا والتفت لنا يارب
 لاننا شعبك وكان يواصل الصلاة ليلا ونهارا قائلا يارب ارحم خليقتك وعمل يدك لا تصنع
 بنا مثل خطايانا فنحن⁴ مستحقون لكل ادب لاننا لم نسلك فى طريق وصاياك والآن
 يارب لا تؤدبنا بقضيب غضبك ولا تذكر ائامنا امامك وكان ينظر الى ضيق الناس من
 عظم الغلاء وكانت الرحمة تقلقه الى الدعاء فدعا ولد الشماس مرقس ومشاركه⁵ فى افعاله

1. F om. — 2. A ميكائيل. — 3. E om. to الصلاة add. الى الله. — 4. E om. to امامك.
 — 5. EF om. to السلطان add. واوصاد.

church is called at the present day, in the city of Alexandria, the church of Repentance. And there was with our father the patriarch a scribe and deacon, named John, who was counted worthy of the bishopric of the see of Sakha after the decease of the father, Abba John.

After the completion of the church of the Angel Michael, by the Lord's inscrutable decrees a great dearth came upon the city of Alexandria and Upper Egypt, so that the price of wheat rose to a dinar for three waibals, and many persons perished. And our father was sad on account of the dead and the mortality that he saw, and prayed with tears, saying, like the prophet Isaias¹: « Thou hast turned away thy face from us, and given us up because of our sins. And now, O Lord, thou art yet our Father, and we are all dust and the work of thy hands. Deal not with us according to our sins, and be not angry with us for ever; and remember not our offences, but turn to us, O Lord, for we are thy people ». And he continued in prayer night and day, saying: « O Lord, have mercy on thy creatures and the work of thy hands; deal not with us after our sins. We deserve indeed all chastisement, for we have not walked in the way of thy commandments. But now, O Lord, chastise us not with the rod of thy wrath, and remember not our transgressions before thee ».

And the patriarch beheld the distress of the people from the severity of

1. Is., LXIV, 7, 8, 9.

واعطاه السلطان ان يفعل رحمة مع كل من في المدينة وكانت¹ مخازن البيعة وحسابها² تحت يده ايمنه الاب انا يوحنا عليها عند³ تجربته لطريقه وكان يغيث⁴ كل جاع ويدفع لهم طعامهم بكرة وعشية في كل يوم وكان يشاهد على باب البطرک خلقاً كثيراً من كل جنس وهو يقوم بهم من شيء البيعة لانها كانت ذلك الزمان مملوءة خيرات حتى ان رائحة طيب اعماله الحسنة فاحت وملأت⁵ المواضع⁶ بسيلوس واوسايوس⁷ الاسقفان هذان اللذان جعلا لهما الصدقة اهتماماً لا يقطعانها اكثر من كل وصية هكذا هذا القديس فعل مثلها حسداً لفضلها⁸ حتى يشاكلها في ذلك ومع فعله هذا لم يخل بشيء من الوصايا ويحضر⁹ الرؤساء والاغنياء ويقول¹⁰ لهم كونوا رحميين للضعفاء ويحثهم على الصدقات من الكتب المقدسة ويقول لهم اغتموا هذا الوقت وهذه النعمة التي هي جليلة عند الله وكان يعظهم بما قاله داود

1. E لان. — 2. E add. كله. كان. — 3. E om. BG لما جريد. — 4. B يدعى D يشبع. — 5. E om. to الرصايا. — 6. DF الدنيا. — 7. A كما فعل الابا الاسقف باسيلوس وسافوتيس الذين جعلوا F سايبوس BDG سانيس. — 8. F ويحثهم على الرحمة add. طيماتاوس ولده. — 9. F لفضيلتهما. — 10. E om. to طيماتاوس ولده. — 11. F يقول لهم اغتموا هذا الوقت وكان يذكرهم بكلام الانبيا وكلام بولس الرسول في رسالته الى طيماتاوس

the dearth, and his pity excited him to pray. Then Abba John called his son and partner in his works, the deacon Mark, and gave him authority to distribute alms among all the inhabitants of the city; and the storehouses and the accounts of the church were under his superintendence, for the father, Abba John, had entrusted him with the charge of them, making trial of his conduct. So Mark began to assist all those that were starving, giving them their food morning and evening every day. And he used to see at the patriarch's door many people of every race, whom he would supply with provisions out of the stores of the church; for she had at that time an abundance of good things. Thus the sweet perfume of his good deeds spread, and filled all places. Basil and Eusebius, the two bishops, were those who made almsgiving their uninterrupted occupation, making more of it than of the fulfilment of any other commandment. In the same way this holy man acted as they did, emulating their excellence until he resembled them in that point; but though he did thus, yet he did not neglect any of the precepts of religion: And he visited the officials and the rich men, and said to them: « Be merciful to the needy ». And he urged them to alms-giving with arguments from the holy scriptures, saying to them: « Profit by this time and this grace which is glorious before God ».

النبى لولده لا تصرف وجهك عن الفقراء فان الرب لا يصرف وجهه عنك وقول غيره من الانبياء ان الصدقة تخلّص من الموت وتصعد من الجحيم ولا تدع انسانا ان يدخل الظلمة وكان يذكرهم ايضا ما كان بولس يكتب به طيماتاوس¹ ولده² اذ يقول له اغنياء هذا الزمان اوصيهم ان لا يتكبروا بل يجعلوا توكلهم على الله الذى يعطى³ الغناء⁴ لكل احد لكي يستغنوا في كل شيء ويجعلوا⁵ لهم اساسا ليمسكوا بحياة الحق وكان يوصيهم بهذا وغيره حتى⁶ حسدوا افعاله الاغنياء والرؤساء وصاروا يفعلون كما اوصاهم من⁷ مالهم ولم يتأخر احد منهم عن الصدقة والافتقار للارامل والايتام والحبوس والطعام والكسوة وكذلك الكهنة والفقراء وكان جماعة من الرؤساء في ذلك الزمان ينزل عليهم الفقر وكانوا يساعدهم ايضا وكان يأوى الغرباء حتى رحم الرب شعبه ورفع عنهم الغلاء بصلاة الاب القديس ابنا يوحنا ثم تسيح بطرك انطاكية ابنا جرجة واوسم عوضه انسان قديس اسمه كيرياقوس بتاير من

1. DF prefix تلميذه. — 2. DF om. — 3. D يعطى لكل احد F يعطى كل احد DF om. — 4. E om. to الحق. — 5. F حتى ان الاغنياء حسدوا F حتى. — 6. BDFG om. with foll. wd.; E om. to بغربا.

And he began to exhort them in the words of the prophet David to his son¹ : « Turn not thy face from the poor, and then the Lord will not turn his face from thee ». He quoted also the saying of another prophet² : « Alms saves from death, and raises from Hell, and does not suffer a man to enter into darkness ». He reminded them also of that which Paul wrote to Timothy his son, saying to him³ : « Charge the rich in this world that they be not proud, but that they place their trust in God, who gives riches to each one, that they may have enough of all things, and may lay for themselves a foundation, in order that they may take hold of the true life ». And he admonished them with these and other words, until the rich men and the officials emulated his works, and began to do as he advised them with their money; and none of them was backward in giving alms, nor in visiting the widows and orphans and prisons and taking to them food and clothing; and so also they did for the clergy and the poor. And many of the officials had fallen into poverty at this time, and they also were assisted. And Mark used to entertain strangers. But at last the Lord took pity on his people and relieved them of the dearth, through the prayers of the holy father, Abba John.

At that time the patriarch of Antioch, Abba George, went to his rest. And a holy man, named Cyriacus, was appointed in his place by a dispen-

1. Tob., iv, 7. — 2. Tob., iv, 10 (11). — 3. 1 Tim., vi, 17, 19.

الله واجتماع كلمة المطارنة والاساقفة وجميع شعب الشام والمشرق وكان مملوءاً من نعمة الروح القدس فلما اتصلت به اعمال الاب القديس¹ ابنا يوحنا احضر مطارنته واساقفته وقال لهم ما يجب ان نتأخر عن مكاتبة الاب ابنا يوحنا صاحب الكرسي الانجيلي بمدينة الاسكندرية العظمى التي هي لنا ميراث من ابائنا من زمان الاب ساويرس وثاودوسيوس² المجاهدين على الامانة الابندكسية وقد كنت بدأت بذكر الاب ابنا جرجة المسيح ان كان في السنين الماضية التي اعتقل فيها لم تصل سنوديقا من ناحيته الى مصر الى الاب مينا لاجل اضطهاده واعتقاله ولان ابنا مينا لم يكتب ايضاً لاشتغاله فيما جرى عليه من الشتم³ المحروم بطرس الجاحد الغير مستحق الاسم الى حين خروجه هو والاساقفة من الحبس ومكاتبتهم التي ذكرناها انفاً فقال الاب ابنا كيرياقوس ان نحن لم نكتب كان علينا اثم⁴ وخطية لاجل الاتفاق الذي بيننا والاتحاد وكانوا⁵ زمان ابائنا السابقين متفقين على الامانة الحق والمحبّة ويذكرون اسماء ابائنا على هياكل كورة مصر جميعها فلا نقطع ما بيننا

1. E om. to ذكرناه انفاً. — 2. Mss. وديونوسيوس. — 3. F الغير شماس. — 4. E om. to وفى كل زمان. — 5. DF om. to والمحبة add.

sation from God, and through the united votes of the metropolitans and bishops and of all the laity of Syria and the East. He was full of the Holy Ghost, and when he heard of the works of the holy father, Abba John, he summoned his metropolitans and bishops, and said to them : « We must not delay writing to the father, Abba John, who occupies the evangelical throne in the great city of Alexandria, which is an inheritance of ours from our fathers, since the time of the father Severus and of Theodosius, who both fought for the orthodox faith. » Now I have already mentioned the deceased father, Abba George, and observed that in the past years, during which he was in prison, no synodical letter came from him to Egypt to the father Mennas, on account of Abba George's troubles and confinement, and because Abba Mennas also did not write, being otherwise occupied through the persecution which he suffered at the hands of the excommunicated deacon Peter, the apostate unworthy of his name; until the patriarch and bishops escaped from durance, and then the correspondence took place as we have related above. Therefore the father Cyriacus said : « If we should not write, we should be guilty of an offence and a sin, on account of the agreement and unity which exist between us. In the time of our forefathers, they agreed with us in the true faith and in charity; and they commemorate our fathers' names in all the sanctuaries of Egypt. For this reason

ويبين من المحبة المسيحية والاتفاق الروحاني فكتب ابونا ابنا كيرياقوس بطرك انطاكية الى ابا يوحنا بطرك الاسكندرية سنوديقا مملوءة من نعمة روح القدس وانفذها على يد مطران دمشق انسطاسيوس ومعه اسقفان من كرسيه يذكر¹ فيها ما بين الكرسيين انطاكية والاسكندرية من الاتحاد الارثوذكسي وكيف جلس على كرسي اغناطيوس الابس اللاهوت فلما وصلت الى ابنا يوحنا ووقف عليها فرح فرحاً عظيماً ومجد² السيد يسوع المسيح الذي يهتم ببيعته وشعبه في كل زمان الذي اشتراه بدمه الكريم³ فأمر ابونا ابنا يوحنا بقراءة الكتب على الشعب فتعجبوا عند⁴ سماعهم ما فيها من الالفاظ ولبعد عهدهم بوصول سنوديقا وشكروا الله على ذلك فلما شاهدوا الرسل انسطاسيوس والاسقفان⁵ بعة الاسكندرية عجبوا من قوشها⁶ وزيتها⁷ وطقس البطرك والاساقفة والكهنة والسبع طغمت البيعة⁸ ووقار جميعهم والسكينة⁹ التي عليهم وخوفهم من الله فبهتوا ومجدوا الله على عظم النعمة عليهم من

1. E om. to اللاهوت. — 2. E om. to الكريم. — 3. F الركي. — 4. E om. to سنوديقا add. الراصلين بالسنوديقا. — 5. F add. لما فيها من الالفاظ. — 6. E حسنها. — 7. E om. F om. with 2 foll. wds. add. ونظروا الى ابنا يوحنا والبطركى وتوبيه. — 8. F للبيعة. — 9. E om. to فمجدوا الله على نعمته add. نعمة الله فرح.

let us not interrupt the Christian charity and spiritual concord which we share with them. » Accordingly, our father, Abba Cyriacus, patriarch of Antioch, addressed to Abba John, patriarch of Alexandria, a synodical letter, full of the grace of the Holy Ghost, and despatched it by the hand of Anastasius, metropolitan of Damascus, who was accompanied by two bishops of his province. In this epistle Cyriacus spoke of the orthodox union existing between the two sees of Antioch and Alexandria, and announced how he had taken his seat upon the throne of Ignatius, the Wearer of Divinity. And when the letter reached Abba John, and he had read it, he rejoiced greatly, and glorified the Lord Jesus Christ, who always cares for his Church and for his people, whom he bought with his precious Blood. Afterwards our father, Abba John, commanded that the letter should be read before the people, who marvelled when they heard its eloquence, and because it was a long time since a synodical had arrived; and they gave thanks to God for it. And when the envoys, Anastasius and the two bishops, visited the church at Alexandria, they were filled with admiration of its paintings and decoration, and the marshalling of the patriarch and bishops and clergy, and the seven ecclesiastical orders, and the dignity of all of them and their serenity and piety. And the Syrians wondered and glorified God for the magnitude of the grace which rested upon the clergy of Alexan-

نعمة ماري مرقس الانجيلي المقدسة فلما شاهدوا ذلك قالوا ما قاله داوود في المزمور كما سمعنا كذلك رأينا وفرحوا وفرحاً عظيماً روحانياً كما كتب في الابركسيس ان الكلام يصل الى مسامع البيعة يروشلیم من اجلهم فاتفقوا برنابا الى انطاكية فلما وصل ورأى نعمة الله فرح واقاموا عند الاب القديس يوحنا ايماماً قليلاً وودعهم بمجد وكرامة بعد ان كتب لهم جواب كتبهم فمضوا الى كورثم ممجدين لله على ما عاينوا

اردت¹ يا ابائي القديسين ان اتتم² الخطاب بافعال ابينا المبارك انا يوحنا غير ان لساني الناقص³ لا يستطيع ان يقول يسيراً من افعاله لكن عند ذكرى للناس القديسين الذين كانوا في زمانه يجب ان اذكر لا بآوتكم حسن الافعال ونبوتهم⁴ لتسرّ قلوبكم كما هو مكتوب اذ اذكر الصديق فرحت الشعوب

كان في ذلك الزمان شيخ قديس في البرلس اسمه جرجس وكان حسن الافعال وينظر⁵

— واما القديس انا يوحنا بطرک الاسكندرية كان في ايامه انسان add. شيخ

2. F add. الالكن. — 3. F add. اذكر بقیة افعال. — 4. BG ثبوتهم. — 5. F om. to اسرار add. ويعرف الخفايا بالروح القدس وينطق باسرار.

dria, through the holy favour of Saint Mark the evangelist. Therefore, beholding these things, they said what David says in the psalm¹: « As we have heard, so have we seen. » And they rejoiced with a great spiritual joy, according to that which is written in the Acts²: « A report came to the ears of the Church in Jerusalem concerning them, so they sent Barnabas to Antioch, and when he arrived and saw the grace of God, he rejoiced. »

The envoys remained with the holy father John a few days, and then he bade them farewell with respect and honour, after he had written for them an answer to their letter. So they departed to their own country glorifying God for what they had witnessed.

I desire, my holy fathers, to bring to an end my discourse concerning the deeds of our blessed father Abba John. This I do, not because my faltering tongue could not relate a few more of his actions; but, while I record the names of the holy men who lived in his time, I must describe for your Paternities their good works and their prophecies, that your hearts may be gladdened, as it is written³: « When the righteous are commemorated, the people rejoice. » There was in those days at Al-Burlus a holy old man, named George, who was beautiful in his conduct. And

1. Ps. LXXVIII. 3 (Sept. LXXVII). — 2. Acts, XI. 22, 23. — 3. Prov., XXIX, 2 (Sept.).

من¹ البعد بروح القدس اسراراً² عظيمة قبل ان يكون الشيء ليعلم به لجودة اعماله وكان قد تسيح ابنا جرجة اسقف مصر في ذلك الزمان وكان رجلاً قديساً رحوماً محباً³ للصدقة واقام عندهم زماناً عظيماً يرعاهم بطهر وصدق فحزن عليه الشعب المؤمن واجتمعوا وشاهروا وكتبوا الاب ابنا يوحنا وسألوه ان يجعل ولده مرقس الشماس اسقفاً عليهم بمصر عوضاً من جرجة المتسيح فلما وقف على الكتب اراد بلوغهم غرضهم لمراعاته قلوبهم وأمر ان يقدم لهم مرقس الشماس وخاطبه⁴ فلم يفعل وطرح⁵ في رجليه قيوداً حديداً واقسمه⁶ قسماً لئتمه اسقفاً وهذا بغير اختياره وكان باكياً حزيناً ويقول⁷ انت يارب تعلم اننى لا اصالح لهذا الامر فاسلك ياسيدي ان تخلصنى من هذا الذى لا اقدر عليه فسمع الرب محب⁸ البشر الذى يصطفى من يختاره نعمته قبل ولاده فقال لذلك المؤمن قم اخرج من هذا الموضع

1. E om. with foll wd. — 2. Mss. باسرار E om. to اعماله. — 3. E om. to فحزن add. فحزنوا. — 4. E om. F وطلب الشماس مرقس للوقت وخاطبه في ذلكت. — 5. BEG فحط يديه. — 6. E واوسد. — 7. E om. to عليه add. لئتمه. — 8. E om. to طلبته وارسل له ملائكتى قال له add. المؤمن.

through the Holy Ghost, he used to see that which was about to happen far away by a great mystery, before the event took place so that he might know it, on account of his excellent virtues. Now Abba George, bishop of Mīṣr had gone to his rest at that time; and he was a holy man, merciful and generous in alms-giving; and he had lived long among the people of Mīṣr, ruling them in purity and justice. Therefore the faithful people mourned for him, and met together and took counsel, and wrote to the father, Abba John, praying him to appoint his son Mark, the deacon, bishop over them at Mīṣr, in the place of George now at rest. When the patriarch read the letter, he was willing that they should obtain their desire because of his pastoral care for their souls; and he commanded that Mark, the deacon, should be promoted to their see. Mark, however, refused the dignity which was offered to him. Thereupon the patriarch caused iron fetters to be placed upon Mark's feet, and ordained him priest, intending to complete his consecration as bishop. But this proceeding was against Mark's will, and he was weeping and sad, saying: « O Lord, thou knowest that I am not fit for this post; therefore I pray thee, O my Lord, to save me from this burden which I cannot bear. » And the Lord, who loves mankind, and chooses those whom he elects for his grace before they are born, heard him; for he said to that faithful one: « Rise, leave this place in which thou art. » So he arose at that moment; and the irons fell from his feet, and

الذي انت فيه فقام في تلك الساعة فوق الحديد من رجليه وافتتح له الباب وخرج ولم¹ يستيقظ له احد ممن كان يحفظه فلما اصبح طلبه فلم يجده فأمر بالبحث عنه فما قدر عليه فصعب عليه ثم انه قدم ولداً له اسمه قسما واوسمه للمصريين فاقام ايتاماً ومات وكان انسان يسمى ميخائيل² حسن الفعال اقسمه لهم اسقفاً وكان البطرک قد وجد على الشماس مرقس له ربه ومخالفته لامره فكتب كتاباً الى الاب القديس جرجة في البرلس الذي ذكرناه انفاً يعلمه انه واجد على ولده مرقس لمخالفته اياه وهروبه منه وانه وكس جاهه عند المصريين فاجابه جرجة القديس النبي وقال له لا تؤاخذ³ ابوتك ولدك لاجل مخالفته لك فانت اردت ان تقاوم امر الله لان الذي اردته له ليس هو له من عند الله بل الله قد حفظه ليأخذ كرسيك وراثتك بعدك فلما سمع الاب البطرک هذه النبوة تعجب لانه كان يصدق بكلمة يقول له الشيخ القديس السائح فلما علم بهذا مرقس عاد الى البطرک وسجد له

1. E om. to يحفظه add. بحرسه كان احد ممن به يعلم به. — 2. Mss. خيال. — 3. Mss. تاخذ.

the door opened for him, and he escaped; and none of those who were guarding him awoke as he went out. When morning came, the patriarch sent for Mark, but found that he was gone. And Abba John, though he gave orders to enquire after the fugitive, could not discover him, and therefore was indignant. Then the patriarch appointed a son of his, named Cosmas, and ordained him for the people of Mişr; but after a short time he died. And there was a person called Michael, of virtuous life; therefore Abba John consecrated him bishop for them.

And the patriarch was angry with Mark the deacon, because he had escaped and disobeyed his father's command. So he wrote a letter to the holy father George at Al-Burlus, whom we mentioned at the beginning of this narrative. The letter was written in order to let him know that the patriarch was displeased with his son Mark, on account of his disobedience to his father, and flight from him, and because Mark had lowered the patriarchal dignity in the eyes of the people of Mişr. To this the holy George, the prophet, answered, saying: « Let not thy Paternity be angry with thy son because he resisted thee. For thou didst desire to oppose God's decree, since that which thou didst purpose for Mark was not from God. But God has reserved him, that he may receive thy see and thy primacy after thee. » When the father patriarch heard this prophecy, he marvelled; for he believed all that the holy old hermit said to him. And when Mark learnt this, he returned to the patriarch, and prostrated himself before him and

واستغفر منه¹ فلم يجد² عليه بعد وكان عنده من ذلك اليوم جليل القدر ولم يرجع يفارقه في كل موضع كان يمضى اليه

ثم توجه البطرك الى فسطاط مصر لاجل الخراج الذى كان على الاواسى البيعية وهذه آخر دفعة مضى اليها فعمل³ مبغض⁴ الخير الشيطان ان⁵ يشير عليه ملاً وقال هذا الشيخ يقاومنى ويبنى البيع والتذكارات انا ايضاً اجعل اجرته ان تكون نكدة كان في ذلك الزمان والى مبغض⁶ المسيح⁷ رمى الشيطان في قلبه ان يهدم بعض بيع مصر لكن الرب محب البشر اتقم منه سريعاً ومات موته سوء سرعة وولى مكانه بعده انسان محب للنصارى فتقدم لهم بتظليل يعيم التى كان الاول قد شرع في هدمها لكنه لم يأمرهم بان ينوا وكان البطرك بمصر قد قضى جميع حوائجه وعول على العودة الى الاسكندرية وكان عيد السيد⁸ ثمانية⁹ وعشرين يوماً من كيهك¹⁰ فطلب اليه الاساقفة والشعب ان يقّس لهم ويقربهم قبل

1. F add. صد. فصفح صد. — 2. F يحقد. — 3. E om.; F om. to ملا add. فناصره مبغض الخير. — 4. E باغض. — 5. E om. to وقال add. قال في نفسه الى متى. — 6. E شربير. — 7. EF om. — 8. ABDEF السيدة. — 9. Mss. احد. — 10. DF طوبه.

asked his pardon. And he was no longer displeased with Mark, who from that day enjoyed high estimation with the patriarch, and was never separated from him again, but accompanied him wherever he went.

Then the patriarch betook himself to Fustāṭ Miṣr, on account of the taxes which were imposed upon the Church property; and this was the last time that he went thither. And Satan, the hater of good, contrived that certain persons should attack Abba John. For Satan said : « This old man resists me, and builds churches and memorials; I also will cause his remuneration to be scanty. » There was at that time a governor who hated Christ; and Satan suggested to him that he should demolish some of the churches of Miṣr. But the Lord who loves mankind speedily took vengeance on that man, and he suddenly died an evil death. And after him there was appointed in his room a person who favoured the Christians. So he directed them to clean out the churches, which his predecessor had begun to pull down; but he did not bid them rebuild. Now the patriarch was at Miṣr, where he had accomplished all his duties, and was intending to return to Alexandria. But it was the feast of the Lord, the 28th. day of Kihāk. So the bishops and laity begged him to celebrate the Liturgy for them, and to communicate them, before he separated from them. And this prophecy was current among them, that they should receive the Holy Mysteries from his hand before his departure from this world.

مفاقتة لهم وكانت هذه النبوة منهم ان ياخذون السرائر المقدسة من يده قبل خروجه من هذا العالم فلما دخل البيعة نظرها بغير سقف فتهد فقال ياربى والاهى يسوع المسيح انت قلت لبطرس رئيس التلاميذ اننى ابني بيعتى على الصخرة ولا تقهرها ابواب الجحيم وان كان قد ظلمها بعض الملوك المنافيقين يسيراً بكلمتك يارب لا تبطل الى الابد وقد طرحت الملوك الطاغية مثل ديقلايانوس ويوليانوس ومن يشبههما واما البيعة فبى ترتفع فى كل زمان وقضى الايمان ياسيد انا اطلب اليك وارغب ان تجددها بالنعمة وتضع كل من يقاومها من الملوك المنافيقين وترهبهم ضعفهم سريعاً وتبطل مؤامرتهم وتنعم على سلطان طالب الحق يأمر بعمارة البيع واعادتها الى ما كانت عليه من الزينة والفخر باسراق نورك فيها وفيما هو يصلّى بهذا ومثله سمع صوتاً يقول مثل داود المغبوط اما انت فأخذك التى واربحك من تعب هذا الزمان والذى يجيء بعدك هو الذى يبنى البيع ويجددها فلما سمع هذا بدأ بالقدس فلما اكمل الخدمة ناول الشعب من السرائر المقدسة واعطاهم السلام وعادوا الاساقفة الى كراسيهم فحينئذ توعدك ابونا انبا يوحنا ولحقه ضريان فى رأسه وكانوا

And when he entered the church, he saw that it had no roof. Therefore he sighed, saying : « O my Lord and God, Jesus Christ, thou saidst to Peter, the chief of the disciples : I will build my church upon the rock, and the gates of Hell shall not prevail against her. And though some of the hypocritical princes have oppressed her somewhat, yet according to thy word she shall never be destroyed. Proud princes like Diocletian and Julian and such as resembled them have been repulsed, but the Church is exalted in every age, and faith is perfected. O Lord, I pray and implore that thou wilt renew the Church by grace, and overthrow all the hypocritical princes that oppose her, and show them their weakness speedily, and bring their counsels to nought. And grant me a governor, seeking the truth, who will command that the churches be rebuilt, and restored to their former condition of decency and beauty, by making thy light to rise among them. »

And while he was praying with these and similar words, he heard, like the blessed David, a voice saying : « As for thee, I will take thee to myself, and give thee rest from the troubles of this world. But he who shall come after thee is he that shall build and restore the churches. » When the patriarch heard these words, he began the liturgy; and as soon as he had finished the service, he communicated the laity of the Holy Mysteries, and gave them the salutation of peace. Afterwards the bishops returned to their dioceses. At that time our father, Abba John, was attacked by fever, and

الاباء الاساقفة يريدون بلوغه مراده وطيبة قلبه ويقولون له يا ابانا لا يضيق صدرك بسبب خراب البيعة الربّ يقيم لها من يعمرها اجود مما كانت بصلواتك وقدسك ولا يصغى لتولهم لان قلبه اشتغل بما سمعه من الصوت وانه خارج من هذا العالم وكان يطلب الى الاساقفة ويقول لهم خذوني الى مدينتي الموضع الذي اختاره الربّ لي لكي اسجد للربّ على كرسيّ ابي مرقس الانجيلي قبل خروج روجي من جسدي

فسمعوا منه وحملوه الى مركب وكان معه من الاساقفة ميخائيل¹ اسقف مصر وجرجة اسقف منف وفي يوم انحدارهم من مصر ولي على مصر والّ جديد اسمه الليث² بن الفضل وكان انساناً خيراً محباً للنصارى فلما انحدروا³ بدأ البطرک ان يخاطبنا⁴ وهو في المركب ويقول قد حضر فكر على قلبي اقلوه لكم لاجل قدسكم واظهر لكم ما خفي عنكم قد علمتم ما لقيت من التعب وصبري الى سفك الدم والان فانا منتقل الى حيث

1. Mss. خيال. — 2. Mss. لبيث الدولة. — 3. Mss. انحدروا. — 4. EF يخاطبنا.

he began to suffer from pains in his head. Now the fathers and bishops hoped that he might attain his desires, and that his heart might be satisfied; and they said to him : « Our father, let not thy heart be troubled because the church is wrecked! The Lord will raise up for it one who will rebuild it, so that it shall be better than it was before, in return for thy prayers and thy holy life. » But the patriarch did not heed their words, for his heart was occupied with the voice that he had heard, telling him that he was about to depart from this world. So he prayed the bishops, saying to them : « Take me to my city, the place which the Lord chose for me, that I may worship the Lord upon the throne of my father, Mark the evangelist, before my soul leaves my body. »

And they obeyed him, and carried him to a boat. And there were with him of the bishops Michael, bishop of Miṣr, and George, bishop of Memphis. And on the day of their departure from Miṣr, a new governor, named El-Laith, son of El-Faḍl, was appointed over Egypt; and he was a good man and favoured the Christians. And while we went down the river, the patriarch began to address us, as he sat in the boat, saying : « A thought has come into my mind, which I will tell you for the sake of your holy lives; and I will reveal to you what lies hid from you. You know what trouble I have encountered, and how I have endured even to the shedding of blood. But now I am about to be removed to the place where my fathers dwell. For I prayed God not to take me away suddenly without fruit, but to leave me for one year, and to grant to me that I might turn

ابائي فقد طلبت الى الله ان لا يخرجني بعتة بغير ثمرة بل يقيني سنة واحدة ويعطيني بأن اعود اليه بكل قلبي واتوب وابكى على خطيئتي ويريني سلطاناً عادلاً بارض مصر يحب النصارى ولم يمنعي الله من هذا وانعم على بالحياة الى سنة واخرها هذه الايام وقد بلغني ان والياً قد ولي مصر وآته يفعل مع البيع والاخوة كل جيد وانا ماض الى الله ولا تنظروني بعد في الجسد لان زمانى قد اقترب هذا الذى اعلمت به من الله فاسمعوا الان اذا مات اسرعوا واجلسوا من يختاره الله على الكرسي

فلما سمعا الابوان الاسقفان هذا تيقتا موته فتهدا ولم يتدرا ان يصبرا من كثرة البكاء لقوله انكم لا تشاهدوني بعد في الجسد فقالا له يا اباانا لما اظهر الله خروجك من هذا العالم من اعلمك به آته يجلس على الكرسي بعدك فقال لهما الذى قد حرسه الله الى الآن وسر به ان يرعى شعبه وارادت انا ان اجعله اسقفاً وكان تدبير الله ان يحفظه لهذه الخدمة وهو ولدى القيس مرقس قال هذا وهم منحدرون في المركب فلما وصل الى

to him with my whole heart, and repent and weep over my sins. And I prayed him to let me see a just governor in the land of Egypt, who would favour the Christians. And God did not refuse me this request, but granted me life for one year, the end of which will be in these few days. And the tidings has reached me that a governor has been appointed, and that he does all that is good to the churches and the brethren. But I am about to depart to God, and you will see me no more in the body; for my time, of which I have been warned by God, is at hand. Therefore listen now. When I am dead, hasten and place him whom God shall choose upon the throne. »

The fathers and bishops, on hearing these words, were assured of the patriarch's approaching death. Therefore they gave vent to sighs, and could not endure their grief through the abundance of their tears, on account of his saying : « You will see me no more in the body. » And they said to him : « Our father, when God revealed thy departure from this world, of whom did he make known to thee that he would sit upon the throne after thee? » Abba John replied : « It is he whom God has preserved till now, and whom he has chosen to rule his people. I indeed desired to make him a bishop; but it was God's dispensation to keep him for this ministry. It is, namely, my son, the priest Mark. » This the patriarch said, while they were descending the river on the boat. And when he arrived at the city of Alexandria, his sickness and fever grew heavy upon him. And here is another wonder which God manifested to our holy father,

مدينة الاسكندرية ثقل عليه المرض والورسكين¹ وهذا عجب آخر اظهره الله لايينا القديس انبا يوحنا لا تجب الغفلة عنه لما كان في اليوم السادس عشر من شهر طوبه عيد القديس فيلاتاوس الشهيد وهو يوم ولد فيه هذا الاب كما ذكر الجمع وهو اليوم الذي وسم فيه بطركاً وفي هذا اليوم بعينه اسلم نفسه للرب² والذي اقامه على الكرسي اربع وعشرون سنة وكانت وفاته في سنة خمس مائة وخمس عشرة للشهداء وعظم حزن الشعب الارثوذكسي في ذلك اليوم عليه ولما كملت عليه الصلوات والقداس جعل جسده المقدس مع ابائه القديسين التاودوسيين وقبل الرب نفسه الطاهرة واعد مع القديسين في كورة الاحياء والمجد للسيد يسوع المسيح ولايه الرحوم والروح القدس المحيي الان وكل اوان والى دهر الدهور امين

²موقس البطرک وهو من عدد الاباء التاسع والاربعون

ثم عاد الاسقفان الى مصر وهما ابنا ميخائيل³ اسقفها وجرجة اسقف منف بسرعة ليقدما⁴ امر من يرسم⁵ بعده فلما⁶ اجتمعوا الاساقفة والشعب الارثوذكسي بالاسكندرية وتشاوروا فيمن

1. ABDFG. والورسكين. — 2. ABDG prefix من سير البيعة. — 3. Mss. — 4. F om. to بعده add. الرتبة لهذه اللد ليهذه الرتبة. — 5. E يرسم. — 6. DF فلما وصلوا اجتمعوا.

Abba John, and which must not be left unnoticed. For on the 16th. day of the month of Tubah, the feast of the holy martyr Philotheus, which was the birthday of this father, as it is generally related, and also the day on which he was ordained patriarch, — on that very day he gave up his soul to the Lord.

Abba John remained upon the throne twenty-four years, and his death took place in the year 515 of the Martyrs. So the grief of the orthodox laity was great that day on his account. And when the prayers and the liturgy had been said for him, his holy body was laid with his holy fathers, the Theodosian patriarchs. And the Lord received his pure soul; and he was numbered with the saints in the land of the living. Glory is due to the Lord Jesus Christ and to his merciful Father and to the Holy Ghost, the Giver of life, now and at all times and for ever and ever! Amen.

MARK III, THE FORTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 799-819.

Then the two bishops returned in haste to Misr, namely Abba Michael, the bishop of that city, and George, bishop of Memphis, that they might

يقدمونه فقالوا الاساقفة نحن سمعنا ان¹ ابانا² ابنا يوحنا ذكر³ اسم القس مرقس انه الذي يجلس بعده فقالوا جميع الكهنة من فم واحد هو مستحق بالحقيقة هذا الطقس هذا القديس الذي ارضى روح القدس وارضى روح ايننا الطوباني يوحنا مدة مقامه معه في جميع ايامه ثم ان جميع الاساقفة والكهنة كتبوا كتابا الى ابنا ميخائيل⁴ اسقف مصر هكذا يقولون ابوتك تعلم ما جرى علينا من اليم في⁵ مضى ايننا الطوباني ابنا يوحنا الى الرب في هذا الزمان الصعب وتقلب الملوك وابتوتك تعلم ان قطع خراف بغير راع يدخله الذئب فيشتته وكل مدينة بغير سور العدو يهلكها ولاجل هذا اجتمعنا في البيعة العظمى بالاسكندرية والاباء⁶ الاساقفة فقد كتبنا بقول واحد منا طاب به قلبنا على القس مرقس ان يكون لنا ابا لانا علمنا ان الرب قد اصطفاه وان ابانا الماضي قد اعلمكم بهذا قبل نيحته من⁷ اجل ذلك تقول كما قال المغبوط داود عوض الاباء صاروا ابناء تجعلهم رؤساء على جميع الارض

1. Mss. om. — 2. Mss. ابونا. — 3. DF يذكر. — 4. Mss. خايال. — 5. F انتقال. — لاجل انتقال. — 6. F الاساقفة E مع قلبه. — 7. E om. to الارض.

forward the appointment of a successor to Abba John. So when the bishops and orthodox laity assembled at Alexandria, and took counsel together as to whom they should nominate, the bishops said : « We have heard that our father, Abba John, mentioned the name of the priest Mark, and said that it was he that should sit after him. » Then all the clergy cried with one voice : « He is worthy indeed of this rank. He is the saint who has been approved by the Holy Ghost, and was approved by our blessed father John all the days that he remained with him. » Then all the bishops and clergy wrote a letter, addressed to Michael, bishop of Miṣr, saying thus :

« Thy Paternity knows the state of orphanhood into which we are fallen, through the departure of our blessed father, Abba John, to the Lord at this mournful time, and also how the princes are changed. And thy Paternity knows that a flock of sheep without a shepherd is entered and scattered by the wolf, and that every city without a wall is destroyed by the enemy. For this cause we have assembled in the Great Church of Alexandria with the fathers and bishops, and have written with one consent that our hearts approve the priest Mark, that he may be a father to us. For we know that the Lord has chosen him, and that our departed father informed you of this before his death. Therefore we say, as the blessed David said¹ : Instead of the fathers there came sons, whom thou shalt make rulers over all the land. »

1. Ps. xlv, 17 (Sept. xlv).

وانفذوا الكتب مع بعض الاساقفة وارشيدياقن¹ المدينة فلما اتصل بالقس مرقس خبر الكتب التي كتبت من اجله حزن جداً ونهض للوقت وهرب الى دير ابي مقار بوادي هيب وكانت البرية ذلك الزمان مثل فردوس الله فيها قوم قديسون روحانيون منهم من تنبأ على هذا القديس انه مستحق لهذه الخدمة كما ذكرنا انفاً فلما وقف الاب انبا ميخائيل² اسقف مصر على الكتب ذكر كلام معلّمه ابا يوحنا البطرک المسيح فاحضر جميع الرؤساء بمصر ومضوا الى الوالى ودخلوا³ اليه الاساقفة ابا ميخائيل⁴ والرسل ولم يمكن⁵ غيرهم من الدخول فقال لهم ما حاجتكم فقال له ابا ميخائيل⁶ نحن نعلم رئاستك لاجل ان ابانا الشيخ ابا المذهب الذى كان لنا قد توفى فقال لهم فما تريدون فقالوا له الله يديم ايامك وعلى اواسى البيعة خراج كثير ومال ولاجل ذلك اردنا ان نقيم آخر عوضه يدبر البيعة والشعب فقال الوالى فما اسمه قالوا له مرقس فأمر بكتب اسمه فى الديوان ثم اذن لهم فى اقامته عوض ابا يوحنا وخرجوا من عنده

1. BEG وارشى دياقن. — 2. Mss. خيال. — 3. E om. to F الدخول. — 4. Mss. خيال. — 5. F يكن. — 6. Mss. خيال.

This letter was conveyed to its destination by some of the bishops and the archdeacon of the city. But when the priest Mark received the news of the letter, which had been written concerning him, he was much grieved, and immediately rose up and fled to the monastery of Saint Macarius in Wādī Habib. Now the desert was at that time like the Paradise of God, inhabited by holy and spiritual men, one of whom prophesied of this saint that he was worthy of this ministry, as we related above. Then when the father, Abba Michael, bishop of Miṣr, read the letter, he recalled the words of his teacher, Abba John, the deceased patriarch. Therefore Michael summoned all the chief men at Miṣr, and they went to the governor. And the bishops, that is Abba Michael and the envoys, entered into the governor's presence, for he admitted no other. And he said to them : « What is your business? » Abba Michael replied : « We make it known to thy lordship that our father, the chief and father of our religion, whom we had, is dead. » Then the governor asked : « What then do you desire? » They answered : « May God lengthen thy days! There are heavy taxes upon the property of the Church, and therefore we desire to appoint a successor to him, who may administer the affairs of the Church and the people. » Then the governor enquired : « And what is his name? » They said that it was Mark. So he ordered that Mark's name should be written in the Divan, and then gave them permission to appoint him in the place of Abba John. And they went out from his presence.

ثم بلغ الاسقف ابنا ميخائيل¹ هروب القس مرقس وكان ابنا ميخائيل² الاسقف متولّي ما³ يتعلّق بالديارات فانفذ للوقت الاساقفة والكهنة وأمرهم ان يقيدوه ويضوا به الى الاسكندرية ففعلوا به ذلك في اليوم الثاني من امشير يوم⁴ عيد الاب لنجينوس وكان يوم احد يوم وصوله الى الاسكندرية وكان⁵ مع الاساقفة ابنا جرجة اسقف منف واوسم في اليوم المذكور بمدينة الاسكندرية فلما جلس على الكرسي الانجيلي وجميع الشعب يشهدون له بالاستحقاق فقرأ عليهم الاكساكيس⁶ الذي يسمّى عند الارثوذكسيين اللوغس وذكر⁷ فيه انه عارف باعمالهم وهذا اللوغس ممتاى من⁸ نعمة روح القدس مقالات الارثوذكسيين واطهر فيه سقطة المجمع الخلقدونى والردة⁹ عليهم وبين ضلالتهم واتهم عابدون انساناً وردّ على الذين انكروا آلام المسيح الالهنا الذي قبلها عنا بارادته بالجسد وهم يقولون انه خيال فلما كمل خدمة القدّاس كالعادة ناول¹⁰ الشعب اجمع من¹¹ السرائر المقدّسة بالجسد والدم

1. Mss. خيال. — 2. Mss. خيال. — 3. F امور الديارات. — 4. E om. to لنجينوس. — 5. E om. to منف. — 6. E om. to مقالات الارثوذكسيين add. نعمة. — 7. G inserts مقالات الارثوذكسيين instead of below. — 8. A om. — 9. E om. to خيال. — 10. Mss. prefix و. — 11. E om. to الطاهر.

After this the bishop, Abba Michael, learnt that the priest Mark had fled. Now the bishop, Abba Michael, was superintendent of all matters concerning the monasteries. So he at once despatched the bishops and clergy, and bade them fetter Mark, and conduct him to Alexandria. And this they did to him on the 2nd. day of Amshir, the feast of the Father Longinus; and Mark arrived at Alexandria on a Sunday. And among the bishops was George, bishop of Memphis.

And Mark was ordained on the aforesaid day in the city of Alexandria. When he had taken his seat upon the evangelical throne, while all the people bore witness of him that he was worthy, then he read before them the *Exegesis*, which is called among the orthodox the *Logos*, in which he declared that he was acquainted with their works. And this Logos was full by the grace of the Holy Ghost of the doctrines of the orthodox; and he demonstrated therein how the Council of Chalcedon had fallen and was rejected; and he explained their error as consisting in the worship of a man. He also refuted those who deny the sufferings of Christ our God, who endured them for our sake by his own will in the body, which according to their teaching was a phantom. And when Abba Mark had performed the service of the Liturgy according to custom, he communicated all the congregation of the Holy Mysteries of the Body and the pure Blood. And

الطاهر¹ فلما تمّ كل شيء، وبعد تكريزه بأسبوع كانت جمعة الرفاع فمضى الى الدير المقدّس دير الزجاج ليتمكّف فيه على الصلوات في ايام الصيام² المقدّس فلما وصل الى هناك وصلت اليه كتب ابنا ميخائيل³ اسقف مصر تشير عليه بالدخول الى مصر بعد عيد الفصح المقدّس ليسلم على الوالى وكان ذلك تديراً⁴ من الله لان بعض البيع كانت مهذومة الى ذلك الوقت والشعب⁶ حزين لذلك

فلما تمّ عيد الفصح دخل الاب البطرك ابنا مرقس الى فسطاط مصر ليسلم على الوالى فلما وصل مصر اعلموا الاب ميخائيل⁷ الاسقف والشعب بوصوله فخرجوا اليه بالاحويل والصلبان والمجامر ولقوه بفرح عظيم وتهليل⁸ وقراءة وكانوا يقولون نعم وحسن وصولك الينا يامرقس ابن مرقس فمضى لمنزله ليسترريح لانه كان آخر النهار وبالغداه قام البطرك والاسقف ابنا ميخائيل⁹ وباقي الاساقفة المجتمعين معهما ليجتمعوا بالوالى فلما وصلوا

1. F الكريبيين. — 2. EF الصرم. — 3. So ABEG; DF خايال. — 4. BDEFG بتديير. — 5. ABE كانوا. — 6. E om. with 2 foll. wds. — 7. Mss. خايال. — 8. E om. to ابن مرقس. — 9. ABDFG خايال E om. with prec. wd.

when all was accomplished, a week after his consecration came the week of carnival; and therefore he departed to the holy monastery, the Monastery of Az-Zajāj, in order that he might live in retirement there for prayer during the days of the Fast. After he arrived there, he received letters from Abba Michael, bishop of Miṣr, advising him to repair to Miṣr after the holy feast of Easter, in order to pay his respects to the governor. This was a dispensation from God, because some of the churches were in a state of ruin up to that time, and therefore the people mourned.

Accordingly, when the feast of Easter was over, the father patriarch, Abba Mark, made his entry into Fuṣṭaṭ Miṣr, that he might salute the governor. And when he reached the city, its bishop, the father Michael, and the people were informed of their patriarch's arrival, and went out to him, carrying books of the gospel and crosses and censers, and met him with great rejoicing and shouting and chanting; and they said: « Happy and blessed is thy arrival amongst us, O Mark, son of Mark. » Then he proceeded to his lodging to rest, for it was the end of the day. And on the morrow the patriarch and the bishop Michael, and the rest of the bishops assembled with them, arose, that they might pay a visit to the governor. And when they reached the governor's house, and asked permission to see him, the governor commanded that the patriarch should enter. Then he went in and saluted the governor, who welcomed him; and afterwards

الى داره استأذنوا¹ عليه² فأمر³ بدخوله⁴ فلما دخل وسلّم على الوالى التقاه⁵ ودعا له حتى تعجّب الوالى من حلاوة لفظه وكلامه الممتلئى نعمة ومن النعمة التى هو مشتمل بها فجعل الله فى قلبه له رحمة وأمره ان يجلس وساواه فى المخاطبة وقال له قوّ ممتك وشدّ ازرك فأتى اقضى جميع حوائجك وكلما تريد منى ابغك اياه فقال له البطرك ان الله يرفع سلطانك ويسعد ايتامك ويوفق رعيّتك بقائك وخرج من عنده بسلام

فلما رأوا مخاطبة الوالى له واهتمامه بأمر البيع قال ابنا ميخائيل⁶ اسقف⁷ مصر الواجب ان نهتمّ بعمارة البيع فى هذا الوقت لما ظهر من محبة الوالى للنصارى ولما كان بالعادة عاد البطرك الى الوالى فسلم عليه فبجله واكرمه ورفعه واجلسه وخاطبه قائلاً قد قلت لك بالامس اتى اقضى جميع حوائجك ولم تطلب منى حاجة والآن فمهما كان لك من حاجة فاذكرها فانها مقضية عندى لمحبتى لك فقال له البطرك بكلام لتين الربّ يحفظ ايتامك ويزيد فى رفعتك وسلطانك تعلم ان لم⁸ يولّوا عبدك⁹ على مال ولا خراج بل على الاقس

1. ABDG واستأذنوه. — 2. E om. — 3. F om. with foll. wd. — 4. E بدخولهم. — 5. EF om.; ABDG التقى. — 6. Mss. خايل. — 7. E om. with foll. wd., add. اللاب. — 8. E ليس. — 9. E om.

the patriarch prayed for him; so that the governor admired the sweetness of Abba Mark's voice and his gracious words and the grace with which he was surrounded. So God put good will towards the patriarch into the governor's heart, and he bade Abba Mark sit beside him, and conversed with him on equal terms, and said to him : « Take courage and be of good comfort, for I will perform all thy needs, and enable thee to obtain all that thou desirest of me. » The patriarch answered : « God will exalt thy authority and make thy days prosperous, and bring thy subjects into accord with thy rule. » And he went out from his presence in peace.

When they afterwards considered the governor's discourse with Abba Mark, and the interest which the former manifested with regard to the churches, Abba Michael, bishop of Miṣr, said : « We must take measures for the rebuilding of the churches now, because the governor evidently favours the Christians. » Accordingly, on the morrow the patriarch again visited the governor, and saluted him. And the governor showed respect and honour to Abba Mark, and raised him from the ground and gave him a seat, and addressed him as follows : « I told thee yesterday [that I would perform all thy needs, but thou hast asked nothing of me. Now therefore, mention to me whatever thou requirest, and it shall be carried out by me, because I have an affection for thee. » Then the patriarch said to him with soft

والبع وارغب الى جلالتك ان لنا هاهنا بيعاً قد هدم الظالم بعضها قبل وصولك الى مصر فهدم الربّ دياره وقطع حياته من على الارض فأن رأى رأيك فيها ان يتقدّم¹ لنا بعمارتها لنصلّى فيها وندعى لجلالتك فالامر لك فجعل الله في قلبه عاجلاً ان يأمر بعمارتها فبنيت جميع بيع فسطاط مصر وكان فرح عظيم لجميع الازنوكسيين وسبحوا² الله على عظم رحمته التي فعلها معهم وعاد حزنهم الى فرح وكان ابونا مرقس يتهلّل بالروح ويرتل³ مع داءود ويقول مبارك الربّ الذي لم يرفض صلاتي ولم يعبد رحمته عنّي

وعاد الى الاسكندرية واهتمّ باجتماع⁴ اتحاد الكرسيين اسكندرية مع انطاكية وكتب سنوديقا كما جرت العادة ممتلئة من كل حكمة وارسها الى كيرياقوس بطرك انطاكية يعلمه فيها بنياح الاب انبا يوحنا وكيف كان جلوسه على الكرسي الانجيلي واعلمه في رسالته

1. E om. with 2 f. wds., add. نعبرجا. — 2. E om. to فرح. — 3. E om. to عنى. — 4. E om. to الخدمة add. بكتاب سنوديقا الى بطرك انطاكية كما جرت العادة فكتب الى كيرياقوس بطرك انطاكية يعلمه سنوديقا الى الاب كيرياقوس ممتلئة من كل حكمة.

words : « May the Lord preserve thy days, and exalt thee yet more, and increase thy power! Thou knowest that thy servant has not been made ruler over money and revenue, but over souls and churches. I request then of thy highness, — for we have here churches, some of which were demolished by the tyrant before thy arrival in Egypt; and so the Lord demolished his houses, and cut off his life from the earth. If then thy wisdom sees good to order that we rebuild our churches, so that we may pray in them and intercede for thy highness, the matter lies in thy hands ». Then God quickly put it into the governor's heart that he should give orders for the restoration of the churches; and accordingly all the churches of Fustat Misr were rebuilt. And all the orthodox rejoiced greatly, and praised God for the great mercy which he had granted to them, and their sadness was turned into joy. And our father Mark uttered praises in the spirit, and sang with David : « Blessed is the Lord who has not rejected my prayer, nor removed his mercy from me ».

Then Abba Mark returned to Alexandria, and occupied himself with maintaining the unity of the two sees of Alexandria and Antioch. For he wrote according to custom a synodical letter, which was full of all wisdom, and sent it to Cyriacus, patriarch of Antioch, informing him therein of the decease of the father, Abba John, and relating how he himself had taken his seat upon the evangelical throne. And Abba Mark in his epistle reminded Abba

1. Ps. LXVI. 20 | Sept. LXX .

عن جميع المخالفين واجتهاد ابائنا على صحّة الامانة ويعد كل الشقاق والمخالفين والمجمع الطمث الخلقدونى لانه سبب الشك بجميع المسكونة وشيعة نسطور الذين هم اليهود الجدد وبين اتفاق الكرسيين ويدعوه ابا وشريكا في الخدمة وارسلها مع اسقفين فهمي¹ الخطاب بكلام اليوناني احدهما مرقس اسقف تنيس الحكيم والآخر مرقس ايضا اسقف الفرما والشماس جرجة قيم بيعة الاسكندرية فلما وصلوا بالسوديقا الى البطارك كرياقوس ووقف عليها حزن² على نقلة الاب يوحنا وفرح بجلوس الاب ابنا مرقس والاساقفة القديسين فلما قرئ الكتب في بيعة انطاكية فامتلات نفوسهم فرحا³ عند سماعهم كلامه والحكمة المملوءة طيبا روحانيا التي تنبع من قلب ابنا مرقس الممتلئ روح القدس وباركوا الرب واعطوا الطوبى للاباء الذين يستحقون الجلوس على كرسي مرقس الانجيلي ثم تعجبوا من الاساقفة الواصلين من مصر بالسوديقا لحسن منظرهم ولباسهم واتضاعهم وقباحتهم وطقبهم وطيبت كلامهم

1. ABDE فهدون FG فهدون. — 2. E om. to الكتب add. امر بقراتها. — 3. E om. to روح القدس.

Cyriacus of all the heretics, and of the war waged by our fathers for the true Faith, and renounced all schism and all heretics and the impure council of Chalcedon, as being the cause of doubt throughout the world, and abjured the sect of Nestorins, composed of the new Jews. And Abba Mark declared the concord of the two sees, and called Cyriacus Father and Partner in the ministry. This letter he sent by two bishops who understood how to pronounce an oration in Greek, one of them being Mark, the wise bishop of Tinnis, and the other also Mark, bishop of Al-Faramâ, besides the deacon George, superintendent of the church of Alexandria.

When they had delivered the synodical to the patriarch Cyriacus, and he had read it, he mourned over the departure of the Father John, and rejoiced at the appointment of the father, Abba Mark, and over the holy bishops. And when the letter was read in the church of Antioch, the souls of the people were filled with joy, as they heard Abba Mark's words and the wisdom, full of spiritual perfume, which flowed from his heart, full as he was of the Holy Ghost; and they blessed the Lord, and praised the fathers who were counted worthy to sit upon the throne of Mark the evangelist. Then they admired the bishops, who had brought the synodical from Egypt, for their comely faces and garments, and their humility, and the eloquence of their speech and the sweetness of their words. And the bishops stayed a few days with the patriarch, until he dismissed them with gifts worthy of the patriarchal dignity; and he sent by them a letter of salutation,

واقاموا عند البطرك ايتاما قليلاً¹ وودّعهم بكرامات تضاهي البطركية وكتب² معهم كتب السلامة بتمجيد ابينا القديس مرقس البطرك ولما وصلوا الى مصر وقرئت كتب البطرك كيرياقوس بيع مصر مجدوا الشعب الله وفرحوا باتحاد الاثنين بعضها مع بعض ونذكر ايضاً امراً فعله الرب في ايتام ابينا مرقس لتفرح قلوبكم وتعرفوا انه قد ضاهى الاب ساويرس وكيرلس وديسقرس هؤلاء الذين ابعدوا المخالفين في زمانهم كان بمصر قوم يعرفون ببارسنوفة ويسمون ايضاً من ليس³ لهم رأس اقامت⁴ هذه الهارسيس زماناً كبيراً من ايتام بطرس البطرك الذي جلس بعد طيماتاوس المعترف في زمان زينون الملك الذين كانوا بعد هذه المدة باقين على خلافهم فحزن الاب مرقس الذي يهتّم بخلاص انفس الناس ودعا الى الرب من اجلهم ويقول يارب القوّات الابدى النور الذي لا يدرك ولا يلمس ولا يشاهده احد ولا يدنو اليه الذي ينظر الى الخليقة التي خلقها بيده وهي غارقة في عمق الخطيئة لاجل الخلاف صنعت لنا خلاصاً بسرّ لا يدرك وجعلت الارض⁵ مثل السماء بموتك وقيامتك المقدسة كما قال بولس الحكيم⁶ لكي يجمع⁷ الامم اليه⁸ بالسلامة

1. Mss. فلانل. — 2. E om. to زمانهم add. مصر وقرأ كتب. — 3. F om. — 4. E om. to كالتول. وكان الاب مرقس حزين عليهم لخلافهم وودّعوا الرب من اجلهم add. الصادق في الانجيل. — 5. F الارضيين مثل السمايين. — 6. F الرسول الالهى. — 7. F تجمع. — 8. F اليك.

glorifying our holy father, the patriarch Mark. When they reached Egypt, and the letter of the patriarch Cyriacus was read in the churches of Egypt, the people glorified God and rejoiced over the union of the two patriarchs, the one with the other.

We will now record another work done by the Lord in the days of our father Mark, that your hearts may rejoice, and that you may know that he resembled the father Severus and Cyril and Dioscorus, those men who repulsed the heretics in their time. There was a community in Egypt named after Barsanuphi, and also called Those that have no head; and this sect continued a long time, from the days of the patriarch Peter, who held the see after Timothy the confessor, in the time of Zeno, the pious prince: and afterwards they remained in their opposition to the truth. Therefore the father Mark, who concerned himself with the salvation of men's souls, was sad, and prayed to the Lord for them, saying: « O eternal Lord of hosts, unattainable and inscrutable Light, whom none beholds nor approaches, who seest thy creatures drowned in the depths of sin through their disobedience, thou hast offered us salvation by an incomprehensible mystery, and made earth like heaven by thy death and holy resurrection. As the wise

بقوة¹ صليبه الذي اهلك العدو وبشرنا² بالسلامة للقريب والبعيد ومضيت³ الى الجبل حتى
 دددت الخروف الضالّ وخالصته⁴ من فم الذئب الردي ولم تأخذ⁵ بسيف ولا سوط بل
 برحمتك⁶ العظيمة ولم تمنع بعودته لكن دعوت القوّات السماوية والطغمت الملائكية
 العلوية لكي يفرحوا معك اذ قلت لهم في انجيلك افرحوا معي لوجودي خروفي الضالّ
 والآن ياربّ اسمع صلاة عبدك وليدخل دعائي امامك بسبب هذه الخراف الضالّة ولتجتمع
 اعضاء يبعثك ليكونوا قطعياً واحداً وراعياً واحداً كالقول الصادق في الانجيل فسمع الربّ
 دعاه بسرعة فحرك قلوب رؤساء تلك الهاريسس وكان مقدّمهم اسمه ابرهيم وابوه الجسداني
 كان اسقفاً لهم وهو⁷ علمهما ان⁸ يعرفا⁹ الضلالة التي كانوا فيها وتركوا ينبوع ماء الحياة من
 الكرسي الانجيلي وحفروا لنفوسهم بئر السقطة كما قال ارميا النبي فقاما مسرعين وحضرا
 عند الاب البطرك ابا مرقس الجديد وطرحا نفسيهما بين يديه وسجدا له قائدين مبارك

1. F om. to بالسلامة. — 2. AD وبشر. — 3. ABDG وذهبتى. — 4. ABDG ورد. —
 5. ABDG وخالصه. — 6. ABDG ويأخذ. — 7. ABDG برحمتك. — 8. AD وعلمهم B
 E om. to مسرعين F علمهم G رجع الذي علمهم. — 9. Mss. om. — 10. A يعرفوا BHEFG om.

Paul says¹ : That he may gather the nations to himself in peace by the power of his Cross, which destroyed the enemy, and announed peace to us, both those that are near and those that are afar off. Who also didst go to the mountain, until thou hadst brought baek the sheep that was lost², and saved him from the mouth of the cruel wolf, resening him not by sword nor scourge, but by thy great mercy. And thou wast not content with his return, but didst summon the heavenly hosts and the sublime orders of the angels to rejoice with thee, saying to them in thy gospel³ : Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost. Now, O Lord, hear the prayer of thy servant, and let my prayer enter before thee on behalf of these lost sheep; and let the members of thy Church be gathered together, that they may be one fold and one Shepherd according to the true words of the gospel⁴ ». So the Lord heard his prayer speedily, and moved the hearts of the chiefs of that seet. Now their leader was a man named Abraham, whose father in the flesh was a bishop of theirs. And the patriarch taught those two to recognise the error in which the Barsanuphians were living, having left the fount of the water of life flowing from the evangelical see, and dug for themselves a well of error, as the prophet Jerenias says⁵. So they rose up quickly, and visited the patriarch, Abba Mark the Younger, and cast

1. Eph., i, 10; ii, 16, 17; Col. i, 20. — 2. S. Matth., xviii, 12. — 3. S. Luke, xv, 6. — 4. S. John, x, 16. — 5. Jer., ii, 13.

الله الذي اثار علينا بتعاليم قدسك¹ التي وصلت الى مسامعنا وردنا من الضلالة التي غشيت علينا طول هذه المدة نحن الآن محسوبان من خرافك مثل اولادك الذين لكرسيتك الانجيلي الذي للمقدس ماري مرقس فلما رأى ابونا البطرک رفضهما ما كانا عليه وعودتهما الى القطيع الروحاني فرح جداً ومجد الله لاجل² ذلك وقال التسيح الذي ينبغي كما قال داؤود المسبح لله في المزمور اذا ردّ الربّ سبي شعبه صرنا كالمتعزّين فيلفرح³ يعقوب وليتهلّل⁴ اسرائيل

ومن نعمة المضيئة في اينا القدس البطرک اراد ان يجرب ويكشف امانة الرجلين ان⁵ كانا متّضعين⁶ كما ينبغي لمن يريد ان يعود الى المسيح ام هما لابسان الكبرياء لاجل الرئاسة التي كانا فيها حينئذ قال لهما بتواضع ورحمة اعلمنا ما قاله الذي⁸ فيه ينوع الرحمة لسان العطر بولس في بعض⁹ رسائله¹⁰ ما نصيب المؤمن مع غير المؤمن وما مسرة المسيح

1. B pref. نور. — 2. E om. to البطرک. — 3. ABG وليفرح DF فيفرح. — 4. Mss. ويتهلّل. — 5. BG الذي E om. to قال add. المذكورين فقال. — 6. F كانت. — 7. DF om. — 8. E om. to رسائله add. الرسول. — 9. ABG om. — 10. F add. يتقول.

themselves down prostrate before him, saying : « Blessed is God, who has enlightened us by the teachings of thy Holiness, which have come to our ears, and converted us from the error which has kept us in darkness during this long period of time. Now we shall be reckoned among thy sheep, as children of thy evangelical see, which is the see of Saint Mark ». Then when our father, the patriarch, saw that they had abandoned their former tenets, and had returned to the spiritual flock, he rejoiced greatly and glorified God for that conversion, and uttered the praises that were fitting in the words of David, where he praises God in the Psalm¹ : « When the Lord turned again the captivity of his people, we became as those that are consoled. Let Jacob rejoice, and Israel sing praises! »

And through the grace of God, shining forth in our holy father, the patriarch, he desired to prove and examine the faith of the two men, whether they were humble as befits those that wish to return to Christ, or were clothed with pride on account of the high offices which they had occupied. Then he said to them with humility and kindness : « Hear what was said by him in whom was the fount of mercy, Paul, the sweet-tongued, in one of his epistles² : What portion has the believer with the unbeliever, and what pleasure has Christ in Satan? Therefore now think not that you two will remain in this office which you hold, and which you received from

1. Ps. cxxvi, 1 ; xiv, 7 : lxx, 7 (Sept. cxxv, xiii, lii). — 2. II Cor., vi, 14, 15.

مع¹ الشيطان واتما الآن فلا تظنَّا أنَّكما تقيمان في هذا الطقس الذي اتما فيه ممَّا اخذتما
من هذه الملة المخالفة بغير² وسم حسب ما في القوانين ولم تحلَّ عليكم روح القدس
الهابطة³ على الاباء الاساقفة عند قراءة الصلاة القانونيّة التي قرّرها الاباء الحواريّون عليهم
فلما سمعا ذلك منه اجابا بالاتضاع لما صار اليهما من النعمة بدعاء الاب القديس فقالا له
ياابانا القديس ومن الآن ما نستحقّ ان نكون في طقس ولا نبقي فيه لكنَّا اتينا اليك
لكون تحت ظلِّ صلواتك ولكنَّا نطلب منك شيئاً واحداً ان تسال الربَّ في ان يغفر لنا
ائم ما كُنَّا عليه من الضلالة والتفريط وقالوا هذا بقوة ايمان واعتراف والتمسا منه دواة
وقرطاساً وهما جالسان بين يديه وكتبنا بخطِّهما ائهما يحرمان⁴ نفسيهما ائهما لا يلتسان منه
طقس اسقفية ولا كهنوت⁵ في موضع من المواضع فلما نظر قوّة امانتهما ورجوعهما الى
الامانة الارثوذكسيّة⁶ التي لآبائنا القديسين اللابسين النور بارك عليهما من عمق قلبه قائلاً⁷

1. BEG من. — 2. F om. to القوانين add. القوانين المقدسة. — 3. E om. to
جهنوت من الكهنوت. — 4. E om. to ائهما. — 5. ABDG من الكهنوت. — 6. E om. to النور add. المستقيمة. — 7. E om. to اوسئهما
ثم بعد ذلك لما تحقّق نيائهما اخذهما وارسمهما add.

your heretical sect, without ordination according to the canons. For the Holy Ghost did not come down upon you, as he descends upon bishops at the reading of the canonical prayers, established for them by the apostles. » When the two men heard these words of the patriarch, they replied with humility, through the grace which had come to them by the prayers of the holy father, and said to him : « Our holy father, henceforth we are not worthy to be in office nor to remain in it. But we came to thee that we might be under the shadow of thy prayers. Only there is one thing that we beg of thee, that thou wilt pray the Lord to forgive us the offence of our former error and negligence. » This they said in the power of faith and confession. And they requested him to give them ink and paper, as they sat before him; and they wrote in their own handwriting a declaration that they would never, under pain of anathema, solicit of him a bishopric or any clerical office in any place whatsoever. So when he saw how strong their faith was, and that they had returned to the orthodox belief of our holy fathers, who were clothed with light, he blessed them from the depths of his heart, saying like the apostle Paul : « May the God of hope fill you with all joy and peace, that you may abound in the right faith by the

1. Rom., xv, 13.

كما قال بولس الرسول اله الرجاء يملؤكما من كل فرح وسلامة لتكثر في الايمان المستقيم بقوة الروح القدس وكعادة المحبة واطهار الخير في كل وقت والمجازاة عليه اظهر لهما سرعة ثم¹ امر ان يؤخذ الرجلان جرجة وولده ابراهيم وبعد ان تحقق نيّاتهما اوسمهما اسقفين وقرأ عليهما الصلاة القانونيّة والسهما ثياب الاسقفية وكان ذلك بينة الشهيد ماري مينا بمريوط في يوم عيده الجليل وهو الخامس عشر من هاتور وجميع² الشعب الارثوذكسي مجتمع لعيد الشهيد وكان الجمع قتيماً على اطراف اصابع ارجلهم ينظرون ما كان ويمجدون الرب الصانع العجائب على يد هذا القديس قائلين المجد لك يا محب البشر الذي انقذ نفسى هذين من عبودية الشيطان المضل ثم لما اكمل العيد المقدس عاد الى مدينة الاسكندرية وجميع³ الشعب بفرح عظيم ويسدحون الاب بطرك لانه قدّم للرب هذا القربان واخذ هذين الاسقفين اليه ولازمهما⁴ وبعد قليل تسيح اسقفان من جملة الاساقفة بكورة مصر احدهما بقيرة اسقف طنبدان⁵ ومينا اسقف اتريب فقسّم ابراهيم على اتريب

1. DF om. to ابراهيم. — 2. E om. to المضل add. وكان جميع الشعب الارثوذكسي يمجّدوا. — 3. E om. to ولازمهما add. وصحبتهما هاذين الاسقفين. — 4. F om. — 5. Mss. طلباً.

power of the Holy Ghost! » And according to the custom of charity, and the manifestation of good at all times, and the rewarding of it, God soon declared himself to those two men.

Then Abba Mark commanded that those two men, George and his son Abraham, should be received. And after the patriarch had ascertained their intentions, he ordained them bishops, and read the canonical prayers over them, and clothed them with the episcopal vestments in the church of the martyr, Saint Mennas, at Maryût, on the day of his glorious feast, which is the 15th. of Hatûr, when all the orthodox people were assembled to keep the martyr's festival. And the congregation stood upon tiptoe, that they might see what was taking place. And they glorified God, who performed wonders by the hand of this holy man, saying : « Glory be to thee, O Lover of mankind, who hast saved the souls of these two men from the service of Satan, the seducer. » Then when the patriarch had finished the celebration of the holy feast, he returned to the city of Alexandria, accompanied by all the people with great rejoicing; for they praised him because he had presented this offering to the Lord. And he took those two bishops to himself, and attached them to his person. But after a little while two bishops died among those in the land of Egypt, one of them being Apaeyrus, bishop of Tumbudha, and the other, Mennas, bishop of Atrib. Then the patriarch ap-

وجرجة اياه على طنبا وصار هذان الاسقفان مصطفين عنده الى يوم نياحتهما والمجد¹
 للسيد يسوع المسيح الذي يفرح بكلمن يعود الى² الحياة³
 فلما نظر البرسنوفيون المقدم ذكرهم الذين كانوا بكورة مصر ان رؤساءهم قد عادوا
 ارتدكسين ولم يبق لهم اساس كتبوا الى ابا مرقس يسألونه ان يمضى اليهم ليكرز بيهم
 فلما وقف على الكتب فرح فرحاً عظيماً وترك جميع اشغاله ومضى مسرعاً الى مصر وكرز
 لهم البيع والديارات وجعل لهم القداسات بالناموس⁴ البيعي واعطاهم السرائر المقدسة جيد
 ودم⁵ السيد يسوع المسيح الا هنا وكان بسطاط مصر فرح عظيم ومسرّة روحانيّة وكان
 السيد يسوع المسيح يفعل مع ايننا القديس مرقس كلما يسأله فيه وكانت كلّ الجموع
 تجتمع اليه لتسمع كلامه وتعاليمه العذبة ومن بعد ايام قليل⁶ نظر تلك البيعة التي كرسها⁷
 للبرسنوفيين اصحاب تلك المقالة اذا دخل اليها ليقّس لا تسع الجموع فدعا بالصنّاع
 وانفق عليها من عنده حتّى بنيت بناء حسناً وسمّيت بيعة البطرك الى يومنا هذا

1. E om. to الحياة. — 2. F اليد. — 3. F om. — 4. F كالقانون. — 5. E om. to
 وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب. add. حسنا
 وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب. add. حسنا
 وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب. add. حسنا
 وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب. add. حسنا
 وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب. add. حسنا
 وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب. add. حسنا
 وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب. add. حسنا
 وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب. add. حسنا
 وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب. add. حسنا
 وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب. add. حسنا

pointed Abraham to Atrib and George, his father, to Tunbudha; and these two bishops became his elect ones to the day of their death. Glory be to the Lord Jesus Christ, who rejoices over those that return to life!

The Barsanuphians of Egypt, mentioned above, when they saw that their chiefs had returned to orthodoxy, and that no foundation remained for their community, wrote to Abba Mark, praying him to visit them and consecrate their churches. And when he read the letters, he rejoiced exceedingly, and left all his work, and went in haste to Miṣr, and consecrated their churches and monasteries for them, and established liturgies for them according to the ecclesiastical rule, and gave them the Holy Mysteries of the Body and Blood of the Lord Jesus Christ, our God. So there was at Fuṣṭāṭ Miṣr great joy and spiritual gladness.

And the Lord Jesus Christ did for our holy father Mark all that he asked of him. And all the congregations assembled to hear his discourse and his salutary doctrines. Thus after a few days he found that the church which he had consecrated for the Barsanuphians, the followers of that doctrine, would not contain the congregation, when he went thither to celebrate the liturgy. Therefore he called the workmen, and spent money upon it from his own resources, so that it was rebuilt and became a handsome edifice. For this reason it is called the patriarch's church to the present day.

وكانت¹ هذه النعمة العجيبة تنمو في أيامه فلم يصبر العدو عند نظره السلامة والامور العلوية والوصايا التي تبتها² في قلوب المؤمنين وتخلص³ السبي الذي عاد⁴ بصاواته فاطلق ساهماً في بيعة المشرق وعمل في مطران من مطارنة كرياتوس البطرک بانطاكية يسمى ابراهيم حتى انه قال كلاماً معوجاً في سرائر المسيح ما⁵ لا اردنا ذكره لولا⁶ الضرورة لكي لا ينجس⁷ سامع المؤمنين الاصفياء سماعه⁸ لاتي اعلم انكم مشتملون⁹ بالنعمة¹⁰ في كل حين بنور البشر¹¹ ماري مرقس لان¹² بصلوات اينا البشير الانجيلي لا تخلية الى الابد من النعمة وهذه الضلالة التي ضل فيها ذلك المطران بتجديفه على السرائر¹³ حينئذ لما سمع ابونا مرقس حزن جداً وقال¹⁴ ما الذي نربح اذا كنا الزمان كله باتحاد واحد في الامانة فتظهر هذه المقالة الغريبة في بيعة انطاكية وهذا الوجع هو لي من اجل اتحاد الاباء الارثوذكسيين الذي نحن وهم متمسكون به ولاسيما لقول بولس اذا تألم عضو واحد من

1. E om. to بصلواته add. هذا الفعل الحسن. — 2. B سبها. — 3. D العلوية وخصاى. — 4. F om. with f. wd. add. خلاصه من يد الشيطان. — 5. E om. to حينئذ لما add. فلما F ذلك. — 6. F om. with f. wd. — 7. F لا ينجس. — 8. F بسماعه. — 9. F صتملين. — 10. F add. الالهية. — 11. BDFG البشير. — 12. DF om. to النعمة. — 13. DF add. المقدسة. — 14. E om. to معهم.

And this wonderful grace increased in his days. But the Enemy would not be patient, when he saw this prosperity and these sublime events, and how the patriarch established the divine precepts in the hearts of the faithful, and the liberation of the captives who returned through his prayers. Therefore Satan discharged his arrows against the Church of the east. For he influenced one of the metropolitans of Cyriacus, patriarch of Antioch, named Abraham, so that he spoke perverse words of the mysteries of Christ, such as we should have no desire to record, were it not necessary, lest the hearing them should defile the ears of the faithful and pure. For I know that you are surrounded by grace at all times through that Light of men, Saint Mark; since by the prayers of our father the evangelist there will never be a lack of grace. The error into which that metropolitan strayed was by blaspheming against the mysteries. Then when our father Mark heard of it, he was greatly grieved and said : « What should we gain if we were at all times of one accord in the faith, when this strange doctrine appears in the Church of Antioch? This grief of mine is on account of the union of the orthodox fathers, to which we and they cleave; and above all on account of Paul's words ' : « If one member of the body suffers, all the

1. I Cor., xii, 26.

الجسد فقد تألمت¹ جميع الاعضاء² وإذا تمجد عضو واحد من الجسد قد تمجد معه جميع الجسد قال هذا القديس مرقس البطريرك وهو داع الى الرب³ ولاجل عظم اهتمامه بالامانة والاتحاد معهم كتب الى الاب بطريرك كيرياقوس بما⁴ هذه نسخه اتصل بنا ما قد بذره الشيطان في بيعتكم المقدسة من ضلال ابراهيم فحزنت بيعتنا وتجمعنا⁵ لذلك لاننا لم نسمع قبل هذه الايام بشيء غريب من اتحادنا بالامانة الارثوذكسية وما جمعه الرب وجعل جميعنا بالنور الحقيقي وصرنا الان مثل من قد سبي سبياً ويقدمه كرامة للملك وفيما هو مهتم بهذا قام عليه شعب غريب وملك السبي لكني اومن من ذلك الملك الذي نحن متدرعون بسلاحه لقتال اعدائه ان يخزي اعداءه سريعاً وينقذ السبي من ايديهم ومن اجل ذلك ايها الاب المبارك لا تفعل عن طلب الضال واغذه بالطعام الذي يجب ان يغذى به الاعلاء الذي هو كلام الله كما كتب لنا المعلم بولس يقول⁶ ان الضعفاء في الامانة اقبلوهم

1. BG جميعا DF تألم الجسد وجميع الاعضاء — 2. DF om. — 3. F add. ان يصلح
لاجل — 4. E om. to نسخته add. كتابا يقول فيد. — 5. E om. to الحقيقي add.
للعدو to. — 6. E om. to الاتحادنا بالامانة الارثوذكسية

members suffer; and if one member of the body is glorified, the whole body rejoices with it. » This the holy Mark, the patriarch, said, while he was praying to the Lord. And because he cared greatly for the Faith and for union with the Antiochenes, he wrote to the Father Patriarch Cyriacus a letter of which here is a copy : « A report has reached us of the seed that Satan has sown in your holy Church in the error of Abraham. Therefore our Church mourned; and we assembled together on that account, because we never heard before these days of anything out of harmony with our union in the orthodox Faith, and with that which the Lord joined together, when he brought us all into the true light. And now we have become like those who have taken a prisoner, and offered him as a gift to the king; but while he is making provision for him, he is attacked by a strange nation, which takes possession of the captive. But I trust in that king, with whose weapons we are armed to fight his enemies, that he will speedily put his enemies to shame, and deliver the captive from their hands. Therefore, O blessed father, neglect not to seek out the erring one, and feed him with the food with which the sick ought to be fed, namely the word of God. As the teacher Paul wrote to us, saying¹ : Receive the weak in the faith, and help them, not with disputations on opinions, but by the exercise of the art

1. Rom., xiv, 1.

وأيدهم ليس بمحاوره فكر لكن بصنعة الطبّ طبّ الاجساد الذي يعرف العلة فيها بمعالجة الاعلاء تعافوا وتَقَوُّوا وانت الآن طيبب الانفس وبقدر تعليم سيدنا المسيح تبطل¹ الداء الذي للعدوّ والسلامة لابينا القديس المبارك امين

فلما وصلت الكتب الى بطرك انطاكيّة كرقاقوس تعجّب من اهتمام هذا القديس واهتمّ بكل جهده في اعادة ذلك الظالم فلم يقدر عليه وكان الشيطان يميل قلبه حتّى ان جماعة ممن معه من الاساقفة باعمال² انطاكيّة مالوا اليه وضلّوا³ معه في هذه الضلالة وسّمّوهم اهل المشرق الابراهيميّين هؤلاء⁴ افرقوا من البيعة والمجمع الارثوذكسي

فلما عاد ابونا ابنا مرقس الى الاسكندريّة بعد بناء البيعة المعروفة به فرحوا الارثوذكسيّون وامتثلوا⁵ جميعهم حسداً لله ربّنا فأما الرئيس المحبّ لله سليمان وجماعته معه فحضروا⁶ عند ابينا وسألوه سؤالاً⁷ كبيراً قائلين له ان ارض مصر جميعها امتلأت مسرّة ببناء البيع وخاصّة هذه

1. Mss. تبطل. — 2. E om. to اليد. — 3. E ظلوا. — 4. E om. to الارثوذكسي. — 5. E om. to بعد. — 6. E وحضروا. — 7. E om. to وحمية امانهم add. في بيعة السيد المختص. الذي بالاسكندرية ان يوسعها لاجل كونها في وسط المدينة.

of healing. Human bodies are cured by those who understand their sickness. Through proper treatment of the sick, they are restored to health and grow strong. Thou art now a physician of souls, and, by the power of the doctrine of our Lord Christ, thou wilt remove the disease implanted by the enemy. Salutation to our holy and blessed Father! Amen. »

When this letter reached Cyriacus, patriarch of Antioch, he admired the solicitude shown by this holy man, and strove with all his might to bring back that sinner, but had no power over him. For Satan continued to incline Abraham's heart; and finally a number of his brother bishops in the regions of Antioch joined him, and went astray with him in this error. Then the people of the east called them Abrahamites; and they separated themselves from the Church and the orthodox Synod.

When our father Mark returned to Alexandria, after the building of the church known by his name, the orthodox rejoiced and were all filled with divine emulation. And Solomon, the pious magistrate, and a band of Christians with him, visited our father, and prayed him earnestly, saying to him : « The whole land of Egypt is filled with joy through the building of the churches, especially that church which thou hast built at Misr. And thou, our father, knowest that during the lifetime of our father, Abba John, we begged him to rebuild the church of the Lord and Saviour, and to enlarge it and increase it, because it stands in the midst of the city. But

البيعة التي بنيتها بمصر وانت تعلم يا ابانا انه من حياة ابنا يوحنا سألناه في بناء بيعة السيد المخلص ان يوسعها ويزيد فيها لاجل كونها في وسط المدينة فلم يتفق هذا الامر وقيت الى الان ونحن نسئلك ان تورينا هذا الفرح في ايتامك فاجاب الراعي الصالح وقال لهم انتم تعلمون حسد هؤلاء المجاورين لكم ومتى بدأنا بعمل ما ذكرتموه فهم يرفعون فينا للسلطان ويشكونا فتقع في تجربة مثل ما قد¹ صبرنا دفعات عليه² انا وابي يوحنا عند بناء بيعة ميخائيل الملاك بيعة التوبة وكلما كلمهم³ سألوا وزادوا في السؤال قائدين له صلواتك المقدسات يكرن لنا حصناً حتى يكمل هذا التذكار فلما نظر قوة ايمانهم وحموة امانتهم اجاب⁴ سؤالهم واحضر⁵ جماعة من الصناع والمهندسين ووضع الاساس على اسم السيد يسوع المسيح وكانت هذه البيعة في وسط المدينة وكان يقوم وقت الصلاة ووقت صياح الديك ليشاهد البناء مثل احد المهندسين ويدبره لان الرب قد انعم عليه بكل حكمة وكان يحسب تبعه راحة لاجل محبته وشهوته للصالحات وبناء البيع وكلما بنى البيعة

1. F om. to عليه add. انفق لهم معنا. — 2. Mss. عليهم. — 3. ABDG; add. كلما. — 4. E اجاب. — 5. E om. to البيعة وكرزها add. تمت عمارتها وكرزها. في السابع عشر من ثورت

the work was not done, and the church has remained as it was till now. Therefore we ask thee to let us see this joy in thy days. » But the good shepherd answered and said to them : « You know the jealousy of these neighbours of yours. When we begin to do the work that you have mentioned, they will present petitions to the governor against us, and complain of us; and so we shall fall into trials such as we endured many times from them, I and my father John, during the building of the church of Michael the Angel, also called the church of Repentance. » Nevertheless as often as he spoke to them thus, they begged him again and urged him still more, saying: « Thy holy prayers will be a strong wall for us, so that this monument may be completed ». And when he saw the strength and ardour of their faith, he consented to their request.

Then Abba Mark gathered together a body of workmen and architects. And he laid the foundation in the name of the Lord Jesus Christ. And this church stood in the midst of the city. So the patriarch used to rise at the time of prayer and at cockcrow, that he might witness and superintend the progress of the building, as if he were one of the architects; for the Lord had granted him all wisdom. And Abba Mark counted his labour rest, because he loved good works and the building of churches. And while he went on building the aforesaid church, through the grace of the Lord which

المذكورة بعمّة الربّ الحالّة فيه زينها بكلّ زينة الى ان صارت كمدّاً للمخالفين الخلقدونسيين وفرحة وبهجة للمؤمنين الارثوذكسيين ولما كان في اليوم السابع عشر من توت يوم عيد الصليب اجتمع الاساقفة الذين في كورة الاسكندرية واساقفة اخر من المجاورين بمصر وكثرت البيعة على اسم السيّد يسوع المسيح فما اعظم ذلك الفرح الذي كان في ذلك اليوم بتسيح وبركات وتمجيد كطغمت السماويين في العلاء وتصدّق ذلك اليوم على الفقراء واهل الحاجة باشيء كثير فما اكثر اعمال الاب الجليل مرقس البطرک التي لا يحصى لها عدد ولا يقدر لساني الناقص ان ينطق بها

وفي تلك الايام اقام الاب قيميّاً على الخدمة البطرکية وكان ذلك القيم مملوءاً حسداً وسوءاً لكلّ احد وخاصّة لرجل كاتب لاينا ابنا مرقس وكان يذكر عنه كلّ قبيح لكى يطرده ابونا البطرک ويسلم له البيعة وحده فيردعه ابونا يمنعه ان يتكلم بهذا الكلام فلم يقبل الدواء من الطيب ولما كان يوم من الايام وهو اليوم السادس عشر من طوبة اراد

descended upon him, he adorned it with all kinds of decoration, until it became a sadness to the Chaldeonian heretics, and a joy and delight to the faithful orthodox.

And on the 17th. day of Tût, the feast of the Cross, the bishops who were in the district of Alexandria, with other neighbouring bishops of Egypt, assembled together; and the church was consecrated in the name of the Lord Jesus Christ. How great was the joy on that day, with the singing of hymns and pronouncing of blessings and glorifying of God, as the heavenly orders do in the highest! And the patriarch gave large alms on that day to the poor and needy. How many were the works of the glorious father, Mark the patriarch! For they cannot be counted, nor can my feeble tongue describe them.

In those days the father appointed a superintendent over the patriarchal service. But that superintendent was full of jealousy and malice against all men, and especially against a secretary of our father Abba Mark, whom he accused of all wickedness, in order that our father, the patriarch, might cast out that secretary, and commit the care of the church to the superintendent by himself alone. And although our father restrained him, and forbid him to say such words, yet he would not receive the medicine from the physician. So on a certain day, namely the 16th. day of Tûbah, when the holy father was about to commemorate the death of the father John, who went to his rest on that day, that wicked man appeared, and began to calumniate the brother and secretary, as Joseph's brethren did to him. Then the

الاب القديس ان يتم يوم نياح الاب يوحنا الذي توقى فيه حضر ذلك الشرير وبدأ ان يتكلم في الاخ الكاتب مثل اخوة يوسف معه فقال البطرك له الان قد عسر داؤك الآن قد حرتك في كل شيء لخالص نفسك وانت لا تكف بل تزيد والآن فظلمك يكون على هامتك كما قال النبي في المزمور وكان هناك قوته فيها صورة السيدة الجليلة مريم والسيد المسيح في حضانها منصوبة في موضع جلوس البطرك فنظر اليها ذلك القيم ومد اصبعه من يده اليمين وقال ان كنت وقوتها قلت كذباً فيما ذكرته فهذه الصورة تنتقم مني فاسمعوا! الآن ما نزل على هذا الشقي من الامر المر من فم ذلك النبي القديس الذي قوله بسلطان قال له قولاً مملوءاً خوفاً مثل قول دانيال النبي للشيخين المخالفين شهود سوسنة العفيفة قائلاً يا من عتق في ايامه السوء ملاك الرب يضربك ويقطعك نصفين مثل² ما ضرب الذي شهد على سوسنة بالزور في تلك الساعة عند تمام الكلام الخارج من فيه وقع ذلك الشقي على جنبه الايمن تحت³ رجليه وهو جانب يده اليمين التي مدها

1. E om. to العفيفة قائلاً add. فقال لد الاب القديس. — 2. E om. to بالزور. — 3. E om. to بالسوء.

patriarch said to him : « Now is thy malady dangerous. Now we have tried upon thee every means of saving thy soul; but instead of checking thyself thou growest worse. Therefore now let thine injustice rest upon thine own head, as the prophet says in the psalm ' ». And there was near them a picture, in which the glorious Lady Mary was painted with the Lord Christ in her lap; and it was set up in the chamber where the patriarch sat. So that superintendent looked upon it, and, stretching out a finger of his right hand, he said : « By her power, if I have told a lie in that which I have related, may this picture take vengeance upon me! » Now hear the bitter fate that befell this wretch according to the denunciation of that holy prophet, who spoke with authority. For he uttered against him words full of terror, like the words of Daniel² the prophet to the two old men who contradicted the testimony of the chaste Susanna, saying : « O thou that art grown old in wickedness, the angel of the Lord shall strike thee and cut thee in two, as he did to those who bore false witness against Susanna ». And at that moment, when the words which came from his mouth were ended, that wretched man fell at the patriarch's feet upon his right side, that being the side of his right hand, which he had stretched out towards the picture with evil intent; and he was struck with paralysis of one side, which lasted to the day of

1. Ps. vii, 17. — 2. Dan., xiii, 52, 55, 59 (Greek).

الى الصورة بالسوء وانفالج الى يوم وفاته فلما نظروا الاعجوبة والامر الهائل خافوا جميعهم من كلامه الذى كان مثل كلام الانبياء

والآن¹ يا ساداتى الابهاء واولاد الارثوذكسيين قد بدأت وذكرت لكم اتى لا اقدر ان اتبى في ذكر افعال ابائى لعظمتها لاننى كالسرات خلف الحصادين وليس لى قلب مضى لآتى غارق فى ظلمة ذنوبى وقد سمعنا من قوم ثقافت صادقين كانوا يخدمون ابائنا القديسين فى كل زمان ما نحن ذاكرون بعضه واذكر ايضاً ما ظهر من هذا الاب ابنا مرقس البطررك لكى تتعجبوا وتمجدوا الله من اجل الرأفة والرحمة التى يعملها مع اصفياته كما قال بولس ان الذين يحبون الله يصنع معهم كل عمل جيد كان² فى زمان هذا القديس جراد عظيم ظهر³ فى اعمال البحيرة والاسكندرية فأكل جميع اثمار⁴ الارض والكروم⁵ كما هو مكتوب فى المزمور انه قال فجاها جراد وجندب فاكل جميع عشب الارض فحزن الاب عند⁶

1. E om. to عمل جيد add. وايضاً اعجوبة اخرى. — 2. F add. ظهر. — 3. F om. — 4. BDE ثمار F ثمرات. — 5. E om. to عشب الارض. — 6. E om. to بذلك F لما علم بذلك.

his death. Therefore, when men saw this miracle and this terrible occurrence, they all feared the patriarch's words, which were like the words of the prophets.

Now my lords and fathers, and ye children of the orthodox, I told you at the beginning that I could never give a perfect account of the deeds of my fathers, as the greatness of those deeds deserves; for I am like the gleaner after the reapers. And I have no illuminating wit, because I am plunged in the darkness of my sins. Yet from reliable and truthful persons, who were constantly ministering to our holy fathers, we have heard the narratives which we are relating in part. I will therefore give a further description of that which was manifested by this father, the patriarch Abba Mark, that you may marvel and glorify God for the mercy and compassion which he shows to his elect. As Paul says¹: « For those that love God he does every excellent work ».

There was in the time of this saint a great plague of locusts, which appeared in the province of Al-Buḡairah and near Alexandria, and devoured all the fruits of the earth and of the vineyards. As it is written in the Psalm²: « He spoke, and locusts and grasshoppers came, and ate up all the green things on the earth ». So the father was sad when he was informed of this calamity. And he bade the orthodox people proceed forth with incense

1. I Cor., 11, 9. — 2. Ps. cv, 34, 35 (Sept. civ).

معرفة بذلك وأمر الشعب الارتدكسى ان¹ يخرجوا بالبخور والصلبان والانجيل ويسألوا الله الرحوم ان يزيل عنهم الغضب الحالّ بهم وخرج معهم الاب وهو يسأل الله في قلبه بدموع غزيرة وخرجوا خارج المدينة موضع الجراد كما قال لهم ونظروا الجراد وقد طار متعالياً الى الجوّ وكان امراً عظيماً حتى غطا الجوّ وكانت دموع الشعب تختلط مع دعائهم والاب² البطرك يقول يا ربّ يا ربّ الرأفة والرحمة لا تهلكنا لاجل خطايانا وذنوبنا ولكن تجاوز عن سئاتنا لاجل رحمتك وكما سمعت صراخ اهل نينوى اسمع يا ربّ تضرّعنا واقبل دعاءنا يا ربّ وكما سمعت دعاء موسى في ذلك الزمان وازلت الجراد عن ارض مصر اسمع اليوم دعاءنا وانظر دموع شعبك وتهدم من عمق قلوبهم وأزل عنا هذا الغضب ولولا انا نكرة³ التطويل لشرحنا كلما قالوه من الدعاء والتضرّع بالانتضاع والحرقة والدموع والله العظيم الذى يسمع دعاء عبده ويخصّ الذين يصرخون اليه ويدعونه يا لعظم تلك الاعجوبة التى⁴ لم تنقص شيئاً عما كان في ايام موسى يا لعظم قوّة المسيح التى في ايننا البطرك

1. F ان يرفعوا البخور ويخرجوا بالانجيل والصلبان. — 2. E om. to ويدعون. — 3. F لم تنقص شيئاً عما كان في ايام موسى يا لعظم قوّة المسيح التى في ايننا البطرك. — 4. E om. to نخشى من

and crosses and books of the gospel, and pray the merciful God to remove from them the wrath which had descended upon them. And the father went out with them and besought God in his heart with abundant tears. Thus they marched outside the city to the place where the locusts were, as Abba Mark directed them. There they saw the locusts, which had flown up high into the air; and there were so many of them that the air was darkened. And the tears of the people were mixed with their prayers. Then the patriarch said: « O Lord of mercy and pity, destroy us not for our sins and offences, but turn away from our transgressions for thy mercy's sake. As thou didst hear the people of Nineve, hear, O Lord, our supplication, and accept our petition. And as thou didst hear the prayer of Moses in ancient times, and drive away the locusts from the land of Egypt, so hear our request to-day, and look upon the tears of thy people and their sighs which come from the depth of their hearts, and remove this wrath from us ». If we did not abhor prolixity, we would fully report all the prayers and humble supplications that they offered, and their ardour and their weeping. And God is the Mighty one, who hears the prayers of his servants, and delivers those that cry to him. How great was that miracle, in no respect less than that which took place in the days of Moses! How great was the power of Christ in our father the patriarch! For at that very hour the locusts flew away over the heads of the people, and afterwards

ففى تلك الساعة طار الجراد فوق رؤوسهم الى¹ ان نزل فى ليجح بحر اليمّ ومات جميعه بصلاته²

اسمعوا³ الآن يا ابائى⁴ واخوتى⁵ ما تفرح به قلوبكم برأفة الله التى جعلها فى هذا الاب لما كان بعد ذلك عند عودته من مصر وهو يفقد⁶ الشعب اجناز يلد تسمى الآن اغرودة⁷ وقديماً اغرا وخرجوا الكهنة للقائه كالعادة ليقرأوا قدامه وجماعة من الشعب رؤساء⁸ مقدّمون وبارك⁹ عليهم ودعا لهم جميعهم فخرج مع الناس انسان به شيطان فصرعه بين الناس وحقته حتى خرج الزبد من فيه فلما رآه ابونا حزن عليه وتحنن وامتلأ من روح القدس وقال لهم قدموه التى ورسم على وجهه علامة الصليب وقال¹⁰ الرب يسوع المسيح الكلمة¹¹ الوحيد من الاب الذى اخزى الشياطين وعثق خليفته منهم انت الذى عرفوك الشياطين وانت الذى القيتهم فى قعر الجحيم فصرخوا وقالوا ما لنا ولك يا يسوع ابن الله

1. F ابنا. — 2. بقوة صلاة هذا الاب القديس E بقوة صلته BG. — 3. ونزل الى اليمّ F. — 4. وكان ايضا عند عودة ابنا من مصر اجناز ببادة. — 5. E om. to اغرا add. — 6. مرقس البطرك اغرودة B. — 7. وينتقد AFG. — 8. قلوبكم. — 9. D om. F om. to. — 10. تسما اغرودة EG. — 11. E om. to. — 12. جميعهم. — 13. م. و. — 14. E om. to. — 15. add. لما ابواد. — 16. كلمة الاب الوحيد الجنس F. — 17. عليه فخرج الشيطان منه فقال له ابنا هو ذا

came down again upon the waves of the sea, where they all perished, through his prayers.

Hear now, my fathers and brothers, a thing at which your hearts will rejoice on account of the gift of divine mercy, which God gave to this father. After this event, while he was returning from Misr, and was making a visitation of the people, he passed through a town now called Agharwah, but in former times Aghrà. And the clergy came out to meet him according to the custom, that they might chant before him, with a body of the laity, chief men and leaders of the people; and he blessed them and prayed for all of them. And there came out among the others a person possessed by a devil, which threw him down in the midst of the people, and choked him until foam flowed from his month. So our father, when he saw that man, pitied him and was sorry, and being filled with the Holy Ghost, said to the people: « Bring him to me. » Then Abba Mark signed that man's face with the sign of the Cross, and said: « O Lord Jesus Christ, the only-begotten Word of the Father, who didst confound the devils and free thy creatures from them, thou art he whom the devils recognised, and thou art he who didst cast them down to Hell, wherefore they cried: ' What have

1. S. Matth, viii, 29.

اتيت لتهلكنا قبل الوقت الذى نعدّب فيه انت الآن يا سيدى يسوع المسيح اصرف هذا الشيطان النجس واخرجه من هذا الرجل فلما قال هذا سقط الرجل على الارض واقطع¹ حته وسبت² كأته نائم وقام بعد ساعة وقد خرج منه الشيطان بصاواته فسجد على قدميه المقدّسة وشكر الله على ما ناله من الخلاص حينئذ قال له الاب قول الرب الذى قاله فى الانجيل لصاحب اليد اليابسة لئنا ابرأه قد عوفيت فلا تعود تخطئى فينالك اكثر من هذا وانظر كيف تصعد لتأخذ السرائر المقدّسة واعلم ان الذى حدّ بك هو بسبب انك كنت تتناول السرائر المقدّسة بجهل فاحفظ نفسك من الكلام البطال الذى يخرج من فيك فظفرتم³ يا احبائى هذه النعمة العظيمة التى استحقتها ابونا انبا مرقس وانه بكلام فمه يطرد الشياطين بأمر وساطان مثل الحواريين تلاميذ المسيح الرسل الاطهار وكان يدهن جماعة من المرضى بالزيت باسم السيد المسيح ويصلى عليهم فيروون عاجلاً فان قال

وكان يصنع add. فى جميع ايامه 3. E om. to — 2. F وصار كالنائم — 1. ABDG وقطع. ايات كثيرة فى شفا المرضى والاعلاء وكان جميع الشعب فى هدوء وسلامة.

we to do with thee, Jesus, thou Son of God, art thou come to destroy us before the time when we shall be chastised? Now, my Lord Jesus Christ, drive away this unclean devil, and cast him out of this man! » And when he had said this, the man fell upon the ground, and became unconscious and tranquil as if he were asleep; and when he arose, a moment afterwards, the devil had left him through the patriarch's prayers. So that man threw himself at Abba Mark's holy feet, and thanked God for the deliverance thus granted. Then the father repeated to him the words, addressed by Jesus in the gospel to the man with the withered hand, after he healed him : « Thou art made whole, therefore sin no more, lest worse things than this befall thee¹. And beware how thou goest up to receive the Holy Mysteries, and learn that the punishment which overtook thee was because thou didst communicate of the Holy Mysteries unprepared. Therefore guard thyself from vain words, which come forth from thy mouth. »

You have seen then, my friends, this excellent grace of which our father, the patriarch Abba Mark, was counted worthy, and that by the word of his mouth he cast out devils by command and with authority, like the pure apostles and disciples of Christ. He also anointed many of the sick with oil in the name of the Lord Christ, and prayed over them, and they quickly recovered their health. And if any objector say : « Why did he

1. S. John, v, 14.

احد من المقاومين فلأتى شيء لم يشف نفسه من وجع¹ الضريان² الذي كان³ به فليقرأ⁴ في الكتب فيجد⁵ قول⁶ الله أنه يجرب اصفياء بالعلل والتجارب مثل أيوب الصديق بالجدام ويوسف برمه في الجب من ايدي اخوته ودانيال مع الاسود الضواري⁷ والثلاثة فتية في أتون النار واشعيا⁸ النبي بمنشار الخشب واهل هذه الطبقة من الانبياء والصالحين كثير لو شرحنا ما نال كل منهم لما وسعه المصاحف لان القديس بطرس الحواري⁹ كان ظله اذا مر على مريض في الطريق قد برئ من مرضه ولاجل هذا كانوا المرضى يجلسون في الطريق التي يعبر فيها فيمر ظله عليهم فيروون وكان في ساق بولس نملة وهو متألم منها لا يقدر على بروئها¹⁰ وآما ابلا¹¹ الله بها رحمة منه لئلا يكبر¹⁰ نفسه¹¹ عند ما يعمل العجايب باسم المسيح وسمعان الحبيس كان به قروح تدودت لم يقدر على بروئها وكان بصلاته يرى العميان ويطهر البرص ويعمل اعمالاً كثيرة وكلما اقام في علة ثلث سنين وابونا القديس انبا مرقس البطرک اقام اثنتي عشرة سنة في وجعه وكان يشكر المسيح

1. F الوجع. — 2. F om. — 3. ABG om. — 4. F فينامل. — 5. F فيجده يتحصن. — 6. F om. to يجرب. — 7. B الاسود الضارية DF الاسود الضارية. — 8. F وكان بصلاته. — 9. F add. المرضا. — 10. F يتكبر. — 11. F om.

not cure himself of the painful sickness from which he suffered? » let him read in the scriptures, and he will find that God declares that he tries his elect by sicknesses and trials. So, for example, he tried Job the truthful by leprosy; and Joseph by his being east into the pit by his brothers; and Daniel with the fierce lions; and the three youths in the furnace of fire; and Isaias with the wooden saw. But the prophets and good men of this class are many, and if we were to relate all that each of them suffered, the volumes would not contain it. For if the shadow of the apostle Peter¹ passed over a sick man in the way, he was healed of his sickness; and therefore the sick used to sit in the road which Peter would traverse, and then his shadow passed over them, and they were healed. And Paul² had a pustule in his leg, from which he suffered, and which he could not cure; but God only tried him thereby in mercy to him, lest he should magnify himself when he was working miracles in the name of Christ. Simeon, the hermit, also suffered from inveterate ulcers, which he could not cure; although by his prayers he healed the blind, and cleansed lepers, and did many works; and he continued in his sickness three years. And our holy

1. Acts, v, 15. — 2. II Cor., xii, 7.

ويقول اشكرك يا ربّي والاهى اذ جعلتني مستحقاً لهذه الآلام مثل العازر المسكين
 وكانت الشعوب وجميع كورة مصر في سلامة وهدوء في جميع ايامه
 فلم يصبر مبعض الخير الشيطان لما رأى من اعماله وعجائبه¹ التي هي كل يوم
 تزيد فبدأ ان يقيم الفتن على كورة مصر وصار² حزن في كل مكان وفي الاسكندرية³
 فلحق⁴ البطرك قاق عظيم حتى ان الانسان اذا سمعه لا يصبر عن البكاء وانا الآن اذكر
 لكم ذلك كان قد مات في تلك الايام⁵ هرون الرشيد بغداد وجلس موضعه محمد ولده
 المعروف بالامين وكان سبب ذلك ان هرون الرشيد قد جمع قبل موته وجود دولته وقال
 لهم الخلافة بعدى للسيد⁶ المأمون ولدى فلما وصل الخبر الى محمد الامين امتلاً غضباً⁷
 وجمع اليه جماعة وحاربه فقتله وجلس⁸ على كرسي الملك ولما وقع الخلف بين الاخوين
 قام⁹ نائر وحشد اليه¹⁰ جماعة¹¹ وخلاتق¹² لا يحصى عددها وحفظ طريق مصر والمشرق

1. E om. to يزيد. — 2. E om. to وفي. — 3. E الاسكندرية. — 4. E om. to مات add.
 — 5. E add. مات. — 6. ABDFG للسيد ولدى المأمون. — 7. E غضباً. —
 8. ABDEG على الملك F وجلس ملكاً. — 9 F نائر. — 10. D تليد F om. —
 11. DFom. — 12. DF خلأتق E om.

father, Abba Mark the patriarch, continued in his pains twelve years. Yet he used to give thanks to God, saying : « I thank thee my Lord and God, because thou hast counted me worthy of these sufferings like Lazarus the beggar. » And the people and all the land of Egypt remained in peace and prosperity all his days.

But Satan, the hater of good, would not endure patiently, because he saw Abba Mark's works and wonders, which increased every day. Therefore he began to raise up seditions against the land of Egypt, and there was mourning in every place, including Alexandria. And great trouble came upon the patriarch, such that no man who hears of it can refrain from weeping. Now therefore I will relate to you that which happened.

In those days Hārūn ar-Rashīd had died at Bagdad; and his son Muḥammad, called Al-Amin, sat in his father's place. The cause of offence was that Hārūn ar-Rashīd before his death had assembled the chief personages of the empire, and said to them : « After me, the caliphate belongs to my son, the lord Al-Ma'mūn. » But when Muḥammad al-Amin heard of this, he was filled with anger, and gathered a host together, and made war upon his brother. But Al-Ma'mūn killed Al-Amin, and sat upon the throne of the empire. When the strife broke out between the two brothers, a certain rebel arose, and assembled an innumerable army, and kept the road between

وكان يهب جميع مال المسافرين الى مصر والصعيد والحبشة والنوبة حتى انقطعت الطرق وجميع¹ المسالك من خوفه واستطال الثوار على مصر وجميع اعمالها بحكم اضطراب مملكة بغداد وخرجوا الخوارج على المملكة بمصر وجبوا الخراج لنفوسهم وكان من جملتهم رجل يسمى عبد العزيز الجروى اخذ من شطونف الى الفرما وشرقية مصر بليس واعمالها ورجل اسمه السرى بن الحكم اخذ من مصر الى اسوان واستوليا على الخراج وقوم يسمون لخم² وجماماً القيلتين اخذوا غربي مصر واعمال الاسكندرية ومربوط وملكو البحيرة جميعها وكانت هاتان القيلتان في اكثر الاوقات متحاربتين ونهب بعضهم بعضاً وكان على البلاد منهما بلاء عظيم فلما ضيقوا على مدينة الاسكندرية دعوا اهلها واستغاثوا بالربّ وسألوه ان يخلصهم من هذه الامة الظالمة

وكان في تلك الايام غربي اسكندرية دير يسمى دير الزجاج وفيه شيخ جبيس وقد أعطى نعمة ان ينظر بروح القدس علامات³ واشياء⁴ واسم ذلك الشيخ يونس⁵ فقال

1. E om. to بغداد. — 2. E وجمام. — 3. E om. — 4. EF om. — 5. E يونس.

Egypt and the East. And he robbed those that were journeying to Miṣr or Upper Egypt or Abyssinia or Nubia of all their goods; so that travelling was interrupted on the roads and all the tracks through fear of him. This attack upon Egypt lasted long on account of the disturbed state of the government of Bagdad. And the insurgents rose against the government in Egypt, and gathered the taxes for themselves. There was among them a man, called Abd al-Aziz al-Jarawi, who seized the land from Shaṭnūf to Al-Faramā, with the eastern province of Egypt, Bilbais and its territory. And there was one named As-Sari, son of Al-Ḥakam, who took the country between Miṣr and Aswān. These two men took possession of the revenues. Moreover those that are called Lakhm and Judhām, the two tribes, seized the western part of Egypt and the districts of Alexandria and Maryūt, and ruled over the whole of Al-Buḥairah. These two tribes were generally at war one with the other, and plundered one another; and the country suffered greatly from them. So when they reduced the city of Alexandria to extremities, the inhabitants prayed, and implored the Lord's help, and begged him to deliver them from this tyrannical people.

Now there was in those days to the west of Alexandria a monastery, known as the Monastery of Az-Zajāj, at which there was an aged hermit, endowed with grace to see through the Holy Ghost signs and visions; and his name was John. And he said to the Alexandrians prophetically :
 « I see that you are distressed by this people. In the same way, believe

لاهل الاسكندرية نبوة اراكم قائلين من اجل هذه الامة هكذا صدقوني انه تجيء امة من الغرب وتهلك هذه الامة وهذه المدينة بغير رحمة وينهبون كلما فيها فلما كان بعد قوله هذا دخل الى اسكندرية قوم ومعهم شيء كثير من جزائر الروم يسمون¹ الاندلسيين واقاموا على هذه القضية من مصر² الى جزائر الروم ينهبون ويجيبون السبي الى الاسكندرية ويبيعونهم كالعبيد فلما نظر ابونا مرقس ذلك السبي حزن جداً لبيعهم الانفس مثل الغنم ويسلم³ منهم كثير ومما في قلبه من الرحمة كان يشتري منهم كثيراً مثل رهبان واقتساء وشمامسة وعذارى وامهات اولاد الى ان اشترى منهم ستة آلاف نفس وكان اذا اشترى منهم شخصاً قد كتب له عتاقته لساعته وسلم له كتاباً عتقه في يده ويقول لهم من اراد منكم ان يجلس عندي فهو مثل ولدي ومن اراد العودة الى بلده دفعت له ما يوصله الى اهله وكان جماعة منهم عند نظرهم افعاله يقعدون عنده فيسلمهم لمعلمين يعلمونهم المزامير وعلم البيعة ومن اراد منهم ان يروح لاهله زوده ودفع له ما يحتاجه

1. F om. to الروم. — 2. ABDG بمصر om. من. — 3. EF om. to كثير.

me, a nation will come from the west. and will destroy without mercy this people and this city, and plunder all that it contains. » And after he had said this, Alexandria was invaded by a host of those who are called Spaniards, laden with much booty from the islands of the Romans. And they continued to make raids from Egypt, as they had done elsewhere, upon the islands of the Romans, plundering them, and bringing the captives to Alexandria, and selling them as slaves. Therefore when our father Mark saw these captives, he was grieved because human beings were sold, as if they were cattle; moreover many of them became Muslims. And because his heart was compassionate he redeemed many of them, such as monks and priests and deacons and virgins and mothers of children, until he had bought as many as six thousand souls. When he purchased one of these prisoners, he wrote a deed of emancipation for him on the spot, and gave into his hand a letter which set him free. And Abba Mark said to those whom he liberated : « If any of you wish to settle with me, he shall be as my son. But to him that desires to return to his native country I will give the means of bringing him to his own people. » And many of them, when they saw his deeds, settled with him. And he placed them with teachers, who taught them the Psalms and the doctrine of the Church. But to those that preferred to go back to their people he gave provisions for the journey and all that they required. Then the report of him and what he did was spread abroad in the kingdoms and among the officials

فشاعت اخباره وما فعل الى ممالك¹ الملوك واهل² الدول وصار له بينهم سمعة جميلة فحسده الشيطان على افعاله فحرك عليه البلايا واطهر شوكة شره وكان في مدينة الاسكندرية في تلك الايام وال كبير في جنسه من المسلمين يسمى عمر بن مالك قاروا عليه اللخميون³ والجداميون⁴ وطلبوا قتله حتى يملكوا المدينة وبدؤوا يقاتلونه فما قدروا عليه وكان شيخ كبير من الاندلسيين وكان قد وصل الى الاسكندرية منذ صباه ويعلم كل مكر ودغل وكان يتوسط بين⁵ لخم والاندلسيين ليساعده على قتل الوالى واتفق رأى الجميع على ذلك فأتوا اليه في اليوم العاشر من بؤونة سنة خمس مائة وثلثين للشهداء فلما⁶ اتفق رأى الشيخ معهم هدهم الى ما عملوه فقتلوا الوالى وملكوا المدينة والذى جرى بعد ذلك يحزن ويؤلم فلما كان ثاني يوم بعد قتل الوالى وهو الحادى عشر من بؤونة انقصد ما⁷ بين اللخميين والاندلسيين وصار عوض الصلح عداوة وحرب والتقوا ولم يزل الحرب بينهم الى الليل وظفروا الاندلسيون فلما نظروا

1. الى سائر الملوك F فى كل الممالك E فى كل الممالك الملوك BG. — 2. E om. with f. wd. — 3. E حرام وجدام. — 4. E om. F والمدالجة. — 5. E om. to ذلك add. — 6. E om. to عدلوه. — 7. ABDEG om.

of the various states, and he gained a fair fame among them. Therefore Satan was filled with envy against him on account of his deeds, and brought trials upon him and showed the sting of his wickedness.

There was in the city of Alexandria in those days a governor of high lineage among the Muslims, named Omar son of Mâlik. But the tribes of Lakhm and Judhâm and Madlajah rose against him and sought to slay him, that they might take possession of the city. So they began to fight with him, but could not prevail against him. And there was among the Spaniards a very old man who had come to Alexandria in his youth, and was skilful in all guile and deceit; and he acted as mediator between the tribe of Lakhm and the Spaniards, in order that the latter might assist the former to kill the governor; and they all came to an agreement upon this matter. Accordingly the Spaniards joined the Lakhmites on the 10th. day of Ba'ûnah, in the year 530 of the Martyrs; and, after the old man's suggestions had been accepted by them, he acted as their guide in this deed. Then they killed the governor and took possession of the city. And that which happened subsequently is such as to sadden and grieve us. For on the day after the murder of the governor, namely the 11th. of Ba'ûnah, there was a quarrel between the Lakhmites and the Spaniards; and instead of peace hostility and war broke out. And there was an encounter between

اهل الاسكندرية ذلك جردوا سيوفهم ومشوا في الاسواق والشوارع والحمامات¹ والبيوت وقتلوا من وجدوا من الاندلسيين في كل موضع وكان عدّة الذين قتلوا منهم ثمانتن نفساً فلما افترق القتال وانهزموا اللخميون² سألو الاندلسيون عن قضية اصحابهم فأعلموا: ان الاسكندرانيين قتلوهم وامتلؤوا غيظاً⁴ كالاسد³ الضارية لشجاعتهم⁶ فجردوا سيوفهم وخرجوا في المدينة مغضبين وقتلوا كل من لقوه من اهل البلد من المسلمين والنصارى واليهود وأى موضع وجدوا فيه احداً من اصحابهم المقتولين⁷ احرقوه بالنار فلما انتهوا الى بيعة المخاض وهي⁸ السطير التي بناها ابونا مرقس وجدوا بعض اصحابهم على ابوابها مطروحين⁹ لان المسلمين قتلوهم هناك في الدور وحملوهم رموهم عند باب البيعة فعند ذلك غضبوا جداً وظهر في ذلك الوقت شيخ¹⁰ من فوق الدور ينظر الى الطريق وهو الشيطان الذي ظهر بذلك الشبه وقال للاندلسيين انا رأيت صاحب هذه البيعة وقد قتل

1. E om. with f. wd. — 2. E الجداميين. — 3. F فاعلموهم. — 4. FG غضبا F add. وساروا.
— 5. E om. with f. wd. — 6. DEF om. — 7. G om. to اصحابهم. — 8. E om. with f. wd.
— 9. A مطروحا. — 10. E om. to الشبد add. شيخ سر.

them, and the fighting did not cease till night, when the Spaniards were victorious. When the Alexandrians saw these things, they drew their swords and marched into the streets and lanes and baths and houses, and killed any of the Spaniards that they found in any place; and the number of those whom they slew was eighty souls. When the combatants parted, and the Lakhmites fled, the Spaniards enquired after their comrades; and, having been informed that the Alexandrians had slain them, were filled with fury like fierce lions, for they were very courageous, and drew their swords, and sallied forth raging through the city, and killed all the townsmen that they met, whether Muslims or Christians or Jews. And wherever the Spaniards found one of their comrades who had been slain, they burnt that place with fire. Thus when they reached the church of the Saviour, which is called the *Soter* and was rebuilt by our father Mark, they found some of their nation lying at its doors, because the Muslims had killed them there in the houses, and carried them out and cast them by the door of the church. This sight exasperated the Spaniards; and at that moment there appeared a wicked old man, looking down upon the street from the roof of the houses; and he was Satan who appeared in that form. And he said to the Spaniards: « I saw the master of this church kill your comrades. » Then they

اصحابكم فرموا النار في البيعة وكان النار تعلقو جداً حتى انها احترقت اماكن بعيدة¹ فلما علم ابونا بهذا الامر بكى بكاء مراً وحزن جداً وقتلوا ما لا يحصى عدده من الخلائق ومواضع كثير نهوها واحرقوها وبعد² هذا نحن الان نريد ان نتكلم على ما دخل على قلب ابينا البطريرك مرقس من الالم وخاصة بيعة السطير وكان يوح بهذا³ النوح كما قيل⁴ في المزمور⁵ يا الله دخلت الامم الى ميراثك ونجسوا هيكل قدسك جعلوا يروشليم خراباً كمثل⁶ ظلمة الجبس جعلوا جث عبيدك طعاماً⁷ لطير السماء ولحوم قديسيك لوحوش الارض وسفكوا دماءهم مثل الماء حول⁸ يروشليم ولم يكن لهم من يدفنهم ثم نزل من على كرسيه وجلس على الارض وكان مداوماً هذا النوح مثل⁹ قول ايوب المغبوط انا كنت في السلامة ببدنى ونزع عني حلتى وارشق في سهامه ويقول هذا وما يشاكله ولم يفطر ذلك اليوم وتلك الليلة ولم¹⁰ يقدر احد ان يجلسه على كرسيه ولا على حصير بل كان

1. BG اماكن كثيرة F دور كبير E دور كثيرة واماكن بعيدة add. — 2. E om. to وكان add. ويكسى ويقتل. — 3. E om. to المزمور add. واما ابونا مرقس البطريرك فانه صار om. — 4. BFG om. — 5. F add. قارلاً. — 6. BC مثل DF كظلمة الجبس E om. to الجبس. — 7. F om. — 8. E om. to يدفنهم. — 9. E om. to يشاكله. — 10. E om. to بل.

set fire to the church; and the conflagration spread so far that it consumed buildings at a distance from the church.

When our father heard of this calamity, he wept bitterly and was exceedingly sad. For those men slew a countless number of people, and pillaged and burnt many buildings. After this narrative we now desire to speak of the sufferings which entered the heart of our father, the patriarch Mark, especially with regard to the church of the *Soter*. He lamented in the words of the Psalm¹: « O God, the heathen are entered into thine inheritance, and have defiled thy holy temple. They have turned Jerusalem into ruins like the darkness of a prison. They have made the dead bodies of thy servants food for the birds of the air, and the flesh of thy saints for the beasts of the earth, and have shed their blood like water around Jerusalem, and they have none to bury them ». Then he descended from his throne, and sat on the ground, and continued this lamentation, as the blessed Job says²: « I was in peace and he scattered me abroad, and stripped my garment from me, and shot his arrows at me ». These and similar words he uttered, and did not break his fast that day nor that night; and none could make him sit upon his throne nor even on a mat; but he lay upon the ground mourning. Then at midnight he arose to pray according

1. Ps. LXXIX, 1, 2, 3 [Sept. LXXVIII]; cf. I Mach., vii, 17. — 2. Job, xvi, 12.

مطروحاً على الارض يوح فلما كان نصف الليل قام ليصلي كعادته فلما اصبح خرج
ومعه اثنان من اولاده¹ وقال² يا ايها المدينة المقدسة التي كثر³ فيها القتل وملكها العدو
يا كرسي الذي قد اعتقدت ان⁴ لا اجلس عليه ايها الموضع الذي لابائى القديسين
اللابسى النور الذي تتيحوا فيه بابتهاج وسرور وانا⁵ صرت غريباً منه لاجل خطاياى قال هذا
وخرج من المدينة وسار من مكان الى مكان يشق بحاراً⁶ مياه⁷ وامكن صعبة فاقام فى
هذا الضيق خمس سنين من بعد خروجه من المدينة كمن هو سبي وكان فى جميع
ذلك شاكراً لله ليلاً ونهاراً وما ذا حلّ باولاد البيعة من البلايا فى ذلك الزمان والاباء الاساقفة
والارائخنة وكانوا يأتون اليه ويعزونه ويسألونه وكل منهم يسأله ان يمضى به الى منزله ليأخذ
بركته فلم يفعل وكان الارخن الدين مقارة بن⁸ سا⁹ النبرواى من كرسي سمود¹⁰ فلما
سمع ما جرى قام ومضى الى عند عبد العزيز المتولى على المشرق وخاطبه بسبب الاب
البطيريك ابنا مرقس وان الامم الذين تغلبوا على الاسكندرية نهبوا جميع ماله وترك

1. F تلاميذ. — 2. E om. to هذا قال add. وهو يترجم ويكى. — 3. BG قتل. — 4. F
ومياه. — 5. F واما انا فصرت. — 6. AF بحائر. — 7. E مياه.
— 8. E om. with 2 f. wds. — 9. B ثبات F بنات. — 10. E سمانود.

to his custom. And early on the next day he went out in company with two of his sons. And he said : « O holy city, in which much slaughter has been committed, and of which the enemy has taken possession! O throne on which I believed that I should never sit! O home of my holy fathers, clothed with light, where they died in joy and gladness, while I have become a stranger therein for my sins! » This he said; and then he went forth from the city, and journeyed from place to place, crossing rivers of waters and passing over difficult ground. In this state of distress he remained during five years after his departure from the city, like one who has been taken captive. Yet all this time he used to thank God day and night.

What trials befell the children of the church at that time, and the fathers and bishops, and the chief of the laity! But they used to come to the patriarch, and console him, and consult him; and each of them begged to be allowed to entertain him as a guest, in order to receive his blessing; but he would never consent. And the pious official Macarius, son of Seth, a native of Nebruwah, was of the diocese of Samannud. Therefore when he heard what had happened, he arose and went to the residence of Abd al-Aziz, who was in possession of the eastern provinces, and solicited his protection for the father patriarch, Abba Mark, saying : « The tribes which have conquered Alexandria have robbed him of all his goods, and he has left his

كرسيه وجاء سكن تحت ظل الله وظلك فان كنت قد ظفرت بنعمة امامك فاكتب له كتاباً باسمك ليتقوى بأمرك ليكون في موضعه آمناً

حينئذ كتب له سجلاً عظيماً كما التمس الرئيس المحب لله حينئذ اخذ ذلك الارخن نصيب دروتاولس ارخن سخا الذي اوى اليه الاب القديس سويرس حتى تفتح عنده ثم اتخذ سجلاً من عنده وسجل الامير الى الاب البطرك ان يأتي ويقيم في منزله فقام ابونا البطرك وصلى وسار الى ان وصل الى نبوة فخرج اليه ولقيه وكلمن معه من اجل الرئاسة فلما رأى الاب سجد له بقوة امامته وقال الرب قد صنع معي اليوم رحمة عظيمة اذ جعل ابوتك ان تنزل بيت عبدك وانا اومن ان مجيئك الينا يكون بركة ومعافاة لانفسنا ثم مضى معه الى البيعة بالقراءة امامه كما يجب للبطاركة وجعله في موضع يشاكل رئاسته وهو موضع اعمره والداه على اسم القديس ابي مقار بوادي هيب

ومع جميع ذلك لم يكن يتخلى هذا الاب القديس عن الاهتمام بالبيع المقدسة

1. E om. to البطرك add. الاب البطرك الى الارخن — 2. E om. to حبيب.

see, and is come to live beneath the shadow of God and thy shadow. Therefore, if I have gained any favour before thee, write him a letter in thine own name, that he may be encouraged by thy command to dwell in his place in confidence ».

Then Abd al-Aziz wrote an urgent decree, as the pious official requested. At that time the official acted the part of Dorotheus, the magistrate of Sakhâ, with whom the holy father Severus lodged until he died; for he sent messengers from his house with the decree of the Amir to the father patriarch, praying him to come and live in the dwelling of that official. So our father the patriarch arose and prayed, and journeyed till he arrived at Nebrûwah. And the official came forth with all his household to meet the patriarch, in honour of his primacy, and, on seeing the father, prostrated himself before him in the power of his faith, saying : « The Lord has done for me to-day a merciful deed in bringing thy Paternity to lodge at the house of thy servant. For I believe that thy coming to us will be a blessing and a healing to our souls ». Thereupon he conducted him to the church, with chanting before him, as the rule for the patriarchs is. Afterwards he established him in a place belittling his primacy, in a building erected by that magistrate's parents, and dedicated to Saint Macarius of Wadi Habib.

But in spite of all these troubles the holy father did not relinquish his care for the holy churches at Alexandria, and the patriarchate, and the

بالاسكندرية والبطركية وبيعة الشهيد ابي مينا بمربوط وايضاً لاجل اتحاد الاعضاء التي افترقت من بيعة انطاكية التي افرقها ابراهيم المطران ومن معه وفيما هو مهمتهم بهذه الامور اخذ الرب الاب كيرياقوس بانطاكية وتسيح وجلس بعده انسان جيد اسمه ديونوسوس فلما جلس المذكور على الكرسي بدأ بمخاطبة ابراهيم بخطاب لئين واعاد جماعة ممن كان قد نزل معه فاظهروا¹ التوبة واعترفوا بضلالتهم فلما اتصل بابينا القديس مرقس ذلك فرح جداً واسرع وكتب كتاباً الى الاب ديونوسوس بطرك انطاكية باهتمام² باعادة³ الضالّة اول كتابه هكذا مبارك الرب اله المجد الذي لم يزل في كل حين مهتماً بقطيعه وبيعته الذين اشتراهم بدمه الطاهر وعلم في البدء وان ابوتك يصير باسمه المقدس كما شهد عن بولس ان هذا يكون لي اناء منتخباً باسمى امام الملوك والامم كذلك بارادته المقدسة احفظك لا سيما في هذا الزمان الذي اقتناه⁴ وهو⁵ التمام كما قال الرسول المغبوط وانا اسأل الآن ابوتك ان تقدم صلوات ودعاء كثيراً الى السيد المسيح الرؤوف الهنا لهيدينا وبيعته لاننا

1. E om. to يصلالنتهم. — 2. E om. to كتابد. — 3. Mss. اعادة. — 4. F om. — 5. F هو.

church of the martyr Saint Mennas at Maryût, nor for the union of the separated members of the church of Antioch, who had been led astray by the metropolitan Abraham and his followers. While Abba Mark was taking thought for these matters, the Lord removed the father Cyriacus of Antioch, and he went to his rest. After him an excellent person, named Dionysius, was elected. When he took his seat upon the throne, he began to make gentle advances to Abraham, and brought back many of those who had erred in his company; and they showed signs of repentance, and confessed their error. As soon therefore as our holy father Mark heard of this, he rejoiced greatly, and hastened to write a letter to the father Dionysius, patriarch of Antioch, expressing interest in the conversion of the erring. The opening of the letter was thus : « Blessed be the Lord and God of glory, who has never ceased to care for his flock, that is his Church, those whom he bought with his pure Blood and taught at the beginning. Verily thy Paternity will become by his holy name, as he testified of Paul¹ : He shall be for me a chosen vessel in my Name before kings and gentiles. So by his holy will he has elected thee especially at this time to which we have been assigned, and which is the end, as the blessed apostle says². Now I beg thy Paternity to offer many prayers and supplications to the merciful Lord Christ, our God, that he may guide us and his Church, since we are in

1. Acts, ix, 15. — 2. I Cor., x, 11, etc.

قد افتقرنا جداً لان باحكامه¹ الغير مفحوصة يتّم ما قد بدأ وقال ان الامم دخلوا الى ميراثه ونجسوا هياكلنا المقدّسة وجعلوا المدينة العظمى الاسكندرية مثل محرس حبس لما جرى من الحروب فيها بين الامم حتّى ان قتلاءها لم يجدوا من يدفنها واحساد كثير منهم صارت طعاماً لطير السماء ووحوش الارض وبهذه² الافكار كان يتكلم لانه مثل ما كتب عن يروشليم في نوح ارمياء النبي لما جرى عليها بعد قيامة السيد المسيح لاجل ما فعلوه اليهود الكفّار اسل عليهم طيطس ملك الروم الكافر المجوسى يفعل فيهم ما هو مشروح في كتاب يوسف ابن كرتوس³ الذى اهتمّ وجمع اخبار اليهود في البيت الثانى ومن اجل ذلك خرجنا من المدينة لما⁴ شاهدناه فيها لآبهم لم يكفوا عن القتل والنهب والحريق وليس من يمنعمهم ولذلك اخترنا ان نسكن في القرية وندعو الى السيد المسيح الاهنا واردنا اعلام⁵ ابوتك ذلك ولكن حزن عظيم بسبب⁶ الذين⁷ افرقوا من الشيعة بجزيرة المسمى ابراهيم ولما اتصل بنا الان ان بعض منهم طلبوا التوبة ويعودون من ضلالتهم فرحنا

1. E om. to وجعلوا add. الامم جعلوا. — 2. E om. to البيت الثانى. — 3. A رتوس
BG كيرتون DF كيرتون. — 4. E om. to ولذلك. — 5. F ان نعم. — 6. ABEG om. —
7. E للذى.

great poverty; for by his inscrutable decrees he will finish what he has begun ». Abba Mark continued : « The gentiles have entered his inheritance, and defiled our holy temples, and made the great city of Alexandria like a prison, through the fighting that has taken place therein between the tribes. At last the slain found none to bury them; and many of their corpses became food for the birds of the air and the beasts of the earth ». Such were the thoughts which he expressed, because these events were like that which is written concerning Jerusalem in the Lamentations of the prophet Jeremias, with reference to the fate of that city after the Resurrection of the Lord Christ, when, in punishment for the sins of the misbelieving Jews, God sent against them Titus, prince of the Romans, the miscreant Magian, to do to them what is described in the second part of the writings of Josephus, son of Cyrtus, who undertook to compile the history of the Jews. « For this reason, » pursued the patriarch, « we quitted the city because of what we had witnessed therein. For they refrained not from slaying and plundering and burning. And there was none to hinder them. Therefore we have chosen to live in exile, and to pray to the Lord Christ our God. These things we desired to make known to thy Paternity. But there is great sorrow on account of those that have separated themselves from the Church, through the fault of him that is called Abraham! The-

جداً ونسينا الاوجاع المحيطة بنا لانه اذا كان اتحاد في البيعة المقدسة وهي تحت السلامة
تضاعفت عندنا النعم والآن¹ يا ابي القديس نحن نعلم رحمة السيد المسيح الالهنا الذي
أتى الى العالم ليس لاجل الصالحين لكن من اجل الخطاة وافتح لهم الآن باب التوبة
وأهدهم الى طريق الحق لكي تفرح بعودتهم طغمت السموات² لانهم أعدوا في ابناء النور
فلما وصلت هذه الكتب³ الى الاب ديونوسيوس فرح جداً وجميع⁴ شعب سوريّة لكثرة⁵
اهتمامه وصلاحه اعنى ابانا ابا مرقس ولذلك اعاد الذين ضلوا في تلك الايام عند سماعهم
كثبه الايسيراً مع ابراهيم الذي هو رأس الضلالة وهم يسمون الآن ابراهميين وصارت بيعة
انطاكية بفرح عظيم ثم ان الاب ديونوسيوس بطرك انطاكية كتب سنوديقا الى الاب ابنا
مرقس يظهر⁶ له اتحاد المحبة ويشكر محبته واهتمامه في خلاص كل احد ولذلك⁷ صار
فرح عظيم في كورة مصر والمشرق بهذا الاتحاد ومجدوا الله

1. E om. to النور. — 2. F السامريين. — 3. F الرسالة. — 4. Mss. وجميع; E om. to بفرح
عظيم add. البيعة في وقراهم. — 5. F انشكروا اهتمامه الى. — 6. E om. to اتحاد المحبة add.
الامانة. — 7. E om. to الله.

refore when we heard recently that some of them have sought repentance, and are returning from their errors, we rejoiced greatly, and forgot the griefs which surround us. For if there were unity in the holy Church, and she remained at peace, graces would be doubled among us. Now, my holy Father, we know the mercy of the Lord Christ, our God, who came into the world not for the sake of the good, but for the sake of sinners. Therefore open to them now the door of repentance, and lead them to the way of truth, that the heavenly orders may rejoice at their return, because they are numbered among the children of light ».

When this letter reached the father Dionysius, he, as well as the whole Syrian people, was much pleased by the forethought and goodness of our father, Abba Mark. And by this means the patriarch brought back those that had gone astray in those days, when they heard his letter, all but a few who continued to adhere to Abraham, the source of their error, and who are called Abrahamites to this day. So the Church of Antioch rejoiced greatly.

Then the father Dionysius, patriarch of Antioch, wrote a synodical letter to the father, Abba Mark, to show him the bond of charity which existed between them, and to thank him for his love and care for the salvation of all men. For this there was great joy in the land of Egypt and in the East, on account of this unity; and they glorified God.

فلما تمت هذه النعمة لم يصبر الشيطان الذى هو مقاوم الصلح فى كل حين ومقيم الشرور فبدأ وانزل على بَرِّيَّة وادى هيب بلايا عظيمة التى¹ هى مسكن للعرب وكانت بَرِّيَّة وادى هيب² مثل فردوس النعيم فنهوها العرب وأسروا الرهبان³ وهدموا بيعتها والمناشيب⁴ وتشتتوا⁵ الشيوخ القديسين فى كل موضع من الارض فلما نظر الاب ابنا مرقس هذا الامر الصعب افكر⁶ القديس معدن المحبة الروحانية التى تتبع منه المحبة والامانة لكل احد ولا سيما فى البرية المقدسة التى لاباننا فى تلك الامور فلم يحتمل هذا الحزن بل كان يسأل الرب من عمق قلبه ويقول⁷ قول داوود فى المزمور اضطرب قلبي داخلي وفى كلاى اشتعل النار عزفنى يا رب انتهاى لان رجائى قد فنى وليس لى مينا سلامة انجو به لان قد انتضى افراح كورة مصر ووادى هيب الذى هو قدس القديسين صار خراباً مساكن السباع الضارية مساكن ابائى المباركين الذين رقدوا بصلواتهم صارت مأوى للبهوم ومغاير ثعالب السوء هذه الائمة النجسة وكان⁸ ابونا لا يفتتر من البكاء

1. E om. to للعرب. — 2. F add. فى ذلك الزمان. — 3. F om. to وتشتتوا. — 4. D add. اعنى القلاى; E فلاليها. — 5. ABFG وشتتوا. — 6. om. to تلكت الامور. — 7. E om. to هذا العالم add. من خراب الديارات مسكن. — 8. Mss. وكانوا ابونا لا يفتتروا. — القديسين فقبل الرب دعاه

But when God's favour had thus been shown, Satan, the perpetual adversary of peace and supporter of evil, would not endure it. Therefore he began to bring great trouble upon the desert of Wādi Habib, which is a place where the Arabs dwell. Now the desert of Wādi Habib had been like the Garden of Eden. But the Arabs plundered it, and took the monks captive, and demolished the churches and the cells there. And the holy seniors were scattered in every part of the world. When therefore the father, Abba Mark, saw such a calamity, this saint and mine of spiritual charity, whence love and faith abounded towards all men, especially those in the holy desert of our fathers, meditated on these things. And he could not bear this grief, but besought the Lord from the depths of his heart, repeating the words of David in the Psalm: « My heart is disquieted within me, and in my reins a fire is kindled. O Lord, let me know my end; for my hope is vanished, and I have no harbour of safety where I can be secure. For the joy of Egypt has ceased, and Wādi Habib, the Holy of Holies, has become a ruin, the dwelling of wild beasts. The homes of our blessed fathers, who passed their nights in prayer, have become the resort of the owl and the dens of cruel foxes, namely this *

1. Ps. xxxix, 4, 5 (Sept. xxxviii).

ليلاً ونهاراً من اجل الضيق والحزن الموافي وخاصة¹ خراب الديارات المقدسة وكنائسها فلما نظر الرب هذه البلايا والاحزان التي صبر عليها هذا القديس اراد ان يريحه من نفاق هذا العالم فاخذته حمى² اياماً قليلاً³ فظهر له في المنام مرقس الانجيلي في⁴ اليوم السابع عشر من شهر برمودة وكان يوم احد الفصح تلك السنة وقال له افرح يا مرقس خليفتي المأمون افرح ايها المجاهد على الحق هو ذا قد وهبك السيد يسوع المسيح هذه الموهبة ان ينقلك الى مساكنه الابدية في يوم⁵ قيامته المقدسة كن مستعداً للقائه في هذه الليلة تفارق هذا الجسد وهذه علامة لك ان عند تناولك من السرائر المقدسة الله يقبل روحك اليه فلما استيقظ الاب القديس قال للاساقفة الجلوس عنده اسرعوا لتتموا القداس مجدداً لقيامته المسيح ربنا فلما نظروه الاباء الاساقفة وهو قاقى جداً ما ارادوا مفارقتة فلما صلب عليهم فعلوا ارادته وقدسوا فلما فرغ⁶ القداس جاؤوا⁷ اليه بالكأس فتناول

1. A BDFG وبخاصة و BFG. — 2. B حمى F الحمى E حمة. — 3. Mss. — 4. فلايل. — 5. F ليلة. — 6. BEG فرغوا F كملوا. — 7. D جاؤوا اليه بالكأس.

foul tribe. » Thus our father did not cease to weep night and day for the distress and grief which had come, and especially for the ruin of the holy monasteries and their churches.

So when the Lord saw these trials and griefs which this holy man was enduring, he desired to give him rest from the treachery of this world. Accordingly he was attacked by a fever during a few days. Then Mark the evangelist appeared to him in a dream on the 17th. day of Barmūdāh, which was the Sunday of Easter that year, and said to him : « Rejoice, O Mark, my trusted successor; rejoice, O champion of the Truth! Behold the Lord Jesus Christ grants thee this favour, that he will transfer thee to his eternal mansions on the day of his holy Resurrection. Be ready to meet him this night, when thou shalt be parted from this body. And this shall be a sign to thee. When thou shalt partake of the Holy Mysteries, God will receive thy soul to himself. » Therefore the holy father on awaking said to the bishops sitting with him : « Hasten to celebrate the Liturgy in honour of the Resurrection of Christ our Lord. » But as the fathers and bishops saw him much agitated, they did not wish to leave him; nevertheless, after he had made the sign of the Cross over them, they did as he desired, and said the Liturgy. And when the Liturgy was finished, they brought the Chalice to him; and he partook of the Body and Blood of Christ our God. Afterwards, having said to them : « I com-

جسد ودم المسيح الا هنا ثم قال لهم انا اودعكم جميعكم للربّ وفتح فاد واسلم الروح
يا لعظم ذلك الحزن الذي نال جميع الارثوذكسيين فاجتمعوا اليه وقرؤوا عليه كما
يجب وكفوه وجعلوه في تابوت خشب في بيعة نبروة الى زمان اراد الله ان ينقله الى
مدينة الاسكندرية والذي اقام على الكرسي عشرون سنة سبعون يوماً وكان نياحته في
الثاني والعشرين من برمودة خمس مائة خمس وثلثين للشهداء وهو¹ ماسك البيعة المقدسة
وكتب في ايامه احدى وعشرين مصطافوجياً وعشرين ارطستيكياً وسكن² مع القديسين في
كورة الاحياء والمجد³ للاب والابن والروح القدس الى الابد امين

ابا يعقوب البطرك

وهو من العدد الخمسون

كان قبل نياحة الاب القديس ابا مرقس كانت البرية المقدسة بوادي هيب خراباً
التي⁴ ذاق خرابها الاب المذكور حتى انه سأل الرب في نقاه من هذا العالم وألا يبقيه

1. E om. to end, add. صلواته وبركاته تكبرن معنا امين. — 2. F om. with 2 f. wds, add.
وصار الى النياح الابدي. — 3. D om. to end, add. صلواته تكون معنا وتشملنا الى النفس الاخير امين. — 4. E om. to
end, add. والصعيدبن. — 4. E om. to end, add. صلواته تبقى بعد القتل من الابا القديسين الساكنين فيها تفرقوا في
المدن والديارات بصبر والصعيد

mend you all to the Lord », he opened his mouth and gave up the ghost.

O how great was that sorrow which fell upon all the orthodox! Thereupon they gathered around his body, and read the appointed office over him, and enshrouded him, and laid him in a wooden coffin, which they placed in the church of Nebrühwah, until God should permit its removal to Alexandria. Abba Mark had occupied the see twenty years and seventy days; and he died on the 22nd. of Barmudah, in the year 535 of the Martyrs, ruling the holy Church. He wrote during his pontificate twenty one books of Mystagogia, and twenty Festal Letters. And he went to dwell with the Saints in the Land of the Living. Glory belongs to the Father and to the Son and to the Holy Ghost for ever. Amen.

JAMES, THE FIFTIETH PATRIARCH. A. D. 819-830.

Before the decease of the holy father, Abba Mark, the holy desert of Wādī Habib had been laid waste; and this devastation had so tried the

للحزن الذى ناله على تلك المواضع لما نالها من العرب المخالفين وكونهم ملكوها وطردوا
 ابانا القديسين الذين كانوا فيها وقتلوا منهم جماعة واحرقوا السبع والمناشيب¹ اعنى²
 القلاى³ بالنار ولاجل ما⁴ نالهم من القتل تفرقوا الرهبان فى المدن والقري والديارات
 باعمال مصر والصعيدين ولم يبق فيها منهم الا نفر يسير ممن اختار الموت ليفدى⁵ نفس
 اخوته نفسه فورث الحياة الابدية بصبره وحفظهم الرب فلم يرجع احد يؤذيهم ولا يضرمهم
 وكان فى ذلك الزمان فى دير ابينا ابي مقاز قس مضىء الافعال اسمه يعقوب هذا لما
 بدأ خراب الديارات خرج منها ومضى الى دير فى الصعيد ليتعبد فيه منتظراً زماناً يعود
 فيه الى⁶ الجبل المقدس ميزان القلوب وادى هبيب والرب محب البشر العارف⁷
 السرائر المخفية التى يظهرها لقيديه فى كل زمان ويفعل ارادته فيهم صنع امرأ عجباً
 فى هذا الانسان المذكور القس يعقوب القديس وهو⁸ انه استحق ان ينظر جلياناً⁹ لانه

1. F om. with f. wd. — 2. D om. with f. wd. — 3. F والقلاى. — 4. DF om. to القتل
 add. ذلكت. — 5. E om. to يضرم. — 6. E om. ام النور. — 7. Mss. عارف. — 8. ABDG
 om. with f. wd. — 9. F om. to لده ظهرت فراها. add. جليان.

said father, that he besought the Lord to remove him from this world, and not to leave him to the sorrow which he endured for those monasteries, because of what they suffered at the hands of the miscreant Arabs, through their having taken possession of them and driven out our holy fathers who dwelt there, and killed many, and burnt the churches and the *manshúbahs*¹, that is to say, the cells, with fire. In consequence of this slaughter, the monks were dispersed among the cities² and villages and monasteries, in the various provinces of Egypt and the two Thebais. Thus none was left in the cells of Wádi Habib save a few persons, who chose death, that they might redeem the life of their brothers by their own life, and so inherited eternal life by their endurance. And God protected them, so that none did them any further hurt or injury.

At that time there was in the monastery of our father Macarius a priest, called James, who shed light around him by his conduct. When the devastation of the monasteries began, he quitted them and departed to a monastery in Upper Egypt, that he might serve God there, while awaiting a time when he might return to the holy mountain of Mizân al-Kulûb, or Wádi Habib. And the Lord, the Lover of mankind, who knows the hidden secrets, which he reveals to his saints at all times, working his will among them,

1. Coptic $\alpha\lambda\eta\psi\alpha\psi\tau\tau\iota$.

كان في الموضوع الذي كان فيه يصلى كما جرت عادته ففطر اموراً عجيبة وذلك ان السيدة الطاهرة ام النور ظهرت¹ له قائمة² عند رأسه ليلاً وعليها تاج عظيم تنير بنور عظيم جداً معها ملائكان وقالت له ملكة الحق يا ولدي يعقوب ما الذي فعلت معك من الشر انا التي رببتك من صفرك وحفظتك الى الآن لما اصطفاك ولدى الحبيب من وقت كنت في بطن امك ليقيمك على بيته فمضيت الآن عني لا تفعل هكذا لكن قم وعد الى المكان الذي خرجت منه لاني انت تكون رئيساً على شعب عظيم وهم المصطفون الى مكان الراحة قريباً غير بعيد فلقه خوف عظيم ولم يكن ذا قلبين ولا شك في المنام الذي شاهده بل نهض مسرعاً وعاد الى البرية المقدسة ميزان التلوب فلما وصل اليها اراد الرب ان يطيب قلبه اظهر له الاب الروحاني ابا مقار وقال له نعم مجيتك الى هاهنا ايها المأمون عند الرب انظر لا³ تكن ذا قلبين ولا تشك في المنام الذي رأيته

1. E. فظهرت. — 2. E om. to فلحقته add. يرجع ان يرفع الى البرية المقدسة وقالت له انك تكون رئيساً على شعب عظيم وهم المصطفين فلما انتبه لئلا F ولا. — 3. BEG.

performed a wonderful thing concerning this holy priest James, whom we have named, since he was counted worthy to receive a revelation. For while he was in his cell at prayer according to his custom, he saw a marvellous vision, in which our pure Lady, the Mother of the Light, appeared to him standing beside his head at night, wearing a great crown, and shining with a very great light, and accompanied by two angels. And the Queen of Truth said to him : « O my son James, what harm have I done to thee? It is I that have brought thee up from thy childhood, and preserved thee till now, since my beloved son elected thee from the time when thou wast in thy mother's womb, to set thee over his household; and yet now thou hast departed from me. Do not so, but rise up and return to the place which thou hast quitted. For thou shalt be chief over a great congregation, namely those who have been chosen for the place of rest; and that time is near and not far off ». Then a great fear fell upon him. But he had not two minds nor any manner of doubt concerning the dream which he had beheld; nay, he rose up quickly, and returned to the holy desert. Mizàn al-Qulûb. As soon as he arrived there, the Lord desired that he should be comforted, and caused the spiritual father Macarius to appear to him, saying : « Blessed is thy coming hither, O thou in whom the Lord has confidence! See now, be not of two minds, and doubt not concerning the dream which thou hast seen, for through thee my sons shall reassemble in their dwellings, from which Satan has scattered them ».

لان بك يجتمعون اولادى الى مواضعهم التى بدهم منها الشيطان فاقام فى وسط من بقى من الرهبان يعزيهم ويسليهم يوماً بعد يوم ولما نظر المنام زاد فى نسكه واعماله الحسنه حتى شاهد اموراً عجيبه عظيمة علوية¹ وكان² كامن يشاهد النور الذى هو حائط به يعلم ان الله قد اصطفاه ثم اظهر الله امراً عجيباً له فيما هو قائم يصلى للرب بالليل ويجعل بقیة ليله فى³ عمل يديه كعادته لحقه خوف ورعب وبكى جداً فقال له من كان معه ما الذى حلّ بك يا ابي القديس ما انت نائم فقال لهم يا اولادى افكارى اختلقت الى فوق وسمعت امراً لاجل ابينا القديس ابنا مرقس ان يقيم على البطركية اربعين سنة ثم بعد ذلك سمعت امراً اخر من عند الرب بأن يسيح ابانا البطرك فى هذه السنة ولاجل ذلك بكيت بحرقه قلب فسألت الرب ان يصطفى من يجلسه على هذا الكرسي باستحقاق ثم سكوت ولم يعض بعد نظره الرويا الا زمان يسير حتى بدأ الاب مرقس القديس ان يمرض مرض وفاته كما شرحنا انه سأل الرب ان ينقله اليه وكان عنده

وكان لما مرض الاب ابنا add. وبركة لجميع الارثوذكسيين 1. DF om. — 2. E om. to مرقس مرقس وفائد وكان عنده ابا اسافنة فسالوه من يستحق الجلوس بعده وافسما عليه باسم لعمل 3. F لعمل. الرب فبعد جهدهم ان يعترّب القس بدير ابرمقار مستحق لذلك

Thus James continued among the monks who had remained in their places, comforting and consoling them day after day. After he had seen that dream, he grew in devotion and in good works, until he witnessed great and sublime wonders; and all those that saw the light that shone around him knew that God had chosen him. At that time God granted him a wonderful communication. While he was standing in prayer at night, and spending the rest of the night working with his hands according to his custom, fear and dread came over him, and he wept sore. His companions said to him : « What has befallen thee, my holy Father, art thou not asleep? » And he replied : « My sons, my thoughts have been caught up to high places, and I heard things concerning our holy father, Abba Mark, that he would remain patriarch forty years. But afterwards I heard another thing from the Lord, that he will take our father the patriarch to his rest this year. Therefore I wept with a burning heart. Then I prayed the Lord to choose him whom he will seat upon this throne for his merit ». After these words he was silent. And only a short time passed after he had seen that vision before the holy father Mark first fell sick of his mortal sickness, as we have related that he prayed the Lord to remove him to himself. And there were with the father Mark bishops, who prayed him humbly,

اباء اساقفة فسألوه بتضرع قائلين يا ابانا المغبوط نسألك ان تقول لنا ما اظهره الرب لك من يستحق ان يجلس بعدك على الكرسي الانجيلي ولم يكن الاب القديس يظهر للاساقفة ولا¹ يوجد لهم انه يعرف شيئاً من هذا بل قال لهم قد اوقد الرب المصباح وجعله على المنارة ليضيء على سائر من في بيته الذي² هو البيعة فوقف احد الاساقفة ممن كان فيه امانة قوية في الاب البطريرك وبدأ ان يسأله ويقسم عليه باسم الرب والكرسي المقدس ان يقول له من الذي اصطفاه الرب للجلوس بعده على الكرسي فاجاب بصوت خفي وقال للاسقف يعقوب³ القديس الذي من بيعة ابينا القديس ابي مقار هو الرجل المزين بافعاله وتقدم الى الاسقف ان لا يعلم احداً بهذا واقسم عليه بالبيعة على ذلك حتى ينظروا مجد الله يتم⁴ فيه ثم تنسح الاب القديس كما ذكرنا انفاً فيا لهذا المجد العظيم الذي لكرسي القديس ماري مرقس الانجيلي ولكلمن يجلس عليه لانه بنعمة روح القدس النار يصطفى ويختار بحلولة على كل واحد منهم كما قال الرب لتلاميذه ورسله⁵ هو ذا انا معكم كل الايام والى اقتضاء العالم

1. DF om. with f. wd. — 2. ABDG هي F التي هي — 3. F prefixes جو. — 4. F om. — 5. F om.

saying : « Our blessed Father, we beg thee to tell us what the Lord has revealed to thee. Who is worthy to sit after thee upon the evangelical throne? » But the holy father would not reveal nor declare to the bishops that he knew aught of this matter, only answering them thus : « The Lord has lighted the lamp, and set it on the candlestick, that it may give light to all in the house, which is his Church ». But one of the bishops, in whom was a firm faith in the father patriarch, stood up and began to beg and adjure him, in the name of the Lord and of the holy see, to declare who it was that the Lord had chosen to sit after him upon the throne. Then he answered in a low voice and said to that bishop : « The holy James of the church of our father, Saint Macarius, is the man adorned by his deeds ». And he commanded the bishop not to disclose this secret to anyone, and made him swear this for the sake of the Church, that they might see the glory of God perfected in him. After that the holy father died, as we have before related. O the great glory of the throne of Saint Mark the evangelist, and of all that sit thereupon! For by the grace of the Holy Spirit, the Fire, they are chosen and elected through his descent upon each one of them. As the Lord said to his disciples and apostles¹ : « Behold, I am with you all days even unto the end of the world ».

1. S. Matth., xxviii, 20.

وانا اشرح¹ لكم سيراً² من اعمال يعقوب القديس القس في رهبته قبل ان يجعلونه قساً ومن قبل ان³ يجلس على الكرسي غير آتى⁴ اعرف عجزى وآتى لا ابلغ شيئاً من عظم افعاله ومجد الثلوث الحائط به ولذلك اختصر في الكلام⁵ فأما بداية اسمه وما صبر عليه فهو ربح وبركة لجميع الارثوذكسيين

لما تتيح ابونا البطرك ابنا مرقس حزنت⁶ البيعة عليه حزناً عظيماً وجميع الشعب وخاتمة المدينة المحبة لله الاسكندرية لعدمهم نظر ايهم من بينهم ومن غيبته عنهم وبعد ايتام زال الحرب والقتال من الاسكندرية ومصر وجميع قبائل الاندلسيين⁷ واللخمييين⁸ والمدلجة وبدؤوا يتهلون ويصلون الى الله في⁹ ان يذكر يعته التي اشترها بدمه¹⁰ ويظهر¹¹ لهم راعيهم الذي يرعاهم ويعزهم في قلوبهم فاجتمع الاباء الاساقفة والشعب المحب للمسيح وطلبوا¹² من¹³ يستحق هذة الرتبة¹⁴ وذكروا جماعة وفيهم المضيء يعقوب القس وكان هذا

1. D شرح. — 2. F اردت ان اشرح. — 3. DF في. — 4. F om. to واني add. اني ناقص واعلم اني. — 5. F في. — 6. E om. to عنهم add. البيعة والشعب وجميع. — 7. BDEG الاندلسيين. — 8. E om. with f. wd. — 9. BDEFG om. — 10. F add. الكريم. — 11. E om. to الرتبة. — 12. So DF; ABG om. — 13. ABDG لمن. — 14. F الرياسة.

Now I would recount to you a few of the deeds of the holy James, the priest, while he was a monk, before he was ordained priest, and before he sat upon the throne, if I did not know my incapacity, and that I cannot at all attain to an adequate description of the magnitude of his actions, and of the glory of the Trinity which surrounded him. For this reason I will abridge my discourse. As for his ordination and that which he endured at first, those things were a profit and a blessing to all the orthodox.

When our father, the patriarch Abba Mark, went to his rest, the Church and all the people mourned for him deeply, and above all the God-loving city of Alexandria, because they missed the sight of their father among them, and because of his absence from them. After a time the fighting and conflict ceased in Alexandria and Egypt, and among all the tribes of the Spaniards and Lakhmites and Madlajites. Then the people began to pray and beseech God to remember his Church, which he bought with his Blood, and to show them their shepherd, who should feed and console them in their trouble. So the bishops and the Christ-loving laity gathered together, to seek one who was worthy of this degree. And they mentioned many names, and among them that of the illuminator, James the priest. This was a dispensation from God, who placed this name in

تدبير من الله وجعل اسمه في فهم¹ لانه² المستحق لهذه الرئاسة³ فذكر الاسقف المغبوط⁴ الذي كان قال له الاب بطررك مرقس المتسبح من اجل العمود المضيء يعقوب فاعلم السر لجماعة الاساقفة فصرخوا بصوت واحد يستحق يستحق الذي⁵ افعاله مثل افعال الملائكة وهو الارضى وهو سمائي فاسرعوا وجاؤوا الى البرية الى بيعة القديس ابي مقار واخذوا القس يعقوب بغته قبل ان يعلم وساروا⁶ به الى مدينة الاسكندرية وكان يكي ويقول مبارك هو الرب الويل لي انا الغير مستحق لهذه الكرامة العظيمة لنقصي⁷ عن هذا الامر والمجد العظيم الذي انا قادم عليه ويسأل الله ليله ونهاره اجمع ان يخرج من العالم قبل ان يقلده هذا الامر وهو⁸ ذا هو باك⁹ وسائل في هذا اذ رأى مناماً عجيباً كعادته ان الله يعزبه ويقول له كما قال ليعقوب الاب الاول لا تخف يا يعقوب فهو ذا انا معك الى¹⁰ مصر واقويك واكون¹¹ معك في جهاك لتستحق الاكليل

1. DF add. حلوا. — 2. BEG اند DF راند. — 3. F الرتبة. — 4. E om. to لجماعة add. وصاروا. — 5. E om. to سمائي. — 6. ADF وساروا. — 7. DF om. to العظيم; E om. to عليه. — 8. EF om. with f. wd. add. وفيما. — 9. E om. to اذ add. هكذا. — 10. E om. with f. wd. — 11. E om. to يربع.

their mouths because James was the one worthy of this primacy. Then the blessed bishop, to whom the deceased patriarch Mark had spoken of James, the pillar of light, mentioned this fact, and made the secret known to the assembled bishops. Therefore they cried with one voice : « He is worthy, he is worthy, he is worthy, whose deeds are as the deeds of the angels. He is of earth, and yet he is of heaven ». So they hastened, and came to the desert, to the church of Saint Macarius, and took the priest James suddenly, before he knew. And they conducted him to the city of Alexandria, while he wept, saying : « Blessed is the Lord ! Alas for me, who am unworthy of this great honour ! For I am unfit for this office and the great glory to which I am promoted ». And he prayed God the whole of that night and day to remove him from this world, before investing him with this dignity. And behold, while he was weeping and praying for this release, he saw a wonderful dream, as he often did ; for God consoled him, and said to him, as he said to Jacob¹, the ancient father : « Fear not James, for behold I go with thee to Egypt ; and I will strengthen thee and be with thee in thy conflict, that thou mayest deserve the crown like thy militant brethren Severus and Dioscorus, whose life thine own resembles ». Then he awoke trembling. Afterwards he was brought

1. Gen., XLVI, 3, 4.

مثل لخيوك المجاهدين ساويرس وديسقرس اللذين سيرتك مثل سيرتهما فاستيقظ يربع¹ ثم دخلوا به الى الاسكندرية وقسموه رئيساً على الاساقفة بيد² كاملة وشرطونية صحيحة واستوجب ان ينظر³ شيخ راهب كان خرج من البرية عند ما فرشوا الانجيل فوق رأسه صورتين احديهما تشبه صورة ديسقرس والاخرى تشبه صورة ساويرس تمسكان الانجيل من هاهنا ومن هاهنا واسم يعقوب البطرك في وسطهما فلما نظر هذه الاعجوبة وفيما هو مفكر رأى قوماً⁴ يتحدثون ويقولون هذا الانسان فعله يشبه فعل هذين الرجلين بالحقيقة يا⁵ ابائي⁶ ان هذا القديس كانت سيرته فاضلة مثل سيرة القديس ساويرس في افعاله وكان عظمة⁷ للمخالفين بالخوف وبحسن امانته واعترافه وطقسه وكانوا يهابون كلامه لانه عند جلوسه عمل مقالة نوثاتيريون⁸ يقطع فيه جميع الهاريسيس الاكاسرستوس⁹ والدمجمع الطمث الخلقدونى واصحاب¹⁰ الخيال الذين هم الغاينسيون¹¹ هؤلاء الذين ينكرون الآلام

1. F مرعياً. — 2. E om. to صحيفة. — 3. This passage is acc. to F; ABDEG have ان ينظر شيخنا راهباً خرج من البرية فلما فرشوا الانجيل فرق راسد شاهد صورتين احديهما تمسكت الانجيل من هاهنا والاخرى هاهنا متشابهتان اسم الواحد ديسقرس واسم الاخر بواند لاند add. E om. to. وهما ABEG. — 4. ساويرس واسم يعقوب البطرك على الصورة. — 5. E om. to. — 6. F add. القديس. — 7. DF وعظمة. — 8. A بوانسرون BFG بوانسرون D بوانسرون E om. — 9. ADG الكساريطوس B الكساريطوس E om. F اللساريطوس. — 10. E om. to الغابايسين. — 11. F الغابايسين.

into Alexandria, and consecrated archbishop with full authority and valid ordination. And he was counted worthy of this — that an aged monk, who had come out of the desert, when the open book of the gospels was held over the head of Abba James, beheld two forms, one of them like the picture of Dioseornis and the other like that of Severus, which grasped the gospels on this side and on that; and the name of the patriarch James was between them. After he had witnessed this wonder, and while he was thinking upon it, he saw men conversing together, who said : « This man's conduct indeed resembles the conduct of these two men ».

O my fathers, the life of this saint was virtuous like the life of the holy Severus! Moreover Abba James was an admonition to the heretics, because they stood in awe of him, and because of the excellence of his faith, and his confession and his office; and they held his words in reverence. For when he was enthroned, he delivered an admonitory discourse, in which he anathematized all the banished heresies, and the impure council of Chalcedon, and the Phantasiasts, that is the Gaiantes, who deny the

المحيية التي لله الكلمة التي قبلها بالجسد وفي بعض الأيام قرب الشعب وجاء¹ الى منزله وكانت عادة الاسكندرانيين ان يدعون عندهم المخالفون ليروا اعيادهم ومجد البطريرك وكانوا² يفعلون هذا حتى يظهروا لهم المجد الذي اعطاهم الله وما يظهره لهم من اعمال الاباء الذين جاؤوا³ وجلسوا⁴ على كرسي البشير مرقس ففعلوا هذا مع الاب البطريرك يعقوب وحضر⁵ جماعة منهم فظفروا الممتأى من نعمة الروح القدس⁶ وهم⁷ مختلطون مع الارثوذكسيين⁸ وقال مثل ما قال بولس الرسول اتي شركة للحق⁹ مع الاثم او اتي شركة للنور¹⁰ مع الظلمة او¹¹ كيف يتفق المسيح مع الشيطان او اتي نصيب لمؤمن¹² مع مخالف¹³ وقال ليكونوا هؤلاء المخالفون وجماعتهم مبعودين من هذا المجمع¹⁴ المؤمن المبارك¹⁵ وكما ان ليس لهم معنا نصيب في الروحانيات ولا يكون لهم في الجسدانيات فخرجوا جميعهم بخزي وخجل من باب البيعة وكان فيهم انسان غتتى مسلط¹⁶ على حياة

1. F ثم جا. — 2. E om. to مرقس. — 3. DF om. — 4. DF جلسوا. — 5. E om. to add. ما قال وقال الروح القدس وقال الرسول. — 6. D add. ونظروهم. — 7. F om. to add. مع الحق للآثم. — 8. ABDG add. فامتلى من روح القدس. وقال مثل بولس الرسول. — 9. E om. to الشيطان. — 10. DF مع النور والظلمة. — 11. E om. to. — 12. DF للمؤمن مع المخالف. — 13. E om. to. — 14. DF add. المقدس. — 15. DF om. — 16. BE مسلط. — 17. E كافر.

lifegiving Passion of God the Word, which he accepted in the flesh.

On a certain day the patriarch communicated the people, and then came to his residence. Now it was the custom of the Alexandrians that the heretics used to pray with them, in order to see their festivals and the glory of the patriarch. And they used to do this, that the orthodox might show the glory that God had given them to the heretics, and the works which he manifested for his people of the fathers, who came and sat upon the throne of Mark the evangelist. So the heretics did the same thing with the father and patriarch James; for a company of them were present, and saw him full of the grace of the Holy Ghost, while they were mixed with the orthodox. Thereupon he exclaimed, like Paul the apostle: « What fellowship has truth with error, or light with darkness? Or how does Christ agree with Satan? Or what share has one that believes with a heretic? » Then he added: « Let these heretics and their congregation remain far from this faithful and blessed assembly! For as they have no share with us in spiritual things, so they shall have none in material things! » So all the heretics went out in shame and confusion through

1. II Cor., vi, 14, 15.

خراج الاسكندرية في ذلك الوقت وكان له سلطان في الاندلسيين وولاية فمضى مسرعاً واعلم صاحب الخراج ما جرى وتكلم في الاب بطرك ابا يعقوب وقال له انه قد احرهم فلما سمع المخالف هذا امتلاً غضباً على ابينا بطرك وقال كلاماً عظيماً وارسل الى الاب وقال له اتى ادعك ان تلتفت في البيعة اذا قلت السلام لا تجد انساناً يقول² لك ومع روحك فلما سمع ابونا هذا الكلام من المخالف قال بنعمة روح القدس هكذا نعم ما تنبأ به على هذا المخالف اشعياء النبي اذ يقول ان غضبه وزخيره وفكره يرجع على رأسه وظلمك وغضبك قد صعد التي فانا اربطك بلجام في شفيتك ولا يزول من مكانه حتى تتم القضية عليه وهكذا تكون قضيتي وحقاً اقول لكم اتنى لا ادخل بيعة الرب حتى يتم الله هذا الحكم فيه عاجلاً وبعد ذلك وقع للمذكور خصومة وقتل واخذ جميع ما في بيته ولم يبق له شيء فلما نظروا المخالفون الذين في الاسكندرية هذا العجب الذي كان وتمام ما قاله الاب المشتمل بروح القدس لم يقدر احد من

1. E. متللي. — 2. E om. to روحك adl. يرد عليك.

the door of the church. And there was among them a rich man, who had been set over the collection of the taxes at Alexandria at that time, and had authority and superintendence among the Spaniards. Therefore that man quickly departed, and informed the superintendent of the revenue of what had happened, and accused the father patriarch, Abba James, declaring that he had excommunicated them. The heretic, on hearing this, was filled with wrath against our father, the patriarch, and uttered violent words, and sent a message to the father, saying : « I will make thee turn round in the church, when thou sayest Peace be with you, and not find a person to answer And with thy spirit ». But our father, when he heard these words from the heretic, answered by the grace of the Holy Ghost thus : « Well did Isaias ' prophesy against this heretic, saying that his wrath and fury and imagination should return upon his own head. And thy violence and anger have come up to me, and therefore I will fasten thee with a bridle between thy lips. And he shall not remove from his place till this judgment be executed upon him; and so his fate shall be. And I tell you truly that I shall not enter the church of the Lord before God shall swiftly carry out this sentence upon him ». After that, a lawsuit was brought against this man, and he was put to death, and everything that was in his house was seized, and nothing was left that belonged to him. Therefore, when the heretics of Alexandria saw this wonder that had

1. Is., xxxvii, 29; IV Kings, xix, 28.

المخالفين ان يخاطبه بكلمة وكان بطركهم يوقره ويخافه ويحيد عنه وكانت اعماله الحسنة تتزايد وتنمو اكثر من اعمال رهبانيته ولم يكن ينظر مجد الناس بل يعمل باعمال الله وعقله فوق مثل بولس الرسول الذي لم يكن يفتر من الكرازة والبشارة باسم يسوع المسيح ويسبح الله فقال لشعبه سمعت ان منكم قومًا بطالين كسالي وانا اطلب اليكم ان تعملوا اعمالكم بدعة وتاكلوا خبزكم كما قال بولس الرسول ان¹ يدي كنت اخدم ولم اثقل عليكم ونعم اصلاح نصيب المحتاج ولا ياخذ من احد وكان هو يسير من الدنيا يكفيه وليس ينصب للموائد مثل الناس بل يأكل خبزه بالدموع بل كانت اعماله تثير في وجهه وكلما يطلبه من الله يعطيه وكلمته تقطع اكثر من سيف ذي فمين

واخبركم² يا اخوتي انه كان في ايام هذا المغبوط البطريرك انا يعقوب له قرابة محب لمسيح رئيس مقدم في نبوة اسمه مقارة فلما سمع بجلوسه على الكرسي فرح فرحًا

وكان² قرابة add. to E om. — وكان هذا الاب يكتفى باليسير add. يكتفيه to E om. لهذا الاب قريب

taken place, and the fulfilment of that which was said by the father, who was overshadowed by the Holy Ghost, not one of them could say a word against him. And their own patriarch respected and feared him, and would not oppose him. And the good works of Abba James increased and grew more than those of his monastic days. And he did not look for the praise of men, but worked the works of God; and his mind was set on high like that of Paul the apostle¹, who did not cease to proclaim and preach the name of Jesus Christ, and to praise God.

And Abba James said to his people: « I hear that there are among you vain idlers. But I pray you to do your work quietly, and eat your bread, according to the words of the apostle Paul²: I served with my own hand, and was not a burden upon you. And it is good to improve the lot of the needy ». And he did not take from anyone, and little of this world's goods sufficed him; nor did he take up arms against misfortunes, as men do; but he ate his bread with tears. Yea, his works shone forth in his face. And all that he asked of God he gave him. And his word was sharper than a two-edged sword.

Now I will inform you, my brethren, that in the days of this blessed father, Abba James, there was a near relation of his, named Macarius, who loved Christ; and he was a prominent official at Nebrwah. This man,

1. Eph., ii, 6; Phil., iii, 20; Col., iii, 1. — 2. I Thess., ii, 9; II Thess., iii, 8; cf. I Cor., iv, 12; II Cor., xi, 9.

عظيماً ومجّداً الله الذي يختار اصفياءه و زاد في الصدقة وسحبته الاخوة وارسل الى الاسكندرية ما تحتاج اليه البيع بحكم¹ انه قريب البطرك وكان² يكرم الاساقفة ويخافهم³ وبدأ الغلاء والسبي يفل⁴ في الاسكندرية ولم يجد البطرك ما يدفع للبيع كالعادة ولم يبقَ معه شيء واقطع مضى الشعب من كل موضع الى بيعة الشهيد ماري مينا بمربوط ومنه⁵ كان البطرك بالبيع وسبب هذا الحرب والقتال الذي كان بين المصريين والمدالجة والاندلسيين وكان هذا بالاسكندرية وكان شماس اسمه جرجة من مقدمى كهنة الاسكندرية وكان قتيماً لبيعة الاسكندرية فبدأ يتكلم عن هذا الاب حتى انه قال له تدفع⁶ لنا ما نحتاج اليه كما جرت العادة والآ فامض⁷ الى البرية من حيث جئت⁸ فلما سمع⁹ قول هذا العاتي الاب البطرك وانه¹⁰ ما احتشم منه وزاد في كلامه قال له لا تعود من الآن تدخل رجلك من هذا الباب الى هذا الموضع فخرج الشماس بغضب عظيم من عنده

1. E om. to البطركى. — 2. A وكان يكرمهم F om. to ويخافهم. — 3. E om. — 4. BDEG انا. — 5. DEF om. to بالاسكندرية. — 6. E يدفع. — 7. E فيمضى. — 8. E انا. — 9. E سمع قول هذا البائس. — 10. E om. to كلامه.

when he heard that Abba James had been enthroned, rejoiced greatly, and glorified God who chooses his elect, and increased in almsgiving and in charity towards his brethren, and sent to Alexandria what was needed by the churches, on the ground that he was a kinsman of the patriarch. And Macarius honoured the bishops and respected them.

But famine and plunder began to reappear at Alexandria; and the patriarch could not find that which he was wont to give to the churches, for nothing was left to him. And the visits of the faithful from all parts to the church of the martyr Saint Memas at Maryût were interrupted; and with them the patriarch used to trade. The cause of all this was the war and fighting that took place between the Egyptians and the Madlajites and Spaniards; and the scene of these disturbances was at Alexandria. And there was a deacon, named George, who was one of the chief of the clergy of Alexandria, and superintendent of the church of Alexandria. But he began to speak against this father, Abba James, and even said to him : « Thou shalt give us what we need according to custom, or else go back to the desert whence thou camest ». When the father patriarch heard this rebel speak thus, and perceived that he stood in no awe of the patriarchal dignity, but increased in his insolence, he said to him : « Henceforth thy foot shall never again enter through this door into this chamber ». And the deacon went out in great wrath from his presence, and departed to

مضى¹ الى بيته ولم يلتمس من الاب القديس تحليلاً ولا تاب فالحقه حمى² صالبة وكانوا
يمسكونه من قسوة النيران التي تلحقه وتوفى في يومه واعلموا بطرك بهذا فحزن حزناً عظيماً
وطلب الى الله ان يحل نفسه من الرباط الذي³ ارتبط به ويحلّه ايضاً من الخطيئة ومن
يوم وفاة هذا الشماس دخل الموت والفناء الى جميع بيته ولم يبق فيه احد الى اليوم
فلما نظر الجمع هذه الاعجوبة وان كلامه بسلطان كمثل الرسل خافوا وفرعوا⁴ وارتعبوا⁵
ولم يجسر احد ان يخاطبه وكان⁶ عندهم مثل نبي

فلما⁷ قربت الاربعون يوماً الصوم المقدس اراد الاب ان يمضى الى بريّة ابي مقار
ليقتوى⁸ الاخوة الرهبان ويعزيهم ويشيم عندهم الى عيد الفصح المقدس كما جرت عادة
الاباء لبطاركة فلما وصل اليها فرح⁹ جميعهم ولقوه¹⁰ وصاحوا مبارك الآتي باسم الرب
وجاء كل الباء الشيوخ من مغايرهم والجبال¹¹ يجرون كمثل الوحوش المشتاقين الى

ولما مات. — 1. DFG E om. to بيته. — 2. BE حمّة. — 3. E om. to الليم add. الليم. — 4. DF om. with f. wd. — 5. E om.
— 6. E om. to نبي. — 7. E المقدسة يوم الاربعين صرم الاربعين يوم المقدسة. — 8. E om. to المقديس.
— 9. F om. with f. wd. — 10. AD ولقوه BEG وتلقوه F تلقوه جميعهم وفرح. — 11. E om.
to عظيم.

his own house, and did not beg for absolution from the holy father, nor did he repent. And a fever, accompanied by shivering fits, attacked him; so that they had to hold him on account of the violent convulsions which seized him; and he died on that very day. When the patriarch was informed, he lamented deeply, and prayed God to absolve the soul of the deacon George from the bonds of excommunication with which he was bound, and to absolve him also from sin. And from the day on which that deacon died, death and dissolution visited all his household, and none of them has remained to this day. Therefore when the multitude saw this wonder, and that the word of Abba James had authority like that of the apostles, they were awestruck, and trembled with fear; and none dared to rebuke him, for he was among them as a prophet.

On the approach of the Forty Days, the holy fast, the father resolved to visit the desert of Saint Macarius, that he might comfort and console the brethren and monks, and remain among them till the feast of holy Easter, as the custom of the patriarchs was. When he reached the desert, the monks rejoiced, and met him, crying: « Blessed is he that cometh in the name of the Lord ». And all the fathers and seniors came from their caves and from

مجارى الماء وكانوا يأجذون بركته بفرح عظيم وكانت هذه البرية مثل فردوس الرب
 صلاة الاب بطرك ومساعدة¹ بنى المعمودية المصريين² وكان للبطرك محبة عظيمة
 لبرية اكثر من الرهبان ويفعل فيها مثل قرنيوس في زمانه فارسل الى جميع الابهاء
 والمناشيب³ وقال كل من يحتاج الى شيء لمنشويته⁴ يأتي ياخذ لان البربر كانوا قد نهوا⁵
 جميع⁶ مالهم وهدموا البيع واحرقوا القلالي بالنار فلما اجتمعوا الابهاء الرهبان سبحو الرب
 على تجديد النعمة عليهم ومجدوا الله على ذلك ولما رأى الاب ان الحمام قد عاد الى
 وكرة الاول فرح وكان في ايام قسيسيته⁷ قد بدأ بعمارة هيكل على اسم القديس شنودة
 قبل هيكل القديس ابي مقار وكانوا الرهبان يجتمعون اليه عوض البيع المهذومة
 وكتله وجدد⁸ البيع وسبحو ومجدوا الثالوث كالملائكة فلما رأى الشيطان هذا زار
 كمثل السبع واعده سهاماً للبطرك وللبيعة وكان في ذلك الزمان للبطرك شماس يختص

1. DF om. to المصريين F add. انبا يعقوب. — 2. E om. to زمانه. — 3. EF om. F add.
 ابيات القلالي. — 4. E لقلائته. — 5. E نهروم. — 6. E om. to البيع. — 7. E قسانيته. — 8. E
 om. to كالملائكة.

the mountains, running like deer which long for the waterbrooks¹. And they received his blessing with great gladness. And this desert was like the Paradise of the Lord, through the prayers of the father patriarch and the assistance of the baptized Egyptians. The patriarch had a great affection for the desert, more than the monks had. And he acted there as Cornelius² did in his time; for he sent a message to all the fathers and to the cells, saying: « If anyone need anything for his cell, let him come and take it ». For the barbarians had robbed them of all their goods, and wrecked the churches, and burnt the cells with fire. So when the monks came together again, they praised the Lord for the renewal of his favour upon them, and glorified God for these mercies. The father also rejoiced, seeing that the doves had returned to their former nest. In the days of his priesthood he had begun to build a sanctuary in the name of Saint Sinuthius, to the south of the sanctuary of Saint Macarius; and there the monks began to assemble instead of the ruined churches. Now he finished it, and restored the other churches. And they praised and glorified the Trinity, as the angels do.

But when Satan saw this, he roared like a lion, and prepared arrows to discharge against the patriarch and the Church. Now the patriarch had at that time a deacon, who was attached to him for his service, and who did

1. Ps. XLII, 1 (Sept. XLII). — 2. Acts, x. 2, 31.

به¹ لخدمته ويفعل² ما³ يريد بغير مشاورة فضرب احد التلاميذ لاجل شيء عمله وعنف⁴ عليه فمن كثرة ما ضربه مات وكانت⁵ منصوبة من فخاخ العدو الشيطان فلما شاهدوا المدالجة خفراء⁶ الدير ذلك مسكوا الاب البطرك واقلقوه لاجل موت الانسان وطلبوا منه الشماس ليقتلوه عوضه وكان الاب مجتهداً في خلاص نفس الشماس لاجل⁷ تربيته له من⁸ صباه وكان يظن انه يقدمه في درجة الكهنوت ولما رأوا المدالجة⁹ اعتناء الاب به وعلموا انه ما يسلّمه اليهم تشددوا في طلبه وطلبوا منه مالا جزئياً ولم يكن مع البطرك شيء يدفع لهم فاعانوه الاساقفة والشعب المحبون لله الى ان دفعوا لهم شيئاً وخاصوه من ايديهم ثم خرج الاب المغبوط يعقوب الى الصعيد ليفتقد الشعب والديارات فلما لقوه الشعب والرهبان كانوا يمجّدون الله ويقولون¹⁰ مبارك الآتي باسم الرب وتعجبوا¹¹ من اعماله ويقولون¹² مبارك ابونا ايلياس الجديد واقام عندهم اياماً قليلاً¹³ وعاد وكانوا¹⁴ يفتخرون

1. F بخدمته. — 2. E om. to مشاورته. — 3. F ساير ما. — 4. ABEG راعنف DF om. with f. wd. — 5. DF وكان ذلكت. — 6. E غفراء. — 7. E om. to الكهنوت. — 8. F منذ. — 9. E الغفراء. — 10. E om. to الرب. — 11. DF om. to المجديد. — 12. E om. to المجديد. — 13. Mss. فلاليل. — 14. E om. to وفضائله.

what he liked without taking advice. This deacon punished one of the disciples by a severe beating for something that he had done; and the blows were so many that the disciple died. And this accident was caused by the snares of the Enemy, the Devil. When therefore the Madlajites, the protectors of the monastery, heard of this crime, they seized the father patriarch, and troubled him on account of the death of that person, and demanded of him that he should deliver the deacon to them, that they might put him to death in retaliation for the murder. But the father strove hard to save the life of the deacon, whom he had brought up from his youth, and had intended to promote to a higher degree among the clergy. Thereupon the Madlajites, seeing that the father was greatly interested in that deacon, and would not give him up to them, grew violent in their demand, and required a large sum of money. But the patriarch had nothing with which to satisfy them, and therefore the bishops and the God-loving people assisted him, and contributed a sum of money, and so saved him from the hands of that tribe.

After this the blessed father James departed to Upper Egypt, to make a visitation of the people and the monasteries. And whenever the people and the monks came out to meet him, they glorified God, saying: « Blessed is he that cometh in the name of the Lord ». And they marvelled at his works,

بأعماله وفضائله وذكر ابونا الأتحاد والمحبة والرباط الذى بينه وبين ديونوسىوس بطرك انطاكية وكان يحب النظر اليه بالمشاهدة او بالمكاتبة وبمنعه من ذلك الحروب التى كانت بارض مصر وفى الطرق لآبها أقامت أربع عشرة سنة وكان يطلب الى الله ان يثبت المحبة بين الكرسيين الجليلين² الاسكندراني³ والانطاكي ويدعو⁴ الى الله ان يجمع بينهما بالمشاهدة والمكاتبة فلم يرفض الله صلاة هذا الاب بل كتبها بنظر الاب ديونوسىوس بالجسد⁵ وانا اعلمكم بالسبب واعلمكم القلق والضيق الذى لحق ارض مصر والاب يعقوب البطرک وملكوا الاندلسيون الاسكندرية وعبد العزيز الجروى ملك بعض البلاد وكان⁶ الاب مبتهلاً وبأياً لاجل خراب البلاد وطول استمرار الحروب فى القتال وان اجساد الناس طعام⁷ لطيور السماء⁸ وان الجروى ما⁹ كان يفتر من قتل الناس واخذ اموالهم وكان يدفن ما يآخذ من الاموال ليلاً فى الارض واذا دفن المال يقتل الذين يساعدونه¹⁰ على دفعه حتى

1. E. يدعى. — 2. EF om. — 3. E om. with f. wd. — 4. F. ويسأل. — 5. E om. to ملكوا
add. صارت طعاماً. — 6. E om. to الجروى. — 7. D. صارت طعاماً. — 8. D. صارت طعاماً
والمحوش البرية. — 9. E. وما. — 10. E
om. to القترى add. يدفنه معد.

and said : « Blessed is our father, the new Elias ». He remained among them a few days, and then returned. But they continued to boast of his deeds and excellent virtues.

And our father remembered the unity and charity and bonds between himself and Dionysius, patriarch of Antioch, and desired to see him either by bodily presence with him or by interchange of letters. But he was hindered in this by the wars, carried on in the land of Egypt and on the roads to Syria; for they lasted fourteen years. And he used to pray God to confirm the love between the two glorious sees, the Alexandrian and the Antiochene; and he implored God to join them together by personal intercourse and by letters. And God did not disregard the prayer of this father, but granted it by allowing him to behold the father Dionysius in the body. I will give you an account of this event, and of the trouble and distress that came upon the land of Egypt and upon the father James, the patriarch.

The Spaniards had possession of Alexandria, and Abd al-Aziz al-Jarawi ruled over part of the country. And the father was praying and weeping over the devastation of the land and the long continuance of the wars and fighting, and because the bodies of men became food for the birds of the air, and because Al-Jarawi did not cease to slay the people and take their goods. Al-Jarawi used to bury in the ground by night the money that

لا يبقى من يعرف مكان شيء يدفنه فتت فيه كلمة ميخا النبي اذ يقول هؤلاء المتفكرون بالسوء والدغل لآتهم رفعوا ايديهم في ذلك واخذوا الحقول وظلموا اليتامى واحتطفوا الانسان وبسته وورثته لاجل هذا يقول الله انى اجيب الشرور على قبائلهم ولا يتم ما ظنوا فجاء على هذا الرجل حكم الله العالى القوى وكان قد جمع قمح ارض مصر جميعها وجعله في الاهراء تحت يده وقال¹ اجعل الغلاء في ارض مصر جميعها واجمع اموالهم كما فعل فرعون يوسف² فيطعن كل مقاوم وفعل هذا وصار غلاء عظيم حتى بلغ القمح وية³ واحدة دينار ولم يطلق قمحا الى الاسكندرية غرضا في هلاك الاندلسيين الذين ملكوا مدينة الاسكندرية وصارت الويبة القمح في الاسكندرية بدينارين ودرهم واحدا وما كانوا⁴ يجدون شيئا يشترونه وهلكوا الناس⁵ بارض مصر ولا سيما بالاسكندرية فعل

1. DF om. to اموالهم; E om. to هذا وفعل هذا add. يطعن كل مقاوم.
 2. DF om. to جدا. — 3. E om. to الاسكندرية add. بالاسكندرية الويبة. — 4. E add. ناس كثير.
 5. E add. الناس. — 6. E om. to لاند add. كثير.
 7. E add. بمصر والاسكندرية ومن كثرة ابتغال الناس الى اللد رحمهم وانتقم منه وذلك اند

he had seized; and when he had buried it, he killed the men who had helped him to bury it, so that none might be left, who knew where his buried treasures lay. So in him the words of the prophet Michaelas¹ were fulfilled, where he says : « These are they that meditate evil and wickedness; for they raise their hands to this, and take fields, and oppress orphans, and seize a man and his house and his heritage. Therefore, saith the Lord, I will bring evil upon their tribes, and what they purpose shall not be accomplished ». For the judgment of God, the high and mighty One, came upon this man in the following way. He had collected the wheat from the whole of Egypt, and stored it in the granaries which were under his own authority, saying : « I will cause a dearth throughout Egypt, and gather in their money, as Joseph's Pharaoh did, so that all my adversaries will submit to me. » And he did this, and there came a great dearth, so that wheat reached the price of a dinar for one waibah. And he refused to send wheat to Alexandria, aiming at the destruction of the Spaniards, who had taken possession of the city. So a waibah of wheat was sold at Alexandria for two dinars and one dirhem; and the people in the land of Egypt found nothing to buy, and therefore they perished, especially at Alexandria. Then that proud man heard that the people had perished, and he opened his mouth and said a word,

1. Mich., ii, 1,2,3.

ذلك المتكبر ان الناس قد هلكوا ففتح فمه وقال كلمة ولم يقلها الله انا ادعهم ان يبعوا القمح قدحاً بدينار فكمل عليه كلام ناحوم النبي اذ قال يقول الله لى الانتقام بعصى واهلك مقاومى واعدائى عاجلاً فرحم الرب تهتد الخلق وما يراه من الغلاء وما الناس فيه وانتقم الله منه هكذا لانه مضى بجيشه الى الاسكندرية ليقاتل الاندلسيين فهربوا منه الى داخل السور واغلقوا الابواب حتى اكلوا دوائهم من الجوع وكان قد قوى عليهم وصاروا يضرب الحصن بالمنجنيقات لهدم الحصن وظن انه يهلك كل من فيها بالسيف وكان يطلب البطرک لانه انفذ اليه يشفع فى انسان ان يصلحه اسقفا فلم يفعل ان يخرج عن قانون البيعة فلما نظر المحب² لله مقارنة³ غضب عبد العزيز الجروى كتب الى الاب البطرک وطلب اليه ان يقسم ذلك الانسان اسقفاً ففعل وكان الجروى حريصاً فى طلب البطرک وقال انه يهدم البيع ويقتل الاساقفة فى كل موضع ان لم يجتمع به البطرک فسمع⁴ مقارنة

1. ABDG يصربوا وصاروا يصربوا E. — 2. E. الارخن مقارنة المحب لله. — 3. ABG om. — 4. E om. to فكتب add. فارسل مقارنة المذكور.

which God did not say : « I will make them sell wheat at a kadah for a dinar ». But in him the words of the prophet Nahum¹ were fulfilled, where he says : « God declares : To me belongs vengeance upon my foe, and I will destroy my adversaries and my enemies swiftly ». For the Lord pitied the sighs of men, and the dearth which he beheld, and the condition of the people, and took vengeance on that man Abd al-Aziz, as we will now relate. For he departed with his army to Alexandria, to fight the Spaniards; and they fled from him within the walls, and shut the gates. And the blockade lasted until they were driven by hunger to devour the flesh of their horses. Meanwhile Abd al-Aziz was beating upon the walls with catapults, in order to demolish them; and it was his intention to destroy all the inhabitants of Alexandria with the sword. At the same time he was in pursuit of the patriarch, to whom he had sent a message, in order to intercede for a certain person, and to request the patriarch to make that person a bishop. But the patriarch refused to break the canon of the church. Nevertheless the pious Macarius, seeing how angry Abd al-Aziz al-Jarawi was, wrote to the father patriarch, and begged him to ordain that person bishop; and the patriarch consented to do so. Still Al-Jarawi was eager in pursuit of the patriarch, and declared that he would demolish the churches and slay the bishops everywhere, if the patriarch would not meet him. Then Macarius,

1. Nah., 1, 2. Cf. Deut., xxxii, 35, 41. 43; Ps. xciv, 1 (Sept. xciii; Rom., xii, 19; Hebr., x, 30).

الارخن النبواى فكتب الى البطرك كتاباً يقول له لا بد من ان تجتمع بهذا الرجل وآلا فهو يهدم البيع ويقتل الناس وحلف له وقال انى ادفع جميع مالى عنك ولا يلحقك ما يبعثك فقال البطرك كلمة اشعياء النبي ان ليس نفسى عندى عزيزة وآها لله ولينظر الرب خلاصى لآنى توكلت عليه فلا اخاف ما يصنعون بى الناس ققام وخرج للقاءه وكان معهم قس محب لله اسمه يوساب لبيعة القديس ابي مكار استحق ان يجلس على الكرسي الرسولى¹ ونحن نذكر فضائله فى هذه السيرة وبينا هو فى الطريق وقد فرغ من صلاته فقال للقس يوساب آمن بالله يا ولدى ان هذا الرجل لا ينظرنا ولا ننظره حياً فلما كان الصباح وقع عليه حجر من² الحصن فطارت عيناه من وجهه فطار³ يافوخه ومات هكذا وتمت عليه كلمة زكرياء النبي انه فكر بالسوء وما بلغ ان يفعله وحلصوه من الحجارة فلما رأوا اصحابه هذا حملوا جسده ودفنوه فى بعض الضياع وكانوا يسدون آناهم

1. E om. to السيرة. — 2. E om. to جئت add. ومات ودفنوه. — 3. DF om. with f. wd.

the magistrate of Nebrûwah, having heard of this threat, wrote a letter to the patriarch, saying : « Thou canst not avoid consenting to an interview with this man; for otherwise he will destroy the churches and kill the people ». Macarius also swore to Abba James, saying : « I will give all my money for thee, that thou mayest suffer no distress ». Thereupon the patriarch repeated the words of the prophet Isaias : « My life is not precious to me, but belongs to God; therefore let the Lord see to my salvation, for I trust in him, and fear not what men can do to me! ». So he went out to meet Abd al-Aziz. And there was with them a priest, who loved God, named Joseph, of the church of Saint Macarius; and this priest was counted worthy to sit upon the apostolic throne; and we shall record his virtues in this history. So while the patriarch was on the way, after he had finished his prayers, he said to the priest Joseph : « I trust in God, my son, that this man will not see us, nor we see him alive ». And when morning came, a stone from the wall fell upon Abd al-Aziz, and his eyes were struck out of his face, and the top of his skull was fractured, and so he died. Thus on him was fulfilled the word of the prophet Zacharias² : « He purposed evil, but did not attain to the performance of it ». And he was extricated from the stones; and when his companions saw this, they carried his body away, and buried it in one of the hamlets. And they stopped their noses for the odour of him and the stench of his corpse. And when the news came to the

1. Is., LI, 12; Ps. LVI, 5, 12; CXVIII, 6 (Sept. LV, CXVII); Hebr., XIII, 6. — 2. Zach., VII, 10; VIII, 17; Job, V, 12; Ps. XXXIII, 10 (Sept. XXXII).

من رأتحة وتتن حثته فوصل الخبر الى الاب¹ فمجدوا الله اصحابه² الذين كانوا معه وسمعوا ما قاله لهم قبل ان يكون فقالوا للاب قد تم ما قلته يا³ ابانا فقال يا اولادى هذا فعله الله به لان هذا الانسان اراد قتل بنى بشر بالجوع

ثم تولي ولده بعده وكان اسمه على ولم⁴ يعمل باعمال ابيه فجاء رخاء عظيم حتى نسي الناس ما كانوا عليه من الغلاء وقالوا⁵ نسحك اللهم في ذلك اليوم كما قال اشعياء النبى لانتك غضبت علينا ثم رددت غضبك عنا ورحمتنا لانك ربنا ومخلصنا وتوكلنا عليك وبعد هذا نظر الله تشرد⁶ الرهبان اولاد ابى مكار وتشتهم⁷ في كل مكان فاعادهم الى مواضعهم المقدسة فشكر الله الاب البطريك ومجده وقال⁸ كما قال داود النبى فى المزمور صدك⁹ رجعت واحييتنا شعبك يفرح بك ارنا يا رب رحمتك واعطنا خلاصك وايضا تكلم بالسلام على شعبه وابراة فراى الاب ابنا يعقوب هيكال ابى شنودة انه لا

1. E add. معد. والذين. — 2. E om. to بالجوع. — 3. ABG om. to فعله اللد بد. — 4. AB DEG وكان. — 5. E om. to عليك add. وشكروه. — 6. DEF تشتت. — 7. E om.; DF om. to مكان. — 8. E om. to وابراة. — 9. F الثانى والاربعون.

father, his friends who had been with him glorified God; and, as they had heard what he said to them before the event, they exclaimed: « Our father, what thou didst foretell has been accomplished! » He answered: « My children, God has punished this man thus, because he desired to kill human beings by starvation ».

Then the son of Abd al-Aziz became governor after him, and his name was Ali; and he did not act according to the deeds of his father. So there came a great abundance, such that men forgot the dearth, from which they had suffered. Therefore they said: « We praise thee, O God, on this day according to the words of the prophet Isaias¹. For thou hast been angry with us, and then didst turn thine anger from us and have mercy on us; for thou art our Lord and our Saviour, and we trust in thee ». At that time God looked upon the dispersion and separation of the monks, the sons of Saint Macarius, in every place, and so he brought them back to their holy dwellings. For this cause the father patriarch gave thanks to God, and glorified him, saying like the prophet David in Psalm² 83: « Thou hast brought us back to life. Thy people rejoice in thee. Show us, O Lord, thy mercy and grant us thy salvation ». And again: « He speaks peace concerning his people and his saints ». Now the father, Abba James, saw

1. Is., LVII, 17, 18; XCV, 9, etc. — 2. Ps. LXXXV, 7, 8, 9 (Sept. LXXXIV).

يسع جماعة الرهبان فبنى البيعة التي على اسم ابي مقار وهي هيكل بنيامين لانه كان قد
 دثر وزينها¹ بكل زينة وكملمها وكثرها اول يوم من برمودة وكان² هذا تذكراً للبترك
 ومجداً للرب

وكان مقارة النبراوى الارخن يشتهى ان يرى الاب البترك ويبارك عليه في منزله وجاء
 الى بيته وكان قد ولد له ولد ذكر ففرح به وكان عنده وعمل صدقات كثيراً ورحمة واراد الله
 ان يمجد البترك بهذا السبب فظهر هذه الاعجوبة وبعد ايام سيرة اعتل الصبي ومات
 فاخذته بامانة وجاء به الى³ قلاية⁴ البترك مثل ما فعل رئيس الجماعة الذى اقام المسيح
 ابنته وقال الارخن للبترك اعن عبدك فان⁵ ابني يموت فقال احضره التى فاحضره فقبل
 الصبي اليه وصلب على⁶ صدره وفؤاده وجبهته وقال يا سيدى يسوع المسيح معطى الحياة
 والمنعم بالنعمة من عنده اقم هذا الطفل لايه دفعة اخرى حياً فعاتت اليه نسمة الحياة

1. E om. to زينته. — 2. E om. to للرب. — 3. ABG om. to الارخن. — 4. E om.
 to للبترك add. وقال له. الاب البترك. — 5. E om. to اليه add. فاحذ الاب. — 6. E
 om. to حياً add. طلب من المسيح حياته.

that the sanctuary of Saint Sinuthius was not large enough to contain the congregation of the monks; and therefore he rebuilt the church which is named after Saint Macarius, and which is the sanctuary of Benjamin. For it was in a state of decay, but Abba James adorned it with every kind of ornament, and, when it was completed, he consecrated it on the first day of Barmudah. And this edifice became a monument to the patriarch, and a glory to the Lord.

Now Macarius of Nebrūwah, the magistrate, desired to see the father patriarch and congratulate him in his own dwelling, and therefore came to his house. A son had been born to Macarius, in whom he took delight; and he remained with the patriarch, and gave large alms, and did works of charity. And it was God's purpose to glorify the patriarch on this occasion; and so he manifested the following miracle. For after a few days the child fell sick and died. Then his father took him in faith, and brought him to the patriarch's cell, like the ruler of the synagogue, whose daughter Christ raised. And the magistrate said to the patriarch: « Help thy servant, for my son is dying ». The patriarch replied: « Bring him to me ». So he brought the child, and the patriarch received him, and made the sign of the Cross on his breast and heart and forehead, saying: « O Lord Jesus Christ, who givest life and bestowest grace from thyself, restore this infant to life for his father ». Thereupon the breath of life returned to the child, and he

وفتح عينيه وحرك يديه ورجليه فقال ابونا بصوت¹ عالٍ لايه الارخن مقادة كما قال السيد المسيح لرئيس الجماعة ان ولدك لم يميت بل كان نائماً فلما رأى الارخن هذا العجب العظيم لحقه خوف شديد منه ومجد الله صانع العجائب في قدسيه وفي تلك الساعة زاد الارخن في صدقته وفعله الخير وكانت² صدقته تفيض من يديه كالنهر الجارى الفائض ودفع ثلث ماله³ للارامل والايام ويكسوهم⁴ الثياب ويفعل كلما يجب فعله ووصل هذا الخبر الى مدينة يروشليم وانفذ مقارة الارخن وبنى فيها بيعة وهي الآن⁵ ملجأ الارثوذكسيين الى اليوم ولمن يطرق المدينة للصلاة فيها بناها تذكراً له الى الابد وهي تعرف ببيعة المجدلانية فبارك الله عمل يديه وضاعف له امواله مثل⁶ القديس اتوب واراد الله ان يرى هذا الرجل سراً عظيماً عجيباً من كثرة امانته ومحبته ليرزقه الله رجاء الحياة الابدية وفي بعض الاتام اقسيم يميناً ان يتم فلعين وهما ان لا يرد احداً يسأله ولا يغلق بابه في وجه احد اسمعوا ما جرى له كان له امانة ورجاء بشفاعة القديس تاودرس⁷ وكان يرشده في اعماله

1. E om. to الجماعة add. لا يرد. — 2. E om. to الفايض. — 3. E add. للمعوزين. — 4. E om. to فعله. — 5. E om. to تعرفن add. المعروفة. — 6. E om. to الابدية. — 7. E add. منرجيا شفاعته ومعونته في كل امور.

opened his eyes and moved his hands and feet. So our father said in a loud voice to Macarius, the father of the child, as the Lord Christ said to the ruler of the synagogue : « Thy son is not dead, but was asleep ». And when the magistrate saw this great miracle, he was struck with profound awe of the patriarch, and glorified God, who works wonders among his saints. And at that hour the magistrate increased in his almsgiving and doing good; and his alms flowed from his hands like a running and overflowing river, and he gave a third of his wealth to the widows and orphans, and clothed them with garments, and did all that it was right to do. And a report of these things reached the city of Jerusalem, whither Macarius the magistrate sent, and built a church there, which is now to this day the place of refuge of the orthodox, and of those who make pilgrimages to that city, in order to pray there. Macarius built this church as a monument of himself for ever; and it is called the church of the Magdalene. Therefore God blessed the work of his hands, and doubled his wealth, as he did to the holy Job. Moreover it was God's will to show this man a great and wonderful mystery for his abundant faith and charity, that God might give him the hope of eternal life. And on a certain day Macarius took an oath that he would carry out two resolutions, namely that he would never repulse any one who begged of him, nor shut his door in the face of any one.

Hear now what happened to him! He used to put faith and hope in the

وتقضى حوائجه وكان في زمان خلافة هرون الرشيد كثر الخراج على مقاراه هذا لكثرة وصاياه² واعماله فمضى الى الملك ليوفى ما عليه فطال مقامه وانتق جميع ما كان معه لانه لم يكن يمتنع من دفع الصدقة ولم يجتمع بالملك فجاز يوم وهو ما مضى الى قصر الملك فرأى في الطريق منزلاً عظيماً مزيناً لم يراه قبل ذلك اليوم فقال لعلمانه قد ضلنا عن طريقنا لان هذه الدار لم نراها في طريقنا قبل اليوم وصار مثل انسان قد سها او بغير عقله فنظر الى انسان نير وقد خرج من الدار يشبه معرفة له لما كان بارض مصر فقال للارخن يا مقارة لك ايام منذ وصلت الى هاهنا ولم تتقدي بي فكلمه الارخن مقارة بحضور من معه فتقدم اليه وعاتقه وقبل بعضهما بعضاً ومسك صاحب الدار يد الارخن ودخل به الى الدار من عدّة ابواب وجاء به الى موضع فيه مال عظيم يشبه خزائن الملوك وقال له خذ جميع ما تحتاج اليه لتفتكت واذا مضيت الى بلدك فانت تعيده الي وانا اليوم انجز

1. BEG om. with f. wd. add. كثرت الحوائج. — 2. ABDEG وصاياه.

intercession of Saint Theodore, who guided him in his conduct, and satisfied his wants. Now under the caliphate of Hārūn ar-Rashid the taxes which Macarius had to pay were very heavy, because of his large fortune and extensive possessions. So he left his home and went to the prince, in order to pay what was due from him, and was away so long, that he spent all the money that he had with him. For Macarius did not refrain from almsgiving, and could not have an interview with the prince. But there came a day when Macarius was proceeding to the prince's palace, and he perceived on the way a large mansion, highly adorned, which he had not seen before that day. So Macarius said to his servants : « We have missed our way, for we have never seen this house on our road before to-day ». And he became like a person bewildered or without his senses. Then he beheld a shining personage, resembling one whom Macarius knew in Egypt, who came out of the house, and said to the official : « O Macarius, many days have passed since thou camest hither, and yet thou hast not visited me ». And the magistrate, in the presence of those who accompanied him, answered his acquaintance, who approached and embraced him; and they kissed one another. And the master of the house took the magistrate's hand, and led him into the building through many doors, and brought him into a chamber containing much money, which looked like kings' treasures, and said to him : « Take all that thou needest for thy expenses, and when thou shalt return to thine own country thou shalt repay me. Moreover to-day I will accomplish what thou requirest with the prince, and do all that

حاجاتك عند الملك وكلما تحتاج اليه فاخذ الارخن المال من بيت ذلك الانسان النير
الذى كان يخاطبه وخرج ودفعه لمن كان معه من غلمانه القيام على الباب وركب الرجل
فرسه واسرع قدام الارخن فلما قرب من القصر بدؤوا الاعوان ينادون اليه ويقولون اين
مقارة المصرى فاخذوا ييده وادخلوه الى الملك فخطبه الملك وقال له اطلب جميع
حوائجك وكلما تحتاج اليه حتى اقصيه لك في هذا اليوم فانجز له حاجاته والانسان النير
الذى خاطبه خرج به من القصر فلما صار به من القصر غاب عنه ولم يعد الارخن
ينظره وظن انه قد عاد الى داره التي اجتاز به فيها فلما وصل الى الموضع الذى كانت
فيه الدار لم يجد لها اثرًا بالجملة فشخص الرجل وغاب عقله ساعة وبعد هذا فهم انه
الشهيد العظيم تادرس الاسفسلار لاجل محبته له فمجّد الله وزاد على الرحمة والصدقة
والاعمال الحسنة وكان ثابتًا على هذا الحال الى الزمان الذى نقله الله من هذا العالم
فعودا الآن الى ذكر بقية قصة الاب ابنا يعقوب البطرك فما فعلنا هذا وذكرنا جبر

1. E om. to فدعا add. الارشى دياض يوعسى اليرشى دياض.

is necessary for thee ». Accordingly the official, having received the money from the house of that bright being who was conversing with him, went out and handed it over to his servants, who had accompanied him and were standing at the door. And the man mounted his horse, and rode off in haste before the magistrate. So as soon as the latter approached the palace, the courtiers began to call for him, saying : « Where is Macarius, the Egyptian ? » Then they took his hand and led him to the prince, who addressed him, saying : « Ask for all that thou needest and whatever thou requirest, so that I may accomplish it for thee this day ». So the prince brought to pass that which Macarius desired. But the shining personage, who had accosted him, after having conducted him through the palace, and brought him outside, disappeared from beside him. The magistrate, seeing him no longer, supposed that he had returned to his own house, where the two friends had first met one another. When, however, Macarius reached the spot where the mansion had stood, he found no trace of it at all. Thereupon the man gazed around, and lost his understanding for a moment. But after a time he comprehended that his benefactor was the great martyr Theodore, the commander of the troops, who had acted thus because Macarius had a devotion for him. Therefore Macarius glorified God and increased in charity and almsgiving and good works, and remained steadfast in this way of life until God removed him from this world.

Now let us proceed with the history of the patriarch Abba James. For

هذا الارخن مقارة آلا غرضاً في عَزَّ الاراختة¹ الارثوذكسيين فأن الله لا يدعهم في هذا الدهر ولا في الآتي كما قال بولس الرسول لا تدع عمل الخير حتى تحصد ما بذرتَه وما دام الزمان معنا تفعل الخير مع كل احد ولا سيما اخوتنا اهل الايمان ثم انه كان يوصي طيماتاوس ولده² ويقول له اكثر من تذكّر فعل الخير للمؤمنين عند ما يكاتبه يقول له هكذا ان اغنياء هذا الزمان تقدّم اليهم بان لا تكبر قلوبهم ولا يجعلوا رجاءهم وتوكلهم على الاغنياء فان الغنى لا ربح فيه لكن يكون توكلهم على الله الذي يعطينا كل شيء بغنى ويكون فعلنا في الخير ويكون غنانا في الافعال الحميدة لنكون مستقيمين محبّين ليكون لنا اساس ثابت فيما يأتي وتمسك بحياة الحق فلذلك ابسطوا عذري واسمعوا مني بقية اعمال هذا الاب القديس المؤيد الذي هو نبي واعطاه الله ان ينظر الاسرار من البعد لما ذكر الرب كورة مصر الضعيفة ليزيل منها الحروب اظهر الامر للاب³ القديس وعرفه⁴ ان هذا يكون قريباً غير بعيد وكان يعلم ان الارشيدياقن⁵ الذي له يفعل افعالاً بغير ارادته

1. F pref. الشيوخ. — 2. F تلميذه. — 3. F لاينا يعترّب. — 4. ABDG om. — 5. ABDEG الارشيدياقن.

our only purpose in relating these incidents in the life of Macarius, the magistrate, was to show the value of the orthodox laity, since God does not desert them in this world nor in the world to come. As Paul the apostle says¹ : « Cease not to do good, so that thou mayest reap what thou hast sown. As long therefore as our time lasts, let us do good to all men, especially to our brethren, the people of faith ». Again he exhorted Timothy, his son, saying to him more concerning the doing of good to the faithful. For he writes² thus to him : « Charge the rich of this world that their hearts be not proud, and that they set not their hope and trust on the rich, for there is no profit in riches; but let their trust be in God, who gives us all things richly; and let our actions be good, and let our riches be in laudable works, that we may be upright and loving, so that we may have a firm foundation in the time to come, and may lay hold on the true life ». Therefore accept my excuse, and hear from me the remaining deeds of this holy and inspired father, who was a prophet, and to whom God granted the gift of seeing hidden things from afar.

When God remembered the sick land of Egypt, that he might make wars to cease therein, he revealed the matter to the holy father, that it was near and not far off. So Abba James, as he had learnt that his archdeacon was

1. Gal., vi, 9, 10. — 2. 1 Tim., vi, 17, 18, 19.

فدعاه وقال له يا ولدى سوف يجيء سلطان الى بلاد مصر قريباً ويملك على مصر وعلى رؤسائها وعلى الاسكندرية وجميع كورتها فاذا وصلنا مع² سلامة الله الى الاسكندرية فايك ان تسمع من احد من الناس او تمد عينك الى شيء من هذا العالم فتكون مظلماً في اعمال الله وتكون ذليلين عند الامة المخالفة الذين اذلهم قدامنا والشيطان امامهم واعلم انك اذا خلّيت كلامي فتقع بعة الله في بلاء عظيم ثم بعد ان قال له هذا القول بتقليل وصل الى كورة مصر امير من عند ملك المسلمين اسمه عبد الله بن طاهر وكان رجلاً خيراً رحوماً في دينه مجباً للعدل مبغضاً للظلم ومن اجل ذلك اخضع الله له كل عاصٍ واذل له امة الاندلسيين التي بالاسكندرية واقام بمصر ايماناً حتى استقامت له الامور

نعود³ الان الى خبر ابنا يعقوب مع ديونوسوس بطرك انطاكية وانه لم يمكنه ان ينفذ سنوديقاً لاجل الحروب بمصر والمشرق وكذلك الاب البطرك ديونوسوس كان يسمع بافعال الاب البطرك ابنا يعقوب وكان يشتهي ان يسلم عليه وهو في الجسد فلما اتفق له

1. E om. to مصر — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. E om. to مصر add. وفي حال مجيى الامر عبد الله المذكور الى مصر حضر صحبته ابنا ديونوسوس بطرك انطاكية

acting against his will in certain matters, called him and said to him : « My son, a governor will come soon to the land of Egypt, and rule over Mişr and her chiefs and over Alexandria and all her province. Therefore when we come to Alexandria with the peace of God, beware of listening to any man, or of raising thine eye to anything that belongs to this world. For in that case thou wilt sin against the works of God, and we shall be abased before the heretical tribe, which God has abased before us with their wicked leader. Know then that if thou shalt neglect my advice, the Church of God will fall into great trials ». Shortly after he had said this, there came to Egypt from the prince of the Muslims an Amir, named Abd Allah son of Tāhir, who was a good and merciful man in his religion, and loved justice and hated tyranny. Therefore God subdued all rebels under him, and humbled before him the tribe of the Spaniards who were at Alexandria. And he remained some days in Egypt until public affairs were settled.

Now let us return to the story of Abba James and his relations with Dionysius, patriarch of Antioch. Abba James had been unable to send a synodical letter on account of the wars in Egypt and the East. In this way the father patriarch Dionysius, since he was hearing of the works of the father patriarch Abba James, desired to salute him, while he was still in the body. Therefore when this Amir, on his way to Egypt, made an agree-

هذا الامير وهو متوجه الى مصر سار صحبته اليها حتى وصل الى مصر فلما نظره ابونا انا يعقوب فرح فرحاً عظيماً روحانياً وتلقاه احسن تلقى وتهلت جميع كورة مصر بمشاهدتهما بعضاً لبعض وكانوا الكهنة المصريون يقرؤوا قدامهما من قول داود الرحمة والعدل التقيا والصدق والسلامة اقبلا لينا ثم اقام الاب ديونوسوس البطرک بانطاكية عند الاب انا يعقوب البطرک اياماً كثيرة ليسبع كل واحد منهما من قدس الآخر فبدؤوا اساقفة كورة مصر ان يحضروا خصائم بين يدي الاب ديونوسوس لاجل الارشيدياقن¹ الذي لاينا الاب انا يعقوب من اجل انه حوله كلما بدينا وقلنا فبدأ الاب ديونوسوس مثل من يريد ان يذكر لهذا القديس انا يعقوب ان يردع الارشيدياقن² وان لا يكون فيه ضجر على الاساقفة ولا يخاطبهم الا بما يجب فلما سمع ذلك العمود المضي انا يعقوب نبعت منه روح النبوة وقال للاب ديونوسوس وكيف حتى استجروا الاساقفة وقالوا فيمن هو مصطفى الله ويشر به فطوبى³ له مثل الذي عمل ساعة واحدة في الكرم مع صاحب الاحدى

G فالطوبا 9. ABDEF — 2. ABDEG الارشى دياقن — 1. ABDEG دياقن الارشى دياقن. فالطوبى.

ment with the patriarch Dionysius, he travelled in his company as far as this country. Our father, Abba James, on seeing Dionysius, rejoiced with a great spiritual joy, and met him with the best of welcomes. And the whole land of Egypt exulted when those two beheld one another. And the Egyptian clergy chanted before them from the words ' of David : « Mercy and justice have met together, truth and peace have come to us ». Then the father Dionysius, patriarch of Antioch, remained many days with the father, Abba James the patriarch, that each of them might be satisfied with the holiness of the other. But the bishops of Egypt began to lay complaints before the father Dionysius concerning the archdeacon of our father Abba James, « because he imparts to him all that we undertake or say ». Upon this the father Dionysius began as one who wished to remind this holy man, Abba James, that he should reprove the archdeacon, and that he ought not to be a cause of distress to the bishops, nor to address them unless he were required by the canons to do so. But when the pillar of light, Abba James, heard this, the spirit of prophecy flowed forth from him, and he said to the father Dionysius : « How could the bishops send this message, and accuse one who is the elect of God and preaches him? But blessed is he, like him who worked for one hour in the vineyard², together with him

1. Ps. LXXXV, 11 (Sept. LXXXV). — 2. S. Matth., XX, 6 ff.

عشرة ساعة فاخذ اجرة النهار اجمع فلما سمع ديونوسيوس البطرک كلام الاب ابنا يعقوب البطرک ونظر الى روح القدس يتلألا في وجهه وضع له مطاونة وقال¹ كما قال داود النبي كما سمعنا كذلك رأينا انا او من اتى شاهدت انساناً له عند الله منزلة ان يشفع في كورة مصر ثم سأل ابانا البطرک يعقوب ان يدعه ليمضي الى كرسيه فدفغ² له كرامات عظيمة كقدر رئاسته ثم ودّعه هو والاساقفة بسلام يمجّدون الله وبناركونه لاجل مشاهدتهم لقدسه وحسن صورته وهيبته وعفافه فلما وصل الى المشرق³ بلد⁴ سوربة كان⁵ يحدث بما شاهده من قدس ايننا ابنا يعقوب ويشكر⁶ السيد يسوع المسيح الذي يمجّد اصفياه

فاما الامير عبد الله بن طاهر فعند وصوله الى مصر ولي اميراً من اصحابه على مدينة الاسكندرية وعلى جباية الخراج بها وباعمالها واسم الذي ولاه ايلياس بن يزيد فلما⁷ ذلك⁸ الشماس الذي لاينا⁹ يعقوب¹⁰ فسها¹¹ عن الخطاب الذي كان خاطبه به اولاً وهو قوله له

1. E om. to ليصفي add. توجد اللد ثم — 2. E om. to سوربة add. بكرامة عظيمة. — 3. F om. with f. wd. — 4. D pref. الى. — 5. E وكان. — 6. E om. to اصفياه. — 7. ABDFG فلما E واما. — 8. ABDFG ذكر E om. — 9. E om. with f. wd. add. كان. — 10. ABDFG add. اند قد. — 11. ABDFG سهي.

who had worked eleven hours, and received the wages for the whole day ». When the patriarch Dionysius heard the words of the father, Abba James, and saw the Holy Ghost shining forth in his face, he prostrated himself before him and said, like the prophet David : « As we have heard so have we seen. I believe that I have beheld a man who holds with God the post of intercessor for the land of Egypt ». Then he prayed our father the patriarch James to let him depart to his see. So Abba James gave him splendid gifts in proportion to his primacy, and then with the bishops bade him farewell in peace, glorifying and blessing God, because they had witnessed his holiness and comeliness and dignity and chastity. And when Dionysius reached the East, the land of Syria, he discoursed on what he had witnessed of the holiness of our father Abba James, and thanked the Lord Jesus Christ, who glorifies his elect.

The Amir Abd Allah, son of Tahir, on arriving in Egypt, appointed an Amir, who was one of his companions, as governor of Alexandria and collector of taxes there and in the neighbouring districts. And the name of him whom he thus nominated was Elias, son of Yazid. At that time the

1. Ps. LXXXIII, 3 (Sept. LXXVII).

أَنَّهُ لَا يَمُدُّ عَيْنَهُ إِلَى شَيْءٍ مِنْ أُمُورِ الْعَالَمِ عَمَدًا إِلَى ضِيَاعٍ أَخَذَ مِنْهَا بَقْطًا وَطَنَّ بِذَلِكَ أَنَّهُ يَحْتَصِلُ شَيْئًا لِلْبَيْعَةِ وَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ سَوْفَ يَتَمَّ مَا قَالَهُ وَتَبَّأَ الْآبُ يَعْقُوبُ فَلِذَلِكَ لِحَقِّ الْآبِ وَالشَّمَّاسِ أَحْزَانٌ كَثِيرَةٌ لِمَا لَزِمَا بِهِ مِنَ الْخُرَاجِ وَلَيْسَ مَعَهُمَا مَا يَقُومَانِ¹ بِهِ وَكَانَ الْآبُ الْمُبَارَكُ يَقُولُ قَوْلَ² الْحَكِيمِ بُولُسِ الرَّسُولِ لِذَلِكَ الشَّمَّاسِ مَا³ كَانَ يَجِبُ لَكَ يَا وَلَدِي أَنْ تَجْعَلَ عَلَيْكَ حِجَّةً بَلْ تَسْمَعُ مَا وَصَّيْتُكَ بِهِ بِأَمَانَةٍ وَمَحَبَّةٍ لِلسَّيِّدِ الْمَسِيحِ أَوْ مَا سَمِعْتَ يَا وَلَدِي مَا قَالَهُ بُولُسُ أَنَّ الَّذِينَ يَرِيدُونَ أَنْ يَكُونُوا أَغْنِيَاءَ يَقْعُونَ فِي الْبَلَايَا وَالْعَثْرَاتِ وَشَهْوَاتِ الْجِبِلِّ اللَّاتِي⁴ لَا⁵ يَرِيحُنَ⁶ شَيْئًا⁷ وَيَطْرَحُنَ⁸ النَّاسَ فِي الْفَنَاءِ وَالْهَلَاكِ وَأَصَلَ كُلُّ الشُّرُورِ مَحَبَّةُ الْفِضَّةِ الَّتِي أَحْبَبَهَا قَوْمٌ كَثِيرٌ فَضَلُّوا عَنِ الْإِمَانَةِ وَجَذَبُوا لَهُمْ هُمُومًا عَظِيمَةً فَبَكَى ذَلِكَ الشَّمَّاسُ وَسَأَلَهُ أَنْ يَغْفِرَ لَهُ مَخَالَفَتَهُ وَبَدَأَ ذَلِكَ الْإِمِيرُ أَنْ يَشَدَّدَ⁹ عَلَى الْآبِ فِي طَلْبِ الْخُرَاجِ وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ مَا يَدْفَعُ كَمَا¹⁰ ذَكَرْنَا مِنْ عَدَمِ الْبَيْعَةِ لِاقْتِطَاعِ النَّاسِ عَنِ الْحُضُورِ إِلَى بَيْعَةِ

1. ABDEG يَقُومُ بِهِمْ F يَقُومُوا نَد. — 2. E om. to الْمُرْسَلِ. — 3. E om. to عَظِيمَةً add. — 4. Mss. om. — 5. Mss. om. — 6. Mss. يَرِيحُوا. — 7. A add. الَّذِي. — 8. A يَطْرَحُوا BG يَطْرَحُوا DF om. to وَالْهَلَاكِ. — 9. DEF يَشَدَّدُ. — 10. E om. to الْحَرُوبِ add. لَد.

deacon of our father James, mentioned above, neglected the advice which he had formerly given him, namely that he should not raise his eyes to any of the things of this world, for he went to certain villages and levied a rate upon them, thinking that he would gain something for the Church thereby. For he did not know that the prophecy of the father James would be accomplished; and therefore both the father and the deacon fell into great sorrow through the taxes which they were compelled to pay, when they had not the means of paying them. And the blessed father repeated to that deacon the words of Paul, the wise apostle, saying: « It was not right for thee, my son, to make for thyself an argument, but to obey what I enjoined thee to do, in faith and love of the Lord Christ. Hast thou not heard, my son, what Paul said¹, that those who desire to be rich fall into trials and errors and foolish longings, which do not profit at all, but cast men into destruction and perdition? For the root of all evil is the love of money, which many have loved; and so they have gone astray from the faith, and drawn upon themselves great cares ». Thereupon that deacon wept and begged the patriarch to pardon his disobedience.

Now that Amir began to act harshly towards the father in demanding taxes when he had nothing with which he could pay, as we related, through

1. 1 Tim., vi, 9, 10.

القدس الشهيد ماري مينا لكثرة الحروب ولما لم يجد شيئاً يدفعه في الخراج اخرج آنية البيعة للامة المخالفة والرب محب البشر الذي يظهر عجائبه في كل حين في بيعته وجعلها غالباً للملوك في كل زمان اظهر اعجوبة يجب ان تعجب منها لثما جلس الامير يوماً من الايام ليكسر الآنية وفيما الصائح يكسر كأساً من الكأسات المقدسة سكب دم على يديه كثير جداً مثل دم خروف قد ذبح فلما نظروا هذه الاعجوبة نزل عليهم خوف عظيم وخاف الامير وكلّمن حضر وأمر ان لا يكسر شيء منها ثم انه خاف ان يجعلها في خزائنه فأمر باعادتها الى الاب واخذها¹ اشد² بالقيام بمال الخراج فثاله صعوبة عظيمة قبل ان يوفي ما عليه من الخراج ثم بعد ذلك عزل الامير بمدينة الاسكندرية وسار الى كورته ولحقه علة هناك وكانت علة موته وبعد ايام كثير ذكر العجب العظيم وهو خروج الدم من الكأس وفي ذلك الوقت تقدم الى اولاده واكد عليهم بان ينفذوا الى مصر بالمال الذي اخذ من البطرك ليسلم الى من يوجد بطركاً على مدينة الاسكندرية ففعلوا اولاده ذلك³

1. E وامره. — 2. DF om. — 3. E om. to يذكر فيها بعد. السيرة add.

the poverty of the Church, arising from the interruption of the pilgrimages to the church of Saint Mennas, the Martyr, in consequence of the continual wars. When Abba James found no means of paying the taxes, he brought forth the vessels of the church, to give them to the miscreant tribe. But the Lord, who loves mankind and shows his wonders at all times in his Church, and makes her victorious over princes in all ages, manifested a miracle, at which we must marvel. While the Amir was sitting one day that he might break up the vessels, and the goldsmith was breaking up one of the holy chalices, much blood flowed over his hands, like the blood of a Lamb¹ that had been slain. So when they saw this miracle, great fear fell upon them, and the Amir and all these that were present were afraid. And the Amir commanded that none of those vessels should be broken; and after that he feared to place them in his treasury, and therefore he ordered that they should be restored to the father. But he demanded the taxes with greater severity than before, and the patriarch was in great difficulties before he could pay the taxes that he owed.

Afterwards the Amir in the city of Alexandria was removed, and departed to his own country, where he was attacked by a mortal sickness. Many days later he remembered the great miracle of the issue of blood from the Chalice; and at that time he commanded his sons with insistence to send

1. Apoc., v, 6, 12.

وتتمت هذه الاعجوبة في ايام من استحق ان تتم¹ على يديه كما اتا تظهر الامر لمحبتكم
عند² تمام هذه السيرة

فاسمعوا³ عجباً آخر ايضاً ظهر في ايام هذا القديس ابا يعقوب البطرک لَمَا كان في
ايام ايلياس الامير الوالى بالاسكندرية توقى اسقف في الصعيد على كرسي فاو فانفذوا
انساناً للبطرك يوسمه عوضه فخاف الرجل ألا يطلع الله البطرک على اعماله فيمنعه فمضى
الى الامير ودفع له مالاً وسأله ان يتقدم الى الاب البطرک ابا يعقوب باصلاحه فلما سال
الامير في اصلاحه امتنع الاب البطرک لقوة اعتقاده وتشده في القوانين فسأله الحاضرون
وقالوا له تجيب سؤال الامير لئلا يجرى عليك وعلى البيعة شر ولم يزالوا يلطفون به الى
ان اصلحه اسقفاً فلما سار⁴ قال عليه امراً هو هكذا مثل قول بطرس لسيمون الساحر في
ذلك الزمان فقال موضع توكل هذا الاسقف على اخذ النعمة به فهو يضمحل بعد قليل

1. AD تشر. — 2. AD عن BFG om. to السيرة add. اذا انتهينا اليه. — 3. E om. to
الاسقف add. وايضاً اعجوبة اخرى. — 4. Mss. صار.

to Egypt the money that he had taken from the patriarch, that it might be handed over to him who should be found to be patriarch of Alexandria. So his sons obeyed him. And this miracle was accomplished in the days of one who deserved that it should come to pass in his hands, as we will show to your charity at the end of this history.

Now hear another wonder which was also manifested in the days of this holy man, Abba James, the patriarch. While the Amir Elias was governor of Alexandria, a bishop, who held the see of Fau in Upper Egypt, died; and a person was sent to the patriarch, that he might consecrate him as successor to the deceased. But this man feared lest God should make his conduct known to the patriarch, who would then refuse him. Therefore he went to the Amir, and gave him money, and prayed him to command the father patriarch, Abba James, to appoint him. In consequence of this the Amir requested that the appointment might be made; but the father patriarch refused, because his faith and his attachment to the canons were strong. Those that were present, however, asked him, saying: « Wilt thou consent to the request of the Amir, lest evil befall both thee and the Church? » Thus they did not cease to cajole him until he appointed that man. But when the newly made bishop departed, Abba James uttered concerning him the following words, like those of Peter to Simon the Magician in his time; for he said: « In the place where this bishop expected to gain wealth, he shall disappear after a little while, and the wealth which he has acquired

فتكون النعمة التي نالها بعيدة¹ منه فلما سار وقرب من كرسيه اعتل في الطريق ومات قبل ان ينظر الكرسي فمن² الآن لا يخاف من هذه الاعمال العجيبة فيمجد الله الذي يظهرها من هذا المصطفى ولو اتانا نذكر سيراً من كثير سمعنا من عجائب هذا القديس وجهاده الجيد لكثير القول جيداً ولا نقدر ان نشرحها لضعف عقولنا المظلمة عنها لكن نذكر مما يجب ذكره ونشرح تمام جهاده رجاء لمن يسمع وبركة

لما كان عند³ توجهه الى الشرق ليقتد البيع والشعب ووصل⁴ الى ضيعة⁵ تسمى بيت⁶ شمست⁷ احضوا له شاباً به شيطان قد اخرسه واطرشه وسألوه ان يضع يده عليه وان الابد اخذ زيتاً يسيراً من على عظام القديس ساويرس ودهن به الصبى ورسم على وجهه واذنيه وقال باسم السيد يسوع المسيح الذي اتقده خلقته من عبودية الشيطان يعاف هذا الشاب وينحل عنه رباط الشيطان وللوقت عوفي وافتتح فوه واذناه وتكلم وسمع⁸ وكل من ابصره تعجب

1. Mss. بعيداً. — 2. E om. to توجهه add. هذا الاب. — 3. ABG. من.
 — 4. E om. to. تسمت. — 5. F om. to. تسمت add. بعض الضياع. — 6. D om. with f. wd.
 — 7. BG. سمعت. — 8. E om. to. والغالب add. والله الغالب.

shall be far from him ». And when that bishop drew near to his diocese, he fell sick on the way; and he died before he could see his diocese. Who now will not fear these wonderful works, and glorify God, who shows them forth in this chosen one? But if we were to record a few out of the many miracles and the noble struggles that we have heard related of this holy man, the account would be long. And we cannot explain such things, because our darkened understanding is too weak to deal with them. Yet we will relate what must be related, and describe the end of his conflict, for the profit of those that listen, and as a blessing to them.

When Abba James proceeded to the eastern provinces, to visit the churches and the people, and came to a village called Bait Tashmat, they brought to him a young man possessed by a devil, which had made him dumb and deaf; and they begged the patriarch to lay his hand upon him. Then the father took a little oil from the lamp which hung over the bones of Saint Severus, and anointed the youth therewith, making the sign of the cross on his face and ears, and saying : « In the name of the Lord Jesus Christ, who delivered his creatures from the service of Satan, may this young man be healed, and may the bonds of Satan be loosed from him! » And the young man was healed on the spot, and his mouth and ears were opened, and he both spoke and heard; and all that saw him marvelled,

ومجدوا الله بالحقيقة وكان هذا الاب في قدسه مثل التلاميذ لما صبر عليه من التجارب وما تم على يديه من العجائب احيا الميت واخرج الشياطين واعلاء كثير ابراهم والسيدة ام النور ظهرت له قبل ان يصير بطركاً والسيد المسيح ايضاً والقديسون الذين استحق ان يراهم ثم انه انتهى ان يقيم في مدينة تندا¹ اياماً قليلاً² عند عبوره عليها فلما اقام بها شهد لنا بعض الاساقفة من الثقات الصادقين وقال اني مضيت اليه لافتقده واخذ بركته فلما وقفت على باب موضعه سمعته يقول كلاماً خفياً وهو يا سيدتي وام سيدى انا اسالك ان تغفري لى وانا مستعد لما تأمرنى به ان اتممه واكون حافظاً له الى النفس الاخير قال الاسقف ولما عولت ان اتطلع من الباب الذى هو داخله وقبل وصولى صاح بصوت³ عظيم⁴ من هذا الذى يرى فخفت من هيته ورجعت الى ورائى فسمعته يقول الله يغفر لك ايها الاخ الذى معنى الاء اشاهد مجد سيدتى ونورها وتركها ان تمضى عنى فلما نظر الطوبانى البطرک هذه الاسرار العظيمة التى ظهرت شهد ان ما يجلس احد من البطاركة على هذا

1. AG يبدأ BDF تبدأ. — 2. Mss. ذلاليل. — 3. ABG بصوت. — 4. ABG om. — 5. Mss. أن.

and glorified God in truth. Now this father was in his holiness like the disciples, through the trials that he endured and the miracles performed by him; for he brought the dead to life, and cast out devils, and cured many that were sick. And our Lady, the Mother of the Light, appeared to him before he became patriarch, and the Lord Christ also, and the Saints whom he was counted worthy to see.

Then Abba James desired to remain a few days in the city of Tandâ, when he passed by it. And when he stayed there, one of the bishops, an honourable and trustworthy man, bore witness to us, saying : « I went to him, to pay him a visit and receive his blessing. And when I stood at the door of his chamber, I heard him say something in a low voice; and the words were : O my Lady, Mother of my Lord, I pray thee to pardon me, for I am ready to carry out what thou commandest me, and to observe it to my last breath ». The bishop continued : « And when I was intending to show myself through the door within which he was, and before I could enter, he cried aloud at what he saw, and I was afraid through my respect for his dignity, and turned back. But I heard him say : God pardon thee, my brother, for having hindered me from beholding the glory and light of my Lady, and allowed her to depart from me. »

After the blessed patriarch had seen these great mysteries which were shown to him, he bore witness that no patriarch sits upon this throne except

الكرسى ألا من يختاره الرب لكن الشيطان يقاوم تقدمتهم ولا يدعهم ان يفعلوا الخير وقوم يقولون في قلوبهم ان تقدمنا واخذنا الدرجة هو من مولدنا وليس هو هكذا بل اب المجد هو الذى يختار والاب ابنا يعقوب القائل هذا قبل موته ان الله الذى يختار من يقيمه والشيطان مضاد له والله الغالب وكانت عادته اذا اراد ان يقسم الاساقفة ان يسهر ويصوم ويطوى حتى يظهر الله له اعمالهم وكان يحفظ ايتام نياح الابهاء من مرقس الانجلى الى مرقس ابيه بالروح ويعيد لهم ويلبس فيها ويقدس ان كان فى المدينة او فى الديارات او فى القرى مجدداً لسيّدنا المسيح وتذكّاراً لابائهم

فلما ااد الله ان يريجه من التعب وينقله الى مساكن النورانيين السماوية فظهر له الرب وهو راكب سحابة من نور ومعه الاثنا عشر تلميذاً فقال له تقوّ ايّها العبد الصالح الذى عمل فى وزنات سيّده وربح انا الآن آخذك التى واريحك من تعبك وتجلس مع اصحابك

1. E om. to لا يابيد.

those whom God chooses, but that Satan resists their advancement and hinders their doing good. There are indeed men who say in their hearts : « If we advance so far as to receive this degree, that is on account of our birth ». But it is not so, for it is the Lord of glory who chooses. And the father Abba James said this before his death, that it is God who elects the man whom he will appoint; and although Satan tries to oppose him, it is God who prevails.

It was the custom of this patriarch, when he purposed to appoint bishops, to watch and fast strictly, so that God might reveal their deeds to him. He used also to observe the anniversaries of the death of the fathers, from Mark the evangelist to Mark, his own father in the Spirit. On such days he used to keep festival in their honour, and put on his vestments, and celebrate the Liturgy, whether he were in the city or in the monasteries, or in the villages, to the glory of our Lord Christ, and in commemoration of his fathers.

And when God willed to give him rest from labour and translate him to the heavenly mansions of the illuminated, the Lord appeared to him, seated on a cloud of light, and accompanied by the twelve disciples, and said to him : « Have courage, thou good servant, who hast made use of the talents of thy Lord, and gained a profit. Now will I take thee to myself, and give thee rest from thy labours : and thou shalt sit with thy companions, who carried on the warfare like thee, for thou hast become perfect like them ». Now before this marvellous vision, Zacharias, bishop of Tandā, had died; and the archdeacon, whom we have before mentioned, and of whom we said that he

الذين جاهدوا مثلك وكملت مثلهم وقبل هذه الرويا العجيب تسيح زخرياء استقف تنداً¹ وجلس موضعه الارشيدباقرن² الذي قدما ذكره وقلنا عنه انه يكون وعاء مختاراً لله واعتل ابونا يعقوب البطرک وضعت قوته وفي اربعة عشر يوماً من امشير تسيح وهو يوم تسيح فيه الاب القديس ساويرس في³ اربع ساعات من الليل سمعوه قائلاً جيد يا ابوي ساويرس وديسقرس مجيكم ورجع قال العالم كله في حل بصلوات القديسين واسلم الروح في يد الرب ففاح من جسده بخور طيب حتى ملأ جميع الموضع فلما اصبح الصبح كفنوا جسده وقدموا القربان تذكراً للابوين المغبوطين ساويرس والاب يعقوب وكملت رؤيا الراهب القديس عن الصورتين اللتين رآهما تكررانه بالانجيل وهكذا تمت سيرته بشيخوخة حسنة وهو ماسك الكرسي المقدس الانجيلي عشر سنين وثمانية اشهر وسلم القطيع لرب الصباوت ثابتاً واستحق ان يسمع الصوت القائل تعالوا الي يا مباركي ابي ارثوا الملك المعد لكم من قبل خلق العالم

1. ABEG تيدا DF تيدا. — 2. ABDEG الارشي ديافن. — 3. E om. to end, add.

وكفنوا جسده الطاهر وقدموا القربان وبعد تمام القداس دفنوه وكان مدة مقامه عشرة سنين وثمانية اشهر وجعل جسده في مدينة بيدا وبعد ايام يسيرة تسيح الاستقف بصلوات ايد البطرقي بركة صلاتهم تكون معنا امين.

would be a chosen vessel of God, had been enthroned in his stead. So our father James fell sick, and his strength diminished; and on the 14th. day of Amshir he went to his rest, that being the day of the death of the holy father Severus. And at the fourth hour of the night they heard him saying : « Happy is your coming, my fathers Severus and Dioscorus ». And again he said : « The whole world is absolved through the prayers of the saints ». Thereupon he gave up his spirit into the hand of the Lord. And a sweet perfume exhaled from his body, and filled the whole chamber.

When morning came, they enshrouded his body. And they offered the Sacrifice in commemoration of the two blessed fathers, Severus and the father James. Thus the holy monk's vision of the two figures, which he saw consecrating Abba James with the gospel, was fulfilled. And so his life ended in a good old age, when he had held the evangelical see during ten years and eight months. He committed his flock to the Lord of Sabaoth, strong in the faith; and he was worthy to hear the voice saying : « Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you before the creation of the world ».

1. S. Matth., xxv, 34.

والاخ الذي كان قد تبتأ عليه رسمه اسقفًا قويًا متقنًا لا يكنز درهمًا واحداً غنيًا
 باعمال الرب وبالكتب الروحانيّة واستحقّ ان يغمض عينه يده ويأخذ بركته ومن قوّة امانته
 جعل جسده في تابوت وتركه في مدينته التي هي تندا ليتبارك به ويتشفع بقدميه وبعد ايام
 يسيرة تسيح الاسقف بصلوات ابيه التي صلاها عليه امام السيّد المسيح له المجد مع ابيه
 وروح القدس المحيي المساوي من الآن والى ابد الابدن امين

السيرة العشرون¹ من سير البيعة المقدّسة

الاب ابنا سيمون البطرک وهو من العدد الحادي والخمسون

ولما تسيح الاب القديس الجليل البطرک ابنا يعقوب مصطفى الرب ومختاره العمود
 التير ومضى الى الرب وصلواته التي قدّمها له بدّد الله العساكر والحروب والقوم الذين كانوا
 يثيرونها في كل وقت الذين² كانوا على مدينة الاسكندريّة مصر واعمالها ومن بعد وفاته

1. BG الحادية والعشرين. — 2. E om. to واعمالها.

The brother, who had prophesied of him, he ordained bishop; and he was firm and strong, and did not lay by for himself a single dirhem, but was rich in the works of the Lord, and in spiritual writings. He was counted worthy to close the patriarch's eyes, and to receive his last blessing. And in the strength of his faith he laid the body of Abba James in a coffin, and kept it in his city of Tandā, that he might be blessed by its presence, and offer intercessions at its feet. And after a short time the bishop died, through the prayers which his father offered for him before the Lord Christ. To whom belongs glory, with his Father and the Holy Ghost, the Giver of life, the Consubstantial, now and for ever. Amen.

CHAPTER XX

SIMON II, THE FIFTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 830.

After the going to rest and departure to the Lord of the holy and glorious father, the patriarch Abba James, the chosen and elect of the Lord, and the pillar of light, through whose prayers God had scattered the armies and the wars and the ceaselessly fighting tribes, which prevailed over Alexandria and the provinces of Egypt, then a short time after his decease

بمدة يسيرة قدموا عوضاً منه بأمر الله تعالى شماساً راهباً اسمه سيمون من مدينة الاسكندرية من نسل طيب وكان ولد الاب ابنا يعقوب وفي قلايته وترى منذ صباه عند الاب بطرك ابنا مرقس المتيسح واقام على الكرسي الاجيلي خمسة شهور وستة عشر يوماً وتيسح في اليوم الثالث من بابه وكان مدة مقامه بوجع القرس يتوجع¹ منه وجعاً شديداً الى ان تيسح الرب يرحمنا بصلواتهم اجمعين

الاب ابنا يوساب البطرك

وهو من العدد الثاني والخمسون

فلما تيسح الاب سيمون اجتمع الشعب الارثوذكسي بمدينة الاسكندرية وتشاوروا في ان² يقيموا بطركاً بحكم ان الكرسي خال لانه كان قد اقام بغير بطرك بعد الاب ابنا يعقوب مدة³ كبيرة وتسلموا باقامة⁴ الاب ابنا سيمون فلما تيسح زاد قلقهم⁵ وكانوا يقولون كما قال داود النبي لا تذكر يا رب ائماننا الاولى بل لتدركنا رافتك سريعاً لاننا افتقرنا

1. E om. to end, add. بركة عدلانن تكونوا معنا امين. — 2. E اقامة. — 3. F ايام كثير.

— 4. B: بامانة. — 5. AB بتألفهم.

they appointed as his successor, by the command of the most high God, a deacon and monk, whose name was Simon, a native of the city of Alexandria of good family. He was a son of the father, Abba James, and dwelt in his cell; and he had been brought up from boyhood with the late father Abba Mark.

Abba Simon remained upon the evangelical throne five months and sixteen days. And he went to his rest on the third day of Babah. During the whole time that he occupied the see he was afflicted by the disease of the gout, from which he suffered greatly until he died.

May the Lord have mercy upon us through the prayers of all of these saints!

JOSEPH, THE FIFTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 830-849.

So after the father Simon went to his rest, the orthodox people met in the city of Alexandria, and deliberated together with a view to the appointment of a patriarch, since the see was vacant. For it had remained without a patriarch after the father, Abba James, during a long interval; but then they had received consolation in the appointment of the father, Abba Simon. Then upon his death, their trouble increased; and they said, like the pro-

جداً وكان كل منهم يتقصى بالمدينة ويحثوا جمع الاسكندرانيين والاباء الاساقفة وطلبوا من يصلح ان¹ يجلس على الكرسي واتم عاقون باهل الاسكندرية انهم محبون لنعيم الجسد فافتكروا² فكراً ردياً في³ تلك الايام خارجاً عن القوانين البيعية وكان بفسطاط مصر في ذلك الزمان رجل ذو جنس وذو⁴ مال له⁵ ولجنسه من الذهب والفضة والاثاث وكان صاحب ديوان السلطان الذي هو ملك مصر اسمه اسحق السيد ابن اندونة فليماً⁶ نظروا الجماعة⁷ اهل⁸ الاسكندرية محلّه وغناه مع جاهه كتبوا⁹ اليه¹⁰ كتاباً يقولون له انا ما نختار احداً نقدّمه بطركاً سواك وكان رجلاً¹¹ علمانياً وهو متوج بامرأة¹² فانزل بعض الاساقفة عن هذه¹³ التوبة التي فعلوها المرأون اهل الاسكندرية واتبعوا¹⁴ هذا لاجل مجد الناس ولم يذكروا ما هو مكتوب في داود¹⁵ مدلا ان الرب

1. E om. to الجسد. — 2. E add. الاسكندرية. — 3. E om. with 2 foll. wds. add. ولد من الذهب والفضة ما لا. — 4. F om. to الاثاث add. لهمجبتهم في نعيم الجسد وذلك. — 5. E om. to الاثاث. — 6. E om. to جاهه. — 7. DF om. — 8. ABG put this and foll. wd. after وغناه. — 9. E فكتبوا. — 10. E add. اهل الاسكندرية. — 11. E om. with 2 foll. wds. — 12 E om. — 13. E om. to يرذلهم add. هذا الراى. — 14. D om. to يذكروا. — 15. B مزامير داود add. ونسوا F om. to داود add. داود النبي G مزامير داود.

phet David¹ : « Remember not, O Lord, my first offences, but let thy mercy reach us soon, for we are become very poor. » And all of them went about the city, and the community of the Alexandrians and the bishops sought and enquired who was fit to sit upon the throne. You are acquainted with the people of Alexandria, and are aware that they love material pleasures. Accordingly they devised an evil plan in those days, contrary to the canons of the Church. For there was at Fustâṭ Miṣr at that time a man of family and wealth; and he and his kinsmen possessed gold and silver and furniture. He was the chief of the Divan of the governor of Egypt; and his name was the lord Isaac, son of Anthony. So, when the Alexandrians saw his position and his wealth, together with the consideration in which he was held, they wrote him a letter, saying : « We will not elect any man, to appoint him patriarch, except thee ». But he was a layman and married to a wife. So some of the bishops held aloof from this transaction of the hypocritical Alexandrians, who followed this man for the sake of human glory, not remembering that which is written² in the fifty-second Psalm of David : « The Lord shall scatter the bones of those that act hypocritically towards men. » And again he says : « They are ashamed because the Lord

1. Ps. xxv, 7, 16 (Sept. xxiv). — 2. Ps. lii, 6 (Sept. lii).

يبدد عظام المرآئين للناس وايضاً فيخزون لان الرب يرذلهم ثم مضى بعض الاساقفة الى هذا اسحق وساعده وقالوا له ما لنا بطرك آلا انت واسماؤهم زكريآ اسقف وسيم وتادرس اسقف مصر ثم اتها جعلاه ان¹ يكتب² كتاباً الى الاسكندرية بعد³ كهنتها⁴ واهلها بجميل كثير يفعله معهم متى صار بطركاً⁵ ويقول آتى اذا جلست على هذا الكرسي بنيت لكم ما انهدم من بيعكم وجددت عمارة رباع البيع وازيل عنكم الجوالى جميع ايتامى اقوم بها من مالى عن الكهنة وضعفاء الشعب ووعدهم باشياء اخرى كثيرة فلما سمعوا ذلك مالوا اليه⁶ ورغبوا اليه ونسوا قول الانجيل لا يأخذ احد كرامة من ذاته آلا ان يعطاها من السماء من عند الله

وكان فى ذلك الزمان اساقفة قدسبون ممن يقول الحق ممثلين⁷ من النعمة وهم ابنا ميخائيل⁸ اسقف بلبس وابنا ميخائيل⁹ اسقف صا وابنا يوحنا اسقف بنا وكثير مثلهم كاملين فى الدين والامانة فلما بلغهم ما فعله الاسقفان وجماعة اهل الاسكندرية تحركت فيهم

1. Mss. om. — 2. Mss. كتب. — 3. ABG يوعدهم DEF يوعدهم. — 4. DEF om. with foll. wd. — 5. Mss. om. — 6. Mss. om. — 7. E om. to والامانة. — 8. Mss. خايال. — 9. Mss. خايال.

brings them to nought. » At that time some of the bishops visited Isaac, and paid court to him, saying : « We can have no patriarch except thee ». The names of these bishops were Zacharias, bishop of Wasim, and Theodore, bishop of Mişr. These two men next persuaded Isaac to write a letter to Alexandria, promising to confer many benefits on the clergy and people there, when he should become patriarch. For he said : « If I take my seat upon this throne, I will rebuild your ruined churches for you, and restore the dwellings attached to the churches. And I will relieve you of the taxes as long as I live, by paying them out of my own money for the clergy and the poorer laity ». And he promised them many other things. Therefore when they heard all this, they were inclined to him, and desired him, forgetting the words¹ of the gospel : « No man takes an honour of himself, unless it be given him from heaven from God ».

But there were at that time holy bishops, such as speak the truth, and are filled with grace. Such were Abba Michael, bishop of Bilbais, and Abba Michael, bishop of Şa, and Abba John, bishop of Bana; and there were many like them, perfect in faith and religion. And when they were informed of what the two bishops and the assembly of the Alexandrians had

1. S. John, iii, 27. Heb., v, 4.

النعمة¹ الالهية وجمعوا لهذين مجمعاً وتوجهوا الى الاسكندرية على² ما يقتضيه القانون ولما
 حققوا رأى الاسكندرانيين قالوا لهم اين تركتم خوف الرب وخالفتم القوانين حتى انكم
 عمدتم الى رجل علماني متزوج بامرأة لتجلسوه على كرسي ماري مرقس الانجيلي بخلاف
 ما³ جرت به العادة والقوانين⁴ فعند ذلك سكتوا ولم⁵ يجاوبوهم بحرف واحد لعلمهم بغلطهم
 وبمعونة⁶ الله الذي يفتقد شعبه في كل حين ويضئ وجهه على ميراثه ذكر انسان قديس
 كامل⁷ في فعل الخير فثبت ذكره عند الجمع بتدبير نعمة الله الذي هو المصباح المضيء
 يوساب القس والقائم بسيعة القديس ابي مقار بوادي هبيب وعند ذكره ابتهج قلبي وتهلل
 لساني

واردت ان اذكر يسيراً من سيرته في رهبته والاعمال التي فعلها فخفت ان اقطع ذكر
 صفة الحال في جلوسه ولكنتي اذكر ذلك فيما بعد ليهتج قلب من يسمع سيرة هذا

1. AD وقالوا لاهل الاسكندرية add. قالوا لهم E om. — 2. E om. — 3. E om. to العادة F om. to بد. — 4. DF om. E om. و. — 5. E om. to بغلطهم. — 6. E
 قس اسم يوساب قيم بيعة القديس ابو مقار بوادي add. انبا مرقس E om. to. — 7. E om. to
 هبيب فطاب قلوب الجمع بد والاساقفة والكهنة لمعرفتهم بد.

done, the grace of God stirred within them, and they called together a synod concerning those two. And they proceeded to Alexandria, as the canon prescribes. Having subsequently verified the design of the Alexandrians, they said to them : « Where have you left the fear of the Lord, since you have broken the canons so far as to have recourse to a layman married to a wife, in order to seat him upon the throne of Saint Mark the evangelist, in opposition to custom and to the canons? » Thereupon the people were silent, knowing their fault, and uttered not a syllable in answer to the bishops. Then by the inspiration of God, who visits his people at all times, and makes his face to shine² upon his heritage, mention was made of a holy man, perfect in good works; and his name was confirmed in the assembly by the dispensation of God's grace. This man was the shining lamp Joseph, the priest and superintendent of the church of Saint Macarius in Wadi Habib. And when he was named, my heart rejoiced, and my tongue sang praises.

Now I should desire to relate a little of his life and the works which he did while he was a monk, only I fear to interrupt the description of the events which took place at his enthronement. Yet will I relate those things subsequently, that the hearts of those that hear the history of this holy

1. Num., vi, 25; P's. xxxi, 17 (Sept. xxx), etc.

القدس فلما طابت قلوب الجمع به مع الاساقفة والكهنة لمعرفةهم به عند كونه مصباحاً للاب ابا مرقس فانفذوا بعض الاساقفة وكهنة الاسكندرية الى الوادي وبينما هم سائرون قالوا هكذا ان كان الرب يختار تقدمه هذا الانسان فاننا نجد باب قلايته مفتوحاً فلما وصلوا الى الدير بالعادة وقفوا على باب قلايته فوجده قائماً وقد خرج ليغلق الباب خلف اولاده وقد مضوا ليمتلوا² الماء فبهتوا ونظر بعضهم الى بعض قائلين قد تم ما قلناه في الطريق وقد سهل الرب طريقنا ونحن نؤمن انه قد اصطفى الله هذا القدس فلما نظر اليهم المغبوط المتمسك بالطهر والاتضاع سجد لهم وسلم عليهم ودخل بهم الى قلايته بسرعة فلما صاروا داخل بيته ضربوا بيدهم اليه وطرحوا التيد الحديد في رجليه وقالوا له انت بالحقيقة مستحق البطوركية فبدأ ان يبكي بكاء عظيماً³ ويقول⁴ ما ربح رجل ناقص يدخل تحت هذا النير العظيم فعزوه وطبوا قلبه واجتمعوا في البيعة واخذوا السرائر المقدسة لانه كان يوم عيد الملاك ميخائيل الثاني عشر من هتور وتبارك من الاباء القديسين وسألهم ان⁵

1. ABEG يعلق. — 2. Mss. يبلوا. — 3. E om. to العظيم add. مرا. — 4. ABG om. — 5. E om. to سعيد add. الدنيا.

man may rejoice. When the assembly, together with the bishops and clergy, had accepted him, because they knew him when he was a lamp to the father, Abba Mark, then they sent some of the bishops and Alexandrian clergy to the Wâdi. And while they were on the journey, they said thus : « If the Lord approves the appointment of this person, we shall find the door of his cell open ». So when they reached the monastery on the morrow, and presented themselves at the door of his cell, they found him standing there, for he had come out to shut the door after his sons, who had gone to draw water. Upon this they marvelled, and looked one at another, saying : « What we said on the way is fulfilled. The Lord has made our journey easy; and we believe that God has chosen this holy man. »

When this blessed one, steadfast in purity and humility, saw the visitors, he made obeisance before them, and saluted them, and at once conducted them into his cell. As soon as they were within his chamber, they laid hands upon him, and put the iron fetters over his feet, and said to him : « Thou art indeed worthy of the patriarchal office ». But he began to weep profusely, saying : « What is the use of an incompetent man, who takes upon him this heavy yoke? » On hearing these words, they consoled him and pacified him. And they assembled in the church, and partook of the Holy Mysteries; for it was the feast of the Angel Michael, the 42th. of Hatûr. And Joseph received the benediction of the holy fathers, and

يدعوا له ان يتّم الله سعيه فدعوا له وباركوا عليه جميعاً من عمق قلوبهم وودّعوه باكين¹ لأنهم عدموا من ديرهم انساناً قديساً فيه روح الله فلمّا ساروا ووصلوا² ظهر الصخرة وهو معهم سمعوا صوتاً خلفه قائلاً الرب يصحبك يا يوسف ويقوّيك لتصبر على البلاء التي تحلّ بك وبها تنال اكليل الحياة فلمّا سمع القديس والذين معه هذا الصوت العظيم ولم ينظروا احداً تعجّبوا وهتوا وعلّموا³ ان سوف تناله تجارب عظيمة واحزان شديدة ووصلوا الى مدينة الاسكندرية فلمّا سمع الجمع خرجوا للقائهم مهتللين ممجّدين الله فعرّفوهم ما جرى لهم في⁴ الطريق وكيف وجدوا باب قلايته مفتوحاً واخذهم اياه والصوت الذي⁵ سمعوه خلفهم عند طريق الشارويم ظهر الصخرة فمجّدوا الله صانع العجائب وحده في كل حين واعلموا الامير والى الاسكندرية وكان اسمه عبد الله بن يزيد بوصولهم بهذا القديس ليأخذوا رأيه قبل قسمته وامره كما جرت العادة في كل زمان فامتنع الوالى ولم يمكنهم

1. E om. to اللّ. — 2. ABG وصلوا. — 3. E om. to شديدة. — 4. E om. to اياه add. الصخرة. — 5. E om. to باب قلايته.

begged them to pray for him, that God would bring his course to an end. So they all prayed for him, and blessed him from the depth of their hearts, and bade him farewell, weeping because they had lost from their monastery a holy man, full of the Spirit of God.

So they started on their homeward journey. When they reached the top of the rock, Joseph being with them, they heard a voice behind him saying : « The Lord will be with thee, Joseph, and strengthen thee, that thou mayest endure the troubles which will befall thee, and by which thou wilt obtain the crown of life ». The holy man and his companions, hearing this great voice, but seeing no one, marvelled and were amazed, and knew that great trials and bitter griefs would come upon him. Then they arrived at the city of Alexandria. And the multitude, as soon as they heard that the envoys had returned, came forth to meet them, singing praises and glorifying God. Then the people learnt from the envoys what had happened to them on the way, and how they had found the door of Joseph's cell open, and how they had taken him prisoner, and of the voice which they had heard behind them near the road of the Cherubim on the top of the rock. Therefore the people glorified God, who alone works wonders at all times.

After this they informed the Amir, who was governor of Alexandria, and was called Abd Allah son of Yezid, that they had brought this holy man, in order to obtain the governor's consent and order, according to the perpetual custom before they consecrated the patriarch. But the governor

من ذلك وقال اسحق بن اندوثه الذى من مصر انفذ التى ووعدنى بالف دينار اذا جلس على هذا الكرسي فان كنتم قد اخترتم هذا فادفوا لى ما¹ قد وعدنى به اسحق ومنعهم من قسمته ايتاماً وكانوا الاباء الاساقفة ملازمين داره طالبين منه متضرعين فى تمكينهم وهو لا يفعل لمحبته فى المال فاجتمعوا الاساقفة الذين² من المشرق وقالوا له ليس نحن تحت سلطانك فان لم تمكنا والآ مضيئنا الى فسطاط مصر ونقسمه هناك فلما نظر ثباتهم وانهم يفعلون ما ذكره فاذن لهم فاجتمعوا الى بيعة مرقس الانجيلي على ما جرت به العادة فى احد وعشرين يوماً من هاتور سنة خسس مائة سبع واربعين للشهداء وكمثلوا الصلاة على الهيكل وبدؤوا ان³ يصعدوا به الى الرتبة البطريركية يباركون ويمجدون الله والآن فاريد هاهنا ان⁴ اذكر سيرته منذ صباه ذلك⁵ الطوباني القديس ليمجد الله كل من سمعها قبل ان اذكر تمام قسمته وما جرى عليه من الشدائد وصبره عليها هذا القديس من اباة اخيار مشهورين من مدينة منوف⁶ العليا معروفين من مقدمى مصر فلما ماتوا

1. E om. to اسحق add. المبلغ. — 2. A الذى BDEF التى. — 3. Mss. om. — 4. DEF om. — 5. E om. to عليها. — 6. BEG منى.

refused, and would not authorize them to appoint Joseph, saying : « Isaac, the son of Antony, of Misr, has sent to me, and promised me a thousand dinars, if he shall sit upon this throne. Therefore, if you have elected this man, give me the same sum that Isaac has promised me ». Thus Abd Allah prevented them from ordaining Joseph for some days. But the bishops continued to visit the governor's house, begging and imploring him to give them his consent. Yet he refused, because he loved money. Then the bishops from the eastern provinces assembled, and said to him : « We are not under thy authority. Therefore, if thou wilt not grant our request, we will go to Fustât Misr and ordain him there. » So when he saw their firmness, and understood that they would do what they said, he gave them his permission.

So they met together in the Church of Mark the evangelist, as it is customary, on the 21st. day of Hatür in the year 547 of the Martyrs. And they recited all the prayers in the sanctuary, and inaugurated the elevation of Joseph to the rank of patriarch, blessing and glorifying God.

Now I desire in this place to record the life of that blessed saint from his youth, so that all who hear it may glorify God, before I describe the end of his consecration, and the troubles which befell him, and which he patiently endured. This holy man was of a good family of repute in the city of Upper Manûf, and his fathers were well known among the chief men

بقى القديس يتيما فنظره انسان ارخن محب لله كان متولّي كورة مصر اسمه تادرس من اهل ققيوس وهو يتيم فاخذة اليه ليصيره له ولداً محبة للمسيح لعظم جنسه واقام عنده مدّة طويلة ففكر في نفسه وقال هو ذا انا اليوم يتيم وما لي اجد من البريّة المقدّسة في مأوى اليّ تاماً فمضى الى الرئيس¹ الذي هو عنده وقد ربّاه وسأله بتواضع ان يفسح له في المسير الى البريّة المقدّسة فقال له يا ولدي انت من جنس جيّد وترتيت في نعمة فيلحقك تعب في² البريّة ولا تقدر على شقاها فلم³ يمكنه من الخروج وانفذه⁴ الى مدينة الاسكندريّة الى الاب البطرك ابنا مرقس وكتب اليه كتاباً يذكر فيه له قصّة حاله وسلّمه⁵ اليه مثل الوديعة

ففرح به القديس مرقس وسلّمه الى انسان شمّاس⁶ كان له ولد القلاية يومئذ وكان⁸ عالماً ليعلمه الكتابة بلغة اليوناني وكانت⁹ معونة الله معه ولا تدعه ان¹⁰ ينسى ما كان ارادة

1. E الارخن. — 2. Mss. om. — 3. E om. to الخروج. — 4. E انفذه. — 5. E om. to الوديعة. — 6. E add. عالماً. — 7. ABEG ولد القلاية كان. — 8. ABDG لد. كان ولد القلاية. — 9. E om. to معد. — 10. Mss. om.

of Egypt. When his parents were dead and the saint was left an orphan, an official, named Theodore, who had the rank of metwalli in Egypt, and was a native of Nakyûs, saw Joseph in this condition, and took him to himself, that he might make him his son for the love of Christ, and on account of his honourable kindred. So the child remained with that magistrate a long time. Then Joseph thought within himself : « Behold, I am now an orphan; therefore there is nothing better for me than the holy desert which is a place of refuge for orphans ». So he went to the chief in whose house he lived, and who had brought him up, and begged him humbly for permission to depart to the holy desert. But Theodore replied : « O my son, thou art of an excellent family, and hast been brought up in the midst of wealth. Thou wouldst therefore be overcome by weariness in the desert, and couldst not endure its hardships. » Thus Theodore would not allow him to depart thither, but sent him to the city of Alexandria to the father patriarch, Abba Mark, to whom the magistrate wrote a letter, in which he recounted the history of Joseph's life, and confided him to the patriarch as a pledge.

So the holy Mark rejoiced over him, and put him under the care of a deacon, who had charge of the sons of the Cell at that time and was a learned man, that he might teach the youth to write in the Greek language. And God's assistance was with Joseph, and did not allow him to forget

من المضي الى الديارات فلما اقام عند الاب القديس انا مرقس ايتاما قلائل ضرب له المطانوة وسأله ان ينفذه الى الجبل المقدس فنظر شهوته واطهر الله له ما يجده الصبي من النعمة فانفذه¹ سريعا الى دير ابي مقار الى عند قس قديس اغومنس² اسمه بولا وكان يتعجب³ الناس من سيرته وان الله يظهر له⁴ اسرارا ونبوات فلما نظر الى الصبي فرح به جدا وبحسن طريقته وتواضعه ولم يزل يغديه بالتعاليم المقدسة⁵ التي⁶ للاباء الرهبان ولا سيما لما⁷ نظر طريقته وكان يبارك عليه ليلا ونهارا فاستحق ان يصير شماسا وبعد قليل استحق ان يكون⁸ قسا بيد الاب انا مرقس البطرک ولما كبر هذا الاغومنس بولس اعتل⁹ عللا مختلفة وكان هذا القديس يخدمه النهار¹⁰ والليل برجاء¹¹ وامانة¹² لينال بركته وكان هذا الشيخ يجعل يده على رأسه ويباركه ببركات عظيمة لا تحصى فلما قربت وفاته بدأ ان¹³ يقول للصبي الذي حلت روحه عليه يا يوساب هو ذا الرب قد انعم عليك بنعمته وميراثه

1. D arسله F فارساه. — 2. E اغومنس. — 3. E om. to اللد. — 4. E add. اللد. — 5. F الروحانية. — 6. E om. to طريقته. — 7. ABDG om. — 8. DF يصير. — 9. ABDFG واعتل. — 10. E ليلا ونهارا. — 11. E om. with foll. wd. — 12. ABDG om. و. — 13. Mss. om.

his desire to retire to the monasteries. Accordingly, after a short sojourn with the holy Abba Mark, Joseph made a prostration before him, and prayed the patriarch to send him to the holy mountain. And the patriarch observed how he longed to go thither, and knew by revelation from God that the youth had found grace. For this reason Abba Mark speedily despatched him to the monastery of Saint Macarius, and placed him in charge with a holy priest and hegumen named Paul, whose mode of life was admired by all. For God revealed secrets to him, and enabled him to prophesy. So Paul, when he looked upon the young man, was pleased with him and with his good conduct and humility, and did not cease to nourish him with the holy teachings of the monks, and blessed him by night and by day, especially on seeing his modesty. Then Joseph was counted worthy to be made a deacon, and shortly afterwards to be ordained priest by the father, Abba Mark, the patriarch. As the hegumen Paul grew old, he fell sick of various diseases, and Joseph, the young saint, served him day and night in hope and faith, in order to obtain his blessing. And the old man laid his hand upon Joseph's head, invoking upon him great blessings without number, and, on the approach of death, began to say to this young man, upon whom his spirit rested : « Behold, Joseph, the Lord grants thee his grace and his inheritance that thou mayest inherit it ». Afterwards the

لترثه¹ ثم قال مثل² قول الرب لبطرس وانت ايضاً ارجع زماناً³ وثبت اخوتك الذين هم قد صاروا مشاركين لك في تعب هذه الخدمة وقدمهم كهنة وكان⁴ له اولاد عنده يخدمونه غيره فتمّ قوله عند جلوسه على الكرسي واستحقوا هؤلاءك الاخوة له في الخدمة النعمة السماوية والقيسية مدّة في بيعة القديس ابي مقار وذكرت هذا ليكون منفعة لكلمن سمعه من⁵ الاولاد الرهبان ليعلموا ان الله يصطفى من يخدمه بنية صادقة

والآن فاعود الى بقية خبر هذا القديس الاب الجليل ابا يوساب لما⁶ جلس⁷ على الكرسي الانجيلي وكانت البيعة ليس لها شيء فبدأ ان يعمل تذكارات كروماً وطواحين ومعاصر للبيعة فلم يصبر عليه مبغض الخير الشيطان كعادته فثار حرباً عظيماً في بداية قسمته في الاعمال التي شرقي مصر وغربيها حتى انهم كانوا يهبون كل المواضع ويقتلون وكان⁸ حرب عظيم في كل مكان كما قال عاموص النبي ان هذا ما قاله الرب الضابط ان

1. ABDEG. لترثها. — 2. AD add. من الاول BG add. مثل الاول E om. to لبطرس add. لد ثانية. — 3. F om. — 4. E om. to غيره. — 5. E om. to يوساب. — 6. E ولما. — 7. E add. مرجع. — 8. E om. to مرجع.

hegumen added, using the words of the Lord¹ to Peter : « Return some time, thou also, and strengthen thy brethren, who have become thy partners in the labour of this ministry, and promote them among the clergy ». For Paul had sons with him, who ministered to him, besides Joseph. And Paul's words were fulfilled when Joseph was seated on the throne, and those brethren of his in service were counted worthy of the grace of the diaconate and the priesthood for a time in the church of Saint Macarius. I have related this incident, that it may be profitable to all who hear it among the young monks, that they may learn that God chooses those who serve him with an honest intention.

Now I will return to the continuation of the history of this holy man, the glorious father Abba Joseph. When he had taken his seat upon the evangelical throne, since the Church had no real property, he began to make monuments, vineyards and mills and oil-presses, which were to belong to the Church. But Satan, the hater of good, as he is wont, would not endure this peace, and stirred up, at the beginning of Abba Joseph's pontificate, a great war in the eastern and western parts of Egypt, which led to universal plunder and slaughter. For there was much fighting throughout the country. In the words of the prophet Amos² : « This is what the Lord, the Ruler, says. There shall be lamentation in all places ».

1. S. Luke, xxii, 32. — 2. Am., v. 16.

يكون نوح في كل موضع فلما نظر الاب القديس ذلك حزن وسأل الرب ان يستر على البيعة ويحفظها والشعب الارثوذكسى في كل موضع ويدعوا¹ ويقول كما قال داوود في المزمور ٥١ يا رب اذكر مجمعك الذى كان من البدى ونجيت عصا ميراثك جبل صهيون الذى سكنت فيه ارفع يدك على كبرياتهم الى الابد لان كثيرة هى الاسواء التى صنعها العدو ولم يفتقر الشيطان من اثاره الحروب والقتل وكان متولّى الخراج في ذلك الزمان رجلان احدهما اسمه احمد بن الاسبط والآخر ابراهيم بن تميم هذان مع ما كانوا الناس عليه من البلايا لا يدعان طلب الخراج بغير رحمة وكانوا الناس في ضيق زائد لا يحصى واصعب ما عليهم ما يطلبه² منهم متولّى الخراج وطلب ما لا يقدرون عليه وبعد هذا انزل الله الكريم باحكامه الحق غلاء عظيماً على كورة مصر حتى ان القمح بلغ خمس وبيات بدينار ومات بالجوع خلق كثير من النساء والاطفال والصبيان والشيوخ والشبان ومن جميع الناس ما لا يحصى عدده من شدة الجوع وكان متولّى الخراج

1. E om. to والقتل add. الطلبة من الطلبة. — 2. Mss. يطلبه.

So when the holy father saw these calamities, he mourned, and besought the Lord to protect and preserve the Church and the orthodox people, wherever they were. For the patriarch prayed, saying, like David in the 73rd. Psalm : « O Lord, remember thy congregation, which has been from the beginning. And thou hast delivered the rod of thine inheritance, mount Sion wherein thou hast dwelt. Raise up thy hand against their pride for ever, for many are the wicked deeds that the enemy has done ».

Thus Satan did not cease to stir up wars and murder. Two men at that time were overseers of taxes, one of whom was named Ahmad son of Al-Asbat, and the other Ibrahim son of Tamim. These two men, in spite of the troubles from which the people were suffering, persisted in demanding the taxes without mercy, and men were increasingly and incalculably distressed. Their greatest trouble arose from the extortion practised by the two overseers of taxes; for what they could not pay was required of them. After this the merciful God by his righteous judgment sent down a great dearth upon Egypt, so that wheat reached the price of one dinar for five waibahs. Many of the women and infants and young people, and of the old and the middle-aged, died of starvation, in fact of the whole population a countless number, through the severity of the famine. And the overseer of taxes was doing harm to the people in every place. And most of the

1. Ps. LXXIII, 2 (Sept. LXXIII).

يؤذي الناس في كل مكان وأكثر النصارى البشموريين كانوا يعذبونهم بعذاب شديد مثل بنى اسرائيل الى ان باعوا اولادهم في الخراج من كثرة العذاب لانهم كانوا يربطونهم في الطواحين ويضربونهم حتى يطحنوا مثل الدواب وكان الذي يعذبهم رجلاً اسمه¹ غيث وتمادت عليهم الايام وانتهوا الى الموت فلما نظروا اهل البشموريين ان ليس لهم موضع يخرجون منه وموضعهم لا يقدر عسكر يسلكه لكثرة الوحلات فيه وما يعرف طريقه الا هم فبدؤوا ان ينافقوا ويمتنعوا ان يدفعوا خراجاً وانفقوا وتوامروا على ذلك وكان الملك في ذلك الوقت عبد الله المأمون ابن هرون الرشيد ولما انتهى اليه حال مصر وما فعلوه المتغلبون والمتولون انفذ اليهم عسكراً مقدّمه امير اسمه الافشين فقتل الذين نافقوا والخوارج من شرقي مصر الى ان انتهى الى المدينة² العظمى³ الاسكندرية فاراد ان يقتل كل من⁴ فيها من اهلها اذ لم يقاتلوا لانهم مكّنوا العدو من الدخول الى مدينتهم فمنعه الله من ذلك لاجل دموع المؤمنين وصلاة البطريرك انا يوساب وكان الافشين يقتل حتى

1. ABG add. يعرئ. — 2. E مدينة F om. with foll. wd. — 3. E om. G add. مدينة.

— 4. E om. to يقاتلوا add. اهلها.

Bashmurite Christians were severely chastised, like the Israelites; so that at last they even sold their own children to pay their taxes, because they were greatly distressed. For they were tied to the mills and beaten, so that they should work the mills like cattle. And their tormentor was a man named Ghaith. So, after long and wearisome days, death put an end to their sufferings.

But afterward the Bashmurites, seeing that they had no means of escape, and at the same time that no troops could enter their country on account of the abundance of marshes which it contained, and because none was acquainted with the roads except themselves, began to rebel and to refuse to pay the taxes. And they came to an agreement and plotted together over this matter. Now the prince at that time was Abd Allah al-Ma'mun, son of Hārūn ar-Rashid. When the state of Egypt and the conduct of the conquerors and the overseers was reported to him, he sent an army thither under the command of an Amir, named Al-Afshin. Then this man slew the conspirators and rebels, from the eastern parts of Egypt until he reached the great city of Alexandria. He even wished to kill all the inhabitants of Alexandria, since they had not fought, because they had allowed the enemy to enter their city. But God prevented his doing this on account of the tears of the faithful and the prayers of the patriarch, Abba Joseph. For Al-Afshin used even to put the innocent to death for

الارباة بجريوة المفسدين الى ان ما بقى احد يراه آلا قتله وقتل جماعة من اراخنة
النصارى فى كل موضع وكان البطرك ابنا يوساب حزينا لمشاهدته¹ ذلك من الوباء
والغلاء والسيف وتمموا البشموريون مؤامرتهم وصنعوا لهم سلاحا وحاربوا السلطان واحموا
نفوسهم ان لا يدفعوا خراجا فكلمن يمضى² اليهم ليتوسط حالهم قاموا عليه وقتلوه
لما نظر ابونا البطرك ابنا يوساب حزن على اولائك الضعفاء لانهم لا يقدرن على
مقاومة السلطان وانهم باختيارهم اختاروا³ الهلاك لنفوسهم فبدأ المهتم بخلص شعبه⁴ الامين
بالحقيقة وكتب اليهم كتابا⁵ مملوءة⁶ خوفا ويذكر لهم ما يحل بهم ليعودوا ويندموا⁷
ويرجعوا عن خلافهم ويدعوا مقاومة السلطان فلم يرجعوا فلم يفتقر⁸ من⁹ مكاتبتهم كل¹⁰
يوم وكان يكتب اليهم فصولا من الكتب ويقول¹¹ قال لسان¹² العطر بولس¹³ كلمن يقاوم

1. F النفس الى. — 2. BDEFG مضى. — 3. E اجلبوا. — 4. F النفس. —
5. E كتابا. — 6. E مملوءة. — 7. F om. — 8. EG يرجع. — 9. EG عن. — 10. E prefix فى. —
11. E om. to اساقفتهم add. بعض الاساقفة مع. — 12. F om. with foll. wd. — 13. F
add. الرسل.

the fault of the guilty, so that he would have allowed no one that he could see to escape slaughter. And he killed many of the chief men of the Christians in every place.

The patriarch Joseph was grieved by these troubles that he witnessed : the plague and the famine and the sword. Meanwhile the Bashmurites developed their plot, and prepared weapons for themselves, and made war against the government. For they bound themselves not to pay the taxes ; and they rose up against any one who came to them for the purpose of acting as mediator in their affairs, and put him to death.

When our father, the patriarch Abba Joseph, saw this rebellion, he mourned over those weak ones, for they had no power to withstand the government, and had deliberately chosen destruction for themselves. And since he was full of anxiety for the salvation of his people, and was their true steward, he began to write to the Bashmurites letters full of fear, and reminded them of the fate that would befall them, hoping that they might return and repent, and give up their disobedience, and cease to resist authority. But they refused to return to their obedience. Yet he continued to write to them every day, and quoted for them passages of the scriptures, saying : « Paul, the sweet-tongued, declares¹ that whoever resists the power

1. Rom., xiii, 2.

السلطان فهو يقاوم¹ حدود الله والذي يقاومه يدان² ولما وصلتهم كتب البطرك مع اساقفته ونظروا³ اولئك الاشرار الاباء الاساقفة وثبوا عليهم ونهبوا كل ما معهم واهانوهم⁴ فعادوا الى البطرك وعرفوه⁵ ما جرى عليهم فقال ما يبطلني عن⁶ هؤلاء⁷ الهلاك⁸ بل⁹ يتم عليهم ما قاله النبي اشعيا¹⁰ اتي اسلمكم للسيوف¹⁰ ويقع جميعكم بالقتل لاني ناديتكم فلم تسمعوا كلامي وخالفتم وعلتم الشر امامي ولاجل هذه البلايا والاحزان المذكورة ما¹¹ تمكن الاب البطريك ان يكتب سنوديقا الى شريكه في الخدمة والامانة¹² بطرك انطاكية وكان مهتماً بذلك اكثر مما ناله من التجارب فآته¹³ لم يجد¹⁴ راحة يوماً¹⁵ واحداً منذ جلس¹⁶ ليكتب الى كرسى¹⁷ انطاكية باتحاد المحبة وثبات¹⁸ الارثوذكسية ولم يدهه محب البشر في حزنه هكذا ولاجل¹⁹ اتحاد الكرسيين الاسكندرية وانطاكية فدير²⁰ بأمر²¹ عجيب ان يصل الاب²²

1. ABG يقاوم. — 2. F يهلك. — 3. E نظروا. — 4. E om. — 5. F واعلموه. — 6. B عنهم F على. — 7. F om. D om. with foll. wd. — 8. F الغضب. — 9. E om الى امامي. — 10. BG بالسيوف. — 11. F يمكن. — 12. F add. اعني. — 13. E om. to الارثوذكسية. — 14. BG add. يوماً AD add. واحداً. — 15. ABGD om. with f. wd. — 16. BG جلوسه. — 17. BG كراسي. — 18. B وثبات. — 19. ABDEFG ولاجل E om. to وانطاكية. — 20. DF الى. — 21. DF امراً عجيباً. — 22. B pref. الى. تدبر G.

resists the ordinances of God, and he that resists him shall be condemned ». When the patriarch's letters by means of his bishops were conveyed to the Bashmurites, those wicked men as soon as they saw the bishops assaulted them, and robbed them of all that they had with them, and treated them with ignominy. Therefore the bishops returned to the patriarch, and made known to him what had been done to them. Then he said : « Destruction will not be slow in coming to those men. Yea, the words of the prophet Isaias¹ will be fulfilled upon them, where he says : I will give you up to the sword, and ye shall all fall by slaughter ; because I called you, and ye listened not to my words, but disobeyed and did evil before me ».

On account of these troubles and sorrows which have been mentioned, the father patriarch was unable to write a synodical letter to his partner in the ministry and in the faith, the patriarch of Antioch. This omission caused Abba Joseph more anxiety than the trials which befell him. For indeed he did not find rest for a single day after he was enthroned, so that he could address to the see of Antioch a letter containing assurances of union in charity and unswerving orthodoxy. Nevertheless the Lover of

1. Is., LXV, 12.

ديونيسيوس بطرك انطاكية الى مصر ويشاهد¹ بعضهما بعضاً حسب ما ذكره فيما بعد ولما نظر الامير الافشين² تماذى البشموريين على شرهم³ وانهم⁴ لا يعودون عن فعلهم كتب الى الخليفة⁵ عبد⁶ الله المأمون⁷ يعلمه بما⁸ جرى فاسمعوا الآن ايضاً كان اسقف على كرسي تيس⁹ اسمه اسحق وكان شعبه قد سعى به دفعات بكلام ردى وقالوا للاب يوساب اذا لم تقطع هذا الاسقف وتزله عنا والا خرجنا من دين الارثوذكسية وكان ايضاً بمصر اسقف آخر اسمه تادروس قد ذكر شعبه عنه مثل هذا وكتبوا¹⁰ الى البطرك المصريون¹¹ يقولون له ان¹² لم تقطعه وتبعده¹³ عنا والا رحمناه وقتلناه فلما نظر البطرك القديس قيام الشعب¹⁴ حزن جداً وقلق وقال¹⁵ ما الذى¹⁶ اصنع فى هذا¹⁷ البلاء وكان يدعو ويقول يا رب ثبت شعبك لرعاتهم ولا تدع فى ايتامى بغضاً ولم يفتر

1. F وشاهد. — 2. E om. — 3. F add. ونفاقهم. — 4. E om. to فعلهم. — 5. AEG pref. المأمون. — 6. E om. with f. wd. — 7. ABEG om. — 8. E om. بذلتك BG وما جرى. — 9. G بلبس. — 10. E om. to وقتلناه. — 11. BG om. — 12. B إذ G اذا. — 13. BG ونفخرجه. — 14. F add. على اساقفتهم. — 15. E om. to بغضاً. — 16. DF ذاً. — 17. D هذه.

mankind did not leave him thus in his sadness, for the sake of the union of the two sees, Alexandria and Antioch; for he ordained a wonderful thing, namely that the father Dionysius, patriarch of Antioch, should come to Egypt, and that the two patriarchs should behold one another, as we will relate hereafter.

The commander Al-Afshin, seeing that the Bashmurites continued long in their hostility, and would not change their conduct, wrote a letter to the caliph, Abd Allah al-Ma'mun, to inform him of the events that had taken place.

Listen now to this also. There was on the episcopal throne of Tinnis a bishop, named Isaac, against whom his people had repeatedly brought serious accusations. They said to the father Joseph : « If thou wilt not remove this bishop, and take him away from us, we will forsake the religion of orthodoxy ». There was also at Miṣr another bishop, named Theodore, and his flock spoke of him in a similar manner. For the inhabitants of Miṣr wrote to the patriarch, saying : « If thou wilt not remove him and take him away from us, we will stone him to death ». The holy patriarch, seeing this rising of the people, was much grieved and troubled, saying : « What shall I do in this distress? » And he prayed, saying : « O Lord, confirm thy people in loyalty to their pastors, and let there be no disaffection in my days! » Moreover he continued to send letters to the people at the two

من مكاتبه¹ الشعب الى تَنيس² ومصر³ المدينتين⁴ ويقول من⁵ قول بولس ما تفرحون انتم اذا اعتللتنا نحن وتكونون اتم اقوياء هذا⁶ الذي ادعوه من اجلكم لتخلصوا واكتبكم به ولا احضر عندكم كأنتي حاضر عندكم ولا اصنع حرماً ومنعاً⁷ كما امرني الرب ان ابني ولا اهدم وبقي⁸ الشعب متمادين على فعلهم يقولون بقول⁹ واحد¹⁰ ولا يتغيرون عنه انه ان¹¹ لم ينقطع¹² هذان¹³ الاسقفان¹⁴ والا فما بقي منا انسان¹⁵ واحد في الامانة¹⁶ الارثوذكسية بل¹⁷ نعود الى المخالفين وانت المطالب عتاً فلما سمع هذا اسرع الى تَنيس¹⁸ وسألهم ان يعودوا عن غضبهم¹⁹ فلم يفعلوا²⁰ بل²¹ ; اذوا²² في²³ غضبهم²⁴ وكذلك مدينة²⁵ مصر ايضاً²⁶ مع اسقفهم فلما رأى ذلك اتفد²⁷ واجمع²⁸ الاساقفة من²⁹ كل موضع وعرفهم الخبر وقال

1. G مكاتبته E بالمدينتين E مكاتبته — 2. G بلبيس. — 3. DF مصر. — 4. F om. — 5. D مثل E om. to بواس F الرسول Bولس قول بولس ما تفرحون — 6. E om. to اهدم واحد. — 7. BG منعاً. — 8. E فبقتي. — 9. E om. to انه F قولاً. — 10. F واحداً. — 11. BE اذ G اذا. — 12. DFG ينقطع. — 13. ADF هذين BEG هؤلاء. — 14. Mss. الاسقفين. — 15. DF om. — 16. AG امانة ارثوذكسية BE امانة الارثوذكسية — 17. E om. with 3 f. wds. — 18. G بلبيس. — 19. ABG add. التي زاد عليهم. — 20. E يرجعوا. — 21. E om. to غضبهم. — 22. B زاد. — 23. B om. — 24. ABG add. الذي زاد عليهم. — 25. E اهل. — 26. BG om. E om. with 2 f. wds. — 27. DF om. — 28. BEG الى جميع DF جمع. — 29. E بكل.

cities of Tinnis and Mişr, saying, from the words of Paul¹: « Why are you glad when we are sick and you are strong? This is what I pray for on your behalf, that you may be saved. And I write this to you, being absent from you, as if I were present with you. I will not pronounce a sentence of excommunication nor suspension, since the Lord commands me to build up and not to pull down ». But the people persisted in their conduct, saying with one voice which they never altered: « If these two bishops are not removed, not one of us will remain in the orthodox faith, but we will join the dissident party; and thou art responsible for our action ».

When Abba Joseph heard this, he hastened to Tinnis, and begged the people to cease from their wrath; but they refused, and grew still more furious. So also did the city of Mişr with its bishop. When the patriarch saw this, he sent and gathered together the bishops from every place, and made the matter known to them. And he said to them: « I and you are innocent of this offence at last. Let us therefore write and suspend the two bishops, Isaac, bishop of Tinnis, and Theodore, bishop of Mişr ». Accord-

1. II Cor., xiii, 9, 10.

لهم انا برئى من هذا واتم¹ اخيراً نكتب² ونمنع الاسقفين³ اسحق اسقف تيس⁴ وتادرس اسقف مصر وحطوهما عن كرامتهما وابعدهما عن الاسقفية ولم يتخل ابونا الرحمون من دولم الصلاة وسكب الدموع الغزيرة والتهد على قطع هذين الاسقفين وكان⁵ الاقشين بمصر ينتظر جواب ما كتب به الى المأمون بسبب اهل⁶ البشموور وكان المأمون رجلاً حكيماً في فعله⁷ ويبحث عن مذهبنا ويجلس عنده قوم حكماة يفترون⁸ له كتبنا وبهذا⁹ الحكم كان محباً للنصارى¹⁰ فجاى الى مصر وجمع¹¹ جيشه واستصحب معه البطرك¹² ديونوسوس بطرك انطاكية فلما علم الاب البطرك انبا يوساب بوصول المأمون وصحبته بطرك انطاكية جمع الاساقفة وسار الى فسطاط¹³ مصر ليسلم¹⁴ عليه كما يجب للملوك فلما نظر الاب¹⁵ ديونوسوس الاب انبا يوساب فرح فرحاً عظيماً روحانياً¹⁶ وكان هذا تديراً من الله كما¹⁷ بدأت¹⁸ وقلت انه ما قدر ان¹⁹ ينفذ السنوديقا الى ديونوسوس

1. E om. to. — 2. DF om. with f. wd., add. وكتب يمنع. — 3. Mss. الاستفان. — 4. G بليس. — 5. G وكانت. — 6. BEG om. — 7. BE علمه. — 8. G تفسر. — 9. B وبهذه. — 10. B النصارى. — 11. BE om. with f. wd. — 12. E الاب. — 13. E om. — 14. F بسلم. — 15. E om. — 16. E om. — 17. E om. to المأمون. — 18. FD قلت بدنيا. — 19. Mss. om.

dingly they deposed those two men from their dignity, and removed them from the rank of bishop. Yet our charitable father did not cease to pray continually, nor to shed profuse tears, nor to give vent to sighs over the cutting off of these two bishops.

Now Al-Afshin at Miṣr was awaiting the answer to the letter which he had adressed to Al-Ma'mūn concerning the Bashmurites. Al-Ma'mūn was a wise man in his conduct, and used to make enquiries into our religion. And wise men used to sit with him, explaining our scriptures for him. In this way he began to love the Christians. So he came to Egypt, and assembled his army. And he invited the patriarch Dionysius of Antioch to accompany him

When the father patriarch, Abba Joseph, learnt that Al-Ma'mūn had arrived, and in his company the patriarch of Antioch, he gathered the bishops together and journeyed to Fustāṭ Miṣr, to salute the caliph according to the respect which is due to princes. And when the father Dionysius saw the father, Abba Joseph, he rejoiced with great spiritual joy. And this was a dispensation from God, as I said at first, because Abba Joseph had not been able to send the synodical letter to Dionysius. And Abba Joseph was honoured according to his rank at the court of Abd Allah Al-Ma'mūn,

وكان له منزلة عند¹ عبد الله المأمون² فلما عرفوه³ بوصول⁴ ابنا يوساب تقدم⁵ بدخوله⁶ اليه فلما حضر عنده قبله بفرح بنعمة⁷ الله الحالة عليه ثم عرفه ابنا ديونوسوس ان ابانا لم يتأخر عن مكاتبته بالشموريين⁸ واردعهم ان لا يقاوموا امرك⁹ ففرح المأمون بهذا¹⁰ الامر¹¹ ثم قال للبطرک ابنا يوساب هو ذا آمرک انت ورفیقک البطرک ديونوسوس ان تمضيا الى هؤلاء القوم وتردعاهم¹² كما يجب في ناموسكما ليرجعوا عن خلافهم ويطيعوا امرى¹³ فان اجابوا فانا افعل معهم الخير في كل ما يطلبونه متى وان تبادوا¹⁴ على الخلاف فنحن¹⁵ برؤن¹⁶ من دمائهم

فقبل¹⁷ ابوانا¹⁸ البطرکان وسارا¹⁹ الى البشموريين وسالاهم²⁰ ثم نصحاهم²¹ ووبخاهم²² ليتخلوا عن افعالهم فلم يجيبوا ولا²³ قبلوا سؤالهما²⁴ فعادا²⁵ واعلما²⁶ المأمون²⁷ بذلك فامر²⁸

1. ADF عند الله وعند العامين. — 2. B. والعامين. — 3. E. اخبروا الملك. — 4. EG. بتقدم. — 5. E. فامر. — 6. BE. بوصول. — 7. E. om. to. — 8. E. الى البشموريين F. للبشموريين. — 9. E. om. to. امرک. — 10. B. بهذه. — 11. E. om. — 12. ABEG. وتردعهم. — 13. E. om. with 2 l. wds. — 14. G. عادوا. — 15. BE. ابنا. — 16. Mss. برين. — 17. E. ففعلوا. — 18. ADF. ابنا. — 19. ABDEF. وساروا. — 20. ABEG. وسالاهما. — 21. BEG. ونصحاهما. — 22. E. om. to. افعالهم. — 23. E. om. to. سؤالهما. — 24. ABDFG. سؤالهم. — 25. ABDEFG. فعادوا. — 26. EG. وعلما. — 27. E. الخليفة. — 28. E. om. to. سلموا لهم البشموريين.

who, being informed of his arrival, commanded that he should be brought before him, and when he came into his presence received him with joy, through the divine grace which descended upon the patriarch. Then Abba Dionysius made known to the prince that our father had not delayed to write to the Bashmurites, and to dissuade them from resisting the commands of their sovereign; and this information was gratifying to Al-Ma'mûn. Upon hearing it, he said to the father, Abba Joseph: « Behold, I command thee and thy colleague, the patriarch Dionysius, to pay a visit to those people, and to lay your prohibition upon them, as you are bound to do according to your law, in order that they may return from their disobedience and may submit to my rule. Then if they consent, I will confer upon them all the benefits that they shall ask of me. But if they persist in their rebellion, then we shall be innocent of their blood ».

Therefore our fathers, the two patriarchs, obeyed his command, and journeyed to the Bashmurites, and besought them, and admonished them, and reprimanded them, that they might cease from their deeds. But the insurgents refused to listen, and would not accept the entreaties of the pre-

حينئذ المأمون¹ الافشين² الامير³ بأن³ يسير اليهم بعسكره وان يقاتل البشموريين⁴ فلم يقدر عليهم لتحصين مواضعهم بالمياه ومواضعهم تسمى التنفير⁵ بل كانوا يقتلون من عسكر الافشين كل يوم جماعة فلما اتصل الخبر بالمأمون سار بجيشه وانحدر⁶ الى هناك وامر ان يحشدوا جميع من يعرف طرق⁷ البشموريين من اهل المدن والقرى المجاورة⁸ لهم ومن⁹ كل الاماكن ومن¹⁰ اهل تندا¹¹ وشبرا¹² سنبوط الذين يعرفون طرق¹³ تلك الاماكن وكانت العساكر تتبعهم الى ان سلموا¹⁴ لهم البشموريين فهلكوهم¹⁵ وقتلوهم بالسيف¹⁶ بغير اهمال ونهبوهم واخربوا¹⁷ مساكنهم واحرقوها¹⁸ بالنار وهدموا بيعتهم وتم¹⁹ عليهم قول داوود النبي في المزمور²⁰ ٥3 اسلم قوتهم للسبي ومالهم لاعدائهم واسلم شعبه للسيف ولم يشفق

1. G om. — 2. F om. — 3. G ان. — 4. DF add. فترجه اليهم. — 5. D التنفير F التنفير. — 6. DF om. — 7. DF طريق. — 8. DF المجاورين. — 9. DF om. to سنبوط. — 10. B من. — 11. B تيدا. — 12. B وسيرا سنبوط G وسيرا سيرط. — 13. DF طريق. — 14. F اسلموا. — 15. DF om. E فاحلكوهم. — 16. E om. with 2 f. wds. — 17. DF om. with f. wd. — 18. DF واحرقوا مساكنهم. — 19. E om. to مبرأته. — 20. F الخماس والخمسون.

lates. So the patriarchs returned, and informed Al-Ma'mûn of this state of affairs. Then the caliph commanded the amir Al-Afshin to march against the Bashmurites with his army, and to fight them. But he could do nothing against them, because their districts, which are named At-Tanfîr, were fortified by the waters. The Bashmurites, on the other hand, slew every day many of the soldiers of Al-Afshin. Therefore as soon as this was reported to Al-Ma'mûn, he started with his troops, and went down to that region. And he gave orders to collect from the cities and neighbouring villages and all places all the men who knew the roads of the Bashmurites, and from among the natives of Taudâ and Shubra Sunbûl those who were acquainted with the ways through those places. And the troops followed those guides until they betrayed the Bashmurites to them. Then the soldiers destroyed the insurgents and slew them with the sword without sparing any, and plundered them and wrecked and burnt their dwellings, and demolished their churches. Thus the words of the prophet David in the 77th. Psalm¹ were fulfilled upon them : « He delivered their strength into captivity and their wealth to their enemies, and gave his people over to the sword, and had no pity on his inheritance ». But when Al-Ma'mûn saw the multitude of the slain, he bad his soldiers hold their swords; and those of the Bash-

1. Ps. LXXVII, 61 [Sept. LXXVII].

على ميرائه ولما¹ نظر المأمون² كثرة القتلى³ أمر العسكر ان ترفع⁴ السيف والذي بقي
منهم اسره⁵ الى مدينة⁶ بغداد من الرجال والنساء
فسأل الاب⁷ البطرک ابنا ديونوسيوس اتى شيء كان السبب في تفاق هؤلاء⁸ القوم⁹
فعرّفوه أنّه بسبب ظلم متولّي¹⁰ الخراج لهم¹¹ أولاً فتوجّع قلبه على هلاكهم وتقدّم¹² الى المأمون
وقال له¹³ لمنزلته عنده وكان¹⁴ مع المأمون اخوه المسمّى ابراهيم¹⁵ الذي ملك بعده وقال له
السبب في تفاقهم ظلم متولّي¹⁶ الخراج لهم¹⁷ وعتتتهما¹⁸ واعتابتهما¹⁹ فلما سمع منه هذا قال له
اعقب نفسك ولا تقم²⁰ بمصر بعد²¹ هذه الساعة ان²² سمع²³ اخي ابراهيم²⁴ فهو يقتلك لان
حياة الخراج كانوا من عنده فلما سمع الاب ديونوسيوس هذا خرج وهو قلق وودّع الاب
ابنا يوساب وقال²⁵ له ما يمكن ان²⁶ اقيم ساعة واحدة بمصر واستعلم منه الخبر فاعاده

1. ABDFG add. ان. — 2. E الملك. — 3. BEG القتلا F التتلا. — 4. Mss. يرفع. —
5. DF add. معد. — 6. FG مدينة. — 7. E om. — 8. D هذا. — 9. E om. — 10. Mss. متولّي.
— 11. B معهم E om. to هلاكهم. — 12. E فتقدم. — 13. E add. عن ذلك. — 14. E om. to
منزلته F om. to بعده. — 15. G ابراهيم. — 16. ADF المتوليين BG المتوليين. — 17. BDFG
om. — 18. A واعتبتهم B واعتبتهم D واعتبتهم لهم F واعتبتهم لهم G واعتبتهم. — 19. A واعتابهم B
اعتابهم DF om. G واعتابهم. — 20. Mss. تقم ABG add. بعد. — 21. ABG om. — 22. EF فان.
— 23. A اسمع. — 24. BDEF ابراهيم and so below. — 25. E om. to وودعه. — 26. ABD om.

murites who remained he carried as prisoners to the city of Baghdad, both men and women.

When the father patriarch, Abba Dionysius, asked what was the cause of the rebellion of these people, he was told that it was because of the extortions of the two overseers of taxes from which they had formerly suffered. Therefore his heart was grieved for their destruction, and he approached Al-Ma'mûn, and told him this, relying on the position which he held at court. And there was in the suite of Al-Ma'mûn his brother Ibrâhim, who reigned after him. And Dionysius said to the caliph : « These men were disaffected against the government because they suffered from the tyranny of the two overseers of taxes, who also taunted and insulted them ». On hearing these words, the caliph answered : « Take care of thyself, and remain no longer in Egypt; for if this saying be reported to my brother Ibrâhim, he will put thee to death, because the tax-collectors came from among his followers ». So when the father Dionysius received this reply, he went forth sadly troubled, and took leave of the father, Abba Joseph, saying to him : « I cannot stay in Egypt an hour longer ». Then he enquired what the reason might be, and the patriarch Dionysius told him what

عليه وودّعه¹ وهو باك² فلما سمع ابراهيم هذا الخبر طلب البطرک ديونوسوس وارسل اليه فاعلم³ بمسيره الى بلده فغضب جداً وتمكّن⁴ الغضب منه إتماماً كثيرة ولما توفّي المأمون وجلس ابراهيم اخوه هرب البطرک ديونوسوس ولم يبق⁵ بانطاكية ولا باعمالها حتى عاهدته انه لا يقتله فلما عاد الملك ابراهيم ايضاً الى مصر وخرج⁶ البطرک ودّعه كما يجب عليه للملوك ووصل اليها واقام بها⁷

وكان الاب البطرک ابنا يوساب بمصر فنظر الى ذلك الارخن اسحق الذي كان طلب البطرکية وهو متقدّ ناراً بسبب⁸ سخرة⁹ الاسكندرانيين به والاساقفة وعند اجتماعه¹⁰ به وتلقائه¹¹ بشر¹² كعادته مع كل احد يكلمه¹³ بكلام لين ليؤسسه¹⁴ من افكاره المقلقة¹⁵ ثم¹⁶ دبر¹⁷ امر الحكمة لطيب¹⁸ نفسه فقال له يا سيدي اسحق انا مشتاق اليك

1. ABG add. عليه. — 2. E add. بالتضيق. — 3. DEF فاعلموه. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. Mss. يقيم. — 6. DF om. to اليها add. العادة على البطرکي. — 7. DF om. to واقام بها. — 8. E om. to والاساقفة. — 9. DF سخرية. — 10. E اجتماع الاب يد. — 11. ABG وتلقاه DEF om. to احد. — 12. AG يبشر. — 13. A مكلمه DE يكلمه F كالمد. — 14. B ليوسيد G ليوسيد E om. to له. — 15. F الثالثة ABG add. فكلمد. — 16. DF om. to نفسه. — 17. B add. افكاره. — 18. AB ليطلت اذا.

had happened. And he bade him farewell weeping. And when Ibrâhim was informed of this matter, he sought the patriarch Dionysius, and sent after him, but learnt that he had departed to his own city. Thereupon he was greatly enraged, and his wrath overpowered him for many days. And after the death of Al-Ma'mûn and the enthronement of his brother Ibrâhim, the patriarch Dionysius fled, and would not remain in Antioch or its province, until the caliph promised him that he would not slay him. And when Ibrâhim, the prince, returned again to Mişr, and the patriarch went out, he took leave of him according to the respect due from him to princes. And he came to Mişr, and remained there.

When the patriarch, Abba Joseph, was at Mişr, he saw that official, Isaac, who had solicited the patriarchal dignity, burning with inward fire because he and the bishops were mocked by the Alexandrians. But the patriarch, meeting and accosting him, addressed him pleasantly, as was his wont with all men, speaking soft words to him, in order to calm his troubled thoughts. * Next he contrived a wise plan, that he might thereby appease him, for he said to him: « O my Lord Isaac, I have been longing after thee, and I have a strong affection for thee. I desire that thou be equal to myself, I wish thee to be my deputy in all my affairs, and hold the

وأودك جداً¹ وأريد² أن³ تكون عدل نفسي واحبّ ان تكون تنوب عني في⁴ جميع
اشيائي⁵ ويكون معك خاتم البطركية ليعلم⁶ كل احد أنك المدبر لي في جميع الامور
اليعية والسلطانية فلما سمع منه هذا فرح جداً وطاب قلبه فقال لابينا بطرك انا عبدك
وبين يديك⁷ في كلما تأمرني به ولما⁸ حضروا في يعة السيدة بمصر⁹ في قصر الشمع¹⁰
يوم عيد الشعانين¹¹ وسم¹² الارض اسحق شماساً وكان¹³ في اليعة جمع كثير¹⁴ في ذلك
اليوم لا¹⁵ يحصى عدده

فحضر المبعوض للخير الشيطان واثار بلاء عظيماً ودخل في الاسقفين¹⁶ المقطوعين
وجعلهما¹⁷ له وعاءين¹⁸ فمضيا الى الافشين الامير من¹⁹ قبل الملك وقال له قد اسلم الله
الك اعداءك واعداء الملك واقبيتهم ويجب ان لا تبقى²⁰ احداً²¹ ممن كان سبب²² نفاقهم

1. DF om. — 2. E وأريدكى. — 3. Mss. om. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. DF
اسبابى. — 6. E om. to والسلطانية. — 7. ABEG أمركى. — 8. E om. with f. wd. add.
الجمع. — 9. E om. — 10. BEG. — 11. E add. عظيم. — 12. BG وقسم E قسم. — 13. E om. to كثير. — 14. Mss. كبير.
— 15. F om. with 2 f. wds. — 16. Mss. الاسقفان المقطوعان. — 17. E om. with 2 f. wds.
— 18. Mss. وعاء. — 19. E om. with 2 f. wds. — 20. A يبقى. — 21. F احد. — 22. BEG
السبب في نفاقهم.

patriarchal signet-ring, so that all men may know that thou art my administrator in all my business, both ecclesiastical and civil ». When Isaac heard this, he rejoiced greatly, and was consoled, and said to our father, the patriarch : « I am thy servant, and under thy orders in whatsoever thou shalt command me to do ». And when the people attended the church of our Lady at Miṣr, in the Fort of Ash-Shama', on the Feast of Palms, the patriarch ordained the official Isaac deacon. And there was a great congregation in the church on that day, so that the number of those who were present could not be counted.

But Satan the hater of good was there, and stirred up great trouble. For he entered into the two deposed bishops, and made them his vessels. Accordingly they visited Al-Afshin, who was military commander under the caliph, and said to him : « God has delivered up to thee thine enemies and those of the prince, and thou hast exterminated them. Now it is binding on thee not to leave one surviving of those who were the cause of their rebellion. » He answered : « Who was it then that drove them to conspire against the prince? » And they replied : « It was the patriarch Joseph who did this, and he desired thereby even to slay the prince. And behold,

فقال لهما¹ ومن هو الذى احوجهن للنفاق على² الملك فقالا له البطرک يوسف فعل³ ذلك واراد⁴ بذلك حتى ان⁵ يقتله وهو ذا هو مجتمع فى البيعة ومعه جمع كثير⁶ ما⁷ يخالفونه وكلما فعل بامر⁸ حتى لحق الملك ولحق الامير حفظه⁸ الله التعب العظيم ووقت⁹ دخول الاسقفين¹⁰ الى الافشين¹¹ كان سكران فامتلاً غيظاً¹² وانفذ¹³ اخاه الى البيعة ومعه جمعاً كثيراً¹⁴ ليحضر اليه الاب¹⁵ البطرک ليقتله وكان يمشى¹⁶ امامهم اسحق الذى كان اسقف تينس¹⁷ مثل يهودا الاسخريوطى¹⁸ الذى اسلم السيد المسيح لليهود فدخل الى الهيكل واوماً¹⁹ باصبعه الى البطرک لكي²⁰ يعزفهم به ليأخذوه فجزد اخو الافشين²¹ سيفه لياخذ رأس البطرک فعند²² ذلك مالت²³ يده فوق السيف فى عمود رخام وانكسر فازداد غضباً وكان فى وسطه سكين²⁴ فاخذها من²⁵ وسطه واوماً بها الى جنب البطرک ليقتله فى اعظم

1. BEG om. ADF اجم. — 2. E om. with f. wd. BG للملك. — 3. ABEG pref. الذى. — 4. DEF om. to يقتله. — 5. Mss. om. — 6. Mss. كبير. — 7. E om. with f. wd. — 8. E om. with f. wd. — 9. Mss. وكان وقت. — 10. Mss. الاسقفان. — 11. E الامير. — 12. ABDE الاب G الاسقف البطرک. — 13. BEG وارسل. — 14. Mss. كبير. — 15. B اسقف البطرک. — 16. E om. — 17. G بليس. — 18. AD الاسخريوطا. — 19. BG واوماً. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. E الامر. — 22. E om. with f. wd. — 23. E فمالت. — 24. F سكين. — 25. E om. with f. wd.

Joseph is now present at the church, accompanied by a large body of men who never disobey him. All that has been done was done by his orders; and thus this great calamity befell the prince and the amir, may God preserve him ». Now when the two bishops entered into the presence of Al-Afshin, he was drunk. So he was filled with wrath, and sent his brother to the church, and many men with him, that he might bring the patriarch to him, in order that he might put him to death. And Isaac, who had been bishop of Tinnis, acted as their guide, like Judas Iscariot, who betrayed the Lord Christ to the Jews. For he entered into the sanctuary and pointed with his finger at the patriarch, that he might make known to his companions which he was, so that they might seize him. Thereupon the brother of Al-Afshin drew his sword to cut off the patriarch's head. But when he was in the act, his hand slipped; and so the sword struck against a marble column, and was broken. At this he grew still more angry. And he had at his waist a knife, which he took and aimed at the patriarch's side, intending to kill him. But all the greatness of the miracle that was worked at that moment in the presence of all, and which God manifested among his saints! When that man struck the patriarch

تلك¹ الاعجوبة² في تلك الساعة³ عند كل احد التي⁴ اظهرها الله في قديسه لما ضربه بالسكين قطعت الثياب⁵ التي⁶ عليه وانتهت الى المنطقة التي⁷ في وسطه فقطعها ولم⁸ نل⁹ جسده شيء¹⁰ بالجملة¹¹ فبلبل¹² جميع الشعب الذي في البيعة وكثر صياحهم¹³ وظنوا انه قد مات فلما نظر¹⁴ ذلك المشتمل¹⁵ بالاعمال الصالحة ورأى قلق¹⁶ الشعب واضطرابه¹⁷ اوما¹⁸ بيده اليهم وقال لهم لا تقلقوا فلما علموا انه حي فرحوا فرحاً عظيماً¹⁹ ومجدوا الله وعدوا²⁰ اليه لينظروا²¹ ما لحقه فوجدوه سالماً ولم ينقطع غير الثياب والمنطقة فسبحوا الله وصرخوا²² قائلين كقول داود النبي الرب يحفظ اصفياه الرب يحفظ الابرار وينجيهم من يد الخطاة وشكروا الله على خلاصه وقالوا لولا ان الرب نجانا كانت نفسى تكون في الجحيم وان قلت ان رجلى زلت فرحمتك يا رب اعانتنى ولكثرة اوجاع قلبى افرحنى عزائك²³

1. E om. — 2. E om. to قديسيه add. وهو ان. — 3. DF om. with 2 f. wds. — 4. AB DG الذى — 5. DF om. — 6. Mss. الذى. — 7. BG الذى. — 8. G وما. — 9. Mss. يتال. — 10. Mss. شيا. — 11. E om. to البيعة. — 12. B فبلبل. — 13. E صياح الشعب. — 14. E add. الاب. — 15. E om. to ورأى. — 16. E وقلق. — 17. E om. — 18. BG اوما F وما. — 19. E om. with f. wd. — 20. E om. to عزائك. — 21. AB DG لينظروا. — 22. BG om. — 23. Mss. عزائى.

with the knife, it cut the vestments which he was wearing, and penetrated as far as the girdle which was around his waist, and cut that; but his body was not wounded at all. Then all the congregation in the church were thrown into disorder and shouted loudly, thinking that he was dead. But when he who was clothed in good works saw the confusion, and perceived the anxiety and excitement of the people, he made a sign to them with his hand, and exclaimed: « Be not troubled! ». And when they understood that Abba Joseph was alive, they rejoiced greatly, and glorified God, and moved over towards him, to see what had happened to him; and they found him safe and sound, for nothing had been cut save the vestments and the girdle. Therefore they praised God, and cried aloud in the words of the prophet David¹: « The Lord preserves his chosen ones; the Lord preserves the righteous, and will deliver them from the hand of sinners ». And they thanked God for the patriarch's safety, and said²: « If the Lord had not delivered us, my soul would have been in Hell; and if I said³ that my foot had slipped, thy mercy, O Lord, assisted me. And on account of the multitude of the griefs of my heart thy consolation rejoiced me ».

1. Ps. xcvi, 10 (Sept. xcvi). — 2. Ps. xciv, 17, 18, 19 (Sept. xciii).

فلما نظر اخو الافشين¹ هذه الاعجوبة وعلم ان الرب معه اخذه ليمضى به الى اخيه كما امره وفيما² هم يجذونه ليخرجوه والشعب متعلق به³ فقال لهم لا تمسكونى فما نحن مقاومون⁴ للسلطان⁵ فخرج والشعب يتبعونه باكين⁶ يسجدون⁷ على رجليه ويديه ويطنون انه يقتل فلما نظرهم اخو الامير⁸ يسكونه⁹ غضب جدا¹⁰ ورفع يده وضربه بمقرعة على رأسه فانجرت عيناه¹⁰ ودخل¹¹ الى الافشين¹² فخطبه بما ينبغي¹³ وبما قالوه عنه الاساقفة وسعوا¹⁴ به فقال له¹⁵ بنعمة¹⁶ الله امر الاسقفين¹⁷ امر عجيب وذلك اتى قطعتهما¹⁸ عن اسقفيتهما¹⁹ والسبب²⁰ فى ذلك فيعلم²¹ الافشين الخبر وطلان قولهما عليه ولم يصح²² شىء مما ذكره²³ عنه ثم اعلمه سبب²⁴ قطعهما لقيام شعبهما²⁵ عليهما فعلم الافشين²⁶ الحق وطلان قولهما²⁷ عنه وبدأ²⁸ ان يقول²⁹ البلايا عليهما وقال³⁰ للحاضرين لقد اراد هذان³¹

1. E امير — 2. E om. to عيناه. — 3. D بهم. — 4. Mss. مقاومين. — 5. G السلطان. — 6. B عيند. — 7. F سجدوا. — 8. D الافشين. — 9. D om. to الى الافشين. — 10. F بدعوا. — 11. E دخل. — 12. E الامير. — 13. E om. with f. wd. — 14. G وينبعوا. — 15. ADF لهم. — 16. E om. to قطعتهما add. الاستفان مقطوعان. — 17. Mss. الاستفان. — 18. Mss. قطعتهن. — 19. Mss. اسقفيتهم. — 20. DF وسبب قطعتهما. — 21. ABG يعلم DF om. to قطعتهما. — 22. Mss. شيا. — 23. BG قالوه. — 24. BG بسبب. — 25. B شعبيهما. — 26. EF الامير. — 27. G om. to اراد. — 28. Mss. om. — 29. F ينزل. — 30. B وبدأ. — 31. ABDFG هذين الرجلين E هذين الرجلين.

The brother of Al-Afshin, seeing this miracle, and perceiving that the Lord was with the patriarch, took him that he might conduct him to his brother, as he had commanded. And while he was being drawn along, that he might be brought outside, while the people hung upon him, he said to them : « Keep me not back, for we do not resist the government ». So he went out, while the people followed him weeping, and kissed his feet and hands, thinking that he would be put to death. And when the brother of the amir saw them holding him, he was greatly enraged, and, lifting up his hand, struck him with a rod on the head with such violence that his eyes were injured.

So the patriarch entered into the presence of Al-Afshin, who addressed him as it was necessary, and told him what the bishops said of him, and of what they accused him. Thereupon the patriarch said to those present, by the grace of God : « The affair of the two bishops is a strange matter. For the fact is that I deposed them from their episcopal rank. And the cause of that was — ». And he proceeded to make the events known to Al-Afshin, and showed him the falsity of their charges. For nothing that they had said of him was true. Then he told the amir the reason of his

الرجال ان¹ يكتباني خطيئة عظيمة واقتل ابا² النصارى جميعاً فلما نظر القديس ان
الانتقام يحلّ بهما بسببه³ قال⁴ له مذهبي يأمرني بفعل الخير مع من يعمل معي الشر⁵
والذي⁶ سعي⁷ به هذان⁸ قد طرح الله في قلبك الصحيح فاستك⁹ ان تفعل معهما خيراً
برئاستك¹⁰ واتركهما كرامة لله فلما نظر فعله تعجب واطلق الاسقفين¹¹ فمجد¹² الشعب الله
وشكروه وقالوا¹³ انه مستحق المجد لاقامته هذا الاب القديس العامل بوصاياها علينا مقدماً¹⁴
ولما علم المؤمن¹⁵ الخبر من الواردين عليه¹⁶ امر ان يكتب له سجل بكرامته وديانته
ان¹⁷ لا يعترضه احد¹⁸ في احكامه ولا في من يوسمه او يقطعه ثم بعد ذلك امر المؤمن¹⁹
ان يطلب من بقى من البشموريين بكورة مصر وان يسيروا الى بغداد فسيروا²⁰ واقاموا

1. Mss. om. — 2. Mss. اب. — 3. E om. — 4. E فقال. — 5. F الشرور. — 6. E om.
to الصحيح. — 7. Mss. سعرا. — 8. Mss. هيرلا. — 9. BFG فاستك. — 10. B لرياستك
E om. G om. to تعجب. — 11. Mss. الاستفان. — 12. BEG فمجدوا. — 13. E om. to
فقال له الامير ايضا ان تفعل معهما خيراً لرياستك واتركهما كرامة لله فلما. — 14. G add. مقدما.
وعدم. — 15. E اليه. — 16. E الملك. — 17. E om. to احد add. — 18. E om. to احد add.
المعارضة. — 19. E الملك. — 20. FG فساروا.

removing those two bishops because their people rose up against them. And Al-Afshin perceived the truth, and saw that the bishops' words concerning the patriarch were lies; and he began to think that those two were responsible for the trouble. And he observed to those that were present : « These two men intended to make me share in a great crime, and put the father of all the Christians to death ». Then when the holy man saw that vengeance was descending upon those two for his sake, he said to the amir : « My religion bids me do good to those that do harm to me. God has now shown thee the truth with regard to the accusations that these two men brought; and therefore I pray thee to treat them generously, as thou hast authority to do. Leave them alone then in honour of God ». And when Al-Afshin saw what the patriarch did, he marvelled; and he set the two bishops free. So the people glorified God and gave thanks to him, declaring that he was worthy of praise, because he had raised up as their leader this holy father, who acted according to the divine commandments.

And when Al-Ma'mûn learnt the news from those who visited him, he commanded that a decree should be written, directing that the patriarch should be honoured and respected, and that none should oppose him in his judgments or with regard to those whom he should appoint or depose. Afterwards Al-Ma'mûn gave orders that search should be made for the

في الجبوس مدّة كبيرة حتّى اراد الله خلاصهم من¹ يد ابراهيم² الملك بعد اخيه فممنهم³ من رجع الى بلده ومنهم من بقى هناك ببغداد وانشؤوا بساتين واقاموا هناك الى اليوم وهم الى اليوم يسمّون اهل البشروديين

ثم بعد ذلك اراد الاب يوساب ان⁴ يوسم اسقفين⁵ بمصر وتيس عوضاً⁶ من⁷ المقطوعين ليتّم⁸ قول السليح بولس واعظم ما على الاهتمام بالبيع فامّا⁹ اسحق الارخن الذي صيره شماساً ونايماً عنه اسمه اسقفاً على وسيم واوسم انساناً اسمه ديمتريوس على تيس وبقى فسطاط مصر بغير اسقف وبقى اسقف وسيم مدبّر كرسي مصر وجعل¹⁰ سلطانه عليه ولم¹¹ يكن احد يقدر ان¹² يقاومه بقوة¹³ كلامه عند الولاة وعند¹⁴ اخوته وجماعته وبقى على الكرسيين الى يوم وفاته

1. E om. to اخيه. — 2. BDFG ابراهيم. — 3. B فمنهم. — 4. EG om. B om. with f. wd. — 5. Mss. اسقفاً. — 6. BDF عوضه G عوض. — 7. BDF om. — 8. E om. to بالبيع. — 9. E فوسم اسحق الارخن اسقفاً على وسيم ومدبّر كرسي مصر واوسم انسان اسمه ديمتريوس على. — 10. E om. with 2 f. wds. — 11. BE يكون احد يقدر الى. — 12. DF ولم يقدر. — 13. F بقوة. — 14. DF om. to وجماعته.

Bashmurites still remaining in Egypt, and that they should be deported to Baghdad. So they were removed, and remained in the prisons for a long period, until it was God's will to save them from the hand of Ibrahim, who reigned after his brother. Then some of them returned to their native towns while others remained there at Baghdad, and laid out gardens there, and continued in those parts until the present day, still bearing the name of Bashrudites.

After this the father Joseph desired to appoint two bishops at Tinnis and at Miṣr, in the place of those who had been deposed, that the words of the apostle Paul¹ might be fulfilled : « The greatest of my duties is the care of the churches ». Therefore he consecrated as bishop over Wasim Isaac, the official, whom he had made a deacon and his own deputy. And he appointed a person named Demetrius over Tinnis. But Fuṣṭāṭ Miṣr was left without a bishop; and the bishop of Wasim continued to be administrator of the diocese of Miṣr, and exercised authority over it; and none could resist him because of the influence which his words had with the governors and his brethren and his community, and he remained over the two sees until his death.

1. II Cor., xi, 28.

فلَمَّا افاق البطرك قليلاً اهتم بامر الحبشة والنوبة¹ واقذف اليهم كتاباً وتفقدهم² وتفقد³ بينهم ولم يتمكن لخلف الملوك مع ولاية مصر المسلمين وكان يطلب الى⁴ الله ان تكون السلامة بينهم⁵ ليبلغ⁶ غرضه في عمارة المواضع التي⁷ للاب⁸ الشير⁹ ماري مرقس¹⁰ فسمع¹¹ الله دعاه واجاب¹² طلبته وكان¹³ الحرب قد اقام اربع¹⁴ عشرة¹⁵ سنة بينهم الى ان¹⁶ ملك ابراهيم¹⁷ اخو¹⁸ المأمون وجعل حفظة على طريق الحبشة والنوبة وكان الملك على النوبة زكرياء فانفذ¹⁹ يقول له ان²⁰ كنت²¹ تفعل كما كان²² يفعل²³ غيرك من الملوك فانفذ خراج اربع²⁴ عشرة سنة سلفت والا نحن نحاربك وكان كاتب الوالي في الصعيد انسان شماس²⁵ اسمه جرجة فكتب²⁶ الى البطرك²⁷ يعرفه ما صدرت به كتب الملك ابراهيم²⁸ فلَمَّا سمع هذا البطرك مجد الله

1. E om. to المسلمين. — 2. B ويفتقدهم F ويفتقدهم. — 3. BF ويفتقد. — 4. BEG من. — 5. E add. وبين ولاية المسلمين. — 6. E وذلك. — 7. Mss. الذي. — 8. DF om. — 9. E om. DF للبشير. — 10. E add. البشير. — 11. E فاستجاب طلبته. — 12. BG واستجاب. — 13. E om. to وهو. — 14. ABG اربعة. — 15. Mss. عشر. — 16. E add. بعد اربع عشرة سنة والحرب بينهم. — 17. BEFG ابراهيم. — 18. E om. to والنوبة add. — 19. ABDFG انفذ E add. الملك ابراهيم. — 20. BG om. — 21. E om. to فانفذ add. كان. — 22. BFG om. — 23. G فعل. — 24. Mss. اربعة عشر. — 25. G اسم جرجة. — 26. BEG فانفذ. — 27. E الاب. — 28. BFG ابراهيم E om.

When the patriarch had recovered his strength a little, he took thought for the affairs of Abyssinia and Nubia, and * sent a letter to the people of those countries, and enquired after them and their churches. But he did not succeed in communicating with them on account of hostility between their kings and the Muslim governors of Egypt. And he prayed to God that there might be peace between them, so that he might attain his object, which was to restore the buildings under the jurisdiction of the Father, Saint Mark the Evangelist. And God heard his prayer, and answered his petition. Now this war had lasted fourteen years between them, until Ibrahim, brother of Al-Ma'mun, began to reign. He set guards on the road to Abyssinia and Nubia. Now the king over the Nubians was Zacharias. So Ibrahim sent, and said to him : « If thou wilt do what other kings have done before thee, then send the tribute for the past fourteen years. Otherwise we will make war upon thee. » Now a deacon, named George, was the secretary of the governor of Upper Egypt. So he wrote to the patriarch to make known to him what was contained in the letter of Ibrahim, the prince. And the patriarch, on hearing it, glorified God, and rejoiced, saying : « This is an opportunity for me also to write to the kings of what

وفرح وقال هذه¹ الوسيلة لاكتب ايضاً بما يتعلّق بالبيعة² الى الملوك فكتب كتاباً متّصّنة ما يجب من نعمة روح³ القدس يسلم⁴ عليهم ويفخّمهم⁵ ويوجدهم ما يفعلونه معه ملوك المسلمين من الجميل لَمَّا⁶ اجلسه الرب على الكرسي الجليل⁷ المقدّس ويقول وانا⁸ غير مستحق لذلك وكنت⁹ مشتاقاً الى اخباركم وكانت خطيبتى تمنعني¹⁰ اكاتيبكم¹¹ لاجل الحروب التي كانت بارض مصر ومخالفة¹² اهل البشرودين¹³ لاوامر الملك الى ان قتلهم واخرب مواضعهم وهدم¹⁴ بيعتهم فوجدنا الوسيلة بهذه المكاتبة ان¹⁵ نعلمكم ما جرى ويجب الآن يا احبائي ان تتّموا ما يجب عليكم لهؤلاء الملوك وان¹⁶ كان لا يجب ان نأمركم بشيء من هذا فقد قاسيت عذاباً من اخوتي كما قاسى يوسف بن¹⁷ يعقوب من اخوته ويجب الآن ان تطلبوا ان¹⁸ السلامة¹⁹ تكون²⁰ بينكم يا محبّي الله وتصير السلامة في البيعة

1. B هذا. — 2. E للبيعة. — 3. EG الروح. — 4. E om. with 2 l. wds. — 5. F ويفخّمهم. — 6. E om. to المقدّس. — 7. F om. — 8. E om. to لذلك. — 9. E كنت. — 10. Mss. ان. — 11. BG احاطبكم. — 12. E om. to ما جرى. — 13. B البشوردين FG البشوردين. — 14. F واهدم. — 15. BG om. — 16. E om. to لينفذوا. — 17. ABD ابن. — 18. Mss. om. — 19. F om. to وتصير. — 20. D لجل.

concerns the Church ». So he wrote a letter, full of the grace of the Holy Ghost, as it behoved him; and he saluted and praised the kings, and informed them of the kindly treatment that he had received from the princes of the Muslims, since the Lord had seated him upon the glorious and holy throne. And he added : « I am unworthy of this post, but I was desirous of obtaining news of you. Only my sin prevented my communicating with you, on account of the wars which have been waged in the land of Egypt, and the rebellion of the Bashrūdites against the commands of the prince, until he slew them, and laid their dwellings waste, and demolished their churches. But now we have found an opportunity by this correspondence of making known to you what has happened. And now, my friends, you are bound to accomplish your duty to these princes. And if it were wrong that we should bid you do any of these things, then I have undergone punishment from my brethren, as Joseph, the son of Jacob, suffered from his brethren. And now you are bound to pray that there may be peace between you, O you that love God, and that peace may appear in the Church for your sake ».

This epistle Abba Joseph despatched to the governor of the mines near Uswān, that he might forward it. And when this letter reached king Zacharias, and was read to him, he said : « What shall I do concerning the

من اجلكم وهذه الرسالة انفذها الى الوالى الذى فى المعدن باسوان لينفذها فلما وصلت
الكتب الى زكرياء الملك وقرئت¹ عليه قال ما الذى اصنع فى² ما التمس منى الملك من³
يجمع⁴ لى بقط اربع⁵ عشرة⁶ سنة انفساً⁷ اتقدم اليه⁸ ولا اتمكن⁹ من مفارقة كرسيى لئلا
يملكوا¹⁰ البربر المخالفون¹¹ لى ويجب ان اتقدم ابني اليه فاحضر¹² ولده الاكبر وكان اسمه
جرجة وضرب بالبو¹³ وجعل منادياً ينادى ان الملك له بعدى ثم اتقدم الى مصر صحبة
الرسل الواصلين من مصر مع هدايا اعدها

ولما وصل الى مصر اجتمع به الاب المغبوط¹⁴ انا يوساب فلما نظر اليه جرجة بن¹⁵
زكرياء الملك فرح فرحاً عظيماً وسجد بين يديه فبارك عليه البطرك¹⁶ واعاد¹⁷ عليه بعض¹⁸
ما جرى عليه¹⁹ ليقم عذره²⁰ فى تاخر²¹ كتبه عن²² ممالكهم²³ فقال له جرجة مبارك
الرب الذى لم يفعل معنا مثل²⁴ خطايانا لكن²⁵ خطيئتنا منعتك الى الان وقدسك الذى

1. E om. with f. wd. — 2. E om. to الملكت. — 3. DF متى E ومن. — 4. ABDFG
بمكن. — 5. Mss. اربعة. — 6. Mss. عشر. — 7. E om. — 8. E الى الملكت. — 9. E يمكن
البرق. — 10. DF يملكوا. — 11. Mss. المخالفين. — 12. E احضر. — 13. E البرق.
— 14. E om. — 15. ABDE ابن. — 16. B om. — 17. Mss. وعاد. — 18. D بعد. — 19. BFG
om. E om. to ممالكهم. — 20. DF add. عند ابيد زكريا. — 21. G تاخر B add. عذره. —
22. DF عنهم. — 23. DF om. — 24. BEG كخطايانا. — 25. E om. to بغداد.

prince's demand upon me? Who will collect for me the tribute of fourteen years in human souls, that I may send them to him? For I cannot leave my capital, lest the savages who are in rebellion against me should take possession of it. Now must I despatch my son to the prince. » So the king sent for his eldest son, whose name was George. And he had the trumpet blown, and appointed a herald who proclaimed that George should reign after him. Then he sent him to Miṣr, in company with the envoys who had come thence, together with gifts which he had prepared.

And when George arrived at Miṣr, he was met by the blessed father Abba Joseph. On seeing the patriarch, George, son of king Zacharias, rejoiced greatly, and prostrated himself before him. Then the patriarch gave him his benediction, and informed him of some of the events that had taken place, in order to excuse himself for the delay in sending a letter to the kingdom of the Nubians. But George replied: « Blessed is the Lord, who deals not with us after our sins! But it was our fault that hindered thee till this time; and it is thy holiness ' that has made me worthy to kiss

2. Ps. ciii, 10 (Sept. cii).

على مستحقاً أن اقبل يديك المقدستين¹ ايها السراج المضيء لجميع المسكونة وللازندكسيين² وبدأ ان³ يمشى في الطريق الى بغداد وسأله ان⁴ يدعو له ان يعيده الله اليه بسلام فوصل الى بغداد مدينة⁵ الملك⁶ فقبله الملك بفرح وقال له قد وهب⁷ الله⁸ لك بقط جميع⁹ ما مضى من السنين لاجل حضورك¹⁰ الى¹¹ عندي وطاعتك لى واقام عنده اياماً كثيرة مكرماً¹² ثم سرجه بكرامات كثير¹³ ذهب¹⁴ فضة وملبوس وانفذ صحبته عسكرياً لكي يوصلوه الى بلاده بسلام¹⁵

فلما وصل الى مصر ومن معه بمجد عظيم وتبخيل وصيد ذهب بيده يقبله¹⁶ كل احد لموضع اكرام الملك له¹⁷ وسأل¹⁸ ابانا¹⁹ البطريرك ان يحمل هيكلاً مكرزاً²⁰ معمولاً من خشب ينفصل²¹ ويتركب²² الى داخل قصر²³ الملك حيث²⁴ كان نازلاً فيه وكانوا معه اساقفة من

1. ABCD: F المقدسة. — 2. DF om. BG add. في جميع الدنيا. — 3. Mss. om. — 4. E om. to فيصل add. وصل. — 5. E om. with f. wd. — 6. F om. — 7. DF رحبتك. — 8. DF om. with f. wd. — 9. E om. — 10. F حضرتك. — 11. E om. with f. wd. — 12. E om. — 13. Mss. كثيرة. — 14. ADF ذبحا E om. with 2 f. wds. — 15. E om. — 16. E om. to الملك. — 17. ABG om. — 18. ADF — 19. Mss. ابونا. — 20. F مكروزا. — 21. B ينفصل D يتركب. — 22. BG يتركب. — 23. F القصر الذي للملك. — 24. E om. to فيد.

thy holy hands, O thou Lamp, that enlightenest the orthodox throughout the world! »

Then George started upon the road to Baghdad. And he begged the patriarch to pray for him that God might bring him back in safety. On his arrival at Baghdad, the capital of the empire, the prince received him with joy and said to him : « God gives thee the tribute of all the past years, in return for thy coming to my court and thy obedience to me ». And George remained with him many days in honour. Afterwards the prince dismissed him with many gifts of gold and silver and garments, and despatched a troop of soldiers with him, that they might conduct him to his own country in safety.

So he returned to Misr with great glory and ceremony, holding a golden cross in his hand, while all the people welcomed him, according to the honour which the caliph had paid him. And George requested leave of the patriarch that he might transport into the governor's palace, where he was lodging, a consecrated sanctuary, made of wood, that could be taken to pieces and put together again. And there were with him bishops from his own country,

بلاده يقدّسون له فيقترب ابن¹ الملك وكلّمن معه وأمر بضرب الناقوس فوق السطوح² التي³ للقصير في وقت القدّاس كما يفعل في البيع فتهجّب كلّ احد من هذا وفرح جميع النصارى بهذا ومجدوا⁴ الله على ما اظهره صلاة هذا⁵ القديس الاب بطرك⁶ وفي⁷ ايامه سافر ابن⁸ الملك المذكور⁹ واخذ¹⁰ في هيئة¹¹ المسير فمشى¹² معه ابونا بطرك¹³ الى موضع يعرف ببولاق بمجد¹⁴ عظيم وتعزّى بذلك¹⁵ الاب¹⁶ عتّا جرى عليه من التجارب ومن لا يتعجب¹⁷ اذا سمع هذه¹⁸ العجائب وهو ان كل بطرك يجلس على هذا الكرسي المقدّس يصرف اهتمامه الى ثلثة اقسام¹⁹ الاهتمام²⁰ بسنوديقا الى بطرك انطاكية والثاني²¹ امرنا²² الذي²³ يتعلّق بالحبشة والنوبة والثالث²⁴ تنجّز²⁵ سجّلات من مملك²⁶ مصر²⁷ له وللإساقفة ليستقيم امر البيع الارثوذكسيّة²⁸ فجمع الله لابينا²⁹ البطرك ابنا يوساب هذه الثلثة

1. FG بن. — 2. E السطح. — 3. Mss. الذى. — 4. E om. to ايامه add. ثم. — 5. DF om. with f. wd. — 6. DF add. ابنا يوساب. — 7. DF سافر. — 8. FG بن. — 9. DF om. — 10. E om. to المسير. — 11. BG احمية. — 12. D مشا F ومشى. — 13. E بولاق الى. — 14. E om. with f. wd. — 15. DF لذلك. — 16. DF add. البطركى. — 17. AB يعجب. — 18. AB هذا DF بهذه. — 19. E add. الاول. — 20. E om. — 21. Mss. والثانية. — 22. BDEFG امر. — 23. Mss. om. BDEFG ما. — 24. Mss. والثالثة. — 25. E تنجز. — 26. E الملك. — 27. E om. to الارثوذكسيّة. — 28. Mss. الارثوذكسيين. — 29. AD لابونا B لهذا الاب E لابانا.

who celebrated the Liturgy for him, so that the king's son and all his companions made their communion there. And he gave orders that the wooden gong should be struck on the roof of the palace at the time of the Liturgy, as it is done at the churches. And all men marvelled thereat; and all the Christians rejoiced and glorified God for what he had shown forth through the prayers of this holy man, the patriarch. And in his days the said king's son set out and started upon his homeward journey. Therefore our father, the patriarch, proceeded with him, as far as a place called Bülak, with great state. And the father was thereby consoled for the trials which he had passed through.

Now who will not marvel when he hears these wonders, namely that every patriarch who sits upon this holy throne directs his care towards three departments of business : the care for the synodical letter to the patriarch of Antioch; secondly our relations with the Abyssinians and the Nubians; and thirdly the carrying out of decrees issued by the governor of Egypt to the patriarch and bishops, that the affairs of the orthodox churches may be kept in good order? And God brought these three

اقسام بالمشاهدة¹ ووصول الملك المأمون من بلاده ووصول اخيه² ديونوسوس بطرك انطاكية ومشاهدته له ووصول ابن³ ملك النوبة كما ذكرنا واستقامة⁴ الامور ونظرة⁵ المجد العظيم بالحقيقة كما قال داوود النبي ان تسجد⁶ له كل الامم وفعّل له عجباً⁷ اخر حتى⁸ كتّل الله له جميع ما طلبه حتى يتمجد⁹ كرسى الاب الجليل ماري مرقس البشير¹⁰ بركات¹¹ صلواته تحفظنا¹² كان في ذلك الزمان اسقف¹³ اسمه يوحنا وكان الاب ابنا يعقوب قد وسمه لبلاد الحبشة وكان ملك الحبشة قد خرج في حرب فعمدوا اهل البلاد فاخرجوا الاسقف واقاموا اسقفًا باختيارهم بخلاف القانون فعاد المذكور الى مصر ونزل في دير برموس بوادي هيب لانه كان ترهب فيه اولًا¹⁴ والرب محب البشر الذي يريد خلاصهم¹⁵ ويردهم الى معرفة الحق لم يجعل تلك الكورة ومن

1. E om. to الامم. — 2. ABDG اخيه. — 3. FG بن. — 4. Mss. واستقامت. — 5. F نظره.
 6. ABG يسجد. — 7. F pref. فعلا. — 8. E om. to طلبه. — 9. B تمجد G يتمجد. — 10. E om. to تحفظنا add. وجر ان. — 11. DF om. to تحفظنا. — 12. BG add. امين. — 13. Mss. اسقفا. — 14. E om. — 15. E الكل خلاص.

departments together for our father, the patriarch Abba Joseph, by the coming of the caliph Al-Ma'mun from his country and the patriarch's interviews with him, and the arrival of his brother Dionysius, patriarch of Antioch, with whom he held intercourse, and the coming of the son of the king of the Nubians, as we have related, and the prosperity of affairs, and his seeing the great glory in truth, as the prophet David says¹: « All nations shall worship before him ».

And God worked for him another wonder, so that he performed for him all that he had prayed for, in order that the see of the illustrious father, Saint Mark the Evangelist, might be glorified. May the blessings of his prayers preserve us! There was at that time a bishop named John, whom the father, Abba James, had ordained for the land of the Abyssinians. Now the king of the Abyssinians had gone forth to war. Then the people became disaffected, and drove away that bishop, and appointed another of their own free choice, thus breaking the canon. And the aforesaid bishop returned to Egypt and took up his abode at the Monastery of Baramus in Wadi Habib, because he had first become a monk there. But the Lord, who loves mankind, and desires to save them and restore them to the knowledge of

1. Ps. LXXII, 11 [Sept. LXXI].

فيها ان¹ يقيموا² على الخلاف الذي فعلوه لكن³ اثار عليهم الكرسي⁴ الانجيلي دفعة
 اخرى ليظهر الرب عجائبه هكذا فانزل عليهم وباء وفناء عظيمًا⁵ وعالي⁶ بهائمهم وجعل ملكهم
 مغلوبًا من⁷ كلمن يقاومه ويقتل⁸ اصحابه فلما عاد من الحرب لحقته حزن عظيم ولم يعلم
 بما جرى على الاسقف ولا كيف انفوه من بلدهم وكانت الملكة التي⁹ فعلت هذا كما
 فعلت اوضوكسية ذلك¹⁰ الزمان مع يوحنا فم الذهب فلما علم الملك بذلك اسرع وكتب
 الى الراعي¹¹ الصالح ابنا يوساب يقول له انا اسجد للكرسي الانجيلي الذي استحققت ابوتك
 الجلوس عليه وبنعمته ثبت ملكي والان فان قومًا من كورتى ضلوا¹² عن نور الكرسي
 المقدس وجعلوا ارجلهم في الطريق¹³ المملوءة شوكة لما اخرجوا خليفتك فانزل الرب مجازاة
 ذلك على رؤوسنا فاذاقنا¹⁴ عنه الانتقام¹⁵ بموت الناس والبهائم بالوباء¹⁶ ومنع السماء من

1. Mss. om. — 2. DF يقيمون. — 3. E om. to هكذا. — 4. DF om. to هكذا add.
 حبر. — 5. DF om. — 6. E om. with f. wd. — 7. B مع. — 8. E om. with f. wd.
 — 9. BEF الذي. — 10. DF pref. في. — 11. E om. to يوساب add. الاب. — 12. E ظلوا.
 — 13. BFG الطرق. — 14. BG فاذاقنا F فاذاقنا E om. to علينا. — 15. BG الانتقام.
 — 16. ABG والوباء DF om.

the truth, did not allow that country and its inhabitants to remain in their disobedience, but he raised up against them the evangelical throne once more, that the Lord might show forth wonders in the following manner. For he sent down upon them and upon their cattle a plague with great mortality, and caused their king to be defeated by all who fought against him; and his followers were slain. So, when he came back from the war, great sadness fell upon him. And he did not know what had been done to the bishop, nor how he had been banished from their city. For it was the queen who had caused this mischief, acting as Eudoxia did in her time against John the Golden Mouth. As soon therefore as the king learnt this, he hastened and wrote a letter to the good shepherd, Abba Joseph, saying to him: « I prostrate myself before the evangelical throne, upon which thy Paternity has been counted worthy to sit, and by the grace of which my royal authority is confirmed. Now the people of my country have strayed away from the light of the holy see, and have set their feet in a path full of thorns by driving away thy vicar. Therefore the Lord has sent down the punishment of that deed upon our heads, and has given us a taste of his vengeance through the death of men and cattle by the plague. Moreover he has forbidden heaven to rain upon us. But now, our holy father, overlook

المطر علينا والآن يا ابا¹ القديس فإغفل عن جبهنا وانفذ² إلينا من يدعو إلى³ الله فينا ويصلى⁴ عنا⁵ لتخلص⁶ بصلواتك المسموعة لما وقف الاب على الكتب فرح باماته⁷ وانفذ سرعة واحضر ذلك الاسقف من دير بروس وعزّاه وببته وسيره⁸ اليهم وانفذ⁹ معه قوماً مأمونين لاجل الطريق ودفع له ما يتسقى به وما يكفيه وشيخهم وهو يبارك عليهم ليسهل الله طريقهم فسمع الله له ووصلوا الى الملك المحب ففرح بهم وكلّمهم في كورته¹⁰ فرمى الشيطان عدو السلامة في قلب قوم¹¹ من اهل تلك الكورة الى ان وقفوا للملك وقالوا له نحن نطلب من امرك ان تأمر هذا الاسقف ان¹² يختن لان كلّمهم في كورتنا مختنون¹³ سوا¹⁴ ومن قوّة فعل الشيطان طاب قلب الملك بهذا ان يوحّد ذلك الشيخ الاسقف ويختن¹⁵ وآلا فيعود الى المكان الذي جاء منه فالما ذكر صعوبة الطريق التي¹⁶

1. Mss. أبونا. — 2. BEG وارسل. — 3. DEF om. — 4. D يصلى. — 5. DF علينا. — 6. BEG om. — 7. Mss. باماتهم. — 8. E وارسله. — 9. E om. to ووصلوا add. فوصل. — 10. F له. — 11. ABDE قوماً. — 12. BEG om. — 13. ABE مختننين D مختنون. — 14. E om. — 15. E يختن. — 16. E om. to والاسقف add. فيهاً عليه ذلكت.

our folly, and send us someone who will pray to God for us, and intercede for us, that we may be saved by thy acceptable prayers ».

When the father had read this letter, he rejoiced over the king's faith and quickly sent and summoned that bishop from the monastery of Baramus, and having encouraged and consoled him sent him back to the Abyssinians. And he despatched an escort of trustworthy men with him on account of the dangers of the road, and gave him sufficient provision for the journey. And he dismissed the party, giving them his blessing that God might make their path easy. And God heard him; for they safely reached the friendly king, who rejoiced over them with all the natives of the land.

After this, Satan, the enemy of peace, suggested an idea to some of the people of that country. Accordingly, they waited upon the king, and said to him : « We request thy majesty to command this bishop to be circumcised. For all the inhabitants of our country are circumcised except him ». And the working of Satan was so powerful that the king approved this proposal, namely that the aged bishop should be taken and circumcised, or else that he should return to the place whence he had come. And when the bishop recollected the hardships of his journeys, both when he departed and when he returned, and then of what he would experience again, he dreaded the difficulties of the road both by land and water. So he said : « I will submit

سلكها في مضيه وعودته ثم ما يلقاه ايضاً خاف¹ من صعوبة الطريق في البر والبحر فقال انا افعل هذا لخلاص الانفس التي² اقامني الرب راعياً لهم بغير استحقاق³ والآن⁴ فقد قال بولس الرسول ووصانا وقال اذا دعى احد بغير ختان فلا يَحْتَن فلما ساعدهم على ذلك اظهر⁵ الله فيه امراً عجبياً بما قد كتب به الى ابينا⁶ البطر⁷ انبا⁸ يوساب وهو انه لما مسكوه ليختوه⁹ وكشفوا¹⁰ عنه فوجدوا علامة الختان فيه كانه¹¹ محتون¹² من¹³ ثامن¹⁴ يوم من ولادته واقسم في كتابه انه لم يعرف هذا قط الا ذلك اليوم وطاب قلب الملك واهل الكورة وفرحوا وفرحاً¹⁵ عظيماً بهذه الاعجوبة وقلوبه بفرح

ولما وصلت الكتب الى¹⁶ البطر¹⁷ بذلك فرح كثيراً لعودة هؤلاء الضالين¹⁸ الى¹⁹ راعيهم²⁰ وبالاعجوبة التي ظهرت قائلاً مبارك الرب الذي رده سبي شعبه وانقذهم من يد العدو ولم يجعلهم في الضلالة الى الابد ومن كثرة اهتمام هذا الراعي الصالح وبذله²¹ نفسه عن خرافه

1. Mss. وخائى. — 2. Mss. الذى. — 3. E. استحقاق. — 4. E om. to ذلك. — 5. E. فاطهر. — 6. ABE ابونا D لابونا F لاينا. — 7. DF om. — 8. E om. with f. wd. — 9. BG ليختوه. — 10. E om. with f. wd. — 11. FG كان E om. to ولادته. — 12. BG مختوم. — 13. DF من الثامن. — 14. ABG الثامن. — 15. E om. with f. wd. — 16. E om. with f. wd. add. اللاب. — 17. D pref. ابونا F pref. ابينا DF add. انبا يوساب. — 18. AB وابذاله. — 19. E om. to الابد. — 20. G راعيها. — 21. Mss. وابذاله.

to this, for the salvation of these souls, of which the Lord has appointed me shepherd without any merit of mine. Yet now Paul the apostle enjoins us, saying: 'If any man is called without circumcision, let him not be circumcised'. So when he made this concession to them, God manifested a miracle in him, as he wrote to our father the patriarch, Abba Joseph; namely, that when they took him to circumcise him, and stripped him, they found the mark of circumcision in him, as if he had been circumcised on the eighth day after his birth. And he swore in his letter that he knew nothing of this before that day. Thus the king and the people of the country were satisfied, and rejoiced greatly over this wonder, and accepted the bishop with joy.

When the letter containing an account of this matter reached the patriarch, he rejoiced greatly over the return of those erring ones to their shepherd and over the miracle which had been manifested, saying: « Blessed is the Lord, who has turned the captivity of his people and saved them from the hand of the enemy, and has not left them in error for ever ». And

اصح اساقفة كثيراً واتقدمهم الى كل موضع من كرسي ماري مرقس الانجيلي¹ وهي افريقية والخمس مدن والقيروان واثرابولس² وكورة مصر والحبشة والنوبة³ لانه قال اذا لم يكن⁴ الرعاة⁵ كثيراً لحفظ الرعيّة والا هلكت فما⁶ اغفل عنها لئلا يضيع منها شيء او يهلك ولو واحد كنت مطلوباً به⁸ من⁹ المسيح فلا تى شيء اقامنى الا لحفظ قطيعه من السبع القاتم بطلب¹⁰ غفلة الراعى ليخطف¹¹ ويفترس ويهلك ثم اقول ايضاً امام الرب ان الذين¹² سلمتهم لى لم يهلك منهم ولا واحد وفيما هو فى ذلك تحرك العدو المناصب ليقم عليه بلايا واحزاناً والرب كان مع هذا الانسان¹³ الاب القديس¹⁴ يخلصه¹⁵ فى كل حين ويريه ضعف اعدائه¹⁶ واعداء البيعة يوماً¹⁷ بعد يوم كقول الرب الذى¹⁸ قال ابواب الجحيم لا تقهر بيعتى ولتأ¹⁹ كان فى ذلك الزمان اتخذ الملك ابراهيم²⁰ الى مصر ان توخذ من البيع²¹ كل

1. E om. DF add. الرسل. — 2. A واثرابولس B واثرابولس DF واثرابولس G واثرابولس E om. to مصر. — 3. E add. رغبوها. — 4. AD اذ. — 5. ABDE تكرون. — 6. B الدعاة. — 7. G الرعاة. — 8. E om. to واحد. — 9. E om. to كنت add. انا واكون. — 10. BDFG يطلب. — 11. BG ليخطف. — 12. BD الذى. — 13. E om. — 14. E om. — 15. BG ويخلصه. — 16. Mss. اعداء. — 17. E om. with 2 f. wds. — 18. E om. with f. wd. add. ان. — 19. E and لما. — 20. BDEFG ابراهيم. — 21. BEG بكل.

because this good shepherd took so much care of his sheep and gave his life for them, he appointed many bishops, and sent them to all places under the see of Saint Mark the evangelist, which include Africa and the Five Cities and Al-Kairuwân and Tripoli and the land of Egypt and Abyssinia and Nubia. For he said : « If the shepherds be not many to guard the flock, the sheep will perish; therefore I do not neglect them, lest any of them be lost or destroyed, even one, for whom I should be held responsible by Christ. For with what purpose did he appoint me, unless it were to protect his flock from the lion which is always watching for negligence on the part of the shepherd, that it may seize and devour and destroy. Afterwards I shall say also in the presence of the Lord¹ : Not one of those whom thou gavest me has perished ». Yet while he was acting thus, the adversary who is ever fighting bestirred himself that he might raise up trials and sorrows for him. But the Lord was with this holy father, and delivered him at all times, and showed him the weakness of his enemies and of the enemies of the Church day after day, according to the words of the Lord, who said² : « The gates of Hell shall never prevail against my Church ».

At that period the prince Ibrahim sent men to Egypt with orders that

1. S. John, xviii, 9. — 2. S. Matth., xvi, 18.

مكان العمد والرخام وكان الواصل في¹ هذا الطلب² انساناً مخالفاً³ مبغضاً من النسطورية اسمه العازر⁴ فلما وصل الى مصر اجتمع اليه اهل مذهبه النجس⁵ الذين⁶ هم الهراطقة الخلقدونيون⁷ المقيمون بالاسكندرية⁸ ولم⁹ يزالوا يسعون بالبيع ليلاً ونهاراً وحسنوا له ان يهدم بيع¹⁰ مدينة الاسكندرية وكانوا يدلّونه على المواضع التي¹¹ فيها العمد¹² والبلاط¹³ فيأخذهم غصباً بيده فلما اخرجوه الى بيعة الشهيد ماري مينا بمربوط من كفرة حسدهم لها وقالوا¹⁴ له ليس يشبهها شيء من البيع وان كلما توجهت لطلبه¹⁵ تجده فيها فقام ذلك النسطوري مسرعاً بمشورة السعاة¹⁶ ودخل¹⁷ الى¹⁸ بيعة الشهيد ماري مينا بمربوط فلما نظر¹⁹ اليها والى زيتنها وحسن ما فيها من²⁰ العمد²¹ والرخام المألون تعجب وبهت²² وقال هذا الذي يحتاج اليه الملك هذا²³ ها هنا ولم اعلم به فاعلم به فاعلم ابونا ابنا يوساب البطرک ان²⁴ ذلك

1. D بهذا. — 2. BEG الامر. — 3. E om. — 4. E عازر. — 5. E om. with 2 f. wds. — 6. B الذى. — 7. BG والخلقدونيين. — 8. F بمدينة الاسكندرية. — 9. BE om. to الاسكندرية. — 10. F بيعة. — 11. ABEG الذى. — 12. F الاعمدة. — 13. E om. DF والرخام. — 14. E om. to السعاة. — 15. B بسببه DF في طلبه. — 16. DF pref. اولكت. — 17. E ودخل. — 18. E om. to ببريط add. اليها. — 19. E ما فيها حسن. — 20. E om. to المألون. — 21. F الاعمدة. — 22. E om. — 23. B بعد DF om. E om. to به. — 24. E om. to هذا من المبعص add. الخلقدون.

the columns and the marble should be taken from the churches in every place. He who came to search for these things was a malignant heretic of the Nestorian sect, named Lazarus. So when he arrived at Miṣr, the people of his foul sect gathered together to meet him; and they were the Chaldeonian heretics dwelling at Alexandria. They did not cease denouncing the churches by night and by day, and they persuaded Lazarus to demolish the churches of Alexandria. And they guided him to the places where there were columns and pavements; and so he carried them off by force and violence. Afterwards they led him out to the church of the martyr, Saint Mennas, at Maryūt, in their great jealousy against it, and then they said to him: « None of the churches is like this one, for all that thou hast come to seek thou wilt find herein ». So that Nestorian hastily arose, by the advice of the informers, and entered the church of the martyr Saint Mennas. And when he looked at the building and its ornaments, and saw the beauty of the columns and coloured marbles which it contained, he marvelled and was amazed, and said: « This is what the prince needs. This is here, and I knew nothing of it! » Therefore our father, Abba Joseph the patriarch, hearing that this wicked person did not hold back his hand through the evil

الانسان السوء لم يمنع يده لما¹ في قلبه من السوء والبغضة² وما لقوه³ المخالفون فقال له⁴ هو ذا كل البيعة التي⁵ بحكمي بين يديك فافعل فيها ما امرك به الملك وهذه البيعة فقط احب منك الا⁶ تعترضها ومهما التمسته متى سلمته اليك فلم يقبل المخالف قوله ولا سؤاله بل⁷ يجاوبه⁸ مواجهة بما⁹ لا يجب ثم بدأ¹⁰ واخرج¹¹ من البيعة الرخام الملون والبلاط¹² المعدوم الذي هو¹³ قائم من كل لون وليس¹¹ له نظير ولا يعرف له ثمن¹⁵ فلما وصل الرخام الى¹⁶ مدينة الاسكندرية لينفذه الى مدينة الملك فحزن الاب حزناً عظيماً على البيعة وقال انا اعلم انك تقدر ايها الشهيد القديس ان¹⁷ تأخذ حَقَّك من هذا المخالف الذي¹⁸ لم يوقر بيتك الذي هو عناه¹⁹ لجميع المؤمنين ولم يفتر الليل والنهار من هذا الحزن للذي²⁰ حلَّ بهذه البيعة المقدسة وكان مهمتها بعمارتها سرعة وانفذ²¹ احضر صناع²³

1. DF لم في قلبه. — 2. والبعض G. — 3. لقيوه Mss. — 4. B om. G لهم. — 5. Mss. التي. — 6. B لا ان DF. — 7. E om. to بدأ. — 8. BG مجاوبته. — 9. D om. — 10. DF om. — 11. DF اخرج. — 12. DF om. — 13. E om. to اللون. — 14. E ليس. — 15. E قيمة. — 16. G add. المدينة العظما. — 17. F om. to بيتك. — 18. E om. to على. — 19. FG عز. — 20. ABG الذي DF om. with 2 f. wds., add. هذه. — 21. BEG وارسل. — 22. DF صناع.

and malice that was in his heart, and learning what the heretics had found, said to him : « Behold, all the churches under my jurisdiction are before thee. Do with them therefore as the prince commands thee. But this church alone I desire of thee that thou injure not. And whatever thou shalt ask of me I will deliver to thee ».

Yet the heretic would not listen to the patriarch's words nor to his request, but answered him face to face with unseemly language, and then set to work and robbed the church of its coloured marbles and its unequalled pavement, which was composed of all colours and had no match, nor was its value known. And when the marble arrived at the city of Alexandria, that it might be forwarded to the court, the father was greatly grieved for the church, and said : « I know that thou art able, O holy Martyr, to exact just punishment for the wrong done to thee by this heretic, who has not respected thy house, although it is a consolation for all the faithful ». And he did not cease to mourn thus night and day for the calamity that had befallen this holy church. And he took care to restore it quickly. For he sent for surface decoration from Misr and Alexandria, and began to repair with all beautiful ornament the places from which the pavements had

مزوّقة¹ من مصر والاسكندرية² وبدأ³ ان⁴ يعمر المواضع التي⁵ قلع منها البلاط⁶ بكل⁷ زينة حسنة حتى ان كل من يشاهدها ما يعلم ان قد مضى منها شيء
وفي تلك الايام والعاذر⁸ المخالف بالاسكندرية تم عليه القول المكتوب من الذي
قاوم الرب فخلص⁹ فضره¹⁰ الرب عاجلاً بضربة هكذا وهو ان جسده تنفخ¹¹ واحشائه¹²
بالمض المسمي الاستسقاء وتغير لون وجهه وبقي مطروحاً لا يقدر ان¹³ يرفع رأسه وكان
قد ناله فقر عظيم حتى انه ما وجد من¹⁴ يقوم¹⁵ بقوت¹⁶ نفسه¹⁷ ودوابه¹⁸ او¹⁹ يتداوى²⁰
به فسأل الاب البطرك فيما ينفقه على نفسه وان²¹ يصلى عليه ففعل الاب هذا كالمكتوب²²
الذي²³ هو²⁴ ان جاع عدوك فاطعمه وان عطش فاسقيه وكان الوجع يتزايد عليه كثيراً
وهو مطروح وكل²⁵ من يشاهده يمجّد الله وشهيدته ماري مينا ويعطى²⁶ الطوبى²⁷ للرأعي

1. Mss. مزوقين. — 2. G ومدينة الاسكندرية. — 3. E om. with 2 f. wds add. وجعلهم في.
— 4. Mss. om. — 5. ABE الذي. — 6. DF الرخام. — 7. E om. with 2 f. wds. — 8. E
وعازر. — 9. B يخلص. — 10. E om. to فمرض بمرض. — 11. B نفخ. —
12. Mss. واحشاد. — 13. Mss. om. — 14. BDFG om. E ما. — 15. DF om. — 16. BG om.
DF قوت. — 17. BG ينفسد. — 18. BDEFG om. — 19. BDEFG om. DF add. ولا دوا. —
20. BEG وينداوا. — 21. Mss. om. — 22. E om. to فاستقيد. — 23. DF add. فال. — 24. DF
om. — 25. ABG om. و. — 26. Mss. ويعطوا. — 27. ABDEF الطوبى.

been stripped, until no one who looked at them could perceive that anything was gone from them.

And in those days, while the heretic Lazarus was at Alexandria, the words that are written were fulfilled concerning him: « Who is he that resists the Lord? For he shall be crushed. » For the Lord struck him speedily with a plague in the following manner. His body and his inward parts were swollen with the disease called the dropsy, and the colour of his face was changed, and he remained in a recumbent posture, unable to raise his head. He had also fallen into great poverty, so that he found none to supply nourishment for himself or his beasts, nor to treat him medically. Therefore he begged and implored the father patriarch to give him something to spend upon himself. And this father did what Lazarus asked, according to that which is written², namely: « If thine enemy hunger feed him, and if he thirst give him to drink ». And the pains grew upon Lazarus greatly, as he lay prostrate, and all who beheld him glorified God and his martyr. Saint Menmas, and blessed the good shepherd, because he had done good

1. I Kings, II, 10. — 2. Prov., XXV, 21; Rom., XII, 20.

الصالح لأنه كان يعمل الخير مع كل من يسيء¹ اليه وصار لسان الاب كالسيف القاطع فمن² لا يتعجب³ من سماع⁴ فضائل⁵ هذا الاب القديس السعيد انا يوساب وايضا عجبا اخر اسمعوا يا⁶ احبائي لهذا الاب كان بالاسكندرية⁷ رجل مخالف من الخلقدونيين غنى جدا وكان له سواق فلما خرج في بعض الايام ليتفرج⁸ في بعض كرومه بظاهر⁹ الاسكندرية رأى ساقية مكسورة فالتمس نجارا وكان¹⁰ شيخ قس نجار فقال له الخلقدونى تقوم¹¹ تمضى معى لتعمل لى الساقية فقال له القس اليوم يوم الجمعة العظيم وما اعمل فيه شيئا لأنه يوم صلب فيه كلمة الله مخلص العالم فاجابه¹² الملعون الهرطقى وفتح فاه¹³ المخالف وجدف¹⁴ على¹⁵ الله الكلمة وقال ما لا يجب ذكره فوسخه الشيخ القس ومضى وتركه وكان ابونا البطرك فى البرية بوادى هيبب يبيد¹⁶ فى الدير¹⁷ عيد الفصح ويكمل¹⁸ عيد قيامة المسيح ولما عاد الى الاسكندرية¹⁹ حكى له الشيخ القس ما جرى من²⁰

1. Mss. ياسى. — 2. E om. to لهذا الاب add. وكان ايضا عجبا اخر وهو اند. — 3. A تعجب B — 4. DFG om. — 5. F فضل. — 6. DF om. with f. wd. — 7. F بمدينة الاسكندرية. — 8. BG ليتفرج. — 9. BG خارج E om. with f. wd. — 10. DF ووجد. — 11. F تقدم G تقول. — 12. E om. to المخالف. — 13. B add. وقال. — 14. E فحدث. — 15. G البرية. — 16. E om. to المسيح. — 17. G add. ذلك الهرطقى. — 18. E om with 2 f. wds. — 19. E om. to المسيح. — 20. B ومن E om. with 2 f. wds.

to all who did evil to him. And the father's tongue was like a sharp sword.

Who would not be filled with admiration on hearing of the virtues of this holy and blessed father, Abba Joseph? Listen now to yet another wonder, my friends, concerning this father. There was at Alexandria a man who was one of the Chalcedonian heretics; and he was very rich, and possessed water-wheels. So when he went out one day to take recreation in one of his vineyards outside Alexandria, he saw a broken water-wheel, and asked for a carpenter. Now there was an old man, a priest, who was also a carpenter. So the Chalcedonian said to him: « Wilt thou come now with me, that thou mayest mend the water-wheel for me? » But the priest replied: « To-day is the Great Friday; and I can do no work to-day, because it is the day on which the Word of God, the Saviour of the world, was crucified ». Then that cursed heretic opened his cavilling mouth in answer, and blasphemed God the Word, saying what must not be recorded. So the aged priest reproved him, and went away and left him. Now our father, the patriarch, was staying in the desert of Wadi Habib, in order to keep Easter in the monastery, and to finish the celebration of the Resurrection of Christ; but as soon as he returned to Alexandria, the aged priest reported

تجديف¹ المخالف فاجاب بصوت النبوة المشتمل² بروح القدس وقال تخرس الشفاه الناطقة بالتجديف على المسيح الالهى وقال³ ايضاً كما قال داود عدو⁴ افترى⁵ على الرب وشعب جاهل اغضب اسمك يا⁶ لهذه⁷ الاعجوبة العظيمة عند ذلك صار المخالف اخرس لا يتكلم وانفج الى يوم وفاته وكّل من شاهد⁸ هذا⁹ من الاسكندر انيين المخالفين¹⁰ صار في خوف عظيم حتى ان رئيسهم غير¹¹ البطرك¹² المسمى صفرون صار له في ابينا¹³ اعتقاد وامانة وكان يجيء اليه عدّة¹⁴ دفعوع فيتضع له ويسلم¹⁵ عليه

وفي سابع¹⁶ سنة من بعد تقدمته وهى سنة¹⁷ خمس مائة واربع¹⁸ وخمسين¹⁹ للشهداء اظهر الله علامة عظيمة في السماء وظهر نجم عظيم في المشرق²⁰ وينتهى الى المغرب مثل السيف الذى يلمع واقام ايماناً كثيرة وكانوا²¹ الناس يقولون ما راينا مثل هذا قط فما عسى ان

1. DF om. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. E om. to اسك. — 4. Mss. اعدوا. — 5. ABGD F افترى F افترى. — 6. E فيا. — 7. B لهذا. — 8. D يشاهده F شاهده. — 9. DF om. — 10. Mss. والمخالفين. — 11. Mss. الغير. — 12. Mss. بطرك. — 13. ABDE ابونا. — 14. E om. with f. wd. — 15. E om. with f. wd. — 16. D سبع. — 17. ABG om. — 18. BDEFG اربعة. — 19. D وخمسون. — 20. F المشرق. — 21. G وكانت.

to him the blasphemies that had been uttered by the heretic. Thereupon he who was overshadowed by the Holy Ghost answered with the voice of prophecy: « Let the lips which utter blasphemy against Christ my God be struck with dumbness! » And he said also in the words of David: « An enemy has invented lies against the Lord, and a foolish people has provoked thy name to anger ». Ah that great miracle! At that very moment the heretic became dumb and could not speak; and he remained paralysed to the day of his death. And a great dread fell upon all the Alexandrian heretics who beheld this, so that even their chief, the pseudo-patriarch, whose name was Sophronius, began to have faith and trust in our father, and paid several visits to him, and acted humbly towards him, and saluted him.

In the seventh year after Abba Joseph's appointment, namely the year 554 of the Martyrs, God showed a great sign in the sky. For a great star appeared in the east and reached to the west, like a gleaming sword; and it remained many days. And men said: « We have never seen anything like this. What is likely to happen through this star? » And after some days there came a terrible pestilence upon the cattle, and the beasts began

1. Ps. LXXIV, 18 (Sept. LXXIII).

يكون من هذا التجم وبعد أيام جاء وباء عظيم على البهائم وكانت الدواب تموت للوقت¹ في العيطان وفي سائر المواضع الى ان لم يبق لاحد من اهل مصر دابة ولم يجدوا ما يعملون عليه اعمالهم ولا يقدر احد ان² يمشى في الازقة الآ³ بعد ان يسد انفه من كثرة حيف الدواب حتى ان الزرع اقتطع وقت⁴ الثمرة وكانت ارض مصر في حزن عظيم ثم عاد الوباء⁵ على الناس وفنوا مثل البهائم كما قال داءود عن اهل مصر انه لم يوقرهم⁶ من الموت ولا دوابهم وكان ابونا لا يفتر من البكاء على⁷ الناس والبهائم ويطلب من الله بدموع ويقول⁸ يا رب لقد حولت وجهك عن شعبك لاجل⁹ ذنوبي ولا تفعل معهم مثل آتامي وادركهم عاجلاً برحمتك وخلص شعبك وجدد وجه الارض الهم محب البشر فسمع الله صلاة عبده وقتل¹⁰ غضبه¹¹ الى سلامة على الناس والبهائم وعرفهم انه القادر على كل شيء وكثرت¹² الناس في ارض مصر والبهائم ونسوا ما كان حتى البهائم كانت تلد زوجاً¹³ زوجاً حتى صار¹⁴ الناس والبهائم كأن لم يموت¹⁵ احد ولا هلك شيء منهم¹⁶

1. BEG الوقت. — 2. Mss. om. — 3. E om. to انفد. — 4. (ق. — 5. BEG الفنا.
— 6. BG يوقرهم. — 7. BG om. with f. wd. — 8. E om. to مسح البشر. — 9. DF لذنوبي.
— 10. ABG ويقتل. — 11. B عبده. — 12. G وكثرة. — 13. F اثنين اثنين. — 14. E صاروا F
om. to. — 15. ADE يموت. — 16. BD منها E om.. add. بالجملة.

to fall down dead in the enclosures and in all places, until the people of Egypt had not a beast left, and lost the means of carrying on their work. And no one could walk through the streets without stopping his nose for the multitude of dead animals. Thus the cultivation of the land was interrupted, and there was little produce; and the land of Egypt was full of sadness. Afterwards the plague attacked men also, so that they perished like the cattle. As David says¹ of the people of Egypt : « He spared them not from death, nor their beasts ». Meanwhile our father did not cease to weep for the men and the beasts, nor to pray to God with tears, saying : « O Lord, thou hast turned thy face away from thy people on account of my sins. Yet deal not with them according to my transgressions; but let thy mercy reach them speedily, and save thy people, and renew the face of the earth, O God, Lover of mankind ». And God heard his servant's prayer, and changed his wrath into health for men and beasts, and taught them that He can do all things. For men and beasts multiplied in Egypt, and the people forgot what had taken place; and the beasts even began to bring forth two at a birth, until men and beasts became as if not one of them had died nor any of them perished.

1. Ps. LXXVIII, 50 (Sept. LXXVII).

اريدا² ان اذكر لكم شيئا³ من جهاد هذا الاب وتعبه⁴ الذي⁵ تعب لكي تسمعوا وتمجدوا الله الذي صنع مع هذا الاب عجايبه وخلصه من احزانه وشدائده فلما⁶ تبيح انا اسحاق اسقف وسيم الذي كان تمسك⁷ كرسي مصر وهو الذي كان يطلب⁸ اولاً البطركية قدم⁹ عوضه بنة¹⁰ الشماس بسؤال رؤساء مصر وقدم على كرسي وسيم اخر من اولاده اسمه بقيرة وتبيح بعد ايتام قلائل وكان ولد لاسحاق المتبيح اسمه تاودرس¹¹ وهو¹² الاسم المتفق لثلاثة اساقفة جلسوا على كرسي مصر وهذا كان يطلب كرسي وسيم وما يرضى به الشعب ولم¹³ ير¹⁴ الاب ان يوسمه بغير اختيار الشعب وكان في مصر في ذلك الزمان وال¹⁵ اسمه على ابن يحيى الارمني من قبل ابي اسحاق ابراهيم¹⁶ المعتم¹⁷ ابن هرون¹⁸ الرشيد¹⁹ اخي²⁰ عبد الله المأمون فترك تاودرس²¹ خوف الله ومضى الى الوالي ووعدته بمال لكي يقهر²² البطرك على ان يقيمه اسقفاً فارسل الوالي يسأل عن²³ الاب البطرك ويسأله²⁴ فيه

1. E pref. وايضا. — 2. BEG om. — 3. E add. اخر. — 4. E om. to وشدائده add. وهو. — 5. D om. with f. wd. — 6. E لما. — 7. E om. to كان. — 8. E طلب. — 9. E تقدم. — 10. Mss. يوحنا. — 11. DE تاودرس. — 12. E om. to مصر. — 13. E om. to الشعب. — 14. Mss. يرى. — 15. Mss. والى. — 16. BDEG ابراهيم. — 17. Mss. المأمون. — 18. B ابراهيم. — 19. G الرشيدى. — 20. E om. with 3 f. wds. — 21. ABEG D تاودرس. — 22. E om. to اسقفاً add. مراده. — 23. E om. to ابدأ add. المذكور. — 24. E om. to هذا. فلم يفعل.

I wish to relate to you an incident which occurred during the struggles and labours of this father, that you may hear and glorify God, who worked wonders for him, and saved him from his sorrows and distress. Upon the death of Isaac, bishop of Wasim, who also ruled the see of Miṣr, and who had formerly solicited the patriarchate, Abba Joseph appointed in his place Banah the deacon, at the request of the chief men of Miṣr. But he promoted to the see of Wasim another of his sons, named Apacyrus, who died after a short time. Now Isaac the deceased had a son named Theodore, a name common to three bishops who sat in succession upon the episcopal throne of Miṣr. This man solicited the see of Wasim, but the people did not approve him; and the father did not think it right to appoint him against the will of the people. There was in Egypt at that time a governor named Ali, son of Yahya, the Armenian, acting on behalf of Abū Ishāq Ibrahim al-Mu'tasim, son of Hārūn ar-Rashīd, and brother of Abd Allah al-Ma'mūn. So Theodore cast aside the fear of God, and paid a visit to the governor, and promised him money that he might compel the patriarch to raise him to the episcopate. Therefore the governor sent and enquired concerning the father

وكان يقول انه لا يصير اسقفاً ابداً وقاوم الوالى وقال ما اتمكن من هذا فحرق عليه حرقاً عظيماً لاجل¹ ما وعده به وبدأ² ان³ يهدم بيع فسطاط مصر فأول⁴ ما ابتدأ⁵ جاء الى البيعة التي⁶ فى قصر الشمع⁷ التي⁸ تسمى المعلقة⁹ فهدموا¹⁰ اعلاها¹¹ حتى¹² وصلوا الى الاسطوان وكان الاب البطرک¹³ يحزن¹⁴ حزناً عظيماً ويقلق¹⁵ ويبكى بدموع مرة كما قال داود النبى ايها الرب الاله اله القوت حتى متى تغضب على صلاة عبدك اطعمتى¹⁶ خبزاً بدموعى وسقيتى دموعاً وجعلتنى مقالة لمعارفى وهزوه وطنزاً لاعدائى¹⁷ يا رب الاله القوت ارجع يا رب واضئ وجهك علينا فنخلص وكان يتهد بتهد¹⁸ عظيم يحزن¹⁹ قلب لاجل هدم البيعة وان قوماً تقدموا الى الاب وقالوا له الى متى تمسك ولا تصلح²⁰ هذا الانسان اسقفاً حتى تهدم جميع البيع وقد نظر الله حرصك واجتهادك على الحق فاجعل²¹

1. E om. to بد. — 2. ADG ويردى. — 3. Mss. om. — 4. E فجا اولاً الى البيعة. — 5. Mss. ابندتى. — 6. BEG الذى. — 7. E الجمع. — 8. E om. with 2 f. wds. — 9. So D; ABG lacuna. — 10. A فلما هدموا D اهدموا E وهدم. — 11. G add. اولها. فى. — 12. D الى ان. — 13. BDEG add. والشعب. — 14. DE بحزن عظيم. — 15. E om. to هدم البيعة. — 16. BDEG add. ورجع. — 17. BG اعادنى. — 18. ABD فافعل. — 19. BG يحزن. — 20. B يصلح. — 21. E فافعل.

patriarch, and interceded with him for Theodore. But the patriarch answered that Theodore should never become bishop, and resisted the governor, saying: « I have no power in this matter ». Then the governor was greatly enraged for the sake of the money which Theodore had promised him, and began to pull down the churches of Fustât Miṣr. And he began by attacking first of all the church which is in the Fort of Ash-Shama', called the Hanging Church. So they demolished its upper part, until they reached the gallery. And the father patriarch and the people were lamenting sadly and in great grief, and were weeping bitter tears. As David the prophet says¹: « O Lord God, God of Hosts, how long wilt thou be wrath against the prayer of thy servant? Thou feedest me with bread with my tears, and givest me tears to drink. Thou makest me a byword to my acquaintances and a sorrow and mockery to my enemies. O Lord God of Hosts, return, O Lord, and make thy face shine upon us, so that we shall be saved ». And Abba Joseph gave vent to deep sighs in sadness of heart for the demolition of the church.

But certain persons came to the father, and said to him: « How long wilt thou refuse to appoint this man bishop? Until all the churches are de-

1. Ps. LXXX, 5, 6, 7, 8, (Sept. LXXIX).

مع هذا الذى جعل توكله على السلطان فيما¹ طلبه والله يفتصل به وظلمه² على رأسه فرضى بما قالوه³ الشعب ولم يتخل⁴ الوالى عن الغضب وطلب⁵ الاب بمال وقال ما ارفع الهدم عن البيع الا بثلاثة⁶ الاف⁷ دينار فقلق الشعب ولاساقفة الحاضرون معه وقالوا يا⁸ ابانا⁹ لا يضق¹⁰ صدرك نحن نقوم بهذا¹¹ المال فقتضه علينا لتسلم البيع ولا يلحقها شيء فتقدموا الاراحة الى الوالى وضمنوا له القيام بثلاثة¹² الاف¹³ دينار فهدأ¹⁴ غضبه وامر بقسمة الاسقف فاقسمه¹⁵ الاب وقال من عمق قلبه على الوالى كما قال داود النبى فى المزمور الخامس الانسان الظالم يرذله الرب وهو¹⁶ يصنع¹⁷ حكم الفقراء وقال ايضا¹⁸ الكلمة¹⁸ التى فى ناموس موسى¹⁹ فى²⁰ يوم القيمة اجازيم فى يوم نزل اقدمهم وقال ايضا²¹ فى يوم هلاكهم

1. E يطلبه. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. D قاله. — 4. ABDE يتخل. — 5. E وطلب. — 6. G بثلاثة. — 7. BD الف. — 8. E om. with f. wd., add. للاب. — 9. Mss. ابونا. — 10. Mss. يضيق. — 11. B بهذا. — 12. G بثلاثة E om. with f. wd., add. بالمبلغ. — 13. BD فقتضه. — 14. Mss. فهدى. — 15. E فقسمة. — 16. E om. to هذا الوالى add. قتم كلامه. — 17. BD يصنع. — 18. BG om. to ايضا. — 19. D add. ان. — 20. D om. وهو ان. — 21. D om.

molished? God has seen thy solicitude and thy struggle for the truth. Deal with this man who relies upon worldly authority as he demands, and God will give him his portion, and his sin shall be on his own head ». Then the patriarch consented to that which the people proposed. Yet the governor did not cease from his fury, but required money of the father, saying : « I will not put a stop to the destruction of the churches unless thou give me three thousand dinars ». Thereupon the laymen and the bishops present with him were vexed and exclaimed : « O our father be not distressed, we will furnish this money. Therefore divide the debt equally among us, that thou mayest save the churches and no harm may befall them ». So the officials proceeded to visit the governor, and gave him sureties that they would pay three thousand dinars. Upon that his anger was appeased, and he commanded that the bishop should be ordained. Accordingly the father ordained him. And he said from the depth of his heart concerning the governor, as the prophet David says in the fifth Psalm¹ : « The Lord abhors the wicked man, but does justice to the poor ». He quoted also the word which is in the Law of Moses² : « On the day of vengeance I will reward them, on the day when their feet shall slip ». And he added : « On the day of their destruction I will reward them, and

1. Ps. v, 7: cxl, 13 (Sept. cxxxix). — 2. Deut., xxxii, 35.

انا اجازيهم وادين الاعداء والمبغضين¹ وكان كل احد يعلم ان كلامه كالنبوة وكانوا يقولون ما² ترى يكون³ بعد هذه⁴ النبوة ثم ان هذا الوالى بعد قليل ارسله السلطان الى بلاد الروم يغزو⁵ فيهم فسبى منهم واخذ بلاداً ثم عاد فارسله ثانياً دفعة⁶ فخرج⁷ عليه قوم من الروم فقتلوه⁸ اشر قتلة وجميع عسكرة كما⁹ كان الاب قال من اجله وعند زوال التعب¹⁰ عن البيع وتجديد¹¹ ما قد هدم منها واهتمام¹² المؤمنين بها وعمارتها الى ان صارت خيراً مما كانت أولاً واهج لان البيعة هي التي على الصخرة لا يقهرها شيء وهي تقهر وتهلك من يعاندها كان¹³ الاب يقول كما قال داءود النبي يا رب من يشبهك اريتنا¹⁴ شدايد عظيمة ورجعت احببتنا ومن عمق الارض اصعدتنا وايضاً نزع الرب مسحى والبسنى سروراً وجعل نوحى الى فرح

جا سببه وقال ايضاً. — 3. B add. ايضاً. — 4. BD. هذا. — 5. Mss. يغزى. — 6. BEG. مرة. — 7. G om. to. الروم. — 8. E add. الروم. — 9. E om. to. زوال add. زوال. — 10. G om. with f. wd. — 11. E وتجدد G وتجدينا. — 12. E om. to. فرح. — 13. AFG. وكان. — 14. Mss. اويتنا.

will judge the enemies and the oppressors ». And all men knew that his words were like prophecy, and said : « What, thinkest thou, will come to pass after this prophecy? » A short time afterwards, indeed, the caliph sent this governor to the land of the Romans, to make a raid upon it; and he took some of them captive, and conquered territory. Then the caliph sent him a second time; and some of the Romans came out against him, and slew him and all his soldiers with cruelty, as the father had foretold with regard to him.

When the trouble ceased from the churches, and that which had been pulled down was restored, and the faithful provided for it and improved it, so that it became finer and more beautiful than it had been before, because the Church is founded upon the Rock, and nothing prevails against her, but she prevails * over those who oppose her, and destroys them, then the father said, in the words of the prophet David¹ : « O Lord, who is like unto thee? Thou hast shown us great troubles, but thou hast returned and quickened us, and brought us up from the depth of the earth ». And again² : « The Lord has stripped off my sackcloth, and clothed me with gladness, and turned my lamentation into joy ».

1. Ps. LXXI, 19, 20 (Sept. LXX). — 2. Ps. XXX, 12 (Sept. XXIX).

وكان اسقف مصر يلتمس من الاب بطررك زيادة تقدمه وكان انسان قاض¹ بمصر اسمه محمّد بن عبد الله وكان² ذلك الرجل في كلّما يعاينه يراهيه³ فيه وكان مخوّفاً لا يقدر احد ان⁴ يقاوم كلامه لانه⁵ كان عند جميع المسلمين مثل الفقيه والامام وعارفاً بمذهبيهم ويفعل⁶ افعالاً مذمومة سراً وكان مجباً لشراب النبيذ وسماع الغنى واقتنى⁷ الجوارى الحسان واحب اللذة والزنا بلا خوف من الله ولا حياء من الناس كقول الانجيل عن مثله وكان الله يصبر عليه ويمهله ويزيده يوماً مقداره الف سنة وهو مستمر على حبه وشتمه لاهل هذا المذهب الارثوذكسى وغيره من مذاهب المسيح ويحلف عليه ففاتح⁸ الاب بطررك عدّة دفعات ويخزى عليه فانزل الله فعله على هامته كقول داود في المزمور افص⁹ غضبك على الامّة التي لا تعرفك فلما نظر بنة اسقف مصر قوّة القاضى

1. Mss. قاضى. — 2. E om. to كان فيه. — 3. Mss. يراى. — 4. BDG om. — 5. E om. to. — 6. E كان يفعل. — 7. E om. to تعرفك. — 8. D فالف. — 9. Mss. افص.

And the bishop of Miṣr began to request further promotion of the father patriarch. And there was a judge at Miṣr, named Muḥammad, son of Abd Allah, whom that man used to consult in all his business. And this judge was a man to be feared, and one whose words none could resist, for he was looked up to by all the Muslims as a lawyer and a leader, and was learned in their religion. But he secretly did deeds that were worthy of blame, and loved to drink wine and to hear singing, and he purchased beautiful slave-girls, and indulged in amusement * and debauchery without fear of God or shame before men, according to the words of the Gospel¹ concerning those like him. Nevertheless God endured him, and allowed him a respite, and added to his days one equal to a thousand years, while he persisted in his folly and insolence against the people of this orthodox religion and the other Christian communities, and swore against Christ. In accordance with this character, he brought lawsuits against the father patriarch several times, and mocked him. So God brought down his deeds upon his own pate, as David says in the Psalm²: « Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee ». Therefore when Banah, bishop of Miṣr, saw the power of this judge, and his influence over the governor and commanders of the Muslims, he made friends with him, in order that the judge might do what he desired, and that none might oppose him in his administration, just as

1. S. Luke, XVIII, 2. — 2. Ps. VII, 17; LXXIX, 6 (Sept. LXXVIII).

ومكاته من الوالى وامراء¹ المسلمين صادقه لكى يفعل بما يهواه ولا يقاومه احد فى حكمه مثله فى المسلمين فيما يحكم به صحيحاً كان او خطاء ام محالاً والاب ابنا يوساب ما كان يفتى عن الجهاد فى الحق ويقول انا اتوكل على الله فلا يخاف² الا من الله الذى خلقه والبطرك³ قد عرف ما صار بين الاسقف والقاضى فبدأ⁴ القاضى ان يتفكر ما ذا يفعل⁶ بالبطرك من⁷ سوء فامر القاضى فى بعض الايام⁸ باحضار الاب البطرك وكان عنده اساقفة يومئذ وهم مساعدون لبنة⁹ اسقف¹⁰ مصر واسماؤهم¹¹ ابنا بخوم اسقف بسطة¹² وجرجة اسقف طحا وجرجة ايضاً اسقف اهناس وزخارياء اسقف البحيرة ومينا¹³ اسقف البهنسا وقوم اخرون فقال القاضى للبطرك عند حضوره اليه من جعل لك السلطان ان تكون رئيساً على جميع النصارى فقال له البطرك الله ثم التفت القاضى الى الاساقفة المذكورين واسقف مصر معهم وقال لهم لا تسمعوا من هذا البطرك من اليوم ولا تسموه

ما ذا يفعل بى ذو جسد فعلم القاضى ان DF add. اخانى BDFG. — 2. Mss. وامر. — 3. E om. add. ابونا لا يبوله شيا. — 4. ABDFG فبدى. — 5. Mss. om. — 6. BEG لنية. — 7. G om. to الاب البطركى. — 8. B add. فامر. — 9. ABDFG لنية. — 10. DF لاسقف مصر E لاسقف بمصر. — 11. E وهم. — 12. ABG بنسى DEF البهنسا. — 13. DEF om. with 2 f. wds.

the judge acted among the Muslims in what he decreed, whether it were honest or perverse or deceitful.

But the father, Abba Joseph, did not cease to fight for the truth, and to declare his trust in God; and therefore he feared none but God, who created him. Now the patriarch knew what had taken place between the bishop and the judge. And the judge began to think what evil he should do to the patriarch. So one day he gave orders that the father patriarch should be summoned. And certain bishops were present at the judge's house that day, and were trying to conciliate Banah, bishop of Miṣr; and their names were Abba Pachomius, bishop of Baṣṭāh, and George, bishop of Ṭāḥā, and another George, bishop of Ahnās, and Zacharias, bishop of Al-Buḥairah, and Mennas, bishop of Al-Bahnasa, besides others. So when the patriarch appeared before the judge, the latter said to him: « Who gave thee authority to be chief over all the Christians? » The patriarch replied: « God gave me this authority ». Then the judge turned to the aforesaid bishops and to the bishop of Miṣr, who was with them, and said to them: « Obey this patriarch no longer from this day forth, and call him not father; but make this man your father (that is to say Banah, bishop of Miṣr), and let him be

أباً¹ بل اجعلوا لكم هذا اباً يعني بنة² اسقف مصر ويكون مقدمكم فاجابوه الاساقفة هذا الجيد ما قلت ايها القاضي يكون³ ما امرت به وكان ذلك بتقرير منهم مع القاضي وعوده بمال⁴ يدفعونه اليه فقال زخرياً⁵ اسقف البحيرة لاينا⁶ البطرك ما قد قلت لك بالامس لا تمنع الاسقف⁷ ابنا بنة⁸ يعني اسقف مصر ان لا⁹ يعمل جميع ما¹⁰ يهواه بامر¹¹ القاضي فاجابه¹² ابونا¹³ القديس ابنا يوساب وقال¹⁴ له¹⁵ بصوت مملوء خوفاً بالقبطي يا غير فهمين كيف ضللتهم هذه¹⁶ الضلالة كيف قبلتم¹⁷ هذا الكلام الذي ليس له كمال لكن¹⁸ حق ما تنبأ به عليكم بولس الرسول واطهر¹⁹ جهلكم لما قال اتنا لم نفضل حق الله بفهم ان نتوب من ذنابنا ولم تطيعوا حق الله وكان قوم من الفقهاء جلوساً عند القاضي ومنهم من يفهم لغة القبطي وكانوا يميزون قوة كلام البطرك وما يخاطب به الاساقفة فاعادوا

1. B اباء. — 2. A مينا BDFG مينة E om. — 3. E om. to بد G om. to القاضي. — 4. ABDE بمالا. — 5. E om. to خوفاً add. لهم ابينا البطركى. — 6. ABD لابونا. — 7. DF om. to يعني. — 8. BG مينا. — 9. Mss. om. — 10. A om. — 11. AF فامر BG om. with f. wd. — 12. F باجابة. — 13. F ابينا. — 14. DF فقال. — 15. D لهم F om. — 16. E om. with f. wd. — 17. ABDE قبلنا G قبلنا. — 18. E om. — 19. E om. with 2 f. wds., add. اذ.

your leader ». And the bishops assented to his words, and said : « This that thou sayest is good, O judge, and what thou commandest shall be done ». Now this took place by a previous agreement made by them with the judge, and they had promised to give him money. Then Zacharias, bishop of Al-Buhairah, said to our father, the patriarch : « Did I not say to thee yesterday : Hinder not the bishop, Abba Banah, * from doing all that he desires, as the judge commands? » Our holy father, Abba Joseph, answered him and said with an awful voice, in the Coptic language : « O you that have no understanding, how have you gone astray thus, how have you accepted these words that have no accomplishment? But true is that which Paul the Apostle prophesied¹ of you; and he showed your folly when he said : We did not do the truth of God with understanding, that we should be converted of ourselves. And you have not obeyed the truth of God ». And there were some of the lawyers sitting in the presence of the judge, and among them were some who understood the Coptic tongue, and they discerned the meaning of the patriarch's words, and how he was admonishing the bishops; and so they reported to the judge all that he had said. When the judge heard it, he was furious, and said to the father : « Thinkest

1. Gal., iii, 1.

على القاضي جميع¹ ما قاله البطرک فلما سمع غضب² وقال للاب انت تظن ان امرى لا يتم فقال له ابونا بصوت متضع هل لك ان تقدر ان³ تجعل يدك على الشمس وتستر ضوءها⁴ فان كنت تقدر ان⁵ تفعل هذا فانت تستطيع ان⁶ تفعل ما قلت او تقدر ان⁷ تقاوم الله وامر مولاي الملك الذى انت من قبله وقد قلت انفا⁸ ان تقدمتى من الله ليس من انسان والآن معى سجل من الملك بتقوية يدي وانت هو ذا تقول هذا الكلام لهؤلاء⁹ الاساقفة الذين¹⁰ ليس لهم على سلطان بل سلطاني عليهم من الله والملك¹¹ وانفذ حكمى فى شعبى ورعيتى ولى ان اقطع كل من حاد عن الطريق المستقيمة¹² وانفيه فلما سمع القاضي هذا منه قال له¹³ كان¹¹ يدك سجل من الملك ان تفعل ما تريد فقال له ابونا نعم قال له القاضي احضرة التى لاقراء وكان له¹⁵ سجلات من الملوك من المأمون عبد الله بن¹⁶ هرون الرشيد¹⁷ عند وصوله الى مصر ومن ابراهيم¹⁸

1. E om. to سمع add. الكلام. — 2. E غضب. — 3. Mss. om. — 4. ABDE ضوة. — 5. DEF om. — 6. EG om. — 7. DEF om. — 8. D ايضا. — 9. B لهؤلاء. — 10. ABDE الذى. — 11. E om. to ورعيتى. — 12. FG المستقيم. — 13. BG add. ان. — 14. E om. to مع الاب ثلثة add. وخرى القاضي. — 15. E om. to سجلات ففدهم الى القاضي فتراهم وعلم صحة قوله. — 16. ABD DF add. ابن. — 17. G الرشيدى. — 18. BG ابراهيم.

thou that my commands will not be carried out? » Our father answered in a humble voice : « Hast thou power to lay thy hand upon the sun, and hide its brightness? For if thou canst do this, then thou wilt be able to do what thou sayest. Or canst thou resist God, or the commands of my lord the prince, whom thou servest? I said before that my primacy is of God, not of man. But now I also hold a decree from the prince which establishes my power. Yet behold, thou sayest these words to these bishops who have no authority over me: whereas my authority over them is from God and from the prince, and the execution of my sentence takes place among my people and my flock; and I have power to cut off and banish all those who err from the right path ». When the judge heard these words from the patriarch's mouth he said to him : « Holdest thou a decree from the prince, giving thee power to do what thou wilt? » Our father replied : « Yes, it is so ». The judge said to him : « Bring it to me that I may read it ». Now Abba Joseph had with him diplomas from the princes, from Al-Ma'mun Abd Allah, son of Hārūn ar-Rashīd, issued when he came to Egypt, and from Ibrahim, his brother. And when Hārūn al-

أخيه ولما ولي هرون الوثائق¹ ولد² ابرهيم سألوه في تجديد سجل لاينا³ فكتب له وهرون الوثائق⁴ هو⁵ الذى ولي هذا القاضى مصر⁶ فسلم اليه ابونا السجلات ووقف⁷ عليهن⁸ وعلم منهن⁹ ثبات من يرشد¹⁰ ممن يحب والطريق¹¹ المستقيمة¹² وخزى القاضى وامتنع وامر ابانا بالانصراف مكرماً فعجب كل الحاضرين وكان جماعة من الاساقفة لا يرضون بهذا¹³ وهم مطيعون له واسماؤهم منا اسقف طانة¹⁴ وشنودة اسقف صا وبقية الاساقفة وكان يدفع لهم ثمرة شفتيه فيدعو¹⁵ لهم ويباركهم وكان الاب البطرك يقول عن الاساقفة الذين¹⁶ خالفوه يا رب لا تحسب عليهم خطيئة ثم ان الشيطان جاب عليه تجربة اخرى وهى¹⁷ ان الاب ابنا يوساب كان رحوماً لا يريد¹⁸ هلاك احد من الناس فجعل الشيطان فى قلب القاضى الظالم الذى قد صار له وعاء

1. ABDF الرشيد G الرشيدى. — 2. DF ولده. — 3. ABD لابنا. — 4. ABDF الرشيد. — 5. A وهو DF om. — 6. B بمصر. — 7. BG om. with f. wd., G add. G وحارون الرشيدى. — 8. ADF عليهم. — 9. ABDEG منهم. — 10. Mss. يريد DF add. وقطع. — 11. G فقرأهم. — 12. F المستقيم. — 13. E om. قلب شفتيه add. الاب. — 14. ABG وبغعل اوليك وكان الاب. — 15. E يدعو. — 16. AB السخالفين E الذى. — 17. Mss. وهو. — 18. DF يهوى.

Wathik, son of Ibrahim, began to reign, he was asked to issue a new decree for our father, and accordingly it was written for him. And it was Harun al-Wathik who appointed this judge over Egypt. Therefore our father handed him the decrees; and he read them, and learnt from them the superior strength of those that walk straight over those that deviate from duty and from the right path. And the judge was ashamed and confounded, and bade our father depart with honour, so that all that were present were amazed. Now there were many of the bishops who had disapproved of these transactions, and had remained loyal to the patriarch, namely, Menas, bishop of Tanah, and Sinuthius, bishop of Sa, and the rest of the bishops. So he gave them the fruit of his lips¹, praying for them and blessing them. The father patriarch also used to say concerning the bishops who rebelled: « O Lord, lay not this sin to their charge² ».

After this Satan brought upon Abba Joseph another trial. For this father was merciful, and desired not the perdition of any man. So Satan put it into the heart of the unjust judge, who had become his instrument, that he should seize the Roman and Abyssinian pages of the patriarch, who were

1. Osee, xiv, 3 (Sept.); Hebr., xiii, 15. — 2. Acts, vii, 60 (59).

ان يأخذ غلمان البطرك من الروم والحبس الذين هم دون البلوغ ويستسلمهم¹ وكانوا² كثير من الناس لهذا السبب يرفعون³ بعضهم على بعض بسبب الغلمان الذين⁴ عندهم ويأخذهم القاضى يردّهم الى دين الاسلام تحت القلق والتّهويل فقام⁵ بحبس مواليهم الى زمان ويصانعون⁶ ويفرج عنهم واستقصى عن غلمان البطرك الروم الذين يهدون اليه من افريقية والخرس مدن والحبشة والتوبة وقالوا⁷ له ان له غلماناً بالاسكندرية في المكتب يتعلّمون فاتخذ اعوانه اليها مع اسقف⁸ مصر⁹ المقطوع واسمه¹⁰ بنه¹¹ الذى تفسيره النار حتى دخل مدينة الاسكندرية الى الموضع الذى كانوا فيه الغلمان¹² واخذهم¹³ وساقهم¹⁴ كمثل الخراف الى¹⁵ الذبيح وهم باكون¹⁶ بلا¹⁷ مغيث¹⁸ حتى جابوهم الى مصر وكانوا ثمانية¹⁹ نفر فلما رآهم قاضى الظلم فرح وقال هذا شيء يكيد البطرك ويحزنه فقال القاضى لابينا²⁰

1. ABDEG om. و F pref. ان. — 2. E om. to يهدون اليه. add. وكان فعل هكذا بصر. — 3. E om. to يرفعون. — 4. ABDF مديّة. — 5. Mss. يرفع. — 6. ABDF مديّة. — 7. Mss. يرفع. — 8. ABDF مديّة. — 9. Mss. يرفع. — 10. Mss. يرفع. — 11. Mss. يرفع. — 12. Mss. يرفع. — 13. Mss. يرفع. — 14. Mss. يرفع. — 15. Mss. يرفع. — 16. Mss. يرفع. — 17. Mss. يرفع. — 18. Mss. يرفع. — 19. Mss. يرفع. — 20. Mss. يرفع.

not yet of full age, and try to make Muslims of them. Now many people used to give information, one against another, for this cause concerning the pages belonging to their households, whom the judge thereupon took and into custody and perverted to the religion of Islam, by means of persecution and intimidation. He also sometimes imprisoned their masters for a time, and when they bribed him, he set them free. Then he made curious inquiries concerning the Roman and Abyssinian pages of the patriarch, who had been sent as presents to him from Africa and the Five Cities and Abyssinia and Nubia. For he was told that the patriarch had pages at Alexandria, who were being taught in the school. So he sent his officers thither in the company of the deposed bishop of Miṣr, whose name was Banah, the interpretation of which is Fire. The bishop went as far as the city of Alexandria, and entered the house wherein the pages were. And he took them and led them away like lambs to the slaughter, while they wept helplessly until they were brought into Miṣr, being eight in number. Then when the unjust judge saw them, he rejoiced, saying : « This is a matter which will disappoint and vex the patriarch ». Next he said to our father : « It is not lawful for thee to resist the princes' command nor to

البطرك لا يجوز لك ان تقاوم امر الملوك¹ وتدوس اوامرهم ولا يجوز ان تستعبد هؤلاء الصبيان وتضربهم فقال له البطرك انا ما اقاوم امر الملك ولا اقاوم كلمة سالحة بل ما كان من كلام الظلم قال له القاضي فاننا² ظالم كما³ تقول فقال له انت عارف بان⁴ كل⁵ من تقدمك ما كان يلزم مثل هؤلاء الذين هم نصارى اولاد نصارى باسلام⁶ لا لهم يقدمونهم للبيع هدايا وهؤلاء⁷ فمن عند ملك الحبشة والنوبة والروم جاؤوني⁸ هدية اهديت التي وكان القاضي ممنا⁹ ملكه الشيطان لا يسمع كقول داود مثل الافعى الصماء¹⁰ التي تسد اذنيها لا تسمع صوت الراقي فامر القاضي باحضار الصبيان قدام البطرك وحرفهم حتى اسلموا قدامه وابونا¹¹ حاضر يضربهم فقال وهو باك¹² الويل لي تجدد حزني وحمى قلبي في باطني ونظرت انتقامي انفصلت مني اعضائي¹³ الآن يا رب عزفني تملأني

1. BG الملك. — 2. E انا. — 3. E om. with f. wd. — 4. E om. — 5. B بكم D جاؤوني — 6. BEG اسلام. — 7. E om. to الی F om. to هدية. — 8. ABG جاؤوني D جاؤوني. — 9. E om. to القاضي add. فامر القاضی بل امر. — 10. ABDG السمي. — 11. E om. to بي add. احاطت بي وهو يبكي. — 12. Mss. باكي. — 13. B اعدائي.

trample upon their orders; and it is not lawful for thee to attempt to enslave these youths and make Christians of them ». The patriarch answered : « I do not resist the prince's command nor any good words, but only unjust orders ». The judge said to him : « Then am I unjust in thy opinion? » He replied : « Thou knowest that none of thy predecessors forced any one like these, who are Christians and the sons of Christians, to become Muslims. For they were presented to the churches as gifts, and came from the king of the Abyssinians, or from the Nubians or Romans; and they were sent to me as a present, and given to me ». But the judge, through Satan's power over him, would not listen; and, as David says¹, he was like the deaf asp that stops her ears, and will not hear the voice of the charmer. Therefore he gave orders that the youths should be brought in, while the patriarch was there, and intimidated them so that they acknowledged themselves Muslims before him in the patriarch's presence, although he tried to hold them to the Christian faith. So he said, weeping : « Woe is me, my sadness is renewed, and my heart burns within me²; I have seen my punishment, my limbs are cut asunder from me. Now, O Lord, let me know my end, for the sorrows of Hell encompass me ». Then the judge said to the father : « There can be no further communication between

1. Ps. LVIII, 5, 6 (Sept. LVII). — 2. Ps. XXXIX, 4, 5 (Sept. XXXVIII).

ان يأخذ غلمان البطرك من الروم والحش الذين هم دون البلوغ ويستسلمهم¹ وكانوا² كبير من الناس لهذا السبب يرفعون³ بعضهم على بعض بسبب الغلمان الذين⁴ عندهم وياخذهم القاضى يردّهم الى دين الاسلام تحت القلق والتهدول فقام⁵ بحبس مواليم الى زمان ويصانعونه⁶ ويفرج عنهم واستقصى عن غلمان البطرك الروم الذين يهدون اليه من افريقية والخمس مدن والحشة والنوبة وقالوا⁷ له ان له غلماناً بالاسكندرية في المكتب يتعلمون فانفذ اعوانه اليها مع اسقف⁸ مصر⁹ المقطوع واسمه¹⁰ بنة¹¹ الذى تفسره النار حتى دخل مدينة الاسكندرية الى الموضع الذى كانوا فيه الغلمان¹² واخذهم¹³ وساقهم¹⁴ كمثلى الخراف الى¹⁵ الذبح وهم باكون¹⁶ بلا¹⁷ مغيث¹⁸ حتى جابوهم الى مصر وكانوا ثمانية¹⁹ نفر فلما رآهم قاضى الظلم فرح وقال هذا شيء يكيد البطرك ويحزنه فقال القاضى لابينا²⁰

1. ABDEG om. و F pref. ان. — 2. E om. to يهدون اليه. add. وكان فعل هكذا بصر. — 3. Mss. يرفع. — 4. ABDF مدينة. — 5. Mss. فقام. — 6. Mss. ويصانعهم. — 7. E om. to غلمانا. — 8. BEG الاستقف. — 9. EG om. B بصر. — 10. BG الذى اسمه. — 11. F ميناء. — 12. E add. بالاسكندرية. — 13. E om. — 14. E وساقوهم. — 15. E om. with f. wd. — 16. Mss. باكيين. — 17. E om. with f. wd. — 18. B تعب. — 19. B ثمانية. — 20. ABD للاب E لابيونا.

not yet of full age, and try to make Muslims of them. Now many people used to give information, one against another, for this cause concerning the pages belonging to their households, whom the judge thereupon took and into custody and perverted to the religion of Islam, by means of persecution and intimidation. He also sometimes imprisoned their masters for a time, and when they bribed him, he set them free. Then he made curious inquiries concerning the Roman and Abyssinian pages of the patriarch, who had been sent as presents to him from Africa and the Five Cities and Abyssinia and Nubia. For he was told that the patriarch had pages at Alexandria, who were being taught in the school. So he sent his officers thither in the company of the deposed bishop of Miṣr, whose name was Banah, the interpretation of which is Fire. The bishop went as far as the city of Alexandria, and entered the house wherein the pages were. And he took them and led them away like lambs to the slaughter, while they wept helplessly until they were brought into Miṣr, being eight in number. Then when the unjust judge saw them, he rejoiced, saying : « This is a matter which will disappoint and vex the patriarch ». Next he said to our father : « It is not lawful for thee to resist the princes' command nor to

البطرك لا يجوز لك ان تقاوم امر الملوك¹ وتدوس اوامرهم ولا يجوز ان تستعبد هؤلاء الصبيان وتنصرهم فقال له البطرك انا ما اقاوم امر الملك ولا اقاوم كلمة سالحة بل ما كان من كلام الظلم قال له القاضي فاننا² ظالم كما³ تقول فقال له انت عارف بان⁴ كل⁵ من تقدمك ما كان يلزم مثل هؤلاء الذين هم نصارى اولاد نصارى باسلام⁶ لا⁷هم يقدمونهم للبيع هدايا وهؤلاء⁷ فمن عند ملك الحبشة والنوبة والروم جاؤوني⁸ هدية اهديت التي وكان القاضي متا⁹ ملكه الشيطان لا يسمع كقول داود مثل الافعى الصماء¹⁰ التي تسد اذنيها لا تسمع صوت الراقي فامر القاضي باحضار الصبيان قدام البطرك وحرفهم حتى اسلموا قدامه وابونا¹¹ حاضر ينصرهم فقال وهو باك¹² الويل لى تجدد حزنى وحمى قلبى فى باطنى ونظرت استقامى انفصلت منى اعضائى¹³ الآن يا رب عرفنى تمامى

1. BG الملك. — 2. E انا. — 3. E om. with f. wd. — 4. E om. — 5. B بكامن
E وكلين. — 6. BEG اسلام. — 7. E om. to الى F om. to. هدية. — 8. ABG جاؤنى D
السى. — 9. E om. to فامر القاضي add. فامر ابنا بل امر. — 10. ABDG السى.
— 11. E om. to باحاطت بى. — 12. Mss. باكى. — 13. B اعداى.

trample upon their orders; and it is not lawful for thee to attempt to enslave these youths and make Christians of them ». The patriarch answered : « I do not resist the prince's command nor any good words, but only unjust orders ». The judge said to him : « Then am I unjust in thy opinion? » He replied : « Thou knowest that none of thy predecessors forced any one like these, who are Christians and the sons of Christians, to become Muslims. For they were presented to the churches as gifts, and came from the king of the Abyssinians, or from the Nubians or Romans; and they were sent to me as a present, and given to me ». But the judge, through Satan's power over him, would not listen; and, as David says¹, he was like the deaf asp that stops her ears, and will not hear the voice of the charmer. Therefore he gave orders that the youths should be brought in, while the patriarch was there, and intimidated them so that they acknowledged themselves Muslims before him in the patriarch's presence, although he tried to hold them to the Christian faith. So he said, weeping : « Woe is me, my sadness is renewed, and my heart burns within me²; I have seen my punishment, my limbs are cut asunder from me. Now, O Lord, let me know my end, for the sorrows of Hell encompass me ». Then the judge said to the father : « There can be no further communication between

1. Ps. LVIII, 5, 6 (Sept. LVII). — 2. Ps. XXXIX, 4, 5 (Sept. XXXVIII).

لان احزان الجحيم احاطت بي. فقال القاضي للاب ليس بقى بينك وبين هؤلاء معاملة¹ فقد² صاروا مسلمين خذ ثمنهم واتركهم اجاب الاب وقال له ان كان غرضك ان³ تستعبد الاحرار فما لي انا في هذا غرض لان هؤلاء احرار واعضاء من جسمي والله يدنيك عنهم وتعطي⁴ عنهم جواباً بين يدي الله الاله الكمل فامر القاضي بقسمة الغلمان فاقسموهم المسلمون فلما⁵ رأى الاب الرحوم هذا تنهد وقال امام الرب طلبت⁶ الدماء وذكرتهم لا تنس⁷ صوت الفقراء وقال⁸ اذلوا شعبك وميراثك ضروا وقتلوا اليتامى⁹ والغرياء وقالوا ان الله لا ينظر ولم يكن يفتر من البكاء والتنهّد والنوح وكان يقول ان كل من يبغى¹⁰ هؤلاء¹¹ الصبيان الرب يهلكه ويقول انا يا رب انسان خاطيء لكن يا رب تأتى على هذا القاضي الظالم بالانتقام عوضاً من¹² فعله السوء وتتمّ عليه كلمة سليمان الحكيم ان يوم الانتقام يهلك المنافقون وصبر الاب على هذا الحزن ويصلى ليلاً ونهاراً ويقول يا رب ليس من اجل خطيئتي ترفض شعبك

1. B. مقاله G. مقالة B. — 2. ABDFG. فد. — 3. BEG om. — 4. E om. to فامر add. عدد وكان الاب في حزن عظيم ويقول يارب لا ترفض شعبك add. E om. to. — 5. E om. to. — 6. BC. طلب. — 7. AD. تنسا B. ينسا F. ينسى G. — 8. BG. وقالوا. — 9. Mss. اليتاما. — 10. BG. DF. يبغى. — 11. DF. هؤلاء. — 12. BG. عن.

thee and these youths, for they are become Muslims. Take their price and leave them ». The father replied : « If it is thy desire to make slaves of the free, I have no such wish; for these are free and the limbs of my body; and God will judge thee for them, and thou wilt give an account of them before God, the God of all ». After that the judge gave orders that the pages should be separated, and accordingly the Muslims shared them among themselves. And when this compassionate father saw this transaction, he sighed, and said before the Lord : « Thou seekest out blood and rememberest them. Forget not the voice of the poor¹ ». He said also : « They have humbled thy people, and done harm to thy heritage, and slain the orphans and the strangers, and said : God doth not see² ». Thus he ceased not to weep and sigh and lament. And he said : * « If any one outrage these youths, may God destroy him! » Further he said : « O Lord, I am a sinful man, but yet, O Lord, thou wilt take vengeance upon this unjust judge in return for his wicked conduct, and thou wilt fulfil upon him the words of wise Solomon : In the day of vengeance³ the hypocrites shall perish ». Such grief did the father endure, while he prayed night and day,

1. Ps. ix, 13 — 2. Ps. xciv, 5, 6, 7 Sept. xciii. — 3. Prov., vi, 34.

وكان في زمانه قوم مؤمنون رهبان قديسون يدعون له بان يرزق¹ الصبر على ما يناله من هذه² التجارب³ وكان انسان سائح من جملتهم اسمه اموتة في⁴ دير ابي يحسّس وابنا مينا السائح⁵ في جبل ارمون اعطى⁶ روح النبوة وكان يشفى جميع المرضى⁷ وشهد له جماعة ان له سلطاناً على الارواح النجسة يخرجها من الناس وانا الحقير العاجز حضرت عنده وخطبني بسبب البيعة⁸ وكان خصياً من بطن امه طاهراً لله وكان راهباً من صباه⁹ في دير ابي يحسّس¹⁰ وفي زمان خراب البرية في اخر سنى¹¹ البطرک انا مرقس وقد ذكرناه انفاً فالتجى هذا الراهب الى بيعة على اسم التلاميذ في قرية وكان يظهر عجائب كثيراً من اشفاء الاعلاء واخراج الشياطين وحضرت انا الحقير عنده وكان يعلمنى الكتابة وذلك في عاشر سنة من بطركية الاب انا يوساب كان هذا الشيخ القديس جالساً في يوم من الايام يقرأ¹² في سير البيع¹³ القديمة¹⁴ وما جرى على الابهاء في سابع عشر

1. BG يرزقه DEF اللد يرزقه الله — 2. B هذا. — 3. DF الشدايد. — 4. E om. with 3 f. wds. — 5. E om. — 6. E om. to معذ الذي شرحنا حاله معذ. — 7. AG المرضا. — 8. DF pref. سبر. — 9. BG add. اسمد اموتة. — 10. ADF add. امرنة. — 11. BD سنين F زمن. — 12. BD يقرى. — 13. BG القديم. — 14. BG om. ADF التقدم.

saying : « O Lord, thou wilt not forsake thy people on account of my sin ».

There were in his time faithful men, holy monks, who prayed for him that patience might be given to him under these trials that afflicted him. And there was a hermit among them whose name was Ammonius, at the monastery of Saint John. There was also Abba Mennas, the hermit, on Mount Armun, who was endowed with the spirit of prophecy, and healed all the sick; many testified of him that he had power over unclean spirits and cast them out of men.

And I, the mean and feeble one, visited him, and he discoursed with me concerning the Church. He was a eunuch from birth, pure unto God, and had been a monk from his youth in the monastery of Saint John. But when the desert was ravaged in the last years of the patriarch, Abba Mark, as we related above, this monk took refuge in a church named after the Disciples, in a certain village. And he showed forth many miracles by healing the sick and casting out devils. And I, the mean one, was present with him, and he taught me writing; and that was in the tenth year of the patriarchate of the father, Abba Joseph.

This holy old man was sitting one day, reading in the history of the ancient churches and of what happened to the fathers, in the seventeenth part

سيرة للبيعة¹ فقلت له انا بسداجة ولا ادري ما اقول ما هذا الذي يقول فقال لي بكلمة روح القدس يا ابني طوبى² لمن كتب واهتم بسيرة البطاركة وقال لي يا ابني صدقتي فيما ا قوله لك انه لا يتدىء احد ثامن³ عشر سيرة للبيعة حتى ياتي الذي اسمه ثمانية عشر وانت الذي تهتم يكتبها لان الرب يدعوك فصرت كأنتي⁴ في غفلة ولم اقدر ان⁵ اسأله عن شيء اخر وكان هذا الشيخ قد اقام كل⁶ زمانه سائحاً وبارك عليّ⁷ دفعات وقد اختصرت فيما كتبت وتركت كثيراً خوفاً ممن يقرأ فيما كتبت من خبر هذا القديس الشيخ السائح وتركت سيرة الاباء وامسكت عن اخبارهم⁸ وقد شرح ابنا سويرس اسقف سنبو⁹ في بعض ميامره خبر هذا السائح

فلنعد¹⁰ الآن الى ما فعله الله علي يد الاب بطرك ابنا يوساب فأذكر اعجوبة وهي ان¹¹ لما كان هذا الاب بمصر في زمان قاضي الظلم الذي شرحنا حاله معه حضر عنده انسان نصراني قال له انا يا ابى الروحاني تراءف¹² عليّ فان لي ولداً¹³ وقد اعترلا روح

1. D البيعة F سيرة البيعة من سيرة البيعة. — 2. ABD طوبى. — 3. Mss. بالثامن. — 4. B كأنتي. — 5. Mss. om. — 6. DF زمانه كله. — 7. ABG على هذه. — 8. Mss. اخباره. — 9. AG سنسوا B سنسوا D سنسوا F سنسوا. — 10. Mss. فلنعود. — 11. Mss. om. — 12. ABDE تراءف. — 13. DF واحد واحد.

of the history of the church, and I said to him in my simplicity, not knowing what I said : « What is this that he says? » And he answered me in the words of the Holy Ghost : « O my son, blessed is he who wrote and provided for the history of the patriarchs. Believe what I say to thee, my son, that none shall begin the eighteenth part of the history of the Church, before he comes, whose name is eighteen. And thou art he that shall take thought for the writing of it, for the Lord calls thee to it ». Thereupon I became as if I were absent-minded, and could not ask him anything further. Now this old man remained all his life a hermit. And he frequently gave me his blessing. But I have abridged what I have written, and have left much unwritten through fear of those who will read what I have written concerning this holy old hermit. Here I have left the history of the fathers, and ceased to relate their history. Severus, bishop of Sanabû, dilates in one of his homilies upon the history of this hermit.

But let us now return to that which God did by means of the father patriarch, Abba Joseph, and I will relate the following miracle. When this father was at Mişr in the time of the unjust judge, whose dealing with him we have recounted, there came to him a Christian person who said to him : « O my spiritual father, take pity on me! For I have a son who has been

شيطان يعذبُه منذ ايام كثيرة ثم اَنه يصرخ ويقول ما ازول عنه حتّى يأمرنى ابا يوساب
البطرك فارحم عبدك ولدى ايها الاب وكان الاب كبير التواضع قال للرجل بقلب تقى
متواضع واتى شىء عملى انا¹ يا ولدى مع² هؤلاء الذين³ ذكرتهم لكن باماتك يخلص
ولك فاخذ⁴ الرجل قوله بقبول مثل ما اخذ قائد المائة قول الرب الذى قال ائى لا
استحق ان تدخل سقف بيتى بل قل⁵ كلمة فقط فيبراً فتأى كذلك هذا الانسان المؤمن
لم يفتر من⁶ السؤال اليه والتضرّع قائلاً تراءف⁷ علىّ يا ابنى فقال له الاب ما ذا
تريد ان افعله معك فقال له ما استحق ان⁸ تمشى معى ولا تدخل بيتى⁹ بل تكتب لى
ييدك خطاً باسمك لا غير ياامر¹⁰ الشيطان بالخروج من ولدى فلما سمع ابونا هذا منه
تعجب منه ومن عظم امانته ولم¹¹ ير¹² ان يدعه ان¹³ يمضى عنه آلا بما طلبه فلما سمعت
انا الخاطى¹⁴ كاتب هذه¹⁵ السيرة هذا فصرت مثل الشمس المحبّ لله تاوفسطس عند كونه

1. E om. — 2. E om. to ذكرتهم. — 3. A الذى. — 4. E om. to قالاً add. ذلك
فقال له ذلك. — 5. DF قول. — 6. ABG om. BG add. هذا. — 7. ABDE تراءف. — 8. Mss.
om. — 9. E pref. تحت سقف. — 10. E om. to ولدى. — 11. Mss. om. و. — 12. Mss.
هذا. — 13. Mss. om. — 14. D om. with 2 f. wds. F om. with 3 f. wds. — 15. B انا.

possessed many days by a diabolical spirit which torments him. And he
cries aloud saying : I will not leave him until Abba Joseph, the patriarch,
commands me. Therefore have mercy on my son, thy servant, O father ». Now the father was exceedingly humble, and he said to the man with a
pure and humble heart : « What have I to do, my son, with these of whom
thou speakest? Yet on account of thy faith, thy son shall be delivered ». Then the man accepted his words, as the centurion accepted the words of
the Lord, exclaiming : « I am not worthy that thou shouldst enter under
the roof of my house, but speak the word only, and my lad shall be healed ». So this faithful person did not cease to beg and implore the patriarch, saying :
« Have pity on me, O my father! » Again the father asked : « What wilt
thou that I should do unto thee? » He answered : « I am not worthy that
thou shouldst go with me nor enter my house; but wilt thou write for me
with thine own hand a sentence in thine own name, and nothing more, com-
manding the devil to depart? For then he will depart from my son ». When our father heard him say this, he marvelled at him, and at the great-
ness of his faith, and thought that he ought not to allow him to go away
without that which he asked of him. And I, the writer of this history,
hearing this, became like the God-loving deacon Theopistus, while he

مع الاب القديس ديسقوس¹ في جزيرة غاغرا بسبب الرجل الاعسم الذي عوفى بدم² يد
المعترف فأمنت ان الرب يفعل مع هذا الاب ما يرى ولد هذا الانسان وفيما انا ممتكر
في هذا اراد الرب ان يزودني في هذا القديس امانا³ فأمرنى ان آخذ ورقة ودواة واكتب
فيها يقول يوساب الحقير اصغر البطارقة جميعهم يامرك⁴ ايها الروح النجس ان تخرج من
عبد المسيح الالهنا ولا تعود اليه فيما بعد بقوة الاب والابن وروح⁵ القدس الاله الواحد
فاخذ ابو الصبى الكتاب ومضى مسرعاً الى بيته وقرأه على ولده وللوقت خرج منه الشيطان
ولم يعد⁶ اليه ومدّة⁷ مقامه بمصر كان يأتي الى ايننا⁸ ويسجد له بامانة عظيمة ويقول
انا اشكر الرب بصلواتك لان بكلامك عوفى ولدى وكان ابونا ينهيه ويجعل عليه قانونا
للبيعه ان لا يقول لاحد هذا الكلام واما الرجل فحلف لنا ان الشيطان لم يعد⁹ الى ولده
من ذلك اليوم

وفي تلك الايام تسيح الاب ديونوسيوس بطرك انطاكيّة فاهتم المطارنة والاساقفة

1. B. ديسقوس. — 2. D. بيد دم. — 3. DF. ايمان. — 4. DF. om. و. — 5. Mss. بالروح. —
6. Mss. يعيد. — 7. E. om. to. من ذلك اليوم. — 8. ABD. ابونا. — 9. Mss. يعيد.

was with the holy father Dioscorus in the island of Gangra, on account of the man with the withered arm who was cured by the blood from the confessor's hand. For I believed that the Lord would do by means of this father that which would cure this man's son. And while I was meditating on this, the Lord willed to increase my faith by this holy man. For he bade me take a sheet of paper and an inkstand, and write upon the sheet thus : « Joseph, the mean one, the least of all the patriarchs, speaks and bids thee, unclean spirit, depart from the servant of Christ our God, and forbids thee to return to him henceforth, through the power of the Father, and the Son, and the Holy Ghost, the one God ».

Thereupon the father of the youth took this letter, and departed quickly to his house, and read the writing over his son; and at once the devil went out of him, and did not return to him. And while our father remained at Misr, that man came to him and prostrated himself before him with great faith, saying : « I thank the Lord for thy prayers; for by thy words my son was healed ». But our father forbid him under pain of ecclesiastical penance to tell anyone of this matter. And the man swore to us that the devil had never returned to his son since that day.

In those days the father Dionysius, patriarch of Antioch, went to his rest. So the metropolitans and the bishops and the orthodox laity took thought

والشعب الارثوذكسى وقدّموا¹ عوضه انساناً كاملاً فى الخصال اسمه يوحنا وكان فى السنة الخامسة عشر من بطركيته² اعنى الاب ابنا يوساب وفى³ سنة خمس مائة واثنين وستين للشهداء ولما⁴ جلس على كرسي⁵ انطاكية كتب الى ابينا⁶ سنوديقا كالعادة بالاتحاد وانقدها مع مطرانين⁷ وهما⁸ اتاسيوس مطران افمية⁹ وطيماتاوس مطران دمشق وكهنة معها فلما سمع الاب ابنا يوساب بوصولهم الى قريب مصر وصحبتهم السنوديقا سار الى الاسكندرية لكيما يجتمعوا به هناك بمجد فلما قربوا من المدينة انشد يستقبلهم باساقفة وكهنة يقرؤون¹⁰ قدّامهم الى ان دخلوا بهم الى¹¹ القلاية البطركية بمجد وكرامة فلما اخذ ابونا السنوديقا امر بقراءتها على الشعب الارثوذكسى ففرحوا فرحاً عظيماً

فلما نظر العدو المناصب هذه النعمة بدا ان¹² يشير على ابينا¹³ البطرک بلايا¹⁴ من¹⁵ حجة من هو له وعاء¹⁶ كما¹⁷ فعل فى قاضى الظلم بمصر وكان لذلك القاضى رجل ينوب عنه بالاسكندرية واعمالها وكان اشتر منه وكان اسمه محمد بن¹⁸ بشير¹⁹ فمضوا²⁰ اليه الذين²¹

1. D. وقدهه. — 2. E. بطركية ابنا يوساب. — 3. E. om. to للشهدا. — 4. ABDFG om. و. — 5. ABDFG om. — 6. ABD ابونا. — 7. ABDFG مطرانة E om. with f. wd. — 8. B وهو G وهو. — 9. Mss. اوفيمية. — 10. ABDE يقرأوا FG يقرؤا. — 11. BG om. الى. — 12. BEG وهو ان كان. — 13. ABDE ابونا. — 14. BEG وبلايا. — 15. E om. to وكان add. — 16. D وعاء. — 17. D om. — 18. ABDEG ابن. — 19. A يسير BG سسر. — 20. ABG فامضوا DF فامضوا. — 21. E om. to اولاً add. المخالفين.

and appointed in his place a person, perfect in his qualities, named John. This was in the 15th. year of the patriarchate of Abba Joseph, and in the year 562 of the Martyrs. After John's enthronement at Antioch he wrote to our father a synodical letter according to custom, proclaiming the unity of the two sees, and sent it by two metropolitans, namely Athanasius, metropolitan of Apamea, and Timothy, metropolitan of Damascus, accompanied by others of the clergy. Therefore the father, Abba Joseph, having heard that they were approaching Egypt, with the synodical letter in their charge, travelled to Alexandria, in order that they might meet him there with honour. And as they drew near to the city, he sent to welcome them a body of bishops and clergy, who chanted before them, and conducted them as far as the patriarchal cell with glory and reverence. And when our father had received the synodical letter, he commanded that it should be read aloud to the orthodox people; and they rejoiced exceedingly.

But the perpetual enemy saw this grace, and immediately began to stir up troubles against our father the patriarch by means of one who was his instrument, as he had done with the unjust judge. Now that judge em-

احرم أولاً و اشاروا عليه ان يبينه¹ قدام المطرانين² وكانوا مهتئين³ بهذا اولاد النار و يظنون ان هذا الامر يثقل عليه وهو⁴ المشتمل بالانتضاع لا يبالي ولا يفكر فيما يفكرون فيه لانهم كانوا مفكرين في قلوبهم انهم اذا اهانوه قدام المطرانين⁵ ينقص⁶ جاهه ولم⁷ يعلموا ان مؤامرتهم مردولة عند ما يظفر الظافر كل⁸ حين و ينال الاكليل على الجهاد و ينال الطوبى⁹ على صبره و ينتهى به ذلك الى اقصى¹⁰ المشرق و صورته¹¹ عند ما يشاهده¹² البزان¹³ المطرانان فيما¹⁴ يجرى عليه حيثند انفذ القاضي قاضي¹⁵ الاسكندرية¹⁶ ان¹⁷ يحضر الاب القديس¹⁸ ابا يوساب البطرک و يحضر معه المطرانين¹⁹ فقال له لسا²⁰ حضر عنده قد اعلموني ان لك غلماناً الذين²¹ امرک القاضي صاحبى ان لا تقبلهم اليک دفعة²² اخرى بعضهم عندک وقد اعدتهم الى دينک فاجاب²³ القديس وقال له ما عندى

1. D يبينوا. — 2. Mss. المطرانة. — 3. E om. to و يظنون add. يظنوا. — 4. E om. to ما احرم. — 5. Mss. المطرانة. — 6. B نقص. — 7. D ولا. — 8. DF pref. في. — 9. Mss. الطوبا. — 10. AF اقصى. — 11. DF om. — 12. Mss. يشاهدوه. — 13. ABG المطرانة DF الابرار المطرانة. — 14. ABG ما. — 15. E om. G om. add. الى مدينة. — 16. E الاسكندرية. — 17. DEF واحضر. — 18. E om. to و يحضر add. رومن. — 19. ABDFG المطرانة E من المطرانة. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. Mss. الدتي. — 22. E om. to دينك. — 23. D اجاب.

ployed a man worse than himself, who acted as his deputy at Alexandria and in the neighbouring province; and this man's name was Muhammad son of Bashir. So those whom the patriarch had formerly excommunicated went to this man, and advised him to put the patriarch to shame in the presence of the metropolitans. These children of fire contrived this plan, thinking that this action would weigh heavily upon him; whereas he, being clothed with humility, paid no heed, and did not think of what they were thinking. For they thought in their hearts that, if they disgraced him before the metropolitans, his dignity would be lessened, and knew not that their counsels were contemptible; while the ever victorious one conquered, and gained the crown after the contest, and received a blessing for his endurance. And by this his fame and the report of his patience reached the ends of the east, after those righteous metropolitans had witnessed that which was done to him.

At that time the judge of Alexandria sent and summoned the holy father, Abba Joseph the patriarch, and the metropolitans with him. And when he appeared in the judge's presence, he said to him: « I am informed that thou hast pages, whom the judge, my master, commanded thee not to take to thyself again. Some of them are in thy house, and thou hast cou-

شيء مما ذكرته وأتى¹ لم اشاهد وجه واحد منهم من ذلك اليوم فامر به² ان³ يضرب⁴ على رقبة بغير رحمة ويلكمونه⁵ لكماً كثيراً ولم يتخلوا عن ضربه وقتاً كثيراً وكانت رأسه مطاطة لا يشيلها⁶ لاجل⁷ ضعفه ولم يفتح⁸ فاه ينطق⁸ بلفظة الا قوله هكذا اشكرك يا سيدي يسوع المسيح فبكينا⁹ نحن اولاده بكاء مراً لمشاهدتنا ما جرى عليه من ذلك القاضى السوء ولم¹⁰ يأيس من الرحمة بل كان مشجعاً¹¹ فتعجب¹² ذاتك¹² المطرانان¹³ وقالوا¹⁴ تبارك الله الذى جعلنا مستحقين ان نشاهد جهاداً مؤمناً هكذا وكان ابونا المبارك يقول قول الرب لاجل قاضى الظلم ان الرب يظهر فيه الانتقام الذى¹⁵ يحل به كما قال لوقا الله ينتقم لاصفيائه سريعاً الداعين¹⁶ له ليلاً ونهاراً ويطول روحه عليهم وبعد ذلك كتب الى البطرك انبا يوحنا كتب¹⁷ السنوديقا وودعهم بمجد وكرامة

1. E om. to اليوم. — 2. F om. — 3. Mss. om. — 4. G بضرب F بضرب. — 5. E om. to يضربوه add. فضربه. — 6. E يرفعها. — 7. E om. with f. wd. — 8. E om. — 9. E om. to ونعجبوا اوليك add. قول الرب. — 10. E om. to وكانوا اولاده يبكوا لمشاهدة add. لمشاهدتنا. — 11. BFG المطارنة وباركوا الله على ما شاهدوا من جهاد هذا الاب وكان الاب يقول. — 12. ABDF شجيع. — 13. EG اوليك. — 14. Mss. المطارئة. — 15. Mss. وقالوا. — 16. E om. to الداعيين. — 17. E جراب.

verted them to thy religion ». Then the holy man answered and said to him : « I have none of those of whom thou speakest, nor have I beheld the face of one of them since that day ». Thereupon the judge ordered that the patriarch should be beaten upon his neck without mercy; and they belaboured him soundly, and did not cease from beating him for a considerable time. In consequence of this his head was bowed, and he could not raise it for his weakness; and he did not open his mouth to utter a word, except when he said thus : « I thank thee, Lord Jesus Christ ». But we, his children, wept bitterly for witnessing what was done to him by this wicked judge. Yet the patriarch did not despair of mercy, but was filled with courage. And so those metropolitans marvelled, and said : « Blessed be God, who has counted us worthy to behold so faithful a champion! » And our blessed father repeated the words of the Lord concerning the unjust judge, that the Lord would show forth vengeance in him, which should come upon him, as Luke says¹ : « God shall soon avenge his elect who pray to him day and night, though he is longsuffering concerning them ».

After this the patriarch Joseph wrote to the patriarch John an answer to his synodical letter, and dismissed the envoys with the glory and honour

1. S. Luke, xviii, 7.

تصلح لهم وهم¹ يعظون الطوبى² لابينا³ يوساب وجعلوا يشرون بفعله في جميع بلادهم وكانت⁴ في إقامه نعمة وسلامة وكان في زمانه اعجوبة ونظر الى الديارات في كل موضع تنمو⁵ وتتزايد⁶ كل⁷ يوم بصلواته وصلوات القديسين الذين كانوا في ذلك الزمان وبالخاصة الديارات بوادي هيب كانت⁸ مثل فردوس الله لا⁹ سيما دير¹⁰ ابي¹¹ مقار ومعونة الله مع جميعهم وبالخاصة¹² الاقنوم¹³ شنودة القس القديس الذي اظهر الله منه افعالاً حسنة لا تحصى من اماته في القديس ابي¹⁴ مقار وجعل له تذكارات كروما¹⁵ وبساتين وبهائم وطواحين¹⁶ ومعاصر وخيرات كثيراً لا تحصى ولما شاهد الشعب المؤمن فعله ابتهجوا¹⁷ بذلك وكانوا يحسدونه على فعله ويساعدونه بحسن نياتهم وكان في الدير المقدس¹⁸ خلائق لا تحصى ليس الارثوذكسيون فقط بل¹⁹ وهراطقة لاجل العجائب التي²⁰ تظهر في هذه²¹

1. E om. to يوساب. — 2. ADEFG الطوبى. — 3. ABD لابونا. — 4. E om. to موضع add. وتنزايدوا. — 5. ABDE تنمو FG تنمي. — 6. AB وتنزايدوا. — 7. E om. to الزمان. — 8. E om. to جميعهم. — 9. ABG om. — 10. DF add. ابرنا. — 11. Mss. ابر. — 12. ABDFG بخاصة E بخاصة. — 13. E الاب. — 14. Mss. ابر. — 15. E om. — 16. E om. to كثيرا add. وعقارات. — 17. BG om. to فعله E om. to البهجة الكبيرة add. وكثرة. — 18. BG om. — 19. DF وهراطقة. — 20. B الذي. — 21. B هذا.

which befitted them. And they praised our father Joseph, and began to publish his deeds throughout their country.

And there were in his days grace and peace. A wonderful thing took place in his time; for he beheld the monasteries in every place grow and increase every day, through his prayers and the prayers of the holy men who lived at that time. Above all the monasteries of the Wādī Habib were like the Paradise of God, especially that of Saint Macarius. And God's assistance was with all the monks, and more than any with that oeconomus Sinuthius, the holy priest, by whose means God manifested countless good works through his faith in Saint Macarius. For Sinuthius raised monuments in honour of Saint Macarius, vineyards and gardens and cattle and mills and oilpresses, and many useful things that cannot be numbered. And when the faithful people beheld what he did, they rejoiced thereat, and were zealous for his deeds, and helped him with good intentions.

And there were in the holy monastery innumerable persons, not only the orthodox, but also heretics, on account of the wonders that were manifested in that church. This was the doing of this oeconomus Sinuthius, who

البيعة وفعل هذا الاقنوم شنودة وكان يرجو المجازاة من الله كقول بولس الرسول نحن بالروح بالامانة¹ تنتظر² رجاء حقيقياً ولما رأى³ الرهبان يتزايدون بنعمة الله التي تدعوهم بدا وبني⁴ بحرى البيعة الكبيرة بيعة باسم الاباء التلاميذ وكملاها وزيتها بكل زينة ودعا ابانا⁵ القديس انا يوساب البطر⁶ الى هذه⁷ البيعة فلما نظرها⁸ امتلا قلبه سروراً وكرزها في اول يوم من برمودة في السنة السابعة عشرة⁹ من بطركيته¹⁰ ولم¹⁰ يفتر الاب من البركة على هذا¹¹ شنودة الاقنوم من عمق قلبه وينظر التذكارات التي¹² يعملها يوماً بعد يوم وبالخاصة¹³ هذه البيعة المقدسة الجامعة¹⁴ الحسنة وكان لنا نحن اولاد هذا الاب محبة عظيمة لهذا¹⁵ الاقنوم لما نشاهد¹⁶ من¹⁷ محبة ابينا¹⁸ له وكان الاب يقول لنا¹⁹ بقوة روح²⁰ القدس الحال²¹ فيه يا اولادى صدقوني ان لهذا الاخ تذكارات كثيرة يفعلها وبناء²²

1. BG بامانة. — 2. BG فرجوا. — 3. BG رارا. — 4. BG add. بيعة. — 5. Mss. ابونا. — 6. E om. with 3 f. wds., add. الى تكريزها. — 7. B هذا. — 8. BEG وصلها ونظرها DF add. وبارك الاب على ابينا النفس شنودة. — 9. Mss. عشر. — 10. E om. to اولادى add. يا اولادى. — 11. B هذه. — 12. ABG الذى. — 13. ADF وبخاصة. — 14. DF om. with f. wd. — 15. لهذه. — 16. B شادد. — 17. BG لمحبة. — 18. Mss. ابونا. — 19. DF له. — 20. B الروح. — 21. DFG الحالة. — 22. E om. to سونى نذكره.

hoped for a reward from God, as Paul, the Apostle, says : « We in the spirit in faith wait for a true hope ». And when Sinuthius saw the monks increasing in numbers through the grace of God which called them, he began and built a church to the north of the Great Church, and named it after the Fathers and Disciples. And he completed it, and adorned it with every kind of ornament. And he invited our holy father, Abba Joseph the patriarch, to visit this church; and when he saw it, his heart was filled with joy; and he consecrated it on the first day of Barmudah in the seventeenth year of his patriarchate. And the father did not cease to bless this oeconomus Sinuthius from the depths of his heart, and looked upon the monuments which Sinuthius made day after day, and especially this holy church, which was capacious in size, and beautiful in structure. And we, the sons of this father, had a great affection for this oeconomus Sinuthius, on account of our father's love for him which we beheld. And the father said to us by the power of the Holy Ghost, who descended upon him : « My sons, believe me, this brother has many monuments which he will make, and there is building of churches and chapels for him ». When we heard him say this, we

1. Gal., v, 5.

بيع وكنايس وكنا نسعم هذا¹ منه فقول² ترى³ انه⁴ يبنى بيع اخر في هذا⁵ الجبل وكان كلامه كالنبوة ونحن لا نعلم حتى ظهر لنا بعد ذلك ما سوف نذكره وكان في⁶ يد اينا⁷ عكاز لطيف دفعه لشنودة الاقوم⁸ وقال له خذ هذا يا ولدى تذكراً لك فلما رأينا⁹ هذا قلنا ان هذا بسبب¹⁰ امور تظهر لان¹¹ كل افعاله بنعمة روح¹² القدس

ولما كان في السنة الثامنة عشرة¹³ من بطركيته ولى¹⁴ على مدينة الاسكندرية امير اسمه مالك بن¹⁵ ناصر الحدر وكان انساناً سوء ظالماً فلما دخل المدينة بدا ان¹⁶ يفعل سوء¹⁷ بكثير¹⁸ من الناس اكثر من¹⁹ الوالى الذى كان قبله فاعترض اصحاب الصنائع والتجار²⁰ الكبار البرازين والباعة وتقدم الى²¹ التجار الكبار والبرازين ان لا يبيعوا ويشترؤا الا حداً يحد²² لهم وعمل²³ قياساً كبيراً²⁴ وجعل ينادى مناد ويقول من وجد عنده ثوب

1. B هذه. — 2. BG فيقول. — 3. B ترى G نرى. — 4. DF om. — 5. B هذه. — 6. E om. with f. wd., add. مع. — 7. ABDEF ابونا. — 8. E om. — 9. E اولاده. — 10. Mss. سبب. — 11. E om. to القدس. — 12. ABDG الروح. — 13. Mss. عشر. — 14. E نولا. — 15. BDE ابن. — 16. Mss. om. — 17. E سوء. — 18. E om. with 2 f. wds. — 19. E هم. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. E om. with 3 f. wds., add. لهم. — 22. E بجداً. — 23. E جعل لهم. — 24. E om. to اعتقله add. هذا.

said to him : « Thinkest thou that he will build other churches on this mountain ? » And his words were like a prophecy, but we did not know it until there was manifested to us after that a thing that we will record.

Our father had in his hand an elegant pastoral staff, which he gave to Sinuthius, the oeconomus, saying to him : « Take this, my son, as a memorial for thyself ». On seeing this, we said : « Verily this refers to something that will appear; for all his actions are done by the grace of the Holy Ghost ».

In the eighteenth year of Abba Joseph's patriarchate there was made governor of Alexandria an amir, named Málík, son of Nāṣir al Ḥadar, who was a wicked man and unjust. So when he entered the city he began to do harm to many people, more than the governor who preceded him. For he interfered with the artisans and the great merchants and dealers in woven stuffs and shopkeepers, ordering them not to sell or buy except within certain limits which he laid down for them. And he made a great measure; and a crier began to proclaim thus : « If anyone is found having a garment less than this measure, I will imprison him and put him to shame and slay him ». So when the people of Alexandria saw this, they were sad and

ناقص عن هذا القياس انا اعتقله واهينه¹ واقتله² فلمّا شاهدوا اهل الاسكندرية هذا حزنوا وقالوا قد علمنا الآن ان الله قد اذلّ هذه³ المدينة وسكّانها بيد⁴ هذا الرجل الظالم فاما الضعفاء الحاكمة⁵ والقراريون فكانوا يسبحون⁶ من قطع معاشهم وطلبوا⁷ اولادهم حتّى عدموا قوتهم وعوّلوا على الغربة⁸ والخروج الى البلدان ليعيشوا وكانوا يصرخون ليلاً ونهاراً بان ينقذهم الله من هذا الظالم فلم يغفل الله عن دعائهم لكن سمعهم سريعاً لانه قال على لسان داود النبي في مزموه صرصر اصرخ⁹ التي وانا اجيبك¹⁰ واخّلك¹¹ وقال ايضاً الرب قريب من الذين يدعونه فلمّا كان بعض¹² الايام ركب ذلك الامير وجاء الى قلاية البطرك ومعه¹³ سرارتي فاكل¹¹ وشرب معي¹⁵ ثم¹⁶ انه قام وطاق جميع مساكن البطرك حتّى انتهى¹⁷ الى المخدع الذي ينام فيه البطاركة كلّ زمان فطرد الاب منه وادخل سراريته اليه واكل معي¹⁸ وشرب هناك¹⁹ ونام معي²⁰ فيه وهو²¹

وكانوا النقرا يصرخون. add. يدعون. — 4. E om. — 5. B هذا. — 6. E om. — 7. B ويطلبوا. — 8. BG ذات E في بعض. — 9. BG اصرخوا. — 10. B اجيبكم. — 11. B واخلكم. — 12. BG في بعض. — 13. E om. to انتهى. add. يدخل. — 14. B ياكل ويشرب. — 15. Mss. معي. — 16. D om. — 17. BG اتي. — 18. Mss. معي. — 19. DEF om. — 20. Mss. معي. — 21. E om. to البطاركة.

said : « We know now that God has abased this city and its inhabitants by the hand of this unjust man ». But the poor people, the weavers and the tailors, were left without employment because their means of livelihood were cut off, and their children were forced to be idle, so that they were without food, and were inclined to emigrate and depart to other countries, that they might earn a living. And they were crying out night and day that God would save them from this tyrant.

And God did not neglect their supplication, but heard them speedily. For he said by the prophet David's tongue in the ninetyeth Psalm¹ : « Cry unto me, and I will answer thee and deliver thee ». And again : « The Lord is near those that call upon him² ». So on a certain day that amir mounted his horse and came to the patriarch's Cell, accompanied by certain female slaves; and he ate and drank with them. Then he arose and walked round all the patriarch's chambers, until he reached the closet in which the patriarchs always slept. Thereupon he drove the father out of it, and brought in his slaves and ate and drank with them there, and reposed in that cham-

1. Ps. xci, 15 (Sept. xc). — 2. Ps. cxlv, 18 (Sept. cxliv).

الموضع الممتلى بخوراً وطيباً من صلوات القديسين البطاركة فلما شاهد هذا الاب
القديس حزن وبكى جداً وقال قول داود النبي في¹ المزمور² طه يا الله دخلت³
الامم الى ميراثك وتبسو هيكل قدسك فلما فعل⁴ هذا⁵ الافعال الطمئة بغير⁶ خوف
خرج⁷ وعاد الى موضعه والله⁸ صانع العجائب في⁹ كل حين انتقم¹⁰ منه لحقه¹¹ في¹² ذلك
اليوم¹³ ضربان في احشائه وقارب الموت عاجلاً¹⁴ ولم يتخلل¹⁵ عن ظلمه وفعله السوء¹⁶ ثم
مضوا اولاد¹⁷ النار وسعوا بالاب قائلين هذا¹⁸ يكتب ملوك الروم وينفذون اليه مالا كثيراً
فانفذ سرعة واحضر ابانا¹⁹ وامر باعتقاله في موضع ضيق ووكل²⁰ به حفظة يحفظونه وعول
على عقوبته الى ان يدفع له الف دينار وهو صابر ولم يزل يهدده الى ان استقر الحال
على اربع مائة دينار وفي²¹ جميع هذا الضريان²² يتزايد عليه والدم يجري من تحته ولا

1. E om. with 2 f. wds. — 2. BG مزمور. — 3. E دخلوا. — 4. E add. الوالى. —
5. EFG حذو. — 6. D prof. و. — 7. E om. — 8. BG om. و E om. to حين. — 9. DF
om. with 2 f. wds. — 10. E انتقم الله. — 11. EF prof. و. — 12. BG om. — 13. DF
om. — 14. DF om. — 15. ABDE يتخلل. — 16. E om. — 17. E om. to قائلين add. اليه
المخالفين وقالوا له. — 18. E add. البطاركة. — 19. Mss. ابونا. — 20. E om. to عشوته
وحضروا اليه add. دخرونا اليه E om. to اربع مائة دينار و B om. — 21. D om. و
تلاميذه فقال لهم ان من اليوم هذا الذي ندفع فيد الدراهم لهذا الظالم الى سابع يوم
22. D prof. و.

ber, which was full of the savour of incense and sweet perfume from the prayers of the holy patriarchs. Therefore the holy father, seeing this, was grieved and wept much, repeating the words of David, the prophet, in the 78th. Psalm : « O God, the heathen are come into thine inheritance, and have defiled thy holy temple ». After this man had done these foul deeds without fear, he departed and returned to his own house. And God, the worker of miracles at all times, took revenge upon him; for that very day he was attacked by a pain in the inward parts, and quickly drew near to death. Yet he did not cease from his injustice and wicked deeds. At that time the children of fire went and laid information against the father, saying : « This man writes letters to the princes of the Romans, and they send him much money ». So the amir sent speedily, and summoned our father, and commanded that he should be imprisoned in a narrow dungeon, and entrusted him to the charge of certain guards, who were to watch over him. And he desired to torment the patriarch until he should give him a thousand dinars, while the patriarch patiently endured; and the amir did not cease to threaten him, and finally insisted on the sum of four hundred dinars. But during

1. Ps. LXXIX, 1 (Sept. LXXVIII).

ينام ليلاً ولا نهاراً ولم يقدر له¹ على طبيب يداويه ولم ينفع فيه دواء وكان الاب معتقلاً على الاربع مائة دينار ويدعو لله² ليلاً ونهاراً قائلاً ليدخل اليك يا رب ابتهالى وتنهد المعلولين الاسرى واقام تحت الضيق اياماً وهو يهدده ويخوفه بسبب احضار المال وكانوا تلاميذه واصحابه تحت³ حزن عظيم وقلق فاشاروا عليه بدفع⁴ المال فقال لهم الذى عليه روح النبوة ان كان ما نخرج من هذا الموضوع حتى ندفع ما طلبه هذا الظالم فى اليوم السابع من دخولنا اليه يظهر ما يتعجب كل احد منه من⁵ احكام الله التى⁶ تظهر سريعاً ثم دفع⁷ الاربع مائة دينار واطلقوه⁸ هو ومن كان معه فى الحبس وانا كاتب هذه⁹ السيرة الحقيقى كنت معه فى السجن والرب الشاهد لقد¹⁰ اتم كلام هذا القديس فى اليوم السابع من وزنه الدنانير ونحن عنده حتى دخلوا¹¹ اليه قوم اعلموه بوفاة الوالى وان

1. DF om. with f. wd. — 2. BDFG om. — 3. BG بحزن. — 4. BG بجمع. — 5. E om. to سريعاً. — 6. B الذى DF om. with 2 f. wds. — 7. E add. له. — 8. E om. وطلع من السجن وتم كلام هذا الاب على الوالى ومات فى اليوم السابع add. مع قديسيه to. — 9. B هذا. — 10. BG om. with f. wd., B add. التايم G add. القديم. — 11. DF دخل.

all this the pains were increasing upon him; and the blood ran from his body, and he could not sleep by night or by day. And he could not find a physician who could treat him, nor did medicine benefit him. Meanwhile the father remained in prison for the sake of the four hundred dinars, and prayed to God night and day, saying: « Let my supplication come before thee, O Lord, and the sighing of the sick and the captives ' ». And he remained in straits many days, while the governor threatened and intimidated him, in order that he might bring the money. And the patriarch's disciples and friends were in great grief and trouble, and counselled him to pay the money. So he, upon whom the spirit of prophecy rested, said to them, that if he were not to quit that place until he had paid what that tyrant demanded of him, then on the seventh day after they had entered therein, one of God's sudden judgments would be manifested, at which all men would marvel. Then Abba Joseph paid the four hundred dinars, and he and his companions were released from the prison. And I, the mean writer of this history, was with him in the dungeon. And the Lord, who beholds all things, accomplished the words of this holy man: for on the seventh day after he paid the money, while we were with him, certain men entered to him and informed him that the governor was dead, and that the crier was calling in

1. Ps. LXXIX, 11 (Sept. LXXVIII).

منادياً ينادى في الاسواق للناس¹ قوموا اذقوا الوالى فمجد كل احد الله صانع العجايب مع قدسيه وصاروا اهل البلد يبجلون الاب ويكرمونه لما² صبر عليه من الشدائد والاحزان والضيق وان الله قد خلاصه من جميعها ويظهر على يديه العجايب ولما ناله من الضيق والحزن والشدّة اراد الله ان³ يريحه⁴ من هذا⁵ العالم ويدعوه الى المساكن النيرة⁶ ليكون⁷ في الحياة الابدية كما وعد القديس وقال تتنعم⁸ الى الابد وتحق⁹ الى الدهر فاعتل بعد ذلك البطرك بحمي¹⁰ وفي اليوم السابع من مرضه افتقده الرب واخذته اليه وتنيح في اليوم الثالث والعشرين من بابة سنة خمس مائة وستين للشهداء وكان¹¹ يوم احد¹² وقت تناول السرائر المقدسة وكان¹³ مدة مقامه على الكرسي الانجيلي¹⁴ الرسولي ثمانى عشرة سنة واحد عشر شهراً وحملوا جسده الى مدينة الاسكندرية وجعلوه عند ابائه القديسين بمجد وكرامة وبكى الشعب عليه بدموع¹⁵

1. BDFG om. — 2. E om. to الشدة and. ثم ان. — 3. E om. — 4. B يخرج E يريح. — 5. E om. with f. wd., add. اتعابد. — 6. E النورانية. — 7. E om. to الدهر. — 8. B يتحيا G يحيى. — 9. AD وتحيا BG وتتنعم. — 10. E بحمة E تحمى. — 11. B om. with f. wd. — 12. B احد. — 13. BG وكانت. — 14. BDEFG om. — 15. E om. to الاسكندرية.

the streets to the people : « Rise up and bury the governor ! » And all men praised God, the worker of wonders among his saints. And the people of the city began to respect and honour the father for the troubles and sorrows and straits which he had endured, and because God had saved him from them all, manifesting wonders by his means.

Then on account of the straits and the sorrow and distress that had afflicted Abba Joseph, it was God's will to give him rest from this world, and to call him to the mansions of light, that he might enjoy eternal life. For so God had promised to that saint, saying to him : « Thou shalt be happy for ever, and shalt live eternally ». Accordingly after these events the patriarch fell sick of a fever. And on the seventh day of his sickness the Lord visited him, and took him to himself. So he went to his rest on the twenty-third day of Babah, in the year 566 of the Martyrs, at the time of the communion of the Holy Mysteries, the day being Sunday. Thus he had remained upon the evangelic and apostolic throne eighteen years and eleven months.

And they carried his body to the city of Alexandria and laid him with his holy fathers, with glory and honour. And the people of Alexandria, both men and women, wept copious tears over him, because they had lost a

كثيرة من اهل الاسكندرية رجال ونساء لعدمهم¹ رجلاً ثباتاً² مجاهداً ونال اكليل الغلبة وهذا ما شاهدته بعينى واقتصرت³ على⁴ ما شرحته من⁵ كثرة عجايبه ونحن ندعو الى الرب ان يجعل صلواته معنا

ويجب عليكم يا ساداتى القديسين ويجب على ايضا ان اعلمكم تمام نبوة⁶ مما⁶ كان قاله لى وهو فى الحياة وتممه الرب بعد وفاته ليتعجب من يسمع ويمجد الله الممجد بمختارته⁷ وقد بدأت وقلت ان فى الزمان الذى انزل قاضى الظلم على الاب البلايا بمصر قال ان⁸ كنت انا خاطئاً فان⁹ الله¹⁰ ينزل على هذا الرجل¹¹ الظالم انتقاماً لاجل فعله ولكن ليس فى ايام حياتى بل بعد وفاتى ولما تيسح كان فى ذلك الزمان ملك للمسلمين اسمه جعفر بن ابراهيم فانفذ الى مصر رجلاً اسمه يعقوب بن¹² ابراهيم ليكشف احوال مصر ويعرفه بها فلما وصل اليها عرفوه بأمر من الله حال القاضى الظالم واقعاه الرديّة التى¹³ فعلها

1. E om. to فانفذ add. بصر وهو ان — 2. A بما BDFG. ذنياً. — 3. BG. واقتصرت. — 4. DF. فيما. — 5. BG. لكثرة. — 6. BG. ما. — 7. DF. لمختارته. — 8. BG. انى. — 9. DF. om. — 10. DF. الذميّة. — 11. BG. om. with f. wd. — 12. ABDE. ابن. — 13. BG. الذى E om. to الذميّة.

man who was constant in his fight against evil. And he obtained the crown of victory.

Such were the events which I witnessed with my own eyes; but I have abridged my narrative on account of the multitude of its wonders. We pray the Lord to allow the prayers of that saint to be with us.

Now it is right for you, my holy lords, and my duty also that I should make known to you and you should listen to the fulfilment of a prophecy which he uttered to me, while he was living, and which the Lord accomplished after his death, that those who hear may marvel and glorify God who is glorified in his elect. I related before that, at the time when the unjust judge brought troubles upon Egypt, the patriarch said: « As I am a sinner, God will send down vengeance upon this tyrant for his deeds, yet not in my lifetime, but after my death ». And when Abba Joseph went to his rest, there was a prince of the Muslims, named Ja'far, son of Ibrahim; and he sent to Egypt a man named Ya'küb, son of Ibrahim, to enquire into the state of Egypt, and make it known to him. So when Ya'küb came hither, he was informed, by God's decree, of the conduct of the unjust judge, and of his evil deeds which he committed secretly and openly. Thereupon Ya'küb suddenly arrested the Superintendent of Public

سراً وجهراً فعند¹ ذلك اخذ متولّى الترتيب بغتة² ولم يعلم فظهرت جميع اعماله³ المرآة
التي يرائي بها الناس وافعله الباطنة النجسة الذميمة⁴ فاخذها واشهرها في جميع شوارع مصر
وحلق لحيته وتظف⁵ رأسه وكل احد يشاهده ورماله الجبس ونهب ماله وكل⁶ من كان
ينطوى عليه⁷ من اصحابه تبددوا في كل موضع حتى اولاده ثم نقاه الى⁸ مدينة الملك
ومات هناك⁹ بموتة¹⁰ سوء والقاضي النائب عنه بالاسكندرية الذي¹¹ امر بضرب الاب انا
يوساب عمل به مثل صاحبه واسر¹² وهرب بعد ذلك ولم يرجع احد يرا في المدينة ولم
يعاينه احد الى الآن وكل من نظر هذا او سمع به¹³ تعجب¹⁴ ومجد الله بسبب¹⁵ هذين
الظالمين اللذين¹⁶ تم عليهما¹⁷ استحقاقهما¹⁸ والانتقام¹⁹ منهما²⁰ كما هو مكتوب جاهل
وغير فهم يهلكان جميعاً
ذكرنا لمحببتكم جهاد الاب القديس انا يوساب ونذكر لكم فعله طول زمانه ومدّة مقامه

1. BG عند. — 2. D نعمتد. — 3. BG افعالده. — 4. D om. — 5. E om. to يشاهده. —
6. E om. to الملكت. — 7. DF اليد. — 8. BG om. with f. wd. — 9. E om. — 10. E موتة.
— 11. E om. to يوساب. — 12. DF واشتر E om. to بد سمع بهذا add. — 13. DF
om. — 14. D add. مند. — 15. E om. to بل add. التجارب. — 16. DF om. — 17. B عليهم. — 18. DF om. — 19. DF om. و. — 20. DF om.

Order without his previous knowledge; and accordingly all the judge's hypocritical acts by which he deceived the people were brought to light, as well as his secret, foul, and reprehensible conduct. So Ya'küb took him, and paraded him through all the streets of Miṣr, after shaving his beard and baring his head, while all gazed upon him; then he threw him into prison, and confiscated his goods. And all his companions who surrounded him, and even his children, were scattered in all directions. Afterwards he banished him to the capital city of the empire, and there he died a cruel death. Ya'küb also dealt with the judge who was the other's deputy at Alexandria, and who commanded that the father Abba Joseph should be beaten, as he had dealt with his superior, and he was imprisoned; but he escaped subsequently and none ever saw him again in the city, nor has anyone set eyes upon him to this day. And all who saw these things or heard of them marvelled, and glorified God on account of these two unjust judges upon whom vengeance was executed as they deserved. As it is written: « The fool and he that is without understanding shall perish together ».

We have recorded, on account of your love, the combat of the holy father, Abba Joseph. We will now mention to you what he did during his

على الكرسي¹ لم يشغل قلبه ولا شغله² ما نزل عليه من الامور³ الصعبة بل كان مداوم الصلوات⁴ ليلاً ونهاراً وكان⁵ يختم قراءة المزامير في كل يوم خمسة وسبعين مزموماً بالنهار⁶ وخمسة وسبعين مزموماً الى نصف الليل خارجاً عما كان يقول من التسايح بائتهال للرب ومسكنة وخشوع وهذه التي كان عليها طول ايام حياته اعنى التواضع والرحمة والسكينة والعفاف وملازمة الصلوات واعطاء الصدقات حتى انه بعد هذه⁷ السنين التي⁸ اقامها بطريراً كان همّه وفكره وحواسه مثل من هو في ركن من⁹ قلاية بوادى هيب فال¹⁰ بذلك اكليل اعماله من الرب يسوع المسيح وصار مع القديسين في كورة الاحياء والمجد للاب والابن وروح¹¹ القدس الى الابد امين

تم¹² الجزء الثاني من سير البطاركة القديسين
صلواتهم تكون معنا وطلباتهم تحرسنا امين

1. G add. الانجيلي الرسولي. — 2. — BD يشغله. — 3. DF الشدايد والامور. — 4. BEG صلواته. — 5. E om. to الصدقات add. الصدقة رحيم يعطي الصدقة. — 6. BG om. to مزموماً. — 7. B هذا. — 8. BEG الذي. — 9. B قلاية D بقلاية. — 10. E om. to end, add. صلواتنا تكون معنا امين. — 11. Mss. الروح. — 12. These 2 lines form the conclusion in A only.

whole time. As long as he remained upon the patriarchal throne his heart was never preoccupied, nor was he distracted by the troubles that came upon him, but he continued in prayer night and day. And he completed the reading of the whole Psalter every day; seventy-five Psalms in the daytime, and seventy-five Psalms up to midnight. This was in addition to the hymns that he recited, in supplication to the Lord with devotion and humility. These were his qualities all the days of his life, I mean humility and charity and tranquillity and chastity and continuance in prayer and giving alms; so that, after all these years during which he remained patriarch, his cares and thoughts and feelings were like those of one who lives in the corner of a cell in the Wādi Habīb. By these means he gained the crown of his deeds from the Lord Jesus Christ, and entered with the saints into the land of the living. Glory belongs to the Father and to the Son and to the Holy Ghost for ever. Amen.

End of the second division of [the first part of] the Histories of the holy Patriarchs. May their prayers be with us and their supplications protect us! Amen.

PROVISIONAL LIST OF ERRATA

t. = text, tr. = translation.

FASCICULUS I

| | |
|---|--|
| <p>p. [8] t. l. 5 for خلفاءه read خلفاؤه</p> <p>p. [16] tr. l. 11 — ‘remembering his worshippers’ read ‘to whose name worship [is due]’</p> <p>p. [31] t. l. 1 for وسالوهم read وسالوهم</p> <p>— 1. 9 — المسطر — المنطرة</p> <p>p. [34] t. l. 8 — المسطر — المنطرة</p> <p>p. [35] t. l. 4 — المسطر — المنطرة</p> <p>p. [46] tr. l. 6 — prophesied — prophesied</p> <p>p. [47] t. l. 7 — امتلأوا — امتلأوا</p> <p>p. [48] tr. l. 4 — cattle-shed — cattle-yard</p> <p>p. [49] tr. l. 7 — cattle-shed — cattle-yard</p> | <p>p. [65] t. l. 5 for اب read ابو</p> <p>p. [74] tr. l. 17 after ‘Esther’ insert ‘the [book of Samuel]’</p> <p>p. [87] t. l. 2 for وبرابين read وامنوتين</p> <p>p. [90] t. l. 3 — ويبرون — ويبرون</p> <p>— tr. l. 3 — pipes — musical [instruments]</p> <p>— tr. l. 4 — cast at — sounded [in honour of]</p> <p>p. [96] t. l. 5 — يقرأها — يقرأها</p> <p>— tr. l. 5 — escart — escort</p> <p>p. [101] t. l. 10 — لنطن — لنطناً</p> <p>— t. l. 12 — اثنتين وثلاثين — اثنتان وثلاثون</p> <p>— tr. l. 18 — tunic — striped tunic</p> |
|---|--|

FASCICULUS II

| | |
|---|--|
| <p>p. [120] t. l. 8 for عزيرة read غزيرة</p> <p>p. [132] tr. l. 22 — relates — reports</p> <p>p. [140] t. l. 6 — سبع — سبعا</p> <p>p. [146] tr. l. 20 — ‘acting with duplicity’ [read ‘plotting’]</p> <p>p. [154] tr. l. 5 — he — be</p> <p>p. [161] tr. l. 9 after ‘God’ insert ‘and [men]’</p> <p>p. [170] t. l. 10 for واقرباوت read واقرباوت</p> <p>p. [178] tr. l. 10 — Eugolius — Eulogius</p> <p>p. [194] tr. l. 15 — among — amid</p> <p>p. [196] t. l. 9 — وامناء — امتناء</p> <p>p. [201] t. l. 4 — ادية — ادية</p> | <p>p. [202] tr. l. 3 for Thodosius read Theodosius</p> <p>p. [204] t. l. 1 — الشهداء — الشهيدين</p> <p>p. [205] t. l. 3 — عشر — عشرة</p> <p>p. [207] t. l. 8 — تابور — يانرون</p> <p>— tr. l. 14 — ‘Mount Tabor’ read [‘Tôn Paterôn’]</p> <p>p. [208] t. l. 7 — امونيس — افونياس</p> <p>— tr. l. 11 — Ammonius — Aptonias</p> <p>p. [209] t. l. 6 — طور تابور read طون بانرون</p> <p>— tr. l. 8 — Mont Tabor — Tôn Pat[erôn]</p> <p>p. [210] t. l. 5 — طور تابور read طون بانرون</p> |
|---|--|

- p. [210] tr. l. 3 for Mont Tabor read Tón
[Paterón]
- p. [215] tr. l. 4 — at Rabwat Atharat — on
[a mound of ruins]
- p. [215] tr. l. 5 after 'from' insert 'the'
[party of]
- p. [216] tr. l. 5 for 'dependances' read
['dependencies']
- p. [217] tr. l. 5 — 'of his diocese' read
['under his see']
- p. [219] t. l. 3 — بحرص — بحرص
- p. [221] tr. l. 20 after 'and' insert 'it'
- p. [223] tr. l. 15 before 'Paul' insert 'the'
[great one']
- p. [228] t. l. 8 for محمد read محمدًا
- p. [231] tr. l. 18 — ring — signet-ring
- p. [232] tr. l. 5 — clothed with — wearing
- p. [236] tr. l. 8 — priests — clergy
— 10 — plane — teak
— 22 — assist — the army of
- p. [249] tr. l. 4 — tranquilly — tranquillity

FASCICULUS III

- p. [262] t. l. 11 for يسألون read يسألون
- p. [264] tr. l. 7 — 686 — 685
- p. [275] tr. l. 15 — 686-689 — 685-688
- p. [278] tr. l. 10 — ol — of
- p. [281] tr. l. 1 — 689-701 — 688-700
- p. [284] tr. l. 11 — preached, etc. — announ-
[ced the name, etc.]
- p. [284] tr. l. 23 — one like — like one
- p. [302] tr. l. 4 — 705-730 — 704-729
- p. [305] t. l. 3 — لتقرى — لتقرأ
- p. [307] tr. l. 7 — 'I have never' read 'Hast
[thou not']
- p. [320] tr. l. 2 — on — an
- p. [322] t. l. 5 — المؤمنين — المؤمنين
- p. [327] t. l. 7 — معلوه — معلوا
- p. [329] tr. l. 6 — rushes — coarse grass
- p. [338] tr. l. 1 — 730-731 — 729-730
- p. [340] tr. l. 1 — 731-743 — 730-742
- p. [342] tr. l. 13 — 744-768 — 743-767
- p. [351] tr. l. 15 — dried up — blasted by
[the scirocco]
- p. [352] tr. l. 2 — drought — scirocco
- p. [352] tr. l. 5 for drought read scirocco
- p. [358] tr. l. 9 — oldest — chief
- p. [359] t. l. 6 — جنس — جيش
— l. 13 — among — in the army
[of]
- p. [361] tr. l. 18 after 'Bring' insert 'this'
— l. 19 omit 'this'
- p. [373] t. l. 2 for يجده read يجده
- p. [381] t. l. 1 — فلوكنم — فلوكنم
— t. l. 2 — تستطبعوا — يستطبعوا
— tr. l. 1 — your — their
— — — Think — They think
— l. 2 — you — they
- p. [393] tr. l. 6 — snow — hoar-frost
- p. [407] t. l. 3 — يزدادوا — يزدادون
- p. [408] t. l. 2 — من يستل — نسلا
— tr. l. 2 — We will not, etc. — We
[will leave them no offspring on earth]
- p. [457] tr. l. 21 — Fire-Temple — furnace
[at the baths]
- p. [461] tr. l. 1 — was ended his ministry
[read his ministry was ended]



AMMONII EREMITAE EPISTOLAE

SYRIACE EDIDIT ET PRAEFATUS EST

Michael K MOSKÓ

SS. THEOLOGIAE DOCTOR; STUDIUM BIBLICI VETERIS TESTAMENTI
IN UNIVERSITATE BUDAPESTINENSIS PROFESSOR PUBLICUS ORDINARIUS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

P. FAGES, v. g.

Paris, le 25 août 1913.

Tous droits réservés.

PRAEFATIO

DE AMMONIO MONACHO EPISTOLARUM AUCTORE

I. 'Abdisô', Sobensis episcopus, in Catalogo metrico scriptorum inter auctores Graecos mentionem facit *Ammonii* cuiusdam, qui *composuerit epistolas*¹.

Ammonii quidem, scriptoris ecclesiastici nomen, apud editores documentorum antiquae Christianitatis lingua graeca sive latina publici iuris factorum ignotum quidem non omnino est, non tamen eo sensu, quo activitas eiusdem literaria a Sobensi laudatur. Iam olim Gerhardus Vossius in editione latina Operum S. Ephraemi t. II (Romae, 1593), p. 277, ad lucem protraxit *Abbatis Ammonae capita paraenetica* XIX, quorum initium : *Obserua teipsum diligenter carissime*. Quod opus Fabricio teste² graece in Codice Bibliothecae Caesareae Viudobonensis quoque exstat et certe identicum est cum opusculo a Vossio publicato. Attamen ad hoc opusculum verba Sobensis referri nequaquam possunt.

II. Epistolae a Sobensi laudatae, etiamsi in editionibus Patrum hucusque impressis haud reperiuntur, neutiquam perierunt, uti perlustratio Catalogorum Bibliothecae *Musaei Britannici* et *Bibliothecae Vaticanae* sat superque probat.

Inspiciamus primum CODICES LONDINENSES diversas Epistolarum Ammonii collectiones exhibentes.

1. Add. 12, 175 (A. D. 534; Wright, *CBM* C. DCCXXVII, 5, p. 636 seqq.) sub titulo : *Porro Epistolae Mar³ Ammonii eremitae* exhibet XIV Epistolas, quamquam Codex ipse nonnisi XIII numerat³. Eorum initia haec sunt :

I. fol. 225^a *Ante omnia orationem fundo pro sanitate vestra in rebus invisibilibus* etc.

II. fol. 225^b *Dilectissimis in Dño. Si quis diligit Dñum tota anima sua et toto corde suo* etc.

1. V. Assemani, *Bibliotheca Orient.*, III, 47.

2. *Bibliotheca Graeca*⁴, t. VIII, p. 343.

3. Epistola nimirum V. seorsum non numeratur deficiente ibi rubrica. Wright XV epistolas numerari vult, finem Epistolae XII. asterisco separatae novam habens epistolam. Sed cum numerationi huic codices non suffragentur, eam reiciendam esse arbitramur.

- III. fol. 226^a *Scripti vobis epistolam hanc, tanquam toto corde Deum diligentibus...*
- IV. fol. 226^b *Novi me vobis, tanquam filiis dilectissimis et filiis promissionis et filiis regni scribere.*
- V. fol. 227^a *Dilectissimis in Dño. Notum est mihi Dei dilectionem in homine memorem esse proximi sui iugiter.*
- VI. fol. 227^b *Nocte ac die precor, ut virtus divina proficiat in vobis.*
- VII. fol. 227^b *Dilectissimis in Dño, his, qui computati sunt in sorte requi caelorum.*
- VIII. fol. 228^a *Dilectissimis in Dño, scribe vobis, tanquam filiis dilectissimis.*
- IX. fol. 228^b *Novi vos in laborem cordis et magnam tentationem incidisse.*
- X. fol. 229^a *Postquam epistolam conscripseram, recordatus sum verbi cuiusdam...*
- XI. fol. 229^b *Audio, tentatio vos infestat; et timeo, ne forte ex ipsa vestrorum parte acciderit.*
- XII. fol. 230^a *Dilectissimis in Dño. Vos scitis, facta praevagatione praecepti animam non posse Deum cognoscere.*
- XIII. fol. 231^a *Saluto vos spiritu humili, qui pacis est et dat odorem suavem in animabus iustorum.*
- XIV. fol. 232^a *Ecce charta haec, quam scripsit vobis pater vester, hereditas est parentum iustorum.*

Epistolarum collectio in hoc Codice contenta et antiquissima et auptissima est et iam propterea in diiudicando valore et ambitu reliquarum collectionum, quae in aliis Codicibus exhibentur, quam maximi est momenti.

2. Add. 14,598 (saec. VII; Wright, *CBM C. DCCLXIV*, 7, p. 732 b) fol. 339^b — 348^a novem priores epistolas exhibet collectionis in Codice iam laudato, Add. 12,175 contentae eodem ordine ac illic proponuntur. Rubrica Epistolarum ubique $\bar{\text{I}}; \text{II}; \text{III}; \text{IV}; \text{V}; \text{VI}; \text{VII}; \text{VIII}; \text{IX}; \text{X}; \text{XI}; \text{XII}$ et sic porro, sonat. Epistola V., in Codice priore rubrica carens, seorsim numeratur.

3. Add. 17,213 (saec. IX; Wright, *CBM C. DCCXC*, 3, p. 781) fol. 36^a exhibet fragmentum Epistolae in Codice Add. 12,175 quinto loco positae. *Ibidem* incipit alia Epistola praemissa eidem rubrica: *Epistola sexta, in qua exhortatur ad fugiendum ex hoc mundo et de tranquillitate. Init. : Dilectissimis in Dño salutem. Scitis, facta praevagatione praecepti etc...* est igitur Ep. XII. collectionis antiquissimae.

4. Add. 14,577 (saec. IX; Wright, *CBM C. DCCXIII*, 9, 29, pp. 785 a, 786 b) fol. 58^a sub titulo: *Ex Epistola Ammonae monachi* exhibet excerptum ex Epistola XI. collectionis antiquissimae

Fol. 97^a praemissa rubrica : *Epistola Marⁱ Ammonii eremitae, qui ad fratres eremitas scripsit*, proponitur Ep. XII. incipiens verbis : *Scitis facta praevariatione praecepti* etc.

5. Add. 18,814 (saec. IX; Wright, *CBM C. DCCXCVII*, 5, p. 794) exhibet epistolam et tractatum asceticum Ammonii monachi :

Fol. 144^a rubrica : *Epistola Marⁱ Ammonii eremitae electi*. Init. : *Curam igitur habeat agonista salutis suae sitque vigil mente sua*. Initium et finis Epistolae huius sui iuris est; media autem pars de verbo ad verbum cum maiore parte Epistolae X. Codicis primi congruit et manu posteriore praesentem in formam redacta est.

Fol. 148^a rubrica : *Item eiusdem Marⁱ Ammonii*. Init. : *Asceta non est, qui per opera prosper est, nec is, qui procul est ab illis, quae gloriae opposita sunt*. Forma literaria huius scripti dissertatio est ascetica; stilus ab Epistolarum stilo prorsus diversus.

6. Add. 17,183 (saec. X; Wright, *CBM C. DCCCXII*, 9, p. 821) 12 epistolas sub titulo generali : *Epistolae Ammonii* continet. Eorum initia, utpote notissima, omittimus, tantum rubricas describemus praemittentes numeros ordinales Epistolarum in Codice antiquissimo obvios.

I. fol. 107^a (Rubrica caret).

II. fol. 107^b *Epistola secunda*.

III. fol. 108^b *Epistola tertia*.

IV. fol. 109^b *Epistola quarta*.

V. fol. 110^a *Epistola quinta*. Init. : *Notum est mihi Dei dilectionem in homine memorem esse proximi sui iugiter*. — Epistola eadem ergo est, quae in Codice Add. 12,175 rubrica speciali caret.

VI. fol. 110^b *Epistola quinta* (sic). Init. : *Die ac nocte* etc. Scriba igitur in archetypo operis sibi praeiacente eandem Epistolarum fusionem invenit, quae iam Codici antiquissimo peculiaris est.

IX. fol. 111^a *Epistola nona*.

X. fol. 112^a *Epistola decima*.

XI. fol. 113^a *Epistola undecima*.

XII. fol. 114^a *Epistola decima tertia* (sic). Init. : *Dilectissimis in Dño. Vos scitis, facta praevariatione praecepti* etc.

XIII. fol. 115^a *Epistola decima quarta*. Init. : *Saluto vos spiritu humili...*

Ipsae Wright seorsum numerat finem Epistolae XII. (in Codice ipso XIII.) incipientem verbis : *Ecce demonstravi vobis silentium...* at contra intentionem scribae, qui hanc Epistolae partem seorsum non numeravit; secus enim sequen-

tem Epistolam non XIV., sed XV. designasset. Ea Epistolae XII. pars tum in antiquissimo, tum in hocce Codice rubrica caret, proinde seorsum numeranda nequaquam est.

7. Add. 44,615 (saec. X-XI; Wright, *CBM* C. DCCCXXIV, 7, p. 841 b) fol. 77^a aliquot sententias ex Epistolis excerptas continet. Illis examinandis supersedimus.

8. Rich. 7,190 haec Epistolas continet :

Fol. 96^b praemisso titulo generali : *Porro Epistolae sancti Marⁱ Ammonii eremitae* incipit Epistola in Codicibus hucusque descriptis desiderata verbis : *Dilectissimis in Dño. Quicumque itaque nudatus est veste caelesti salutis novae, quae est Spiritus veritatis et virtus ab eo procedens, eam fletu imploret Dñum, quoad induat animam eius virtute ex alto.* De qua v. infra.

Fol. 97^a sub titulo *Epistola secunda* exhibetur Ep. XI. collectionis antiquissimae.

| | | | | | | |
|----------------------|---|------------------------|---|-----------|---|---|
| Fol. 98 ^b | — | <i>Epistola tertia</i> | — | Ep. XII. | — | — |
| Fol. 99 ^a | — | <i>Epistola quarta</i> | — | Ep. XIII. | — | — |

Codices BIBLIOTHECAE VATICANAE collectiones Epistolarum Ammonii proponentes hi sunt :

I. Codex Syriacus CXXII (A. D. 796; Assemani, *CBV* p. 135; olim Nitriensis XVIII; cf. Assemani, *Bibl. Or.*, I, 567), pp. 278-316 praemisso titulo generali : *Porro Epistolae et adhortatio et admonitio Marⁱ Ammonii eremitae et episcopi ad fratres eremitas filiosque suos carissimos* quindecim Epistolas proponit, quarum ordinem haec describimus praemisso singulis numero ordinali collectionis antiquissimae :

| | | |
|-------|----------------|---------|
| I. | Epistola I. | p. 278. |
| II. | Epistola II. | p. 279. |
| XIII. | Epistola III. | p. 281. |
| XII. | Epistola IV. | p. 284. |
| XI. | Epistola V. | p. 286. |
| III. | Epistola VI. | p. 288. |
| IV. | Epistola VII. | p. 290. |
| V. | Epistola VIII. | p. 292. |
| VI. | Epistola IX. | p. 293. |
| VII. | Epistola X. | p. 294. |
| VIII. | Epistola XI. | p. 295. |
| IX. | Epistola XII. | p. 296. |
| X. | Epistola XIII. | p. 299. |

Epistolae istae in Codice Mus. Br. Add. 12,175, alio quidem ordine, omnes tamen reperiuntur.

Pag. 302. Epistola XIV. Init. : *Dilectissimis in Dño. Quicumque itaque nudatus est veste caelesti...* = Rich. 7,190 fol. 96^b.

Pag. 304. Titulus : *Epistola decima quinta de patientia*. Init. : *Dilectissimi in Dño, qui animas vestras subieccistis iugo bono patientiae...* Dempta introductione aliquot lineas complectente tota *Epistola* ea est, quae in codd. Add. 18,814 fol. 148^a et Vat. Syr. CXXVI fol. 296^a incipit verbis : *Asceta non is est etc.*

Duae igitur ultimae Epistolae in Cod. Add. 12,175 desunt.

2. Codex Syriacus CXXVI (A. D. 1223; Assemani, *CBV*, p. 173; Codex a Simone Assemani Romam advectus; cf. Assemani, *Bibl. Or.*, I, p. 610).

Fol. 290^a sub titulo generali : *Porro Epistolae sancti Marⁱ Ammonii eremite et episcopi Oxyrhinchi ad fratres in eius coenobio degentes* hasce XV continet Epistolas, quas hic eo ordine recensemus, quo in Codice proponuntur praenotato numero ordinali collectionis antiquissimae :

- XII. fol. 290^a : Epistola I.
- XI. fol. 290^b : Epistola II.
- III. fol. 291^a : Epistola III.
- IV. fol. 292^a : Epistola IV.
- V. fol. 292^b : Epistola V.
- VI. fol. 292^b : Epistola VI.
- VII. fol. 293^a : Epistola VII.
- VIII. fol. 293^a : Epistola VIII.
- IX. fol. 293^b : Epistola IX.
- X. fol. 294^a : Epistola X.

fol. 295^a : Epistola XI. Init. : *Quicumque igitur nudatus est veste caelesti etc.* Epistola haec eadem est, quam Rich. 7,190, fol. 96^b proponit et maxima ex parte in illo opusculo Ammonio adscripto includitur, quod in Cod. Add. 18,814 fol. 144^a incipit verbis : *Curam igitur habeat agonista salutis suae.*

- I. fol. 295^b : Epistola XII.
- II. fol. 296^a : Epistola XIII.
- fol. 296^a : Epistola XIV. Init. : *Asceta non is est etc.*
- XIII. fol. 297^a : Epistola XV.

Praeter hos codices Cl. Prof. G. Neumann Vindobonensis insigni cum benignitate Codicem perantiquum editori commodare dignatus est, qui fol. 9^b-13^b sub titulo : *Porro Epistola Marⁱ Ammonii monachi electi* eam Epistolam continet, quae in Codice Add. 18,814, fol. 144^a-148^a legitur. Permittente viro doctissimo textum Epistolae descripsi et cum laudato Codice Londinensi contuli. Conlatione instituta perspexi eam magna ex parte textum Epistolae X. antiquae collectionis continere, uti iam supra monui et in

apparatu critico notavi, praeterea vero inde a fol. 10^a-10^b (versus finem) eundem textum exhibere, qui in Rich. 7, 190 fol. 96^a et in Codice Vat. Syr. fol. 295^a (init. : *Quicumque igitur nudatus est...*) inter reliquas Ammonii Epistolae recensetur.

III. Comparatis opusculis in laudatis codicibus contentis liquet praeter Epistolae in antiquissimo Codice, Add. 12, 175 contentas haec adhuc opuscula Ammonio monacho passim adscribi :

- a) Init. : *Curam igitur habeat agonista salutis suae*¹...
- b) Init. : *Quicumque igitur nudatus est*²...
- c) Init. : *Asceta non is est*³...

Opuscula haec tria certissime non sunt foetus eiusdem Auctoris, a quo Epistolae in Codice antiquissimo contentae prodierunt.

Epistola enim sub a) recensita, uti iam monuimus, ex duabus partibus disparatis constat. Prior, dimidiam fere eius partem continens, sui iuris est; altera pars Epistolam X. antiquae collectionis excerptit et cum ea de verbo ad verbum convenit. Porro initium eius abruptum suadet eam non esse vere epistolam, sed potius tractatum asceticum ex sententiis genuinis Ammonii a quodam viro posterioris aetatis confictum.

Ex hac spuria Epistola, et quidem ex priore eiusdem parte, quam sui iuris diximus, excerptum est opusculum sub b) positum, cuius auctor, vel potius redactor hae Epistolae parte ad novam contexendam est usus ea ratione, ut omissis aliquot ab initio sententiis, exmissa porro ea Epistolae huius parte quae, ut diximus, etiam in Epistola X. collectionis antiquae invenitur, initium finemque eius simpliciter expilaverit.

Opusculum sub c) positum non epistola, sed tractatus asceticus est et is quidem doctus, allegorica Scripturae interpretatione modos et condiciones demonstrans, quibus ascetae scientia divina et « theoria » atque extasi beatifica hae in vita dignari possint. Opusculum hoc stilo, imprimis sententiis periodicis perlongis, deinde « docto » S. Scripturae usu, eiusque interpretatione platonizante tautopere differt a verbis planis et infucatis Epistolarum Codicis Add. 12, 175, ut earum Auctori tribui nequaquam possit.

Accedit praeterea alia quoque ratio, quae vetat, quominus tria haec opuscula auctori reliquarum Epistolarum tribuamus. Codex etenim Add. 12, 175 amplissimam continet collectionem diversissimorum operum asceticorum ex scriptis Evagrii, Nili, Macarii Ammonique congestorum. Maxima illa cura

1. Add. 18, 814, fol. 144^a; Codex Prof. Neumann fol. 9^a. Vat. Syr. CXXII, p. 304.
2. Rich. 7, 190, fol. 96^a; Vat. Syr. CXXII, p. 302. Vat. Syr. CXXVI, fol. 295^a.
3. Add. 18, 814, fol. 148^a; Vat. Syr. CXXVI, fol. 296^a.

spectata, quam auctor huius collectionis operibus asceticis congerendis impendit, vix probabile est eum ullum ex huiusmodi scriptis studio omisisse. Si itaque quattuor illa opuscula in laudata collectione desint, maxima eum probabilitate supponendum est ea posterioris esse aetatis spuriaeque, quod, uti iam monuimus, eorum compositio quoque literaria valde suadet.

IV. Memoria Ammonii, tanquam monasticae rei scriptoris, si Catalogum 'Abdisô' Sobensis excipias, fere penitus interiit. Non ita Epistolae eiusdem, quae sub nomine S. Antonii eremitae, utique summopere deformatae et vitatae, nostra adhuc aetate circumferuntur.

Abraham Eechellensis, Maronita, theologiae ac linguarum orientalium professor, vir de studiis orientalibus sua aetate optime meritus, anno 1641 ex arabico textu lingua latina publici iuris fecit opusculum, cui inscribitur : *Sanctissimi Patris Nostri B. Antonii Magni, monachorum omnium Parentis Epistolae viginti* eminentissimo Principi Cardinali Francisco Barberini S. R. E. vicecancellario dedicatum, quod « eum privilegio Regis » Parisiis apud Antonium Vitray prelo subiectum est.

Epistolae viginti, quae in hoc opusculo Antonio eremitae adscribuntur, in duas categorias dividi possunt.

z) Septem priores eadem sunt, quas sub nomine S. Antonii anno 1515 Symphorianus latine edidit. Hae Epistolae e quodam codice graeco in linguam latinam a Sarasio translatae sunt; successu temporis archetypus graecus deperit et modo latina tantum Sarasii interpretatio exstat a Gallandi¹ et Migne² recusa. Quamquam textus Sarasii et Abrahae Eechellensis sat diversi sint, primo obtutu perspicitur utrumque textum e fonte communi promanasse. Ordo Epistolarum in utraque recensione alius est :

| | | | | |
|-------------------|-------------|---|---------------|-------------|
| Apud Eechellensem | Epistola I. | = | apud Sarasium | Epistola I. |
| — | — | — | II. | — |
| — | — | — | III. | — |
| — | — | — | IV. | — |
| — | — | — | V. | — |
| — | — | — | VI. | — |
| — | — | — | VII. | — |

Utrum septem hae Epistolae genuinum opus sint S. Antonii, nec ne, non est meum discutere. S. Hieronymus in opere *De viris illustribus* c. 88 ait : *Antonius monachus, cuius vitam Athanasius Alexandrinae urbis episcopus insigni volumine prosecutus est, misit aegyptiace ad diversa monasteria apostolici sensus*

1. *Bibliotheca veterum Patrum*, IV, 660.

2. *P. G.*, XL, 981.

*sermonisque epistolas septem, quae in graeciam linguam translatae sunt, quarum praecipua est ad Arsenoitas*¹.

S. Hieronymi quidem verba in collectionem Sarasianam Epistolarum Antonii sat quadrant; notabile nihilominus est Codices syriacos Londinenses² et Vaticanos³ ex his solam primam continere, incipientem verbis: *Ante omnia saluto charitatem vestram in Dño. Puto, fratres, animarum, Dei dilectioni affinium tres dari species*. Improbabile autem est monachos Syros eiusmodi opera avidè congerentes ullam ex epistolis viri apud eos celeberrimi neglexisse.

§) Quod modo ad reliquas tredecim Epistolas ab Ecchellensi editas attinet, paucis exceptis omnes fere cum Epistolis Ammonii syriacè servatis identificari possunt, ita tamen, ut affinitatis gradus inter eas intercedens non semper idem sit.

Intime cognatae sunt hae Epistolae :

| | | |
|-------|-------------------------|----------|
| IX. | Apud Ecchellensem = II. | Ammonii. |
| X. | — — — | III. — |
| XI. | — — — | IV. — |
| XII. | — — — | V. — |
| XIII. | — — — | VI. — |
| XIV. | — — — | VIII. — |
| XV. | — — — | I. — |

Mutua textuum comparatio ostendit textum arabicum ab Ecchellensi latine translatum e textu syriaco valde vitiatò manasse, quem interpres arabs, forte etiam imperitia accedente, magis adhuc depravavit.

Ambitus utriusque Epistolarum classis demptis differentiis minoribus idem fere est.

Epistolis XVIII. et XIX. Antonii in collectione antiqua Epistolarum Ammonii tres correspondent :

1) Ep. XVIII. Antonii ed. Ecchell. p. 117 = Ep. XII. Ammonii, n. 1 nostrae ed.

2) Ep. XIX. Antonii ed. Ecchell. p. 127 = Ep. XIII. Ammonii, nn. 1-3 nostrae ed. Ep. XIX. Antonii ed. Ecchell. p. 130-135 = Ep. XIII. Ammonii, nn. 6 seqq. nostrae ed.

3) Ep. XIX. Antonii ed. Ecchell. p. 135 seq. = Ep. XIV. Ammonii.

Epistola XVIII. tantum aliquot sententias cum textu syriaco communes habet; reliqua prorsus discrepant; Epistolae XIX. vero tota media pars interpolata deprehenditur.

Epistolae XX. Antonii *ad Bebnudium* inscribitur; nomen formam arabi-

1. Migne, *P. L.*, XXIII, 693.

2. Add. 12,175. fol. 181^a-182^a; Add. 14,621. fol. 151^a-153^a.

3. Vat. Syr. CXXII, p. 241; Vat. Syr. CXXVI, fol. 256^a.

zantem prae se fert nominis coptici : ΠΑΠΝΟΥΤΕ. — Pag. 143 ed. Eechehll. paucae sententiae in Epistola IX. Ammonii quoque occurrunt; item p. 153 ed. Eechehll. aliquot verba in Epistola XI. Ammonii reperiuntur.

Epistola XVII. Antonii (imit. : *Scitote, Filioli mei, non eum esse religiosum, qui in una perseverat re...*) eadem prorsus est, quam in Cod. Add. 18,814 fol. 144-148 contineri diximus, cuius ibi initium est : *Asceta non is est, qui per opera prosper est*!... Textus opusculi in editione Eechehllensis in formam epistolae redactus est; dum nempe in recensione syriaca indolem tractatus ascetici abstracti prae se fert, redactor aliquis posterior in eius textum consuetas allocutiones *filioli mei* introduxit haeque ratione speciem ei epistolae tribuit. Textus arabicus Opusculi valde depravatus est; omissionibus et minoribus interpolationibus scatet quidem, at secus filum recensione syriacae presse sequitur nec ab ea essentialiter discrepat.

Epistola XVI. Antonii omnino sui iuris est nec cum ulla ex Ammonii Epistolis syriacae servatis identificari potest. Eius origo me prorsus latet.

V. Sed quis Ammonius est, qui in titulis Epistolarum syriacarum earum auctor declaratur? De eius persona ex his titulis perpauca tantum erui possunt. Codices Londinenses Ammonium *eremitam*, aliquando *eremitam electum* appellant. In Codicibus Vaticanis ambobus *episcopus* et quidem in Vat. Syr. CXXVI *episcopus Oxyrhinchi* dicitur. At Codicibus aliis taentibus testimonium Codicum Vaticanorum hanc quaestionem non decidit.

De eius persona ex ipsis Epistolis haece comperta habemus : Auctor Antonii Magni erat discipulus, nam semel eius effatum allegat². Olim communitati euidam monasticae praecerat, quam ob aliquam causam ignotam reliquit; at etiam post secessum suum iugem nexum cum iis, qui sibi quondam *filiis dilectissimi* erant, habebat. Epistolarum tenor est viri suae auctoritatis, in praecellentia morali fundatae, optime conscii. Sui quondam discipuli ob tentationes aliquas loca sua relinquere cogitant³. Ammonius eos ab isto consilio dehortatur⁴ et tentationes viriliter perferre iubet⁵. In ea communitate, ad quam Epistolas misit, vir quidam apud reliquos religiosos praecipua auctoritate pollebat. Epistola XIII. ad hominem istum directa videtur, quippe qui *praeceptor sit bonus et bonus pater et educator*⁶.

His perpensis duo videntur possibilium :

1. Ammonius, ad munus episcopale vocatus, communitatem suam reli-

1. Syrus habet ܡܘܨܝܘܢܝܘܢ pro quo interpres arabs موسى بن يعقوب legebat.
2. Ep. IX, 3.
3. Ep. IX, 1.
4. Ep. IX, 1, 4. 6; XII, 6.
5. Ep. XIII.
6. Ep. XIII, 11. Cf. VI, 2.

giosam relinquere compulsus est; sed nova dignitate non obstante correligiosos sibi quondam fratres nec postea dereliquit, eosque consilio, exhortatione, aliisque operibus misericordiae spiritualis adiuuabat. 2. Item possibile est eum alicui communitati monasticae praefuisse eaque derelicta novam fundasse manente nexu paternae caritatis, qua erga filios sibi dilectissimos ferebatur.

Primo casu posito testimonium Codicum Vaticanorum fide dignum invenitur; at circumstantiis omnibus accuratius perpensis tota haec suppositio una cum testimonio Codicum Vaticanorum reiicienda videtur.

Ante omnia aetas Epistolarum statuenda est. Si perpendas Codicem Add. 12,175 primo dimidio saec. VI exaratum esse¹, non dubitabis, quin archetypus Codicis syriacus iam prius, forte saeculo V exeunte scriptus sit. Sed is non tantum Epistolas Ammonii, sed etiam maximam collectionem operum monasticorum continet, inter quae postremae aetatis sunt excerpta ex *Historia Lausiaca* Palladii deprompta, quod opus juxta Buttler² circa annum 420 exaratum est; proinde *terminus a quo* collectionis in Codice Add. 12,175 contentae est annus 420, *terminus vero ad quem* est annus circiter 500 Christi. Si autem tunc temporis monachi Syri opera praecipua eremitarum Aegypti non solum in linguam suam vernaculam transtulerint, sed etiam in magnas collectiones redegerint, liquet textus singulos graecos primarios longe antiquiores esse.

Quod si in specie de Epistolis Ammonii agitur, earum antiquitatem magnam ostendit usus Scripturarum ab Auctore allegatarum. Praeter scripturas enim canonicas — Antiquum Testamentum iuxta textum LXX — etiam opera apocrypha allegat, uti *Ascensionem Isaiae*³, *Testamentum duodecim Patriarcharum*⁴, aliaque scripta, quorum originem accuratius definire non potui⁵.

Cum porro Auctor prodatur se eum Beato Antonio conversatum esse, totam Epistolarum collectionem dimidio altero saec. IV tuto adiudicare possumus.

Si modo perlustremus viros nomen Ammonii gerentes, qui saeculo IV inter monachos Aegypti celebres exstiterunt⁶, unum tantum invenimus, qui cum nostro Ammonio aliquo iure identificari potest, eum videlicet huius nominis virum, cuius mentionem fecit Rufinus in *Historia Monachorum*⁷, ubi res gestas *apa* Pityronis narravit. Visitatis enim Aegypti monachis vidit in

1. Wright, *CBM.* p. 637.

2. *The Lausiaca History of Palladius*, Cambridge. 1898, I. 3; II, 31.

3. Ep. X, 1.

4. Ep. XIV, 1.

5. Vide Ep. XIII, 2; lb. n. 6. Ibid. n. 11.

6. Cf. Butler, *o. c.*, II, 190. Smith and Wace, *Dictionary of Christian Biography*, I, 102.

7. Migne, *P. L.*, XXI, 432. *Vitae Patrum*, Migne, *P. L.*, LXXXIII, 1176. Graece: Migne, *P. G.*, XXXIV, 1178. Syriace: Bedjan, *Acta Sanctorum et Martyrum*, VII, 427.

Thebaïde altum montem fluvio imminentem, valde terribilem et praecipitem et monachos illic viventes in speluncis. Eorum autem pater erat nomine Pityrion, qui fuit unus ex discipulis Antonii et tertius, qui illius locum recepit... Cum enim successisset Antonio et eius discipulo Ammonae, merito etiam successit hereditati donorum ¹... Cum hac montis descriptione conveniunt verba Epistolae XI., ubi se Auctor *in deserto et in montibus* multos labores exantlasse dicit ². Forte ad hunc Ammonem referenda sunt verba Antonii in *Apophthegmatibus Patrum* narrata ³, cui de impassibilitate consequenda vaticinatus sit. Sed veri similiter alibi quoque vestigia viri huius reperientur, si quis confusas traditiones de Ammonibus diversis examine diligenti accuratius distinguendas susceperit.

Brevibus hisce prolegomenis finem facturi annotamus hanc novam Ammonii Epistolarum editionem textui Codicis antiquissimi, Add. 12,175 inniti, in quantum legi potuit; eius lacunae ob vetustatem ortae ex aliis Codicibus suppletæ sunt, quorum lectiones variantes in apparatu critico sedulo notavimus. Sigla autem Codicum, quibus in edendis Epistolis usi sumus, haec sunt :

- A = Add. 12,175 fol. 225^a et seqq.
- B = Add. 17,183 fol. 107^a et seqq.
- C = Add. 14,598 fol. 339^b et seqq.
- D = Rich. 7,190 fol. 97^b et seqq.
- E = Add. 17,213 fol. 36^a et seqq.
- F = Add. 14,577 fol. 97^a et seqq.
- M = Add. 18,814 fol. 145^a et seqq.
- N = Codex Prof. Neumann fol. 10^a et seqq.
- V = Vat. Syrus CXX pag. 278 et seqq.
- W = Vat. Syrus CXXVI fol. 290^a et seqq.

Quod ad necessitudinem mutuum textuum in his Codicibus contentorum attinet, eos ad duas recensiones distinctas pertinere existimo, quarum antiquior est in A et B, recentior vero in CD et VW servata. Hae autem haud sui iuris sunt, nam recentior Epistolarum recensio textum duntaxat antiquiorem diversimode emendatum exhibet. C et D se mutuo suppleant, de eorum itaque necessitudine sermo esse nequit. Codicum Vaticanorum textus in specie e fontibus duobus manasse videtur, Epistolarum III-X nimirum textus et ordo utrobique idem est. Ep. I et II in V initio ponitur; in W contra post Ep. X. Porro Epp. I-VI in V et W inter se et cum C sat conveniunt; vicissim Epp. XI-XIII textus in V textui D valde affinis est, dum in W textui A propius

1. Cf. Schiewitz, *Das morgenländische Mönchtum*, Mainz, 1904. p. 113.

2. Ep. XI, 5.

3. Migne, *P. G.*, LXV, 420 seq.

accedit. Hinc concludo Epp. XI-XIII aliunde manasse ac priores III-X. Fundamentum utriusque recensio-
nis manifeste textus est in Cod. A contentus, at diversimode correctus et auctus. Correctiones locis obscurioribus illatae sunt et fere in omnibus codicibus differunt, ita tamen, ut reliquiae lectionum A modo in alio, modo in alio servatae sint. Scribae olim archetypo quodam sive valde detrito, sive lectionibus marginalibus illustrato usi sunt, quem vel legere impares coniciendo correxerunt, vel reiectis phrasibus obsoletis lectiones planiores ac faciliores adoptarunt. Probabile est antiquam recensio-
nem syriacam Epistolarum postea ad mentem textus primigenii graeci emendatam fuisse, uti textus Epistolae III. Graecus a Cl. D. Francisco Nau editus luculenter probat¹.

1. Cf. A 1-29 CVW 189 κζζπζζ : 22₁₂ 23_{1,6,10,12} 24₂.



1. **كَلِمَةُ الْكَلْبَةِ:** **قَبْ** اَمَدٍ حَتَّى يَخْتَلُ بِسَمَاءٍ وَبِحَمَلٍ يَهُوهَ قِيَامَهُ، **قَبْ** اَمَدٍ اَبَدًا: **مَدَدٌ** حَسْمًا هَلَّا اَسْمَهُ هَامِرٌ مَعْبُوءًا اَمْرٌ مُكْرَمٌ. اَوْهَبٌ لِحَمَلٍ سَلْمَةٌ تَوَهُّوهُ هَدِيْمَةٌ نَحْمَصُتْ حَمَلِيَهُ. لَيْتَ مَعْرٌ مَعْرٌ مَعْرٌ خَنِيْبٌ وَنَحْمَصُتْ لَلْاَلِوْا حَمَلًا فَيَنْبَغُ **قَبْ** اَمَدِيْبٌ: لِحَمَلٍ زَمِيْبٌ هَلَّا مَزْجًا هَمَّصُتْ بَعْفٌ هَلَّا سَمًّا. حَمَلٌ هَلَّا اَمَدٍ اَمَدٌ **قَبْ** اَمَدِيْبٌ: حَمَلًا وَحَمَلًا مُدَلًّا: بِنَحْمَصُتْ مَعْبُوءًا سَمِيْبٌ اَيْلَهُ خُنِيْبٌ زَحْمَصُتْ هَلَّا مَحْمٌ: اِسْمًا اِسْمًا تَحْمَصُتْ اَبْفٌ مَحْمَصُتْ اَيْلَهُ تَلْحَمَتَامَعْفٌ مَحْمَصُتْ اَيْلَهُ هَزْمَعُتْ اَيْلَهُ حَمَلًا مَحْمَصُتْ لَحْمَصُتْ هَلَّا اَمْرٌ بِمَحْمَلٍ نَعْمَصُتْ حَمَلِيَهُ مَحْمَصُتْ مَحْمَصُتْ. كَهْ اَمَلٌ يَهُوهَ زَمَدًا بِرَحْمَةٍ اَمَدِيْبٌ مَدَدًا هَلَّا اِيْلَهُ اَمْرٌ فَيَهَلَّا زَمْرٌ هَمَّصُتْ اَبْ مَحْمَصُتْ اَمْمَرٌ حُرٌ. هَكَهْ اَبْتَلٌ اَمَدِيْبٌ زَمَدًا مَحْمَصُتْ. هَمَلًا مَدَدًا وَنَحْمَصُتْ حَمَلًا: قَدَلًا اَبْدَانِيْبٌ: **اَمَلٌ اَمَلًا يَهُوهَ قِيَامَهُ مَحْمَصُتْ**

2. **اَيْلَهُ** **بِع** اَسْتِ سَحْمَحَلٌ كَمَلٌ لِحَقِّ مَدَمِرٌ حَمَلًا قِيَامًا مَدَمَلًا اَلَّا **سَم** يَهُوهَ قِيَامَهُ. **مَدَدًا** اَيْلَهُ **بِع** حَمَلَهُ لَلْاَلِوْا وَنَحْمَصُتْ: **وَلَّا** نَعْمَصُتْ

ABCVM] — 1 CVM اَمَدٍ [مَدَدٌ. — Ib. CVM اَمَدٍ [مَدَدٌ. — Ib. V om. **قَبْ** CVM om. [مَدَدٌ. — 2 CVM اَمَدٍ [مَدَدٌ. — 3 CVM اَمَدٍ [مَدَدٌ. — 4 CVM اَمَدٍ [مَدَدٌ. — Ib. VII اَمَدٍ. — 5 CVM اَمَدٍ [مَدَدٌ. — Ib. B اَمَدٍ [مَدَدٌ. — Ib. C اَمَدٍ [مَدَدٌ. — 6 CVM اَمَدٍ [مَدَدٌ. — 7 CVM اَمَدٍ [مَدَدٌ. — 8 BVII اَمَدٍ [مَدَدٌ. — Ib. V *dicens sic* اَمَدٍ [مَدَدٌ. — 9 CVM add. اَمَدٍ [مَدَدٌ. — 10 CVM add. اَمَدٍ [مَدَدٌ. — 11 CVM cum aliis, quae scripta sunt اَمَدٍ [مَدَدٌ. — 12 CVM dilectissimi mei اَمَدٍ [مَدَدٌ.

sic : *Clama cum fortitudine, nec cesses; et veluti tubam exalta vocem tuam! Nota fac populo meo peccata eorum et domui Iacob iniquitatem eorum! Me de die in diem quaerunt et ad Deum accedere cupiunt dicentes : * Quare ieiunavimus et ignorasti, humiliavimus animam nostram et non vidisti? Respondens dicit eis loquentibus : Quoniam diebus ieiunii vestri invenimini facientes voluntatem vestram et eos, qui sub manu vestra sunt², colaphizatis et osoribus vestris mulfacitis et ad iudicium et irrogium ieiunatis, nec, sicut hodie, exaudivetur in excelso vox vestra! Non hoc ieiunium est, quod elegi, dicit Dominus, ne [tunc] quidem, si ad instar pedi incurvaveris collum tuum tibi que saccum et cinerem straveris. Et nolite ita appellare ieiunium acceptum. Et quaecunque scripta sunt post verba haec : hoc est corpus mortuum.*

2. Vos autem, fratres dilectissimi, nihil in hoc corpore mortui habetis, sed corpus vestrum vivum est. Ego vero Deum pro vobis oro, ut vos custo- 79

1. Is. LVIII. 1-5 (LXX). — 2. Cf. τὸς ἀποκριτοὺς ἱμῶν in LXX.

قِيَمَتِي سِوَا اِلَّا نَلْمُكُمْ اِنَّكُمْ تَلْمِزُونِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ
 جَسَدِي اِنْكُمْ تَقْتُلُونَ جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي
 جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي
 سَقَطُوا دُعَاؤُهُمْ اِلَّا اِنْكُمْ تَقْتُلُونَ جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي
 5 وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي
 وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي

3. تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ
 لِحَقِّ هَذِهِ تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ
 10 لِحَقِّ هَذِهِ تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ
 لِحَقِّ هَذِهِ تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ تِلْكَ لِحَقِّ هَذِهِ

ABCVW] — 1 CVW add. [حَقِّ هَذِهِ] — Ib. BCW [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] V et incrementum vobis
 tribuat gratia caritateque sua in gaudio [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — 2 BCVW philadelphia [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — 3 B
 [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. CVW [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. BV [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. BVM iustitia [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — 4 V B [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. W [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. C om. [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. B [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. A ... [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. V [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — 5 A [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. A ... [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — 6 CVW
 add. [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — 7 CV add. [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — 8 CV add. [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. CVW [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. CM et gaudeat [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — 9 B [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. CM [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. V om. [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. V sed, sicut scriptum est, da [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. V [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — 11 V [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. B [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — 12 V [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. CVW [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي] — Ib. BCV W [وَتَقْتُلُونَ جَسَدِي].

diat, ne immutetur corpus vestrum vivum, quin potius crescat vobiscum et
 incrementum sumat gaudio, philanthropia, pauperum dilectione, bonis mor-
 ribus cunctisque sanctitatis fructibus, donec hinc egressi eritis et [Deus]
 singulos receperit in mansionem [illam], ubi nullus datur moeror, nulla cogi-
 tatio mala, nulla aegritudo, nulla tribulatio, sed gaudium et deliciae et gloria
 et lux aeterna et paradus et fructus immarcescibilis, et recipiat in castra
 angelorum et in ecclesiam primogenitorum¹, qui in caelo scripti sunt. et in
 promissiones, quas modo enarrare non possumus.

3. Haec scripsi vobis, ob dilectionem, quam erga vos habemus, ut con-
 fortetur cor vestrum. Et multa sunt, quae vobis scribere volo. Attamen *da*
*sapienti occasionem, ut eo sapientior fiat*². Dominus vero custodiat vos ab hoc
 saeculo maligno, ut corpore et spiritu et anima sani sitis, et det vobis intel-
 lectum in omni re, ut liberet vos ab errore temporum. Valet, carissimi

1. Hebr. XII, 22 seq. — 2. Prov. IX, 9.

قِيْلَ مَدَامُ بِرَبِّهِ حَالِي وَفِي نَسَمِهِ لَمَدَسُهُ هُوَ بَعْدَ مَا مَحَى نَسْمَةَ
عَلَمَهُ

❖ ❖ ❖

1. لَسْتِجْتَبِ بِمَعْنَى. اِنْ اِنْتِ مَدَتِ حَمْدِي حَقَّكَ تَعْفِهِ وَحَقَّكَ
حَذِكِهِ وَحَقَّكَ سَمِعِهِ فَمَا بَسَدُ مَا بَسَدُ مَا حَمَلُ حَمَلِ مَدَمٍ
5 سَبْرًا. سَبْرًا مَدَمًا مَدَمًا سَلًا: مَدَمًا فَدَمِي بَعْفًا حَبْرًا قَرْنَا. هُمْ بِسْرًا
أَكْبَرًا قَرْنَا بِهِ فَمَا تَقْرَبِي: مَدَمًا كَيْفَ أَمْرٍ نَسْمًا كَهْمَدًا: مَدَمًا
أَكْبَرًا نَبْرًا كَيْفَ حَمْرٍ مَدَمًا قَرْنَا بِهِ نَهْمًا؛ يُلْمِي كَيْفَ حَمَدِهِ
أَوْتَمُّهُ حَبْرًا بِبَعْضِهِ لَأُرَا بَسْمًا وَبَلَّ مَعِي كَيْفَ هُمَلًا. مَدَمًا حَمْرٍ بِسْرًا
حَمْرًا حَمْرًا؛ أُنْبُلُ أَبْرًا سَمَلًا وَبَعْفًا بِسْمٍ كَيْفَ لَجَعْلًا حَمْرًا. يُلْمَا
10 حَمْرٍ نَبْمَةً كَيْفَ مَدَمًا حَمْرًا مَدَمًا وَبَعْفًا كَيْفَ أَلَا سَحْمَتِ
بَعْفًا: أَلَمِي بِسْمًا تَعْفِي: بَعْفًا أُنْبُلُ بِسْمًا كَيْفَ أَلَمِي. مَدَمًا حَمْرًا

ABCVM) — 1 VM قِيْلَ؛ C om. — Ib. CVM add. et ex deliciis corporalibus fit *om. om.*
— 2 B *excipit* هذه V *excipit* epistola prima مَدَمًا CVM *om.*
Titulus : AB *Epistola secunda* لَمَدَسُهُ لَمَدَسُهُ V *Epistola secunda* M. Ammonii لَمَدَسُهُ
لَمَدَسُهُ W XIII. *Eiusdem decima tertia* مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا
— 3 B مَدَمًا ... مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا
— 4 C مَدَمًا مَدَمًا M XIII. *Eiusdem decima tertia* مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا
— 5 B مَدَمًا ... مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا
— 6 A مَدَمًا (sic) CVM مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا
— 7 C مَدَمًا مَدَمًا M XIII. *Eiusdem decima tertia* مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا
— 8 V add. مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا
— 9 A ... مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا
— 10 CVM مَدَمًا مَدَمًا M XIII. *Eiusdem decima tertia* مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا
— 11 C مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا مَدَمًا

mihī fratresque mei. Corpus vero quodlibet mortuum, quod accidit homini, causam habet studium vanae gloriae et voluptates. Excipit.

II

* I. Dilectissimis in Dño. Si quis diligit Dñum tota anima sua et toto corde 51 suo et totis viribus suis, acquirit timorem. * Et timor parit fletum et fletus 55 parit gaudium. Gaudium parit vires et per omnia haec anima facit fructus. Et Deus visis fructibus eius, tautopere delectabilibus, acceptam eam habet veluti odorem suavam et in omnibus Deus gaudet de ea cum angelis suis² et custodem ei dat, qui eam custodiat in omnibus viis eius³, donec eam praeparaverit ad vitae mansionem, ubi Sataanas non ei praevallet. Dum enim videt Malignus custodem hunc, prava illa vis animam circumdans fugit. Timet etenim accedere ad illum hominem et resilit a virtute eum possidente. Verumtamen, carissimi mihī in Dño, quos diligit anima mea, novi vos amicos Dei esse.

1. Epistola Antonii ix.
2. Luc. xvi, 10. — 3. Ps. xc, 11.

5 **إِنَّمَا سَلَامٌ وَنَيْسٌ وَصِدْقٌ فَهَلْ كُنْتُمْ مَلَاذِقِينَ، فَذَلِكُمْ حَقِيْقَةٌ. هُوَ كُنْتُمْ سَلَامًا
 وَكُنْتُمْ مَعْلَمًا وَتَعَبًا وَصِدْقًا حَقًّا سَلَامًا. مَعْلَمًا؛ سَلَامًا؛ سَلَامًا؛ كُنْتُمْ
 سَلَامًا هِيَ مَعْرُوفَةٌ وَحَقًّا هِيَ مَعْرُوفَةٌ هَلْ هِيَ تَأْتِي مَعْرُوفَةٌ مَعْرُوفَةٌ مَعْرُوفَةٌ
 مَعْرُوفَةٌ هِيَ سَلَامًا وَكُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛
 كُنْتُمْ لَمْ تَكُنْتُمْ كُنْتُمْ كُنْتُمْ. كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛
 كُنْتُمْ كُنْتُمْ. كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛
 كُنْتُمْ كُنْتُمْ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛**

2. **إِنَّمَا سَلَامٌ وَنَيْسٌ وَصِدْقٌ فَهَلْ كُنْتُمْ مَلَاذِقِينَ، فَذَلِكُمْ حَقِيْقَةٌ. هُوَ كُنْتُمْ سَلَامًا
 10 **إِنَّمَا سَلَامٌ وَنَيْسٌ وَصِدْقٌ فَهَلْ كُنْتُمْ مَلَاذِقِينَ، فَذَلِكُمْ حَقِيْقَةٌ. هُوَ كُنْتُمْ سَلَامًا
 وَكُنْتُمْ مَعْلَمًا وَتَعَبًا وَصِدْقًا حَقًّا سَلَامًا. مَعْلَمًا؛ سَلَامًا؛ سَلَامًا؛ كُنْتُمْ؛
 سَلَامًا؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛
 كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛ كُنْتُمْ؛****

ABCVM — 1 V. — 2 BCVM. — 3 CVM. — 4 C. — 5 C. — 6 W. — 7 BCVM. — 8 W. — 9 C. — 10 B. — 11 A. — 12 CVM. — 13 CVM.

Comparete vobis eam virtutem, ut timeat vos Satanas et successum habeatis
 in omnibus operibus vestris. Qua ratione suavitas Dei, prouti poterit, virtutem
 producet in vobis. Quoniam suavitas divina suavior est melle et favo nec multi
 ex eremitis et virginibus compertam habent magnam hanc divinitatis suavi-
 tatem, eo quod non acquisierunt divinam virtutem, nisi pauci quidam in
 aliquibus locis, quia non dederunt operam colendae eiusdem virtuti. Qua-
 propter non dedit eam Deus eis. Omnibus autem, qui ipsi colendae operam
 5 dant, * Deus largitur eam. Deus etenim non est personarum acceptor, sed
 vacantibus exercitio eius in omnibus generationibus et generationibus imper-
 titur eam.

2. Modo autem, dilectissimi, novi vos amicos esse Dei et vos inde a mo-
 mento, quo ad opus hoc pervenistis, toto corde vestro Deum diligere. Propter
 ea, ecce, etiam ego diligo vos toto corde meo. Et propter sinceritatem cordis
 vestri capaces estis acquirendae virtutis huiusce divinae, quam toto tempore
 operemini cum facilitate et gaudio, ut omne opus Dei facile sit vobis. Virtus
 enim haec, quam homini hic largitur, disponit eum, ut in requiem ingredia-

تَبَّ سَا حَقًّا حُذْرًا: مَلْأَهُ سَمًّا كَثُورًا هُوَ وَجْهٌ فَهَلْبَسَهُ أَوْلَاهُ مَتَلًّا.
 مَدْعُوهَا مَلْأَهُ سَحَابَاتٍ: بَطَلٌ وَأَيْ دَسَلَحَقٌ فَسَمِعَتْ أَيْلَهُ
 لَحْمًا: هُنَّ وَتَسْمَأُ عَدُوًّا هَتْفًا: مَدْعُوهَا أَيْلَهُ لَحْمًا
 أَمْتًا. مَلْأَهُ هُنَّ سَا هُوَ قِيٌّ: هُنَّ أَيْلَهُ: هُنَّ سَمًّا مَلْأَهُ مَلْأَهُ
 زَمَّ كَيْلًا مَلْأَهُ سَمًّا: مَلْأَهُ لَحْمًا زَمًّا: كَيْلًا
 بَأَلْأَهُ مَلْأَهُ مَلْأَهُ: هُنَّ أَيْلَهُ: هُنَّ مَلْأَهُ لَحْمًا مَلْأَهُ مَلْأَهُ
 لَحْمًا زَمًّا: هُنَّ أَيْلَهُ: هُنَّ سَمًّا مَلْأَهُ مَلْأَهُ: هُنَّ
 مَلْأَهُ مَلْأَهُ: أَيْلَهُ مَلْأَهُ: هُنَّ أَيْلَهُ: هُنَّ
 مَلْأَهُ مَلْأَهُ: هُنَّ أَيْلَهُ: هُنَّ مَلْأَهُ مَلْأَهُ: هُنَّ
 مَلْأَهُ مَلْأَهُ: هُنَّ أَيْلَهُ: هُنَّ مَلْأَهُ مَلْأَهُ: هُنَّ
 مَلْأَهُ مَلْأَهُ: هُنَّ أَيْلَهُ: هُنَّ مَلْأَهُ مَلْأَهُ: هُنَّ

ABCVW] — 1 BC مَلْأَهُ مَلْأَهُ — 2 BW مَلْأَهُ CV مَلْأَهُ — Ib. VII مَلْأَهُ
 مَلْأَهُ — 3 VW مَلْأَهُ et om. مَلْأَهُ — Ib. VII مَلْأَهُ مَلْأَهُ — 4 BCV مَلْأَهُ W مَلْأَهُ —
 Ib. VII *circit fructus restet* مَلْأَهُ مَلْأَهُ — 5 B مَلْأَهُ — Ib. C مَلْأَهُ — Ib. W مَلْأَهُ — 6 CVW
 add. *et dispergere* مَلْأَهُ مَلْأَهُ — Ib. CVW مَلْأَهُ مَلْأَهُ — Ib. V مَلْأَهُ مَلْأَهُ — 7 W مَلْأَهُ
 مَلْأَهُ — 8 CVW مَلْأَهُ — Ib. V مَلْأَهُ مَلْأَهُ — 9 CVW مَلْأَهُ مَلْأَهُ — Ib. V add. مَلْأَهُ مَلْأَهُ
 — Ib. CVW مَلْأَهُ مَلْأَهُ — 10 C om. مَلْأَهُ مَلْأَهُ — Ib. BCVW مَلْأَهُ — Ib. CVW add. مَلْأَهُ
 مَلْأَهُ — Ib. C *et fructum eorum* مَلْأَهُ مَلْأَهُ *et fructus eorum* مَلْأَهُ مَلْأَهُ —
 11 V add. *et dispergit* مَلْأَهُ مَلْأَهُ — Ib. CVW *disponit eos elongare conversationem suam*
 مَلْأَهُ مَلْأَهُ — Ib. CVW مَلْأَهُ مَلْأَهُ et om. مَلْأَهُ — Ib. VII مَلْأَهُ مَلْأَهُ — 12 VW مَلْأَهُ
 مَلْأَهُ — Ib. V مَلْأَهُ — Ib. VII مَلْأَهُ مَلْأَهُ

tum fiat et solidum vivens penes factorem suum et recipiatis virtutem divi-
 nam, omnibus istis praestantiorum. Quod ad vos attinet, ego [quidem] per-
 suasum habeo vos, dilectissimi, pro viribus vestris resistere spiritui dilectionis
 vanae gloriae et cum eo assiduo luctari. Ideo vivum est corpus vestrum.
 Malignus enim spiritus iste accedit ad hominem, ubi eum ad operandam ius-
 titiam paratum conspicit, volens irritos reddere ac corrumpere fructus eius,
 nec sinit hominem — quantum potest — facere iustitiam. Malignus enim
 spiritus iste certamen committit cum iis, qui fideles esse volunt. Si proinde
 quidam ab hominibus celebrantur tamquam fideles, aut humiles contempti,
 aut misericordes, spiritus iste malignus illico pugnam cum eis committit et
 quosdam superat, eorum corpora dispergit¹ atque extinguit. Quomodo autem
 extinguit ea ac disponit, ut transgrediantur mores et praestantiam suam? —
 Quando his immisceant studium placendi hominibus; qua ratione perdit corpus

1. Ps. LII. 6.

مَهْلِكًا لِحَيَاتِ إِنْفُسِهِمْ وَأَمْ لَهُمْ حَقٌّ أَنْ يُكَفِّرُوا عَنْهُمْ أَسْرًا
 أَلَا عَذَابٌ أَلِيمٌ قَبْ هَفْتَمَعْ مَهْلِكًا وَلَا أَعْتَبَهُ يَوْمَ حَقِّهِمْ؟ وَأَلَا؟

4. إِيَّاكُمْ بِمَنْ سَخَّخْتُمْ أَلَا يَعْلَمُ كَذِبًا؟ هُنَالِكَ بِأَعْقَابِهِمْ هُنَالِكَ
 كَذِبًا حَقٌّ بِأَرْفَعُهُمْ حَقًّا مَهْرًا: أَمَّا هُنَالِكَ بِسَلَامٍ كَذِبًا نَكَلًا حَقًّا
 5 حَقًّا حَقٌّ. إِنْ هُنَالِكَ لِأَكْبَرًا مَهْلِكًا حَقًّا، وَأَلَا يَعْلَمُ حَقًّا أَوْ سَبًّا أَلَا
 حَقٌّ. كَمَا هُنَالِكَ مَهْرًا بِكَلِمَاتِهِمْ. أَلَا بِمَنْ سَبًّا؟ بِحَقِّكَ
 هُنَالِكَ مَهْرًا؛ وَأَسْأَلُ: حَقًّا هُنَالِكَ هُنَالِكَ حَقًّا. وَأَسْأَلُ: هُنَالِكَ
 أَلَا يَعْلَمُ أَمْرًا نَهْرًا هُنَالِكَ؟ هُنَالِكَ حَقًّا هُنَالِكَ مَهْرًا. أَلَا يَعْلَمُ أَمْرًا
 حَقًّا، وَتَعْلَمُ كَمَا هُنَالِكَ: أَلَا يَعْلَمُ حَقًّا مَهْرًا مَهْرًا
 10 حَقًّا بِأَنْبَاءِ مَلَائِكَةٍ حَقًّا. أَلَا يَعْلَمُ حَقًّا؟ أَلَا يَعْلَمُ حَقًّا؟ هُنَالِكَ
 أَلَا يَعْلَمُ حَقًّا: أَلَا يَعْلَمُ حَقًّا مَهْرًا مَهْرًا؟ هُنَالِكَ حَقًّا حَقًّا

ABCVM] — 1 VM [مَهْرًا؛ — Ib. BCM [حَقًّا مَهْرًا. — Ib. BC مَهْرًا VM مَهْرًا مَهْرًا. — Ib. VM مَهْرًا
 — Ib. CVM add. Deus [لَهُمْ] حَقًّا. — 2 VM مَهْرًا مَهْرًا. — Ib. B مَهْرًا مَهْرًا. — Ib. VM om. [مَهْرًا. —
 Ib. CVM fructum eorum [حَقًّا] حَقًّا. — 3 VM om. مَهْرًا. — 4 C مَهْرًا. — Ib. BC مَهْرًا مَهْرًا
 — 5 BC مَهْرًا. — Ib. VM om. حَقًّا. — Ib. VM مَهْرًا et om. مَهْرًا. — Ib. VM om. مَهْرًا. — 4 V
 مَهْرًا. — Ib. C مَهْرًا. — Ib. VM مَهْرًا. — 7 VM spiritualitas [مَهْرًا] مَهْرًا bis. — 8 B مَهْرًا
 مَهْرًا. — Ib. C مَهْرًا et om. مَهْرًا. — 9 BM مَهْرًا. — Ib. VM frigidum esse مَهْرًا. —
 — Ib. B مَهْرًا [C مَهْرًا] VM مَهْرًا. — Ib. VM مَهْرًا. — 10 VM om. مَهْرًا. — Ib. VM مَهْرًا
 — Ib. B animam suam gravatam esse مَهْرًا. — CVM frigidam مَهْرًا. — 11 VM effusa est super me
 anima mea [مَهْرًا]. — Ib. CV add. hoc est, afflictus sum super spiritum meum مَهْرًا مَهْرًا مَهْرًا

eorum hominibus putantibus eos aliquid habere. * Propterea non eis imperti-
 tur ¹ virtutem, sed sinit eos vacuos, quoniam non invenit corpora eorum
 decentia esse.

4. Vos autem, carissimi, luctamini contra spiritum vanae gloriae omni
 tempore, ut eum in omnibus devincatis, ut virtus divina adhaereat vobis
 omni tempore. Ego vero orabo ad Deum pro vobis, ut vobis gaudium istud
 omni tempore concedatur. Nil enim isto celerius. Si autem videritis de-
 seruisse vos et recessisse a vobis fervorem, quaerite eum et iterum rediit
 ad vos. Fervor enim veluti ignis est, qui frigus in suam convertit natu-
 ram. Si vero videritis cor vestrum gravatum esse aliquando, ² accersite ad
 vos animam vestram eamque interrogate, quoad ferveat et in Deo accendatur.
 Nam etiam David, cum aliquando animam suam [moerore] gravatam con-
 spexisset, dixit sic ²: *Effudi super me animam meam; recordatus sum dierum
 antiquorum et meditatus sum de omnibus operibus tuis et elevavi manus meas ad*

1. Subiectum: Deus. — 2. Ps. CXLII, 4 seqq.

5; וְנִשְׁמַח אִתְּךָ חֶלְמֵר. תִּעֲבֵר יָהוּנָה חֵר אֲמֵר אָחִי. וְהָיָה חֵבֵב יְהוֹמֵךְ כִּי שָׂא
 וְנִעְמֵה מִיָּנִיָּה חֵבֵבִי; וְיָזַב מַחֲלָה שְׁחִימָה לְאִתְּךָ אֶל־מַשְׁמֵמָה
 מִכְּלִימָה. מַחֲשֵׁה חֵבֵבִי הוּא אֶל־יָדְיָה שְׂחִימָה מְאֹד; וְהָיָה לְחַפְּיָה לְאִתְּךָ
 וְיָזַר הוּא חֵבֵבִי; חֵבֵבִי מִשְׁחִימָה; וְהוּמָה וְנִעְמָה וְנִעְמָה וְנִעְמָה; וְנִמְתַּחֲפֵה
 לְחִשְׁמָה חֵר אֶתְּחַפְּיָה וְהָיָה וְהָיָה מִלְּמֵה לְחֵר לְחֵר מִלְּמֵה אָמֵן * 5



10 תָּבֵהּ יָהוּנָה יָהוּנָה חֵבֵבִי אֲמֵר יָהוּנָה חֵבֵבִי מִכְּלִימָה
 מִכְּלִימָה מִכְּלִימָה. מְאֹד וְהוּא מְאֹד; יָהוּנָה חֵבֵבִי מִכְּלִימָה מִכְּלִימָה
 לְאִתְּךָ מִכְּלִימָה; מְאֹד מִכְּלִימָה; וְהוּא מְאֹד מִכְּלִימָה
 חֵבֵבִי מִכְּלִימָה מִכְּלִימָה מִכְּלִימָה; וְהוּא מְאֹד מִכְּלִימָה
 לְחֵר מִכְּלִימָה. מְאֹד מִכְּלִימָה; וְהוּא מְאֹד מִכְּלִימָה

ABCVW] — 1 V וְהוּא; — Ib. VW וְנִעְמָה. — 2 BVM יָהוּנָה נִעְמָה C נִעְמָה יָהוּנָה נִעְמָה. — Ib. CV add. et
 accendatur amore et dilectione Dei V וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא. —
 3 B חֵבֵב. — Ib. C וְהוּא וְהוּא V om. — Ib. W add. וְהוּא וְהוּא. — Ib. CVW וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא
 — 4 B וְהוּא V וְהוּא.

Titulus : AW Epistola quarta וְהוּא וְהוּא BC וְהוּא וְהוּא V Epistola septima M. Ammonii
 וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא וְהוּא. — 6 B וְהוּא. — 7 BC וְהוּא. — Ib. B וְהוּא וְהוּא CVW וְהוּא וְהוּא וְהוּא. —
 Ib. CVW וְהוּא וְהוּא וְהוּא. — 8 C et liberemini וְהוּא וְהוּא. — Ib. CV וְהוּא וְהוּא. — 9 V וְהוּא וְהוּא. — Ib. CVW om. וְהוּא וְהוּא. — Ib. VW וְהוּא. — Ib. A וְהוּא bis scribit B וְהוּא sed primum
 delet. — Ib. CV וְהוּא וְהוּא. — 10 BC וְהוּא וְהוּא. — Ib. B וְהוּא CV וְהוּא W om. וְהוּא וְהוּא ... וְהוּא.

*Te. Te silit anima mea veluti terra. Sic fecit David, cum vidisset animam suam
 frigidam esse, quoad eam fervidam reddidisset; et accepit suavitatem divi-
 nam die ac nocte. Itaque hoc facite et vos, carissimi, et incrementum sumetis
 et Deus revelabit vobis mysteria maxima. Deus conservet vos in sanitate
 spiritus et animae et corporis, donec perducet vos in regnum cum patribus
 vestris, qui bene [vitam] finierunt in saeculum saeculorum, Amen.*

IV¹

62 Novi me vobis, tanquam filiis dilectissimis et filiis promissionis et filiis
 regni scribere. Propterea nocte dieque memor sum vestri, ut vos Deus ab
 omni malo custodiat et vos assidue solliciti sitis, ut vobis Deus continuo illu-
 minationem oculorum et discretionem tribuat, ut in omnibus discernere
 discatis inter bonum et malum. Scriptum est enim² : *Perfectorum est cibus*

1. Epistola Antonii xi.
 2. Hebr. v, 14.

وَأَمَّا وَمَنْ لَمْ يَلْمِ الْإِنْسَانَ تَقِيَمَةً مَدِينَةٍ لَمْ يَلْمِ لِحْتِعَالٍ.
 وَأَمَّا إِنْ يَهَيَّوْهُ حَيْثُوهُ وَمَلْحَقًا لِمَا سَعَدَ حَمْعُهُمْ سَأَلَ بِهِمْ مَا حَتَّى:
 وَأَمَّا بِالَّذِي يَهَيَّوْهُ فَهَبَّ حَتَّى حَيْثُوهُ خَيْرٌ مِنْهُ وَإِنْ لَمْ يَفْعَلْ
 لَمْ يَلْمِ حَيْثُوهُ وَلَا كَيْفَ وَلَا بِمَا. فَمَا لَمْ يَلْمِ مِنْ مَدِينَةٍ حَتَّى يَفْعَلْ
 وَبِحَالٍ. هَتَّى تَأْتِي الْهَيْئَةُ وَالْهَيْئَةُ لَا يَفْعَلُهُ وَإِنْ فَهَبَّ حَتَّى مَنْ
 الْكَلِمَةُ. وَأَمَّا إِنْ لَمْ يَفْعَلْ فَهَبَّ مَنْ يَهَيَّوْهُ يَهَيَّوْهُ حَتَّى يُفْعَلْ وَمَدِينَةٍ
 أَمَّا: فَإِنْ لَمْ يَفْعَلْ حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى
 مَعَهُ مَعَهُ نَبَأٌ حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى
 10 نَبَأًا وَمَنْ يَفْعَلْ. حَتَّى حَتَّى وَأَمَّا إِنْ مَنْ يَفْعَلْ حَتَّى: هَهُ فَهَبَّ
 حَتَّى يَهَيَّوْهُ حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى
 وَلَا كَيْفَ رَحْمَةً. وَلَا حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى

ABCVM] — 1 B: حَتَّى حَتَّى — Ib. CVW [حَتَّى حَتَّى] om. حَتَّى. — 2 B: حَتَّى حَتَّى — Ib. A: حَتَّى حَتَّى.
 — 3 VW: حَتَّى حَتَّى — Ib. BCVM: حَتَّى حَتَّى — 4 CVW: حَتَّى حَتَّى — Ib. CVW: حَتَّى حَتَّى — 5 VW: حَتَّى حَتَّى
 — Ib. B: حَتَّى حَتَّى — Ib. V: حَتَّى حَتَّى — 6 VW: حَتَّى حَتَّى — Ib. B: om. حَتَّى حَتَّى — Ib. B: حَتَّى حَتَّى
 — Ib. W: حَتَّى حَتَّى — Ib. BCVM: حَتَّى حَتَّى — 7 CVW: حَتَّى حَتَّى — 8 CV: حَتَّى حَتَّى — Ib. A: حَتَّى حَتَّى
 — 9 CVW: حَتَّى حَتَّى — 10 C: om. حَتَّى حَتَّى — Ib. V: حَتَّى حَتَّى — Ib. C: حَتَّى حَتَّى — Ib. V: حَتَّى حَتَّى — 11 B: حَتَّى حَتَّى
 — Ib. BV: حَتَّى حَتَّى — Ib. CVW: حَتَّى حَتَّى — Ib. BCVM: حَتَّى حَتَّى — Ib. VW: حَتَّى حَتَّى — 13 B: حَتَّى حَتَّى — CVW add. P.o.

solidus, qui propter conscientiam suam exevitatos habent sensus ad discernendum inter bonum et malum. Hi sunt, qui facti sunt filii regni et annumerati sunt mensurae adoptionis filiorum, quibus Deus dat illuminationem oculorum ¹ *in omnibus eorum operibus, ne eos quisquam seducere possit, sive homo, sive daemonium. Fidelis enim* * *specie boni irretitur; et multi errant, nam adhuc* ⁶³ *non acceperunt hanc a Deo oculorum illuminationem. Propterea Beatus Paulus, sciens has esse divitias maximas fidelium, dixit : Flecto genua mea die nocteque pro ipsis coram Domino Iesu Christo, ut det eis revelationem ad cognoscendum se illuminatis oculis cordium ipsorum ad cognoscendum,* * *quae sit lati-* ⁶⁴ *tudo et longitudo et altitudo et profunditas, et ad cognoscendas divitias hereditatis sanctorum* ². Quoniam igitur dilexit eos toto corde suo, ipse Paulus voluit filiis suis, quos dilexit, dari magnas has divitias scientiae, quae est illuminatio oculorum, sciens his eis concessis eos nulli omnino rei operam daturus, nec in timore cuiuspiam rei futuros esse, sed fore in eis gaudium Dei nocte ac

1. Eph. 1, 18. — 2. Eph. 3, 16, 18.

وَهُنَا دِهَىءٌ حَلَلْتُمْ حَارْمُصُفَا مَدْحِيًا بِأَكْبَرًا نَهَوًا سَلَا دِهَىءٌ حَلَلْتُمْ
 نَسَبًا مَجْ بِحَقًا مَجْ قَحْنِيًا: هَلَاكُهُمْ هُوَ حَمِيدَةٌ أَمْنِيًا: مَهْوَى دِهَىءٌ
 حَتْمًا هَلَا دِهَىءٌ قَزَا هُوَ تَلْ أَمَجْ وَلَا مَعْبَسَ إِنْ لَمْ حَمَمَلَلَا حَلْفِيًا:

2. هُوَ بِحَقٍّ نَحَحْتِ فَهَلَا هَلَا سَعَفَا حَتَّ دَحْتَلْ نَكَّ حَارْمُصُفَا
 حَلَلْتُمْ: هُوَ نَا فَهَلَا أَمْنِيًا بِقَمَدْحِيًا: هُوَ دَحْتَلْ لَأ قَمَدْحِيًا مَجْ
 بِأَمَلَا دِهَىءٌ حَهْوًا هُوَ: هَلَا بِحَقٍّ مَحَلَا إِنْ لَمْ حَلْفِيًا بِأَمَلَا دِهَىءٌ
 مَهْوَى: هُوَ وَلَا هُوَ هَيَّ تَلَا مَجْ سُسْتَبَلَا أَلَا دِهَىءٌ: أَلَا أَلْ نَقْعَلَا بِرَحْمَةً
 حَمَمَلَلَا مَسْتَبْتَلَا حَمَدْحِيًا هُوَ حَتْمًا. هُوَ أَلْ هُوَ بِرَحْمَةٍ أَمَلَا دِهَىءٌ
 مَعْمَسَلَا: عَمَلًا بِحَقٍّ سُسْتَبَلَا قَمَلَا لَأ لَمَحِيًا حَمَلَا: أَلَا بِتَمَعِ أَلْ
 مَدْحِيًا هَلَا لَمَعَمَ مَدْحِيًا. لَأ مَجْ قَمَدْحِيًا حَقٍّ بِأَمَلَا: أَلَا أَلْ نَسَعَفَا
 مَحْتَبَحِيًا. قَمَلَا مَجْ قَمَلَا كَلَا دِهَىءٌ أَلَا حَرْمِيَهَىءٌ هُوَ وَتَم. أَلْ هُوَ
 بِأَلَا حَمَلَا هَمَلَلَا حَقٍّ بِحَلْمَلَا هُوَ: حَتْمًا مَحْمَلَلَا بِأَمْرٍ هُوَ: نَسَعَفَا

ABCVM] 1 B حَمَمَلَلَا حَمَمَلَلَا. — Ib. CV 100. — Ib. CV حَمَلَا W حَمَلَا 1000 حَمَمَلَلَا. — Ib. V
 حَمَلَا مَحْمَلَلَا. — 2 CV حَمَمَلَلَا حَمَمَلَلَا. — 3 W حَمَلَا حَمَمَلَلَا et om. حَمَمَلَلَا. — Ib. B 115 V 1151. — 4 BCVM
 حَمَلَا. — Ib. CV حَمَمَلَلَا. — 5 C cum discretione, ut hoc hoc حَمَمَلَلَا. — Ib. W حَمَمَلَلَا. — 7 W
 حَمَمَلَلَا. — Ib. V حَمَمَلَلَا. — Ib. CVM om. J. — 8 BCV 1001. — Ib. B حَمَمَلَلَا. — 9 V حَمَمَلَلَا
 حَمَمَلَلَا. — Ib. W nomen ... ne excitatis حَمَمَلَلَا حَمَمَلَلَا. — Ib. BCVM حَمَمَلَلَا. — 10 CV مَجْ
 حَمَمَلَلَا. — Ib. B حَمَمَلَلَا. — Ib. V حَمَمَلَلَا. — Ib. B حَمَمَلَلَا. — Ib. CVM
 حَمَمَلَلَا. — 11 B حَمَمَلَلَا. — Ib. VII حَمَمَلَلَا. — Ib. VII حَمَمَلَلَا. — Ib. B حَمَمَلَلَا. — Ib. CVM
 حَمَمَلَلَا. — 12 VII حَمَمَلَلَا. — Ib. C حَمَمَلَلَا مَجْ حَمَمَلَلَا W حَمَمَلَلَا. — Ib. V حَمَمَلَلَا.

die idque effecturum, ut Deus eis dulecscat in omni re super mel et favum¹,
 et Deum fore cum eis iugiter eisque revelationes concessurum et mysteria
 maxima revelaturum, quas vobis lingua eloqui nequeo.

2. Modo igitur, dilectissimi, quoniam numero filiorum meorum adscripti
 estis, orate die ac nocte, ut vos discretio ista assiduo praeveniat, quae
 lucusque non contigit vobis, postquam conversationem istam amplexi eratis.
 65 Ego vero, pater vester, orabo pro vobis, ut ad hanc aetatem * perveniatis, ad
 quam haud multi ex eremitis pervenerant, sed tantum animae numero paucae
 et singuli quidam in quibusdam locis. Et modo, si quidem ad hanc mensu-
 ram pervenire velitis, ne patiamini, ut nomen cuiusquam eremite laxioris
 familiare fiat apud vos, sed eiicite eos e vestra communitate et separemini ab
 eis. Non enim sinent vos proficere, quinimo etiam fervorem vestrum ex-
 tinguent. Socordes enim carent fervore, sed voluntatem suam cogitant. Si vero

1. Ps. XVIII, 11.

يه مدحجف. مفلها اذوا صاى: ووهنا لا لاىحقف. بىخا فلما حب ممدلا
 وامر اهلنا عذب حافتنا. ملا بى وشراى اراىع مدهى: انىعه اىف:
 لا بى لائلهاى مدهى. اىف فلما لا عىمى ادهى ااىناىل دهى
 رقا لىلا واهى لاىناى وهىلاى. وهىلاى سللىمى حىف سىحىا
 دهىلا ملىلاى.

ⲛⲟⲩⲟⲩⲁ

سىحىاى بىملى. فف اىل بسىلا ولاىل مدهى: نىل اىلاىب دلىل
 بىحىه اىلىلاى. سىلا بى اىلاىب وهى وائللىلاى ااسىل حىنىل
 عىملى ملى: ملىلا حىم دىللىل ملىملىل امر بىلا نىعه. مفلها
 بى وائل شىل اىل اىل سىحىاى: ملىلا بى اىل اىل حىل ملىل ملىملىل
 كرىلاى: نىلاى وهىلاى ملىلا ملىلاى اىل ملىلاى: وهىلاى

ABCVM] — 1 M om. om. — Ib. M مدهىلا [170 مدهى. — Ib. B ممدلا. — 2 VM — Ib. CVM
 مدهىلا [170. — Ib. CVM اىلاى [انىعه] اىلاى. — 3 BV اىلاى. — 4 CV مدهىلا. — 5 B add. explicit
 مدهىلا.

Titulus : in A nullus ; B item quinta وسىل VM Epistola quinta eiusdem S. Ammonii [170
 اىلاى وائل واهى ملى V Epistola octava eiusdem M. Ammonii وسىل اىلاى C ملى واهى واهى ملى
 اىلاى. — 6 B اىلاى. — Ib. CVM ملىلا [170. — 7 B caritas ملىلا. — Ib. CVM اىلاى et
 om. اىلاى. — 8 CVM ملىلا. — 9 C add. et filios meos ملىلا VM filios meos ملىلا. —
 10 M ملىلا. — Ib. C ملىلا.

ad vos venerint et de rebus saeculi huius collocuti fuerint vobiscum, eius-
 modi loquelis fervorem vestrum extinguent. Ideo scriptum est : *Spiritu
 ne extinguatis*¹. Extinguitur enim eiusmodi colloquiis et occupationibus. Ubi
 vero aliquos ex eis videritis, amovete eos, nolite vero commisceri cum eis. His
 etenim temporibus isti non sinunt homines incrementum spirituale sumere.
 Valet in Dño, dilectissimi, humili spiritu.

V²

¹ Dilectissimis in Dño. Notum est mihi Dei dilectionem in homine memo- 66
 rem esse proximi sui iugiter. Proximus autem est, qui annumeratus est voca-
 tionis caelestis perfectae, orans pro nobis nocte ac die, tamquam pro seipso.
 Quoniam vero ego vos amicos habeo, memor sum vestri nocte ac die in
 orationibus meis, ut fides vestra ac praestantia proficiant et virtutem maio-

1. I Thess. v. 19.
 2. Epistola Antonii XII.

تَسْلًا وَيَأْتِي مَدِينَةَ إِسْطَنْبُولَ. وَأَمَّا أَنْتَ فَبَعْدَ ذَلِكَ مِنْ أَهْلِ إِسْطَنْبُولَ مَعَهُمْ فِي الْبَيْتِ الَّذِي فِي الْبَلَدِ الْكَلْبَانِ. وَتَمَامُ الْكَلْبَانِ فِي الْبَيْتِ الَّذِي فِي الْبَلَدِ الْكَلْبَانِ. وَتَمَامُ الْكَلْبَانِ فِي الْبَيْتِ الَّذِي فِي الْبَلَدِ الْكَلْبَانِ. وَتَمَامُ الْكَلْبَانِ فِي الْبَيْتِ الَّذِي فِي الْبَلَدِ الْكَلْبَانِ.

ABCVM] — 1 VW add. [و هـ. — Ib. C om. [د ع. — Ib. BCVM [و هـ. — 2 CVW [و هـ. — Ib. CVW [و هـ] [و هـ]. — Ib. CVW om. [د ع. — 3 B delet [و هـ]. — 4 B [و هـ] (?). — 5 B [و هـ] (?). — 6 CVW [و هـ]. — Ib. C [و هـ]. — Ib. A ... [و هـ]. — 7 C om. [و هـ]. — Ib. CV [و هـ]. — 8 CVW [و هـ]. — Ib. C [و هـ]. — 9 CVW [و هـ] sed absque ribui. — 10 CVW [و هـ] et om. [و هـ]. — 11 BV [و هـ]. — Ib. B [و هـ]. — Ib. C [و هـ]. — 12 VW [و هـ].

rem illa, quam possidetis, accipiatis. Haec facio vobis, quoniam in Deo numero filiorum meorum adscripti estis. Paulus enim scribens Timotheo: 67 * qui numero discipulorum eiusdem adscriptus erat, sic scripsit : *Memor sum tui in orationibus meis nocte ac die desiderans te videre. Recordor enim lacrimarum tuarum et gaudio repleor. Reminiscor etenim fidei tuae personarum acceptione expertis* 1. Modo igitur, dilectissimi, quemadmodum Paulus fecit Timotheo, sic feci ego quoque vobis, memor et ego suspiriorum et laboris cordium 68 vestrorum. * Scio namque vos quoque desiderare me videre. Quod valde convenit. Dixit enim Paulus : *Desidero venire ad vos, ut aliquod charisma spirituale conferam vobis ad vestram confirmationem* 2. Vos itaque etiam si a Spiritu edoceamini, tamen si venero ad vos, penitus vos confirmabo ope doctrinae eiusdem Spiritus et alia vobis nota faciam, quae non possum vobis epistola scribere. Valet in Dño spiritu humili.

1. II Tim. 1, 3 seqq. - 2. Rom. 1, 11.



1. كَلِمًا مَدَامُّمًا مَدْفِيًا إِنْ بَسَدَ الْكَلِمُ تَلَا؛ حَقًّا هَلَّا
 حَقًّا؛ إِرَارًا نَوْتًا؛ الْكَلِمَةُ الْوَلَجُ، وَالْأَوْعِيَةُ لَمْ كَمَدَّكَلَهُ حَبِّ حَقَّتَا؛
 مَتَلَهْمًا؛ وَنَوْتِيَّ أَنْفِي مَكَلَا أَنْفِي مَدَّ الْوَلَجُ هَلَّا مَدَّ الْوَلَجُ الْوَلَجُ
 فِي كَلَسَةٍ؛ لَأَكْبِي؛ بِفِيهِ أَحْبَبَهُ، مَدَّ كَلَسَةً هَلَّا مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 هَتُّفًا؛ وَكَلَسًا هَلَّا هَلَّا مَكْبِي؛ بِفَعْلِهِ رَمَعْتَهُ، هَلَّا مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 هَلَّا مَدَّ لَأَكْبِي حَقًّا مَدَّ مَدَّ. دَهَلَجُ الْكَلِمَةُ كَمَدُّهَا تَبَّ رَمْنَا كَلَسَةً حَقًّا.
 أَنْفَلُ مَدَّ؛ بِسَلَا، مَدَّتَا الْوَلَجُ مَدَّ مَدَّ لَأَكْبِي؛ هَلَّا مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ لَأَكْبِي مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ. فِي مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ M

ABCVM | — Titulus: AB Epistola quinta (5) | C Epistola VI. 05 | LII | W VI. sexta | 06
 V Epistola nona M. Ammonii | 07 | 08 | 09 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 | 101 | 102 | 103 | 104 | 105 | 106 | 107 | 108 | 109 | 110 | 111 | 112 | 113 | 114 | 115 | 116 | 117 | 118 | 119 | 120 | 121 | 122 | 123 | 124 | 125 | 126 | 127 | 128 | 129 | 130 | 131 | 132 | 133 | 134 | 135 | 136 | 137 | 138 | 139 | 140 | 141 | 142 | 143 | 144 | 145 | 146 | 147 | 148 | 149 | 150 | 151 | 152 | 153 | 154 | 155 | 156 | 157 | 158 | 159 | 160 | 161 | 162 | 163 | 164 | 165 | 166 | 167 | 168 | 169 | 170 | 171 | 172 | 173 | 174 | 175 | 176 | 177 | 178 | 179 | 180 | 181 | 182 | 183 | 184 | 185 | 186 | 187 | 188 | 189 | 190 | 191 | 192 | 193 | 194 | 195 | 196 | 197 | 198 | 199 | 200 | 201 | 202 | 203 | 204 | 205 | 206 | 207 | 208 | 209 | 210 | 211 | 212 | 213 | 214 | 215 | 216 | 217 | 218 | 219 | 220 | 221 | 222 | 223 | 224 | 225 | 226 | 227 | 228 | 229 | 230 | 231 | 232 | 233 | 234 | 235 | 236 | 237 | 238 | 239 | 240 | 241 | 242 | 243 | 244 | 245 | 246 | 247 | 248 | 249 | 250 | 251 | 252 | 253 | 254 | 255 | 256 | 257 | 258 | 259 | 260 | 261 | 262 | 263 | 264 | 265 | 266 | 267 | 268 | 269 | 270 | 271 | 272 | 273 | 274 | 275 | 276 | 277 | 278 | 279 | 280 | 281 | 282 | 283 | 284 | 285 | 286 | 287 | 288 | 289 | 290 | 291 | 292 | 293 | 294 | 295 | 296 | 297 | 298 | 299 | 300 | 301 | 302 | 303 | 304 | 305 | 306 | 307 | 308 | 309 | 310 | 311 | 312 | 313 | 314 | 315 | 316 | 317 | 318 | 319 | 320 | 321 | 322 | 323 | 324 | 325 | 326 | 327 | 328 | 329 | 330 | 331 | 332 | 333 | 334 | 335 | 336 | 337 | 338 | 339 | 340 | 341 | 342 | 343 | 344 | 345 | 346 | 347 | 348 | 349 | 350 | 351 | 352 | 353 | 354 | 355 | 356 | 357 | 358 | 359 | 360 | 361 | 362 | 363 | 364 | 365 | 366 | 367 | 368 | 369 | 370 | 371 | 372 | 373 | 374 | 375 | 376 | 377 | 378 | 379 | 380 | 381 | 382 | 383 | 384 | 385 | 386 | 387 | 388 | 389 | 390 | 391 | 392 | 393 | 394 | 395 | 396 | 397 | 398 | 399 | 400 | 401 | 402 | 403 | 404 | 405 | 406 | 407 | 408 | 409 | 410 | 411 | 412 | 413 | 414 | 415 | 416 | 417 | 418 | 419 | 420 | 421 | 422 | 423 | 424 | 425 | 426 | 427 | 428 | 429 | 430 | 431 | 432 | 433 | 434 | 435 | 436 | 437 | 438 | 439 | 440 | 441 | 442 | 443 | 444 | 445 | 446 | 447 | 448 | 449 | 450 | 451 | 452 | 453 | 454 | 455 | 456 | 457 | 458 | 459 | 460 | 461 | 462 | 463 | 464 | 465 | 466 | 467 | 468 | 469 | 470 | 471 | 472 | 473 | 474 | 475 | 476 | 477 | 478 | 479 | 480 | 481 | 482 | 483 | 484 | 485 | 486 | 487 | 488 | 489 | 490 | 491 | 492 | 493 | 494 | 495 | 496 | 497 | 498 | 499 | 500 | 501 | 502 | 503 | 504 | 505 | 506 | 507 | 508 | 509 | 510 | 511 | 512 | 513 | 514 | 515 | 516 | 517 | 518 | 519 | 520 | 521 | 522 | 523 | 524 | 525 | 526 | 527 | 528 | 529 | 530 | 531 | 532 | 533 | 534 | 535 | 536 | 537 | 538 | 539 | 540 | 541 | 542 | 543 | 544 | 545 | 546 | 547 | 548 | 549 | 550 | 551 | 552 | 553 | 554 | 555 | 556 | 557 | 558 | 559 | 560 | 561 | 562 | 563 | 564 | 565 | 566 | 567 | 568 | 569 | 570 | 571 | 572 | 573 | 574 | 575 | 576 | 577 | 578 | 579 | 580 | 581 | 582 | 583 | 584 | 585 | 586 | 587 | 588 | 589 | 590 | 591 | 592 | 593 | 594 | 595 | 596 | 597 | 598 | 599 | 600 | 601 | 602 | 603 | 604 | 605 | 606 | 607 | 608 | 609 | 610 | 611 | 612 | 613 | 614 | 615 | 616 | 617 | 618 | 619 | 620 | 621 | 622 | 623 | 624 | 625 | 626 | 627 | 628 | 629 | 630 | 631 | 632 | 633 | 634 | 635 | 636 | 637 | 638 | 639 | 640 | 641 | 642 | 643 | 644 | 645 | 646 | 647 | 648 | 649 | 650 | 651 | 652 | 653 | 654 | 655 | 656 | 657 | 658 | 659 | 660 | 661 | 662 | 663 | 664 | 665 | 666 | 667 | 668 | 669 | 670 | 671 | 672 | 673 | 674 | 675 | 676 | 677 | 678 | 679 | 680 | 681 | 682 | 683 | 684 | 685 | 686 | 687 | 688 | 689 | 690 | 691 | 692 | 693 | 694 | 695 | 696 | 697 | 698 | 699 | 700 | 701 | 702 | 703 | 704 | 705 | 706 | 707 | 708 | 709 | 710 | 711 | 712 | 713 | 714 | 715 | 716 | 717 | 718 | 719 | 720 | 721 | 722 | 723 | 724 | 725 | 726 | 727 | 728 | 729 | 730 | 731 | 732 | 733 | 734 | 735 | 736 | 737 | 738 | 739 | 740 | 741 | 742 | 743 | 744 | 745 | 746 | 747 | 748 | 749 | 750 | 751 | 752 | 753 | 754 | 755 | 756 | 757 | 758 | 759 | 760 | 761 | 762 | 763 | 764 | 765 | 766 | 767 | 768 | 769 | 770 | 771 | 772 | 773 | 774 | 775 | 776 | 777 | 778 | 779 | 780 | 781 | 782 | 783 | 784 | 785 | 786 | 787 | 788 | 789 | 790 | 791 | 792 | 793 | 794 | 795 | 796 | 797 | 798 | 799 | 800 | 801 | 802 | 803 | 804 | 805 | 806 | 807 | 808 | 809 | 810 | 811 | 812 | 813 | 814 | 815 | 816 | 817 | 818 | 819 | 820 | 821 | 822 | 823 | 824 | 825 | 826 | 827 | 828 | 829 | 830 | 831 | 832 | 833 | 834 | 835 | 836 | 837 | 838 | 839 | 840 | 841 | 842 | 843 | 844 | 845 | 846 | 847 | 848 | 849 | 850 | 851 | 852 | 853 | 854 | 855 | 856 | 857 | 858 | 859 | 860 | 861 | 862 | 863 | 864 | 865 | 866 | 867 | 868 | 869 | 870 | 871 | 872 | 873 | 874 | 875 | 876 | 877 | 878 | 879 | 880 | 881 | 882 | 883 | 884 | 885 | 886 | 887 | 888 | 889 | 890 | 891 | 892 | 893 | 894 | 895 | 896 | 897 | 898 | 899 | 900 | 901 | 902 | 903 | 904 | 905 | 906 | 907 | 908 | 909 | 910 | 911 | 912 | 913 | 914 | 915 | 916 | 917 | 918 | 919 | 920 | 921 | 922 | 923 | 924 | 925 | 926 | 927 | 928 | 929 | 930 | 931 | 932 | 933 | 934 | 935 | 936 | 937 | 938 | 939 | 940 | 941 | 942 | 943 | 944 | 945 | 946 | 947 | 948 | 949 | 950 | 951 | 952 | 953 | 954 | 955 | 956 | 957 | 958 | 959 | 960 | 961 | 962 | 963 | 964 | 965 | 966 | 967 | 968 | 969 | 970 | 971 | 972 | 973 | 974 | 975 | 976 | 977 | 978 | 979 | 980 | 981 | 982 | 983 | 984 | 985 | 986 | 987 | 988 | 989 | 990 | 991 | 992 | 993 | 994 | 995 | 996 | 997 | 998 | 999 | 1000

VI

* I. Nocte ac die precor, ut virtus divina proficiat in vobis reveletque vobis
 maxima divinitatis mysteria, quae haud mihi facile est linguis eloqui, eum
 grandia sint, * nec de hoc saeculo sint, nec revelentur, nisi his, qui cor ab
 omni immunditia expurgarunt totaque vanitate saeculi huius, et eis, qui tu-
 lerunt cruces suas et adhuc munierunt animas suas et Deo in omnibus
 obediētes extiterunt. In hisce habitat deitas adornans animam. Quemad-
 modum enim arbores non cresunt nisi virtus aquae accessum habeat ad eas :
 pari ratione neque anima potest ascendere sursum, nisi accipiat gaudium
 caeleste. [Quod] etiāsi accipiant, singuli quidam sunt, quibus Deus myste-
 ria caelestia revelat et eis loca sua ² ostendit, dum adhuc in corpore sunt, et
 omnes petitiones eorum largitur.

1. Epistola Antonii XIII.
 2. = τῶν τοῖ ἐν τῷ αἰθέρι.

كَيْفَ كُنْتُمْ: اَلَا اِنْ لَمْ تَحَلَّظُوا هَلَّا تَقْرَأُ هَلَّا فَحَلَّتْهُنَّ هَلَّا وَهَذَا هَلَّا حَمْدًا
هَلَّا حَيْثُ اِسْتَبْرَأَ مَعَكُمْ فَيَقْرَأُ حَيْثُ مَعَكُمْ: اَلَا هَلَّا؟

2. فَحَيْثُ هَلَّا تَحَدَّثَتْ فَاِلَهِ اِمْتِنَانًا كَلِمًا مَحَامِدًا وَحَقًّا
اَلْحَيْثُ نِلَّائِي حَمْدِي وَهُنَّ سَتَحَدَّثُوا وَتَحَلَّظُوا نَسْبِي حَقًّا
مَلْفَحَةً فَيُنَادِي بِمَعْلَمَةٍ حَقًّا تَسْبِيًا لِحَلِّ اِيَّامِي
مَعْفُورًا: تَسْبِيًا اَلَّذِي اَمْرًا حَمْدِي اِمْتِنَانًا. لَّا مَدْحًا تُصَلِّحُ دَعْوِي. صَالِح
يَمِي: بِهَيْئَةٍ: رُبَّمَا لَّا مَدْحًا هَمْرٍ يُخْمِرُ مَدْحِي بِمِ اَلَّذِي اِسْتَبْرَأَ اِيَّامِي
اَلَّذِي. هَيْئَةٍ حَمْدِي اِنَّمَا مَدْحِي مَعْلَمَتِي. قَمِي يَمِي سَأَلَ حَمْدِي اَلْحَمْدِي
اَلْمَدْحِي: فَالْحَمْدِي لَأَنْ سَلِّحْتِي قَمِي اَمْرًا: اَمْرًا اِنَّمَا اِيَّامِي
نَهَوِي مَدْحِي: اَلْمَدْحِي لِحَمْدِي. مَدْحِي هَلَّا وَتَحَلَّظُوا: مَعِ حَمْدِي حَيْثُ
بِمَدْحِي اَلَّذِي: اِنَّمَا مَدْحِي اِنَّمَا مَدْحِي: بِمَدْحِي: بِمَدْحِي: مَعِ
حَمْدِي مَدْحِي: اَلَّذِي: اَمْرًا: مَدْحِي يَمِي مَعِ حَمْدِي: حَمْدِي

ACVM] — 1 CV] لا. — Ib. W polestas عهدتكم عهدتكم — 2 V add. in Dño Jesu Chr. وحيثكم معكم معكم. — 4 A ب. — Ib. V عا (sic). — Ib. VII سبي. — Ib. VII om. حقا. — 3 V add. in pace et gaudentis سبي. — 4 add. حقا. — 6 CV] لا. — 7 V add. مع مدحهم. — Ib. CV] ب. — 9 W ل. — Ib. V add. oro ا. — Ib. V add. مع مدحهم. — 10 VII add mecum حبص. — Ib. VII ب. — 11 W in textu مدح مدح. ? in marg. corrigil. — Ib. V add. ب. — Ib. W مدح. — Ib. W مدح. — 12 VII مدح. — Ib. V add. postquam ridit. — Ib. W مدح.

aut nuditas? Sed ne angeli quidem, neque principes et potentes, neque altitudo, neque profunditas, neque alia creatura poterit me separare a caritate Dei!

2. Modo igitur, dilectissimi, orationem fundite assidue nocte ac die, ut benedictiones patrum meorum veniant super vos, ut hac ratione exercitus angelorum gaudeant de vobis per omnia et reliquos dies vestros in omni gaudio cordis impleatis. Si quis enim ad hanc mensuram pervenerit, Dei gaudium manet iugiter cum ipso. Nulli abhinc rei vacat. Scriptum est enim: *Lumen iustorum nunquam extinguitur*¹. Ego vero oro, ut etiam vos ad mansionem vitae perveniatis. ⁷⁵ * Quod ego propter obedientiam vestram facio. Cum enim Dñs discipulos suos obedientes sibi vidisset, oravit ad Patrem pro eis dicens: *Ubi ego sum, etiam isti sint*², quoniam obedierunt verbo meo. Et adhuc oravit, ut a Maligno custodirentur³, quoad pervenirent ad mansionem requiei. Hoc oro et peto a Dño ipso, ut custodiamini a Maligno

1. Prov. XIII, 9 : πῶς δικαιοσύνη δὴ πάντως: πῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυσται. — 2. Io. XVII, 24. — 3. Io. XVII, 15. PATR. OR. — T. X. — F. G. 40

سُرًا أَدْتَنِي حَاقِبِي مَعْبُودًا مَدَلَّاتِي أَمَحَلًا وَإِي تَلَقَّوْا حَمْرَ مَدَلَّاتِي
 هَاتِرْمَهُوِي. أَوْزِلَ بِعِ حَمْرٍ كَلَّوْا بِدَحْمَتِهِوِي. كَلَّوْا بِعِ أَوْهَ وَفُكِّبَ إِيْنَا جِهَ مَعِ
 الْهَلْمَاتِ بِدَحْمَتِي. ❖



لِحَسْبَتِكُمْ وَحَمْدِي. قَالَى إِيْنَا لِحَقِي أَمْرٍ بِحَسْبَتِكُمْ سَحْتًا. أَوْ أَدْتَا
 5 جَمِي قِيْنَا تَلَمِي مَسْحَبِي لِحَسْبَتِي. أَهَلَابَ وَإِيَاهِي. هَاتِرْمَهُوِي. هَاتِرْمَهُوِي
 مَعَلًا وَتَهْلِيلًا بِعَلَى مَدَلَّاتِي أَيَاهِي. مَدَلَّاتِي لِلْأَدْوَانِ: بِعَمْرٍ وَبِيَوِي لِأَحْسَتِي
 لِهَوُوتِي أَوْ حَقِي تَلَمِي. مَدَلَّاتِي إِيْنَا بِعِ وَإِيَا لِحَقَاتِي. أَوْ زَا إِيْنَا أَعْلَمِي
 لِحَقِي أَمَحِي. أَوْ مَعْبُودِي إِيْنَا وَإِيَاهِي لِحَقِي حَمْرٍ قَدَّهْمَهُوِي. هَاتِرْمَهُوِي سَلَمَتِي
 مَعْلًا لِلْأَدَا. بِسَمَلًا وَمَعْبُودِي أَوْ بِعَمَلِي أَدْوَانَتِي. أَوْ أَيَاهِي لِهَوُوتِي.
 10 أَوْ بِعِ أَرْحِي لِحَسْبَتِي هَاتِرْمَهُوِي أَيَاهِي. تَعَبَقِي لِحَسْبَتِي قِيْنَا هَاتِرْمَهُوِي

ACVM] — 1 V [دَحْمَتِي. — 2 VM [دَحْمَتِي. — Ib. VM [دَحْمَتِي. — 3 V add. [دَحْمَتِي. — Ib. VI
 [دَحْمَتِي. — Ib. V add. *Valete in Dño dilectissimi per Spiritum, qui vos sanctificavit* [دَحْمَتِي
 [دَحْمَتِي. — Ib. V add. *Valete in Dño dilectissimi per Spiritum, qui vos sanctificavit* [دَحْمَتِي.

Titulus : AC *Epistola septima* [دَحْمَتِي V *Epistola undecima* M. Ammonii [دَحْمَتِي
 [دَحْمَتِي M VIII. *Eiusdem, Octava* [دَحْمَتِي. — 3 V [دَحْمَتِي. — Ib. VI [دَحْمَتِي. — Ib. VI
 add. [دَحْمَتِي. — Ib. VII [دَحْمَتِي. — 6 CVM [دَحْمَتِي. — Ib. V [دَحْمَتِي. — 7 CVM [دَحْمَتِي
 [دَحْمَتِي. — Ib. X *ut saltem* [دَحْمَتِي. — 8 V [دَحْمَتِي. — 10 CV [دَحْمَتِي. — Ib. CV [دَحْمَتِي. — Ib. V
 [دَحْمَتِي. — Ib. CV [دَحْمَتِي. — Ib. W [دَحْمَتِي. (?) [دَحْمَتِي. — Ib. W [دَحْمَتِي. — Ib. W [دَحْمَتِي.

et perveniatis ad mansionem requiei Dei et benedictionem consequamini. iacob enim post scalam facie ad faciem vidit castra angelorum¹, ita ut luctaretur cum angelo eumque superaret². Hoc autem Deus fecit, ut ipsi benediceret. Deus vero, cui servio inde a iuventute mea, benedicat vobis.

VIII³

'Dilectissimis in Dño. Scribo vobis, tamquam filiis dilectissimis. Nam etiam 49
 patres carnales magis diligunt filios suos, quando sibi similes sunt. Proinde
 et ego, pro uti zelo meo educamini, Deum oro, ut quod beatis nostris pa-
 tribus praestitit, idem quoque vobis largiatur. 'Orationem autem fundo, ut 51
 ad vos veniam, ut etiam alia vobis mysteria tradam, quae carta vobis scribere
 nequeo. Estote sani Patri misericordiae in tranquillitate, ' ut charisma 52
 illud, quod patres vestri acceperunt, etiam vos recipiatis. Quod si accipere
 velitis, animas vestras labori corporali et labori cordis tradetis. Et cogita-

1. Gen. XXVIII, 12. — 2. Gen. XXXII, 24 seq.
 3. Epistola Antonii, VIII, p. 51-52.

وَأَلْحَمُ: سَمِعْتُمْ حَقَّ مُدَامَهُ كَعَمَلِ كَلِمِ ٥ مُصَدِّمًا كَبِّ قِلَابِ أَيْلَةٍ
 حَلَاةِ أَحَقَّ; نَسَلِ بِمَقْبَلِ مَدَامَتِهِ كَحَقِّ. أَيْ: أَيْلٍ أَيْلٍ مِمَّنْ حَامِلِهَا وَمَنْ
 أَمَعَتْ حَامِلَتَهُ مَكْرِيْمًا بَحْرًا فَدَاهِيَةً. سَرَّهُ بِمَنْ يَلْمِزُ تَلَقُّ حَلَحَقُ
 سَمْعَتَا بِقَلْبِهَا كَبِّ أَمْرِي أَيْلَةٍ: مَدِينَةٍ مَعْتَمِدِ مَقْحًا ذَنْ حَمْرًا
 5 لَّا مَحْضًا لِأَلْفِ أَلْفًا ذَهَابِ سَمْعَتَا وَتَلَقُّ حَقِّ: أَلَّا قِلَابَهُ كَلَامُ نَسْرَةٍ
 مَعْمَلِ أَيْلَةٍ. ٥ أَيْلٍ بِمَنْ أَحَقَّ أَيْلًا سَلْقَمَقُ بِأَهْدَقِيْن. مَبِّ أَيْلٍ أَيْ
 مِمَّنْ بِدَعْوَاهُ حَلَعَقُ بِأَمْحَلَقُ ذَهَابًا. مَبِّ مِمَّنْ بِكَمَلِ حَمْرِي مَبِّ
 ١٠ وَحَمْرِي: أَيْلٍ بِمَنْ قَبْلَهُ ذَهَابُ نَسْرَةٍ حَامِلِهَا بِمَنْ يَلْمِزُ أَحَقَّ كَمْرًا.
 مَدَامَتِهِ بِمَنْ حَلَعَقُ بِحَلْأِ لَامْرًا كَمِمَّنْ أَيْلَةٍ لِأَذَاهُ. ٥ مَحْمَلُ
 بِمَقْحَتِ أَيْلَةٍ ذَهَابًا وَنَسْلُ مَبِّ كَلِمًا حَقِّ فَدَاهِيَةً وَزَا مَعْمَلًا
 هَمْرًا أَيْلٍ مِمَّنْ كَلِمَتِهِ: أَيْلٍ أَيْلِهَا بِأَلِ مَعْمَلِهَا بِأَلِهَا حَقِّ
 حَمْرًا مَعْمَلًا. ٥ أَلِ بِسَلْمًا بِمَنْ أَيْلَةٍ مَبِّ كَلَامًا بِسَلْمًا مَسْبُورًا مَعْمَلًا
 حَمْرًا حَقِّ. ٥ مَدَامَتِهِ أَيْلَةٍ أَمْرُ مَلِ بِأَعْلَانَتِهِ حَقِّ حَلَحَقَةً أَلِ كَبِّ

CVW] — 1 CW سمعتكم. — 2 CVW Loon [ممن]. — 3 V ووجدكم. — 4 CVW [لم]. — *Ib.* VV مدامه. — *Ib.* CVW add. [و] ممدس. — *Ib.* CVW المدمدد. — *Ib.* CVW om. [و] ذهاب. — 5 V ممدس. — *Ib.* CVW [و] ممدس. — *Ib.* CVW [و] ممدس. — *Ib.* CVW [و] ممدس. — 6 V ممدس. — 7 W ممم. — *Ib.* CVW ممدس. — *Ib.* VV ممدس. — *Ib.* CVW [و] ممدس. — 8 W om. ممدس. — *Ib.* CVW [و] ممدس. — 9 CVW [و] ممدس. — *Ib.* C add. [و] ممدس. — 10 V add. ممدس. — *Ib.* CW [و] ممدس. — 11 CV ممدس. — *Ib.* W om. ممدس. — *Ib.* CVW om. ممدس. — 12 V ممدس. — *Ib.* CV ممدس. W ممدس. — 13 V ممدس. W ممدس. — *Ib.* CW [و] ممدس. — *Ib.* CV ممدس. W ممدس.

tiones vestras ad caelum extendite nocte ac die petentes toto corde vestro Spiritum Sanctum et dabitur vobis. Hic enim erat in Elia Thesbite et in Elisaeo et in omnibus aliis prophetis. Videte autem, ne forte intrent in cor vestrum cogitationes dubitationis dicentibus vobis : Quis poterit eum accipere ? Nolite itaque locum dare huiusmodi cogitationibus, ut ad vos ingressum habeant, sed petite eum cum recta intentione et accipietis. Ego vero, pater vester, orabo pro vobis, ut eum accipiatis. Novi etenim vos abnegasse animas vestras, ut eum accipiatis. Qui enim vacat operi eius a generatione in generationem, is
 53 accipit hunc ipsum Spiritum. * In rectis enim corde habitat. Ego vero testimonium de vobis perhibeo, vos recto eum corde Deum quaerere. Ubi vero acceperitis hunc Spiritum, is revelabit vobis omnia mysteria caelestia. Etenim multae sunt revelationes eius, quas non possum vobis charta describere. Eritis autem timoris eiuscunq[ue] omnino expertes et gaudium caeleste potietur vobis; qua ratione tales eritis, quasi iam in regnum migraveritis, dum adhuc in corpore sitis. Et abhinc opus non erit vobis orare pro vobis ipsis, sed tantum pro proximis vestris. Moses enim Spiritu accepto pro

בְּכַתְּבָא דְּחַיִּימָא אִילָאָּ. מְחַמְלָא לָא מְחַמְמַי אִילָאָּ. בְּלִיזְרָחָא דְּכָל תְּעַפְפָא אִלָּא
 אִי סֵדְקָא מְדַחְמַפְפָא. מַפְפָא לְמַי קָם עֶפְפָא יוֹהָא זְמָלָא: זִיגְתָא דְּכָל חֲפָלָא קָם אֲמִינָא
 לְלִדְהֵוָּ: אִי יוֹהָא בְּחֵלְמָא אִילָאָּ לֵהֲלֵמֵס מַחַּ חֲפָזֵר בְּסִתְלָא. מְרַבְּ אִילָאָּ
 יוֹהָוָא יוֹב מְרַעְפָּאֵהוּ. בְּזִיגְחָא דְּכָל סִבְזָא מְדָא יוֹהָא לֵהֲוֵרָא מַעְפָּסָלָא. מְסִבְזָנָא
 5 מַחַ [מַחַ] מְהִיטָלָא יוֹהָא לֵהֲוֵרָא מַעְפָּסָלָא: אֲמִינָא בְּזִיגְחָא סֵדְקָא מְדַחְמַפְפָּהוּ.
 מְחֵלְמָא בְּכָל חֵדְמַי יוֹהָבָא לָא מְעַפְפָא אִינָא יוֹהָא לֵהֲוֵרָא חֲפָאָּ: אִלָּא מְחַמְמַלָּא
 מְחַמְמַלְמַלְמַי אִילָאָּ. חֶפְפָא מְחַפְּרָא: מְדָא יוֹב יוֹהָא לֵהֲוֵרָא חֲפָאָּ: אַעְלָחָא חֲפָא
 מְחֵלְמָא זְמָלָא בְּסִתְלָא אֲמִינָא לָא בְּאִמְפָּהוּ: אֲמִינָא חֲפָאָּ חֲפָאָּ חֲפָאָּ: יוֹהָא
 בְּלָא מְעַפְפָא אִינָא יוֹהָא מְחַפְּרָא.

יוֹהָא מְחַמְמַי דֵּה חֵדְמָלָא בְּסִתְלָא קָם מְחַמְמַי אִילָאָּ מְחַמְמַלְמַלְמַי
 אִילָאָּ מְחַמְמַי מְחַמְמַי

ACVM] — 1 CVM lo et om. — 2 VM om. J. — Ib. V Beatus enim Moyses בְּכַתְּבָא דְּחַיִּימָא
 אִי סֵדְקָא מְדַחְמַפְפָּהוּ. — Ib. CVM אִינָא [loet] — Ib. W oravit Deum pro populo לֵהֲוֵרָא חֲפָאָּ. — Ib. CVM
 אִי סֵדְקָא. — 3 W om. [loet]. — Ib. C om. — Ib. CVM אִינָא [loet]. — Ib. W add. me quoque אִי סֵדְקָא
 אִי סֵדְקָא. — 4 C om. — Ib. VM et alii אִינָא אִינָא. — 5 V om. [loet]. — Ib. VM ol. — Ib. W
 אִינָא. — 6 W add. אִינָא. — Ib. CVM אִינָא. — 7 V add. אִינָא. — Ib. V
 אִינָא. — Ib. CVM add. penitus אִינָא. — 8 W add. אִינָא. — Ib. V add. אִינָא.
 אִינָא. — Ib. CVM אִינָא. — A... V אִינָא. — 10 V אִינָא. — Ib. CVM et convalescentes
 אִינָא אִינָא.

populo oravit dicens ad Deum : Si hos deleveris, dele me de libro tuo vitae¹.
 Videtis, hanc fuisse sollicitudinem ipsorum, ut pro invicem orarent, ubi ad
 hanc pervenissent mensuram. Singuli autem sunt ex multis, qui ad eam
 mensuram pervenerunt, ut pro proximis suis orarent. Quoniam de his omni-
 bus scribere vobis nequeo — vos ceterum sapientes estis et omnia intelli-
 gitis — quando autem ad vos venero, narrabo vobis de Spiritu gaudii et, 54
 quam ratione deceat vos eum obtinere, et ostendam vobis totas eius
 divitias, quas chartae committere non possum.

Valete in hoc Spiritu vitae proficientes et convalescentes de die in
 diem.

1. Ex. XXXII, 31 seq.



1. مُبَىٰ اِذَا بَدَا بِحُلْمٍ وَنَهْمًا وَحَلْمًا وَنَهْمًا: اَلَا اِنْ يَخْبُرُ اِيَّاهُ
 لَهَمَّحِي اِذَا لَحَقَ اَوْ سَبَّهًا. اَلَا لِمَنْ اِذَا نَهْمًا اَوْ حَلْمًا اَوْ
 حَقْمًا لَمْ يَحْتَمِلْ اِيَّاهُ. اَوْهَمًا نَلَمْنَا مِنْ مَعْمُومًا وَاُتَمَمًا دَهْمًا.
 دَهْمًا لِمَنْ قَبَّلَ اَصْلَابَ بَعْلَانِ يَهْمًا وَاَوْهَمًا دَهْمًا وَاُتَمَمًا حَلْمًا
 5 يَهْمًا لِنَهْمَتَنَا. مَسْبُورًا لِمَنْ بَعْلًا اِنَّهُ حَقْمًا مَجَّ اَكْبَرًا: مَالَاهَمًا دَهْمًا
 اَوْ نَهْمًا مَجَّ حَلْمًا حَلْمًا: كَمْ حَلْمًا وَاَهْمًا مَجَّ حَقْمًا وَاَكْبَرًا.
 مَلَمَّ لِمَنْ يَسْرَهُ وَاَهْمًا وَاَهْمًا اَبْ حَلْمًا مَقْمَلًا وَاَهْمًا: مَسْمَعًا حَقْمًا وَاَهْمًا اَوْ
 نَهْمًا اَوْ اَهْمًا اَهْمًا. كَمْ لِمَنْ اَلْحَبْرُ يَهْمًا حَقْمًا مَجَّ اَكْبَرًا: مَسْبُورًا
 نَهْمًا مَجَّ مَلْمًا وَاَهْمًا حَقْمًا مَجَّ اَكْبَرًا حَقْمًا كَلَّ حَقْمًا
 10 كَمْ مَلْمًا وَاَهْمًا حَقْمًا. اَلَا لَمْ يَحْتَمِلْ مَجَّ اَكْبَرًا. مَلْمًا يَهْمًا

ABCVM] — Titulus : A Epistola octava [LXI] BC Epistola nona [LXII] V Epistola
 duodecima eiusdem M. Ammonii [LXIII] W IX. Nona eiusdem Ammonii
 duodecima eiusdem M. Ammonii [LXIV] — 1 V add. [LXV] — Ib. VII [LXVI] — Ib. IV om. [LXVII] — 2. V [LXVIII] —
 W [LXIX] — 3 VII [LXX] — 4 W [LXXI] (sic). — Ib. V petebant tentationes [LXXII] —
 [LXXIII] — 6 VII [LXXIV] — 7 VII om. [LXXV] — Ib. V benedictionem a Deo, statim [LXXVI] —
 [LXXVII] — 8 VII [LXXVIII] — 9 CV [LXXIX] —
 Ib. BCVM [LXXX] — Ib. A ... VII [LXXXI] — 10 V add. [LXXXII] — Ib. V primogenita eius
 [LXXXIII] — Ib. W [LXXXIV].

IX

In editione Epistolarum S. Antonii, demptis aliquot sententiis in Ep. xx. occurrentibus, prorsus deest, probabiliter ideo, quod 3. Ammonius effatum S. Antonii allegavit; manifestum igitur erat hanc Epistolam opus eiusdem non esse.

I. Novi vos in laborem cordis et magnam tentationem incidisse; verum-
 tamen, si heroice sustinueritis, etiam gaudium continget vobis. Nisi enim
 tentatio venerit — sive palam, sive clam — nullum profectum ampliorem
 ea mensura, in qua estis, facietis. Omnes etenim sancti, quando orabant,
 ut fides eis adderetur, inciderunt in tentationes. Ubi quis nimirum a Deo
 benedictionem accepit, statim adiicitur ei etiam tentatio ex parte inimico-
 rum, cum illa benedictione spoliare conantium, qua ei Deus benedixit.
 Daemones enim videntes animam illam benedictam magnitudinem consecra-
 tam esse, certamen cum ea committunt sive clam, sive palam. Cum enim
 Iacob a parentibus suis benedictionem accepisset, statim tentatio Esau polita
 est ipso, quoniam Malignus concitavit cor eius adversus Iacob, cogitans
 irritas reddere benedictiones eius. Verumtamen iustis non potest praevalere.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

2. *Et vos quoque modo, dilectissimi, accepta Dei benedictione acceptate etiam tentationes, donec transcendatis eas, et tunc adhuc mensuram magnam accipietis et adicietur ad praestantiam vestram et dabitur vobis gaudium magnum de caelo, quod nescitis. Transcendere vero tentationes quid est, quidque eorum remedium? Hoc autem est, ne vos unquam taedeat, sed ut toto corde vestro Deum exoretis confitentes et in omni re patientiam habentes; et tunc recedet a vobis. Sic enim tentatus est Abraham et apparuit*

[BCVW] — 1 BC ἡμέρας VII om. — 2 B [δεῖξαι] — 3 VW [ἀποδοῦναι] — *Ib.* VW [δεῖξαι] —
 4 VW [ἀποδοῦναι] — *Ib.* B [ἀποδοῦναι] V add. [ἀποδοῦναι] — *Ib.* VW add. [ἀποδοῦναι] — *Ib.* VW om. [ἀποδοῦναι]
 — 5 CVW [ἀποδοῦναι] — 6 BCVW ἡμέρας VII om. — 7 BCVW ἡμέρας VII om. — 8 VW inhaerere cum patientia tentationibus
 — 9 CVW [ἀποδοῦναι] — 10 V add. [ἀποδοῦναι] — *Ib.* C add. [ἀποδοῦναι] — 11 W [ἀποδοῦναι] — 12 V [ἀποδοῦναι] — *Ib.* VW [ἀποδοῦναι]
 — 13 BCVW [ἀποδοῦναι] — 14 W [ἀποδοῦναι] — *Ib.* B [ἀποδοῦναι] — 15 V [ἀποδοῦναι] — *Ib.* VW [ἀποδοῦναι]

Scriptum est enim : *Quoniam non requiescet virga iniquorum in portione iustorum*¹. Proinde Iacob non perdidit benedictionem, quam acceperat, sed una cum ea proficiebat de die in diem. Conamini igitur vos quoque superare tentationes vestras. Qui enim benedictiones acceperunt, debent etiam tentationes sustinere. Ego quoque, pater vester, magnas sustinui tentationes sive palam, sive clam, et fortem me exhibui expectans et orans et dominus meus liberavit me.

2. Et vos quoque modo, dilectissimi, accepta Dei benedictione acceptate etiam tentationes, donec transcendatis eas, et tunc adhuc mensuram magnam accipietis et adicietur² ad praestantiam vestram et dabitur vobis gaudium magnum de caelo, quod nescitis. Transcendere vero tentationes quid est, quidque eorum remedium? Hoc autem est, ne vos unquam taedeat³, sed ut toto corde vestro Deum exoretis confitentes et in omni re patientiam habentes; et tunc recedet a vobis. Sic enim tentatus est Abraham et apparuit

1. Ps. cxxiv, 3 (= LXX, ubi quidam Codices omni. Κύριος). — 2. Matth. xiii, 12. — 3. Luc. xviii, 1.

وَمِنْ أَدْوَمِ الْبَهْمِ الْإِسْرَ الْإِحْلَامِ تَرْسَلِ. مَمْلَأَ وَيَا حَلَاءَ:
 وَيَقْتَلِيهِ إِهْلِيَّتِيهِ. وَيَرْسَلِ: مَمْلَأَ فَدَاهِيَهُ مَحْفَرًا حَاهِيَهُ مُبْنَلِ. مَاهِي
 مَحْفَرًا حَاهِيَهُ وَيَقْتَلِيهِ أَيْ مَمْلَأَ وَيَدْفَعُ إِيَّاهُ مَحْفَرًا بِيَلَا. مَمْلَأَ. مَمْلَأَ
 فَدَاهِيَهُ مَمْلَأَ كَمَا حَتْمَتُهُ مَمْلَأَ لِلْأَهْلِ.

3. مَاهِي حَاهِيَهُ: مَمْلَأَ بِهِ الْكَلْمَ وَلَا مَحْفَرًا حَاهِيَهُ، بَلْ أَمْلَأَ نَلَامَ مَمْلَأَ
 مَمْلَأَ، وَمَحْفَرًا إِيَّاهُ. مَمْلَأَ مَمْلَأَ لِأَنْزِلًا حَاهِيَهُ مَمْلَأَ حَاهِيَهُ الْكَلْمَ.
 الْكَلْمَ لِأَنْ مَمْلَأَ مَمْلَأَ بِهِ حَاهِيَهُ: أَمْلَأَ مَمْلَأَ بِهِ حَاهِيَهُ نَهْتَهُنَا. حَاهِيَهُ
 بِهِ مَمْلَأَ بِأَلْفٍ وَيُسْمَرُ حَاهِيَهُ مُبْنَلِ وَيَا حَاهِيَهُ: مَمْلَأَ حَاهِيَهُ أَمْلَأَ وَمَمْلَأَ.
 مَمْلَأَ كَمَا حَتْمَتُهُ بِهِ نَعْسَهُ نَهْتَهُنَا. فَدَاهِيَهُ مَمْلَأَ أَلْفٍ وَمَمْلَأَ مَمْلَأَ
 10. نَهْتَهُنَا لِأَنْ حَاهِيَهُ إِيَّاهُ: أَمْلَأَ بِهِ حَاهِيَهُ: حَاهِيَهُ مَمْلَأَ مَمْلَأَ مَمْلَأَ.
 لِأَنْ أَمْلَأَ أَلْفٍ أَيْ مَمْلَأَ بِهِ: وَلَا مَحْفَرًا إِيَّاهُ حَاهِيَهُ مَمْلَأَ نَهْتَهُنَا

BCVM — 1 VM مَمْلَأَ. — 2 W add. مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — 3 VM om[is]. — Ib. V مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — Ib. CVM
 مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — 4 VM مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — 5 VM مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — 6 VM مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — Ib. V add. sustinere مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — 7 VM
 مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — Ib. VM مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — 8 W مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — Ib. BC مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — Ib. VM add. qui acceptat castiga-
 tionem مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — 9 B مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — Ib. VM مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — 10 V مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — 11 V add.
 مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — Ib. W مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — Ib. B مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — Ib. W مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — 11 V add.
 مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — Ib. CV مَمْلَأَ [مَمْلَأَ]. — Ib. W om[is].

athleta victor. Et huius rei causa scriptum est : *Multae sunt tribulationes iustorum et ex omnibus liberat eos Dominus*¹. Et adhuc Iacobus in Epistola sua sic dicit : *Si quis tristis est ex vobis, oret*². Videtis, quomodo omnes iusti, ubi in tentationes incidissent, clamaverint ad Deum.

3. Item scriptum est : *Fidelis est Deus, qui non permittit vos tentari amplius, quam ferre potestis*³. Et modo, propter sinceritatem cordis vestri operatur in vobis Deus. Nisi enim diligeret vos, non induceret vobis tentationes. Scriptum est enim : *Quem Deus diligit, eum castigat; et flagellat filium, quem acceptum habet*⁴. Proinde fidelibus est opus tentationibus. Omnes enim, qui expertes sunt tentationum, electi non sunt : habitum quidem indutum habent, virtutem autem negant⁵. Verumtamen Pater Antonius dicebat nobis : *Non potest homo absque tentationibus introire in regnum caelorum*⁶. * Et item etiam

1. Ps. xxxiii, 20. — 2. Iac. v, 13. — 3. I Cor. x, 13. — 4. Hebr. xii, 6. — 5. II Tim. iii, 5. —
 6. Eadem verba in compluribus antiquae Christianitatis documentis tamquam effatum S. Scripturae
 allegantur : Tertullianus, *De Baptismo*, c. 20, citat dictum : *Neminem intentatum regna caelestia con-
 secuturum*. *Didascalia*, II, 8. ed. Funk, Paderbornae, 1905, p. 445 : *Ανήρ ἀδόκιμος ἀπειράτος παρά τῷ θεῷ*.
 Similiter Cyrillus Hieros., *Catech. mystag.* V; Cassianus, *Coll.* IX, 23; Io. Damasc., *De Fide*, II,

لِحَدَّثِ كَحَدَّثِ كَمَا، وَكَلَّمَ. مَلَأَهُ أَوْ لَمَلَأَهُ فَهِيَ هِيَ أَمْدٌ حَلَالٌ أَيَّامٌ هِيَ
 وَمَعْلَمَةٌ هِيَ أَيَّامٌ هِيَ هِيَ أَيَّامٌ هِيَ هِيَ أَيَّامٌ هِيَ هِيَ أَيَّامٌ هِيَ
 تَمْلِكُهُ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ
 أَمْدٌ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ
 هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ 5
 إِسْمٌ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ

4. مُجِئِ أَيَّامٌ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ
 هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ
 هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ
 هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ 10
 هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ هِيَ

BCVA — 1 VII مَدَامَا، مَدَامَا. — Ib. II مَدَامَا. — Ib. VII مَدَامَا. — Ib. VII مَدَامَا [مَدَامَا] 1
 B om. — Ib. VII مَدَامَا. — 2 V add. مَدَامَا، مَدَامَا. — Ib. II مَدَامَا et add. مَدَامَا. — Ib. II مَدَامَا
 — Ib. V مَدَامَا [مَدَامَا] — Ib. VII مَدَامَا [مَدَامَا] — Ib. V add. quae vos invadunt مَدَامَا
 — 3 V magis quam aurum colatum, per ignem exploratum praestans invenitur مَدَامَا مَدَامَا
 مَدَامَا مَدَامَا مَدَامَا — M at om. مَدَامَا. — 4 VII om. مَدَامَا [مَدَامَا] — Ib. II مَدَامَا. — Ib. B مَدَامَا
 — 5 VII مَدَامَا. — Ib. V مَدَامَا. — Ib. VII مَدَامَا. — Ib. V مَدَامَا M مَدَامَا [مَدَامَا]. — 6 VII
 مَدَامَا. — 7 V مَدَامَا [مَدَامَا] M مَدَامَا [مَدَامَا] مَدَامَا. — Ib. VII مَدَامَا مَدَامَا. — 8 V مَدَامَا. — Ib. VII مَدَامَا. —
 Ib. VII مَدَامَا مَدَامَا مَدَامَا. — Ib. II om. مَدَامَا. — 9 M مَدَامَا = V sed punctis . indicat lectionem
 مَدَامَا. — Ib. VII add. مَدَامَا، مَدَامَا. — Ib. C مَدَامَا VII مَدَامَا. — 10 VII مَدَامَا. — Ib. VII مَدَامَا
 مَدَامَا. — Ib. VII مَدَامَا.

Beatus Petrus scripsit in Epistola sua : *De quo gloriamini modo, quod tristitia
 putatur tentationum diversarum : ut excellentia fidei vestrae amplius, quam
 aurum, quod transit per ignem, exploretur et invenitur*¹. Fertur pariter etiam
 de arboribus eas, dum vento agitentur, eo magis consolidari et crescere; sic
 et iusti perferunt; et modo hac in re et in omnibus aliis obedite prae-
 ceptoribus vestris ut incrementum sumatis.

143

4. Scitis itaque hac ratione per opus spirituale initium Spiritus Sancti,
 largiri gaudium viso corde eorum puro. Porro ubi largitus est² eis Spiritus,
 gaudium et dulcedinem, tunc elongatur ab eis et derelinquit eos. Cuius [rei]
 signum hoc est : Hoc facit cum anima, quae quaerit se et timet Deum :
 elongatur et recedit et derelinquit omnes homines, donec cognoverit, utrum

30. Cf. Resch, *Agropha* 7. Leipzig, 1906, p. 130. — In *Apophthegmatibus Patrum*, Migne, P. Gr. LXX,
 77 *De Abbate Antonio*, n. 5, B. Antonio tribuuntur verba : οὐδεις ἀπειρατος δυνήσεται εἰσθεῖν εἰς τὴν
 παρούσῃαν τῶν οὐρανῶν.

1 1 Petr. 1. 6 seq. — 2. Subiectum enuntiali *ubi Spiritus* esse videtur, intellige Spiritum S. quo
 sensu *ubi* apud auctores posteriores et hoc loco — quo pacto, nescio — etiam in Codice A generis
 masculini est.

5. ١١٥٥ وَتَحِبُّ لَهُ ١٢ لَأ. ١٣ اَللّٰهُ اِنَّهُ اِيَّاهُ يَسْتَعِينُ: ١٤ مَعْمُوْرًا
 مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا
 مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا
 مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا
 5 مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا
 مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا
 مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا

10. ١١٥٥ وَتَحِبُّ لَهُ ١٢ لَأ. ١٣ اَللّٰهُ اِنَّهُ اِيَّاهُ يَسْتَعِينُ: ١٤ مَعْمُوْرًا
 مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا
 مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا
 مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا
 مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا مَعْمُوْرًا

BCVA — 1 BCVA con. — Ib. W ol. | | q. — Ib. V de | | q. — 2 V et
 stupent — Ib. B de | | q. — Ib. V de | | q. — 3 VW de | | q. —
 4 VW de | | q. — Ib. VW de | | q. — Ib. VW de | | q. — 5
 de | | q. — Ib. CW de | | q. — Ib. V de | | q. — Ib. CW de | | q. —
 6 W om. — Ib. VW obaeccati sunt rivi — 7 C desinit — 8 BV de | | q.
 — Ib. B de | | q. — 9 VW petant illud (sc. gaudium) — Ib. B de | | q. —
 10 VW de | | q. — Ib. V de | | q. — Ib. BV de | | q. — 11 B de | | q. — Ib. et adiuvat — 12 VW de | | q. — Ib. BV de | | q.

se quaesituri sint nec ne. Sunt autem homines, qui postquam dereliquerat
 eos et recesserat, molestia oppressi sedent et in hac molestia immobiles
 perseverant. Non enim orant Deum, ut molestiam a se removeat et redeat ad
 se gaudium illud eaque dulcedo, quam cognoverant, sed propter negligenti-
 am propriamque voluntatem extranei fiunt dulcedini Dei. Hanc ob causam
 fiunt carnales et tantummodo speciem habent indutam, virtutem autem eius
 negant¹. Ili obaeccati sunt oculis suis et opera Dei ignorant.

5. Si autem animadverterint molestiam insolitam et gaudio pristino
 [alienam], orent Deum cum lacrimis et ieiunio; tunc Deus ob gratiam suam
 visa cordis eorum sinceritate et, quod se ex toto corde obsecrent et totam
 suam voluntatem abnequeant, dat eis gaudium priore illo maius et magis eos
 adhuc] confirmat. Hoc est signum, quod facit cum unaquaque anima Deum
 quaerente.

1. II Tim. III, 5.

2. ٢. اِهْمَعِ قُلَاتِ اِئِلْ اَحْقِ سَحَدَتِ بِلَعْلَاوِيٍّ مَلْاَحْقِ بِنَقْمَتَا اِهْمَعِ
 كَلَّ مَدَوْتَمِنَا مَكَّ حَسَهْمُنْزَا اِلَّا حَمَهْلَاوُنْزَا. هَا اِلَّا اِهْمَعُنْزَا كَلَّ تَعْمَلْ لَّا
 تَصْعَمْسَلْ بِلَهْمِ لَّلَاوْا بِنْتَمَا حَبَهْ كَلَّا بِحَحَهْوِيٍّ. وَهَسَلْ اَمْبَلْ بِنْحَسَلْ تَعْمَلْ. تَعْمَلْ
 بِسَ حَنَعْمَلَّا بِنْتَمْلَا مَقْمَبْعُمْلَا كَلَّاوُنْزَا هَلْ كَلَّاوُنْزَا. هَا اِهْمَعِ بِنْعَمَلْقَجَهْ كِه
 حَبَهْمُنْزَا: هَمْلَا حَهْمَعِ بَسَكَلَّ اَكْلَهْ هَاوُنْزَا حَعَهْمُنْزَا. هَمْلَا: بِنْحَسَلْ حَهْمَعِ كُحْبَلْ
 حَهْمَعِ وَتَهْمَقِ اَحْقَلَهْ كَلْمَلْ: هَا اِهْمَعِ هَاوُنْزَا هَمْلَا هَاوُنْزَا سَقْلَا هَا
 اَكْلْ هَا اَمْلَا هَا اَيْلَا هَا حَسَلْ هَمْلَاوُنْزَا كُحْبَلْ بِنْتَمْلَا سَلَّا حَهْمَعِ حَبَهْمِ
 بَكْلَهْ تَلَمْ: مَحْ بَعْلْ هَمْلَا تَقْمُنْزَا: هَا حَمَلَّا نَهْمَا هَا اِهْمَعِ هَاوُنْزَا قَهْمَا
 هَا. قَلْمَا هَا مَحْمَصْمَعْمَلَّا. هَمْلَاوُنْزَا حَمَلْمَبْرْ: مَحْمَلَّا اَكْلَهْ مَحْمَلْمَلْ: هَمْلَاوُنْزَا
 سَلَّا حَهْمَعِ حَبَمْلَا بِلْمَبْرْ تَكَلْ اَبْ. هَمْلَا: اَحْقْ اَبْ اِهْمَعِ قَلْمَهْ: 10
 اِهْمَعِ مَحْمَلْمَهْ كِه حَلْمَعِ بِلْمَبْرْ. هَمْلَاوُنْزَا حَمَلْمَبْرْ اِهْمَعِ: مَحْ مَبْرْ
 تَخْمَعِ اِهْمَعِ تَعْمَلْ حَهْمِ كَلْمَهْ. هَمْلَاوُنْزَا هَمْلَاوُنْزَا: هَمْلَاوُنْزَا مَلَّا

ABM (Add. 1881 fol. 145^v) X (Codex Prof. Neumann fol. 10^v) VII — 1 B ١١٥٥١ VII — 2 VII
 ٥٥. — *Ib.* W add. *veniant* [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — *Ib.* V add. [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — *Ib.* V ١١٥٥١ VII — 3 VII
 ٥٥١١٤. — *Ib.* VII om. [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — *Ib.* Incipit textus MN cum hac Epistolae parte conformis
 [لَا بِنْتَمْلَا]. — *Ib.* VII ١١٤ MN ١٤٤ [لَا بِنْتَمْلَا]. — 4 BN ٥٥١١٥. — *Ib.* MV ١١٥٥٥٥٥٥. V ١١٥٥٥٥٥٥. — 5 MN
 ٥٥٥٥٥٥٥. — *Ib.* MN *inde ab exordio* [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — *Ib.* B ١١٥٥٥٥٥٥. MN ١١٥٥٥٥٥٥. — 6 BVV
 ٥٥٥٥٥٥٥ MN om. et l. [لَا بِنْتَمْلَا]. — *Ib.* MN add. *et omnia quae in eo sant* [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. *perditionis*
 [لَا بِنْتَمْلَا] و[لَا بِنْتَمْلَا]. — *Ib.* VII ١٤٤ [لَا بِنْتَمْلَا] 1^o. — 7 MN om. [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — *Ib.* MN om. [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ.
 — *Ib.* VII ١٤٤ MN ١٤٤ [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — 8 VMN [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ et om. [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — 9 NVV
 ٥٥٥٥٥٥٥ M ٥٥٥٥٥٥٥. — *Ib.* MN ١٤٤ [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — *Ib.* BM ١٤٤ [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — 11 MN add. [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — *Ib.* W
 [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — *Ib.* VII ١٤٤ [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — *Ib.* W ١٤٤ [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — 12 A ٥٥٥٥٥٥. — *Ib.* W om. [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ.
 — *Ib.* A ٥٥٥٥٥٥. — *Ib.* MN add. *ad instar eius, qui ea neque vidit* [لَا بِنْتَمْلَا] حَمَلْمَبْرْ. — 10 B ٥٥٥٥٥٥٥٥. — *Ib.* V ٥٥٥٥٥٥٥٥. — *Ib.* B ٥٥٥٥٥٥٥٥ MN ٥٥٥٥٥٥٥٥ W ٥٥٥٥٥٥٥٥٥.

2. Haec scribo vobis, dilectissimi, ut confortati discatis tentationes super-
 venire fidelibus idque non in detrimentum sed ad utilitatem; et nisi super-
 veniat animae tentatio, non posse ad vitae mansiouem, ad locum Factoris
 sui ascendere. *Spiritus, ubi vult, spirat*¹; spirat vero in animabus castis et
 sanctis et rectis et bonis. Quae, si ipsi Spiritui obediunt, dat eis Dei timo-
 rem et fervorem initio. Et ubi sementem fecerit in eis, facit eos odisse totum
 mundum : sive aurum, sive argentum, sive [ornamenta] conflabilia, sive pa-
 trem, sive matrem, sive uxorem, sive filios; et hac ratione efficit, ut opus Dei
 dulcescat eis super mel et favum, sive labor sit, sive ieiunium, sive vigiliae,
 sive silentium, sive misericordiae opus. Et quodcumque Dei causa patrat,ur,
 ita eis dulcescit, ut omnia eos edoceat. Quae omnia postquam eos docuerat,

1. Io. III, 8.

وَتَلَيْسَ مَدْفَعَتَيْ دَابَّةٍ حَمَمًا مَدْفَعَتَيْ دَابَّةٍ كَهَاتَا. وَكَمْ أَيْدٍ
 وَأَمْخٍ حَمَمَتَيْ مَحْ قَهْمَتَيْ: بِعَيْنَيْهِ كَمْ دَابَّةٍ مَدْفَعَتَيْ مَدْفَعَتَيْ
 أَيْدِيهِ. وَكَمْ قَدَمَيْ سَعَالَةٍ كَلْمَانٍ مَدْفَعَتَا. أَيْ بِمِ بَعْمَرٍ إِنْ
 كَدَمَتَا هَلْمَانٍ حَمَمَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا: أَيْ بِمِ مَدْفَعَتَيْ دَابَّةٍ كَلْمَانٍ
 5 مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا. أَيْ بِمِ: كَلْمَانٍ مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا
 مَدْفَعَتَا. أَيْ بِمِ: كَلْمَانٍ مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا. أَيْ بِمِ مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا
 إِنْ مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا
 مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا
 مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا
 مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا
 10 مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا

3. اَيْدٍ كَلْمَانٍ مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا

ABMNVW] — 1 MVW A قنمى A موصوف. — Ib. MN defectibus obnoxii داسمنا W داسمنا
 — 2 V جوسا 3 W جنهالما. — Ib. MN om. داسمنا ... داسمنا. — Ib. MNV ايدى ايدى. — Ib. MNV ايدى ايدى.
 — 4 MN مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا. — Ib. M om. داب. — Ib. VW om. داب. — Ib. V add. داب. —
 5 VW مَدْفَعَتَا. — Ib. NVW مَدْفَعَتَا. — Ib. MN مَدْفَعَتَا. — Ib. MN مَدْفَعَتَا. — 6 VW مَدْفَعَتَا. —
 Ib. V ايدى. — Ib. MNVW مَدْفَعَتَا. — Ib. MN مَدْفَعَتَا. — Ib. A مَدْفَعَتَا (?). — Ib. B مَدْفَعَتَا A manu
 7 مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا. — 7 B om. ايدى. — Ib. MN مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا. — Ib. B مَدْفَعَتَا. — Ib. MN مَدْفَعَتَا
 8 MNVW مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا. — Ib. A مَدْفَعَتَا. — 9 A in margine notat مَدْفَعَتَا. — Ib. VW
 مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا. — Ib. MN om. مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا. — Ib. M مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا. — Ib. BNV مَدْفَعَتَا. — 10 MN
 مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا. — Ib. M مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا. — 11 V مَدْفَعَتَا. — Ib. VW مَدْفَعَتَا. — Ib. N om. مَدْفَعَتَا.
 — Ib. B ut alleriemini مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا. MN ut praestantiores fiat مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا.
 و مَدْفَعَتَا. — Ib. BN مَدْفَعَتَا مَدْفَعَتَا.

tunc homini datur tentari: et tunc ea omnia, quae ei prius dulcia erant, fiunt
 ei molesta. Hanc ob rem multi, ubi tentati fuerint, manent in molestia et
 carnales fiunt. Hi sunt, de quibus a Paulo dictum est: *Incepistis, inquit, a
 Spiritu et modo in carne desiistis*¹: haec omnia in cassum et in vanum passi
 estis. Si quis autem restiterit Satanae in prima tentatione eumque devicerit,
 tunc dat ei Deus fervorem pacificantem, rationalem patientemque. Primus
 etenim fervor exagitatus et irrationalis est, secundus autem praestantior est.
 Illic autem auctor est, ut homo spiritualia conspiciat, dum agonem maximum
 facit, et patientiam imperturbabilem prae se fert. Sicut enim flante vento
 prospero magis propelluntur ambo gubernacula² navis et hac ratione magnum
 spatium percurrit et sic etiam navitae gaudent et quiete fruuntur: pari rati-
 one fervor secundus omnimode sedator est.

3. Modo, filii dilectissimi, comparate vobis secundum fervorem, ut in

1. Gal. III. 3. — 2. Iuxta litteram : pedes. graece *πηδάλια*.

مَدَّلَهُمْ وَيَسْلُبُ مِنْهُمْ أَلْفًا يَوْمَ مَدَّلَهُمْ مَدَّلَهُمْ سَعَتَ بِسَعَةِ قُلُوبِهِمْ
 حَسْبًا مَدَّلَهُمْ حَسْبًا مَدَّلَهُمْ حَسْبًا مَدَّلَهُمْ حَسْبًا مَدَّلَهُمْ حَسْبًا مَدَّلَهُمْ
 أَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ :
 وَيَسْلُبُ مِنْهُمْ مَدَّلَهُمْ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ :
 حَسْبًا مَدَّلَهُمْ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ :
 مَدَّلَهُمْ حَسْبًا مَدَّلَهُمْ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ :
 وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ :
 مَدَّلَهُمْ حَسْبًا مَدَّلَهُمْ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ :
 وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ :
 مَدَّلَهُمْ حَسْبًا مَدَّلَهُمْ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ :
 وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ :
 مَدَّلَهُمْ حَسْبًا مَدَّلَهُمْ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ :
 وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ : وَأَمْرٌ بِحَسْبٍ :

[ABMNVW] — 1 MN Ib. مَدَّلَهُمْ ; AV يسْلُبُ. — Ib. B مَدَّلَهُمْ ; MNVW مَدَّلَهُمْ. — Ib. BMN مَدَّلَهُمْ. —
 Ib. VW مَدَّلَهُمْ. — Ib. MNW مَدَّلَهُمْ ; V carnates مَدَّلَهُمْ ; مَدَّلَهُمْ. — 2 MN مَدَّلَهُمْ. —
 Ib. M مَدَّلَهُمْ ; N مَدَّلَهُمْ. — Ib. MNVW om. مَدَّلَهُمْ ; B om. مَدَّلَهُمْ ... مَدَّلَهُمْ. — Ib. MN habitaculum
 Deo templumque castum مَدَّلَهُمْ ; مَدَّلَهُمْ. — Ib. M مَدَّلَهُمْ ; N مَدَّلَهُمْ ; V مَدَّلَهُمْ. — Ib. M مَدَّلَهُمْ ; N مَدَّلَهُمْ ; V مَدَّلَهُمْ. —
 Ib. MNVW مَدَّلَهُمْ ; N مَدَّلَهُمْ. — 4 MNVW مَدَّلَهُمْ. — Ib. MNVW مَدَّلَهُمْ. — Ib. MN مَدَّلَهُمْ. —
 Ib. MNVW مَدَّلَهُمْ. — Ib. MN مَدَّلَهُمْ. — 5 A ... MNVW om. مَدَّلَهُمْ. — Ib. MNVW مَدَّلَهُمْ. —
 Ib. MNVW مَدَّلَهُمْ. — Ib. MN مَدَّلَهُمْ. — 6 ABVW om. مَدَّلَهُمْ. — Ib. MN مَدَّلَهُمْ. — Ib. M مَدَّلَهُمْ ; N مَدَّلَهُمْ. —
 V om. مَدَّلَهُمْ. — 7 MNVW مَدَّلَهُمْ. — Ib. VW مَدَّلَهُمْ. — Ib. VW om. مَدَّلَهُمْ. — Ib. VW مَدَّلَهُمْ. —
 Ib. VW om. مَدَّلَهُمْ. — Ib. AVW مَدَّلَهُمْ. — 8 W factus مَدَّلَهُمْ ; مَدَّلَهُمْ. — Ib. MN voluntates concu-
 piscientiae suae ulla re مَدَّلَهُمْ ; مَدَّلَهُمْ. — Ib. N مَدَّلَهُمْ. — 9 V مَدَّلَهُمْ. —
 Ib. MN et stantes coram gloria Dei, ubi contempta anima sua dicit مَدَّلَهُمْ. — 10 Desinit portio textus codicium MN cum ABVW conformis
 مَدَّلَهُمْ. — Ib. VW et mansisti in peccato مَدَّلَهُمْ ; مَدَّلَهُمْ. — Ib. BVW مَدَّلَهُمْ.

omnibus firmi efficiamini. Etenim fervor, qui Dei causa est, cessare facit
 omnes passiones illecebrarum et detergit et extinguit vetustatem hominis
 antiqui et efficit, ut homo templum fiat Deo, sicut scriptum est : *Habitabo
 in eis et ambulabo in eis*¹. Quodsi optatis, ut fervor, qui a vobis elongatus est,
 ad vos iterum redeat, hocce opus oportet hominem facere : si quis foedus
 iniierit cum Deo et eum passione cordis clamaverit ad eum dicens : « Remitte
 mihi, quod ob meam negligentiam commiseram nec amplius inobediens ero » :
 neque ambulet proinde ultra quasi in imperio animae suae voluntatem
 animae suae sedaturus sive corporaliter sive spiritualiter, sed sint cogitatio-
 nes eius coram Deo expansae, dum contristatus increpat animam suam :
 « Quomodo contempsisti usque ad hodiernum diem et quam proterva fuisti
 facta sterilis omnibus diebus ! » Et memor esto omnium tormentorum et regni

1. II Cor. vi. 17.

حَلَدِيهِ، اَعْتَمَل مَمْلَحِدُا، بِحَلْمَر كَم مَدَحَا اِيَا نَعْمَر حَلَدِيْتِي كَم
 اَمَدِي اِيَا حُنُ: يَا مَعْلَا اَمْعُرَا بِيُوْت اَحْمَد اَلْوَلِو اَوَمَمَا اَوَاذَمَا. مَعْلَا
 اَمَدِي اَوَلِي حَلْفَوِي كَم مَدَحَا حُنُ كَلِمَل اَوَمَمَمَل مَعْلَا حَبِيْتِي: مَحْسَبَا
 اَلَا نَاوِي، بِكَلُو اَلَا اِنْع: مَوَاوَلَا بِاَوَاي مَحَلَا; يَا مَعْلَا مَعْلَا. مَعْلَا مَعْلَا
 مَعْلَا مَعْلَا كَم سُرَا مَعْلَا، اَلَا حَلَوِي اَمَدِي: مَعْلَا مَعْلَا حَلْمَر اَلْوَلِو اَوَمَمَا
 مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا، مَعْلَا حَلْمَر مَعْلَا حَلْمَر مَعْلَا حَلْمَر اَبِيْتِي مَعْلَا
 مَعْلَا مَعْلَا اَبِيْتِي حَلْمَر: نَعْمَر مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا: مَعْلَا
 مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا



1. اَعْمَل اِلُ، نَعْمَلَا مَعْلَا حَلْمَر، مَعْلَا اِلُ، بِحَلْمَر مَعْلَا اِلُ
 10 مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا

ABDVW] — 1 VW cruciatus Gehennar perpetuos [MMLL] — Ib. VW حَلْمَر — Ib. V
 حَلْمَر W حَلْمَر حَلْمَر — 2 AVI [M] — Ib. V مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا M at trisp :
 مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا — 3 B مَعْلَا V مَعْلَا حَلْمَر W مَعْلَا حَلْمَر — Ib. VW مَعْلَا — 4 B مَعْلَا —
 Ib. VW مَعْلَا — 5 W مَعْلَا — 6 VW om. مَعْلَا .. مَعْلَا .. — 7 VW مَعْلَا — Ib. VW om. مَعْلَا —
 8 A مَعْلَا [M]

Titulus : A Epistola decima [M] B Epistola undecima [M] V Epistola quinta
 eiusdem M. Ammonii [M] W Secunda Ammonii II. [M] مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا —
 9 VD [M] — Ib. DVW vestra voluntate [M] [M] — 10 DVW مَعْلَا — Ib. B [M]

aeterni omni tempore increpans animam tuam dicensque ei : « Ecce, quantum
 honorem tribuit tibi Deus et neglexisti et contempsisti! » Et ubi quis ista
 animae suae dixerit nocte dieque et omni tempore eam increpans, illico super-
 venit homini fervor Dei; et fervor secundus primo praestantior est. Beatus
 enim David, cum vidisset molestiam sibi supervenisse, dixit : *Annorum, qui
 a saeculo sunt, recordatus sum et meditatus sum et memor fui dierum, qui a saeculo
 sunt, et meditatus sum in omnibus operibus tuis et opus manuum tuarum cogitari
 et levavi manus meas ad te. Anima mea sitiit te, sicut terra*¹. Et adhuc Isaias
 dicit : *Postquam conversus ingemueris, tunc liberaberis et cognosces quomodo
 fueris*².

XI³

* I. Audio, tentatio infestat vos et timeo, ne forte ex ipsa vestrorum parte
 acciderit, Audivi etenim vos relinquere velle locum vestrum et contristatus

1. Ps. LXXVI, 6; CXLII, 5 seqq. Cf. supra, Ep. III, 4. — 2. Is. XXX, 15 (LXX).
 3. Epistola Anthonii XX (ad Paphnutium).

رَحِمًا هَيِّئًا لَنَا لَدَيْكَ يَا إِلَهَنَا مَا نَسَبْنَا مِنْ دُصَلَاءٍ. تَبَّ إِنْ لَمْ يَكُنْ كَعَفُورٍ يَا
 يَهُوَهْ يَا نَسَمَقِي يَا قَلَّ لَمْ يَكُنْ لَدَيْكَ هَلَّا قَلَّمَا. لَأَنْ يَكُنْ أَيْدِيهِمْ رَحِمًا
 يَا كَلُّو. هَلَّا يَهُوَهْ وَمَنْ لَمْ يَكُنْ لَدَيْكَ أَحَدِيهِمْ يَا نَسَمَقِي: لَأَنْ يَهُوَهْ لَحَقَّ
 مَدْبُورًا هَلَّا لَدَى تَقَفَ كَصَحْفِي. هَلَّا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَدَيْكَ أَحَدٌ هَيِّئًا
 5 يَكُنْ لَدَيْكَ: يَا يَهُوَهْ يَا كَلُّو لَمْ يَكُنْ لَدَيْكَ يَسْبِي: لَأَنْ يَكُنْ لَدَيْكَ مَدْبُورًا يَا كَلُّو
 سَمَدِي هَلَّا يَهُوَهْ وَمَنْ كَسَّ هَمَدًا قَفَ قَدَمِي أَوْ تَمَّ أَوْ يَكُنْ لَدَيْكَ يَا يَهُوَهْ يَا نَسَمَقِي
 هُنَّ رَحْمًا كَيْ هُنَّ وَمَنْ كَلُّو أَيْدِيهِمْ: كَيْ سَمَدِي كَيْ رَحْمِي: لَأَنْ مَدْبُورًا
 كَيْ كَلُّو. هَمَدًا يَا لَدَيْكَ هَلَّا كَيْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَدَيْكَ يَهُوَهْ هَمَدًا
 وَمَنْ لَدَيْكَ يَا نَسَمَقِي: مَدْبُورًا يَهُوَهْ مَدْبُورًا أَوْ مَدْبُورًا يَا يَهُوَهْ
 10 كَلُّو: يَا كَلُّو هَلَّا كَيْ رَحْمِي وَمَنْ كَلُّو أَيْدِيهِمْ سَمَدِي مَدْبُورًا مَدْبُورًا
 لَمْ يَكُنْ لَدَيْكَ يَا كَلُّو. كَيْ رَحْمِي وَمَنْ كَلُّو أَيْدِيهِمْ سَمَدِي مَدْبُورًا مَدْبُورًا هَلَّا

AB DVM — 1 DVM quamvis raro evenit quin tristitia poliatur me —
 Ib. DVM [رحمًا] [رحمًا] [رحمًا] — 2 DVM [رحمًا] — Ib. B [رحمًا] = VVM at sine ribui. — Ib. DV
 [رحمًا] [رحمًا] [رحمًا] — 3 W [رحمًا] DV [رحمًا] — Ib. A [رحمًا] — Ib. W add. Deus [رحمًا] —
 4 DVM et timeo [رحمًا] [رحمًا] — Ib. DV [رحمًا] — Ib. B [رحمًا] — 5 B [رحمًا] DV [رحمًا] —
 W [رحمًا] — Ib. A ... [رحمًا] — Ib. BDVM [رحمًا] — 6 BDVM [رحمًا] — Ib. DVM [رحمًا] — Ib.
 V [رحمًا] — Ib. A [رحمًا] — 7 A ... DVM [رحمًا] — Ib. VVM [رحمًا] — Ib. DVM [رحمًا] —
 passio voluntatis suae [رحمًا] [رحمًا] — 8 V [رحمًا] [رحمًا] — Ib. DVM [رحمًا] — Ib. W
 insipidum [رحمًا] [رحمًا] — Ib. BV [رحمًا] [رحمًا] = W at scribit [رحمًا] [رحمًا] — 11 V out. [رحمًا] — Ib.
 BVV [رحمًا] — Ib. BD [رحمًا] — Ib. DVM add. scientes bonum et malum [رحمًا] [رحمًا]

sum, quamquam ex longo tempore tristitia correptus non eram. Veritate
 154 enim novi, quod si modo secesseritis, vos ne parum quidem profecturos. * Non
 enim voluntas Dei est; et si vestro consilio feceritis illud ac egressi eritis,
 non erit vobis adiutor nec amplius egredietur vobiscum. Et commoveor, ne
 forte incidamus in mala plurima; nam si iudicium nostrum secuti erimus,
 abhinc non mittet Deus virtutem suam, omnes vias hominum prosperas red-
 155 dentem et ordinantem. * Si quis rem [aliquam] facit, putans eam a Deo esse,
 cum suum arbitrium ei admixtum sit, non ei Deus succurrit; et invenies cor
 hominis huius amarum et infirmum in omnibus, ad quae facienda extendet
 manum suam; nam sicut fidelium culpa, etiam desolatio in eis ob magnitudinis
 studium oritur. Ob nil aliud decepta est Eva ab initio, nisi sub pratextu
 156 boni magnitudinisque. Cum enim audisset: *Eritis sicut dii*¹ et non intel-

1. Gen. iii. 5.

فَبَعْدَ مَجْمَرٍ **؛** **إِمَّا مَكَلًّا** ذُو: **حَبَابًا** كَلَّ **فَعَمِيَتْ** **بِهِ** **وَالْأَكْبَرُ** **هَلَّا** **كَلَسَهُ** **؛** **وَلَا**
مَحَكَّ **مَجْمَرٍ** **؛** **بُهِجَ** **؛** **أَلَّا** **أَوْ** **حَكَّهُ** **إِلَّا** **تَعَلَّمَ** **؛**

2. **أَفَذَ** **؛** **بِمِ** **عَلَسَمَفَى** **حَمَلًا** **لَقِيَهُ** **؛** **إِنَّمَا** **أَتَيْتُمُ** **؛** **وَمَهَلِكُنَّ** **؛** **بُهِجَ**
إِنَّمَا **سَعَى** **لَمَدِي** **لِأَعْلَاهِ** **؛** **بِمَعَلَّا** **تَحَسَمًا** **؛** **هَذِي** **بِمِ** **إَفَذَ** **كَلَّ** **أَسْلَمَ** **؛** **وَلَا**
مَهَلِكُنَّ **زَحْمِي** **؛** **وَالْأَكْبَرُ** **؛** **أَلَّا** **سَعَى** **زَحْمِي** **؛** **أَسْلَمَ** **بِمِ**
؛ **زَحْمِي** **بِمَعَلَّى** **هَلَّا** **مَهَلِكُنَّ** **زَحْمِي** **؛** **وَالْأَكْبَرُ** **؛** **مَفْحَلِي** **مَح**
فَهَلْنَا **؛** **إِنَّمَا** **مَح** **عَهْنُ** **؛** **وَمَحَل** **حَسْبُهُ** **كَب** **كَلَمَه** **سَبْرُهُ** **؛** **مَحَل** **كَلَمَه** **؛** **وَهِي**
مَهَي **دَاهِي** **؛** **مَهَي** **سَبْرُهُ** **؛** **هَقَ** **وَهَقُمَا** **؛** **أَسْلَمَا** **بِمِ** **؛** **بِمَعَلَّى** **زَحْمِي** **؛** **وَالْأَكْبَرُ** **؛** **دَعَا** **عَهْنُ**
حَمَلًا **؛** **وَمَح** **مَهَي** **؛** **دَعَا** **حَمَلًا** **مَدَعَسَ** **نَسَمَا** **سَبْرُهُ** **؛** **لَا** **مَعَلَّى** **أَهْدِي**
مَجْمَرٍ **سَبْرُهُ** **حَمَلًا** **؛** **وَالْأَكْبَرُ** **؛** **وَالْمَكَلَّا** **كَمَعَلَّى** **؛**

3. **لَكُمَا** **بِمِ** **زَحْفَى** **إِنَّمَا** **؛** **وَالْمَكَلُّ** **بِمَعَلَّى** **بِمَعَلَّى** **حَدْبُنَا** **حَدًّا** **؛** **وَهُوَ** **هَكَ**

[ABDVW] . 1 DVW **فَعَمِيَتْ** . — *Ib.* VII **هَلَّا** . 2 BDV **حَمَلًا** . — 3 DV **بِمِ** . — *Ib.* A **فَعَمِيَتْ** . — *Ib.* VII **وَالْمَكَلُّ** . — 4 DVW **et in exitu suo in innum Orcum ducunt** . — *Ib.* VII **om.** . — 5 BW **بِمَعَلَّى** . — *Ib.* V **زَحْمِي** . — *Ib.* D **om.** . — *Ib.* **بِمِ** **زَحْمِي** . — 6 B **بِمِ** . — DVW **بِمِ** . — 7 DVW **add.** **هَلَّا** . — *Ib.* DV **هَلَّا** **هَلَّا** **هَلَّا** . — 8 D **بِمِ** . — 9 V **بِمِ** . — *Ib.* V **بِمِ** . — *Ib.* V **بِمِ** . — 10 DVW **aliter** **بِمِ** . — *Ib.* VII **بِمِ** . — 11 B **بِمِ** . — DV **بِمِ** . — *Ib.* A **بِمِ** . — DV **add.** **بِمِ** . — *Ib.* B **بِمِ** . — D **بِمِ** . — VII **بِمِ** .

lexisset, quid sibi dictum esset, praevaricata est praeceptum Dei et non solum nihil boni accepit, sed etiam in maledictionem incidit.

2. Dixit autem Salomon in Proverbiis suis : *Sunt viae, quae bonae habentur et exitus eorum ad innum infernum fert*¹. Haec de eis dixit, qui non intelligunt voluntatem Dei, sed beneplacito suo adhaerent. Qui vero voluntati suae adhaerent, nec intelligunt Dei voluntatem, accipiunt a Satana fervorem ab initio, gaudium similem, cum tamen gaudium non sit; postea vero dat eis moestitiam et ignominiam. Qui vero Dei voluntati adhaeret, initio laborem magnum sustinet, et in fine quietem invenit et gaudium. Nolite proinde quidquam gaudentes facere, donec ad vos venero ut vobiscum colloquar.

3. Tres sunt res, quae continuo inhaerent homini ubique² et haud multi ex 157

1. Prov. XIV. 12.

5. *וַיִּשְׂמְעוּ יְהוָה וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל*
וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 5 *וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל*
וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 10 *וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל*

6. *וַיִּשְׂמְעוּ יְהוָה וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְרְאוּ*
וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְרְאוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

ABDVVV | 1 BDVVV | 2 DVVV | 3 DVVV | 4 VV | 5 VV | 6 DVVV | 7 A .. | 8 V | 9 VVV | 10 DVVV | 11 D | 12 VVV |

5. Videtis rem esse magnam intellexisse voluntatem Dei magis autem eam perficere. Illae enim turmae cum Iacob erant¹, quoniam obedit dom-
 esticis suis. Ipsi enim sibi dicentibus : « Vade in Mesopotamiam ad
 Laban » sollicitè obedit cis², quamquam laud libenter reliquit domesticos
 suos. Sed quoniam obedierat, hereditavit benedictiones domesticorum suo-
 rum. Et ego quidem, qui pater vester sum, nisi obedissem parentibus meis
 spiritualibus initio, non revelasset mihi Deus voluntatem suam. * Scriptum 159
 enim est : *Benedictio patris stabilem reddit domum filiorum*³. Et si ego multos
 labores exantlaverim in deserto et in montibus Deum obsecrans die ac nocte,
 donec mihi Deus voluntatem suam revelavit : modo vos quoque audite patrem
 vestrum in hac re, quae vobis ad quietem et magnitudinem sit futura.

6. Audivi autem vos dixisse : ‘ quia non novit Pater noster molestiam
 nostram ’ et ‘ quemadmodum Iacobi fugiebat a facie Esau ’. Sed scimus non

1. Gen. XXXII, 1. — 2. Gen. XXVII, 43; XXVIII 2. — 3. Eccli. III, 11. — 4. Gen. XXXI, 18. 20. 22.

إِنْقَهَبُوا إِلَيْهِمْ. وَدَعُوا أَوْلَادَكُمْ. وَدَعُوا مَوْلَاهُمْ. وَدَعُوا
 مَوْلَاهُمْ. وَدَعُوا مَوْلَاهُمْ. وَدَعُوا مَوْلَاهُمْ.

✽ ✽ ✽

1. لَسَدَتْتَحَسِبُ صِدْقًا. فِيمَا أَيْتُكَ. وَدَعُوا أَوْلَادَكُمْ. وَدَعُوا مَوْلَاهُمْ.
 مَعْمُولًا تَعْمُولًا. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ.
 5. صَالًا حَيْثُ شِئْتُمْ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ.
 دَعْوَتِهِمْ. مَوْلَا. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ.
 مَعْمُولًا. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ.
 مَعْمُولًا. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ.
 مَعْمُولًا. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ. وَأَيْتُكَ.

ABDVVW] — 1 A [A] W in domum cognatorum suorum [A] D. — Ib. DVVW [A] D. —
 — BD [Rich. 7190 fol. 98^b] E [Add. 17213 fol. 36^a] F [Add. 14577 fol. 97^a] VW]. —
 Titulus : A Epistola undecima [A] B Epistola decima tertia [A] D Epistola
 tertia [A] E Epistola sexta, in qua exhortatur ad fugiendum ex hoc mundo et de tranquillitate
 quam ad fratres eremitas scripsit [A] F Epistola Beati Ammonii eremitae
 M. Ammonii [A] W absque titulo speciali ponitur primo loco. — 3 DEFVW
 — Ib. BDVW [A] D. — Ib. DF [A] D. — Ib. BF [A] D. — Ib. D
 add. [A] D. — Ib. DEFVW [A] D. — Ib. BDFVW [A] D. — Ib. D
 [A] D. — Ib. E [A] D. — Ib. F [A] D. — Ib. F [A] D. — Ib. D
 [A] D. — Ib. FVW [A] D. — Ib. E [A] D. — Ib. E [A] D. — Ib. DEFVW
 om. [A] D. — 7 DVVW habitat in ea spiritus Dei [A] D. — 8 DFVW
 EF [A] D. — 9 B [A] D. — Ib. W [A] D.

eum fugisse, sed a domesticis suis missum esse. Imitemini igitur iacob et
 expectate, donec pater vester vos miserit et vobis abituris benedixerit, nam
 Deus prosperos vos redditurus est.

XII

Exordium Epistolae recurrit in Epistola xviii Antonii; reliqua discrepant.

117 1. Dilectissimis in Dño. Vos scitis facta praevaricatione praecepti ani-
 mam non posse Deum cognoscere nisi seipsam a hominibus et omnibus occu-
 pationibus elongaverit. Tunc enim videt adversarium suum, quantum sibi
 resistat. Viso autem adversario suo secum colluctante eoque devicto secum
 aliquando conflitante dein Deus habitat in ea et ex tristitia in gaudium et
 exultationem transformatur. Quodsi autem in pugna superata sit, supervenit
 ei tristitia et tepor eum multis aliis rebus et molestia generum diversorum.

وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي أَعْيُنِنَا لِيَنْصَرِفُوا وَيَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا بِأَعْيُنِنَا
وَيَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا

3. أَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي أَعْيُنِنَا لِيَنْصَرِفُوا وَيَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا بِأَعْيُنِنَا
وَيَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا
أَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي أَعْيُنِنَا لِيَنْصَرِفُوا وَيَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا بِأَعْيُنِنَا
وَيَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا
أَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي أَعْيُنِنَا لِيَنْصَرِفُوا وَيَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا بِأَعْيُنِنَا
وَيَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا
أَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي أَعْيُنِنَا لِيَنْصَرِفُوا وَيَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا بِأَعْيُنِنَا
وَيَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا
أَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي أَعْيُنِنَا لِيَنْصَرِفُوا وَيَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا بِأَعْيُنِنَا
وَيَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا

10

ABDEFVW] 1 B [فهم] — Ib. DFV [فهم] — Ib. BW [فهم] F [فهم] — Ib. F [فهم] — Ib. DV add. [فهم] — Ib. V add. [فهم] — Ib. DVM [فهم] — Ib. VW [فهم] F [فهم] — Ib. E om. [فهم] — 4 W [فهم] et om. [فهم] — Ib. DEFV [فهم] W [فهم] — Ib. E om. [فهم] — 5 DEV [فهم] W [فهم] — Ib. B [فهم] — Ib. A [فهم] (sic) DEFV [فهم] — 6 BDEFVW [فهم] — 7 A [فهم] DFEVW [فهم] — Ib. F om. [فهم] — Ib. DFEV [فهم] [فهم] — Ib. E add. [فهم] [فهم] — Ib. DVM [فهم] — Ib. F [فهم] — 8 EW [فهم] B [فهم] — Ib. D [فهم] — Ib. BDFVW [فهم] — Ib. B [فهم] — Ib. B [فهم] DEFVW [فهم] — 9 B [فهم] — Ib. FV [فهم] — Ib. FV [فهم] — Ib. DFEVW [فهم] — 10 DFEVW [فهم] — Ib. B [فهم] — Ib. B [فهم] ... [فهم] — Ib. B om. [فهم].

qui huiusmodi sunt, eos vituperans dicit : *Ego, ait, non misi eos et ipsi currebant*¹. Quapropter ne animam quidem suam possunt servare, eo minus animas alienas possunt aedificare.

3. Qui vero a Deo mittuntur, non libenter elongantur a silentio. Sciunt enim se in silentio acquisivisse virtutem divinam. Attamen ne tales sint, qui Creatori non obediunt, proficiscuntur ad aedificationem spiritualem ipsum imitantes : quemadmodum Pater misit Filium suum verum de caelo, ut sanaret omnes morbos et infirmitates hominum. Scriptum est enim : *Hic dolores nostros tulit et infirmitates nostras portavit*². Quapropter omnes sancti, qui ad homines veniunt eos sanaturi, Creatorem imitantur in omnibus, quo nempe modo digui efficiantur adoptione filiorum Dei et, ut quemadmodum est Pater et Filius, ipsi quoque sint in saeculum saeculorum.

1. 1er. XXIII, 21. — 2. Is. LIII, 5.

٥٥٠ لِأَنَّهَا لَمْ تَكُنْ تَحْتَمِلُ الْوَيْسَانَ وَالْمَوْتَ بِتَحَمُّنٍ دَهْرِيٍّ سَلَامًا أَلَا إِنَّ
 الْوَيْسَانَ لَمْ يَكُنْ يَحْتَمِلُ حَكْمَهُ سَلَامًا: فَدَعَيْتُ دَهْرِيًّا وَمَا كُنْتُ حَادِثًا
 مَحْتَمِلًا دَهْرِيًّا وَتَقَبُّلًا تَقَبُّلًا. هَلَّا مَحْتَمِلًا مَحْتَمِلًا وَيَتَّحَمُّ حَكْمَهُ: أَلَا
 إِنْ سَمِعْتَ نَهْرًا مَوَدَّعًا هَمِيمًا بِحَيْثُ يُنْفَخُ دَهْرِيًّا * فَاقْرَأْ وَتَقْرَأْ
 حَيْثُ لَمْ تَدْفَعِ حَسْرَةَ الْوَيْسَانِ وَيَتَّحَمُّ حَكْمَهُ.

5

6. أَلَا إِيَّاكَ أَلَسْتَهُ حَضْرًا بِهَدْيٍ إِيَّاكَ. أَلَسْتُ لَمْ يَكُنْ يَحْتَمِلُ حَكْمَهُ
 مَحْتَمِلًا لَمْ يَحْتَمِلْ حَكْمَهُ سَلَامًا: فَدَعَيْتُ دَهْرِيًّا وَتَقَبُّلًا تَقَبُّلًا: دَهْرِيًّا
 مَحْتَمِلًا وَيَتَّحَمُّ حَكْمَهُ. إِيَّاكَ إِيَّاكَ وَتَقَبُّلًا تَقَبُّلًا سَلَامًا سَلَامًا
 وَتَقَبُّلًا تَقَبُّلًا



1. قُرْآنًا إِيَّاكَ حَكْمَهُ * حَيْثُ لَمْ تَدْفَعِ حَسْرَةَ الْوَيْسَانِ وَيَتَّحَمُّ حَكْمَهُ سَلَامًا

BDEFVW — 1 V لَمْ يَكُنْ [لَمْ يَكُنْ]. — 2 F وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. DF وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. W add. لَمْ يَكُنْ [لَمْ يَكُنْ]. — Ib. BF وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. DEFVW وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. DEFVW om. وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. FVW وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — 4 D وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. F وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. DEFVW وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — 5 F وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. DEF وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. FVW om. وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — 6 DEFVW add. in Dio وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. D وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — 7 E وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. D وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — E وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — DEFVW add. وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — 8 BDEFVW وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. DEFVW وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — Ib. B وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — 9 V in textu وَتَقَبُّلًا in margine corr. وَتَقَبُّلًا. — Ib. EFVW add. ingiter وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا]. — In fine Epistolae E subiungit: Desinunt Epistolae Ammonii quas ex multis ipsius selegimus وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا] وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا] B Epistola decima quarta وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا] D Epistola quarta وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا] V Epistola tertia M. Ammonii وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا] W Epistola decima quinta eiusdem S. Ammonii. XV. وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا] وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا] وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا] وَتَقَبُّلًا [وَتَقَبُّلًا].

dignati suavitate divina nec eo, ut in eis inhabitet virtus divina. Apparente enim eis virtute invenit eos consolantes se saeculo tabernaculi huius et passionibus animae ac corporis nec proinde potest descendere super eos; immo neque amor pecuniae et vana hominum gloria et omnes infirmitates animae et occupationes sinunt virtutem divinam descendere super eos.

6. Vos autem fortes vos exhibeatis in illa re, cui operam datis. Qui enim a silentio recedunt, non possunt superare passiones suas nec possunt pugnare contra adversarium suum, cum sint passionibus suis subditi; vos autem et passiones superatis et virtus divina vobiscum est.

XIII'

1. Saluto vos spiritu humili, qui pacis est, et dat odorem suavem in ani-

1. Epistola Antonii XVIII.

إِنَّمَا هُوَ. كَيْفَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ إِنْ لَمْ يَكُنْ بِمَوْلَايَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ
 كُنْ. وَكَيْفَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ إِنْ لَمْ يَكُنْ بِمَوْلَايَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ

3. أَنَّمَا هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ كَيْفَ كَيْفَ : أَلَا كَيْفَ
 كَيْفَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ وَكَيْفَ لَمْ يَكُنْ بِمَوْلَايَ أَلَا كَيْفَ بِعِيسَى مَوْلَايَ
 5 بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ
 بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ
 بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ
 10 بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ
 بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ
 بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ بِعِيسَى مَوْلَايَ هُوَ

ABDVW] — 1 W [حدهي. — Ib. W [هههههه. — Ib. DV [هههههه. — Ib. BDVW [هههههه. — Ib. DV add. [هههههه. — 3 DV add. [هههههه. — 4 DV add. *veritatis* [هههههه. — Ib. DVW add. [هههههه. — 5 DV [هههههه. — 6 BDW [هههههه. — Ib. DV add. *excelsa* [هههههه. — 8 A [هههههه. — Ib. W om. [هههههه. — Ib. DV add. [هههههه. — 9 DV add. [هههههه. — Ib. DVW add. [هههههه. — 9 DV add. [هههههه. — 10 B [هههههه. — Ib. B [هههههه. — 11 W [هههههه. — Ib. DVW add. [هههههه. — Ib. DV [هههههه. — Ib. W manu [هههههه] *dein* corr. [هههههه]. — 12 W add. *dilectissimi mei* [هههههه]. — Ib. W [هههههه].

quidem, ut ei associentur. Spiritus autem veritatis vix per generationes et generationes in quibusdam habitat animabus.

3. Quemadmodum enim margarita non reperitur in qualibet domo, immo vix in domibus regum, simili item modo Spiritus non invenitur, nisi in ani-
 128 mabus iustorum perfectorum, ita ut hi, * qui eo dignati essent, maximas gratias egissent Deo dicentes sic : « Laudamus te, Deus, qui dedisti nobis eum spiritum, quem dedisti omnibus servis tibi placentibus. » Omnes vero iusti, ad quos missus est, summopere confessi sunt Deo. Ipse enim est margarita in Evangelio dicta¹, quam emit is, qui vendidit omnia, quae possederat et emit eam; Ipse est thesaurus absconditus in agro, quem cum invenisset homo, gavisus est valde². Animabus itaque, in quibus habitat, maxima mysteria
 129 revelat * et idem fit eis dies ac nox. Et replet spiritum eorum, dum adhuc in hoc tabernaculo sunt. En indicavi vobis utilitatem huiusce Spiritus.

1. Matth. XIII, 45 seq. — 2. Matth. XIII, 44.

4. *Quia in diebus illis me fecistis, et inde a die, qua egressus sum a vobis, Deum
in omnibus prosperum reddidisse, dum ad locum meum pervenissem.
Et quando in mea solitudine sum, magis adhuc prosperum reddit iter meum
meque adiuvat sive elam sive palam. Et voluissem vos prope me esse propter
revelationes mihi revelatas; quotidie enim adest varietas prae praecedente.*

5. *Scire autem vos volo, quid tentatio sit. Scitis tentationem nemini su-
pervenire, nisi Spiritum acceperit. Et accepto Spiritu traditur Satanae ad
tentandum. Quis autem eum tradit, nisi Spiritus Dei. Non enim fieri potest,
ut Satanas hominem fidelem tentet, nisi eum Deus tradiderit.*

6. *Cum enim Dominus incarnatus et nobis in omni re exemplum factus est
iustitiam ipsam docens: baptizatus est et Spiritus venit super eum in specie
columbae. Tunc duxit eum Spiritus in desertum et tradidit eum Satanae * ad*

ABDVW] — 1 W om. |me|. — 2 B |L|e|. — 3 DVW |L|e|. — 4 B |me|. — *Ib.* BDVW
 |me|. — *Ib.* BD |me|. — 3 B |me|. — 6 VW |me|. — *Ib.* DV |me|. — 7 AB |me|. — 8 D om. — *Ib.* DV
 |me|. — *Ib.* DV add. a Deo |me|. — *Ib.* DV add. tunc |me|. — 9 D om. — *Ib.* DV
 |me|. — *Ib.* BDV |me|. — 10 DV add. et induit corpus nostrum |me|. — *Ib.* V |me|. — *Ib.* D
 |me|. — *Ib.* DV |me|. — 11 W |me|. — *Ib.* W |me|. — *Ib.* W |me|. — *Ib.* DV in similitudine corporis
 columbae |me|. — 12 DV |me|. — *Ib.* B om. |me|.

4. Scire vos autem volo, inde a die, quo egressus sum a vobis, Deum [me] in omnibus prosperum reddidisse, dum ad locum meum pervenissem. Et quando in mea solitudine sum, magis adhuc prosperum reddit iter meum meque adiuvat sive elam sive palam. Et voluissem vos prope me esse propter revelationes mihi revelatas; quotidie enim adest varietas prae praecedente.

5. Scire autem vos volo, quid tentatio sit. Scitis tentationem nemini supervenire, nisi Spiritum acceperit. Et accepto Spiritu traditur Satanae ad tentandum. Quis autem eum tradit, nisi Spiritus Dei. Non enim fieri potest, ut Satanas [hominem] fidelem tentet, nisi eum Deus tradiderit.

6. Cum enim Dñs incarnatus et nobis in omni re exemplum factus est iustitiam ipsam docens: baptizatus est et Spiritus venit super eum in specie columbae. Tunc duxit eum Spiritus in desertum et tradidit eum Satanae * ad 130

حَقَّقَ دَلِيلَهُ. سَمَّا بِرَبِّهِ; وَوَسَّطَ مَجْرَمَهُ دَلِيلًا; نَهْتَدُّنَا لِمَا مَدَسَّمَلَا دَلِيلًا:
 وَحَقَّقًا إِسْبَاطًا مَدَهْفًا دَلِيلًا: هُوَ بِأَلَا يَحْتَدُّ دَلِيلًا نَهْمَةً بِمَلَس. أَصْرًا رَمِي
 بِمُحَرِّقٍ كَيْبَ نَسَا مَجْرَمًا أَيْ إِسْبَاطًا أَفْعَصَ بِسَعْمَرٍ: مَجْرَمًا حَلَسًا بِوَلَا أَلَا
 بِنَسَا كَمَعًا سَرَا أَيْ; بِنَعْمَةٍ مَجْرَمًا هَآءِ: هُوَ فَا نَعَمَ هُوَ عَمُّقًا:
 5 دَلِيلًا دَلِيلًا هُوَ فَا حَتَّ دَلِيلًا رَحْمًا نَهْمَةً لَكْرَبِ حَقًّا فَهَوَّهِي
 مَقْرَبِي. مَدَقَّصَ إِتْلَ بِرَبِّ لَلَا هُوَ هُوَ: دَلِيلًا فَكَسَ إِتْلَ مَجْرَمًا لَمَلَمًا حَقًّا
 حَسَّ هُوَ هُوَ: دَلِيلًا مَدَعًا إِتْلَ حَقًّا هُوَ حَرَّحًا هُوَ حَرَّحًا: بِأَهْقَبِ
 مَجْرَمًا هُوَ أَيْ; نَعْمَةً هُوَ مَدَعًا دَلِيلًا وَهَمًّا مَجْرَمًا. مَدَقَّصَ إِتْلَ بِرَبِّ لَمَلَمًا
 نَهْمَةً سَبْرًا:

7. لَمَقْرَبِي بِرَبِّ نَعْمَةٍ كَيْبَ مَلَمًا لَمَلَمًا إِسْبَاطًا بِحَسَّ أَهْمًا
 أَلَا هُوَ هُوَ مَجْرَمًا حَقًّا: نَهْتَدُّنَا بِرَبِّ دَلِيلًا: بِرَبِّ حَسَّ أَهْمًا
 بِأَلَا هُوَ مَدَقَّصًا: أَلَا هُوَ دَلِيلًا مَدَقَّصًا: أَلَا هُوَ مَدَقَّصًا:

ABDVV] — 1 W مَدَقَّصًا. — 2 DV add. أَلَا [حَسَّ. — 3 VW مَدَقَّصًا. — 4 B om. مَدَقَّصًا. —
 Ib. DVW add. alium aërem [h]il. — 5 ABW om. حَقًّا. — Ib. W om. مَدَقَّصًا. — 7 W
 مَدَقَّصًا. — Ib. BDVV حَقًّا. — Ib. DVW ل. — 8 W مَدَقَّصًا. — 10 B مَدَقَّصًا. —
 Ib. B مَدَقَّصًا. — Ib. DV مَدَقَّصًا; W مَدَقَّصًا. — 11 DV مَدَقَّصًا. — 12 DV add. لَمَلَمًا [مَدَقَّصًا]. — Ib. B مَدَقَّصًا
 — Ib. W مَدَقَّصًا.

tentandum¹. Nec poterat Satanas praevalere adversus eum. — Virtus autem
 Spiritus post tentationes magis adhuc eos confortat et aliam magnitudinem
 131 eis adiicit, cui similis erat [etiam tentatio mea. ¹ Quemadmodum enim Dñs,
 ubi de caelo descenderat, alium aërem tenebrosum invenit et iterum in Hadem
 descensus vidit aërem priore densiorem et dixit : *Nunc anima mea ecce con-*
*turbata est*² : pari modo hoc tempore me quoque allixit tentatio omnibus mo-
 dis atque conturbavit. Deum tamen laudo, quem colo a iuventute mea toto
 corde meo et cui obedio in omnibus cum in dedecore tum in honore : quod
 me eduxit ex aëre illo tenebroso et constituit me in illa altitudine prima. Et
 puto tentationem hanc ultimam esse.

133 * 7. Beatus autem Ioseph, quando ad ultimam suam tentationem pervenit
 in carcere³, conturbatus est super omnes tentationes suas. Post carcerem
 autem, qui Hadis imago est, datus est ei honor perfectus; regnavit ete-

1. Matth. iv, 1. — 2. Io. xii, 27. Locus hic autem non ex Evangelio canonico allegatur. — 3. Gen.
 xxix, 20.

وَهُ رَحِلًا بِرَبِّ لَأُحَدِّثَنَّ أَلْحَدَهُ نَهْمَةً. وَإِذَا أَوْبَحَدَدِي بِدَامِنًا نَهْمَةً
أَلَمَّ بِهِ مَدَامِنًا أَلَمَّ أَعْلَى حَوْكِي مَهْمَةً.

8. مَحْ كَلًا; بِرَبِّ بِفَلْحَلِهِ لَلْيَهْلًا: كَذَلِكَ فَحَلَّهَا بِفَلْحَلِهَا حَسْرَةً مَلًا:
وَأَلَمَّ كَذَلِكَ لَهْفَةً بِرَبِّهَا: سَمْعًا سَرًا كَلًا بِهِ; وَإِذَا أَلَمَّ بِرَبِّهَا
كَلًا أَلَمَّ بِرَبِّهَا; كَلًا حَقِي. سَبَّ كَلًا فَكَلًا بِرَبِّهَا; كَلًا مَبَّ بِرَبِّهَا
مَبَّ بِرَبِّهَا. كَلًا فَكَلًا بِرَبِّهَا; كَلًا مَبَّ بِرَبِّهَا; كَلًا مَبَّ بِرَبِّهَا
حَقِيهَا مَهْمَةً كَلًا; بِفَلْحَلِهَا مَبَّ بِرَبِّهَا. أَلَمَّ بِرَبِّهَا; بِرَبِّهَا
بَلَهْفٍ مَبَّ بِرَبِّهَا; كَلًا فَكَلًا بِرَبِّهَا. بِرَبِّهَا; بِرَبِّهَا; أَلَمَّ
أَلَمَّ بِرَبِّهَا; بِرَبِّهَا مَبَّ بِرَبِّهَا; كَلًا مَبَّ بِرَبِّهَا; أَلَمَّ
بِرَبِّهَا مَبَّ بِرَبِّهَا; بِرَبِّهَا مَبَّ بِرَبِّهَا. بِرَبِّهَا; بِرَبِّهَا; بِرَبِّهَا
بِرَبِّهَا مَبَّ بِرَبِّهَا; بِرَبِّهَا مَبَّ بِرَبِّهَا. أَلَمَّ بِرَبِّهَا; بِرَبِّهَا
بِرَبِّهَا مَبَّ بِرَبِّهَا; بِرَبِّهَا مَبَّ بِرَبِّهَا.

ABDVW — 1 DV regnabat enim inde ab hoc tempore nec proinde., legens Wo et om. —
Ib. DV add. |con |adcl. — Ib. add. W dilectissimi mei |adcl. — Ib. DVW —
3 W |con |adcl. — Ib. A |con |adcl. — 4 VW animarum perfectorum |adcl. — Ib. DVW —
5 W |con |adcl. — Ib. DV |con |adcl. — 6 B |con |adcl. — 7 B om. — Ib. W
|con |adcl. — 8 V |con |adcl. — 9 DVW add. |con |adcl. — 10 DV |con |adcl. —
11 DV |con |adcl. — Ib. W |con |adcl.

nim'. Inde ab illo tempore tentatio non amplius eum molestavit. Ecce
indicavi vobis in quibus tentationibus fuerim et in qualinam sim modo
hiscie diebus.

* 8. Postquam autem scripseram epistolam, recordatus sum verbi apud 133
Ezechielem scripti², quod exemplum perfectorum exhibet : Vidit animal super
fluvium Chobar habens quattuor facies et quattuor pedes et quattuor alas;
unam faciem Cherub et unam hominis et unam bovis et unam aquilae.
* Facies autem Cherub est, quando Spiritus Dei requiescit in anima eamque 131
disponit ad laudandum voce suavi et decora. Quando autem ascendere vult
et hominem quaerere, faciem hominis assumit. Sed bovis quid est? nisi
quando anima fidelis in certamine consistit, Spiritus eam ad instar bovis
adinvat, qui fortis est, potens confodere Satanam. Aquilae vero quid est?
Aquila autem in alto volat, altius omnibus volatilibus. Quando vero anima

1. Gen. xli. 20. — 2. Ezech. cap. 1.

تَعْلًا: كَيْفَ صَدَقَ قَبْلَ ذَلِكَ وَتَعْلًا خَالًا ذُوهُ؛ وَكَيْفَ حَبَّأَ حَيْثُ؛ وَكَيْفَ حَبَّأَ لَوْ لَوْ
مَنْحَلًا لِأَدْوَانِ.

9. مَلِكًا مَعَ هَيْئَةٍ أَوْ بَدَلًا مَلِكًا أَوْ سَمَاءً. أَيْ بِمَعْنَى مَدْرَجَةٍ
أَيْلًا: أَلَا إِنْ حَقَّقْتَ مَدْرَجَةَ أَيْلًا لِحَمَلِ أَمَّا سَأَلْتَ مَدْرَجَتِي
يَنْبَغِي لِي أَنْ يَنْقَبِي وَنَحْنُ مَدْرَجَتِي: أَيْ كَيْفَ؛ أَيْلًا وَبُتْ هَقْفًا. هُوَ سَبَبٌ
مَدْرَجَتِي مَلِكًا أَوْ سَمَاءً مَعْلًا؛ وَنَحْنُ سَبَبٌ يَنْبَغِي.

10. مَدْرَجَتِي مَعَ كَيْفَ أَمَّا كَيْفَ؛ أَلَا أَيْلًا وَنَحْنُ مَدْرَجَتِي كَيْفَ
أَقْتِ كَيْفًا؛ أَيْلًا وَنَحْنُ مَدْرَجَتِي: مَدْرَجَتِي أَيْ سَبَبًا أَوْ سَمَاءً. قَالَهُ
كَيْفًا؛ وَنَحْنُ مَدْرَجَتِي؛ أَيْلًا وَنَحْنُ مَدْرَجَتِي؛ أَيْلًا وَنَحْنُ مَدْرَجَتِي؛
أَيْلًا؛ أَيْ مَدْرَجَتِي أَيْلًا؛ وَنَحْنُ مَدْرَجَتِي؛ أَيْلًا. مَدْرَجَتِي
حَرَجًا؛ وَنَحْنُ مَدْرَجَتِي؛ وَنَحْنُ مَدْرَجَتِي؛ وَنَحْنُ مَدْرَجَتِي أَيْ
كَيْفًا. مَدْرَجَتِي؛ وَنَحْنُ مَدْرَجَتِي؛ وَنَحْنُ مَدْرَجَتِي أَيْ كَيْفًا

ABDVM] — 3 W مَدْرَجَتِي. — Ib. DV مَدْرَجَتِي. — Ib. DV مَدْرَجَتِي. — 4 D om. مَدْرَجَتِي. — Ib. W مَدْرَجَتِي
مَدْرَجَتِي. — 5 BDVM مَدْرَجَتِي. — Ib. D مَدْرَجَتِي. — Ib. B مَدْرَجَتِي. — 6 B مَدْرَجَتِي. — Ib. B مَدْرَجَتِي
مَدْرَجَتِي. — 7 D om. مَدْرَجَتِي. — 8 W مَدْرَجَتِي. — 9 W مَدْرَجَتِي. — Ib. DVM add. مَدْرَجَتِي. —
Ib. B مَدْرَجَتِي. — 10 DVM مَدْرَجَتِي. — 11 A مَدْرَجَتِي. — Ib. D مَدْرَجَتِي. — 12 B مَدْرَجَتِي. — Ib. BV مَدْرَجَتِي. — Ib. BDVM مَدْرَجَتِي. — W مَدْرَجَتِي.

in altum ascendit, ad instar speciei aquilae ingreditur in eam Spiritus et ellicit, ut in excelso maneat et proxima fiat Deo.

9. Paululum ex multis indicavi vobis de animali hoc. Si vero oraveritis, veniam ad vos et intrabitis in Bethel et ibi implebimus vota nostra et offeremus pacifica nostra, quae promiserunt labia nostra¹. Et tunc interpretabimur de hoc animali, pro ut poterimus.

10. Bethel enim explicatur Domus Dei. Deus igitur pugnat pro domo, super quam invocatum est nomen eius. Et Ezechiel est, qui vidit animal illud². Salute omnes, qui socii facti sunt laboris et sudoris parentum suorum in tentatione, quemadmodum etiam Ioannes dixit alicubi: *Sudore animae glorificatur Deus*³. Semine proinde sudoris, quod exsudat anima, associatur Dño. Ipsi vero socii fiunt etiam proventum eius. Scriptum enim est: *Si cum*

1. Ps. LXX, 13. — 2. Etymologumne agit Auctor? — 3. Ubi?

تَمَل. هَوَّلَجِ اِسْتَمَلًا بِحَلَّتَجِ كَلًا؛ كَلًا. اَمَدِ اَوْ مَدِي حَلَلَمَتَّبَهَيَب:
 بِاَيَلَي، بِهَمَحَنَلَي، كَعَمَب حَنَمَهَمَتَّت مَعَمَمَر اِنَل لَحَقِي مَمَمَل بِمَحَلَقَل اَمَر
 ؛ اَعَلَهَبُ كَت اَدَب بِاَلَحَقِي ذَلَا فَهَلَهَبُ مَعَمَلُ اِسْتَمَلًا ؛ اَمَدَمَتِّي.

11. سُرِبِ اَيَلَي، بِاَمَلِبِ بِعَعَلَهَبِ اَمَلِبِ حَكَقَلًا مَعَلَهَبِ اَمَلِبِ اَوْ كُنْتَمَل.
 هَمَعَبِ بِعَعَلَهَبِ اَمَلِبِ حَرَجُا: مَعَلَهَبِ اَمَلِبِ اَوْ حَلَقُا. هَقَلَل مَلَمَب اَوْ حَلَدْتَهَلُا:
 حَرُا كَمَر هُجَل نَزَا حَرَجُا اَمَلِبِ اَمَلِبِ اَمَلِبِ. هَقَلَل مَحَمَلُ رَزَجِب: رَزَجَل
 بِبِ اَمَلِبِ هَيَب ؛ اَمَلِبِ اَمَلِبِ هُجَل اَمَلِبِ هُجَل اَمَلِبِ هُجَل. اَمَلِبِ اَمَلِبِ
 اَمَلِبِ حَرَجُا حَرَجُا مَل اَمَلِبِ اَمَلِبِ حَرَجُا: حَرَجُا مَل اَمَلِبِ اَمَلِبِ اَمَلِبِ
 رَزَجَل. اَيَل اَمَلِبِ اَمَلِبِ مَحَلَقَل هُجَل اَمَلِبِ اَمَلِبِ. اَمَلِبِ اَمَلِبِ اَمَلِبِ
 اَمَلِبِ هُجَل هُجَل مَعَمَلُ مَلَمَعَمَب رَزَجَل هُجَل. مَحَمَلُ اَمَلِبِ اَمَلِبِ اَمَلِبِ

ABDVW — 1 W conglorificabitur بعدد بسا. — Ib. AV ودهج. — Ib. DV لاوت [اف] W add.
 وبعدها [اف] B — 4 B وبعدها [اف] W quae scripta sunt [اف] W. — 3 W trsp. [اف] مَحَلَقَل post [اف] مَحَلَقَل. — Ib. A [اف] مَحَلَقَل. — Ib. B مَحَلَقَل [اف] مَحَلَقَل. — 3 V add. مَحَلَقَل [اف] مَحَلَقَل. — 6 D om. [اف] مَحَلَقَل. — Ib. B benedictiones
 et primogenita [اف] مَحَلَقَل مَحَلَقَل V [اف] مَحَلَقَل. — Ib. W benedictiones nostras et benedictiones
 patrum nostrorum [اف] مَحَلَقَل مَحَلَقَل DV [اف] مَحَلَقَل مَحَلَقَل. — Ib. DVW [اف] مَحَلَقَل [اف] مَحَلَقَل. — B [اف] مَحَلَقَل.
 7 DVW om. [اف] مَحَلَقَل. — Ib. DV [اف] مَحَلَقَل مَحَلَقَل. — Ib. B [اف] مَحَلَقَل [اف] مَحَلَقَل. — Ib. B benedictiones et primogenita
 nostra [اف] مَحَلَقَل مَحَلَقَل W [اف] مَحَلَقَل مَحَلَقَل. — Ib. V [اف] مَحَلَقَل. — Ib. W om. [اف] مَحَلَقَل. — 8 VW [اف] مَحَلَقَل. —
 Ib. A [اف] مَحَلَقَل. — Ib. A [اف] مَحَلَقَل. 9 BDVW [اف] مَحَلَقَل. — 10 DV [اف] مَحَلَقَل. — Ib. D [اف] مَحَلَقَل. — Ib. DV
 add. [اف] مَحَلَقَل.

*ipso compassi erimus, cum ipso quoque vivemus*¹ et alia, quae postea scripta sunt. Dixit etiam Dñs discipulis suis : *Vos, qui sustinistis mecum in tentationibus meis, ponam vobis foedus regium, sicut promisit mihi Pater vos sessuros esse ad mensam meam*² et alia reliqua, quae dicta sunt.

11. Videtis eos, qui socii fiant laborum, socios fieri etiam quietis, et enim, qui particeps fiat dedecoris, participem quoque fieri honoris. Sic etiam apud Patres scriptum est : *Filius bonus hereditabit primogenita et benedictiones parentum*³. Sic proinde se habet, quod seminavimus. Seges autem Dei est et filii boni hereditant primogenita benedictionesque nostras. * Quando autem 135 foras sum in loco meo, venientibus proventibus meis in Deo reminiscor segetis huius. Tu vero tanquam praeceptor bonus admone eos sollerter. Forsitan placebit Deo educere te ex hoc tabernaculo et relinques segetem bonam. Scimus enim te patrem esse bonum et optimum educatorem. Ve-

1. Rom. VIII, 17. — 2. Luc. XXII, 29. — 3. Ubi?

مَفْعَةٍ مَدْحَمًا. أَلَّا مَدَّوهُ؛ إِنْ لَمْ حُرِّ بِأَمْرِ مَدْلُكُ أَيْلًا رَزِيْدًا مَدْحَمًا حُرِّ
 كَلْبًا دَوْلًا مَدْحَمًا. هُوَ سَلَمٌ حَمْدٌ دَوْلًا مَدْحَمًا بِمَدْحَمًا مَفْعًا
 حَقَّقًا رَزِيْدًا



1. أَيْلًا دَوْلًا مَدْحَمًا بِمَدْحَمًا حَقَّقًا: أَيْلًا مَدْحَمًا؛ أَيْلًا رَزِيْدًا رَزِيْدًا
 مَدْحَمًا؛ أَيْلًا مَدْحَمًا حَقَّقًا رَزِيْدًا مَدْحَمًا. أَيْلًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا؛
 رَزِيْدًا مَدْحَمًا: رَزِيْدًا مَدْحَمًا؛ رَزِيْدًا مَدْحَمًا. تَقَعَبَ أَيْلًا
 كَلْبًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا: مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا
 إِنْ سَبَّ لَمْ يَفْعَهُ أَيْلًا مَدْلُكُ رَزِيْدًا مَدْحَمًا. أَيْلًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا

ABDVW] — 4 DVW مَدْحَمًا مَدْحَمًا. — *Ib.* DV مَدْحَمًا. — *Ib.* W مَدْحَمًا. — 2 V *valde* مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا. —
Ib. D مَدْحَمًا sed delevit L. — *Ib.* D مَدْحَمًا مَدْحَمًا. — *Ib.* B add. *explicit* مَدْحَمًا W add. *Amen.*
Excipiunt Epistolae Ammonii. Eius oratio [sil] nobiscum. Amen. مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا
 مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا
 Titulus: A *Epistola decima tertia* مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا in VW absque titulo adnectitur Epistolae IV.
 — 4 V مَدْحَمًا. — *Ib.* V add. مَدْحَمًا مَدْحَمًا W add. مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا. — 3 VW add. *post mortem suam* مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا
 مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا
 6 VW om. مَدْحَمًا. — *Ib.* VW add. مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا. — 7 VW مَدْحَمًا. — 8 VW add.
 filii suis مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا مَدْحَمًا

rumtamen tibi in memoriam reduco te Deum segetis huius gratia reliquisse in hoc tabernaculo¹. Vale in Dño spiritu humili pacis, qui habitat in animabus iustorum.

XIV²

135 * 1. Ecce charta haec, quam scripsit vobis pater voster, hereditas est
 parentum iustorum, quam inheritare faciunt filios suos in iustitia. Parentes
 quidem carnales relinquunt filiis suis hereditatem auream et argenteam;
 136 iusti autem hocce dant in hereditatem filiis suis : iustitiam. * Patriarchae
 divites erant valde auro et argento et morti proximi de nulla alia re prae-
 ceptum eis posuerunt nisi de iustitia³. Haec enim manet in saeculum sae-
 culorum.

1. Ullimae hae sententiae in Epistolis arabicis speciem soliloquii prae se ferunt; Auctor verba
 similia ad suam animam dirigit. In textu syriaco verba illa certissime ad aliam personam spectant,
 nam in ore Auctoris de se dicta accipi vix possunt. Hac autem interpretatione stante contextus
 Epistolae aenigmaticus manet, siquidem exordium eiusdem non ad unicum personam, sed ad aliquam
 communitatem monasticam spectat. — 2. Epistola Antonii XIX. — 3. Auctor ad *Testamentum XII*
Patriarcharum, adhortationesque ibi contentas alludit.

2. يَا حَيُّ يَا قَيُّوْمُ يَا دَاؤُدَ الْبَرَّاءُ يَا زَيْنُ الْوَالِدِيْنَ يَا رَحْمَةَ الْوَالِدِيْنَ يَا مَعْنِيَّ مَوْلَايَ
 يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ
 يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ

3. يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ
 يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ يَا مَعْنِيَّ 5

عَلَمٌ لِّسُلَيْمَانَ بْنِ دَاؤُدَ الْبَرَّاءِ

AVW] — 1 V add. ... W add. ... — Ib. VII ... — Ib. VII ... — Ib. VII ... — Ib. A ... — 4 VV
 et in institiū voluntatis ... — 3 VV ... — 3 W ... — 6 A in subscriptione
 add. *tredecin* ...

2. Aurum et argentum corruptibilia sunt et brevis huius temporis tabernaculi vilis. Iustitia vero mansionis illius est et in saeculum saeculorum manet homini. Hereditas enim, quam dant vobis patres vestri, iustitia est.

3. Valet in Dño in bona voluntate iustitiae, quam Deus dat vobis quotidie, donec egrediemini hinc.

Desinunt Epistolae mar' Ammonii.

APPENDIX

EPISTOLAE DUBIAE

ⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ

1. ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ : ⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ
 ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ
 ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ
 ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ
 ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ

M fol. 148* V pag. 304 W fol. 296* Titulus : M Iterum eiusdem M. Ammonii Beati de patientia
 V Eiusdem M. Ammonii Beati de patientia
 W XIV Decima quarta

V hanc praefationem praemittit textui Epistolae : *Dilectissimi in Dño, qui animam vestram subiecistis iugo bono patientiae, quo inveniretis salutem promissam : huius rei gratia, dilectissimi, oro pro vobis nocte dieque, ut detur vobis virtus ex alto, ut possitis fortes vos exhibere in certamine bono humilitatis et patientiae et caritati inharrere et pro veritate pugnare. Dictum est enim : « Violentorum est regnum caelorum » (Matth. xi, 12). Et iterum scriptum est : Qui patientiam prae se feret usque in finem, is salvus erit (Matth. x, 22).*

ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ
 ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ
 ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ
 ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ

M VII — 1 V add. ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ. Ib. M om. ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ. Ib. V om. ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ. — 2 M om. ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ. — 3 M
 ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ. — Ib. M VII om. ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ. — 4 V add. ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ. — 5 V unicae malignitati et aliquatenus
 ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ ⲙⲉⲙⲉⲛⲁⲛⲁ

I

DE PATIENTIA.

98 I. Asceta non is est, qui operibus duntaxat prosper est, nec is, qui elongatur ab iis, quae adversa sunt verae gloriae. Ascetis enim consistit ex multis animae praestantiis. Malignitas enim plurimos habet modos ipsi adversantes. Perfectus enim is est, qui curam habet, ut ascetis deditus nulli subiiciatur huiusmodi rei. Qui enim vel unicae malignitati subditus est, longe abest a

١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ; ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ : ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

MXX] — 1 VV, ١٠٠٠, ١٠٠٠. — 2 W, ١٠٠٠ (2) VV add. ١٠٠٠. — Ib. M, ١٠٠٠ [١٠٠٠]. — Ib. VV, ١٠٠٠
 ١٠٠٠. — Ib. VV, ١٠٠٠ add. ١٠٠٠ [١٠٠٠]. — Ib. V a passionibus ١٠٠٠ [١٠٠٠]. — 4 W, ١٠٠٠ [١٠٠٠].
 — Ib. VV, ١٠٠٠ om. ١٠٠٠. — Ib. W, ١٠٠٠ [١٠٠٠]. — Ib. VV, ١٠٠٠ [١٠٠٠] ١٠٠٠. — 5 W, ١٠٠٠ add. ١٠٠٠ [١٠٠٠]. — Ib. VV,
 om. ١٠٠٠ [١٠٠٠]. — 6 V, ١٠٠٠. — 7 VV, per humilitatem ١٠٠٠ [١٠٠٠]. — 8 W, ١٠٠٠ [١٠٠٠].
 — Ib. MV, ١٠٠٠ [١٠٠٠]. — 9 W, erat Deus verus ١٠٠٠ [١٠٠٠] [١٠٠٠] [١٠٠٠] ... ١٠٠٠. — 10 M, ١٠٠٠ om.
 ١٠٠٠ [١٠٠٠]. — 11 M, ١٠٠٠ om. ١٠٠٠. — 12 VV, ١٠٠٠ [١٠٠٠] ١٠٠٠. — Ib. W, ١٠٠٠ add. ١٠٠٠ [١٠٠٠].
 — Ib. V, ١٠٠٠.

perfectione dicentis : *Cum essem liber ab omni re, cuique subieci meipsum, ut omnes lucrarer* 1. Non tamen quasi assensum praebens neque prima sectabundus reliquit dominationem acerbam et servum seipsum exhibuit. Ab istis enim omnino liber erat. De seipso enim dixit : *Non sum subiectus malignitati, sed utilitati* 2. Multi opus habent dilectione servitutis; a seipsis enim nequeunt solvere iugum malignitatis. Indigent enim virtute dicente : *Rumpamus vincula eorum, abiciamus iugum ipsorum* 3. Cum itaque in perfectione firmus ٩٩ esset, debiles supportabat praeter humilitatem, ut in altum eveherentur. Quemadmodum Dñs Iesus Christus in carne sua divinitatem suam habebat et communis hominis instar apparebat propter humilitatem suam : simili modo et Apostolus legis expers erat, quamquam in lege erat, et hinc omnibus omnia factus est, ut omnes lucraretur. Quod enim similis factus est inter eos legis expers : legis quasi expers praeter perfectionem suam factus est, qui in perfectione constitutus erat; quemadmodum neque Redemptor noster

1. 1 Cor. ix. 19. — 2. Ubi? — 3. Ps. ii, 3.

مَحِ الْكَوْثَرِ ۖ بَلَىٰ: كَمْ بَعَثَ فِي قُرُونِكُمْ مِثْلَ آبِهَ ۖ أَفَ عَسَيْتُمْ إِيَّاهُ
 عَتَدْتُمْ ۚ يَوْمَ تُدْعَىٰ دَعْوَاهُ ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ
 تَرَىٰ لَهُمُ الْكُفْرَ الَّذِي كَفَرُوا ۚ أَمَّا مَعْشَرُ مِمَّنْ سَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكَ
 ۚ يَوْمَ تَدْعَاهُمْ ۚ حَمْدًا لِلَّهِ ۚ وَكُنَّا ۚ أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ قُلُوبًا فَهُمْ
 لَا يَفْقَهُوهُ ۚ مَحِ كُفْرًا ۚ كَذَّبَتْ سَافِرًا ۚ مِمَّنْ ضَلَّ سَبِيلَ اللَّهِ ۚ فَكَرِهَتْ
 لَهُ ۚ أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُمُ الْحَضْرَةَ إِذَا تُدْعَىٰ إِلَيْهِمْ ۚ أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُمُ
 الْحَضْرَةَ ۚ مَعَهُمْ ۚ فَكَلَّمَهُمْ قَوْمًا ۚ مِمَّنْ سَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكَ ۚ
 أَفَ تَعْبَهُمْ ۚ أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُمُ الْحَضْرَةَ ۚ أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُمُ الْحَضْرَةَ ۚ
 أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُمُ الْحَضْرَةَ ۚ وَكُنَّا ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ
 مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ
 مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ مَهْجُورًا ۚ

2. اَقْبَلْ مِنْ هَٰؤُلَاءِ سِحْرًا ۚ وَبَدَّلْهُمُ الْبَدَانَ ۚ كَذَّبَتْ سَافِرًا ۚ

[MVM] — 1 W etiamsi fuerit homo, attamen idem ipse Deus, Patris Verbum [100] 100 100
 [100] 100 100 ... [100] 100 100 — Ib. W [100] 100 — 3 V add. [100] 100 — 4 W [100] 100
 — Ib. W credunt in ipso [100] 100 [100] 100 — Ib. W [100] 100 — 3 V add. [100] 100 — 7 V add.
 forte [100] 100 — Ib. VII [100] 100 — 8 V [100] 100 — 9 VII [100] 100 et om. [100] 100 —
 Ib. VII [100] 100 — 10 V add. [100] 100 — Ib. VII [100] 100 — 12 W multi et om.
 [100] 100 [100] 100 — Ib. W [100] 100 reliqua usque ad finem §-i aliter; v. infra.

extra divinitatem suam factus est assumpto corpore et se nostri gratia humi-
 100 liando. Itaque etiam Apostolus liber erat ab omni malignitate. Asceta enim
 erat, nullis cupiditatibus subiectus. Liberatus enim vidit Dñum Iesum et
 liber appellatus est, verbo Domini factus¹. Qui enim perseverant in ipso,
 cognoscunt veritatem ipsos a malignitate liberantem². Liberis enim apparet
 Redemptor noster. Qui enim dixit : Numquid non sum apostolus? Numquid non
 sum liber? item dixit : Aut numquid Iesum Christum Dñum non vidi?³ At dicet
 aliquis : Quid mirum est Apostolum vidisse Dñum Iesum? Et Pilatus enim
 vidit eum, qui eum crucifixit, et Caiphias, qui eum tradidit. Nos autem as-
 serimus visione sublimiore et excellentiore vidisse Apostoium Iesum, non
 sicut illi viderint. Neque enim oculos habebant, quemadmodum habuit Apo-
 stolus, qui Dñum Iesum vidit.

101 2. Quemadmodum enim ii, qui Iesum premebant * (sicut dixit ei Petrus :

1. I Cor. IX, 1. — 2. Io. VIII, 32. — 3. I Cor. IX, 1.

بِحَمْعَةٍ: لَا مَنِيَا لِحَمْدِهَا مَحْ كَسَمْعًا بِسَمًا: أَيْ قَلِيلًا وَهِيَ وَلَا مَدِينَةٍ كَتَمْعَةٍ
 لَا مَنِيَا بِسَمًا لِأَدْنَى: أَمْرٌ هِيَ مَنِيَا: بِأَمَلِكُ: بِوَسْمِ حَلْحَلَةٍ مَنِيَا لِأَدْنَى.
 مَنِيَا لِأَمَلِكُ: بِأَفَلًا حَسَبِ سَمْعًا مَعْدَدِبِيَّةٍ مَدَسْرَا أَلْفَا. مَدَحًا مَحَلًّا هِيَ
 مَدَسْرَا: وَلَا أَسْرَى لِأَعْمَلِ حَرَجِ إِسْرَى: أَلَّا قَبْ مَدَسْرَا حَقَانًا مَحَلًّا. حَقَانًا
 5 مَنِيَا أَسْرَى أَمْرٌ سَمَلًا. مَدَحَرُّهَا وَتَبَدَّلَ حَلْحَلَةً بِسَمَلًا هِيَ: مَدَسْرَا هِيَ
 هِيَ مَنِيَا مَدَسْرَا أَلْفَا حَلْحَلًا. مَدَحَرُّهَا: مَنِيَا سَمَلًا هِيَ مَدَسْرَا حَلْحَلًا حَقِيَّةً
 مَدَسْرَا لَا مَدَحَرُّهَا لِحَمْسَرَا لِأَدْنَى. مَدَسْعَلًا هِيَ مَنِيَا سَمَلًا لِأَزَى: بِتَقْفَلًا
 وَلَا تَرَجِي حَمَسَ نَدَى: حَمَسَ مَنِيَا: مَنِيَا مَدَسْرَا أَلْفَا حَلْحَلًا أَمْرٌ: بِأَمَلِكُ:
 10 بِأَلْفَا نَدَى: مَدَسْعَلًا هِيَ حَمَلًا أَيْ لَا سَبَّ. أَلَّا هِيَ أَمَلِكُ: وَلَا أَيْعُ مَنِيَا
 حَمَلًا أَلَّا أَيْ أَمَلِكُ: مَنِيَا مَدَسْرَا حَمَلًا: مَنِيَا مَدَسْرَا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا
 أَلَّا لِأَمَلِكُ: بِحَمَلًا مَدَسْرَا حَمَلًا: مَدَحَرُّهَا هِيَ: مَدَسْرَا أَمَلِكُ: مَدَحَرُّهَا
 حَمَلًا: بِأَلْفَا حَمَلًا أَمَلِكُ: مَدَحَرُّهَا هِيَ: بِأَلْفَا حَمَلًا: حَمَلًا مَدَسْرَا:

4. أَيْعُ فُلًا نَدَى: حَمَلًا مَدَسْرَا حَمَلًا مَدَسْرَا: أَيْ سَمْعًا أَمْرٌ مَدَحَرُّهَا

MV — I Desinit in W textus cum MV conformis [بِسَمًا. — Ib. V ٥٥٥ ٥٥٥] — 3 V ٥٥٥
 — Ib. V add. مَدَحَرُّهَا [مَدَحَرُّهَا. — 3 V ٥٥٥] — Ib. V ٥٥٥ — 6 M ٥٥٥ — 9 V ٥٥٥. — Ib V add.
 omnino مَدَحَرُّهَا [مَدَحَرُّهَا. — 10 V ٥٥٥] — 11 V ٥٥٥ — 12 M ٥٥٥ (?) — 13 V ٥٥٥ [مَدَحَرُّهَا]

habet dentes animae, non potest de pane vitae manducare : simili modo is, cuius oculi illuminati non sunt, non potest Deum videre, iuxta nempe illud :
 102 *Qui mundi sunt corde suo, vident Deum*¹. * Proinde iis, qui nulli passioni subditi sunt, apparet Deus. Et forte huius rei causa scriptum est non apparuisse Isaiae alio tempore, nisi mortuo Uzia rege². Uzia enim speciem peccatoris prae se ferebat et possibile est typum gessisse peccati eum, qui mortuus abiit; et postea Deus apparet animae. Vivente enim peccato et regnante in corpore nostro mortuo non possumus Deum videre. Peccatum enim tenebrorum reddit aërem animarum nostrarum, ne lux in eis splendeat. In lumine enim Deus apparet animae, sicut dicitur : *Deus lux est et tenebrae non sunt in eo ullae*³. Ipse autem dixit : *Nemo novit filium nisi Pater et cui voluerit Filius revelare*⁴. Filiis autem tenebrarum non revelat Filius Patrem, sed iis, qui in luce versantur et filii lucis sunt. Possunt enim filii Dei fieri⁵, quorum oculi
 103 * praeceptis Dei illuminati sunt.

4. Si autem praeceptis et lumine scientiae quisque illustrari potest : nos

1. Matth. v. 8. — 2. Cf. Is. vi. 1. — 3. I Io. 1. 5. — 4. Matth. xi. 27. — 5. Io. 1. 12.

مدفعل نهدحتف مبدلا بالكهلا بلا مداسرنا. مدفعل مينا حرا يهلا وكنا فنحق.
 مبه مدعجب يهلا: لا سرا لالهلا. مبه حرم مبه مدعجب مدنيا: وفنحق
 وهلا كسرازا قحلا حه. نلا احر حمر كعهه بالكهلا: حهمبر اعلاه كسرا
 بصنلا: مبه كح يهلا صنلا هلا ثقف يهلا. وهلا مبه سرا مدفعل امر مبر
 5 نلا اعلاه. الا مدلهلا بكسره انا ههنا مدعجلا مدعكمدلا: مبه مدعب
 كعبر مبه مدد مبه مبر فنحق: حنلا انلاه يهلا حرا امر مدعسلا
 بلا حنلا. وهلا يهلا حه مبه حلا: مبه مدسلا يهلا مبه بعمبر كعمدلا
 فنحق. مدلهلا ونلا مبه كعجبر: مبه وهلا واقف اليا بالكهلا. ال مينا
 كح نلا نتمف انا مبه ههنا كسه: نلاه: مدلا: مبه الكهلا: وهلا مبه
 10 مدلا مبرا ونحلا ونكف كالكهلا: كسرا كسره هلا وهلا مبه فممدلا
 مدعلا مدعلا: حرم مبه وهلا مبه انا مينا ل: حنلا سالا: مبه وهلا
 ممدلا كعملا فنحق وهلا مبه كلاه مبهلا.

5. مبه ممدلا وهلا مبه نتمف يهلا مدفعل مبه ممدلا: سرا سرا وهلا

MV] — 1 V مدعلا — Ib. M كرا V مدعلا cuncti L كرا. — 3 V مدعلا. — 4 V مدعلا. — Ib. V ممدلا
 — 9 M om. ال. — 10 V ممدلا ممدلا ممدلا. — 13 V ممدلا ممدلا.

quoque instar Moysis magni scientiam Dei invisibilem accipimus. Moyses enim *filius erat filiae Pharaonis*¹. Et cum esset [servituti] subditus, non vidit Deum. Postquam vero aufugerat e servitute acerba Pharaonis et liber factus *elegerat sibi affligi cum populo Dei*² : primo visione in rubo dignatus est, *rubo ardente et non combusto*³. Quod videns Moyses veluti rem magnam narravit; sed cum visio initium, medium finemque haberet, Aegypto relicto Pharaonem fugiens pro mensura profectus sui, quem postea adeptus est, adhuc puer erat. Debilis autem erat resistere Pharaoni. Quapropter in desertum Madian recessit, quod est interpretatum : locus Dei⁴. Si quis enim a perturbatione elongatus solitarius fit, adiuvatur a Deo et tunc poterit inquirere et scrutari de Deo, videre virtutem et divinitatem eius ope comparationis et magnitudinem ac pulchritudinem creationis. Exercitatione igitur acquirit mens virtutem et conversa resistit Pharaoni, a quo discesserat.

5. Primo igitur Moyses dum adhuc a perfectione procul erat, vidit visio-

1. Hebr. xi, 24. — 2. Hebr. v, 25. — 3. Ex. iii, 2. — 4. Etymologia graeco-coptica singularis : $\alpha\alpha\alpha$ = locus + Zeus gen. $\Delta\epsilon\omicron\varsigma$.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

10

6. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100

MV — 1 V ... — 2 V ... — 3 V ... — 4 V ... — 5 V add. ... — 6 V add. ... — 7 V ... — 8 V ... — 9 M ... — 10 V add. ... — 11 V add. ... — 12 V ... — 13 V ... — 14. V typos ... — 15. V et mysterii ...

104 nem rubi ardentis nec comburentis¹ sicut scriptum est; plus autem proficiens abiens vidit visionem hanc magnam²; ipse enim testatur, praeter id, quod vidisset, non nisi visionem invisibilitatis Dei vidisse se. Puerilibus enim theoriae obscurae apparent; iis vero, qui ad mensuram virorum perfectorum pervenere et revelatos habent mentis oculos, se aperte et recte videndam exhibet. Non enim trabes, neque festuca peccati operit perfectorum oculos. Haec enim cordi imposita non sinunt theoriam perfectam apparere animae, eam, quae Paulo eique similibus apparuit. De seipso enim aliisque dicebat : Nos autem omnes facie aperte gloriam Domini cernimus et in eandem similitudinem immutatur de gloria in gloriam³.

105 6. Transeunte igitur Moyse non de loco in locum neque de spatio in spatium, sed transitu sancto beatoque transiit et dein visionem altam vidit. hoc est intellexit typum, quod et quale mysterium sibi rubus fuisset ardens nec

1. Ex. III, 2. — 2. Ex. v, 3. — 3. II Cor. III, 18.

107
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

[MV] — 2 M [] punctis indicans ordinem esse invertendum. — *Ib.* VM [] forte 1. [] — *Ib.* V [] — 3 V add. in deserto [] — 4 V [] — *Ib.* V [] — 5 V [] — 6 V add. cum tota fortitudine [] — *Ib.* V add. [] — 7 V [] et om. [] — 8 V [] — 9 V add. [] — 10 V add. beatus [] — *Ib.* V [] — 11 V [] — 12 V add. quam reddet mihi Dominus illa die [] — 13 V add. [] — *Ib.* V add. hic [] — 14 V [] — 15 V []

*manduca et bibe, nam via a te longinqua est*¹. Videns igitur Propheta viae difficultatem, dixit : *Quis dabit mihi alas sicut columbae et volabo et requiescam*²? Vita omnium hominum cum sit brevis, via vero magna, non deest nos in infirmitate incedere, neque in taedio, sed cum virtute et cura maxima nec nos prorsus ambulare deest, sed currere nos suadet Paulus dicens : *Ita currite, ut comprehendatis*³. Quo autem modo oporteat nos currere, docet nos sic dicens : *Ita curro, non veluti ob rem aliquam ignotam, et ita decerto, non veluti aërem verberans, sed corpus meum subigo et subicio*⁴. Sic igitur curramus,

1. III Reg. xix, 7. — 2. Ps. lxxv, 7. — 3. I Cor. ix, 24. — 4. I Cor. v, 26 seq. — 5. II Tim. iv, 7 seq. — 6. Phil. i, 23.

אֵלֶיךָ. וְיָשֻׁבָה וְיָזַק כְּסוּרֹתָיִם מִדָּוָר לִי עֲלֵמָה בְּמִשְׁתָּהוֹתַי כִּי לֹא יִמְצָא
 חַמְדִּי: וְחֶסֶד מִלֵּבָבִי וְכִי לֹא דָרְדֵנִהוּ כִּי לֹא מִשְׁפָּלָה. אֲמַן יְיָ עֲלֵמֶשֶׁתִּי
 חַמְדֵּי הַקֶּבֶד: וְתַעֲלֵל וְתַחֲלֵת מַעֲלָמֶיךָ וְלֹא דָרְדֵנִהוּ.

7. כִּי בַּיָּמַי תִּרְמָל וְלֹא חִבְדֵּנִי יִמְנַח יְיָ חַנּוּנִי וְיִשְׁמַח בְּעֲבָדָיו וְיִרְוֶה מִן
 5 וְשִׂתֵּהוּ מִחֶסֶד יְיָ וְיִשְׂאֵלֵהוּ לִי רַחֵם בְּמִשְׁתָּלָה וְיִשְׂמַח בְּחַנְיָהּ וְיַחַד
 חָלָה: וְתַעֲמֵם מִן חֵלְמָה כִּי מִלֵּבָבִי יִשְׂאֵל אֲמַן יְיָ בְּמַעֲשָׂאֵי
 בְּמִשְׁתָּלָה וְעֻמְדָתָה חֲסִתִּי בְּעֻמְדָה אֲהַמֵּךְ כִּי מַעֲשֵׂיךָ מִן מְלֵכֵי הָאָרֶץ וְיִקְרָא
 מִדְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר אֲמַן מַעֲשָׂאֵיךָ: לַחֲדָרָה לְיָמֶיךָ לַחֲפֵצָה: וְכֹחַ דְּבִרְיָה
 עֹצְמָה וְחַנּוּן וְחַיִּיךָ מַעֲשָׂאֵי מַלְאָכָה: וְאֵף דָּרְחָה מַלְאָכָה מַעֲשָׂאֵי
 10 וְתַעֲלֵל. אֵף וְיָזַק יְיָ: וְתַעֲלֵל: מְלֵכֵי הָאָרֶץ תִּשְׂחַל מַעֲשֵׂיךָ לְחַמְדֵּיךָ
 חַמְדֵּיךָ מִדְּבָרֶיךָ מַעֲשֵׂיךָ תַּעֲלֵל חַיִּיךָ אֲהַמֵּךְ.

8. מִשְׁתָּהוֹתַי בַּיָּמַי עֲלֵמָה כִּי מַעֲשָׂאֵי אֲמַן: חַמְדֵּיךָ לְחַמְדֵּיךָ
 לְחַמְדֵּיךָ: חַמְדֵּיךָ חַמְדֵּיךָ חַמְדֵּיךָ לְחַמְדֵּיךָ: עֲלֵמָה בַּיָּמַי וְיָזַק אֲמַן

MV — 2 M | חַנּוּן. — 4 V | חַנּוּן. — Ib. M | חַנּוּן V add. | חַנּוּן. — 3 V | חַנּוּן. — Ib. V add. | חַנּוּן.
 | חַנּוּן. — Ib. V | חַנּוּן. — 8 V | חַנּוּן | חַנּוּן. — Ib. V | חַנּוּן. — 9 V | חַנּוּן. — Ib. V om. | חַנּוּן.
 חַנּוּן. — 10 V | חַנּוּן. — 11 V om. | חַנּוּן. — 12 V | חַנּוּן.

incedit, in migrando assequitur eum finis dierum in Domino imperfectum et hinc assumitur tempore non suo, imperfectus. Dixit enim Salomon in Proverbiis suis : *Animae impiorum tolluntur tempore non suo*¹.

7. Cum autem Ezechiam, adhuc imperfectum anima sua, finis vitae assequeretur : etiam orabat, ut adderetur ad tempus dierum suorum, ut postea perficeretur et timoris Dei plenus e saeculo egrederetur². Quemadmodum 105 enim mensura dierum materialium vitae congruens corporali incipit a natiuitate corporis et in tres dividitur mensuras : in puerum, perfectum [aetate], senem : eadem ratione quoad dies intelligibiles mensura terminatur et etiam quoad tempora determinata mensurae animae. Nam ea quoque accipit exordium, occultam natiuitatem et incipit nasci primum et credere in Christo Iesu per Evangelium.

8. Apostolus autem Iohannes indicans nobis eius mensuram dicit : *Scripti vobis, parvuli*³, *scripti vobis adolescentes*⁴, *scripti vobis patres*⁵. Finem autem

1. Prov. xi, 30. — 2. Cf. Is. xxxviii, 1-3. — 3. I Io. ii, 14. — 4. I Io. v, 12. — 5. Ib. v, 13.

كَمَعْفَسَا اِدْوَسَا اَمَد. كَه لَم كَلَهْتَمَا بِحَهَه؛ فَاى يَهَا مَعْسَلَا هَلَا
 كَدَتَمَا هَلَا لَأَدَتَا: اَلَا حَافَقَا اَمَلَب بِعَفَدَا سَاثَب هُوَ لَم مَعْدَلَا
 بِلَا نَلَا: هَلَا مَلَبَبَا اَمَلَمَهَا كَمَعْفَسَا بِحَدَا مَعْفَسَا هَلَا مَلَبَبَا اَمَلَمَهَا
 كَمَعْفَسَا: اَلَا مَلَبَبَا. مَعْفَسَا: اِدْوَسَا مَلَبَبَا نَبَبَا يَهَا نَلَا هُوَ
 اَمَلَمَهَا مَعْدَلَا بِعَفَلَا: هَدَب سَرَا بِحَتَمَا مَلَبَبَا: مَلَبَبَا هَلَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا: 5
 مَلَبَبَا يَهَا لَأَدُوَا هُوَ مَلَبَبَا: لَأ اَمَلَبَبَا حَقَلَمَا مَلَبَبَا. كَه لَم كَلَا مَلَبَبَا
 مَلَبَبَا مَلَبَبَا يَهَا اَمَلَمَهَا: اَلَا كَلَا مَلَبَبَا: اَمَلَبَبَا مَلَبَبَا لَأ مَلَبَبَا مَلَبَبَا
 هَلَا نَلَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا اَمَلَمَهَا: مَلَبَبَا مَلَبَبَا كَلَا اِدْوَمَهَا: اَمَلَمَهَا يَهَا مَلَبَبَا
 مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا

9. مَلَبَبَا هُوَ مَلَبَبَا حَبَب مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا اِدْوَمَهَا اَمَلَمَهَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا
 مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا يَهَا مَلَبَبَا: مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا هَلَا مَلَبَبَا: هُوَ اِدْوَمَهَا مَلَبَبَا
 مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا اَمَلَمَهَا: هُوَ مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا
 مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا اِمَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا مَلَبَبَا

MA — 1 V [مَلَبَبَا]. — Ib. V [مَلَبَبَا]. — 2 V om. [مَلَبَبَا]. — Ib. M [مَلَبَبَا] (?) [مَلَبَبَا]. — Ib. V [مَلَبَبَا].
 — Ib. V [مَلَبَبَا] [مَلَبَبَا] [مَلَبَبَا]. — 3 V [مَلَبَبَا] [مَلَبَبَا]. — 4 V add. [مَلَبَبَا]. — 5 V [مَلَبَبَا] [مَلَبَبَا]. — 7 V
 [مَلَبَبَا]. — 8 M om. [مَلَبَبَا]. — 11 V add. [مَلَبَبَا] [مَلَبَبَا]. — Ib. V [مَلَبَبَا]. — 13 M [مَلَبَبَا]. — Ib. V
 [مَلَبَبَا] [مَلَبَبَا].

crescendi mensuram paternam dicit. Non enim parvulis carne scribebat Apo-
 stolus, neque adolescentibus, neque patribus, sed animabus, quae in pueri-
 litate viventes concupiscunt sermonem doli expertem, et iis, quae in mensura
 virorum adultorum constitutae sunt, et iis, quae mensura paternitatis digna-
 tae sunt. Mensuram patrum intelligibilium sciebat propheta hic loci perfectio-
 nem animae esse; et cum vidisset se diebus corporis senuisse, non intelli-
 gibilibus, orabat Deum dicens : Ne assumas me *dimidio dierum meorum* ¹.
 10* Non enim de diebus corporalibus sollicitus erat, sed de intelligibilibus, ne
 forte mortuus imperfectus alienus fiat perfectis, sicut de Abraham testatur
 scriptura : *Erat senex et perfectus diebus* ².

9. Sancti igitur cursu diligenti assecuti sunt mensuram perfectam ani-
 mae corpore adhuc puerili et in prima mensura senuerunt facti patres per
 profectum timoris Dei. Qua ratione etiam Daniel corpore quidem puer,
 corde autem senex erat. Alii vero corpore veteres, tempore senes, puritate

1. Is. xxxviii, 10. — 2. Gen. xxv, 8.

قَدَحْتَهُ يَوْمَ ذَلِكَ; تَقِيَّتُهُ لِي وَهَلْمُهُ لِي أَرِيحِي يَوْمَ ذَلِكَ; وَكَمَعْتُهُ يَوْمَ
 قِيَّتُهُ مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا; وَأَمْرُهُ: نَمُوْنَا نَمُوْنَا نَمُوْنَا هَلْمُ هَلْمُ هَلْمُ
 وَأَمْرُ هَلْمُ; وَهَلْمُ هَلْمُ مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا; وَأَمْرُ
 كَلَمْتُ مَدِينَتَا حَتْمًا هَلْمُ; وَحَمْرُهُ: يَوْمَ هَلْمُ; وَنَمُوْنَا
 5 مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا; وَأَمْرُهُ: نَمُوْنَا نَمُوْنَا نَمُوْنَا هَلْمُ هَلْمُ هَلْمُ
 مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا; وَأَمْرُهُ: نَمُوْنَا نَمُوْنَا نَمُوْنَا هَلْمُ هَلْمُ هَلْمُ
 يَوْمَ كَلَمْتُ مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا.

10. لَأَنْتَ يَوْمَ (أَلَمْ): مَجْرُورًا مَدِينَتَا. يَوْمَ سَمَّيْتَهُ حَبِيبَهُ مَدِينَتَا
 حَبِيبًا; وَنَمُوْنَا. أَلَمْ يَوْمَ حَتْمًا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا
 10 مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا; وَأَمْرُهُ: نَمُوْنَا نَمُوْنَا نَمُوْنَا هَلْمُ هَلْمُ هَلْمُ
 مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا; وَأَمْرُهُ: نَمُوْنَا نَمُوْنَا نَمُوْنَا هَلْمُ هَلْمُ هَلْمُ
 مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا; وَأَمْرُهُ: نَمُوْنَا نَمُوْنَا نَمُوْنَا هَلْمُ هَلْمُ هَلْمُ
 مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا; وَأَمْرُهُ: نَمُوْنَا نَمُوْنَا نَمُوْنَا هَلْمُ هَلْمُ هَلْمُ

[MV] — 2 V rituperabat Leo | مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا. — Ib. V | مَدِينَتَا. — Ib. V | مَدِينَتَا. — 4 V | مَدِينَتَا. —
 8 M | quis videt | مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا. — Ib. M | مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا. — 9 M | مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا. — 10 V add. | مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا. — Ib. V add. | مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا.

tamen pueri erant cupidines pueritiae sectantes, quorum mensuram corporalem comprehendit effatum sacrum dicens : *Cani orti sunt Ephraim et ignorarunt*¹. Eiusmodi irruerunt S. Susannae a Daniele obiurgati, qui dixit : *Inveterati diebus, iniqui*² etc. Qui igitur sollicitus est ascensi perfectus fieri, imitetur praeclaram Iosephi castitatem prius exercitando seipsum et meditando de persecutione cupiditatum exiguarum. Qui enim haece sustinuerit, ridere poterit de cupiditate fortiore.

10. Iobis enim dictum est : *Quis vincit fortem? en virtus eius in <latere> eius et fortitudo in umbilico ventris eius*³. Is, qui vincit cupiditatem in manducando et bibendo, potest accingere lumbos suos credens dicenti : *110 Accinge gladium tuum super femur tuum, potentissime*⁴, gladium appellans verbum Dei, quod acrius est gladio ancipiti et potest occidere concupiscentiam fornicandi, quemadmodum pugnante angelo cum iacob tetigit latus femoris eius⁵. Dum enim verbo Dei angelus adiuvat nos, debiles efficiemur

1. Os. VII, 9. — 2. Dan. XIII, 52. — 3. Iob. XL, 11. — 4. Ps. XLIV, 4. — 5. Gen. XXXII, 25.

حَبِيصًا قِيُنُتْمَا: اَلَّا دَوَّزَا مَسْنَدًا سَمَلًا بِتَعْفُلًا كَمَا مَعَلَمًا. دَلَّ
 اَوَّلًا كَيْفَ مَسْنَدًا اَمَّنْ قَعْدَمًا. بِمَلَا يَصْنَعُ اِنَّا: اَمَّ بِرَ بَيَّ اَوَّلَ سَمَلًا
 اِنَّا. دَوَّزَا كَيْفَ مَسْنَدًا مَعَلَمًا: اَوَّلًا كَمَا بِرَ اَمَّنْ قَرَحَمًا لَمَّا اَلَّا:
 كَمَا اَهْمَا دَحْهَب. كَمَا اَوَّلًا دَوَّزَا كَيْفَ اَهْمَا بِهَمَّ دَحْهَبُ اَوَّلًا
 5. كَمَسْنَدًا: بِلَمَّا اَلَّا. اَوَّلًا كَيْفَ كَمَا مَسْنَدًا قِيُنُتْمَا مَسَلًا تَعْفُلًا.
 تَهَوُّ اَوَّلًا حَقًا رَجَ قِيُنُ مَسَلًا: نَهَوُّ سَمَلًا حَنَّعًا كَمَا مَسَلًا تَعْفُلًا.
 مَسَلًا كَيْفَ قِيُنُ مَلَا بِمَسَلًا: مَسَلًا كَمَا مَسْنَدًا اَمَّنْ مَسَلًا.
 اَمَّنْ كَيْفَ بِهَمَّا حَنَحْ حَقًا اَوَّلًا اَمَّنْ مَلَا اَلَّا. مَلَا قِيُنُ: مَسَلًا اَوَّلًا
 تَعْفُلًا كَمَا اَوَّلًا حَنَحْ: مَسَلًا:

11. مَعَلَمًا كَيْفَ اَوَّلًا: بِتَعْفُلًا حَقًا: اَوَّلًا مَسَلًا كَيْفَ اَمَّنْ مَسَلًا حَنَحْ:
 مَسَلًا: اَوَّلًا اَمَّنْ اَوَّلًا: مَسَلًا كَمَا: مَسَلًا:

[MV] — 2 V add. [م]. — Ib. V [م]. — Ib. V add. [م]. — 4 M [م]. — 3 V
 [م]. — 6 V [م]. — Ib. V spiritu nostro [م]. — Ib. V [م]. — Ib. V
 [م]. — 13 V add. [م]. — 9 V [م]. — 10 V add. [م]. — 11 V add. [م]. — Ib. V [م].

concupiscentia corporali, attamen hac debilitate virtus pudicitiae consumma-
 tur in nobis. De hac enim debilitate dixit Paulus: *Cum infirmor, tunc potens*
*sum*¹. De hac enim debilitate gloriabatur dicens in oratione ad Deum: *Non*
*est sanitas in carne mea*²; non enim erat in ipso sanitas contraria debilitati
 erga Deum. Ilac enim ratione debilitato corpore anima confortatur. Simus
 111 igitur corpore * semper debiles, ut confortati anima fortes elliciamur. Corpus
 nimirum nostrum debile fit, quando refrenatur et subditur debilitate ac
 humilitate. *Cogitatio enim carnis inimicitia est adversus Deum*³. Moritur corpus:
 et abline anima fit domus templumque Spiritus sancti.

II. Asceta igitur est, qui omnibus membris pudicus est nullo ex iis forni-
 cans. Qui eiusmodi est, potest dicere: *Omnia ossa mea dicent: Domine quis*

1. II Cor. XII, 10. — 2. Ps. XXXVII, 4. — 3. Rom. VIII, 7.

مَدِينًا مَدِينَةً أَحْقَابًا. وَإِنْ كُنْتُمْ تَدِينُونَ، تَدِينُونَ هَلَّا قَدِمْتُمْ مَدِينَةَ
 نَابِلَيْتٍ؟ أَوْ يَمَعَكُمْ حَقْمَةٌ أَوْ يَسْعَمَةٌ أَوْ بِلْزَابٌ وَنِزَابٌ. مَدِينَةُ دِينَةٍ
 بِمِ اسمِ نَبِيٍّ وَمَدِينَةٌ تَعْلَمُهَا، وَتَدِينُهَا، تَدِينُهَا حَقْمَةٌ أَوْ قَدَمٌ
 حَقْمَةٌ حَقْمَةٌ لِلرَّبِّ: أَوْ حَقْمَةٌ مَدِينَةٌ هَقْمَةٌ أَوْ حَقْمَةٌ حَقْمَةٌ حَقْمَةٌ: أَلَّا نَهَى
 لِحَقْمَتِكُمْ قَدَمٌ: بِلْعَدَابِ حَقْمَتِكُمْ أَوْ حَقْمَتِكُمْ حَقْمَةٌ حَقْمَةٌ: أَلَّا نَهَى
 وَأَلَّا يَمَعَكُمْ مَدِينَةٌ: أَلَّا تَدِينُوا مَدِينَةً مَدِينَةً: أَلَّا قَدِمْتُمْ
 حَقْمَتِكُمْ حَقْمَةٌ حَقْمَةٌ. أَوْ حَقْمَةٌ حَقْمَةٌ أَوْ حَقْمَةٌ حَقْمَةٌ: هَلَّا حَقْمَةٌ
 يَمَعَكُمْ: أَلَّا تَدِينُوا حَقْمَتِكُمْ. تَدِينُونَ بِمِ لَّا تَدِينُوا حَقْمَتِكُمْ
 وَمَدِينَةٌ أَلَّا تَدِينُوا: أَوْ يَمَعَكُمْ حَقْمَةٌ: أَوْ يَمَعَكُمْ حَقْمَةٌ حَقْمَةٌ

12. قَدَمٌ بِمِ هَلَّا حَقْمَتِكُمْ مَدِينَةٌ تَدِينُوا مَدِينَةً: أَوْ يَمَعَكُمْ حَقْمَةٌ أَوْ يَمَعَكُمْ
 حَقْمَةٌ: أَلَّا تَدِينُوا حَقْمَتِكُمْ: أَوْ يَمَعَكُمْ حَقْمَةٌ: أَوْ يَمَعَكُمْ حَقْمَةٌ

MV] — 2 V ... [وَيَدِينُونَ. — 3 M [وَيَدِينُونَ. — Ib. V لا. — 4 V [وَيَدِينُونَ. — Ib. V [وَيَدِينُونَ. —
 6 V add. [وَيَدِينُونَ. — 7 V add. [وَيَدِينُونَ. — Ib. V [وَيَدِينُونَ. — 8 V inutile reddi [وَيَدِينُونَ.
 [وَيَدِينُونَ. — Ib. V [وَيَدِينُونَ. — 9 V add. [وَيَدِينُونَ et legit [وَيَدِينُونَ. — Ib. V [وَيَدِينُونَ
 et om. [وَيَدِينُونَ. — Ib. V [وَيَدِينُونَ. — 10 V [وَيَدِينُونَ. — 13 V [وَيَدِينُونَ.

*similis tibi*¹. Domat enim omnes sensus suos nec sinit ullum ex eis liberari
 aut sibi resistere aut se infestare aut curam sui habere. Dirigit autem eos
 sub iugo dominii sui, ut obediant et casti fiant, dum affiguntur ab ipso. Non
 sinit oculos mulierem concupiscere, aut ob alias res omnino vagari; nec auditu-
 tum sinit subdi conviciis, aut calumniis nequam, sed cavet, ne recipiat ser-
 monem aut rumorem mendacem. Et olfactui praecepit subitici Christo per
 suavem odorem et vitae fragrantiam. Sed et ori suo parat portas et seras non
 sinens elabi illud verbis vanis. Manibus similiter taedio non dat operam, nec
 libris calumniosis sed gratiis bonisque operibus. * Pedes vero eius non sunt
 veloces ad effundendum sanguinem² sed sollicitudo eius est conformem fieri
 dicenti: *Qui te angariaverit milliare unum, eade cum illo duo*³.

12. Quid nos autem oporteat dicere de ventre et de pectore perfectorum?
 Forte, quod non sint posita in terra veluti serpentis, qui super pectus et

1. Ps. XXXIV, 10. — 2. Ps. XIII, 3. — 3. Matth. v, 41.

דְּבִרְתֵּי מַדְבָּרִים. וְהָלַךְ בָּם וּבְמִדְבָּרַי חַרְפָּי וְיִהְיֶה כִּי אֶעֱבֹר מִבְּרֵיתִי
 וְהִלְכִיתֶם אִתִּי אֶדְבַּר יְהוָה: וְשָׁמַרְתֶּם מִדְּבַר דְּבִרְתֵּי דַעְוָה וְחָלְלִיתֶם דְּחֻקֶּיהָ מִדְּבַר יְהוָה דְּמִתְּוֵהוּ
 וְהָלַכְתֶּם בְּיָתֵי מַחֲוֹת דְּלִילָה וְעִיבָלָה וְשִׁחַחְתֶּם מִן יַד כְּפָרָא וְלֹא יִזְוֶה וְשִׁחַחְתֶּם
 כֹּל אֲמַרְתֵּי וְשִׁחַחְתֶּם וְאִם מִדְּבַר יְהוָה וְלֹא חֲבָתִיתֵי אֶפְשֶׁה אֲנִי. וְהָלַךְ
 5 אֲמַרְתֵּי וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם מִדְּבַר יְהוָה וְשִׁחַחְתֵּם מִדְּבַר יְהוָה. אֲלֵא וְהָלַךְ
 בְּעִסְפֵּי שְׂבִיבֵי כֹל אֲזִיל וְהוּא בְּיָתֵי אֲלֵא כְּחֻלְלָה וְיִמְרַמְרֵי מִדְּבַר יְהוָה וְשִׁחַחְתֵּם
 כֹּב אֲלֵא וְיִמְרַמְרֵי וְשִׁחַחְתֵּם מִדְּבַר יְהוָה וְשִׁחַחְתֵּם מִדְּבַר יְהוָה: לֹא יִזְוֶה וְהוּא בָּם
 לִמְרִיתֵי אֲלֵא. וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם
 מִן מִלְּחֵמָה שְׂבִיבֵי: אֲמַרְתֵּי יְהוָה וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם
 10 וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם
 וְשִׁחַחְתֵּם: לֹא יִזְוֶה וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם וְהוּא בָּם
 אֲמַרְתֵּי וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם וְשִׁחַחְתֵּם

MV] — 1 V [עצמא] — 3 V [עצמא] — 4 V [עצמא] — 5 V [עצמא] — 6 V [עצמא] — 7 V [עצמא] — 8 M [עצמא] — 9 M [עצמא] — 10 M [עצמא] — 11 V [עצמא] — 12 V add. et Deus erat hoc Verbum [עצמא]

ventrem suum graditur¹. Qui vero mane surgunt et ad siceram ac vinum pro-
 perant, de quibus Propheta dixit : *Vinum accendit eos et crateribus et poculis*
capiuntur oculi ipsorum, et comedunt haedos de pecude et vitulos sugentes ex armentis
*boum, et pinguescunt in stratis cubilium suorum*² et haec perennia, non caduca
 existimant : hi sunt socii serpentum et serpens graditur in ipsis, veluti super
 ventrem suum. Sed et illi, qui pectus suum attriverunt super terram, quod
 moris est Scripturae partem principalem appellare, cum sit portio serpentis,
 putant se Scripturas intelligere, sed non recte. Et qui huiusmodi sunt, praeter
 sanam doctrinam tria numina introducunt, hi nimirum, qui orthodoxiam
 113 pervertentes gloriam nominis mendacis introducunt, dicentes creatum et
 factum eum, qui creavit omnia et ornavit omnia voluntate Patris, Deum
 verum, Verbum, quem primus praeconum Ioannes Evangelista proclamavit
fuisse, quando testatur : *In principio erat Verbum et hoc Verbum erat apud*
Deum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso
*factum est nihil*³. Si omnia per ipsum facta sunt in caelo et in terra in visi-

1. Gen. III, 14. — 2. Is. V, 11; Am. VI, 4. — 3. Io. I, 1-4.

حَمْرًا كَمَا كَانَ: أَلَا بِحَجِّ سَقَا بِدَعْوَتِكَ مَدَامَتُكَ مَدْرَجًا حَمْرًا كَمَا
 كَرَّ حَلَجُّكَ. وَأَلَا رَمَلًا بِبَعْدِ مَدَائِدِ مَدَامَتِكَ كَمَا حَمْرًا:
 رَمَلًا بِبَعْدِ مَدَائِدِ مَدَامَتِكَ: كَمَا حَمْرًا كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا:
 مَدَامَتِكَ مَدَامَتِكَ. أَمْرًا رَمَلًا: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا:
 أَلَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا:

5

14. مَدَامَتِكَ بِبَعْدِ حَمْرًا كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا:
 مَدَامَتِكَ مَدَامَتِكَ: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا:
 مَدَامَتِكَ مَدَامَتِكَ: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا:
 مَدَامَتِكَ مَدَامَتِكَ: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا:
 مَدَامَتِكَ مَدَامَتِكَ: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا:
 مَدَامَتِكَ مَدَامَتِكَ: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا: كَمَا حَمْرًا:

10

MV] — 1 V [مَدَامَتِكَ] — 2 V [حَمْرًا] — 3 V [بَعْدِ] — 4 V [مَدَامَتِكَ] — 5 V [مَدَامَتِكَ] — 6 V [مَدَامَتِكَ] — 7 V [مَدَامَتِكَ] — 8 V [مَدَامَتِكَ] — 9 V [مَدَامَتِكَ] — 10 V [مَدَامَتِكَ] — 11 V [مَدَامَتِكَ] — 12 V [مَدَامَتِكَ] — 13 V [مَدَامَتِكَ]

cere, sed nobis ostensurus in recessu et in assiduitate posse nos cum inimicis nostris conflictare. Sine armis autem et sine instrumentis bellicis pugnat nobiscum in monte. Arma enim et vasa bellica eius sunt homines, facti eius servi et honoratores fideles. Igitur ensem Satanae reputa mulierem, non pudicam, sed lubricam, alas firmas habentem.

14. Etiam Redemptor noster non inter turbas revelavit gloriam suam, sed in monte, ubi Petrus persuasum habuit se iugiter visurum esse gloriam Dei ¹. Petrus vero apostolus vidit porro caelos apertos et vas de caelo pendens, in quo animalia erant quadrupedia et reptilia et volucres. Solus ascendit in
 114 tectum ². * Similiter et Ezechieli non in civitate, neque in vico apparuere animalia quattuor facierum et rotae et species gloriae Dei, sed in planitie: Egre-
 dere, ait enim, in planitiam et ibi loquar tecum ³ et videbis gloriam meam. Generatim: visiones et apparitiones in eremo et in montibus fiunt sanctis. Et Apostolus enumerans sedem habitationis sanctorum in Epistola ad Hebraeos

1. Matth. xvii, 4. — 2. Act. x, 9, 11 seq. — 3. Ez. iii, 22.
 PATR. OR. — T. X. — P. 6. 13

5
 10

B̄H̄C̄T̄M̄ ĀM̄D̄: B̄ȲH̄ȲH̄ ĀM̄R̄ M̄K̄T̄M̄ S̄S̄ĒZ̄K̄M̄ S̄H̄L̄ĒȲD̄W̄M̄ S̄M̄M̄D̄T̄Ā S̄H̄C̄H̄D̄ĒH̄: B̄ĪZ̄K̄M̄.
 H̄ȲȲ ĀM̄D̄: S̄ȲP̄Ē ȲŌH̄ R̄M̄S̄ N̄K̄M̄: B̄ȲD̄ F̄Q̄Z̄ L̄ĀH̄ŌL̄ F̄ĒT̄M̄L̄: ĀM̄D̄: B̄ȲH̄ ȲH̄C̄H̄M̄
 N̄S̄K̄Ē N̄S̄M̄R̄ S̄H̄L̄M̄ĒL̄M̄Ē S̄N̄L̄K̄ S̄L̄S̄ĒȲŌȲŌȲ S̄ĒN̄ĒL̄M̄. S̄ȲŌȲB̄ B̄ȲZ̄K̄M̄ ȲŌH̄L̄ H̄Ō:
 ĀM̄D̄: S̄S̄ĒȲB̄ ĀM̄L̄M̄ ĪN̄L̄ H̄B̄M̄L̄M̄: N̄D̄H̄: K̄H̄L̄M̄. S̄ĪN̄K̄M̄L̄ K̄M̄ S̄ĒM̄ĒL̄M̄ L̄M̄
 F̄ĒĒM̄L̄: F̄ĒT̄ĒL̄ ĀM̄L̄ B̄S̄D̄K̄N̄: H̄C̄H̄M̄L̄: B̄ȲZ̄K̄M̄ L̄M̄H̄S̄L̄ H̄L̄H̄ŌL̄ ĀM̄D̄: M̄S̄Ē N̄L̄M̄
 H̄T̄ S̄M̄D̄B̄J̄M̄ M̄D̄L̄M̄L̄ R̄D̄ĒZ̄M̄ S̄ĪN̄C̄H̄: S̄ĪN̄C̄H̄F̄Ē H̄K̄M̄L̄ ŌȲN̄L̄. H̄S̄S̄ĒB̄ĒM̄L̄ R̄M̄S̄
 ȲŌH̄L̄ M̄D̄N̄L̄ S̄H̄C̄H̄D̄M̄ H̄C̄F̄T̄ĒL̄ ĀM̄D̄: ĀM̄R̄ B̄ȲK̄M̄L̄ ĀM̄D̄: B̄ĪȲM̄ M̄D̄N̄L̄ S̄L̄S̄ĒȲB̄
 S̄ĒK̄M̄L̄ M̄H̄M̄D̄ĒS̄. ĀL̄Ā ĀF̄ ĀK̄M̄L̄ K̄M̄ H̄S̄M̄D̄M̄L̄ M̄L̄L̄ĀM̄L̄M̄L̄ ĀĒL̄ĒȲ ŌȲĒ B̄M̄
 M̄D̄ M̄D̄L̄M̄L̄ L̄M̄L̄: H̄ĒT̄ L̄Ē M̄R̄ĪK̄L̄ F̄ĒT̄ĒL̄ ŌL̄Ā S̄M̄D̄B̄ĒM̄L̄M̄ ŌL̄Ā S̄M̄D̄B̄ĒM̄L̄M̄ ĀL̄Ā S̄M̄D̄B̄ĒM̄L̄M̄:

15. ŌL̄K̄Ē ȲŌH̄L̄M̄ B̄ȲŌĒT̄ S̄ĒH̄D̄ĒH̄Ē M̄B̄ĒT̄ĒL̄ H̄C̄H̄D̄ĒM̄L̄M̄L̄ ȲŌĒ ŌȲĒT̄ S̄ĪN̄C̄H̄ĀȲ.
 ŌĀF̄ S̄Ē N̄S̄C̄H̄D̄M̄ S̄H̄ĒȲ H̄ŌK̄Ē S̄ĒH̄Ē: B̄ĒF̄ĒT̄M̄L̄ ĀN̄S̄H̄Ē. ŌȲŌH̄ R̄M̄S̄ N̄S̄M̄ĒM̄L̄ ĀM̄R̄N̄L̄ M̄D̄N̄L̄ B̄ȲD̄M̄.
 K̄K̄ŌH̄ ĀM̄D̄Ȳ H̄Ē. F̄ĒT̄ĒL̄M̄ R̄M̄S̄ S̄ĒĒK̄: M̄D̄K̄ĒZ̄ H̄C̄H̄D̄M̄L̄ K̄M̄S̄D̄ĒM̄L̄: ŌȲĒ B̄ĪM̄K̄Ē

MV] — 2 V 30. — 3 V 20. — 4 V 20. — 5 V 20. — 6 V 20. — 7 V 20. — 8 V 20. — 9 V 20. — 10 V 20. — 11 V 20. — 12 V 20. — 13 V 20. — 14 V 20. — 15 V 20. — 16 V 20. — 17 V 20. — 18 V 20. — 19 V 20. — 20 V 20. — 21 V 20. — 22 V 20. — 23 V 20. — 24 V 20. — 25 V 20. — 26 V 20. — 27 V 20. — 28 V 20. — 29 V 20. — 30 V 20. — 31 V 20. — 32 V 20. — 33 V 20. — 34 V 20. — 35 V 20. — 36 V 20. — 37 V 20. — 38 V 20. — 39 V 20. — 40 V 20. — 41 V 20. — 42 V 20. — 43 V 20. — 44 V 20. — 45 V 20. — 46 V 20. — 47 V 20. — 48 V 20. — 49 V 20. — 50 V 20. — 51 V 20. — 52 V 20. — 53 V 20. — 54 V 20. — 55 V 20. — 56 V 20. — 57 V 20. — 58 V 20. — 59 V 20. — 60 V 20. — 61 V 20. — 62 V 20. — 63 V 20. — 64 V 20. — 65 V 20. — 66 V 20. — 67 V 20. — 68 V 20. — 69 V 20. — 70 V 20. — 71 V 20. — 72 V 20. — 73 V 20. — 74 V 20. — 75 V 20. — 76 V 20. — 77 V 20. — 78 V 20. — 79 V 20. — 80 V 20. — 81 V 20. — 82 V 20. — 83 V 20. — 84 V 20. — 85 V 20. — 86 V 20. — 87 V 20. — 88 V 20. — 89 V 20. — 90 V 20. — 91 V 20. — 92 V 20. — 93 V 20. — 94 V 20. — 95 V 20. — 96 V 20. — 97 V 20. — 98 V 20. — 99 V 20. — 100 V 20.

ait : Erant veluti errantes in deserto et in montibus et in speluncis et in cavernis
 terrae¹. Sic loquitur! Et Propheta sciens Deo tantopere placere recessum,
 dixit : Bonum est viro portare iugum tuum in pueritia sua et sedere solitarium
 et tacere²! Et David idem volens dixit : Solus sum ego, donec transierit iniqui-
 tas³. Et Ieremias recusans perturbationes turbarum virum impediendes, quo-
 minus vivat in Deo, dixit : Quis dabit mihi in deserto pondus exiguum et transibo
 et relinquam populum istum⁴? * In hac enim solitaria vitae ratione Dominus
 habitare facit sanctos in spe, sicut Propheta dixit : Tu, Domine, me solum in
 silentio habitare fecisti⁵. Sed et Elias cibo angelico dignatus, hoc est, ab
 angelo nutritus est⁶, non inter turbas, neque in civitate, neque in vico, sed
 in eremo.

15. Haec igitur, quae exegerant et a Sanctis patrata erant, ad nostram
 exhortationem facta et scripta sunt. Quos nos quoque aemulemur recessum
 diligentes. Hoc enim praecipimus potest nos ad Deum adducere. Recessus

1. Hebr. xl, 38. — 2. Thr. iii, 27 seq. — 3. Ps. lvi, 2. — 4. Ier. ix, 2. — 5. Ps. iv, 10. — 6. III Reg.

١ ٢ ٣ ٤
 ٥ ٦ ٧ ٨
 ٩ ١٠ ١١ ١٢
 ١٣ ١٤ ١٥ ١٦
 ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠

[MV] — 2 V [١١] — 3 V [١٢] — Ib. V add. [١٣] — 4 V add. et adoratio ascendat
 nunc et semper [١٤] — Ib. V et in sacculum [١٥] — Ib. V add. Ex-
 cipiant Epistolae quindecim M. Ammonii [١٦] — Ib. V add. Ex-
 cipiant Epistolae quindecim M. Ammonii [١٧] — Ib. V add. Ex-
 cipiant Epistolae quindecim M. Ammonii [١٨] — Ib. V add. Ex-
 cipiant Epistolae quindecim M. Ammonii [١٩] — Ib. V add. Ex-
 cipiant Epistolae quindecim M. Ammonii [٢٠]

W inde a n. 3. huncce textum Epistolae exhibet :

*Vos autem, dilectissimi, de pane rico corporis viri Dei manducatis et sanguis sacrosanctus eius
 commixtus est cum membris vestris et ipse illustrat oculos vestros internos, ut veritatem cernatis.
 Altamen, dentate, fratres, ne detis locum Diabolo et exaceret aliqua passioe turba vestram et hebetes
 reddat dentes fidei vestrae et vos in desperationem proiciat, sed tanquam filii Dei et heredes Iesu
 Christi servate mandata salutaria et unusquisque vestrum subiciatur spiritu humili socio suo. Et
 nolite alter alterum indicare, nec sint inter vos schismata nec alter in alterum extollatur. Iram
 autem, veluti serpentem execrabilem fugite. Ei autem, qui caput et praepositus constitutus est, tanquam
 Deo obedite, scientes eum rationem esse pro vobis redditurum, si, pro ut decet, servaveritis mandata
 eius. Quod autem exceptionem hospitum attinet, saepe numero dixi vobis ita nos oportere eis occurrere,
 sicuti Christo redemptori nostri, eos refocillantes, eorum pedes iuxta praecipitum Domini lavantes. Quando
 vero ad mensam sederitis, ipsis a praepositis honor exhibeatur et omnibus vobis curam habentibus, ne
 ad mensam quidquam loquamini. Orta autem necessitate loquendi placide loquamini, aut nutu; ad
 risum autem omnino ne praecipitemini, ut hac ratione tota vestra conversatio ordinate currat. Paucae
 has admonitiones modo scripsi vobis, ut animas vestras recolligentes imbecillitatis quoque meae
 memores sitis. In Domino valete.*

١ ٢ ٣ ٤
 ٥ ٦ ٧ ٨
 ٩ ١٠ ١١ ١٢
 ١٣ ١٤ ١٥ ١٦
 ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠

enim valde prodest viro ad perfectionem, quem qui ex toto corde diligunt,
 quasi illustres magnitudine erunt, plus iis, qui in urbibus et in vicis [degunt].
 Qui igitur recessum diligit, amicus Dei est per Christum et hereditatem
 habebit in regno caelorum per Christum Iesum, cui cum Patre et Spiritu
 sancto gloria honorque in saecula saeculorum. Amen.

مَقَامًا لِحَقِّهَا بِحَقِّهَا وَمُنَى مَحْفٍ وَمُنَى وَمُنَى: أَمَّا كَلَّا تَعْمَلُ رَحْمَةً
 كَسَلْتُمْ وَمُنَى تَحَا، سَقَطَ لِقَدْرًا: أَمَّا هُوَ بِحَقِّهَا مَا لَمْ يَحَا كَمَا
 مُنَى: مَا لَمْ يَحَا مَحْفًا، سَقَطَ هُوَ: أَمَّا حَسَلًا، نَعْمًا، مَعْنَى مَحْفًا كَلَّا

2. تَعْمَلُ مَحْفًا، لَمَّا سَلَّ مَا هَلَّا مَحْفًا حَسَعَةً بِسَلَّتُمْ: أَمَّا هُوَ
 بِحَقِّهَا مَحْفًا وَمُنَى حَسَعَةً لِحَقِّهَا مَحْفًا، لَمَّا لَحَقُّهُ وَمُنَى
 أَمَّا هُوَ مَا لَمْ يَحَا وَمُنَى حَسَعَةً وَمُنَى. هُوَ لَمَّا تَعْمَلُ نَعْمًا، وَمُنَى: حَسَعَةً
 لَمَّا لَمَّا مَحْفًا، هُوَ لَمَّا لَمَّا مَحْفًا مَحْفًا: أَمَّا هُوَ مَحْفًا حَسَعَةً حَسَعَةً

3. مَحْفًا هُوَ سَحَّخَتِ قَلْبَهُ حَلَا مَحْفًا، تَمَّ وَهُوَ حَسَفًا سَلَّا
 كَلَّا: هُوَ وَمُنَى مَحْفًا مَحْفًا حَسَفًا، كَلَّا، سَقَطَ
 مَحْفًا وَمُنَى حَسَفًا مَحْفًا مَحْفًا، حَسَفًا: بِحَقِّهَا لَمَّا
 لَمَّا، هُوَ مَحْفًا حَسَفًا مَحْفًا مَحْفًا، مَحْفًا مَحْفًا: هُوَ

DMNVW] — 2 N سَقَطَ [مَحْفًا] et om. [حَا] in textu, notat in margine. — Ib. MV om. [حَا]. — 3 MNVW
 مع حَسَعَةً [مَحْفًا] حَسَعَةً، V add. سَقَطَ. — 4 V add. ab adversario in pugna حَسَعَةً. — 5 D om. [حَا] 1°. — Ib. MN om. [حَا] 2°. —
 [حَسَفًا]. — Ib. N حَسَفًا. — Ib. MV om. [حَا]. — 6 D om. [حَا] 1°. — Ib. MN om. [حَا] 2°. —
 — 7 MN add. [حَا] [حَسَفًا]. — 9 D مَحْفًا [حَسَفًا]. — Ib. V حَسَفًا. — Ib. V حَسَفًا.

sanguinis eius¹: ita quaelibet anima, peccatis sauciata et fluxu cogitationum immundarum laborans, si cum fide accesserit ad Dñum, salvatur et exsiccatur fons cogitationum eius spurcarum per virtutem Iesu Christi, omnium dominatoris.

2. Anima enim, quantopere perentiat et excaecetur tenebris peccatorum suorum, si adhuc firma stet voluntas eius bona et sitiatur et invocet Deum Iesum, ut veniat ad salvandum se, tamen sanabitur misericordia Dñi. Et viso lumine vero, anima in aeternum amplius non excaecabitur; et sanata ex plagis suis non amplius aegrotabit passionibus malis.

3. Huius rei causa, dilectissimi, orate nocte dieque, ut virtus divina detur vobis, quae auferet et removebit ab oculo hominis vestri interioris omnes cogitationes amaras et curas foedas et absterget et mundabit oculum cordis vestri, ut caste videat Deum, et ipsa purgabit animam vestram ab

1. Matth. ix, 20-22.

مَحِيَّت: دَدَه مَحِ الْكَلِمَا بَعْبِي; حَقِّ حَقْمَلِكُمْ مَحِ وَنَهْمَا. مَهْلَا وَهِي
 مَحِي اَمَلَاهُ بِي حَصَلَا وَنَهْمَا مَهْمَا حَقَا بِفَالِحِي دَه وَنَهْمَاهُ
 حَقَا وَنَهْمَا دَه: وَنَهْمَاهُ حَقَا وَنَهْمَاهُ مَهْمَاهُ لَأ
 مَهْلَا وَنَهْمَاهُ

4. اَللّهُنَا نَمِي; دَحْنُفَا حَمْر سَعْفَقَا حَتْفَا رُؤِي وَنَهْمَا. اَمْر وَنَهْمَقَا
 اَسْقَمَلَا وَنَهْمَاهُ; بَلَا مَحْمَا مَتَمَح: اَمَحْنَا وَنَهْمَانَا وَنَهْمَاهُ سَنَهْمَا وَنَهْمَاهُ
 حَقْمَر حَمَا الْكَلِمَا. وَنَهْمَاهُ اِنَع نَحْمِي نَحْمَت سَعْفَقَاهُم فَتَهْمَا: اَلَا تَبِ فَوَهْمَا
 نَحْمَا اِنَع وَنَهْمَاهُ وَنَهْمَاهُ لُحَا دَحْنُفَا مَح سَعْفَقَا وَنَهْمَاهُ حَقْمَا. اَمَحْمَا وَنَهْمَاهُ
 سَعْفَقَتَهْمَا نَهْمَاهُ: مَح حَقْمَا اَمَحْمَا اَمَلَاهُ. اَمَحْنَا وَنَهْمَاهُ وَنَهْمَاهُ حَقْمَا
 نَهْمَاهُ حَرْمَحْمَلَا بَلَا: لَأ نَحْمَلَا وَنَهْمَاهُ حَقْمَا هَلَا نَحْمَلَا وَنَهْمَاهُ: اَلَا نَحْمَلَا
 وَنَهْمَاهُ اَلَا: حَقْمَا دَحْنُفَا: اَمَحْمَلَا وَنَهْمَاهُ: وَنَهْمَاهُ حَقْمَا نَهْمَاهُ: لَأ اَلَا

[DMXVIII] — 1 MNW om. مَح وَنَهْمَاهُ ... حَقْمَلِكُمْ مَح وَنَهْمَاهُ. — 2 W om. [حَقْمَلِكُمْ] — 3 V om.
 sequitur portio Epistolae x, 2 sq., p. 595 seqq. collata [حَقْمَلِكُمْ] — 4 desinit pars textus MN cum hac Epistola conformis et paucis interiectis
 5 MN om. اَلَا. — 6 MN om. حَقْمَلِكُمْ. — 7 MN om. اَمَحْمَلَا وَنَهْمَاهُ. — 8 MN om. مَح. — 9 MN om. مَح. — 10 MN om. مَح. — 11 MN om. حَقْمَلِكُمْ.

omnibus curis saeculi huius. Et nunc, dilectissimi, Deum implorate, ut
 mittat vobis Paraclitum ex alto, quoniam ipse Dñus promisit daturum se
 Spiritum Sanctum omnibus invocantibus se et inventum iri se omnibus quae-
 rentibus se et aperturum se omnibus pulsantibus ianuam suam¹. Et promissio
 eius non fallit.

4. Certamen enim hominis cum cogitationibus malis oportet institui, ut
 auferatur velamen ab iis mentem operiens, ut visus absque impedimento
 extendi possit ad Deum et nemo faciat voluntatem cogitationum suarum
 vagabundarum, sed vagantes colligat et discernat cogitationes bonas in
 anima a cogitationibus a Maligno [suggestis]. Qui autem cogitationes suas
 ab intus custodiunt, assiduum certamen habent. Qui vero ex toto corde
 adhaeret Dei voluntati, non facit voluntatem animae suae, neque voluntatem
 Satanae, sed voluntatem Dei duntaxat, sicut scriptum est : *Fili mi, petitio-
 nem animae tuae ne sequaris et a cupiditate sua arceas eam*²! Semper namque

1. Matth. vii. 7-8. — 2. Eccli. v. 2.

وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

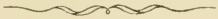
5. 5. مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

[DMN] — 1 Interiectis aliquot sententiis ex Ep. xi. 2 depromptis incipit pars textus in M fol. 147^b et N fol. 13^b cum hac Epistola conformis [1] — Ib. W [2] — Ib. MN [3] — 4 DN [4] — Ib. MN [5] — Ib. N [6] — 6 D [7] — 7 D [8] — Ib. V add. dulcem et suavem et sanctam [9] — 8 MN om. [10]

concupiscentia iniquitatem concipit¹; et, qui voluntatem animae suae facit, voluntatem facit inimici sui².

5. Spiritus enim paenitentiae requiescet super animabus initio discipulatus sui Deo placere volentibus. Quibus detergis et ab omni spurcitia peccatorum ablutis adducit eas caste, cum gaudio ad Spiritum Sanctum et non cessat eas perfundere odore suavi omnibus vitae ipsarum diebus et tunc cum ipso Deo delectabuntur per eius erga se caritatem. Gloria misericordiae immensae in saeculum saeculorum! Amen.

1. Jac. 1, 15. — 2. Eccli. xviii, 31.



INDEX

| | |
|--|-----|
| Praefatio. | 555 |
| Epistolae Mari Ammonii eremitae. | 567 |
| Appendix. Epistolae dubiae. | 617 |

TABLES DES MATIÈRES DES TOMES I A X

RÉDIGÉES PAR F. NAU.

- I. — Table des ouvrages dans l'ordre des volumes.
- II. — Table des ouvrages dans l'ordre des langues.
- III. — Table des manuscrits utilisés.
- IV. — Index des tables particulières.
- V. — Table alphabétique des auteurs, des éditeurs et des ouvrages, avec les principales matières des fascicules qui n'ont pas encore de tables particulières.





I

TABLE DES OUVRAGES DANS L'ORDRE DES VOLUMES

Tome I^{er}

| | |
|--|-----|
| Fasc. 1. — Le Livre des mystères du ciel et de la terre , texte éthiopien, édité et traduit par J. PERRUCHON et I. GUIDI, avec deux tables rédigées par L. DESNOYERS. | 1 |
| Fasc. 2. — History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria , texte arabe, édité et traduit en anglais par B. EVETTS. — Saint Marc à Théonas (300). | 99 |
| Fasc. 3. — Le Synaxaire arabe jacobite , édité et traduit par René BASSET. Mois de Tout et de Babelh. | 215 |
| Fasc. 4. — History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria , texte arabe, édité et traduit en anglais par B. EVETTS (<i>suite</i>). — Pierre I ^{er} à Benjamin I ^{er} (661). | 381 |
| Fasc. 5. — Le Synaxaire éthiopien . — I. Le mois de Sanê , édité et traduit par I. GUIDI, avec le concours de L. DESNOYERS | 519 |

Tome II

| | |
|---|-----|
| Fasc. 1. — Vie de Sévère , par Zacharie le scholastique. Version syriaque, éditée et traduite par M. A. KUGENER | 1 |
| Fasc. 2. — Les Évangiles des douze Apôtres et de saint Barthélemy , texte copte, édité et traduit par le D ^r E. REVILLE. | 117 |
| Fasc. 3. — Vie de Sévère , par Jean supérieur du monastère de Beith Aphthonia, version syriaque, éditée et traduite par M. A. KUGENER, complétée par divers textes syriaques, grecs, latins, arabes. | 199 |
| Fasc. 4. — Les Versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II , éditées et traduites par le R. P. DELEDAYE | 401 |
| Fasc. 5. — Le Livre de Job , version éthiopienne, éditée et traduite par Francisco Maria Estêves PEREIRA | 561 |

Tome III

| | |
|---|---|
| Fasc. 1. — Les Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta . — Le Traité d'Ahoudemmeh sur l'homme , textes syriaques, édités et traduits par F. NAU. | 1 |
| Fasc. 2. — Réfutation de Sa'id Ibn Batriq Eutychius , par Sévère | |

| | |
|---|-----|
| Ibn-al-Moqaffa' , évêque d'Aschmounaïn, texte arabe, édité et traduit par M ^{re} P. CHEBLI, archevêque maronite de Beyrouth. | 121 |
| Fasc. 3. — Le Synaxaire arabe jacobite les mois de Hatour et de Kihak , édité et traduit par René BASSET. | 243 |
| Fasc. 4. — Sargis d'Aberga Controverse judéo-chrétienne , 1 ^{re} assemblée, version éthiopienne, éditée et traduite par S. GRÉBAUT. | 547 |

Tome IV

| | |
|--|-----|
| Fasc. 1. — Les Homélies de Sévère d'Antioche (Homélies LII à LVII) , version syriaque, éditée et traduite par Rubens DUVAL. | 13 |
| Fasc. 2. — Les plus anciens Monuments du Christianisme écrits sur papyrus (textes grecs avec traduction et commentaires, trois planches), par le D ^r C. WESSELY. | 95 |
| Fasc. 3. — Histoire nestorienne (Chronique de Séert) , 1 ^{re} partie (I). De l'empereur Valérien aux fils de Constantin, texte arabe, édité et traduit par M ^{re} Addaï SCHER, avec le concours de J. PÉRIER. | 211 |
| Fasc. 4. — La cause de la Fondation des écoles , par MAR BARIHADREŠABBA 'ABBAYA, évêque de Halwan, texte syriaque, édité et traduit en français par M ^{re} Addaï SCHER. | 315 |
| Fasc. 5. — Histoires de S. Pacôme et de S. Jean-Baptiste et Miracle de S. Michel à Colosses , texte grec avec une traduction française ou latine, traduction française de la Vie syriaque de S. Pacôme, analyse de trois manuscrits palimpsestes, deux planches, par F. NAU, avec le concours de J. BORSQUET. | 405 |
| Fasc. 6. — The Life of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius , texte éthiopien, édité et traduit en anglais par E.-J. GOODSPEED, with the remains of the coptic version by W.-E. CRUM. | 569 |

Tome V

| | |
|--|-----|
| Fasc. 1. — History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria (suite) , texte arabe, édité et traduit en anglais par B. EVETTS. — Agathon à Michel I (766). | 1 |
| Fasc. 2. — Histoire nestorienne (Chronique de Séert) , 1 ^{re} partie (II), texte arabe, édité par M ^{re} Addaï SCHER et traduit par P. DUB, prêtre maronite. | 217 |
| Fasc. 3. — Le Synaxaire arménien de Ter Israël. — I. Le mois de Navasard , texte arménien, traduit en français par le D ^r G. BAYAN. | 345 |
| Fasc. 4. — Kitab al-Unvan, Histoire universelle écrite par Mahboub (Agapius) de Menbidj , 1 ^{re} partie (I). De la création à Moïse, texte arabe, édité et traduit en français par A.-A. VASILIEV. | 557 |
| Fasc. 5. — Les Légendes syriaques d'Aaron de Saroug, de Maxime et Domèce, d'Abraham, maître de Barsoma, et de l'empereur Maurice , textes syriaques, édités et traduits en français par F. NAU. | 693 |
| — Les Miracles de saint Ptolémée , texte arabe, édité et traduit par L. LEROY. | 779 |

Tome VI

| | |
|--|-----|
| Fasc. 1. — The Hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa , texte syriaque, édité et traduit en anglais par E.-W. BROOKS. | 1 |
| Fasc. 2. — Le Synaxaire arménien de Ter Israël. — II. Mois de Hori , édité et traduit en français par le D ^r G. BAYAN | 185 |
| Fasc. 3. — Le Livre des mystères du ciel et de la terre <i>[fin]</i> . Texte éthiopien, édité et traduit par S. GRÉBAUT. | 361 |
| Fasc. 4. — L'Histoire des conciles de Sévère Ibn-al-Moqaffa' , texte arabe inédit, traduction française par L. LEROY. | 467 |
| — Étude sur la version éthiopienne et appendices par S. GRÉBAUT. | 601 |
| Fasc. 5. — Vie d'Alexandre l'Acémète , texte grec et traduction latine, édités par E. DE STOOP | 641 |

Tome VII

| | |
|---|-----|
| Fasc. 1. — Traité d'Isaï le Docteur et de Hnana d'Adiabène sur les Martyrs, le Vendredi d'or et les Rogations, et Profession de foi à réciter par les évêques avant l'ordination , textes syriaques, édités et traduits par M ^{sr} A. SCHER | 1 |
| Fasc. 2. — Histoire nestorienne Chronique de Séert , seconde partie (I), texte arabe, édité et traduit par M ^{sr} ADDAÏ SCHER | 97 |
| Fasc. 3. — Le Synaxaire éthiopien. — II. Le mois de Hamlé , texte éthiopien, édité et traduit par I. GUIDI, avec le concours de A. SINGLAS. | 205 |
| Fasc. 4. — Kitab al-'Unvan. Histoire de Mahboub (Ἀγάπιος) le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj (x ^e siècle), texte arabe, traduction française par A.-A. VASILIEV. Seconde partie (I). | 458 |
| Fasc. 5. — The Hymns of Severus of Antioch <i>[fin]</i> , texte syriaque, édité et traduit en anglais par E.-W. BROOKS | 59 |

Tome VIII

| | |
|---|-----|
| Fasc. 1. — Jean Rufus, évêque de Maïouma, Plérophories , texte syriaque, édité et traduit par F. NAVÉ | 1 |
| Textes complémentaires | 162 |
| Fasc. 2. — Homélie de Sévère (<i>suite</i>). Homélie LVIII à LXIX , version syriaque, éditée et traduite par Maurice BRIÈRE. | 211 |
| Fasc. 3. — Kitab al-'Unvan. Histoire universelle de Mahboub (<i>suite</i>). Seconde partie (II), texte arabe, édité et traduit par A.-A. VASILIEV. | 399 |
| Fasc. 4. — Version arabe des 127 canons apostoliques , éditée et traduite par J. PÉRIER et A. PÉRIER | 555 |
| Fasc. 5. — La Didascalie de Jacob , texte grec (original de Sargis d'Aberga, t. III, fasc. 4), édité par F. NAVÉ | 715 |

Tome IX

| | |
|--|-----|
| Fasc. 1. — Le Livre d'Esther , version éthiopienne, éditée et traduite en français par Francisco-Maria-Estêves PEREIRA. | 1 |
| Fasc. 2. — Les Apocryphes coptes. — II. Les Acta Pilati , édités et traduits par E. REVILLOUT. | 59 |
| Fasc. 3. — Le Testament de Notre-Seigneur Jésus-Christ en Galilée , texte éthiopien, édité et traduit en français par L. GUERRIER, avec le concours de S. GRÉBAUT. | 143 |
| Fasc. 4. — Le Synaxaire éthiopien. — III. Le mois de Nahasé et Pâguemên , édités par I. GUIDI, traduits par S. GRÉBAUT. | 239 |
| Fasc. 5. — Documents pour servir à l'histoire de l'église nestorienne. — I. La seconde partie de l'histoire de Barhadbesabba 'Arbaya et un traité de Théodore de Mopsueste contre les Macédoniens, textes syriaques, édités et traduits par F. NAU. | 493 |

Tome X

| | |
|---|-----|
| Fasc. 1. — Un Martyrologe et douze Ménologies syriaques , édités et traduits par F. NAU. | 1 |
| Fasc. 2. — Les Ménologies des évangélistes coptes-arabes , édités et traduits par F. NAU. | 165 |
| Fasc. 3. — Le Calendrier d'Abou 'l-Barakat , texte arabe, édité et traduit en français par E. TISSERANT. | 245 |
| Fasc. 4. — Al-Birouni; Al-Maqrizi; Ibn al-Qola'i. Les fêtes des Melkites; des Coptes; des Maronites ; textes arabes, édités et traduits par Robert GRIVEAU. | 287 |
| Fasc. 5. — History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria (suite) , texte arabe, traduction anglaise par B. EVETTS. — Mennas I à Joseph (849). | 357 |
| Fasc. 6. — Les Lettres d'Ammon , texte syriaque vocalisé, édité et traduit en latin par M. КМОСКО. | 553 |
| Tables des tomes I à X. | 641 |



II

TABLE DES OUVRAGES DANS L'ORDRE DES LANGUES

Arabe.

| | |
|---|---------------|
| History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria (B. Evetts). | |
| I. S. Mark to Theonas | I, 99-214 |
| II. Peter I to Benjamin I | I, 381-518 |
| III. Agatho to Michael I | V, 1-215 |
| IV. Mennas I to Joseph (849). | X, 357-552 |
| Le Synaxaire arabe jacobite (René Basset). | |
| I. Tout et Babelh | I, 215-380 |
| II. Hatour et Kihac. | III, 243-546 |
| Textes arabes relatifs à Sévère, patriarche d'Antioche (Victor Chauvin). . | |
| Réfutation d'Eutychius, par Sévère, évêque d'Aschmounaïn (P. Chébli). . | |
| III, 121-242 | |
| Histoire Nestorienne. Chronique de Séert. | |
| I, 1 (Addaï Scher et J. Périer). | IV, 211-313 |
| I, 2 (A. Scher et P. Dib) | V, 217-344 |
| II, 1 (A. Scher). | VII, 93-203 |
| Kitab al-'Unvan. Histoire Universelle écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidj (A.-A. Vasiliev). | |
| I, 1. | V, 557-692 |
| II, 1. | VII, 457-591 |
| II, 2. | VIII, 397-550 |
| Les miracles de saint Ptolémée (L. Leroy). | |
| V, 779-805 | |
| Sévère ibn al-Moqaffa', évêque d'Aschmounaïn, Histoire des conciles (L. Leroy). | |
| VI, 467-600 | |
| Les 127 Canons des Apôtres (Jean Périer et Augustin Périer). | |
| VIII, 551-710 | |
| Les Ménologes des Évangélistes coptes-arabes (P. Nau). | |
| X, 165-244 | |
| Le calendrier d'Abou 'I-Barakat (Eug. Tisserant) | |
| X, 245-286 | |
| Les fêtes des Melkites par Al-Birouni (R. Griveau). | |
| X, 289-312 | |
| Les fêtes des Coptes par Al-Maqrizi (R. Griveau). | |
| X, 313-343 | |
| Calendrier Maronite, par Ibn al-Qola'i (R. Griveau). | |
| X, 345-356 | |

Arménien.

| | |
|---|-------------|
| Le Synaxaire arménien de Ter Israel (G. Bayan et S. A. R. le prince Max de Saxe). | |
| I. Mois de Navasard. | V, 345-556 |
| II. Mois de Hori. | VI, 181-355 |

Copte.

| | |
|---|-------------|
| Les Apocryphes coptes (É. Reville). | |
| I. L'Évangile des douze Apôtres | II, 123-184 |
| L'Évangile de saint Barthélemy. | II, 185-194 |
| Fragments douteux (Actes de saint Thomas | II, 195-198 |
| II. Acta Pilati. | IX, 57-132 |
| Supplément à l'Évangile des douze Apôtres. | IX, 133-139 |
| Extraits de papyrus magiques coptes (C. Wessely). | IV, 184-186 |
| Vie de Sévère par Athanase (W.-E. Crum) | IV, 578-590 |

Éthiopien.

| | |
|--|--------------|
| Le Livre des mystères du ciel et de la terre (J. Perruchon et I. Guidi) | I, 1-97 |
| Le Synaxaire éthiopien (I. Guidi avec le concours de L. Desnoyers, A. Singlas et S. Grébaud). | |
| I. Mois de Sané. | I, 519-705 |
| II. Mois de Hamlé. | VII, 205-456 |
| III. Mois de Nahasé et Pâguemén. | IX, 239-688 |
| Le livre de Job (F.-M.-E. Pereira). | II, 561-688 |
| Sargis d'Aberga. Première assemblée (S. Grébaud). | III, 547-644 |
| The Conflict of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius (Edgar-J. Goodspeed). | IV, 569-726 |
| Les trois derniers traités du Livre des mystères du ciel et de la terre (S. Grébaud). | |
| Interprétation de l'Apocalypse. | VI, 384-413 |
| La Divinité et la Création | VI, 413-428 |
| Les Compts et les Symboles | VI, 428-457 |
| La version éthiopienne de l'histoire des Conciles de Sévère ibn al-Moqaffa, évêque d'Aschmounaïn, étude et fragments (S. Grébaud). | VI, 601-640 |
| Note sur la version éthiopienne des Canons des Apôtres (A. Périer). | VIII, 572 |
| Le livre d'Esther (F.-M.-E. Pereira) | IX, 1-56 |
| Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ (L. Guerrier et S. Grébaud). | IX, 143-236 |

Grec.

| | |
|---|-------------|
| Textes grecs et latins relatifs à Sévère, patriarche d'Antioche (M.-A. Kugener). | II, 335-396 |
| Les versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II (H. Delehayé) | II, 401-560 |
| Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus. I, Actes de la persécution de Dèce. II, Lettres chrétiennes sur papyrus. III, Fragments de livres canoniques. IV, Fragments de prétendues sentences de Jésus. V, Extraits de papyrus magiques. VI, Textes divers de la littérature chrétienne. 3 planches (C. Wessely). | IV, 95-210 |

| | |
|---|---------------|
| Vie du bienheureux Pacôme. | |
| Une rédaction inédite des <i>Ascetica</i> (J. Bousquet, F. Nau) | IV, 405-503 |
| Analyse du manuscrit supplément grec de Paris n° 480 (D) (F. Nau) . . . | IV, 504-511 |
| Analyse des manuscrits grecs palimpsestes Paris suppl. 480 et Chartres
1753, 1754 (F. Nau) | IV, 515-520 |
| Histoire de saint Jean-Baptiste, attribuée à saint Marc l'Évangéliste
(F. Nau). | IV, 521-541 |
| Le Miracle de saint Michel à Colosses (F. Nau) | IV, 542-562 |
| L'ancienne version latine (XI ^e au XII ^e siècle) du Miracle de saint Michel à
Colosses (F. Nau). | IV, 547-562 |
| Vie d'Alexandre l'Acémète (E. de Stoop) | VI, 641-705 |
| Textes complémentaires aux Plérophories : Zénon, Isaïe l'Égyptien, Théodore
le Jeune, un miracle de l'Eucharistie, Séridos, Sylvain, Saint Épi-
phane, Amos (F. Nau). | VIII, 163-183 |
| La Didascalie de Jacob. Texte grec original de Sargis d'Aberga. pre-
mière assemblée (F. Nau). | VIII, 711-780 |

Syriaque.

| | |
|--|---------------|
| Vie de Sévère, par Zacharie le Scholastique (M.-A. Kugener). | II, 1-115 |
| Vie de Sévère, par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia
(M.-A. Kugener). | II, 199-264 |
| Pseudo-Zacharie le Rhéteur. Extraits relatifs à Sévère (M.-A. Kugener). | II, 265-298 |
| Jean d'Asie | II, 298-306 |
| Chronique d'Édesse | II, 306 |
| Liber Chalipharum | II, 306-307 |
| Jacques d'Édesse. | II, 307-308 |
| Élie de Nisibe | II, 308 |
| Michel le Syrien | II, 308-315 |
| Huit notices relatives à Sévère | II, 316-325 |
| Poésies sur Sévère | II, 326-331 |
| Histoire d'Ahoudemmeh, primat d'Orient au VI ^e siècle (F. Nau) | III, 7-51 |
| Histoire de Marouta, métropolitain de Tagrit du VI ^e au VII ^e siècle, écrite
par son successeur Denha (F. Nau). | III, 52-96 |
| Traité d'Ahoudemmeh sur l'homme (F. Nau). | III, 97-115 |
| Les <i>Homiliae cathedrales</i> de Sévère d'Antioche, traduction syriaque
de Jacques d'Édesse. | |
| Homélies LII à LVII (R. Duval). | IV, 1-94 |
| Homélies LVIII à LXIX (M. Brière). | VIII, 209-396 |
| Mar Barhadbšabba 'Arbaya, évêque de Halwan au VI ^e siècle. Cause de
la Fondation des écoles (A. Scher) | IV, 315-397 |
| Rabban Sourin. Discours sur Narsai, Abraham et Yoħannan (A. Scher) . . | IV, 399-402 |
| Vie du bienheureux Pacôme: traduction française de la version syriaque
(F. Nau). | IV, 425-499 |
| La légende d'Aaron de Saroug, écrite par son disciple Paul (F. Nau). . . . | V, 701-749 |
| La légende de Maxime et Domèce (F. Nau). | V, 750-766 |

| | |
|--|---------------|
| Les légendes d'Abraham, maître de Barçôma, et de Maurice, empereur des Romains (F. Nau). | V, 767-778 |
| The hymns of Severus and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa (E.-W. Brooks). | |
| I. Hymnes 1-137. | VI, 1-179 |
| II. — 138-365. | VII, 593-802 |
| Mar Išāï, prêtre et docteur (vi ^e siècle). Traité sur les martyrs (A. Scher). | VII, 15-52 |
| Ĥnana d'Adiabène (vi ^e siècle). | |
| Cause du Vendredi d'or (A. Scher). | VII, 53-67 |
| Cause des Rogations (A. Scher). | VII, 68-82 |
| La profession de foi à réciter par les évêques nestoriens avant l'ordination (A. Scher). | VII, 82-87 |
| Jean Rufus, évêque de Maïouma (v ^e au vi ^e siècle). Plérophories, c'est-à-dire Témoignages et Révélations contre le concile de Chalcédoine (F. Nau). | VIII, 1-165 |
| Fragment de la Didascalie de Jacob (F. Nau). | VIII, 720-722 |
| La seconde partie de l'histoire de Barĥadbešabba 'Arbaya (F. Nau). . . . | IX, 491-632 |
| Théodore de Mopsueste. Controverse avec les Macédoniens (F. Nau). . . . | IX, 633-677 |
| Un Martyrologe et douze Ménologes syriaques (F. Nau). | |
| I. Le martyrologe syriaque du iv ^e siècle. | X, 5-26 |
| II-V. Quatre ménologes jacobites qui commencent l'année au 1 ^{er} décembre. | X, 27-56 |
| VI. Deux ménologes jacobites d'Alep. | X, 57-87 |
| VII-XIII. Sept ménologes jacobites qui commencent l'année au 1 ^{er} octobre. | X, 89-133 |
| Les lettres d'Ammon (M. Kmosko). | X, 522-640 |



III

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

Nous indiquons les fascicules pour lesquels les manuscrits ont été utilisés. En se reportant à la première table ci-dessus, on trouvera l'indication des sujets traités. — Lorsqu'il y a lieu, nous ajoutons le sigle donné au manuscrit par l'éditeur.

Arabe.

| | | |
|------------------------|--|----------------|
| Brit. Mus. add. 26100, | édité t. I, fasc. 2 et 4; t. V, fasc. 1; t. X, fasc. 5 | (B) |
| — or. 1338 | — — — | (C) |
| Paris, n° 301 | — — — | (A) |
| — 4773 | — — — | (F) |
| — 4772 | — — — | (G) cf. I, 212 |
| Vatican 620 | — — — | (D) |
| — 686 | — — — | (E) |
| Paris, n° 256, | édité t. I, fasc. 3; t. III, fasc. 3 | (A) |
| — 4869 | — — — | (B) |
| Berlin Sachau 43, | édité t. II, f. 3, p. 399-400. | |
| Brit. Mus. add. 7206 | — p. 397-398. | |
| Vat. LXXIV | — p. 398-399. | |
| Paris 172, | édité t. III, fasc. 2 | (B) |
| — 173 | — — — | (A) |
| — 212 | — — — | (C) |
| Vatican 155 | — p. 227-242 | |
| Mossoul et Séert, | édités t. IV, fasc. 4; t. V, fasc. 2; t. VII, fasc. 2. | |
| Oxford LI (Hunt. 478), | édité t. V, fasc. 4 | (C) |
| Sinaï 456 | — — — | (A) |
| — 580 | — — — | (B) |
| Paris, n° 150, | édité t. V, f. 5, p. 779-803. | |
| Paris, n° 171, | édité t. VI, f. 4. | |
| Florence CXXXII, | édité t. VII, f. 4 et t. VIII, f. 3. | |
| Paris, n° 241, | édité t. VIII, f. 4 | (A) |
| — n° 243 | — — — | (B) |
| — n° 251 | — — — | (C) |
| — n° 252 | — — — | (E) |

| | |
|--|------------------------|
| Brit. Mus., Rich. 7207, édit. t. VIII, f. 4. (G) | |
| Vatican, n° 149 | (D) |
| — Borgia 60 | (A) |
| — Barb. or., 4 | (F) |
| Alep (Jacob le juif), fragment cité t. VIII, f. 5, p. 717-719. | |
| Paris. Inst. cath., édité t. X, f. 2, p. 5, 13-15, 22-46 (A) | |
| — Bibl. Nat., n° 51 | p. 9, 22-46 (D) |
| Brit. Mus., Or. 425 | p. 5, 22-46 (L) |
| — Or. 3382 | p. 9-15, 22-46 (G) |
| Oxford, Ar. 24 | p. 5, 13-15, 22-46 (M) |
| Rome, Vat. Ar. 15 | p. 9, 22-46, 47-52 (E) |
| — Vat. Barb. 2 | p. 9, 22-31, 53-60 (F) |
| — Victor Emm. 1. | p. 15, 22-46, 61-64. |
| Brit. Mus., Or. 1316, résumé t. X, f. 2, p. 16-17. | |
| — Arund. or. 20 | p. 15-16. |
| Oxford Hunt. 240 | p. 16. |

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Paris, n° 203, édité t. X, f. 3 (A) | |
| Vatican, Ar. 623 | (B) |
| — — 106 | (C) |
| — Borg. ar. 116 | (T) |

| | |
|--------------------------------------|-----|
| Paris, n° 1729, édité t. X, f. 4 (B) | |
| — n° 1731 | (C) |
| — n° 1747 | (D) |

Arménien.

| | |
|--|--|
| Paris, n° 180, édité t. V, f. 3 et t. VI, f. 2 (A) | |
| Édition du synaxaire donnée à Constantinople (B) | |

Copte.

| | |
|--|-------------|
| Paris 129/17, édité t. II, f. 1: t. IX, f. 2, p. 127-129 et 133-139. | |
| — 129/18, édité t. II, f. 1 et t. IX, f. 2, p. 129-132. | |
| — 132/1 | p. 156-157. |
| Vatican, Borgia CXI, CXII, édité t. II, f. 1, p. 132-145. | |
| — CXIII | p. 151-155. |
| Oxford, Bodl. fragment | p. 132-137. |
| Strasbourg, fragment | p. 159-161. |
| Brit. Mus., Or. 3581, édité t. IV, f. 6. p. 583-585. | |
| — add. 14740 A | p. 585. |
| Paris, n° 429 11 | p. 579-583. |
| Zœga, n° CLXXXV | p. 580-581. |
| Paris, n° 44, utilisé t. IV, f. 6, p. 589-590. | |

Turin, papyrus, édité t. IX, f. 2.

Éthiopien.

- Paris, n° 117, édité t. I, fasc. 1, t. VI, fasc. 3.
 — n° 118 copie du précédent, utilisé quelquefois t. I, fasc. 1, p. 14-21 (W); cf.
 t. VI, p. 373.
 — Abb. 129, résumé t. I, p. x, note 7.
- Paris, Abb. 66, édité t. I, fasc. 5; t. VII, f. 3; t. IX, f. 4 (A)
 — éth., n° 128 — — — (P)
 Oxford, Bodl. XXV — — — (O)
- Paris, Abb. 98, édité t. VII, f. 3 et t. IX, f. 4 (A)
- Brit. Mus., Or. 670, classé t. VII, p. 456.
- Oxford, Bodl. V, édité t. II, f. 5.
- Paris, n° 11 — — —
 — Abb. 55 — — —
- Paris, Abb. 51, édité t. III, f. 4.
- Brit. Mus., Or. 771, édité t. IV, f. 6.
 — — 773 — — (B)
- Paris, Abb. 31 — — (A)
- Paris, Abb. 155, analysé et partiellement édité t. VI, f. 4.
- Paris, Abb. 35, édité t. IX, f. 1 (N)
 — — 55 — — (M)
- Brit. Mus., add. 24991 — — (P)
 — Or. 489 — — (Q)
- Paris, Abb. 51, édité t. IX, f. 3 (A)
 — — 90 — — (B)
 — — 199 — — (C)
- Brit. Mus., Or. 793 — — (L)
 — Or. 795, étudié t. IX, f. 3, p. 166-169.

Grec.

- Vienne, Cod. hist. gr. 46, édité t. II, f. 3, p. 335-361.
- Florence, B. N. 1214, édité t. II, fasc. 4 (F)
- Jérusalem, n° 1 — — (J)
- Moscou, n° 376 — — (R)
- Oxford, Clarke 43 — — (C)
 — Laud. 68 — — (L)
- Paris, n° 1020 — — (X)
 — 1452 — — (P)
 — 1468 — — (G)
 — 1481 — — (T)
 — 1487 — — (Y)
 — 1519 — — (N)
 — 1522 — — (Z)
 — 1537 — — (Q)

| | | |
|--|-------------------------------|--|
| Vatican | 807, édité t. II, fasc. 4 (D) | |
| — | 866 — (H) | |
| — | 1660 — (V) | |
| — | 1669 — (K) | |
| — | 1671 — (I) | |
| — | Ott. 92 — (O) | |
| Venise, Marc. | 349 — (U) | |
| — | 359 — (M) | |
| Vienne, Hist. gr. | 3 — (W) | |
| — | 5 — (B) | |
| — | 45 — (E) | |
| | | |
| Paris, n° 881, édité t. IV, f. 5 (Pacôme) (A) | | |
| — suppl. 480 — (D) | | |
| Chartres, 1754 — (D) | | |
| Paris, n° 1453, utilisé t. IV, f. 5 (Pacôme) (B) | | |
| — suppl. 441 — (C) | | |
| — n° 856 — (E) | | |
| — Coislin 37 — (N) | | |
| Vatican 819 — (F) | | |
| — 1589 — (G) | | |
| Paris, n° 1608, édité t. IV, f. 5 (S. Jean-Baptiste) (Q) | | |
| — n° 1021 — (R) | | |
| — suppl. 480 (onciales, palimpseste) — (P) | | |
| Gênes, n° 35 — (C) | | |
| Vienne, Hist. gr. 14 — (V) | | |
| Paris, n° 1190, analysé t. IV, f. 5, p. 523-524. | | |
| — n° 770 — p. 524. | | |
| — n° 683 — p. 524-525. | | |
| — n° 513 — p. 525. | | |
| Paris, suppl. 480 (onciales, palimpseste), édité t. IV, f. 5 (S. Michel) (P) | | |
| | | |
| Paris, n° 1452, édité t. VI, f. 5. | | |
| | | |
| Paris, n° 881, édité t. VIII, f. 1, p. 166-174 (A) | | |
| — n° 1631 — p. 171-174 (B) | | |
| — n° 1596 — p. 164-165 et 174-183. | | |
| | | |
| Paris, Coislin 299, édité t. VIII, f. 5 (P) | | |
| Florence IX, 14 — (F) | | |
| Milan, Ambros. 534 — (M) | | |
| Brit. Mus., Eg. 2707 — (L) | | |
| Athos (Esphig. 58) — (A) | | |
| Paris, n° 2750, analysé t. VIII, f. 5, p. 737-740. | | |
| — n° 1788 — p. 742-744. | | |
| — suppl. 684 — — | | |

Latin.

Paris, n° 2244, édité t. II, f. 3, p. 391-393 (P)

— n° 11753, édité t. IV, f. 5, p. 545-562.

Palimpsestes grecs analysés, identifiés et partiellement édités.

Paris, suppl. 480, t. IV, f. 5, p. 515-562.

Chartres, n° 1753 et 1754 — p. 515-520.

Papyrus.

Voir t. IV, f. 2, p. 103-104, la provenance des papyrus grecs, édités par M. Wessely.

Papyrus copte de Turin (*Acta Pilati*), édité t. IX, f. 2.**Syriaque.**

Berlin, Sachau 321, édité t. II, f. 1 et 3 (B)

Brit. Mus., add. 17203, édité t. II, f. 3 (L)

Paris, n° 284 — p. 206 et 241-243, 303-305 (J)

Brit. Mus., add. 14721 — p. 206 et 260-261.

— 17202 — p. 267-298.

— 14647 — p. 298-300, 302-303.

— 14640 — p. 298 et 301-302.

— 17194 — p. 317, 320.

— 12155 — p. 319.

— 14684 — p. 320.

— 14642 — p. 321.

— 14533 — p. 322-325.

— 17134 — p. 326-331.

— 18816 — p. 326-331.

— 12159 — p. 331.

Berlin, Sachau 70 — p. 316-317.

— 465 — p. 318-319.

Vatican 162 — p. 305.

Brit. Mus., add. 14645, édité t. III, f. 1.

— add. 14620 — p. 97-115.

Brit. Mus., add. 12159, édité t. IV, f. 1; t. VIII, f. 2.

Vatican 141 — —

Séert, n° 82, édité t. IV, f. 4 (T)

— 109 — (C)

Mar Gourya — (M)

Diarbékir — p. 399-402.

Brit. Mus., add. 12174, édité t. V, f. 4, p. 703-749.

Paris 234 — p. 752-762, 768-773.

— 236 — p. 751 et 762-766.

— 309 — p. 773-778.

Brit. Mus., add. 17134, édité t. VI, f. 1 et t. VII, f. 5 (A)

— — 18816 — (B)

| | | |
|---|--|--------------------|
| Séert, n° 82, édité t. VII, f. 1, p. 15-82. | | |
| Diarbékir — | | p. 82-87. |
| Brit. Mus., add. 14650, édité t. VIII, f. 1 (A) | | (B) |
| — — 14631 — | | (B) |
| Paris, n° 284 — | | p. 11-31 (D) |
| — n° 209 — | | p. 162-163. |
| — n° 335 — | | p. 165-166. |
| Berlin, Sachau 329 — | | p. 157-161. |
| Brit. Mus., add. 12173, fragment traduit t. VIII, f. 1, p. 170. | | |
| Vatican 162, fragment édité t. VIII, f. 5, p. 720-721. | | |
| Brit. Mus., add. 17194 — | | p. 721-722. |
| Brit. Mus., Or. 6714, édité t. IX, f. 5. | | |
| Brit. Mus., add. 12150, édité t. X, f. 1, p. 7-26. | | |
| — — 17134 — | | p. 29, 31-35. |
| — — 14504 — | | p. 29-30, 35-48. |
| — — 14519 — | | p. 30, 48-53. |
| — — 14503 — | | p. 30, 53-56. |
| — — 17246 — | | p. 91, 93-97. |
| — — 14708 — | | p. 91, 93-97. |
| — — 14719 — | | p. 91, 97-101. |
| — — 14713 — | | p. 91, 101-107. |
| — — 17261 — | | p. 91, 107-112. |
| — — 17232 — | | p. 91, 112-127. |
| — — 14667 — | | p. 92. |
| Paris, n° 146 — | | p. 59-87 (A) |
| Vatican, n° LXIX — | | p. 59-87 (B) |
| — n° LXVIII — | | p. 91-92, 127-131. |
| — Borg. 124 — | | p. 92, 132-133. |
| Oxford, Marsh. 13, cité t. X, f. 1, p. 45, n. 1. | | |
| Brit. Mus., add. 12175, édité t. X, f. 6 (A) | | (A) |
| — — 17183 — | | (B) |
| — — 14598 — | | (C) |
| — Rich. 7190 — | | (D) |
| — add. 17213 — | | (E) |
| — — 14577 — | | (F) |
| — — 18814 — | | (M) |
| Vienne, Neumann (Prof.) — | | (N) |
| Vatican, n° CXX — | | (V) |
| — n° CXXVI — | | (W) |

Planches.

T. IV, fasc. 2. Reproduction des principaux papyrus (trois planches).

T. IV, fasc. 5. Reproduction du fol. 229^r du ms. grec n° 881 de la Bibl. Nat. de Paris, et du fol. 6^r du ms. grec palimpseste de Chartres n° 1754.

IV

INDEX DES TABLES PARTICULIÈRES

Tome I^{er}

Le Livre des mystères du ciel et de la terre.

| | |
|---|-------|
| Table des mots éthiopiens peu usités et d'origine étrangère | 93-94 |
| Table des noms propres | 95-97 |

Le Synaxaire arabe jacobite mois de tout et de babeh.

Voir la liste des légendes à la table suivante, au mot *Synaxaire arabe*.

Tome II

Les Versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II.

| | |
|---------------------------------|---------|
| Index des noms propres. | 558-560 |
|---------------------------------|---------|

Tome III

Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta.

| | |
|--|---------|
| Table des noms propres. | 117-118 |
| Table des citations de l'Écriture. | 119 |
| Table des matières. | 120 |

Le synaxaire arabe Jacobite mois de hatour et de kihak.

Voir la liste des légendes à la table suivante sous le mot *Synaxaire arabe*.

Les plus anciens Monuments du christianisme écrits sur papyrus.

| | |
|--|---------|
| Table des papyrus. | 103-104 |
| Index des citations de la sainte Écriture. | 210 |

Histoire Nestorienne, I, 1.

| | |
|-----------------------------|-----|
| Table des matières. | 313 |
|-----------------------------|-----|

Cause de la fondation des écoles.

| | |
|---|---------|
| Table des noms propres syriaques. | 403-404 |
|---|---------|

Histoire de saint Pacôme et de saint Jean-Baptiste. Miracle de saint Michel.

| | |
|--|---------|
| Table des noms propres grecs. | 563-564 |
| Table des mots grecs remarquables. | 565-566 |
| Table des matières. | 567-568 |

The Conflict of Severus, patriarch of Antioch.

| | |
|------------------------------|---------|
| Index of References. | 719-720 |
|------------------------------|---------|

| | |
|----------------------------------|---------|
| English Index of names. | 720-722 |
| Ethiopic Index of names. | 722-725 |

Tome V

Histoire Nestorienne, I, 2.

| | |
|---|---------|
| Table des noms propres de la première partie. | 334-342 |
| Table des matières de I, 2. | 343-344 |

Le Synaxaire arménien mois de navasard.

Voir la liste des légendes à la table suivante au mot *Synaxaire arménien*.

Kitab al-Unvan, I, 1.

| | |
|-----------------------------|-----|
| Table des matières. | 692 |
|-----------------------------|-----|

Légendes de Aaron, Maxime et Domèce, Abraham, Maurice, Ptolémée.

| | |
|---|---------|
| Index des noms propres syriaques. | 804-805 |
| Index des noms géographiques arabes | 805 |
| Table des matières. | 806-807 |

Tome VI

The hymns of Severus and others.

| | |
|---|------|
| Sujets et premiers mots de toutes les hymnes. | 9-42 |
|---|------|

Le Synaxaire arménien (mois de hori).

Voir la liste des légendes à la table suivante au mot *Synaxaire arménien*.

Les trois derniers traités du Livre des mystères.

| | |
|---|---------|
| Table de tous les noms propres. | 459-460 |
| Table des noms propres éthiopiens particuliers au Livre des mystères. | 461-462 |
| Table des matières. | 463-464 |

Histoire des conciles.

| | |
|--|---------|
| Table des noms propres. | 593-598 |
| Table alphabétique des principales matières. | 599-600 |
| Table analytique des matières. | 640 |

Vie d'Alexandre l'Acémète.

| | |
|--|---------|
| Table des noms propres. | 702 |
| Table alphabétique des matières. | 703-704 |
| Table analytique des matières. | 705 |

Tome VII

Isaï le docteur et Hnana d'Adiabène.

| | |
|--|-------|
| Table des noms propres. | 88-89 |
| Table des citations de l'Écriture. | 90 |
| Table des matières. | 91 |

Histoire nestorienne, II, 1.

| | |
|-----------------------------|---------|
| Table des matières. | 202-203 |
|-----------------------------|---------|

Tome VIII

Jean Rufus, évêque de Maïouma. Les Plérophories, etc.

| | |
|---|---------|
| Table des noms propres syriaques. | 185-188 |
|---|---------|

| | |
|--|---------|
| Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. | 189-192 |
| Table grecque des noms propres et des mots remarquables. | 193-194 |
| Table des renvois à l'Écriture. | 195 |
| Table des manuscrits utilisés. | 196 |
| Table alphabétique des matières. | 197-205 |
| Table analytique des matières. | 206-208 |
| Les Homiliae cathedrales de Sévère d'Antioche. | |
| Table des matières. | 395 |
| Kitab al-Unvan, II, 2. | |
| Table des matières. | 548-550 |

Tome IX

| | |
|--|---------|
| Les Acta Pilati. | |
| Table analytique. | 140 |
| Le Testament en Galilée. | |
| Table des noms propres. | 233-234 |
| Table des matières. | 235-236 |
| Le Synaxaire éthiopien. | |
| Table alphabétique des noms propres (de sanè à pâguemèn). | 477-487 |
| Barhadbesabba et Théodore de Mopsueste. | |
| Table des citations. | 668-669 |
| Table alphabétique des noms propres syriaques et des mots étrangers ou remarquables. | 670-675 |
| Table analytique des matières. | 676-677 |

Tome X

| | |
|--|---------|
| Un Martyrologe et douze ménologes syriaques. | |
| Table des manuscrits utilisés. | 134 |
| Table alphabétique des matières. | 135-151 |
| Onomasticon syriaque. | 153-162 |
| Table analytique des matières. | 163 |
| Les Ménologes des évangélistes coptes-arabes. | |
| Table des manuscrits utilisés. | 229 |
| Table alphabétique des noms propres. | 230-242 |
| Table analytique des matières. | 243-244 |
| Le calendrier d'Abou'l-Barakat. | |
| Table alphabétique des saints. | 279-286 |
| Index géographique. | 286 |
| Les Fêtes des Melchites. Les fêtes des Coptes. Calendrier maronite. | |
| Table alphabétique. | 354-356 |
| History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria. | |
| Index. | 550-551 |



TABLE ALPHABÉTIQUE

DES AUTEURS, DES ÉDITEURS ET DES OUVRAGES,

avec les principales matières des fascicules qui n'ont pas encore de tables particulières.

- A
- Aaron de Saroug (iv^e siècle), sa légende, I, V, fasc. 5. Voir les tables, V, 804-807.
- Abd el-Aziz, gouverneur d'Égypte sous Merwan, V, 12-19, 22-25, 35, 42, 48-50.
- Abd el-Aziz, puis son fils Ali, gouverneurs d'Égypte, X, 459.
- Abd el-Malik fils de Musa, fils de Nasir, gouverneur d'Égypte après Hassan, V, 118, 154.
- Abgar, histoire de l'image du Christ envoyée à Abgar, au 6 navasard (16 août), V, 390-392; VII, 473-477.
- Abid, Raphael, éditeur de Maqrizi, X, 345.
- Abou'Barakat, auteur égyptien jacobite du xiii^e siècle. — Résumé en quelques pages le chap. x de l'histoire des conciles, VI, 593, note 1. — Son calendrier est édité par M. Eug. Tisserant, I, X, fasc. 3.
- Abou Bilhan al-Birouni, Voir Birouni.
- Abraham, V, 635, 660-665.
- Abraham de la Haute montagne, maître de Barsôma, mort le 18 avril 406. Un extrait de son histoire attribué à son disciple Étienne est édité, I, V, 767-773.
- Abraham, parent de Narsès et son successeur à l'école de Nisibe; son histoire, IX, 616-631. A vécu de 449 à 569, IX, 630, Cf. IV, 389.
- Abraham de Nathfar, IX, 695-5.
- Abraham ou Ephrem, patriarche d'Alexandrie de 920 à 975, sa légende, III, 384-8 et *Recue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 380, et 1910, p. 26.
- Abu Ann, gouverneur d'Égypte, V, 188, 190-197.
- Abyssinie, III, 204; relations avec Alexandrie au ix^e siècle, X, 508-512, 528-529. Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686 à 689, écrit au roi d'Abyssinie, V, 24.
- Acéphales ou Barsanuphiens, I, 474-5.
- Achma'at ou Caraites, secte juive, voir la table de l'histoire des conciles, VI, 599.
- Acta Pilati, version copte éditée et traduite, I, IX, fasc. 2. Voir le sommaire, IX, 150.
- Africanus, Sa chronologie, VII, 553-8.
- Agapius (Mahboub) de Menbidj (x^e siècle), auteur de l'histoire universelle éditée et traduite, I, V, fasc. 4; I, VII, fasc. 4; I, VIII, fasc. 3. Voir les tables, V, 692; VIII, 548.
- Apparicus, prétendu disciple de saint Jean-Baptiste. Écrit sa vie, IV, 524.
- Ahoudemneh, métropolitain de Tagrit et de l'Orient, mort le 2 août 575. Textes qui le concernent, III, 8-12. Son histoire, III, 15-51; son traité philosophique sur l'homme, III, 97-115. Voir les tables, *ibid.*, 117-120.
- Alep, deux ménologes jacobites d'Alep écrits au xvi^e siècle, IX, 57-87.
- Alexandre l'Acémète (iv^e au v^e siècle), Sa vie est éditée par E. de Stoop, I, VI, fasc. 5. Voir les tables, VI, 702-5.
- Alexandre de Rome, cité, III, 188.
- Alexandrie, Écoles de grammaire et de rhétorique à la fin du v^e siècle, II, 11-44. — Voir Antioche et Alexandrie.
- Ali ibn-Obéid al-Bana, évêque nestorien de Damas, réfuté par Sévère ibn al-Moqaffa', VI, 485, 518, 552-3.
- Ali, fils de Yahya, l'Arménien, gouverneur d'Égypte au temps du patriarche Joseph (830-859), X, 519. Il veut faire nommer Théodore, fils d'Isaac, évêque de Wasim, parce que Théodore lui avait promis de l'argent. Sur le refus de Joseph il fait démolir une église du Caire, X, 520-2.
- Ammonius, Ses lettres, qui ont été mises sous le nom de saint Antoine, lui sont restituées et M. Kmosko en édite la version syriaque, I, X, fasc. 6. — L'auteur de ces lettres est Ammonius, d'après le texte grec conservé, qui sera édité aussi dans la *Patrologie Orientale*.
- Amr et Siba ont utilisé l'histoire nestorienne (Chronique de Néctor), V, 220.
- Anaïd, secte juive, voir la table de l'histoire des conciles, VI, 599.
- Anasé Tobie, religieux Maronite, collationne le ms. 155 du Vatican relatif à la réfutation de Sa'ïd ibn Batriq, III, 126 et 227-242.
- Ananie, apôtre, voir sa légende au 22 hori (1^{er} oct.), VI, 316-318.

- Anastase, son règne, III, 194.
- Andronicus, sa doctrine contre les juifs est adoptée, VIII, 737-740.
- Anne. V. Joachim.
- Antechrist, I, 89-90; IX, 183.
- Antioche et Alexandrie, séparées sous Pierre et Damien, sont réunies sous Athanase et Anastase (605-616), I, 480-483; III, 508. — Relations entre Simon I^{er} d'Alexandrie et Julien d'Antioche en 689, V, 30; entre Élie et Alexandrie, V, 65; entre Cyrillien et Memnas I, X, 394; entre Cyrillien et Mark III, X, 408-10; entre Denys et Mark III, X, 435-7, 455, 465-7, 492. — Entre Jean et Joseph. X, 534-5, 537-8.
- Apocryphes du Diacre, traduit des biographies de patriarches, en 796 et 797 des martyrs, dans le monastère de saint Macaire, V, 47.
- Apocalypse; son interprétation éthiopienne est éditée, VI, 384-413 (second traité du Livre des mystères). — Voir les prédictions relatives à la fin du monde du Testament en Galilée, IX, 177-186.
- Apocryphes. Voir Livre des mystères du ciel et de la terre. — Pierre (Apocalypse de). — Apôtres. — Évangiles apocryphes. — Acta Pilati. — Thomas. — Logia. — Jean-Baptiste (S.). — Michel (S.). — Joachim. — Oski. — Matthieu. — Thécle. — Jean. — Elisée, disciple de Thaddée. — Grégoire, patriarche d'Arménie. — Ananie. — Denys l'Aréopagite. — Longinus. — Auguste. — Patrophilus. — Testament en Galilée.
- Apollinaire, VII, 375-7. Sa condamnation, III, 163.
- Apollonius de Tyane, VII, 501.
- Apôtres. Liste des apôtres et des disciples, VII, 477-482. — Paroles des apôtres et du Christ, I, 86-88.
- Arabes de Mésopotamie. Leur conversion par Ahouemmoeh, III, 20-32.
- Archéippus, gardien du sanctuaire de S. Michel à Colosses et prétendu rédacteur du miracle édité t. IV, 547-562. Cf. V, 507-509.
- Astronomie dans Agapius, V, 622 à 627, 636 à 638.
- Athanase (S.). Cité par Sévère ibn al-Moqaffa, III, 183-6. — Voir la table, VI, 593.
- Athanase, patriarche d'Antioche. Son homélie sur Sévère prononcée de 605 à 616, I, 480, est sans doute celle dont la version éthiopienne a été éditée et traduite par M. E. Goodspeed, t. IV, fasc. 6, cf. IV, 726 et III, 508-9.
- Audiens. Voir Oudhi d'Édesse, VII, 562-3.
- Auguste. Sa correspondance apocryphe avec Longinus et Hérode, VII, 463-4 et 466.

B

- Ba-Hayla-Mikâ'el (par la force de Michel), auteur du *Livre des mystères*, cf. I, x; VI, 323. — V. Ba-salota-Mikâ'el et les tables, I, 95; VI, 459 (à Abba).
- Barberini (François, cardinal). Reçoit du commandeur de l'ordre de Malte le psautier en cinq langues, que Peirese avait publié deux fois (F), X, 173, 217-222. Voir un spécimen de ce psautier dans Eug. Tisserant, *Specimina codicum orientaliu*. Bonn, 1914, planche 80.
- Bardeane. Son histoire et son hérésie, VII, 518-21.
- Barhadbešabba 'Arbaya, évêque de Halwan (vi^e siècle). Auteur du traité de la fondation des écoles, t. IV, fasc. 4.
- Barhadbesabba 'Arbaia, chef des surveillants de l'école de Nisibe (vi^e siècle), auteur de l'histoire ecclésiastique éditée, t. IX, fasc. 5. Voir les tables, IX, 668-77 et 495-500.
- Bar Hébraeus (Grégoire Abou-Farudj). Extraits sur Ahouemmoeh et Maroufa, III, 10-11, 56-59.
- Barnabé (S.). Sa légende, III, 495.
- Barsômâ (iv^e au v^e siècle est accueilli par Abraham de la Haute montagne, V, 771-772. Voir la version éthiopienne de son histoire éditée et traduite par S. Gréban dans *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 337; t. XIV (1909), p. 135, 264, 409, 414, et le résumé de la version syriaque *Ibid.*, t. XVIII (1913), p. 270, etc.
- Barthelemy en Arménie, au 14 navasard 24 août, V, 630-632.
- Ba-Salota-Mikâ'el (par la prière de Michel) semble donné comme l'équivalent de Ba-Hayla-Mikâ'el, auteur du Livre des mystères (xv^e siècle), I, x; VI, 363, 428 et les tables, I, 95; VI, 459 (à Abba).
- Basile (S.), cité, III, 191.
- Basile, prêtre maronite, concourt à la traduction de l'histoire nestorienne t. I, IV, p. 218.
- Basilides, VII, 506.
- Basset (René), éditeur du synaxaire éthiopien, I, v et 523. — Édite le synaxaire arabe jacobite, t. I, fasc. 3; t. III, fasc. 3. Voir plus bas, au mot Synaxaire, la liste des légendes contenues dans ces deux fascicules.
- Baumstark (A.), IX, 134, n. 1; X, 135, n. 1.
- Bayan (le Dr G.), éditeur du synaxaire arménien, t. V, fasc. 3; t. VI, fasc. 2. — Voir, plus bas, au mot Synaxaire, la liste des légendes de ces deux fascicules.
- Beaudouire (Charles), directeur de la fonderie des caractères orientaux, I, [VIII]: XII, 104.
- Benjamin, traduit en arabe les évangiles et des livres d'alchimie pour Al-Ašbagh, fils d'Abd-al-Aziz gouverneur d'Égypte vers 710, V, 51.
- Beyrouth. Son école de droit à la fin du v^e siècle, II, 46-92.
- Bible. Création, histoire des patriarches et vision d'Ézéchiël commentés dans le Livre des mystères, I, fasc. 1. — Version éthiopienne du livre de Job, t. II, fasc. 5, et d'Esther, t. IX, fasc. 1. — Fragments grecs sur papyrus, IV, 142-150. Voir les tables des citations bibliques, III, 119; IV, 210, 719; VII, 90; VIII, 195; IX, 668. Voir Apocryphes. — Bible altérée par les juifs, V, 645-657. — Le Nouveau Testament dans Isai et Ōnana, VIII, 10-13. — Voir Canon.
- Biroumi (Al-), né à Khiva en 973, mort en 1048. Son calendrier des fêtes des Melchites est édité par Robert Griveau, t. X, fasc. 6.
- Bisces, auteur supposé de la légende de Maxime et Domèce dont un résumé est édité au tome V, fasc. 5.
- Blochet (E.), concourt à l'édition du Kitab al-Uvvan, V, 564.
- Bolland, sa traduction latine de la Vie d'Alexandre l'Acémète est reproduite et complétée,

- I. VI, fasc. 5, cf. p. 645 et 657. Bollandistes (RR. PP.), concurrent à l'édition du synaxaire arménien, V, 349; VI, 185.
- Bonnet Max, premier éditeur du Miracle de saint Michel à Colosses, IV, 542-546.
- Bonwetsch (N.), premier éditeur de la Didascalie de Jacob, VIII, 713.
- Boudet (Marfial), directeur de l'imprimerie Firmin-Didot, I, [VIII].
- Boulmerincq (A. von), concurrent à l'édition du Kitab al-'Unwan, V, 561.
- Bousquet (Joseph), vice-recteur de l'Institut catholique de Paris, concurrent à l'édition de la Vie de saint Pacôme, IV, 421.
- Brière (Maurice), concurrent à l'édition des Pnérophories, VIII, 8. — Éditeur des homélies LVIII à LXXIX de Sévère d'Antioche, t. VIII, fasc. 2. — Concurrent à l'édition de l'histoire ecclésiastique de Barhadbésabba, IX, 502.
- Brooks (E. W.), concurrent à l'édition des histoires d'Ahondem-meh et Marouta, III, 99; — de la Vie de Sévère, II, 206, 397; — des Homélies de Sévère d'Antioche, IV, 6. — Édite les hymnes de Sévère d'Antioche, t. VI, fasc. 1; t. VII, fasc. 5. Voir la table, t. VI, 9-42.
- C
- Calamités. — Voir homélie LIII de Sévère d'Antioche sur la calamité envoyée par Dieu à Alexandrie, IV, 23.
- Calendriers orientaux. Voir Martyrologes et Ménologies. — Voir Birouni, Maqrizi, Ibn al-Qola'i. — Le Calendrier d'Abou'l-Barakat, t. X, fasc. 3. — Concordance du calendrier copte avec les calendriers julien et grégorien, X, 185-6. — Histoire du calendrier d'Alexandrie, X, 181-3. Voir les tables, X, 229-244.
- Canon de la Bible, VII, 490-1.
- Canons des Apôtres. Les 127 canons en usage dans l'Église copte jacobite d'Alexandrie sont édités, t. VIII, fasc. 4. Voir les tables des matières, 694-710.
- Caraites ou Achma'at. Voir la table de l'histoire des conciles, VI, 599.
- Cédréuns (XI-XII^e siècle). Fragment relatif à Sévère d'Antioche, II, 389.
- Cersoy, VIII, 212.
- Chalcédoine. Voir les tables des Pnérophories, VIII, 198, cf. 417-8.
- Chauvin (Victor), édite deux textes arabes, II, 397-400.
- Chébli (M^r Pierre), archevêque maronite de Beyrouth, éditeur de Sévère ibn al-Moqaffa', *Réfutation de Sa'ïd ibn-Batriq*, I, III, fasc. 2.
- Cheikho, éditeur du calendrier d'Al-Birouni, X, 291; — du calendrier maronite d'Ibn al-Qola'i, X, 348.
- Chosroës, ses conquêtes, I, 484-486. L'un de ses fils est baptisé par Ahondem-meh, III, 33-41.
- Christ d'après les musulmans n'a pas été crucifié, X, 318-319. — Nait le mardi 29 kihak (25 déc.) 5501, d'après Sévère ibn-al-Moqaffa', III, 139 et 222-223. Il est baptisé le mardi 11 toubah (6 juiv.), la 15^e année de Tibère 5531). *Ibid.*, 140 et 224-225; il ressuscite le dimanche 29 barmahat (25 mars) dans la 34^e année de son âge, l'an 5534 du monde, *ibid.*, 142 et 224-225. — Incidents de son voyage en Égypte, I, 568-9.
- Chronique d'Édesse (VI^e siècle), II, 306.
- Chronique de Scéret, ou Histoire nestorienne. Voir Nestoriens.
- Chronologie. Agapius la compile d'après des sources diverses. t. V, fasc. 4.
- Chronologie de la vie du Christ par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 139-143, 222-225.
- Chrysostome, chronographe, VII, 558-62.
- Chrysostome (Jean), sa légende au 5 hori (14 sept.), VI, 217-221, 229-235; édition et traduction de la version arménienne de l'une de ses homélies sur la croix, VI, 222-229.
- Climats décrits, V, 607 à 620.
- Conciles de Nicée à Chalcédoine résumés par Sévère ibn al-Moqaffa' dans la Réfutation de Sa'ïd ibn Batriq, III, 161-181 et, de nouveau, dans l'histoire des conciles, t. VI, fasc. 4. Voir les tables, VI, 593-600. Cf. VII, 544-53.
- Concile de Constantinople de 536. Extraits des actes relatifs à Sévère, édités et traduits, II, 335-361.
- Constantin, son histoire par Maqrizi, X, 328-333.
- Conti Rossini (C.), éditeur du synaxaire éthiopien, I, 5 et 523.
- Cosmas, patriarche des chalcédoïens en Égypte au VIII^e siècle, V, 105.
- Création commentée dans le Livre des mystères, I, 1-18. — Racontée par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 131-134. — Commentée, VI, 413-28.
- Croix. Découverte de la croix par sainte Hélène, IV, 263-275; VI, 212-216; VII, 543; X, 328-333. — Découverte par Protonice, VII, 485-8. Croix à Apamée, VIII, 435.
- Crum (W.-E.), éditeur des fragments coptes conservés de la version copte de la Vie de Sévère par Athanase, t. IV, fasc. 6.
- Cunout (Franz) concurrent à l'édition d'un texte arabe, II, 397, et du Testament en Galilée, IX, 174.
- Cyriacus, évêque jacobite de Dongola en Nubie, son histoire, V, 141-143.
- Cyrille (Saint), sa jeunesse, I, 345-346, 427-429. — Sa biographie, I, 430-443; cf. III, 166-167. — Avec l'aide d'un moine d'Athrib (Victor?) a nommé Nestorius de l'église, V, 125; IX, 525-85. — Cité par Sévère ibn al-Moqaffa', III, 186-8, 214, 215. — Voir la table, t. VI, p. 596.
- Cyrille de Scythopolis (VI^e siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche, II, 366-373.
- D
- Daniel. Explication de sa vision, I, 82-83.
- David, roi; sa légende, III, 514-4.
- Delaport (L.). Noms empruntés aux hymnes coptes analysés par lui, X, 185.
- Delehaye (Hippolyte). Bollandiste, éditeur des versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II, t. II, fasc. 4.
- Denha, métropolitain de Tagrit, auteur de la Vie de Marouta éditée, t. III, fasc. 1. Cf. III, p. 59-60.
- Denys l'Aréopagite (Saint). Sa légende au 24 hori (3 oct.), VI,

- 323-324. — Sa lettre à Jean l'Évangéliste, VII, 500.
- Denys de Tellmahré, patriarche d'Antioche. Ses rapports avec les patriarches d'Alexandrie, X, 435-7, 455, 465-7. Son voyage en Égypte, 492-501.
- Denys de Tellmahré (pseudo). Extraits, II, 299 et 303-305; III, 12.
- Desnoyers (L.). Fait les tables du Livre des mystères (1^{re} traité), I, V, 92-97. — Analyse le ms. éthiopien Abbadie 129, I, x, n. 7. — Traduit le mois de sané du synaxaire éthiopien, I, 525.
- Dib (Pierre), prêtre maronite, concourt à l'édition de l'histoire nestorienne (I, 1), IV, p. 218. — Traduit un fascicule t. V, fasc. 2 de cette histoire nestorienne, V, 219.
- Didascalie de Notre-Seigneur Jésus-Christ, éditée (texte grec) dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XII, 1907, p. 225-254; ses relations avec le Testament en Galilée sont indiquées, IX, 148.
- Dioclétien ou Aghribida. Voir sa légende égyptienne, III, 530-4. — Voir Martyrs égyptiens (cycle de Dioclétien).
- Diodore, III, 166; IV, 377-8. — Défense de Diodore et de Théodore, IX, 571-8.
- Dioscore à Chalcédoine, III, 469-180, 200-202.
- Disciples. Liste des apôtres et des disciples, VII, 477-482.
- Dorotheé et Théopista, miracle de S. Michel, III, 280-282.
- Droit canon. Voir Canons des apôtres.
- Duval (Rubens), éditeur des homélies LI à LVII de Sévère d'Antioche, I, IV, fasc. 1. — Concourt à l'édition de « La cause de la fondation des écoles », IV, 325.
- E**
- Ebedjésu. Extrait relatif à Ahou-denmeh, III, 11.
- Écoles, cause de la fondation des écoles (VI^e siècle), t. IV, fasc. 4. Voir la table, IV, 403-4.
- Écoles qui ont distribué l'enseignement à travers les siècles, t. IV, fasc. 4.
- Écoles d'Alexandrie (grammaire et rhétorique) et de Beyrouth (droit), II, 11-44, 46-92.
- Édesse (école), IV, 381-384.
- Égypte conquise par les Musulmans, I, 493-502; III, 204; VIII, 471-474, 479.
- Élie de Nisibe (X^e-XI^e siècle), II, 308; III, 58-59.
- Élisée. Voir Jean-Baptiste (S.).
- Élisée, disciple de Thaddeé, est sacré évêque par Jacques et évangélise les Albanais, VI, 302-304, 307-308.
- Ennaton, à neuf milles d'Alexandrie. Il y avait six cents monastères, en particulier celui d'El-Zadjaaj, I, 476, 472-473; ils sont détruits par les Perses, I, 485. « Az-Zajaj, qui est nommé en grec To Enaton », V, 25. Cf. 46-47.
- Éphèse (Conciles), III, 166-169.
- Ephrem (saint), IV, 293-5.
- Esdras. Explication de sa vision (IV Esdr. xi, 1-8), I, 83-84.
- Esther, version éthiopienne du Livre d'Esther, t. IX, fasc. 1.
- Étienne, disciple d'Abraham de la Haute montagne, écrit son histoire, V, 767 et 772.
- Enchites, VI, 655-6.
- Eunomius, VII, 573-5.
- Eusèbe, hérétique d'Édesse, nommé Enchites, VII, 585-6.
- Eutychès l'hérésiarque, III, 167-168.
- Eutychiüs Sa'id ibn Batriq (X^e siècle), patriarche melkite d'Alexandrie, réfuté par Sévère, t. III, fasc. 2.
- Evagrius (VI^e siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche, II, 374-381.
- Évangélistes coptes - arabes, leurs synaxaires, t. X, fasc. 2.
- Évangiles coptes apocryphes, t. II, fasc. 2 :
- ÉVANGILE DES DOUZE APÔTRES.**
- Hérode et Philippe, 131
- Multiplication des pains, 132
- Résurrection de Lazare, 137
- Jésus proposé pour roi, 144
- Privilège de Pierre, 147
- Bénédiction des apôtres, 149
- Jésus proposé pour roi, 151
- Apparition du démon, 153
- Judas vend le Christ, 156
- Célébration de la Pâque, 157
- Prière avant la Passion, 159
- Interrogatoire chez Pilate, 161
- Le crucifiement, . . 165
- Jésus apparaît aux disciples, 168
- Enquête de Pilate, 170
- Mort de la Vierge, 174
- Son Assomption, . 181
- SUPPLÉMENT A L'ÉVANGILE DES DOUZE APÔTRES, t. IX, p. 133-139.**
- Prédication de saint Jean-Baptiste, . . 145
- Herodiade et Salomé, 136
- ÉVANGILE DE SAINT BARTHELEMY.**
- Trahison de Judas, II, 185
- Résurrection de Jésus, 186
- Bénédiction de la Vierge, 193
- Trahison de Judas, 195
- Thomas vendu au marchand de Gondofar (Acta Thomae), 197
- Evetts (B.), éditeur de l'histoire des patriarches d'Alexandrie, I, I, fasc. 1 et 4; t. V, fasc. 1; t. X, fasc. 5.
- Ézéchiel, sa vision est commentée dans le Livre des mystères, I, 44-71.
- F**
- Firmin-Didot (Maurice), éditeur de la *Patr. Or.*, I, [VIII].
- Fischer Colbrie (M^{re}). Concourt à la publication des actes des martyrs persans, II, 413.
- Florinus de Rome. Son hérésie, VII, 546-7.
- G**
- Gallas. Leurs rois sont orthodoxes d'après Sévère ibn al-Moqaffa', III, 204.
- Gebraïl (Gabriel) Ibn al-Qola'i, auteur du calendrier maronite édité par M. Robert Griveau, tome X, fasc. 4.
- Généalogie de la Vierge, VIII, 778-9; version syriaque, *ibid.*, 721-2.
- Géographie dans Agapius, V, 604 a 622 et 625 à 627.
- Georges, moine, archidiacre et secrétaire de Simon. Écrit l'histoire de la montagne de saint Macaire et les événements depuis Cyrille jusqu'au patriarche Alexandre (705-730^e), V, 90-91.

Georges, patriarche d'Antioche, V, 213; X, 362, 382-3, 393.

Gilles de Loches, capucin, éditeur présumé du *Livre des mystères*, I, VIII-XII; VI, 375-383.

Giron (Noël), Transcrit des textes coptes pour M. Bevilant, II, 122.

Goodspeed (Edgar J.), éditeur de la version éthiopienne de la Vie de Sévère par Athanase, I, IV, fasc. 6.

Graffin (M^r René), Son avertissement au lecteur I, [VII]-[VIII]. — Crée de nouveaux caractères orientaux, I, XII; II, 121; IX, 59, 502. — Donne des reproductions de manuscrits pour l'histoire des patriarches, I, 104; pour le synaxaire arabe, I, 219; pour le synaxaire éthiopien, I, 523; pour la Vie de Sévère, II, 297; pour les actes des martyrs persans, II, 412, 418; pour les histoires d'Ahoudemneh et de Marouta, III, 13, 60, 99; pour le Kitab al-'Unvan, V, 563; VII, 458; pour les hymnes de Sévère d'Antioche, VI, 6; pour l'histoire des Conciles, VI, 593; pour les Plérophories, VIII, 8; pour les Canons des Apôtres, VIII, 571; pour la Didascalie de Jacob, VIII, 728; pour le livre d'Esther, IX, 9; pour les Apocryphes coptes, IX, 59; pour le Testament en Galilée, IX, 166; pour l'histoire ecclésiastique de Barhadbešabba, IX, 502; pour le Calendrier d'Abou'l-Barakat, X, 250; éditeur du martyrologe syriaque du IV^e siècle, X, 9.

Gréban (Sylvain), éditeur de Sargis d'Aberga, I, III, fasc. 4; — des trois derniers traités du Livre des mystères du ciel et de la terre, I, VI, fasc. 3; — de la version éthiopienne de l'histoire des Conciles, VI, 601-650; — concourt à l'édition du Testament en Galilée, I, IX, fasc. 3; — traduit les mois de nahasé et paguémén, I, IX, fasc. 4.

Grecs (Écrits). — Les Évangiles des douze Apôtres et de saint Barthélémy, I, II, fasc. 2, peuvent être en plus ou moins grande partie des traductions coptes ou des adaptations de textes grecs. — Les *Acta Pilati* sont une traduction copte d'un original grec, I, IX, fasc. 2. — Les versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II, I, II,

fasc. 4. — Les livres de Job et d'Esther traduits en éthiopien sur la version des Septante, I, II, fasc. 5; I, IX, fasc. 1. — La Didascalie de Jacob, I, VIII, fasc. 5, et sa version éthiopienne, Sargis d'Aberga, I, III, fasc. 4. — Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus, I, IV, fasc. 2. — Histoire de S. Pacôme et de S. Jean-Baptiste et miracle de S. Michel, I, IV, fasc. 5. — Vie d'Alexandre l'Acémèle, I, VI, fasc. 5. — Les Canons apostoliques traduits en arabe, I, VIII, fasc. 4. — Le traité de Théodore de Mopsueste contre les Macédoniens traduit en syriaque, I, IX, fasc. 5. — Un Martyrologe syriaque du IV^e siècle traduit du grec, I, X, fasc. 1. — Le calendrier d'Ibn al-Qola'i, texte arabe d'après les sources grecques, I, X, fasc. 4. — Les lettres d'Ammonius, version syriaque d'un texte grec, I, X, fasc. 6. — Voir au mot Monophysites (écrits) d'autres ouvrages traduits du grec.

Grégoire (II.), concourt à l'édition des actes des martyrs persans, II, 418.

Grégoire, patriarche d'Arménie. Sa légende figure au 21 hori (30 sept.), VI, 309-315.

Grégoire le Thaumaturge, cité, III, 190-1.

Grégoire le Théologien, cité, III, 189-190.

Griveau (Robert), concourt à l'édition de Sargis d'Aberga, III, 354, et de l'histoire Nestorienne, V, 250; VII, 98. — Éditeur des fêtes des Melchites par Al-Birouni; des fêtes des Coptes par Al-Maqrizi et du Calendrier Maronite d'Ibn al-Qola'i, I, X, fasc. 4.

Guerrier (Louis), éditeur du Testament en Galilée, tome IX, fasc. 3.

Guidi (I.), éditeur du Livre des mystères (1^{er} traité), I, fasc. 1; — éditeur du synaxaire éthiopien (sans, handé, nahasé et paguémén), I, fasc. 5; VII, fasc. 3; IX, fasc. 4; — concourt à l'édition de la Vie de Sévère, II, 299; de Sargis d'Aberga, III, 354; du Livre des mystères (fin), VI, 374.

II

Hafs, fils d'Al-Walid du Hadramaut, gouverneur d'Égypte après Al-Kasim au VIII^e siècle, V, 105.

Hagiographie. Voir Martyrs; Saints; Synaxaires.

Halévy (J.), concourt à l'édition du Livre des mystères (1^{er} traité), I, V.

Harmans, V, 154-155. Voir Romanns.

Hassan, fils d'Atâbiya, gouverneur d'Égypte après Hafs. Une autre copie porte Isa, fils d'Abou Atâ, V, 115.

Hélène (Sainte). Voir Croix.

Hénoch, cité dans le Livre des mystères. Voir la table des noms propres, I, I, fasc. 1. — Ces citations ont fait croire aux correspondants de Peïrese que c'était le livre d'Hénoch, I, VIII-X et VI, 375-383.

Héraclius. Lois d'Héraclius, VIII, 733, note 1. — Traités d'astronomie et d'astrologie qui lui sont attribués, VIII, 742-4.

Hermas, fragment sur papyrus, IV, 195-199.

Hérode, sa correspondance apocryphe avec Auguste, VIII, 463-4 et 466.

Hérodiade, voir l'histoire de saint Jean-Baptiste, IV, 521-541.

Hervel (Genlien), sa traduction latine de la passion de saint Sadoth est reproduite, II, 455-450; cf. p. 412.

Hindous. Leurs envoyés au patriarche d'Alexandrie Simon I (689-701), V, 36-42.

Histoire. Les patriarches, d'après Sévère ibn al-Moqaffa', III, 132-139. — Les empereurs, de Marcien à Justinien, *ibid.*, 191-205. Voir Evêques (Histoire des patriarches d'Alexandrie); René Bassot (Synaxaire arabe jacobite); I. Guidi (Synaxaire éthiopien); G. Bayan (Synaxaire arménien); A. Vasiliev (Kitab al-'Unvan); F. Nau (Plérophories, Marouta, Ahoudemneh, Pacôme, Aron de Saroug, Maxime et Domèce, Maurice, Jacob, Barhadbešabba (Arbaa, Ménologos), etc.

Hnaana d'Adiabène, sixième supérieur de l'école de Nisibe (VI^e au VII^e siècle). Ses deux traités sur le Vendredi d'or et les Rogations sont édités, I, VII.

- fasc. I. Voir les tables, VII, 88-91, et la biographie de l'auteur, p. 7-10.
- Homélie. Voir Sèvre d'Antioche, t. IV, fasc. 1; t. VIII, fasc. 2. — Voir, t. IV, 515-517, l'analyse de l'homiliaire grec en onciales du VIII^e siècle qui a servi à constituer les manuscrits de Chartres, n° 1754 et de Paris *suppl. grec* 480.
- Homme. Traité d'Aphoudeimeh (VI^e siècle) sur la composition de l'homme, édité et traduit, t. III, 97-115. Voir la table, p. 120.
- Horowitz. Concourt à l'édition d'un texte arabe, III, 397.
- Hymnaires coptes, X, 185.
- Hymnes de Sèvre d'Antioche et d'autres traduites en syriaque par Jacques d'Édesse. E. W. Brooks édite cette traduction, t. VI, fasc. 1; t. VII, fasc. 5. Voir la table, VI, 9-42.
- I
- Ibn al-Qola'i. Voir Gebraïl.
- Idolâtres à Alexandrie (fin du V^e siècle), II, 15-44.
- Ignace (S.). Lettres aux habitants de Smyrne et d'Antioche, citées par Sèvre ibn al-Moqaffa', III, 184-5. — Voir la table, VI, 594. Sa légende, III, 516.
- Incarnation. Son économie d'après Sèvre ibn al-Moqaffa', III, 131-143, à lieu le 29 khak (25 déc. 5501, le mardi, *ibid.*, 139 et 222-223. — Prédite par les prophètes, *ibid.*, 143-161. — Voir la théorie de Sèvre d'Antioche, VIII, 213-253.
- Irénée (Saint). Fragment sur papyrus, IV, 201-202.
- Isaac, évêque de Harran, demande à Abd-Allah le patriarche d'Antioche, V, 206-212; X, 364-5.
- Isai le docteur, interprète de l'école de Sébaste (VI^e siècle). Son traité sur les martyrs est édité, t. VII, fasc. 1. Voir les tables, p. 88-91, et la biographie de l'auteur, p. 5-7.
- Isaie, fils d'Adabus, auteur de la passion des saints Jonas et Barachisius, II, 409, 421-436.
- Isis. Voir Ménouthis.
- J
- Jacob, Juif baptisé contre sa volonté sous Héraclius, qui est censé reconnaître ensuite le bien-fondé de la religion chrétienne et le démontrer à ses coreligionnaires. Le texte grec et la version éthiopienne (Sargis d'Aberga) de la moitié de ce traité ont été édités, t. III, fasc. 4 et t. VIII, fasc. 5.
- Jacobites, nommés souvent monophysites, partisans de Dioscore, de Sèvre d'Antioche, de Théodose d'Alexandrie, adversaires du concile de Chalcédoine. Sèvre ibn al-Moqaffa' emploie la désignation « jacobites », III, 128, 129, 204, 211, 213, etc. Voir table des Plérophories, VIII, 200, 201. — Origine du nom des Jacobites, III, 207-210.
- Jacques Baradée donne son nom aux jacobites, III, 207-210. Son histoire, VII, 140-2.
- Jacques d'Édesse (VII^e-VIII^e siècle), II, 307-308. — Révisé, en l'an 675, la traduction syriaque, faite par Paul d'Édesse, des hymnes de Sèvre d'Antioche, VI, 5. La révision de Jacques d'Édesse a été éditée par M. E. W. Brooks, tome VI, fasc. 1; tome VII, fasc. 5. — Sa traduction, achevée en l'an 701, des *Homiliae cathedrales* de Sèvre d'Antioche, est éditée, t. IV, fasc. 1; t. VIII, fasc. 2.
- Jacques le Grand, disciple de Rabban Sourin (VII^e siècle), fragment sur les maîtres de l'école de Nisibe, IV, 399-402.
- Jean bar Aphthonia (V^e au VI^e siècle). Trois hymnes sur Sèvre d'Antioche, II, 326-330. Voir sa Vie éditée (syriaque) et traduite, *Revue de l'Orient chrétien*, t. VII (1902), p. 97.
- Jean, apôtre. Sa dormition est racontée au 17 hori (26 sept.), VI, 287-296.
- Jean d'Asie (VI^e siècle). Fragments relatifs à Sèvre d'Antioche édités et traduits, II, 298-305. — Fragment sur Aphoudeimeh, III, 8-9.
- Jean-Baptiste (S.). Sa vie apocryphe conservée dans le ms. palimpseste *suppl. grec* 480 de Paris et dans d'autres manuscrits est attribuée à saint Marc l'Évangéliste. Voir IV, 521-544. Elle renferme la naissance de Jean, sa vocation, son ministère, ses rapports avec Hérode, le baptême du Christ, l'emprisonnement de Jean, sa mort et sa sépulture. — Voir IV, 523-524, l'analyse de trois autres rédactions dont l'une est attribuée à Ἀγγίριος (ou Ἐσπίριος), disciple de Jean. — Voir les tables, IV, 563-8. — Voir sa décollation au 19 navasard (29 août), V, 454-458. — Voir aussi l'Évangile des douze Apôtres, t. II, fasc. 2. — Invention de son corps et de celui d'Élisée au 2 sané (27 mai), I, 347, 418-9, 426, 533-6. Cf. Tables des Plérophories, VIII, 200.
- Jean-Baptiste, Juif converti, argumenté contre les Juifs; analyse de son traité (XV^e siècle), VIII, 741-2.
- Jean Chrysostome (S.), cité, III, 188-9; IV, 345-20.
- Jean, évêque de Coptos, rédige un calendrier, III, 302.
- Jean Malalas (VI^e siècle). Extraits relatifs à Sèvre d'Antioche, II, 373-374.
- Jean, évêque de Nikion, V, 20, 32-33.
- Jean le Petit, hégoumène de Scélé, sa légende, I, 350-355. Voir la version syriaque de son Histoire éditée et traduite dans *Revue de l'Orient Chrétien* [t. XVII (2^e série, t. VIII), 1912, p. 347; t. XVIII (1913), p. 53, 124, 283].
- Jean de Sammanoud, V, 6-8.
- Jean, supérieur du monastère de Beith-Aphthonia (Qennesré) (VI^e siècle). Auteur de la Vie de Sèvre d'Antioche éditée t. II, fasc. 2.
- Jérusalem. Troubles lorsque Julien revint de Chalcédoine, III, 198-200; cf. VIII, 200.
- Joachim et Anne. Leur histoire figure au 29 navasard (8 sept.), V, 522-547. — On en fait encore mémoire au 30 navasard (9 sept.), V, 550-552.
- Job, version éthiopienne, t. II, fasc. 5.
- Josèphe, son témoignage en faveur du Christ, VII, 471-2.
- Juifs. Controverses judéo-chrétiennes. Voir Sargis d'Aberga, t. III, fasc. 4 et Didascalie de Jacob, t. VIII, fasc. 5. — Se révoltent en Palestine, VII, 571-2; en Égypte, VIII, 408. — Héraclius et les Juifs, VIII, 439. — Phocas et les Juifs, 449. Voir les Achma'at et les Ana'at, table de l'histoire des Conciles, VI, 399.

Jules (S.), patriarche de Rome, sa cinquième lettre est citée, III, 188.
 Julien d'Halicarnasse, VIII, 426, 434.
 Justin, son règne, III, 194-6.
 Justinien, son règne, III, 196-7.
 Juvénal. Troubles à Jérusalem lorsqu'il revient de Chalédoine, III, 198-200. Voir Plerophories, tables, I, VIII, p. 291.

K

Kasim (Al-) fils d'Ubaïd Allah, gouverneur d'Égypte à la place de son père sous le patriarche Théodore (731-743), V, 86, 92-105.
 Kellner (Henry), cité, X, 9, n. 3; 168, n. 4; 171, n. 3, 181-182.
 Khayyat (M^r Ebedjésus), annote le manuscrit de la Chronique de Séert, VII, 97.
 Kmoko (Michael), éditeur des lettres d'Ammonius, t. X, fasc. 6.
 Kokovzoff (P.). Concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 564.
 Kratchkovsky (J.). Concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 563.
 Kugener (M.-A.), éditeur des documents syriaques, grecs et arabes sur Sévère, patriarche d'Antioche, t. II, fasc. I et 3. — Concourt à l'édition des Histoires d'Ahoudembeh et Marouta, III, 99.
 Kurrah, gouverneur d'Égypte, VI, 56-62, 67.
 Kurtz (Ed.). Concourt à l'édition des actes des martyrs persans sous Sapor II, t. II, p. 418.

L

Lacau (Pierre), éditeur d'apocryphes coptes, IX, 61, 127.
 Laïth (El-), fils d'El-Faql, gouverneur d'Égypte vers 790, X, 400.
 Lehégue (H.). concourt à l'édition des actes des martyrs persans sous Sapor II, t. II, p. 418.
 Lefèvre (Théotiste), directeur de l'imprimerie F.-Didot, I, [VIII].
 Lemaire (Alfred), S. J., sa traduction latine de la passion des saints Acepsumas, Joseph et Acithada est éditée, II, 478-517, cf. p. 415.
 Lemm (O. de), éditeur d'apocryphes coptes, IX, 134, n. 1.

Léon, auteur de la traduction latine (XI^e au XII^e siècle) du Miracle de saint Michel à Colosses édité I, IV, fasc. 4, cf. p. 545-6.

Léon (Saint), d'après les monophysites, I, 236-238. Voir les tables de l'histoire des Conciles, VI, 596, 599.

Leroy (Lucien), concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 564. — Édite les Miracles de saint Ptolémée, V, 779-803, et l'histoire des Conciles de Sévère ibn al-Moqaffa^s, t. VI, fasc. 4; mort le 18 octobre 1910, VI, 593, note 1 (lire 18 oct. et non 8 oct.). — Commence l'édition des Fêtes des Coptes par Al-Maqrizi, X, 315.

Lettres chrétiennes sur papyrus, éditées et commentées, IV, 125-141.

Libelli, texte et commentaire de quatre *libelli* de la persécution de Déce, IV, 112-124.

Liberatus (VI^e siècle). Extraits relatifs à Sévère d'Antioche, II, 391-393.

Liber chalipharum, II, 306-307.

Lifftmann Enno, concourt à l'édition de la Vie éthiopienne de Sévère, t. IV, fasc. 6. Voir p. 577.

Livre des mystères du ciel et de la terre, ouvrage d'origine éthiopienne, sans doute du XV^e siècle, sous forme d'apocalypse. Le premier traité est édité I, fasc. 1, et les trois autres traités sont édités VI, 3. — Voir l'histoire du manuscrit (Paris, n^o 117), I, VIII-XII; VI, 375-383. Voir l'analyse du 1^{er} traité, I, XI et celle des trois derniers, VI, 363-372. Voir les tables, I, 93-97 et VI, 459-464.

Logia. Voir Fragments de collections de prétendues sentences (Logia) de Jésus, IV, 151-182.

Longinus. Sa correspondance apocryphe avec Auguste au sujet du Christ, VII, 463.

Loup (Saint), évêque d'Orléans, commémoré au 22 navasard (1^{er} sept.), V, 475.

Luc le stylite meurt le 15 kihak (11 déc.), III, 468. Translation de son corps le 17 kihak (13 déc.), III, 474-5.

Ludolf (J.), identifie le Livre des mystères, I, VII, IX-X. — Notice qu'il lui consacre le 1^{er} fevr. 1684, VI, 361-362.

Ludolf (J.), correcteur du ménologe édité par Selden, X, 172-173.

M

Macaïre. Consécration de son église à Scréte le 8 toubah 661, I, 504-518.

Macaïre (moine) (XIII^e au XIV^e siècle). Sa paraphrase de la passion de sainte Ia est éditée, II, 461-473. Cf. p. 414.

Macaïre de Qâou (Tkoon), I, 371-3; III, 200-202.

Macchabées. Voir homélie LII de Sévère d'Antioche, III, 7.

Macédoniens, controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens vers 392, IX, 633-677. Voir les tables, 668-77.

Macédonius. Sa condamnation, III, 163-165.

Magiciens à Alexandrie, II, 16-17; — à Beyrouth, II, 57-75, 90-91.

Magie. Extraits des papyrus magiques, IV, 183-192. — Magie à Alexandrie vers 690, V, 31-32; vers 760, V, 205-206.

Mahboub, fils de Constantin. Voir Agapius. Cf. V, 561-566.

Mahomet, I, 492-3; VIII, 456-468.

Maï, traduit le premier le calendrier copte-arabe n^o 15 du Vatican (E), X, 173, cf. 211-216.

Mâlik, fils de Nâsir al-Ûadâr, gouverneur d'Alexandrie en 848, X, 540.

Manès. Résumé de son histoire, I, 195-202; IV, 225-8; VII, 531-5.

Mânichéens, IV, 238; VI, 656.

Maqrizi; mort en l'an 1442. Son calendrier des fêtes des Coptes est édité par Robert Griveau tome X, fasc. 4. Cf. X, 171, n. 2.

Marbres. Le prince Ibrahim envoie en Égypte un nestorien, nommé Lazare, pour enlever tous les marbres des églises et les expédier en Syrie. Lazare enlève en particulier tous les marbres et toutes les mosaïques du temple de Saint-Mennas à Maryout, X, 512-516.

Marc l'Évangéliste. On lui attribue la Vie de S. Jean-Baptiste éditée IV, 526-541, d'après le ms. palimpseste de Paris *suppl. grec* n^o 480.

Marcellinus Comes (VI^e siècle). Extraits relatifs à Sévère, II, 396.

- Marcien. Rôte de cet empereur d'après Sévère ibn al-Moqaffa'. Voir les tables, VI, 597, 599.
- Marcion, VII, 512-4.
- Marcus, hérésiarque, VII, 511.
- Maron, chef des Maronites, VI, 555.
- Marouta, métropolitain de Tagrit et d'Orient, mort le 2 mai 649. Textes syriaques qui le concernent, III, 56-60. Sa biographie écrite par son successeur Denha, *ibid.*, 61-96. Événements contemporains, *ibid.*, 52-55. Voir les tables des matières, III, 117-120.
- Marr (N.), concourt à l'édition du Kitab al-'Unvan, V, 564.
- Marlin (Saint), évêque de Tours, au 4 hatour (10 nov.), III, 291-293.
- Martyrologes et ménologes orientaux, t. X, fasc. 1, 2, 3, 4. — Martyrologe syriaque du 1^{er} siècle, IX, 5-26. — Voir les tables des fascicules.
- Martyrs. Voir le traité d'Isaï, t. VII, fasc. 1. L'église nestorienne fait la commémoration des martyrs le vendredi après la résurrection, *ibid.*, 27 et 29-30. — Voir les synaxaires.
- Martyrs égyptiens. Cycle de Dioclétien. Claude, I, 578-83. Agathon, Pierre, Jean, Amoun, Rafiq, I, 239; Basilides, I, 255; Maccaire, I, 380; Apater (Apater) et Irène, I, 303; Georges, neveu d'Arménus, III, 236; Jules d'Akfaqs, I, 290, 369; III, 258, 369; Victor, III, 345, 380, 526; Ammonios, III, 455. Psoté, III, 530; et III, 536, 543-5, etc. Voir les tables du synaxaire éthiopien, IX, 477.
- Martyrs persans sous Sapor II, t. II, fasc. 4. Voir les tables, 558-560.
- Marwan; guerres entre les musulmans, V, 150-187.
- Mathieu (S.). L'invention de son évangile trouvé à Chypre sur le sein de l'apôtre Barnabé est fêtée en Arménie le 12 hori (21 sept.). VI, 268-9.
- Mauhoub, fils de Mansour, compilateur de l'histoire des patriarches, V, 47, n. 1.
- Maurice, empereur des Romains (mort le 22 nov. 602). Sa légende syriaque est éditée, V, 773-778. Voir les tables, V, 804-7.
- Max de Saxe (S. A. R. le prince), concourt à l'édition du synaxaire arménien, V, 347, 353; VI, 185.
- Maxime et Domèce, les saints Romains, fils de Valentinien. Leur légende, attribuée à Bisos, existe en copte, en arabe et en syriaque. Un résumé syriaque est édité, t. V, p. 698 et 750-766. Voir les tables, V, 804-7.
- Meillet (A.), concourt à l'édition du synaxaire arménien, V, 353, n. 1.
- Melchites. Voir Melkites.
- Melkites, nom donné aux partisans du concile de Chalcedoine, I, 443. — Paul de Tinnis leur est donné pour patriarche en 567, I, 469. cf. 466-7. — Héraclius envoie Cyrus pour être préfet et patriarche d'Alexandrie, I, 489. — Melkites sont ceux qui dépendent de l'empereur, III, 205, 207. — Réponses à leurs objections, III, 211-221. — Disputent l'église de Saint-Mennas de Maryout aux jacobites vers 750, V, 119-132. — Foi des melkites, V, 127. — Calendrier des melkites par Abou Rihhan al-Birouni édité, t. X, fasc. 4.
- Ménologes orientaux, t. X, fasc. 1, 2, 3, 4. — Ménologes (dont le plus ancien a été écrit au 1^{er} siècle) qui commencent l'année au 1^{er} décembre, X, 27-56. Voir les tables des fascicules.
- Mennas (S.), à Maryout. Histoire de la fondation de l'église, V, 122-3; dispute entre les chalcédoniens et les jacobites pour sa possession, vers 750, V, 119-132. — Les guerres interceptent les chemins, X, 431, 469; un nestorien nommé Lazare, sur l'ordre du prince Ibrahim, en enlève tous les marbres et toutes les mosaïques pour les transporter en Syrie, X, 514-5.
- Mennas le scribe, auteur d'une histoire ecclésiastique après Sozomène jusqu'à Dioscore, X, 359.
- Ménouthis près de Canope. Histoire de son temple d'Isis, II, 17-23. Sa destruction, II, 27-37.
- Mercurius, roi de Dongola en Nubie, nommé le nouveau Constantin, V, 140-141.
- Merveilles du monde, V, 568-570.
- Mésopotamie. Voir les Histoires d'Ahoudemmel' et de Marouta, III, fasc. 1; d'Aaron de Saroug, V, fasc. 5; d'Alexandre l'Acémète, VI, fasc. 5. — Voir les Plérophories, t. VIII, fasc. 1, et les actes des martyrs persans, l'histoire nestorienne, le Kitab al-'Unvan, *passim*.
- Mesrop, VI, 243-246.
- Michel, archevêque. Sa lutte dans le ciel contre Setnaël, I, 11-12. — Récit de la construction d'une église à Alexandrie sous son vocable, nommée ensuite église de la repentance, X, 386-390, 419. — Son miracle à Chônes (Colosses ou Khonas), IV, 542-562. — Débuté par un récit apocryphe sur saint Philippe et saint Jean; a été écrit de 692 à 787, cf. IV, 544. Voir les tables, IV, 563-568. Est fêté en Arménie au 27 navasard (6 septembre), V, 507-9.
- Michel, fils d'Apater de Damanhûr, traduit des biographies de patriarches en 796 et 797 des martyrs, dans le monastère de saint Maccaire, V, 47.
- Michel de Maligé d'Alfirib (comm. du 1^{er} siècle), auteur du synaxaire copte, X, 181, 249.
- Michel le Syrien (11^{er} siècle). Extraits relatifs à Sévère d'Antioche, II, 308-315. — Extrait relatif à Ahoudemmel', II, 11.
- Microcosme (homme). Ahoudemmel' (1^{er} siècle) annonce, t. III, p. 107, qu'il a composé un ouvrage sous le titre : *Que l'homme est un microcosme*. — Michael Badoqa a composé un traité sur le même sujet, IV, 319.
- Moïse, son histoire, V, 673-689.
- Monachisme. Voir les tables de l'histoire nestorienne, IV, 313; V, 343; VII, 202. Voir Pacôme, Aaron de Saroug; Maxime et Domèce; Alexandre l'Acémète; voir les Plérophories, t. VIII, fasc. 1 et la table du synaxaire éthiopien, IX, 477.
- Monophysites, se donnent le nom de jacobites (voir ce mot) et de theodosiens, pronent dans le Christ « une nature formée de deux sans mélange ni confusion »; se donnent le nom d'orthodoxes, cf. III, 204 : « La foi orthodoxe fut conservée par les rois d'Abysinie, du pays des Gallas et de la Nubie... De même les Coptes, les Syriens et les Arméniens persévèrent dans l'orthodoxie. »
- Monophysites (Écrits) : 1. ÉGLISE JACOBITE COPTE. V. *Ugys-*

sinie. Le Livre des mystères du ciel et de la terre, t. I, fasc. 1; t. VI, fasc. 3. — Le synaxaire éthiopien, t. I, fasc. 5; t. VII, fasc. 3; t. IX, fasc. 4. 2° *Égypte*: History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria, t. I, fasc. 2 et 4; t. V, fasc. 1; t. X, fasc. 5. — Le synaxaire arabe jacobite, t. I, fasc. 3; t. III, fasc. 3. — Réfutation de Sa'ïd ibn Batriq, t. III, fasc. 2. — Les miracles de saint Ptolémée, t. V, fasc. 5. — Histoire des conciles et sa version éthiopienne, t. VI, fasc. 4. — Testament en Galilée, t. IX, fasc. 3, traduction éthiopienne d'un texte copte antérieur aux luttes christologiques. Il est possible que l'écrit original soit grec, car la version latine dont il reste un ancien fragment n'a pu être faite que sur un texte grec. On n'a pas encore cherché si ce texte grec d'où procéda le latin est l'écrit original ou une traduction du copte. — Les ménologes des évangeliaires coptes-arabes, t. X, fasc. 2. — Le calendrier d'Abou'l-Barakat, t. X, fasc. 3.

II. ÉGLISE JACOBITE SYRIENNE. Vies de Sévère, t. II, fasc. 1 et 3. — Les histoires d'Ahoudemeh et de Marouta. Le traité d'Ahoudemeh sur l'Homme, t. III, fasc. 1. — Les homélies de Sévère d'Antioche, version syriaque d'un texte grec, t. IV, fasc. 1; t. VIII, fasc. 2. — The Life of Severus, version copte et éthiopienne d'un écrit d'Alhanase patriarche d'Antioche, t. IV, fasc. 6. — Kitâb al-U'wan, t. V, fasc. 4; t. VII, fasc. 4; t. VIII, fasc. 3. — Légendes d'Aaron de Saroug, Maxime et Domèce, Abraham, t. V, fasc. 5. — The Hymns of Severus, traduits du grec en syriaque, t. VI, fasc. 1; t. VII, fasc. 5. — Les Plérôphories, traduction syriaque d'un texte grec, t. VIII, fasc. 1. — Douze ménologes syriaques, t. X, fasc. 1.

III. ÉGLISE ARMÉNIENNE. Le synaxaire arménien, t. V, fasc. 3; t. VI, fasc. 2.

Mukankas ou Cyrus, évêque de Phasis, patriarche et gouverneur de l'Égypte, I, 489-491, 507.

Musique grecque. Voir Octoechus,

Musulmans; conquièrent l'Égypte, I, 493-502; III, 204; VIII, 471-474, 479. Voir ensuite leur histoire en Égypte dans l'histoire des patriarches d'Alexandrie et leur histoire en Syrie jusqu'en l'an 776 dans Agapius de Mennbidj (Mabboug), VIII, 456-547.

Musulmans (Écrits). Al-Biroumi, les fêtes des Melchites; Al-Maurizi, les fêtes des Coptes, t. X, fasc. 4.

Mystères. Voir Livre des mystères.

N

Narsai. Voir Narsès.

Narsès (Narsai), IV, 383-387, 401-402. Son histoire, IX, 588-616. A vécu de 400 (?) à 503 ou 504, IX, 615.

Nau (François), rédige l'histoire et le résumé du ms. ch. 117, I, VIII-XII; VI, 375-383. — Éditeur des histoires d'Ahoudemeh et de Marouta, t. III, fasc. 1. — Concourt à l'édition de la Vie de Sévère, II, 299. — Éditeur de l'histoire de S. Pacôme, etc., t. IV, fasc. 5. — Concourt à l'édition de l'histoire nestorienne (II, 2), V, 219-220. — Éditeur des légendes d'Aaron de Saroug; de Maxime et Domèce, d'Abraham de la Haute montagne et de l'empereur Maurice, tome V, fasc. 5; — des Plérôphories, t. VIII, fasc. 1; de la Didascalie de Jacob, t. VIII, fasc. 5; éditeur de Barhadbesabba 'Arbaia, Histoire ecclésiastique (2^e partie), et Théodore de Mopsueste, controverse avec les Macédoniens, t. IX, fasc. 5; de Un martyrologe et douze ménologes syriaques, t. X, fasc. 1; des ménologes des évangeliaires coptes-arabes, t. X, fasc. 2.

Nersès de Lambroun; Homélie édifiée et traduite, V, 385-389 (sur la Vierge).

Nestoriens (Écrits). Histoire nestorienne (Chronique de Séert), t. IV, fasc. 3; t. V, fasc. 2; t. VII, fasc. 2. — La cause de la fondation des écoles, t. IV, fasc. 4. — Légende de l'empereur Maurice, t. V, fasc. 5. — Traités d'Isaï le docteur et de Hnana d'Adiabene, Profession de foi des évêques nestoriens,

t. VII, fasc. 1. — Histoire ecclésiastique de Barhadbesabba 'Arbaia, t. IX, fasc. 5.

Nestorius d'après les monophysites, I, 259-261, 432-444; III, 116-167. — Chalcedoine lui emprunte sa croyance, III, 177. — Comparaison de prétendues locutions de Nestorius et de Chalcedoine, III, 181-189. — Revendiqué par les Melchites d'Alexandrie, vers l'an 750, V, 125. — Voir la table de l'histoire des conciles, VI, 597, 599. — Nestorius cité, VIII, 7. Voir la table des Plérôphories, VIII, 202. — Ses théories d'après Sévère d'Antioche, VIII, 222-224, 231, 329. — Son histoire, VIII, 409-413; IX, 517-587; VI, 511-515.

Neumann (G.), concourt à l'édition des lettres d'Ammonius, X, 559.

Nicée. Lettre de Constantin aux évêques, VII, 546-7, 550-1.

Nicée (Concile de) exposé par Sévère ibn al-Moqalla, III, 161-163; cf. t. VI, fasc. 4.

Nisibe (école), IV, 384-393.

Nubie, III, 204; Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686 à 689, écrit au roi de Nubie, V, 24. — Nubie au VIII^e siècle, noms de plusieurs rois et évêques de Dongola, V, 140-146. — Légende de Qafra, neveu d'un roi de Nubie, III, 514-6.

O

Octoechus grec avec notation musicale. Voir t. IV, 517 à 520, l'analyse des mss. de Chartres n^o 1753, fol. 1-20 et n^o 1754, fol. 53-66. — Les hymnes de Sévère d'Antioche ont été disposées en Octoechus; l'édition tome VI, fasc. 1 et tome VII, fasc. 5, reproduit les numéros des tons.

Onomasticon sacrum, fragment sur papyrus, édité et commenté, IV, 202-205.

Oski ou Chrysoz (or), disciple de l'apôtre Thaddée. Avec ses compagnons, il évangélise l'Arménie, VI, 255-256, 259-261.

Oudhi d'Édesse. Son hérésie (les Audiens), VII, 562-3.

P

Parôme (S.), une rédaction inédite des Asceïta, t. IV, fasc. 1,

- Rédaction déjà éditée de la Vie de S. Pacôme, IV, 409-12; rédactions inédites, 412-14; Essai de comparaison des sources grecques, 415-417. — Les *Ascetica* ou collection de petits récits édifiants, 425-503. — Analyse d'une autre rédaction de la Vie de saint Pacôme, 504-511. — Voir les tables, IV, 563-8.
- Palimpsestes. Voir l'analyse des mss. grecs palimpsestes, *suppl. grec* n° 480 de Paris et n° 1753 et 1754 de Chartres, IV, 515-520. — La Vie de S. Jean-Baptiste et le miracle de saint Michel, IV, 526-562, sont édités d'après ces palimpsestes. L'histoire de saint Pacôme, IV, 425-503, est le texte qui a été récrit pardessus. Voir le spécimen du manuscrit de Chartres, n° 1754, fol. 67, qui figure dans le fasc. 5 du tome IV.
- Papes. Libère au 9 bachel (6 oct.), I, 324-326. Cf. 415. — Vigile, I, 452. — Privilège de saint Pierre, II, 147-149. — Félix au 6 hatour (2 nov.), III, 254-255. — Concile romain sous S. Victor au 10 hatour (6 nov.), III, 274-275. — Saint Clément, III, 359-361. — Concile romain sous S. Corneille contre Novatus, le 12 kihak (8 déc.), III, 434-436. — S. Sixte au 1^{er} navasard (11 août), V, 357. — Liste des papes, VII, 494, 499, 502, 504, 507, etc. — S. Alexandre est cité, III, 188. — S. Jules est cité, *ibid.*
- Paphnuce (moine), écrit en 1568 le ms. grec 1190 de Paris, IV, 523.
- Papias, VII, 504-5.
- Papiscos et Philon, Dialogue contre les Juifs. Indication de nouveaux manuscrits, VIII, 740-741.
- Papyrus grecs, t. IV, fasc. 2: — coptes, t. IX, fasc. 2.
- Patriarches d'Adam à Moïse dans *Livre des Mystères*, I, 19-44; voir la table des noms propres. — Dans Sévère ibn al-Moqaffa', III, 132-139; résumé de leur histoire par Agapius, V, 575 sqq.
- Patriarches d'Alexandrie. Leurs biographies sont éditées par B. Evetts. Voir la liste, X, 550-551.
- Patrologia orientalis. Fondée en 1897 au congrès de Paris des orientalistes, I, vii; V, 523. Cf. Perruchon (J.), éditeur du *Livre des mystères* (1^{er} traité), I, fasc. 1. Éditeur (projeté) du *synaxaire éthiopien*, I, v et 523.
- Perse. Martyrs persans sous Sapor II, voir tables, t. II, p. 558-560. — Chrétiens transportés en Perse par Sapor; y propagent le christianisme, IV, 221-223.
- Peschoi. Voir Bissois.
- Philosophie. Traité d'Aphoudemeh (vi^e siècle) sur l'homme, édité, III, 97-115. Voir le sommaire, p. 120.
- Phocas, évêque, VI, 270-272; — jardinier, VI, 274.
- Pierre (Apocalypse de). Des extraits en sont donnés dans le *Livre des mystères*, I, p. 3, 6, 8, 58, 80. Cf. A. Baumstark dans *Oriens Christianus*, t. IV (1904), p. 398-405. *Zitate und Spuren der Petrus Apokalypse*. — Ouvrages écrits sous le nom de Pierre, par le juif Marcian, I, 168-169.
- Pierre l'Ébère (v^e siècle), II, 93-94, 97, 102-103, 108-109, 219-223. Voir la table des Plerophories, VIII, 203. Traduction de l'une de ses lettres, VIII, 49-50.
- Pierre, moine et prêtre égyptien, fabrique des lettres au nom de Mennas I, et s'efforce de le supplanter, X, 362-378.
- Plerophories ou témoignages et révélations contre le concile de Chalcédoine, tome VIII, fasc. I. Voir les tables, VIII, 185-208.
- Preuves (*Livre des*) est le titre de la version arabe de la Didascalie de Jacob, VIII, 717.
- Prophètes, prédisent l'incarnation, III, 143-161.
- Proférius; troubles à Alexandrie, III, 201-204. Voir les tables des Plerophories, VIII, 204.
- Protinice, femme de l'empereur Claude, découvre la croix, VII, 485-8.
- Psaumes de Salomon. Cités (Ps. III, 1-6) sous le nom de « Saugesse », VII, 726, note 2.
- Psautier en cinq langues. Voir Barberini. Contient le ménologe édité X, 173, 217-222.
- Ptolémée (saint). Voir sa légende, III, 426-430, et ses miracles, V, 779-805.
- Purgatoire. Est reconnu, d'après Vansleb, dans le *Livre des mystères*, I, XII.
- Patrophile, Théodore de Mopueste lui adresse le résumé de sa controverse avec les Macédoniens, IX, 635, 637.
- Patrophilus, conversation avec Ursinus au sujet du Christ, VII, 501-2.
- Paul, disciple d'Aaron de Saroug (iv^e siècle), auteur supposé de la légende d'Aaron éditée, t. V, fasc. 5. Cette légende a sans doute été écrite vers le ix^e siècle, V, 698.
- Paul, évêque de Callinice (première moitié du vi^e siècle), traducteur des *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche, IV, 5.
- Paul d'Édesse, traduisait en syriaque entre 619 et 629 les hymnes rédigées en grec par Sévère d'Antioche, VI, 5.
- Paulin de Nole. Son histoire au 29 navasard (8 sept.), V, 526-528.
- Peeters (Paul), Bollandiste, concourt à l'édition des actes des martyrs persans sous Sapor II, t. II, p. 418. — Des calendriers, X, 251.
- Peinture au monastère de Hlwan représentant la Vierge et le Christ. Al-Ashbagh l'insulte vers 710, il est puni, V, 52-54. — Autre miracle d'une croix, V, 149-150.
- Peïrese (Nicolas Claude Fabri, seigneur de), acquiert le ms. de Paris 4th. 117, I, VIII-XII; VI, 375-383. — Acquiert et perd le ms. Barberini n° 2, X, 217-222.
- Pereira (Francisco Maria Esteves), éditeur de la version éthiopienne des livres de Job (t. II, fasc. 5) et d'Esther (t. IX, fasc. 1). — Concourt à l'édition du Testament en Galilée, IX, 174.
- Pères. Sévère ibn al-Moqaffa' résume leur enseignement, III, 184-191.
- Périer (Augustin), éditeur des *Canons des Apôtres*, t. VIII, fasc. 4.
- Périer (Jean), concourt à l'édition de la *Chronique de Seert* (t. I), IV, 213, 218. — Éditeur des 127 *Canons des Apôtres*, t. VIII, fasc. 4.

- Q**
- Qalqaschandi (Al-), mort en 1418, auteur d'un calendrier sur les fêtes des Coptes utilisé t. X, fasc. 2 (lettres C des variantes). Cf. X, 171.
- Quenesrîm. Ses ménologes, commençant l'année au 1^{er} décembre. X, 27-56.
- R**
- Rabbulas, évêque d'Édesse. Une partie de sa biographie figure dans celle d'Alexandre l'Acémète, tome VI, fasc. 5. Cf. p. 654-655 et 663-675.
- Rahmani (S. B. M^{re}), cité, X, 176.
- Raingard (P.), concourt à l'édition des actes des martyrs persans, cf. t. II, p. 418.
- Ramia (D.), prêtre maronite; concourt à la traduction de l'histoire nestorienne (t. 2), V, 219.
- Raschid Abou'l-Khayr; spécimen de son calendrier, X, 180.
- Raffi (A.), concourt à l'édition de la Didascalie de Jacob, VIII, 730.
- Rédemption. Économie de la rédemption depuis Adam jusqu'au Christ, III, 130-143.
- Renaudol (Eus.), premier traducteur du calendrier d'Abou'l-Barakat, X, 170-172, 247.
- Résurrection des corps, VII, 30-32.
- Revillout (E.), éditeur des Évangiles des Douze Apôtres et de S. Barthélémy, t. II, fasc. 2, et des Acta Pilati, t. IX, fasc. 2. Mort le 16 janvier 1913, IX, 60.
- Rogations. Voir le traité de Ijnana, t. VII, fasc. 1.
- Romanus (Hermann). Son monastère en Palestine est nommé Dair Mul. Un styliste a fait une prédication à Merwan, V, 154-156. Cf. VIII, 59-61.
- Rosen (baron V.), attire le premier l'attention sur l'histoire d'Agapinos, V, 562.
- Rösler (M^{re}), concourt à l'édition des actes des martyrs persans, cf. t. II, p. 418.
- Rufus (Jean), évêque de Maiouma, v^e au vi^e siècle, écrit les Plérophories vers l'an 512. Voir tome VIII, fasc. 1.
- S**
- Sabellius, I, 209-210; VII, 528-9.
- Sachau (E.), Premier éditeur du calendrier d'Al-Bîrouni, X, 291.
- Sa'ïd, fils d'Abou'l-Bebr (Jean), copiste du Kitab al-'Unvan, VII, 459.
- Sa'ïd ibn Batriq (Eutychius), réfuté par Sévère ibn al-Moqaffa', t. III, fasc. 2.
- Saints. Voir Synaxaire; Martyrologes et Ménologes; Calendriers; Parôme (S.); Jean-Baptiste (S.); Michel à Colossos (S.); Ptolémée (S.); Antoine (S.).
- Salkî, nom d'une idole de la tribu d'Al-Kais, V, 145.
- Salomon. Voir Psaumes.
- Sang du Christ recueilli et transmis à Barypsaba et Martyros, VI, 191.
- Sargis d'Aberga, controverse judéo-chrétienne (Sergios *Enazyoc*), t. III, fasc. 4; cf. t. VIII, fasc. 5, Didascalie de Jacob.
- Satanayel, ange déchu, trompe Adam, III, 132-133. Cf. Setna, Cf. III, 173.
- Saturminus, VII, 506.
- Schenoudi, économe du monastère de Saint-Macaire à Scélé, au i^{er} siècle, X, 538-540.
- Schenoudi. Seth est archimandrite de son monastère, vers 710, V, 81. — Al-Kasim visite son monastère, V, 95-97. — Paul, évêque d'Akhmin vers 760, a été son second supérieur, V, 205-206.
- Histoire de Djoud, supérieur de ce convent, III, 514-6.
- Scher (M^{re} Addai), éditeur de l'histoire nestorienne (Chronique de Scéret), t. IV, fasc. 3; t. V, fasc. 2; t. VII, fasc. 2. — Éditeur de la Cause de la fondation des écoles, t. IV, fasc. 4, et des traités d'Isai le docteur et de Ijnana d'Adiabène, t. VII, fasc. 1.
- Selden (J.), premier éditeur d'un ménologe copte-arabe, X, 169-172.
- Sergius et Bacchus. Voir l'homélie LVII de Sévère, IV, 83.
- Setna; Setnâ'el, sa lutte avec Michel dans le ciel, I, 11-13. Tente Adam, I, 18-21; III, 132-133.
- Sévère patriarche d'Antioche, 512 à 518. — Documents historiques syriaques, grecs et arabes, qui le concernent, t. II, fasc. 1 et 3; document éthiopien, t. IV, fasc. 6.
- Voir la table des Plérophories, t. VIII, p. 204, et les tables du t. IV, fasc. 6, p. 719-725. — Sa lettre à Jean II, mentionnée I, 450. — Lettre à Dioscore II, mentionnée I, 451. — A Constantinople sous Justinien I, 452-453. — Écrit contre Julien, I, 455. — Sa mort, 457-8. — Commémoration du transport de son corps au convent d'El-Zedjad (à Enaton), le 10 kihak (6 déc.), III, 418-9; édition des Homiliae cathédrales LII à LXIX, voir la table, VIII, 395. — Les Syriens apportent des dons près de son corps à Enaton, V, 27; cf. 25-26. — Prodiges avec l'huile du corps de S. Sévère, V, 202.
- Sévère ibn al-Moqaffa', évêque d'Aschmounain (fin du x^e siècle), auteur 1^o d'une partie de l'histoire des patriarches d'Alexandrie éditée par B. Evetts, t. I, fasc. 2 et 4; V, fasc. 1; X, fasc. 5; — 2^o de la réfutation de Sa'ïd ibn Batriq (Eutychius) éditée par M^{re} Chébli, t. III, fasc. 2; — 3^o de l'histoire des Conciles éditée par L. Leroy et S. Grébaud, t. VI, fasc. 4. — Écrivait en 951 et 956, VI, 590.
- Sicile, prise par les Arabes au temps du patriarche Agathon, 661-677, t. V, 4-5.
- Siméon Bar Sabba'ê, VII, 29, note 1.
- Singlas, traduit le mois de handé du synaxaire éthiopien, I, 525.
- Sirel, sa traduction latine de la passion de sainte Pherbuthe est reproduite, t. II, 439, 444. Cf. 411.
- Sophronius, patriarche chalcédonien d'Alexandrie, a confiance en Joseph, patriarche copte de 830 à 849, et lui fait plusieurs visites, X, 517.
- Soubhalmaran, IX, 694-5.
- Sourin (Rabban), vii^e siècle. Fragment sur les maîtres de l'école de Nisibe, IV, 339-402.
- Stoop (E. de), éditeur de la Vie d'Alexandre l'Acémète, tome VI, fasc. 5. Voir les tables, VI, p. 702-5.
- Symbole de Nicée commenté par Sévère ibn al-Moqaffa', VI, 518-90.
- Synaxaire arabe jacobite. Liste des saints de tout et bahê, de hatour et de kihak, t. I, fasc. 3 et t. III, fasc. 3.

| | | |
|--|---|--|
| MOIS DE TOUÏ, I, 223-310. | — 3. (30 sept.). Grégoire d'Arménie, Théodora; Simon patriarche de 836-837. 315 | — 4. Jean et Jacques; Thomas, évêque de Damas; Épimachus et Gordien 250 |
| — 1 ^{er} tout (29 août). Nouvel an; Job; Barthélémy; Milyous patr. 223 | — 4. Bacchus. 316 | — 5. Longin, Domnas, Théodore. 252 |
| — 2. Jean-Baptiste; Dasya. 227 | — 5. Paul, patriarche de Constantinople. 317 | — 6. Félix, pape; Christ à El-Moharrag. 254 |
| — 3. Concile d'Alexandrie sous Denys (247-264); tremblement de terre du Caire en 1112. 228 | — 6. Aune, mère de Samucl. 319 | — 7. Georges l'Alexandrin, Nalarouah, Mennas de Thmoui; Georges de Lydda. 256 |
| — 4. (1 ^{er} sept.). Macaire patriarche (1129). 230 | — 7. Paul de Thmoui, Mennas et Hasina. 321 | — 8. Les quatre animaux de l'Apocalypse. 263 |
| — 5. Sophie; Mammès. 232 | — 8. (5 oct.). Malra; Ilor; Suzanne; Agathon. 323 | — 9. (5 nov.). Histoire d'anachorète. [Le texte grec est édité et traduit <i>Revue de l'Orient Chrétien</i> , t. XII (2 ^e série, t. II), 1907, p. 394-395 et 405-406, <i>Histoires des solitaires égyptiens</i> . |
| — 6. Isaïe; Basilissa. 234 | — 9. Libère de Rome; Siméon; éclipse de 1242. 325 | — 10. Markya (Marc le Fou); Sophie; Concile romain. 271 |
| — 7. Dioscore, patr. (446-451); Agathon, Pierre, etc.; Sévérien de Gabala. 236 | — 10. Sergius. 327 | — 11. Ammonius de Syène, Anne, Archélaüs, Élisée. 276 |
| — 8. Toul (5 sept.). Zacharie fils de Barachya; Moïse; Diomède. 246 | — 11. Jacques, patr. d'Antioche; Pélagie. 329 | — 12. S. Michel. 279 |
| — 9. Pisora; Miracle de Michel à Colosses. 251 | — 12. S. Matthieu; Démétrius, patr. d'Alexandrie (189-232). 330 | — 13. Yousab; Timothée; Zacharie, patr. de 1004 à 1022. 283 |
| — 10. (7 sept.). Nativité de la sainte Vierge; Martrone; Bâsin. 253 | — 13. (10 oct.). Zacharie. 335 | — 14. (10 nov.). Matrona, S. Martin. 289 |
| — 11. Basilidés; Corneille; Théodora. 255 | — 14. Philippe. 337 | — 15. Mennas el-Amin. 293 |
| — 12. Concile d'Éphèse (431). 259 | — 15. Pantaléémon. 339 | — 16. Houb; Onuphre; jeune de la Nativité; Xyste. 298 |
| — 13. (10 sept.). Basile de Césarée, son miracle. 261 | — 16. Agathon, patriarche d'Alexandrie de 659 à 667; Carpus; Papylos; Pierre, disciple d'Isaïe. 341 | — 17. Paul de Danfiq; Jean Chrysostome. 304 |
| — 14. Agathon le stylite. 265 | — 17. Grégoire de Césarée; Dioscore, patriarche de 517 à 520. 343 | — 18. Atrâsis et Jennie; Philippe. 305 |
| — 15. S. Étienne; Léontius. 268 | — 18. (15 oct.). Théophile, patr. d'Alexandrie. 345 | — 19. (15 nov.). Histoire d'un anachorète (voir le grec <i>ROC</i> , t. XIII, 1908, p. 275 et 291), église de Sergius et Bacchus; Barthélemy. 309 |
| — 16. Consécration des églises de la Résurrection. 273 | — 19. Théophile de Phiom. Concile d'Antioche contre Paul de Samosate. 348 | — 20. Sophronios et Chânâz-houm; Anianus, patr. d'Alexandrie de 62 à 85. 341 |
| — 17. Commémoration de la croix; Théognoste. 275 | — 20. Jean le Petit. 350 | — 21. Grégoire, Jean de Syout; Cosmas, patr. de 854-859; Alphée, Zachée. 317 |
| — 18. (15 sept.). Mercure; Étienne le prêtre et Nicélas. 279 | — 21. Lazare, Joël, Notre-Dame. 356 | — 22. Côme, Damien. 330 |
| — 19. Grégoire d'Arménie. 280 | — 22. Luc. 358 | — 23. Marine, Corneille. 332 |
| — 20. Athanase, patr. (490-497); Théopista; Melitina. 281 | — 23. (20 oct.) Yousab, patr. d'Alexandrie de 837-849; Denys de Corinthe. 360 | — 24. (29 nov.). 25 prêtres. 335 |
| — 21. Cyprien et Justine. 285 | — 24. Hilarion; Paul; Longin; Zéna. 364 | — 25. Mercure. 337 |
| — 22. Cotylas et Axoua; Jules d'Aqfalhs. 288 | — 25. Abîb; Apollon; Église de Jules d'Aqfalhs. 366 | |
| — 23. (20 sept.). Eunapius et André; Thécle. 292 | — 26. Timon. 370 | |
| — 24. Grégoire le moine; Quadratus. 294 | — 27. Macaire de Qâou. 371 | |
| — 25. Jonas. 296 | — 28. (25 oct.) Marcien et Mercure. 373 | |
| — 26. Annonce de la naissance de Jean. 298 | — 29. Démétrius. 374 | |
| — 27. Eustathe et ses fils. 300 | — 30. Abraham de Memphis. 377 | |
| — 28. (25 sept.). Abadir et Irène. 303 | MOIS DE HATOUR, III, 245-366. | |
| — 29. Rhapsîma et Ghaïané. 306 | — 1. Maxime, Numitius, Victor, Philippe. 245 | |
| — 30. Miracle en faveur d'Athanase. 309 | — 2. Pierre, patr. d'Alexandrie (477-90). 244 | |
| MOIS DE BADEH, I, 311-379. | — 3. (30 oct.). Cyrriaque, Athanase et Irène. 248 | |
| — 1. Anastasio. 312 | | |
| — 2. Sévère entre en Égypte. 313 | | |

| | | | | | |
|--|-----|---|-----|--|-----|
| — 26. Valérien et Tiburce; Grégoire de Nysse. | 340 | lexandrie de 1049 à 1078; Ammonios, évêque de Latopolis; Ézéchiel d'Ermont. | 552 | — 536. Doumil. | 393 |
| — 27. Jacques l'Intercis; Église de Victor. | 342 | — 15. Amsah; Grégoire d'Arménie; Luc le Stylite; Asbah. | 562 | — 7. Dormition. Myron. | 395 |
| — 28. Sarapamon, évêque de Nikion. | 349 | — 16. Abou-Haronadj; Ananias et Khouzi; Enloge et Arsène; Gédéon. | 568 | — 8. Dormition. Étienne Oulmetsi; Lauras et Florus. | 397 |
| — 29. (25 nov.). Pierre, patr. d'Alexandrie (300-312); Clément, pape. | 353 | — 17. Translation du corps de saint Luc le Stylite; Élie de Bichouan. | 574 | — 9. Assomption. Les compagnons d'Atom. André le Stratégate. | 402 |
| — 30. Victor; Acac; Macaire; église de Côme. | 361 | — 18. Héracléas, Philémon; Titus; histoire monacale. | 582 | — 10. (20 août). Samuel, Bassa et ses trois fils; Khatchatour. | 406 |
| MOIS DE KIBAC, III, 367-545. | | — 19. (15 déc.). Jean de Nikodjoo. | 586 | — 11. Dormition. Juste. | 412 |
| 1. Pierre d'Édesse l'Idère. | 367 | — 20. Aggée; Pisenios d'Esneh; Belias d'el-Moharraq. | 589 | — 12. Dormition. Thomas. Agathoniens. | 415 |
| 2. Hour; Herminal. | 370 | — 21. Barnabé; Samuel l'Égyptien. | 595 | — 13. Dormition. Irénée. | 427 |
| 3. Présentation. | 374 | — 22. Barnabé, évêque de Adob; Gabriel; Anastase, patr. d'Alexandrie de 603 à 614. | 599 | — 14. Timothée, Barthélémy. | 429 |
| 4. André. | 376 | — 23. Timothée l'Ascète; David; Anastase. | 509 | — 15. (25 août). Mère de Dieu. Athanase. | 433 |
| 5. (1 ^{er} déc.). Nahum; Victor. | 379 | — 24. (20 déc.). Iguane, Philogone; Boulé et Salfana. | 516 | — 16. Adrien et Natalie. Abondimos. | 437 |
| 6. Histoire monacale [voir le grec <i>Revue de l'Orient Chrétien</i> , t. XII, 1907, p. 174 et 184, <i>Histoires des solitaires égyptiens</i> , n ^o 53]; Anatole; Éphrem (Abraham), patr. d'Alexandrie, 920-975 [voir le texte arabe et la traduction de son histoire dans <i>Revue de l'Or. Chr.</i> , t. XIV (1909), p. 380 et t. XI (1910), p. 26. | 382 | — 25. Jean Kama; Abschai. | 519 | — 17. Hésychios, Alermerseh; Antiochus. | 443 |
| 7. Baoua, Niou; Jean, évêque d'Ermont; Mathieu le Pauvre. | 388 | — 26. Anastasie, Julienne; Hérakion. | 523 | — 18. Straton, Philippus, Eulychianus, Onésime. | 451 |
| 8. Hiéroclès, patr. d'Alexandrie de 232 à 247; Barbe et Julienne; Samuel de Qalamoun; Païsi et Thècle. | 402 | — 27. Psoté. | 530 | — 19. Décollation de Jean. | 454 |
| 9. (5 sept.). Panim. | 412 | — 28. Naissance de Jésus. Martyrs d'Antinou. | 535 | — 20. (30 août). Philonidis; Tatiannus. | 458 |
| 10. Djôârê; Sévère d'Antioche; Théophaue, patriarche d'Alexandrie de 953 à 956; Nicolas. | 415 | — 29. (25 déc.). Nativité. | 537 | — 21. Ceinture de la Vierge. Photine. | 461 |
| 11. Bidjimi; Ptolémée. | 423 | — 30. Jean de Scété. Martyrs d'Akhmim. | 541 | — 22. Josué; Bitzuz; Djéli. Siméon Stylite; la Vierge; Hermogène. Aithalas; Paul; Gédéon; Ame; Longin; Cosmas; Sixtus. Agrippa, Lupus. | 465 |
| 12. Hadra, évêque de Syene; Jean le Confesseur; Concile romain contre Novatus. | 430 | Synaxaire arménien, son histoire, V, 349-53. | | — 23. Manias; Jean le Jeuneur; Éleazar et Phinées. | 475 |
| 13. Barelanooufous, martyr au temps des musulmans; Elie de Samhoud; Apraxios ou Hiérax [voir le grec <i>Rev. de l'Or. Chr.</i> , t. XII, 1907, p. 65]; église de Misaf; Christodule. | 436 | MOIS DE NAVASARD, t. V, fasc. 3. | | — 24. Anthème de Nicomédie; Zotiens; Aristion, Theoctistus; Basilissa. | 484 |
| 14. (10 déc.). Siméon; Bahour; Belman; Sara; Christodule, patr. d'Alexandrie de 1049 à 1078; Ammonios, évêque de Latopolis; Ézéchiel d'Ermont. | 552 | — 1. (11 août). Jean-B. | 355 | — 25. Babylas et ses trois disciples; Oréanus; les filles de Philippe; Marcellus. | 589 |
| | | Sixte, pape; Laurent et Hyppolyte. | 357 | — 26. (5 sept.). Zacharie; Ammonne; Abdins, Ambroise et Protaclus; Théodose le Jeune. | 597 |
| | | — 2. Anicet et Photin. | 361 | — 27. Hermioné, Michel à Colosses; Fauslus; Urbanus; Romulus. | 505 |
| | | — 3. Grégoire le Martyrophile, Grigore et Nersès le poète. | 364 | — 28. Sozon; Eupsychius; Étienne, pape; Théodore; Jean de Nicomédie. | 514 |
| | | — 4. Vigile de la Dormition de la Vierge. Himès et Philkhatés; Martine; Ursice; Michée. | 370 | — 29. Nativité; Paulin de Noles; Moïse, Élie et Daniel. | 522 |
| | | — 5. (15 août). Dormition de la Vierge. — Tharsice. | 375 | — 30. Le patriarche Isaac; Severianos de Sebaste; Joachim et | |
| | | — 6. Assomption. Image envoyée à Abgar. | 390 | | |
| | | Dionède (cf. Bedjan, <i>Acta martyrum</i> , VI, | | | |

- Anne; Chariton; Concile d'Éphèse. 548
- MOIS DE HORI, tome VI, fasc. 2.
- 1. Hori (10 sept.). Ménodore, Métrodore, Nymphodore; Basilissa; Barypsaba; Jean le nouveau martyr. 187
- 2. Manouchak ou Ia; Théodora. 193
- 3. Autonomos; Romylos, Endoxins; Macédonius; Coronatus; Onésime. 208
- 4. Diodore et Didyme; Consécration de l'église de la Résurrection; Corneille; Macrobios; Julien. 212
- 5. Élévation de la Croix; saint Chrysostome; Homélie de S. Chrysostome sur la croix. 217
- 6. (15 sept.). Croix. Nicéatas, Étienne. 235
- 7. Euphémie, Hazd; Carnoulos, Melitine, Martin. 239
- 8. Sohak et Meyrop. 243
- 9. Moïse et Aaron; Ariadne; Siméon. 246
- 10. Oski (ou Chrysos); Trophimus. 255
- 11. (20 sept.). Eustache, Maximus et Theodotus. 261
- 12. 150 martyrs. Invention de l'évangile de S. Matthieu; Quadratus. 268
- 13. Phocas, Jonas, Éranos, Droséis. 270
- 14. Iraïs, Conception de Jean. 275
- 15. Thécle. 277
- 16. (25 sept.). Dosas; Agathoclia, Paphnuce; Cleopas. 285
- 17. Dormition de Jean. 287
- 18. Calistrate; Marinus; Laurent. 297
- 19. Epicharis; Siméon. 301
- 20. Élisée, disciple de Thaddée, Chariton; Dadus. 302
- 21. (30 sept.). Grégoire d'Arménie, Hripsimée; Zacharie, Jérôme. 309
- 22. (1^{er} octobre). Ananie, Théodore. 316
- 23. Cyprien et Justine, Paphnuce, Théodore. 319
- 24. Denys l'Aréopagite; Cyriaque, Denys d'Alexandrie. 323
- 25. Andochitus et Callisthén; Romanos le Chantre. 325
- 26. (5 oct.). Hripsimée et Gaïané; Mamelichta; Michel de Zoba. 328
- 27. Invention des restes de Thomas; Gaïané. 339
- 28. Sergins et Bacchus; Nazarius, Polychronios. 345
- 29. Pélagie; Poplia; Taïsia; Epimachus. 350
- 30. Juveninus et Maximus; Zenas et Philonilla. 352
- Synaxaire éthiopien. Note sur les manuscrits, VII, 455-6. Même sujet dans *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XVIII (1913), p. 328-30. — Mois de sané, hamlé-nahasé, pâguemén; 1^{er} sané = 26 mai du calendrier Julien et 8 juin du calendrier grégorien; 5 pâguemén = 28 août du calendrier Julien et 10 septembre du calendrier grégorien; cf., t. X, p. 185-186. Le mois de sané donne la concordance Julienne. Pour les mois de hamlé, nahasé et pâguemén, M. Grébaud a donné la concordance Grégorienne. Au tome IX, fasc. 4, le 21 nahasé figure deux fois, p. 359 et 365. La concordance doit donc être diminuée d'une unité de la page 365 à la fin, en particulier 5 et 6 pâguemén = 10 et 11 sept. et non pas 11 et 12 sept. Voir au tome IX, p. 477-487, la table de tous les noms propres des trois fascicules du Synaxaire éthiopien.
- Synaxaire des évangiles, X, 167. Voir Ménologes.
- T
- Taki Eddin Ahmad ibn 'Ali al-Maqrizi, auteur arabe musulman du xiv^e au xv^e siècle. Voir Maqrizi.
- Taïïen, disciple de Justin, VII, 515-6.
- Taxe. Première taxe sur les moines par Yezid, ami d'Al-Ashbagh, vers 710, V, 51.
- Ter Israel, auteur du Synaxaire arménien édité t. V, fasc. 3, et t. VI, fasc. 2.
- Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ, apocryphe antérieur au iv^e siècle dont la version éthiopienne est éditée par Louis Guერიer et Sylvain Grébaud, t. IX, fasc. 3. Voir les tables, 233-6.
- Textes édités. Voir leur classification sous les mois: Grecs (textes), Monophysites (textes), Musulmans (textes), Nestorians (textes).
- Théâtres. Voir l'Homélie LIV de Sévère d'Antioche contre les théâtres, IV, 45.
- Thécle, sa légende est résumée au 15 hori (24 sept.), VI, 277-285.
- Theillet (Paul), collationne le ms. ar. 4772 de Paris (G), I, 212-216.
- Théodore le Lecteur (van vi^e siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche, II, 361-366.
- Théodore de Mopsueste, III, 466; IV, 378-381. Son histoire, IX, 503-516. Sa controverse avec les Macédoniens, IX, 633-667. Voir les tables, IX, 668-77; cf. 571-8.
- Théodore, fils de Paul, un monastère de saint Macaire en 797 des martyrs, V, 47.
- Théodore, gouverneur de l'Égypte sous Yezid fils de Moawiah, V, 5.
- Théodore, l'Homélie LIX de Sévère d'Antioche est destinée à réfuter Théodore, VIII, 230-44.
- Théodose, prêtre juif au temps de l'empereur Julien, son histoire, I, 120-134.
- Théodosiens, nom donné aux monophysites ou Jacobites, III, 207-210.
- Théologie. Voir les Homélies de Sévère d'Antioche; les tables des Plérophories, VIII, 197-208; le traité de Théodore de Mopsueste contre les Macédoniens, t. IX, fasc. 5. — Théologie du Testament en Galilée, IX, 153-8. Voir l'histoire de Nestorius, IX, 517-587.
- Théophane le confesseur (viii^e au ix^e siècle). Fragments relatifs à Sévère d'Antioche, II, 382-388.
- Théophile d'Édesse (viii^e siècle), source d'Agapius de Maboug, VIII, 525.
- Théophore (Théophile?), patriarche d'Alexandrie, cité, III, 189.
- Thomas, apôtre, actes résumés au 12 navasard (22 août), V, 415-17. Sa translation à Édesse et en Arménie, 420-426. — Sa translation en Arménie, VI, 339-340. — Son martyre, VI, 343. — Fragment copie des *Acta Thomae*, II, 197-198.

| | | |
|--|---|---|
| Thomas, auteur du <i>Liber Chathapharum</i> , II, 306-307. | Vasiliev (Alexandre-A.), éditeur du <i>Kilab al-U'ayan</i> , t. V, fasc. 4; t. VII, fasc. 3; t. VIII, fasc. 3. | Histoire nestorienne (t. 1), IV, p. 218. |
| Thomas, scribe, IV, 397. | | |
| Tinnis, monastère de Notre-Dame, près de cette ville, V, 102. | Vendredi d'Or, 1 ^{er} Vendredi de Pentecôte. Voir le traité de <i>Quana d'Adiabène</i> sur ce sujet, t. VII, p. 53-67. | Z |
| Tisserant (Eug.), concourt à l'édition de <i>Sargis d'Aberga</i> , III, 354; — des <i>Mémoires des évangelisaires coptes-arabes</i> , X, 173, 186, 217, 220, 225. — Éditeur du <i>Calendrier d'Abou'l-Barakat</i> , tome X, fasc. 3. | Victor, hégoumène de <i>Taposiris</i> sous Isaac, de 686 à 689, V, 26. — <i>Victor</i> , fils de <i>Romanus</i> , III, 345, 380, 526. | Zacharias, roi de <i>Dongola</i> , fils de <i>Mercurius</i> le nouveau <i>Constantin</i> , V, 140-143. |
| Tours (Saint Martin, évêque de), au 14 hafour (10 nov.), III, 291-293. | Victor <i>Tonnemensis</i> (vii ^e siècle). Fragments relatifs à <i>Sévère</i> , II, 393-396. | Zacharie, fils de <i>Barachie</i> , père de saint <i>Jean-Baptiste</i> , au 26 nava-sard (5 septembre), V, 496-497. Une partie de son sang est portée en <i>Arménie</i> , V, 500-502. |
| Trinité démontrée dès la création, I, 4. | | Zacharie le rhéteur (pseudo-) (vii ^e siècle). Fragments de son histoire relatifs à <i>Sévère d'Antioche</i> édités et traduits, II, 268-298. |
| | W | Zacharie le scholaslique (vii ^e -viii ^e siècle), auteur d'une <i>Vie de Sévère</i> , t. I, fasc. 1. |
| U | Wessely (Charles), éditeur des plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus, IV, fasc. 2. | Zénon, son règne, III, 193-4. |
| Ubaïd Allah, gouverneur d'Égypte au temps du patriarche <i>Théodose</i> (731-87), V, 86-87. | Wüstenfeld (F.), premier traducteur du <i>synaxaire copte</i> , X, 171, n. 2. | Zino P. F. Ses traductions latines des passions de plusieurs martyrs persans, éditées par <i>Lipomani</i> , sont reproduites, t. II, fasc. 4. Cf. p. 410. |
| Usâmah, gouverneur arabe d'Égypte, V, 67. | | Zonaras (xi ^e au xii ^e siècle). Fragment relatif à <i>Sévère d'Antioche</i> , II, 389-390. |
| V | Y | |
| Vansteb, transcrit le ms. cth. de Paris n° 117, I, IX. | Younès (M ^{re}), représentant à Paris de S. B. le patriarche maronite, concourt à la traduction de | |

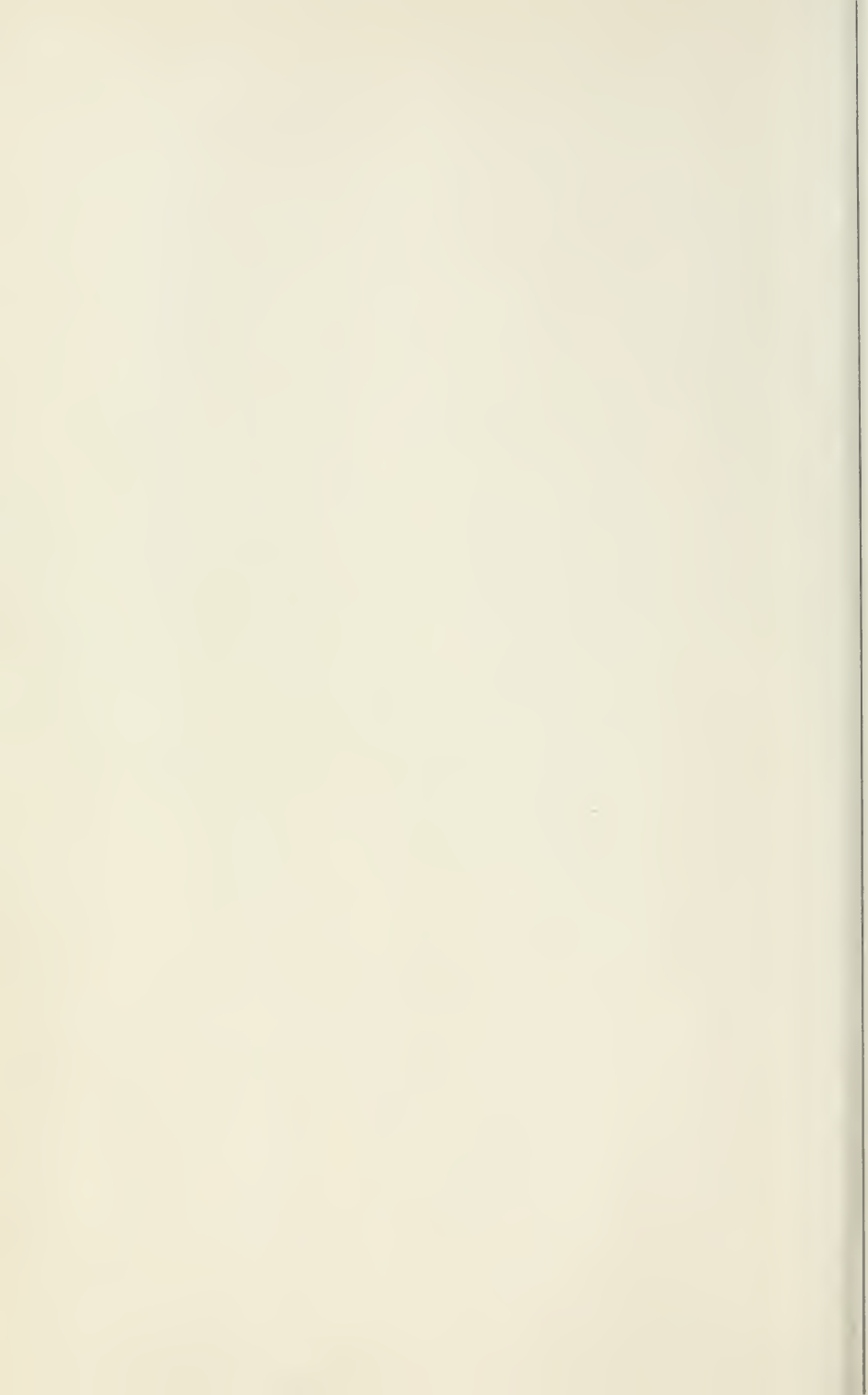


TABLE DU TOME X

| | Pages. |
|---|--------|
| UN MARTYROLOGE ET DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES. | |
| Avertissement. | 3 |
| Martyrologe du iv ^e siècle. | 5 |
| Quatre ménologes jacobites à partir du 1 ^{er} décembre. | 27 |
| Deux ménologes jacobites d'Alep | 57 |
| Sept ménologes jacobites à partir du 1 ^{er} octobre | 89 |
| LES MÉNOLOGES DES ÉVANGÉLIAIRES COPTES-ARAËES. | |
| Introduction. | 167 |
| Ménologe du manuscrit A | 187 |
| Ménologe du ms. arabe n ^o 15 du Vatican | 211 |
| Fragment Barberini n ^o 2. | 217 |
| Traduction du Ménologe Victor-Emmanuel n ^o 1. | 225 |
| Tables. | 229 |
| LE CALENDRIER D'ABOU 'L-BARAKAT. | |
| Introduction. | 247 |
| Texte arabe et traduction française | 252 |
| Tables. | 279 |
| LES FÊTES DES MELCHITES, PAR ABOU RIHAN AL-BIROUNI. | |
| Introduction. | 291 |
| Texte arabe et traduction française. | 293 |
| LES FÊTES DES COPTES, PAR TAQI EDDIN AHMAD IBN 'ALI AL-MAQRIZI. | |
| Introduction. | 315 |
| Texte arabe et traduction française | 316 |
| UN ANCIEN CALENDRIER DE L'ÉGLISE MARONITE, PAR GEORGE IBN AL-QOLA'I. | |
| Introduction. | 347 |
| Texte arabe et traduction française | 349 |
| Table des matières du fascicule 4 | 354 |
| HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA. | |
| Mennas I à Joseph (767-849) | 357 |
| Index | 550 |
| AMMONII EREMITAE EPISTOLAE. | |
| Praefatio | 555 |
| Texte syriaque et traduction latine. | 566 |
| Epistolae dubiae | 617 |
| TABLES DES MATIÈRES DES TOMES I A X. | 641 |







BR Patrologia orientalis
60
P35
t.10

49

CIRCULATE AS MONOGRAPH
CIRCULATE AS MONOGRAPH

Handwritten scribble

CIRCULATE AS MONOGRAPH

CIRCULATE AS MONOGRAPH

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

